叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳;

双语音标
阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

***编者：**叶兴阳*

***内容来源：**公共领域英文原著*

***适用对象：**英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：**2025 年*

目录

共 12 个章节

1. 阿冯利编年史(chronicles Of Avonlea) 000001
2. 阿冯利编年史(chronicles Of Avonlea) 000002
3. 阿冯利编年史(chronicles Of Avonlea) 000003
4. 阿冯利编年史(chronicles Of Avonlea) 000004
5. 阿冯利编年史(chronicles Of Avonlea) 000005
6. 阿冯利编年史(chronicles Of Avonlea) 000006
7. 阿冯利编年史(chronicles Of Avonlea) 000007
8. 阿冯利编年史(chronicles Of Avonlea) 000008
9. 阿冯利编年史(chronicles Of Avonlea) 000009
10. 阿冯利编年史(chronicles Of Avonlea) 000010
11. 阿冯利编年史(chronicles Of Avonlea) 000011
12. 阿冯利编年史(chronicles Of Avonlea) 000012

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

阿冯利编年史(Chronicles of Avonlea)

第1/12页

['krɒnɪklz]	[ɒv; əv]	[ˌævən'liː]
CHRONICLES	**OF**	**AVONLEA**
编年史	的	阿冯利

阿冯利亚编年史

[baɪ]	[el]	.	[em]	.	[mɒnt'gɒməri]
By	**L**	**.**	**M**	**.**	**Montgomery**
经过	L	.	M	.	蒙哥马利

作者：LM Montgomery

[tuː; tə]	[ðə; ði]	['meməri]	[ɒv; əv]
TO	**THE**	**MEMORY**	**OF**
到	这	记忆	的

谨以此纪念

['mɪsɪz]	.	['wɪljəm]	[ə; eɪ]	.	['hjuːstən]	,
Mrs	**.**	**William**	**A**	**.**	**Houston**	**,**
太太	.	威廉	一个	.	休斯顿	,

威廉·A·休斯顿夫人

[ə; eɪ]	[dɪə(r)]	[frend]	,	[huː]	[hæz; həz]	[gɒn]	[bɪ'jɒnd]
A	**DEAR**	**FRIEND**	**,**	**WHO**	**HAS**	**GONE**	**BEYOND**
一个	亲爱的	朋友	,	WHO	有	已消失	超过

一位挚友，他已离世

[ðə; ði]	[ˌʌn'sʌŋ]	['bjuːti]	[hɪd]
The	**unsung**	**beauty**	**hid**
这	无名英雄	美丽	隐藏

隐藏的无名之美

[laɪfs]	['kɒmən]	[θɪŋz]	[bɪ'ləʊ]	.
life's	**common**	**things**	**below**	**.**
生活的	常见的	事物	以下	.

以下是一些生活中常见的事物。

—	['hwitiə]
—	**Whittier**
一	惠提尔

——惠蒂尔

['kɒntents]
Contents
内容

内容

['krɒnɪklz]	[ɒv; əv]	[ˌævən'liː]
CHRONICLES	**OF**	**AVONLEA**
编年史	的	阿冯利

阿冯利亚编年史

[ai]	.	[ðə; ði]	['hʌrɪɪŋ]	[ɒv; əv]	['luːdəˌvɪk]
I	**.**	**The**	**Hurrying**	**of**	**Ludovic**
我	.	这	匆忙	的	路多维克

一、路德维克的匆忙

[ˌaɪ ˈaɪ] .
II **.**
二 .

二、

[əʊld] [ˈleɪdi] [lɔɪd]
Old **Lady** **Lloyd**
老的 女士 劳埃德

老太太劳埃德

[θriː] .
III **.**
三、 .

三、

[iːtʃ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [tʌŋ]
Each **In** **His** **Own** **Tongue**
每个 在 他的 自己的 舌头

各用自己的语言

[ˌaɪ ˈviː] .
IV **.**
第四 .

四、

[ˈlɪt(ə)l] [ˈdʒɑːsəlɪn]
Little **Joscelyn**
小的 乔斯林

小乔斯林

[viː] . [ðə; ði] [ˈwɪnɪŋ] [ɒv; əv] [luːˈsɪndə]
V **.** **The** **Winning** **of** **Lucinda**
V . 这 获胜 的 露辛达

五、卢辛达的胜利

[ˈsɪksθ] .
VI **.**
六年级 .

六、

[əʊld][mæn] [ˈʃɔːz] [gɜːl]
Old **Man** **Shaw's** **Girl**
老的 男人 肖氏 女孩

萧伯纳的女友

[sevn] .
VII **.**
七 .

七、

[ɑːnt] [əˈlɪviəz] [bəʊ]
Aunt **Olivia's** **Beau**
阿姨 奥利维亚的 博

奥利维亚阿姨的男友

[eɪtθ] .
VIII **.**
八 .

第八章

[ðə; ði] [ˈkwɒrəntiːn] [æt; ət][ˌælɪgˈzɑːndə(r); ˌælɪgˈzændə(r)] [ˈeɪbrəˌhæmz]
The **Quarantine** **at** **Alexander** **Abraham's**
这 隔离 在 亚历山大 亚伯拉罕的

亚历山大·亚伯拉罕的隔离

[ɪks] .
IX .
第九章 .

九、

[pɑː] [sloʊnz] ['pɜːtʃəs]
Pa Sloane's Purchase
宾夕法尼亚州 斯隆的 购买

斯隆老爹的购买

[eks] . [ðə; ði] ['kɔːtɪŋ] [ɒv; əv] ['prɪsi] [strɒŋ]
X . The Courting of Prissy Strong
X . 这 求爱 的 普里西 强的

X. 普里西·斯特朗的求爱

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
XI .
十一 .

十一、

[ðə; ði]['mɪrək(ə)l][æt; ət] ['kɑːrmədi]
The Miracle at Carmody
这 奇迹 在 卡莫迪

卡莫迪的奇迹

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
XII .
十二 .

十二、

[ðə; ði][end][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kwɒrəl]
The End of a Quarrel
这 结尾 的 一个 争吵

争吵的结束

['krɒnɪklz] [ɒv; əv] [ˌævən'liː]
CHRONICLES OF AVONLEA
编年史 的 阿冯利

阿冯利亚编年史

[ai] . [ðə; ði] ['hʌrɪɪŋ] [ɒv; əv] ['luːdəˌvɪk]
I . The Hurrying of Ludovic
我 . 这 匆忙 的 路多维克

一、路德维克的匆忙

[æn] ['ʃɜːli] [wɒz; wəz] [kɜːld] [ʌp] [ɒn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [siːt] [ɒv; əv] [ˌθɪə'dɔːrə] [dɪks] ['sɪtɪŋ] - [ruːm]
Anne Shirley was curled up on the window - seat of Theodora Dix's sitting - room
安妮 雪莉 曾是 卷曲 向上 在 这 窗户 - 座位 的 狄奥多拉 迪克斯的 坐着 - 房间
[wʌn] ['sætədeɪ] ['iːvnɪŋ] ,
one Saturday evening ,
一 周六 晚上 ,

星期六晚上，安妮·雪莉蜷缩在西奥多拉·迪克斯客厅的窗边座位上。

['lʊkɪŋ] ['driːmɪli] [ə'fɑː(r)][æt; ət][sʌm; səm][feə(r)]['stɑːrˌlænd] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [hɪlz] [ɒv; əv] ['sʌnset] .
looking dreamily afar at some fair starland beyond the hills of sunset .
寻找 梦幻般地 远方 在 一些 公平的 星域 超过 这 丘陵 的 日落 .

眺望着远方，夕阳西下，群山之外，一片璀璨的星空。

[æn] [wɒz; wəz] ['vɪzɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][veɪ'keɪʃ(ə)n][æt; ət]['ekəʊ] [lɒdʒ] ,
Anne was visiting for a fortnight of her vacation at Echo Lodge ,
安妮 曾是 访问 为了 一个 两星期 的 她 假期 在 回声 小屋 ,

安妮在回声小屋住了两周，这是她假期的一部分。

[weə(r)] ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['stiːvn] ['ɜːvɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] ['spendɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] ,
where Mr . and Mrs . Stephen Irving were spending the summer ,
在哪里 先生 . 和 太太 . 史蒂芬 欧文 是 开支 这 夏天 ,

斯蒂芬·欧文夫妇在那里度过暑假。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['ɒf(ə)n][ræn]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði][əʊld] [diːs] ['həʊmsted] [tuː; tə] [tʃæt] [fɔː(r); fə(r)] [ə'waɪl] [wɪð]
and she often ran over to the old Dix homestead to chat for awhile with
和 她 经常 跑 超过 到 这 老的 迪克斯 家园 到 聊天 为了 一会儿 和
[ˌθɪə'dɔːrə] .
Theodora .
狄奥多拉 .

她经常跑到迪克斯老宅去和西奥多拉聊一会儿。

[ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][ðeə(r)] [tʃæt] [aʊt] , [ɒn] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] ['iːvnɪŋ] ,
They had had their chat out , on this particular evening ,
他们 有 有 他们的 聊天 出去 , 在 这 特别的 晚上 ,

那天晚上，他们聊了起来。

[ænd; ənd] [æn] [wɒz; wəz] ['gɪvɪŋ] [hɜː'self] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv] ['bɪldɪŋ] [ən; ən][eə(r)] -
and Anne was giving herself over to the delight of building an air -
和 安妮 曾是 给予 她自己 超过 到 这 喜 的 建筑 一个 空气 -
['kɑːs(ə)l] .
castle .
城堡 .

安妮正沉浸在建造空中城堡的乐趣中。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃeɪpli] [hed] , [wɪð] [ɪts] ['breɪdɪd] ['kɒrənet] [ɒv; əv] [dɑːk] [red] [heə(r)] ,
She leaned her shapely head , with its braided coronet of dark red hair ,
她 倾斜 她 优美 头 , 和 它是 编织 冠 的 黑暗的 红色的 头发 ,

她歪着头，那颗形状优美的脑袋上戴着一顶深红色的辫子发冠。

[ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] - ['keɪsɪŋ] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [greɪ] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [ðə; ði] ['muːnlaɪt]
against the window - casing , and her gray eyes were like the moonlight
反对 这 窗户 - 套管 , 和 她 灰色的 眼睛 是 喜欢 这 月光
[gliːm] [ɒv; əv] ['ʃædəʊi] [puːlz] .
gleam of shadowy pools .
闪耀 的 阴暗的 游泳池 .

她倚在窗框上，灰色的眼睛如同月光下幽暗水潭的闪烁光芒。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['luːdəˌvɪk] [spiːd] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] .
Then she saw Ludovic Speed coming down the lane .
然后 她 锯 路多维克 速度 未来 向下 这 车道 .

然后她看到卢多维克·斯皮德沿着小道跑过来。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [jet] [fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [diːs] [leɪn] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [wʌn] ,
He was yet far from the house , for the Dix lane was a long one ,
他 曾是 然而 远的 从 这 房子 , 为了 这 迪克斯 车道 曾是 一个 长的 一 ,

他离家还很远，因为迪克斯巷很长。

[bʌt; bət]['luːdəˌvɪk] [kʊd; kəd][biː; bi] ['rekəg'naɪzd] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] .
but Ludovic could be recognized as far as he could be seen .
但 路多维克 可以 是 认可 作为 远的 作为 他 可以 是 已见 .

但只要能看到路多维克，就能认出他来。

[nəʊ][wʌn] [els] [ɪn] ['mɪd(ə)l] ['gɹɑːftɒn][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tɔːl] , ['dʒentli] - ['stuːpɪŋ] , ['plæsɪdli] - ['muːvɪŋ]
No one else in Middle Grafton had such a tall , gently - stooping , placidly - moving
不 一 别的 在 中间 格拉夫顿 有 这样的 一个 高的 , 轻轻地 - 弯腰 , 平静地 - 移动
['fɪgə(r)] .
figure .
数字 .

在米德尔格拉夫顿，没有人像他那样身材高挑、微微弯腰、举止沉稳。

[ɪn] ['evri] [kɪŋk] [ænd; ənd] [tɜːn] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən][ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti][ɔːl] [luːdoʊvɪks] [əʊn] .
In every kink and turn of it there was an individuality all Ludovic's own .
在 每一个 纠结 和 转动 的 它 那里 曾是 一个 个性 全部 路德维克的 自己的 .

每一处弯曲和转折都体现了路德维克独有的个性。

[æn] [raʊzd] [hɜː'self] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [driːmz] , ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['əʊnli][biː; bi] ['tæktfl] [tuː; tə]
Anne roused herself from her dreams , thinking it would only be tactful to
安妮 唤醒 她自己 从 她 梦境 , 思维 它 会 仅有的 是 委婉 到
[teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] .
take her departure .
拿 她 离开 .

安妮从梦中惊醒，心想自己离开才是最得体的举动。

['luːdəˌvɪk] [wɒz; wəz] ['kɔːtɪŋ] [ˌθɪə'dɔːrə] .
Ludovic was courting Theodora .
路多维克 曾是 求爱 狄奥多拉 .

路德维克正在追求狄奥多拉。

['evriwʌn] [ɪn] ['gɹɑːftɒn] [njuː] [ðæt] , [ɔː(r)] , [ɪf] ['eniwʌn] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] ,
Everyone in Grafton knew that , or , if anyone were in ignorance of the fact ,
每个人 在 格拉夫顿 知道 那 , 或者 , 如果 任何人 是 在 无知 的 这 事实 ,

格拉夫顿的每个人都知道这一点，或者，即使有人对此毫不知情，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæd; həd][nɒt][hæd; həd][taɪm][tuː; tə][faɪnd][aʊt] .
it was not because he had not had time to find out .
它 曾是 不是 因为 他 有 不是 有 时间 到 寻找 出去 .

并非因为他没有时间去了解情况。

['luːdəˌvɪk][hæd; həd] [biːn] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðæt] [leɪn] [tuː; tə] [siː] [ˌθɪə'dɔːrə] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['ruːmineit]
Ludovic had been coming down that lane to see Theodora , in the same ruminating
路多维克 有 到过 未来 向下 那 车道 到 看 狄奥多拉 , 在 这 相同的 反刍
,
,
,

路德维克一直沿着那条小路来见狄奥多拉，心中充满沉思。

['fæʃ(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] !
unhastening fashion , for fifteen years !
不慌不忙 时尚 , 为了 十五 年 !

十五年来，始终保持着不慌不忙的时尚！

[wen] [æn] , [huː] [wɒz; wəz][slɪm][ænd; ənd] ['gɜːlɪʃ] [ænd; ənd][rəʊ'mæntɪk] , [rəʊz][tuː; tə][gəʊ] , [ˌθɪə'dɔːrə]
When Anne , who was slim and girlish and romantic , rose to go , Theodora
什么时候 安妮 , WHO 曾是 苗条的 和 少女 和 浪漫的 , 玫瑰 到 去 , 狄奥多拉
,
,
,

当身材苗条、少女般浪漫的安妮起身准备离开时，狄奥多拉

[huː] [wɒz; wəz] [plʌmp] [ænd; ənd] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][ænd; ənd] ['præktɪkl] , [sed] , [wɪð] [ə; eɪ]['twɪŋk(ə)l][ɪn]
who was plump and middle - aged and practical , said , with a twinkle in
WHO 曾是 丰满 和 中间 - 老年人 和 实际的 , 说 , 和 一个 闪烁 在
[hɜː(r); hə(r)] [aɪ] :
her eye :
她 眼睛 :

她身材丰腴，年纪不小，为人务实，眨了眨眼说道：

“ [ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] ['eni] ['hʌri] , [tʃaɪld] .
“ There isn't any hurry , child .
“ 那里 不是 任何 匆忙 , 孩子 .

“孩子，别着急。”

[sɪt] [daʊn] [ænd; ənd][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)][kɔːl] [aʊt] .
Sit down and have your call out .
坐 向下 和 有 你的 称呼 出去 .

坐下来，接受点名。

[juːv] [siːn] ['luːdəˌvɪk] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] , [ænd; ənd] , [ai] [sə'pəʊz] , [juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊl] [biː; bi] [ə; eɪ] [kraʊd] .
You've seen Ludovic coming down the lane , and , I suppose , you think you'll be a crowd .
你已经 已见 路多维克 未来 向下 这 车道 , 和 , 我 认为 , 你 思考 你会 是 一个 人群 .

你看到路德维克沿着球门线走过来，我想，你肯定觉得会有很多人围观。

[bʌt; bət][juː; jʊ][woʊnt] .
But you won't .
但 你 惯于 .

但你不会。

['luːdəˌvɪk]['rɑːðə(r)] [laɪks] [ə; eɪ] [θɜːd] ['pɜːs(ə)n] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd][səʊ][duː; də][ai] .
Ludovic rather likes a third person around , and so do I .
路多维克 相当 点赞 一个 第三 人 大约 , 和 所以 做 我 .

路德维克很喜欢身边有第三个人，我也一样。

[ˌaɪ 'tiː] [spɜːz] [ʌp] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] .
It spurs up the conversation as it were .
它 马刺 向上 这 对话 作为 它 是 .

它就像是引发了一场对话。

[wen] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz] [biːn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [streɪt] [ə'lɒŋ] , [twaɪs] [ə; eɪ] [wiːk] [fɔː(r); fə(r)] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] ,
When a man has been coming to see you straight along , twice a week for fifteen years ,
什么时候 一个 男人 有 到过 未来 到 看 你 直的 沿着 , 两次 一个 星期 为了 十五 年 ,

当一个男人十五年来每周两次都准时来看你时，

[juː; jʊ][get]['rɑːðə(r)] [tɔːkt] [aʊt][baɪ] [spelz] .
you get rather talked out by spells .
你 得到 相当 谈话 出去 经过 咒语 .

你很容易被咒语迷惑。

” [ˌθɪə'dɔːrə] ['nevə(r)] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] ['bæʃf(ə)lnəs] [weə(r)] ['luːdəˌvɪk][wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] .
” Theodora never pretended to bashfulness where Ludovic was concerned .
” 狄奥多拉 绝不 假装 到 臊 在哪里 路多维克 曾是 担心的 .

“在路德维克面前，西奥多拉从不装出一丝羞涩。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][æt; ət][ɔːl] [ʃaɪ] [ɒv; əv] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][hɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɪlətəri] ['kɔːtʃɪp] .
She was not at all shy of referring to him and his dilatory courtship .
她 曾是 不是 在 全部害羞的 的 指 到 他 和 他的 拖拉 求爱 .

她毫不避讳地提及他以及他那拖沓的求爱过程。

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ə'mjuːz][hɜː(r); hə(r)] .
Indeed , it seemed to amuse her .
的确 , 它 似乎 到 娱乐 她 .

事实上，这似乎让她觉得很有趣。

[æn] [sæt] [daʊn] [ə'gen] [ænd; ənd] [tə'geðə(r)] [ðeɪ] [wɒtʃt] ['luːdəˌvɪk] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] ,
Anne sat down again and together they watched Ludovic coming down the lane ,
安妮 卫星 向下 再次 和 一起 他们 观看 路多维克 未来 向下 这 车道 ,

安妮又坐了下来，他们一起看着路德维克沿着小路走来。

['geɪzɪŋ] ['kɑːmli] [ə'baʊt] [hɪm][æt; ət][ðə; ði] [lʌʃ] ['kləʊvə(r)] ['fiːldz] [ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] [luːps] [ɒv; əv][ðə; ði]
gazing calmly about him at the lush clover fields and the blue loops of the
凝视 平静地 关于 他 在 这 郁郁葱葱 三叶草 字段 和 这 蓝色的 循环 的 这
['rɪvə(r)] ['waɪndɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪsti] ['væli] [bɪ'ləʊ] .
river winding in and out of the misty valley below .
河 绕线 在 和 出去 的 这 蒙蒙 谷 以下 .

他平静地环顾四周，只见郁郁葱葱的三叶草田和蜿蜒流淌在下方雾气弥漫的山谷中的蓝色河流。

[æn] [lʊkt] [æt; ət] [θiːədɔrəs] ['plæsɪd] ,
Anne looked at Theodora's placid ,
安妮 看起来 在 狄奥多拉的 平静 ,

安妮看着西奥多拉平静的神情，

['faɪnli] - ['məʊldɪd] [feɪs] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [wʊd] [fiːl] [laɪk] [ɪf] [ʃiː; ʃi]
finely - moulded face and tried to imagine what she herself would feel like if she
精细地 - 模制 脸 和 尝试 到 想象 什么 她 她自己 会 感觉 喜欢 如果 她
[wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [ðeə(r)] ,
were sitting there ,
是 坐着 那里 ,

她仔细端详着自己精致的脸庞，试着想象如果自己坐在那里会是什么感受。

['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['eldəli] ['lʌvə(r)] [huː] [hæd; həd] , ['siːmɪŋli] , ['teɪkən][səʊ] [lɒŋ] [tuː; tə] [meɪk]
waiting for an elderly lover who had , seemingly , taken so long to make
等待 为了 一个 老年 情人 WHO 有 , 似乎 , 已采取 所以 长的 到 制作
[ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] .
up his mind .
向上 他的 头脑 .

等待着一位年长的恋人，他似乎花了很长时间才下定决心。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] ['ænz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [feɪld] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] .
But even Anne's imagination failed her for this .
但 甚至 安妮的 想像力 失败的 她 为了 这 .

但即使是安妮的想象力也无法让她做到这一点。

“ ['eniweɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [ɪm'peɪʃntli] ,
“ Anyway , ” she thought , impatiently ,
“ 反正 , ” 她 想法 , 不耐烦地 ,

“总之,”她不耐烦地想，

“ [ɪf] [ai] ['wɒntɪd] [hɪm][ai] [θɪŋk] [aɪ'd][faɪnd][sʌm; səm] [wei] [ɒv; əv] ['hʌrɪɪŋ] [hɪm] [ʌp] .
“ if I wanted him I think I'd find some way of hurrying him up .
“ 如果 我 通缉 他 我 思考 ID 寻找 一些 方式 的 匆忙 他 向上 .

“如果我想要他，我想我会想办法让他快点来。”

['luːdəˌvɪk] [spiːd] !
Ludovic SPEED !
路多维克 速度 !

路德维克速度!

[wɒz; wəz][ðeə(r)]['evə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɪsfɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [neɪm] ?
Was there ever such a misfit of a name ?
曾是 那里 曾经 这样的 一个 格格不入 的 一个 姓名 ?

世上真有如此不搭调的名字吗?

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'luːʒn] [ænd; ənd][ə; eɪ][sneə(r)] .
Such a name for such a man is a delusion and a snare .
这样的 一个 姓名 为了 这样的 一个 男人 是 一个 错觉 和 一个 圈套 .

这样的名字配这样的人，简直是自欺欺人，是设下陷阱。

" ['prez(ə)ntli] ['luːdəˌvɪk] [gɒt] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] , [bʌt; bət] [stʊd] [səʊ] [lɒŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['dɔːstep] [ɪn] [ə; eɪ] [braʊn] ['stʌdi] ,
" Presently Ludovic got to the house , but stood so long on the doorstep in a brown study ,
" 目前 路多维克 得到 到 这 房子 , 但 站立 所以 长的 在 这 家门口 在 一个 棕色的 学习 ,

"路德维克终于到了房子前，但他却在棕色书房的门口站了很久。"

['geɪzɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['tæŋg(ə)ld] [griːn] ['bɒskɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃeri] ['ɔːtʃəd] ,
gazing into the tangled green boskage of the cherry orchard ,
凝视 进入 这 纠缠不清 绿色的 博斯卡格 的 这 樱桃 果园 ,

凝视着樱桃园里茂密的绿色树丛，

[ðæt] [ˌθɪə'dɔːrə] ['faɪnəli] [went] [ænd; ənd] ['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [nɒkt] .
that Theodora finally went and opened the door before he knocked .
那 狄奥多拉 最后 去 和 打开 这 门 前 他 敲门 .

西奥多拉最终在他敲门之前就去开了门。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [hɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['kɒmɪk(ə)l] ['grɪməs] [æt; ət] [æn] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .
As she brought him into the sitting - room she made a comical grimace at Anne over his shoulder .
作为 她 带来 他 进入 这 坐着 - 房间 她 制成 一个 滑稽 鬼脸 在 安妮 超过 他的 肩膀 .

她把他带进客厅时，越过他的肩膀朝安妮做了个滑稽的鬼脸。

['luːdəˌvɪk] [smaɪld] ['plezntli] [æt; ət] [æn] .
Ludovic smiled pleasantly at Anne .
路多维克 微笑 愉快 在 安妮 .

路德维克愉快地朝安妮笑了笑。

[hiː; hi] [laɪkt] [hɜː(r); hə(r)] ; [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['əʊnli] [jʌŋ] [gɜːl] [hiː; hi] [njuː] ,
He liked her ; she was the only young girl he knew ,
他 喜欢 她 ; 她 曾是 这 仅有的 年轻的 女孩 他 知道 ,

他喜欢她；她是他认识的唯一一个年轻女孩。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] ['dʒen(ə)rəli] [ə'vɔɪdɪd] [jʌŋ] [g'ɜːlz] — [ðeɪ] [meɪd] [hɪm] [fiːl] ['ɔːkwəd] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [pleɪs] .
for he generally avoided young girls — they made him feel awkward and out of place .
为了 他 一般来说 避免 年轻的 女孩们 — 他们 制成 他 感觉 尴尬的 和 出去 的 地方 .

因为他通常会避开年轻女孩——她们让他感到尴尬和格格不入。

[bʌt; bət] [æn] [dɪd] [nɒt] [ə'fekt] [hɪm] [ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] .
But Anne did not affect him in this fashion .
但 安妮 做过 不是 影响 他 在 这 时尚 .

但安妮并没有以这种方式影响他。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [wei] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [ɒn] [wɪð] [ɔːl] [sɔːrts] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] ,
She had a way of getting on with all sorts of people , and ,
她 有 一个 方式 的 获得 在 和 全部 排序 的 人们 , 和 ,

她很擅长与各种各样的人相处，而且

[ɔːl'ðəʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [nəʊn] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] [lɒŋ] ,
although they had not known her very long ,
虽然 他们 有 不是 已知 她 非常 长的 ,

虽然他们认识她的时间并不长，

[bəuθ] ['luːdəˌvɪk] [ænd; ənd] [ˌθɪə'dɔːrə] [lʊkt] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [æn; ən] [əʊld] [frend] .
both Ludovic and Theodora looked upon her as an old friend .
两个都 路多维克 和 狄奥多拉 看起来 之上 她 作为 一个 老的 朋友 .

路德维克和狄奥多拉都把她视为老朋友。

['luːdəˌvɪk] [wɒz; wəz] [tɔːl] [ænd; ənd] ['sʌmwɒt] [ʌn'geɪnli] ,
Ludovic was tall and somewhat ungainly ,
路多维克 曾是 高的 和 有些 笨拙的 ,

路德维克个子很高，但略显笨拙。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [ʌn'hezɪteɪtɪŋ] [plə'sɪdəti] [geɪv] [hɪm] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dɪgnəti] [ðæt] [dɪd] [nɒt]
but his unhesitating placidity gave him the appearance of a dignity that did not
但 他的 毫不犹豫 平静 给予 他 这 外貌 的 一个 尊严 那 做过 不是
['ʌðəwaɪz] [pə'teɪn] [tuː; tə] [hɪm] .
otherwise pertain to him .
否则 属于 到 他 .

但他毫不犹豫的平静，使他显得有一种原本不属于他的尊严。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['druːpɪŋ] , ['sɪlki] , [braʊn] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kɜːli] [tʌft] [ɒv; əv]
He had a drooping , silky , brown moustache , and a little curly tuft of
他 有 一个 下垂 , 丝滑 , 棕色的 胡子 , 和 一个 小的 卷曲 簇 的
[ɪm'pɪəriəl] ,
imperial ,
帝国 ,

他留着下垂的、丝滑的棕色胡须，还有一小撮卷曲的、略带帝王气息的胡茬。

— [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz] [ɪk'sentrɪk] [ɪn] ['gɹɑːftɒn] , [weə(r)] [men] [hæd; həd] [kliːn]
— a fashion which was regarded as eccentric in Grafton , where men had clean
— 一个 时尚 哪个 曾是 认为 作为 偏心 在 格拉夫顿 , 在哪里 男人 有 干净的
- ['ʃeɪvn] [tʃɪnz] [ɔː(r)] [went] [fʊl] - ['bɪədɪd] .
- shaven chins or went full - bearded .
- 剃光 下巴 或者 去 满的 - 留着胡子的 .

在格拉夫顿，这种时尚被认为是古怪的，那里的男人要么刮干净下巴，要么留着浓密的胡须。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['driːmi] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] , [wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['melənkəli] [ɪn] [ðeə(r)]
His eyes were dreamy and pleasant , with a touch of melancholy in their
他的 眼睛 是 梦幻般的 和 令人愉快的 , 和 一个 触碰 的 忧郁 在 他们的
[bluː] [depθs] .
blue depths .
蓝色的 深度 .

他的眼睛梦幻而迷人，湛蓝的眼眸深处带着一丝忧郁。

[hiː; hi] [sæt] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [bɪg] ['bʌldʒi] [əʊld] ['ɑːmtʃeə(r)] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] [θiːə'dɔːrəs]
He sat down in the big bulgy old armchair that had belonged to Theodora's
他 卫星 向下 在 这 大的 凸起的 老的 扶手椅 那 有 属于 到 狄奥多拉的
['fɑːðə(r)] .
father .
父亲 .

他坐在了西奥多拉父亲留下的那张笨重的大旧扶手椅上。

['luːdəˌvɪk] ['ɔːlweɪz] [sæt] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [æn] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ðə; ði] [tʃeə(r)] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [lʊk]
Ludovic always sat there , and Anne declared that the chair had come to look
路多维克 总是 卫星 那里 , 和 安妮 声明 那 这 椅子 有 来 到 看
[laɪk] [hɪm] .
like him .
喜欢 他 .

路德维克总是坐在那里，安妮说那把椅子看起来越来越像他了。

[ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [suːn] [gruː] ['ænɪmeɪtɪd] [ɪ'nʌf] .
The conversation soon grew animated enough .
这 对话 很快 生长 动画 足够的 .

谈话很快变得热烈起来。

['luːdəˌvɪk] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] ['tɔːkə(r)] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] ['sʌmbədi] [tuː; tə] [drɔː] [hɪm] [aʊt] .
Ludovic was a good talker when he had somebody to draw him out .
路多维克 曾是 一个 好的 健谈者 什么时候 他 有 某人 到 画 他 出去 .

如果有人引导他开口，路德维克就会很健谈。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [wel] [riːd] ,
He was well read ,
他 曾是 出色地 读 ,

他博览群书。

[ænd; ənd] ['friːkwəntli] [sə'praɪzd] [æn] [baɪ][hɪz; ɪz] [ʃruːd] ['kɒments] [ɒn] [men] [ænd; ənd] ['mætəz] [aʊt]
and frequently surprised Anne by his shrewd comments on men and matters out
和 频繁地 惊讶 安妮 经过 他的 精明 评论 在 男人 和 事情 出去
[ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,
in the world ,
在 这 世界 ,

他经常以对男人和世事的精辟见解让安妮感到惊讶。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] ['əʊnli][ðə; ði] [feɪnt] ['ekəʊz] [riːtʃt] ['diːlənd] ['rɪvə(r)] .
of which only the faint echoes reached Deland River .
的 哪个 仅有的 这 头晕的 回声 达到 德兰 河 .

只有微弱的回声传到了德兰河。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] ['laɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'lɪdʒəs] ['ɑːgjʊm(ə)nts] [wɪð] [ˌθɪə'dɔːrə] ,
He had also a liking for religious arguments with Theodora ,
他 有 还 一个 喜欢 为了 宗教 论点 和 狄奥多拉 ,

他还喜欢和狄奥多拉就宗教问题进行辩论。

[huː] [dɪd] [nɒt] [keə(r)] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)]['pɒlətɪks][ɔː(r)][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] , [bʌt; bət][wɒz; wəz]
who did not care much for politics or the making of history , but was
WHO 做过 不是 关心 很多 为了 政治 或者 这 制作 的 历史 , 但 曾是
['ævɪd][ɒv; əv] ['dɒktrɪnz] ,
avid of doctrines ,
狂热 的 教义 ,

他不太关心政治或历史进程，但却热衷于各种理论。

[ænd; ənd] [riːd] ['evriθɪŋ] [pɜː'teɪnɪŋ] [ˌðeə'tuː] .
and read everything pertaining thereto .
和 读 一切 相关的 到 .

并阅读所有相关内容。

[wen] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ['drɪftɪd] ['ɪntuː][æn; ən] ['edi] [ɒv; əv] ['frendli] ['ræŋglɪŋ] [bɪ'twiːn] ['luːdəˌvɪk]
When the conversation drifted into an eddy of friendly wrangling between Ludovic
什么时候 这 对话 漂移 进入 一个 涡流 的 友好的 争吵 之间 路多维克
[ænd; ənd] [ˌθɪə'dɔːrə] ['əʊvə(r)] ['krɪstʃən] ['saɪəns] ,
and Theodora over Christian Science ,
和 狄奥多拉 超过 基督教 科学 ,

当谈话逐渐演变成路德维克和狄奥多拉之间关于基督教科学的友好争论时，

[æn] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['juːsflnəs] [wɒz; wəz] [endid] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] ,
Anne understood that her usefulness was ended for the time being ,
安妮 理解 那 她 用处 曾是 结束 为了 这 时间 存在 ,

安妮明白，她暂时失去了利用价值。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [mɪst] .
and that she would not be missed .
和 那 她 会 不是 是 错过 .

没有人会怀念她。

" [ɪts] [stɑː(r)] [taɪm] [ænd; ənd] [gʊd] - [naɪt] [taɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] ['kwaɪətli] .
" It's star time and good - night time , " she said , and went away quietly .
" 它是 星星 时间 和 好的 - 夜晚 时间 , " 她 说 , 和 去 离开 悄悄 .

“现在是看星星的时间，也是说晚安的时间了,”她说，然后静静地离开了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [stɒp] [tuː; tə] [lɑːf] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [wel] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
But she had to stop to laugh when she was well out of sight of the house ,
但 她 有 到 停止 到 笑 什么时候 她 曾是 出色地 出去 的 视线 的 这 房子 ,

但当她远远走出房子视线范围后，她忍不住停下来笑了起来。

[ɪn][ə; eɪ] [griːn] ['medəʊ] [bɪ'stɑː] [wɪð] [ðə; ði] [waɪt] [ænd; ənd][gəʊld][ɒv; əv] ['deɪziz] .
in a green meadow bestarred with the white and gold of daisies .
在 一个 绿色的 草地 星光 和 这 白色的 和 金子 的 雏菊 .

在一片点缀着白色和金色雏菊的绿色草地上。

[ə; eɪ] [wɪnd] , ['əʊdə(r)] - ['freɪtɪd] , [bluː] ['deɪntɪli] [ə'krɒs] [ˌaɪ 'tiː] .
A wind , odour - freighted , blew daintily across it .
一个 风 , 气味 - 货运 , 吹 轻柔地 穿过 它 .

一阵风，带着气味，轻轻地吹过它。

[æn] [liːnd] [ə'genst] [ə; eɪ] [waɪt] [bɜːtʃ] [triː] [ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ænd; ənd] [lɑːft] ['hɑːtɪli] ,
Anne leaned against a white birch tree in the corner and laughed heartily ,
安妮 倾斜 反对 一个 白色的 桦木 树 在 这 角落 和 笑了 衷心地 ,

安妮靠在角落里的一棵白桦树上，开怀大笑。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æpt][tuː; tə][duː; də] [wen'evə(r)] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv] ['luːdəˌvɪk] [ænd; ənd] [ˌθɪə'dɔːrə] .
as she was apt to do whenever she thought of Ludovic and Theodora .
作为 她 曾是 易于 到 做 每当 她 想法 的 路多维克 和 狄奥多拉 .

每当她想起路德维克和狄奥多拉时，她总是会这样做。

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['iːgə(r)] [juːθ] , [ðɪs] ['kɔːtʃɪp] [ɒv; əv] [ðeəz] [siːmd] [ə; eɪ] ['veri] [ə'mjuːzɪŋ] [θɪŋ] .
To her eager youth , this courtship of theirs seemed a very amusing thing .
到 她 渴望的 青年 , 这 求爱 的 他们的 似乎 一个 非常 有趣 事物 .

在她那充满热情的年轻女孩看来，他们的这段恋爱过程似乎是一件非常有趣的事情。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] ['luːdəˌvɪk] , [bʌt; bət] [ə'laʊd] [hɜː'self] [tuː; tə][biː; bi] [prə'vəʊkt] [wɪð] [hɪm] .
She liked Ludovic , but allowed herself to be provoked with him .
她 喜欢 路多维克 , 但 允许 她自己 到 是 挑衅 和 他 .

她喜欢路德维克，但却任由他激怒自己。

“ [ðə; ði][dɪə(r)] , [bɪg] , ['ɪrɪteɪtɪŋ] [guːs] !
“ The dear , big , irritating goose !
“ 这 亲爱的 , 大的 , 令人恼火的 鹅 !

“那只可爱的、又大又烦人的鹅！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'laʊd] .
” she said aloud .
” 她 说 大声 .

她大声说道。

“ [ðeə(r)] ['nevə(r)][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌvəbl] ['ɪdiət] [bɪ'fɔː(r)] .
“ There never was such a lovable idiot before .
“ 那里 绝不 曾是 这样的 一个 可爱的 笨蛋 前 .

“以前从未见过如此可爱的傻瓜。”

[hiːz] [dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði]['ælɪgeɪtə(r)][ɪn][ðə; ði][əʊld] [raɪm] , [huː] [ˌwʊdnt] [gəʊ] [ə'lɒŋ] ,
He's just like the alligator in the old rhyme , who wouldn't go along ,
他是 只是 喜欢 这 鳄鱼 在 这 老的 韵 , WHO 不会 去 沿着 ,

他就像那首老童谣里的鳄鱼一样，不肯随波逐流。

[ænd; ənd] [ˌwʊdnt] [kiːp] [stɪl] , [bʌt; bət][dʒʌst] [kept] ['bɒbɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] .
and wouldn't keep still , but just kept bobbing up and down .
和 不会 保持 仍然 , 但 只是 保留 上下摆动 向上 和 向下 .

而且它不会静止不动，只是不停地上下晃动。

”	[tuː]	[ˈiːvnɪŋz]	[ˈleɪtə(r)]	,	[wen]	[æn]	[went]	[ˈəʊvə(r)]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[diːs]	[pleɪs]	,
”	**Two**	**evenings**	**later**	**,**	**when**	**Anne**	**went**	**over**	**to**	**the**	**Dix**	**place**	**,**
”	二	晚上	之后	,	什么时候	安妮	去	超过	到	这	迪克斯	地方	,

两天后的晚上，安妮去了迪克斯家，

[ʃiː; ʃi]	[ænd; ənd]	[ˌθɪəˈdɔːrə]	[ˈdrɪftɪd]	[ˈɪntuː]	[ə; eɪ]	[ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n]	[əˈbaʊt]	[ˈluːdəˌvɪk]	.
she	**and**	**Theodora**	**drifted**	**into**	**a**	**conversation**	**about**	**Ludovic**	**.**
她	和	狄奥多拉	漂移	进入	一个	对话	关于	路多维克	.

她和西奥多拉聊起了路德维克。

[ˌθɪəˈdɔːrə]	,	[huː]	[wɒz; wəz]	[ðə; ði]	[məʊst]	[ɪnˈdʌstriəs]	[səʊl]	[əˈlaɪv]	,
Theodora	**,**	**who**	**was**	**the**	**most**	**industrious**	**soul**	**alive**	**,**
狄奥多拉	,	WHO	曾是	这	最多	勤劳	灵魂	活	,

狄奥多拉是当时最勤劳的人，

[ænd; ənd]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	[ˈmeɪniə]	[fɔː(r); fə(r)]	[ˈfænsi]	[wɜːk]	[ˈɪntuː]	[ðə; ði]	[ˈbɑːɡən]	,	[wɒz; wəz]	[ˈbɪziɪŋ]	[hɜː(r); hə(r)]	[smuːð]	,
and	**had**	**a**	**mania**	**for**	**fancy**	**work**	**into**	**the**	**bargain**	**,**	**was**	**busying**	**her**	**smooth**	**,**
和	有	一个	狂热	为了	想要	工作	进入	这	便宜货	,	曾是	忙碌	她	光滑的	,

而且她还痴迷于花哨的工作，忙着让自己的皮肤光滑，

[plʌmp]	[ˈfɪŋɡəz]	[wɪð]	[ə; eɪ]	[ˈveri]	[ɪˈlæbərət]	[ˈbætənˌbɜːrɡ]	[leɪs]	[ˈsentə(r)]	-	[piːs]	.
plump	**fingers**	**with**	**a**	**very**	**elaborate**	**Battenburg**	**lace**	**centre**	**-**	**piece**	**.**
丰满	手指	和	一个	非常	精心制作的	巴滕堡	蕾丝	中心	-	片	.

丰满的手指上饰有非常精致的巴滕贝格蕾丝花边。

[æn]	[wɒz; wəz]	[ˈlaɪɪŋ]	[bæk]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[ˈlɪt(ə)l]	[ˈrɒkə(r)]	,	[wɪð]	[hɜː(r); hə(r)]	[slɪm]	[hændz]	[ˈfəʊldɪd]	[ɪn]	[hɜː(r); hə(r)]	[læp]	,
Anne	**was**	**lying**	**back**	**in**	**a**	**little**	**rocker**	**,**	**with**	**her**	**slim**	**hands**	**folded**	**in**	**her**	**lap**	**,**
安妮	曾是	说谎	后退	在	一个	小的	摇滚乐	,	和	她	苗条的	双手	折叠	在	她	膝	,

安妮斜倚在小摇椅上，纤细的双手交叠放在膝上。

[ˈwɒtʃɪŋ]	[ˌθɪəˈdɔːrə]	.
watching	**Theodora**	**.**
观看	狄奥多拉	.

看着狄奥多拉。

[ʃiː; ʃi]	[ˈriːəlaɪzd]	[ðæt]	[ˌθɪəˈdɔːrə]	[wɒz; wəz]	[ˈveri]	[ˈhænsəm]	,	[ɪn]	[ə; eɪ]	[ˈsteɪtli]	,	[ˈdʒuːnəʊ]	-	[laɪk]	[ˈfæʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	[fɜːm]	,
She	**realized**	**that**	**Theodora**	**was**	**very**	**handsome**	**,**	**in**	**a**	**stately**	**,**	**Juno**	**-**	**like**	**fashion**	**of**	**firm**	**,**
她	已实现	那	狄奥多拉	曾是	非常	英俊的	,	在	一个	庄严	,	朱诺	-	喜欢	时尚	的	公司	,

她意识到西奥多拉非常漂亮，仪态端庄，像朱诺一样坚定。

[waɪt]	[fleʃ]	,	[lɑːdʒ]	,	[ˈklɪəli]	-	[ˈtʃɪzld]	[ˈaʊtlaɪnz]	,	[ænd; ənd]	[ɡreɪt]	,	[ˈkaʊi]	,	[braʊn]	[aɪz]	.
white	**flesh**	**,**	**large**	**,**	**clearly**	**-**	**chiselled**	**outlines**	**,**	**and**	**great**	**,**	**cowey**	**,**	**brown**	**eyes**	**.**
白色的	肉	,	大的	,	清楚地	-	凿刻的	概述	,	和	伟大的	,	考伊	,	棕色的	眼睛	.

白色的皮肤，轮廓分明的大而棱角分明的脸，以及又大又像牛一样的棕色眼睛。

[wen]	[ˌθɪəˈdɔːrə]	[wɒz; wəz]	[nɒt]	[ˈsmaɪlɪŋ]	,	[ʃiː; ʃi]	[lʊkt]	[ˈveri]	[ɪmˈpəʊzɪŋ]	.
When	**Theodora**	**was**	**not**	**smiling**	**,**	**she**	**looked**	**very**	**imposing**	**.**
什么时候	狄奥多拉	曾是	不是	微笑	,	她	看起来	非常	气势磅礴	.

当西奥多拉不笑的时候，她看起来非常威严。

[æn]	[θɔːt]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ˈlaɪkli]	[ðæt]	[ˈluːdəˌvɪk]	[held]	[hɜː(r); hə(r)]	[ɪn]	[ɔː]	.
Anne	**thought**	**it**	**likely**	**that**	**Ludovic**	**held**	**her**	**in**	**awe**	**.**
安妮	想法	它	可能	那	路多维克	握住	她	在	敬畏	.

安妮认为路德维克很可能对她充满敬畏。

“	[dɪd]	[juː; jʊ]	[ænd; ənd]	['luːdəˌvɪk]	[tɔːk]	[ə'baʊt]	['krɪstʃən]	['saɪəns]	[ɔːl]	['sætədeɪ]	['iːvnɪŋ]	?
“	**Did**	**you**	**and**	**Ludovic**	**talk**	**about**	**Christian**	**Science**	**ALL**	**Saturday**	**evening**	**?**
“	做过	你	和	路多维克	讲话	关于	基督教	科学	全部	周六	晚上	?

“你和路德维克整个星期六晚上都在谈论基督教科学吗？”

”	[ʃiː; ʃi]	[ɑːskt]	.
”	**she**	**asked**	**.**
”	她	问	.

她问道。

[ˌθɪə'dɔːrə]	[ˌəʊvəfl'əʊd]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	[smaɪl]	.
Theodora	**overflowed**	**into**	**a**	**smile**	**.**
狄奥多拉	溢出	进入	一个	微笑	.

西奥多拉脸上绽放出灿烂的笑容。

“	[jes]	,	[ænd; ənd]	[wiː; wi]	['iːv(ə)n]	['kwɒrəld]	['əʊvə(r)]	[ˌaɪ 'tiː]	.
“	**Yes**	**,**	**and**	**we**	**even**	**quarrelled**	**over**	**it**	**.**
“	是的	,	和	我们	甚至	争吵	超过	它	.

“是的，我们甚至为此争吵过。”

[æt; ət]	[liːst]	[ai]	[dɪd]	.
At	**least**	**I**	**did**	**.**
在	至少	我	做过	.

至少我是这么做的。

['luːdəˌvɪk]	[ˌwʊdnt]	['kwɒrəl]	[wɪð]	['eniwʌn]	.
Ludovic	**wouldn't**	**quarrel**	**with**	**anyone**	**.**
路多维克	不会	争吵	和	任何人	.

路德维克不会和任何人争吵。

[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[tuː; tə]	[faɪt]	[eə(r)]	[wen]	[juː; jʊ]	[spɑː(r)]	[wɪð]	[hɪm]	.
You	**have**	**to**	**fight**	**air**	**when**	**you**	**spar**	**with**	**him**	**.**
你	有	到	斗争	空气	什么时候	你	斯帕	和	他	.

和他练习对练时，你得对着空气打。

[ai]	[heɪt]	[tuː; tə]	[skweə(r)]	[ʌp]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['pɜːs(ə)n]	[huː]	[woʊnt]	[hɪt]	[bæk]	.	”
I	**hate**	**to**	**square**	**up**	**to**	**a**	**person**	**who**	**won't**	**hit**	**back**	**.**	**”**
我	恨	到	正方形	向上	到	一个	人	WHO	惯于	打	后退	.	”

我讨厌跟不会还手的人对抗。

“	[ˌθɪə'dɔːrə]	,	”	[sed]	[æn]	['kəʊksɪŋli]	,	“	[ai]	[ˌeɪ 'em]	['gəʊɪŋ]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['kjʊəriəs]	[ænd; ənd]	[ɪm'pɜːtɪnənt]
“	**Theodora**	**,**	**”**	**said**	**Anne**	**coaxingly**	**,**	**“**	**I**	**am**	**going**	**to**	**be**	**curious**	**and**	**impertinent**
“	狄奥多拉	,	”	说	安妮	哄骗地	,	“	我	是	去	到	是	好奇的	和	无礼

.
.
.

“西奥多拉,”安妮哄着说，“我要表现得好奇又无礼。”

[juː; jʊ]	[kæn; kən]	[snʌb]	[ˌem 'iː]	[ɪf]	[juː; jʊ]	[laɪk]	.
You	**can**	**snub**	**me**	**if**	**you**	**like**	**.**
你	能	冷落	我	如果	你	喜欢	.

你想冷落我都行。

[waɪ]	[doʊnt]	[juː; jʊ]	[ænd; ənd]	['luːdəˌvɪk]	[get]	['mærid]	?
Why	**don't**	**you**	**and**	**Ludovic**	**get**	**married**	**?**
为什么	不	你	和	路多维克	得到	已婚	?

你和路德维克为什么不结婚呢？

”	[ˌθɪə'dɔːrə]	[lɑːft]	['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli]	.
”	**Theodora**	**laughed**	**comfortably**	**.**
”	狄奥多拉	笑了	舒适地	.

西奥多拉轻松地笑了。

“ [ðæts] [ðə; ði] ['kwestʃən] ['gɹɑːftɒn] [fəʊks] [hæv; həv] [biːn] ['ɑːskɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [kwaɪt] [ə; eɪ] [waɪl] , [ai] ['rekən]

“ That's the question Grafton folks have been asking for quite a while , I reckon

“ 那就是 这 问题 格拉夫顿 各位 有 到过 问 为了 相当 一个 尽管 , 我 估计

, [æn] .

, Anne .

, 安妮 .

“我想，这正是格拉夫顿的人们已经问了很久的问题，安妮。”

[wel] , [aɪ'd][hæv; həv][nəʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] ['mæriɪŋ] ['luːdəˌvɪk] .

Well , I'd have no objection to marrying Ludovic .

出色地 , ID 有 不 异议 到 结婚 路多维克 .

嗯，我并不反对嫁给路德维克。

[ðæts] [fræŋk] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?

That's frank enough for you , isn't it ?

那就是 坦率 足够的 为了 你 , 不是 它 ?

这够坦诚了吧?

[bʌt; bət] [ɪts] [nɒt] ['iːzi] [tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ][mæn] [ən'les] [hiː; hi][ɑːsks][juː; jʊ] .

But it's not easy to marry a man unless he asks you .

但 它是 不是 简单的 到 结婚 一个 男人 除非 他 问 你 .

但是，除非男人向你求婚，否则嫁给他并不容易。

[ænd; ənd]['luːdəˌvɪk] [hæz; həz]['nevə(r)] [ɑːskt] [ˌem 'iː] . ”

And Ludovic has never asked me . ”

和 路多维克 有 绝不 问 我 . ”

路德维克从来没问过我。

“ [ɪz][hiː; hi] [tuː] [ʃaɪ] ? ” [pə'sistid] [æn] .

“ Is he too shy ? ” persisted Anne .

“ 是 他 也 害羞的 ? ” 持续 安妮 .

“他是不是太害羞了？”安妮追问道。

[sɪns] [ˌθɪə'dɔːrə] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [muːd] , [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə][sɪft] [ðɪs] ['pʌzlɪŋ] [ə'feə(r)][tuː; tə][ðə; ði]

Since Theodora was in the mood , she meant to sift this puzzling affair to the

自从 狄奥多拉 曾是 在 这 情绪 , 她 意思是 到 筛 这 令人费解 事务 到 这

['bɒtəm] .

bottom .

底部 .

既然西奥多拉兴致正浓，她就打算把这件令人费解的事情彻底查清楚。

[ˌθɪə'dɔːrə] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [ænd; ənd] [lʊkt] ['medəˌtetɪvli] [aʊt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [griːn] [sləʊps]

Theodora dropped her work and looked meditatively out over the green slopes

狄奥多拉 掉落 她 工作 和 看起来 冥想地 出去 超过 这 绿色的 连续下坡

[ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [wɜːld] .

of the summer world .

的 这 夏天 世界 .

西奥多拉放下手中的工作，沉思地眺望着夏日世界绿色的山坡。

“ [nəʊ] , [ai][dəʊnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] .

“ No , I don't think it is that .

“ 不 , 我 不 思考 它 是 那 .

“不，我不认为是那样。”

['luːdəˌvɪk]['ɪz(ə)nt] [ʃaɪ] .

Ludovic isn't shy .

路多维克 不是 害羞的 .

路德维克并不害羞。

[ɪts] [dʒʌst][hɪz; ɪz] [wei] — [ðə; ði] [spiːd] [wei] .

It's just his way — the Speed way .

它是 只是 他的 方式 — 这 速度 方式 .

这就是他的行事风格——斯皮德的风格。

[ðə; ði]	[spiːdz]	[ɑː(r); ə(r)]	[ɔːl]	['dredfəli]	[dɪ'lɪbərət]	.
The	**Speeds**	**are**	**all**	**dreadfully**	**deliberate**	**.**
这	速度	是	全部	极其糟糕	商榷	.

这些速度都非常缓慢。

[ðeɪ]	[spend]	[j'iəz]	['θɪŋkɪŋ]	['əʊvə(r)]	[ə; eɪ]	[θɪŋ]	[bɪ'fɔː(r)]	[ðeɪ]	[meɪk]	[ʌp]	[ðeə(r)]	[maɪndz]	[tuː; tə]	[duː; də]	[ˌaɪ 'tiː]	.
They	**spend**	**years**	**thinking**	**over**	**a**	**thing**	**before**	**they**	**make**	**up**	**their**	**minds**	**to**	**do**	**it**	**.**
他们	花费	年	思维	超过	一个	事物	前	他们	制作	向上	他们的	思想	到	做	它	.

他们往往要花数年时间思考某件事，才会下定决心去做。

['sʌmtaɪmz]	[ðeɪ]	[get]	[səʊ]	[mʌtʃ]	[ɪn]	[ðə; ði]	['hæbɪt]	[ɒv; əv]	['θɪŋkɪŋ]	[ə'baʊt]	[ˌaɪ 'tiː]	[ðæt]	[ðeɪ]	['nevə(r)]	[get]	['əʊvə(r)]	[ˌaɪ 'tiː]	—	[laɪk]	[əʊld]	['ɔːldə(r)]	[spiːd]	,
Sometimes	**they**	**get**	**so**	**much**	**in**	**the**	**habit**	**of**	**thinking**	**about**	**it**	**that**	**they**	**never**	**get**	**over**	**it**	**—**	**like**	**old**	**Alder**	**Speed**	**,**
有时	他们	得到	所以	很多	在	这	习惯	的	思维	关于	它	那	他们	绝不	得到	超过	它	—	喜欢	老的	桤木	速度	,

有时他们会养成过度思考的习惯，以至于永远无法摆脱它——就像老奥尔德·斯皮德一样。

[huː]	[wɒz; wəz]	['ɔːlweɪz]	['tɔːkɪŋ]	[ɒv; əv]	['gəʊɪŋ]	[tuː; tə]	['ɪŋglənd]	[tuː; tə]	[siː]	[hɪz; ɪz]	['brʌðə(r)]	,	[bʌt; bət]	['nevə(r)]	[went]	,
who	**was**	**always**	**talking**	**of**	**going**	**to**	**England**	**to**	**see**	**his**	**brother**	**,**	**but**	**never**	**went**	**,**
WHO	曾是	总是	说	的	去	到	英格兰	到	看	他的	兄弟	,	但	绝不	去	,

他总是念叨着要去英国看望他的哥哥，但却从未去过。

[ðəʊ]	[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	[nəʊ]	['ɜːθli]	['riːz(ə)n]	[waɪ]	[hiː; hi]	['ʃudnt]	.
though	**there**	**was**	**no**	**earthly**	**reason**	**why**	**he**	**shouldn't**	**.**
尽管	那里	曾是	不	尘世的	原因	为什么	他	不应该	.

虽然没有任何理由阻止他这样做。

['ðer]	[nɒt]	['leɪzi]	,	[juː; jʊ]	[nəʊ]	,	[bʌt; bət]	[ðeɪ]	[lʌv]	[tuː; tə]	[teɪk]	[ðeə(r)]	[taɪm]	.	”
They're	**not**	**lazy**	**,**	**you**	**know**	**,**	**but**	**they**	**love**	**to**	**take**	**their**	**time**	**.**	**”**
它们是	不是	懒惰的	,	你	知道	,	但	他们	爱	到	拿	他们的	时间	.	”

他们并不懒惰，你知道，只是喜欢慢慢来。

“	[ænd; ənd]	['luːdəˌvɪk]	[ɪz]	[dʒʌst]	[æn; ən]	['ægrəveɪtɪd]	[keɪs]	[ɒv; əv]	-	,	”	[sə'dʒestid]	[æn]	.
“	**And**	**Ludovic**	**is**	**just**	**an**	**aggravated**	**case**	**of**	**Speedism**	**,**	**”**	**suggested**	**Anne**	**.**
“	和	路多维克	是	只是	一个	加重	案件	的	-	,	”	建议	安妮	.

“而路德维克只不过是速度主义的极端例子，”安妮说道。

“	[ɪg'zæktli]	.
“	**Exactly**	**.**
“	确切地	.

“确切地。

[hiː; hi]	['nevə(r)]	['hʌrid]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[laɪf]	.
He	**never**	**hurried**	**in**	**his**	**life**	**.**
他	绝不	慌忙	在	他的	生活	.

他一生从不匆忙。

[waɪ]	,	[hiː; hi]	[hæz; həz]	[biːn]	['θɪŋkɪŋ]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[lɑːst]	[sɪks]	[j'iəz]	[ɒv; əv]	['getɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[haʊs]	['peɪntɪd]	.
Why	**,**	**he**	**has**	**been**	**thinking**	**for**	**the**	**last**	**six**	**years**	**of**	**getting**	**his**	**house**	**painted**	**.**
为什么	,	他	有	到过	思维	为了	这	最后的	六	年	的	获得	他的	房子	绘	.

他六年来一直想着要把房子重新粉刷一遍。

[hiː; hi] [tɔːks] [ˌaɪ ˈtiː][ˈəʊvə(r)] [wɪð] [ˌem ˈiː] [ˈevri] [ˈlɪt(ə)l] [waɪl] , [ænd; ənd] [pɪks] [aʊt] [ðə; ði] [ˈkʌlə(r)] ,
He talks it over with me every little while , and picks out the colour ,
他 会谈 它 超过 和 我 每一个 小的 尽管 , 和 精选 出去 这 颜色 ,

他时不时会跟我讨论一下，然后选出颜色。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ðə; ði] [ˈmætə(r)] [steɪz] .
and there the matter stays .
和 那里 这 事情 停留 .

事情就此结束。

[hiːz] [fɒnd] [ɒv; əv] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [miːnz] [tuː; tə] [ɑːsk] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɪm] [ˈsʌmtaɪm] .
He's fond of me , and he means to ask me to have him sometime .
他是 喜爱 的 我 , 和 他 方法 到 问 我 到 有 他 有时 .

他很喜欢我，他打算找个时间问问我愿不愿意和他在一起。

[ðə; ði] [ˈəʊnli] [ˈkwestʃən] [ɪz] — [wɪl] [ðə; ði] [taɪm] [ˈevə(r)] [kʌm] ? ”
The only question is — will the time ever come ? ”
这 仅有的 问题 是 — 将要 这 时间 曾经 来 ? ”

唯一的问题是——这一天会到来吗?

“ [waɪ] [doʊnt] [juː; jʊ] [ˈhʌri] [hɪm] [ʌp] ? ” [ɑːskt] [æn] [ɪmˈpeɪʃntli] .
“ Why don't you hurry him up ? ” asked Anne impatiently .
“ 为什么 不 你 匆忙 他 向上 ? ” 问 安妮 不耐烦地 .

“你为什么不催催他呢? ”安妮不耐烦地问道。

[ˌθɪəˈdɔːrə] [went] [bæk] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [stɪtʃis] [wɪð] [əˈnʌðə(r)] [lɑːf] .
Theodora went back to her stitches with another laugh .
狄奥多拉 去 后退 到 她 针脚 和 其他 笑 .

西奥多拉笑着又继续缝合伤口。

“ [ɪf] [ˈluːdəˌvɪk] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ˈhʌrid] [ʌp] , [aɪm] [nɒt] [ðə; ði] [wʌn] [tuː; tə] [duː; də] [ˌaɪ ˈtiː] .
“ If Ludovic could be hurried up , I'm not the one to do it .
“ 如果 路多维克 可以 是 慌忙 向上 , 我是 不是 这 一 到 做 它 .

“如果能加快卢多维克的进程，那不是我该做的。”

[aɪm] [tuː] [ʃaɪ] .
I'm too shy .
我是 也 害羞的 .

我太害羞了。

[ˌaɪ ˈtiː] [saʊndz] [rɪˈdɪkjələs] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɒv; əv] [maɪ] [eɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈɪntʃɪz] [seɪ] [ðæt] ,
It sounds ridiculous to hear a woman of my age and inches say that ,
它 声音 荒谬的 到 听到 一个 女士 的 我的 年龄 和 英寸 说 那 ,

听到一个和我年龄、身高都差不多的女人说出这样的话，感觉很荒谬。

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [truː] .
but it is true .
但 它 是 真的 .

但这是真的。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ai] [nəʊ] [ɪts] [ðə; ði] [ˈəʊnli] [wei] [ˈeni] [spiːd] [ˈevə(r)] [dɪd] [meɪk] [aʊt] [tuː; tə] [get] [ˈmærid] .
Of course , I know it's the only way any Speed ever did make out to get married .
的 课程 , 我 知道 它是 这 仅有的 方式 任何 速度 曾经 做过 制作 出去 到 得到 已婚 .

当然，我知道这是所有 Speed 成员最终结婚的唯一途径。

[fɔː(r); fə(r)] [ˈɪnstəns] , [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [ˈkʌz(ə)n] [ɒv; əv] [maɪn] [ˈmærid] [tuː; tə] [luːdoʊvɪks] [ˈbrʌðə(r)] .
For instance , there's a cousin of mine married to Ludovic's brother .
为了 实例 , 有 一个 表哥 的 矿 已婚 到 路德维克的 兄弟 .

例如，我有个表妹嫁给了路德维克的兄弟。

[ai][doʊnt] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [prəˈpəʊzd] [tuː; tə] [hɪm] [aʊt] [ænd; ənd] [aʊt] , [bʌt; bət] , [maɪnd] [juː; jʊ] ,
I don't say she proposed to him out and out , but , mind you ,
我 不 说 她 建议的 到 他 出去 和 出去 , 但 , 头脑 你 ,

我不是说她直接向他求婚了，但是，请注意，

[æn]	,	[ˌaɪ ˈtiː]	[ˈwʌznt]	[fɑː(r)]	[frɒm; frəm]	[ˌaɪ ˈtiː]	.
Anne	**,**	**it**	**wasn't**	**far**	**from**	**it**	**.**
安妮	,	它	不是	远的	从	它	.

安妮，离那里不远。

[ai]	[ˈkʊd(ə)nt]	[duː; də]	[ˈeniθɪŋ]	[laɪk]	[ðæt]	.
I	**couldn't**	**do**	**anything**	**like**	**that**	**.**
我	不能	做	任何事物	喜欢	那	.

我做不到那样的事。

[ai]	[dɪd]	[traɪ]	[wʌns]	.
I	**DID**	**try**	**once**	**.**
我	做过	尝试	一次	.

我确实试过一次。

[wen]	[ai]	[ˈriːəlaɪzd]	[ðæt]	[ai]	[wɒz; wəz]	[ˈgetɪŋ]	[sɪə]	[ænd; ənd]	[ˈmeləʊ]	,
When	**I**	**realized**	**that**	**I**	**was**	**getting**	**sere**	**and**	**mellow**	**,**
什么时候	我	已实现	那	我	曾是	获得	塞雷	和	醇厚	,

当我意识到自己变得冷静而温和时，

[ænd; ənd]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[gˈɜːlz]	[ɒv; əv]	[maɪ]	[ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n]	[wɜː(r); wə(r)]	[ˈgəʊɪŋ]	[ɒf]	[ɒn]	[ˈaɪðə(r)]	[hænd]	,
and	**all**	**the**	**girls**	**of**	**my**	**generation**	**were**	**going**	**off**	**on**	**either**	**hand**	**,**
和	全部	这	女孩们	的	我的	一代	是	去	离开	在	任何一个	手	,

我们这代女孩都左右开弓，

[ai]	[traɪd]	[tuː; tə]	[gɪv]	[ˈluːdəˌvɪk]	[ə; eɪ]	[hɪnt]	.
I	**tried**	**to**	**give**	**Ludovic**	**a**	**hint**	**.**
我	尝试	到	给	路多维克	一个	暗示	.

我试着给路德维克一些提示。

[bʌt; bət]	[ˌaɪ ˈtiː]	[stʌk]	[ɪn]	[maɪ]	[θrəʊt]	.
But	**it**	**stuck**	**in**	**my**	**throat**	**.**
但	它	卡住	在	我的	喉	.

但它卡在我的喉咙里了。

[ænd; ənd]	[naʊ]	[ai]	[doʊnt]	[maɪnd]	.
And	**now**	**I**	**don't**	**mind**	**.**
和	现在	我	不	头脑	.

现在我不介意了。

[ɪf]	[ai]	[doʊnt]	[tʃeɪndʒ]	[diːs]	[tuː; tə]	[spiːd]	[ʌnˈtɪl]	[ai]	[teɪk]	[ðə; ði]	[ɪˈnɪʃətɪv]	,
If	**I**	**don't**	**change**	**Dix**	**to**	**Speed**	**until**	**I**	**take**	**the**	**initiative**	**,**
如果	我	不	改变	迪克斯	到	速度	直到	我	拿	这	倡议	,

如果我不主动出击，就无法把迪克斯换成斯皮德，

[ˌaɪ ˈtiː]	[wɪl]	[biː; bi]	[diːs]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[end]	[ɒv; əv]	[laɪf]	.
it	**will**	**be**	**Dix**	**to**	**the**	**end**	**of**	**life**	**.**
它	将要	是	迪克斯	到	这	结尾	的	生活	.

迪克斯将陪伴他直到生命的尽头。

[ˈluːdəˌvɪk]	[ˈdʌznt]	[ˈriːəlaɪz]	[ðæt]	[wiː; wi]	[ɑː(r); ə(r)]	[ˈgrəʊɪŋ]	[əʊld]	,	[juː; jʊ]	[nəʊ]	.
Ludovic	**doesn't**	**realize**	**that**	**we**	**are**	**growing**	**old**	**,**	**you**	**know**	**.**
路多维克	不	意识到	那	我们	是	生长	老的	,	你	知道	.

你知道，路德维克并没有意识到我们正在变老。

[hiː; hi]	[θɪŋks]	[wiː; wi]	[ɑː(r); ə(r)]	[ˈgɪdi]	[jʌŋ]	[fəʊks]	[jet]	,	[wɪð]	[ˈplenti]	[ɒv; əv]	[taɪm]	[bɪˈfɔː(r)]	[ˌjuː ˈes]	.
He	**thinks**	**we**	**are**	**giddy**	**young**	**folks**	**yet**	**,**	**with**	**plenty**	**of**	**time**	**before**	**us**	**.**
他	思考	我们	是	头晕	年轻的	各位	然而	,	和	很多	的	时间	前	我们	.

他认为我们还是些懵懂无知的年轻人，未来还有很多时间。

[ðæts]	[ðə; ði]	[spiːd]	[ˈfeɪlɪŋ]	.
That's	**the**	**Speed**	**failing**	**.**
那就是	这	速度	失败	.

这是速度故障。

[ðeɪ] ['nevə(r)][faɪnd] [aʊt] ['ðer] [ə'laɪv] [ʌn'tɪl] ['ðer] [ded] . ”
They never find out they're alive until they're dead . ”
他们 绝不 寻找 出去 它们是 活 直到 它们是 死的 . ”

他们直到死后才知道自己还活着。

“ [jʊr; jər] [fɒnd] [ɒv; əv] ['luːdəˌvɪk] , [ɑːrnt] [juː; jʊ] ? ” [ɑːskt] [æn] ,
“ You're fond of Ludovic , aren't you ? ” asked Anne ,
“ 你是 喜爱 的 路多维克 , 不是 你 ? ” 问 安妮 ,

“你很喜欢路德维克，对吧？”安妮问道。

[dɪ'tektɪŋ] [ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv] ['riːəl] ['bɪtənəs] [ə'mʌŋ] [θiːədɔrəs] ['perəˌdɑːksɪz] .
detecting a note of real bitterness among Theodora's paradoxes .
检测 一个 笔记 的 真实的 苦味 之中 狄奥多拉的 悖论 .

在狄奥多拉的悖论中，我们能感受到一丝真正的苦涩。

“ [lɔːz] , [jes] , ” [sed] [ˌθɪə'dɔːrə] ['kændɪdli] .
“ Laws , yes , ” said Theodora candidly .
“ 法律 , 是的 , ” 说 狄奥多拉 坦率地说 .

“是的，法律,”西奥多拉坦率地说。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːθ] [waɪl] [tuː; tə] [blʌʃ] ['əʊvə(r)] [səʊ] ['set(ə)ld] [ə; eɪ] [fækt] .
She did not think it worth while to blush over so settled a fact .
她 做过 不是 思考 它 值得 尽管 到 脸红 超过 所以 定居 一个 事实 .

她觉得没必要为如此确凿的事实而脸红。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd] [ɔːl] [ɒv; əv] ['luːdəˌvɪk] .
“ I think the world and all of Ludovic .
“ 我 思考 这 世界 和 全部 的 路多维克 .

“我认为世界和路德维克的一切。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['sɜːt(ə)nli] [dʌz] [niːd] ['sʌmbədi] [tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)] [hɪm] .
And he certainly does need somebody to look after HIM .
和 他 当然 做 需要 某人 到 看 后 他 .

他当然需要有人照顾他。

[hiːz] [nɪ'glektɪd] — [hiː; hi] [lʊks] [freɪd] .
He's neglected — he looks frayed .
他是 被忽视的 — 他 看起来 磨损的 .

他被冷落了——他看起来很憔悴。

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] .
You can see that for yourself .
你 能 看 那 为了 你自己 .

你可以自己去看。

[ðæt] [əʊld] [ɑːnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lʊks] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [haʊs] [ɪn][sʌm; səm] ['fæʃ(ə)n] ,
That old aunt of his looks after his house in some fashion ,
那 老的 阿姨 的 他的 看起来 后 他的 房子 在 一些 时尚 ,

他那位老姑妈以某种方式照料着他的房子。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [lʊk] ['ɑːftə(r)][hɪm] .
but she doesn't look after him .
但 她 不 看 后 他 .

但她并不照顾他。

[ænd; ənd] [hiːz] ['kʌmɪŋ] [naʊ] [tuː; tə][ðə; ði][eɪdʒ] [wen] [ə; eɪ][mæn] [niːdz] [tuː; tə][biː; bi] [lʊkt] ['ɑːftə(r)]
And he's coming now to the age when a man needs to be looked after
和 他是 未来 现在 到 这 年龄 什么时候 一个 男人 需求 到 是 看起来 后
[ænd; ənd] ['kɔdl] [ə; eɪ][bɪt] .
and coddled a bit .
和 娇惯 一个 少量 .

他现在已经到了需要人照顾和呵护的年纪了。

[aɪm] ['ləʊnsəm] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] ['luːdəˌvɪk] [ɪz] ['ləʊnsəm] [ʌp] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [siːm]
I'm lonesome here , and Ludovic is lonesome up there , and it does seem
我是 寂寞 这里 ， 和 路多维克 是 寂寞 向上 那里 ， 和 它 做 似乎
[rɪ'dɪkjələs] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
ridiculous , doesn't it ?
荒谬的 ， 不 它 ？

我在这里感到孤独，路德维克在上面也感到孤独，这看起来很荒谬，不是吗？

[ai][doʊnt]['wʌndə(r)] [ðæt] [wɪr] [ðə; ði] ['stændɪŋ] [dʒəʊk][ɒv; əv]['gɑːftɒn] .
I don't wonder that we're the standing joke of Grafton .
我 不 想知道 那 是 这 常设 开玩笑 的 格拉夫顿 .

难怪我们成了格拉夫顿的笑柄。

['gʊdnəs] [nəʊz] , [ai] [lɑːf] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ɪ'nʌf] [maɪ'self] .
Goodness knows , I laugh at it enough myself .
善良 知道 ， 我 笑 在 它 足够的 我 .

天知道，我自己都笑得停不下来。

[aɪv] ['sʌmtaɪmz] [θɔːt] [ðæt] [ɪf] ['luːdəˌvɪk][kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] ['dʒeləs] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [spɜː(r)][hɪm]
I've sometimes thought that if Ludovic could be made jealous it might spur him
我已经 有时 想法 那 如果 路多维克 可以 是 制成 嫉妒的 它 可能 刺 他
[ə'lɒŋ] .
along .
沿着 .

我有时想，如果能让路德维克产生嫉妒之心，或许能激励他前进。

[bʌt; bət][ai]['nevə(r)][kʊd; kəd] [flɜːt] [ænd; ənd][ðeəz; ðəz]['nəʊbədi][tuː; tə][flɜːt] [wɪð] [ɪf] [ai][kʊd; kəd] .
But I never could flirt and there's nobody to flirt with if I could .
但 我 绝不 可以 调情 和 有 无人 到 调情 和 如果 我 可以 .

但我从来不会调情，就算会，也没有人可以调情。

['evribɒdi] [ˌhɪərə'baʊts] [lʊks] [ə'pɒn][ˌem 'iː][æz; əz][luːdoʊvɪks] ['prɒpəti] [ænd; ənd]['nəʊbədi] [wʊd]
Everybody hereabouts looks upon me as Ludovic's property and nobody would
大家 附近 看起来 之上 我 作为 路德维克的 财产 和 无人 会
[driːm] [ɒv; əv] [ˌɪntə'fɪərɪŋ] [wɪð] [hɪm] . ”
dream of interfering with him . ”
梦 的 干扰 和 他 . ”

周围所有人都把我当成路德维克的私有财产，没人敢去招惹他。

“ [ˌθɪə'dɔːrə] , ” [kraɪd] [æn] , “ [ai][hæv; həv][ə; eɪ][plæn] ! ”
“ Theodora , ” cried Anne , “ I have a plan ! ”
“ 狄奥多拉 , ” 哭 安妮 , “ 我 有 一个 计划 ! ”

“西奥多拉,”安妮喊道，“我有个计划！”

“ [naʊ] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] ? ” [ɪk'skleɪmd] [ˌθɪə'dɔːrə] .
“ Now , what are you going to do ? ” exclaimed Theodora .
“ 现在 , 什么 是 你 去 到 做 ? ” 惊呼 狄奥多拉 .

“现在，你打算怎么办？”西奥多拉惊呼道。

[æn] [təʊld][hɜː(r); hə(r)] .
Anne told her .
安妮 讲述 她 .

安妮告诉了她。

[æt; ət][fɜːst] [ˌθɪə'dɔːrə] [lɑːft] [ænd; ənd][proʊtestɪd; prə'testɪd] .
At first Theodora laughed and protested .
在 第一的 狄奥多拉 笑了 和 抗议 .

起初，狄奥多拉一边大笑一边抗议。

[ɪn][ðə; ði][end] , [ʃiː; ʃi] ['jiːldɪd] ['sʌmwɒt] ['daʊtfəli] , [ˌəʊvə'bɔːn] [baɪ] ['ænz] [ɪn'θjuːziæzəm] .
In the end , she yielded somewhat doubtfully , overborne by Anne's enthusiasm .
在 这 结尾 , 她 产生 有些 怀疑地 , 压倒 经过 安妮的 热情 .

最后，她还是有些犹豫地让步了，被安妮的热情所感染。

“ [wel] , [traɪ][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [rɪ'zaɪnɪdli] .
“ Well , try it , then , ” she said , resignedly .
“ 出色地 , 尝试 它 , 然后 , ” 她 说 , 无奈地 .

“好吧，那就试试吧。”她无奈地说。

“ [ɪf] ['luːdəˌvɪk] [gets] [mæd][ænd; ənd] [liːvz] [ˌem 'iː] , [aɪl] [biː; bi] [wɜːs] [ɒf] [ðæn; ðən]['evə(r)] .
“ If Ludovic gets mad and leaves me , I'll be worse off than ever .
“ 如果 路多维克 获得 疯狂的 和 树叶 我 , 患病的 是 更糟 离开 比 曾经 .

“如果路德维克生气离开我，我的处境会比以往任何时候都更糟。”

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] ['ventʃə(r)] , ['nʌθɪŋ] [wɪn] .
But nothing venture , nothing win .
但 没有什么 风险投资 , 没有什么 赢 .

不入虎穴，焉得虎子。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['faɪtɪŋ] [tʃɑːns] , [ai] [sə'pəʊz] .
And there is a fighting chance , I suppose .
和 那里 是 一个 斗争 机会 , 我 认为 .

我想，还是有一线生机的。

[bɪ'saɪdz] , [ai][mʌst; məst] [əd'mɪt] [aɪm]['taɪəd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dɪli] - ['dæliɪŋ] .
Besides , I must admit I'm tired of his dilly - dallying .
除了 , 我 必须 承认 我是 疲劳的 的 他的 迪利 - 磨蹭 .

此外，我必须承认，我已经厌倦了他的拖延。

” [æn] [went] [bæk] [tuː; tə]['ekəʊ] [lɒdʒ] ['tɪŋglɪŋ] [wɪð] [dɪ'laɪt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [plɒt] .
” Anne went back to Echo Lodge tingling with delight in her plot .
” 安妮 去 后退 到 回声 小屋 刺痛感 和 喜 在 她 阴谋 .

安妮回到回声小屋，心中充满了对她计划的喜悦。

[ʃiː; ʃi] ['hʌntɪd] [ʌp] ['ɑːnəld] ['ʃɜːrmən] , [ænd; ənd][təʊld][hɪm] [wɒt] [wɒz; wəz] [rɪ'kwaɪəd] [ɒv; əv] [hɪm] .
She hunted up Arnold Sherman , and told him what was required of him .
她 猎杀 向上 阿诺德 谢尔曼 , 和 讲述 他 什么 曾是 必需的 的 他 .

她找到了阿诺德·谢尔曼，并告诉他需要他做什么。

['ɑːnəld] ['ʃɜːrmən] ['lɪsnd] [ænd; ənd] [lɑːft] .
Arnold Sherman listened and laughed .
阿诺德 谢尔曼 听着 和 笑了 .

阿诺德·谢尔曼听着，笑了。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən] ['eldəli] ['wɪdəʊə(r)] , [æn; ən] ['ɪntɪmət] [frend] [ɒv; əv] ['stiːvn] ['ɜːvɪŋ] ,
He was an elderly widower , an intimate friend of Stephen Irving ,
他 曾是 一个 老年 鳏夫 , 一个 亲密的 朋友 的 史蒂芬 欧文 ,

他是一位年长的鳏夫，也是斯蒂芬·欧文的挚友。

[ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] [spend] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [wɪð] [hɪm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
and had come down to spend part of the summer with him and his
和 有 来 向下 到 花费 部分 的 这 夏天 和 他 和 他的
[waɪf] [ɪn] [prɪns] ['edwəd] ['aɪlənd] .
wife in Prince Edward Island .
妻子 在 王子 爱德华 岛 .

她来到爱德华王子岛，和他及他的妻子一起度过部分暑假。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['hænsəm] [ɪn][ə; eɪ][mə'tʃʊə(r)] [staɪl] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [dæʃ] [ɒv; əv] ['mɪstʃɪf]
He was handsome in a mature style , and he had a dash of mischief
他 曾是 英俊的 在 一个 成熟 风格 , 和 他 有 一个 短跑 的 恶作剧
[ɪn][hɪm] [stɪl] ,
in him still ,
在 他 仍然 ,

他相貌英俊，气质成熟，但骨子里仍带着一丝顽皮。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi] ['entəd] ['redɪli] [ɪ'nʌf] ['ɪntuː] ['ænz] [plæn] .
so that he entered readily enough into Anne's plan .
所以 那 他 进入 容易 足够的 进入 安妮的 计划 .

所以他欣然接受了安妮的计划。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'mjuːzd] [hɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['hʌrɪɪŋ] ['luːdəˌvɪk] [spiːd] ,
It amused him to think of hurrying Ludovic Speed ,
它 觉得好笑 他 到 思考 的 匆忙 路多维克 速度 ,

想到要催促路德维克·斯皮德，他就觉得很有趣。

[ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ˌθɪə'dɔːrə] [diːs] [kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'pendɪd] [ɒn][tuː; tə][duː; də][hɜː(r); hə(r)][pɑːt]
and he knew that Theodora Dix could be depended on to do her part
和 他 知道 那 狄奥多拉 迪克斯 可以 是 取决于 在 到 做 她 部分
.
.
.

他知道西奥多拉·迪克斯会尽职尽责。

[ðə; ði] ['kɒmədi] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [dʌl] , [wɒt'evə(r)] [ɪts] ['aʊtkʌm] .
The comedy would not be dull , whatever its outcome .
这 喜剧 会 不是 是 乏味的 , 任何 它是 结果 .

无论结局如何，这部喜剧都不会乏味。

[ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [rəʊz] [ɒn][ðə; ði][fɜːst] [ækt]['ɑːftə(r)] [preə(r)] ['miːtɪŋ] [ɒn][ðə; ði][nekst] ['θɜːzdeɪ] [naɪt] .
The curtain rose on the first act after prayer meeting on the next Thursday night .
这 窗帘 玫瑰 在 这 第一的 行为 后 祷告 会议 在 这 下一个 周四 夜晚 .

接下来的周四晚上，祷告会结束后，第一幕正式拉开帷幕。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [braɪt] ['muːnlaɪt] [wen] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [tʃɜːtʃ] , [ænd; ənd] ['evribɒdi]
It was bright moonlight when the people came out of church , and everybody
它 曾是 明亮的 月光 什么时候 这 人们 来了 出去 的 教会 , 和 大家
[sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ['pleɪnli] .
saw it plainly .
锯 它 显然 .

人们走出教堂时，月光皎洁，每个人都看得清清楚楚。

['ɑːnəld] ['ʃɜːrmən] [stʊd] [ə'pɒn][ðə; ði] [steps] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] ,
Arnold Sherman stood upon the steps close to the door ,
阿诺德 谢尔曼 站立 之上 这 步骤 关闭 到 这 门 ,

阿诺德·谢尔曼站在靠近门口的台阶上，

[ænd; ənd]['luːdəˌvɪk] [spiːd] [liːnd] [ʌp] [ə'genst] [ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪvjɑːd] [fens] ,
and Ludovic Speed leaned up against a corner of the graveyard fence ,
和 路多维克 速度 倾斜 向上 反对 一个 角落 的 这 墓地 栅栏 ,

路德维克·斯皮德倚靠在墓地围栏的一角，

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)] [j'ɪəz] .
as he had done for years .
作为 他 有 完毕 为了 年 .

他多年来一直都是这样做的。

[ðə; ði] [bɔɪz] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [wɔːn] [ðə; ði] [peɪnt] [ɒf] [ðæt] [pə'tɪkjələ(r)] [pleɪs] .
The boys said he had worn the paint off that particular place .
这 男孩们 说 他 有 磨损 这 画 离开 那 特别的 地方 .

男孩们说他把那块地方的油漆都磨掉了。

['luːdəˌvɪk] [njuː] [ɒv; əv][nəʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [peɪst] [hɪm'self] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [dɔː(r)] .
Ludovic knew of no reason why he should paste himself up against the church door .
路多维克 知道 的 不 原因 为什么 他 应该 粘贴 他自己 向上 反对 这 教会 门 .

路德维克不知道自己为什么要把自己贴在教堂门上。

[ˌθɪə'dɔːrə] [wʊd] [kʌm] [aʊt] [æz; əz]['juːʒuəl] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [dʒɔɪn][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [went]
Theodora would come out as usual , and he would join her as she went
狄奥多拉 会 来 出去 作为 通常 , 和 他 会 加入 她 作为 她 去
[pɑːst][ðə; ði]['kɔːnə(r)] .
past the corner .
过去的 这 角落 .

西奥多拉像往常一样出来，他会陪着她走过街角。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [wɒt] ['hæpənd] , [ˌθɪə'dɔːrə] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [steps] ,
This was what happened , Theodora came down the steps ,
这 曾是 什么 发生 , 狄奥多拉 来了 向下 这 步骤 ,

事情就是这样，狄奥多拉走下了台阶。

[hɜː(r); hə(r)] ['steɪtli] ['fɪgə(r)] ['aʊtlaɪnd] [ɪn] [ɪts] ['dɑːknəs] [ə'genst] [ðə; ði] [gʌʃ] [ɒv; əv] ['læmplaɪt] [frɒm; frəm]
her stately figure outlined in its darkness against the gush of lamplight from
她 庄严 数字 概述 在 它是 黑暗 反对 这 喷 的 灯光 从
[ðə; ði] [pɔːtʃ] .
the porch .
这 门廊 .

在昏暗的光线下，她高贵的身影与门廊射入的灯光交相辉映。

['ɑːnəld] ['ʃɜːrmən] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [hiː; hi] [mait] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] .
Arnold Sherman asked her if he might see her home .
阿诺德 谢尔曼 问 她 如果 他 可能 看 她 家 .

阿诺德·谢尔曼问她是否可以送她回家。

[ˌθɪə'dɔːrə] [tʊk] [hɪz; ɪz] [ɑːm] ['kɑːmli] , [ænd; ənd] [tə'geðə(r)] [ðeɪ] [swept] [pɑːst][ðə; ði] ['stjuːpɪfaɪd] ['luːdəˌvɪk] ,
Theodora took his arm calmly , and together they swept past the stupefied Ludovic ,
狄奥多拉 采取 他的 手臂 平静地 , 和 一起 他们 扫荡 过去的 这 目瞪口呆 路多维克 ,

狄奥多拉平静地挽住他的胳膊，两人一起径直从目瞪口呆的路德维克身边走过。

[huː] [stʊd] ['helpləsli] ['geɪzɪŋ] ['ɑːftə(r)][ðem; ðəm][æz; əz] [ɪf] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
who stood helplessly gazing after them as if unable to believe his eyes .
WHO 站立 无助地 凝视 后 他们 作为 如果 无法 到 相信 他的 眼睛 .

他无助地站在那里，望着他们远去，仿佛不敢相信自己的眼睛。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['məʊmənts] [hiː; hi] [stʊd] [ðeə(r)] ['lɪmpli] ;
For a few moments he stood there limply ;
为了 一个 很少 时刻 他 站立 那里 软弱无力 ;

他瘫软地站在那里，过了好一会儿；

[ðen] [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [rəʊd] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] ['fɪk(ə)l] ['leɪdi] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [njuː] [əd'maɪərə(r)] .
then he started down the road after his fickle lady and her new admirer .
然后 他 开始 向下 这 路 后 他的 反复无常 女士 和 她 新的 仰慕者 .

然后，他便沿着路追赶他那善变的情人和她的新追求者。

[ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd] [ˌɪrɪ'spɒnsəb(ə)l] [jʌŋ] [men] ['kraʊdɪd] ['ɑːftə(r)] , [ɪk'spektɪŋ] [sʌm; səm] [ɪk'saɪtmənt] ,
The boys and irresponsible young men crowded after , expecting some excitement ,
这 男孩们 和 不负责任 年轻的 男人 挤 后 , 期待 一些 激动 ,
[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
but they were disappointed .
但 他们 是 失望的 .

一群男孩和不负责任的年轻人跟在后面，期待着一些刺激的事情发生，但他们失望了。

['luːdəˌvɪk] [strəʊd] [ɒn] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [ˌəʊvə'tʊk] [ˌθɪə'dɔːrə] [ænd; ənd] ['ɑːnəld] ['ʃɜːrmən] , [ænd; ənd] [ðen] [fel]
Ludovic strode on until he overtook Theodora and Arnold Sherman , and then fell
路多维克 大步走 在 直到 他 超越 狄奥多拉 和 阿诺德 谢尔曼 , 和 然后 跌倒
['miːkli] [ɪn][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .
meekly in behind them .
温顺地 在 在后面 他们 .

路德维克大步向前，直到超过了西奥多拉和阿诺德·谢尔曼，然后温顺地跟在他们身后。

[ˌθɪə'dɔːrə] ['hɑːdli] [ɪn'dʒɔɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɔːk] [həʊm] , [ɔːl'ðəʊ] ['ɑːnəld] ['ʃɜːrmən] [leɪd] [hɪm'self] [aʊt]
Theodora hardly enjoyed her walk home , although Arnold Sherman laid himself out
狄奥多拉 几乎 享受 她 走 家 ， 虽然 阿诺德 谢尔曼 铺设 他自己 出去
[tuː; tə][biː; bi] [ɪ'speʃəli] [ˌentə'teɪnɪŋ] .
to be especially entertaining .
到 是 尤其 娱乐 .

西奥多拉不太喜欢回家的路，尽管阿诺德·谢尔曼竭尽全力想逗她开心。

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [jɜːnd] ['ɑːftə(r)] ['luːdəˌvɪk] , [huːz] ['ʃʌflɪŋ] ['fʊtsteps] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [bɪ'haɪnd]
Her heart yearned after Ludovic , whose shuffling footsteps she heard behind
她 心 渴望 后 路多维克 ， 谁 洗牌 脚步声 她 听到 在后面
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

她心中思念着路德维克，她听到身后传来他拖沓的脚步声。

[ʃiː; ʃi] [fɪəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['veri] ['kruːəl] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
She feared that she had been very cruel , but she was in for it now .
她 害怕 那 她 有 到过 非常 残忍的 ， 但 她 曾是 在 为了 它 现在 .

她担心自己太过残忍，但现在她要为此付出代价了。

[ʃiː; ʃi] [stiːl] [hɜː'self] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [gʊd] ,
She steeled herself by the reflection that it was all for his own good ,
她 钢铁般的意志 她自己 经过 这 反射 那 它 曾是 全部 为了 他的 自己的 好的 ,

她安慰自己说，这一切都是为了他好。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [tuː; tə] ['ɑːnəld] ['ʃɜːrmən] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][wʌn][mæn][ɪn][ðə; ði]
and she talked to Arnold Sherman as if he were the one man in the
和 她 谈话 到 阿诺德 谢尔曼 作为 如果 他 是 这 一 男人 在 这
[wɜːld] .
world .
世界 .

她和阿诺德·谢尔曼交谈时，仿佛他是世界上唯一的男人。

[pɔː(r); pʊə(r)] , [dɪ'zɜːtɪd] ['luːdəˌvɪk] , ['fɒləʊɪŋ] ['hʌmbli] [bɪ'haɪnd] , [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] ,
Poor , deserted Ludovic , following humbly behind , heard her ,
贫穷的 ， 荒凉的 路多维克 ， 下列的 谦卑地 在后面 ， 听到 她 ，

可怜的、被遗弃的路德维克卑微地跟在后面，听到了她的话。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌθɪə'dɔːrə] [hæd; həd] [nəʊn] [haʊ] ['bɪtə(r)][ðə; ði] [kʌp] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['həʊldɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
and if Theodora had known how bitter the cup she was holding to his
和 如果 狄奥多拉 有 已知 如何 苦的 这 杯子 她 曾是 保持 到 他的
[lɪps] ['riːəli] [wɒz; wəz] ,
lips really was ,
嘴唇 真的 曾是 ，

如果狄奥多拉知道她递到他唇边的那杯酒究竟有多么苦涩，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [biːn] ['rezəluːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['prez(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] , [nəʊ]['mætə(r)][fɔː(r); fə(r)]
she would never have been resolute enough to present it , no matter for
她 会 绝不 有 到过 坚决 足够的 到 展示 它 ， 不 事情 为了
[wɒt] ['ʌltɪmət] [gʊd] .
what ultimate good .
什么 最终的 好的 .

即使最终目的是为了更好的结果，她也永远不可能下定决心把它提出来。

[wen] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['ɑːnəld] [tɜːnd] [ɪn][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [geɪt] , ['luːdəˌvɪk][hæd; həd][tuː; tə] [stɒp] .
When she and Arnold turned in at her gate , Ludovic had to stop .
什么时候 她 和 阿诺德 转向 在 在 她 门 ， 路多维克 有 到 停止 .

当她和阿诺德拐进她家门口时，路德维克不得不停下来。

[ˌθɪə'dɔːrə]	[lʊkt]	['əʊvə(r)]	[hɜː(r); hə(r)]	['ʃəʊldə(r)]	[ænd; ənd]	[sɔː]	[hɪm]	['stændɪŋ]	[stɪl]	[ɒn]	[ðə; ði]	[rəʊd]	.
Theodora	**looked**	**over**	**her**	**shoulder**	**and**	**saw**	**him**	**standing**	**still**	**on**	**the**	**road**	**.**
狄奥多拉	看起来	超过	她	肩膀	和	锯	他	常设	仍然	在	这	路	.

西奥多拉回头望去，看到他静静地站在路边。

[hɪz; ɪz]	[fə'lɔːn]	['fɪɡə(r)]	['hɔːntɪd]	[hɜː(r); hə(r)]	[θɔːts]	[ɔːl]	[naɪt]	.
His	**forlorn**	**figure**	**haunted**	**her**	**thoughts**	**all**	**night**	**.**
他的	绝望	数字	闹鬼的	她	想法	全部	夜晚	.

他孤苦伶仃的身影整夜萦绕在她心头。

[ɪf]	[æn]	[hæd; həd]	[nɒt]	[rʌn]	['əʊvə(r)]	[ðə; ði]	[nekst]	[deɪ]	[ænd; ənd]	['bəʊlstəd]	[ʌp]	[hɜː(r); hə(r)]	[kən'vikʃənz]	,
If	**Anne**	**had**	**not**	**run**	**over**	**the**	**next**	**day**	**and**	**bolstered**	**up**	**her**	**convictions**	**,**
如果	安妮	有	不是	跑步	超过	这	下一个	天	和	加强	向上	她	定罪	,

如果安妮第二天没有跑过来，没有更加坚定自己的信念，

[ʃiː; ʃi]	[mait]	[hæv; həv]	[spɔɪld]	['evriθɪŋ]	[baɪ]	[ˌpremə'tʃʊəli]	[ri'lent]	.
she	**might**	**have**	**spoiled**	**everything**	**by**	**prematurely**	**relenting**	**.**
她	可能	有	被宠坏了	一切	经过	过早	让步	.

她可能因为过早让步而毁掉了一切。

['luːdəˌvɪk]	,	['miːnwaɪl]	,	[stʊd]	[stɪl]	[ɒn]	[ðə; ði]	[rəʊd]	,
Ludovic	**,**	**meanwhile**	**,**	**stood**	**still**	**on**	**the**	**road**	**,**
路多维克	,	同时	,	站立	仍然	在	这	路	,

与此同时，路多维克静静地站在路边。

[kwaɪt]	[ə'blɪviəs]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[huːts]	[ænd; ənd]	['kɒments]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['vɑːstli]	[ə'mjuːzd]	[smɔːl]	[bɔɪ]	[kən'tɪndʒənt]	,
quite	**oblivious**	**to**	**the**	**hoots**	**and**	**comments**	**of**	**the**	**vastly**	**amused**	**small**	**boy**	**contingent**	**,**
相当	浑然不觉	到	这	呼啸声	和	评论	的	这	非常	觉得好笑	小的	男生	队伍	,

他完全没注意到周围一群被逗乐的小男孩们的欢呼声和议论声。

[ʌn'tɪl]	[ˌθɪə'dɔːrə]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	['raɪv(ə)l]	[dɪsə'pɪəd]	[frɒm; frəm]	[hɪz; ɪz]	[vjuː]	['ʌndə(r)]	[ðə; ði]	[fɜːrz]	[ɪn]	[ðə; ði]	['hɒləʊ]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	[leɪn]	.
until	**Theodora**	**and**	**his**	**rival**	**disappeared**	**from**	**his**	**view**	**under**	**the**	**firs**	**in**	**the**	**hollow**	**of**	**her**	**lane**	**.**
直到	狄奥多拉	和	他的	竞争对手	消失	从	他的	看法	在下面	这	杉树	在	这	空洞的	的	她	车道	.

直到西奥多拉和他的情敌消失在他视线中，消失在她家小巷洼地里的冷杉树下。

[ðen]	[hiː; hi]	[tɜːnd]	[ə'baʊt]	[ænd; ənd]	[went]	[həʊm]	,	[nɒt]	[wɪð]	[hɪz; ɪz]	['juːʒuəl]	['leʒəli]	['æmb(ə)l] ,
Then	**he**	**turned**	**about**	**and**	**went**	**home**	**,**	**not**	**with**	**his**	**usual**	**leisurely**	**amble ,**
然后	他	转向	关于	和	去	家	,	不是	和	他的	通常	悠闲	缓行 ,

然后他转身回家了，没有像往常那样悠闲地漫步。

[bʌt; bət]	[wɪð]	[ə; eɪ]	[pə'tɜːbd]	[straɪd]	[wɪtʃ]	[prə'kleɪmd]	[hɪz; ɪz]	['ɪnwəd]	[dɪs'kwaɪət]	.
but	**with**	**a**	**perturbed**	**stride**	**which**	**proclaimed**	**his**	**inward**	**disquiet**	**.**
但	和	一个	忐忑	步幅	哪个	宣布	他的	向内	忧虑	.

但他步履蹒跚，显露出内心的不安。

[hiː; hi]	[felt]	[bɪ'wɪldəd]	.
He	**felt**	**bewildered**	**.**
他	毛毡	困惑	.

他感到困惑不解。

[ɪf]	[ðə; ði]	[wɜːld]	[hæd; həd]	[kʌm]	['sʌd(ə)nli]	[tuː; tə]	[æn; ən]	[end]	[ɔː(r)]	[ɪf]	[ðə; ði]	['leɪzi]	,
If	**the**	**world**	**had**	**come**	**suddenly**	**to**	**an**	**end**	**or**	**if**	**the**	**lazy**	**,**
如果	这	世界	有	来	突然	到	一个	结尾	或者	如果	这	懒惰的	,

如果世界突然终结，或者如果懒惰的人，

[miː'ændərɪŋ] ['ɡɹɑːftɒn]['rɪvə(r)][hæd; həd] [tɜːnd] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [fləʊd] [ʌp] [hɪl] , ['luːdəˌvɪk][kʊd; kəd]
meandering Grafton River had turned about and flowed up hill , Ludovic could
弯曲 格拉夫顿 河 有 转向 关于 和 流动 向上爬坡道 , 路多维克 可以
[nɒt][hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)] [ə'stɒnɪʃt] .
not have been more astonished .
不是 有 到过 更多的 惊讶 .

蜿蜒的格拉夫顿河竟然转了个弯，逆流而上，路德维克对此感到无比惊讶。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] [hiː; hi][hæd; həd] [wɔːkt] [həʊm] [frɒm; frəm] ['miːtiŋz] [wɪð] [ˌθɪə'dɔːrə] ;
For fifteen years he had walked home from meetings with Theodora ;
为了 十五 年 他 有 步行 家 从 会议 和 狄奥多拉 ;
[ænd; ənd] [naʊ] [ðɪs] ['eldəli] ['streɪndʒə(r)] ,
and now this elderly stranger ,
和 现在 这 老年 陌生人 ,

十五年来，他一直步行从与西奥多拉的会面地点回家；而现在，这位年迈的陌生人……

[wɪð] [ɔːl][ðə; ði]['ɡlæmə(r)][ɒv; əv] “ [ðə; ði] [steɪts] ” ['hæŋɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] ,
with all the glamour of “ the States ” hanging about him ,
和 全部 这 魅力 的 “ 这 各州 ” 绞刑 关于 他 ,

他浑身上下都散发着“美国”的光环，

[hæd; həd] ['kuːlli] [wɔːkt] [ɒf] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['ʌndə(r)][luːdoʊvɪks] ['veri] [nəʊz] .
had coolly walked off with her under Ludovic's very nose .
有 冷静地 步行 离开 和 她 在下面 路德维克的 非常 鼻子 .

他神色自若地带着她离开了，就在路德维克的眼皮底下。

[wɜːs] — [məʊst] [ʌnk'aɪndəst] [kʌt] [ɒv; əv][ɔːl] — [ˌθɪə'dɔːrə] [hæd; həd] [ɡɒn] [wɪð] [hɪm] ['wɪlɪŋli] ; [neɪ] ,
Worse — most unkindest cut of all — Theodora had gone with him willingly ; nay ,
更糟 — 最多 最不友善的 切 的 全部 — 狄奥多拉 有 已消失 和 他 心甘情愿 ; 不 ,
[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['evɪdəntli] [ɪn'dʒɔɪd] [hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] .
she had evidently enjoyed his company .
她 有 显然 享受 他的 公司 .

更糟糕的是——也是最残酷的——西奥多拉是自愿跟他走的；不，她显然很享受和他在一起的时光。

['luːdəˌvɪk] [felt] [ðə; ði] ['stɜːrɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['raɪtʃəs] ['æŋɡə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] ['iːzi] - ['ɡəʊɪŋ] [səʊl] .
Ludovic felt the stirring of a righteous anger in his easy - going soul .
路多维克 毛毡 这 搅拌 的 一个 正义 愤怒 在 他的 简单的 - 去 灵魂 .

路德维克感到他那随和的灵魂深处涌起一股义愤。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði][end][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [leɪn] , [hiː; hi] [pɔːzd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɡeɪt] ,
When he reached the end of his lane , he paused at his gate ,
什么时候 他 达到 这 结尾 的 他的 车道 , 他 暂停 在 他的 门 ,

当他走到巷子尽头时，他在自家门口停了下来。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [haʊs] , [set] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [leɪn] [ɪn][ə; eɪ] ['kres(ə)nt] [ɒv; əv] ['bɜːrtʃɪz]
and looked at his house , set back from the lane in a crescent of birches
和 看起来 在 他的 房子 , 放 后退 从 这 车道 在 一个 新月 的 白桦树
.
.
.

他望着自己的房子，房子坐落在小路后方，掩映在一片新月形的白桦树林中。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] , [ɪts] ['weðə(r)] - [wɔːn] ['æspekt][wɒz; wəz] ['pleɪnli] ['vɪzəb(ə)l] .
Even in the moonlight , its weather - worn aspect was plainly visible .
甚至 在 这 月光 , 它是 天气 - 磨损 方面 曾是 显然 可见的 .

即使在月光下，它饱经风霜的面貌也清晰可见。

[hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] “ [pə'leɪʃ(ə)l] ['rezɪdəns] ” ['ruːmə(r)] [ə'skraɪbd] [tuː; tə] ['ɑːnəld] ['ʃɜːrmən] [ɪn]
He thought of the “ palatial residence ” rumour ascribed to Arnold Sherman in
他 想法 的 这 “ 宫殿 住宅 ” 谣言 归因于 到 阿诺德 谢尔曼 在
['bɒstən] ,
Boston ,
波士顿 ,

他想起了关于阿诺德·谢尔曼在波士顿拥有“宫殿式住宅”的传闻。

[ænd; ənd] [strəʊkt] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] ['nɜːvəsli] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['sʌnbɜːnt] ['fɪŋgəz] .
and stroked his chin nervously with his sunburnt fingers .
和 抚摸 他的 下巴 紧张地 和 他的 晒伤 手指 .

他用被晒伤的手指紧张地抚摸着下巴。

[ðen] [hiː; hi] ['dʌbld] [ʌp] [hɪz; ɪz] [fɪst] [ænd; ənd] [strʌk] [ˌaɪ 'tiː] ['smɑːtli] [ɒn] [ðə; ði] [geɪt] - [pəʊst] .
Then he doubled up his fist and struck it smartly on the gate - post .
然后 他 双倍 向上 他的 拳头 和 击 它 聪明地 在 这 门 - 邮政 .

然后他握紧拳头，狠狠地击打在门柱上。

“ [ˌθɪə'dɔːrə] ['nidnt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [dʒɪlt] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] ,
“ Theodora needn't think she is going to jilt me in this fashion ,
“ 狄奥多拉 不必 思考 她 是 去 到 被抛弃 我 在 这 时尚 ,

“西奥多拉不必以为她会以这种方式抛弃我，

['ɑːftə(r)] ['kiːpɪŋ] ['kʌmpəni] [wɪð] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] [ˌfɪf'tiːn] [j'ɪəz] , ” [hiː; hi] [sed] .
after keeping company with me for fifteen years , ” he said .
后 保持 公司 和 我 为了 十五 年 , ” 他 说 .

“他陪伴了我十五年，”他说。

“ [aɪl] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , ['ɑːnəld] ['ʃɜːrmən] [ɔː(r)] [nəʊ] ['ɑːnəld] ['ʃɜːrmən] .
“ I'LL have something to say to it , Arnold Sherman or no Arnold Sherman .
“ 患病的 有 某物 到 说 到 它 , 阿诺德 谢尔曼 或者 不 阿诺德 谢尔曼 .

“不管有没有阿诺德·谢尔曼，我都有话要说。”

[ðə; ði] ['ɪmpjədəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pʌpi] !
The impudence of the puppy !
这 厚颜无耻 的 这 小狗 !

这小狗真没礼貌！

” [ðə; ði] [nekst] ['mɔːnɪŋ] ['luːdəˌvɪk] [drəʊv] [tuː; tə] ['kɑːrmədi] [ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒd] ['dʒɒʃuə] [paɪ] [tuː; tə] [kʌm]
” The next morning Ludovic drove to Carmody and engaged Joshua Pye to come
” 这 下一个 早晨 路多维克 驾驶 到 卡莫迪 和 已订婚的 约书亚 派 到 来
[ænd; ənd] [peɪnt] [hɪz; ɪz] [haʊs] ,
and paint his house ,
和 画 他的 房子 ,

第二天早上，路德维克开车去了卡莫迪，雇佣了约书亚·派来粉刷他的房子。

[ænd; ənd] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] [djuː] [tɪl] ['sætədeɪ] [naɪt] , [hiː; hi] [went] [daʊn]
and that evening , although he was not due till Saturday night , he went down
和 那 晚上 , 虽然 他 曾是 不是 到期的 直到 周六 夜晚 , 他 去 向下
[tuː; tə] [siː] [ˌθɪə'dɔːrə] .
to see Theodora .
到 看 狄奥多拉 .

那天晚上，虽然他原本要到星期六晚上才到，但他还是去看望了西奥多拉。

['ɑːnəld] ['ʃɜːrmən] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['æktʃuəli] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [luːdoʊvɪks] [əʊn]
Arnold Sherman was there before him , and was actually sitting in Ludovic's own
阿诺德 谢尔曼 曾是 那里 前 他 , 和 曾是 实际上 坐着 在 路德维克的 自己的
[prɪ'skrɪptɪv] [tʃeə(r)] .
prescriptive chair .
规范性的 椅子 .

阿诺德·谢尔曼比他先到，而且实际上就坐在路德维克自己设计的椅子上。

['luːdəˌvɪk]	[hæd; həd]	[tuː; tə]	[dɪ'pɒzɪt]	[hɪm'self]	[ɪn]	[θiːədɔːrəs]	[njuː]	['wɪkə(r)]	['rɒkə(r)]	,
Ludovic	**had**	**to**	**deposit**	**himself**	**in**	**Theodora's**	**new**	**wicker**	**rocker**	**,**
路多维克	有	到	订金	他自己	在	狄奥多拉的	新的	柳条	摇滚乐	，

路德维克只好躺在西奥多拉新买的柳条摇椅上。

[weə(r)]	[hiː; hi]	[lʊkt]	[ænd; ənd]	[felt]	[lə'mentəbli; 'læməntəbli]	[aʊt]	[ɒv; əv]	[pleɪs]	.
where	**he**	**looked**	**and**	**felt**	**lamentably**	**out**	**of**	**place**	**.**
在哪里	他	看起来	和	毛毡	令人遗憾的是	出去	的	地方	.

他看起来和感觉都非常格格不入。

[ɪf]	[ˌθɪə'dɔːrə]	[felt]	[ðə; ði]	[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['ɔːkwəd]	,	[ʃiː; ʃi]	['kærid]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɒf]	[suː'pɜːbli; sjuː'pɜːbli]	.
If	**Theodora**	**felt**	**the**	**situation**	**to**	**be**	**awkward**	**,**	**she**	**carried**	**it**	**off**	**superbly**	**.**
如果	狄奥多拉	毛毡	这	情况	到	是	尴尬的	，	她	携带	它	离开	极好	.

如果西奥多拉觉得情况很尴尬，她也处理得非常出色。

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	['nevə(r)]	[lʊkt]	['hæns(ə)m]	,	[ænd; ənd]	['luːdəˌvɪk]	[pə'siːvd]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[wɔː(r)]	[hɜː(r); hə(r)]	['sekənd]	[best]	[sɪlk]	[dres]	.
She	**had**	**never**	**looked**	**handsomer**	**,**	**and**	**Ludovic**	**perceived**	**that**	**she**	**wore**	**her**	**second**	**best**	**silk**	**dress**	**.**
她	有	绝不	看起来	更英俊	，	和	路多维克	感知	那	她	穿着	她	第二	最好的	丝绸	裙子	.

她从未如此美丽动人，路德维克看出她穿的是她第二好的丝绸连衣裙。

[hiː; hi]	[w'ʌndəd]	['mɪzrəbli]	[ɪf]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[dɒn]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪn]	[ˌekspek'teɪʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	['raɪvəlz]	[kɔːl]	.
He	**wondered**	**miserably**	**if**	**she**	**had**	**donned**	**it**	**in**	**expectation**	**of**	**his**	**rival's**	**call**	**.**
他	想知道	惨痛地	如果	她	有	穿戴	它	在	期待	的	他的	竞争对手的	称呼	.

他痛苦地猜测，她是不是早就料到他的竞争对手会打电话来才戴上这顶帽子的。

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	['nevə(r)]	[pʊt]	[ɒn]	[sɪlk]	[dresɪz]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɪm]	.
She	**had**	**never**	**put**	**on**	**silk**	**dresses**	**for**	**him**	**.**
她	有	绝不	放	在	丝绸	连衣裙	为了	他	.

她从未为他穿过丝绸裙子。

['luːdəˌvɪk]	[hæd; həd]	['ɔːlweɪz]	[biːn]	[ðə; ði]	[m'iːkəst]	[ænd; ənd]	['maɪldɪst]	[ɒv; əv]	['mɔːtəlz]	,
Ludovic	**had**	**always**	**been**	**the**	**meekest**	**and**	**mildest**	**of**	**mortals**	**,**
路多维克	有	总是	到过	这	最温顺的	和	最温和	的	凡人	，

路德维克一直是凡人中最温顺、最谦和的人。

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[felt]	[kwaɪt]	['mɜːdərəs]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[sæt]	['mjuːtli]	[ðeə(r)]	[ænd; ənd]	['lɪsnd]	[tuː; tə]	['ɑːnəld]	['ʃɜːrmənz]	['pɒlɪʃt]	[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n]	.
but	**he**	**felt**	**quite**	**murderous**	**as**	**he**	**sat**	**mutely**	**there**	**and**	**listened**	**to**	**Arnold**	**Sherman's**	**polished**	**conversation**	**.**
但	他	毛毡	相当	杀人犯	作为	他	卫星	默默地	那里	和	听着	到	阿诺德	谢尔曼的	抛光	对话	.

但他默默地坐在那里，听着阿诺德·谢尔曼滔滔不绝的谈话，心中却涌起一股强烈的杀意。

“	[juː; jʊ]	[ʃʊd; ʃəd]	[dʒʌst]	[hæv; həv]	[biːn]	[hɪə(r)]	[tuː; tə]	[siː]	[hɪm]	['glaʊərɪŋ]	,
“	**You**	**should**	**just**	**have**	**been**	**here**	**to**	**see**	**him**	**glowering**	**,**
“	你	应该	只是	有	到过	这里	到	看	他	忧郁	，

“你应该当时就在现场，看看他怒气冲冲的样子。”

”	[ˌθɪə'dɔːrə]	[təʊld]	[ðə; ði]	[dɪ'laɪtɪd]	[æn]	[ðə; ði]	[nekst]	[deɪ]	.
”	**Theodora**	**told**	**the**	**delighted**	**Anne**	**the**	**next**	**day**	**.**
”	狄奥多拉	讲述	这	高兴极了	安妮	这	下一个	天	.

第二天，西奥多拉将这个消息告诉了欣喜若狂的安妮。

“	[ˌaɪ 'tiː]	[meɪ]	[biː; bi]	['wɪkɪd]	[ɒv; əv]	[ˌem 'iː]	,	[bʌt; bət]	[ai]	[felt]	['riːəl]	[glæd]	.
“	**It**	**may**	**be**	**wicked**	**of**	**me**	**,**	**but**	**I**	**felt**	**real**	**glad**	**.**
“	它	可能	是	邪恶	的	我	，	但	我	毛毡	真实的	高兴的	.

“我这样做或许很邪恶，但我真的很高兴。”

[ai][wɒz; wəz] [ə'freɪd] [hiː; hi] [mait] [steɪ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [sʌlk] .
I was afraid he might stay away and sulk .
我 曾是 害怕的 他 可能 停留 离开 和 闷闷不乐 .

我担心他会躲着我，闷闷不乐。

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][hiː; hi] ['kɒmz] [hɪə(r)][ænd; ənd] [sʌlk] [ai][doʊnt] ['wʌri] .
So long as he comes here and sulks I don't worry .
所以 长的 作为 他 来 这里 和 生闷气 我 不 担心 .

只要他来这里生闷气，我就不担心。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] ['fiːlɪŋ] ['bædli] [ɪ'nʌf] , [pɔː(r); pʊə(r)] [səʊl] , [ænd; ənd][aɪm] ['riːəli] ['iːt(ə)n] [ʌp] [baɪ]
But he is feeling badly enough , poor soul , and I'm really eaten up by
但 他 是 感觉 糟糕 足够的 , 贫穷的 灵魂 , 和 我是 真的 吃 向上 经过
[rɪ'mɔːs] .
remorse .
悔恨 .

但他现在心情很糟糕，真是可怜，我感到非常内疚。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [ˌaʊt'steɪ] ['mɪstə(r)] . ['ʃɜːrmən] [lɑːst] [naɪt] , [bʌt; bət][hiː; hi]['dɪd(ə)nt] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] .
He tried to outstay Mr . Sherman last night , but he didn't manage it .
他 尝试 到 逾期停留 先生 . 谢尔曼 最后的 夜晚 , 但 他 没有 管理 它 .

昨晚他试图比谢尔曼先生待得更久，但他没能成功。

[juː; jʊ]['nevə(r)] [sɔː] [ə; eɪ][mɔː(r)] [dɪ'prest] - ['lʊkɪŋ] ['kriːtʃə(r)] [ðæn; ðən][hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz][hiː; hi]
You never saw a more depressed - looking creature than he was as he
你 绝不 锯 一个 更多的 郁闷 - 寻找 生物 比 他 曾是 作为 他
['hʌrid] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] .
hurried down the lane .
慌忙 向下 这 车道 .

你绝对没见过比他更沮丧的人，他匆匆沿着小路走去。

[jes] , [hiː; hi] ['æktʃuəli] ['hʌrid] .
Yes , he actually hurried .
是的 , 他 实际上 慌忙 .

是的，他确实很匆忙。

” [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋ] ['ɑːnəld] ['ʃɜːrmən] [wɔːkt] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] [wɪð] [ˌθɪə'dɔːrə] ,
” The following Sunday evening Arnold Sherman walked to church with Theodora ,
” 这 下列的 星期日 晚上 阿诺德 谢尔曼 步行 到 教会 和 狄奥多拉 ,
[ænd; ənd][sæt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
and sat with her .
和 卫星 和 她 .

“接下来的星期天晚上，阿诺德·谢尔曼和西奥多拉一起步行去教堂，并和她坐在一起。

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] ['luːdəˌvɪk] [spiːd] ['sʌd(ə)nli] [stʊd] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [pjuː] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['gæləri] .
When they came in Ludovic Speed suddenly stood up in his pew under the gallery .
什么时候 他们 来了 在 路多维克 速度 突然 站立 向上 在 他的 座位 在下面 这 画廊 .

他们进来时，路德维克·斯皮德突然从楼座下的长椅上站了起来。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ə'gen] [æt; ət] [wʌns] , [bʌt; bət] ['evribɒdi] [ɪn] [vjuː] [hæd; həd] [siːn] [hɪm] ,
He sat down again at once , but everybody in view had seen him ,
他 卫星 向下 再次 在 一次 , 但 大家 在 看法 有 已见 他 ,

他立刻又坐了下来，但所有在场的人都看到了他。

[ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] [fəʊks][ɪn][ɔːl][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] [bredθ] [ɒv; əv]['gɹɑːftɒn]['rɪvə(r)] [dɪ'skʌst]
and that night folks in all the length and breadth of Grafton River discussed
和 那 夜晚 各位 在 全部 这 长度 和 宽度 的 格拉夫顿 河 讨论
[ðə; ði][drə'mætɪk] [ə'kʌrəns] [wɪð] [kiːn] [ɪn'dʒɔɪmənt] .
the dramatic occurrence with keen enjoyment .
这 戏剧性 发生 和 敏锐的 享受 .

当晚，格拉夫顿河沿岸各地的人们都兴致勃勃地讨论着这件戏剧性的事件。

“	[jes]	,	[hiː; hi]	[dʒʌmpt]	[raɪt]	[ʌp]	[æz; əz]	[ɪf]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	['pʊld]	[ɒn]	[hɪz; ɪz]	[fiːt]	,
“	**Yes**	**,**	**he**	**jumped**	**right**	**up**	**as**	**if**	**he**	**was**	**pulled**	**on**	**his**	**feet**	**,**
“	是的	,	他	跳了起来	正确的	向上	作为	如果	他	曾是	拉	在	他的	脚	,

“是的，他像被人拉起来一样，一下子跳了起来。”

[waɪl]	[ðə; ði]	['mɪnɪstə(r)]	[wɒz; wəz]	['riːdɪŋ]	[ðə; ði]	['tʃæptə(r)]	,	”	[sed]	[hɪz; ɪz]	['kʌz(ə)n]	,	[lɔ'rɛlə]	[spiːd]	,
while	**the**	**minister**	**was**	**reading**	**the**	**chapter**	**,**	**”**	**said**	**his**	**cousin**	**,**	**Lorella**	**Speed**	**,**
尽管	这	部长	曾是	阅读	这	章	,	”	说	他的	表哥	,	洛雷拉	速度	,

“部长正在阅读这一章的时候,”他的表妹洛雷拉·斯皮德说道。

[huː]	[hæd; həd]	[biːn]	[ɪn]	[tʃɜːtʃ]	,	[tuː; tə]	[hɜː(r); hə(r)]	['sɪstə(r)]	,	[huː]	[hæd; həd]	[nɒt]	.
who	**had**	**been**	**in**	**church**	**,**	**to**	**her**	**sister**	**,**	**who**	**had**	**not**	**.**
WHO	有	到过	在	教会	,	到	她	姐姐	,	WHO	有	不是	.

去过教堂的人对没去过教堂的妹妹说。

“	[hɪz; ɪz]	[feɪs]	[wɒz; wəz]	[æz; əz]	[waɪt]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[ʃiːt]	,
“	**His**	**face**	**was**	**as**	**white**	**as**	**a**	**sheet**	**,**
“	他的	脸	曾是	作为	白色的	作为	一个	床单	,

“他的脸色惨白如纸，

[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	[wɜː(r); wə(r)]	[dʒʌst]	['gleərɪŋ]	[aʊt]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[hed]	.
and	**his**	**eyes**	**were**	**just**	**glaring**	**out**	**of**	**his**	**head**	**.**
和	他的	眼睛	是	只是	刺眼	出去	的	他的	头	.

他的眼睛瞪得老大，简直要从眼眶里蹦出来了。

[ai]	['nevə(r)]	[felt]	[səʊ]	[θrɪld]	,	[ai]	[dɪ'kleə(r)]	!
I	**never**	**felt**	**so**	**thrilled**	**,**	**I**	**declare**	**!**
我	绝不	毛毡	所以	激动不已	,	我	宣布	!

我从未感到如此兴奋过！

[ai]	['ɔːlməʊst]	[ɪk'spektɪd]	[hɪm]	[tuː; tə]	[flai]	[æt; ət]	[ðem; ðəm]	[ðen]	[ænd; ənd]	[ðeə(r)]	.
I	**almost**	**expected**	**him**	**to**	**fly**	**at**	**them**	**then**	**and**	**there**	**.**
我	几乎	预期的	他	到	飞	在	他们	然后	和	那里	.

我当时几乎以为他会立刻冲向他们。

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[dʒʌst]	[geɪv]	[ə; eɪ]	[sɔːt]	[ɒv; əv]	[gɑːsp]	[ænd; ənd]	[set]	[daʊn]	[ə'gen]	.
But	**he**	**just**	**gave**	**a**	**sort**	**of**	**gasp**	**and**	**set**	**down**	**again**	**.**
但	他	只是	给予	一个	种类	的	喘气	和	放	向下	再次	.

但他只是轻哼了一声，然后又坐了下来。

[ai]	[doʊnt]	[nəʊ]	['weðə(r)]	[ˌθɪə'dɔːrə]	[diːs]	[sɔː]	[hɪm]	[ɔː(r)]	[nɒt]	.
I	**don't**	**know**	**whether**	**Theodora**	**Dix**	**saw**	**him**	**or**	**not**	**.**
我	不	知道	无论	狄奥多拉	迪克斯	锯	他	或者	不是	.

我不知道西奥多拉·迪克斯是否见过他。

[ʃiː; ʃi]	[lʊkt]	[æz; əz]	[kuːl]	[ænd; ənd]	[ˌʌnkən'sɜːnd]	[æz; əz]	[juː; jʊ]	[pliːz]	.
She	**looked**	**as**	**cool**	**and**	**unconcerned**	**as**	**you**	**please**	**.**
她	看起来	作为	凉爽的	和	漠不关心	作为	你	请	.

她看起来一副你梦寐以求的冷静和漠不关心的样子。

”	[ˌθɪə'dɔːrə]	[hæd; həd]	[nɒt]	[siːn]	['luːdəˌvɪk]	,	[bʌt; bət]	[ɪf]	[ʃiː; ʃi]	[lʊkt]	[kuːl]	[ænd; ənd]	[ˌʌnkən'sɜːnd]	,
”	**Theodora**	**had**	**not**	**seen**	**Ludovic**	**,**	**but**	**if**	**she**	**looked**	**cool**	**and**	**unconcerned**	**,**
”	狄奥多拉	有	不是	已见	路多维克	,	但	如果	她	看起来	凉爽的	和	漠不关心	,

[hɜː(r); hə(r)]	[ə'pɪərəns]	[bi'lai]	[hɜː(r); hə(r)]	,
her	**appearance**	**belied**	**her**	**,**
她	外貌	谎言	她	,

“狄奥多拉没有见到路德维克，但她表面上的冷静和漠不关心，其实掩盖了她内心的真实想法。”

[fɔː(r); fə(r)]	[ʃiː; ʃi]	[felt]	['mɪzrəbli]	['flʌstəd]	.
for	**she**	**felt**	**miserably**	**flustered**	**.**
为了	她	毛毡	惨痛地	慌乱	.

因为她感到无比慌乱。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [prɪ'vent] ['ɑːnəld] ['ʃɜːrmən] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,
She could not prevent Arnold Sherman coming to church with her ,
她 可以 不是 防止 阿诺德 谢尔曼 未来 到 教会 和 她 ,

她无法阻止阿诺德·谢尔曼和她一起去教堂。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [laɪk] ['gəʊɪŋ] [tuː] [fɑː(r)] .
but it seemed to her like going too far .
但 它 似乎 到 她 喜欢 去 也 远的 .

但她觉得这有点过分了。

['piːp(ə)l] [dɪd] [nɒt] [gəʊ][tuː; tə] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd][sɪt] [tə'geðə(r)] [ɪn] ['gɹɑːftɒn] [ən'les] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]
People did not go to church and sit together in Grafton unless they were the
人们 做过 不是 去 到 教会 和 坐 一起 在 格拉夫顿 除非 他们 是 这
[nekst] [θɪŋ] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [ɪn'geɪdʒd] .
next thing to being engaged .
下一个 事物 到 存在 已订婚的 .

除非即将订婚，否则格拉夫顿的人们不会去教堂聚在一起。

[wɒt] [ɪf] [ðɪs] [fɪld] ['luːdəˌvɪk] [wɪð] [ðə; ði] [nɑː'kɒtɪk] [ɒv; əv][dɪ'speə(r)] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['weɪkənɪŋ] [hɪm] [ʌp] !
What if this filled Ludovic with the narcotic of despair instead of wakening him up !
什么 如果 这 已填 路多维克 和 这 麻醉剂 的 绝望 反而 的 觉醒 他 向上 !

如果这让路德维克陷入绝望的麻醉之中，而不是唤醒他，那会怎样呢！

[ʃiː; ʃi][sæt] [θruː] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɪn] ['mɪzəri] [ænd; ənd] [hɜːd] [nɒt] [wʌn] [wɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːmən] .
She sat through the service in misery and heard not one word of the sermon .
她 卫星 通过 这 服务 在 苦难 和 听到 不是 一 单词 的 这 讲道 .

她痛苦地坐在那里完成了礼拜，一个字也没听到。

[bʌt; bət] [luːdoʊvɪks] [spek'tækjələ(r)] [pə'fɔːmənsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [jet] ['əʊvə(r)] .
But Ludovic's spectacular performances were not yet over .
但 路德维克的 壮观的 表演 是 不是 然而 超过 .

但路德维克的精彩表演还没有结束。

[ðə; ði] [spiːdz] [mait] [biː; bi] [hɑːd] [tuː; tə] [get] ['stɑːtɪd] , [bʌt; bət] [wʌns] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['stɑːtɪd] [ðeə(r)]
The Speeds might be hard to get started , but once they were started their
这 速度 可能 是 难的 到 得到 开始 , 但 一次 他们 是 开始 他们的
[mə'mentəm] [wɒz; wəz] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] .
momentum was irresistible .
势头 曾是 无法抗拒 .

Speed车队可能很难起步，但一旦起步，他们的势头就势不可挡。

[wen] [ˌθɪə'dɔːrə] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['ʃɜːrmən] [keɪm] [aʊt] , ['luːdəˌvɪk] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [steps]
When Theodora and Mr . Sherman came out , Ludovic was waiting on the steps
什么时候 狄奥多拉 和 先生 . 谢尔曼 来了 出去 , 路多维克 曾是 等待 在 这 步骤
.
.
.

西奥多拉和谢尔曼先生出来时，路德维克正在台阶上等着他们。

[hiː; hi] [stʊd] [ʌp] [streɪt] [ænd; ənd] [stɜːn] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [θrəʊn] [bæk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz]
He stood up straight and stern , with his head thrown back and his shoulders
他 站立 向上 直的 和 船尾 , 和 他的 头 抛掷 后退 和 他的 肩膀
[skweəd] .
squared .
平方 .

他笔直地站着，神情严肃，头向后仰，双肩挺直。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['əʊpən] [dɪ'faɪəns] [ɪn][ðə; ði] [lʊk] [hiː; hi][kɑːst][ɒn][hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l] ,
There was open defiance in the look he cast on his rival ,
那里 曾是 打开 蔑视 在 这 看 他 投掷 在 他的 竞争对手 ,

他看向对手的眼神中充满了挑衅。

[ænd; ənd] [m'ɑːstəfəlnəs] [ɪn][ðə; ði][mɪə(r)] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][hænd][hiː; hi][leɪd][ɒn] [θiːədɔːrəs] [ɑːm] .
and masterfulness in the mere touch of the hand he laid on Theodora's arm .
和 精湛技艺 在 这 仅仅 触碰 的 这 手 他 铺设 在 狄奥多拉的 手臂 .
他只是将手放在狄奥多拉的手臂上，就展现出了精湛的技艺。

“ [meɪ] [ai] [siː] [juː; jʊ] [həʊm] , [mɪs] [diːs] ?
“ May I see you home , Miss Dix ?
“ 可能 我 看 你 家 , 错过 迪克斯 ?
“迪克斯小姐，我可以送您回家吗？”

” [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [sed] .
” his words said .
” 他的 字 说 .
他说。

[hɪz; ɪz] [təʊn] [sed] , “ [ai][ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [həʊm] ['weðə(r)] [ɔː(r)][nəʊ] .
His tone said , “ I am going to see you home whether or no .
他的 语气 说 , “ 我 是 去 到 看 你 家 无论 或者 不 .
他的语气说：“不管怎样，我都会送你回家。”

” [ˌθɪə'dɔːrə] , [wɪð] [ə; eɪ] ['deprəkeɪtɪŋ] [lʊk] [æt; ət] ['ɑːnəld] ['ʃɜːrmən] , [tʊk] [hɪz; ɪz] [ɑːm] ,
” Theodora , with a deprecating look at Arnold Sherman , took his arm ,
” 狄奥多拉 , 和 一个 弃用 看 在 阿诺德 谢尔曼 , 采取 他的 手臂 ,
西奥多拉轻蔑地看了阿诺德·谢尔曼一眼，挽住了他的胳膊。

[ænd; ənd] ['luːdəˌvɪk] ['mɑːtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] [griːn] [ə'mɪd] [ə; eɪ] ['saɪləns] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['veri]
and Ludovic marched her across the green amid a silence which the very
和 路多维克 行军 她 穿过 这 绿色的 之中 一个 沉默 哪个 这 非常
['hɔːsɪz] [taɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [stɔːm] [fens] [siːmd] [tuː; tə] [ʃeə(r)] .
horses tied to the storm fence seemed to share .
马匹 系 到 这 风暴 栅栏 似乎 到 分享 .
路德维克牵着她穿过绿地，周围一片寂静，就连拴在防风栅栏上的马匹似乎也和他们一样沉默。

[fɔː(r); fə(r)] ['luːdəˌvɪk] - [twɒz] [ə; eɪ] ['kraʊdɪd] ['aʊə(r)][ɒv; əv] ['glɔːriəs] [laɪf] .
For Ludovic ' twas a crowded hour of glorious life .
为了 路多维克 - 那是 一个 挤 小时 的 辉煌 生活 .
对于路德维克来说，那是一段充满荣耀的、热闹非凡的时光。

[æn] [wɔːkt] [ɔːl][ðə; ði] [wei] ['əʊvə(r)][frɒm; frəm] [ˌævən'liː] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [njuːz] .
Anne walked all the way over from Avonlea the next day to hear the news .
安妮 步行 全部 这 方式 超过 从 阿冯利 这 下一个 天 到 听到 这 消息 .
第二天，安妮从埃文利一路走来，就是为了听取这个消息。

[ˌθɪə'dɔːrə] [smaɪld] ['kɒnʃəsli] .
Theodora smiled consciously .
狄奥多拉 微笑 有意识地 .
西奥多拉刻意地笑了笑。

“ [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] ['set(ə)ld] [æt; ət] [lɑːst] , [æn] .
“ Yes , it is really settled at last , Anne .
“ 是的 , 它 是 真的 定居 在 最后的 , 安妮 .
“是的，这件事终于定下来了，安妮。”

['kʌmɪŋ] [həʊm] [lɑːst] [naɪt] ['luːdəˌvɪk] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [plʌmp] [ænd; ənd] [pleɪn] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm] ,
Coming home last night Ludovic asked me plump and plain to marry him ,
未来 家 最后的 夜晚 路多维克 问 我 丰满 和 清楚的 到 结婚 他 ,
昨晚回家时，路德维克向我这个身材丰满、相貌平平的人求婚了。

— ['sʌndeɪ] [ænd; ənd] [ɔːl] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] .
— Sunday and all as it was .
— 星期日 和 全部 作为 它 曾是 .
——星期天，一切如常。

[ɪts] [tuː; tə][biː; bi] [raɪt] [ə'weɪ] — [fɔː(r); fə(r)]['luːdəˌvɪk] [woʊnt][biː; bi][pʊt] [ɒf] [ə; eɪ] [wiːk] [lɒŋgə(r)][ðæn; ðən]
It's to be right away — for Ludovic won't be put off a week longer than
它是 到 是 正确的 离开 — 为了 路多维克 惯于 是 放 离开 一个 星期 更长 比
['nesəsəri] . ”
necessary . ”
必要的 . ”

必须马上动手——因为卢多维克绝不会多等一周。

“ [səʊ]['luːdəˌvɪk] [spiːd] [hæz; həz] [biːn] ['hʌrid] [ʌp] [tuː; tə][sʌm; səm] ['pɜːpəs] [æt; ət][lɑːst] , ” [sed] ['mɪstə(r)]
“ So Ludovic Speed has been hurried up to some purpose at last , ” said Mr
“ 所以 路多维克 速度 有 到过 慌忙 向上 到 一些 目的 在 最后的 , ” 说 先生
. ['ʃɜːrmən] ,
. Sherman ,
. 谢尔曼 ,

“所以，路德维克·斯皮德终于被催促去做一些事情了，”谢尔曼先生说道。

[wen] [æn] [kɔːld] [ɪn][æt; ət]['ekəʊ] [lɒdʒ] , ['brɪmfʊl] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [njuːz] .
when Anne called in at Echo Lodge , brimful with her news .
什么时候 安妮 称为 在 在 回声 小屋 , 满满的 和 她 消息 .

安妮兴高采烈地来到回声旅馆，带来了她的消息。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [dɪ'laɪtɪd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ænd; ənd][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [praɪd] [mʌst; məst][biː; bi]
“ And you are delighted , of course , and my poor pride must be
“ 和 你 是 高兴极了 , 的 课程 , 和 我的 贫穷的 自豪 必须 是
[ðə; ði] ['skeɪpgəʊt] .
the scapegoat .
这 替罪羊 .

“你当然很高兴，而我可怜的自尊心却成了替罪羊。”

[ai][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [rɪ'membəd] [ɪn] ['gɹɑːftɒn] [æz; əz][ðə; ði][mæn][frɒm; frəm] ['bɒstən] [huː] ['wɒntɪd]
I shall always be remembered in Grafton as the man from Boston who wanted
我 将 总是 是 记得 在 格拉夫顿 作为 这 男人 从 波士顿 WHO 通缉
[ˌθɪə'dɔːrə] [diːs] [ænd; ənd] ['kʊd(ə)nt] [get] [hɜː(r); hə(r)] . ”
Theodora Dix and couldn't get her . ”
狄奥多拉 迪克斯 和 不能 得到 她 . ”

在格拉夫顿，人们将永远记住我，记住我是那个来自波士顿、想要得到西奥多拉·迪克斯却没能得到她的男人。

“ [bʌt; bət] [ðæt] [woʊnt][biː; bi] [truː] , [juː; jʊ] [nəʊ] , ” [sed] [æn] ['kʌmfətɪŋli] .
“ But that won't be true , you know , ” said Anne comfortingly .
“ 但 那 惯于 是 真的 , 你 知道 , ” 说 安妮 令人欣慰的是 .

“但你知道，那不会是真的，”安妮安慰道。

['ɑːnəld] ['ʃɜːrmən] [θɔːt] [ɒv; əv] [θiːədɔːrəs] [raɪp] ['bjuːti] ,
Arnold Sherman thought of Theodora's ripe beauty ,
阿诺德 谢尔曼 想法 的 狄奥多拉的 成熟 美丽 ,

阿诺德·谢尔曼想起了西奥多拉成熟的美貌，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meləʊ] [kəm'pænjənəblnəs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'viːld] [ɪn][ðeə(r)] [briːf] ['ɪntəkɔːs] .
and the mellow companionableness she had revealed in their brief intercourse .
和 这 醇厚 友善 她 有 揭晓 在 他们的 简短的 交往 .

以及她在他们短暂的性交中展现出的温和友善的性格。

“ [aɪm] [nɒt] ['pɜːfɪktli] [ʃʊə(r)][ɒv; əv] [ðæt] , ” [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ][hɑːf] [saɪ] .
“ I'm not perfectly sure of that , ” he said , with a half sigh .
“ 我是 不是 完美 当然 的 那 , ” 他 说 , 和 一个 一半 叹 .

“我对此不太确定，”他叹了口气说道。

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[əʊld] ['leɪdi] [lɔɪd]
Old Lady Lloyd
老的 女士 劳埃德

老太太劳埃德

[ai] . [ðə; ði] [meɪ] ['tʃæptə(r)]
I . The May Chapter
我 . 这 可能 章

一、五月篇

- ['gɒsɪp] [ɔːlweɪz] [sed] [ðæt] “ [əʊld] ['leɪdi] [lɔɪd] ” [wɒz; wəz] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [miːn] [ænd; ənd] [praʊd] .
Spencervale gossip always said that “ Old Lady Lloyd ” was rich and mean and proud .
- 闲话 总是 说 那 “ 老的 女士 劳埃德 ” 曾是 富有的 和 意思是 和 自豪的 .

斯宾塞维尔的闲言碎语总是说“老劳埃德夫人”富有、刻薄又骄傲。

['gɒsɪp] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [wɒz; wəz][wʌn] - [θɜːd] [raɪt] [ænd; ənd] [tuː] - [θɜːdz] [rɒŋ] .
Gossip , as usual , was one - third right and two - thirds wrong .
闲话 , 作为 通常 , 曾是 一 - 第三 正确的 和 二 - 三分之一 错误的 .

八卦传闻一如既往，三分之一是对的，三分之二是错的。

[əʊld] ['leɪdi] [lɔɪd] [wɒz; wəz] ['naɪðə(r)] [rɪtʃ] [nɔː(r)] [miːn] ;
Old Lady Lloyd was neither rich nor mean ;
老的 女士 劳埃德 曾是 两者都不 富有的 也不 意思是 ;

老太太劳埃德既不富有也不吝啬；

[ɪn] [ri'æləti] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['pɪtɪfəli] [pɔː(r); pʊə(r)] — [səʊ][pɔː(r); pʊə(r)] [ðæt] “ ['krʊkɪd] [dʒæk] ” ['spensə(r)] ,
in reality she was pitifully poor — so poor that “ Crooked Jack ” Spencer ,
在 现实 她 曾是 可怜地 贫穷的 — 所以 贫穷的 那 “ 歪 杰克 ” 斯宾塞 ,

事实上，她穷得可怜——穷到连“骗子杰克”斯宾塞都……

[huː] [dʌg] [hɜː(r); hə(r)]['gɑːd(ə)n][ænd; ənd] [tʃɒpt] [hɜː(r); hə(r)] [wʊd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [wɒz; wəz] ['ɒpjələnt] [baɪ]['kɒntrɑːst] ,
who dug her garden and chopped her wood for her , was opulent by contrast ,
WHO 挖 她 花园 和 切碎 她 木头 为了 她 , 曾是 奢华 经过 对比 ,

相比之下，为她耕耘菜园、劈柴的人却过着富裕的生活。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] , [æt; ət] [liːst] , ['nevə(r)] [lækt] [θriː] [miːlz] [ə; eɪ] [deɪ] ,
for he , at least , never lacked three meals a day ,
为了 他 , 在 至少 , 绝不 缺乏 三 餐 一个 天 ,

因为他至少从来不会挨饿，一日三餐都吃得饱。

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] ['leɪdi] [kʊd; kəd] ['sʌmtaɪmz] [ə'tʃiːv] [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] .
and the Old Lady could sometimes achieve no more than one .
和 这 老的 女士 可以 有时 达到 不 更多的 比 一 .

老太太有时最多也只能做到一次。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [praʊd] — [səʊ] [praʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [daɪd] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [let] [ðə; ði] - ['piːp(ə)l] ,
But she WAS very proud — so proud that she would have died rather than let the Spencervale people ,
但 她 曾是 非常 自豪的 — 所以 自豪的 那 她 会 有 死亡 相当 比 让 这 - 人们 ,

但她非常骄傲——骄傲到宁愿牺牲生命也不愿让斯宾塞维尔的人们失望。

[ə'mʌŋ] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kwiːn] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [juːθ] ,
among whom she had queened it in her youth ,
之中 谁 她 有 女王 它 在 她 青年 ,

她年轻时曾是其中的女王，

[sə'spekt] [haʊ] [pɔː(r); pʊə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ænd; ənd][tuː; tə] [wɒt] [streɪts] [wɒz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [rɪ'djuːst] .
suspect how poor she was and to what straits was sometimes reduced .
怀疑 如何 贫穷的 她 曾是 和 到 什么 海峡 曾是 有时 减少 .

猜猜她以前有多穷，有时甚至会陷入多么窘迫的境地。

[ʃiː; ʃi] [mʌtʃ] [prɪ'fɜːd] [tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] [θɪŋk] [hɜː(r); hə(r)] ['maɪzəli] [ænd; ənd] [ɒd] — [ə; eɪ][kwɪə(r)]
She much preferred to have them think her miserly and odd — a queer
她 很多 首选 到 有 他们 思考 她 吝啬鬼 和 奇怪的 — 一个 酷儿
[əʊld] [rɪ'kluːs] [huː] ['nevə(r)] [went] ['eniweə(r)] ,
old recluse who never went anywhere ,
老的 隐士 WHO 绝不 去 任何地方 ,

她宁愿别人认为她吝啬又古怪——一个古怪的老隐士，从不出门。

['iːv(ə)n][tuː; tə] [tʃɜːtʃ] ,
even to church ,
甚至 到 教会 ,

甚至去教堂也是如此。

[ænd; ənd] [huː] [peɪd] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪnɪstərz] ['sæləri] [ɒv; əv] ['eniwʌn] [ɪn]
and who paid the smallest subscription to the minister's salary of anyone in
和 WHO 有薪酬的 这 最小 订阅 到 这 部长 薪水 的 任何人 在
[ðə; ði] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] .
the congregation .
这 会众 .

他是教会中缴纳牧师薪水最少的会众。

“ [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][dʒʌst] ['rəʊlɪŋ] [ɪn] [welθ] !
“ And her just rolling in wealth !
“ 和 她 只是 滚动 在 财富 !

“她简直富得流油！”

” [ðeɪ] [sed] [ɪn'dɪgnəntli] .
” they said indignantly .
” 他们 说 愤慨地 .

他们愤愤不平地说。

“ [wel] , [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt][get][hɜː(r); hə(r)] ['maɪzəli] [weɪz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['peərənts] .
“ Well , she didn't get her miserly ways from her parents .
“ 出色地 , 她 没有 得到 她 吝啬鬼 方式 从 她 父母 .

“嗯，她的吝啬习惯并不是遗传自她的父母。”

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['riːəl] ['dʒenərəs] [ænd; ənd] ['neɪbəli] .
THEY were real generous and neighbourly .
他们 是 真实的 慷慨的 和 邻里 .

他们真是慷慨又友善。

[ðeə(r)] ['nevə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [faɪnə] ['dʒentlmən] [ðæn; ðən][əʊld]['dɒktə(r)] [lɔɪd] .
There never was a finer gentleman than old Doctor Lloyd .
那里 绝不 曾是 一个 更精细 绅士 比 老的 医生 劳埃德 .

老劳埃德医生是一位举止优雅的绅士，世上再也找不到比他更优秀的绅士了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['duːɪŋ] ['kaɪndnəs] [tuː; tə] ['evribɒdi] ;
He was always doing kindnesses to everybody ;
他 曾是 总是 正在做 善意 到 大家 ;

他总是善待所有人；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [wei] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [ðem; ðəm] [ðæt] [meɪd] [juː; jʊ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ]
and he had a way of doing them that made you feel as if you
和 他 有 一个 方式 的 正在做 他们 那 制成 你 感觉 作为 如果 你
[wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [ðə; ði] ['feɪvə(r)] ,
was doing the favour ,
曾是 正在做 这 偏爱 ,

他做事的方式总能让你觉得好像是在帮他忙似的。

[nɒt] [hɪm] .
not him .
不是 他 .

不是他。

[wel] , [wel] , [let] [əʊld] ['leɪdi] [lɔɪd] [kiːp] [hɜː'self] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌni] [tuː; tə] [hɜː'self] [ɪf] [ʃiː; ʃi]
Well , well , let Old Lady Lloyd keep herself and her money to herself if she
出色地 , 出色地 , 让 老的 女士 劳埃德 保持 她自己 和 她 钱 到 她自己 如果 她
['wɒnts] [tuː; tə] .
wants to .
想要 到 .

好吧，好吧，如果劳埃德老太太想独占她自己和她的钱，那就让她独占吧。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [wɒnt] ['aʊə(r)] ['kʌmpəni] , [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [hæv; həv] [tuː; tə] ['sʌfə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæts] [ɔːl] .
If she doesn't want our company , she doesn't have to suffer it , that's all .
如果 她 不 想 我们的 公司 , 她 不 有 到 遭受 它 , 那就是 全部 .

如果她不想和我们在一起，她不必勉强自己，仅此而已。

['rekən] [ʃiː; ʃi] ['ɪz(ə)nt] [nʌn] [tuː] ['hæpi] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌni] [ænd; ənd] [praɪd] .
Reckon she isn't none too happy for all her money and pride .
估计 她 不是 没有任何 也 快乐的 为了 全部 她 钱 和 自豪 .

我觉得她虽然有钱有势，但肯定不会感到很开心。

” [nəʊ] , [ðə; ði] [əʊld] ['leɪdi] [wɒz; wəz] [nʌn] [tuː] ['hæpi] , [ðæt] [wɒz; wəz] [ʌn'fɔːtʃənətli] [truː] .
” No , the Old Lady was none too happy , that was unfortunately true .
” 不 , 这 老的 女士 曾是 没有任何 也 快乐的 , 那 曾是 很遗憾 真的 .

“不，老太太很不高兴，很不幸，这是事实。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] ['iːzi] [tuː; tə] [biː; bi] ['hæpi] [wen] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] [ɪz] ['iːt(ə)n] [ʌp] [wɪð] ['ləʊnlinəs] [ænd; ənd]
It is not easy to be happy when your life is eaten up with loneliness and
它 是 不是 简单的 到 是 快乐的 什么时候 你的 生活 是 吃 向上 和 孤独 和
['emptinəs] [ɒn] [ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəl] [saɪd] ,
emptiness on the spiritual side ,
空虚 在 这 精神 边 ,

当你的生活被孤独和精神上的空虚所吞噬时，很难感到快乐。

[ænd; ənd] [wen] , [ɒn] [ðə; ði] [mə'tɪəriəl] [saɪd] ,
and when , on the material side ,
和 什么时候 , 在 这 材料 边 ,

而当，从物质层面来看，

[ɔːl] [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [stɑː'veɪʃ(ə)n] [ɪz] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['mʌni] [jɔː(r); jə(r)] [henz] [brɪŋ]
all you have between you and starvation is the little money your hens bring
全部 你 有 之间 你 和 饥饿 是 这 小的 钱 你的 母鸡 带来
[juː; jʊ] [ɪn] .
you in .
你 在 .

你和饥饿之间唯一的屏障就是你的母鸡给你带来的那点钱。

[ðə; ði] [əʊld] ['leɪdi] [lɪvd; 'laɪvd] “ [ə'weɪ] [bæk] [æt; ət] [ðə; ði] [əʊld] [lɔɪd] [pleɪs] , ” [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz]
The Old Lady lived “ away back at the old Lloyd place , ” as it was
这 老的 女士 居住地 “ 离开 后退 在 这 老的 劳埃德 地方 , ” 作为 它 曾是
['ɔːlweɪz] [kɔːld] .
always called .
总是 称为 .

老太太住在“老劳埃德家”，人们一直都这么称呼那里。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kweɪnt] , [ləʊ] - [iːvd] [haʊs] ,
It was a quaint , low - eaved house ,
它 曾是 一个 古雅 , 低的 - 被掀开 房子 ,

那是一栋古朴的、低矮的屋子，

[wɪð] [bɪɡ] ['tʃɪmniz] [ænd; ənd][skweə(r)] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd] [wɪð] [spruːs] ['ɡrəʊɪŋ] ['θɪkli] [ɔːl] [ə'raʊnd]
with big chimneys and square windows and with spruces growing thickly all around
和 大的 烟囱 和 正方形 视窗 和 和 云杉 生长 浓密 全部 大约
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

它有高大的烟囱和方形的窗户，周围长满了茂密的云杉。

[ðə; ði][əʊld] ['leɪdi] [lɪvd; 'laɪvd] [ðeə(r)] [ɔːl] [ə'ləʊn] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [wiːks] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wen]
The Old Lady lived there all alone and there were weeks at a time when
这 老的 女士 居住地 那里 全部 独自的 和 那里 是 周 在 一个 时间 什么时候
[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [sɔː] [ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ɪk'sept] ['krʊkɪd] [dʒæk] .
she never saw a human being except Crooked Jack .
她 绝不 锯 一个 人类 存在 除了 歪 杰克 .

老太太独自一人住在那里，有时好几个星期都见不到一个人，除了歪嘴杰克。

[wɒt] [ðə; ði][əʊld] ['leɪdi] [dɪd] [wɪð] [hɜː'self] [ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [taɪm] [wɒz; wəz][ə; eɪ]
What the Old Lady did with herself and how she put in her time was a
什么 这 老的 女士 做过 和 她自己 和 如何 她 放 在 她 时间 曾是 一个
['pʌz(ə)l] [ðə; ði] - ['piːp(ə)l] [kʊd; kəd] [nɒt] [sɒlv] .
puzzle the Spencervale people could not solve .
谜 这 - 人们 可以 不是 解决 .

老太太如何度过自己的时间，以及她是如何支配自己的，这成了斯宾塞维尔镇居民们无法解开的谜团。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [bɪ'liːvd] [ʃiː; ʃi] [ə'mjuːzd] [hɜː'self] ['kaʊntɪŋ] [ðə; ði][ɡəʊld][ɪn][ðə; ði][bɪɡ] [blæk] [bɒks]['ʌndə(r)]
The children believed she amused herself counting the gold in the big black box under
这 孩子们 相信 她 觉得好笑 她自己 计数 这 金子 在 这 大的 黑色的 盒子 在下面
[hɜː(r); hə(r)][bed] .
her bed .
她 床 .

孩子们认为她喜欢数床底下大黑盒子里的金子。

- ['tʃɪldrən] [held] [ðə; ði][əʊld] ['leɪdi] [ɪn]['mɔːt(ə)l] ['terə(r)] ;
Spencervale children held the Old Lady in mortal terror ;
- 孩子们 握住 这 老的 女士 在 凡人 恐怖 ;

斯宾塞维尔的孩子们把老太太吓得魂飞魄散；

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] — [ðə; ði] “ ['spensə(r)] [rəʊd] ” [fraɪ] — [bɪ'liːvd] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [wɪtʃ] ; [ɔːl]
some of them — the “ Spencer Road ” fry — believed she was a witch ; all
一些 的 他们 — 这 “ 斯宾塞 路 ” 炒 — 相信 她 曾是 一个 巫婆 ; 全部
[ɒv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [rʌn] [ɪf] ,
of them would run if ,
的 他们 会 跑步 如果 ,

他们中的一些人——“斯宾塞路”那帮小混混——认为她是女巫；如果她出现，他们所有人都会逃跑。

[wen] ['wɒndərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wʊdz] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] ['beriz] [ɔː(r)] [spruːs] [ɡʌm] ,
when wandering about the woods in search of berries or spruce gum ,
什么时候 漫游 关于 这 树林 在 搜索 的 浆果 或者 云杉 胶 ,

当在树林里漫步寻找浆果或云杉树胶时，

[ðeɪ] [sɔː] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ðə; ði][speə(r)] , ['ʌpraɪt] [fɔːm] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['leɪdi] ,
they saw at a distance the spare , upright form of the Old Lady ,
他们 锯 在 一个 距离 这 空闲的 , 直立 形式 的 这 老的 女士 ,

他们远远地看到了那位老妇人瘦削挺拔的身影。

['ɡæðərɪŋ] [stɪks] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['faɪə(r)] .
gathering sticks for her fire .
采集 棍子 为了 她 火 .

她正在捡柴生火。

['meəri]	[mɔːr]	[wɒz; wəz]	[ðə; ði]	['əʊnli]	[wʌn]	[huː]	[wɒz; wəz]	[kwaɪt]	[ʃʊə(r)]	[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	[nɒt]	[ə; eɪ]	[wɪtʃ]	.
Mary	**Moore**	**was**	**the**	**only**	**one**	**who**	**was**	**quite**	**sure**	**she**	**was**	**not**	**a**	**witch**	**.**
玛丽	摩尔	曾是	这	仅有的	一	WHO	曾是	相当	当然	她	曾是	不是	一个	巫婆	.

只有玛丽·摩尔非常肯定自己不是女巫。

“	[witʃiz]	[ɑː(r); ə(r)]	['ɔːlweɪz]	['ʌgli]	,	”	[ʃiː; ʃi]	[sed]	[dɪ'saɪsɪvli]	,	“	[ænd; ənd]	[əʊld]	['leɪdi]	[lɔɪd]	['ɪz(ə)nt]	['ʌgli]
“	**Witches**	**are**	**always**	**ugly**	**,**	**”**	**she**	**said**	**decisively**	**,**	**“**	**and**	**Old**	**Lady**	**Lloyd**	**isn't**	**ugly**
“	女巫	是	总是	丑陋的	,	”	她	说	果断地	,	“	和	老的	女士	劳埃德	不是	丑陋的

.
.
.

“女巫总是很丑，”她斩钉截铁地说，“而劳埃德老太太并不丑。”

[ʃiːz]	['riːəl]	['prɪti]	—	[ʃiːz]	[gɒt]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[sɒft]	[waɪt]	[heə(r)]	[ænd; ənd]	[bɪg]	[blæk]	[aɪz]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]
She's	**real**	**pretty**	**—**	**she's**	**got**	**such**	**a**	**soft**	**white**	**hair**	**and**	**big**	**black**	**eyes**	**and**	**a**
她是	真实的	漂亮的	—	她是	得到	这样的	一个	柔软的	白色的	头发	和	大的	黑色的	眼睛	和	一个

['lɪt(ə)l]	[waɪt]	[feɪs]	.
little	**white**	**face**	**.**
小的	白色的	脸	.

她真漂亮——她有一头柔软的白色头发、一双乌黑的大眼睛和一张白皙的小脸。

[ðəʊz]	[rəʊd]	['tʃɪldrən]	[doʊnt]	[nəʊ]	[wɒt]	['ðer]	['tɔːkɪŋ]	[ɒv; əv]	.
Those	**Road**	**children**	**don't**	**know**	**what**	**they're**	**talking**	**of**	**.**
那些	路	孩子们	不	知道	什么	它们是	说	的	.

那些路边的孩子根本不知道自己在说什么。

['mʌðə(r)]	[sez]	['ðer]	[ə; eɪ]	['veri]	['ɪgnərənt]	[kraʊd]	.	”
Mother	**says**	**they're**	**a**	**very**	**ignorant**	**crowd**	**.**	**”**
母亲	说道	它们是	一个	非常	无知	人群	.	”

母亲说他们是一群非常无知的人。

“	[wel]	,	[ʃiː; ʃi]	['dʌznt]	['evə(r)]	[gəʊ]	[tuː; tə]	[tʃɜːtʃ]	,
“	**Well**	**,**	**she**	**doesn't**	**ever**	**go**	**to**	**church**	**,**
“	出色地	,	她	不	曾经	去	到	教会	,

“嗯，她从来不去教堂。”

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	['mʌtəz]	[ænd; ənd]	[tɔːks]	[tuː; tə]	[hɜː'self]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[taɪm]	[ʃiːz]	['pɪkɪŋ]	[ʌp]	[stɪks]	,
and	**she**	**mutters**	**and**	**talks**	**to**	**herself**	**all**	**the**	**time**	**she's**	**picking**	**up**	**sticks**	**,**
和	她	低声嘟囔	和	会谈	到	她自己	全部	这	时间	她是	挑选	向上	棍子	,

她一边捡树枝一边自言自语，喃喃自语。

”	[meɪn'teɪnd]	['dʒɪmi]	['kɪmbəl]	['staʊtli]	.
”	**maintained**	**Jimmy**	**Kimball**	**stoutly**	**.**
”	维持	吉米	金博尔	坚定地	.

吉米·金博尔坚定地表示：“

[ðə; ði]	[əʊld]	['leɪdi]	[tɔːkt]	[tuː; tə]	[hɜː'self]	[bɪ'kəz; bɪ'kɒz]	[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	['riːəli]	['veri]	[fɒnd]	[ɒv; əv]	['kʌmpəni]	[ænd; ənd]	[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n]	.
The	**Old**	**Lady**	**talked**	**to**	**herself**	**because**	**she**	**was**	**really**	**very**	**fond**	**of**	**company**	**and**	**conversation**	**.**
这	老的	女士	谈话	到	她自己	因为	她	曾是	真的	非常	喜爱	的	公司	和	对话	.

老太太自言自语，因为她非常喜欢有人陪伴和交谈。

[tuː; tə]	[biː; bi]	[ʃʊə(r)]	,	[wen]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[tɔːkt]	[tuː; tə]	['nəʊbədi]	[bʌt; bət]	[jɔː'self]	[fɔː(r); fə(r)]	['nɪəli]	['twenti]	[j'iəz]	,
To	**be**	**sure**	**,**	**when**	**you**	**have**	**talked**	**to**	**nobody**	**but**	**yourself**	**for**	**nearly**	**twenty**	**years**	**,**
到	是	当然	,	什么时候	你	有	谈话	到	无人	但	你自己	为了	几乎	二十	年	,

当然，当你将近二十年只跟自己说过话的时候，

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[æpt]	[tuː; tə]	[grəʊ]	['sʌmwɒt]	[mə'nɒtənəs]	;
it	**is**	**apt**	**to**	**grow**	**somewhat**	**monotonous**	**;**
它	是	易于	到	生长	有些	单调	;

它很容易变得有些单调乏味；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [taɪmz] [wen] [ðə; ði] [əʊld] ['leɪdi] [wʊd] [hæv; həv] ['sækrɪfaɪst] ['evriθɪŋ]
and there were times when the Old Lady would have sacrificed everything
和 那里 是 时代 什么时候 这 老的 女士 会 有 牺牲 一切
[bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] [praɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['hjuːmən] [kəm'pænjənʃɪp] .
but her pride for a little human companionship .
但 她 自豪 为了 一个 小的 人类 友谊 .

有时，这位老太太为了能得到一点人类的陪伴，愿意牺牲一切，除了她的尊严。

[æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [ʃiː; ʃi] [felt] ['veri] ['bɪtə(r)] [ænd; ənd] [rɪ'zentf(ə)l] [tə'wɔːd] [feɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] ['teɪkən]
At such times she felt very bitter and resentful toward Fate for having taken
在 这样的 时代 她 毛毡 非常 苦的 和 不满 朝向 命运 为了 拥有 已采取
['evriθɪŋ] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] .
everything from her .
一切 从 她 .

在这样的时刻，她对命运感到非常痛苦和怨恨，因为命运夺走了她的一切。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [lʌv] ,
She had nothing to love ,
她 有 没有什么 到 爱 ,

她没有什么值得爱的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ə'baʊt] [æz; əz] [ˌʌn'həʊlsəm] [ə; eɪ] [kən'dɪʃn] [æz; əz] [ɪz] ['pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] ['eniwʌn] .
and that is about as unwholesome a condition as is possible to anyone .
和 那 是 关于 作为 不健康的 一个 状况 作为 是 可能的 到 任何人 .

这对任何人来说都是极其不健康的状况。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [hɑːdɪst] [ɪn] [ðə; ði] [sprɪŋ] .
It was always hardest in the spring .
它 曾是 总是 最难 在 这 春天 .

春天总是最难熬的。

[wʌns] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [taɪm] [ðə; ði] [əʊld] ['leɪdi] — [wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [ðə; ði] [əʊld] ['leɪdi] ,
Once upon a time the Old Lady — when she had not been the Old Lady ,
一次 之上 一个 时间 这 老的 女士 — 什么时候 她 有 不是 到过 这 老的 女士 ,

从前，那位老太太——在她还不是老太太的时候，

[bʌt; bət] ['prɪti] , ['wɪlfl] , [haɪ] - ['spɪrɪtɪd] ['mɑːgrət] [lɔɪd] — [hæd; həd] [lʌvd] [sprɪŋz] ; [naʊ] [ʃiː; ʃi]
but pretty , wilful , high - spirited Margaret Lloyd — had loved springs ; now she
但 漂亮的 , 故意 , 高的 - 精神抖擞 玛格丽特 劳埃德 — 有 喜爱 弹簧 ; 现在 她
[heit] [ðem; ðəm] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [hɜːt] [hɜː(r); hə(r)] ;
hated them because they hurt her ;
憎恨 他们 因为 他们 伤害 她 ;

但漂亮、任性、活泼的玛格丽特·劳埃德——曾经热爱春天；现在她恨春天，因为春天伤害了她；

[ænd; ənd] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] [sprɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] [meɪ] ['tʃæptə(r)] [hɜːt] [hɜː(r); hə(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən]
and this particular spring of this particular May chapter hurt her more than
和 这 特别的 春天 的 这 特别的 可能 章 伤害 她 更多的 比
['eni] [ðæt] [hæd; həd] [gɒn] [bɪ'fɔː(r)] .
any that had gone before .
任何 那 有 已消失 前 .

而这个特殊的春天，这个特殊的五月篇章，比以往任何一个篇章都更让她痛苦。

[ðə; ði] [əʊld] ['leɪdi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [ɪn'djʊə(r)] [ðə; ði] [eɪk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
The Old Lady felt as if she could NOT endure the ache of it .
这 老的 女士 毛毡 作为 如果 她 可以 不是 忍受 这 疼痛 的 它 .

老太太感觉自己无法忍受这种痛苦。

['evriθɪŋ] [hɜːt] [hɜː(r); hə(r)] — [ðə; ði] [njuː] [griːn] [tɪps] [ɒn] [ðə; ði] [fɜːrz] ,
Everything hurt her — the new green tips on the firs ,
一切 伤害 她 — 这 新的 绿色的 尖端 在 这 杉树 ,

一切都让她感到疼痛——杉树新长出的绿色嫩芽，

[ðə; ði] ['feəri] [mɪsts] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [biːtʃ] ['hɒləʊ] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [haʊs] ,
the fairy mists down in the little beech hollow below the house ,
这 仙女 薄雾 向下 在 这 小的 山毛榉 空洞的 以下 这 房子 ,

房子下方的小山毛榉树洞里弥漫着仙女般的薄雾。

[ðə; ði] [freʃ] [smel] [ɒv; əv] [ðə; ði] [red] [ɜːθ] ['krʊkɪd] [dʒæk] [speɪd] [ʌp] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['gɑːd(ə)n] .
the fresh smell of the red earth Crooked Jack spaded up in her garden .
这 新鲜的 闻 的 这 红色的 地球 歪 杰克 铲子 向上 在 她 花园 .

克鲁克·杰克在她花园里用铲子翻起的红土散发出新鲜的气息。

[ðə; ði] [əʊld] ['leɪdi] [leɪ] [ə'weɪk] [ɔːl] [wʌn] ['muːnlɪt] [naɪt] [ænd; ənd] [kraɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['veri]
The Old Lady lay awake all one moonlit night and cried for very
这 老的 女士 躺 醒 全部 一 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 夜晚 和 哭 为了 非常
['hɑːteɪk] .
heartache .
心痛 .

一个月光皎洁的夜晚，老妇人辗转反侧，哭泣不止，心碎不已。

[ʃiː; ʃi] ['iːv(ə)n] [fə'gɒt] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] ['hʌŋgə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] ['hʌŋgə(r)] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [əʊld] ['leɪdi]
She even forgot her body hunger in her soul hunger ; and the Old Lady
她 甚至 忘了 她 身体 饥饿 在 她 灵魂 饥饿 ; 和 这 老的 女士
[hæd; həd] [biːn] ['hʌŋgri] ,
had been hungry ,
有 到过 饥饿的 ,

她甚至在灵魂的饥渴中忘记了肉体的饥饿；而老妇人一直都很饿。

[mɔː(r)] [ɔː(r)] [les] , [ɔːl] [ðæt] [wiːk] .
more or less , all that week .
更多的 或者 较少的 , 全部 那 星期 .

那一周，差不多都是这样。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ɒn] [stɔː(r)] ['bɪskɪts] [ænd; ənd] ['wɔːtə(r)] ,
She was living on store biscuits and water ,
她 曾是 活的 在 店铺 饼干 和 水 ,

她靠商店买的饼干和水度日。

[səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [peɪ] ['krʊkɪd] [dʒæk] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪgɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['gɑːd(ə)n] .
so that she might be able to pay Crooked Jack for digging her garden .
所以 那 她 可能 是 有能力的 到 支付 歪 杰克 为了 挖掘 她 花园 .

这样她或许就能付钱给“歪嘴杰克”帮她挖花园了。

[wen] [ðə; ði] [peɪl] , ['lʌvli] [dɔːn] - ['kʌlə(r)] [keɪm] ['stiːlɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [skaɪ] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [spruːs] ,
When the pale , lovely dawn - colour came stealing up the sky behind the spruces ,
什么时候 这 苍白 , 迷人的 黎明 - 颜色 来了 偷窃 向上 这 天空 在后面 这 云杉 ,

当淡雅的晨曦悄然爬上云杉后的天空时

[ðə; ði] [əʊld] ['leɪdi] ['berid] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['pɪləʊ] [ænd; ənd] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː]
the Old Lady buried her face in her pillow and refused to look at it
这 老的 女士 埋葬 她 脸 在 她 枕头 和 拒绝 到 看 在 它
.
.
.

老太太把脸埋进枕头里，不肯看它。

“ [aɪ] [heɪt] [ðə; ði] [njuː] [deɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [rɪ'beljəsli] .
“ I hate the new day , ” she said rebelliously .
“ 我 恨 这 新的 天 , ” 她 说 反叛地 .

“我讨厌新的一天,”她叛逆地说。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [dʒʌst] [laɪk] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hɑːd] , ['kɒmən] [deɪz] .
“ It will be just like all the other hard , common days .
“ 它 将要 是 只是 喜欢 全部 这 其他 难的 , 常见的 天 .

“这将和其他所有艰难、普通的日子一样。”

[ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [get] [ʌp] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][ˌaɪ ˈtiː] .
I don't want to get up and live it .
我 不 想 到 得到 向上 和 居住 它 .

我不想起床去面对这一切。

[ænd; ənd] , [əʊ] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [lɒŋ] [əˈgəʊ][ai] [riːtʃt] [aʊt] [maɪ][hændz] [ˈdʒɔɪfəli] [tuː; tə] [ˈevri] [njuː]
And , oh , to think that long ago I reached out my hands joyfully to every new
和 , 哦 , 到 思考 那 长的 前 我 达到 出去 我的 双手 欣喜地 到 每一个 新的
[deɪ] ,
day ,
天 ,

哦，想想很久以前，我曾满怀喜悦地伸出双手迎接每一个崭新的日子，

[æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ] [frend] [huː] [wɒz; wəz] [ˈbrɪŋɪŋ] [ˌem ˈiː] [gʊd] [ˈtaɪdɪŋz] !
as to a friend who was bringing me good tidings !
作为 到 一个 朋友 WHO 曾是 带来 我 好的 消息 !

就像一位给我带来好消息的朋友一样！

[ai] [lʌvd] [ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋz] [ðen] — [ˈsʌni] [ɔː(r)] [greɪ] ,
I loved the mornings then — sunny or gray ,
我 喜爱 这 早晨 然后 — 阳光明媚 或者 灰色的 ,

我喜欢那时的早晨——无论是晴天还是阴天。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [æz; əz][æn; ən] [ˌʌnˈred] [bʊk] — [ænd; ənd] [naʊ] [ai] [heɪt] [ðem; ðəm] —
they were as delightful as an unread book — and now I hate them —
他们 是 作为 愉快 作为 一个 未读 书 — 和 现在 我 恨 他们 —
[heɪt] [ðem; ðəm] — [heɪt] [ðem; ðəm] !
hate them — hate them !
恨 他们 — 恨 他们 !

它们就像一本未读的书一样令人愉悦——而现在我恨它们——恨它们——恨它们！

” [bʌt; bət][ðə; ði][əʊld] [ˈleɪdi] [gɒt] [ʌp] [ˌnevəðəˈles] ,
” But the Old Lady got up nevertheless ,
” 但 这 老的 女士 得到 向上 尽管如此 ,

“但老太太还是起床了。”

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [njuː] [ˈkrʊkɪd] [dʒæk] [wʊd] [biː; bi] [ˈkʌmɪŋ] [ˈɜːli] [tuː; tə] [ˈfɪnɪʃ] [ðə; ði][ˈgɑːd(ə)n] .
for she knew Crooked Jack would be coming early to finish the garden .
为了 她 知道 歪 杰克 会 是 未来 早期的 到 结束 这 花园 .

因为她知道歪歪扭扭的杰克会早早来把花园修好。

[ʃiː; ʃi] [əˈreɪndʒd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbjuːtɪf(ə)l] , [θɪk] , [waɪt] [heə(r)] [ˈveri] [ˈkeəfəli] ,
She arranged her beautiful , thick , white hair very carefully ,
她 安排 她 美丽的 , 厚的 , 白色的 头发 非常 小心 ,

她小心翼翼地梳理着自己美丽浓密的白发。

[ænd; ənd] [pʊt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][ˈpɜːp(ə)l] [sɪlk] [dres] [wɪð] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][gəʊld] [spɒts] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .
and put on her purple silk dress with the little gold spots in it .
和 放 在 她 紫色的 丝绸 裙子 和 这 小的 金子 地点 在 它 .

她穿上了那件带有金色小圆点的紫色丝绸连衣裙。

[ðə; ði][əʊld] [ˈleɪdi] [ˈɔːlweɪz] [wɔː(r)] [sɪlk] [frɒm; frəm] [ˈməʊtɪvz] [ɒv; əv] [ɪˈkɒnəmi] .
The Old Lady always wore silk from motives of economy .
这 老的 女士 总是 穿着 丝绸 从 动机 的 经济 .

老太太总是穿丝绸，这是为了节约开支。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [tʃiːpə] [tuː; tə][weə(r)][ə; eɪ][sɪlk] [dres] [ðæt] [hæd; həd] [bɪˈlɒŋd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]
It was much cheaper to wear a silk dress that had belonged to her
它 曾是 很多 更便宜 到 穿 一个 丝绸 裙子 那 有 属于 到 她
[ˈmʌðə(r)] [ðæn; ðən][tuː; tə] [bai] [njuː] [prɪnt] [æt; ət][ðə; ði][stɔː(r)] .
mother than to buy new print at the store .
母亲 比 到 买 新的 打印 在 这 店铺 .

穿一件母亲留下的丝绸连衣裙比在商店里买一件新的印花连衣裙便宜得多。

[ðə; ði]	[əʊld]	['leɪdi]	[hæd; həd]	['plenti]	[ɒv; əv]	[sɪlk]	[dresɪz]	[wɪtʃ]	[hæd; həd]	[bɪ'lɒŋd]	[tuː; tə]	[hɜː(r); hə(r)]
The	**Old**	**Lady**	**had**	**plenty**	**of**	**silk**	**dresses**	**which**	**had**	**belonged**	**to**	**her**
这	老的	女士	有	很多	的	丝绸	连衣裙	哪个	有	属于	到	她

['mʌðə(r)]	.
mother	**.**
母亲	.

老太太有很多丝绸裙子，这些都是她母亲的遗物。

[ʃiː; ʃi]	[wɔː(r)]	[ðem; ðəm]	['mɔːnɪŋ]	,	[nuːn]	,	[ænd; ənd]	[naɪt]	,
She	**wore**	**them**	**morning**	**,**	**noon**	**,**	**and**	**night**	**,**
她	穿着	他们	早晨	,	中午	,	和	夜晚	,

她从早到晚都穿着它们。

[ænd; ənd]	-	['piːp(ə)l]	[kən'sɪdəd]	[ˌaɪ 'tiː]	[æn; ən]	[ə'dɪʃən(ə)l]	['evɪdəns]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	[praɪd]	.
and	**Spencervale**	**people**	**considered**	**it**	**an**	**additional**	**evidence**	**of**	**her**	**pride**	**.**
和	-	人们	经过考虑的	它	一个	额外的	证据	的	她	自豪	.

斯宾塞维尔的人们认为这是她骄傲的又一佐证。

[æz; əz]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	['fæʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	[ðem; ðəm]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	,	[ɒv; əv]	[kɔːs]	,
As	**for**	**the**	**fashion**	**of**	**them**	**,**	**it**	**was**	**,**	**of**	**course**	**,**
作为	为了	这	时尚	的	他们	,	它	曾是	,	的	课程	,

至于他们的穿着打扮，那当然是……

[dʒʌst]	[bɪ'kəz; bɪ'kɒz]	[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	[tuː]	[miːn]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[ðem; ðəm]	[meɪd]	['əʊvə(r)]	.
just	**because**	**she**	**was**	**too**	**mean**	**to**	**have**	**them**	**made**	**over**	**.**
只是	因为	她	曾是	也	意思是	到	有	他们	制成	超过	.

就因为她太吝啬，不肯让他们改头换面。

[ðeɪ]	[dɪd]	[nɒt]	[driːm]	[ðæt]	[ðə; ði]	[əʊld]	['leɪdi]	['nevə(r)]	[pʊt]	[ɒn]	[wʌn]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[sɪlk]	[dresɪz]	[wɪ'ðaʊt]
They	**did**	**not**	**dream**	**that**	**the**	**Old**	**Lady**	**never**	**put**	**on**	**one**	**of**	**the**	**silk**	**dresses**	**without**
他们	做过	不是	梦	那	这	老的	女士	绝不	放	在	一	的	这	丝绸	连衣裙	没有

['ægənaɪzɪŋ]	['əʊvə(r)]	[ɪts]	[ʌn'fæʃənəblnɛs]	,
agonizing	**over**	**its**	**unfashionableness**	**,**
痛苦的	超过	它是	过时	,

他们做梦也想不到，老太太每次穿上那些丝绸裙子都会因为裙子款式过时而感到懊恼。

[ænd; ənd]	[ðæt]	['iːv(ə)n]	[ðə; ði]	[aɪz]	[ɒv; əv]	['krʊkɪd]	[dʒæk]	[kɑːst]	[ɒn]	[hɜː(r); hə(r)]	[æn'tiːk]	['flaʊnsɪz]	[ænd; ənd]
and	**that**	**even**	**the**	**eyes**	**of**	**Crooked**	**Jack**	**cast**	**on**	**her**	**antique**	**flounces**	**and**
和	那	甚至	这	眼睛	的	歪	杰克	投掷	在	她	古董	褶边	和

[oʊvɝskɝːts]	[wɒz; wəz]	['ɔːlməʊst]	[mɔː(r)]	[ðæn; ðən]	[hɜː(r); hə(r)]	['femənɪn]	['vænəti]	[kʊd; kəd]	[ɪn'djʊə(r)]	.
overskirts	**was**	**almost**	**more**	**than**	**her**	**feminine**	**vanity**	**could**	**endure**	**.**
外裙	曾是	几乎	更多的	比	她	女性	虚荣	可以	忍受	.

甚至连歪歪扭扭的杰克盯着她那古董褶边和外裙的目光，都几乎让她那女性的虚荣心难以忍受。

[ɪn]	[spaɪt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[fækt]	[ðæt]	[ðə; ði]	[əʊld]	['leɪdi]	[hæd; həd]	[nɒt]	['welkəm]	[ðə; ði]	[njuː]	[deɪ]	,
In	**spite**	**of**	**the**	**fact**	**that**	**the**	**Old**	**Lady**	**had**	**not**	**welcomed**	**the**	**new**	**day**	**,**
在	尽管如此	的	这	事实	那	这	老的	女士	有	不是	欢迎	这	新的	天	,

尽管老太太并不欢迎新的一天，

[ɪts]	['bjuːti]	[tʃɑːmd]	[hɜː(r); hə(r)]	[wen]	[ʃiː; ʃi]	[went]	[aʊt]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	[wɔːk]	['ɑːftə(r)]	[hɜː(r); hə(r)]	['dɪnə(r)]
its	**beauty**	**charmed**	**her**	**when**	**she**	**went**	**out**	**for**	**a**	**walk**	**after**	**her**	**dinner**
它是	美丽	迷住了	她	什么时候	她	去	出去	为了	一个	走	后	她	晚餐

—	[ɔː(r)]	,
—	**or**	**,**
—	或者	,

晚饭后，她出去散步，被它的美景深深吸引——或者说，

['rɑːðə(r)]	,	['ɑːftə(r)]	[hɜː(r); hə(r)]	[mɪd]	-	[deɪ]	['bɪskɪt]	.
rather	**,**	**after**	**her**	**mid**	**-**	**day**	**biscuit**	**.**
相当	,	后	她	中	-	天	饼干	.

更确切地说，是在她吃完午间饼干之后。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [freʃ] , [səʊ] [swiːt] , [səʊ]['vɜːdʒɪn] ;
It was so fresh , so sweet , so virgin ;
它 曾是 所以 新鲜的 ， 所以 甜的 ， 所以 处女 ；

它如此新鲜，如此甜美，如此纯正；

[ænd; ənd][ðə; ði] [spruːs] [wʊdz] [ə'raʊnd] [ðə; ði][əʊld] [lɔɪd] [pleɪs] [wɜː(r); wə(r)] [ə'θrɪl] [wɪð] ['bɪzi] [sprɪŋ]
and the spruce woods around the old Lloyd place were athrill with busy spring
和 这 云杉 树林 大约 这 老的 劳埃德 地方 是 刺激 和 忙碌的 春天
[' duː ɪŋz][ænd; ənd][ɔːl]['sprɪŋk(ə)ld] [θruː] [wɪð] [jʌŋ] [laɪts] [ænd; ənd] ['ʃædəʊz] .
doings and all sprinkled through with young lights and shadows .
行为 和 全部 撒上 通过 和 年轻的 灯 和 阴影 .

老劳埃德宅邸周围的云杉林里充满了春天的气息，到处点缀着年轻的光影。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðeə(r)] [dɪ'laɪt] [faʊnd] [ɪts] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði][əʊld] ['leɪdiz] ['bɪtə(r)] [hɑːt] [æz; əz][ʃiː; ʃi]
Some of their delight found its way into the Old Lady's bitter heart as she
一些 的 他们的 喜 成立 它是 方式 进入 这 老的 女士的 苦的 心 作为 她
['wɔndə] [θruː] [ðem; ðəm] ,
wandered through them ,
漫步 通过 他们 ，

当老妇人漫步在人群中时，他们中的一些人的喜悦也感染了她那颗苦涩的心。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][plæŋk] [brɪdʒ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [brʊk] [daʊn] ['ʌndə(r)]
and when she came out at the little plank bridge over the brook down under
和 什么时候 她 来了 出去 在 这 小的 板 桥 超过 这 溪 向下 在下面
[ðə; ði] ['biːtʃ] ,
the beeches ,
这 山毛榉 ，

当她走到山毛榉树下小溪上的那座小木板桥时，

[ʃiː; ʃi] [felt] ['ɔːlməʊst]['dʒent(ə)l][ænd; ənd]['tendə(r)] [wʌns] [mɔː(r)] .
she felt almost gentle and tender once more .
她 毛毡 几乎 温和的 和 投标 一次 更多的 .

她感觉自己又一次变得温柔体贴起来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][wʌn] [bɪg] [biːtʃ] [ðeə(r)] , [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] ,
There was one big beech there , in particular ,
那里 曾是 一 大的 山毛榉 那里 ， 在 特别的 ，

那里有一棵特别大的山毛榉树，

[wɪtʃ] [ðə; ði][əʊld] ['leɪdi] [lʌvd] [fɔː(r); fə(r)] ['riːz(ə)nz] [best] [nəʊn] [tuː; tə] [hɜː'self] — [ə; eɪ] [greɪt] ,
which the Old Lady loved for reasons best known to herself — a great ,
哪个 这 老的 女士 喜爱 为了 原因 最好的 已知 到 她自己 — 一个 伟大的 ，

老太太喜欢它，个中缘由只有她自己知道——一个伟大的，

[tɔːl] [biːtʃ] [wɪð] [ə; eɪ] [trʌŋk] [laɪk] [ðə; ði] [ʃɑːft] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪ] ['mɑːb(ə)l] ['kɒləm] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['liːfi]
tall beech with a trunk like the shaft of a gray marble column and a leafy
高的 山毛榉 和 一个 树干 喜欢 这 轴 的 一个 灰色的 大理石 柱子 和 一个 绿叶
[spred] [ɒv; əv] ['brɑːntʃɪz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [stɪl] ,
spread of branches over the still ,
传播 的 分支 超过 这 仍然 ，

高大的山毛榉，树干像灰色大理石柱的柱身，枝繁叶茂，笼罩着静谧的地面。

['gəʊldən] - [braʊn] [puːl] [meɪd] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] [brʊk] .
golden - brown pool made beneath it by the brook .
金的 - 棕色的 水池 制成 下面 它 经过 这 溪 .

小溪在它下面汇成一个金棕色的水洼。

[ˌaɪ 'tiː]	[hæd; həd]	[biːn]	[ə; eɪ]	[jʌŋ]	['sæplɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[deɪz]	[ðæt]	[wɜː(r); wə(r)]	['heɪləʊd]	[baɪ]	[ðə; ði]	['vænɪʃd]
It	**had**	**been**	**a**	**young**	**sapling**	**in**	**the**	**days**	**that**	**were**	**haloed**	**by**	**the**	**vanished**
它	有	到过	一个	年轻的	树苗	在	这	天	那	是	光环	经过	这	消失了

['glɔːri]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[əʊld]	['leɪdiz]	[laɪf]	.
glory	**of**	**the**	**Old**	**Lady's**	**life**	**.**
荣耀	的	这	老的	女士的	生活	.

在老妇人逝去的辉煌岁月里，它还只是一棵幼苗。

[ðə; ði]	[əʊld]	['leɪdi]	[hɜːd]	['tʃaɪldɪʃ]	['vɔɪsɪz]	[ænd; ənd]	['lɑːftə(r)]	[ə'fɑː(r)]	[ʌp]	[ðə; ði]	[leɪn]	[wɪtʃ]	[led]	[tuː; tə]
The	**Old**	**Lady**	**heard**	**childish**	**voices**	**and**	**laughter**	**afar**	**up**	**the**	**lane**	**which**	**led**	**to**
这	老的	女士	听到	幼稚	声音	和	笑声	远方	向上	这	车道	哪个	引领	到

['wɪljəm]	['spɛnsərz]	[pleɪs]	[dʒʌst]	[ə'bʌv]	[ðə; ði]	[wʊdz]	.
William	**Spencer's**	**place**	**just**	**above**	**the**	**woods**	**.**
威廉	斯宾塞的	地方	只是	多于	这	树林	.

老太太听见远处小路上传来孩童的说话声和笑声，这条小路通往树林上方威廉·斯宾塞的住处。

['wɪljəm]	['spɛnsərz]	[frʌnt]	[leɪn]	[ræn]	[aʊt]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[meɪn]	[rəʊd]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['dɪfrənt]	[də'rekʃ(ə)n]	,
William	**Spencer's**	**front**	**lane**	**ran**	**out**	**to**	**the**	**main**	**road**	**in**	**a**	**different**	**direction**	**,**
威廉	斯宾塞的	正面	车道	跑	出去	到	这	主要的	路	在	一个	不同的	方向	,

威廉·斯宾塞家的前巷通往主路的方向与主路不同。

[bʌt; bət]	[ðɪs]	“	[bæk]	[leɪn]	”	['fɜːnɪʃt]	[ə; eɪ]	[ʃɔːt]	[kʌt]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	['tʃɪldrən]	['ɔːlweɪz]	[went]	[tuː; tə]
but	**this**	**“**	**back**	**lane**	**”**	**furnished**	**a**	**short**	**cut**	**and**	**his**	**children**	**always**	**went**	**to**
但	这	“	后退	车道	”	提供	一个	短的	切	和	他的	孩子们	总是	去	到

[skuːl]	[ðæt]	[wei]	.
school	**that**	**way**	**.**
学校	那	方式	.

但这条“后巷”提供了一条捷径，他的孩子们总是走这条路去上学。

[ðə; ði]	[əʊld]	['leɪdi]	[ʃræŋk]	['heɪstɪli]	[bæk]	[bɪ'haɪnd]	[ə; eɪ]	[klʌmp]	[ɒv; əv]	[jʌŋ]	[spruːs]	.
The	**Old**	**Lady**	**shrank**	**hastily**	**back**	**behind**	**a**	**clump**	**of**	**young**	**spruces**	**.**
这	老的	女士	缩小	草草	后退	在后面	一个	丛	的	年轻的	云杉	.

老太太慌忙躲到一丛小云杉后面。

[ʃiː; ʃi]	[dɪd]	[nɒt]	[laɪk]	[ðə; ði]	['spensə(r)]	['tʃɪldrən]	[bɪ'kəz; bɪ'kɒz]	[ðeɪ]	['ɔːlweɪz]	[siːmd]	[səʊ]	[ə'freɪd]	[ɒv; əv]
She	**did**	**not**	**like**	**the**	**Spencer**	**children**	**because**	**they**	**always**	**seemed**	**so**	**afraid**	**of**
她	做过	不是	喜欢	这	斯宾塞	孩子们	因为	他们	总是	似乎	所以	害怕的	的

[hɜː(r); hə(r)]	.
her	**.**
她	.

她不喜欢斯宾塞家的孩子们，因为他们似乎总是很害怕她。

[θruː]	[ðə; ði]	[spruːs]	[skriːn]	[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[siː]	[ðem; ðəm]	['kʌmɪŋ]	['geɪli]	[daʊn]	[ðə; ði]	[leɪn]	—	[ðə; ði]
Through	**the**	**spruce**	**screen**	**she**	**could**	**see**	**them**	**coming**	**gaily**	**down**	**the**	**lane**	**—**	**the**
通过	这	云杉	屏幕	她	可以	看	他们	未来	兴高采烈地	向下	这	车道	—	这

[tuː]	['əʊldə]	[wʌnz]	[ɪn]	[frʌnt]	,
two	**older**	**ones**	**in**	**front**	**,**
二	老	一个	在	正面	,

透过云杉屏风，她可以看到他们兴高采烈地沿着小路走来——前面是两个年纪较大的人，

[ðə; ði]	[twɪnz]	[bɪ'haɪnd]	,	['klɪŋɪŋ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[hændz]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[tɔːl]	,	[slɪm]	,	[jʌŋ]	[gɜːl]	—	[ðə; ði]	[njuː]
the	**twins**	**behind**	**,**	**clinging**	**to**	**the**	**hands**	**of**	**a**	**tall**	**,**	**slim**	**,**	**young**	**girl**	**—**	**the**	**new**
这	双胞胎	在后面	,	依恋	到	这	双手	的	一个	高的	,	苗条的	,	年轻的	女孩	—	这	新的

['mjuːzɪk]	['tiːtʃə(r)]	,	['prɒbəbli]	.
music	**teacher**	**,**	**probably**	**.**
音乐	老师	,	大概	.

后面那对双胞胎紧紧地抓着一个高挑苗条的年轻女孩的手——她可能是新来的音乐老师。

[ðə; ði]	[əʊld]	['leɪdi]	[hæd; həd]	[hɜːd]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[eg]	['pedlə(r)]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	['gəʊɪŋ]	[tuː; tə]	[bɔːd]
The	**Old**	**Lady**	**had**	**heard**	**from**	**the**	**egg**	**pedlar**	**that**	**she**	**was**	**going**	**to**	**board**
这	老的	女士	有	听到	从	这	蛋	小贩	那	她	曾是	去	到	木板

[æt; ət]	['wɪljəm]	['spɛnsərz]	,
at	**William**	**Spencer's**	**,**
在	威廉	斯宾塞的	,

老太太从卖鸡蛋的小贩那里听说，她要去威廉·斯宾塞家寄宿。

[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[nɒt]	[hɜːd]	[hɜː(r); hə(r)]	[neɪm]	.
but	**she**	**had**	**not**	**heard**	**her**	**name**	**.**
但	她	有	不是	听到	她	姓名	.

但她没有听到自己的名字。

[ʃiː; ʃi]	[lʊkt]	[æt; ət]	[hɜː(r); hə(r)]	[wɪð]	[sʌm; səm]	[ˌkjʊəriˈɒsəti]	[æz; əz]	[ðeɪ]	[druː]	[nɪə(r)]	—	[ænd; ənd]	[ðen]	,	[ɔːl]
She	**looked**	**at**	**her**	**with**	**some**	**curiosity**	**as**	**they**	**drew**	**near**	**—**	**and**	**then**	**,**	**all**
她	看起来	在	她	和	一些	好奇心	作为	他们	画	靠近	—	和	然后	,	全部

[æt; ət]	[wʌns]	,
at	**once**	**,**
在	一次	,

当她们走近时，她带着几分好奇看着她——然后，突然间，

[ðə; ði]	[əʊld]	['leɪdiz]	[hɑːt]	[geɪv]	[ə; eɪ]	[greɪt]	[baʊnd]	[ænd; ənd]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[biːt]	[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	[hæd; həd]
the	**Old**	**Lady's**	**heart**	**gave**	**a**	**great**	**bound**	**and**	**began**	**to**	**beat**	**as**	**it**	**had**
这	老的	女士的	心	给予	一个	伟大的	边界	和	开始	到	打	作为	它	有

[nɒt]	['biːt(ə)n]	[fɔː(r); fə(r)]	[j'iəz]	,
not	**beaten**	**for**	**years**	**,**
不是	被打败	为了	年	,

老太太的心脏猛地一跳，开始剧烈跳动，仿佛已经多年未曾有过这样的感觉。

[waɪl]	[hɜː(r); hə(r)]	[breθ]	[keɪm]	['kwɪkli]	[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	['trembld]	['vaɪələntli]	.
while	**her**	**breath**	**came**	**quickly**	**and**	**she**	**trembled**	**violently**	**.**
尽管	她	气息	来了	迅速地	和	她	颤抖	暴力	.

她呼吸急促，浑身剧烈颤抖。

[huː]	—	[huː]	[kʊd; kəd]	[ðɪs]	[gɜːl]	[biː; bi]	?
Who	**—**	**WHO**	**could**	**this**	**girl**	**be**	**?**
WHO	—	WHO	可以	这	女孩	是	?

这个女孩究竟是谁?

['ʌndə(r)]	[ðə; ði]	[njuː]	['mjuːzɪk]	['tiːtʃərz]	[strɔː]	[hæt]	[wɜː(r); wə(r)]	['mæsɪz]	[ɒv; əv]	[faɪn]	['tʃesnʌt]	[heə(r)]	[ɒv; əv]
Under	**the**	**new**	**music**	**teacher's**	**straw**	**hat**	**were**	**masses**	**of**	**fine**	**chestnut**	**hair**	**of**
在下面	这	新的	音乐	老师的	稻草	帽子	是	群众	的	美好的	板栗	头发	的

[ðə; ði]	['veri]	[ʃeɪd]	[ænd; ənd]	[weɪv]	[ðæt]	[ðə; ði]	[əʊld]	['leɪdi]	[rɪ'membəd]	[ɒn]	[ə'nʌðə(r)]	[hed]	[ɪn]
the	**very**	**shade**	**and**	**wave**	**that**	**the**	**Old**	**Lady**	**remembered**	**on**	**another**	**head**	**in**
这	非常	阴影	和	海浪	那	这	老的	女士	记得	在	其他	头	在

['vænɪʃd]	[j'iəz]	;
vanished	**years**	**;**
消失了	年	;

新来的音乐老师的草帽下，是一头浓密的栗色秀发，颜色和卷曲度，正是老太太记忆中多年前在另一位老师头上看到的那种。

[frɒm; frəm]	['ʌndə(r)]	[ðəʊz]	[weɪvz]	[lʊkt]	[lɑːdʒ]	,
from	**under**	**those**	**waves**	**looked**	**large**	**,**
从	在下面	那些	波浪	看起来	大的	,

从海浪下看去，那些海浪显得很大。

['vaɪələt] - [bluː] [aɪz] [wɪð] ['veri] [blæk] ['læʃɪz] [ænd; ənd] [braʊz] — [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] ['leɪdi] [njuː]
violet - blue eyes with very black lashes and brows — and the Old Lady knew
紫色 - 蓝色的 眼睛 和 非常 黑色的 睫毛 和 眉毛 — 和 这 老的 女士 知道
[ðəʊz] [aɪz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ;
those eyes as well as she knew her own ;
那些 眼睛 作为 出色地 作为 她 知道 她 自己的 ;

紫蓝色的眼睛，浓黑的睫毛和眉毛——老太太对这双眼睛就像对自己的眼睛一样熟悉；

[ænd; ənd][ðə; ði] [njuː] ['mjuːzɪk] ['tiːtʃərz] [feɪs] ,
and the new music teacher's face ,
和 这 新的 音乐 老师的 脸 ,

还有新来的音乐老师的脸，

[wɪð] [ɔːl] [ɪts] ['bjuːti] [ɒv; əv] ['delɪkət] ['aʊtlaɪn] [ænd; ənd] ['deɪnti] ['kʌlərɪŋ] [ænd; ənd][glæd] , ['bɔɪənt]
with all its beauty of delicate outline and dainty colouring and glad , buoyant
和 全部 它是 美丽 的 精美的 大纲 和 纤巧 染色 和 高兴的 , 浮力
[juːθ] ,
youth ,
青年 ,

它拥有精致的轮廓、柔和的色彩和快乐活泼的青春气息，

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [feɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði][əʊld] ['leɪdiz] [pɑːst] — [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [rɪ'zembləns] [ɪn] ['evri] [rɪ'spekt]
was a face from the Old Lady's past — a perfect resemblance in every respect
曾是 一个 脸 从 这 老的 女士的 过去的 — 一个 完美的 相似 在 每一个 尊重
[seɪv] [wʌn] ;
save one ;
节省 一 ;

那是老太太过去认识的一个人——除了一个方面之外，其他方面都和她一模一样；

[ðə; ði] [feɪs] [wɪtʃ] [ðə; ði][əʊld] ['leɪdi] [rɪ'membəd] [hæd; həd] [biːn] [wiːk] , [wɪð] [ɔːl] [ɪts] [tʃɑːm] ;
the face which the Old Lady remembered had been weak , with all its charm ;
这 脸 哪个 这 老的 女士 记得 有 到过 虚弱的 , 和 全部 它是 魅力 ;

老太太记忆中的那张脸，虽然充满魅力，却显得虚弱无力；

[bʌt; bət] [ðɪs] [gɜːrlz] [feɪs] [pə'zest] [ə; eɪ] [faɪn] , ['dɒmɪnənt] [streŋθ] [kəm'pækt] [ɒv; əv] ['swiːtnəs]
but this girl's face possessed a fine , dominant strength compact of sweetness
但 这 女孩们 脸 拥有 一个 美好的 , 主导的 力量 袖珍的 的 甜味
[ænd; ənd] ['wʊmənlinəs] .
and womanliness .
和 女性气质 .

但这位女孩的脸上却有一种甜美而又充满女人味的精致而强大的力量。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɑːst] [baɪ][ðə; ði][əʊld] ['leɪdiz] ['haɪdɪŋ] [pleɪs] [ʃiː; ʃi] [lɑːft] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [wʌn][ɒv; əv]
As she passed by the Old Lady's hiding place she laughed at something one of
作为 她 通过了 经过 这 老的 女士的 隐藏 地方 她 笑了 在 某物 一 的
[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [sed] ;
the children said ;
这 孩子们 说 ;

当她经过老妇人的藏身之处时，她被其中一个孩子说的话逗笑了；

[ænd; ənd]
and
和

和

[əʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði][əʊld] ['leɪdi] [njuː] [ðæt] ['lɑːftə(r)] [wel] .
oh , but the Old Lady knew that laughter well .
哦 , 但 这 老的 女士 知道 那 笑声 出色地 .

哦，但是老太太对这种笑声很熟悉。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] ['ʌndə(r)] [ðæt] ['veri] [biːtʃ] [triː] .
She had heard it before under that very beech tree .
她 有 听到 它 前 在下面 那 非常 山毛榉 树 .

她以前就在那棵山毛榉树下听到过这个故事。

[ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [ðem; ðəm] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [dɪsə'pɪəd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['wʊdɪd] [hɪl] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [brɪdʒ] ;
She watched them until they disappeared over the wooded hill beyond the bridge ;
她 观看 他们 直到 他们 消失 超过 这 树木繁茂的 爬坡道 超过 这 桥 ;

她一直看着他们，直到他们消失在桥那边的树林山丘后面；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [həʊm] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] .
and then she went back home as if she walked in a dream .
和 然后 她 去 后退 家 作为 如果 她 步行 在 一个 梦 .

然后她就像梦游一样回到了家。

['krʊkɪd] [dʒæk][wɒz; wəz] [delvɪŋ] ['vɪgərəsli] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ;
Crooked Jack was delving vigorously in the garden ;
歪 杰克 曾是 深入挖掘 大力 在 这 花园 ;

歪嘴杰克正在花园里卖力地挖土；

['ɔːdnrəli] [ðə; ði][əʊld] ['leɪdi] [dɪd] [nɒt] [tɔːk] [mʌtʃ] [wɪð] ['krʊkɪd] [dʒæk] ,
ordinarily the Old Lady did not talk much with Crooked Jack ,
按说 这 老的 女士 做过 不是 讲话 很多 和 歪 杰克 ,

老太太平时很少和歪嘴杰克说话。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [dɪs'laɪkt] [hɪz; ɪz] ['wiːknəs] [fɔː(r); fə(r)] ['gɒsɪp] ; [bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]
for she disliked his weakness for gossip ; but now she went into the
为了 她 不喜欢 他的 弱点 为了 闲话 ; 但 现在 她 去 进入 这
['gɑːd(ə)n] ,
garden ,
花园 ,

因为她讨厌他爱嚼舌根的毛病；但现在她走进了花园，

[ə; eɪ] ['steɪtli] [əʊld] ['fɪgə(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['pɜːp(ə)l] , [gəʊld] - ['spɒtɪd] [sɪlk] , [wɪð] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn]
a stately old figure in her purple , gold - spotted silk , with the sunshine
一个 庄严 老的 数字 在 她 紫色的 , 金子 - 斑 丝绸 , 和 这 阳光
['gliːmɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [heə(r)] .
gleaming on her white hair .
闪闪发光 在 她 白色的 头发 .

一位仪态端庄的老妇人身着紫色金点丝绸长袍，阳光洒在她白发上，闪闪发光。

['krʊkɪd] [dʒæk][hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)][gəʊ] [aʊt] [ænd; ənd][hæd; həd] [ri'mɑːk] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt]
Crooked Jack had seen her go out and had remarked to himself that
歪 杰克 有 已见 她 去 出去 和 有 评论 到 他自己 那
[ðə; ði][əʊld] ['leɪdi] [wɒz; wəz] ['luːzɪŋ] [graʊnd] ;
the Old Lady was losing ground ;
这 老的 女士 曾是 输 地面 ;

歪歪扭扭的杰克看见她出去了，便自言自语道，老太太正在节节败退；

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd] [piːkt] - ['lʊkɪŋ] .
she was pale and peaked - looking .
她 曾是 苍白 和 巅峰 - 寻找 .

她脸色苍白，面容憔悴。

[hiː; hi] [naʊ] [kən'kluːdɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [mɪ'steɪkən] .
He now concluded that he had been mistaken .
他 现在 结束 那 他 有 到过 错误 .

他现在得出结论，自己错了。

[ðə; ði][əʊld] ['leɪdiz] [tʃiːks] [wɜː(r); wə(r)] [pɪŋk] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] .
The Old Lady's cheeks were pink and her eyes shining .
这 老的 女士的 脸颊 是 粉色的 和 她 眼睛 灼灼 .

老太太双颊泛红，双眼闪闪发光。

['sʌmweə(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [wɔːk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃed] [ten] [j'ɪəz] [æt; ət] [liːst] .
Somewhere in her walk she had shed ten years at least .
某处 在 她 走 她 有 棚 十 年 在 至少 .

她走路的样子，至少让她年轻了十岁。

['krʊkɪd] [dʒæk] [liːnd] [ɒn][hɪz; ɪz] [speɪd] [ænd; ənd][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðeə(r)] [wɜːrnt] ['meni] [faɪnə] ['lʊkɪŋ]
Crooked Jack leaned on his spade and decided that there weren't many finer looking
歪 杰克 倾斜 在 他的 铲 和 决定 那 那里 不是 许多 更精细 寻找
['wɪmɪn] ['eniweə(r)] [ðæn; ðən][əʊld] ['leɪdi] [lɔɪd] .
women anywhere than Old Lady Lloyd .
女性 任何地方 比 老的 女士 劳埃德 .

歪嘴杰克倚着铁锹，心想世上恐怕没有几个女人比老劳埃德夫人更漂亮了。

['pɪti] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən][əʊld]['maɪzə(r)] !
Pity she was such an old miser !
遗憾 她 曾是 这样的 一个 老的 吝啬鬼 !

可惜她是个守财奴！

“ ['mɪstə(r)] . ['spensə(r)] ,
“ Mr . Spencer ,
“ 先生 . 斯宾塞 ,

“斯宾塞先生，

” [sed] [ðə; ði][əʊld] ['leɪdi] ['greɪʃəsli] — [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [spəʊk] ['veri] ['greɪʃəsli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [in'fiəriəz]
” said the Old Lady graciously — she always spoke very graciously to her inferiors
” 说 这 老的 女士 亲切地 — 她 总是 辐 非常 亲切地 到 她 下等人
[wen] [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [tuː; tə][ðem; ðəm][æt; ət][ɔːl] — “ [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]
when she talked to them at all — “ can you tell me the name of the
什么时候 她 谈话 到 他们 在 全部 — “ 能 你 告诉 我 这 姓名 的 这
[njuː] ['mjuːzɪk] ['tiːtʃə(r)] [huː] [ɪz] ['bɔːdɪŋ] [æt; ət]['mɪstə(r)] . ['wɪljəm] ['spɛnsərz] ? ”
new music teacher who is boarding at Mr . William Spencer's ? ”
新的 音乐 老师 WHO 是 登机 在 先生 . 威廉 斯宾塞的 ? ”

“老太太和蔼地说——她和下属说话时总是非常和蔼——你能告诉我威廉·斯宾塞先生家新来的音乐老师叫什么名字吗？”

“ ['sɪlviə] [greɪ] , ” [sed] ['krʊkɪd] [dʒæk] .
“ Sylvia Gray , ” said Crooked Jack .
“ 西尔维娅 灰色的 , ” 说 歪 杰克 .

“西尔维娅·格雷，”歪嘴杰克说道。

[ðə; ði][əʊld] ['leɪdiz] [hɑːt] [geɪv] [ə'nʌðə(r)] [greɪt] [baʊnd] .
The Old Lady's heart gave another great bound .
这 老的 女士的 心 给予 其他 伟大的 边界 .

老太太的心又猛地跳了一下。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nəʊn] [ðæt] [gɜːl] [wɪð] ['lezli] [greɪz] [heə(r)]
But she had known it — she had known that girl with Leslie Gray's hair
但 她 有 已知 它 — 她 有 已知 那 女孩 和 莱斯利 格雷的 头发
[ænd; ənd] [aɪz] [ænd; ənd] [lɑːf] [mʌst; məst][biː; bi] ['lezli] [greɪz] ['dɔːtə(r)] .
and eyes and laugh must be Leslie Gray's daughter .
和 眼睛 和 笑 必须 是 莱斯利 格雷的 女儿 .

但她早就知道——她早就知道，那个有着莱斯利·格雷的头发、眼睛和笑声的女孩一定是莱斯利·格雷的女儿。

['krʊkɪd] [dʒæk][spæt][ɒn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [ri'zju:md] [hɪz; ɪz] [wɜːk] ,
Crooked Jack spat on his hand and resumed his work ,
歪 杰克 争吵 在 他的 手 和 恢复 他的 工作 ,

歪嘴杰克朝手上吐了口唾沫，继续干活。

[bʌt; bət]	[hɪz; ɪz]	[tʌŋ]	[went]	[fɑːstə(r)]	[ðæn; ðən]	[hɪz; ɪz]	[speɪd]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[əʊld]	['leɪdi]	['lɪsnd]
but	**his**	**tongue**	**went**	**faster**	**than**	**his**	**spade**	**,**	**and**	**the**	**Old**	**Lady**	**listened**
但	他的	舌头	去	快点	比	他的	铲	,	和	这	老的	女士	听着

['griːdɪli]	.
greedily	**.**
贪婪地	.

但他的舌头比他的铁锹飞快，老太太贪婪地听着。

[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[fɜːst]	[taɪm]	[ʃiː; ʃi]	[ɪn'dʒɔɪd]	[ænd; ənd]	['blesɪd; blest]	['krʊkɪd]	[dʒæks]	[gæ'ruːlɪti]	[ænd; ənd]
For	**the**	**first**	**time**	**she**	**enjoyed**	**and**	**blessed**	**Crooked**	**Jack's**	**garrulity**	**and**
为了	这	第一的	时间	她	享受	和	蒙福	歪	杰克的	喋喋不休	和

['gɒsɪp]	.
gossip	**.**
闲话	.

她第一次欣赏并赞赏了“歪嘴杰克”的喋喋不休和闲言碎语。

['evri]	[wɜːd]	[hiː; hi]	['ʌtə]	[wɒz; wəz]	[æz; əz]	[æn; ən]	['æp(ə)l]	[ɒv; əv]	[gəʊld]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['pɪktʃə(r)]	[ɒv; əv]	['sɪlvə(r)]
Every	**word**	**he**	**uttered**	**was**	**as**	**an**	**apple**	**of**	**gold**	**in**	**a**	**picture**	**of**	**silver**
每一个	单词	他	说出	曾是	作为	一个	苹果	的	金子	在	一个	图片	的	银

[tuː; tə]	[hɜː(r); hə(r)]	.
to	**her**	**.**
到	她	.

在她眼里，他说的每一句话都如同银画中的金苹果。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[biːn]	['wɜːkɪŋ]	[æt; ət]	['wɪljəm]	['spɛnsərz]	[ðə; ði]	[deɪ]	[ðə; ði]	[njuː]	['mjuːzɪk]	['tiːtʃə(r)]
He	**had**	**been**	**working**	**at**	**William**	**Spencer's**	**the**	**day**	**the**	**new**	**music**	**teacher**
他	有	到过	在职的	在	威廉	斯宾塞的	这	天	这	新的	音乐	老师

[hæd; həd]	[kʌm]	,
had	**come**	**,**
有	来	,

新音乐老师来的那天，他正好在威廉·斯宾塞学校工作。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

阿冯利编年史(Chronicles of Avonlea)
第2/12页

[ænd; ənd] [wɒt] ['krʊkɪd] [dʒæk] ['kʊd(ə)nt] [faɪnd] [aʊt] [ə'baʊt] ['eni] ['pɜːs(ə)n][ɪn][wʌn] [həʊl] [deɪ] — [æt; ət]
and what Crooked Jack couldn't find out about any person in one whole day — at
和 什么 歪 杰克 不能 寻找 出去 关于 任何 人 在 一 所有的 天 — 在
[liːst] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] ['aʊtwəd] [laɪf] [went] — [wɒz; wəz] ['hɑːdli] [wɜːθ] ['faɪndɪŋ] [aʊt] .
least as far as outward life went — was hardly worth finding out .
至少 作为 远的 作为 向外 生活 去 — 曾是 几乎 值得 寻找 出去 .

而歪歪扭扭的杰克在一天之内没能查明的关于任何人的事情——至少就外在生活而言——几乎不值得去查明。

[nekst][tuː; tə] [dɪ'skʌvərɪŋ] [θɪŋz] [dɪd][hiː; hi] [lʌv] ['telɪŋ] [ðem; ðəm] ,
Next to discovering things did he love telling them ,
下一个 到 发现 事物 做过 他 爱 讲述 他们 ,

除了发现新事物，他还喜欢把发现的事情告诉别人。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [hɑːd] [tuː; tə] [seɪ] [wɪtʃ] [ɪn'dʒɔɪd] [ðæt] [ɪn'sjuːɪŋ] [hɑːf] - ['aʊə(r)][mɔː(r)] —
and it would be hard to say which enjoyed that ensuing half - hour more —
和 它 会 是 难的 到 说 哪个 享受 那 随后 一半 - 小时 更多的 —
['krʊkɪd] [dʒæk][ɔː(r)][ðə; ði][əʊld] ['leɪdi] .
Crooked Jack or the Old Lady .
歪 杰克 或者 这 老的 女士 .

很难说接下来的半小时里，是“歪嘴杰克”更享受，还是老太太更享受。

['krʊkɪd] [dʒæks] [ə'kaʊnt] , [bɔɪld] [daʊn] , [ə'maunt] [tuː; tə] [ðɪs] ;
Crooked Jack's account , boiled down , amounted to this ;
歪 杰克的 帐户 , 煮沸 向下 , 金额 到 这 ;

归根结底，骗子杰克的故事可以概括为：

[bəuθ] [mɪs] [greɪz] ['peərənts][hæd; həd][daɪd] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['beɪbi] ,
both Miss Gray's parents had died when she was a baby ,
两个都 错过 格雷的 父母 有 死亡 什么时候 她 曾是 一个 婴儿 ,

格雷小姐的父母在她还是婴儿时就双双去世了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [brɔːt] [ʌp] [baɪ][æn; ən] [ɑːnt] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [pɔː(r); pʊə(r)][ænd; ənd] ['veri]
she had been brought up by an aunt , she was very poor and very
她 有 到过 带来 向上 经过 一个 阿姨 , 她 曾是 非常 贫穷的 和 非常
[æm'bɪʃəs] .
ambitious .
雄心勃勃 .

她由姑妈抚养长大，家境贫寒，但志向远大。

“ ['wɒnts] [ə; eɪ] [muːsɪkəl] , ” ['fɪnɪʃt] [ʌp] ['krʊkɪd] [dʒæk] , “ [ænd; ənd] , [baɪ]['dʒɪŋgəʊ] , [ʃiː; ʃi]
“ Wants a moosical eddication , ” finished up Crooked Jack , “ and , by jingo , she
“ 想要 一个 音乐 宣教 , ” 完成的 向上 歪 杰克 , “ 和 , 经过 沙文主义 , 她
[ɔrtɝ] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ,
orter have it ,
或 有 它 ,

“她想要一首抒情诗，”歪嘴杰克总结道，“而且，天哪，她应该得到它。”

[fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ai]['nevə(r)] [hɪd] .
for anything like the voice of her I never heerd .
为了 任何事物 喜欢 这 嗓音 的 她 我 绝不 听见 .

我从未听过类似她的声音。

[ʃiː; ʃi] [sʌŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ['ɑːftə(r)] ['sʌpə(r)] [ænd; ənd][ai] [θɔːt] - [twɒz] [æn; ən]['eɪndʒl]
She sung for us that evening after supper and I thought ' twas an angel
她 唱 为了 我们 那 晚上 后 晚餐 和 我 想法 - 那是 一个 天使
['sɪŋɪŋ] .
singing .
歌唱 .

那天晚上吃过晚饭后，她为我们唱歌，我觉得那是天使在歌唱。

[ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [went] [θruː] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃɑːft] [əʊ] - [lait] .
It just went through me like a shaft o ' light .
它 只是 去 通过 我 喜欢 一个 轴 o - 光 .

它像一道光束一样穿过我的身体。

[ðə; ði]['spensə(r)] [jʌŋ] [wʌnz] [ɑː(r); ə(r)]['kreɪzi]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ɔːl'redi] .
The Spencer young ones are crazy over her already .
这 斯宾塞 年轻的 一个 是 疯狂的 超过 她 已经 .

斯宾塞家的孩子们已经彻底迷上她了。

[ʃiːz] [gɒt] ['twenti] ['pjuːp(ə)lz] [ə'raʊnd] [hɪə(r)][ænd; ənd][ɪn]['gɹɑːftɒn][ænd; ənd] [ˌævən'liː] .
She's got twenty pupils around here and in Grafton and Avonlea .
她是 得到 二十 学生 大约 这里 和 在 格拉夫顿 和 阿冯利 .

她在这附近以及格拉夫顿和埃文利一带共有二十名学生。

” [wen] [ðə; ði][əʊld] ['leɪdi] [hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] ['evriθɪŋ] ['krʊkɪd] [dʒæk][kʊd; kəd] [tel] [hɜː(r); hə(r)] ,
” When the Old Lady had found out everything Crooked Jack could tell her ,
” 什么时候 这 老的 女士 有 成立 出去 一切 歪 杰克 可以 告诉 她 ,

“当老太太把歪嘴杰克能告诉她的所有事情都弄清楚之后，

[ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['sɪtɪŋ] -
she went into the house and sat down by the window of her little sitting -
她 去 进入 这 房子 和 卫星 向下 经过 这 窗户 的 她 小的 坐着 -
[ruːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['əʊvə(r)] .
room to think it all over .
房间 到 思考 它 全部 超过 .

她走进屋子，坐在小客厅的窗边，仔细思考这一切。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['tɪnglɪŋ] [frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] .
She was tingling from head to foot with excitement .
她 曾是 刺痛感 从 头 到 脚 和 激动 .

她兴奋得浑身发麻。

['lɛzliːz] ['dɔːtə(r)] !
Leslie's daughter !
莱斯利的 女儿 !

莱斯利的女儿!

[ðɪs] [əʊld] ['leɪdi] [hæd; həd][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)][rəʊ'mæns] [wʌns] .
This Old Lady had had her romance once .
这 老的 女士 有 有 她 浪漫 一次 .

这位老太太曾经有过一段恋情。

[lɒŋ] [ə'gəʊ] — ['fɔːti] [j'iəz] [ə'gəʊ] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] ['lezli] [greɪ] ,
Long ago — forty years ago — she had been engaged to Leslie Gray ,
长的 前 — 四十 年 前 — 她 有 到过 已订婚的 到 莱斯利 灰色的 ,

很久以前——四十年前——她曾与莱斯利·格雷订婚。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['kɒlɪdʒ] ['stjuːd(ə)nt] [huː] [tɔːt] [ɪn] - [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [tɜːm] [wʌn] [jɪə(r)]
a young college student who taught in Spencervale for the summer term one year
一个 年轻的 大学 学生 WHO 教授 在 - 为了 这 夏天 学期 一 年
— [ðə; ði]['gəʊldən] ['sʌmə(r)] [ɒv; əv] ['mɑːgrət] ['lɔidz] [laɪf] .
— the golden summer of Margaret Lloyd's life .
— 这 金的 夏天 的 玛格丽特 劳埃德保险公司 生活 .

一位年轻的大学生曾在斯宾塞维尔度过一个暑假——那是玛格丽特·劳埃德生命中最美好的夏天。

['lezli]	[hæd; həd]	[biːn]	[ə; eɪ]	[ʃaɪ]	,	['driːmi]	,	['hænsəm]	['feləʊ]	[wɪð]	['lɪtərəri]	[æm'bɪʃənz]	,	[wɪtʃ]	,
Leslie	**had**	**been**	**a**	**shy**	**,**	**dreamy**	**,**	**handsome**	**fellow**	**with**	**literary**	**ambitions**	**,**	**which**	**,**
莱斯利	有	到过	一个	害羞的	，	梦幻般的	，	英俊的	同伴	和	文学	抱负	，	哪个	，

莱斯利曾是一个害羞、爱幻想、英俊的年轻人，怀揣着文学抱负，

[æz; əz]	[hiː; hi]	[ænd; ənd]	['mɑːgrət]	[bəʊθ]	['fɜːmli]	[bɪ'liːvd]	,	[wʊd]	[wʌn]	[deɪ]	[brɪŋ]	[hɪm]	[feɪm]	[ænd; ənd]	['fɔːtʃuːn]	.
as	**he**	**and**	**Margaret**	**both**	**firmly**	**believed**	**,**	**would**	**one**	**day**	**bring**	**him**	**fame**	**and**	**fortune**	**.**
作为	他	和	玛格丽特	两个都	牢牢	相信	，	会	一	天	带来	他	名声	和	财富	.

他和玛格丽特都坚信，这终有一天会给他带来名利。

[ðen]	[ðeə(r)]	[hæd; həd]	[biːn]	[ə; eɪ]	['fuːlɪʃ]	,	['bɪtə(r)]	['kwɒrəl]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[end]	[ɒv; əv]	[ðæt]	['gəʊldən]	['sʌmə(r)]	.
Then	**there**	**had**	**been**	**a**	**foolish**	**,**	**bitter**	**quarrel**	**at**	**the**	**end**	**of**	**that**	**golden**	**summer**	**.**
然后	那里	有	到过	一个	愚蠢	，	苦的	争吵	在	这	结尾	的	那	金的	夏天	.

在那美好的夏天结束时，发生了一场愚蠢而痛苦的争吵。

['lezli]	[hæd; həd]	[gɒn]	[ə'weɪ]	[ɪn]	['æŋgə(r)]	,	['ɑːftəwədz]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['rɪt(ə)n]	,	[bʌt; bət]	['mɑːgrət]	[lɔɪd]	,
Leslie	**had**	**gone**	**away**	**in**	**anger**	**,**	**afterwards**	**he**	**had**	**written**	**,**	**but**	**Margaret**	**Lloyd**	**,**
莱斯利	有	已消失	离开	在	愤怒	，	然后	他	有	书面	，	但	玛格丽特	劳埃德	，

莱斯利生气地离开了，之后他写了信，但是玛格丽特·劳埃德，

[stɪl]	[ɪn]	[ðə; ði]	[grɑːsp]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	[praɪd]	[ænd; ənd]	[rɪ'zentmənt]	,	[hæd; həd]	[sent]	[ə; eɪ]	[hɑːʃ]	['ɑːnsə(r)]	.
still	**in**	**the**	**grasp**	**of**	**her**	**pride**	**and**	**resentment**	**,**	**had**	**sent**	**a**	**harsh**	**answer**	**.**
仍然	在	这	抓牢	的	她	自豪	和	怨恨	，	有	发送	一个	残酷的	回答	.

她仍然被骄傲和怨恨所控制，发出了严厉的回复。

[nəʊ]	[mɔː(r)]	['lɛtəz]	[keɪm]	;	['lezli]	[greɪ]	['nevə(r)]	[rɪ'tɜːnd]	;
No	**more**	**letters**	**came**	**;**	**Leslie**	**Gray**	**never**	**returned**	**;**
不	更多的	信件	来了	；	莱斯利	灰色的	绝不	返回	；

之后再也没有收到信件；莱斯利·格雷再也没有回来；

[ænd; ənd]	[wʌn]	[deɪ]	['mɑːgrət]	['weikən]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ˌriːəlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[pʊt]	[lʌv]	[aʊt]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	[laɪf]	[fɔː(r); fə(r)]	['evə(r)]	.
and	**one**	**day**	**Margaret**	**wakened**	**to**	**the**	**realization**	**that**	**she**	**had**	**put**	**love**	**out**	**of**	**her**	**life**	**for**	**ever**	**.**
和	一	天	玛格丽特	醒来	到	这	实现	那	她	有	放	爱	出去	的	她	生活	为了	曾经	.

有一天，玛格丽特突然意识到，她已经永远地将爱情从自己的生活中剔除了。

[ʃiː; ʃi]	[njuː]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	['nevə(r)]	[biː; bi]	[hɜːz]	[ə'gen]	;
She	**knew**	**it**	**would**	**never**	**be**	**hers**	**again**	**;**
她	知道	它	会	绝不	是	她的	再次	；

她知道那东西再也不会属于她了；

[ænd; ənd]	[frɒm; frəm]	[ðæt]	['məʊmənt]	[hɜː(r); hə(r)]	[fiːt]	[wɜː(r); wə(r)]	[tɜːnd]	[frɒm; frəm]	[juːθ]	[tuː; tə]	[wɔːk]	[daʊn]	[ðə; ði]	['væli]	[ɒv; əv]	['ʃædəʊ]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['ləʊnli]	,
and	**from**	**that**	**moment**	**her**	**feet**	**were**	**turned**	**from**	**youth**	**to**	**walk**	**down**	**the**	**valley**	**of**	**shadow**	**to**	**a**	**lonely**	**,**
和	从	那	片刻	她	脚	是	转向	从	青年	到	走	向下	这	谷	的	阴影	到	一个	孤独	，

从那一刻起，她的脚步便从青春走向了幽暗的山谷，走向了孤独。

[ɪk'sentrɪk]	[eɪdʒ]	.
eccentric	**age**	**.**
偏心	年龄	.

古怪的年纪。

['meni]	[j'iəz]	['leɪtə(r)]	[ʃiː; ʃi]	[hɜːd]	[ɒv; əv]	['lɛzliːz]	['mærɪdʒ]	;	[ðen]	[keɪm]	[njuːz]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[deθ]	,
Many	**years**	**later**	**she**	**heard**	**of**	**Leslie's**	**marriage**	**;**	**then**	**came**	**news**	**of**	**his**	**death**	**,**
许多	年	之后	她	听到	的	莱斯利的	婚姻	;	然后	来了	消息	的	他的	死亡	,

多年后，她听说了莱斯利再婚的消息；随后又传来他去世的消息。

['ɑːftə(r)]	[ə; eɪ]	[laɪf]	[ðæt]	[hæd; həd]	[nɒt]	[fʊl'fɪld]	[hɪz; ɪz]	[driːmz]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɪm]	.
after	**a**	**life**	**that**	**had**	**not**	**fulfilled**	**his**	**dreams**	**for**	**him**	**.**
后	一个	生活	那	有	不是	已完成	他的	梦境	为了	他	.

他的一生未能实现他的梦想。

['nʌθɪŋ]	[mɔː(r)]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[hɜːd]	[ɔː(r)]	[nəʊn]	—	['nʌθɪŋ]	[tuː; tə]	[ðɪs]	[deɪ]	,
Nothing	**more**	**she**	**had**	**heard**	**or**	**known**	**—**	**nothing**	**to**	**this**	**day**	**,**
没有什么	更多的	她	有	听到	或者	已知	—	没有什么	到	这	天	,

她再也没有听到或知道任何其他事情——直到今天，什么也没有。

[wen]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[siːn]	[hɪz; ɪz]	['dɔːtə(r)]	[pɑːs]	[hɜː(r); hə(r)]	[baɪ]	[ˌʌn'siːɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[biːtʃ]	['hɒləʊ]	.
when	**she**	**had**	**seen**	**his**	**daughter**	**pass**	**her**	**by**	**unseeing**	**in**	**the**	**beech**	**hollow**	**.**
什么时候	她	有	已见	他的	女儿	经过	她	经过	看不见	在	这	山毛榉	空洞的	.

当她看到他的女儿毫无察觉地从她身边走过，穿过山毛榉树洞时。

“	[hɪz; ɪz]	['dɔːtə(r)]	!
“	**His**	**daughter**	**!**
“	他的	女儿	!

“他的女儿！”

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[mait]	[hæv; həv]	[biːn]	[maɪ]	['dɔːtə(r)]	,	”	[m'ɜːməd]	[ðə; ði]	[əʊld]	['leɪdi]	.
And	**she**	**might**	**have**	**been**	**MY**	**daughter**	**,**	**”**	**murmured**	**the**	**Old**	**Lady**	**.**
和	她	可能	有	到过	我的	女儿	,	”	低声说道	这	老的	女士	.

“她可能是我的女儿,”老太太喃喃自语道。

“	[əʊ]	,	[ɪf]	[ai]	[kʊd; kəd]	['əʊnli]	[nəʊ]	[hɜː(r); hə(r)]	[ænd; ənd]	[lʌv]	[hɜː(r); hə(r)]	—	[ænd; ənd]	[pə'hæps]	[wɪn]
“	**Oh**	**,**	**if**	**I**	**could**	**only**	**know**	**her**	**and**	**love**	**her**	**—**	**and**	**perhaps**	**win**
“	哦	,	如果	我	可以	仅有的	知道	她	和	爱	她	—	和	也许	赢

[hɜː(r); hə(r)]	[lʌv]	[ɪn]	[rɪ'tɜːn]	!
her	**love**	**in**	**return**	**!**
她	爱	在	返回	!

“哦，如果我能认识她、爱她，或许还能赢得她的爱该多好啊！”

[bʌt; bət]	[ai]	['kænɒt]	.
But	**I**	**cannot**	**.**
但	我	不能	.

但我做不到。

[ai]	[kʊd; kəd]	[nɒt]	[hæv; həv]	['lezli]	[greɪz]	['dɔːtə(r)]	[nəʊ]	[haʊ]	[pɔː(r); pʊə(r)]	[ai]	[ˌeɪ 'em]	—	[haʊ]	[ləʊ]	[ai]
I	**could**	**not**	**have**	**Leslie**	**Gray's**	**daughter**	**know**	**how**	**poor**	**I**	**am**	**—**	**how**	**low**	**I**
我	可以	不是	有	莱斯利	格雷的	女儿	知道	如何	贫穷的	我	是	—	如何	低的	我

[hæv; həv]	[biːn]	[brɔːt]	.
have	**been**	**brought**	**.**
有	到过	带来	.

我不能让莱斯利·格雷的女儿知道我有多穷——我落魄到什么地步。

[ai]	[kʊd; kəd]	[nɒt]	[beə(r)]	[ðæt]	.
I	**could**	**not**	**bear**	**that**	**.**
我	可以	不是	熊	那	.

我无法忍受。

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['lɪvɪŋ] [səʊ][nɪə(r)][ˌem 'iː] ,
And to think she is living so near me ,
和 到 思考 她 是 活的 所以 靠近 我 ，

想想她就住在我附近，真是不可思议。

[ðə; ði] ['dɑːlɪŋ] — [dʒʌst] [ʌp] [ðə; ði] [leɪn] [ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðə; ði] [hɪl] .
the darling — just up the lane and over the hill .
这 亲爱的 — 只是 向上 这 车道 和 超过 这 爬坡道 .

亲爱的——就在小路尽头，翻过山丘就到了。

[ai][kæn; kən] [siː] [hɜː(r); hə(r)][gəʊ][baɪ] ['evri] [deɪ] — [ai][kæn; kən][hæv; həv] [ðæt] [dɪə(r)] ['pleʒə(r)] , [æt; ət]
I can see her go by every day — I can have that dear pleasure , at
我 能 看 她 去 经过 每一个 天 — 我 能 有 那 亲爱的 乐趣 ， 在
[liːst] .
least .
至少 .

我每天都能看到她经过——至少我还能享受到这份美好的乐趣。

[bʌt; bət][əʊ] , [ɪf] [ai][kʊd; kəd]['əʊnli][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] — [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][sʌm; səm]
But oh , if I could only do something for her — give her some
但 哦 ，如果 我 可以 仅有的 做 某物 为了 她 — 给 她 一些
['lɪt(ə)l] ['pleʒə(r)] !
little pleasure !
小的 乐趣 !

但是，如果我能为她做点什么就好了——给她一点快乐！

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'laɪt] .
It would be such a delight .
它 会 是 这样的 一个 喜 .

那将是一件非常令人高兴的事。

" [wen] [ðə; ði][əʊld] ['leɪdi] ['hæpənd] [tuː; tə][gəʊ]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][speə(r)] [ruːm] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,
" When the Old Lady happened to go into her spare room that evening ,
" 什么时候 这 老的 女士 发生 到 去 进入 她 空闲的 房间 那 晚上 ，

“那天晚上，老太太碰巧走进了她的客房，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [lait] ['ʃaɪnɪŋ] [θruː] [ə; eɪ][gæp][ɪn][ðə; ði] [triːz] [ɒn][ðə; ði] [hɪl] .
she saw from it a light shining through a gap in the trees on the hill .
她 锯 从 它 一个 光 灼灼 通过 一个 差距 在 这 树木 在 这 爬坡道 .

她从那里看到一道光透过山坡上树木的缝隙照射出来。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃɒn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['spensə(r)] - [speə(r)] [ruːm] .
She knew that it shone from the Spencers ' spare room .
她 知道 那 它 闪耀 从 这 斯宾塞 - 空闲的 房间 .

她知道那光芒是从斯宾塞家的客房里透出来的。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sɪlviəz] [lait] .
So it was Sylvia's light .
所以 它 曾是 西尔维娅的 光 .

所以那是西尔维娅的光芒。

[ðə; ði][əʊld] ['leɪdi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [went] [aʊt] — [wɒtʃt]
The Old Lady stood in the darkness and watched it until it went out — watched
这 老的 女士 站立 在 这 黑暗 和 观看 它 直到 它 去 出去 — 观看
[ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] ['swiːtnəs] ['briːðɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ,
it with a great sweetness breathing in her heart ,
它 和 一个 伟大的 甜味 呼吸 在 她 心 ，

老妇人站在黑暗中，凝视着它直到它熄灭——她怀着无比温柔的心情注视着它。

[sʌtʃ] [æz; əz]['rɪz(ə)n][frɒm; frəm][əʊld][rəʊz] - [liːvz] [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [stɜːd] .
such as risen from old rose - leaves when they are stirred .
这样的 作为 升起 从 老的 玫瑰 - 树叶 什么时候 他们 是 搅拌 .

例如，当搅动老玫瑰叶子时，叶子会散发出香味。

[ʃiː; ʃi]	['fænsid]	['sɪlviə]	['muːvɪŋ]	[ə'baʊt]	[hɜː(r); hə(r)]	[ruːm]	,	['brʌʃɪŋ]	[ænd; ənd]	['breɪdɪŋ]	[hɜː(r); hə(r)]	[lɒŋ]	,
She	**fancied**	**Sylvia**	**moving**	**about**	**her**	**room**	**,**	**brushing**	**and**	**braiding**	**her**	**long**	**,**
她	幻想	西尔维娅	移动	关于	她	房间	，	刷牙	和	编织	她	长的	，

她喜欢看西尔维娅在房间里走来走去，梳理和编着她长长的头发，

['glɪsnɪŋ]	[heə(r)]	—	['leɪɪŋ]	[ə'saɪd]	[hɜː(r); hə(r)]	['lɪt(ə)l]	['trɪŋkɪts]	[ænd; ənd]	['gɜːlɪʃ]	[ə'dɔːrnmənts]	—	['meɪkɪŋ]
glistening	**hair**	**—**	**laying**	**aside**	**her**	**little**	**trinkets**	**and**	**girlish**	**adornments**	**—**	**making**
闪闪发光	头发	—	躺下	旁边	她	小的	小饰品	和	少女	装饰品	—	制作

[hɜː(r); hə(r)]	['sɪmp(ə)l]	[ˌprepə'reɪʃ(ə)nz]	[fɔː(r); fə(r)]	[sliːp]	.
her	**simple**	**preparations**	**for**	**sleep**	**.**
她	简单的	准备工作	为了	睡觉	.

她闪闪发光的头发——放下她的小饰品和少女饰品——开始为睡觉做简单的准备。

[wen]	[ðə; ði]	[lait]	[went]	[aʊt]	[ðə; ði]	[əʊld]	['leɪdi]	['piktʃəd]	[ə; eɪ]	[slaɪt]	[waɪt]	['fɪgə(r)]	['niːlɪŋ]	[baɪ]	[ðə; ði]
When	**the**	**light**	**went**	**out**	**the**	**Old**	**Lady**	**pictured**	**a**	**slight**	**white**	**figure**	**kneeling**	**by**	**the**
什么时候	这	光	去	出去	这	老的	女士	如图所示	一个	轻微	白色的	数字	跪着	经过	这

['wɪndəʊ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[sɒft]	['stɑːʃaɪn]	,
window	**in**	**the**	**soft**	**starshine**	**,**
窗户	在	这	柔软的	星光闪耀	，

灯光熄灭后，老太太在柔和的星光下，看到一个纤细的白色身影跪在窗边。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[əʊld]	['leɪdi]	[nelt]	[daʊn]	[ðen]	[ænd; ənd]	[ðeə(r)]	[ænd; ənd]	[sed]	[hɜː(r); hə(r)]	[əʊn]	[preə(r)z]
and	**the**	**Old**	**Lady**	**knelt**	**down**	**then**	**and**	**there**	**and**	**said**	**her**	**own**	**prayers**
和	这	老的	女士	跪下	向下	然后	和	那里	和	说	她	自己的	祈祷

[ɪn]	['feləʊʃɪp]	.
in	**fellowship**	**.**
在	奖学金	.

于是老太太当场跪下，与众人一同祷告。

[ʃiː; ʃi]	[sed]	[ðə; ði]	['sɪmp(ə)l]	[fɔːm]	[ɒv; əv]	[wɜːdz]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	['ɔːlweɪz]	[juːst]	;
She	**said**	**the**	**simple**	**form**	**of**	**words**	**she**	**had**	**always**	**used**	**;**
她	说	这	简单的	形式	的	字	她	有	总是	用过的	；

她用她一贯使用的简单措辞说道；

[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	[njuː]	['spɪrɪt]	[siːmd]	[tuː; tə]	[ɪn'spaɪə(r)]	[ðem; ðəm]	;
but	**a**	**new**	**spirit**	**seemed**	**to**	**inspire**	**them**	**;**
但	一个	新的	精神	似乎	到	启发	他们	；

但一种新的精神似乎激励了他们；

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	['fɪnɪʃt]	[wɪð]	[ə; eɪ]	[njuː]	[pə'tɪʃn]	—	“	[let]	[ˌem 'iː]	[θɪŋk]	[ɒv; əv]	['sʌmθɪŋ]	[ai]	[kæn; kən]
and	**she**	**finished**	**with**	**a**	**new**	**petition**	**—**	**“**	**Let**	**me**	**think**	**of**	**something**	**I**	**can**
和	她	完成的	和	一个	新的	请愿	—	“	让	我	思考	的	某物	我	能

[duː; də]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɜː(r); hə(r)]	,
do	**for**	**her**	**,**
做	为了	她	，

最后，她又提交了一份新的请愿书——“让我想想我能为她做些什么，

[dɪə(r)]	['fɑːðə(r)]	—	[sʌm; səm]	['lɪt(ə)l]	,	['lɪt(ə)l]	[θɪŋ]	[ðæt]	[ai]	[kæn; kən]	[duː; də]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɜː(r); hə(r)]	.
dear	**Father**	**—**	**some**	**little**	**,**	**little**	**thing**	**that**	**I**	**can**	**do**	**for**	**her**	**.**
亲爱的	父亲	—	一些	小的	，	小的	事物	那	我	能	做	为了	她	.

亲爱的父亲——我能为她做一件微不足道的小事。

”	[ðə; ði]	[əʊld]	['leɪdi]	[hæd; həd]	[slept]	[ɪn]	[ðə; ði]	[seɪm]	[ruːm]	[ɔːl]	[hɜː(r); hə(r)]	[laɪf]	—	[ðə; ði]	[wʌn]	['lʊkɪŋ]
”	**The**	**Old**	**Lady**	**had**	**slept**	**in**	**the**	**same**	**room**	**all**	**her**	**life**	**—**	**the**	**one**	**looking**
”	这	老的	女士	有	睡着了	在	这	相同的	房间	全部	她	生活	—	这	一	寻找

[nɔːθ]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[spruːs]	—	[ænd; ənd]	[lʌvd]	[ˌaɪ 'tiː]	;
north	**into**	**the**	**spruces**	**—**	**and**	**loved**	**it**	**;**
北	进入	这	云杉	—	和	喜爱	它	；

“老太太一生都睡在同一个房间里——朝北望去可以看到云杉树的那个房间——她很喜欢那个房间；

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [muːvd] ['ɪntuː][ðə; ði][speə(r)] [ruːm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [rɪ'gret] .
but the next day she moved into the spare room without a regret .
但 这 下一个 天 她 已搬 进入 这 空闲的 房间 没有 一个 后悔 .

但第二天她就毫不后悔地搬进了客房。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] ; [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]
It was to be her room after this ; she must be where she could
它 曾是 到 是 她 房间 后 这 ; 她 必须 是 在哪里 她 可以
[siː] ['sɪlviəz] [lait] ,
see Sylvia's light ,
看 西尔维娅的 光 ,

此后，那将是她的房间；她必须待在能看到西尔维娅光芒的地方。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðə; ði] [bed] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [laɪ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [ɜːθ] [stɑː(r)] [wɪtʃ]
she put the bed where she could lie in it and look at that earth star which
她 放 这 床 在哪里 她 可以 说谎 在 它 和 看 在 那 地球 星星 哪个
[hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [ʃɒn] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .
had suddenly shone across the twilight shadows of her heart .
有 突然 闪耀 穿过 这 暮 阴影 的 她 心 .

她把床搬到自己可以躺下的地方，望着那颗突然照亮她心中暮色阴影的地球之星。

[ʃiː; ʃi] [felt] ['veri] ['hæpi] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt] [felt] ['hæpi] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] ; [bʌt; bət] [naʊ] [ə; eɪ]
She felt very happy , she had not felt happy for many years ; but now a
她 毛毡 非常 快乐的 , 她 有 不是 毛毡 快乐的 为了 许多 年 ; 但 现在 一个
[streɪndʒ] ,
strange ,
奇怪的 ,

她感到非常高兴，她已经很多年没有这么高兴过了；但现在却有一种奇怪的感觉，

[njuː] , [driːm] - [laɪk] ['ɪntrəst] , [rɪ'məʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɑːʃ] [ri'ælitiz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪg'zɪstəns] ,
new , dream - like interest , remote from the harsh realities of her existence ,
新的 , 梦 - 喜欢 兴趣 , 偏僻的 从 这 残酷的 现实 的 她 存在 ,

一种全新的、如梦似幻的兴趣，远离了她残酷的现实生活。

[bʌt; bət] [nʌn] [ðə; ði] [les] ['kʌmfətɪŋ] [ænd; ənd] [ə'lʊərɪŋ] , [hæd; həd] ['entəd] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][laɪf] .
but none the less comforting and alluring , had entered into her life .
但 没有任何 这 较少的 令人感到安慰 和 诱人 , 有 进入 进入 她 生活 .

但无论如何，它都令人感到舒适和迷人，并进入了她的生活。

[bɪ'saɪdz] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː; də][fɔː(r); fə(r)] ['sɪlviə] — “ [ə; eɪ]
Besides , she had thought of something she could do for Sylvia — “ a
除了 , 她 有 想法 的 某物 她 可以 做 为了 西尔维娅 — “ 一个
['lɪt(ə)l] ,
little ,
小的 ,

此外，她想到了可以为西尔维娅做些什么——“一点点，

['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ” [ðæt] [mait] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['pleʒə(r)] .
little thing ” that might give her pleasure .
小的 事物 ” 那 可能 给 她 乐趣 .

一件可能会让她感到快乐的小东西。

- ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)][wəʊnt][tuː; tə] [seɪ] [rɪ'gretfəli] [ðæt] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] ['meɪflaʊə(r)]
Spencervale people were wont to say regretfully that there were no Mayflowers
- 人们 是 惯于 到 说 遗憾的是 那 那里 是 不 五月花
[ɪn] - ;
in Spencervale ;
在 - ;

斯宾塞维尔的人们常常遗憾地说，斯宾塞维尔没有五月花号。

[ðə; ði]	-	[jʌŋ]	[fraɪ]	,	[wen]	[ðeɪ]	['wɒntɪd]	['meɪflaʊə(r)]	,
the	**Spencervale**	**young**	**fry**	**,**	**when**	**they**	**wanted**	**Mayflowers**	**,**
这	-	年轻的	炒	,	什么时候	他们	通缉	五月花	,

斯宾塞维尔的年轻鱼苗，当他们想要五月花号的时候，

[θɔːt]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[tuː; tə]	[gəʊ]	['əʊvə(r)]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['bærənz]	[æt; ət]	[ˌævən'liː]	,	[sɪks]	[maɪlz]	[ə'weɪ]	,
thought	**they**	**had**	**to**	**go**	**over**	**to**	**the**	**barrens**	**at**	**Avonlea**	**,**	**six**	**miles**	**away**	**,**
想法	他们	有	到	去	超过	到	这	荒地	在	阿冯利	,	六	英里	离开	,

[fɔː(r); fə(r)]	[ðem; ðəm]	.
for	**them**	**.**
为了	他们	.

他们以为必须去六英里外的埃文利荒地为他们做事。

[əʊld]	['leɪdi]	[lɔɪd]	[njuː]	['betə(r)]	.
Old	**Lady**	**Lloyd**	**knew**	**better**	**.**
老的	女士	劳埃德	知道	更好的	.

老太太劳埃德更清楚这一点。

[ɪn]	[hɜː(r); hə(r)]	['meni]	[lɒŋ]	,	['sɒlətri]	['ræmbl]	,
In	**her**	**many**	**long**	**,**	**solitary**	**rambles**	**,**
在	她	许多	长的	,	孤	漫谈	,

在她多次漫长的独行中，

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[dɪ'skʌvəd]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['klɪərɪŋ]	[fɑː(r)]	[bæk]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wʊdz]	—	[ə; eɪ]	['saʊθwəd]	-
she	**had**	**discovered**	**a**	**little**	**clearing**	**far**	**back**	**in**	**the**	**woods**	**—**	**a**	**southward**	**-**
她	有	发现	一个	小的	清理	远的	后退	在	这	树林	—	一个	向南	-

['sləʊpɪŋ]	,
sloping	**,**
倾斜的	,

她在树林深处发现了一小片空地——一块向南倾斜的，

['sændi]	[hɪl]	[ɒn]	[ə; eɪ]	[trækt]	[ɒv; əv]	['wʊdlənd]	[bɪ'lɒŋɪŋ]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[mæn]	[huː]	[lɪvd; 'laɪvd]	[ɪn]	[taʊn]	—
sandy	**hill**	**on**	**a**	**tract**	**of**	**woodland**	**belonging**	**to**	**a**	**man**	**who**	**lived**	**in**	**town**	**—**
沙	爬坡道	在	一个	通道	的	林地	属于	到	一个	男人	WHO	居住地	在	镇	—

[wɪtʃ]	[ɪn]	[sprɪŋ]	[wɒz; wəz]	[stɑːd]	['əʊvə(r)]	[wɪð]	[ðə; ði]	[pɪŋk]	[ænd; ənd]	[waɪt]	[ɒv; əv]	[ɑː'bjuːtəs]	.
which	**in**	**spring**	**was**	**starred**	**over**	**with**	**the**	**pink**	**and**	**white**	**of**	**arbutus**	**.**
哪个	在	春天	曾是	星形	超过	和	这	粉色的	和	白色的	的	草莓树	.

镇上一位居民拥有的林地里有一座沙丘，春天时分，沙丘上开满了粉红色和白色的野草莓树。

[tuː; tə]	[ðɪs]	['klɪərɪŋ]	[ðə; ði]	[əʊld]	['leɪdi]	[bɪ'tʊk]	[hɜː'self]	[ðæt]	[ˌɑːftə'nuːn]	,
To	**this**	**clearing**	**the**	**Old**	**Lady**	**betook**	**herself**	**that**	**afternoon**	**,**
到	这	清理	这	老的	女士	贝托克	她自己	那	下午	,

那天下午，老太太来到了这片空地。

['wɔːkɪŋ]	[θruː]	[wʊd]	[leɪnz]	[ænd; ənd]	['ʌndə(r)]	[dɪm]	[spruːs]	['ɑːtʃɪz]	[laɪk]	[ə; eɪ]	['wʊmən]	[wɪð]	[ə; eɪ]
walking	**through**	**wood**	**lanes**	**and**	**under**	**dim**	**spruce**	**arches**	**like**	**a**	**woman**	**with**	**a**
步行	通过	木头	车道	和	在下面	暗淡	云杉	拱门	喜欢	一个	女士	和	一个

[glæd]	['pɜːpəs]	.
glad	**purpose**	**.**
高兴的	目的	.

她漫步在林间小道，穿过幽暗的云杉树荫，像一个心怀喜悦的女人。

[ɔːl]	[æt; ət]	[wʌns]	[ðə; ði]	[sprɪŋ]	[wɒz; wəz]	[dɪə(r)]	[ænd; ənd]	['bjuːtɪf(ə)l]	[tuː; tə]	[hɜː(r); hə(r)]	[wʌns]	[mɔː(r)]	;
All	**at**	**once**	**the**	**spring**	**was**	**dear**	**and**	**beautiful**	**to**	**her**	**once**	**more**	**;**
全部	在	一次	这	春天	曾是	亲爱的	和	美丽的	到	她	一次	更多的	;

突然间，春天在她心中又变得美好而珍贵起来；

[fɔː(r); fə(r)]	[lʌv]	[hæd; həd]	['entəd]	[ə'gen]	['ɪntuː]	[hɜː(r); hə(r)]	[hɑːt]	,
for	**love**	**had**	**entered**	**again**	**into**	**her**	**heart**	**,**
为了	爱	有	进入	再次	进入	她	心	,

因为爱情再次进入了她的心。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [stɑːvd] [səʊl] [wɒz; wəz] ['fiːstɪŋ] [ɒn] [ɪts] [dɪ'vaɪn] ['nʌrɪʃmənt] .
and her starved soul was feasting on its divine nourishment .
和 她 饥饿 灵魂 曾是 盛宴 在 它是 神圣的 营养 .

她那饥渴的灵魂正在享受着神圣的滋养。

[əʊld] ['leɪdi] [lɔɪd] [faʊnd] [ə; eɪ] [welθ] [ɒv; əv] ['meɪflaʊə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['sændi] [hɪl] .
Old Lady Lloyd found a wealth of Mayflowers on the sandy hill .
老的 女士 劳埃德 成立 一个 财富 的 五月花 在 这 沙 爬坡道 .

劳埃德老太太在沙丘上发现了大量五月花。

[ʃiː; ʃi] [fɪld] [hɜː(r); hə(r)] ['bɑːskɪt] [wɪð] [ðem; ðəm] , ['gləʊtɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['lʌvlinəs] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [tuː; tə]
She filled her basket with them , gloating over the loveliness which was to
她 已填 她 篮子 和 他们 , 幸灾乐祸 超过 这 可爱 哪个 曾是 到
[gɪv] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] ['sɪlviə] .
give pleasure to Sylvia .
给 乐趣 到 西尔维娅 .

她把它们装满篮子，得意洋洋地想着这些美丽的东西会给西尔维娅带来快乐。

[wen] [ʃiː; ʃi] [gɒt] [həʊm] [ʃiː; ʃi] [rəʊt] [ɒn] [ə; eɪ] [slɪp] [ɒv; əv] ['peɪpə(r)] , “ [fɔː(r); fə(r)] ['sɪlviə] .
When she got home she wrote on a slip of paper , “ For Sylvia .
什么时候 她 得到 家 她 写道 在 一个 滑 的 纸 , “ 为了 西尔维娅 .

她回到家后，在一张纸条上写道：“给西尔维娅。”

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] ['laɪkli] ['eniwʌn] [ɪn] - [wʊd] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['hændraɪtɪŋ] , [bʌt; bət] ,
” It was not likely anyone in Spencervale would know her handwriting , but ,
” 它 曾是 不是 可能 任何人 在 - 会 知道 她 手写 , 但 ,
[tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)] ,
to make sure ,
到 制作 当然 ,

“斯宾塞维尔镇上可能没人能认出她的笔迹，但为了确保万无一失，

[ʃiː; ʃi] [dɪs'gaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] , ['raɪtɪŋ] [ɪn] [raʊnd] , [bɪg] ['lɛtəz] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪldz] .
she disguised it , writing in round , big letters like a child's .
她 伪装 它 , 写作 在 圆形的 , 大的 信件 喜欢 一个 孩子的 .

她用圆圆的大字伪装起来，像小孩子一样写字。

[ʃiː; ʃi] ['kærid] [hɜː(r); hə(r)] ['meɪflaʊə(r)] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɒləʊ] [ænd; ənd] [hiːpt] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ]
She carried her Mayflowers down to the hollow and heaped them in a
她 携带 她 五月花 向下 到 这 空洞的 和 堆积如山 他们 在 一个
['riːses; rɪ'ses] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][bɪg] [ruːts] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [biːtʃ] ,
recess between the big roots of the old beech ,
凹陷处 之间 这 大的 根 的 这 老的 山毛榉 ,

她把五月花带到山谷里，把它们堆放在老山毛榉粗壮树根之间的凹陷处。

[wɪð] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [nəʊt] [θrʌst] [θruː] [ə; eɪ] [stem] [ɒn] [tɒp] .
with the little note thrust through a stem on top .
和 这 小的 笔记 推力 通过 一个 干 在 顶部 .

小小的纸片从顶端的茎部穿过。

[ðen] [ðə; ði][əʊld] ['leɪdi] [dɪ'lɪbərətli] [hɪd][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [spruːs] [klʌmp] .
Then the Old Lady deliberately hid behind the spruce clump .
然后 这 老的 女士 故意地 隐藏 在后面 这 云杉 丛 .

然后，老太太故意躲在云杉树丛后面。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pʊt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [griːn] [sɪlk] [ɒn] ['pɜːpəs] [fɔː(r); fə(r)] ['haɪdɪŋ] .
She had put on her dark green silk on purpose for hiding .
她 有 放 在 她 黑暗的 绿色的 丝绸 在 目的 为了 隐藏 .

她特意穿上了深绿色丝绸衣服，是为了隐藏自己。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt] [lɒŋ] [tuː; tə] [weɪt] .
She had not long to wait .
她 有 不是 长的 到 等待 .

她没等多久。

[suːn] ['sɪlviə] [greɪ] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [wɪð] ['mæti] ['spensə(r)] .

Soon Sylvia Gray came down the hill with Mattie Spencer .

很快 西尔维娅 灰色的 来了 向下 这 爬坡道 和 马蒂 斯宾塞 .

不久，西尔维娅·格雷和玛蒂·斯宾塞一起从山上下来了。

[wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['meɪflaʊə(r)] [ænd; ənd] [geɪv] [æn; ən][ˌekskləˈmeɪʃ(ə)n]

When she reached the bridge she saw the Mayflowers and gave an exclamation

什么时候 她 达到 这 桥 她 锯 这 五月花 和 给予 一个 感叹

[ɒv; əv] [dɪ'laɪt] .

of delight .

的 喜 .

当她走到桥边时，看到了五月花号，不禁发出了一声欣喜的惊叹。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə]['wʌndə(r)] .

Then she saw her name and her expression changed to wonder .

然后 她 锯 她 姓名 和 她 表达 已更改 到 想知道 .

然后她看到了自己的名字，表情顿时变得惊奇起来。

[ðə; ði][əʊld] ['leɪdi] , ['pɪərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [bau] ,

The Old Lady , peering through the boughs ,

这 老的 女士 , 窥视 通过 这 树枝 ,

老妇人透过树枝向外张望，

[kʊd; kəd][hæv; həv] [lɑːft] [fɔː(r); fə(r)] ['veri] ['pleʒə(r)] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [plɒt] .

could have laughed for very pleasure over the success of her little plot .

可以 有 笑了 为了 非常 乐趣 超过 这 成功 的 她 小的 阴谋 .

她本可以为自己的小计谋取得成功而开怀大笑。

“ [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ! ” [sed] ['sɪlviə] , ['lɪftɪŋ] [ðə; ði] ['flaʊəz] .

“ For me ! ” said Sylvia , lifting the flowers .

“ 为了 我 ! ” 说 西尔维娅 , 举重 这 花朵 .

“给我的！”西尔维娅说着，举起了花。

“ [kæn; kən] [ðeɪ] ['riːəli] [biː; bi][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , ['mæti] ?

“ CAN they really be for me , Mattie ?

“ 能 他们 真的 是 为了 我 , 马蒂 ?

“它们真的会是给我的吗，马蒂？”

[huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [left] [ðem; ðəm][hɪə(r)] ?

Who could have left them here ?

WHO 可以 有 左边 他们 这里 ?

谁会把他们留在这里?

” ['mæti] ['gɪg(ə)ld] .

” Mattie giggled .

” 马蒂 咯咯地笑 .

“玛蒂咯咯地笑了起来。”

“ [ai] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kris] ['stjʊət] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“ I believe it was Chris Stewart , ” she said .

“ 我 相信 它 曾是 克里斯 斯图尔特 , ” 她 说 .

“我相信是克里斯·斯图尔特,”她说。

“ [ai] [nəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊvə(r)][æt; ət] [ˌævən'liː] [lɑːst] [naɪt] .

“ I know he was over at Avonlea last night .

“ 我 知道 他 曾是 超过 在 阿冯利 最后的 夜晚 .

我知道他昨晚在埃文利。

[ænd; ənd][mɑː] [sez] [hiːz] ['teɪkən][ə; eɪ]['nəʊʃ(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] — [ʃiː; ʃi] [nəʊz] [baɪ][ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [lʊkt]
And ma says he's taken a notion to you — she knows by the way he looked
和 玛 说道 他是 已采取 一个 概念 到 你 — 她 知道 经过 这 方式 他 看起来
[æt; ət][juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['sɪŋɪŋ] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] [lɑːst] .
at you when you were singing night before last .
在 你 什么时候 你 是 歌唱 夜晚 前 最后的 .

妈妈说他已经对你有了想法——她从前天晚上你唱歌时他看你的眼神就知道了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst] [laɪk] [hɪm] [tuː; tə][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [kwɪə(r)] [laɪk] [ðɪs] — [hiːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃaɪ]
It would be just like him to do something queer like this — he's such a shy
它 会 是 只是 喜欢 他 到 做 某物 酷儿 喜欢 这 — 他是 这样的 一个 害羞的
['feləʊ] [wɪð] [ðə; ði][gɜːlz] .
fellow with the girls .
同伴 和 这 女孩们 .

他做这种古怪的事情很符合他的性格——他在女孩子面前总是很害羞。

” ['sɪlviə] [fraʊnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
” Sylvia frowned a little .
” 西尔维娅 皱眉 一个 小的 .

西尔维娅微微皱起了眉头。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [laɪk] ['mætiz] [ɪk'spreʃ(ə)nz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd] [laɪk] ['meɪflaʊə(r)] ,
She did not like Mattie's expressions , but she did like Mayflowers ,
她 做过 不是 喜欢 马蒂的 表达式 , 但 她 做过 喜欢 五月花 ,

她不喜欢玛蒂的表情，但她喜欢五月花号。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [dɪs'laɪk] [kris] ['stjʊət] , [huː] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['mɪəli] [ə; eɪ]
and she did not dislike Chris Stewart , who had seemed to her merely a
和 她 做过 不是 不喜欢 克里斯 斯图尔特 , WHO 有 似乎 到 她 仅仅 一个
[naɪs] ,
nice ,
好的 ,

她并不讨厌克里斯·斯图尔特，在她看来他只是一个不错的人。

['mɒdɪst] , ['kʌntri] [bɔɪ] .
modest , country boy .
谦虚的 , 国家 男生 .

谦逊的乡村男孩。

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['flaʊəz] [ænd; ənd] ['berid] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn][ðem; ðəm] .
She lifted the flowers and buried her face in them .
她 抬起 这 花朵 和 埋葬 她 脸 在 他们 .

她拿起花，把脸埋了进去。

“ ['eniweɪ] , [aɪm] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][ðə; ði]['gɪvə(r)] , [huː'evə(r)] [hiː; hi][ɔː(r)][ʃiː; ʃi][ɪz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed]
“ Anyway , I'm much obliged to the giver , whoever he or she is , ” she said
“ 反正 , 我是 很多 有义务 到 这 赠予者 , 谁 他 或者 她 是 , ” 她 说
['merəli] .
merrily .
兴高采烈地 .

“无论如何，我非常感谢赠予者，无论他是谁，”她高兴地说。

“ [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ai] [lʌv] [laɪk] ['meɪflaʊə(r)] .
“ There's nothing I love like Mayflowers .
“ 有 没有什么 我 爱 喜欢 五月花 .

“我最爱的就是五月花号。”

[əʊ] , [haʊ] [swiːt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] !
Oh , how sweet they are !
哦 , 如何 甜的 他们 是 !

它们真可爱！

”	[wen]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[pɑːst]	[ðə; ði]	[əʊld]	['leɪdi]	[ɪ'mɜːdʒd]	[frɒm; frəm]	[hɜː(r); hə(r)]	['lɜːkɪŋ]	[pleɪs]	,
”	**When**	**they**	**had**	**passed**	**the**	**Old**	**Lady**	**emerged**	**from**	**her**	**lurking**	**place**	**,**
”	什么时候	他们	有	通过了	这	老的	女士	出现	从	她	潜伏	地方	，

[flʌʃt]	[wɪð]	['traɪʌmf]	.
flushed	**with**	**triumph**	**.**
酡	和	胜利	.

“当他们经过时，老妇人从藏身之处走了出来，脸上洋溢着胜利的喜悦。”

[ˌaɪ 'tiː]	[dɪd]	[nɒt]	[veks]	[hɜː(r); hə(r)]	[ðæt]	['sɪlviə]	[ʃʊd; ʃəd]	[θɪŋk]	[kris]	['stjʊət]	[hæd; həd]	['gɪv(ə)n]	[hɜː(r); hə(r)]
It	**did**	**not**	**vex**	**her**	**that**	**Sylvia**	**should**	**think**	**Chris**	**Stewart**	**had**	**given**	**her**
它	做过	不是	烦恼	她	那	西尔维娅	应该	思考	克里斯	斯图尔特	有	给定	她

[ðə; ði]	['flaʊəz]	;
the	**flowers**	**;**
这	花朵	；

西尔维娅认为克里斯·斯图尔特送的花是她自己的，这并没有让她生气；

[neɪ]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['betə(r)]	,
nay	**,**	**it**	**was**	**all**	**the**	**better**	**,**
不	，	它	曾是	全部	这	更好的	，

不，这样反而更好。

[sɪns]	[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[biː; bi]	[ðə; ði]	[les]	['laɪkli]	[tuː; tə]	[sə'spekt]	[ðə; ði]	['riːəl]	['dəʊnə(r)]	.
since	**she**	**would**	**be**	**the**	**less**	**likely**	**to**	**suspect**	**the**	**real**	**donor**	**.**
自从	她	会	是	这	较少的	可能	到	怀疑	这	真实的	捐赠者	.

因为她不太可能怀疑真正的捐赠者。

[ðə; ði]	[meɪn]	[θɪŋ]	[wɒz; wəz]	[ðæt]	['sɪlviə]	[ʃʊd; ʃəd]	[hæv; həv]	[ðə; ði]	[dɪ'laɪt]	[ɒv; əv]	[ðem; ðəm]	.
The	**main**	**thing**	**was**	**that**	**Sylvia**	**should**	**have**	**the**	**delight**	**of**	**them**	**.**
这	主要的	事物	曾是	那	西尔维娅	应该	有	这	喜	的	他们	.

最重要的是，西尔维娅应该享受到他们的快乐。

[ðæt]	[kwaɪt]	['sætɪsfaɪd]	[ðə; ði]	[əʊld]	['leɪdi]	,
That	**quite**	**satisfied**	**the**	**Old**	**Lady**	**,**
那	相当	使满意	这	老的	女士	，

老太太对此非常满意。

[huː]	[went]	[bæk]	[tuː; tə]	[hɜː(r); hə(r)]	['ləʊnli]	[haʊs]	[wɪð]	[ðə; ði]	['kɒk(ə)lz]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	[hɑːt]	[ɔːl]	[ɪn]
who	**went**	**back**	**to**	**her**	**lonely**	**house**	**with**	**the**	**cockles**	**of**	**her**	**heart**	**all**	**in**
WHO	去	后退	到	她	孤独	房子	和	这	鸟蛤	的	她	心	全部	在

[ə; eɪ]	[gləʊ]	.
a	**glow**	**.**
一个	辉光	.

她回到自己孤独的家中，心中充满了喜悦。

[ˌaɪ 'tiː]	[suːn]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	['mætə(r)]	[ɒv; əv]	['gɒsɪp]	[ɪn]	-	[ðæt]	[kris]	['stjʊət]	[wɒz; wəz]	['liːvɪŋ]
It	**soon**	**was**	**a**	**matter**	**of**	**gossip**	**in**	**Spencervale**	**that**	**Chris**	**Stewart**	**was**	**leaving**
它	很快	曾是	一个	事情	的	闲话	在	-	那	克里斯	斯图尔特	曾是	离开

['meɪflaʊə(r)]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[biːtʃ]	['hɒləʊ]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	['mjuːzɪk]	['tiːtʃə(r)]	['evri]	['ʌðə(r)]	[deɪ]	.
Mayflowers	**at**	**the**	**beech**	**hollow**	**for**	**the**	**music**	**teacher**	**every**	**other**	**day**	**.**
五月花	在	这	山毛榉	空洞的	为了	这	音乐	老师	每一个	其他	天	.

很快，斯宾塞维尔就传开了，克里斯·斯图尔特每隔一天就离开山毛榉谷的五月花酒吧去见音乐老师。

[kris]	[hɪm'self]	[dɪ'naɪd]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[nɒt]	[bɪ'liːvd]	.
Chris	**himself**	**denied**	**it**	**,**	**but**	**he**	**was**	**not**	**believed**	**.**
克里斯	他自己	否认	它	，	但	他	曾是	不是	相信	.

克里斯本人否认了此事，但没有人相信他。

['fɜːstli]	,	[ðeə(r)]	[wɜː(r); wə(r)]	[nəʊ]	['meɪflaʊə(r)]	[ɪn]	-	;	['sekəndli]	,
Firstly	**,**	**there**	**were**	**no**	**Mayflowers**	**in**	**Spencervale**	**;**	**secondly**	**,**
首先	，	那里	是	不	五月花	在	-	；	第二	，

首先，斯宾塞维尔并没有“五月花号”；其次，

[kris]	[hæd; həd]	[tuː; tə]	[gəʊ]	[tuː; tə]	['kɑːrmədi]	['evri]	['ʌðə(r)]	[deɪ]	[tuː; tə]	[hɔːl]	[mɪlk]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['bʌtə(r)]	['fæktri; 'fæktəri]	,
Chris	**had**	**to**	**go**	**to**	**Carmody**	**every**	**other**	**day**	**to**	**haul**	**milk**	**to**	**the**	**butter**	**factory**	**,**
克里斯	有	到	去	到	卡莫迪	每一个	其他	天	到	运输	牛奶	到	这	黄油	工厂	,

克里斯必须隔天去卡莫迪把牛奶运到黄油厂。

[ænd; ənd]	['meɪflaʊə(r)]	[gruː]	[ɪn]	['kɑːrmədi]	,	[ænd; ənd]	,	['θɜːdli]	,	[ðə; ði]	['stjʊət]	['ɔːlweɪz]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	[rəʊ'mæntɪk]	[striːk]	[ɪn]	[ðem; ðəm]	.
and	**Mayflowers**	**grew**	**in**	**Carmody**	**,**	**and**	**,**	**thirdly**	**,**	**the**	**Stewarts**	**always**	**had**	**a**	**romantic**	**streak**	**in**	**them**	**.**
和	五月花	生长	在	卡莫迪	,	和	,	第三	,	这	斯图尔特	总是	有	一个	浪漫的	条纹	在	他们	.

第三，五月花在卡莫迪盛开；第三，斯图尔特家族一直都有浪漫情怀。

[wɒz; wəz]	[nɒt]	[ðæt]	[ɪ'nʌf]	[ˌsɜːkəm'stænʃ(ə)l]	['evɪdəns]	[fɔː(r); fə(r)]	['enibɒdi]	?
Was	**not**	**that**	**enough**	**circumstantial**	**evidence**	**for**	**anybody**	**?**
曾是	不是	那	足够的	间接的	证据	为了	任何人	?

难道这些间接证据还不够充分吗?

[æz; əz]	[fɔː(r); fə(r)]	['sɪlviə]	,
As	**for**	**Sylvia**	**,**
作为	为了	西尔维娅	,

至于西尔维娅，

[ʃiː; ʃi]	[dɪd]	[nɒt]	[maɪnd]	[ɪf]	[kris]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	['bɔɪɪʃ]	[ˌædmə'reɪʃ(ə)n]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɜː(r); hə(r)]	[ænd; ənd]	[ɪk'sprest]	[ˌaɪ 'tiː]	[ðʌs]	['delɪkətli]	.
she	**did**	**not**	**mind**	**if**	**Chris**	**had**	**a**	**boyish**	**admiration**	**for**	**her**	**and**	**expressed**	**it**	**thus**	**delicately**	**.**
她	做过	不是	头脑	如果	克里斯	有	一个	男孩气	钦佩	为了	她	和	表达	它	因此	轻柔地	.

她并不介意克里斯对她抱有孩子气的仰慕之情，并以如此委婉的方式表达出来。

[ʃiː; ʃi]	[θɔːt]	[ˌaɪ 'tiː]	['veri]	[naɪs]	[ɒv; əv]	[hɪm]	,	[ɪn'diːd]	,
She	**thought**	**it**	**very**	**nice**	**of**	**him**	**,**	**indeed**	**,**
她	想法	它	非常	好的	的	他	,	的确	,

她觉得他真是太好了。

[wen]	[hiː; hi]	[dɪd]	[nɒt]	[veks]	[hɜː(r); hə(r)]	[wɪð]	['eni]	['ʌðə(r)]	[əd'vɑːnsɪz]	,
when	**he**	**did**	**not**	**vex**	**her**	**with**	**any**	**other**	**advances**	**,**
什么时候	他	做过	不是	烦恼	她	和	任何	其他	进展	,

当他没有用其他方式骚扰她时，

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	[kwaɪt]	['kɒntent]	[tuː; tə]	[ɪn'dʒɔɪ]	[hɪz; ɪz]	['meɪflaʊə(r)]	.
and	**she**	**was**	**quite**	**content**	**to**	**enjoy**	**his**	**Mayflowers**	**.**
和	她	曾是	相当	内容	到	享受	他的	五月花	.

她很乐意欣赏他的《五月花号》。

[əʊld]	['leɪdi]	[lɔɪd]	[hɜːd]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['gɒsɪp]	[ə'baʊt]	[ˌaɪ 'tiː]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[eg]	['pedlə(r)]	,
Old	**Lady**	**Lloyd**	**heard**	**all**	**the**	**gossip**	**about**	**it**	**from**	**the**	**egg**	**pedlar**	**,**
老的	女士	劳埃德	听到	全部	这	闲话	关于	它	从	这	蛋	小贩	,

老劳埃德太太从卖鸡蛋的小贩那里听到了所有关于这件事的流言蜚语。

[ænd; ənd]	['lɪsnd]	[tuː; tə]	[hɪm]	[wɪð]	['lɑːftə(r)]	['glɪmərɪŋ]	[fɑː(r)]	[daʊn]	[ɪn]	[hɜː(r); hə(r)]	[aɪz]	.
and	**listened**	**to**	**him**	**with**	**laughter**	**glimmering**	**far**	**down**	**in**	**her**	**eyes**	**.**
和	听着	到	他	和	笑声	微光	远的	向下	在	她	眼睛	.

她听着他的话，眼中闪烁着笑意。

[ðə; ði] [eg] ['pedlə(r)] [went] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [vau] [id] ['nevə(r)] [siːn] [ðə; ði][əʊld] ['leɪdi] [səʊ][spraɪ][æz; əz]
The egg pedlar went away and vowed he'd never seen the Old Lady so spry as
这 蛋 小贩 去 离开 和 发誓 他会 绝不 已见 这 老的 女士 所以 轻快 作为
[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ðɪs] [sprɪŋ] ;
she was this spring ;
她 曾是 这 春天 ;

卖鸡蛋的小贩走开了，他发誓说，他从未见过老太太像今年春天这样精神矍铄；

[ʃiː; ʃi] [siːmd] ['riːəl] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] [foʊks] [' duː ɪŋz] .
she seemed real interested in the young folk's doings .
她 似乎 真实的 感兴趣的 在 这 年轻的 民众的 行为 .

她似乎对年轻人的活动很感兴趣。

[ðə; ði][əʊld] ['leɪdi] [kept] [hɜː(r); hə(r)] ['siːkrət] [ænd; ənd] [gruː] [jʌŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
The Old Lady kept her secret and grew young in it .
这 老的 女士 保留 她 秘密 和 生长 年轻的 在 它 .

老太太保守着秘密，并在其中越活越年轻。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['meɪflaʊə(r)] [hɪl] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['meɪflaʊə(r)] ['lɑːstɪd] ;
She walked back to the Mayflower hill as long as the Mayflowers lasted ;
她 步行 后退 到 这 五月花号 爬坡道 作为 长的 作为 这 五月花 持续 ;

她步行返回五月花山，直到五月花号沉没为止；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [hɪd] [ɪn][ðə; ði] [spruːs] [tuː; tə] [siː] ['sɪlviə] [greɪ] [gəʊ][baɪ] .
and she always hid in the spruces to see Sylvia Gray go by .
和 她 总是 隐藏 在 这 云杉 到 看 西尔维娅 灰色的 去 经过 .

她总是躲在云杉树丛里，看着西尔维娅·格雷经过。

['evri] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)] , [ænd; ənd] [jəːnd] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)] ['diːpli] .
Every day she loved her more , and yearned after her more deeply .
每一个 天 她 喜爱 她 更多的 , 和 渴望 后 她 更多的 深 .

她每天都更加爱她，更加深深地思念她。

[ɔːl] [ðə; ði] [lɒŋ] [rɪ'prest] ['tendənəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['neɪtʃə(r)] [ˌəʊvəfl'əʊd] [tuː; tə] [ðɪs] [gɜːl] [huː]
All the long repressed tenderness of her nature overflowed to this girl who
全部 这 长的 压抑 压痛 的 她 自然 溢出 到 这 女孩 WHO
[wɒz; wəz] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
was unconscious of it .
曾是 无意识 的 它 .

她天性中长期压抑的温柔全部倾泻而出，倾泻到了这个对此毫不知情的女孩身上。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [praʊd] [ɒv; əv] ['sɪlviəz] [greɪs] [ænd; ənd] ['bjuːti] , [ænd; ənd] ['swiːtnəs] [ɒv; əv] [vɔɪs]
She was proud of Sylvia's grace and beauty , and sweetness of voice
她 曾是 自豪的 的 西尔维娅的 优雅 和 美丽 , 和 甜味 的 嗓音
[ænd; ənd] ['lɑːftə(r)] .
and laughter .
和 笑声 .

她为西尔维娅的优雅、美丽、甜美的声音和爽朗的笑声感到自豪。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [laɪk] [ðə; ði]['spensə(r)] ['tʃɪldrən] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] ['wəːʃip] ['sɪlviə] ;
She began to like the Spencer children because they worshipped Sylvia ;
她 开始 到 喜欢 这 斯宾塞 孩子们 因为 他们 崇拜 西尔维娅 ;

她开始喜欢斯宾塞家的孩子们，因为他们都很崇拜西尔维娅；

[ʃiː; ʃi] ['envid] ['mɪsɪz] . ['spensə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði]['lætə(r)][kʊd; kəd]['mɪnɪstə(r)][tuː; tə] ['sɪlviəz] [niːdz] .
she envied Mrs . Spencer because the latter could minister to Sylvia's needs .
她 令人羡慕 太太 . 斯宾塞 因为 这 后者 可以 部长 到 西尔维娅的 需求 .

她羡慕斯宾塞太太，因为后者能够满足西尔维娅的需求。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [eg] ['pedlə(r)] [siːmd] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['pɜːs(ə)n][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [brɔːt] [njuːz] [ɒv; əv]
Even the egg pedlar seemed a delightful person because he brought news of
甚至 这 蛋 小贩 似乎 一个 愉快 人 因为 他 带来 消息 的
['sɪlviə] — [hɜː(r); hə(r)]['səʊʃ(ə)l][ˌpɒpju'lærəti] ,
Sylvia — her social popularity ,
西尔维娅 — 她 社会的 人气 ,

就连卖鸡蛋的小贩看起来也挺讨人喜欢，因为他带来了西尔维娅的消息——她在社交圈里很受欢迎。

[hɜː(r); hə(r)] [prə'feʃən(ə)l] [sək'ses] , [ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wʌn] [ɔːl'redi] .
her professional success , the love and admiration she had won already .
她 专业的 成功 , 这 爱 和 钦佩 她 有 韩元 已经 .

她在事业上取得的成功，以及她已经赢得的爱戴和钦佩。

[ðə; ði][əʊld] ['leɪdi] ['nevə(r)] [driːmd] [ɒv; əv] [rɪ'viːlɪŋ] [hɜː'self] [tuː; tə] ['sɪlviə] .
The Old Lady never dreamed of revealing herself to Sylvia .
这 老的 女士 绝不 梦见 的 揭示 她自己 到 西尔维娅 .

老太太做梦也没想到会向西尔维娅表明自己的身份。

[ðæt] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['pɒvəti] , [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ɒv; əv][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .
That , in her poverty , was not to be thought of for a moment .
那 , 在 她 贫困 , 曾是 不是 到 是 想法 的 为了 一个 片刻 .

在她贫困潦倒的情况下，那是她一刻也想不到的事情。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['veri] [swiːt] [tuː; tə] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] — [swiːt] [tuː; tə][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)]
It would have been very sweet to know her — sweet to have her
它 会 有 到过 非常 甜的 到 知道 她 — 甜的 到 有 她
[kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] [haʊs] — [swiːt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] — [tuː; tə]['entə(r)]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)]
come to the old house — sweet to talk to her — to enter into her
来 到 这 老的 房子 — 甜的 到 讲话 到 她 — 到 进入 进入 她
[laɪf] .
life .
生活 .

能够认识她该有多好——能够让她来老房子做客该有多好——能够和她交谈该有多好——能够走进她的生活该有多好。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [mait] [nɒt] [biː; bi] .
But it might not be .
但 它 可能 不是 是 .

但事实可能并非如此。

[ðə; ði][əʊld] ['leɪdiz] [praɪd] [wɒz; wəz] [stɪl] [fɑː(r)]['strɒŋgə(r)][ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] [lʌv] .
The Old Lady's pride was still far stronger than her love .
这 老的 女士的 自豪 曾是 仍然 远的 更强 比 她 爱 .

老太太的骄傲远胜于她的爱。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] ['sækrɪfaɪst] [ænd; ənd]['nevə(r)] — [səʊ][ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd]
It was the one thing she had never sacrificed and never — so she believed
它 曾是 这 一 事物 她 有 绝不 牺牲 和 绝不 — 所以 她 相信
— [kʊd; kəd]['sækrɪfaɪs] .
— could sacrifice .
— 可以 牺牲 .

这是她从未牺牲过，而且她也永远——至少她自己是这么认为的——能够牺牲的东西。

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[ðə; ði][dʒuːn] ['tʃæptə(r)]
The June Chapter
这 六月 章

六月篇

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] ['meɪflaʊə(r)] [ɪn][dʒuːn] ;
There were no Mayflowers in June ;
那里 是 不 五月花 在 六月 ;

六月没有五月花号;

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði][əʊld] ['leɪdiz] ['gɑːd(ə)n][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['blɒsəmz] [ænd; ənd] ['evri] ['mɔːnɪŋ] ['sɪlviə]
but now the Old Lady's garden was full of blossoms and every morning Sylvia
但 现在 这 老的 女士的 花园 曾是 满的 的 花朵 和 每一个 早晨 西尔维娅
[faʊnd] [ə; eɪ] [bu'keɪ] [ɒv; əv][ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] [biːtʃ] — [ðə; ði] ['pɜːfjuːmd] ['aɪvəri][ɒv; əv] [waɪt]
found a bouquet of them by the beech — the perfumed ivory of white
成立 一个 花束 的 他们 经过 这 山毛榉 — 这 香 象牙 的 白色的
[nɑː'sɪsəs] ,
narcissus ,
水仙花 ,

但现在老太太的花园里开满了鲜花，每天早上西尔维娅都会在山毛榉树旁发现一束花——那是散发着芬芳的象牙白水仙花。

[ðə; ði] [fleɪm] [ɒv; əv] ['tjʊləp] , [ðə; ði] ['feəri] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv] ['bliːdɪŋ] - [hɑːt] , [ðə; ði] [pɪŋk] - [ænd; ənd] -
the flame of tulips , the fairy branches of bleeding - heart , the pink - and -
这 火焰 的 郁金香 , 这 仙女 分支 的 出血 - 心 , 这 粉色的 - 和 -
[snəʊ] [ɒv; əv] ['lɪt(ə)l] ,
snow of little ,
雪 的 小的 ,

郁金香的火焰，荷包牡丹的仙女枝条，粉红色和雪白的小，

['θɔːni] , ['sɪŋg(ə)l] , - ['ɜːli] ['rəʊzɪz] .
thorny , single , sweetbreathed early roses .
带刺的 , 单身的 , - 早期的 玫瑰 .

带刺的、单瓣的、散发着甜香的早开玫瑰。

[ðə; ði][əʊld] ['leɪdi] [hæd; həd][nəʊ][fɪə(r)][ɒv; əv] [dɪ'skʌvəri] ,
The Old Lady had no fear of discovery ,
这 老的 女士 有 不 害怕 的 发现 ,

老太太一点也不怕被发现。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['flaʊəz] [ðæt] [gruː] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['gɑːd(ə)n] [gruː] [ɪn] ['evri] ['ʌðə(r)] - ['gɑːd(ə)n]
for the flowers that grew in her garden grew in every other Spencervale garden
为了 这 花朵 那 生长 在 她 花园 生长 在 每一个 其他 - 花园
[æz; əz] [wel] ,
as well ,
作为 出色地 ,

因为她花园里生长的花朵，也生长在斯宾塞维尔其他所有花园里。

[ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] ['stjʊət] ['gɑːd(ə)n] .
including the Stewart garden .
包括 这 斯图尔特 花园 .

包括斯图尔特花园。

[kris] ['stjʊət] , [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [tiːzd] [ə'baʊt] [ðə; ði]['mjuːzɪk] ['tiːtʃə(r)] , ['mɪəli] [smaɪld]
Chris Stewart , when he was teased about the music teacher , merely smiled
克里斯 斯图尔特 , 什么时候 他 曾是 戏弄 关于 这 音乐 老师 , 仅仅 微笑
[ænd; ənd] [held] [hɪz; ɪz] [piːs] .
and held his peace .
和 握住 他的 和平 .

当有人取笑克里斯·斯图尔特的音乐老师时，他只是微笑着保持沉默。

[kris] [njuː] ['pɜːfɪktli] [wel] [huː] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['riːəl] ['gɪvə(r)][ɒv; əv] [ðəʊz] ['flaʊəz] .
Chris knew perfectly well who was the real giver of those flowers .
克里斯 知道 完美 出色地 WHO 曾是 这 真实的 赠予者 的 那些 花朵 .

克里斯非常清楚那些花真正的送者是谁。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [wen] [ðə; ði] ['meɪflaʊə(r)] ['ɡɒsɪp] ['stɑːtɪd] .
He had made it his business to find out when the Mayflower gossip started .
他 有 制成 它 他的 商业 到 寻找 出去 什么时候 这 五月花号 闲话 开始 .

他决心要查明“五月花号”的流言蜚语是从什么时候开始流传的。

[bʌt; bət] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [əʊld] ['leɪdi] [lɔɪd] [dɪd] [nɒt] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [nəʊn] ,
But since it was evident Old Lady Lloyd did not wish it to be known ,
但 自从 它 曾是 明显 老的 女士 劳埃德 做过 不是 希望 它 到 是 已知 ,

但很明显，劳埃德老太太不希望这件事被人知道。

[kris] [təʊld][nəʊ][wʌn] .
Chris told no one .
克里斯 讲述 不 一 .

克里斯没有告诉任何人。

[kris] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [laɪkt] [əʊld] ['leɪdi] [lɔɪd] ['evə(r)] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] , [ten] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] ,
Chris had always liked Old Lady Lloyd ever since the day , ten years before ,
克里斯 有 总是 喜欢 老的 女士 劳埃德 曾经 自从 这 天 , 十 年 前 ,

克里斯从十年前的那天起就一直很喜欢劳埃德老太太。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [hɪm] ['kraɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [wɪð] [ə; eɪ] [kʌt] [fʊt] [ænd; ənd][hæd; həd]['teɪkən]
when she had found him crying in the woods with a cut foot and had taken
什么时候 她 有 成立 他 哭泣 在 这 树林 和 一个 切 脚 和 有 已采取
[hɪm]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [haʊs] ,
him into her house ,
他 进入 她 房子 ,

当她在树林里发现他哭泣，脚上有伤口时，她把他带回了家。

[ænd; ənd] [beɪðd] [ænd; ənd] [baʊnd] [ðə; ði] [wuːnd] , [ænd; ənd]['ɡɪv(ə)n][hɪm] [ten] [sents] [tuː; tə] [bai] ['kændi]
and bathed and bound the wound , and given him ten cents to buy candy
和 洗澡 和 边界 这 伤口 , 和 给定 他 十 分 到 买 糖果
[æt; ət][ðə; ði][stɔː(r)] .
at the store .
在 这 店铺 .

然后给他洗澡、包扎伤口，并给了他十美分去商店买糖果。

[ðə; ði][əʊld] ['leɪdi] [went] [wɪ'ðaʊt] ['sʌpə(r)] [ðæt] [naɪt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [kris] ['nevə(r)]
The Old Lady went without supper that night because of it , but Chris never
这 老的 女士 去 没有 晚餐 那 夜晚 因为 的 它 , 但 克里斯 绝不
[njuː] [ðæt] .
knew that .
知道 那 .

因为这件事，老太太那天晚上没吃晚饭，但克里斯对此一无所知。

[ðə; ði][əʊld] ['leɪdi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [dʒuːn] .
The Old Lady thought it a most beautiful June .
这 老的 女士 想法 它 一个 最多 美丽的 六月 .

老太太觉得六月的天气美极了。

[ʃiː; ʃi][nəʊ][lɒŋɡə(r)] [heit] [ðə; ði] [njuː] [deɪz] ; [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ʃiː; ʃi] ['welkəm] [ðem; ðəm] .
She no longer hated the new days ; on the contrary , she welcomed them .
她 不 更长 憎恨 这 新的 天 ; 在 这 相反 , 她 欢迎 他们 .

她不再憎恨新的日子；相反，她欣然接受。

“ ['evri] [deɪ] [ɪz][æn; ən] [ʌn'kɒmən] [deɪ] [naʊ] ,
“ Every day is an uncommon day now ,
“ 每一个 天 是 一个 罕见 天 现在 ,

“现在每一天都非同寻常。”

” [ʃiː; ʃi] [sed] ['dʒuːbɪləntli][tuː; tə] [hɜː'self] — [fɔː(r); fə(r)][dɪd] [nɒt] ['ɔːlməʊst] ['evri] [deɪ] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]
” she said jubilantly to herself — for did not almost every day bring her a
” 她 说 欢欣雀跃 到 她自己 — 为了 做过 不是 几乎 每一个 天 带来 她 一个
[glɪmps] [ɒv; əv] ['sɪlviə] ?
glimpse of Sylvia ?
一瞥 的 西尔维娅 ?

她高兴地自言自语道——难道她几乎每天都能见到西尔维娅吗?

['iːv(ə)n][ɒn] ['reɪni] [deɪz] [ðə; ði][əʊld] ['leɪdi] ['gæləntli] [breɪvd] ['ruːmətɪzəm] [tuː; tə] [haɪd] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)]
Even on rainy days the Old Lady gallantly braved rheumatism to hide behind her
甚至 在 下雨 天 这 老的 女士 英勇地 勇敢 风湿病 到 隐藏 在后面 她
[klʌmp] [ɒv; əv] ['drɪpɪŋ] [spruːs] [ænd; ənd] [wɒtʃ] ['sɪlviə] [pɑːs] .
clump of dripping spruces and watch Sylvia pass .
丛 的 滴落 云杉 和 手表 西尔维娅 经过 .

即使在下雨天，这位老太太也勇敢地忍受着风湿病的折磨，躲在她那丛滴水的云杉树后，看着西尔维娅经过。

[ðə; ði]['əʊnli] [deɪz] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [siː] [hɜː(r); hə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['sʌndez] ;
The only days she could not see her were Sundays ;
这 仅有的 天 她 可以 不是 看 她 是 星期日 ;

她唯一见不到她的日子是星期天;

[ænd; ənd][nəʊ] ['sʌndez] [hæd; həd]['evə(r)] [siːmd] [səʊ] [lɒŋ] [tuː; tə][əʊld] ['leɪdi] [lɔɪd] [æz; əz] [ðəʊz] [dʒuːn]
and no Sundays had ever seemed so long to Old Lady Lloyd as those June
和 不 星期日 有 曾经 似乎 所以 长的 到 老的 女士 劳埃德 作为 那些 六月
['sʌndez] [dɪd] .
Sundays did .
星期日 做过 .

对于劳埃德老太太来说，六月的那些星期天似乎格外漫长。

[wʌn] [deɪ] [ðə; ði] [eg] ['pedlə(r)][hæd; həd] [njuːz] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
One day the egg pedlar had news for her .
一 天 这 蛋 小贩 有 消息 为了 她 .

有一天，卖鸡蛋的小贩给她带来了一个消息。

“ [ðə; ði]['mjuːzɪk] ['tiːtʃə(r)] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [sɪŋ] [ə; eɪ]['səʊləʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [piːs] [tuː; tə] -
“ The music teacher is going to sing a solo for a collection piece to -
“ 这 音乐 老师 是 去 到 唱歌 一个 独奏 为了 一个 收藏 片 到 -
['mɒrəʊ] ,
morrow ,
明天 ,

“音乐老师明天要为一首合唱曲独唱。”

” [hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)] .
” he told her .
” 他 讲述 她 .

“他告诉她。”

[ðə; ði][əʊld] ['leɪdiz] [blæk] [aɪz] [flæʃt] [wɪð] ['ɪntrəst] .
The Old Lady's black eyes flashed with interest .
这 老的 女士的 黑色的 眼睛 闪光灯 和 兴趣 .

老太太的黑眼睛里闪过一丝兴趣。

“ [ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [mɪs] [greɪ] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['kwaɪə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ I didn't know Miss Gray was a member of the choir , ” she said .
“ 我 没有 知道 错过 灰色的 曾是 一个 成员 的 这 唱诗班 , ” 她 说 .

“我不知道格雷小姐是合唱团成员,”她说。

“ - [tuː] ['sʌndez] [ə'gəʊ] .
“ Jined two Sundays ago .
“ - 二 星期日 前 .

“两周前的星期天。”

[ai] [tel] [juː; jʊ] , ['aʊə(r)]['mjuːzɪk][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [wɜːθ] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] [naʊ] .
I tell you , our music is something worth listening to now .
我 告诉 你 ， 我们的 音乐 是 某物 值得 聆听 到 现在 .

我跟你说，我们的音乐现在绝对值得一听。

[ðə; ði] - [biː; bi] [pækt] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [ai] ['rekən] — [hɜː(r); hə(r)] [neɪmz] [gɒn] [ɔːl]['əʊvə(r)]
The church'll be packed to - morrow , I reckon — her name's gone all over
这 - 是 包装 到 - 明天 ， 我 估计 — 她 名字 已消失 全部 超过
[ðə; ði] ['kʌntri] [fɔː(r); fə(r)] ['sɪŋɪŋ] .
the country for singing .
这 国家 为了 歌唱 .

我估计明天教堂里会挤满人——她的歌声已经传遍全国了。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][hɪə(r)][ˌaɪ ˈtiː] , [mɪs] [lɔɪd] .
You ought to come and hear it , Miss Lloyd .
你 应该 到 来 和 听到 它 ， 错过 劳埃德 .

劳埃德小姐，您应该来听听。

” [ðə; ði]['pedlə(r)] [sed] [ðɪs] [aʊt] [ɒv; əv][brə'vɑːdəʊ] , ['mɪəli] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hiː; hi] ['wʌznt] [skeəd] [ɒv; əv]
” The pedlar said this out of bravado , merely to show he wasn't scared of
” 这 小贩 说 这 出去 的 虚张声势 ， 仅仅 到 展示 他 不是 害怕的 的
[ðə; ði][əʊld] ['leɪdi] ,
the Old Lady ,
这 老的 女士 ，

“小贩这么说只是为了逞强，表明他不怕老太太。”

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hɜː(r); hə(r)][grænd] [eəz] .
for all her grand airs .
为了 全部 她 盛大 播出 .

尽管她摆出一副高傲的姿态。

[ðə; ði][əʊld] ['leɪdi] [meɪd] [nəʊ] ['ɑːnsə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'fendɪd] [hɜː(r); hə(r)] .
The Old Lady made no answer , and he thought he had offended her .
这 老的 女士 制成 不 回答 ， 和 他 想法 他 有 被冒犯了 她 .

老太太没有回答，他觉得自己冒犯了她。

[hiː; hi] [went] [ə'weɪ] , ['wɪʃɪŋ] [hiː; hi] ['hædnt] [sed] [ˌaɪ ˈtiː] .
He went away , wishing he hadn't said it .
他 去 离开 ， 祝 他 之前没有 说 它 .

他走开了，后悔自己没说过那句话。

[hæd; həd][hiː; hi][bʌt; bət] [nəʊn] [ˌaɪ ˈtiː] ,
Had he but known it ,
有 他 但 已知 它 ，

如果他知道的话，

[ðə; ði][əʊld] ['leɪdi] [hæd; həd] [fə'gɒtn] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv][ɔːl][ænd; ənd]['eni] [eg] ['pedlə(r)] .
the Old Lady had forgotten the existence of all and any egg pedlars .
这 老的 女士 有 被遗忘的 这 存在 的 全部 和 任何 蛋 小贩 .

老太太已经忘记了世上还有卖鸡蛋的小贩。

[hiː; hi][hæd; həd] ['blɒtɪd] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kɒnʃəsnəs]
He had blotted himself and his insignificance out of her consciousness
他 有 印迹 他自己 和 他的 微不足道 出去 的 她 意识
[baɪ][hɪz; ɪz][lɑːst] ['sentəns] .
by his last sentence .
经过 他的 最后的 句子 .

他用最后一句话，将自己和他的渺小感从她的意识中彻底抹去。

[ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] , ['fiːlɪŋz] ,
All her thoughts , feelings ,
全部 她 想法 ， 情怀 ，

她所有的想法、感受，

[ænd; ənd] ['wɪʃɪz] [wɜː(r); wə(r)] [səb'mɜːdʒd] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['wɜːlpuːl] [ɒv; əv][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][hɪə(r)] ['sɪlviə]
and wishes were submerged in a very whirlpool of desire to hear Sylvia
和 愿望 是 湮 在 一个 非常 漩涡 的 欲望 到 听到 西尔维娅
[sɪŋ] [ðæt] ['səʊləʊ] .
sing that solo .
唱歌 那 独奏 .

人们的愿望都被一种强烈的渴望所淹没，那就是想听到西尔维娅演唱那首独唱歌曲。

[ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ə; eɪ]['tjuːmʌlt][ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] ['kɒŋkə(r)] [ðæt] [dɪ'zaɪə(r)] .
She went into the house in a tumult and tried to conquer that desire .
她 去 进入 这 房子 在 一个 骚乱 和 尝试 到 征服 那 欲望 .

她慌乱地走进屋子，试图克服那种欲望。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , ['iːv(ə)n] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] ['sʌmənd] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)][praɪd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]
She could not do it , even thought she summoned all her pride to her
她 可以 不是 做 它 , 甚至 想法 她 被召唤 全部 她 自豪 到 她
[eɪd] .
aid .
援助 .

即使她竭尽全力，也无济于事。

[praɪd] [sed] :
Pride said :
自豪 说 :

普莱德说：

“ [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [tʃɜːtʃ] [tuː; tə][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
“ You will have to go to church to hear her .
“ 你 将要 有 到 去 到 教会 到 听到 她 .

“你得去教堂才能听到她的声音。”

[juː; jʊ] ['hævnt] [fɪt] [kləʊðz] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [tʃɜːtʃ] [ɪn] .
You haven't fit clothes to go to church in .
你 还没有 合身 衣服 到 去 到 教会 在 .

你还没有合适的衣服去教堂穿。

[θɪŋk] [wɒt] [ə; eɪ] ['fɪgə(r)] [juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] [ɔːl] .
Think what a figure you will make before them all .
思考 什么 一个 数字 你 将要 制作 前 他们 全部 .

想想你会在他们面前留下怎样的印象。

” [bʌt; bət] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] , [ə; eɪ][mɔː(r)] [ɪn'sɪstənt] [vɔɪs] [ðæn; ðən] [praɪd] [spəʊk] [tuː; tə]
” But , for the first time , a more insistent voice than pride spoke to
” 但 , 为了 这 第一的 时间 , 一个 更多的 坚持 嗓音 比 自豪 辐 到
[hɜː(r); hə(r)] [səʊl] — [ænd; ənd] ,
her soul — and ,
她 灵魂 — 和 ,

“但是，这一次，一种比骄傲更强烈的声音在她心中响起——而且，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] , [ðə; ði][əʊld] ['leɪdi] ['lɪsnd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
for the first time , the Old Lady listened to it .
为了 这 第一的 时间 , 这 老的 女士 听着 到 它 .

老太太第一次听了这段话。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [truː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [gɒn] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [ɒn] [wɪtʃ]
It was too true that she had never gone to church since the day on which
它 曾是 也 真的 那 她 有 绝不 已消失 到 教会 自从 这 天 在 哪个
[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [bɪ'gɪn] ['weərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [sɪlk] [dresɪz] .
she had to begin wearing her mother's silk dresses .
她 有 到 开始 穿着 她 母亲的 丝绸 连衣裙 .

自从她不得不穿上母亲的丝绸裙子那天起，她就再也没有去过教堂，这的确是事实。

[ðə; ði]	[əʊld]	['leɪdi]	[hɜː'self]	[θɔːt]	[ðæt]	[ðɪs]	[wɒz; wəz]	['veri]	['wɪkɪd]	;
The	**Old**	**Lady**	**herself**	**thought**	**that**	**this**	**was**	**very**	**wicked**	**;**
这	老的	女士	她自己	想法	那	这	曾是	非常	邪恶	;

老太太自己也觉得这非常邪恶；

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[traɪd]	[tuː; tə]	[ə'təʊn]	[baɪ]	['kiːpɪŋ]	['sʌndeɪ]	['veri]	['strɪktli]	,
and	**she**	**tried**	**to**	**atone**	**by**	**keeping**	**Sunday**	**very**	**strictly**	**,**
和	她	尝试	到	赎罪	经过	保持	星期日	非常	严格	,

她试图通过严格遵守星期日的规矩来赎罪。

[ænd; ənd]	['ɔːlweɪz]	['hævɪŋ]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['sɜːvɪs]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	[əʊn]	,	['mɔːnɪŋ]	[ænd; ənd]	['iːvnɪŋ]	.
and	**always**	**having**	**a**	**little**	**service**	**of**	**her**	**own**	**,**	**morning**	**and**	**evening**	**.**
和	总是	拥有	一个	小的	服务	的	她	自己的	,	早晨	和	晚上	.

而且她总是会亲自主持一个小型礼拜仪式，早晚各一次。

[ʃiː; ʃi]	[sæŋ]	[θriː]	[hɪmz]	[ɪn]	[hɜː(r); hə(r)]	[krækt]	[vɔɪs]	,	[preɪd]	[ə'laʊd]	,	[ænd; ənd]	[riːd]	[ə; eɪ]	['sɜːmən]	.
She	**sang**	**three**	**hymns**	**in**	**her**	**cracked**	**voice**	**,**	**prayed**	**aloud**	**,**	**and**	**read**	**a**	**sermon**	**.**
她	唱	三	赞美诗	在	她	裂纹	嗓音	,	祈祷	大声	,	和	读	一个	讲道	.

她用沙哑的声音唱了三首赞美诗，大声祈祷，并朗读了一篇讲道。

[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[nɒt]	[brɪŋ]	[hɜː'self]	[tuː; tə]	[gəʊ]	[tuː; tə]	[tʃɜːtʃ]	[ɪn]	[hɜː(r); hə(r)]	[aʊt]	-	[ɒv; əv]	-	[deɪt]	[kləʊðz]	—	[ʃiː; ʃi]	,
But	**she**	**could**	**not**	**bring**	**herself**	**to**	**go**	**to**	**church**	**in**	**her**	**out**	**-**	**of**	**-**	**date**	**clothes**	**—**	**she**	**,**
但	她	可以	不是	带来	她自己	到	去	到	教会	在	她	出去	-	的	-	日期	衣服	—	她	,

但她实在无法穿着过时的衣服去教堂——她

[huː]	[hæd; həd]	[wʌns]	[set]	[ðə; ði]	['fæʃnz]	[ɪn]	-	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[lɒŋgə(r)]	[ʃiː; ʃi]	[steɪd]	[ə'weɪ]	,
who	**had**	**once**	**set**	**the**	**fashions**	**in**	**Spencervale**	**,**	**and**	**the**	**longer**	**she**	**stayed**	**away**	**,**
WHO	有	一次	放	这	时尚	在	-	,	和	这	更长	她	入住	离开	,

她曾是斯宾塞维尔的时尚风向标，但她离开的时间越长，

[ðə; ði]	[mɔː(r)]	[ɪm'pɒsəb(ə)l]	[ˌaɪ 'tiː]	[siːmd]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[ʃʊd; ʃəd]	['evə(r)]	[ə'gen]	[gəʊ]	.
the	**more**	**impossible**	**it**	**seemed**	**that**	**she**	**should**	**ever**	**again**	**go**	**.**
这	更多的	不可能的	它	似乎	那	她	应该	曾经	再次	去	.

她似乎永远不可能再次离开。

[naʊ]	[ðə; ði]	[ɪm'pɒsəb(ə)l]	[hæd; həd]	[bɪ'kʌm]	,	[nɒt]	['əʊnli]	['pɒsəb(ə)l]	,	[bʌt; bət]	[ɪn'sɪstənt]	.
Now	**the**	**impossible**	**had**	**become**	**,**	**not**	**only**	**possible**	**,**	**but**	**insistent**	**.**
现在	这	不可能的	有	变得	,	不是	仅有的	可能的	,	但	坚持	.

现在，不可能的事情不仅变成了可能，而且势不可挡。

[ʃiː; ʃi]	[mʌst; məst]	[gəʊ]	[tuː; tə]	[tʃɜːtʃ]	[ænd; ənd]	[hɪə(r)]	['sɪlviə]	[sɪŋ]	,	[nəʊ]	['mætə(r)]	[haʊ]	[rɪ'dɪkjələs]	[ʃiː; ʃi]	[ə'pɪəd]	,
She	**must**	**go**	**to**	**church**	**and**	**hear**	**Sylvia**	**sing**	**,**	**no**	**matter**	**how**	**ridiculous**	**she**	**appeared**	**,**
她	必须	去	到	教会	和	听到	西尔维娅	唱歌	,	不	事情	如何	荒谬的	她	出现	,

她必须去教堂听西尔维娅唱歌，不管她看起来多么滑稽可笑。

[nəʊ]	['mætə(r)]	[haʊ]	['piːp(ə)l]	[tɔːkt]	[ænd; ənd]	[lɑːft]	[æt; ət]	[hɜː(r); hə(r)]	.
no	**matter**	**how**	**people**	**talked**	**and**	**laughed**	**at**	**her**	**.**
不	事情	如何	人们	谈话	和	笑了	在	她	.

无论人们如何议论她、嘲笑她。

-	[ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	[maɪld]	[sen'seɪʃ(ə)n]	[ðə; ði]	[nekst]	[ˌɑːftə'nuːn]	.
Spencervale	**congregation**	**had**	**a**	**mild**	**sensation**	**the**	**next**	**afternoon**	**.**
-	会众	有	一个	温和的	感觉	这	下一个	下午	.

第二天下午，斯宾塞维尔教堂的信众们都感到轻微不适。

[dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv] ['sɜːvɪs] [əʊld] ['leɪdi] [lɔɪd] [wɔːkt] [ʌp] [ðə; ði] [aɪl] [ænd; ənd] [sæt]
Just before the opening of service Old Lady Lloyd walked up the aisle and sat
只是 前 这 开幕 的 服务 老的 女士 劳埃德 步行 向上 这 走道 和 卫星
[daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [lɒŋ] - [ˌʌn'ɒkjupaɪd] [lɔɪd] [pjuː] ,
down in the long - unoccupied Lloyd pew ,
向下 在 这 长的 - 空置 劳埃德 座位 ,

礼拜开始前，老劳埃德夫人沿着过道走到教堂，坐在了长期空置的劳埃德长椅上。

[ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pʊlpɪt] .
in front of the pulpit .
在 正面 的 这 讲坛 .

在讲坛前。

[ðə; ði] [əʊld] ['leɪdiz] ['veri] [səʊl] [wɒz; wəz] ['raɪðɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] .
The Old Lady's very soul was writhing within her .
这 老的 女士的 非常 灵魂 曾是 扭动 之内 她 .

老太太的灵魂在她体内剧烈翻腾。

[ʃiː; ʃi] [ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪrə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [left] — [ðə; ði]
She recalled the reflection she had seen in her mirror before she left — the
她 召回 这 反射 她 有 已见 在 她 镜子 前 她 左边 — 这
[əʊld] [blæk] [sɪlk] [ɪn] [ðə; ði] [məʊd] [ɒv; əv] ['θɜːti] [j'iəz] [ə'gɒn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kwɪə(r)] ['lɪt(ə)l] ['bɒnɪt] [ɒv; əv]
old black silk in the mode of thirty years agone and the queer little bonnet of
老的 黑色的 丝绸 在 这 模式 的 三十 年 曾经 和 这 酷儿 小的 引擎盖 的
[ʃɜːd] [blæk] ['sætɪn] .
shirred black satin .
褶皱 黑色的 缎 .

她回想起离开前在镜子里看到的自己——三十年前款式的旧黑色丝绸连衣裙和一顶奇特的黑色缎子褶皱小帽子。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [haʊ] [əb'sɜːd] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [lʊk] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːld] .
She thought how absurd she must look in the eyes of her world .
她 想法 如何 荒诞 她 必须 看 在 这 眼睛 的 她 世界 .

她心想，在世人眼中，自己该是多么荒诞可笑。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [fækt] , [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [lʊk] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] [əb'sɜːd] .
As a matter of fact , she did not look in the least absurd .
作为 一个 事情 的 事实 , 她 做过 不是 看 在 这 至少 荒诞 .

事实上，她看起来一点也不滑稽。

[sʌm; səm] ['wɪmɪn] [mait] [hæv; həv] ;
Some women might have ;
一些 女性 可能 有 ;

有些女性可能患有；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [əʊld] ['leɪdiz] ['steɪtli] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɒv; əv] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] ['fɪgə(r)] [wɒz; wəz] [səʊ] ['sʌtəli]
but the Old Lady's stately distinction of carriage and figure was so subtly
但 这 老的 女士的 庄严 区别 的 运输 和 数字 曾是 所以 微妙地
[kə'mɑːndɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [ə'weɪ] [wɪð] [ðə; ði] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['gɑːmənt] [ˌɔːltə'geðə(r)] .
commanding that it did away with the consideration of garmenting altogether .
指挥 那 它 做过 离开 和 这 考虑 的 服装 共 .

但老太太仪态万方、身姿挺拔，散发着一种微妙的威严，以至于完全无需考虑衣着打扮。

[ðə; ði] [əʊld] ['leɪdi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðɪs] .
The Old Lady did not know this .
这 老的 女士 做过 不是 知道 这 .

老太太并不知道这件事。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nəʊ] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['kɪmbəl] , [ðə; ði] [-] [waɪf] ,
But she did know that Mrs . Kimball , the storekeeper's wife ,
但 她 做过 知道 那 太太 . 金博尔 , 这 店主的 妻子 ,

但她确实知道，店主的妻子金博尔太太

['prez(ə)ntli]	['rʌsl]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[nekst]	[pjuː]	[ɪn]	[ðə; ði]	['veri]	['leɪtɪst]	['fæʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	['fæbrɪk]	[ænd; ənd]	[məʊd]	;
presently	**rustled**	**into**	**the**	**next**	**pew**	**in**	**the**	**very**	**latest**	**fashion**	**of**	**fabric**	**and**	**mode**	**;**
目前	沙沙作响	进入	这	下一个	座位	在	这	非常	最新的	时尚	的	织物	和	模式	;

随即，他踱步到旁边的长椅上，身着最新款的布料和款式；

[ʃiː; ʃi]	[ænd; ənd]	['mɪsɪz]	.	['kɪmbəl]	[wɜː(r); wə(r)]	[ðə; ði]	[seɪm]	[eɪdʒ]	,
she	**and**	**Mrs**	**.**	**Kimball**	**were**	**the**	**same**	**age**	**,**
她	和	太太	.	金博尔	是	这	相同的	年龄	,

她和金博尔夫人同岁。

[ænd; ənd]	[ðeə(r)]	[hæd; həd]	[biːn]	[ə; eɪ]	[taɪm]	[wen]	[ðə; ði]	['lætə(r)]	[hæd; həd]	[biːn]	['kɒntent]	[tuː; tə]	['ɪmɪteɪt]
and	**there**	**had**	**been**	**a**	**time**	**when**	**the**	**latter**	**had**	**been**	**content**	**to**	**imitate**
和	那里	有	到过	一个	时间	什么时候	这	后者	有	到过	内容	到	模拟

['mɑːgrət]	['lɔɪdz]	['kɒstjuːmz]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	['hʌmb(ə)l]	['dɪstəns]	.
Margaret	**Lloyd's**	**costumes**	**at**	**a**	**humble**	**distance**	**.**
玛格丽特	劳埃德保险公司	服装	在	一个	谦逊的	距离	.

曾几何时，后者满足于远远地模仿玛格丽特·劳埃德的服装。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	['stɔːkiːpə(r)]	[hæd; həd]	[prə'pəʊzd]	,	[ænd; ənd]	[θɪŋz]	[wɜː(r); wə(r)]	[tʃeɪndʒd]	[naʊ]	;
But	**the**	**storekeeper**	**had**	**proposed**	**,**	**and**	**things**	**were**	**changed**	**now**	**;**
但	这	店主	有	建议的	,	和	事物	是	已更改	现在	;

[ænd; ənd]	[ðeə(r)]	[sæt]	[pɔː(r); pʊə(r)]	[əʊld]	['leɪdi]	[lɔɪd]	,
and	**there**	**sat**	**poor**	**Old**	**Lady**	**Lloyd**	**,**
和	那里	卫星	贫穷的	老的	女士	劳埃德	,

但是店主提出了提议，事情就此改变；可怜的老劳埃德太太就坐在那里，

['fiːlɪŋ]	[ðə; ði]	[tʃeɪndʒ]	['bɪtəli]	,	[ænd; ənd]	[hɑːf]	['wɪʃɪŋ]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[nɒt]	[kʌm]	[tuː; tə]	[tʃɜːtʃ]	[æt; ət]
feeling	**the**	**change**	**bitterly**	**,**	**and**	**half**	**wishing**	**she**	**had**	**not**	**come**	**to**	**church**	**at**
感觉	这	改变	苦涩地	,	和	一半	祝	她	有	不是	来	到	教会	在

[ɔːl]	.
all	**.**
全部	.

她痛苦地感受到这种变化，甚至有点后悔来过教堂。

[ðen]	[ɔːl]	[æt; ət]	[wʌns]	[ðə; ði]	['eɪndʒl]	[ɒv; əv]	[lʌv]	[tʌtʃt]	[ðiːz]	['fuːlɪʃ]	[θɔːts]	,
Then	**all**	**at**	**once**	**the**	**Angel**	**of**	**Love**	**touched**	**these**	**foolish**	**thoughts**	**,**
然后	全部	在	一次	这	天使	的	爱	感动	这些	愚蠢	想法	,

突然间，爱之天使拂去了这些愚蠢的想法。

[bɔːn]	[ɒv; əv]	['vænəti]	[ænd; ənd]	['mɔːbɪd]	[praɪd]	,	[ænd; ənd]	[ðeɪ]	['meltɪd]	[ə'weɪ]	[æz; əz]	[ɪf]	[ðeɪ]	[hæd; həd]
born	**of**	**vanity**	**and**	**morbid**	**pride**	**,**	**and**	**they**	**melted**	**away**	**as**	**if**	**they**	**had**
出生	的	虚荣	和	病态的	自豪	,	和	他们	融化	离开	作为	如果	他们	有

['nevə(r)]	[biːn]	.
never	**been**	**.**
绝不	到过	.

它们源于虚荣和病态的骄傲，然后消散得仿佛从未存在过。

['sɪlviə]	[greɪ]	[hæd; həd]	[kʌm]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['kwaɪə(r)]	,
Sylvia	**Gray**	**had**	**come**	**into**	**the**	**choir**	**,**
西尔维娅	灰色的	有	来	进入	这	唱诗班	,

西尔维娅·格雷加入了合唱团，

[ænd; ənd]	[wɒz; wəz]	['sɪtɪŋ]	[dʒʌst]	[weə(r)]	[ðə; ði]	[ˌɑːftə'nuːn]	['sʌnʃaɪn]	[fel]	['əʊvə(r)]	[hɜː(r); hə(r)]	['bjuːtɪf(ə)l]
and	**was**	**sitting**	**just**	**where**	**the**	**afternoon**	**sunshine**	**fell**	**over**	**her**	**beautiful**
和	曾是	坐着	只是	在哪里	这	下午	阳光	跌倒	超过	她	美丽的

[heə(r)]	[laɪk]	[ə; eɪ]	['heɪləʊ]	.
hair	**like**	**a**	**halo**	**.**
头发	喜欢	一个	光环	.

她就坐在那里，午后的阳光洒在她美丽的头发上，像投下了一圈光环。

[ðə; ði][əʊld] ['leɪdi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ]['ræptʃə(r)][ɒv; əv]['sætɪsfaɪd] ['lɒŋɪŋ] [ænd; ənd]

The Old Lady looked at her in a rapture of satisfied longing and

这 老的 女士 看起来 在 她 在 一个 狂喜 的 使满意 渴望 和

[ˌðens'fɔːθ] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] [wɒz; wəz]['blesɪd; blest][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

thenceforth the service was blessed to her ,

此后 这 服务 曾是 蒙福 到 她 ,

老妇人满怀欣喜和渴望地看着她，从此以后，这项服务就成了她的福气。

[æz; əz] ['eniθɪŋ] [ɪz]['blesɪd; blest] [wɪtʃ] ['kɒmz] [θruː] [ðə; ði] ['miːdiəm] [ɒv; əv] [ʌn'selfɪʃ] [lʌv] ,

as anything is blessed which comes through the medium of unselfish love ,

作为 任何事物 是 蒙福 哪个 来 通过 这 中等的 的 无私 爱 ,

['weðə(r)] ['hjuːmən][ɔː(r)] [dɪ'vaɪn] .

whether human or divine .

无论 人类 或者 神圣的 .

凡是出于无私的爱——无论是人间的爱还是神明的爱——的事物，都是有福的。

[neɪ] , [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [nɒt] [wʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] , ['difə] [ɪn] [dɪ'griː] ['əʊnli] , [nɒt] [ɪn][kaɪnd] ?

Nay , are they not one and the same , differing in degree only , not in kind ?

不 , 是 他们 不是 一 和 这 相同的 , 不同 在 程度 仅有的 , 不是 在 种类 ?

不，它们难道不是一回事吗？只是程度不同，本质相同？

[ðə; ði][əʊld] ['leɪdi] [hæd; həd]['nevə(r)][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] , ['sætɪsfaɪɪŋ] [lʊk] [æt; ət] ['sɪlviə] [bɪ'fɔː(r)] .

The Old Lady had never had such a good , satisfying look at Sylvia before .

这 老的 女士 有 绝不 有 这样的 一个 好的 , 令人满意 看 在 西尔维娅 前 .

老太太以前从未如此清楚地、如此满意地看过西尔维娅。

[ɔːl] [hɜː(r); hə(r)]['fɔːmə(r)] [glimps] [hæd; həd] [biːn] ['stəʊlən][ænd; ənd] ['fliːtɪŋ] .

All her former glimpses had been stolen and fleeting .

全部 她 以前的 惊鸿一瞥 有 到过 被盗 和 转瞬即逝 .

她以前所有瞥见的景象都是偷来的，而且转瞬即逝。

[naʊ] [ʃiː; ʃi][sæt][ænd; ənd] [geɪzd] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hʌŋgri] [hɑːrts] ['kɒntent] ,

Now she sat and gazed upon her to her hungry heart's content ,

现在 她 卫星 和 凝视 之上 她 到 她 饥饿的 心脏的 内容 ,

现在她坐着，贪婪地凝视着她，直到饥渴的心得到满足。

['lɪŋgərɪŋ] [dɪ'laɪtɪdli] ['əʊvə(r)] ['evri] ['lɪt(ə)l] [tʃɑːm] [ænd; ənd] ['lʌvlinəs] — [ðə; ði] [wei] ['sɪlviəz] ['ʃaɪnɪŋ]

lingering delightedly over every little charm and loveliness — the way Sylvia's shining

挥之不去的 欣喜地 超过 每一个 小的 魅力 和 可爱 — 这 方式 西尔维娅的 灼灼

[heə(r)] ['rɪpld] [bæk] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,

hair rippled back from her forehead ,

头发 涟漪 后退 从 她 前额 ,

她陶醉地欣赏着每一个细微的魅力和可爱之处——比如西尔维娅闪亮的头发从额头向后飘动的样子，

[ðə; ði] [swiːt] ['lɪt(ə)l] [trɪk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɒv; əv] ['drɒpɪŋ] ['kwɪkli] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] - [læʃt] ['aɪlɪdz]

the sweet little trick she had of dropping quickly her long - lashed eyelids

这 甜的 小的 诡计 她 有 的 下降 迅速地 她 长的 - 鞭打 眼睑

[wen] [ʃiː; ʃi] [ɪn'kaʊntəd] [tuː] [bəʊld][ɔː(r)]['kjʊəriəs][ə; eɪ] [glɑːns] ,

when she encountered too bold or curious a glance ,

什么时候 她 遭遇 也 大胆的 或者 好奇的 一个 瞥一眼 ,

她有个小窍门，就是当遇到过于大胆或好奇的目光时，就会迅速垂下长长的睫毛。

[ænd; ənd][ðə; ði]['slendə(r)] , ['bjuːtɪfli] ['mɒd(ə)ld] [hændz] — [səʊ] [laɪk] ['lezli] [greɪz] [hændz] — [ðæt]

and the slender , beautifully modelled hands — so like Leslie Gray's hands — that

和 这 苗条 , 非常漂亮 建模 双手 — 所以 喜欢 莱斯利 格雷的 双手 — 那

[held] [hɜː(r); hə(r)] [hɪm] [bʊk] .

held her hymn book .

握住 她 圣歌 书 .

还有那双纤细优美、形状优美的手——就像莱斯利·格雷的手一样——拿着她的赞美诗集。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [drest] ['veri] ['pleɪnli] [ɪn][ə; eɪ] [blæk] [skɜːt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] ['ʃɜːtweɪst] ;
She was dressed very plainly in a black skirt and a white shirtwaist ;
她 曾是 穿着 非常 显然 在 一个 黑色的 裙子 和 一个 白色的 衬衫腰 ;

她穿着非常朴素，一条黑色裙子和一件白色衬衫；

[bʌt; bət] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)][gɜːlz][ɪn][ðə; ði]['kwaɪə(r)] , [wɪð] [ɔːl][ðeə(r)][faɪn] ['feðər] ,
but none of the other girls in the choir , with all their fine feathers ,
但 没有任何 的 这 其他 女孩们 在 这 唱诗班 , 和 全部 他们的 美好的 羽毛 ,

但合唱团里其他那些戴着漂亮羽毛的女孩们，却没有一个……

[kʊd; kəd][həʊld][ə; eɪ]['kænd(ə)l][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] — [æz; əz][ðə; ði] [eg] ['pedlə(r)] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
could hold a candle to her — as the egg pedlar said to his wife ,
可以 抓住 一个 蜡烛 到 她 — 作为 这 蛋 小贩 说 到 他的 妻子 ,
['gəʊɪŋ] [həʊm] [frɒm; frəm] [tʃɜːtʃ] .
going home from church .
去 家 从 教会 .

和她相比，简直黯然失色——正如卖鸡蛋的小贩从教堂回家时对妻子所说的那样。

[ðə; ði][əʊld] ['leɪdi] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [hɪmz] [wɪð] [kiːn] ['pleʒə(r)] .
The Old Lady listened to the opening hymns with keen pleasure .
这 老的 女士 听着 到 这 开幕 赞美诗 和 敏锐的 乐趣 .

老太太兴致勃勃地聆听着开场的赞美诗。

['sɪlviəz] [vɔɪs] [θrɪld] [θruː] [ænd; ənd] ['dɒmɪneɪtɪd] [ðem; ðəm][ɔːl] .
Sylvia's voice thrilled through and dominated them all .
西尔维娅的 嗓音 激动不已 通过 和 占主导地位 他们 全部 .

西尔维娅的声音响彻全场，震撼人心。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['ʌʃəz] [gɒt] [ʌp] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] ,
But when the ushers got up to take the collection ,
但 什么时候 这 引座员 得到 向上 到 拿 这 收藏 ,

但当招待员起身收取奉献时，

[æn; ən] ['ʌndəkʌrənt] [ɒv; əv] [səb'djuːd] [ɪk'saɪtmənt] [fləʊd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] .
an undercurrent of subdued excitement flowed over the congregation .
一个 暗流 的 低沉的 激动 流动 超过 这 会众 .

会众中弥漫着一股压抑的兴奋之情。

['sɪlviə] [rəʊz][ænd; ənd] [keɪm] ['fɔːwəd] [tuː; tə]['dʒænət] [mɔːrz] [saɪd][æt; ət][ðə; ði] ['ɔːgən] .
Sylvia rose and came forward to Janet Moore's side at the organ .
西尔维娅 玫瑰 和 来了 向前 到 珍妮特 摩尔 边 在 这 器官 .

西尔维娅起身走到珍妮特·摩尔身边，来到她身边的管风琴旁。

[ðə; ði][nekst]['məʊmənt][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [vɔɪs] [sɔːrd] [θruː] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [laɪk][ðə; ði] ['veri]
The next moment her beautiful voice soared through the building like the very
这 下一个 片刻 她 美丽的 嗓音 飙升 通过 这 建筑 喜欢 这 非常
[səʊl][ɒv; əv] ['melədi] — [truː] ,
soul of melody — true ,
灵魂 的 旋律 — 真的 ,

下一刻，她那美妙的歌声如同旋律的灵魂般响彻整栋大楼——的确如此。

[klɪə(r)] , ['paʊəf(ə)l] , [swiːt] .
clear , powerful , sweet .
清除 , 强大的 , 甜的 .

清澈、有力、甜美。

['nəʊbədi] [ɪn] - [hæd; həd]['evə(r)] ['lɪsnd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [vɔɪs] , [ɪk'sept] [əʊld] ['leɪdi] [lɔɪd]
Nobody in Spencervale had ever listened to such a voice , except Old Lady Lloyd
无人 在 - 有 曾经 听着 到 这样的 一个 嗓音 , 除了 老的 女士 劳埃德
[hɜː'self] ,
herself ,
她自己 ,

除了劳埃德老太太本人之外，斯宾塞维尔镇上没有人听过这样的声音。

[huː] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [juːθ] ,
who , in her youth ,
WHO ， 在 她 青年 ，

她年轻时，

[hæd; həd] [hɜːd] [ɪ'nʌf] [ɡʊd] ['sɪŋɪŋ] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['tɒlərəb(ə)l] [dʒʌdʒ]
had heard enough good singing to enable her to be a tolerable judge
有 听到 足够的 好的 歌唱 到 使能够 她 到 是 一个 可容忍的 法官
[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
of it .
的 它 .

她听过足够多的好歌，足以对好歌做出尚可的判断。

[ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] ['ɪnstəntli] [ðæt] [ðɪs] [ɡɜːl][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [hæd; həd][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ɡɪft] — [ə; eɪ] [ɡɪft]
She realized instantly that this girl of her heart had a great gift — a gift
她 已实现 即刻 那 这 女孩 的 她 心 有 一个 伟大的 礼物 — 一个 礼物
[ðæt] [wʊd] [sʌm; səm] [deɪ] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪm] [ænd; ənd] ['fɔːtʃuːn] ,
that would some day bring her fame and fortune ,
那 会 一些 天 带来 她 名声 和 财富 ，

她立刻意识到，她心仪的这个女孩拥有非凡的天赋——这份天赋终有一天会给她带来名利双收。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi]['djuːli] [treɪnd] [ænd; ənd] [dɪ'veləpt] .
if it could be duly trained and developed .
如果 它 可以 是 正式地 受过训练 和 发达 .

如果能够得到适当的训练和发展的话。

“ [əʊ] , [aɪm][səʊ][ɡlæd][ai] [keɪm] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] , ” [θɔːt] [əʊld] ['leɪdi] [lɔɪd] .
“ Oh , I'm so glad I came to church , ” thought Old Lady Lloyd .
“ 哦 ， 我是 所以 高兴的 我 来了 到 教会 ， ” 想法 老的 女士 劳埃德 .

“哦，我真高兴我来教堂了，”劳埃德老太太心想。

[wen] [ðə; ði]['səʊləʊ][wɒz; wəz] [endid] ,
When the solo was ended ,
什么时候 这 独奏 曾是 结束 ，

独奏结束后，

[ðə; ði][əʊld] ['leɪdiz] ['kɒnʃəns] [kəm'peld] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][dræɡ][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [θɔːts]
the Old Lady's conscience compelled her to drag her eyes and thoughts
这 老的 女士的 良心 被迫 她 到 拖 她 眼睛 和 想法
[frɒm; frəm] ['sɪlviə] ,
from Sylvia ,
从 西尔维娅 ，

老太太的良心迫使她将目光和思绪从西尔维娅身上移开。

[ænd; ənd]['fɑːs(ə)n][ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] ,
and fasten them on the minister ,
和 系 他们 在 这 部长 ，

并将它们系在牧师身上。

[huː] [hæd; həd] [biːn] ['flætərɪŋ] [hɪm'self] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ðæt]
who had been flattering himself all through the opening portion of the service that
WHO 有 到过 奉承 他自己 全部 通过 这 开幕 部分 的 这 服务 那
[əʊld] ['leɪdi] [lɔɪd] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] [ɒn][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] .
Old Lady Lloyd had come to church on his account .
老的 女士 劳埃德 有 来 到 教会 在 他的 帐户 .

在礼拜仪式开始的整个过程中，他一直自吹自擂，说劳埃德老太太是因为他才来教堂的。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['njuːli] ['set(ə)ld] , ['hævɪŋ] [biːn] [ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] - [ˌkɒŋɡrɪ'ɡeɪʃ(ə)n] ['əʊnli]
He was newly settled , having been in charge of the Spencervale congregation only
他 曾是 新 定居 , 拥有 到过 在 收费 的 这 - 会众 仅有的

[ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ;
a few months ;
一个 很少 几个月 ;

他刚刚安顿下来，担任斯宾塞维尔教会的负责人才几个月；

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['klevə(r)]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [ænd; ənd][hiː; hi] ['ɒnɪstli] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [feɪm]
he was a clever little fellow and he honestly thought it was the fame
他 曾是 一个 聪明的 小的 同伴 和 他 诚实地 想法 它 曾是 这 名声

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['priːtʃɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [brɔːt] [əʊld] ['leɪdi] [lɔɪd] [aʊt] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] .
of his preaching that had brought Old Lady Lloyd out to church .
的 他的 布道 那 有 带来 老的 女士 劳埃德 出去 到 教会 .

他是个聪明的小家伙，他真心认为是因为他的布道名声才把劳埃德老太太带到教堂来的。

[wen] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)][ɔːl][ðə; ði][əʊld] ['leɪdiz] ['neɪbɜːrz] [keɪm] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə]
When the service was over all the Old Lady's neighbours came to speak to
什么时候 这 服务 曾是 超过 全部 这 老的 女士的 邻居 来了 到 说话 到

[hɜː(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,

仪式结束后，老太太的所有邻居都过来和她说话。

[wɪð] ['kaɪndli] [smaɪl] [ænd; ənd] ['hændʃeɪk] .
with kindly smile and handshake .
和 亲切地 微笑 和 握手 .

带着和蔼的微笑和握手。

[ðeɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [ɪn'kʌrɪdʒ] [hɜː(r); hə(r)] ,
They thought they ought to encourage her ,
他们 想法 他们 应该 到 鼓励 她 ,

他们觉得应该鼓励她。

[naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [stɑːt] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [də'rekʃ(ə)n] ; [ðə; ði][əʊld] ['leɪdi] [laɪkt] [ðeə(r)]
now that she had made a start in the right direction ; the Old Lady liked their
现在 那 她 有 制成 一个 开始 在 这 正确的 方向 ; 这 老的 女士 喜欢 他们的

[ˌkɔːdi'æləti] ,
cordiality ,
亲切 ,

既然她已经朝着正确的方向迈出了第一步；老太太很喜欢他们的热情友好。

[ænd; ənd] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [nʌn] [ðə; ði] [les] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [dɪ'tektɪd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [seɪm] [ʌn'kɒnʃəs]
and liked it none the less because she detected in it the same unconscious
和 喜欢 它 没有任何 这 较少的 因为 她 检测到 在 它 这 相同的 无意识

[rɪ'spekt] [ænd; ənd] ['defərəns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [wəʊnt][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [deɪz] — [ə; eɪ]
respect and deference she had been wont to receive in the old days — a
尊重 和 尊重 她 有 到过 惯于 到 收到 在 这 老的 天 — 一个

[rɪ'spekt] [ænd; ənd] ['defərəns] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [ˌpɜːsə'næləti] [kəm'peld] [frɒm; frəm][ɔːl] [huː]
respect and deference which her personality compelled from all who
尊重 和 尊重 哪个 她 性格 被迫 从 全部 WHO

[ɐpɹ'əʊtʃt] [hɜː(r); hə(r)] .
approached her .
接近 她 .

尽管如此，她还是很喜欢它，因为她从中感受到了过去她经常得到的那种无意识的尊重和敬意——这种尊重和敬意是她的人格魅力所赋予所有接近她的人的。

[ðə; ði][əʊld] ['leɪdi] [wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kə'mɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] ,
The Old Lady was surprised to find that she could command it still ,
这 老的 女士 曾是 惊讶 到 寻找 那 她 可以 命令 它 仍然 ,

老太太惊讶地发现自己仍然能够指挥它。

[ɪn]	[dɪ'faɪəns]	[ɒv; əv]	[ʌn'fæʃnəbl]	['bɒnɪt]	[ænd; ənd]	['eɪnʃənt]	[ə'taɪə(r)]	.
in	**defiance**	**of**	**unfashionable**	**bonnet**	**and**	**ancient**	**attire**	**.**
在	蔑视	的	过时的	引擎盖	和	古老的	服装	.

尽管戴着过时的帽子，穿着古老的服装。

['dʒænət]	[mɔːr]	[ænd; ənd]	['sɪlviə]	[greɪ]	[wɔːkt]	[həʊm]	[frɒm; frəm]	[tʃɜːtʃ]	[tə'geðə(r)]	.
Janet	**Moore**	**and**	**Sylvia**	**Gray**	**walked**	**home**	**from**	**church**	**together**	**.**
珍妮特	摩尔	和	西尔维娅	灰色的	步行	家	从	教会	一起	.

珍妮特·摩尔和西尔维娅·格雷一起从教堂回家。

“	[dɪd]	[juː; jʊ]	[siː]	[əʊld]	['leɪdi]	[lɔɪd]	[aʊt]	[tuː; tə]	-	[deɪ]	?	”	[ɑːskt]	['dʒænət]	.
“	**Did**	**you**	**see**	**Old**	**Lady**	**Lloyd**	**out**	**to**	**-**	**day**	**?**	**”**	**asked**	**Janet**	**.**
“	做过	你	看	老的	女士	劳埃德	出去	到	-	天	?	”	问	珍妮特	.

“你今天看到劳埃德老太太了吗？”珍妮特问道。

“	[ai]	[wɒz; wəz]	[ə'meɪzd]	[wen]	[ʃiː; ʃi]	[wɔːkt]	[ɪn]	.
“	**I**	**was**	**amazed**	**when**	**she**	**walked**	**in**	**.**
“	我	曾是	惊叹	什么时候	她	步行	在	.

“她走进来的时候，我惊呆了。”

[ʃiː; ʃi]	[hæz; həz]	['nevə(r)]	[biːn]	[tuː; tə]	[tʃɜːtʃ]	[ɪn]	[maɪ]	[ˌrekə'lekʃ(ə)n]	.
She	**has**	**never**	**been**	**to**	**church**	**in**	**my**	**recollection**	**.**
她	有	绝不	到过	到	教会	在	我的	回忆	.

据我所知，她从来没去过教堂。

[wɒt]	[ə; eɪ]	[kweɪnt]	[əʊld]	['fɪgə(r)]	[ʃiː; ʃi]	[ɪz]	!
What	**a**	**quaint**	**old**	**figure**	**she**	**is**	**!**
什么	一个	古雅	老的	数字	她	是	!

她真是个古朴的老太太啊！

[ʃiːz]	['veri]	[rɪtʃ]	,	[juː; jʊ]	[nəʊ]	,
She's	**very**	**rich**	**,**	**you**	**know**	**,**
她是	非常	富有的	,	你	知道	,

你知道，她很有钱。

[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[weəz]	[hɜː(r); hə(r)]	['mʌðərz]	[əʊld]	[kləʊðz]	[ænd; ənd]	['nevə(r)]	[gets]	[ə; eɪ]	[njuː]	[θɪŋ]	.
but	**she**	**wears**	**her**	**mother's**	**old**	**clothes**	**and**	**never**	**gets**	**a**	**new**	**thing**	**.**
但	她	穿着	她	母亲的	老的	衣服	和	绝不	获得	一个	新的	事物	.

但她总是穿着母亲的旧衣服，从来没有一件新衣服。

[sʌm; səm]	['piːp(ə)l]	[θɪŋk]	[ʃiː; ʃi]	[ɪz]	[miːn]	;	[bʌt; bət]	,	”	[kən'kluːdɪd]	['dʒænət]	['tʃærətəbli]	,	“	[ai]	[bɪ'liːv]	[ˌaɪ 'tiː]
Some	**people**	**think**	**she**	**is**	**mean**	**;**	**but**	**,**	**”**	**concluded**	**Janet**	**charitably**	**,**	**“**	**I**	**believe**	**it**
一些	人们	思考	她	是	意思是	;	但	,	”	结束	珍妮特	慈善地	,	“	我	相信	它

[ɪz]	['sɪmpli]	[ˌeksen'trɪsəti]	.	”
is	**simply**	**eccentricity**	**.**	**”**
是	简单地	古怪	.	”

有些人认为她很刻薄；但是，”珍妮特宽容地总结道，“我认为这只是古怪而已。”

“	[ai]	[felt]	[ðæt]	[wɒz; wəz]	[mɪs]	[lɔɪd]	[æz; əz]	[suːn]	[æz; əz]	[ai]	[sɔː]	[hɜː(r); hə(r)]	,
“	**I**	**felt**	**that**	**was**	**Miss**	**Lloyd**	**as**	**soon**	**as**	**I**	**saw**	**her**	**,**
“	我	毛毡	那	曾是	错过	劳埃德	作为	很快	作为	我	锯	她	,

“我一见到她就觉得她就是劳埃德小姐。”

[ɔːl'ðəʊ]	[ai]	[hæd; həd]	['nevə(r)]	[siːn]	[hɜː(r); hə(r)]	[bɪ'fɔː(r)]	,	”	[sed]	['sɪlviə]	['driːmɪli]	.
although	**I**	**had**	**never**	**seen**	**her**	**before**	**,**	**”**	**said**	**Sylvia**	**dreamily**	**.**
虽然	我	有	绝不	已见	她	前	,	”	说	西尔维娅	梦幻般地	.

“虽然我以前从未见过她，”西尔维娅梦呓般地说。

“	[ai]	[hæv; həv]	[biːn]	['wɪʃɪŋ]	[tuː; tə]	[siː]	[hɜː(r); hə(r)]	—	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	['sɜːt(ə)n]	['riːz(ə)n]	.
“	**I**	**have**	**been**	**wishing**	**to**	**see**	**her**	**—**	**for**	**a**	**certain**	**reason**	**.**
“	我	有	到过	祝	到	看	她	—	为了	一个	肯定	原因	.

“我一直很想见她——原因嘛......

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] ['veri] ['straɪkɪŋ] [feɪs] .
She has a very striking face .
她 有 一个 非常 引人注目 脸 .

她长相非常出众。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] — [tuː; tə] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] . ”
I should like to meet her — to know her . ”
我 应该 喜欢 到 见面 她 — 到 知道 她 . ”

我想见见她——了解她。

“ [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ɪts] ['laɪkli] [juː; jʊ]['evə(r)] [wɪl] , ” [sed] ['dʒænət] ['keələsli] .
“ I don't think it's likely you ever will , ” said Janet carelessly .
“ 我 不 思考 它是 可能 你 曾经 将要 , ” 说 珍妮特 粗心大意 .

“我觉得你永远也做不到,”珍妮特漫不经心地说。

“ [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [laɪk] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [gəʊz] ['eniweə(r)] .
“ She doesn't like young people and she never goes anywhere .
“ 她 不 喜欢 年轻的 人们 和 她 绝不 去 任何地方 .

“她不喜欢年轻人，而且她从不出门。”

[ai][doʊnt] [θɪŋk] [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] .
I don't think I'd like to know her .
我 不 思考 ID 喜欢 到 知道 她 .

我并不想认识她。

[aɪ'd][biː; bi] [ə'freɪd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] — [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [sʌtʃ] ['steɪtli] [weɪz] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [streɪndʒ] ,
I'd be afraid of her — she has such stately ways and such strange ,
ID 是 害怕的 的 她 — 她 有 这样的 庄严 方式 和 这样的 奇怪的 ,
['pɪəsɪŋ] [aɪz] . ”
piercing eyes . ”
冲孔 眼睛 . ”

我会害怕她——她举止高贵，眼神奇特而锐利。

“ [ai] ['ʃudnt] [biː; bi] [ə'freɪd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , ” [sed] ['sɪlviə] [tuː; tə] [hɜː'self] ,
“ I shouldn't be afraid of her , ” said Sylvia to herself ,
“ 我 不应该 是 害怕的 的 她 , ” 说 西尔维娅 到 她自己 ,

“我不应该害怕她,”西尔维娅心想。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] ['ɪntuː][ðə; ði]['spensə(r)] [leɪn] .
as she turned into the Spencer lane .
作为 她 转向 进入 这 斯宾塞 车道 .

她拐进了斯宾塞巷。

“ [bʌt; bət][ai][doʊnt][ɪk'spekt] [aɪl] ['evə(r)] [bɪ'kʌm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
“ But I don't expect I'll ever become acquainted with her .
“ 但 我 不 预计 患病的 曾经 变得 熟人 和 她 .

“但我并不认为我会有机会认识她。”

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [njuː] [huː] [ai][ˌeɪ 'em][ai] [sə'pəʊz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [dɪs'laɪk] [ˌem 'iː] .
If she knew who I am I suppose she would dislike me .
如果 她 知道 WHO 我 是 我 认为 她 会 不喜欢 我 .

如果她知道我是谁，我想她会不喜欢我。

[ai] [sə'pəʊz] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [sə'spekts] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ['lezli] [greɪz] ['dɔːtə(r)] .
I suppose she never suspects that I am Leslie Gray's daughter .
我 认为 她 绝不 嫌疑人 那 我 是 莱斯利 格雷的 女儿 .

我想她肯定从未怀疑过我是莱斯利·格雷的女儿。

” [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] , ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wel] [tuː; tə] [straɪk] [waɪl] [ðə; ði]['aɪən][wɒz; wəz][hɒt] ,
” The minister , thinking it well to strike while the iron was hot ,
” 这 部长 , 思维 它 出色地 到 罢工 尽管 这 铁 曾是 热的 ,

这位部长认为趁热打铁是明智之举,

[went] [ʌp] [tuː; tə][kɔːl][ɒn][əʊld]['leɪdi] [lɔɪd] [ðə; ði] ['veri] [nekst] [ˌɑːftə'nuːn] .
went up to call on Old Lady Lloyd the very next afternoon .
去 向上 到 称呼 在 老的 女士 劳埃德 这 非常 下一个 下午 .

第二天下午就去拜访了劳埃德老太太。

[hiː; hi] [went] [ɪn][fɪə(r)][ænd; ənd] [tremblɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [θɪŋz] [ə'baʊt] [əʊld] ['leɪdi]
He went in fear and trembling , for he had heard things about Old Lady
他 去 在 害怕 和 发抖 , 为了 他 有 听到 事物 关于 老的 女士
[lɔɪd] ;
Lloyd ;
劳埃德 ;

他战战兢兢地去了，因为他听说过劳埃德老太太的一些事；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜː'self] [səʊ] [ə'griːəb(ə)l] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [haɪ] - [bred] ['fæʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]
but she made herself so agreeable in her high - bred fashion that he was
但 她 制成 她自己 所以 同意 在 她 高的 - 繁殖 时尚 那 他 曾是
[dɪ'laɪtɪd] ,
delighted ,
高兴极了 ,

但她举止优雅，彬彬有礼，让他非常高兴。

[ænd; ənd][təʊld][hɪz; ɪz] [waɪf] [wen] [hiː; hi] [went] [həʊm] [ðæt] - ['piːp(ə)l] ['dɪd(ə)nt] [ˌʌndə'stænd]
and told his wife when he went home that Spencervale people didn't understand
和 讲述 他的 妻子 什么时候 他 去 家 那 - 人们 没有 理解
[mɪs] [lɔɪd] .
Miss Lloyd .
错过 劳埃德 .

他回家后告诉妻子，斯宾塞维尔的人们不理解劳埃德小姐。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [truː] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][baɪ][nəʊ] [miːnz] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)]
This was perfectly true ; but it is by no means certain that the minister
这 曾是 完美 真的 ; 但 它 是 经过 不 方法 肯定 那 这 部长
[ˌʌndə'stʊd] [hɜː(r); hə(r)]['aɪðə(r)] .
understood her either .
理解 她 任何一个 .

这完全属实；但也不能肯定这位部长是否理解了她的意思。

[hiː; hi] [meɪd] ['əʊnli][wʌn] [mis'teik] [ɪn][tækt] , [bʌt; bət] ,
He made only one mistake in tact , but ,
他 制成 仅有的 一 错误 在 策略 , 但 ,

他在着装方面只犯了一个错误，但是，

[æz; əz][ðə; ði][əʊld] ['leɪdi] [dɪd] [nɒt] [snʌb] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi]['nevə(r)] [njuː] [hiː; hi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
as the Old Lady did not snub him for it , he never knew he made it .
作为 这 老的 女士 做过 不是 冷落 他 为了 它 , 他 绝不 知道 他 制成 它 .

由于老太太没有因此冷落他，他一直不知道自己成功了。

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['liːvɪŋ] [hiː; hi] [sed] , “ [ai] [həʊp] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [juː; jʊ][æt; ət] [tʃɜːtʃ] [nekst]
When he was leaving he said , “ I hope we shall see you at church next
什么时候 他 曾是 离开 他 说 , “ 我 希望 我们 将 看 你 在 教会 下一个
['sʌndeɪ] ,
Sunday ,
星期日 ,

他临走时说：“我希望下星期天能在教堂见到你。”

[mɪs] [lɔɪd] . ”
Miss Lloyd . ”
错过 劳埃德 . ”

劳埃德小姐。”

“ [ɪn'diːd] , [juː; jʊ] [wɪl] , ” [sed] [ðə; ði][əʊld] ['leɪdi] [ɪm'fætɪkli] .
“ Indeed , you will , ” said the Old Lady emphatically .
“ 的确 , 你 将要 , ” 说 这 老的 女士 强调地 .

“当然会的,”老太太斩钉截铁地说。

[θriː] .
III .
三、 .

三、

[ðə; ði][dʒʊ'laɪ] ['tʃæptə(r)]
The July Chapter
这 七月 章

七月篇

[ðə; ði] [fɜːst] [deɪ] [ɒv; əv][dʒʊ'laɪ] ['sɪlviə] [faʊnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɜːtʃ] [bɑːk] [bəʊt] [fʊl] [ɒv; əv] ['strɔːb(ə)riz] [æt; ət]
The first day of July Sylvia found a little birch bark boat full of strawberries at
这 第一的 天 的 七月 西尔维娅 成立 一个 小的 桦木 吠 船 满的 的 草莓 在
[ðə; ði] [biːtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['hɒləʊ] .
the beech in the hollow .
这 山毛榉 在 这 空洞的 .

7月1日，西尔维娅在山坳里的山毛榉树上发现了一艘装满草莓的小桦树皮船。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['ɜːliɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] ;
They were the earliest of the season ;
他们 是 这 最早 的 这 季节 ;

他们是本季最早到场的；

[ðə; ði][əʊld] ['leɪdi] [hæd; həd] [faʊnd] [ðem; ðəm][ɪn][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['siːkrət] [hɔːnt] .
the Old Lady had found them in one of her secret haunts .
这 老的 女士 有 成立 他们 在 一 的 她 秘密 闹鬼的地方 .

老太太在她的某个秘密据点发现了他们。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['tuːθsəm] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] ['leɪdiz] [əʊn] ['slendə(r)] [bɪl]
They would have been a toothsome addition to the Old Lady's own slender bill
他们 会 有 到过 一个 美味的 添加 到 这 老的 女士的 自己的 苗条 账单
[ɒv; əv][feə(r)] ;
of fare ;
的 票价 ;

它们本可以成为老太太原本就少得可怜的菜单上的一道美味佳肴；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] ['iːtɪŋ] [ðem; ðəm] .
but she never thought of eating them .
但 她 绝不 想法 的 吃 他们 .

但她从来没想过要吃它们。

[ʃiː; ʃi] [gɒt] [fɑː(r)][mɔː(r)] ['pleʒə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['sɪlviəz] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)]
She got far more pleasure out of the thought of Sylvia's enjoying them for
她 得到 远的 更多的 乐趣 出去 的 这 想法 的 西尔维娅的 享受 他们 为了
[hɜː(r); hə(r)] [tiː] .
her tea .
她 茶 .

想到西尔维娅会把它们当做茶点享用，她就感到无比快乐。

[ˌðeər'ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['strɔːb(ə)riz] ['ɔːltənˌeɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['flaʊəz] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ðeɪ] ['lɑːstɪd] ,
Thereafter the strawberries alternated with the flowers as long as they lasted ,
此后 这 草莓 交替 和 这 花朵 作为 长的 作为 他们 持续 ,

此后，草莓和花朵交替出现，直到花期结束。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] ['bluːbəriz] [ænd; ənd] ['rɑːzbəriz] .
and then came blueberries and raspberries .
和 然后 来了 蓝莓 和 覆盆子 .

然后是蓝莓和覆盆子。

[ðə; ði] ['bluːbəriz] [gruː] [fɑː(r)] [ə'weɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] ['leɪdi] [hæd; həd] ['meni] [ə; eɪ][træmp]['ɑːftə(r)]
The blueberries grew far away and the Old Lady had many a tramp after
这 蓝莓 生长 远的 离开 和 这 老的 女士 有 许多 一个 流浪汉 后
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

蓝莓长得很远，老太太有很多流浪汉追着它们。

['sʌmtaɪmz] [hɜː(r); hə(r)] [bəʊnz] [eɪkt] [æt; ət] [naɪt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] [wɒt] [kɛəd] [ðə; ði]
Sometimes her bones ached at night because of it ; but what cared the
有时 她 骨头 疼痛 在 夜晚 因为 的 它 ; 但 什么 关心 这
[əʊld] ['leɪdi] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ?
Old Lady for that ?
老的 女士 为了 那 ?

有时，她因此在夜里骨头会疼；但老太太又怎会在意呢?

[bəʊn] [eɪk] [ɪz] ['iːzɪə] [tuː; tə][ɪn'djʊə(r)][ðæn; ðən][səʊl] [eɪk] ;
Bone ache is easier to endure than soul ache ;
骨 疼痛 是 更轻松 到 忍受 比 灵魂 疼痛 ;

骨痛比心痛更容易忍受;

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] ['leɪdiz] [səʊl] [hæd; həd] [stɒpt] ['eɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn] ['meni] [jɪə(r)]
and the Old Lady's soul had stopped aching for the first time in many year
和 这 老的 女士的 灵魂 有 停止 疼痛 为了 这 第一的 时间 在 许多 年
.
.
.

老太太的灵魂多年来第一次停止了痛苦。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] ['nʌrɪʃt] [wɪð] ['hev(ə)nli] ['mænə] .
It was being nourished with heavenly manna .
它 曾是 存在 营养 和 天上 吗哪 .

它曾被天赐的甘露滋养。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] ['krʊkɪd] [dʒæk] [keɪm] [ʌp][tuː; tə] [fɪks] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [gɒn] [rɒŋ] [wɪð]
One evening Crooked Jack came up to fix something that had gone wrong with
一 晚上 歪 杰克 来了 向上 到 使固定 某物 那 有 已消失 错误的 和
[ðə; ði][əʊld] ['leɪdiz] [wel] .
the Old Lady's well .
这 老的 女士的 出色地 .

一天晚上，歪嘴杰克来修理老太太的水井出了故障。

[ðə; ði][əʊld] ['leɪdi] ['wɔndə] ['æfəbli] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm] ;
The Old Lady wandered affably out to him ;
这 老的 女士 漫步 和蔼可亲 出去 到 他 ;

老太太和蔼地走到他跟前;

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [njuː] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['wɜːkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['spensə(r)] - [ɔːl] [deɪ] ,
for she knew he had been working at the Spencers ' all day ,
为了 她 知道 他 有 到过 在职的 在 这 斯宾塞 - 全部 天 ,

因为她知道他一整天都在斯宾塞家工作。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [maɪt] [biː; bi] [krʌmz] [ɒv; əv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] ['sɪlviə] [tuː; tə][biː; bi] [pɪkt] [ʌp] .
and there might be crumbs of information about Sylvia to be picked up .
和 那里 可能 是 面包屑 的 信息 关于 西尔维娅 到 是 挑选 向上 .

或许还能找到一些关于西尔维娅的蛛丝马迹。

“ [ai] ['rekən] [ðə; ði]['mjuːzɪk] ['tiːtʃərz] ['fiːlɪŋ] ['prɪti] [bluː] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , ” ['krʊkɪd] [dʒæk] [riˈmɑːk]
“ I reckon the music teacher's feeling pretty blue this evening , ” Crooked Jack remarked
“ 我 估计 这 音乐 老师的 感觉 漂亮的 蓝色的 这 晚上 , ” 歪 杰克 评论
,
,
,

“我猜音乐老师今晚心情一定不太好,”歪嘴杰克说道。

['ɑːftə(r)] ['streɪnɪŋ] [ðə; ði][əʊld] ['leɪdiz] ['peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] [vɜːdʒ] [ɒv; əv]['hjuːmən] [ɪn'djʊərəns] [baɪ]
after straining the Old Lady's patience to the last verge of human endurance by
后 紧张 这 老的 女士的 耐心 到 这 最后的 边缘 的 人类 耐力 经过
[ek'speiʃieit] [ɒn] ['wɪljəm] ['spɛnsərz] [njuː] [pʌmp] ,
expatiating on William Spencer's new pump ,
详述 在 威廉 斯宾塞的 新的 泵 ,

在滔滔不绝地讲述威廉·斯宾塞的新水泵，直到老太太的耐心濒临极限之后，

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['spɛnsərz] [njuː] ['wɒʃɪŋ] - [məˈʃiːn] , [ænd; ənd] [əˈmiːliə] ['spɛnsərz] [njuː] [jʌŋ] [mæn]
and Mrs . Spencer's new washing - machine , and Amelia Spencer's new young man
和 太太 . 斯宾塞的 新的 洗涤 - 机器 , 和 阿米莉亚 斯宾塞的 新的 年轻的 男人
.
:
.

还有斯宾塞太太的新洗衣机，以及阿米莉亚·斯宾塞的新男友。

“ [waɪ] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði][əʊld] ['leɪdi] , ['tɜːnɪŋ] ['veri] [peɪl] .
“ Why ? ” asked the Old Lady , turning very pale .
“ 为什么 ? ” 问 这 老的 女士 , 转弯 非常 苍白 .

“为什么？”老太太问道，脸色变得非常苍白。

[hæd; həd] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə] ['sɪlviə] ?
Had anything happened to Sylvia ?
有 任何事物 发生 到 西尔维娅 ?

西尔维娅出什么事了吗?

“ [wel] , [ʃiːz] [biːn] [ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə][ə; eɪ][bɪg] ['pɑːti] [æt; ət]['mɪsɪz] . [mɔːrz] ['brʌðərz] [ɪn] [taʊn] ,
“ Well , she's been invited to a big party at Mrs . Moore's brother's in town ,
“ 出色地 , 她是 到过 受邀 到 一个 大的 派对 在 太太 . 摩尔 兄弟 在 镇 ,

“嗯，她受邀去镇上摩尔太太的哥哥家参加一个大型派对。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['hæznt] [gɒt] [ə; eɪ] [dres] [tuː; tə][gəʊ][ɪn] , ” [sed] ['krʊkɪd] [dʒæk] .
and she hasn't got a dress to go in , ” said Crooked Jack .
和 她 还没有 得到 一个 裙子 到 去 在 , ” 说 歪 杰克 .

“她连件合适的裙子都没有,”歪嘴杰克说道。

“ ['ðer] [greɪt] [swelz] [ænd; ənd] ['evribɒdi] [wɪl] [biː; bi][gɒt] [ʌp] [rɪ'gɑːdləs] .
“ They're great swells and everybody will be got up regardless .
“ 它们是 伟大的 涌浪 和 大家 将要 是 得到 向上 不管 .

“浪很大，不管怎样，每个人都会起床冲浪。”

['mɪsɪz] . ['spensə(r)][wɒz; wəz] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
Mrs . Spencer was telling me about it .
太太 . 斯宾塞 曾是 讲述 我 关于 它 .

斯宾塞太太跟我讲过这件事。

[ʃiː; ʃi] [sez] [mɪs] [greɪ] [kænt] [əˈfɔːd] [ə; eɪ] [njuː] [dres] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃiːz] ['helpɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [hɜː(r); hə(r)]
She says Miss Gray can't afford a new dress because she's helping to pay her
她 说道 错过 灰色的 不能 买得起 一个 新的 裙子 因为 她是 帮助 到 支付 她
[ænts] ['dɒktəz] [bɪls] .
aunt's doctor's bills .
姑姑的 医生的 账单 .

她说格雷小姐买不起新裙子，因为她要帮她姑姑支付医疗费。

[ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiːz] [ʃʊə(r)] [mɪs] [ɡreɪ] [fiːlz] ['ɔːf(ə)l] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [let]
She says she's sure Miss Gray feels awful disappointed over it , though she doesn't let
她 说道 她是 当然 错过 灰色的 感觉 可怕 失望的 超过 它 , 尽管 她 不 让
[ɒn] .
on .
在 .

她说她确信格雷小姐对此感到非常失望，尽管她没有表现出来。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['spensə(r)] [sez] [ʃiː; ʃi] [nəʊz] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kraɪɪŋ] ['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][bed] [lɑːst]
But Mrs . Spencer says she knows she was crying after she went to bed last
但 太太 . 斯宾塞 说道 她 知道 她 曾是 哭泣 后 她 去 到 床 最后的
[naɪt] .
night .
夜晚 .

但斯宾塞太太说，她知道昨晚上床睡觉后她哭了。

” [ðə; ði][əʊld] ['leɪdi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ə'brʌptli] .
” The Old Lady turned and went into the house abruptly .
” 这 老的 女士 转向 和 去 进入 这 房子 突然 .

老太太转身径直走进了屋子。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['dredf(ə)l] .
This was dreadful .
这 曾是 可怕 .

这太糟糕了。

['sɪlviə] [mʌst; məst][ɡəʊ][tuː; tə] [ðæt] ['pɑːti] — [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] .
Sylvia must go to that party — she MUST .
西尔维娅 必须 去 到 那 派对 — 她 必须 .

西尔维娅必须去参加那个派对——她必须去。

[bʌt; bət] [haʊ] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ['mænɪdʒd] ?
But how was it to be managed ?
但 如何 曾是 它 到 是 管理 ?

但该如何管理呢?

[θruː] [ðə; ði][əʊld] ['leɪdiz] [breɪn] [pɑːst] [waɪld] [θɔːts] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [sɪlk] [dresɪz] .
Through the Old Lady's brain passed wild thoughts of her mother's silk dresses .
通过 这 老的 女士的 脑 通过了 荒野 想法 的 她 母亲的 丝绸 连衣裙 .

老太太的脑海中浮现出母亲丝绸裙子的种种画面。

[bʌt; bət] [nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [biː; bi]['suːtəb(ə)l] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [taɪm] [tuː; tə] [meɪk]
But none of them would be suitable , even if there were time to make
但 没有任何 的 他们 会 是 合适的 , 甚至 如果 那里 是 时间 到 制作
[wʌn]['əʊvə(r)] .
one over .
一 超过 .

但即使有时间重新制作，它们都不合适。

['nevə(r)][hæd; həd][ðə; ði][əʊld] ['leɪdi] [səʊ] ['bɪtəli] [rɪ'ɡretɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['vænɪʃd] [welθ] .
Never had the Old Lady so bitterly regretted her vanished wealth .
绝不 有 这 老的 女士 所以 苦涩地 后悔 她 消失了 财富 .

老太太从未如此痛恨自己失去的财富。

“ [aɪv] ['əʊnli] [tuː] [d'ɒləz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,
“ I've only two dollars in the house , ” she said ,
“ 我已经 仅有的 二 美元 在 这 房子 , ” 她 说 ,

“我家里只有两美元，”她说。

“ [ænd; ənd] [aɪv] [ɡɒt][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɒn] [ðæt] [tɪl] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðə; ði] [eɡ] ['pedlə(r)] ['kʌmz] [raʊnd] .
“ and I've got to live on that till the next day the egg pedlar comes round .
“ 和 我已经 得到 到 居住 在 那 直到 这 下一个 天 这 蛋 小贩 来 圆形的 .

“我得靠这些过日子，直到第二天卖鸡蛋的小贩上门为止。”

[ɪz] [ðeə(r)] ['eniθɪŋ] [ai][kæn; kən] [sel] — ['eniθɪŋ] ?
Is there anything I can sell — ANYTHING ?
是 那里 任何事物 我 能 卖 — 任何事物 ?

我能卖掉什么东西吗？任何东西都可以！

[jes] , [jes] , [ðə; ði] [greɪp] [dʒʌg] !
Yes , yes , the grape jug !
是的 , 是的 , 这 葡萄 水壶 !

对，对，就是那个葡萄罐！

” [ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [taɪm] ,
” Up to this time ,
” 向上 到 这 时间 ,

“到目前为止，

[ðə; ði][əʊld] ['leɪdi] [wʊd] [æz; əz] [suːn] [hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [sel] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [æz; əz]
the Old Lady would as soon have thought of trying to sell her head as
这 老的 女士 会 作为 很快 有 想法 的 尝试 到 卖 她 头 作为
[ðə; ði] [greɪp] [dʒʌg] .
the grape jug .
这 葡萄 水壶 .

老太太宁愿把自己的脑袋卖掉，也不愿把葡萄罐卖掉。

[ðə; ði] [greɪp] [dʒʌg][wɒz; wəz] [tuː] ['hʌndrəd] [j'iəz] [əʊld][ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ði] [lɔɪd] ['fæməli]
The grape jug was two hundred years old and had been in the Lloyd family
这 葡萄 水壶 曾是 二 百 年 老的 和 有 到过 在 这 劳埃德 家庭
['evə(r)] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][dʒʌg][æt; ət][ɔːl] .
ever since it was a jug at all .
曾经 自从 它 曾是 一个 水壶 在 全部 .

这个葡萄罐已经有两百年的历史了，自从它成为罐子以来就一直属于劳埃德家族。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪg] , [pɒt] - ['belid] [ə'feə(r)] , [fes'tuːn] [wɪð] [pɪŋk] - [gɪlt] [greɪps] ,
It was a big , pot - bellied affair , festooned with pink - gilt grapes ,
它 曾是 一个 大的 , 锅 - 肚子 事务 , 装饰 和 粉色的 - 镀金 葡萄 ,

那是一个硕大无比、圆滚滚的容器，上面装饰着粉红色的金色葡萄。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [vɜːs] [ɒv; əv]['pəʊətri] ['prɪntɪd] [ɒn][wʌn][saɪd] ,
and with a verse of poetry printed on one side ,
和 和 一个 诗 的 诗 打印 在 一 边 ,

一面印有一首诗，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['gɪv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] ['wedɪŋ] ['prez(ə)nt][tuː; tə][ðə; ði][əʊld] ['leɪdiz] [greɪt] -
and it had been given as a wedding present to the Old Lady's great -
和 它 有 到过 给定 作为 一个 婚礼 展示 到 这 老的 女士的 伟大的 -
['grænmʌðə(r)] .
grandmother .
祖母 .

这是送给老太太曾祖母的结婚礼物。

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ðə; ði][əʊld] ['leɪdi] [kʊd; kəd] [rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][sæt][ɒn][ðə; ði][tɒp] [ʃelf] [ɪn]
As long as the Old Lady could remember it had sat on the top shelf in
作为 长的 作为 这 老的 女士 可以 记住 它 有 卫星 在 这 顶部 架子 在
[ðə; ði] ['kʌbəd] [ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [wɔːl] ,
the cupboard in the sitting - room wall ,
这 橱柜 在 这 坐着 - 房间 墙 ,

据老太太回忆，它一直放在客厅墙壁橱柜的最上层架子上。

[fɑː(r)] [tuː] ['preʃəs] ['evə(r)][tuː; tə][biː; bi] [juːst] .
far too precious ever to be used .
远的 也 宝贵的 曾经 到 是 用过的 .

太过珍贵，绝不可用。

[tuː]	[j'iəz]	[bɪ'fɔː(r)]	,	[ə; eɪ]	['wʊmən]	[huː]	[kə'lektɪd]	[əʊld]	['tʃaɪnə]	[hæd; həd]	[ɪk'splɔːrd]	-	,	[ænd; ənd]	,
Two	**years**	**before**	**,**	**a**	**woman**	**who**	**collected**	**old**	**china**	**had**	**explored**	**Spencervale**	**,**	**and**	**,**
二	年	前	,	一个	女士	WHO	集	老的	中国	有	探索	-	,	和	,

两年前，一位收藏旧瓷器的女士曾到访过斯宾塞维尔，

['getɪŋ]	[wɜːd]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[greɪp]	[dʒʌg]	,
getting	**word**	**of**	**the**	**grape**	**jug**	**,**
获得	单词	的	这	葡萄	水壶	,

得知有葡萄罐的消息后，

[hæd; həd]	['bəʊldli]	[ɪn'veɪdɪd]	[ðə; ði]	[əʊld]	[lɔɪd]	[pleɪs]	[ænd; ənd]	['ɒfəd]	[tuː; tə]	[bai]	[ˌaɪ 'tiː]	.
had	**boldly**	**invaded**	**the**	**old**	**Lloyd**	**place**	**and**	**offered**	**to**	**buy**	**it**	**.**
有	大胆地	入侵	这	老的	劳埃德	地方	和	提供	到	买	它	.

他们大胆地闯入了老劳埃德的住所，并提出要买下它。

[ʃiː; ʃi]	['nevə(r)]	,	[tuː; tə]	[hɜː(r); hə(r)]	['daɪɪŋ]	[deɪ]	,	[fə'gɒt]	[ðə; ði]	[rɪ'sepʃ(ə)n]	[ðə; ði]	[əʊld]	['leɪdi]	[geɪv]	[hɜː(r); hə(r)]	;
She	**never**	**,**	**to**	**her**	**dying**	**day**	**,**	**forgot**	**the**	**reception**	**the**	**Old**	**Lady**	**gave**	**her**	**;**
她	绝不	,	到	她	垂死	天	,	忘了	这	接待	这	老的	女士	给予	她	;

直到去世，她都从未忘记老太太对她的接待；

[bʌt; bət]	,	['biːɪŋ]	[waɪz]	[ɪn]	[hɜː(r); hə(r)]	[deɪ]	[ænd; ənd]	[ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n]	,	[ʃiː; ʃi]	[left]	[hɜː(r); hə(r)]	[kɑːd]	,
but	**,**	**being**	**wise**	**in**	**her**	**day**	**and**	**generation**	**,**	**she**	**left**	**her**	**card**	**,**
但	,	存在	明智的	在	她	天	和	一代	,	她	左边	她	卡片	,

但是，她很明智，在当时的时代，她留下了名片。

['seɪɪŋ]	[ðæt]	[ɪf]	[mɪs]	[lɔɪd]	['evə(r)]	[tʃeɪndʒd]	[hɜː(r); hə(r)]	[maɪnd]	[ə'baʊt]	['selɪŋ]	[ðə; ði]	[dʒʌg]	,
saying	**that**	**if**	**Miss**	**Lloyd**	**ever**	**changed**	**her**	**mind**	**about**	**selling**	**the**	**jug**	**,**
说	那	如果	错过	劳埃德	曾经	已更改	她	头脑	关于	销售	这	水壶	,

他说，如果劳埃德小姐改变主意不想卖掉那个水壶的话，

[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[faɪnd]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	,	[ðə; ði]	[ə'fɔːsed]	[kə'lektə(r)]	,	[hæd; həd]	[nɒt]	[tʃeɪndʒd]	[hɜːz]	[ə'baʊt]	['baɪɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	.
she	**would**	**find**	**that**	**she**	**,**	**the**	**aforesaid**	**collector**	**,**	**had**	**not**	**changed**	**hers**	**about**	**buying**	**it**	**.**
她	会	寻找	那	她	,	这	上述	集电极	,	有	不是	已更改	她的	关于	购买	它	.

她会发现，她，也就是前面提到的收藏家，并没有改变她购买它的想法。

['piːp(ə)l]	[huː]	[meɪk]	[ə; eɪ]	['hɒbi]	[ɒv; əv]	['eəluːm]	['tʃaɪnə]	[mʌst; məst]	['miːkli]	[ˌəʊvə'lʊk]	[snʌb]	,
People	**who**	**make**	**a**	**hobby**	**of**	**heirloom**	**china**	**must**	**meekly**	**overlook**	**snubs**	**,**
人们	WHO	制作	一个	爱好	的	传家宝	中国	必须	温顺地	俯瞰	冷落	,

以收藏传家宝瓷器为爱好的人，必须默默忍受冷落和轻视。

[ænd; ənd]	[ðɪs]	[pə'tɪkjələ(r)]	['pɜːs(ə)n]	[hæd; həd]	['nevə(r)]	[siːn]	['eniθɪŋ]	[ʃiː; ʃi]	['kʌvətɪd]	[səʊ]	[mʌtʃ]	[æz; əz]	[ðæt]	[greɪp]	[dʒʌg]	.
and	**this**	**particular**	**person**	**had**	**never**	**seen**	**anything**	**she**	**coveted**	**so**	**much**	**as**	**that**	**grape**	**jug**	**.**
和	这	特别的	人	有	绝不	已见	任何事物	她	令人垂涎的	所以	很多	作为	那	葡萄	水壶	.

而这个人，从未见过像那只葡萄罐一样让她如此渴望的东西。

[ðə; ði]	[əʊld]	['leɪdi]	[hæd; həd]	[tɔːn]	[ðə; ði]	[kɑːd]	[tuː; tə]	['piːsɪz]	;	[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[rɪ'membəd]	[ðə; ði]	[neɪm]	[ænd; ənd]	[ə'dres]	.
The	**Old**	**Lady**	**had**	**torn**	**the**	**card**	**to**	**pieces**	**;**	**but**	**she**	**remembered**	**the**	**name**	**and**	**address**	**.**
这	老的	女士	有	撕裂	这	卡片	到	件	;	但	她	记得	这	姓名	和	地址	.

老太太把卡片撕成了碎片，但她还记得上面的姓名和地址。

[ʃiː; ʃi]	[went]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['kʌbəd]	[ænd; ənd]	[tʊk]	[daʊn]	[ðə; ði]	[bɪ'lʌvɪd]	[dʒʌg]	.
She	**went**	**to**	**the**	**cupboard**	**and**	**took**	**down**	**the**	**beloved**	**jug**	**.**
她	去	到	这	橱柜	和	采取	向下	这	心爱	水壶	.

她走到橱柜前，取下了她心爱的那个水壶。

“	[ai]	['nevə(r)]	[θɔːt]	[tuː; tə]	[pɑːt]	[wɪð]	[ˌaɪ 'tiː]	,	”	[ʃiː; ʃi]	[sed]	['wɪstfəli]	,	“	[bʌt; bət]	['sɪlviə]
“	**I**	**never**	**thought**	**to**	**part**	**with**	**it**	**,**	**”**	**she**	**said**	**wistfully**	**,**	**“**	**but**	**Sylvia**
“	我	绝不	想法	到	部分	和	它	,	”	她	说	怅然地	,	“	但	西尔维娅

[mʌst; məst]	
must	
必须	

[hæv; həv]	[ə; eɪ]	[dres]	,
have	**a**	**dress**	**,**
有	一个	裙子	,

“我从没想过要把它卖掉,”她怅然地说，“但是西尔维娅必须要有一件裙子。”

[ænd; ənd]	[ðeə(r)]	[ɪz]	[nəʊ]	['ʌðə(r)]	[wei]	.
and	**there**	**is**	**no**	**other**	**way**	**.**
和	那里	是	不	其他	方式	.

别无他法。

[ænd; ənd]	,	['ɑːftə(r)]	[ɔːl]	,	[wen]	[aɪm]	[gɒn]	,	[huː]	[wʊd]	[ðeə(r)]	[biː; bi]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[ˌaɪ 'tiː]	?
And	**,**	**after**	**all**	**,**	**when**	**I'm**	**gone**	**,**	**who**	**would**	**there**	**be**	**to**	**have**	**it**	**?**
和	,	后	全部	,	什么时候	我是	已消失	,	WHO	会	那里	是	到	有	它	?

毕竟，我走了以后，谁来继承它呢?

['strendʒər]	[wʊd]	[get]	[ˌaɪ 'tiː]	[ðen]	—	[ˌaɪ 'tiː]	[mait]	[æz; əz]	[wel]	[gəʊ]	[tuː; tə]	[ðem; ðəm]	[naʊ]	.
Strangers	**would**	**get**	**it**	**then**	**—**	**it**	**might**	**as**	**well**	**go**	**to**	**them**	**now**	**.**
陌生人	会	得到	它	然后	—	它	可能	作为	出色地	去	到	他们	现在	.

陌生人当时都能收到——现在也应该让他们收到。

[aɪl]	[hæv; həv]	[tuː; tə]	[gəʊ]	[tuː; tə]	[taʊn]	[tuː; tə]	-	['mɒrəʊ]	['mɔːnɪŋ]	,
I'll	**have**	**to**	**go**	**to**	**town**	**to**	**-**	**morrow**	**morning**	**,**
患病的	有	到	去	到	镇	到	-	明天	早晨	,

我明天早上得去趟镇上。

[fɔː(r); fə(r)]	[ðeəz; ðəz]	[nəʊ]	[taɪm]	[tuː; tə]	[luːz]	[ɪf]	[ðə; ði]	['pɑːti]	[ɪz]	['fraɪdeɪ]	[naɪt]	.
for	**there's**	**no**	**time**	**to**	**lose**	**if**	**the**	**party**	**is**	**Friday**	**night**	**.**
为了	有	不	时间	到	失去	如果	这	派对	是	星期五	夜晚	.

如果派对是在周五晚上，那就没有时间可以浪费了。

[ai]	['hævnt]	[biːn]	[tuː; tə]	[taʊn]	[fɔː(r); fə(r)]	[ten]	[j'iəz]	.
I	**haven't**	**been**	**to**	**town**	**for**	**ten**	**years**	**.**
我	还没有	到过	到	镇	为了	十	年	.

我已经十年没去过那个镇子了。

[ai]	[dred]	[ðə; ði]	[θɔːt]	[ɒv; əv]	['gəʊɪŋ]	,	[mɔː(r)]	[ðæn; ðən]	['pɑːtɪŋ]	[wɪð]	[ðə; ði]	[dʒʌg]	.
I	**dread**	**the**	**thought**	**of**	**going**	**,**	**more**	**than**	**parting**	**with**	**the**	**jug**	**.**
我	恐惧	这	想法	的	去	,	更多的	比	离别	和	这	水壶	.

比起和那个水壶告别，我更害怕离开。

[bʌt; bət]	[fɔː(r); fə(r)]	['sɪlviəz]	[seɪk]	!
But	**for**	**Sylvia's**	**sake**	**!**
但	为了	西尔维娅的	清酒	!

但看在西尔维娅的份上!

”	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[ɔːl]	['əʊvə(r)]	-	[baɪ]	[ðə; ði]	[nekst]	['mɔːnɪŋ]	[ðæt]	[əʊld]	['leɪdi]	[lɔɪd]	[hæd; həd]
”	**It**	**was**	**all**	**over**	**Spencervale**	**by**	**the**	**next**	**morning**	**that**	**Old**	**Lady**	**Lloyd**	**had**
”	它	曾是	全部	超过	-	经过	这	下一个	早晨	那	老的	女士	劳埃德	有

[gɒn]	[tuː; tə]	[taʊn]	,
gone	**to**	**town**	**,**
已消失	到	镇	,

“第二天早上，斯宾塞维尔到处都在传劳埃德老太太进城的事。”

[ˈkæriɪŋ]	[ə; eɪ]	[ˈkeəfəli]	[ˈɡɑːdɪd]	[bɒks]	.
carrying	**a**	**carefully**	**guarded**	**box**	**.**
携带	一个	小心	守卫	盒子	.

扛着一个严加看管的箱子。

[ˈevribɒdi]	[wˈʌndəd]	[waɪ]	[ʃiː; ʃi]	[went]	;
Everybody	**wondered**	**why**	**she**	**went**	**;**
大家	想知道	为什么	她	去	;

大家都想知道她为什么离开；

[məʊst]	[ˈpiːp(ə)l]	[səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[bɪˈkʌm]	[tuː]	[ˈfraɪt(ə)nd]	[tuː; tə]	[kiːp]	[hɜː(r); hə(r)]	[ˈmʌni]
most	**people**	**supposed**	**she**	**had**	**become**	**too**	**frightened**	**to**	**keep**	**her**	**money**
最多	人们	据称	她	有	变得	也	害怕	到	保持	她	钱

[ɪn]	[ə; eɪ]	[blæk]	[bɒks]	[bɪˈləʊ]	[hɜː(r); hə(r)]	[bed]	,
in	**a**	**black**	**box**	**below**	**her**	**bed**	**,**
在	一个	黑色的	盒子	以下	她	床	,

大多数人认为她太害怕了，所以才不敢把钱放在床底下的黑盒子里。

[wen]	[ðeə(r)]	[hæd; həd]	[biːn]	[tuː]	[ˈbəːɡləri]	[ˈəʊvə(r)]	[æt; ət]	[ˈkɑːrmədi]	,	[ænd; ənd]	[hæd; həd]	[ˈteɪkən]	[ˌaɪ ˈtiː]
when	**there**	**had**	**been**	**two**	**burglaries**	**over**	**at**	**Carmody**	**,**	**and**	**had**	**taken**	**it**
什么时候	那里	有	到过	二	入室盗窃	超过	在	卡莫迪	,	和	有	已采取	它

[tuː; tə]	[ðə; ði]	[bæŋk]	.
to	**the**	**bank**	**.**
到	这	银行	.

当时卡莫迪发生了两起入室盗窃案，他们把钱存到了银行。

[ðə; ði]	[əʊld]	[ˈleɪdi]	[sɔːt]	[aʊt]	[ðə; ði]	[əˈdres]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ˈtʃaɪnə]	[kəˈlektə(r)]	,
The	**Old**	**Lady**	**sought**	**out**	**the**	**address**	**of**	**the**	**china**	**collector**	**,**
这	老的	女士	寻求	出去	这	地址	的	这	中国	集电极	,

老太太找到了那位瓷器收藏家的地址。

[tremblɪŋ]	[wɪð]	[fɪə(r)]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[mait]	[biː; bi]	[ded]	[ɔː(r)]	[ɡɒn]	.
trembling	**with**	**fear**	**that**	**she**	**might**	**be**	**dead**	**or**	**gone**	**.**
发抖	和	害怕	那	她	可能	是	死的	或者	已消失	.

他吓得浑身颤抖，生怕她已经死了或者不见了。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[kəˈlektə(r)]	[wɒz; wəz]	[ðeə(r)]	,	[ˈveri]	[mʌtʃ]	[əˈlaɪv]	,
But	**the**	**collector**	**was**	**there**	**,**	**very**	**much**	**alive**	**,**
但	这	集电极	曾是	那里	,	非常	很多	活	,

但收藏家就在那里，还活着。

[ænd; ənd]	[æz; əz]	[ˈkiːnli]	[ˈæŋkʃəs]	[tuː; tə]	[pəˈzes]	[ðə; ði]	[ɡreɪp]	[dʒʌɡ]	[æz; əz]	[ˈevə(r)]	.
and	**as**	**keenly**	**anxious**	**to**	**possess**	**the**	**grape**	**jug**	**as**	**ever**	**.**
和	作为	敏锐地	焦虑的	到	具有	这	葡萄	水壶	作为	曾经	.

而且，他仍然像以前一样渴望得到那只葡萄罐。

[ðə; ði]	[əʊld]	[ˈleɪdi]	,	[ˈpælɪd]	[wɪð]	[ðə; ði]	[peɪn]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	[ˈtræmp(ə)ld]	[praɪd]	,
The	**Old**	**Lady**	**,**	**pallid**	**with**	**the**	**pain**	**of**	**her**	**trampled**	**pride**	**,**
这	老的	女士	,	苍白	和	这	疼痛	的	她	践踏	自豪	,

老太太脸色苍白，那是自尊心受挫的痛苦造成的。

[səʊld]	[ðə; ði]	[ɡreɪp]	[dʒʌɡ]	[ænd; ənd]	[went]	[əˈweɪ]	,
sold	**the**	**grape**	**jug**	**and**	**went**	**away**	**,**
卖	这	葡萄	水壶	和	去	离开	,

卖掉葡萄罐后，我就离开了。

[bɪˈliːvɪŋ]	[ðæt]	[hɜː(r); hə(r)]	[ɡreɪt]	-	[ˈɡrænmʌðə(r)]	[mʌst; məst]	[hæv; həv]	[tɜːnd]	[ˈəʊvə(r)]	[ɪn]	[hɜː(r); hə(r)]
believing	**that**	**her**	**great**	**-**	**grandmother**	**must**	**have**	**turned**	**over**	**in**	**her**
相信	那	她	伟大的	-	祖母	必须	有	转向	超过	在	她

[ɡreɪv]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[ˈməʊmənt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[trænˈzækʃ(ə)n]	.
grave	**at**	**the**	**moment**	**of**	**the**	**transaction**	**.**
严重	在	这	片刻	的	这	交易	.

她认为，当这笔交易发生时，她的曾祖母一定在坟墓里翻了个身。

[əʊld]	['leɪdi]	[lɔɪd]	[felt]	[laɪk]	[ə; eɪ]	['treɪtə(r)]	[tuː; tə]	[hɜː(r); hə(r)]	[trə'dɪʃnz]	.
Old	**Lady**	**Lloyd**	**felt**	**like**	**a**	**traitor**	**to**	**her**	**traditions**	**.**
老的	女士	劳埃德	毛毡	喜欢	一个	叛徒	到	她	传统	.

老太太劳埃德觉得自己背叛了传统。

[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[went]	[ʌn'flɪntʃɪŋli]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[bɪg]	[stɔː(r)]	[ænd; ənd]	,
But	**she**	**went**	**unflinchingly**	**to**	**a**	**big**	**store**	**and**	**,**
但	她	去	毫不动摇地	到	一个	大的	店铺	和	,

但她毫不畏惧地走进了一家大商店，然后

['gaɪdɪd]	[baɪ]	[ðæt]	['speʃ(ə)l]	['prɒvɪdəns]	[wɪtʃ]	[lʊks]	['ɑːftə(r)]	['sɪmp(ə)l]	-	['maɪndɪd]	[əʊld]	[səʊlz]	[ɪn]	[ðeə(r)]
guided	**by**	**that**	**special**	**Providence**	**which**	**looks**	**after**	**simple**	**-**	**minded**	**old**	**souls**	**in**	**their**
引导	经过	那	特别的	普罗维登斯	哪个	看起来	后	简单的	-	有思想	老的	灵魂	在	他们的

['deɪndʒərəs]	[ɪk'skɜːrʒən]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[wɜːld]	,
dangerous	**excursions**	**into**	**the**	**world**	**,**
危险的	短途旅行	进入	这	世界	,

在冥冥之中，那份眷顾着心地单纯的老灵魂，指引着他们踏上危险的人生旅程。

[faʊnd]	[ə; eɪ]	[ˌsɪmpə'θetɪk]	[klɑːk]	[huː]	[njuː]	[dʒʌst]	[wɒt]	[ʃiː; ʃi]	['wɒntɪd]	[ænd; ənd]	[gɒt]	[ˌaɪ 'tiː]	[fɔː(r); fə(r)]
found	**a**	**sympathetic**	**clerk**	**who**	**knew**	**just**	**what**	**she**	**wanted**	**and**	**got**	**it**	**for**
成立	一个	交感神经	职员	WHO	知道	只是	什么	她	通缉	和	得到	它	为了

[hɜː(r); hə(r)]	.
her	**.**
她	.

找到了一位善解人意的店员，他知道她想要什么，并帮她买到了。

[ðə; ði]	[əʊld]	['leɪdi]	[sɪ'lektɪd]	[ə; eɪ]	['veri]	['deɪnti]	['mʌzlɪn]	[gaʊn]	,	[wɪð]	[glʌvz]	[ænd; ənd]	['slɪpə(r)z]	[ɪn]
The	**Old**	**Lady**	**selected**	**a**	**very**	**dainty**	**muslin**	**gown**	**,**	**with**	**gloves**	**and**	**slippers**	**in**
这	老的	女士	已选	一个	非常	纤巧	细棉布	袍	,	和	手套	和	拖鞋	在

['kiːpɪŋ]	;
keeping	**;**
保持	;

老太太挑选了一件非常精致的薄纱长裙，并搭配了手套和拖鞋；

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	['ɔːdəd]	[ˌaɪ 'tiː]	[sent]	[æt; ət]	[wʌns]	,	[ɪk'spresɪdʒ]	[ˌpriː'peɪd]	,	[tuː; tə]	[mɪs]	['sɪlviə]	[greɪ]	,
and	**she**	**ordered**	**it**	**sent**	**at**	**once**	**,**	**expressage**	**prepaid**	**,**	**to**	**Miss**	**Sylvia**	**Gray**	**,**
和	她	订购	它	发送	在	一次	,	快递	预付	,	到	错过	西尔维娅	灰色的	,

她命令立即将信件寄给西尔维娅·格雷小姐，快递费预付。

[ɪn]	[keə(r)]	[ɒv; əv]	['wɪljəm]	['spensə(r)]	,	-	.
in	**care**	**of**	**William**	**Spencer**	**,**	**Spencervale**	**.**
在	关心	的	威廉	斯宾塞	,	-	.

由威廉·斯宾塞（Spencervale）照管。

[ðen]	[ʃiː; ʃi]	[peɪd]	[daʊn]	[ðə; ði]	['mʌni]	—	[ðə; ði]	[həʊl]	[praɪs]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[dʒʌg]	,
Then	**she**	**paid**	**down**	**the**	**money**	**—**	**the**	**whole**	**price**	**of**	**the**	**jug**	**,**
然后	她	有薪酬的	向下	这	钱	—	这	所有的	价格	的	这	水壶	,

然后她付清了钱——付清了整个水壶的价格。

['maɪnəs]	[ə; eɪ]	['dɒlə(r)]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[hɑːf]	[fɔː(r); fə(r)]	['reɪlrəʊd]	[feə(r)]	—	[wɪð]	[ə; eɪ]	[grænd]	,	['keələs]	[eə(r)]
minus	**a**	**dollar**	**and**	**a**	**half**	**for**	**railroad**	**fare**	**—**	**with**	**a**	**grand**	**,**	**careless**	**air**
减	一个	美元	和	一个	一半	为了	铁路	票价	—	和	一个	盛大	,	粗心	空气

[ænd; ənd]	[dɪ'pɑːtɪd]	.
and	**departed**	**.**
和	已离开	.

扣除1.5美元的火车票费用——带着一种潇洒不羁的神态，离开了。

[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	['mɑːtʃt]	[ɪ'rektli]	[daʊn]	[ðə; ði]	[aɪl]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[stɔː(r)]	,	[ʃiː; ʃi]	[ɪn'kaʊntəd]	[ə; eɪ]	[sliːk]	,
As	**she**	**marched**	**erectly**	**down**	**the**	**aisle**	**of**	**the**	**store**	**,**	**she**	**encountered**	**a**	**sleek**	**,**
作为	她	行军	直立	向下	这	走道	的	这	店铺	,	她	遭遇	一个	光滑	,

她笔直地沿着商店过道走着，遇到了一位身材苗条的女士。

[ˈpɔːtli] , [ˈprɒspərəs] [mæn] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn] .
portly , prosperous man coming in .
肥胖的 , 繁荣 男人 未来 在 .

一位体态丰腴、家境富裕的男子走了进来。

[æz; əz][ðeə(r)] [aɪz] [met] , [ðə; ði][mæn] [ˈstɑːtɪd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][blænd] [feɪs] [flʌʃt] [ˈkrɪmz(ə)n] ;
As their eyes met , the man started and his bland face flushed crimson ;
作为 他们的 眼睛 遇见 , 这 男人 开始 和 他的 平淡 脸 酡 赤红 ;

当他们目光相遇时，男人吓了一跳，他原本平静的脸涨得通红；

[hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [baʊd] [kənˈfjuːzədli] .
he lifted his hat and bowed confusedly .
他 抬起 他的 帽子 和 鞠躬 困惑地 .

他摘下帽子，茫然地鞠了一躬。

[bʌt; bət][ðə; ði][əʊld] [ˈleɪdi] [lʊkt] [θruː] [hɪm][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ˈwʌznt] [ðeə(r)] ,
But the Old Lady looked through him as if he wasn't there ,
但 这 老的 女士 看起来 通过 他 作为 如果 他 不是 那里 ,

但老太太看向他，仿佛他根本不存在一样。

[ænd; ənd] [pɑːst] [ɒn] [wɪð] [nɒt][ə; eɪ][saɪn][ɒv; əv] [ˌrekəɡˈnɪʃn] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] .
and passed on with not a sign of recognition about her .
和 通过了 在 和 不是 一个 符号 的 认出 关于 她 .

她悄然离世，身上没有留下任何认出她的痕迹。

[hiː; hi] [tʊk] [wʌn] [step] [ˈɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ðen] [stɒpt] [ænd; ənd] [tɜːnd] [əˈweɪ] ,
He took one step after her , then stopped and turned away ,
他 采取 一 步 后 她 , 然后 停止 和 转向 离开 ,

他跟在她身后一步，然后停下脚步，转身离开。

[wɪð] [ə; eɪ][ˈrɑːðə(r)] [ˌdɪsəˈɡriːəb(ə)l] [smaɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃrʌɡ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] .
with a rather disagreeable smile and a shrug of his shoulders .
和 一个 相当 令人不快的 微笑 和 一个 耸肩 的 他的 肩膀 .

他带着一丝不悦的笑容，耸了耸肩。

[ˈnəʊbədi] [wʊd] [hæv; həv] [ɡest] , [æz; əz][ðə; ði][əʊld] [ˈleɪdi] [swept] [aʊt] ,
Nobody would have guessed , as the Old Lady swept out ,
无人 会 有 猜对了 , 作为 这 老的 女士 扫荡 出去 ,

谁也想不到，老太太扫地离开时，

[haʊ] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz] [ˈsiːðɪŋ] [wɪð] [əbˈhɒrəns] [ænd; ənd] [skɔːn] .
how her heart was seething with abhorrence and scorn .
如何 她 心 曾是 沸腾 和 厌恶 和 轻蔑 .

她心中充满了憎恶和鄙夷。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [ˈkʌrɪdʒ] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [taʊn] , [ˈiːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [ˈsɪlviəz]
She would not have had the courage to come to town , even for Sylvia's
她 会 不是 有 有 这 勇气 到 来 到 镇 , 甚至 为了 西尔维娅的
[seɪk] ,
sake ,
清酒 ,

即使是为了西尔维娅，她也没有勇气进城。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [miːt] [ˈændruː] [ˈkæmərən] .
if she had thought she would meet Andrew Cameron .
如果 她 有 想法 她 会 见面 安德鲁 卡梅伦 .

如果她当初以为自己会遇到安德鲁·卡梅伦的话。

[ðə; ði][mɪə(r)] [saɪt] [ɒv; əv][hɪm] ['əʊpənd] [ʌp] [ə'njuː] [ə; eɪ] [siːld] ['faʊntən; 'faʊntɪn][ɒv; əv] ['bɪtənəs] [ɪn]
The mere sight of him opened up anew a sealed fountain of bitterness in
这 仅仅 视线 的 他 打开 向上 重新 一个 密封 喷泉 的 苦味 在
[hɜː(r); hə(r)] [səʊl] ;
her soul ;
她 灵魂 ；

仅仅是看到他，就再次打开了她灵魂深处那道被封存的苦涩之泉；

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['sɪlviə] ['sʌmhaʊ] [stemd] [ðə; ði] ['tɒrənt] ,
but the thought of Sylvia somehow stemmed the torrent ,
但 这 想法 的 西尔维娅 不知何故 茎 这 激流 ，

但想到西尔维娅，怒火便止住了。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði][əʊld] ['leɪdi] [wɒz; wəz] ['smaɪlɪŋ] ['rɑːðə(r)] [traɪ'ʌmfəntli] ,
and presently the Old Lady was smiling rather triumphantly ,
和 目前 这 老的 女士 曾是 微笑 相当 凯旋而归 ，

这时，老太太脸上露出了颇为得意的笑容。

['θɪŋkɪŋ] ['raɪtli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [ɒf] [best] [ɪn] [ðæt] [ʌn'welkəm] [ɪn'kaʊntə(r)] .
thinking rightly that she had come off best in that unwelcome encounter .
思维 没错 那 她 有 来 离开 最好的 在 那 不受欢迎 遇到 .

她理所当然地认为，在那次不愉快的遭遇中，她占了上风。

[ʃiː; ʃi] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [hæd; həd] [nɒt] ['fɔːltəd] [ænd; ənd] ['kʌləd] , [ænd; ənd] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)]
SHE , at any rate , had not faltered and coloured , and lost her
她 ， 在 任何 速度 ， 有 不是 犹豫不决 和 有色 ， 和 丢失的 她
['prez(ə)ns] [ɒv; əv][maɪnd] .
presence of mind .
在场 的 头脑 .

至少她没有动摇，也没有脸色发红，更没有失去冷静。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['lɪt(ə)l]['wʌndə(r)][hiː; hi][dɪd] , " [θɔːt] [ðə; ði][əʊld] ['leɪdi] [vɪn'dɪktɪvli] .
" It is little wonder HE did , " thought the Old Lady vindictively .
" 它 是 小的 想知道 他 做过 ， " 想法 这 老的 女士 怀有报复心理 .

"难怪他会这么做，"老太太恶狠狠地想。

[ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] ['ændruː] ['kæmərən] [ʃʊd; ʃəd] [luːz] , [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,
It pleased her that Andrew Cameron should lose , before her ,
它 高兴 她 那 安德鲁 卡梅伦 应该 失去 ， 前 她 ，

她很高兴看到安德鲁·卡梅伦在她之前落败。

[ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv] ['ædəmənt] [hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] .
the front of adamant he presented to the world .
这 正面 的 坚定不移 他 呈现 到 这 世界 .

他向世人展现出坚定不移的一面。

[hiː; hi][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnli] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃə(r)] [əʊld] ['leɪdi] [lɒɪd] [heit] ,
He was her cousin and the only living creature Old Lady Lloyd hated ,
他 曾是 她 表哥 和 这 仅有的 活的 生物 老的 女士 劳埃德 憎恨 ，

他是她的表兄，也是老太太劳埃德唯一憎恨的活物。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [heit] [ænd; ənd] [dɪ'spaɪzd] [hɪm] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'tens]
and she hated and despised him with all the intensity of her intense
和 她 憎恨 和 被鄙视的 他 和 全部 这 强度 的 她 激烈的
['neɪtʃə(r)] .
nature .
自然 .

她恨他、鄙视他，恨之入骨，这种恨和鄙视正是她强烈性格的体现。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [hɜːz] [hæd; həd] [sə'steɪnd] ['griːvəs] [rɒŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][hændz] ,
She and hers had sustained grievous wrong at his hands ,
她 和 她的 有 持续 严重的 错误的 在 他的 双手 ，

她和她的家人都曾遭受他的严重伤害，

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[əʊld]	['leɪdi]	[wɒz; wəz]	[kən'vɪnst]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	['rɑːðə(r)]	[daɪ]	[ðæn; ðən]	[teɪk]	['eni]	['nəʊtɪs]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[ɪg'zɪstəns]	.
and	**the**	**Old**	**Lady**	**was**	**convinced**	**that**	**she**	**would**	**rather**	**die**	**than**	**take**	**any**	**notice**	**of**	**his**	**existence**	**.**
和	这	老的	女士	曾是	确信	那	她	会	相当	死	比	拿	任何	注意	的	他的	存在	.

老太太坚信，她宁愿死也不愿注意到他的存在。

['prez(ə)ntli]	,	[ʃiː; ʃi]	['rezəluːtli]	[pʊt]	['ændruː]	['kæmərən]	[aʊt]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	[maɪnd]	.
Presently	**,**	**she**	**resolutely**	**put**	**Andrew**	**Cameron**	**out**	**of**	**her**	**mind**	**.**
目前	,	她	坚决地	放	安德鲁	卡梅伦	出去	的	她	头脑	.

目前，她已下定决心将安德鲁·卡梅伦从脑海中彻底抹去。

[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[ˌdesɪ'kreɪʃn]	[tuː; tə]	[θɪŋk]	[ɒv; əv]	[hɪm]	[ænd; ənd]	['sɪlviə]	[tə'geðə(r)]	.
It	**was**	**desecration**	**to**	**think**	**of**	**him**	**and**	**Sylvia**	**together**	**.**
它	曾是	亵渎	到	思考	的	他	和	西尔维娅	一起	.

一想到他和西尔维娅在一起，就觉得受到了亵渎。

[wen]	[ʃiː; ʃi]	[leɪd]	[hɜː(r); hə(r)]	['wɪəri]	[hed]	[ɒn]	[hɜː(r); hə(r)]	['pɪləʊ]	[ðæt]	[naɪt]	[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	[səʊ]	['hæpi]	[ðæt]	['iːv(ə)n]	[ðə; ði]	[θɔːt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['veɪkənt]	[ʃelf]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ruːm]	[bɪ'ləʊ]	,
When	**she**	**laid**	**her**	**weary**	**head**	**on**	**her**	**pillow**	**that**	**night**	**she**	**was**	**so**	**happy**	**that**	**even**	**the**	**thought**	**of**	**the**	**vacant**	**shelf**	**in**	**the**	**room**	**below**	**,**
什么时候	她	铺设	她	厌倦	头	在	她	枕头	那	夜晚	她	曾是	所以	快乐的	那	甚至	这	想法	的	这	空缺	架子	在	这	房间	以下	,

那天晚上，当她疲惫地把头枕在枕头上时，她感到无比幸福，甚至连楼下房间里空着的架子都让她感到不自在。

[weə(r)]	[ðə; ði]	[greɪp]	[dʒʌg]	[hæd; həd]	['ɔːlweɪz]	[biːn]	,	[geɪv]	[hɜː(r); hə(r)]	['əʊnli]	[ə; eɪ]	['məʊmənt(ə)ri]	[pæŋ]
where	**the**	**grape**	**jug**	**had**	**always**	**been**	**,**	**gave**	**her**	**only**	**a**	**momentary**	**pang**
在哪里	这	葡萄	水壶	有	总是	到过	,	给予	她	仅有的	一个	瞬间	疼痛

.
.
.

葡萄罐一直放在那里的地方，只让她感到一阵短暂的刺痛。

“	[ɪts]	[swiːt]	[tuː; tə]	['sækrɪfaɪs]	[fɔː(r); fə(r)]	[wʌn]	[wiː; wi]	[lʌv]	—	[ɪts]	[swiːt]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	['sʌmwʌn]	[tuː; tə]	['sækrɪfaɪs]	[fɔː(r); fə(r)]	,
“	**It's**	**sweet**	**to**	**sacrifice**	**for**	**one**	**we**	**love**	**—**	**it's**	**sweet**	**to**	**have**	**someone**	**to**	**sacrifice**	**for**	**,**
“	它是	甜的	到	牺牲	为了	一	我们	爱	—	它是	甜的	到	有	某人	到	牺牲	为了	,

为所爱之人牺牲是美好的——有值得为之牺牲的人是美好的。

”	[θɔːt]	[ðə; ði]	[əʊld]	['leɪdi]	.
”	**thought**	**the**	**Old**	**Lady**	**.**
”	想法	这	老的	女士	.

“老太太心想。”

[dɪ'zaɪə(r)]	[grəʊz]	[baɪ]	[wɒt]	[ˌaɪ 'tiː]	[fiːdz]	[ɒn]	.
Desire	**grows**	**by**	**what**	**it**	**feeds**	**on**	**.**
欲望	生长	经过	什么	它	饲料	在	.

欲望会因其所汲取的养分而增长。

[ðə; ði]	[əʊld]	['leɪdi]	[θɔːt]	[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	['kɒntent]	;
The	**Old**	**Lady**	**thought**	**she**	**was**	**content**	**;**
这	老的	女士	想法	她	曾是	内容	;

老太太觉得自己很满足；

[bʌt; bət]	['fraɪdeɪ]	['iːvnɪŋ]	[keɪm]	[ænd; ənd]	[faʊnd]	[hɜː(r); hə(r)]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['pɜːfɪkt]	['fiːvə(r)]	[tuː; tə]	[siː]	['sɪlviə]	[ɪn]	[hɜː(r); hə(r)]	['pɑːti]	[dres]	.
but	**Friday**	**evening**	**came**	**and**	**found**	**her**	**in**	**a**	**perfect**	**fever**	**to**	**see**	**Sylvia**	**in**	**her**	**party**	**dress**	**.**
但	星期五	晚上	来了	和	成立	她	在	一个	完美的	发烧	到	看	西尔维娅	在	她	派对	裙子	.

但到了星期五晚上，她却突然发着高烧，一心想去看穿着派对礼服的西尔维娅。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə]['fænsi][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] ;

It was not enough to fancy her in it ;

它 曾是 不是 足够的 到 想要 她 在 它 ;

仅仅幻想她出现在画面中是不够的；

['nʌθɪŋ] [wʊd] [duː; də][ðə; ði][əʊld] ['leɪdi] [bʌt; bət] ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

nothing would do the Old Lady but seeing her .

没有什么 会 做 这 老的 女士 但 看到 她 .

老太太除了见到她，什么都不愿意做。

“ [ænd; ənd][ai] [ʃæl; ʃəl] [siː] [hɜː(r); hə(r)] , ” [sed] [ðə; ði][əʊld] ['leɪdi] ['rezəluːtli] ,

“ And I SHALL see her , ” said the Old Lady resolutely ,

“ 和 我 将 看 她 , ” 说 这 老的 女士 坚决地 ,

“我一定要见到她,”老太太坚定地说。

['lʊkɪŋ] [aʊt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['wɪndəʊ] [æt; ət] ['sɪlviəz] [lait] ['gliːmɪŋ] [θruː] [ðə; ði][fɜːrz] .

looking out from her window at Sylvia's light gleaming through the firs .

寻找 出去 从 她 窗户 在 西尔维娅的 光 闪闪发光 通过 这 杉树 .

她从窗户向外望去，看到西尔维娅的灯光透过杉树闪耀出来。

[ʃiː; ʃi] [ræpt] [hɜːˈself] [ɪn][ə; eɪ] [dɑːk] [ʃɔːl] [ænd; ənd] [krept] [aʊt] ,

She wrapped herself in a dark shawl and crept out ,

她 包装 她自己 在 一个 黑暗的 披肩 和 悄悄地爬 出去 ,

她裹上一条深色披肩，悄悄溜了出去。

['slɪpɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɒləʊ] [ænd; ənd][ʌp][ðə; ði] [wʊd] [leɪn] .

slipping down to the hollow and up the wood lane .

滑倒 向下 到 这 空洞的 和 向上 这 木头 车道 .

滑下山谷，沿着林间小路向上走。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɪsti] , ['muːnlaɪt] [naɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [wɪnd] , ['freɪgrənt] [wɪð] [ðə; ði][ə'rəʊmə]

It was a misty , moonlight night , and a wind , fragrant with the aroma

它 曾是 一个 蒙蒙 , 月光 夜晚 , 和 一个 风 , 香 和 这 香气

[ɒv; əv]['kləʊvə(r)] ['fiːldz] ,

of clover fields ,

的 三叶草 字段 ,

那是一个雾气弥漫的月夜，微风中飘来三叶草田的芬芳。

[bluː] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] [tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] .

blew down the lane to meet her .

吹 向下 这 车道 到 见面 她 .

沿着小路迎了上去。

“ [ai] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['pɜːfjuːm] — [ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv][juː; jʊ] — [ænd; ənd][pɔː(r)][ˌaɪ ˈtiː]['ɪntuː]

“ I wish I could take your perfume — the soul of you — and pour it into

“ 我 希望 我 可以 拿 你的 香水 — 这 灵魂 的 你 — 和 倒 它 进入

[hɜː(r); hə(r)] [laɪf] ,

her life ,

她 生活 ,

“我真希望我能把你的香水——你的灵魂——倾注到她的生命中去。”

” [sed] [ðə; ði][əʊld] ['leɪdi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [ðæt] [wɪnd] .

” said the Old Lady aloud to that wind .

” 说 这 老的 女士 大声 到 那 风 .

“老太太对着风大声说道。”

['sɪlviə] [greɪ] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] , ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɑːti] .

Sylvia Gray was standing in her room , ready for the party .

西尔维娅 灰色的 曾是 常设 在 她 房间 , 准备好 为了 这 派对 .

西尔维娅·格雷站在房间里，准备参加派对。

[bɪ'fɔː(r)]	[hɜː(r); hə(r)]	[stʊd]	['mɪsɪz]	.	['spensə(r)]	[ænd; ənd]	[ə'miːliə]	['spensə(r)]	[ænd; ənd]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	['spensə(r)]	[g'ɜːlz]	,
Before	**her**	**stood**	**Mrs**	**.**	**Spencer**	**and**	**Amelia**	**Spencer**	**and**	**all**	**the**	**little**	**Spencer**	**girls**	**,**
前	她	站立	太太	.	斯宾塞	和	阿米莉亚	斯宾塞	和	全部	这	小的	斯宾塞	女孩们	,

在她面前站着斯宾塞夫人、阿米莉亚·斯宾塞以及所有的小斯宾塞家女孩。

[ɪn]	[æn; ən]	[əd'maɪərɪŋ]	['semi]	-	['sɜːk(ə)l]	.
in	**an**	**admiring**	**semi**	**-**	**circle**	**.**
在	一个	钦佩	半	-	圆圈	.

围成一个充满敬意的半圆形。

[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	[ə'nʌðə(r)]	[spek'teɪtə(r)]	.
There	**was**	**another**	**spectator**	**.**
那里	曾是	其他	旁观者	.

还有另一名观众。

[ˌaʊt'saɪd]	,	['ʌndə(r)]	[ðə; ði]	['laɪlək]	[bʊʃ]	,	[əʊld]	['leɪdi]	[lɔɪd]	[wɒz; wəz]	['stændɪŋ]	.
Outside	**,**	**under**	**the**	**lilac**	**bush**	**,**	**Old**	**Lady**	**Lloyd**	**was**	**standing**	**.**
外部	,	在下面	这	紫丁香	衬套	,	老的	女士	劳埃德	曾是	常设	.

外面，在丁香树下，劳埃德老太太站着。

[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[siː]	['sɪlviə]	['pleɪnli]	,	[ɪn]	[hɜː(r); hə(r)]	['deɪnti]	[dres]	,
She	**could**	**see**	**Sylvia**	**plainly**	**,**	**in**	**her**	**dainty**	**dress**	**,**
她	可以	看	西尔维娅	显然	,	在	她	纤巧	裙子	,

她能清楚地看到西尔维娅，她穿着精致的连衣裙。

[wɪð]	[ðə; ði]	[peɪl]	[pɪŋk]	['rəʊzɪz]	[əʊld]	['leɪdi]	[lɔɪd]	[hæd; həd]	[left]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[biːtʃ]	[ðæt]	[deɪ]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɜː(r); hə(r)]	[ɪn]	[hɜː(r); hə(r)]	[heə(r)]	.
with	**the**	**pale**	**pink**	**roses**	**Old**	**Lady**	**Lloyd**	**had**	**left**	**at**	**the**	**beech**	**that**	**day**	**for**	**her**	**in**	**her**	**hair**	**.**
和	这	苍白	粉色的	玫瑰	老的	女士	劳埃德	有	左边	在	这	山毛榉	那	天	为了	她	在	她	头发	.

她头发上别着劳埃德老太太那天留在山毛榉树上的淡粉色玫瑰。

[pɪŋk]	[æz; əz]	[ðeɪ]	[wɜː(r); wə(r)]	,	[ðeɪ]	[wɜː(r); wə(r)]	[nɒt]	[səʊ]	[pɪŋk]	[æz; əz]	[hɜː(r); hə(r)]	[tʃiːks]	,
Pink	**as**	**they**	**were**	**,**	**they**	**were**	**not**	**so**	**pink**	**as**	**her**	**cheeks**	**,**
粉色的	作为	他们	是	,	他们	是	不是	所以	粉色的	作为	她	脸颊	,

虽然它们也是粉红色的，但远不及她的脸颊那么粉嫩。

[ænd; ənd]	[hɜː(r); hə(r)]	[aɪz]	[ʃɒn]	[laɪk]	[stɑːz]	.
and	**her**	**eyes**	**shone**	**like**	**stars**	**.**
和	她	眼睛	闪耀	喜欢	明星	.

她的眼睛像星星一样闪闪发光。

[ə'miːliə]	['spensə(r)]	[pʊt]	[ʌp]	[hɜː(r); hə(r)]	[hænd]	[tuː; tə]	[pʊʃ]	[bæk]	[ə; eɪ]	[rəʊz]	[ðæt]	[hæd; həd]	['fɔːlən]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[aʊt]	[ɒv; əv]	[pleɪs]	,
Amelia	**Spencer**	**put**	**up**	**her**	**hand**	**to**	**push**	**back**	**a**	**rose**	**that**	**had**	**fallen**	**a**	**little**	**out**	**of**	**place**	**,**
阿米莉亚	斯宾塞	放	向上	她	手	到	推	后退	一个	玫瑰	那	有	倒下	一个	小的	出去	的	地方	,

阿米莉亚·斯宾塞抬起手，将一朵稍微移位的玫瑰花推回原位。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[əʊld]	['leɪdi]	['envid]	[hɜː(r); hə(r)]	['fɪəsli]	.
and	**the**	**Old**	**Lady**	**envied**	**her**	**fiercely**	**.**
和	这	老的	女士	令人羡慕	她	激烈地	.

老太太非常嫉妒她。

“	[ðæt]	[dres]	['kʊd(ə)nt]	[hæv; həv]	['fɪtɪd]	['betə(r)]	[ɪf]	[ˌaɪ 'tiː]	[hæd; həd]	[biːn]	[meɪd]	[fɔː(r); fə(r)]	[juː; jʊ]	,
“	**That**	**dress**	**couldn't**	**have**	**fitted**	**better**	**if**	**it**	**had**	**been**	**made**	**for**	**you**	**,**
“	那	裙子	不能	有	适配	更好的	如果	它	有	到过	制成	为了	你	,

“这条裙子简直就像是为你量身定做的一样，再也不可能更合身了。”

” [sed] ['mɪsɪz] . ['spensə(r)] [əd'maɪərɪŋli] .
” said Mrs . Spencer admiringly .
” 说 太太 . 斯宾塞 钦佩地 .

“斯宾塞夫人赞叹道。”

“ [eɪnt] [ʃiː; ʃi] ['lʌvli] , [ə'miːliə] ?
“ Ain't she lovely , Amelia ?
“ 不是 她 迷人的 , 阿米莉亚 ?

“她是不是很漂亮，阿米莉亚？”

[huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [sent] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
Who COULD have sent it ? ”
WHO 可以 有 发送 它 ? ”

谁会寄的呢?

“ [əʊ] , [ai] [fiːl] [ʃʊə(r)] [ðæt] ['mɪsɪz] . [mɔːr] [wɒz; wəz][ðə; ði]['feəri] ['gɒdmʌðə(r)] , ” [sed] ['sɪlviə] .
“ Oh , I feel sure that Mrs . Moore was the fairy godmother , ” said Sylvia .
“ 哦 , 我 感觉 当然 那 太太 . 摩尔 曾是 这 仙女 教母 , ” 说 西尔维娅 .

“哦，我确信摩尔太太就是仙女教母,”西尔维娅说。

“ [ðeə(r)] [ɪz]['nəʊbədi] [els] [huː] [wʊd] .
“ There is nobody else who would .
“ 那里 是 无人 别的 WHO 会 .

“没有其他人会这么做。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dɪə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] — [ʃiː; ʃi] [njuː] [ai] [wɪʃt] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːti]
It was dear of her — she knew I wished so much to go to the party
它 曾是 亲爱的 的 她 — 她 知道 我 希望 所以 很多 到 去 到 这 派对
[wɪð] ['dʒænət] .
with Janet .
和 珍妮特 .

她真是太好了——她知道我多么希望和珍妮特一起去参加派对。

[ai] [wɪʃ] ['ɑːnti] [kʊd; kəd] [siː] [ˌem 'iː] [naʊ] .
I wish Aunty could see me now .
我 希望 阿姨 可以 看 我 现在 .

我真希望姨妈现在能看到我。

” ['sɪlviə] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saɪ] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][dʒɔɪ] .
” Sylvia gave a little sigh in spite of her joy .
” 西尔维娅 给予 一个 小的 叹 在 尽管如此 的 她 喜悦 .

尽管西尔维娅很高兴，但她还是轻轻叹了口气。

“ [ðeəz; ðəz]['nəʊbədi] [els] [tuː; tə][keə(r)] ['veri] [mʌtʃ] .
“ There's nobody else to care very much .
“ 有 无人 别的 到 关心 非常 很多 .

“没有其他人会很在意。”

” [ɑː] , ['sɪlviə] , [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [rɒŋ] !
” Ah , Sylvia , you were wrong !
” 啊 , 西尔维娅 , 你 是 错误的 !

“啊，西尔维娅，你错了！”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmbədi] [els] — ['sʌmbədi] [huː] [kɛəd] ['veri] [mʌtʃ] — [æn; ən][əʊld] ['leɪdi] , [wɪð]
There was somebody else — somebody who cared very much — an Old Lady , with
那里 曾是 某人 别的 — 某人 WHO 关心 非常 很多 — 一个 老的 女士 , 和
['iːgə(r)] , [dɪ'vaʊərɪŋ] [aɪz] ,
eager , devouring eyes ,
渴望的 , 吞噬 眼睛 ,

还有另一个人——一个非常关心她的人——一位老太太，她有着渴望而贪婪的眼神。

[huː] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['laɪlək] [bʊʃ] [ænd; ənd] [huː] ['prez(ə)ntli] [stəʊl] [ə'weɪ] [θruː] [ðə; ði]
who was standing under the lilac bush and who presently stole away through the
WHO 曾是 常设 在下面 这 紫丁香 衬套 和 WHO 目前 偷窃 离开 通过 这
['muːnlɪt] ['ɔːtʃəd] [tuː; tə][ðə; ði] [wʊdz] [laɪk] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] ,
moonlit orchard to the woods like a shadow ,
月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 果园 到 这 树林 喜欢 一个 阴影 ,

站在紫丁香树下的那个人，突然像一道影子一样，悄悄穿过月光下的果园，消失在树林里。

['gəʊɪŋ] [həʊm] [wɪð] [ə; eɪ] ['vɪʒn] [ɒv; əv][juː; jʊ][ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['gɜːlɪʃ] ['bjuːti] [tuː; tə] [kəm'pænjən] [hɜː(r); hə(r)]
going home with a vision of you in your girlish beauty to companion her
去 家 和 一个 想象 的 你 在 你的 少女 美丽 到 伴侣 她
[θruː] [ðə; ði] ['wɒtʃɪz] [ɒv; əv] [ðæt] ['sʌmə(r)] [naɪt] .
through the watches of that summer night .
通过 这 手表 的 那 夏天 夜晚 .

她带着你少女般美丽的身影回家，陪伴你度过那个夏夜的时光。

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

[ðə; ði] ['ɔːgəst] ['tʃæptə(r)]
The August Chapter
这 八月 章

八月篇

[wʌn] [deɪ] [ðə; ði] ['mɪnɪstərz] [waɪf] [rʌʃt] [ɪn] [weə(r)] - ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [fɪəd] [tuː; tə] [tred] ,
One day the minister's wife rushed in where Spencervale people had feared to tread ,
一 天 这 部长 妻子 匆忙 在 在哪里 - 人们 有 害怕 到 踏 ,

有一天，牧师的妻子闯入了斯宾塞维尔居民一直不敢涉足的地方。

[went] ['bəʊldli][tuː; tə][əʊld] ['leɪdi] [lɔɪd] , [ænd; ənd] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [kʌm] [tuː; tə]
went boldly to Old Lady Lloyd , and asked her if she wouldn't come to
去 大胆地 到 老的 女士 劳埃德 , 和 问 她 如果 她 不会 来 到
[ðeə(r)] ['səʊɪŋ] ['sɜːk(ə)l] ,
their Sewing Circle ,
他们的 缝纫 圆圈 ,

她大胆地走到劳埃德老太太面前，问她是否愿意来参加她们的缝纫小组。

[wɪtʃ] [met] ['fɔːtnaɪtli] [ɒn] ['sætədeɪ] [ˌɑːftə'nuːnz] .
which met fortnightly on Saturday afternoons .
哪个 遇见 半月刊 在 周六 下午 .

每两周一次，在周六下午举行会议。

“ [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['fɪlɪŋ] [ə; eɪ][bɒks][tuː; tə] [send] [tuː; tə]['aʊə(r)]['trɪnɪˌdæd] ['mɪʃən(ə)ri] , ” [sed] [ðə; ði]
“ We are filling a box to send to our Trinidad missionary , ” said the
“ 我们 是 填充 一个 盒子 到 发送 到 我们的 特立尼达 传教士 , ” 说 这
['mɪnɪstərz] [waɪf] ,
minister's wife ,
部长 妻子 ,

“我们正在准备一个箱子，寄给我们在特立尼达的传教士，”牧师的妻子说。

“ [ænd; ənd][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [səʊ] [pliːzd] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] , [mɪs] [lɔɪd] .
“ and we should be so pleased to have you come , Miss Lloyd .
“ 和 我们 应该 是 所以 高兴 到 有 你 来 , 错过 劳埃德 .

“我们非常高兴您能来，劳埃德小姐。”

” [ðə; ði][əʊld] ['leɪdi] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [rɪ'fjuːzɪŋ] ['rɑːðə(r)] ['hɔːtɪli] .
” The Old Lady was on the point of refusing rather haughtily .
” 这 老的 女士 曾是 在 这 观点 的 拒绝 相当 傲慢地 .

“老太太几乎就要傲慢地拒绝了。”

[nɒt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'pəʊzd] [tuː; tə] ['mɪʃənz] — [ɔː(r)] ['səʊɪŋ] ['sɜːklz] ['aɪðə(r)] — [kwaɪt] [ðə; ði]
Not that she was opposed to missions — or sewing circles either — quite the
不是 那 她 曾是 反对 到 任务 — 或者 缝纫 界 任何一个 — 相当 这
['kɒntrəri] ,
contrary ,
相反 ,

倒不是说她反对传教——或者缝纫小组——恰恰相反，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [iːtʃ] ['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['sɜːk(ə)l][wɒz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [peɪ] [ten] [sents]
but she knew that each member of the Circle was expected to pay ten cents
但 她 知道 那 每个 成员 的 这 圆圈 曾是 预期的 到 支付 十 分
[ə; eɪ] [wiːk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [prə'kjʊərɪŋ] ['səʊɪŋ] [mə'tɪəriəlz] ;
a week for the purpose of procuring sewing materials ;
一个 星期 为了 这 目的 的 采购 缝纫 材料 ;

但她知道，圆桌会的每个成员每周都要缴纳 10 美分，用于购买缝纫材料；

[ænd; ənd][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] ['leɪdi] ['riːəli] [dɪd] [nɒt] [siː] [haʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ə'fɔːd] [ˌaɪ 'tiː] .
and the poor Old Lady really did not see how she could afford it .
和 这 贫穷的 老的 女士 真的 做过 不是 看 如何 她 可以 买得起 它 .

可怜的老太太实在想不明白自己怎么才能负担得起。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔːt] [tʃekt] [hɜː(r); hə(r)][rɪ'fjuːz(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [hɜː(r); hə(r)][lɪps] .
But a sudden thought checked her refusal before it reached her lips .
但 一个 突然 想法 已检查 她 拒绝 前 它 达到 她 嘴唇 .

但一个突如其来的念头阻止了她拒绝的话语。

“ [ai] [sə'pəʊz] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [g'ɜːlz][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði]['sɜːk(ə)l] ?
“ I suppose some of the young girls go to the Circle ?
“ 我 认为 一些 的 这 年轻的 女孩们 去 到 这 圆圈 ?

“我想有些年轻女孩会去圆环酒吧吧？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] ['krɑːftɪli] .
” she said craftily .
” 她 说 巧妙地 .

她狡黠地说。

“ [əʊ] , [ðeɪ] [ɔːl][gəʊ] , ” [sed] [ðə; ði] ['mɪnɪstərz] [waɪf] .
“ Oh , they all go , ” said the minister's wife .
“ 哦 , 他们 全部 去 , ” 说 这 部长 妻子 .

“哦，他们都走了，”部长的妻子说。

“ ['dʒænət] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɪs] [greɪ] [ɑː(r); ə(r)]['aʊə(r)][məʊst] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] ['membəz] .
“ Janet Moore and Miss Gray are our most enthusiastic members .
“ 珍妮特 摩尔 和 错过 灰色的 是 我们的 最多 热情的 成员 .

“珍妮特·摩尔和格雷小姐是我们最热情的成员。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['lʌvli] [ɒv; əv] [mɪs] [greɪ] [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['sætədeɪ] [ˌɑːftə'nuːnz] — [ðə; ði]['əʊnli]
It is very lovely of Miss Gray to give her Saturday afternoons — the only
它 是 非常 迷人的 的 错过 灰色的 到 给 她 周六 下午 — 这 仅有的
[wʌnz][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [friː] [frɒm; frəm]['pjuːp(ə)lz] — [tuː; tə]['aʊə(r)] [wɜːk] .
ones she has free from pupils — to our work .
一个 她 有 自由的 从 学生 — 到 我们的 工作 .

格雷小姐非常友善，她把周六下午——她唯一没有学生在身边的空闲时间——奉献给我们，这真是太好了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['riːəli] [hæz; həz][ðə; ði] ['swiːtɪst] [ˌdɪspə'zɪʃn] . ”
But she really has the sweetest disposition . ”
但 她 真的 有 这 最甜美的 处置 . ”

但她的性格真的很好。

“ [aɪl] [dʒɔɪn][jɔː(r); jə(r)]['sɜːk(ə)l] , ” [sed] [ðə; ði][əʊld] ['leɪdi] ['prɒmptli] .

“ I'll join your Circle , ” said the Old Lady promptly .

“ 患病的 加入 你的 圆圈 , ” 说 这 老的 女士 及时 .

“我愿意加入你们的圈子,”老太太立刻说道。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] ,

She was determined she would do it ,

她 曾是 决定 她 会 做 它 ,

她下定决心一定要做到。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɒn] [tuː] [miːlz] [ə; eɪ] [deɪ] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] ['nesəsəri] [fiː] .

if she had to live on two meals a day to save the necessary fee .

如果 她 有 到 居住 在 二 餐 一个 天 到 节省 这 必要的 费用 .

如果她为了省下必要的费用，一天只能吃两顿饭。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['səʊɪŋ] ['sɜːk(ə)l][æt; ət][dʒeɪmz]['mɑːrtɪnz] [ðə; ði][nekst] ['sætədeɪ] ,

She went to the Sewing Circle at James Martin's the next Saturday ,

她 去 到 这 缝纫 圆圈 在 詹姆斯 马丁的 这 下一个 周六 ,

接下来的星期六，她去了詹姆斯·马丁家的缝纫小组。

[ænd; ənd][dɪd][ðə; ði][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [hænd] ['səʊɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

and did the most beautiful hand sewing for them .

和 做过 这 最多 美丽的 手 缝纫 为了 他们 .

她还为他们做了最漂亮的手工缝纫。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ]['ekspɜːt][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [niːd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] ,

She was so expert at it that she didn't need to think about it at all ,

她 曾是 所以 专家 在 它 那 她 没有 需要 到 思考 关于 它 在 全部 ,

她在这方面非常熟练，根本不需要思考。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] ['fɔːtʃənət] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)]['teɪkən] [ʌp] [wɪð]

which was rather fortunate , for all her thoughts were taken up with

哪个 曾是 相当 幸运 , 为了 全部 她 想法 是 已采取 向上 和

['sɪlviə] ,

Sylvia ,

西尔维娅 ,

这倒也算幸运，因为她所有的心思都放在了西尔维娅身上。

[huː] [sæt][ɪn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] ['kɔːnə(r)] [wɪð] ['dʒænət] [mɔːr] ,

who sat in the opposite corner with Janet Moore ,

WHO 卫星 在 这 对面的 角落 和 珍妮特 摩尔 ,

他与珍妮特·摩尔坐在对面的角落里，

[hɜː(r); hə(r)]['greɪsf(ə)l] [hændz] ['bɪzi] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [kɔːs] ['gɪŋəm] [ʃɜːt] .

her graceful hands busy with a little boy's coarse gingham shirt .

她 优美 双手 忙碌的 和 一个 小的 男孩们 粗 格子布 衬衫 .

她那双纤纤玉手正忙着整理一个小男孩粗糙的格子衬衫。

['nəʊbədi] [θɔːt] [ɒv; əv] [ˌɪntrə'djuːsɪŋ] ['sɪlviə] [tuː; tə][əʊld] ['leɪdi] [lɔɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] ['leɪdi]

Nobody thought of introducing Sylvia to Old Lady Lloyd , and the Old Lady

无人 想法 的 介绍 西尔维娅 到 老的 女士 劳埃德 , 和 这 老的 女士

[wɒz; wəz][glæd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

was glad of it .

曾是 高兴的 的 它 .

没有人想到要把西尔维娅介绍给劳埃德老太太，老太太对此感到很高兴。

[ʃiː; ʃi] [səʊd] ['faɪnli] [ə'weɪ] ,

She sewed finely away ,

她 缝制的 精细地 离开 ,

她细细地缝着，

[ænd; ənd]	[ˈlɪsnd]	[wɪð]	[ɔːl]	[hɜː(r); hə(r)]	[ɪəz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ˈɡɜːlɪʃ]	[ˈtʃætə(r)]	[wɪtʃ]	[went]	[ɒn]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˈɒpəzɪt]	[ˈkɔːnə(r)]	.
and	**listened**	**with**	**all**	**her**	**ears**	**to**	**the**	**girlish**	**chatter**	**which**	**went**	**on**	**in**	**the**	**opposite**	**corner**	**.**
和	听着	和	全部	她	耳朵	到	这	少女	喋喋不休	哪个	去	在	在	这	对面的	角落	.

她竖起耳朵，全神贯注地听着对面角落里传来的少女们的叽叽喳喳声。

[wʌn]	[θɪŋ]	[ʃiː; ʃi]	[faʊnd]	[aʊt]	—	[ˈsɪlviəz]	[ˈbɜːθdeɪ]	[wɒz; wəz]	[ðə; ði]	[ˈtwentiəθ]	[ɒv; əv]	[ˈɔːɡəst]	.
One	**thing**	**she**	**found**	**out**	**—**	**Sylvia's**	**birthday**	**was**	**the**	**twentieth**	**of**	**August**	**.**
一	事物	她	成立	出去	—	西尔维娅的	生日	曾是	这	第二十	的	八月	.

她发现的一件事是——西尔维娅的生日是八月二十日。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[əʊld]	[ˈleɪdi]	[wɒz; wəz]	[ˈstreɪtˌweɪ]	[ˈfaɪəd]	[wɪð]	[ə; eɪ]	[kənˈsjuːmɪŋ]	[wɪʃ]	[tuː; tə]	[ɡɪv]	[ˈsɪlviə]	[ə; eɪ]	[ˈbɜːθdeɪ]	[ˈprez(ə)nt]	.
And	**the**	**Old**	**Lady**	**was**	**straightway**	**fired**	**with**	**a**	**consuming**	**wish**	**to**	**give**	**Sylvia**	**a**	**birthday**	**present**	**.**
和	这	老的	女士	曾是	立刻	被解雇	和	一个	消费	希望	到	给	西尔维娅	一个	生日	展示	.

老太太立刻萌生了一个强烈的愿望，要送给西尔维娅一份生日礼物。

[ʃiː; ʃi]	[leɪ]	[əˈweɪk]	[məʊst]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[naɪt]	[ˈwʌndərɪŋ]	[ɪf]	[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[duː; də]	[ˌaɪ ˈtiː]	,
She	**lay**	**awake**	**most**	**of**	**the**	**night**	**wondering**	**if**	**she**	**could**	**do**	**it**	**,**
她	躺	醒	最多	的	这	夜晚	好奇	如果	她	可以	做	它	,

她整夜辗转反侧，想着自己能不能做到。

[ænd; ənd]	[məʊst]	[ˈsɒrəʊfəli]	[kənˈkluːdɪd]	[ðæt]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wɒz; wəz]	[ˈʌtəli]	[aʊt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ˈkwestʃən]	,
and	**most**	**sorrowfully**	**concluded**	**that**	**it**	**was**	**utterly**	**out**	**of**	**the**	**question**	**,**
和	最多	悲伤地	结束	那	它	曾是	完全地	出去	的	这	问题	,

并极其遗憾地得出结论：这完全不可能。

[nəʊ]	[ˈmætə(r)]	[haʊ]	[ʃiː; ʃi]	[mait]	[pɪntʃ]	[ænd; ənd]	[kənˈtraɪv]	.
no	**matter**	**how**	**she**	**might**	**pinch**	**and**	**contrive**	**.**
不	事情	如何	她	可能	捏	和	精心策划	.

无论她如何耍手段、如何算计。

[əʊld]	[ˈleɪdi]	[lɔɪd]	[ˈwʌrid]	[kwaɪt]	[əbˈsɜːdli]	[ˈəʊvə(r)]	[ðɪs]	,
Old	**Lady**	**Lloyd**	**worried**	**quite**	**absurdly**	**over**	**this**	**,**
老的	女士	劳埃德	担心	相当	荒谬地	超过	这	,

老太太劳埃德为此事忧心忡忡，简直荒谬至极。

[ænd; ənd]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ˈhɔːntɪd]	[hɜː(r); hə(r)]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[ˈspektə(r)]	[ʌnˈtɪl]	[ðə; ði]	[nekst]	[ˈsəʊɪŋ]	[ˈsɜːk(ə)l]	[deɪ]	.
and	**it**	**haunted**	**her**	**like**	**a**	**spectre**	**until**	**the**	**next**	**Sewing**	**Circle**	**day**	**.**
和	它	闹鬼的	她	喜欢	一个	幽灵	直到	这	下一个	缝纫	圆圈	天	.

这件事像幽灵一样一直困扰着她，直到下一次缝纫小组活动日。

[ˌaɪ ˈtiː]	[met]	[æt; ət]	[ˈmɪsɪz]	.	[mɔːrz]	[ænd; ənd]	[ˈmɪsɪz]	.	[mɔːr]	[wɒz; wəz]	[ɪˈspeʃəli]	[ˈɡreɪʃəs]	[tuː; tə]	[əʊld]	[ˈleɪdi]	[lɔɪd]	,
It	**met**	**at**	**Mrs**	**.**	**Moore's**	**and**	**Mrs**	**.**	**Moore**	**was**	**especially**	**gracious**	**to**	**Old**	**Lady**	**Lloyd**	**,**
它	遇见	在	太太	.	摩尔	和	太太	.	摩尔	曾是	尤其	亲切	到	老的	女士	劳埃德	,

会议在摩尔太太家举行，摩尔太太对劳埃德老太太格外热情。

[ænd; ənd]	[ɪnˈsɪstɪd]	[ɒn]	[hɜː(r); hə(r)]	[ˈteɪkɪŋ]	[ðə; ði]	[ˈwɪkə(r)]	[ˈrɒkə(r)]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˈpɑːlə(r)]	.
and	**insisted**	**on**	**her**	**taking**	**the**	**wicker**	**rocker**	**in**	**the**	**parlour**	**.**
和	坚持	在	她	采取	这	柳条	摇滚乐	在	这	客厅	.

并坚持让她坐到客厅里的柳条摇椅上。

[ðə; ði]	[əʊld]	[ˈleɪdi]	[wʊd]	[ˈrɑːðə(r)]	[hæv; həv]	[biːn]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˈsɪtɪŋ]	-	[ruːm]	[wɪð]	[ðə; ði]	[jʌŋ]	[ɡ'ɜːlz]	,
The	**Old**	**Lady**	**would**	**rather**	**have**	**been**	**in**	**the**	**sitting**	**-**	**room**	**with**	**the**	**young**	**girls**	**,**
这	老的	女士	会	相当	有	到过	在	这	坐着	-	房间	和	这	年轻的	女孩们	,

老太太宁愿待在客厅里和年轻女孩们在一起。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

阿冯利编年史(Chronicles of Avonlea)

第3/12页

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [səb'mɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['kɜːrtəsiz] [seɪk] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'wɔːd] .

but she submitted for courtesy's sake — and she had her reward .

但 她 提交 为了 礼貌 清酒 — 和 她 有 她 报酬 .

但出于礼貌，她还是屈服了——而她也得到了回报。

[hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)][wɒz; wəz][dʒʌst][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['pɑːlə(r)] [dɔː(r)] ,

Her chair was just behind the parlour door ,

她 椅子 曾是 只是 在后面 这 客厅 门 ,

她的椅子就在客厅门后，

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ['dʒænət] [mɔːr] [ænd; ənd] ['sɪlviə] [greɪ] [keɪm] [ænd; ənd][sæt][ɒn][ðə; ði] [steəz] [ɪn]

and presently Janet Moore and Sylvia Gray came and sat on the stairs in

和 目前 珍妮特 摩尔 和 西尔维娅 灰色的 来了 和 卫星 在 这 楼梯 在

[ðə; ði] [hɔːl] [ˌaʊt'saɪd] ,

the hall outside ,

这 大厅 外部 ,

这时，珍妮特·摩尔和西尔维娅·格雷走了过来，坐在外面大厅的台阶上。

[weə(r)] [ə; eɪ] [kuːl] [briːz] [bluː] [ɪn] [θruː] [ðə; ði][m'eɪpəlz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] .

where a cool breeze blew in through the maples before the front door .

在哪里 一个 凉爽的 微风 吹 在 通过 这 枫树 前 这 正面 门 .

一阵凉风从前门前的枫树丛中吹进来。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['feɪvərɪt] ['poʊəts] .

They were talking of their favourite poets .

他们 是 说 的 他们的 最喜欢的 诗人 .

他们在谈论自己最喜欢的诗人。

['dʒænət] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] , [ə'dɔːrd] ['baɪrən][ænd; ənd] [skɒt] .

Janet , it appeared , adored Byron and Scott .

珍妮特 , 它 出现 , 受人喜爱 拜伦 和 斯科特 .

珍妮特似乎非常崇拜拜伦和斯科特。

['sɪlviə] [liːnd] [tuː; tə] ['tenɪsən] [ænd; ənd] ['braʊnɪŋ] .

Sylvia leaned to Tennyson and Browning .

西尔维娅 倾斜 到 丁尼生 和 勃朗宁 .

西尔维娅喜欢丁尼生和勃朗宁的作品。

“ [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , ” [sed] ['sɪlviə] ['sɒftli] , “ [maɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['pəʊɪt] ?

“ Do you know , ” said Sylvia softly , “ my father was a poet ?

“ 做 你 知道 , ” 说 西尔维娅 轻轻 , “ 我的 父亲 曾是 一个 诗人 ?

“你知道吗？”西尔维娅轻声说道，“我父亲是一位诗人？ ”

[hiː; hi] ['pʌblɪʃt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['vɒljuːm] [ɒv; əv] [vɜːs] [wʌns] ; [ænd; ənd] , ['dʒænət] , [aɪv] ['nevə(r)] [siːn] [ə; eɪ]

He published a little volume of verse once ; and , Janet , I've never seen a

他 已发布 一个 小的 体积 的 诗 一次 ; 和 , 珍妮特 , 我已经 绝不 已见 一个

['kɒpi] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

copy of it ,

复制 的 它 ,

他曾经出版过一本诗集；珍妮特，我从来没见过那本书。

[ænd; ənd][əʊ] , [haʊ] [ai] [wʊd] [lʌv] [tuː; tə] !

and oh , how I would love to !

和 哦 , 如何 我 会 爱 到 !

哦，我多么希望如此啊！

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈpʌblɪʃt] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət] [ˈkɒlɪdʒ] — [dʒʌst][ə; eɪ] [smɔːl] , [ˈpraɪvət] [ɪˈdɪʃ(ə)n]

It was published when he was at college — just a small , private edition

它 曾是 已发布 什么时候 他 曾是 在 大学 — 只是 一个 小的 , 私人的 版

[tuː; tə] [ɡɪv] [hɪz; ɪz] [frendz] .

to give his friends .

到 给 他的 朋友们 .

这本书是他上大学时出版的——只是一个小型私人版本，送给他的朋友们。

[hiː; hi][ˈnevə(r)] [ˈpʌblɪʃt] [ˈeni] [mɔː(r)] — [pɔː(r); pʊə(r)][ˈfɑːðə(r)] !

He never published any more — poor father !

他 绝不 已发布 任何 更多的 — 贫穷的 父亲 !

他之后再也没有发表过作品——可怜的父亲！

[ai] [θɪŋk] [laɪf] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [hɪm] .

I think life disappointed him .

我 思考 生活 失望的 他 .

我觉得生活让他失望了。

[bʌt; bət][ai][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈlɒŋɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [bʊk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɜːs] .

But I have such a longing to see that little book of his verse .

但 我 有 这样的 一个 渴望 到 看 那 小的 书 的 他的 诗 .

但我非常渴望能见到他的那本诗集。

[ai] [ˈhævnt] [ə; eɪ][skræp][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈraɪtɪŋz] .

I haven't a scrap of his writings .

我 还没有 一个 废料 的 他的 著作 .

我连他的一篇作品都没看过。

[ɪf] [ai][hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [ai] [pəˈzest] [ˈsʌmθɪŋ] [ɒv; əv][hɪm] — [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

If I had it would seem as if I possessed something of him — of his

如果 我 有 它 会 似乎 作为 如果 我 拥有 某物 的 他 — 的 他的

[hɑːt] ,

heart ,

心 ,

如果我拥有了，就好像我拥有了他的一部分——他的心。

[hɪz; ɪz] [səʊl] , [hɪz; ɪz] [ˈɪnə(r)] [laɪf] .

his soul , his inner life .

他的 灵魂 , 他的 内 生活 .

他的灵魂，他的内心世界。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][mɪə(r)] [neɪm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] . ”

He would be something more than a mere name to me . ”

他 会 是 某物 更多的 比 一个 仅仅 姓名 到 我 . ”

对我而言，他不仅仅是一个名字。

“ [ˈdɪd(ə)nt][hiː; hi][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈkɒpi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] — [ˈdɪd(ə)nt][jɔː(r); jə(r)] [ˈmʌðə(r)] [hæv; həv][wʌn] ? ”

“ Didn't he have a copy of his own — didn't your mother have one ? ”

“ 没有 他 有 一个 复制 的 他的 自己的 — 没有 你的 母亲 有 一 ? ”

[ɑːskt] [ˈdʒænət] .

asked Janet .

问 珍妮特 .

“他自己难道没有一本吗？你妈妈难道没有一本吗？”珍妮特问道。

“ [ˈmʌðə(r)] [ˈhædnt] .

“ Mother hadn't .

“ 母亲 之前没有 .

“母亲没有。”

[ʃiː; ʃi] [daɪd] [wen] [ai][wɒz; wəz] [bɔːn] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,

She died when I was born , you know ,

她 死亡 什么时候 我 曾是 出生 , 你 知道 ,

你知道，她在我出生时就去世了。

[bʌt; bət]	['ɑːnti]	[sez]	[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	[nəʊ]	['kɒpi]	[ɒv; əv]	['fɑː.ðərz]	['poʊəmz]	[ə'mʌŋ]	['mʌðərz]	[bʊks]	.
but	**Aunty**	**says**	**there**	**was**	**no**	**copy**	**of**	**father's**	**poems**	**among**	**mother's**	**books**	**.**
但	阿姨	说道	那里	曾是	不	复制	的	父亲的	诗歌	之中	母亲的	图书	.

但姨妈说，母亲的藏书中没有父亲的诗集。

['mʌðə(r)]	['dɪd(ə)nt]	[keə(r)]	[fɔː(r); fə(r)]	['pəʊətri]	,	['ɑːnti]	[sez]	—	['ɑːnti]	['dʌznt]	['aɪðə(r)]	.
Mother	**didn't**	**care**	**for**	**poetry**	**,**	**Aunty**	**says**	**—**	**Aunty**	**doesn't**	**either**	**.**
母亲	没有	关心	为了	诗	,	阿姨	说道	—	阿姨	不	任何一个	.

姨妈说，母亲不喜欢诗歌——姨妈自己也不喜欢。

['fɑːðə(r)]	[went]	[tuː; tə]	['jʊərəp]	['ɑːftə(r)]	['mʌðə(r)]	[daɪd]	,	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[daɪd]	[ðeə(r)]	[ðə; ði]	[nekst]	[jɪə(r)]
Father	**went**	**to**	**Europe**	**after**	**mother**	**died**	**,**	**and**	**he**	**died**	**there**	**the**	**next**	**year**
父亲	去	到	欧洲	后	母亲	死亡	,	和	他	死亡	那里	这	下一个	年

.	
.	
.	

母亲去世后，父亲去了欧洲，第二年便在那里去世了。

['nʌθɪŋ]	[ðæt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[wɪð]	[hɪm]	[wɒz; wəz]	['evə(r)]	[sent]	[həʊm]	[tuː; tə]	[ˌjuː 'es]	.
Nothing	**that**	**he**	**had**	**with**	**him**	**was**	**ever**	**sent**	**home**	**to**	**us**	**.**
没有什么	那	他	有	和	他	曾是	曾经	发送	家	到	我们	.

他带回家的任何东西都没有寄给我们。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[səʊld]	[məʊst]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[bʊks]	[bɪ'fɔː(r)]	[hiː; hi]	[went]	,
He	**had**	**sold**	**most**	**of**	**his**	**books**	**before**	**he**	**went**	**,**
他	有	卖	最多	的	他的	图书	前	他	去	,

他临行前已经卖掉了大部分书。

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[geɪv]	[ə; eɪ]	[fjuː]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	['feɪvərɪt]	[wʌnz]	[tuː; tə]	['ɑːnti]	[tuː; tə]	[kiːp]	[fɔː(r); fə(r)]	[ˌem 'iː]
but	**he**	**gave**	**a**	**few**	**of**	**his**	**favourite**	**ones**	**to**	**Aunty**	**to**	**keep**	**for**	**me**
但	他	给予	一个	很少	的	他的	最喜欢的	一个	到	阿姨	到	保持	为了	我

.	
.	
.	

但他把其中几张最喜欢的照片给了阿姨，让她帮我留着。

[hɪz; ɪz]	[bʊk]	['wʌznt]	[ə'mʌŋ]	[ðem; ðəm]	.
HIS	**book**	**wasn't**	**among**	**them**	**.**
他的	书	不是	之中	他们	.

他的书不在其中。

[ai]	[doʊnt]	[sə'pəʊz]	[ai]	[ʃæl; ʃəl]	['evə(r)]	[faɪnd]	[ə; eɪ]	['kɒpi]	,
I	**don't**	**suppose**	**I**	**shall**	**ever**	**find**	**a**	**copy**	**,**
我	不	认为	我	将	曾经	寻找	一个	复制	,

我估计永远也找不到副本了。

[bʌt; bət]	[ai]	[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]	[səʊ]	[dɪ'laɪtɪd]	[ɪf]	[ai]	['əʊnli]	[kʊd; kəd]	.
but	**I**	**should**	**be**	**so**	**delighted**	**if**	**I**	**only**	**could**	**.**
但	我	应该	是	所以	高兴极了	如果	我	仅有的	可以	.

但如果我能做到，我会非常高兴。

”	[wen]	[ðə; ði]	[əʊld]	['leɪdi]	[gɒt]	[həʊm]	[ʃiː; ʃi]	[tʊk]	[frɒm; frəm]	[hɜː(r); hə(r)]	[tɒp]	['bjʊərəʊ]	[drɔː(r)]
”	**When**	**the**	**Old**	**Lady**	**got**	**home**	**she**	**took**	**from**	**her**	**top**	**bureau**	**drawer**
”	什么时候	这	老的	女士	得到	家	她	采取	从	她	顶部	局	抽屉
[æn; ən]	[ˌɪn'leɪd]	[bɒks]	[ɒv; əv]	['sændlwʊd]	.								
an	**inlaid**	**box**	**of**	**sandalwood**	**.**								
一个	镶嵌	盒子	的	檀香	.								

“老太太回到家后，从梳妆台最上面的抽屉里拿出一个镶嵌着檀香木的盒子。”

[ˌaɪ 'tiː]	[held]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	,	[slɪm]	,	[lɪmp]	['vɒljuːm]	,	[ræpt]	[ɪn]	['tɪʃuː]	['peɪpə(r)]	—	[ðə; ði]	[əʊld]	['leɪdiz]	[məʊst]
It	**held**	**a**	**little**	**,**	**slim**	**,**	**limp**	**volume**	**,**	**wrapped**	**in**	**tissue**	**paper**	**—**	**the**	**Old**	**Lady's**	**most**
它	握住	一个	小的	,	苗条的	,	跛行	体积	,	包装	在	组织	纸	—	这	老的	女士的	最多
['treʒəd]	[pə'zeʃ(ə)n]	.																
treasured	**possession**	**.**																
珍藏	拥有	.																

它里面装着一本小巧、纤薄、软塌塌的书，用薄纸包裹着——这是老太太最珍贵的财产。

[ɒn] [ðə; ði][flaɪ] - [liːf] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] , “ [tuː; tə] ['mɑːgrət] , [wɪð] [ðə; ði] ['ɔːθərz] [lʌv] .
On the fly - leaf was written , “ To Margaret , with the author's love .
在 这 飞 - 叶子 曾是 书面 , “ 到 玛格丽特 , 和 这 作者的 爱 .

扉页上写着：“献给玛格丽特，带着作者的爱。”

” [ðə; ði][əʊld] ['leɪdi] [tɜːnd] [ðə; ði] ['jeləʊ] [liːvz] [wɪð] [tremblɪŋ] ['fɪŋgəz] [ænd; ənd] , [θruː] [aɪz]
” The Old Lady turned the yellow leaves with trembling fingers and , through eyes
” 这 老的 女士 转向 这 黄色的 树叶 和 发抖 手指 和 , 通过 眼睛
['brɪmɪŋ] [wɪð] [tɪəz] ,
brimming with tears ,
充满 和 眼泪 ,

老妇人颤抖着手指翻动着泛黄的落叶，眼中噙满了泪水。

[riːd] [ðə; ði]['vɜːrsəz] , [ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nəʊn] [ðem; ðəm][ɔːl][baɪ] [hɑːt] [fɔː(r); fə(r)] [j'ɪəz] .
read the verses , although she had known them all by heart for years .
读 这 诗句 , 虽然 她 有 已知 他们 全部 经过 心 为了 年 .

尽管她多年来早已将这些诗句背诵下来，但她还是读了出来。

[ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [bʊk] [tuː; tə] ['sɪlviə] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['bɜːθdeɪ] ['prez(ə)nt] — [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]
She meant to give the book to Sylvia for a birthday present — one of the
她 意思是 到 给 这 书 到 西尔维娅 为了 一个 生日 展示 — 一 的 这
[məʊst] ['preʃəs] [gɪfts] ['evə(r)]['gɪv(ə)n] ,
most precious gifts ever given ,
最多 宝贵的 礼物 曾经 给定 ,

她原本打算把这本书送给西尔维娅作为生日礼物——这是她收到过的最珍贵的礼物之一。

[ɪf] [ðə; ði]['væljuː][ɒv; əv] [gɪfts] [ɪz] [geɪdʒd] [baɪ][ðə; ði] ['meʒə(r)] [ɒv; əv] [self] - ['sækrɪfaɪs] [ɪn'vɒlvd] .
if the value of gifts is gauged by the measure of self - sacrifice involved .
如果 这 价值 的 礼物 是 测量 经过 这 措施 的 自己 - 牺牲 涉及 .

如果礼物的价值取决于其中所包含的自我牺牲程度。

[ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [bʊk] [wɒz; wəz] [ɪ'mɔːt(ə)l] [lʌv] — [əʊld] ['lɑːftə(r)] — [əʊld] [tɪəz] — [əʊld] ['bjuːti] [wɪtʃ]
In that little book was immortal love — old laughter — old tears — old beauty which
在 那 小的 书 曾是 不朽 爱 — 老的 笑声 — 老的 眼泪 — 老的 美丽 哪个
[hæd; həd] [bluːmd] [laɪk] [ə; eɪ] [rəʊz] [j'ɪəz] [ə'gəʊ] ,
had bloomed like a rose years ago ,
有 盛开 喜欢 一个 玫瑰 年 前 ,

那本小册子里藏着不朽的爱——昔日的欢笑——昔日的泪水——以及多年前如玫瑰般绽放的古老美丽。

['həʊldɪŋ] [stɪl] [ɪts] ['swiːtnəs] [laɪk] [əʊld] [rəʊz] [liːvz] .
holding still its sweetness like old rose leaves .
保持 仍然 它是 甜味 喜欢 老的 玫瑰 树叶 .

它的甜蜜如同老玫瑰的叶子般静静地保留着。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] ['telteɪl] [flaɪ] - [liːf] ; [ænd; ənd] [leɪt] [ɒn][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] ['sɪlviəz] ['bɜːθdeɪ] ,
She removed the telltale fly - leaf ; and late on the night before Sylvia's birthday ,
她 已移除 这 蛛丝马迹 飞 - 叶子 ; 和 晚的 在 这 夜晚 前 西尔维娅的 生日 ,

她取下了那片显眼的飞叶；在西尔维娅生日的前一天晚上，深夜，

[ðə; ði][əʊld] ['leɪdi] [krept] , ['ʌndə(r)]['kʌvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɑːknəs] , [θruː] ['baɪweɪ] [ænd; ənd] [ə'krɒs]
the Old Lady crept , under cover of the darkness , through byways and across
这 老的 女士 悄悄地爬 , 在下面 覆盖 的 这 黑暗 , 通过 小路 和 穿过
['fiːldz] ,
fields ,
字段 ,

老妇人趁着夜色，悄悄地穿过小路和田野。

[æz; əz] [ɪf] [bent] [ɒn][sʌm; səm] [nɪ'feəriəs] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] , [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] - [stɔː(r)] [weə(r)]
as if bent on some nefarious expedition , to the little Spencervale store where
作为 如果 弯曲 在 一些 邪恶 远征 , 到 这 小的 - 店铺 在哪里
[ðə; ði][pəʊst] - ['ɒfɪs] [wɒz; wəz] [kept] .
the post - office was kept .
这 邮政 - 办公室 曾是 保留 .

仿佛一心想要进行某种邪恶的探险，前往设有邮局的斯宾塞维尔小商店。

[ʃiː; ʃi] [slɪpt] [ðə; ði] [θɪn] ['pɑːs(ə)l] [θruː] [ðə; ði] [slɪt] [ɪn][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [stəʊl] [həʊm] [ə'gen]
She slipped the thin parcel through the slit in the door , and then stole home again
她 滑倒了 这 薄的 包裹 通过 这 缝隙 在 这 门 , 和 然后 偷窃 家 再次
,
,
,

她把那薄薄的包裹从门缝里塞了进去，然后又偷偷溜回了家。

['fiːlɪŋ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [sens] [ɒv; əv] [lɒs] [ænd; ənd] ['ləʊnlinəs] .
feeling a strange sense of loss and loneliness .
感觉 一个 奇怪的 感觉 的 损失 和 孤独 .

感到一种莫名的失落和孤独感。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ə'weɪ] [ðə; ði][lɑːst] [lɪŋk] [bɪ'twiːn] [hɜː'self] [ænd; ənd]
It was as if she had given away the last link between herself and
它 曾是 作为 如果 她 有 给定 离开 这 最后的 关联 之间 她自己 和
[hɜː(r); hə(r)] [juːθ] .
her youth .
她 青年 .

仿佛她失去了与青春的最后一点联系。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː] .
But she did not regret it .
但 她 做过 不是 后悔 它 .

但她并不后悔。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gɪv] ['sɪlviə] ['pleʒə(r)] ,
It would give Sylvia pleasure ,
它 会 给 西尔维娅 乐趣 ,

这会给西尔维娅带来快乐。

[ænd; ənd] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][,əuvə'mɑːstə, -'mæs-] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['leɪdiz]
and that had come to be the overmastering passion of the Old Lady's
和 那 有 来 到 是 这 过度掌握 热情 的 这 老的 女士的
[hɑːt] .
heart .
心 .

而这竟成了老太太心中占据主导地位的热情。

[ðə; ði][nekst] [naɪt] [ðə; ði] [lait] [ɪn] ['sɪlviəz] [ruːm] [bɜːnd] ['veri] [leɪt] ,
The next night the light in Sylvia's room burned very late ,
这 下一个 夜晚 这 光 在 西尔维娅的 房间 烧伤 非常 晚的 ,

第二天晚上，西尔维娅房间里的灯一直亮到很晚。

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] ['leɪdi] [wɒtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [traɪ'ʌmfəntli] , ['nəʊɪŋ] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
and the Old Lady watched it triumphantly , knowing the meaning of it .
和 这 老的 女士 观看 它 凯旋而归 , 会心 这 意义 的 它 .

老太太得意地看着这一切，她明白其中的含义。

['sɪlviə] [wɒz; wəz] ['riːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] ['poʊəmz] , [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] ['leɪdi] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]
Sylvia was reading her father's poems , and the Old Lady in her
西尔维娅 曾是 阅读 她 父亲的 诗歌 , 和 这 老的 女士 在 她
['dɑːknəs] [riːd] [ðem; ðəm] [tuː] ,
darkness read them too ,
黑暗 读 他们 也 ,

西尔维娅在读她父亲的诗，黑暗中的老妇人也在读。

['mɜːmərɪŋ] [ðə; ði] [laɪnz] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)][tuː; tə] [hɜː'self] .
murmuring the lines over and over to herself .
淙淙 这 线条 超过 和 超过 到 她自己 .

她一遍又一遍地喃喃自语着这些台词。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , ['gɪvɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [bʊk] [hæd; həd] [nɒt] ['mætəd] [səʊ] ['veri] [mʌtʃ] .
After all , giving away the book had not mattered so very much .
后 全部 , 给予 离开 这 书 有 不是 重要 所以 非常 很多 .

毕竟，把书送人并没有那么重要。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [stɪl] — [ænd; ənd][ðə; ði][flai] - [liːf] [wɪð] [ðə; ði] [neɪm] , [ɪn] ['lɛzliːz]
She had the soul of it still — and the fly - leaf with the name , in Leslie's
她 有 这 灵魂 的 它 仍然 — 和 这 飞 - 叶子 和 这 姓名 , 在 莱斯利的
['raɪtɪŋ] ,
writing ,
写作 ,

她仍然保留着它的灵魂——扉页上用莱斯利的笔迹写着书名：

[baɪ] [wɪtʃ] ['nəʊbədi]['evə(r)] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] .
by which nobody ever called her now .
经过 哪个 无人 曾经 称为 她 现在 .

现在没人再这样叫她了。

[ðə; ði][əʊld] ['leɪdi] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['mɑːʃl] ['səʊfə][ðə; ði][nekst] ['səʊɪŋ] ['sɜːk(ə)l] [ˌɑːftə'nuːn]
The Old Lady was sitting on the Marshall sofa the next Sewing Circle afternoon
这 老的 女士 曾是 坐着 在 这 马歇尔 沙发 这 下一个 缝纫 圆圈 下午
[wen] ['sɪlviə] [greɪ] [keɪm] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] .
when Sylvia Gray came and sat down beside her .
什么时候 西尔维娅 灰色的 来了 和 卫星 向下 旁 她 .

第二天下午，缝纫小组聚会时，老太太正坐在马歇尔沙发上，这时西尔维娅·格雷走了过来，在她旁边坐了下来。

[ðə; ði][əʊld] ['leɪdiz] [hændz] ['trembld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][wʌn] [saɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hæŋkətʃɪf] ,
The Old Lady's hands trembled a little , and one side of a handkerchief ,
这 老的 女士的 双手 颤抖 一个 小的 , 和 一 边 的 一个 手帕 ,

老太太的手微微颤抖，手帕的一侧，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['ɑːftəwədz] ['gɪv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] ['krɪsməs] ['prez(ə)nt][tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɒlɪv] - [skɪnd]
which was afterwards given as a Christmas present to a little olive - skinned
哪个 曾是 然后 给定 作为 一个 圣诞节 展示 到 一个 小的 橄榄 - 去皮
['kuːli] [ɪn]['trɪnɪˌdæd] ,
coolie in Trinidad ,
苦力 在 特立尼达 ,

后来，这件礼物被作为圣诞礼物送给了特立尼达一位皮肤黝黑的小苦力。

[wɒz; wəz] [nɒt] [kwaɪt] [səʊ][ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli] [dʌn] [æz; əz][ðə; ði]['ʌðə(r)] [θriː] [saɪdz] .
was not quite so exquisitely done as the other three sides .
曾是 不是 相当 所以 精美绝伦 完毕 作为 这 其他 三 侧面 .

不如其他三面那样精致。

['sɪlviə] [æt; ət] [fɜːst] [tɔːkt] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɜːk(ə)l] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['mɑːrʃəlz] ['deɪliə; 'dɑːliə] ,
Sylvia at first talked of the Circle , and Mrs . Marshall's dahlias ,
西尔维娅 在 第一的 谈话 的 这 圆圈 , 和 太太 . 马歇尔的 大丽花 ,

西尔维娅起初谈的是“圈子”和马歇尔太太的大丽花，

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] ['leɪdi] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['sev(ə)nθ] ['hev(ə)n] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] ,

and the Old Lady was in the seventh heaven of delight ,

和 这 老的 女士 曾是 在 这 第七 天堂 的 喜 ,

老太太高兴极了。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [keə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,

though she took care not to show it ,

尽管 她 采取 关心 不是 到 展示 它 ,

虽然她小心翼翼地不表现出来，

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] ['steɪtli] [ænd; ənd] ['faɪnli] ['mænəd] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

and was even a little more stately and finely mannered than usual .

和 曾是 甚至 一个 小的 更多的 庄严 和 精细地 有礼貌的 比 通常 .

而且比平时更加庄重优雅。

[wen] [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['sɪlviə] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] ['lɪvɪŋ] [ɪn] - , ['sɪlviə] [sed] ,

When she asked Sylvia how she liked living in Spencervale , Sylvia said ,

什么时候 她 问 西尔维娅 如何 她 喜欢 活的 在 - , 西尔维娅 说 ,

当她问西尔维娅在斯宾塞维尔的生活感觉如何时，西尔维娅说：

“ ['veri] [mʌtʃ] .

“ Very much .

“ 非常 很多 .

“非常。

['evribɒdi] [ɪz][səʊ][kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] .

Everybody is so kind to me .

大家 是 所以 种类 到 我 .

大家都对我很好。

[bɪ'saɪdz] ” — ['sɪlviə] ['loʊərd; 'laʊərd][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [səʊ] [ðæt] ['nəʊbədi][bʌt; bət][ðə; ði][əʊld] ['leɪdi] [kʊd; kəd]

Besides ” — Sylvia lowered her voice so that nobody but the Old Lady could

除了 ” — 西尔维娅 降低 她 嗓音 所以 那 无人 但 这 老的 女士 可以

[hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] — “ [ai][hæv; həv][ə; eɪ]['feəri] ['gɒdmʌðə(r)] [hɪə(r)] [huː] [dʌz] [ðə; ði][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd]

hear it — “ I have a fairy godmother here who does the most beautiful and

听到 它 — “ 我 有 一个 仙女 教母 这里 WHO 做 这 最多 美丽的 和

['wʌndəf(ə)l] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

wonderful things for me .

精彩的 事物 为了 我 .

此外”——西尔维娅压低声音，以免只有老太太能听到——“我这里有一位仙女教母，她为我做了很多美好而奇妙的事情。”

” ['sɪlviə] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ][gɜːl][ɒv; əv] [faɪn] ['ɪnstɪŋkt] ,

” Sylvia , being a girl of fine instincts ,

” 西尔维娅 , 存在 一个 女孩 的 美好的 本能 ,

“西尔维娅是个直觉敏锐的女孩，

[dɪd] [nɒt] [lʊk] [æt; ət][əʊld] ['leɪdi] [lɔɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] .

did not look at Old Lady Lloyd as she said this .

做过 不是 看 在 老的 女士 劳埃德 作为 她 说 这 .

说这话的时候，他没有看老劳埃德夫人。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [siːn] ['eniθɪŋ] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] .

But she would not have seen anything if she had looked .

但 她 会 不是 有 已见 任何事物 如果 她 有 看起来 .

但即使她仔细看，也什么也看不到。

[ðə; ði][əʊld] ['leɪdi] [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [lɔɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] .

The Old Lady was not a Lloyd for nothing .

这 老的 女士 曾是 不是 一个 劳埃德 为了 没有什么 .

老太太可不是浪得虚名的。

“ [haʊ] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn'dɪfrəntli] .

“ How very interesting , ” she said , indifferently .

“ 如何 非常 有趣的 , ” 她 说 , 漠不关心 .

“真有意思,”她冷淡地说。

“ ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?

“ Isn't it ?

“ 不是 它 ?

难道不是吗?

[ai][ˌeɪ 'em][səʊ] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ai][hæv; həv] [wɪʃt] [səʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [mait] [nəʊ]

I am so grateful to her and I have wished so much she might know

我 是 所以 感激的 到 她 和 我 有 希望 所以 很多 她 可能 知道

[haʊ] [mʌtʃ] ['pleʒə(r)] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] .

how much pleasure she has given me .

如何 很多 乐趣 她 有 给定 我 .

我非常感激她，我一直希望她能知道她给我带来了多少快乐。

[ai][hæv; həv] [faʊnd] ['lʌvli] ['flaʊəz] [ænd; ənd] [dɪ'lɪʃəs] ['beriz] [ɒn][maɪ] [pɑːθ] [ɔːl] ['sʌmə(r)] ;

I have found lovely flowers and delicious berries on my path all summer ;

我 有 成立 迷人的 花朵 和 可口的 浆果 在 我的 小路 全部 夏天 ;

整个夏天，我都在路上发现了美丽的花朵和美味的浆果；

[ai] [fiːl] [ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi] [sent] [ˌem 'iː][maɪ] ['pɑːti] [dres] .

I feel sure she sent me my party dress .

我 感觉 当然 她 发送 我 我的 派对 裙子 .

我确信她寄给我了我的派对礼服。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dɪərɪst] [gɪft] [keɪm] [lɑːst] [wiːk] [ɒn][maɪ] ['bɜːθdeɪ] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['vɒljuːm] [ɒv; əv][maɪ]

But the dearest gift came last week on my birthday — a little volume of my

但 这 亲爱的 礼物 来了 最后的 星期 在 我的 生日 — 一个 小的 体积 的 我的

['fɑː.ðərz] ['poʊəmz] .

father's poems .

父亲的 诗歌 .

但最珍贵的礼物是上周我生日时收到的——一本父亲的诗集。

[ai] [kænt] [ɪk'spres] [wɒt] [ai] [felt] [ɒn] [rɪ'siːvɪŋ] [ðem; ðəm] .

I can't express what I felt on receiving them .

我 不能 表达 什么 我 毛毡 在 接收 他们 .

我无法表达收到它们时的感受。

[bʌt; bət][ai] [lɒŋd] [tuː; tə] [miːt] [maɪ] ['feəri] ['gɒdmʌðə(r)] [ænd; ənd] [θæŋk] [hɜː(r); hə(r)] . ”

But I longed to meet my fairy godmother and thank her . ”

但 我 渴望 到 见面 我的 仙女 教母 和 感谢 她 . ”

但我渴望见到我的仙女教母，并向她道谢。

“ [kwaɪt] [ə; eɪ] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['mɪst(ə)ri] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?

“ Quite a fascinating mystery , isn't it ?

“ 相当 一个 迷人 神秘 , 不是 它 ?

“真是个引人入胜的谜团，不是吗？”

[hæv; həv][juː; jʊ] ['riːəli] [nəʊ] [aɪ'dɪə] [huː] [ʃiː; ʃi][ɪz] ?

Have you really no idea who she is ?

有 你 真的 不 主意 WHO 她 是 ?

你真的不知道她是谁吗?

” [ðə; ði][əʊld] ['leɪdi] [ɑːskt] [ðɪs] ['deɪndʒərəs] ['kwestʃən] [wɪð] [mɑːkt] [sək'ses] .

” The Old Lady asked this dangerous question with marked success .

” 这 老的 女士 问 这 危险的 问题 和 标记 成功 .

“老太太提出了这个危险的问题，并且取得了显著的成功。”

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] [səʊ] [sək'sesf(ə)l] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [səʊ] [ʃʊə(r)] [ðæt] ['sɪlviə]
She would not have been so successful if she had not been so sure that Sylvia
她 会 不是 有 到过 所以 成功的 如果 她 有 不是 到过 所以 当然 那 西尔维娅
[hæd; həd] [nəʊ] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [rəʊ'mæns] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] ['lezli] [greɪ] .
had no idea of the old romance between her and Leslie Gray .
有 不 主意 的 这 老的 浪漫 之间 她 和 莱斯利 灰色的 .
如果她不是那么确信西尔维娅对她和莱斯利·格雷之间的旧情一无所知，她就不会如此成功。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ,
As it was ,
作为 它 曾是 ,
事实就是如此，

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['veri] [lɑːst] ['pɜːs(ə)n]
she had a comfortable conviction that she herself was the very last person
她 有 一个 舒服的 定罪 那 她 她自己 曾是 这 非常 最后的 人
['sɪlviə] [wʊd] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [sə'spekt] .
Sylvia would be likely to suspect .
西尔维娅 会 是 可能 到 怀疑 .
她深信自己是西尔维娅最不可能怀疑的人。

['sɪlviə] ['hezɪteɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɔːlməʊst] [ʌn'nəʊtɪsəb(ə)l] ['məʊmənt] .
Sylvia hesitated for an almost unnoticeable moment .
西尔维娅 犹豫了一下 为了 一个 几乎 不易察觉的 片刻 .
西尔维娅犹豫了一下，时间几乎难以察觉。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ai] ['hævnt] [traɪd] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] ,
Then she said , “ I haven't tried to find out ,
然后 她 说 , “ 我 还没有 尝试 到 寻找 出去 ,
然后她说：“我还没试着去查清楚。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [doʊnt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [nəʊ] .
because I don't think she wants me to know .
因为 我 不 思考 她 想要 我 到 知道 .
因为我觉得她不想让我知道。

[æt; ət] [fɜːst] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪn] [ðə; ði] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['flaʊəz] [ænd; ənd] [dres] ,
At first , of course , in the matter of the flowers and dress ,
在 第一的 , 的 课程 , 在 这 事情 的 这 花朵 和 裙子 ,
当然，首先指的是鲜花和礼服方面。

[ai] [dɪd] [traɪ] [tuː; tə] [sɒlv] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] ; [bʌt; bət] , [sɪns] [ai] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [bʊk] ,
I did try to solve the mystery ; but , since I received the book ,
我 做过 尝试 到 解决 这 神秘 ; 但 , 自从 我 已收到 这 书 ,
我确实尝试解开这个谜团；但是，自从我收到这本书以来，

[ai] [bɪ'keɪm] [kən'vɪnst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [maɪ] ['feəri] ['gɒdmʌðə(r)] [huː] [wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ,
I became convinced that it was my fairy godmother who was doing it all ,
我 成为 确信 那 它 曾是 我的 仙女 教母 WHO 曾是 正在做 它 全部 ,
我开始确信这一切都是我的仙女教母在幕后操纵。

[ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] [rɪ'spektɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] [kən'siːlmənt] [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ʃæl; ʃəl] .
and I have respected her wish for concealment and always shall .
和 我 有 受人尊敬 她 希望 为了 隐蔽 和 总是 将 .
我一直尊重她希望保密的意愿，并将永远如此。

[pə'hæps] [sʌm; səm] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [rɪ'viːl] [hɜː'self] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
Perhaps some day she will reveal herself to me .
也许 一些 天 她 将要 揭示 她自己 到 我 .
或许有一天她会向我显露真身。

[ai] [həʊp] [səʊ] , [æt; ət] [liːst] . ”
I hope so , at least . ”
我 希望 所以 , 在 至少 . ”

我希望如此，至少是这样。

“ [ai] [ˌwʊdnt] [həʊp] [ˌaɪ ˈtiː] , ” [sed] [ðə; ði] [əʊld] [ˈleɪdi] [dɪsˈkʌrɪdʒɪŋli] .
“ I wouldn't hope it , ” said the Old Lady discouragingly .
“ 我 不会 希望 它 , ” 说 这 老的 女士 令人沮丧地 .

“我并不抱希望，”老太太沮丧地说。

“ [ˈfeəri] [ˈɡɒdmʌðə(r)] — [æt; ət] [liːst] , [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈfeəri] [teɪlz; ˈteɪliːz] [ai] [ˈevə(r)] [riːd] — [ɑː(r); ə(r)]
“ Fairy godmothers — at least , in all the fairy tales I ever read — are
“ 仙女 教母 — 在 至少 , 在 全部 这 仙女 故事 我 曾经 读 — 是
[ˈsʌmwɒt] [æpt] [tuː; tə] [biː; bi] [kwɪə(r)] ,
somewhat apt to be queer ,
有些 易于 到 是 酷儿 ,

“仙女教母——至少在我读过的所有童话故事里——往往都有些古怪。”

[kroʊʃei] [ˈpiːp(ə)l] , [mʌtʃ] [mɔː(r)] [əˈɡriːəb(ə)l] [wen] [ræpt] [ʌp] [ɪn] [ˈmɪst(ə)ri] [ðæn; ðən] [wen] [met]
crochety people , much more agreeable when wrapped up in mystery than when met
钩针编织 人们 , 很多 更多的 同意 什么时候 包装 向上 在 神秘 比 什么时候 遇见
[feɪs] [tuː; tə] [feɪs] . ”
face to face . ”
脸 到 脸 . ”

性格古怪的人，神秘莫测的时候比面对面见面时更容易让人喜欢。

“ [aɪm] [kənˈvɪnst] [ðæt] [maɪn] [ɪz] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈɒpəzɪt] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈbetə(r)] [ai] [bɪˈkeɪm]
“ I'm convinced that mine is the very opposite , and that the better I became
“ 我是 确信 那 矿 是 这 非常 对面的 , 和 那 这 更好的 我 成为
[əˈkweɪntɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,
acquainted with her ,
熟人 和 她 ,

“我确信我的情况恰恰相反，而且我越了解她，就越觉得……”

[ðə; ði] [mɔː(r)] [ˈtʃɑːmɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpɜːsənɪdʒ] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [hɜː(r); hə(r)] , ” [sed] [ˈsɪlviə] [ˈɡeɪli] .
the more charming a personage I should find her , ” said Sylvia gaily .
这 更多的 迷人 一个 人士 我 应该 寻找 她 , ” 说 西尔维娅 兴高采烈地 .

“我越觉得她迷人，”西尔维娅兴高采烈地说。

[ˈmɪsɪz] . [ˈmɑːʃl] [keɪm] [ʌp] [æt; ət] [ðɪs] [ˈdʒʌŋktʃə(r)] [ænd; ənd] [in'tri:t] [mɪs] [ɡreɪ] [tuː; tə] [sɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]
Mrs . Marshall came up at this juncture and entreated Miss Gray to sing for
太太 . 马歇尔 来了 向上 在 这 契机 和 恳求 错过 灰色的 到 唱歌 为了
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

这时，马歇尔太太走了过来，恳求格雷小姐为他们唱歌。

[mɪs] [ɡreɪ] [kənˈsentɪŋ] [ˈswiːtli] , [ðə; ði] [əʊld] [ˈleɪdi] [wɒz; wəz] [left] [əˈləʊn] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ˈrɑːðə(r)]
Miss Gray consenting sweetly , the Old Lady was left alone and was rather
错过 灰色的 同意 甜蜜地 , 这 老的 女士 曾是 左边 独自的 和 曾是 相当
[ɡlæd] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] .
glad of it .
高兴的 的 它 .

格雷小姐欣然同意，老太太得以独自一人待着，她对此感到十分高兴。

[ʃiː; ʃi] [ɪnˈdʒɔɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [wɪð] [ˈsɪlviə] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈəʊvə(r)] [ˈɑːftə(r)] [ʃiː; ʃi]
She enjoyed her conversation with Sylvia much more in thinking it over after she
她 享受 她 对话 和 西尔维娅 很多 更多的 在 思维 它 超过 后 她
[ɡɒt] [həʊm] [ðæn; ðən] [waɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [pleɪs] .
got home than while it was taking place .
得到 家 比 尽管 它 曾是 采取 地方 .

她回到家后仔细思考与西尔维娅的谈话内容，比谈话过程中更享受其中。

[wen] [æn; ən][əʊld] ['leɪdi] [hæz; həz][ə; eɪ] ['gɪlti] ['kɒnʃəns] ,
When an Old Lady has a guilty conscience ,
什么时候 一个 老的 女士 有 一个 有罪的 良心 ,

当一位老太太感到内疚时，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æpt][tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['nɜːvəs] [ænd; ənd][dɪ'strækt][hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [frɒm; frəm]
it is apt to make her nervous and distract her thoughts from
它 是 易于 到 制作 她 紧张的 和 转移 她 想法 从
[ɪ'miːdiət] ['pleʒə(r)] .
immediate pleasure .
即时 乐趣 .

这很可能会让她感到紧张，并分散她对当下快乐的注意力。

[ʃiː; ʃi] [w'ʌndəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'iːzɪli] [ɪf] ['sɪlviə] ['riːəli] [dɪd] [sə'spekt] [hɜː(r); hə(r)] .
She wondered a little uneasily if Sylvia really did suspect her .
她 想知道 一个 小的 不安地 如果西尔维娅 真的 做过 怀疑 她 .

她有些不安地想，西尔维娅是不是真的怀疑她了。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [kən'kluːdɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .
Then she concluded that it was out of the question .
然后 她 结束 那 它 曾是 出去 的 这 问题 .

然后她得出结论，这根本不可能。

[huː] [wʊd] [sə'spekt] [ə; eɪ] [miːn] , [ʌn'səʊʃəbl] [əʊld] ['leɪdi] , [huː] [hæd; həd][nəʊ] [frendz] ,
Who would suspect a mean , unsociable Old Lady , who had no friends ,
WHO 会 怀疑 一个 意思是 , 不善交际 老的 女士 , WHO 有 不 朋友们 ,

谁会怀疑一个刻薄、孤僻、没有朋友的老太太呢？

[ænd; ənd] [huː] [geɪv] ['əʊnli] [faɪv] [sents] [tuː; tə][ðə; ði] ['səʊɪŋ] ['sɜːk(ə)l] [wen] ['evriwʌn] [els] [geɪv] [ten]
and who gave only five cents to the Sewing Circle when everyone else gave ten
和 WHO 给予 仅有的 五 分 到 这 缝纫 圆圈 什么时候 每个人 别的 给予 十
[ɔː(r)] [ˌfɪf'tiːn] ,
or fifteen ,
或者 十五 ,

当其他人都捐了十美分或十五美分时，他只捐了五美分给缝纫小组。

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['feəri] ['gɒdmʌðə(r)] , [ðə; ði]['dəʊnə(r)][ɒv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pɑːti] [dresɪz] ,
to be a fairy godmother , the donor of beautiful party dresses ,
到 是 一个 仙女 教母 , 这 捐赠者 的 美丽的 派对 连衣裙 ,

成为仙女教母，捐赠漂亮的派对礼服，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'sɪpiənt] [ɒv; əv] [gɪfts] [frɒm; frəm][rəʊ'mæntɪk] , [ə'spaɪərɪŋ] [jʌŋ] ['pəʊəts] ?
and the recipient of gifts from romantic , aspiring young poets ?
和 这 接受者 的 礼物 从 浪漫的 , 有抱负的 年轻的 诗人 ?

以及收到浪漫、有抱负的年轻诗人赠送的礼物的人？

[viː] . [ðə; ði] [sep'tembə(r)] ['tʃæptə(r)]
V . The September Chapter
V . 这 九月 章

五、九月篇

[ɪn] [sep'tembə(r)][ðə; ði][əʊld] ['leɪdi] [lʊkt] [bæk] [ɒn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [ænd; ənd] [əʊnd] [tuː; tə] [hɜː'self] [ðæt]
In September the Old Lady looked back on the summer and owned to herself that
在 九月 这 老的 女士 看起来 后退 在 这 夏天 和 拥有 到 她自己 那
[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['streɪndʒli] ['hæpi] [wʌn] ,
it had been a strangely happy one ,
它 有 到过 一个 奇怪的 快乐的 一 ,

九月，老太太回想起这个夏天，不禁承认那是一个出奇快乐的夏天。

[wɪð] ['sʌndez] [ænd; ənd] ['səʊɪŋ] ['sɜːk(ə)l] [deɪz] ['stændɪŋ] [aʊt] [laɪk] ['gəʊldən] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] [mɑːrks] [ɪn] [ə; eɪ]
with Sundays and Sewing Circle days standing out like golden punctuation marks in a
和 星期日 和 缝纫 圆圈 天 常设 出去 喜欢 金的 标点 标记 在 一个
['pəʊɪm] [ɒv; əv] [laɪf] .
poem of life .
诗 的 生活 .

星期天和缝纫小组活动日就像人生诗篇中的金色标点符号一样熠熠生辉。

[ʃiː; ʃi] [felt] [laɪk] [æn; ən] ['ʌtəli] ['dɪfrənt] ['wʊmən] ; [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)]
She felt like an utterly different woman ; and other people thought her
她 毛毡 喜欢 一个 完全地 不同的 女士 ; 和 其他 人们 想法 她
['dɪfrənt] ['ɔːlsəʊ] .
different also .
不同的 还 .

她觉得自己完全变了一个人；其他人也这么认为。

[ðə; ði] ['səʊɪŋ] ['sɜːk(ə)l] ['wɪmɪn] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [səʊ] ['plez(ə)nt] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] ['frendli] ,
The Sewing Circle women found her so pleasant , and even friendly ,
这 缝纫 圆圈 女性 成立 她 所以 令人愉快的 , 和 甚至 友好的 ,

缝纫小组的妇女们觉得她非常和蔼可亲，甚至很友善。

[ðæt] [ðeɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˌmis'dʒʌdʒ] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː]
that they began to think they had misjudged her , and that perhaps it
那 他们 开始 到 思考 他们 有 判断失误 她 , 和 那 也许 它
[wɒz; wəz] [ˌeksen'trɪsəti] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] ,
was eccentricity after all ,
曾是 古怪 后 全部 ,

他们开始反思自己是否误判了她，或许那只是她的古怪行为而已。

[ænd; ənd] [nɒt] ['miːnnəs] , [wɪtʃ] [ə'kaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [pɪ'kjuːliə(r)] [məʊd] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] .
and not meanness , which accounted for her peculiar mode of living .
和 不是 卑鄙 , 哪个 已记录 为了 她 奇特 模式 的 活的 .

而不是因为她心胸狭窄，才导致了她独特的生活方式。

['sɪlviə] [greɪ] ['ɔːlweɪz] [keɪm] [ænd; ənd] [tɔːkt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ɒn] ['sɜːk(ə)l] [ˌɑːftə'nuːnz] [naʊ] ,
Sylvia Gray always came and talked to her on Circle afternoons now ,
西尔维娅 灰色的 总是 来了 和 谈话 到 她 在 圆圈 下午 现在 ,

现在，西尔维娅·格雷总会在下午的聚会上来和她聊天。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [əʊld] ['leɪdi] ['treʒəd] ['evri] [wɜːd] [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd]
and the Old Lady treasured every word she said in her heart and repeated
和 这 老的 女士 珍藏 每一个 单词 她 说 在 她 心 和 重复
[ðem; ðəm] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['ləʊnli] [self] [ɪn] [ðə; ði] ['wɒtʃɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] .
them over and over to her lonely self in the watches of the night .
他们 超过 和 超过 到 她 孤独 自己 在 这 手表 的 这 夜晚 .

老妇人将她说的每一句话都珍藏在心底，在漫漫长夜里一遍又一遍地默念给孤独的自己听。

['sɪlviə] ['nevə(r)] [tɔːkt] [ɒv; əv] [hɜː'self] [ɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [plænz] , [ən'les] [ɑːskt] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ;
Sylvia never talked of herself or her plans , unless asked about them ;
西尔维娅 绝不 谈话 的 她自己 或者 她 计划 , 除非 问 关于 他们 ;

除非被问及，否则西尔维娅从不谈论自己或自己的计划；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [əʊld] ['leɪdiz] [self] - ['kɒnʃəsnəs] [prɪ'ventɪd] [hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] ['ɑːskɪŋ] ['eni]
and the Old Lady's self - consciousness prevented her from asking any
和 这 老的 女士的 自己 - 意识 阻止 她 从 问 任何
['pɜːsən(ə)l] ['kwestʃənz] :
personal questions :
个人的 问题 :

老太太的羞涩让她无法问出任何私人问题：

[səʊ][ðeə(r)] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [kept] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɜːfɪs] [ɒv; əv] [θɪŋz] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt]
so their conversation kept to the surface of things , and it was not
所以 他们的 对话 保留 到 这 表面 的 事物 , 和 它 曾是 不是
[frɒm; frəm] [ˈsɪlviə] ,
from Sylvia ,
从 西尔维娅 ,

所以他们的谈话始终停留在表面，而且谈话内容并非来自西尔维娅。

[bʌt; bət][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈmɪnɪstərz] [waɪf] [ðæt] [ðə; ði][əʊld] [ˈleɪdi] [ˈfaɪnəli] [dɪˈskʌvəd] [wɒt] [hɜː(r); hə(r)]
but from the minister's wife that the Old Lady finally discovered what her
但 从 这 部长 妻子 那 这 老的 女士 最后 发现 什么 她
[ˈdɑːrlɪŋz] [ˈdɪərɪst] [æmˈbɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] .
darling's dearest ambition was .
亲爱的 亲爱的 志向 曾是 .

但老太太最终还是从牧师的妻子那里得知了她心爱之人最渴望的是什么。

[ðə; ði] [ˈmɪnɪstərz] [waɪf] [hæd; həd] [drɒpt] [ɪn][æt; ət][ðə; ði][əʊld] [lɔɪd] [pleɪs] [wʌn] [ˈiːvnɪŋ] [leɪt] [ɪn]
The minister's wife had dropped in at the old Lloyd place one evening late in
这 部长 妻子 有 掉落 在 在 这 老的 劳埃德 地方 一 晚上 晚的 在
[sepˈtembə(r)] ,
September ,
九月 ,

九月下旬的一个晚上，牧师的妻子顺道拜访了劳埃德老宅。

[wen] [ə; eɪ] [ˈtʃɪli] [wɪnd] [wɒz; wəz] [ˈbləʊɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌnɔːθˈiːst] [ænd; ənd] [ˈməʊnɪŋ] [əˈbaʊt]
when a chilly wind was blowing up from the northeast and moaning about
什么时候 一个 寒冷 风 曾是 吹 向上 从 这 东北 和 呻吟 关于
[ðə; ði] [iːvz] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
the eaves of the house ,
这 檐 的 这 房子 ,

当凛冽的寒风从东北方向吹来，拍打着屋檐时，

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][ˈbɜːd(ə)n][ɒv; əv][ɪts] [leɪ] [wɜː(r); wə(r)] “ [ˈhɑːvɪst] [ɪz] [endɪd] [ænd; ənd] [ˈsʌmə(r)] [ɪz] [gɒn] .
as if the burden of its lay were “ harvest is ended and summer is gone .
作为 如果 这 负担 的 它是 躺 是 “ 收成 是 结束 和 夏天 是 已消失 .

仿佛它的歌谣承载着“收割结束了，夏天过去了”的沉重负担。

” [ðə; ði][əʊld] [ˈleɪdi] [hæd; həd] [biːn] [ˈlɪsənɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] ,
” The Old Lady had been listening to it ,
” 这 老的 女士 有 到过 聆听 到 它 ,

老太太一直在听，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈplætɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈbɑːskɪt] [ɒv; əv] [swiːt] [ɡrɑːs] [fɔː(r); fə(r)] [ˈsɪlviə] .
as she plaited a little basket of sweet grass for Sylvia .
作为 她 编织 一个 小的 篮子 的 甜的 草 为了 西尔维娅 .

她为西尔维娅编了一小篮香茅草。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɔːkt] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [ˌævənˈliː] [sænd] - [hɪlz] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] [deɪ] [bɪˈfɔː(r)] ,
She had walked all the way to Avonlea sand - hills for it the day before ,
她 有 步行 全部 这 方式 到 阿冯利 沙 - 丘陵 为了 它 这 天 前 ,

她前一天一路走到埃文利沙丘去买它。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈveri] [ˈtaɪəd] .
and she was very tired .
和 她 曾是 非常 疲劳的 .

她非常疲惫。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz][sæd] .
And her heart was sad .
和 她 心 曾是 伤心 .

她心中充满悲伤。

[ðɪs] ['sʌmə(r)] , [wɪtʃ] [hæd; həd][səʊ] [ɪn'rɪtʃt] [hɜː(r); hə(r)][laɪf] , [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst]['əʊvə(r)] ;
This summer , which had so enriched her life , was almost over ;
这 夏天 ， 哪个 有 所以 富含 她 生活 ， 曾是 几乎 超过 ；

这个夏天，这个极大地丰富了她的生活，却即将结束；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] ['sɪlviə] [greɪ] [tɔːkt] [ɒv; əv] ['liːvɪŋ] - [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv]
and she knew that Sylvia Gray talked of leaving Spencervale at the end of
和 她 知道 那 西尔维娅 灰色的 谈话 的 离开 - 在 这 结尾 的
[ɒk'təʊbə(r)] .
October .
十月 .

她知道西尔维娅·格雷曾说过要在十月底离开斯宾塞维尔。

[ðə; ði][əʊld] ['leɪdiz] [hɑːt] [felt] [laɪk] ['veri] [liːd] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] ,
The Old Lady's heart felt like very lead within her at the thought ,
这 老的 女士的 心 毛毡 喜欢 非常 带领 之内 她 在 这 想法 ，

想到这里，老太太的心仿佛被铅压住了一样。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['ɔːlməʊst] ['welkəm] [ðə; ði]['ædvent][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪstərz] [waɪf][æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'strækʃn] ,
and she almost welcomed the advent of the minister's wife as a distraction ,
和 她 几乎 欢迎 这 来临 的 这 部长 妻子 作为 一个 分心 ，

她几乎是乐于见到牧师夫人的到来，因为这能分散她的注意力。

[ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['despərətli] [ə'freɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪnɪstərz] [waɪf][hæd; həd] [kɔːld] [tuː; tə][ɑːsk]
although she was desperately afraid that the minister's wife had called to ask
虽然 她 曾是 绝望地 害怕的 那 这 部长 妻子 有 称为 到 问
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [njuː] ['vestri] ['kɑːpɪt] ,
for a subscription for the new vestry carpet ,
为了 一个 订阅 为了 这 新的 教区委员会 地毯 ，

尽管她非常害怕牧师的妻子打电话来是为了募捐购买新的圣器室地毯，

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] ['leɪdi] ['sɪmpli] [kʊd; kəd][nɒt] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [gɪv] [wʌn] [sent] .
and the Old Lady simply could not afford to give one cent .
和 这 老的 女士 简单地 可以 不是 买得起 到 给 一 中心 .

而这位老太太根本一分钱也捐不出来。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɪnɪstərz] [waɪf][hæd; həd] ['mɪəli] [drɒpt] [ɪn][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [wei] [həʊm] [frɒm; frəm][ðə; ði]
But the minister's wife had merely dropped in on her way home from the
但 这 部长 妻子 有 仅仅 掉落 在 在 她 方式 家 从 这
['spensə(r)] - [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [meɪk] ['eni] [ɪm'bærəsɪŋ] [rɪ'kwests] .
Spencers ' and she did not make any embarrassing requests .
斯宾塞 - 和 她 做过 不是 制作 任何 尴尬的 请求 .

但部长的妻子只是从斯宾塞家回家途中顺道拜访，并没有提出任何令人尴尬的要求。

[ɪn'sted] , [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [ə'baʊt] ['sɪlviə] [greɪ] ,
Instead , she talked about Sylvia Gray ,
反而 ， 她 谈话 关于 西尔维娅 灰色的 ，

相反，她却谈论起了西尔维娅·格雷。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [fel] [ɒn][ðə; ði][əʊld] ['leɪdiz] [ɪəz] [laɪk] ['seprət] [pɜːl] [nəʊts] [ɒv; əv]
and her words fell on the Old Lady's ears like separate pearl notes of
和 她 字 跌倒 在 这 老的 女士的 耳朵 喜欢 分离 珍珠 笔记 的
[ʌn'ʌtərəbli] [swiːt] ['mjuːzɪk] .
unutterably sweet music .
难以言喻 甜的 音乐 .

她的话语如同珍珠般落入老妇人的耳中，奏出美妙绝伦的乐章。

[ðə; ði] ['mɪnɪstərz] [waɪf] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [preɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['sɪlviə] — [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [səʊ] [swiːt]

The minister's wife had nothing but praise for Sylvia — she was so sweet

这 部长 妻子 有 没有什么 但 称赞 为了 西尔维娅 — 她 曾是 所以 甜的

[ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['wɪnɪŋ] .

and beautiful and winning .

和 美丽的 和 获胜 .

牧师的妻子对西尔维娅赞不绝口——她非常甜美、漂亮、讨人喜欢。

“ [ænd; ənd] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [vɔɪs] , ” [sed] [ðə; ði] ['mɪnɪstərz] [waɪf] [ɪnˌθjuːzi'æstɪkli] , ['ædɪŋ] [wɪð]

“ And with SUCH a voice , ” said the minister's wife enthusiastically , adding with

“ 和 和 这样的 一个 嗓音 , ” 说 这 部长 妻子 踊跃 , 添加 和

[ə; eɪ] [saɪ] ,

a sigh ,

一个 叹 ,

“而且声音还那么好听！”部长夫人热情地说，然后叹了口气补充道：

“ [ɪts] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [ʃiː; ʃi] [kænt] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] ['prɒpəli] [treɪnd] .

“ It's such a shame she can't have it properly trained .

“ 它是 这样的 一个 耻辱 她 不能 有 它 适当地 受过训练 .

“真可惜她没能接受正规训练。”

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [ɡreɪt] ['sɪŋə(r)] — ['kɒmpɪtənt] ['krɪtɪks] [hæv; həv] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [səʊ]

She would certainly become a great singer — competent critics have told her so

她 会 当然 变得 一个 伟大的 歌手 — 胜任的 评论家 有 讲述 她 所以

.

.

.

她肯定会成为一名伟大的歌手——有识之士都这么说过。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [səʊ] [pɔː(r); pʊə(r)] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] ['evə(r)] ['pɒsəbli] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] —

But she is so poor she doesn't think she can ever possibly manage it —

但 她 是 所以 贫穷的 她 不 思考 她 能 曾经 可能 管理 它 —

[ən'les] [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [ɡet] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kæmərən] ['skɑːlərʃɪps] ,

unless she can get one of the Cameron scholarships ,

除非 她 能 得到 一 的 这 卡梅伦 奖学金 ,

但她家境贫寒，她认为自己根本不可能做到——除非她能获得卡梅伦奖学金。

[æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [kɔːld] ; [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['veri] ['lɪt(ə)l] [həʊp] [ɒv; əv] [ðæt] ,

as they are called ; and she has very little hope of that ,

作为 他们 是 称为 ; 和 她 有 非常 小的 希望 的 那 ,

正如人们所称呼的那样；而她对此几乎不抱任何希望。

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [ɒv; əv] ['mjuːzɪk] [huː] [tɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [hæz; həz] [sent] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [ɪn] .

although the professor of music who taught her has sent her name in .

虽然 这 教授 的 音乐 WHO 教授 她 有 发送 她 姓名 在 .

”

”

”

虽然教过她的音乐教授已经推荐了她。

“ [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['kæmərən] ['skɑːlərʃɪps] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði] [əʊld] ['leɪdi] .

“ What are the Cameron scholarships ? ” asked the Old Lady .

“ 什么 是 这 卡梅伦 奖学金 ? ” 问 这 老的 女士 .

“卡梅伦奖学金是什么？”老太太问道。

“ [wel] , [ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv] ['ændruː] ['kæmərən] , [ðə; ði] [ˌmɪljə'neə(r)] ? ” [sed]

“ Well , I suppose you have heard of Andrew Cameron , the millionaire ? ” said

“ 出色地 , 我 认为 你 有 听到 的 安德鲁 卡梅伦 , 这 百万富翁 ? ” 说

[ðə; ði] ['mɪnɪstərz] [waɪf] ,

the minister's wife ,

这 部长 妻子 ,

“嗯，我想您一定听说过那位百万富翁安德鲁·卡梅伦吧？”部长夫人说道。

[sə'riːnli] [ʌn'kɒnʃəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kɔːzɪŋ] [ðə; ði] ['veri] [bəʊnz] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['leɪdiz] ['fæməli]
serenely unconscious that she was causing the very bones of the Old Lady's family
平静地 无意识 那 她 曾是 导致 这 非常 骨头 的 这 老的 女士的 家庭
['skelɪt(ə)n] [tuː; tə]['dʒæŋgl][ɪn][ðeə(r)] ['klɒzɪt] .
skeleton to jangle in their closet .
骨骼 到 争吵 在 他们的 壁橱 .

她全然没有意识到，自己正在让老太太家族的骸骨在衣橱里发出叮当作响的声音。

['ɪntuː][ðə; ði][əʊld] ['leɪdiz] [waɪt] [feɪs] [keɪm] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [feɪnt] [steɪn] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] ,
Into the Old Lady's white face came a sudden faint stain of colour ,
进入 这 老的 女士的 白色的 脸 来了 一个 突然 头晕的 弄脏 的 颜色 ,

老太太苍白的脸上突然泛起了一抹淡淡的色彩。

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [rʌf] [hænd][hæd; həd] [strʌk] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] .
as if a rough hand had struck her cheek .
作为 如果 一个 粗糙的 手 有 击 她 脸颊 .

仿佛一只粗糙的手打了她的脸颊。

" [jes] , [aɪv] [hɜːd] [ɒv; əv] [hɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Yes , I've heard of him , " she said .
" 是的 , 我已经 听到 的 他 , " 她 说 .

"是的，我听说过他，"她说。

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] , [huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːl] ,
" Well , it seems that he had a daughter , who was a very beautiful girl ,
" 出色地 , 它 似乎 那 他 有 一个 女儿 , WHO 曾是 一个 非常 美丽的 女孩 ,

"嗯，他似乎有个女儿，是个非常漂亮的女孩。"

[ænd; ənd] [huːm] [hiː; hi]['aidəliaiz] .
and whom he idolized .
和 谁 他 偶像化 .

他崇拜的对象。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [faɪn] [vɔɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [send] [hɜː(r); hə(r)] [ə'brɔːd] [tuː; tə]
She had a fine voice , and he was going to send her abroad to
她 有 一个 美好的 嗓音 , 和 他 曾是 去 到 发送 她 国外 到
[hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [treɪnd] .
have it trained .
有 它 受过训练 .

她有一副好嗓子，他打算送她出国接受声乐训练。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [daɪd] .
And she died .
和 她 死亡 .

她去世了。

[ˌaɪ 'tiː] ['nɪəli] [brəʊk] [hɪz; ɪz] [hɑːt] , [ai] [ˌʌndə'stænd] .
It nearly broke his heart , I understand .
它 几乎 打破 他的 心 , 我 理解 .

我听说，这几乎让他心碎了。

[bʌt; bət]['evə(r)] [sɪns] ,
But ever since ,
但 曾经 自从 ,

但从那时起，

[hiː; hi] [sendz] [wʌn] [jʌŋ] [gɜːl] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['jʊərəp] ['evri] [jɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['θʌrə] ['mjuːzɪk(ə)l]
he sends one young girl away to Europe every year for a thorough musical
他 发送 一 年轻的 女孩 离开 到 欧洲 每一个 年 为了 一个 彻底 音乐
[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]['ʌndə(r)][ðə; ði] [best] ['tiːtʃə(r)z] — [ɪn] ['meməri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] .
education under the best teachers — in memory of his daughter .
教育 在下面 这 最好的 教师 — 在 记忆 的 他的 女儿 .

为了纪念他的女儿，他每年都会送一名年轻女孩到欧洲，在最好的老师指导下接受全面的音乐教育。

[hiː; hi][hæz; həz] [sent] [naɪn] [ɔː(r)] [ten] [ɔːl'redi] ; [bʌt; bət][ai][fɪə(r)][ðeə(r)]['ɪz(ə)nt] [mʌtʃ] [tʃɑːns] [fɔː(r); fə(r)]
He has sent nine or ten already ; but I fear there isn't much chance for
他 有 发送 九 或者 十 已经 ; 但 我 害怕 那里 不是 很多 机会 为了
['sɪlviə] [greɪ] ,
Sylvia Gray ,
西尔维娅 灰色的 ,

他已经派了九到十个人过来；但我担心西尔维娅·格雷的机会不大。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [θɪŋk] [ðeə(r)][ɪz] [hɜː'self] . ”
and she doesn't think there is herself . ”
和 她 不 思考 那里 是 她自己 . ”

她认为自己并不存在。

“ [waɪ] [nɒt] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði][əʊld] ['leɪdi] ['spɪrɪtɪdli] .
“ Why not ? ” asked the Old Lady spiritedly .
“ 为什么 不是 ? ” 问 这 老的 女士 精神抖擞地 .

“为什么不呢？”老太太精神抖擞地问道。

“ [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [ðæt] [ðeə(r)][kæn; kən][biː; bi] [fjuː] ['vɔɪsɪz] ['iːkwəl][tuː; tə] [mɪs] [greɪz] . ”
“ I am sure that there can be few voices equal to Miss Gray's . ”
“ 我 是 当然 那 那里 能 是 很少 声音 平等的 到 错过 格雷的 . ”

“我相信很少有人能与格雷小姐的声音相媲美。”

“ ['veri] [truː] .
“ Very true .
“ 非常 真的 .

“非常正确。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] , [ðiːz] [səʊ] - [kɔːld] ['skɑːlərʃɪps] [ɑː(r); ə(r)] ['praɪvət] [ə'feəz] ,
But you see , these so - called scholarships are private affairs ,
但 你 看 , 这些 所以 - 称为 奖学金 是 私人的 事务 ,

但你看，这些所谓的奖学金都是私人事务。

[dɪ'pendənt] ['səʊlli] [ɒn][ðə; ði] [wɪm] [ænd; ənd] [tʃɔɪs] [ɒv; əv] ['ændruː] ['kæmərən] [hɪm'self] .
dependent solely on the whim and choice of Andrew Cameron himself .
依赖 仅 在 这 一时兴起 和 选择 的 安德鲁 卡梅伦 他自己 .

完全取决于安德鲁·卡梅伦本人的心血来潮和选择。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [wen] [ə; eɪ][gɜːl][hæz; həz] [frendz] [huː] [juːz][ðeə(r)] ['ɪnfluəns] [wɪð] [hɪm] ,
Of course , when a girl has friends who use their influence with him ,
的 课程 , 什么时候 一个 女孩 有 朋友们 WHO 使用 他们的 影响 和 他 ,

当然，当一个女孩的朋友利用她们的影响力去影响他时，

[hiː; hi] [wɪl] ['ɒf(ə)n] [send] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðeə(r)] [ˌrekəmen'deɪʃn] .
he will often send her on their recommendation .
他 将要 经常 发送 她 在 他们的 推荐 .

他经常会根据他们的推荐派她去。

[ðeɪ] [seɪ] [hiː; hi] [sent] [ə; eɪ][gɜːl][lɑːst] [jɪə(r)] [huː] ['hædnt] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [vɔɪs] [æt; ət][ɔːl][dʒʌst]
They say he sent a girl last year who hadn't much of a voice at all just
他们 说 他 发送 一个 女孩 最后的 年 WHO 之前没有 很多 的 一个 嗓音 在 全部 只是
[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [biːn] [æn; ən][əʊld] ['bɪznəs] ['krəʊni][ɒv; əv][hɪz; ɪz] .
because her father had been an old business crony of his .
因为 她 父亲 有 到过 一个 老的 商业 裙带关系 的 他的 .

据说他去年派了一个没什么话语权的女孩去，仅仅因为她的父亲是他以前的生意伙伴。

[bʌt; bət] ['sɪlviə] ['dʌznt] [nəʊ] ['eniwʌn] [æt; ət][ɔːl] [huː] [wʊd] , [tuː; tə][juːz][ə; eɪ] [slæŋ] [tɜːm] ,
But Sylvia doesn't know anyone at all who would , to use a slang term ,
但 西尔维娅 不 知道 任何人 在 全部 WHO 会 , 到 使用 一个 俚语 学期 ,

但西尔维娅根本不认识任何愿意这么做的人，用一句俚语来说，

[hæv; həv] ['eni] - [pʊl] - [wɪð] ['ændruː] ['kæmərən] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [hɪm] [hɜː'self] .
have any ' pull ' with Andrew Cameron , and she is not acquainted with him herself .
有 任何 - 拉 - 和 安德鲁 卡梅伦 , 和 她 是 不是 熟人 和 他 她自己 .

她与安德鲁·卡梅伦没有任何“关系”，而且她本人也不认识他。

[wel] , [ai][mʌst; məst][biː; bi]['gəʊɪŋ] ; [wiːl; wil] [siː] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] [mæns] [ɒn] ['sætədeɪ] , [ai] [həʊp] ,
Well , I must be going ; we'll see you at the Manse on Saturday , I hope ,
出色地 , 我 必须 是 去 ; 出色地 看 你 在 这 牧师住宅 在 周六 , 我 希望 ,
[mɪs] [lɔɪd] .
Miss Lloyd .
错过 劳埃德 .

好了，我得走了；希望星期六我们能在牧师住宅见到你，劳埃德小姐。

[ðə; ði]['sɜːk(ə)l] [miːts] [ðeə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] . ”
The Circle meets there , you know . ”
这 圆圈 满足 那里 , 你 知道 . ”

你知道，圈子就在那里聚会。

“ [jes] , [ai] [nəʊ] , ” [sed] [ðə; ði][əʊld] ['leɪdi] ['æbsəntli] .
“ Yes , I know , ” said the Old Lady absently .
“ 是的 , 我 知道 , ” 说 这 老的 女士 心不在焉地 .

“是的，我知道，”老太太心不在焉地说。

[wen] [ðə; ði] ['mɪnɪstərz] [waɪf] [hæd; həd] [gɒn] , [ʃiː; ʃi] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)] ['swiːtˌgræs] ['bɑːskɪt] [ænd; ənd]
When the minister's wife had gone , she dropped her sweetgrass basket and
什么时候 这 部长 妻子 有 已消失 , 她 掉落 她 甜草 篮子 和
[sæt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ,
sat for a long ,
卫星 为了 一个 长的 ,

牧师的妻子走后，她放下手中的香茅草篮，坐了很久。

[lɒŋ] [taɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hændz] ['laɪɪŋ] ['aɪdli][ɪn][hɜː(r); hə(r)][læp] ,
long time with her hands lying idly in her lap ,
长的 时间 和 她 双手 说谎 闲散地 在 她 膝 ,

她的双手长时间无精打采地放在膝上，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][bɪg] [blæk] [aɪz] ['steərɪŋ] [ˌʌn'siːɪŋli] [æt; ət][ðə; ði] [wɔːl] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .
and her big black eyes staring unseeingly at the wall before her .
和 她 大的 黑色的 眼睛 凝视 不经意间 在 这 墙 前 她 .

她那双乌黑的大眼睛茫然地盯着面前的墙壁。

[əʊld] ['leɪdi] [lɔɪd] ,
Old Lady Lloyd ,
老的 女士 劳埃德 ,

老太太劳埃德

[səʊ] ['pɪtɪfəli] [pɔː(r); pʊə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [iːt] [sɪks] ['krækəz] [ðə; ði] [les] [ə; eɪ] [wiːk] [tuː; tə] [peɪ]
so pitifully poor that she had to eat six crackers the less a week to pay
所以 可怜地 贫穷的 那 她 有 到 吃 六 饼干 这 较少的 一个 星期 到 支付
[hɜː(r); hə(r)] [fiː] [tuː; tə][ðə; ði] ['səʊɪŋ] ['sɜːk(ə)l] ,
her fee to the Sewing Circle ,
她 费用 到 这 缝纫 圆圈 ,

她穷得可怜，每周只能吃不到六块饼干来支付缝纫小组的费用。

[njuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['paʊə(r)] — [hɜːz] — [tuː; tə] [send] ['lezli] [greɪz] ['dɔːtə(r)]
knew that it was in her power — HERS — to send Leslie Gray's daughter
知道 那 它 曾是 在 她 力量 — 她的 — 到 发送 莱斯利 格雷的 女儿
[tuː; tə] ['jʊərəp] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['mjuːzɪk(ə)l][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] !
to Europe for her musical education !
到 欧洲 为了 她 音乐 教育 !

她知道，送莱斯利·格雷的女儿去欧洲接受音乐教育是她——完全由她——掌控的！

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [tʃəʊz] [tuː; tə] [juːz] [hɜː(r); hə(r)] “ [pʊl] ” [wɪð] ['ændruː] ['kæmərən] — [ɪf] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [hɪm]
If she chose to use her “ pull ” with Andrew Cameron — if she went to him
如果 她 选择 到 使用 她 “ 拉 ” 和 安德鲁 卡梅伦 — 如果 她 去 到 他

[ænd; ənd] [ɑːskt] [hɪm] [tuː; tə] [send] ['sɪlviə] [greɪ] [ə'brɔːd] [ðə; ði] [nekst] [jɪə(r)] — [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nəʊ] [daʊt]
and asked him to send Sylvia Gray abroad the next year — she had no doubt
和 问 他 到 发送 西尔维娅 灰色的 国外 这 下一个 年 — 她 有 不 怀疑

[wɒt'evə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [dʌn] .
whatever that it would be done .
任何 那 它 会 是 完毕 .

如果她选择利用自己与安德鲁·卡梅伦的关系——如果她去找他，要求他明年派西尔维娅·格雷出国——她毫不怀疑这件事一定会得到满足。

[ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [leɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] — [ɪf] — [ɪf] — [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [səʊ] [fɑː(r)] [krʌʃ] [ænd; ənd] ['kɒŋkə(r)]
It all lay with her — if — if — IF she could so far crush and conquer
它 全部 躺 和 她 — 如果 — 如果 — 如果 她 可以 所以 远的 压碎 和 征服

[hɜː(r); hə(r)] [praɪd] [æz; əz] [tuː; tə] [stuːp] [tuː; tə] [ɑːsk] [ə; eɪ] ['feɪvə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mæn] [huː] [hæd; həd] [rɒŋd]
her pride as to stoop to ask a favour of the man who had wronged
她 自豪 作为 到 哈腰 到 问 一个 偏爱 的 这 男人 WHO 有 冤枉

[hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [hɜːz] [səʊ] ['bɪtəli] .
her and hers so bitterly .
她 和 她的 所以 苦涩地 .

这一切都取决于她自己——如果——如果——如果她能够彻底压抑和战胜自己的骄傲，以至于屈尊向那个曾如此深深地伤害过她和她家人的男人请求帮助。

[j'iəz] [ə'gəʊ] , [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] , ['æktɪŋ] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [əd'vaɪs] [ænd; ənd] ['ɜːdʒənsi] [ɒv; əv] ['ændruː]
Years ago , her father , acting under the advice and urgency of Andrew
年 前 , 她 父亲 , 表演 在下面 这 建议 和 紧迫性 的 安德鲁

['kæmərən] ,
Cameron ,
卡梅伦 ,

多年前，她的父亲在安德鲁·卡梅伦的建议和敦促下，采取了行动。

[hæd; həd] [ɪn'vestɪd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['fɔːtʃuːn] [ɪn] [æn; ən] ['entəpraɪz] [ðæt] [hæd; həd] [tɜːnd] [aʊt] [ə; eɪ]
had invested all his little fortune in an enterprise that had turned out a
有 投资 全部 他的 小的 财富 在 一个 企业 那 有 转向 出去 一个

['feɪljə(r)] .
failure .
失败 .

他把自己仅有的一点积蓄都投入到一项失败的事业中。

['eɪbrəhæm] [lɔɪd] [lɒst] ['evri] ['dɒlə(r)] [hiː; hi] [pə'zest] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fæməli] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'djuːst]
Abraham Lloyd lost every dollar he possessed , and his family were reduced
亚伯拉罕 劳埃德 丢失的 每一个 美元 他 拥有 , 和 他的 家庭 是 减少

[tuː; tə] ['ʌtə(r)] ['pɒvəti] .
to utter poverty .
到 说出 贫困 .

亚伯拉罕·劳埃德失去了他所有的积蓄，他的家人也陷入了彻底的贫困。

['ændruː] ['kæmərən] [mait] [hæv; həv] [biːn] [fə'givn] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [mis'teik] ; [bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz]
Andrew Cameron might have been forgiven for a mistake ; but there was
安德鲁 卡梅伦 可能 有 到过 已原谅 为了 一个 错误 ; 但 那里 曾是

[ə; eɪ] [strɒŋ] [sə'spɪʃ(ə)n] ,
a strong suspicion ,
一个 强的 怀疑 ,

安德鲁·卡梅伦或许可以被原谅犯错；但人们强烈怀疑，

[ə'maunt] [tuː; tə] ['ɔːlməʊst] ['sɜːt(ə)nti] ,
amounting to almost certainty ,
金额 到 几乎 肯定 ,

几乎可以肯定，

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['gɪlti] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [fɑː(r)] [wɜːs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mis'teik] [ɪn] [rɪ'gɑːd]
that he had been guilty of something far worse than a mistake in regard
那 他 有 到过 有罪的 的 某物 远的 更糟 比 一个 错误 在 看待
[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [ɪn'vestmənt] .
to his uncle's investment .
到 他的 叔叔的 投资 .

他在叔叔的投资问题上犯下的罪行远比犯错严重得多。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] ['liːgəli] [pruːvd] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] ['ændruː] ['kæmərən] ,
Nothing could be legally proved ; but it was certain that Andrew Cameron ,
没有什么 可以 是 合法地 已证实 ; 但 它 曾是 肯定 那 安德鲁 卡梅伦 ,

任何事都无法通过法律手段证明；但可以肯定的是，安德鲁·卡梅伦，

[ɔːl'redi] ['nəʊtɪd][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] “ [ʃɑːp] ['præktɪsɪz] ,
already noted for his “ sharp practices ,
已经 著名的 为了 他的 “ 锋利的 实践 ,

他早已因“不正当手段”而臭名昭著，

” [ɪ'mɜːdʒd] [wɪð] [ɪm'pruːvd] ['faɪnænsɪz; faɪ'nænsɪz; fə'nænsɪz][frɒm; frəm][æn; ən] [ɪn'tæŋglmənt] [ðæt]
” emerged with improved finances from an entanglement that
” 出现 和 改进 财政 从 一个 纠缠 那
[hæd; həd] ['ruːɪnd] ['meni] ['betə(r)] [men] ;
had ruined many better men ;
有 毁坏 许多 更好的 男人 ;

”从一场令许多比他优秀的人都破产的困境中脱身，财务状况也得到了改善；

[ænd; ənd][əʊld]['dɒktə(r)] [lɔɪd] [hæd; həd] [daɪd] [ˌbrəʊkən 'hɑːtɪd] , [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['nefjuː] [hæd; həd]
and old Doctor Lloyd had died brokenhearted , believing that his nephew had
和 老的 医生 劳埃德 有 死亡 伤心 , 相信 那 他的 侄子 有
[dɪ'lɪbərətli] ['viktimaiz] [hɪm] .
deliberately victimized him .
故意地 受害者 他 .

老劳埃德医生带着深深的悲伤去世了，他认为自己的侄子故意伤害了他。

['ændruː] ['kæmərən] [hæd; həd] [nɒt] [kwaɪt] [dʌn] [ðɪs] ; [hiː; hi][hæd; həd] [ment] [wel] [ɪ'nʌf] [baɪ][hɪz; ɪz]
Andrew Cameron had not quite done this ; he had meant well enough by his
安德鲁 卡梅伦 有 不是 相当 完毕 这 ; 他 有 意思是 出色地 足够的 经过 他的
['ʌŋk(ə)l][æt; ət] [fɜːst] ,
uncle at first ,
叔叔 在 第一的 ,

安德鲁·卡梅伦并没有完全做到这一点；起初，他对叔叔的出发点是好的。

[ænd; ənd] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] ['faɪnəli] [dʌn] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][tuː; tə] [hɪm'self] [baɪ][ðə; ði]
and what he had finally done he tried to justify to himself by the
和 什么 他 有 最后 完毕 他 尝试 到 证明合法 到 他自己 经过 这
['dɒktrɪn] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][mʌst; məst] [lʊk] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)]['nʌmbə(r)] [wʌn] .
doctrine that a man must look out for Number One .
教义 那 一个 男人 必须 看 出去 为了 数字 一 .

他最终所做的一切，他试图用“男人必须为自己着想”这一信条来为自己辩解。

['mɑːgrət] [lɔɪd] [meɪd] [nəʊ] [sʌtʃ] [ɪk'skjuːzɪz][fɔː(r); fə(r)][hɪm] ; [ʃiː; ʃi] [held] [hɪm][rɪ'spɒnsəb(ə)l] ,
Margaret Lloyd made no such excuses for him ; she held him responsible ,
玛格丽特 劳埃德 制成 不 这样的 借口 为了 他 ; 她 握住 他 负责任的 ,

玛格丽特·劳埃德没有为他找任何借口；她认为他应该为此负责。

[nɒt]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [lɒst] ['fɔːtʃuːn] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [deθ] , [ænd; ənd]
not only for her lost fortune , but for her father's death , and
不是 仅有的 为了 她 丢失的 财富 , 但 为了 她 父亲的 死亡 , 和
['nevə(r)] [fə'geɪv] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
never forgave him for it .
绝不 原谅了 他 为了 它 .

她不仅为失去的财产，也为父亲的去世而耿耿于怀，并且永远无法原谅他。

[wen] ['eɪbrəhæm] [lɔɪd] [hæd; həd] [daɪd] , ['ændruː] ['kæmərən] , [pə'hæps] ['prɪkt] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns]
When Abraham Lloyd had died , Andrew Cameron , perhaps pricked by his conscience
什么时候 亚伯拉罕 劳埃德 有 死亡 , 安德鲁 卡梅伦 , 也许 刺痛 经过 他的 良心
, [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ,
, had come to her ,
, 有 来 到 她 ,

亚伯拉罕·劳埃德去世后，安德鲁·卡梅伦或许是良心受到谴责，前来拜访了她。

['sliːkli] [ænd; ənd] ['smuːðli] , [tuː; tə] ['ɒfə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [faɪ'nænʃ(ə)l] [eɪd] .
sleekly and smoothly , to offer her financial aid .
流畅地 和 顺利 , 到 提供 她 金融的 援助 .

巧妙而顺利地向她提供经济援助。

[hiː; hi] [wʊd] [siː] , [hiː; hi] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['nevə(r)] ['sʌfəd] [wɒnt] .
He would see , he told her , that she never suffered want .
他 会 看 , 他 讲述 她 , 那 她 绝不 遭受 想 .

他告诉她，他会看到她永远不会感到匮乏。

['mɑːgrət] [lɔɪd] [flʌŋ] [hɪz; ɪz] ['ɒfə(r)] [bæk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [ðæt] [left] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]
Margaret Lloyd flung his offer back in his face after a fashion that left nothing to
玛格丽特 劳埃德 扔 他的 提供 后退 在 他的 脸 后 一个 时尚 那 左边 没有什么 到
[biː; bi] [dɪ'zaɪəd] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] [pleɪn] ['spiːkɪŋ] .
be desired in the way of plain speaking .
是 想要的 在 这 方式 的 清楚的 请讲 .

玛格丽特·劳埃德毫不客气地将他的提议拒之门外，直言不讳，令人不寒而栗。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [daɪ] , [ʃiː; ʃi] [təʊld] [hɪm] ['pæʃənətli] ,
She would die , she told him passionately ,
她 会 死 , 她 讲述 他 热情地 ,

她激动地告诉他，她会死的。

[bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ək'sept] [ə; eɪ] ['peni] [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['feɪvə(r)] [frɒm; frəm] [hɪm] .
before she would accept a penny or a favour from him .
前 她 会 接受 一个 一分钱 或者 一个 偏爱 从 他 .

她绝不会接受他的一分钱或任何帮助。

[hiː; hi] [hæd; həd] [prɪ'zɜːvd] [æn; ən] [ʌn'brəʊkən] [ʃəʊ] [ɒv; əv] [gʊd] ['tempə(r)] ,
He had preserved an unbroken show of good temper ,
他 有 保存完好 一个 未破 展示 的 好的 脾气 ,

他始终保持着和蔼可亲的外表。

[ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] ['hɑːtfelt] [rɪ'gret] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['tʃerɪʃ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'dʒʌst] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv] [hɪm]
expressed his heartfelt regret that she should cherish such an unjust opinion of him
表达 他的 衷心 后悔 那 她 应该 珍惜 这样的 一个 不公正 观点 的 他
,
,
,

他由衷地表达了对她抱有如此不公正看法的遗憾。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [left] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [æn; ən] ['ɔɪli] [ə'ʃʊərəns] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi]
and had left her with an oily assurance that he would always be
和 有 左边 她 和 一个 油腻的 保证 那 他 会 总是 是
[hɜː(r); hə(r)] [frend] ,
her friend ,
她 朋友 ,

他临走时还用油腔滑调的话语向她保证，他会永远是她的朋友。

[ænd; ənd] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə]['rendə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['eni] [ə'sɪstəns] [ɪn][hɪz; ɪz]['paʊə(r)]
and would always be delighted to render her any assistance in his power
和 会 总是 是 高兴极了 到 使成为 她 任何 协助 在 他的 力量
[wen'evə(r)] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [tʃuːz] [tuː; tə][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
whenever she should choose to ask for it .
每当 她 应该 选择 到 问 为了 它 .

只要她提出要求，他都会非常乐意尽其所能地帮助她。

[ðə; ði][əʊld] ['leɪdi] [hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][fɔː(r); fə(r)] ['twenti] [j'ɪəz] [ɪn][ðə; ði][fɜːm] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
The Old Lady had lived for twenty years in the firm conviction that she
这 老的 女士 有 居住地 为了 二十 年 在 这 公司 定罪 那 她
[wʊd] [daɪ][ɪn][ðə; ði]['pɔːhaʊs; 'pʊəhaʊs] — [æz; əz] ,
would die in the poorhouse — as ,
会 死 在 这 贫民院 — 作为 ,

这位老太太二十年来一直坚信自己会死在贫民院里——因为，

[ɪn'diːd] , [siːmd] [nɒt] [ʌn'laɪkli] — [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɑːsk][ə; eɪ]['feɪvə(r)][ɒv; əv] ['ændruː] ['kæmərən] .
indeed , seemed not unlikely — before she would ask a favour of Andrew Cameron .
的确 , 似乎 不是 不太可能 — 前 她 会 问 一个 偏爱 的 安德鲁 卡梅伦 .

确实，这似乎并非不可能——在她向安德鲁·卡梅伦提出请求之前。

[ænd; ənd][səʊ] , [ɪn] [truːθ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] , [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] .
And so , in truth , she would have , had it been for herself .
和 所以 , 在 真相 , 她 会 有 , 有 它 到过 为了 她自己 .

事实上，如果是为了她自己，她确实会那样做。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] ['sɪlviə] !
But for Sylvia !
但 为了 西尔维娅 !

但为了西尔维娅！

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][səʊ][fɑː(r)]['hʌmb(ə)l] [hɜː'self] [fɔː(r); fə(r)] ['sɪlviəz] [seɪk] ?
Could she so far humble herself for Sylvia's sake ?
可以 她 所以 远的 谦逊的 她自己 为了 西尔维娅的 清酒 ?

她能为了西尔维娅而如此谦卑吗？

[ðə; ði] ['kwestʃən] [wɒz; wəz] [nɒt] ['iːzəli] [ɔː(r)] ['spiːdəli] ['set(ə)ld] ,
The question was not easily or speedily settled ,
这 问题 曾是 不是 容易地 或者 迅速地 定居 ,

这个问题并没有轻易或迅速得到解决。

[æz; əz][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [keɪs] [ɪn][ðə; ði] ['mætəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪp] [dʒʌg][ænd; ənd][ðə; ði] [bʊk]
as had been the case in the matters of the grape jug and the book
作为 有 到过 这 案件 在 这 事情 的 这 葡萄 水壶 和 这 书
[ɒv; əv]['poʊəmz] .
of poems .
的 诗歌 .

正如葡萄罐和诗集的事情一样。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [həʊl] [wiːk] [ðə; ði][əʊld] ['leɪdi] [fɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [praɪd] [ænd; ənd] ['bɪtənəs] .
For a whole week the Old Lady fought her pride and bitterness .
为了 一个 所有的 星期 这 老的 女士 战斗 她 自豪 和 苦味 .

整整一周，老太太都在与自己的骄傲和怨恨作斗争。

['sʌmtaɪmz] , [ɪn][ðə; ði] ['aʊəz] [ɒv; əv] ['sliːpləs] [naɪt] , [wen] [ɔːl]['hjuːmən] [ri'zentmənt] [ænd; ənd]
Sometimes , in the hours of sleepless night , when all human resentments and
有时 , 在 这 小时 的 失眠 夜晚 , 什么时候 全部 人类 怨恨 和
['ræŋkə(r)] [siːmd] ['peti] [ænd; ənd] [kən'temptəbl] ,
rancours seemed petty and contemptible ,
牧场 似乎 小气 和 可鄙 ,

有时，在辗转难眠的夜晚，当所有的人类怨恨和敌意都显得微不足道、不值一提时，

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kɔŋkə] [ˌaɪ 'tiː] .
she thought she had conquered it .
她 想法 她 有 征服 它 .

她以为自己已经战胜了它。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] , [wɪð] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət]
But in the daytime , with the picture of her father looking down at
但 在 这 白天 , 和 这 图片 的 她 父亲 寻找 向下 在
[hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [wɔːl] ,
her from the wall ,
她 从 这 墙 ,

但到了白天，墙上挂着父亲的照片，照片里的她仿佛正俯视着她。

[ænd; ənd][ðə; ði]['rʌs(ə)l] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ʌn'fæʃnəbl] [dresɪz] , [wɔːn] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] ['ændruː]
and the rustle of her unfashionable dresses , worn because of Andrew
和 这 沙沙 的 她 过时的 连衣裙 , 磨损 因为 的 安德鲁
['kæmərənz] ['dʌb(ə)l] ['diːlɪŋ] ,
Cameron's double dealing ,
卡梅伦的 双倍的 处理 ,

还有她那些过时裙子的沙沙声，这些都是因为安德鲁·卡梅伦的两面三刀而得来的。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] , [ˌaɪ 'tiː] [gɒt] [ðə; ði]['betə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] .
in her ears , it got the better of her again .
在 她 耳朵 , 它 得到 这 更好的 的 她 再次 .

她的耳朵再次被它折磨得难以自持。

[bʌt; bət][ðə; ði][əʊld] ['leɪdiz] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] ['sɪlviə] [hæd; həd] [grəʊn] [səʊ] [strɒŋ] [ænd; ənd] [diːp] [ænd; ənd]
But the Old Lady's love for Sylvia had grown so strong and deep and
但 这 老的 女士的 爱 为了 西尔维娅 有 生长 所以 强的 和 深的 和
['tendə(r)] [ðæt] [nəʊ] ['ʌðə(r)] ['fiːlɪŋ] [kʊd; kəd][ɪn'djʊə(r)] ['faɪnəli] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .
tender that no other feeling could endure finally against it .
投标 那 不 其他 感觉 可以 忍受 最后 反对 它 .

但是老太太对西尔维娅的爱已经变得如此强烈、如此深沉、如此温柔，以至于没有任何其他感情最终能够与之抗衡。

[lʌv] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['mɪrək(ə)l]['wɜːkə(r)] ;
Love is a great miracle worker ;
爱 是 一个 伟大的 奇迹 工人 ;

爱是创造奇迹的伟大力量；

[ænd; ənd]['nevə(r)][hæd; həd][ɪts]['paʊə(r)] [biːn] [mɔː(r)] ['strɒŋli] [meɪd] ['mænɪfest][ðæn; ðən][ɒn][ðə; ði][kəʊld] ,
and never had its power been more strongly made manifest than on the cold ,
和 绝不 有 它是 力量 到过 更多的 强烈 制成 显现 比 在 这 寒冷的 ,

而它的力量在寒冷的环境中体现得最为淋漓尽致。

[dʌl] ['ɔːtəm] ['mɔːnɪŋ] [wen] [ðə; ði][əʊld] ['leɪdi] [wɔːkt] [tuː; tə] [braɪt] ['rɪvə(r)] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd]
dull autumn morning when the Old Lady walked to Bright River railway station and
乏味的 秋天 早晨 什么时候 这 老的 女士 步行 到 明亮的 河 铁路 车站 和
[tʊk] [ðə; ði] [treɪn] [tuː; tə] ['ʃɑːləttaʊn] ,
took the train to Charlottetown ,
采取 这 火车 到 夏洛特敦 ,

那是一个阴沉的秋日早晨，老太太步行前往布莱特河火车站，然后乘火车前往夏洛特敦。

[bent] [ɒn][æn; ən] ['erənd] [ðə; ði] ['veri] [θɔːt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [sɪk] [wɪ'ðɪn]
bent on an errand the very thought of which turned her soul sick within
弯曲 在 一个 差事 这 非常 想法 的 哪个 转向 她 灵魂 生病的 之内
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

她一心想着要办一件事，光是想到这件事就让她感到恶心。

[ðə; ði]['steɪʃ(ə)n]['mɑːstə(r)] [huː] [səʊld][hɜː(r); hə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['tɪkɪt] [θɔːt] [əʊld] ['leɪdi] [lɔɪd] [lʊkt]

The station master who sold her her ticket thought Old Lady Lloyd looked

这 车站 掌握 WHO 卖 她 她 票 想法 老的 女士 劳埃德 看起来

[ʌn'kɒmənli] [waɪt] [ænd; ənd] [piːkt] — “ [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['hædnt] [slept] [ə; eɪ] [wɪŋk] [ɔː(r)] ['iːt(ə)n] [ə; eɪ]

uncommonly white and peaked — “ as if she hadn't slept a wink or eaten a

不寻常地 白色的 和 巅峰 — “ 作为 如果 她 之前没有 睡着了 一个 眨眼 或者 吃 一个

[baɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] ,

bite for a week ,

咬 为了 一个 星期 ,

卖给她车票的车站站长觉得劳埃德老太太脸色异常苍白，脸色也异常苍白——“好像一个星期没睡觉也没吃东西似的”。

” [hiː; hi][təʊld][hɪz; ɪz] [waɪf] [æt; ət] ['dɪnə(r)] [taɪm] .

” he told his wife at dinner time .

” 他 讲述 他的 妻子 在 晚餐 时间 .

他在晚餐时告诉妻子。

“ [ges] [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [rɒŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['bɪznəs] [ə'feəz] .

“ Guess there's something wrong in her business affairs .

“ 猜测 有 某物 错误的 在 她 商业 事务 .

“看来她的生意出了点问题。”

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['sekənd] [taɪm] [ʃiːz] [gɒn] [tuː; tə] [taʊn] [ðɪs] ['sʌmə(r)] .

This is the second time she's gone to town this summer .

这 是 这 第二 时间 她是 已消失 到 镇 这 夏天 .

这是她今年夏天第二次进城了。

” [wen] [ðə; ði][əʊld] ['leɪdi] [riːtʃt] [ðə; ði] [taʊn] ,

” When the Old Lady reached the town ,

” 什么时候 这 老的 女士 达到 这 镇 ,

“当老太太到达镇上时，

[ʃiː; ʃi][et; eɪt][hɜː(r); hə(r)]['slendə(r)]['lɪt(ə)l] [lʌntʃ] [ænd; ənd] [ðen] [wɔːkt] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌbɜːb] [weə(r)]

she ate her slender little lunch and then walked out to the suburb where

她 吃 她 苗条 小的 午餐 和 然后 步行 出去 到 这 市郊 在哪里

[ðə; ði] ['kæmərən] ['fæktriz] [ænd; ənd] ['weəhaʊzɪz] [wɜː(r); wə(r)] .

the Cameron factories and warehouses were .

这 卡梅伦 工厂 和 仓库 是 .

她吃完了那份清淡的午餐，然后走到郊区，那里有卡梅伦公司的工厂和仓库。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [wɔːk] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [draɪv] .

It was a long walk for her , but she could not afford to drive .

它 曾是 一个 长的 走 为了 她 , 但 她 可以 不是 买得起 到 驾驶 .

对她来说，这是一段很长的路程，但她没钱开车。

[ʃiː; ʃi] [felt] ['veri] ['taɪəd] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ʃəʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ,

She felt very tired when she was shown into the shining ,

她 毛毡 非常 疲劳的 什么时候 她 曾是 所示 进入 这 灼灼 ,

当她被带入闪耀世界时，她感到非常疲惫。

[lʌg'ʒʊəriəs] ['ɒfɪs] [weə(r)] ['ændruː] ['kæmərən] [sæt][æt; ət][hɪz; ɪz] [desk] .

luxurious office where Andrew Cameron sat at his desk .

豪华 办公室 在哪里 安德鲁 卡梅伦 卫星 在 他的 桌子 .

安德鲁·卡梅伦坐在他那间豪华的办公室里办公。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [fɜːst] ['stɑːtld] [glɑːns] [ɒv; əv] [sə'praɪz] , [hiː; hi] [keɪm] ['fɔːwəd] ['biːmɪŋli] , [wɪð]

After the first startled glance of surprise , he came forward beamingly , with

后 这 第一的 惊慌 瞥一眼 的 惊喜 , 他 来了 向前 笑容满面 , 和

[ˌaʊt'stretʃt] [hænd] .

outstretched hand .

伸展 手 .

他先是露出惊讶的表情，随后笑容满面地走上前，伸出手。

“ [waɪ] , ['kʌz(ə)n] ['mɑːgrət] !

“ Why , Cousin Margaret !

“ 为什么 , 表哥 玛格丽特 !

“哎呀，玛格丽特表妹！”

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [sə'praɪz] .

This is a pleasant surprise .

这 是 一个 令人愉快的 惊喜 .

真是个惊喜。

[sɪt] [daʊn] — [ə'laʊ] [ˌem 'iː] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['kʌmftəb(ə)l] [tʃeə(r)] .

Sit down — allow me , this is a much more comfortable chair .

坐 向下 — 允许 我 , 这 是 一个 很多 更多的 舒服的 椅子 .

请坐——让我来告诉你，这把椅子舒服多了。

[dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ?

Did you come in this morning ?

做过 你 来 在 这 早晨 ?

你今天早上来过吗?

[ænd; ənd] [haʊ] [ɪz] ['evribɒdi] [aʊt] [ɪn] - ?

And how is everybody out in Spencervale ?

和 如何 是 大家 出去 在 - ?

斯宾塞维尔的各位都好吗?

” [ðə; ði][əʊld] ['leɪdi] [hæd; həd] [flʌʃt] [æt; ət][hɪz; ɪz][fɜːst] [wɜːdz] .

” The Old Lady had flushed at his first words .

” 这 老的 女士 有 酡 在 他的 第一的 字 .

“老太太听到他第一句话就脸红了。”

[tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [neɪm] [baɪ] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd]['lʌvə(r)][hæd; həd]

To hear the name by which her father and mother and lover had

到 听到 这 姓名 经过 哪个 她 父亲 和 母亲 和 情人 有

[kɔːld] [hɜː(r); hə(r)][ɒn] ['ændruː] ['kæmərənz] [lɪps] [siːmd] [laɪk] [ˌprɒfə'neɪʃən] .

called her on Andrew Cameron's lips seemed like profanation .

称为 她 在 安德鲁 卡梅伦的 嘴唇 似乎 喜欢 亵渎 .

听到安德鲁·卡梅伦用她父母和情人曾用来称呼她的名字称呼她，对她来说就像是一种亵渎。

[bʌt; bət] , [ʃiː; ʃi][təʊld] [hɜː'self] , [ðə; ði] [taɪm] [wɒz; wəz][pɑːst][fɔː(r); fə(r)] ['skwiːmɪʃnəs] .

But , she told herself , the time was past for squeamishness .

但 , 她 讲述 她自己 , 这 时间 曾是 过去的 为了 胆怯 .

但她告诉自己，现在已经过了畏畏缩缩的年纪了。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ɑːsk][ə; eɪ]['feɪvə(r)][ɒv; əv] ['ændruː] ['kæmərən] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][beə(r)]['lesə(r)] [pæŋ] .

If she could ask a favour of Andrew Cameron , she could bear lesser pangs .

如果 她 可以 问 一个 偏爱 的 安德鲁 卡梅伦 , 她 可以 熊 较少 疼痛 .

如果她能向安德鲁·卡梅伦求助，她就能承受少一些痛苦。

[fɔː(r); fə(r)] ['sɪlviəz] [seɪk] [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hændz] [wɪð] [hɪm] ,

For Sylvia's sake she shook hands with him ,

为了 西尔维娅的 清酒 她 摇晃 双手 和 他 ,

为了西尔维娅，她和他握了手。

[fɔː(r); fə(r)] ['sɪlviəz] [seɪk] [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][tʃeə(r)][hiː; hi] ['ɒfəd] .

for Sylvia's sake she sat down in the chair he offered .

为了 西尔维娅的 清酒 她 卫星 向下 在 这 椅子 他 提供 .

为了西尔维娅，她坐在了他递过来的椅子上。

[bʌt; bət]	[fɔː(r); fə(r)]	[nəʊ]	['lɪvɪŋ]	['hjuːmən]	['biːɪŋz]	[seɪk]	[kʊd; kəd]	[ðɪs]	[dɪ'tɜːmɪnd]	[əʊld]	['leɪdi]	[ɪn'fjuːz]	['eni]	[ˌkɔːdi'æləti]	['ɪntuː]	[hɜː(r); hə(r)]	['mænə(r)]	[ɔː(r)]	[hɜː(r); hə(r)]	[wɜːdz]	.
But	**for**	**no**	**living**	**human**	**being's**	**sake**	**could**	**this**	**determined**	**Old**	**Lady**	**infuse**	**any**	**cordiality**	**into**	**her**	**manner**	**or**	**her**	**words**	**.**
但	为了	不	活的	人类	存在的	清酒	可以	这	决定	老的	女士	注入	任何	亲切	进入	她	方式	或者	她	字	.

但这位意志坚定的老太太无论如何也无法在言行举止中流露出丝毫的热情友好。

[ʃiː; ʃi]	[went]	[streɪt]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[pɔɪnt]	[wɪð]	[lɔɪd]	[sɪm'plɪsəti]	.
She	**went**	**straight**	**to**	**the**	**point**	**with**	**Lloyd**	**simplicity**	**.**
她	去	直的	到	这	观点	和	劳埃德	简单	.

她说话直截了当，就像劳埃德一样简单直接。

“	[ai]	[hæv; həv]	[kʌm]	[tuː; tə]	[ɑːsk]	[ə; eɪ]	['feɪvə(r)]	[ɒv; əv]	[juː; jʊ]	,	”	[ʃiː; ʃi]	[sed]	,	['lʊkɪŋ]	[hɪm]	[ɪn]	[ðə; ði]	[aɪ]	,
“	**I**	**have**	**come**	**to**	**ask**	**a**	**favour**	**of**	**you**	**,**	**”**	**she**	**said**	**,**	**looking**	**him**	**in**	**the**	**eye**	**,**
“	我	有	来	到	问	一个	偏爱	的	你	,	”	她	说	,	寻找	他	在	这	眼睛	,

“我来是想请你帮个忙,”她看着他的眼睛说道。

[nɒt]	[æt; ət]	[ɔːl]	['hʌmbli]	[ɔː(r)]	['miːkli]	,	[æz; əz]	[bɪ'keɪm]	[ə; eɪ]	['sʌpliənt]	,	[bʌt; bət]	[tʃ'ælɪndʒɪŋli]	[ænd; ənd]	[dɪ'faɪəntli]	,
not	**at**	**all**	**humbly**	**or**	**meekly**	**,**	**as**	**became**	**a**	**suppliant**	**,**	**but**	**challengingly**	**and**	**defiantly**	**,**
不是	在	全部	谦卑地	或者	温顺地	,	作为	成为	一个	请求者	,	但	具有挑战性	和	公然挑衅	,

他丝毫没有卑躬屈膝地像个乞求者那样，而是充满挑战和挑衅。

[æz; əz]	[ɪf]	[ʃiː; ʃi]	[deəd]	[hɪm]	[tuː; tə]	[rɪ'fjuːz]	.
as	**if**	**she**	**dared**	**him**	**to**	**refuse**	**.**
作为	如果	她	敢于	他	到	拒绝	.

仿佛她故意激他，让他不敢拒绝。

“	[diː]	-	['laɪtɪd]	[tuː; tə]	[hɪə(r)]	[ˌaɪ 'tiː]	,	['kʌz(ə)n]	['mɑːgrət]	.
“	**DE**	**-**	**lighted**	**to**	**hear**	**it**	**,**	**Cousin**	**Margaret**	**.**
“	德语	-	照明	到	听到	它	,	表哥	玛格丽特	.

“听到这个消息我非常高兴，玛格丽特表妹。”

”	['nevə(r)]	[wɒz; wəz]	['eniθɪŋ]	[səʊ]	[blænd]	[ænd; ənd]	['greɪʃəs]	[æz; əz]	[hɪz; ɪz]	[təʊn]	.
”	**Never**	**was**	**anything**	**so**	**bland**	**and**	**gracious**	**as**	**his**	**tone**	**.**
”	绝不	曾是	任何事物	所以	平淡	和	亲切	作为	他的	语气	.

“他的语气平淡而亲切，前所未有。”

“	['eniθɪŋ]	[ai]	[kæn; kən]	[duː; də]	[fɔː(r); fə(r)]	[juː; jʊ]	[ai]	[ʃæl; ʃəl]	[biː; bi]	['əʊnli]	[tuː]	[pliːzd]	[tuː; tə]	[duː; də]	.
“	**Anything**	**I**	**can**	**do**	**for**	**you**	**I**	**shall**	**be**	**only**	**too**	**pleased**	**to**	**do**	**.**
“	任何事物	我	能	做	为了	你	我	将	是	仅有的	也	高兴	到	做	.

“只要我能为你做任何事，我都非常乐意效劳。”

[ai]	[ˌeɪ 'em]	[ə'freɪd]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[lʊkt]	[ə'pɒn]	[ˌem 'iː]	[æz; əz]	[æn; ən]	['enəmi]	,	['mɑːgrət]	,
I	**am**	**afraid**	**you**	**have**	**looked**	**upon**	**me**	**as**	**an**	**enemy**	**,**	**Margaret**	**,**
我	是	害怕的	你	有	看起来	之上	我	作为	一个	敌人	,	玛格丽特	,

玛格丽特，恐怕你已经把我视为敌人了。

[ænd; ənd]	[ai]	[ə'ʃʊə(r)]	[juː; jʊ]	[ai]	[hæv; həv]	[felt]	[jɔː(r); jə(r)]	[ɪn'dʒʌstɪs]	['kiːnli]	.
and	**I**	**assure**	**you**	**I**	**have**	**felt**	**your**	**injustice**	**keenly**	**.**
和	我	保证	你	我	有	毛毡	你的	不公正	敏锐地	.

我向你保证，我深切感受到了你所遭受的不公。

[ai]	['riːəlaɪz]	[ðæt]	[sʌm; səm]	[ɛp'iəɹənsɪz]	[wɜː(r); wə(r)]	[ə'genst]	[ˌem 'iː]	,	[bʌt; bət]	—
I	**realize**	**that**	**some**	**appearances**	**were**	**against**	**me**	**,**	**but**	**—**
我	意识到	那	一些	外貌	是	反对	我	,	但	—

我意识到有些迹象对我不利，但是——

” [ðə; ði][əʊld] ['leɪdi] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd] [stemd] [hɪz; ɪz] ['eləkwəns] [baɪ] [ðæt] [wʌn]
” The Old Lady lifted her hand and stemmed his eloquence by that one
” 这 老的 女士 抬起 她 手 和 茎 他的 口才 经过 那 一
['dʒestʃə(r)] .
gesture .
手势 .

“老太太抬起手，一个手势就制止了他的滔滔不绝。”

“ [ai][dɪd] [nɒt] [kʌm] [hɪə(r)][tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðæt] ['mætə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ I did not come here to discuss that matter , ” she said .
“ 我 做过 不是 来 这里 到 讨论 那 事情 , ” 她 说 .

“我来这里不是为了讨论这件事,”她说。

“ [wiː; wi] [wɪl] [nɒt] [rɪ'fɜː(r)][tuː; tə][ðə; ði][pɑːst] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .
“ We will not refer to the past , if you please .
“ 我们 将要 不是 参考 到 这 过去的 , 如果 你 请 .

“请不要提及过去。”

[ai] [keɪm] [tuː; tə][ɑːsk][ə; eɪ]['feɪvə(r)] , [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] ,
I came to ask a favour , not for myself ,
我 来了 到 问 一个 偏爱 , 不是 为了 我 ,

我来是想请你帮个忙，不是为了我自己。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['veri] [dɪə(r)] [jʌŋ] [frend] [ɒv; əv] [maɪn] — [ə; eɪ] [mɪs] [greɪ] ,
but for a very dear young friend of mine — a Miss Gray ,
但 为了 一个 非常 亲爱的 年轻的 朋友 的 矿 — 一个 错过 灰色的 ,

但对于我的一位非常亲爱的年轻朋友——格雷小姐来说，

[huː] [hæz; həz][ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəbli] [faɪn] [vɔɪs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['wɪʃɪz] [tuː; tə][hæv; həv] [treɪnd] .
who has a remarkably fine voice which she wishes to have trained .
WHO 有 一个 非常 美好的 嗓音 哪个 她 愿望 到 有 受过训练 .

她拥有一副非常优美的嗓音，并希望接受专业的声乐训练。

[ʃiː; ʃi][ɪz][pɔː(r); pʊə(r)] ,
She is poor ,
她 是 贫穷的 ,

她很穷。

[səʊ][ai] [keɪm] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['mjuːzɪk(ə)l]
so I came to ask you if you would give her one of your musical
所以 我 来了 到 问 你 如果 你 会 给 她 一 的 你的 音乐
['skɑːlərʃɪps] .
scholarships .
奖学金 .

所以我来问您，您是否愿意给她颁发一份音乐奖学金。

[ai] [ˌʌndə'stænd] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [biːn] [sə'dʒestid] [tuː; tə][juː; jʊ] , [wɪð] [ə; eɪ]
I understand her name has already been suggested to you , with a
我 理解 她 姓名 有 已经 到过 建议 到 你 , 和 一个
[ˌrekəmen'deɪʃn] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['tiːtʃə(r)] .
recommendation from her teacher .
推荐 从 她 老师 .

我了解到，她的老师已经向您推荐过她了。

[ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [hiː; hi][hæz; həz] [sed] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ,
I do not know what he has said of her voice ,
我 做 不是 知道 什么 他 有 说 的 她 嗓音 ,

我不知道他如何评价她的声音。

[bʌt; bət][ai][duː; də] [nəʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [ˌəʊvə'reɪt] [ˌaɪ 'tiː] .
but I do know he could hardly overrate it .
但 我 做 知道 他 可以 几乎 高估 它 .

但我知道他不可能高估它的价值。

[ɪf] [juː; jʊ] [send] [hɜː(r); hə(r)] [ə'brɔːd] [fɔː(r); fə(r)] ['treɪnɪŋ] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [meɪk] ['eni] [mis'teik] .

If you send her abroad for training , you will not make any mistake .

如果 你 发送 她 国外 为了 训练 , 你 将要 不是 制作 任何 错误 .

送她出国接受培训，你绝对不会犯错。

” [ðə; ði][əʊld] ['leɪdi] [stɒpt] ['tɔːkɪŋ] .

” The Old Lady stopped talking .

” 这 老的 女士 停止 说 .

老太太停止了说话。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ʃʊə(r)] ['ændruː] ['kæmərən] [wʊd] [grɑːnt][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'kwest] ,

She felt sure Andrew Cameron would grant her request ,

她 毛毡 当然 安德鲁 卡梅伦 会 授予 她 要求 ,

她确信安德鲁·卡梅伦会批准她的请求。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd] [həʊp] [hiː; hi] [wʊd] [grɑːnt][ˌaɪ 'tiː]['rɑːðə(r)] ['ruːdli] [ɔː(r)] [ʌn'wɪlɪŋli] .

but she did hope he would grant it rather rudely or unwillingly .

但 她 做过 希望 他 会 授予 它 相当 粗鲁地 或者 不情愿地 .

但她确实希望他会粗鲁或不情愿地答应下来。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ək'sept] [ðə; ði]['feɪvə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['iːzəli] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [flʌŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

She could accept the favour so much more easily if it were flung to her

她 可以 接受 这 偏爱 所以 很多 更多的 容易地 如果 它 是 扔 到 她

[laɪk] [ə; eɪ] [bəʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɒg] .

like a bone to a dog .

喜欢 一个 骨 到 一个 狗 .

如果这份恩情像狗啃骨头一样扔给她，她肯定会更容易接受。

[bʌt; bət] [nɒt] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

But not a bit of it .

但 不是 一个 少量 的 它 .

但一点儿也没有。

['ændruː] ['kæmərən] [wɒz; wəz]['swɑːvər][ðæn; ðən]['evə(r)] .

Andrew Cameron was suaver than ever .

安德鲁 卡梅伦 曾是 苏亚弗 比 曾经 .

安德鲁·卡梅伦一如既往地风度翩翩。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [gɪv] [hɪm] ['greɪtə(r)] ['pleʒə(r)] [ðæn; ðən][tuː; tə][grɑːnt][hɪz; ɪz][dɪə(r)] ['kʌz(ə)n] ['mɑːrgərəts]

Nothing could give him greater pleasure than to grant his dear Cousin Margaret's

没有什么 可以 给 他 更大的 乐趣 比 到 授予 他的 亲爱的 表哥 玛格丽特的

[rɪ'kwest] — [hiː; hi]['əʊnli] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'vɒlvd] [mɔː(r)] ['trʌb(ə)l] [ɒn][hɪz; ɪz] [pɑːt] .

request — he only wished it involved more trouble on his part .

要求 — 他 仅有的 希望 它 涉及 更多的 麻烦 在 他的 部分 .

没有什么比满足他亲爱的表妹玛格丽特的请求更让他高兴的了——他只希望这能给他带来更多麻烦。

[hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['prɒtəʒeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hɜː(r); hə(r)]['mjuːzɪk(ə)l][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli] — [ʃiː; ʃi]

Her little protege should have her musical education assuredly — she

她 小的 门徒 应该 有 她 音乐 教育 当然 — 她

[ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] [ə'brɔːd] [nekst] [jɪə(r)] — [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][diː] - ['laɪtɪd] —

should go abroad next year — and he was DE - lighted —

应该 去 国外 下一个 年 — 和 他 曾是 德语 - 照明 —

她的小门徒肯定能接受音乐教育——她明年应该出国留学——他为此欣喜若狂——

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [sed] [ðə; ði][əʊld] ['leɪdi] , ['kʌtɪŋ] [hɪm] [ʃɔːt] [ə'gen] .

“ Thank you , ” said the Old Lady , cutting him short again .

“ 感谢 你 , ” 说 这 老的 女士 , 切割 他 短的 再次 .

“谢谢，”老太太再次打断他的话说道。

“ [ai][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] — [ænd; ənd][ai][ɑːsk][juː; jʊ][nɒt][tuː; tə][let] [mɪs] [greɪ] [nəʊ]
“ I am much obliged to you — and I ask you not to let Miss Gray know
“ 我 是 很多 有义务 到 你 — 和 我 问 你 不是 到 让 错过 灰色的 知道
['eniθɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] [ˌɪntə'fɪərəns] .
anything of my interference .
任何事物 的 我的 干涉 .

“我非常感谢你——也请你不要让格雷小姐知道我插手这件事。”

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [teɪk] [ʌp] ['eni] [mɔː(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['væljuəb(ə)l] [taɪm] .
And I shall not take up any more of your valuable time .
和 我 将 不是 拿 向上 任何 更多的 的 你的 有价值的 时间 .

我不会再占用您宝贵的时间了。

[gʊd] [ˌɑːftə'nuːn] . ”
Good afternoon . ”
好的 下午 . ”

下午好。”

“ [əʊ] , [juː; jʊ] ['mʌsnt] [gəʊ][səʊ] [suːn] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ Oh , you mustn't go so soon , ” he said ,
“ 哦 , 你 不得 去 所以 很快 , ” 他 说 ,

“哦，你可别这么快就走，”他说。

[wɪð] [sʌm; səm]['riːəl] ['kaɪndnəs] [ɔː(r)] [´klæniʃnis] ['pəːmieit] [ðə; ði] ['heɪtfl] [ˌkɔːdi'æləti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
with some real kindness or clannishness permeating the hateful cordiality of his
和 一些 真实的 仁慈 或者 宗族性 渗透 这 可恶 亲切 的 他的
[vɔɪs] — [fɔː(r); fə(r)] ['ændruː] ['kæmərən] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn'taɪəli] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['həʊmli] ['vɜːtjuːz] [ɒv; əv]
voice — for Andrew Cameron was not entirely without the homely virtues of
嗓音 — 为了 安德鲁 卡梅伦 曾是 不是 完全 没有 这 家常的 美德 的
[ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [mæn] .
the average man .
这 平均的 男人 .

安德鲁·卡梅伦的声音中透着一丝真正的善意或亲切——尽管他热情似火，但并非完全没有普通人身上那种朴实的品质。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [gʊd] ['hʌzbənd] [ænd; ənd]['fɑːðə(r)] ;
He had been a good husband and father ;
他 有 到过 一个 好的 丈夫 和 父亲 ;

他一直是一位好丈夫、好父亲；

[hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [biːn] ['veri] [fɒnd][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] ['mɑːgrət] ;
he had once been very fond of his Cousin Margaret ;
他 有 一次 到过 非常 喜爱 的 他的 表哥 玛格丽特 ;

他曾经非常喜欢他的表妹玛格丽特；

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['riːəli] ['veri] ['sɒri] [ðæt] “ ['sɜːkəmstənsɪz] ” [hæd; həd] “ [kəm'peld] ” [hɪm]
and he was really very sorry that “ circumstances ” had “ compelled ” him
和 他 曾是 真的 非常 对不起 那 “ 情况 ” 有 “ 被迫 ” 他
[tuː; tə][ækt][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ɪn] [ðæt] [əʊld][ə'feə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [ɪn'vestmənt] .
to act as he had done in that old affair of her father's investment .
到 行为 作为 他 有 完毕 在 那 老的 事务 的 她 父亲的 投资 .

他非常遗憾“形势”迫使他像当年处理她父亲投资那件事时那样行事。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][maɪ] [gest] [tuː; tə] - [naɪt] . ”
“ You must be my guest to - night . ”
“ 你 必须 是 我的 客人 到 - 夜晚 . ”

“今晚你一定要来我家做客。”

“ [θæŋk] [juː; jʊ] .
“ Thank you .
“ 感谢 你 .

“谢谢。

[ai][mʌst; məst] [rɪ'tɜːn] [həʊm] [tuː; tə] - [naɪt] , ” [sed] [ðə; ði][əʊld] ['leɪdi] ['fɜːmli] ,
I must return home to - night , ” said the Old Lady firmly ,
我 必须 返回 家 到 - 夜晚 , ” 说 这 老的 女士 牢牢 ,

“我今晚必须回家,”老太太坚定地说。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] [ðæt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [təʊn] [wɪtʃ] [təʊld] ['ændruː] ['kæmərən] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]
and there was that in her tone which told Andrew Cameron that it would
和 那里 曾是 那 在 她 语气 哪个 讲述 安德鲁 卡梅伦 那 它 会
[biː; bi] ['juːsləs] [tuː; tə] [ɜːdʒ] [hɜː(r); hə(r)] .
be useless to urge her .
是 无用 到 敦促 她 .

从她的语气中，安德鲁·卡梅伦明白，劝说她是徒劳的。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] ['telɪfəʊnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] [tuː; tə] [draɪv] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði]
But he insisted on telephoning for his carriage to drive her to the
但 他 坚持 在 电话 为了 他的 运输 到 驾驶 她 到 这
['steɪʃ(ə)n] .
station .
车站 .

但他坚持要打电话叫马车送她去车站。

[ðə; ði][əʊld] ['leɪdi] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə] [ðɪs] ,
The Old Lady submitted to this ,
这 老的 女士 提交 到 这 ,

老太太只好接受了。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['siːkrətli] [ə'freɪd][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [legz] [wʊd] [nɒt] [sə'faɪs] [tuː; tə] ['kæri]
because she was secretly afraid her own legs would not suffice to carry
因为 她 曾是 偷偷 害怕的 她 自己的 腿 会 不是 足够了 到 携带
[hɜː(r); hə(r)][ðeə(r)] ;
her there ;
她 那里 ;

因为她内心深处害怕自己的双腿不足以带她走到那里;

[ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [ʃʊk] [hændz] [wɪð] [hɪm][æt; ət] ['pɑːtɪŋ] ,
she even shook hands with him at parting ,
她 甚至 摇晃 双手 和 他 在 离别 ,

离别时她甚至还和他握了手。

[ænd; ənd] [θæŋkt] [hɪm][ə; eɪ]['sekənd] [taɪm][fɔː(r); fə(r)] ['grɑːntɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'kwest] .
and thanked him a second time for granting her request .
和 谢谢 他 一个 第二 时间 为了 授予 她 要求 .

她第二次感谢他满足了她的请求。

“ [nɒt] [æt; ət][ɔːl] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ Not at all , ” he said .
“ 不是 在 全部 , ” 他 说 .

“完全不是,”他说。

“ [pliːz] [traɪ][tuː; tə] [θɪŋk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔː(r)]['kaɪndli][ɒv; əv][ˌem 'iː] , ['kʌz(ə)n] ['mɑːgrət] .
“ Please try to think a little more kindly of me , Cousin Margaret .
“ 请 尝试 到 思考 一个 小的 更多的 亲切地 的 我 , 表哥 玛格丽特 .

“请你对我多一些善意吧，表妹玛格丽特。”

” [wen] [ðə; ði][əʊld] ['leɪdi] [riːtʃt] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi] [faʊnd] , [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [dɪs'meɪ] ,
” When the Old Lady reached the station she found , to her dismay ,
” 什么时候 这 老的 女士 达到 这 车站 她 成立 , 到 她 沮丧 ,

“老太太到达车站时，令她沮丧的是，她发现……”

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [treɪn] [hæd; həd][dʒʌst] [ɡɒn] [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] [tuː] ['aʊəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wʌn] .
that her train had just gone and that she would have to wait two hours for the evening one .
那 她 火车 有 只是 已消失 和 那 她 会 有 到 等待 二 小时 为了 这 晚上 一 .

她得知自己的火车已经开走了，她要等两个小时才能坐上晚上的火车。

[ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] .
She went into the waiting - room and sat down .
她 去 进入 这 等待 - 房间 和 卫星 向下 .

她走进候诊室，坐了下来。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] ['taɪəd] .
She was very tired .
她 曾是 非常 疲劳的 .

她很累。

[ɔːl] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ðæt] [hæd; həd] [sə'steɪnd] [hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz] [ɡɒn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [wiːk] [ænd; ənd][əʊld] .
All the excitement that had sustained her was gone , and she felt weak and old .
全部 这 激动 那 有 持续 她 曾是 已消失 , 和 她 毛毡 虚弱的 和 老的 .

支撑着她的所有兴奋感都消失了，她感到虚弱和衰老。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] , ['hævɪŋ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][ɡet] [həʊm] [ɪn] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [tiː] ;
She had nothing to eat , having expected to get home in time for tea ;
她 有 没有什么 到 吃 , 拥有 预期的 到 得到 家 在 时间 为了 茶 ;

她什么也没吃，因为她原本以为能赶回家喝下午茶；

[ðə; ði] ['weɪtɪŋ] - [ruːm] [wɒz; wəz] ['tʃɪli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ʃivə] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [θɪn] , [əʊld] , [sɪlk] [mæn'tɪlə] .
the waiting - room was chilly , and she shivered in her thin , old , silk mantilla .
这 等待 - 房间 曾是 寒冷 , 和 她 瑟瑟发抖 在 她 薄的 , 老的 , 丝绸 曼蒂拉 .

候诊室很冷，她裹着薄薄的旧丝绸头巾，瑟瑟发抖。

[hɜː(r); hə(r)] [hed] [eɪkt] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ['laɪkwaɪz] .
Her head ached and her heart likewise .
她 头 疼痛 和 她 心 同样地 .

她头痛，心也痛。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wʌn] ['sɪlviəz] [dɪ'zaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ; [bʌt; bət] ['sɪlviə] [wʊd] [ɡəʊ] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)][laɪf] ,
She had won Sylvia's desire for her ; but Sylvia would go out of her life ,
她 有 韩元 西尔维娅的 欲望 为了 她 ; 但 西尔维娅 会 去 出去 的 她 生活 ,

她赢得了西尔维娅对她的爱慕；但西尔维娅终将离开她的生活。

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] ['leɪdi] [dɪd] [nɒt] [siː] [haʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə][ɡəʊ][ɒn] ['lɪvɪŋ] ['ɑːftə(r)] [ðæt] .
and the Old Lady did not see how she was to go on living after that .
和 这 老的 女士 做过 不是 看 如何 她 曾是 到 去 在 活的 后 那 .

老太太不知道自己以后该如何继续生活下去。

[jet] [ʃiː; ʃi][sæt] [ðeə(r)] [ʌn'flɪntʃɪŋli] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['aʊəz] , [æn; ən] ['ʌpraɪt] , [ɪn'dɒmɪtəb(ə)l] [əʊld] ['fɪɡə(r)] ,
Yet she sat there unflinchingly for two hours , an upright , indomitable old figure ,
然而 她 卫星 那里 毫不动摇地 为了 二 小时 , 一个 直立 , 不屈不挠 老的 数字 ,

然而，她却纹丝不动地坐在那里两个小时，像一位挺拔、坚韧不拔的老者。

['saɪləntli] ['faɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['luːzɪŋ] ['bæt(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] ['fɔːsɪz] [ɒv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd]['ment(ə)l] [peɪn] ,
silently fighting her losing battle with the forces of physical and mental pain ,
默默 斗争 她 输 战斗 和 这 力量 的 身体的 和 精神的 疼痛 ，

她默默地与身心痛苦进行着一场注定失败的斗争。

[waɪl] ['hæpi] ['piːp(ə)l] [keɪm] [ænd; ənd] [went] , [ænd; ənd] [lɑːft] [ænd; ənd] [tɔːkt] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .
while happy people came and went , and laughed and talked before her .
尽管 快乐的 人们 来了 和 去 ， 和 笑了 和 谈话 前 她 .

在她面前，快乐的人来来往往，欢声笑语不断。

[æt; ət] [eɪt] [ə'klɑːk] [ðə; ði][əʊld] ['leɪdi] [gɒt] [ɒf] [ðə; ði] [treɪn] [æt; ət] [braɪt] ['rɪvə(r)]['steɪʃ(ə)n] ,
At eight o'clock the Old Lady got off the train at Bright River station ,
在 八 点钟 这 老的 女士 得到 离开 这 火车 在 明亮的 河 车站 ，

八点钟，老太太在布莱特河车站下了火车。

[ænd; ənd] [slɪpt] [ɒf] [ˌʌn'nəʊtɪst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [wet] [naɪt] .
and slipped off unnoticed into the darkness of the wet night .
和 滑倒了 离开 未被察觉 进入 这 黑暗 的 这 湿的 夜晚 .

然后悄无声息地溜进了潮湿夜色的黑暗中。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tuː] [maɪlz] [tuː; tə] [wɔːk] , [ænd; ənd][ə; eɪ][kəʊld] [reɪn] [wɒz; wəz] ['fɔːlɪŋ] .
She had two miles to walk , and a cold rain was falling .
她 有 二 英里 到 走 ， 和 一个 寒冷的 雨 曾是 坠落 .

她要走两英里路，当时正下着冷雨。

[suːn] [ðə; ði][əʊld] ['leɪdi] [wɒz; wəz] [wet] [tuː; tə][ðə; ði] [skɪn] [ænd; ənd] [tʃɪld] [tuː; tə][ðə; ði] ['mærəʊ] .
Soon the Old Lady was wet to the skin and chilled to the marrow .
很快 这 老的 女士 曾是 湿的 到 这 皮肤 和 冷藏 到 这 骨髓 .

很快，老太太浑身湿透，冻得直打哆嗦。

[ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][bæd] [driːm] .
She felt as if she were walking in a bad dream .
她 毛毡 作为 如果 她 是 步行 在 一个 坏的 梦 .

她感觉自己仿佛置身于一场噩梦之中。

[blaɪnd] ['ɪnstɪŋkt] [ə'ləʊn] ['gaɪdɪd] [hɜː(r); hə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði][lɑːst] [maɪl] [ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] [leɪn] [tuː; tə]
Blind instinct alone guided her over the last mile and up the lane to
瞎的 本能 独自的 引导 她 超过 这 最后的 英里 和 向上 这 车道 到
[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [haʊs] .
her own house .
她 自己的 房子 .

她完全是凭着本能，走过了最后一英里，沿着小路回到了家。

[æz; əz][ʃiː; ʃi]['fʌmb(ə)ld][æt; ət][hɜː(r); hə(r)][dɔː(r)] ,
As she fumbled at her door ,
作为 她 笨手笨脚 在 她 门 ，

她笨拙地摸索着打开门，

[ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ə; eɪ] ['bɜːnɪŋ] [hiːt] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] ['teɪkən][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
she realized that a burning heat had suddenly taken the place of her
她 已实现 那 一个 燃烧 热 有 突然 已采取 这 地方 的 她
['tʃɪlinəs] .
chilliness .
寒冷 .

她突然意识到，一股灼热感取代了之前的寒冷感。

[ʃiː; ʃi] ['stʌmb(ə)ld] [ɪn]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['θreʃhəʊld] [ænd; ənd] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)] .
She stumbled in over her threshold and closed the door .
她 踉跄 在 超过 她 临界点 和 关闭 这 门 .

她踉跄着跨过门槛，然后关上了门。

['sɪksθ]	.
VI	**.**
六年级	.

六、

[ðə; ði]	[ɒk'təʊbə(r)]	['tʃæptə(r)]
The	**October**	**Chapter**
这	十月	章

十月篇章

[ɒn]	[ðə; ði]	['sekənd]	['mɔːnɪŋ]	['ɑːftə(r)]	[əʊld]	['leɪdi]	['lɔidz]	['dʒɜːni]	[tuː; tə]	[taʊn]	,
On	**the**	**second**	**morning**	**after**	**Old**	**Lady**	**Lloyd's**	**journey**	**to**	**town**	**,**
在	这	第二	早晨	后	老的	女士	劳埃德保险公司	旅行	到	镇	，

劳埃德老太太进城后的第二天早上，

['sɪlviə]	[greɪ]	[wɒz; wəz]	['wɔːkɪŋ]	['blaɪðli]	[daʊn]	[ðə; ði]	[wʊd]	[leɪn]	.
Sylvia	**Gray**	**was**	**walking**	**blithely**	**down**	**the**	**wood**	**lane**	**.**
西尔维娅	灰色的	曾是	步行	兴高采烈地	向下	这	木头	车道	.

西尔维娅·格雷轻快地沿着林间小路走着。

[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	['bjuːtɪf(ə)l]	['ɔːtəm]	['mɔːnɪŋ]	,	[klɪə(r)]	[ænd; ənd]	[krɪsp]	[ænd; ənd]	['sʌni]	;	[ðə; ði]	['frɒstɪd]	[fɜːrnz]	,
It	**was**	**a**	**beautiful**	**autumn**	**morning**	**,**	**clear**	**and**	**crisp**	**and**	**sunny**	**;**	**the**	**frosted**	**ferns**	**,**
它	曾是	一个	美丽的	秋天	早晨	，	清除	和	脆	和	阳光明媚	；	这	磨砂	蕨类植物	，

这是一个美丽的秋日清晨，空气清新，阳光明媚；覆满霜的蕨类植物，

[drentʃt]	[ænd; ənd]	['bætəd]	[wɪð]	[ðə; ði]	[reɪn]	[ɒv; əv]	['jestədeɪ]	,	[geɪv]	[aʊt]	[ə; eɪ]	[dɪ'lɪʃəs]	['freɪgrəns]	;
drenched	**and**	**battered**	**with**	**the**	**rain**	**of**	**yesterday**	**,**	**gave**	**out**	**a**	**delicious**	**fragrance**	**;**
湿透了	和	伤痕累累	和	这	雨	的	昨天	，	给予	出去	一个	可口的	香味	；

被昨天的雨水浸透、拍打过，散发出令人愉悦的香气；

[hɪə(r)]	[ænd; ənd]	[ðeə(r)]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wʊdz]	[ə; eɪ]	['meɪp(ə)l]	[weɪvd]	[ə; eɪ]	[geɪ]	['krɪmz(ə)n]	['bænə(r)]	,
here	**and**	**there**	**in**	**the**	**woods**	**a**	**maple**	**waved**	**a**	**gay**	**crimson**	**banner**	**,**
这里	和	那里	在	这	树林	一个	枫	挥手	一个	同性恋	赤红	横幅	，

树林里，不时有枫树挥舞着鲜艳的深红色旗帜。

[ɔː(r)]	[ə; eɪ]	[brɑːntʃ]	[ɒv; əv]	[bɜːtʃ]	[ʃəʊd]	[peɪl]	['gəʊldən]	[ə'genst]	[ðə; ði]	[dɑːk]	,	[ʌn'tʃeɪndʒɪŋ]	[spruːs]	.
or	**a**	**branch**	**of**	**birch**	**showed**	**pale**	**golden**	**against**	**the**	**dark**	**,**	**unchanging**	**spruces**	**.**
或者	一个	分支	的	桦木	显示	苍白	金的	反对	这	黑暗的	，	不变	云杉	.

或者，一枝白桦树在深色、不变的云杉树丛中呈现出淡金色。

[ðə; ði]	[eə(r)]	[wɒz; wəz]	['veri]	[pjʊə(r)]	[ænd; ənd]	[ɪg'zɪləreɪtɪŋ]	.
The	**air**	**was**	**very**	**pure**	**and**	**exhilarating**	**.**
这	空气	曾是	非常	纯的	和	令人振奋	.

空气非常纯净，令人精神振奋。

['sɪlviə]	[wɔːkt]	[wɪð]	[ə; eɪ]	['dʒɔɪəs]	['laɪtnəs]	[ɒv; əv]	[step]	[ænd; ənd]	['ʌplɪft]	[ɒv; əv]	[braʊ]	.
Sylvia	**walked**	**with**	**a**	**joyous**	**lightness**	**of**	**step**	**and**	**uplift**	**of**	**brow**	**.**
西尔维娅	步行	和	一个	欢乐	亮度	的	步	和	提升	的	眉头	.

西尔维娅迈着轻快的步伐，昂着头，神采奕奕地走着。

[æt; ət]	[ðə; ði]	[biːtʃ]	[ɪn]	[ðə; ði]	['hɒləʊ]	[ʃiː; ʃi]	[pɔːzd]	[fɔː(r); fə(r)]	[æn; ən]	[ɪk'spektənt]	['məʊmənt]	,
At	**the**	**beech**	**in**	**the**	**hollow**	**she**	**paused**	**for**	**an**	**expectant**	**moment**	**,**
在	这	山毛榉	在	这	空洞的	她	暂停	为了	一个	怀孕	片刻	，

她站在山谷里的山毛榉树旁，满怀期待地停留了一会儿。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [greɪ] [əʊld] [ruːts] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .
but there was nothing among the gray old roots for her .
但 那里 曾是 没有什么 之中 这 灰色的 老的 根 为了 她 .

但在那些苍劲的树根中，却找不到任何适合她的东西。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [dʒʌst] ['tɜːnɪŋ] [ə'weɪ] [wen] ['lɪt(ə)l] ['tedi] ['kɪmbəl] , [huː] [lɪvd; 'laɪvd] [nekst] [dɔː(r)] [tuː; tə]
She was just turning away when little Teddy Kimball , who lived next door to
她 曾是 只是 转弯 离开 什么时候 小的 泰迪 金博尔 , WHO 居住地 下一个 门 到
[ðə; ði] [mæns] ,
the manse ,
这 牧师住宅 ,

她正要转身离开时，住在牧师住宅隔壁的小男孩泰迪·金博尔走了过来。

[keɪm] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [sləʊp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [lɔɪd] [pleɪs] .
came running down the slope from the direction of the old Lloyd place .
来了 跑步 向下 这 坡 从 这 方向 的 这 老的 劳埃德 地方 .

从老劳埃德家的方向，顺着山坡跑了下来。

['tɛdiz] ['frekld] [feɪs] [wɒz; wəz] ['veri] [peɪl] .
Teddy's freckled face was very pale .
泰迪熊 雀斑 脸 曾是 非常 苍白 .

泰迪满是雀斑的脸色非常苍白。

“ [əʊ] , [mɪs] [greɪ] !
“ Oh , Miss Gray !
“ 哦 , 错过 灰色的 !

“哦，格雷小姐！”

” [hiː; hi] [gɑːspt] .
” he gasped .
” 他 倒吸一口气 .

他喘着气说。

“ [ai] [ges] [əʊld] ['leɪdi] [lɔɪd] [hæz; həz] [gɒn] [kliːn] ['kreɪzi] [æt; ət] [lɑːst] .
“ I guess Old Lady Lloyd has gone clean crazy at last .
“ 我 猜测 老的 女士 劳埃德 有 已消失 干净的 疯狂的 在 最后的 .

“我猜劳埃德老太太终于彻底疯了。”

[ðə; ði] ['mɪnɪstərz] [waɪf] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [rʌn] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [əʊld] ['leɪdi] ,
The minister's wife asked me to run up to the Old Lady ,
这 部长 妻子 问 我 到 跑步 向上 到 这 老的 女士 ,

牧师的妻子让我去跟老太太说几句。

[wɪð] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['səʊɪŋ] ['sɜːk(ə)l] — [ænd; ənd] [ai] [nɒkt] — [ænd; ənd] [nɒkt] —
with a message about the Sewing Circle — and I knocked — and knocked —
和 一个 信息 关于 这 缝纫 圆圈 — 和 我 敲门 — 和 敲门 —
[ænd; ənd] ['nəʊbədi] [keɪm] — [səʊ] [ai] [θɔːt] [aɪ'd] [dʒʌst] [step] [ɪn] [ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] ['letə(r)] [ɒn] [ðə; ði]
and nobody came — so I thought I'd just step in and leave the letter on the
和 无人 来了 — 所以 我 想法 ID 只是 步 在 和 离开 这 信 在 这
['teɪb(ə)l] .
table .
桌子 .

我带着一封关于缝纫小组的信——我敲门——又敲门——却没有人应门——所以我决定直接进去，把信放在桌子上。

[bʌt; bət] [wen] [ai] ['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [ai] [hɜːd] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [kwɪə(r)] [lɑːf] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm]
But when I opened the door , I heard an awful queer laugh in the sitting - room
但 什么时候 我 打开 这 门 , 我 听到 一个 可怕 酷儿 笑 在 这 坐着 - 房间
,
,
,

但我打开门后，却听到客厅里传来一阵怪异的笑声。

[ænd; ənd][nekst] ['mɪnɪt] , [ðə; ði][əʊld] ['leɪdi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [dɔː(r)] .
and next minute , the Old Lady came to the sitting - room door .
和 下一个 分钟 ， 这 老的 女士 来了 到 这 坐着 - 房间 门 .

下一刻，老太太来到了客厅门口。

[əʊ] , [mɪs] [greɪ] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['ɔːf(ə)l] .
Oh , Miss Gray , she looked awful .
哦 ， 错过 灰色的 ， 她 看起来 可怕 .

哦，格雷小姐，她看起来糟透了。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [red] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['ɔːf(ə)l] [waɪld] —
Her face was red and her eyes awful wild —
她 脸 曾是 红色的 和 她 眼睛 可怕 荒野 —

她脸涨得通红，眼神凶狠极了——

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['mʌtərɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɜː'self] [ænd; ənd] ['lɑːfɪŋ] [laɪk] [mæd] .
and she was muttering and talking to herself and laughing like mad .
和 她 曾是 喃喃自语 和 说 到 她自己 和 笑 喜欢 疯狂的 .

她一边喃喃自语，一边疯狂地大笑。

[ai][wɒz; wəz][səʊ] [skeəd] [ai][dʒʌst] [tɜːnd] [ænd; ənd] [rʌn] .
I was so scared I just turned and run .
我 曾是 所以 害怕的 我 只是 转向 和 跑步 .

我当时吓坏了，转身就跑。

" ['sɪlviə] , [wɪ'ðaʊt] ['stɒpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [kɔːt] ['tɛdiz] [hænd][ænd; ənd][ræn][ʌp][ðə; ði] [sləʊp] .
" Sylvia , without stopping for reflection , caught Teddy's hand and ran up the slope .
" 西尔维娅 ， 没有 停止 为了 反射 ， 捕捉 泰迪熊 手 和 跑 向上 这 坡 .

“西尔维娅没有停下来思考，就抓住泰迪的手，跑上了山坡。”

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [ə'kɜː(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] , [ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [wɪð] ['tedi] [ðæt] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ,
It did not occur to her to be frightened , although she thought with Teddy that the poor ,
它 做过 不是 发生 到 她 到 是 害怕 ， 虽然 她 想法 和 泰迪 那 这 贫穷的 ，

她并没有感到害怕，尽管她和泰迪一样认为那些可怜的人，

['ləʊnli] , [ɪk'sentrɪk] [əʊld] ['leɪdi] [hæd; həd] ['riːəli] [gɒn] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][æt; ət][lɑːst] .
lonely , eccentric Old Lady had really gone out of her mind at last .
孤独 ， 偏心 老的 女士 有 真的 已消失 出去 的 她 头脑 在 最后的 .

孤独古怪的老太太最终真的疯了。

[ðə; ði][əʊld] ['leɪdi] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['səʊfə] [wen] ['sɪlviə] ['entəd] .
The Old Lady was sitting on the kitchen sofa when Sylvia entered .
这 老的 女士 曾是 坐着 在 这 厨房 沙发 什么时候 西尔维娅 进入 .

西尔维娅进来时，老太太正坐在厨房的沙发上。

['tedi] , [tuː] ['fraɪt(ə)nd] [tuː; tə][gəʊ][ɪn] , [lə:k] [ɒn][ðə; ði] [step] [ˌaʊt'saɪd] .
Teddy , too frightened to go in , lurked on the step outside .
泰迪 ， 也 害怕 到 去 在 ， 潜伏 在 这 步 外部 .

泰迪太害怕了，不敢进去，就躲在外面台阶上。

[ðə; ði][əʊld] ['leɪdi] [stɪl] [wɔː(r)][ðə; ði][dæmp] [blæk] [sɪlk] [dres] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɔːkt] [frɒm; frəm] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .
The Old Lady still wore the damp black silk dress in which she had walked from the station .
这 老的 女士 仍然 穿着 这 潮湿 黑色的 丝绸 裙子 在 哪个 她 有 步行 从 这 车站 .

老太太身上还穿着从车站走出来的那件潮湿的黑色丝绸连衣裙。

[hɜː(r); hə(r)]	[feɪs]	[wɒz; wəz]	[flʌʃt]	,	[hɜː(r); hə(r)]	[aɪz]	[waɪld]	,	[hɜː(r); hə(r)]	[vɔɪs]	[hɔːs]	.
Her	**face**	**was**	**flushed**	**,**	**her**	**eyes**	**wild**	**,**	**her**	**voice**	**hoarse**	**.**
她	脸	曾是	酡	，	她	眼睛	荒野	，	她	嗓音	嘶哑	.

她脸涨得通红，眼神狂乱，声音嘶哑。

[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[njuː]	['sɪlviə]	[ænd; ənd]	['kaʊəd]	[daʊn]	.
But	**she**	**knew**	**Sylvia**	**and**	**cowered**	**down**	**.**
但	她	知道	西尔维娅	和	畏缩	向下	.

但她认出了西尔维娅，于是畏缩了下来。

“	[doʊnt]	[lʊk]	[æt; ət]	[ˌem ˈiː]	,	”	[ʃiː; ʃi]	[məʊn]	.
“	**Don't**	**look**	**at**	**me**	**,**	**”**	**she**	**moaned**	**.**
“	不	看	在	我	,	”	她	呻吟	.

“别看我,”她呻吟道。

“	[pliːz]	[gəʊ]	[əˈweɪ]	—	[ai]	[kænt]	[beə(r)]	[ðæt]	[juː; jʊ]	[ʃʊd; ʃəd]	[nəʊ]	[haʊ]	[pɔː(r); pʊə(r)]	[ai]	[ˌeɪ ˈem]	.
“	**Please**	**go**	**away**	**—**	**I**	**can't**	**bear**	**that**	**YOU**	**should**	**know**	**how**	**poor**	**I**	**am**	**.**
“	请	去	离开	—	我	不能	熊	那	你	应该	知道	如何	贫穷的	我	是	.

“请你离开——我无法忍受让你知道我有多穷。”

[jʊr; jər]	[tuː; tə]	[gəʊ]	[tuː; tə]	['jʊərəp]	—	['ændruː]	['kæmərən]	[ɪz]	['gəʊɪŋ]	[tuː; tə]	[send]	[juː; jʊ]	—	[ai]	[ɑːskt]
You're	**to**	**go**	**to**	**Europe**	**—**	**Andrew**	**Cameron**	**is**	**going**	**to**	**send**	**you**	**—**	**I**	**asked**
你是	到	去	到	欧洲	—	安德鲁	卡梅伦	是	去	到	发送	你	—	我	问

[hɪm]	—	[hiː; hi]	['kʊd(ə)nt]	[rɪ'fjuːz]	[ˌem ˈiː]	.
him	**—**	**he**	**couldn't**	**refuse**	**ME**	**.**
他	—	他	不能	拒绝	我	.

你要去欧洲——安德鲁·卡梅伦会派你去——我问过他——他不能拒绝我。

[bʌt; bət]	[pliːz]	[gəʊ]	[əˈweɪ]	.
But	**please**	**go**	**away**	**.**
但	请	去	离开	.

请你离开。

”	['sɪlviə]	[dɪd]	[nɒt]	[gəʊ]	[əˈweɪ]	.
”	**Sylvia**	**did**	**not**	**go**	**away**	**.**
”	西尔维娅	做过	不是	去	离开	.

“西尔维娅没有离开。”

[æt; ət]	[ə; eɪ]	[glɑːns]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[siːn]	[ðæt]	[ðɪs]	[wɒz; wəz]	['sɪknəs]	[ænd; ənd]	[dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm]	,	[nɒt]
At	**a**	**glance**	**she**	**had**	**seen**	**that**	**this**	**was**	**sickness**	**and**	**delirium**	**,**	**not**
在	一个	瞥一眼	她	有	已见	那	这	曾是	疾病	和	谵妄	，	不是

[ɪn'sænəti]	.
insanity	**.**
疯狂	.

她一眼就看出这是疾病和谵妄，而不是精神错乱。

[ʃiː; ʃi]	[sent]	['tedi]	[ɒf]	[ɪn]	[hɒt]	[heɪst]	[fɔː(r); fə(r)]	['mɪsɪz]	.	['spensə(r)]	[ænd; ənd]	[wen]	['mɪsɪz]	.	['spensə(r)]	[keɪm]
She	**sent**	**Teddy**	**off**	**in**	**hot**	**haste**	**for**	**Mrs**	**.**	**Spencer**	**and**	**when**	**Mrs**	**.**	**Spencer**	**came**
她	发送	泰迪	离开	在	热的	匆忙	为了	太太	.	斯宾塞	和	什么时候	太太	.	斯宾塞	来了

[ðeɪ]	[ɪn'djuːst]	[ðə; ði]	[əʊld]	['leɪdi]	[tuː; tə]	[gəʊ]	[tuː; tə]	[bed]	,
they	**induced**	**the**	**Old**	**Lady**	**to**	**go**	**to**	**bed**	**,**
他们	诱导	这	老的	女士	到	去	到	床	,

她匆匆忙忙地打发泰迪去叫斯宾塞太太，斯宾塞太太来了之后，他们哄老太太去睡觉。

[ænd; ənd]	[sent]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	['dɒktə(r)]	.
and	**sent**	**for**	**the**	**doctor**	**.**
和	发送	为了	这	医生	.

于是叫来了医生。

[baɪ]	[naɪt]	['evribɒdi]	[ɪn]	-	[njuː]	[ðæt]	[əʊld]	['leɪdi]	[lɔɪd]	[hæd; həd]	[njuː'məʊniə]	.
By	**night**	**everybody**	**in**	**Spencervale**	**knew**	**that**	**Old**	**Lady**	**Lloyd**	**had**	**pneumonia**	**.**
经过	夜晚	大家	在	-	知道	那	老的	女士	劳埃德	有	肺炎	.

到了晚上，斯宾塞维尔镇的每个人都知道劳埃德老太太得了肺炎。

['mɪsɪz] . ['spensə(r)] [ə'naʊnst] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] [steɪ] [ænd; ənd] [nɜːs] [ðə; ði][əʊld] ['leɪdi] .
Mrs . Spencer announced that she meant to stay and nurse the Old Lady .
太太 . 斯宾塞 宣布 那 她 意思是 到 停留 和 护士 这 老的 女士 .

斯宾塞太太宣布她打算留下来照顾老太太。

['sevrəl] ['ʌðə(r)] ['wɪmɪn] ['ɒfəd] [ə'sɪstəns] .
Several other women offered assistance .
一些 其他 女性 提供 协助 .

还有其他几位女性也提供了帮助。

['evribɒdi] [wɒz; wəz][kaɪnd][ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] .
Everybody was kind and thoughtful .
大家 曾是 种类 和 周到 .

每个人都很友善体贴。

[bʌt; bət][ðə; ði][əʊld] ['leɪdi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
But the Old Lady did not know it .
但 这 老的 女士 做过 不是 知道 它 .

但老太太并不知道这一点。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] ['iːv(ə)n] [nəʊ] ['sɪlviə] [greɪ] ,
She did not even know Sylvia Gray ,
她 做过 不是 甚至 知道 西尔维娅 灰色的 ,

她甚至都不认识西尔维娅·格雷。

[huː] [keɪm] [ænd; ənd][sæt][baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['evri] ['mɪnɪt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][speə(r)] .
who came and sat by her every minute she could spare .
WHO 来了 和 卫星 经过 她 每一个 分钟 她 可以 空闲的 .

她一有空就来陪她坐一会儿。

['sɪlviə] [greɪ] [naʊ] [njuː] [ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sə'spektɪd] — [ðə; ði][əʊld] ['leɪdi] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]
Sylvia Gray now knew all that she had suspected — the Old Lady was her
西尔维娅 灰色的 现在 知道 全部 那 她 有 怀疑 — 这 老的 女士 曾是 她
['feəri] ['gɒdmʌðə(r)] .
fairy godmother .
仙女 教母 .

西尔维娅·格雷现在终于明白了她一直以来的怀疑——那位老妇人是她的仙女教母。

[ðə; ði][əʊld] ['leɪdi] ['bæbəld] [ɒv; əv] ['sɪlviə] [ɪn'ses(ə)ntli] , [rɪ'viːlɪŋ] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)]
The Old Lady babbled of Sylvia incessantly , revealing all her love for
这 老的 女士 胡言乱语 的 西尔维娅 不已 , 揭示 全部 她 爱 为了
[hɜː(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,

老太太不停地念叨着西尔维娅，字里行间流露出对她的爱意。

[bi'trei] [ɔːl][ðə; ði]['sækrɪfaɪsɪz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] .
betraying all the sacrifices she had made .
背叛 全部 这 牺牲 她 有 制成 .

她辜负了自己所做的一切牺牲。

['sɪlviəz] [hɑːt] [eɪkt] [wɪð] [lʌv] [ænd; ənd] ['tendənəs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [preɪd] ['ɜːnɪstli] [ðæt] [ðə; ði]
Sylvia's heart ached with love and tenderness , and she prayed earnestly that the
西尔维娅的 心 疼痛 和 爱 和 压痛 , 和 她 祈祷 切实 那 这
[əʊld] ['leɪdi] [mait] [rɪ'kʌvə(r)] .
Old Lady might recover .
老的 女士 可能 恢复 .

西尔维娅心中充满了爱与温柔，她虔诚地祈祷老太太能够康复。

“ [ai] [wɒnt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ai] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] , ” [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] .
“ I want her to know that I give her love for love , ” she murmured .
“ 我 想 她 到 知道 那 我 给 她 爱 为了 爱 , ” 她 低声说道 .

“我想让她知道，我给予她的爱是爱的回报，”她低声说道。

['evribɒdi]	[njuː]	[naʊ]	[haʊ]	[pɔː(r); pʊə(r)]	[ðə; ði]	[əʊld]	['leɪdi]	['riːəli]	[wɒz; wəz]	.
Everybody	**knew**	**now**	**how**	**poor**	**the**	**Old**	**Lady**	**really**	**was**	**.**
大家	知道	现在	如何	贫穷的	这	老的	女士	真的	曾是	.

现在大家都知道这位老太太到底有多穷了。

[ʃiː; ʃi]	[let]	[slɪp]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['dʒeləsli]	['gɑːdɪd]	['siːkrəts]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	[ɪg'zɪstəns]	,
She	**let**	**slip**	**all**	**the**	**jealously**	**guarded**	**secrets**	**of**	**her**	**existence**	**,**
她	让	滑	全部	这	嫉妒	守卫	秘密	的	她	存在	,

她不小心透露了自己一直以来小心翼翼守护的所有秘密。

[ɪk'sept]	[hɜː(r); hə(r)]	[əʊld]	[lʌv]	[fɔː(r); fə(r)]	['lezli]	[greɪ]	.
except	**her**	**old**	**love**	**for**	**Leslie**	**Gray**	**.**
除了	她	老的	爱	为了	莱斯利	灰色的	.

除了她对莱斯利·格雷的旧情之外。

['iːv(ə)n]	[ɪn]	[dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm]	['sʌmθɪŋ]	[siːld]	[hɜː(r); hə(r)]	[lɪps]	[æz; əz]	[tuː; tə]	[ðæt]	.
Even	**in**	**delirium**	**something**	**sealed**	**her**	**lips**	**as**	**to**	**that**	**.**
甚至	在	谵妄	某物	密封	她	嘴唇	作为	到	那	.

即使在神志不清的情况下，她也对此守口如瓶。

[bʌt; bət]	[ɔːl]	[els]	[keɪm]	[aʊt]	—	[hɜː(r); hə(r)]	['æŋgwɪʃ]	['əʊvə(r)]	[hɜː(r); hə(r)]	[ʌn'fæʃnəbl]	[ə'taɪə(r)] ，
But	**all**	**else**	**came**	**out**	**—**	**her**	**anguish**	**over**	**her**	**unfashionable**	**attire ,**
但	全部	别的	来了	出去	—	她	痛苦	超过	她	过时的	服装 ,

[hɜː(r); hə(r)]	['pɪtɪf(ə)l]	['meikʃift]	[ænd; ənd]	[kən'traivəns]	,
her	**pitiful**	**makeshifts**	**and**	**contrivances**	**,**
她	可怜	临时搭建的	和	诡计	,

但其他一切都暴露无遗——她对自己过时的穿着感到痛苦，她那些可怜的临时凑合的装扮和权宜之计，

[hɜː(r); hə(r)]	[hjuːˌmɪli'eɪʃn]	['əʊvə(r)]	['weərɪŋ]	[ʌn'fæʃnəbl]	[dresɪz]	[ænd; ənd]	['peɪɪŋ]	['əʊnli]	[faɪv]	[sents]
her	**humiliation**	**over**	**wearing**	**unfashionable**	**dresses**	**and**	**paying**	**only**	**five**	**cents**
她	屈辱	超过	穿着	过时的	连衣裙	和	付费	仅有的	五	分

[weə(r)]	['evri]	['ʌðə(r)]	['səʊɪŋ]	['sɜːk(ə)l]	['membə(r)]	[peɪd]	[ten]	.
where	**every**	**other**	**Sewing**	**Circle**	**member**	**paid**	**ten**	**.**
在哪里	每一个	其他	缝纫	圆圈	成员	有薪酬的	十	.

她因为穿着过时的裙子而感到羞辱，而且她只付了五分钱，而其他缝纫小组的成员每人都付了十分钱。

[ðə; ði]	['kaɪndli]	['wɪmɪn]	[huː]	['weɪtɪd]	[ɒn]	[hɜː(r); hə(r)]	['lɪsnd]	[tuː; tə]	[hɜː(r); hə(r)]	[wɪð]	[teə(r); tɪə]	-	[fɪld]
The	**kindly**	**women**	**who**	**waited**	**on**	**her**	**listened**	**to**	**her**	**with**	**tear**	**-**	**filled**
这	亲切地	女性	WHO	等待	在	她	听着	到	她	和	撕	-	已填

[aɪz]	,
eyes	**,**
眼睛	,

那些善良的女服务员们含着泪听她讲述，

[ænd; ənd]	[ri'pent]	[ɒv; əv]	[ðeə(r)]	[hɑːʃ]	['dʒʌdʒmənts]	[ɪn]	[ðə; ði]	[pɑːst]	.
and	**repented**	**of**	**their**	**harsh**	**judgments**	**in**	**the**	**past**	**.**
和	悔改	的	他们的	残酷的	判决	在	这	过去的	.

并对他们过去严厉的判决表示后悔。

“	[bʌt; bət]	[huː]	[wʊd]	[hæv; həv]	[θɔːt]	[ˌaɪ 'tiː]	?	”	[sed]	['mɪsɪz]	.	['spensə(r)]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['mɪnɪstərz]	[waɪf] .
“	**But**	**who**	**would**	**have**	**thought**	**it**	**?**	**”**	**said**	**Mrs**	**.**	**Spencer**	**to**	**the**	**minister's**	**wife .**
“	但	WHO	会	有	想法	它	?	”	说	太太	.	斯宾塞	到	这	部长	妻子 .

“但谁能想到呢？”斯宾塞夫人对牧师的妻子说。

“	['nəʊbədi]	['evə(r)]	[driːmd]	[ðæt]	[hɜː(r); hə(r)]	['fɑːðə(r)]	[hæd; həd]	[lɒst]	[ɔːl]	[hɪz; ɪz]	['mʌni]	,
“	**Nobody**	**ever**	**dreamed**	**that**	**her**	**father**	**had**	**lost**	**ALL**	**his**	**money**	**,**
“	无人	曾经	梦见	那	她	父亲	有	丢失的	全部	他的	钱	,

谁也没想到她父亲竟然赔光了所有的钱。

[ðəʊ] [fəʊks][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][hiː; hi][hæd; həd] [lɒst] [sʌm; səm][ɪn] [ðæt] [əʊld][ə'feə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['sɪlvə(r)]
though folks supposed he had lost some in that old affair of the silver
尽管 各位 据称 他 有 丢失的 一些 在 那 老的 事务 的 这 银
[maɪn] [aʊt] [west] .
mine out west .
矿 出去 西方 .

虽然人们都认为他在西部那场银矿旧事中损失了一些钱。

[ɪts] ['ʃɒkɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][lɪvd; 'laɪvd][ɔːl] [ðiːz] [j'iəz] ,
It's shocking to think of the way she has lived all these years ,
它是 令人震惊 到 思考 的 这 方式 她 有 居住地 全部 这些 年 ,

想到她这些年来的生活方式，真是令人震惊。

['ɒf(ə)n] [wɪð] [nɒt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [iːt] — [ænd; ənd]['gəʊɪŋ][tuː; tə][bed][ɪn]['wɪntə(r)] [deɪz] [tuː; tə] [seɪv] ['fjuːəl] .
often with not enough to eat — and going to bed in winter days to save fuel .
经常 和 不是 足够的 到 吃 — 和 去 到 床 在 冬天 天 到 节省 燃料 .

经常吃不饱饭——冬天为了节省燃料，他们甚至会上床睡觉。

[ðəʊ] [ai] [sə'pəʊz] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [nəʊn] [wiː; wi] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [dʌn] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)]
Though I suppose if we had known we couldn't have done much for
尽管 我 认为 如果 我们 有 已知 我们 不能 有 完毕 很多 为了
[hɜː(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,

不过我想，如果我们早知道，我们也帮不了她太多了。

[ʃiːz] [səʊ] ['despərət] [praʊd] .
she's so desperate proud .
她是 所以 绝望的 自豪的 .

她真是骄傲得近乎绝望。

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz] , [ænd; ənd] [wɪl] [let] [ˌjuː 'es] [help] [hɜː(r); hə(r)] , [θɪŋz] [wɪl] [biː; bi] ['dɪfrənt]
But if she lives , and will let us help her , things will be different
但 如果 她 生活 , 和 将要 让 我们 帮助 她 , 事物 将要 是 不同的
['ɑːftə(r)] [ðɪs] .
after this .
后 这 .

但如果她能活下来，并且愿意让我们帮助她，那么之后一切都会不一样了。

['krʊkɪd] [dʒæk] [sez] [hiːl] ['nevə(r)] [fə'gɪv] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)] ['teɪkɪŋ] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fjuː] ['lɪt(ə)l]
Crooked Jack says he'll never forgive himself for taking pay for the few little
歪 杰克 说道 地狱 绝不 原谅 他自己 为了 采取 支付 为了 这 很少 小的
[d'ʒɒbz][hiː; hi][dɪd][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
jobs he did for her .
工作 他 做过 为了 她 .

狡猾的杰克说，他永远不会原谅自己收了她几份零工的报酬。

[hiː; hi] [sez] , [ɪf] [ʃɪl] ['əʊnli][let] [hɪm] ,
He says , if she'll only let him ,
他 说道 , 如果 壳 仅有的 让 他 ,

他说，如果她肯让他这么做的话，

[hiːl] [duː; də] ['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['ɑːftə(r)] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] .
he'll do everything she wants done for her after this for nothing .
地狱 做 一切 她 想要 完毕 为了 她 后 这 为了 没有什么 .

此后他会免费为她做任何她想做的事。

[eɪnt] [ˌaɪ 'tiː] [streɪndʒ] [wɒt] [ə; eɪ] ['fænsi] [ʃiːz] [tʊk] [tuː; tə] [mɪs] [greɪ] ?
Ain't it strange what a fancy she's took to Miss Gray ?
不是 它 奇怪的 什么 一个 想要 她是 采取 到 错过 灰色的 ?

她对格雷小姐如此着迷，难道不奇怪吗？

[θɪŋk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈduːɪŋ] [ɔːl] [ðəʊz] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɔːl] [ˈsʌmə(r)] ,
Think of her doing all those things for her all summer ,
思考 的 她 正在做 全部 那些 事物 为了 她 全部 夏天 ,

想想她整个夏天都在为她做这些事，

[ænd; ənd] [ˈselɪŋ] [ðə; ði] [greɪp] [dʒʌg][ænd; ənd][ɔːl] .
and selling the grape jug and all .
和 销售 这 葡萄 水壶 和 全部 .

连葡萄罐都卖掉了。

[wel] , [ðə; ði][əʊld] [ˈleɪdi] [ˈsɜːt(ə)nli] [ˈɪz(ə)nt] [miːn] , [bʌt; bət][ˈnəʊbədi] [meɪd] [ə; eɪ] [misˈteik] [ɪn] [ˈkɔːlɪŋ]
Well , the Old Lady certainly isn't mean , but nobody made a mistake in calling
出色地 , 这 老的 女士 当然 不是 意思是 , 但 无人 制成 一个 错误 在 呼叫
[hɜː(r); hə(r)][kwɪə(r)] .
her queer .
她 酷儿 .

老太太当然不是刻薄的人，但说她是同性恋也没什么错。

[ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [dʌz] [siːm] [ˈdespərət] [ˈpɪtɪf(ə)l] .
It all does seem desperate pitiful .
它 全部 做 似乎 绝望的 可怜 .

这一切看起来确实令人绝望又可怜。

[mɪs] [greɪz] [ˈteɪkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈɔːf(ə)l] [hɑːd] .
Miss Gray's taking it awful hard .
错过 格雷的 采取 它 可怕 难的 .

格雷小姐很难过。

[ʃiː; ʃi] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [ˈleɪdi] [æz; əz][ðə; ði][əʊld] [ˈleɪdi] [θɪŋks]
She seems to think about as much of the Old Lady as the Old Lady thinks
她 似乎 到 思考 关于 作为 很多 的 这 老的 女士 作为 这 老的 女士 思考
[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .
of her .
的 她 .

她似乎对老太太的关心程度和老太太对她的关心程度一样多。

[ʃiːz] [səʊ] [wɜːkt] [ʌp] [ʃiː; ʃi][dəʊnt][ˈiːv(ə)n] [siːm] [tuː; tə][keə(r)] [əˈbaʊt] [ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [ˈjʊərəp] [nekst] [jɪə(r)] .
She's so worked up she don't even seem to care about going to Europe next year .
她是 所以 工作 向上 她 不 甚至 似乎 到 关心 关于 去 到 欧洲 下一个 年 .

她情绪激动得似乎连明年去欧洲都不在乎了。

[ʃiːz] [ˈriːəli] [ˈgəʊɪŋ] — [ʃiːz] [hæd; həd] [wɜːd] [frɒm; frəm] [ˈændruː] [ˈkæmərən] .
She's really going — she's had word from Andrew Cameron .
她是 真的 去 — 她是 有 单词 从 安德鲁 卡梅伦 .

她真的要去了——她已经收到安德鲁·卡梅伦的消息了。

[aɪm] [ˈɔːf(ə)l] [glæd] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [ˈnevə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sˈwiːtər] [gɜːl] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ;
I'm awful glad , for there never was a sweeter girl in the world ;
我是 可怕 高兴的 , 为了 那里 绝不 曾是 一个 更甜 女孩 在 这 世界 ;

我真是太高兴了，因为世界上再也没有比她更可爱的女孩了；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sez] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [kɒst] [tuː] [mʌtʃ] [ɪf] [ðə; ði][əʊld] [ˈleɪdiz] [laɪf] [ɪz][tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] .
but she says it will cost too much if the Old Lady's life is to pay for it .
但 她 说道 它 将要 成本 也 很多 如果 这 老的 女士的 生活 是 到 支付 为了 它 .

但她说，如果以老太太的生命为代价，那代价就太大了。

” [ˈændruː] [ˈkæmərən] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [ˈleɪdiz] [ˈɪlnəs] [ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] [tuː; tə] -
” Andrew Cameron heard of the Old Lady's illness and came out to Spencervale
” 安德鲁 卡梅伦 听到 的 这 老的 女士的 疾病 和 来了 出去 到 -
[hɪmˈself] .
himself .
他自己 .

“安德鲁·卡梅伦听说了老太太的病情，便亲自来到斯宾塞维尔探望她。”

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ə'laʊd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][əʊld] ['leɪdi] , [ɒv; əv] [kɔːs] ;
He was not allowed to see the Old Lady , of course ;
他 曾是 不是 允许 到 看 这 老的 女士 , 的 课程 ;
他当然不被允许见那位老太太；

[bʌt; bət][hiː; hi][təʊld][ɔːl] [kən'sɜːnd] [ðæt] [nəʊ] [ɪk'spens] [ɔː(r)] ['trʌb(ə)l] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [speəd] ,
but he told all concerned that no expense or trouble was to be spared ,
但 他 讲述 全部 担心的 那 不 费用 或者 麻烦 曾是 到 是 幸存 ,
但他告诉所有相关人员，必须不惜一切代价，不遗余力。

[ænd; ənd][ðə; ði] - ['dɒktə(r)][wɒz; wəz] [ɪn'strʌktɪd] [tuː; tə] [send] [hɪz; ɪz] [bɪl] [tuː; tə] ['ændruː]
and the Spencervale doctor was instructed to send his bill to Andrew
和 这 - 医生 曾是 指示 到 发送 他的 账单 到 安德鲁
['kæmərən] [ænd; ənd][həʊld][hɪz; ɪz] [piːs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
Cameron and hold his peace about it .
卡梅伦 和 抓住 他的 和平 关于 它 .
斯宾塞维尔的医生被指示将账单寄给安德鲁·卡梅伦，并对此事保持沉默。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [wen] ['ændruː] ['kæmərən] [went] [bæk] [həʊm] ,
Moreover , when Andrew Cameron went back home ,
而且 , 什么时候 安德鲁 卡梅伦 去 后退 家 ,
此外，当安德鲁·卡梅伦回到家乡时，

[hiː; hi] [sent] [ə; eɪ] [treɪnd] [nɜːs] [aʊt] [tuː; tə] [weɪt] [ɒn][ðə; ði][əʊld] ['leɪdi] , [ə; eɪ]['keɪpəb(ə)l] ,
he sent a trained nurse out to wait on the Old Lady , a capable ,
他 发送 一个 受过训练 护士 出去 到 等待 在 这 老的 女士 , 一个 有能力的 ,
他派了一位训练有素的护士去照顾老太太，这位护士很能干。

['kaɪndli] ['wʊmən] [huː] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] [wɪ'ðaʊt] [ə'fendɪŋ] ['mɪsɪz] .
kindly woman who contrived to take charge of the case without offending Mrs .
亲切地 女士 WHO 人为的 到 拿 收费 的 这 案件 没有 犯罪 太太 .
['spensə(r)] — [ðæn; ðən] [wɪtʃ] [nəʊ] ['haɪə(r)] ['trɪbjuːt] [kʊd; kəd][biː; bi] [peɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][tækt] !
Spencer — than which no higher tribute could be paid to her tact !
斯宾塞 — 比 哪个 不 更高 贡 可以 是 有薪酬的 到 她 策略 !
这位善良的女士设法处理了这起案件，却没有冒犯斯宾塞夫人——这无疑是对她机智的最高赞誉！

[ðə; ði][əʊld] ['leɪdi] [dɪd] [nɒt] [daɪ] — [ðə; ði] [lɔɪd] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [θruː] .
The Old Lady did not die — the Lloyd constitution brought her through .
这 老的 女士 做过 不是 死 — 这 劳埃德 宪法 带来 她 通过 .
老太太并没有去世——劳埃德宪章让她挺了过来。

[wʌn] [deɪ] , [wen] ['sɪlviə] [keɪm] [ɪn] , [ðə; ði][əʊld] ['leɪdi] [smaɪld] [ʌp] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ,
One day , when Sylvia came in , the Old Lady smiled up at her ,
一 天 , 什么时候 西尔维娅 来了 在 , 这 老的 女士 微笑 向上 在 她 ,
一天，西尔维娅进来时，老太太抬头对她笑了笑。

[wɪð] [ə; eɪ] [wiːk] , [feɪnt] , ['sensəb(ə)l] [smaɪl] , [ænd; ənd] [m'ɜːməd] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] ,
with a weak , faint , sensible smile , and murmured her name ,
和 一个 虚弱的 , 头晕的 , 明智的 微笑 , 和 低声说道 她 姓名 ,
她脸上带着一丝虚弱、淡淡的、理智的微笑，低声唤着她的名字。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nɜːs] [sed] [ðæt] [ðə; ði]['kraɪsɪs][wɒz; wəz][pɑːst] .
and the nurse said that the crisis was past .
和 这 护士 说 那 这 危机 曾是 过去的 .
护士说危机已经过去了。

[ðə; ði][əʊld] ['leɪdi] [meɪd] [ə; eɪ] ['mɑːvələsli] ['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd]['træktəb(ə)l][ɪn'vælɪd] .
The Old Lady made a marvellously patient and tractable invalid .
这 老的 女士 制成 一个 奇妙地 病人 和 易于处理 无效的 .
这位老太太表现得非常有耐心，也很听话。

[ʃiː; ʃi][dɪd][dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][təʊld] ,

She did just as she was told ,

她 做过 只是 作为 她 曾是 讲述 ,

她照做了。

[ænd; ənd] [ək'septɪd] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɜːs] [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] .

and accepted the presence of the nurse as a matter of course .

和 公认 这 在场 的 这 护士 作为 一个 事情 的 课程 .

并理所当然地接受了护士的存在。

[bʌt; bət][wʌn] [deɪ] , [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tɔːk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] ['sɪlviə]

But one day , when she was strong enough to talk a little , she said to Sylvia

但 一 天 , 什么时候 她 曾是 强的 足够的 到 讲话 一个 小的 , 她 说 到 西尔维娅

,

,

,

但有一天，当她身体强壮到可以说几句话的时候，她对西尔维娅说：

“ [ai] [sə'pəʊz] ['ændruː] ['kæmərən] [sent] [mɪs] [heɪz] [hɪə(r)] , [dɪd][hiː; hi] ? ”

“ I suppose Andrew Cameron sent Miss Hayes here , did he ? ”

“ 我 认为 安德鲁 卡梅伦 发送 错过 海耶斯 这里 , 做过 他 ? ”

“我猜是安德鲁·卡梅伦派海耶斯小姐来的，对吧？”

“ [jes] , ” [sed] ['sɪlviə] , ['rɑːðə(r)] ['tɪmɪdli] .

“ Yes , ” said Sylvia , rather timidly .

“ 是的 , ” 说 西尔维娅 , 相当 胆怯地 .

“是的,”西尔维娅有些怯生生地说。

[ðə; ði][əʊld] ['leɪdi] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] [tɪ'mɪdəti] [ænd; ənd] [smaɪld] ,

The Old Lady noticed the timidity and smiled ,

这 老的 女士 注意到 这 胆怯 和 微笑 ,

老太太察觉到他的怯懦，笑了。

[wɪð] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][əʊld]['hjuːmə(r)][ænd; ənd]['spɪrɪt][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [blæk] [aɪz] .

with something of her old humour and spirit in her black eyes .

和 某物 的 她 老的 幽默 和 精神 在 她 黑色的 眼睛 .

她那双黑眼睛里透着一丝往日的幽默和精神。

“ [taɪm] [hæz; həz] [biːn] [wen] [aɪ'd][hæv; həv] [pækt] [ɒf] [ˌʌnˌserə'məʊniəsli] ['eni] ['pɜːs(ə)n] ['ændruː]

“ Time has been when I'd have packed off unceremoniously any person Andrew

“ 时间 有 到过 什么时候 ID 有 包装 离开 不体面地 任何 人 安德鲁

['kæmərən] [sent] [hɪə(r)] ,

Cameron sent here ,

卡梅伦 发送 这里 ,

“以前，我会毫不客气地把安德鲁·卡梅伦派来的人赶走。”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

” she said .

” 她 说 .

“她说。”

“ [bʌt; bət] , ['sɪlviə] , [ai][hæv; həv] [gɒn] [θruː] [ðə; ði] ['væli] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [deθ] ,

“ But , Sylvia , I have gone through the Valley of the Shadow of Death ,

“ 但 , 西尔维娅 , 我 有 已消失 通过 这 谷 的 这 阴影 的 死亡 ,

“但是，西尔维娅，我曾走过死亡的阴影谷，

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [left] [praɪd] [ænd; ənd] [rɪ'zentmənt] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] , [ai] [həʊp] .

and I have left pride and resentment behind me for ever , I hope .

和 我 有 左边 自豪 和 怨恨 在后面 我 为了 曾经 , 我 希望 .

我希望我已经永远地将骄傲和怨恨抛在了身后。

[ai][nəʊ][lɒŋgə(r)] [fiːl] [æz; əz][ai] [felt] [tə'wɔːdz] ['ændruː] .
I no longer feel as I felt towards Andrew .
我 不 更长 感觉 作为 我 毛毡 向 安德鲁 .

我对安德鲁的感觉已经不一样了。

[ai][kæn; kən]['iːv(ə)n] [ək'sept] [ə; eɪ]['pɜːsən(ə)l] ['feɪvə(r)] [frɒm; frəm] [hɪm] [naʊ] .
I can even accept a personal favour from him now .
我 能 甚至 接受 一个 个人的 偏爱 从 他 现在 .

我现在甚至可以接受他的私人帮助了。

[æt; ət][lɑːst][ai][kæn; kən] [fə'gɪv] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɒŋ] [hiː; hi][dɪd][ˌem 'iː][ænd; ənd] [maɪn] .
At last I can forgive him for the wrong he did me and mine .
在 最后的 我 能 原谅 他 为了 这 错误的 他 做过 我 和 矿 .

我终于可以原谅他对我和我的家人造成的伤害了。

['sɪlviə] ,
Sylvia ,
西尔维娅 ,

西尔维娅，

[ai][faɪnd] [ðæt] [ai][hæv; həv] [biːn] ['letɪŋ] [nəʊ] [endz] [ɒv; əv][kæts] [aʊt] [ɒv; əv][bægz][ɪn][maɪ] ['ɪlnəs] .
I find that I have been letting no ends of cats out of bags in my illness .
我 寻找 那 我 有 到过 出租 不 结束 的 猫 出去 的 包 在 我的 疾病 .

我发现自己生病期间泄露了很多秘密。

['evribɒdi] [nəʊz] [naʊ] [haʊ] [pɔː(r); pʊə(r)][ai][ˌeɪ 'em] — [bʌt; bət][ai][dəʊnt] [siːm] [tuː; tə][maɪnd][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]
Everybody knows now how poor I am — but I don't seem to mind it a
大家 知道 现在 如何 贫穷的 我 是 — 但 我 不 似乎 到 头脑 它 一个
[bɪt] .
bit .
少量 .

现在大家都知道我有多穷了——但我似乎一点也不在意。

[aɪm]['əʊnli] ['sɒri] [ðæt] [ai]['evə(r)] [ʃʌt] [maɪ] ['neɪbɜːrz] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [laɪf] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][maɪ]
I'm only sorry that I ever shut my neighbours out of my life because of my
我是 仅有的 对不起 那 我 曾经 关闭 我的 邻居 出去 的 我的 生活 因为 的 我的
['fuːlɪʃ] [praɪd] .
foolish pride .
愚蠢 自豪 .

我只后悔当初因为愚蠢的自尊心而将邻居们拒之门外。

['evriwʌn] [hæz; həz] [biːn] [səʊ][kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['sɪlviə] .
Everyone has been so kind to me , Sylvia .
每个人 有 到过 所以 种类 到 我 , 西尔维娅 .

西尔维娅，大家都对我很好。

[ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] , [ɪf] [maɪ] [laɪf] [ɪz] [speəd] ,
In the future , if my life is spared ,
在 这 未来 , 如果 我的 生活 是 幸存 ,

将来，如果我能活下来，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [sɔːt] [ɒv; əv][laɪf] .
it is going to be a very different sort of life .
它 是 去 到 是 一个 非常 不同的 种类 的 生活 .

那将是一种截然不同的生活。

[aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə]['əʊpən][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [kəm'pænjənʃɪp] [ai][kæn; kən][faɪnd][ɪn]
I'm going to open it to all the kindness and companionship I can find in
我是 去 到 打开 它 到 全部 这 仁慈 和 友谊 我 能 寻找 在
[jʌŋ] [ænd; ənd][əʊld] .
young and old .
年轻的 和 老的 .

我要敞开心扉，迎接来自老少各界的善意和陪伴。

[aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][help][ðem; ðəm][ɔːl][ai][kæn; kən][ænd; ənd][let][ðem; ðəm][help][ˌem 'iː] .
I'm going to help them all I can and let them help me .
我是 去 到 帮助 他们 全部 我 能 和 让 他们 帮助 我 .

我会尽我所能帮助他们，也希望他们能帮助我。

[ai][kæn; kən][help] ['piːp(ə)l] — [aɪv] ['lɜːnɪd] [ðæt] ['mʌni] ['ɪz(ə)nt][ðə; ði]['əʊnli]['paʊə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['helpɪŋ]
I CAN help people — I've learned that money isn't the only power for helping
我 能 帮助 人们 — 我已经 学习 那 钱 不是 这 仅有的 力量 为了 帮助
['piːp(ə)l] .
people .
人们 .

我可以帮助别人——我明白了，金钱并不是帮助别人的唯一力量。

['eniwʌn] [huː] [hæz; həz] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [ˌʌndə'stændɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [hæz; həz][ə; eɪ] ['treʒə(r)] [ðæt] [ɪz]
Anyone who has sympathy and understanding to give has a treasure that is
任何人 WHO 有 同情 和 理解 到 给 有 一个 宝藏 那 是
[wɪ'ðaʊt] ['mʌni] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [praɪs] .
without money and without price .
没有 钱 和 没有 价格 .

任何心怀同情和理解的人都拥有了金钱无法衡量的宝贵财富。

[ænd; ənd][əʊ] , ['sɪlviə] , [juːv] [faʊnd] [aʊt] [wɒt] [ai]['nevə(r)] [ment] [juː; jʊ][tuː; tə] [nəʊ] .
And oh , Sylvia , you've found out what I never meant you to know .
和 哦 , 西尔维娅 , 你已经 成立 出去 什么 我 绝不 意思是 你 到 知道 .

哦，西尔维娅，你发现了我原本不想让你知道的事情。

[bʌt; bət][ai][dəʊnt][maɪnd] [ðæt] [naʊ] , ['aɪðə(r)] .
But I don't mind that now , either .
但 我 不 头脑 那 现在 , 任何一个 .

但我现在也不介意了。

" ['sɪlviə] [tʊk] [ðə; ði][əʊld] ['leɪdiz] [θɪn] [waɪt] [hænd][ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] .
" Sylvia took the Old Lady's thin white hand and kissed it .
" 西尔维娅 采取 这 老的 女士的 薄的 白色的 手 和 亲吻 它 .

西尔维娅拿起老太太纤细白皙的手，吻了一下。

" [ai][kæn; kən]['nevə(r)] [θæŋk] [juː; jʊ] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,
" I can never thank you enough for what you have done for me ,
" 我 能 绝不 感谢 你 足够的 为了 什么 你 有 完毕 为了 我 ,

"我永远无法充分表达我对你的感激之情，感谢你为我所做的一切。"

['dɪərɪst] [mɪs] [lɔɪd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['ɜːnɪstli] .
dearest Miss Lloyd , " she said earnestly .
亲爱的 错过 劳埃德 , " 她 说 切实 .

"亲爱的劳埃德小姐,"她诚恳地说。

" [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][səʊ][glæd] [ðæt] [ɔːl] ['mɪst(ə)ri] [ɪz] [dʌn] [ə'weɪ] [wɪð] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ,
" And I am so glad that all mystery is done away with between us ,
" 和 我 是 所以 高兴的 那 全部 神秘 是 完毕 离开 和 之间 我们 ,

"我很高兴我们之间所有的秘密都消除了。"

[ænd; ənd][ai][kæn; kən] [lʌv] [juː; jʊ][æz; əz] [mʌtʃ] [ænd; ənd][æz; əz]['əʊpənli][æz; əz][ai][hæv; həv] [lɒŋd] [tuː; tə]
and I can love you as much and as openly as I have longed to
和 我 能 爱 你 作为 很多 和 作为 公然 作为 我 有 渴望 到
[duː; də] .
do .
做 .

我可以像我一直渴望的那样，毫无保留地爱你。

[ai][ˌeɪ 'em][səʊ][glæd][ænd; ənd][səʊ] ['θæŋkfl] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] , [dɪə(r)]['feəri] ['gɒdmʌðə(r)] . "
I am so glad and so thankful that you love me , dear fairy godmother . "
我 是 所以 高兴的 和 所以 感恩 那 你 爱 我 , 亲爱的 仙女 教母 . "

亲爱的仙女教母，我非常高兴，也非常感谢您爱我。

“ [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [waɪ] [ai] [lʌv] [juː; jʊ][səʊ] ? ” [sed] [ðə; ði][əʊld] ['leɪdi] ['wɪstfəli] .
“ Do you know WHY I love you so ? ” said the Old Lady wistfully .
“ 做 你 知道 为什么 我 爱 你 所以 ? ” 说 这 老的 女士 怅然地 .

“你知道我为什么这么爱你吗？”老太太怅然地问道。

“ [dɪd] [ai] [let] [ðæt] [aʊt] [ɪn] [maɪ] ['reɪvɪŋ] , [tuː] ? ”
“ Did I let THAT out in my raving , too ? ”
“ 做过 我 让 那 出去 在 我的 狂言 , 也 ? ”

“我刚才胡言乱语的时候，是不是也把那句话说出口了？”

“ [nəʊ] , [bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [ai] [nəʊ] .
“ No , but I think I know .
“ 不 , 但 我 思考 我 知道 .

“不，但我认为我知道。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][ˌeɪ 'em] ['lezli] [greɪz] ['dɔːtə(r)] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?
It is because I am Leslie Gray's daughter , isn't it ?
它 是 因为 我 是 莱斯利 格雷的 女儿 , 不是 它 ?

是因为我是莱斯利·格雷的女儿，对吧？

[ai] [nəʊ] [ðæt] ['fɑːðə(r)] [lʌvd] [juː; jʊ] — [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] , ['ʌŋk(ə)l] ['wɪlis] , [təʊld][ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . ”
I know that father loved you — his brother , Uncle Willis , told me all about it . ”
我 知道 那 父亲 喜爱 你 — 他的 兄弟 , 叔叔 威利斯 , 讲述 我 全部 关于 它 . ”

我知道父亲很爱你——他的兄弟威利斯叔叔跟我讲过这一切。”

“ [ai] [spɔɪld] [maɪ] [əʊn] [laɪf] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][maɪ] ['wɪkɪd] [praɪd] , ” [sed] [ðə; ði][əʊld] ['leɪdi] ['sædli] .
“ I spoiled my own life because of my wicked pride , ” said the Old Lady sadly .
“ 我 被宠坏了 我的 自己的 生活 因为 的 我的 邪恶 自豪 , ” 说 这 老的 女士 令人遗憾的是 .

“我因为自己的傲慢自大毁了自己的一生，”老妇人悲伤地说。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [lʌv] [ˌem 'iː][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [woʊnt][juː; jʊ] , ['sɪlviə] ?
“ But you will love me in spite of it all , won't you , Sylvia ?
“ 但 你 将要 爱 我 在 尽管如此 的 它 全部 , 惯于 你 , 西尔维娅 ?

“但是，尽管发生了这一切，你还是会爱我，对吗，西尔维娅？”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ['sʌmtaɪmz] ?
And you will come to see me sometimes ?
和 你 将要 来 到 看 我 有时 ?

你会偶尔来看我吗？

[ænd; ənd] [raɪt] [ˌem 'iː]['ɑːftə(r)][juː; jʊ][gəʊ] [ə'weɪ] ? ”
And write me after you go away ? ”
和 写 我 后 你 去 离开 ? ”

你走后会给我写信吗？

“ [ai][ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['evri] [deɪ] , ” [sed] ['sɪlviə] .
“ I am coming to see you every day , ” said Sylvia .
“ 我 是 未来 到 看 你 每一个 天 , ” 说 西尔维娅 .

“我每天都来看你，”西尔维娅说。

“ [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [ɪn] - [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [həʊl] [jɪə(r)] [jet] , [dʒʌst][tuː; tə][biː; bi]
“ I am going to stay in Spencervale for a whole year yet , just to be
“ 我 是 去 到 停留 在 - 为了 一个 所有的 年 然而 , 只是 到 是
[nɪə(r)][juː; jʊ] .
near you .
靠近 你 .

“我打算在斯宾塞维尔再待一整年，就为了离你近一些。”

[ænd; ənd][nekst][jɪə(r)] [wen] [ai][gəʊ][tuː; tə] ['jʊərəp] — [θæŋks] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['feəri] ['gɒdmʌðə(r)] — [aɪl]
And next year when I go to Europe — thanks to you , fairy godmother — I'll
和 下一个 年 什么时候 我 去 到 欧洲 — 谢谢 到 你 , 仙女 教母 — 患病的
[raɪt] [juː; jʊ] ['evri] [deɪ] .
write you every day .
写 你 每一个 天 .

明年我去欧洲的时候——多亏了你，我的仙女教母——我会每天给你写信。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][best][ɒv; əv] [tʃʌm] ,
We are going to be the best of chums ,
我们 是 去 到 是 这 最好的 的 朋友们 ,

我们一定会成为最好的朋友。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [jɪə(r)][ɒv; əv] ['kɒmreɪdʃɪp] !
and we are going to have a most beautiful year of comradeship !
和 我们 是 去 到 有 一个 最多 美丽的 年 的 同志情谊 !

我们将迎来充满友谊的最美好的一年！

” [ðə; ði][əʊld] ['leɪdi] [smaɪld] [kən'tentɪdli] .
” The Old Lady smiled contentedly .
” 这 老的 女士 微笑 心满意足地 .

老太太露出了满意的笑容。

[aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ðə; ði] ['mɪnɪstərz] [waɪf] , [huː] [hæd; həd] [brɔːt] [ʌp] [ə; eɪ] [dɪʃ] [ɒv; əv]['dʒeli] ,
Out in the kitchen , the minister's wife , who had brought up a dish of jelly ,
出去 在 这 厨房 , 这 部长 妻子 , WHO 有 带来 向上 一个 盘子 的 果冻 ,

厨房里，牧师的妻子端来了一盘果冻，

[wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['spensə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['səʊɪŋ] ['sɜːk(ə)l] .
was talking to Mrs . Spencer about the Sewing Circle .
曾是 说 到 太太 . 斯宾塞 关于 这 缝纫 圆圈 .

当时正在和斯宾塞太太谈论缝纫小组的事情。

[θruː] [ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊ] , [weə(r)] [ðə; ði] [red] [vaɪnz] [hʌŋ] , [keɪm] [ðə; ði]['pʌndʒənt] , [sʌn] -
Through the open window , where the red vines hung , came the pungent , sun -
通过 这 打开 窗户 , 在哪里 这 红色的 藤蔓 悬挂 , 来了 这 泼辣 , 太阳 -
[wɔːm] [ɒk'təʊbə(r)][eə(r)] .
warm October air .
温暖的 十月 空气 .

透过挂满红色藤蔓的敞开的窗户，十月温暖而略带辛辣的阳光气息吹了进来。

[ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [fel] ['əʊvə(r)] ['sɪlviəz] ['tʃesnʌt] [heə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [kraʊn] [ɒv; əv] ['glɔːri] [ænd; ənd] [juːθ] .
The sunshine fell over Sylvia's chestnut hair like a crown of glory and youth .
这 阳光 跌倒 超过 西尔维娅的 板栗 头发 喜欢 一个 王冠 的 荣耀 和 青年 .

阳光洒在西尔维娅栗色的头发上，宛如一顶荣耀与青春的皇冠。

“ [ai][duː; də] [fiːl] [səʊ] ['pɜːfɪktli] ['hæpi] , ” [sed] [ðə; ði][əʊld] ['leɪdi] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] , ['ræptʃərəs] [breθ]
“ I do feel so perfectly happy , ” said the Old Lady , with a long , rapturous breath
“ 我 做 感觉 所以 完美 快乐的 , ” 说 这 老的 女士 , 和 一个 长的 , 欣喜若狂 气息
:
:
:

“我真的感到无比幸福，”老太太长长地、欣喜地叹了口气说道。

[θriː] .
III .
三、 .

三、

[iːtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [tʌŋ]
Each In His Own Tongue
每个 在 他的 自己的 舌头

各用自己的语言

[ðə; ði]	['hʌni]	-	['tɪntɪd]	['ɔːtəm]	['sʌnʃaɪn]	[wɒz; wəz]	['fɔːlɪŋ]	['θɪkli]	['əʊvə(r)]	[ðə; ði]	['krɪmz(ə)n]	[ænd; ənd]	['æmbə(r)]	[m'eɪpəlz]	[ə'raʊnd]	[əʊld]	['eɪbəl]	[blɛrz]	[dɔː(r)]	.
The	**honey**	**-**	**tinted**	**autumn**	**sunshine**	**was**	**falling**	**thickly**	**over**	**the**	**crimson**	**and**	**amber**	**maples**	**around**	**old**	**Abel**	**Blair's**	**door**	**.**
这	蜂蜜	-	有色	秋天	阳光	曾是	坠落	浓密	超过	这	赤红	和	琥珀色	枫树	大约	老的	亚伯	布莱尔的	门	.

秋日的阳光带着蜂蜜般的色泽，浓密地洒落在老阿贝尔·布莱尔家门前深红和琥珀色的枫树上。

[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	['əʊnli]	[wʌn]	['aʊtə(r)]	[dɔː(r)]	[ɪn]	[əʊld]	['eɪbəlz]	[haʊs]	,	[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	['ɔːlməʊst]	['ɔːlweɪz]	[stʊd]	[waɪd]	['əʊpən]	.
There	**was**	**only**	**one**	**outer**	**door**	**in**	**old**	**Abel's**	**house**	**,**	**and**	**it**	**almost**	**always**	**stood**	**wide**	**open**	**.**
那里	曾是	仅有的	一	外	门	在	老的	亚伯的	房子	,	和	它	几乎	总是	站立	宽的	打开	.

老亚伯的房子只有一扇外门，而且几乎总是敞开着的。

[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[blæk]	[dɒg]	,	[wɪð]	[wʌn]	[ɪə(r)]	['mɪsɪŋ]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[leɪm]	['fɔːˌpɔː]	,
A	**little**	**black**	**dog**	**,**	**with**	**one**	**ear**	**missing**	**and**	**a**	**lame**	**forepaw**	**,**
一个	小的	黑色的	狗	,	和	一	耳朵	丢失的	和	一个	瘸	前蹄	,

一只黑色小狗，少了一只耳朵，前爪也瘸了。

['ɔːlməʊst]	['ɔːlweɪz]	[slept]	[ɒn]	[ðə; ði]	[wɔːn]	[red]	['sændstəʊn]	[slæb]	[wɪtʃ]	[sɜːvd]	[əʊld]	['eɪbəl]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	['dɔːstep]	;
almost	**always**	**slept**	**on**	**the**	**worn**	**red**	**sandstone**	**slab**	**which**	**served**	**old**	**Abel**	**for**	**a**	**doorstep**	**;**
几乎	总是	睡着了	在	这	磨损	红色的	砂岩	板	哪个	服务	老的	亚伯	为了	一个	家门口	;

他几乎总是睡在老亚伯用作门槛的那块磨损的红色砂岩石板上；

[ænd; ənd]	[ɒn]	[ðə; ði]	[stɪl]	[mɔː(r)]	[wɔːn]	[sɪl]	[ə'bʌv]	[ˌaɪ 'tiː]	[ə; eɪ]	[lɑːdʒ]	[greɪ]	[kæt]	['ɔːlməʊst]	['ɔːlweɪz]	[slept]	.
and	**on**	**the**	**still**	**more**	**worn**	**sill**	**above**	**it**	**a**	**large**	**gray**	**cat**	**almost**	**always**	**slept**	**.**
和	在	这	仍然	更多的	磨损	窗台	多于	它	一个	大的	灰色的	猫	几乎	总是	睡着了	.

而在上面那更加破旧的窗台上，几乎总是睡着一只大灰猫。

[dʒʌst]	[ˌɪn'saɪd]	[ðə; ði]	[dɔː(r)]	,	[ɒn]	[ə; eɪ]	['bændi]	-	[legd]	[tʃeə(r)]	[ɒv; əv]	['eldə(r)]	[deɪz]	,	[əʊld]	['eɪbəl]	['ɔːlməʊst]	['ɔːlweɪz]	[sæt]
Just	**inside**	**the**	**door**	**,**	**on**	**a**	**bandy**	**-**	**legged**	**chair**	**of**	**elder**	**days**	**,**	**old**	**Abel**	**almost**	**always**	**sat**
只是	里面	这	门	,	在	一个	班迪	-	腿	椅子	的	长老	天	,	老的	亚伯	几乎	总是	卫星

.
.
.

就在门口，老亚伯几乎总是坐在一张老式的罗圈腿椅子上。

[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	['sɪtɪŋ]	[ðeə(r)]	[ðɪs]	[ˌɑːftə'nuːn]	—	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[əʊld]	[mæn]	,	['sædli]	['twɪstɪd]	[wɪð]
He	**was**	**sitting**	**there**	**this**	**afternoon**	**—**	**a**	**little**	**old**	**man**	**,**	**sadly**	**twisted**	**with**
他	曾是	坐着	那里	这	下午	—	一个	小的	老的	男人	,	令人遗憾的是	扭曲	和

['ruːmətɪzəm]	;
rheumatism	**;**
风湿病	;

今天下午他坐在那里——一位瘦小的老人，可怜地被风湿病折磨得腰酸背痛；

[hɪz; ɪz]	[hed]	[wɒz; wəz]	[æb'nɔːməli]	[lɑːdʒ]	,	[θætʃt]	[wɪð]	[lɒŋ]	,	['waɪəri]	[blæk]	[heə(r)]	;
his	**head**	**was**	**abnormally**	**large**	**,**	**thatched**	**with**	**long**	**,**	**wiry**	**black**	**hair**	**;**
他的	头	曾是	异常地	大的	,	茅草屋顶	和	长的	,	细长的	黑色的	头发	;

他的头异常大，长着又长又硬的黑发；

[hɪz; ɪz]	[feɪs]	[wɒz; wəz]	['hevɪli]	[laɪnd]	[ænd; ənd]	['swɔːrθəli]	['sʌnbɜːnd]	;	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	[wɜː(r); wə(r)]	[diːp]	-	[set]	[ænd; ənd]	[blæk]	,
his	**face**	**was**	**heavily**	**lined**	**and**	**swarthily**	**sunburned**	**;**	**his**	**eyes**	**were**	**deep**	**-**	**set**	**and**	**black**	**,**
他的	脸	曾是	重度	衬里	和	黝黑地	晒伤	;	他的	眼睛	是	深的	-	放	和	黑色的	,

他脸上布满皱纹，皮肤黝黑，被太阳晒得通红；他的眼睛深陷，呈黑色。

[wɪð] [ə'keɪʒən(ə)l] [pɪ'kjuːliə(r)]['gəʊldən] ['flæʃɪz] [ɪn][ðem; ðəm] .
with occasional peculiar golden flashes in them .
和 偶然 奇特 金的 闪光灯 在 他们 .

其中偶尔会闪现奇特的金色光芒。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ['lʊkɪŋ] [mæn][wɒz; wəz][əʊld]['eɪbəl][bleə(r)] ; [ænd; ənd][æz; əz] [streɪndʒ] [wɒz; wəz][hiː; hi][æz; əz]
A strange looking man was old Abel Blair ; and as strange was he as
一个 奇怪的 寻找 男人 曾是 老的 亚伯 布莱尔 ; 和 作为 奇怪的 曾是 他 作为
[hiː; hi] [lʊkt] .
he looked .
他 看起来 .

老阿贝尔·布莱尔长相怪异，他本人也和他外表一样怪异。

['ləʊə(r)] ['kɑːrmədi] ['piːp(ə)l] [wʊd] [hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] .
Lower Carmody people would have told you .
降低 卡莫迪 人们 会 有 讲述 你 .

卡莫迪河下游的人们会告诉你的。

[əʊld]['eɪbəl][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] ['ɔːlweɪz] ['səʊbə(r)][ɪn] [ðiːz] , [hɪz; ɪz]['leɪtə(r)] [j'iəz] .
Old Abel was almost always sober in these , his later years .
老的 亚伯 曾是 几乎 总是 清醒 在 这些 , 他的 之后 年 .

老亚伯晚年几乎总是保持清醒。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['səʊbə(r)][tuː; tə] - [deɪ] .
He was sober to - day .
他 曾是 清醒 到 - 天 .

他今天没喝酒。

[hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə][bɑːsk][ɪn] [ðæt] [raɪp] ['sʌnlaɪt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz][dɒg][ænd; ənd][kæt][dɪd] ;
He liked to bask in that ripe sunlight as well as his dog and cat did ;
他 喜欢 到 晒 在 那 成熟 阳光 作为 出色地 作为 他的 狗 和 猫 做过 ;

他和他的狗、猫一样，都喜欢沐浴在温暖的阳光下;

[ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] [bæskɪŋz] [hiː; hi]['ɔːlməʊst] ['ɔːlweɪz] [lʊkt] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔːweɪ] [æt; ət][ðə; ði]
and in such baskings he almost always looked out of his doorway at the
和 在 这样的 晒太阳 他 几乎 总是 看起来 出去 的 他的 门口 在 这
[fɑː(r)] ,
far ,
远的 ,

在这样的日光浴中，他几乎总是望着门外远方。

[faɪn] [bluː] [skaɪ]['əʊvə(r)][ðə; ði] [tɒps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kraʊdɪŋ] [m'eɪpəlz] .
fine blue sky over the tops of the crowding maples .
美好的 蓝色的 天空 超过 这 最高额 的 这 拥挤 枫树 .

湛蓝的天空笼罩着茂密的枫树。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ] , [ɪn'sted] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['steərɪŋ]
But to - day he was not looking at the sky , instead , he was staring
但 到 - 天 他 曾是 不是 寻找 在 这 天空 , 反而 , 他 曾是 凝视
[æt; ət][ðə; ði] [blæk] ,
at the black ,
在 这 黑色的 ,

但今天他没有仰望天空，而是凝视着漆黑的夜空。

['dʌsti] ['rɑːftəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɪtʃɪn] ,
dusty rafters of his kitchen ,
尘土飞扬 椽子 的 他的 厨房 ,

他厨房里布满灰尘的椽子，

[weə(r)] [hʌŋ] [draɪd] [miːts] [ænd; ənd] [strɪŋz] [ɒv; əv] ['ʌnjənz] [ænd; ənd] ['bʌntʃɪz] [ɒv; əv] [hɜːbs] [ænd; ənd]
where hung dried meats and strings of onions and bunches of herbs and
在哪里 悬挂 干燥 肉类 和 字符串 的 洋葱 和 成捆 的 草药 和
['fɪʃɪŋ] ['tæk(ə)l] [ænd; ənd] [gʌnz] [ænd; ənd] [skɪnz] .
fishing tackle and guns and skins .
钓鱼 处理 和 枪支 和 皮肤 .

那里挂着风干的肉、成串的洋葱、成捆的香草、渔具、枪支和兽皮。

[bʌt; bət] [əʊld] ['eɪbəl] [sɔː] [nɒt] [ðiːz] [θɪŋz] ;
But old Abel saw not these things ;
但 老的 亚伯 锯 不是 这些 事物 ;

但老亚伯没有看见这些事;

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [bi'həuld] ['vɪʒnz] ,
his face was the face of a man who beholds visions ,
他的 脸 曾是 这 脸 的 一个 男人 WHO 凝视 愿景 ,

他的脸上带着能预见异象的人的神情。

[kəm'pækt] [ɒv; əv] ['hev(ə)nli] ['pleʒə(r)] [ænd; ənd] ['helɪʃ] [peɪn] ,
compact of heavenly pleasure and hellish pain ,
袖珍的 的 天上 乐趣 和 地狱般的 疼痛 ,

天堂般的快乐与地狱般的痛苦的契约,

[fɔː(r); fə(r)] [əʊld] ['eɪbəl] [wɒz; wəz] ['siːɪŋ] [wɒt] [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [biːn] — [ænd; ənd] [wɒt] [hiː; hi]
for old Abel was seeing what he might have been — and what he
为了 老的 亚伯 曾是 看到 什么 他 可能 有 到过 — 和 什么 他
[wɒz; wəz] ;
was ;
曾是 ;

老亚伯看到了他本可以成为什么样的人——以及他现在是什么样子;

[æz; əz] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [sɔː] [wen] ['fiːlɪks] [mɔːr] [pleɪd] [tuː; tə] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] [ˌvaɪə'lɪn] .
as he always saw when Felix Moore played to him on the violin .
作为 他 总是 锯 什么时候 菲利克斯 摩尔 玩 到 他 在 这 小提琴 .

就像他每次看到费利克斯·摩尔为他拉小提琴时看到的那样。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [dʒɔɪ] [ɒv; əv] ['driːmɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [jʌŋ] [ə'gen] , [wɪð] [ˌʌn'spɔɪld] [laɪf]
And the awful joy of dreaming that he was young again , with unspoiled life
和 这 可怕 喜悦 的 做梦 那 他 曾是 年轻的 再次 , 和 未受破坏的 生活
[bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,
before him ,
前 他 ,

而梦见自己重返青春,拥有未受破坏的美好人生,这种可怕的喜悦,

[wɒz; wəz] [səʊ] [greɪt] [ænd; ənd] [kəm'pelɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ˌkaʊntə'bælənst] [ðə; ði] ['ægəni] [ɪn] [ðə; ði]
was so great and compelling that it counterbalanced the agony in the
曾是 所以 伟大的 和 引人注目的 那 它 平衡 这 痛苦 在 这
[ˌriːəlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dis'ɔnəd] [əʊld] [eɪdʒ] ,
realization of a dishonoured old age ,
实现 的 一个 蒙羞 老的 年龄 ,

它如此伟大而引人入胜,以至于可以抵消意识到自己晚年蒙羞的痛苦。

['fɒləʊɪŋ] [j'iəz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['skwɔndəd] [ðə; ði] [welθ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [səʊl] [ɪn] [weɪz]
following years in which he had squandered the wealth of his soul in ways
下列的 年 在 哪个 他 有 挥霍 这 财富 的 他的 灵魂 在 方式
[weə(r)] ['wɪzdəm] ['lɪftɪd] [nɒt] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .
where Wisdom lifted not her voice .
在哪里 智慧 抬起 不是 她 嗓音 .

多年来,他挥霍了自己灵魂的财富,而智慧却对此无动于衷。

['fiːlɪks]	[mɔːr]	[wɒz; wəz]	['stændɪŋ]	['ɒpəzɪt]	[tuː; tə]	[hɪm]	,	[bɪ'fɔː(r)]	[æn; ən]	[ʌn'taɪdi]	[stəʊv]	,
Felix	**Moore**	**was**	**standing**	**opposite**	**to**	**him**	**,**	**before**	**an**	**untidy**	**stove**	**,**
菲利克斯	摩尔	曾是	常设	对面的	到	他	,	前	一个	凌乱	火炉	,

菲利克斯·摩尔站在他对面，面前是一个凌乱的炉子。

[weə(r)]	[ðə; ði]	[nuːn]	['faɪə(r)]	[hæd; həd]	[daɪd]	[daʊn]	['ɪntuː]	['pælɪd]	,	['skætəd]	['æʃɪz]	.
where	**the**	**noon**	**fire**	**had**	**died**	**down**	**into**	**pallid**	**,**	**scattered**	**ashes**	**.**
在哪里	这	中午	火	有	死亡	向下	进入	苍白	,	疏散	灰烬	.

正午的篝火已经熄灭，只剩下苍白散落的灰烬。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

阿冯利编年史(Chronicles of Avonlea)

第4/12页

[ˈʌndə(r)][hɪz; ɪz] [tʃɪn] [hiː; hi] [held] [əʊld] [ˈeɪbəlz] [braʊn] , [ˈbætəd] [ˈfɪdl] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] , [tuː] ,

Under his chin he held old Abel's brown , battered fiddle ; his eyes , too ,

在下面 他的 下巴 他 握住 老的 亚伯的 棕色的 , 伤痕累累 小提琴 ; 他的 眼睛 , 也 ,

他下巴底下夹着老亚伯那把棕色的、破旧的小提琴；他的眼睛也……

[wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] [ɒn][ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] ; [ænd; ənd][hiː; hi] , [tuː] ,

were fixed on the ceiling ; and he , too ,

是 固定的 在 这 天花板 ; 和 他 , 也 ,

被固定在天花板上；而他也一样，

[sɔː] [θɪŋz] [nɒt] [ˈlɔːfl] [tuː; tə][biː; bi] [ˈʌtə] [ɪn] [ˈeni] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [seɪv] [ðæt] [ɒv; əv][ˈmjuːzɪk] ;

saw things not lawful to be uttered in any language save that of music ;

锯 事物 不是 合法的 到 是 说出 在 任何 语言 节省 那 的 音乐 ;

看到一些除了音乐语言之外，任何语言都不允许表达的事物；

[ænd; ənd][ɒv; əv][ɔːl][ˈmjuːzɪk] , [ˈəʊnli] [ðæt] [ˈɡɪv(ə)n] [fɔːθ] [baɪ][ðə; ði] [ˈæŋɡwɪʃt] , [ɪnˈræptʃəd] [ˈspɪrɪt][ɒv; əv]

and of all music , only that given forth by the anguished , enraptured spirit of

和 的 全部 音乐 , 仅有的 那 给定 前进 经过 这 痛苦的 , 眉飞色舞 精神 的

[ðə; ði][ˌvaɪəˈlɪn] .

the violin .

这 小提琴 .

在所有音乐中，只有小提琴那充满痛苦和陶醉的灵魂所奏出的音乐才是最美妙的。

[ænd; ənd] [jet] [ðɪs] [ˈfiːlɪks] [wɒz; wəz][ˈlɪt(ə)l][mɔː(r)][ðæn; ðən] [twelv] [jˈɪəz] [əʊld] ,

And yet this Felix was little more than twelve years old ,

和 然而 这 菲利克斯 曾是 小的 更多的 比 十二 年 老的 ,

然而，这个菲利克斯当时才十二岁出头。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [stɪl] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] [huː] [nəʊz] [ˈnʌθɪŋ] [ɒv; əv][ˈaɪðə(r)]

and his face was still the face of a child who knows nothing of either

和 他的 脸 曾是 仍然 这 脸 的 一个 孩子 WHO 知道 没有什么 的 任何一个

[ˈsɒrəʊ] [ɔː(r)][sɪn][ɔː(r)][ˈfeɪljə(r)][ɔː(r)] [rɪˈmɔːs] .

sorrow or sin or failure or remorse .

悲哀 或者 罪 或者 失败 或者 悔恨 .

他的脸上依然带着孩童般的稚气，对悲伤、罪恶、失败和悔恨一无所知。

[ˈəʊnli][ɪn][hɪz; ɪz] [lɑːdʒ] ,

Only in his large ,

仅有的 在 他的 大的 ,

只有在他庞大的，

[ɡreɪ] - [blæk] [aɪz] [wɒz; wəz][ðeə(r)] [ˈsʌmθɪŋ] [nɒt][ɒv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] — [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [spəʊk]

gray - black eyes was there something not of the child — something that spoke

灰色的 - 黑色的 眼睛 曾是 那里 某物 不是 的 这 孩子 — 某物 那 辐

[ɒv; əv][æn; ən] [ɪnˈherɪtəns] [frɒm; frəm] [ˈmeni] [hɑːts] ,

of an inheritance from many hearts ,

的 一个 遗产 从 许多 心 ,

那双灰黑色的眼睛里，似乎藏着某种不属于孩子的东西——某种传承自许多人心灵的东西。

[naʊ] [ˈæʃɪz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [əˈfɔːˌtaɪm] [ɡriːvd] [ænd; ənd] [dʒɔi] , [ænd; ənd] [ˈstrʌɡ(ə)ld] [ænd; ənd]

now ashes , which had aforetime grieved and joyed , and struggled and

现在 灰烬 , 哪个 有 之前 伤心 和 喜悦 , 和 挣扎 和

[feɪld] , [ænd; ənd] [səkˈsiːdɪd] [ænd; ənd] [ˈɡrɒvəld] .

failed , and succeeded and grovelled .

失败的 , 和 成功了 和 卑躬屈膝 .

如今已化为灰烬，它们曾经悲伤、喜悦，奋斗、失败、成功、卑躬屈膝。

[ðə; ði] [ˌɪnɑː'tɪkjələt] [kraɪz] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['lɒŋɪŋ] [hæd; həd] [pɑːst] ['ɪntuː] [ðɪs] [tʃaɪldz] [səʊl] ,
The inarticulate cries of their longings had passed into this child's soul ,
这 不善言辞 哭泣 的 他们的 渴望 有 通过了 进入 这 孩子的 灵魂 ,

他们含糊不清的渴望之声已经融入了这个孩子的灵魂。

[ænd; ənd][trænz'mjuːt, træns-, trɑːn-] [ðəm'selvz] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mjuːzɪk] .
and transmuted themselves into the expression of his music .
和 转变 他们自己 进入 这 表达 的 他的 音乐 .

并将自身转化为他音乐的表达形式。

['fiːlɪks] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [tʃaɪld] .
Felix was a beautiful child .
菲利克斯 曾是 一个 美丽的 孩子 .

菲利克斯是个漂亮的孩子。

['kɑːrmədi] ['piːp(ə)l] , [huː] [steɪd] [æt; ət] [həʊm] , [θɔːt] [səʊ] ; [ænd; ənd][əʊld]['eɪbəl][bleə(r)] ,
Carmody people , who stayed at home , thought so ; and old Abel Blair ,
卡莫迪 人们 , WHO 入住 在 家 , 想法 所以 ; 和 老的 亚伯 布莱尔 ,

那些留在家里的卡莫迪人也这么认为；还有老阿贝尔·布莱尔，

[huː] [hæd; həd] [rəum] [ə'fɑː(r)][ɪn] ['meni] [lændz] , [θɔːt] [səʊ] ; [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] [rev] . ['stiːvn] ['lenəd] ,
who had roamed afar in many lands , thought so ; and even the Rev . Stephen Leonard ,
WHO 有 漫游 远方 在 许多 土地 , 想法 所以 ; 和 甚至 这 牧师 . 史蒂芬 伦纳德 ,

那些游历过许多地方的人也这么认为；甚至连斯蒂芬·伦纳德牧师也这么认为。

[huː] [tɔːt] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] , [ðæt] ['feɪvə(r)] [ɪz] [dɪ'siːtf(ə)l] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ɪz] [veɪn] , [θɔːt] [səʊ] .
who taught , and tried to believe , that favour is deceitful and beauty is vain , thought so .
WHO 教授 , 和 尝试 到 相信 , 那 偏爱 是 欺骗性的 和 美丽 是 徒劳 , 想法 所以 .

那些教导并试图相信“恩惠是虚妄的，美貌是空虚的”的人，也是这么想的。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] [læd] , [wɪð] ['sləʊpɪŋ] ['ʃəuldəz] , [ə; eɪ][slɪm] [braʊn] [nek] ,
He was a slight lad , with sloping shoulders , a slim brown neck ,
他 曾是 一个 轻微 小伙子 , 和 倾斜的 肩膀 , 一个 苗条的 棕色的 脖子 ,

他身材瘦小，肩膀下垂，脖子细长呈棕色。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [hed] [set] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [stæg] - [laɪk] [greɪs] [ænd; ənd] ['ʌplɪft] .
and a head set on it with stag - like grace and uplift .
和 一个 头 放 在 它 和 麈 - 喜欢 优雅 和 提升 .

并以雄鹿般的优雅和昂首挺胸的姿态注视着它。

[hɪz; ɪz][heə(r)] , [kʌt] [streɪt] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [braʊ] [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [ɪəz] ,
His hair , cut straight across his brow and falling over his ears ,
他的 头发 , 切 直的 穿过 他的 眉头 和 坠落 超过 他的 耳朵 ,

他的头发齐刘海，垂到耳朵上。

['ɑːftə(r)][sʌm; səm] [kə'priːs] [ɒv; əv]['dʒænət] ['ændruːz] , [ðə; ði] ['mɪnɪstərz] ['haʊskiːpə(r)] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['glɒsi] [bluː] - [blæk] .
after some caprice of Janet Andrews , the minister's housekeeper , was a glossy blue - black .
后 一些 任性 的 珍妮特 安德鲁斯 , 这 部长 管家 , 曾是 一个 光滑 蓝色的 - 黑色的 .

经过珍妮特·安德鲁斯（牧师的管家）的一些任性举动，头发变成了亮蓝色。

[ðə; ði] [skɪn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][hændz][wɒz; wəz] [laɪk] ['aɪvəri] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [lɑːdʒ]
The skin of his face and hands was like ivory ; his eyes were large
这 皮肤 的 他的 脸 和 双手 曾是 喜欢 象牙 ； 他的 眼睛 是 大的
[ænd; ənd] ['bjuːtɪfli] ['tɪntɪd] — [greɪ] ,
and beautifully tinted — gray ,
和 非常漂亮 有色 — 灰色的 ，

他的脸和手的皮肤像象牙一样光滑；他的眼睛又大又漂亮，呈灰色。

[wɪð] [dai'leit, di-]['pjuːp(ə)lz] ; [hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] [hæd; həd][ðə; ði] ['aʊtlaɪnz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kæmiəʊ] .
with dilating pupils ; his features had the outlines of a cameo .
和 扩张 学生 ； 他的 特征 有 这 概述 的 一个 客串 .

他的瞳孔放大，五官轮廓如同浮雕一般。

['kɑːrmədi] ['mʌðəz] [kən'sɪdəd] [hɪm] ['delɪkət] , [ænd; ənd][hæd; həd] [lɒŋ] [fɔː'təʊld] [ðæt] [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)]
Carmody mothers considered him delicate , and had long foretold that the minister
卡莫迪 母亲们 经过考虑的 他 精美的 ， 和 有 长的 预言 那 这 部长
[wʊd] ['nevə(r)] [brɪŋ] [hɪm] [ʌp] ;
would never bring him up ;
会 绝不 带来 他 向上 ；

卡莫迪家的母亲们认为他体弱多病，早就预言牧师永远不会把他抚养成人；

[bʌt; bət][əʊld]['eɪbəl] ['pʊld] [hɪz; ɪz] ['grɪzld] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] [wen] [hiː; hi] [hɜːd] [sʌtʃ] [fɔː'bəudiŋ]
but old Abel pulled his grizzled moustache when he heard such forebodings
但 老的 亚伯 拉 他的 斑白 胡子 什么时候 他 听到 这样的 不祥的预感
[ænd; ənd] [smaɪld] .
and smiled .
和 微笑 .

但老亚伯听到这样的不祥之兆，却揪了揪他那满是灰白的胡子，笑了。

“ ['fiːlɪks] [mɔːr] [wɪl] [lɪv; laɪv] , ” [hiː; hi] [sed] ['pɒzətɪvli] .
“ Felix Moore will live , ” he said positively .
“ 菲利克斯 摩尔 将要 居住 ， ” 他 说 积极地 .

“菲利克斯·摩尔会活下来的，”他肯定地说。

“ [juː; jʊ] [kænt] [kɪl] [ðæt] [kaɪnd] [ʌn'tɪl] [ðeə(r)] [wɜːk] [ɪz] [dʌn] .
“ You can't kill that kind until their work is done .
“ 你 不能 杀 那 种类 直到 他们的 工作 是 完毕 .

“在它们完成使命之前，你不能杀死那种动物。”

[hiːz] [gɒt] [ə; eɪ] [wɜːk] [tuː; tə][duː; də] — [ɪf] [ðə; ði] - [let] [hɪm] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] .
He's got a work to do — if the minister'll let him do it .
他是 得到 一个 工作 到 做 — 如果 这 - 让 他 做 它 .

他有一项工作要做——如果部长允许他做的话。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][doʊnt] [let] [hɪm] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] ,
And if the minister don't let him do it ,
和 如果 这 部长 不 让 他 做 它 ，

如果部长不让他这么做，

[ðen] [ai] [ˌwʊdnt] [biː; bi][ɪn] [ðæt] ['mɪnɪstərz] ['ʃuːz] [wen] [hiː; hi] ['kɒmz] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt] — [nəʊ]
then I wouldn't be in that minister's shoes when he comes to the judgment — no
然后 我 不会 是 在 那 部长 鞋 什么时候 他 来 到 这 判断 — 不
,
,
,

那么，当那位部长做出判决时，我就不会处在他的位置上了——不，

[aɪ'd]['rɑːðə(r)][biː; bi][ɪn][maɪ] [əʊn] .
I'd rather be in my own .
ID 相当 是 在 我的 自己的 .

我宁愿一个人待着。

[ɪts]	[æn; ən]	['ɔːf(ə)l]	[θɪŋ]	[tuː; tə]	[krɒs]	[ðə; ði]	['pɜːpəsɪz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ɔːl'maɪti]	,
It's	**an**	**awful**	**thing**	**to**	**cross**	**the**	**purposes**	**of**	**the**	**Almighty**	**,**
它是	一个	可怕	事物	到	叉	这	目的	的	这	全能者	,

违背全能者的旨意是一件极其可怕的事情。

['aɪðə(r)]	[ɪn]	[jɔː(r); jə(r)]	[əʊn]	[laɪf]	[ɔː(r)]	['enibɒdi]	['ɛlsɪz]	.
either	**in**	**your**	**own**	**life**	**or**	**anybody**	**else's**	**.**
任何一个	在	你的	自己的	生活	或者	任何人	其他人的	.

无论是你自己的生活还是其他人的生活。

['sʌmtaɪmz]	[ai]	[θɪŋk]	[ɪts]	[wʌts]	[ment]	[baɪ]	[ðə; ði]	[ʌn'pɑːdnəbl]	[sɪn]	—	[eɪ]	,	[ðæt]	[ai]	[duː; də]	!
Sometimes	**I**	**think**	**it's**	**what's**	**meant**	**by**	**the**	**unpardonable**	**sin**	**—**	**ay**	**,**	**that**	**I**	**do**	**!**
有时	我	思考	它是	是什么	意思是	经过	这	不可饶恕的	罪	—	哎	,	那	我	做	!

有时我觉得这就是不可饶恕的罪的含义——哎呀，我的确这么认为！

”	['kɑːrmədi]	['piːp(ə)l]	['nevə(r)]	[ɑːskt]	[wɒt]	[əʊld]	['eɪbəl]	[ment]	.
”	**Carmody**	**people**	**never**	**asked**	**what**	**old**	**Abel**	**meant**	**.**
”	卡莫迪	人们	绝不	问	什么	老的	亚伯	意思是	.

“卡莫迪人从来不问老亚伯是什么意思。”

[ðeɪ]	[hæd; həd]	[lɒŋ]	[ə'gəʊ]	['gɪv(ə)n]	[ʌp]	[sʌtʃ]	[veɪn]	['kwestʃənɪŋ]	.
They	**had**	**long**	**ago**	**given**	**up**	**such**	**vain**	**questioning**	**.**
他们	有	长的	前	给定	向上	这样的	徒劳	提问	.

他们早就放弃了这种无谓的质问。

[wen]	[ə; eɪ]	[mæn]	[hæd; həd]	[lɪvd; 'laɪvd]	[æz; əz]	[əʊld]	['eɪbəl]	[hæd; həd]	[lɪvd; 'laɪvd]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	['greɪtə(r)]	[pɑːt]
When	**a**	**man**	**had**	**lived**	**as**	**old**	**Abel**	**had**	**lived**	**for**	**the**	**greater**	**part**
什么时候	一个	男人	有	居住地	作为	老的	亚伯	有	居住地	为了	这	更大的	部分

[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[laɪf]	,
of	**his**	**life**	**,**
的	他的	生活	,

当一个人像老亚伯那样度过他生命的大部分时间时，

[wɒz; wəz]	[ˌaɪ 'tiː]	['eni]	['wʌndə(r)]	[hiː; hi]	[sed]	['kreɪzi]	[θɪŋz]	?
was	**it**	**any**	**wonder**	**he**	**said**	**crazy**	**things**	**?**
曾是	它	任何	想知道	他	说	疯狂的	事物	?

他会说出一些疯狂的话，这难道不奇怪吗？

[ænd; ənd]	[æz; əz]	[fɔː(r); fə(r)]	['hɪntɪŋ]	[ðæt]	['mɪstə(r)]	.	['lenəd]	,	[ə; eɪ]	[mæn]	[huː]	[wɒz; wəz]	['riːəli]	['ɔːlməʊst]
And	**as**	**for**	**hinting**	**that**	**Mr**	**.**	**Leonard**	**,**	**a**	**man**	**who**	**was**	**really**	**almost**
和	作为	为了	暗示	那	先生	.	伦纳德	,	一个	男人	WHO	曾是	真的	几乎

[tuː]	[gʊd]	[tuː; tə]	[lɪv; laɪv]	,
too	**good**	**to**	**live**	**,**
也	好的	到	居住	,

至于暗示伦纳德先生——一个善良得几乎不该活在这个世上的人——

[wɒz; wəz]	['gɪlti]	[ɒv; əv]	['eni]	[sɪn]	,	[mʌtʃ]	[les]	[æn; ən]	[ʌn'pɑːdnəbl]	[wʌn]	—	[wel]	,	[ðeə(r)]	[naʊ]	!
was	**guilty**	**of**	**any**	**sin**	**,**	**much**	**less**	**an**	**unpardonable**	**one**	**—**	**well**	**,**	**there**	**now**	**!**
曾是	有罪的	的	任何	罪	,	很多	较少的	一个	不可饶恕的	一	—	出色地	,	那里	现在	!

犯下任何罪行，更何况是不可饶恕的罪行——好吧，现在好了！

[wɒt]	[juːz]	[wɒz; wəz]	[ˌaɪ 'tiː]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['teɪkɪŋ]	['eni]	[ə'kaʊnt]	[ɒv; əv]	[əʊld]	['eɪbəlz]	[kwɪə(r)]	['spiːtʃɪz]	?
what	**use**	**was**	**it**	**to**	**be**	**taking**	**any**	**account**	**of**	**old**	**Abel's**	**queer**	**speeches**	**?**
什么	使用	曾是	它	到	是	采取	任何	帐户	的	老的	亚伯的	酷儿	演讲	?

理会老亚伯那些古怪的言论有什么用呢？

[ðəʊ]	,	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ʃʊə(r)]	,	[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	[nəʊ]	[greɪt]	[hɑːm]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['fɪdl]	,
Though	**,**	**to**	**be**	**sure**	**,**	**there**	**was**	**no**	**great**	**harm**	**in**	**a**	**fiddle**	**,**
尽管	,	到	是	当然	,	那里	曾是	不	伟大的	伤害	在	一个	小提琴	,

当然，拉小提琴本身并没有什么大害处。

[ænd; ənd] ['meɪbi] ['mɪstə(r)] . ['lenəd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [maɪt] [tuː] [strɪkt] [ðæt] [wei] [wɪð] [ðə; ði] [tʃaɪld] .
and maybe Mr . Leonard was a mite too strict that way with the child .
和 或许 先生 . 伦纳德 曾是 一个 螨虫 也 严格的 那 方式 和 这 孩子 .

或许伦纳德先生对孩子有点太严格了。

[bʌt; bət] [ðen] , [kʊd; kəd][juː; jʊ]['wʌndə(r)][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ?
But then , could you wonder at it ?
但 然后 , 可以 你 想知道 在 它 ?

但是，你难道不会对此感到疑惑吗?

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , [juː; jʊ] [siː] .
There was his father , you see .
那里 曾是 他的 父亲 , 你 看 .

你看，他父亲就在那里。

['fiːlɪks] ['faɪnəli] ['loʊərd; 'laʊərd][ðə; ði][ˌvaɪə'lɪn] , [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][əʊld] ['eɪbəlz] ['kɪtʃɪn] [wɪð] [ə; eɪ]
Felix finally lowered the violin , and came back to old Abel's kitchen with a
菲利克斯 最后 降低 这 小提琴 , 和 来了 后退 到 老的 亚伯的 厨房 和 一个
[lɒŋ] [saɪ] .
long sigh .
长的 叹 .

费利克斯终于放下小提琴，长叹一声回到了老阿贝尔的厨房。

[əʊld]['eɪbəl] [smaɪld] ['drɪərəli] [æt; ət] [hɪm] — [ðə; ði] [smaɪl] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [biːn] [ɪn][ðə; ði]
Old Abel smiled drearily at him — the smile of a man who has been in the
老的 亚伯 微笑 沉闷地 在 他 — 这 微笑 的 一个 男人 WHO 有 到过 在 这
[hændz][ɒv; əv][ðə; ði][tɔː'mentə, 'tɔːm-] .
hands of the tormentors .
双手 的 这 折磨者 .

老亚伯苦笑着看着他——那笑容，是那种曾遭受折磨的人才会有的笑容。

“ [ɪts] ['ɔːf(ə)l] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [pleɪ] — [ɪts] ['ɔːf(ə)l] , ” [hiː; hi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃʌdə(r)] .
“ It's awful the way you play — it's awful , ” he said with a shudder .
“ 它是 可怕 这 方式 你 玩 — 它是 可怕 , ” 他 说 和 一个 不寒而栗 .

“你打球的方式太糟糕了——太糟糕了，”他颤抖着说道。

“ [ai]['nevə(r)] [hɜːd] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [ðæt] ['nevə(r)][hæd; həd] ['eni] ['tiːtʃɪŋ] [sɪns]
“ I never heard anything like it — and you that never had any teaching since
“ 我 绝不 听到 任何事物 喜欢 它 — 和 你 那 绝不 有 任何 教学 自从
[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [naɪn] [j'iəz] [əʊld] ,
you were nine years old ,
你 是 九 年 老的 ,

“我从未听过这样的话——而你，从九岁起就没接受过任何教育，

[ænd; ənd][nɒt] [mʌtʃ] ['præktɪs] , [ɪk'sept] [wɒt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][get][hɪə(r)] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ɒn][maɪ]
and not much practice , except what you could get here now and then on my
和 不是 很多 实践 , 除了 什么 你 可以 得到 这里 现在 和 然后 在 我的
[əʊld] ,
old ,
老的 ,

除了偶尔能在我的旧设备上练习一下之外，我并没有太多练习的机会。

['bætəd] ['fɪdl] .
battered fiddle .
伤痕累累 小提琴 .

破旧的小提琴。

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [jɔː'self] [æz; əz][juː; jʊ][gəʊ] [ə'lɒŋ] !
And to think you make it up yourself as you go along !
和 到 思考 你 制作 它 向上 你自己 作为 你 去 沿着 !

想想看，你居然是自己边做边想的!

[ai] [sə'pəʊz] [jɔː(r); jə(r)] ['grænfɑːðə(r)] [wʊd] ['nevə(r)][hɪə(r)][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['stʌdiɪŋ] ['mjuːzɪk] — [wʊd]
I suppose your grandfather would never hear to your studying music — would
我 认为 你的 祖父 会 绝不 听到 到 你的 学习 音乐 — 会
[hiː; hi] [naʊ] ?
he now ?
他 现在 ?

我想你爷爷肯定不会听你学音乐的——对吧?

" ['fiːlɪks] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Felix shook his head .
" 菲利克斯 摇晃 他的 头 .

费利克斯摇了摇头。

" [ai] [nəʊ] [hiː; hi] [ˌwʊdnt] , ['eɪbəl] .
" I know he wouldn't , Abel .
" 我 知道 他 不会 , 亚伯 .

"我知道他不会的，亚伯。"

[hiː; hi] ['wɒnts] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['mɪnɪstə(r)] .
He wants me to be a minister .
他 想要 我 到 是 一个 部长 .

他想让我当牧师。

['mɪnɪstər] [ɑː(r); ə(r)] [gʊd] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi] , [bʌt; bət][aɪm] [ə'freɪd] [ai] [kænt] [biː; bi][ə; eɪ]['mɪnɪstə(r)] . "
Ministers are good things to be , but I'm afraid I can't be a minister . "
部长们 是 好的 事物 到 是 , 但 我是 害怕的 我 不能 是 一个 部长 . "

当部长是个好职业，但我恐怕当不了部长。

" [nɒt] [ə; eɪ] ['pʊlpɪt] ['mɪnɪstə(r)] .
" Not a pulpit minister .
" 不是 一个 讲坛 部长 .

"不是讲坛上的牧师。"

[ðeəz; ðəz] ['dɪfrənt] [kaɪndz][ɒv; əv] ['mɪnɪstər] ,
There's different kinds of ministers ,
有 不同的 种类 的 部长们 ,

牧师有很多种，

[ænd; ənd] [iːtʃ] [mʌst; məst] [tɔːk] [tuː; tə] [men] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [tʌŋ] [ɪf] [hiːz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][duː; də] - [ɪm]
and each must talk to men in his own tongue if he's going to do ' em
和 每个 必须 讲话 到 男人 在 他的 自己的 舌头 如果 他是 去 到 做 - 呃
['eni] ['riːəl] [gʊd] ,
any real good ,
任何 真实的 好的 ,

每个人都必须用对方的母语与他们交谈，才能真正帮助他们。

" [sed] [əʊld]['eɪbəl] ['medəˌtetɪvli] .
" said old Abel meditatively .
" 说 老的 亚伯 冥想地 .

"老亚伯沉思着说道。"

" [jɔː(r); jə(r)] [tʌŋ] [ɪz]['mjuːzɪk] .
" YOUR tongue is music .
" 你的 舌头 是 音乐 .

你的舌头就是音乐。

[streɪndʒ] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['grænfɑːðə(r)] [kænt] [siː] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [hɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
Strange that your grandfather can't see that for himself , and him such a
奇怪的 那 你的 祖父 不能 看 那 为了 他自己 , 和 他 这样的 一个
[brɔːd] - ['maɪndɪd][mæn] !
broad - minded man !
广阔 - 有思想 男人 !

真奇怪，你爷爷自己竟然看不出来这一点，他可是个心胸开阔的人啊！

[hiːz] [ðə; ði]['əʊnli]['mɪnɪstə(r)][ai]['evə(r)][hæd; həd] [mʌtʃ] [juːz][fɔː(r); fə(r)] .
He's the only minister I ever had much use for .
他是 这 仅有的 部长 我 曾经 有 很多 使用 为了 .

他是我唯一真正需要的牧师。

[hiːz] [gɑːdz] [əʊn] [ɪf] ['evə(r)][ə; eɪ][mæn][wɒz; wəz] .
He's God's own if ever a man was .
他是 神的 自己的 如果 曾经 一个 男人 曾是 .

他绝对是上帝的宠儿。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʌvz] [juː; jʊ] — [jes] , [sɜː(r)] , [hiː; hi] [lʌvz] [juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ði]['æp(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] . ”
And he loves you — yes , sir , he loves you like the apple of his eye . ”
和 他 爱 你 — 是的 , 先生 , 他 爱 你 喜欢 这 苹果 的 他的 眼睛 . ”

他爱你——是的，先生，他爱你就像爱他的掌上明珠一样。

“ [ænd; ənd][ai] [lʌv] [hɪm] , ” [sed] ['fiːlɪks] ['wɔːmli] .
“ And I love him , ” said Felix warmly .
“ 和 我 爱 他 , ” 说 菲利克斯 热情地 .

“我爱他,”费利克斯热情地说。

“ [ai] [lʌv] [hɪm][səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [aɪl] ['iːv(ə)n][traɪ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['mɪnɪstə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [seɪk] ,
“ I love him so much that I'll even try to be a minister for his sake ,
“ 我 爱 他 所以 很多 那 患病的 甚至 尝试 到 是 一个 部长 为了 他的 清酒 ,

“我非常爱他，甚至愿意为了他去当牧师。”

[ðəʊ] [ai][dəʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] . ”
though I don't want to be . ”
尽管 我 不 想 到 是 . ”

虽然我并不想这样。

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] ? ”
“ What do you want to be ? ”
“ 什么 做 你 想 到 是 ? ”

你想成为什么样的人?

“ [ə; eɪ] [greɪt] [ˌvaɪə'lɪnɪst] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [hɪz; ɪz]['aɪvəri] - [hjuːd] [feɪs] ['sʌd(ə)nli] ['wɔːmɪŋ] ['ɪntuː]
“ A great violinist , ” answered the child , his ivory - hued face suddenly warming into
“ 一个 伟大的 小提琴手 , ” 回答 这 孩子 , 他的 象牙 - 有色 脸 突然 变暖 进入
['lɪvɪŋ] [rəʊz] .
living rose .
活的 玫瑰 .

“一位伟大的小提琴家,”孩子回答道，他象牙色的脸庞突然变得像一朵鲜活的玫瑰。

“ [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [pleɪ] [tuː; tə] [θ'aʊzəndz] — [ænd; ənd] [siː] [ðeə(r)] [aɪz] [lʊk] [æz; əz] [jɔːz] [duː; də] [wen]
“ I want to play to thousands — and see their eyes look as yours do when
“ 我 想 到 玩 到 数千 — 和 看 他们的 眼睛 看 作为 你的 做 什么时候
[ai] [pleɪ] .
I play .
我 玩 .

“我想为成千上万的观众演奏——并看到他们在我演奏时，眼中流露出的像你们一样的神情。”

['sʌmtaɪmz] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][əʊ] , [ɪts] [ə; eɪ] ['splendɪd] [fraɪt] !
Sometimes your eyes frighten me , but oh , it's a splendid fright !
有时 你的 眼睛 吓唬 我 , 但 哦 , 它是 一个 灿烂 惊吓 !

有时你的眼神会吓到我，但哦，那是一种美妙的惊吓!

[ɪf] [ai][hæd; həd] ['fɑː.ðərz] [ˌvaɪə'lɪn][ai][kʊd; kəd][duː; də]['betə(r)] .
If I had father's violin I could do better .
如果 我 有 父亲的 小提琴 我 可以 做 更好的 .

如果我有父亲的小提琴，我就能拉得更好。

[ai] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [wʌns] [sed] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] [səʊl] [ðæt] [wɒz; wəz] ['duːɪŋ] ['pɜːgət(ə)ri]
I remember that he once said it had a soul that was doing purgatory
我 记住 那 他 一次 说 它 有 一个 灵魂 那 曾是 正在做 炼狱
[fɔː(r); fə(r)][ɪts] [sɪnz] [wen] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][ɒn] [ɜːθ] .
for its sins when it had lived on earth .
为了 它是 罪孽 什么时候 它 有 居住地 在 地球 .

我记得他曾经说过，它有一个灵魂，在世时因罪孽而接受炼狱的惩罚。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [hiː; hi] [ment] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˌvaɪə'lɪn][wɒz; wəz]
I don't know what he meant , but it did seem to me that HIS violin was
我 不 知道 什么 他 意思是 ， 但 它 做过 似乎 到 我 那 他的 小提琴 曾是
[ə'laɪv] .
alive .
活 .

我不知道他是什么意思，但我感觉他的小提琴好像活了过来。

[hiː; hi] [tɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [pleɪ] [ɒn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ai][wɒz; wəz][bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][həʊld][ˌaɪ 'tiː]
He taught me to play on it as soon as I was big enough to hold it
他 教授 我 到 玩 在 它 作为 很快 作为 我 曾是 大的 足够的 到 抓住 它
. ”
. ”
. ”

我一长到能拿得动它，他就教我怎么玩了。

“ [dɪd] [juː; jʊ] [lʌv] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] ? ” [ɑːskt] [əʊld]['eɪbəl] , [wɪð] [ə; eɪ] [kiːn] [lʊk] .
“ Did you love your father ? ” asked old Abel , with a keen look .
“ 做过 你 爱 你的 父亲 ? ” 问 老的 亚伯 , 和 一个 敏锐的 看 .

“你爱你的父亲吗？”老亚伯目光锐利地问道。

[ə'gen] ['fiːlɪks] ['krimzən] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [lʊkt] [st'reɪtli] [ænd; ənd] ['stedəli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][əʊld]
Again Felix crimsoned ; but he looked straightly and steadily into his old
再次 菲利克斯 深红色 ; 但 他 看起来 直 和 稳步 进入 他的 老的
[frɛndz] [feɪs] .
friend's face .
朋友们 脸 .

费利克斯的脸又涨红了；但他直视着老朋友的脸，目光坚定而沉稳。

“ [nəʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ai]['dɪd(ə)nt] ; [bʌt; bət] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , ['greɪvli] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] ,
“ No , ” he said , “ I didn't ; but , ” he added , gravely and deliberately ,
“ 不 , ” 他 说 , “ 我 没有 ; 但 , ” 他 额外 , 严重地 和 故意地 ,

“不，”他说，“我没有；但是，”他严肃而谨慎地补充道，

“ [ai][doʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] .
“ I don't think you should have asked me such a question .
“ 我 不 思考 你 应该 有 问 我 这样的 一个 问题 .

“我觉得你不应该问我这样的问题。”

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][əʊld] ['eɪbəlz] [tɜːn] [tuː; tə] [blʌʃ] .
” It was old Abel's turn to blush .
” 它 曾是 老的 亚伯的 转动 到 脸红 .

“这下轮到老亚伯脸红了。”

['kɑːrmədi] ['piːp(ə)l] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [bɪ'liːvd] [hiː; hi][kʊd; kəd] [blʌʃ] ;
Carmody people would not have believed he could blush ;
卡莫迪 人们 会 不是 有 相信 他 可以 脸红 ;

卡莫迪的人们不会相信他会脸红；

[ænd; ənd] [pə'hæps] [nəʊ] ['lɪvɪŋ] ['biːɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [kɔːld] [ðæt] ['diːpənɪŋ] [hjuː]['ɪntuː][hɪz; ɪz]

and perhaps no living being could have called that deepening hue into his

和 也许 不 活的 存在 可以 有 称为 那 加深 色调 进入 他的

['weðə(r)] - ['biːt(ə)n] [tʃiːk] [seɪv] ['əʊnli] [ðɪs] [greɪ] - [aɪd] [tʃaɪld][ɒv; əv][ðə; ði] [riˈbjuːk] [feɪs] .

weather - beaten cheek save only this gray - eyed child of the rebuking face .

天气 - 被打败 脸颊 节省 仅有的 这 灰色的 - 眼睛 孩子 的 这 责备 脸 .

或许除了这个面容冷峻、眼神忧郁的灰眼睛孩子之外，没有任何生物能够唤起他饱经风霜的脸颊上那加深的色调。

“ [nəʊ] , [ai] [ges] [ai] ['ʃudnt] , ” [hiː; hi] [sed] .

“ No , I guess I shouldn't , ” he said .

“ 不 , 我 猜测 我 不应该 , ” 他 说 .

“不，我想我不应该,”他说。

“ [bʌt; bət][aɪm] ['ɔːlweɪz] ['meɪkɪŋ] [mɪ'steɪks] .

“ But I'm always making mistakes .

“ 但 我是 总是 制作 错误 .

但我总是犯错。

[aɪv] ['nevə(r)] [meɪd] ['eniθɪŋ] [els] .

I've never made anything else .

我已经 绝不 制成 任何事物 别的 .

我从来没做过其他东西。

[ðæts] [waɪ] [aɪm] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] - [əʊld]['eɪbəl] - [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːrmədi] ['piːp(ə)l] .

That's why I'm nothing more than ' Old Abel ' to the Carmody people .

那就是 为什么 我是 没有什么 更多的 比 - 老的 亚伯 - 到 这 卡莫迪 人们 .

这就是为什么在卡莫迪一家眼里，我只不过是“老亚伯”而已。

['nəʊbədi] [bʌt; bət][juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['grænfɑːðə(r)] ['evə(r)] [kɔːlz] [ˌem 'iː] - ['mɪstə(r)] . [bleə(r)] .

Nobody but you and your grandfather ever calls me ' Mr . Blair .

无人 但 你 和 你的 祖父 曾经 呼叫 我 - 先生 . 布莱尔 .

除了你和你爷爷，没有人叫我“布莱尔先生”。

- [jet] ['wɪljəm] [bleə(r)][æt; ət][ðə; ði][stɔː(r)] [ʌp] [ðeə(r)] , [rɪtʃ] [ænd; ənd] [rɪ'spektɪd] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] ,

' Yet William Blair at the store up there , rich and respected as he is ,

- 然而 威廉 布莱尔 在 这 店铺 向上 那里 , 富有的 和 受人尊敬 作为 他 是 ,

然而，威廉·布莱尔就在那家店里，尽管他富有且受人尊敬，

['wʌznt] [hɑːf] [æz; əz]['klevə(r)][ə; eɪ][mæn][æz; əz][ai][wɒz; wəz] [wen] [wiː; wi] ['stɑːtɪd] [ɪn] [laɪf] :

wasn't half as clever a man as I was when we started in life :

不是 一半 作为 聪明的 一个 男人 作为 我 曾是 什么时候 我们 开始 在 生活 :

我们刚开始交往的时候，他远没有我聪明一半：

[juː; jʊ] ['meiənt] [bɪ'liːv] [ðæt] , [bʌt; bət] [ɪts] [truː] .

you mayn't believe that , but it's true .

你 可能不会 相信 那 , 但 它是 真的 .

你可能不相信，但这是真的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [jʌŋ] ['fiːlɪks] ,

And the worst of it is , young Felix ,

和 这 最差 的 它 是 , 年轻的 菲利克斯 ,

而最糟糕的是，年轻的菲利克斯……

[ðæt] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ai][doʊnt][keə(r)] ['weðə(r)] [aɪm]['mɪstə(r)] . [bleə(r)][ɔː(r)][əʊld]['eɪbəl] .

that most of the time I don't care whether I'm Mr . Blair or old Abel .

那 最多 的 这 时间 我 不 关心 无论 我是 先生 . 布莱尔 或者 老的 亚伯 .

大多数时候，我并不在意自己是布莱尔先生还是老亚伯。

['əʊnli] [wen] [juː; jʊ] [pleɪ] [ai][keə(r)] .

Only when you play I care .

仅有的 什么时候 你 玩 我 关心 .

只有你玩的时候我才会关心。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl] [dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] [lʊk] [ai] [sɔː] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrlz] [aɪz] [sʌm; səm] [j'iəz] [ə'gəʊ]
It makes me feel just as a look I saw in a little girl's eyes some years ago
它 制作 我 感觉 只是 作为 一个 看 我 锯 在 一个 小的 女孩们 眼睛 一些 年 前
[meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] .
made me feel .
制成 我 感觉 .

它让我想起了几年前我看到的一个小女孩的眼神带给我的感觉。

[hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [wɒz; wəz] [æn] ['ʃɜːli] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [ðə; ði] ['kʌθbəːt] [daʊn] [æt; ət]
Her name was Anne Shirley and she lived with the Cuthberts down at
她 姓名 曾是 安妮 雪莉 和 她 居住地 和 这 卡斯伯特 向下 在
[ˌævən'liː] .
Avonlea .
阿冯利 .

她名叫安妮·雪莉，和卡斯伯特一家住在埃文利。

[wiː; wi] [gɒt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [æt; ət] [blɛrz] [stɔː(r)] .
We got into a conversation at Blair's store .
我们 得到 进入 一个 对话 在 布莱尔的 店铺 .

我们在布莱尔的店里聊了起来。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [tɔːk] [ə; eɪ] [bluː] [striːk] [tuː; tə] ['eniwʌn] , [ðæt] [gɜːl][kʊd; kəd] .
She could talk a blue streak to anyone , that girl could .
她 可以 讲话 一个 蓝色的 条纹 到 任何人 , 那 女孩 可以 .

那女孩能跟任何人滔滔不绝地讲上一大堆话。

[ai] ['hæpənd] [tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt]['mætə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] ['bætəd] [əʊld] [hʌlk]
I happened to say about something that it didn't matter to a battered old hulk
我 发生 到 说 关于 某物 那 它 没有 事情 到 一个 伤痕累累 老的 绿巨人
[ɒv; əv]['sɪksti] [ɒd] [laɪk] [ˌem 'iː] .
of sixty odd like me .
的 六十 奇怪的 喜欢 我 .

我无意中说了些什么，但对于像我这样六十多岁、饱经风霜的老家伙来说，这根本无关紧要。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][bɪg] , ['ɪnəs(ə)nt] [aɪz] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'prəʊtʃfl] [laɪk] ,
She looked at me with her big , innocent eyes , a little reproachful like ,
她 看起来 在 我 和 她 大的 , 清白的 眼睛 , 一个 小的 责备的 喜欢 ,

她用那双清澈的大眼睛看着我，眼神里带着一丝责备，

[æz; əz] [ɪf] [aɪ'd] [sed] ['sʌmθɪŋ] ['ɔːf(ə)l] [hə'retɪk(ə)l] .
as if I'd said something awful heretical .
作为 如果 ID 说 某物 可怕 异端 .

就好像我说了什么可怕的异端邪说一样。

- [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] , ['mɪstə(r)] . [bleə(r)] , - [ʃiː; ʃi] [sez] ,
' Don't you think , Mr . Blair , ' she says ,
- 不 你 思考 , 先生 . 布莱尔 , - 她 说道 ,

“布莱尔先生，您不觉得吗？”她说道。

- [ðæt] [ðə; ði]['əʊldə][wiː; wi] [get] [ðə; ði] [mɔː(r)] [θɪŋz] [ɔːt] [tuː; tə]['mætə(r)][tuː; tə][ˌjuː 'es] ?
' that the older we get the more things ought to matter to us ?
- 那 这 老 我们 得到 这 更多的 事物 应该 到 事情 到 我们 ?

“我们年纪越大，就越应该重视某些事情吗？”

- — [æz; əz] [greɪv] [æz; əz] [ɪf] [ʃɪd] [biːn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ɪ'lev(ə)n] .
' — as grave as if she'd been a hundred instead of eleven .
- — 作为 严重 作为 如果 棚 到过 一个 百 反而 的 十一 .

——神情严肃，仿佛她已经一百岁而不是十一岁了。

- [θɪŋz] ['mætə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sez] , [klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)][hændz]
' Things matter SO much to me now , ' she says , clasping her hands thisaway
- 事物 事情 所以 很多 到 我 现在 , - 她 说道 , 紧握 她 双手 这边
,
,
,

“现在这些事对我来说太重要了,”她说着，双手交握向一边。

- [ænd; ənd][aɪm][ʃʊə(r)] [ðæt] [wen] [aɪm]['sɪksti] [ðel] ['mætə(r)][dʒʌst] [faɪv] [taɪmz] [æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə][ˌem 'iː]
' and I'm sure that when I'm sixty they'll matter just five times as much to me
- 和 我是 当然 那 什么时候 我是 六十 他们会 事情 只是 五 时代 作为 很多 到 我
.
.
.

“我确信，当我六十岁的时候，它们对我来说会比现在重要五倍。”

- [wel] ,
' Well ,
- 出色地 ,

'出色地，

[ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] ['daʊnraɪt] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv]
the way she looked and the way she spoke made me feel downright ashamed of
这 方式 她 看起来 和 这 方式 她 辐 制成 我 感觉 彻头彻尾 羞愧 的
[maɪ'self][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [θɪŋz] [hæd; həd] [stɒpt] ['mætərɪŋ] [wɪð] [ˌem 'iː] .
myself because things had stopped mattering with me .
我 因为 事物 有 停止 重要 和 我 .

她的外貌和说话方式让我感到无比羞愧，因为我对一切都漠不关心了。

[bʌt; bət]['nevə(r)][maɪnd][ɔːl] [ðæt] .
But never mind all that .
但 绝不 头脑 全部 那 .

不过，这些都不重要了。

[maɪ] ['mɪzrəbl] [əʊld] ['fiːlɪŋz] [doʊnt] [kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] [mʌtʃ] .
My miserable old feelings don't count for much .
我的 悲惨的 老的 情怀 不 数数 为了 很多 .

我那些糟糕的旧感受无关紧要。

[wɒt] [kʌm] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] ['fɪdl] ? ”
What come of your father's fiddle ? ”
什么 来 的 你的 父亲的 小提琴 ? ”

你父亲的小提琴怎么样了?

“ ['grænfɑːðə(r)] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [wen] [ai] [keɪm] [hɪə(r)] .
“ Grandfather took it away when I came here .
“ 祖父 采取 它 离开 什么时候 我 来了 这里 .

“我来这里的时候，爷爷把它拿走了。”

[ai] [θɪŋk] [hiː; hi] [bɜːnd] [ˌaɪ 'tiː] .
I think he burned it .
我 思考 他 烧伤 它 .

我想他把它烧掉了。

[ænd; ənd][ai] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][səʊ]['ɒf(ə)n] . ”
And I long for it so often . ”
和 我 长的 为了 它 所以 经常 . ”

我常常非常渴望它。

“ [wel] , [juːv] ['ɔːlweɪz] [gɒt][maɪ][əʊld] [braʊn] ['fɪdl] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [wen] [juː; jʊ][mʌst; məst] . ”
“ Well , you've always got my old brown fiddle to come to when you must . ”
“ 出色地 , 你已经 总是 得到 我的 老的 棕色的 小提琴 到 来 到 什么时候 你 必须 . ”

“嗯，如果你实在不行，随时都可以来找我那把旧棕色小提琴。”

“ [jes] , [ai] [nəʊ] .
“ Yes , I know .
“ 是的 , 我 知道 .

“是的，我知道。

[ænd; ənd][aɪm][glæd][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .
And I'm glad for that .
和 我是 高兴的 为了 那 .

我为此感到高兴。

[bʌt; bət][aɪm] ['hʌŋgri] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˌvaɪə'lɪn][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .
But I'm hungry for a violin all the time .
但 我是 饥饿的 为了 一个 小提琴 全部 这 时间 .

但我一直都很想拉小提琴。

[ænd; ənd][ai]['əʊnli] [kʌm] [hɪə(r)] [wen] [ðə; ði]['hʌŋgə(r)] [gets] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][beə(r)] .
And I only come here when the hunger gets too much to bear .
和 我 仅有的 来 这里 什么时候 这 饥饿 获得 也 很多 到 熊 .

只有饿到无法忍受的时候我才会来这里。

[ai] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ai] ['ɔːtnt] [tuː; tə] [kʌm] ['iːv(ə)n] [ðen] — [aɪm] ['ɔːlweɪz] ['seɪɪŋ] [ai][woʊnt][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ,
I feel as if I oughtn't to come even then — I'm always saying I won't do it again ,
我 感觉 作为 如果 我 不应该 到 来 甚至 然后 — 我是 总是 说 我 惯于 做 它 再次 ,

即使到了那时，我仍然觉得我不应该来——我总是说我不会再来了，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [nəʊ] ['grænfɑːðə(r)] [ˌwʊdnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [hiː; hi] [njuː] . ”
because I know grandfather wouldn't like it , if he knew . ”
因为 我 知道 祖父 不会 喜欢 它 , 如果 他 知道 . ”

因为我知道如果爷爷知道的话，他肯定会不高兴的。

“ [hiː; hi][hæz; həz]['nevə(r)] [fə'bɪd(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] , [hæz; həz][hiː; hi] ? ”
“ He has never forbidden it , has he ? ”
“ 他 有 绝不 禁止 它 , 有 他 ? ”

“他从未禁止过，不是吗？”

“ [nəʊ] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] ['dʌznt] [nəʊ] [ai] [kʌm] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .
“ No , but that is because he doesn't know I come here for that .
“ 不 , 但 那 是 因为 他 不 知道 我 来 这里 为了 那 .

“不，那是因为他不知道我来这里就是为了这个。”

[hiː; hi]['nevə(r)] [θɪŋks] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
He never thinks of such a thing .
他 绝不 思考 的 这样的 一个 事物 .

他从没想过这种事。

[ai] [fiːl] [ʃʊə(r)][hiː; hi] [wʊd] [fə'bɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [hiː; hi] [njuː] .
I feel sure he WOULD forbid it , if he knew .
我 感觉 当然 他 会 禁止 它 , 如果 他 知道 .

我相信如果他知道这件事，他一定会禁止的。

[ænd; ənd] [ðæt] [meɪks] [ˌem 'iː] ['veri] ['retʃɪd] .
And that makes me very wretched .
和 那 制作 我 非常 可怜 .

这让我感到非常痛苦。

[ænd; ənd] [jet] [ai][hæv; həv][tuː; tə] [kʌm] .
And yet I HAVE to come .
和 然而 我 有 到 来 .

但我必须来。

['mɪstə(r)]	.	[bleə(r)]	,	[duː; də]	[juː; jʊ]	[nəʊ]	[waɪ]	['grænfɑːðə(r)]	[kænt]	[beə(r)]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[ˌem 'iː]	[pleɪ]	[ɒn]	[ðə; ði]	[ˌvaɪə'lɪn]	?
Mr	**.**	**Blair**	**,**	**do**	**you**	**know**	**why**	**grandfather**	**can't**	**bear**	**to**	**have**	**me**	**play**	**on**	**the**	**violin**	**?**
先生	.	布莱尔	,	做	你	知道	为什么	祖父	不能	熊	到	有	我	玩	在	这	小提琴	?

布莱尔先生，您知道为什么爷爷不让我拉小提琴吗?

[hiː; hi]	[lʌvz]	['mjuːzɪk]	,	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	['dʌznt]	[maɪnd]	[maɪ]	['pleɪɪŋ]	[ɒn]	[ðə; ði]	['ɔːgən]	,
He	**loves**	**music**	**,**	**and**	**he**	**doesn't**	**mind**	**my**	**playing**	**on**	**the**	**organ**	**,**
他	爱	音乐	,	和	他	不	头脑	我的	玩耍	在	这	器官	,

他喜欢音乐，而且不介意我弹奏管风琴。

[ɪf]	[ai]	[doʊnt]	[nɪ'glekt]	['ʌðə(r)]	[θɪŋz]	.
if	**I**	**don't**	**neglect**	**other**	**things**	**.**
如果	我	不	忽视	其他	事物	.

如果我没忽略其他事情的话。

[ai]	[kænt]	[ˌʌndə'stænd]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[kæn; kən]	[juː; jʊ]	?	”
I	**can't**	**understand**	**it**	**,**	**can**	**you**	**?**	**”**
我	不能	理解	它	,	能	你	?	”

我不明白，你明白吗?

“	[ai]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	['prɪti]	[gʊd]	[aɪ'dɪə]	,	[bʌt; bət]	[ai]	[kænt]	[tel]	[juː; jʊ]	.
“	**I**	**have**	**a**	**pretty**	**good**	**idea**	**,**	**but**	**I**	**can't**	**tell**	**you**	**.**
“	我	有	一个	漂亮的	好的	主意	,	但	我	不能	告诉	你	.

“我心里有个大概的想法，但我不能告诉你。”

[ˌaɪ 'tiː]	['ɪz(ə)nt]	[maɪ]	['siːkrət]	.
It	**isn't**	**my**	**secret**	**.**
它	不是	我的	秘密	.

这不是我的秘密。

['meɪbi]	[hiːl]	[tel]	[juː; jʊ]	[hɪm'self]	[sʌm; səm]	[deɪ]	.
Maybe	**he'll**	**tell**	**you**	**himself**	**some**	**day**	**.**
或许	地狱	告诉	你	他自己	一些	天	.

也许有一天他会亲口告诉你。

[bʌt; bət]	,	[mɑːk]	[juː; jʊ]	,	[jʌŋ]	['fiːlɪks]	,	[hiː; hi]	[hæz; həz]	[gɒt]	[gʊd]	['riːz(ə)nz]	[fɔː(r); fə(r)]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɔːl]	.
But	**,**	**mark**	**you**	**,**	**young**	**Felix**	**,**	**he**	**has**	**got**	**good**	**reasons**	**for**	**it**	**all**	**.**
但	,	标记	你	,	年轻的	菲利克斯	,	他	有	得到	好的	原因	为了	它	全部	.

但是，年轻的费利克斯，你要记住，他这么做是有充分理由的。

['nəʊɪŋ]	[wɒt]	[ai]	[nəʊ]	,	[ai]	[kænt]	[bleɪm]	[hɪm]	['əʊvə(r)]	[mʌtʃ]	,	[ðəʊ]	[ai]	[θɪŋk]	[hiːz]	[mɪ'steɪkən]	.
Knowing	**what**	**I**	**know**	**,**	**I**	**can't**	**blame**	**him**	**over**	**much**	**,**	**though**	**I**	**think**	**he's**	**mistaken**	**.**
会心	什么	我	知道	,	我	不能	责备	他	超过	很多	,	尽管	我	思考	他是	错误	.

以我所了解的情况来看，我不能过多责怪他，尽管我认为他错了。

[kʌm]	[naʊ]	,	[pleɪ]	['sʌmθɪŋ]	[mɔː(r)]	[fɔː(r); fə(r)]	[ˌem 'iː]	[bɪ'fɔː(r)]	[juː; jʊ]	[gəʊ]	—	['sʌmθɪŋ]	[ðæts]	[braɪt]	[ænd; ənd]	['hæpi]	[ðɪs]	[taɪm]	,
Come	**now**	**,**	**play**	**something**	**more**	**for**	**me**	**before**	**you**	**go**	**—**	**something**	**that's**	**bright**	**and**	**happy**	**this**	**time**	**,**
来	现在	,	玩	某物	更多的	为了	我	前	你	去	—	某物	那就是	明亮的	和	快乐的	这	时间	,

来吧，在你走之前再为我弹奏一首曲子——这次弹一些欢快明亮的曲子。

[səʊ]	[æz; əz]	[tuː; tə]	[liːv]	[ˌem 'iː]	[wɪð]	[ə; eɪ]	[gʊd]	[teɪst]	[ɪn]	[maɪ]	[maʊθ]	.
so	**as**	**to**	**leave**	**me**	**with**	**a**	**good**	**taste**	**in**	**my**	**mouth**	**.**
所以	作为	到	离开	我	和	一个	好的	品尝	在	我的	嘴	.

这样就能让我回味无穷。

[ðæt] [lɑːst] [θɪŋ] [juː; jʊ] [pleɪd] [tʊk] [ˌem ˈiː] [streɪt] [tuː; tə] [ˈhev(ə)n] , — [bʌt; bət] [ˈhɛvənz] [ˈɔːf(ə)l] [nɪə(r)]
That last thing you played took me straight to heaven , — but heaven's awful near
那 最后的 事物 你 玩 采取 我 直的 到 天堂 , — 但 天 可怕 靠近
[tuː; tə] [hel] ,
to hell ,
到 地狱 ,

你最后播放的那首曲子让我感觉仿佛置身天堂，——但天堂离地狱很近，令人恐惧。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][lɑːst][juː; jʊ] [tɪpt] [ˌem ˈiː][ɪn] . ”
and at the last you tipped me in . ”
和 在 这 最后的 你 倾斜 我 在 . ”

最后你才让我明白过来。

“ [ai][doʊnt] [ˌʌndəˈstænd] [juː; jʊ] , ” [sed] [ˈfiːlɪks] , [ˈdrɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [faɪn] ,
“ I don't understand you , ” said Felix , drawing his fine ,
“ 我 不 理解 你 , ” 说 菲利克斯 , 绘画 他的 美好的 ,

“我不明白你的意思,”费利克斯说着，拔出了他的罚款单。

[ˈnærəʊ] [blæk] [braʊz] [təˈgeðə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [pəˈplekst] [fraʊn] .
narrow black brows together in a perplexed frown .
狭窄的 黑色的 眉毛 一起 在 一个 困惑 皱眉 .

浓黑的眉毛紧紧地皱在一起，一脸困惑。

“ [nəʊ] — [ænd; ənd][ai] [ˌwʊdnt] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] .
“ No — and I wouldn't want you to .
“ 不 — 和 我 不会 想 你 到 .

“不——我也不希望你这样做。”

[juː; jʊ] [ˈkʊd(ə)nt] [ˌʌndəˈstænd] [ənˈles] [juː; jʊ][wɒz; wəz][æn; ən][əʊld][mæn] [huː] [hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][hɪm] [wʌns]
You couldn't understand unless you was an old man who had it in him once
你 不能 理解 除非 你 曾是 一个 老的 男人 WHO 有 它 在 他 一次
[tuː; tə][duː; də] [ˈsʌmθɪŋ] [ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ][mæn] ,
to do something and be a MAN ,
到 做 某物 和 是 一个 男人 ,

除非你是一位曾经有过魄力去做某件事、做过一个真正男子汉的老人，否则你无法理解。

[ænd; ənd][dʒʌst] [went] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪmˈself] [ə; eɪ] [ˈdevəlɪʃ] [fuːl] .
and just went and made himself a devilish fool .
和 只是 去 和 制成 他自己 一个 恶魔般的 傻子 .

他简直就是自取其辱，把自己变成了一个十足的傻瓜。

[bʌt; bət][ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][juː; jʊ] [ðæt] [ˌʌndəˈstændz] [θɪŋz] — [ɔːl][kaɪndz][ɒv; əv]
But there must be something in you that understands things — all kinds of
但 那里 必须 是 某物 在 你 那 明白 事物 — 全部 种类 的
[θɪŋz] — [ɔː(r)][juː; jʊ] [ˈkʊd(ə)nt] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][ˈɪntuː][ˈmjuːzɪk][ðə; ði] [wei] [juː; jʊ][duː; də] .
things — or you couldn't put it all into music the way you do .
事物 — 或者 你 不能 放 它 全部 进入 音乐 这 方式 你 做 .

但你内心一定有某种理解事物——各种各样的事物——的能力，否则你不可能像现在这样把所有这些都融入到音乐中。

[haʊ] [duː; də][juː; jʊ][duː; də][ˌaɪ ˈtiː] ?
How do you do it ?
如何 做 你 做 它 ?

你是怎么做到的?

[haʊ] [ɪn] — [haʊ] [duː; də][juː; jʊ][duː; də][ˌaɪ ˈtiː] , [jʌŋ] [ˈfiːlɪks] ? ”
How in — how DO you do it , young Felix ? ”
如何 在 — 如何 做 你 做 它 , 年轻的 菲利克斯 ? ”

你是怎么做到的，年轻的菲利克斯?

“ [ai][doʊnt] [nəʊ] .
“ I don't know .
“ 我 不 知道 .

“我不知道。

[bʌt; bət][ai] [pleɪ] ['dɪfrəntli] [tuː; tə] ['dɪfrənt] ['piːp(ə)l] .
But I play differently to different people .
但 我 玩 不同 到 不同的 人们 .

但我对不同的人会采取不同的打法。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [ðæt] [ɪz] .
I don't know how that is .
我 不 知道 如何 那 是 .

我不知道那会怎么样。

[wen] [aɪm] [ə'ləʊn] [wɪð] [juː; jʊ] [ai] [hæv; həv] [tuː; tə] [pleɪ] [wʌn] [wei] ;
When I'm alone with you I have to play one way ;
什么时候 我是 独自的 和 你 我 有 到 玩 一 方式 ;

当我和你单独相处时，我必须表现得像个孩子；

[ænd; ənd] [wen] ['dʒænət] ['kɒmz] ['əʊvə(r)] [hɪə(r)] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [ai] [fiːl] [kwaɪt] [ə'nʌðə(r)] [wei] — [nɒt] [səʊ] ['θrɪlɪŋ] ,
and when Janet comes over here to listen I feel quite another way — not so thrilling ,
和 什么时候 珍妮特 来 超过 这里 到 听 我 感觉 相当 其他 方式 — 不是 所以 惊险 ,

而当珍妮特过来听的时候，我的感觉就完全不一样了——没那么激动人心了。

[bʌt; bət] ['hæpɪə] [ænd; ənd] ['əʊnlie] .
but happier and lonelier .
但 更快乐 和 更孤独 .

但更快乐，也更孤独。

[ænd; ənd] [ðæt] [deɪ] [wen] ['dʒesi] [bleə(r)] [wɒz; wəz] [hɪə(r)] ['lɪsənɪŋ] [ai] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [lɑːf] [ænd; ənd] [sɪŋ] — [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˌvaɪə'lɪn] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [lɑːf] [ænd; ənd] [sɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] .
And that day when Jessie Blair was here listening I felt as if I wanted to laugh and sing — as if the violin wanted to laugh and sing all the time .
和 那 天 什么时候 杰西 布莱尔 曾是 这里 聆听 我 毛毡 作为 如果 我 通缉 到 笑 和 唱歌 — 作为 如果 这 小提琴 通缉 到 笑 和 唱歌 全部 这 时间 .

那天杰西·布莱尔在这里聆听时，我感觉自己好像想笑想唱——就像小提琴一直想笑想唱一样。

” [ðə; ði] [streɪndʒ] , ['gəʊldən] [gliːm] [flæʃt] [θruː] [əʊld] ['eɪbəlz] ['sʌŋkən] [aɪz] .
” The strange , golden gleam flashed through old Abel's sunken eyes .
” 这 奇怪的 , 金的 闪耀 闪光灯 通过 老的 亚伯的 凹陷 眼睛 .

“一道奇异的金光从老亚伯深陷的双眼中闪过。”

“ [gɒd] , ” [hiː; hi] ['mʌtə] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [breθ] ,
“ God , ” he muttered under his breath ,
“ 上帝 , ” 他 低声说道 在下面 他的 气息 ,

“上帝，”他低声喃喃道。

“ [ai] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [bɔɪ] [kæn; kən] [get] ['ɪntuː] ['ʌðə(r)] [foʊks] [səʊlz] ['sʌmhaʊ] ,
“ I believe the boy can get into other folk's souls somehow ,
“ 我 相信 这 男生 能 得到 进入 其他 民众的 灵魂 不知何故 ,

“我相信这个男孩能以某种方式进入别人的灵魂深处。”

[ænd; ənd] [pleɪ] [aʊt] [wɒt] [hɪz; ɪz] [səʊl] [siːz] [ðeə(r)] . ”
and play out what HIS soul sees there . ”
和 玩 出去 什么 他的 灵魂 看到 那里 . ”

并将他灵魂在那里所看到的景象演绎出来。”

“ [wʌts] [ðæt] [juː; jʊ] [seɪ] ? ” [in'kwaiə] ['fiːlɪks] , ['petɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪdl] .
“ What's that you say ? ” inquired Felix , petting his fiddle .
“ 是什么 那 你 说 ? ” 询问 菲利克斯 , 抚摸 他的 小提琴 .

“你说什么？”菲利克斯一边抚摸着他的小提琴一边问道。

“ [ˈnʌθɪŋ] — [ˈnevə(r)][maɪnd] — [ɡəʊ][ɒn] .
“ Nothing — never mind — go on .
“ 没有什么 — 绝不 头脑 — 去 在 .

“没什么——算了——继续。”

[ˈsʌmθɪŋ] [ˈlaɪvli] [naʊ] , [jʌŋ] [ˈfiːlɪks] .
Something lively now , young Felix .
某物 热闹 现在 , 年轻的 菲利克斯 .

年轻的费利克斯，现在该活跃起来了。

[stɒp] [ˈprəʊbɪŋ] [ˈɪntuː][maɪ] [səʊl] , [weə(r)] [juː; jʊ] [ˈhævnt] [nəʊ] [ˈbɪznəs] [tuː; tə][biː; bi] , [juː; jʊ] [ˈɪnfənt] ,
Stop probing into my soul , where you haven't no business to be , you infant ,
停止 探测 进入 我的 灵魂 , 在哪里 你 还没有 不 商业 到 是 , 你 婴儿 ,

别再窥探我的灵魂了，你这个小婴儿，你根本不该去那里。

[ænd; ənd] [pleɪ] [ˌem ˈiː] [ˈsʌmθɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] — [ˈsʌmθɪŋ] [swiːt] [ænd; ənd] [ˈhæpi]
and play me something out of your own — something sweet and happy
和 玩 我 某物 出去 的 你的 自己的 — 某物 甜的 和 快乐的
[ænd; ənd][pjʊə(r)] . ”
and pure . ”
和 纯的 . ”

请你为我演奏一些你自己的作品——一些甜蜜、快乐、纯洁的曲子。”

“ [aɪl] [pleɪ] [ðə; ði] [wei] [ai] [fiːl] [ɒn] [ˈsʌnʃaɪni] [ˈmɔːnɪŋz] ,
“ I'll play the way I feel on sunshiny mornings ,
“ 患病的 玩 这 方式 我 感觉 在 阳光明媚 早晨 ,

“在阳光明媚的早晨，我会按照自己的感觉去打球。”

[wen] [ðə; ði] [bɝdz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈsɪŋɪŋ] [ænd; ənd][ai] [fəˈget] [ai][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈmɪnɪstə(r)] ,
when the birds are singing and I forget I have to be a minister ,
什么时候 这 鸟类 是 歌唱 和 我 忘记 我 有 到 是 一个 部长 ,

当鸟儿歌唱，我忘记了自己必须扮演牧师的角色。

” [sed] [ˈfiːlɪks] [ˈsɪmpli] .
” said Felix simply .
” 说 菲利克斯 简单地 .

“菲利克斯简单地说。”

[ə; eɪ] [ˈwɪtʃɪŋ] , [ˈɡɜːɡ(ə)lɪŋ] , [ˈmɜːθfəl] [streɪn] , [laɪk] [ˈmɪŋgld] [bɜːd][ænd; ənd] [brʊk] [sɒŋ] , [ˈfləʊtɪd] [aʊt]
A witching , gurgling , mirthful strain , like mingled bird and brook song , floated out
一个 女巫 , 淙淙 , 欢乐的 拉紧 , 喜欢 混合 鸟 和 溪 歌曲 , 漂浮 出去
[ɒn][ðə; ði] [stɪl] [eə(r)] ,
on the still air ,
在 这 仍然 空气 ,

一阵轻柔、潺潺、欢快的旋律，如同鸟鸣与溪流歌声交织，飘荡在静谧的空气中。

[əˈlɒŋ] [ðə; ði] [pɑːθ] [weə(r)] [ðə; ði] [red] [ænd; ənd][ˈɡəʊldən][ˈmeɪp(ə)l] [liːvz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈfɔːlɪŋ] [ˈveri] [ˈsɒftli]
along the path where the red and golden maple leaves were falling very softly
沿着 这 小路 在哪里 这 红色的 和 金的 枫 树叶 是 坠落 非常 轻轻
, [wʌn][baɪ][wʌn] .
, one by one .
, 一 经过 一 .

沿着小路，红金色的枫叶一片片轻轻飘落。

[ðə; ði] [ˈrevərənd] [ˈstiːvn] [ˈlenəd] [hɜːd] [ˌaɪ ˈtiː] , [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [wei] ,
The Reverend Stephen Leonard heard it , as he came along the way ,
这 牧师 史蒂芬 伦纳德 听到 它 , 作为 他 来了 沿着 这 方式 ,

斯蒂芬·伦纳德牧师路过时听到了这件事。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈrevərənd] [ˈstiːvn] [ˈlenəd] [smaɪld] .
and the Reverend Stephen Leonard smiled .
和 这 牧师 史蒂芬 伦纳德 微笑 .

斯蒂芬·伦纳德牧师笑了。

[naʊ] , [wen] ['stiːvn] ['lenəd] [smaɪld] , ['tʃɪldrən] [ræn][tuː; tə][hɪm] ,
Now , when Stephen Leonard smiled , children ran to him ,
现在 , 什么时候 史蒂芬 伦纳德 微笑 , 孩子们 跑 到 他 ,

现在，每当斯蒂芬·伦纳德微笑时，孩子们都会跑向他。

[ænd; ənd] [grəʊn] ['piːp(ə)l] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [lʊkt] [frɒm; frəm] ['pizgə] ['əʊvə(r)][tuː; tə][sʌm; səm][feə(r)]
and grown people felt as if they looked from Pisgah over to some fair
和 生长 人们 毛毡 作为 如果 他们 看起来 从 皮斯加 超过 到 一些 公平的
[lænd][ɒv; əv] ['prɒmɪs] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [fret] [ænd; ənd] ['wʌri] [ɒv; əv][ðeə(r)][keə(r)] - [dɪmd] ['ɜːθli]
land of promise beyond the fret and worry of their care - dimmed earthly
土地 的 承诺 超过 这 烦恼 和 担心 的 他们的 关心 - 调暗 尘世的
[laɪvz; lɪvz] .
lives .
生活 .

成年人仿佛从皮斯加山眺望到一片美好的希望之地，摆脱了尘世生活中令人烦恼忧虑的现实。

['mɪstə(r)] . ['lenəd] [lʌvd] ['mjuːzɪk] , [æz; əz][hiː; hi] [lʌvd] [ɔːl] [θɪŋz] ['bjuːtɪf(ə)l] ,
Mr . Leonard loved music , as he loved all things beautiful ,
先生 . 伦纳德 喜爱 音乐 , 作为 他 喜爱 全部 事物 美丽的 ,

伦纳德先生热爱音乐，就像他热爱一切美好的事物一样。

['weðə(r)] [ɪn][ðə; ði] [mə'tɪəriəl] [ɔː(r)][ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəl] [wɜːld] ,
whether in the material or the spiritual world ,
无论 在 这 材料 或者 这 精神 世界 ,

无论是在物质世界还是精神世界，

[ðəʊ] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] ['riːəlaɪz] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] [lʌvd] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['bjuːti] [ə'ləʊn] ,
though he did not realize how much he loved them for their beauty alone ,
尽管 他 做过 不是 意识到 如何 很多 他 喜爱 他们 为了 他们的 美丽 独自的 ,

虽然他没有意识到自己有多么爱她们，仅仅是因为她们的美丽。

[ɔː(r)][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ʃɒkt] [ænd; ənd] [rɪ'mɔːsfl] .
or he would have been shocked and remorseful .
或者 他 会 有 到过 震惊 和 懊悔的 .

否则他会感到震惊和懊悔。

[hiː; hi] [hɪm'self] [wɒz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] .
He himself was beautiful .
他 他自己 曾是 美丽的 .

他本人相貌英俊。

[hɪz; ɪz] ['fɪgə(r)] [wɒz; wəz] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] ['juːθfl] , [dɪ'spaɪt] ['sev(ə)nti] [j'iəz] .
His figure was erect and youthful , despite seventy years .
他的 数字 曾是 直立 和 青春 , 尽管 七十 年 .

尽管已年过七旬，他的身形依然挺拔年轻。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz][æz; əz]['məʊbaɪl][ænd; ənd] ['tʃɑːmɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmənz] ,
His face was as mobile and charming as a woman's ,
他的 脸 曾是 作为 移动的 和 迷人 作为 一个 女性的 ,

他的脸像女人一样灵动迷人。

[jet] [wɪð] [ɔːl][ə; eɪ][mænz] [traɪd] [streŋθ] [ænd; ənd] ['fɜːmnəs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
yet with all a man's tried strength and firmness in it ,
然而 和 全部 一个 男人的 尝试 力量 和 硬度 在 它 ,

然而，即便倾注了男人所有的力量和坚定，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɑːk] [bluː] [aɪz] [flæʃt] [wɪð] [ðə; ði] ['brɪliəns] [ɒv; əv][wʌn][ænd; ənd] ['twenti] ;
and his dark blue eyes flashed with the brilliance of one and twenty ;
和 他的 黑暗的 蓝色的 眼睛 闪光灯 和 这 辉煌 的 一 和 二十 ;

他那双深蓝色的眼睛闪烁着二十一点的光芒；

['iːv(ə)n][hɪz; ɪz]['sɪlkən] ['sɪlvəri] [heə(r)][kʊd; kəd][nɒt] [meɪk] [æn; ən][əʊld][mæn][ɒv; əv][hɪm] .
even his silken silvery hair could not make an old man of him .
甚至 他的 丝 银色 头发 可以 不是 制作 一个 老的 男人 的 他 .

即使他那丝滑的银发也无法让他显得老态龙钟。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['wəːʃip] [baɪ] ['evriwʌn] [huː] [njuː] [hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ,
He was worshipped by everyone who knew him , and he was ,
他 曾是 崇拜 经过 每个人 WHO 知道 他 , 和 他 曾是 ,

所有认识他的人都敬仰他，他确实如此。

[ɪn][səʊ][fɑː(r)][æz; əz]['mɔːt(ə)l][mæn] [meɪ] [biː; bi] , ['wɜːði] [ɒv; əv] [ðæt] ['wɜːʃɪp] .
in so far as mortal man may be , worthy of that worship .
在 所以 远的 作为 凡人 男人 可能 是 , 值得 的 那 崇拜 .

就凡人而言，他配得上这种崇拜。

“ [əʊld]['eɪbəl][ɪz] [ə'mjuːzɪŋ] [hɪm'self] [wɪð] [hɪz; ɪz][ˌvaɪə'lɪn] [ə'gen] , ” [hiː; hi] [θɔːt] .
“ Old Abel is amusing himself with his violin again , ” he thought .
“ 老的 亚伯 是 有趣 他自己 和 他的 小提琴 再次 , ” 他 想法 .

“老亚伯又在拉小提琴自娱自乐了，”他心想。

“ [wɒt] [ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] [θɪŋ] [hiː; hi][ɪz] ['pleɪɪŋ] !
“ What a delicious thing he is playing !
“ 什么 一个 可口的 事物 他 是 玩耍 !

“他演奏的真是精彩绝伦！”

[hiː; hi][hæz; həz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [gɪft] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌvaɪə'lɪn] .
He has quite a gift for the violin .
他 有 相当 一个 礼物 为了 这 小提琴 .

他小提琴拉得很有天赋。

[bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][hiː; hi] [pleɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [ðæt] ,
But how can he play such a thing as that ,
但 如何 能 他 玩 这样的 一个 事物 作为 那 ,

但他怎么能演奏那样的曲子呢?

— [ə; eɪ] ['bætəd] [əʊld] [hʌlk] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] , [æt; ət][wʌn] [taɪm] [ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] ,
— a battered old hulk of a man who has , at one time or another ,
— 一个 伤痕累累 老的 绿巨人 的 一个 男人 WHO 有 , 在 一 时间 或者 其他 ,

——一个饱经风霜、体型魁梧的老男人，他曾经，

['wɔləu] [ɪn]['ɔːlməʊst] ['evri] [sɪn][tuː; tə] [wɪtʃ] ['hjuːmən]['neɪtʃə(r)][kæn; kən][sɪŋk] ?
wallowed in almost every sin to which human nature can sink ?
沉溺 在 几乎 每一个 罪 到 哪个 人类 自然 能 下沉 ?

沉溺于人性所能堕落的几乎所有罪恶之中?

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [spriː] [θriː] [deɪz] [ə'gəʊ] — [ðə; ði][fɜːst] [wʌn][fɔː(r); fə(r)]['əʊvə(r)][ə; eɪ]
He was on one of his sprees three days ago — the first one for over a
他 曾是 在 一 的 他的 狂欢 三 天 前 — 这 第一的 一 为了 超过 一个
[jɪə(r)] — ['laɪɪŋ] [ded] - [drʌŋk] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːkɪt] [skweə(r)][ɪn] ['ʃɑːləttaʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][dɒgz] ;
year — lying dead - drunk in the market square in Charlottetown among the dogs ;
年 — 说谎 死的 - 醉 在 这 市场 正方形 在 夏洛特敦 之中 这 狗 ;

三天前，他又一次醉酒闹事——这是他一年多来的第一次——醉倒在夏洛特敦的集市广场上，周围都是狗；

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][ɪz] ['pleɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['əʊnli][ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɑːkeɪndʒl] [ɒn][ðə; ði] [hɪlz] [ɒv; əv]
and now he is playing something that only a young archangel on the hills of
和 现在 他 是 玩耍 某物 那 仅有的 一个 年轻的 大天使 在 这 丘陵 的
['hev(ə)n] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pleɪ] .
heaven ought to be able to play .
天堂 应该 到 是 有能力的 到 玩 .

现在他演奏的乐曲，只有天堂山上的年轻大天使才能演奏。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [maɪ][tɑːsk][ɔːl][ðə; ði] ['iːzɪə] .
Well , it will make my task all the easier .
出色地 , 它 将要 制作 我的 任务 全部 这 更轻松 .

那可就方便多了。

['eɪbəl][ɪz]['ɔːlweɪz] [rɪ'pentənt] [baɪ][ðə; ði][taɪm][hiː; hi][ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][pleɪ][ɒn][hɪz; ɪz] ['fɪdl] .
Abel is always repentant by the time he is able to play on his fiddle .
亚伯 是 总是 悔改的 经过 这 时间 他 是 有能力的 到 玩 在 他的 小提琴 .

每当亚伯能够拉小提琴的时候，他总是会感到懊悔。

” ['mɪstə(r)] . ['lenəd] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði][dɔː(r)] - [stəʊn] .
” Mr . Leonard was on the door - stone .
” 先生 . 伦纳德 曾是 在 这 门 - 石头 .

“伦纳德先生站在门石上。”

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [blæk] [dɒg][hæd; həd] [frisk] [daʊn] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] ,
The little black dog had frisked down to meet him ,
这 小的 黑色的 狗 有 搜身 向下 到 见面 他 ,

那只黑色小狗蹦蹦跳跳地跑过来迎接他。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] [kæt] [rʌbd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə'genst] [hɪz; ɪz][leg] .
and the gray cat rubbed her head against his leg .
和 这 灰色的 猫 摩擦 她 头 反对 他的 腿 .

那只灰猫用头蹭着他的腿。

[əʊld]['eɪbəl][dɪd][nɒt]['nəʊtɪs][hɪm] ;
Old Abel did not notice him ;
老的 亚伯 做过 不是 注意 他 ;

老亚伯没有注意到他；

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['biːtɪŋ] [taɪm] [wɪð] [ˌʌp'lɪftɪd] [hænd][ænd; ənd]['smaɪlɪŋ] [feɪs] [tuː; tə] ['fiːlɪksɪz] ['mjuːzɪk] ,
he was beating time with uplifted hand and smiling face to Felix's music ,
他 曾是 殴打 时间 和 提升 手 和 微笑 脸 到 菲利克斯的 音乐 ,

他举起手，面带微笑，伴着菲利克斯的音乐打着节拍。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [jʌŋ] [ə'gen] , ['gləʊɪŋ] [wɪð] ['lɑːftə(r)] [ænd; ənd] [ʃɪə(r)] ['hæpinəs] .
and his eyes were young again , glowing with laughter and sheer happiness .
和 他的 眼睛 是 年轻的 再次 , 发光 和 笑声 和 透明 幸福 .

他的眼睛又恢复了年轻时的模样，闪烁着笑意和纯粹的幸福。

“ ['fiːlɪks] !
“ Felix !
” 菲利克斯 !

“菲利克斯！”

[wɒt] [dʌz] [ðɪs] [miːn] ?
what does this mean ?
什么 做 这 意思是 ?

这是什么意思?

” [ðə; ði][ˌvaɪə'lɪn][baʊ; bəʊ] ['klætə] [frɒm; frəm] ['fiːlɪksɪz] [hænd][ə'pɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ; [hiː; hi] [swʌŋ] [ə'raʊnd]
” The violin bow clattered from Felix's hand upon the floor ; he swung around
” 这 小提琴 弓 咔嗒咔嗒地 从 菲利克斯的 手 之上 这 地面 ; 他 摇摆 大约
[ænd; ənd] [feɪst] [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðə(r)] .
and faced his grandfather .
和 面对 他的 祖父 .

“菲利克斯手中的小提琴弓掉落在地板上，发出清脆的响声；他猛地转身，面对着他的祖父。”

[æz; əz][hiː; hi] [met] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [griːf] [ænd; ənd] [hɜːt] [ɪn][ðə; ði][əʊld][mænz] [aɪz] ,
As he met the passion of grief and hurt in the old man's eyes ,
作为 他 遇见 这 热情 的 悲伤 和 伤害 在 这 老的 男人的 眼睛 ,

当他看到老人眼中流露出的悲痛和伤痛时，

[hɪz; ɪz]	[əʊn]	['klaʊdɪd]	[wɪð]	[æn; ən]	['æɡəni]	[ɒv; əv]	[rɪ'pentəns]	.
his	**own**	**clouded**	**with**	**an**	**agony**	**of**	**repentance**	**.**
他的	自己的	阴天	和	一个	痛苦	的	悔改	.

他内心充满了悔恨的痛苦。

“	['ɡrænfɑːðə(r)]	—	[aɪm]	['sɒri]	,	”	[hiː; hi]	[kraɪd]	['brəʊkənli]	.
“	**Grandfather**	**—**	**I'm**	**sorry**	**,**	**”**	**he**	**cried**	**brokenly**	**.**
“	祖父	—	我是	对不起	,	”	他	哭	破碎地	.

“爷爷——对不起,”他哽咽着说。

“	[naʊ]	,	[naʊ]	!
“	**Now**	**,**	**now**	**!**
“	现在	,	现在	!

“现在，现在！”

”	[əʊld]	['eɪbəl]	[hæd; həd]	['rɪz(ə)n]	['deprəkeɪtɪŋli]	.
”	**Old**	**Abel**	**had**	**risen**	**deprecatingly**	**.**
”	老的	亚伯	有	升起	贬义地	.

老亚伯轻蔑地站了起来。

“	[ɪts]	[ɔːl]	[maɪ]	[fɔːlt]	,	['mɪstə(r)]	.	['lenəd]	.
“	**It's**	**all**	**my**	**fault**	**,**	**Mr**	**.**	**Leonard**	**.**
“	它是	全部	我的	过错	,	先生	.	伦纳德	.

“这都是我的错，伦纳德先生。”

[doʊnt]	[juː; jʊ]	[bleɪm]	[ðə; ði]	[bɔɪ]	.
Don't	**you**	**blame**	**the**	**boy**	**.**
不	你	责备	这	男生	.

不要责怪那个男孩。

[ai]	[kəuks]	[hɪm]	[tuː; tə]	[pleɪ]	[ə; eɪ]	[bɪt]	[fɔː(r); fə(r)]	[ˌem 'iː]	.
I	**coaxed**	**him**	**to**	**play**	**a**	**bit**	**for**	**me**	**.**
我	哄骗	他	到	玩	一个	少量	为了	我	.

我哄着他为我演奏了一小段。

[ai]	['dɪd(ə)nt]	[fiːl]	[fɪt]	[tuː; tə]	[tʌtʃ]	[ðə; ði]	['fɪdl]	[jet]	[maɪ'self]	—	[tuː]	[suːn]	['ɑːftə(r)]	['fraɪdeɪ]	,	[juː; jʊ]	[siː]	.
I	**didn't**	**feel**	**fit**	**to**	**touch**	**the**	**fiddle**	**yet**	**myself**	**—**	**too**	**soon**	**after**	**Friday**	**,**	**you**	**see**	**.**
我	没有	感觉	合身	到	触碰	这	小提琴	然而	我	—	也	很快	后	星期五	,	你	看	.

我自己也觉得还没准备好碰小提琴——你知道，星期五刚过不久就碰琴还太早了。

[səʊ]	[ai]	[kəuks]	[hɪm]	[ɒn]	—	[ˌwʊdnt]	[ɡɪv]	[hɪm]	[nəʊ]	[piːs]	[tɪl]	[hiː; hi]	[pleɪd]	.
So	**I**	**coaxed**	**him**	**on**	**—**	**wouldn't**	**give**	**him**	**no**	**peace**	**till**	**he**	**played**	**.**
所以	我	哄骗	他	在	—	不会	给	他	不	和平	直到	他	玩	.

于是我哄着他——不让他演奏就不让他安宁。

[ɪts]	[ɔːl]	[maɪ]	[fɔːlt]	.	”
It's	**all**	**my**	**fault**	**.**	**”**
它是	全部	我的	过错	.	”

都是我的错。

“	[nəʊ]	,	”	[sed]	['fiːlɪks]	,	['θrəʊɪŋ]	[bæk]	[hɪz; ɪz]	[hed]	.
“	**No**	**,**	**”**	**said**	**Felix**	**,**	**throwing**	**back**	**his**	**head**	**.**
“	不	,	”	说	菲利克斯	,	投掷	后退	他的	头	.

“不,”菲利克斯说着，仰起了头。

[hɪz; ɪz]	[feɪs]	[wɒz; wəz]	[æz; əz]	[waɪt]	[æz; əz]	['mɑːb(ə)l]	,
His	**face**	**was**	**as**	**white**	**as**	**marble**	**,**
他的	脸	曾是	作为	白色的	作为	大理石	,

他的脸色像大理石一样白皙。

[jet]	[ˌaɪ 'tiː]	[siːmd]	[ə'bleɪz]	[wɪð]	['despərət]	[truːθ]	[ænd; ənd]	[skɔːn]	[ɒv; əv]	[əʊld]	['eɪbəlz]	['ʃiːldɪŋ]	[laɪ]	.
yet	**it**	**seemed**	**ablaze**	**with**	**desperate**	**truth**	**and**	**scorn**	**of**	**old**	**Abel's**	**shielding**	**lie**	**.**
然而	它	似乎	燃烧	和	绝望的	真相	和	轻蔑	的	老的	亚伯的	屏蔽	说谎	.

然而，它似乎充满了绝望的真相和对老亚伯的谎言的蔑视。

“ [nəʊ] , ['grænfɑːðə(r)] , [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt]['eɪbəlz] [fɔːlt] .
“ No , grandfather , it isn't Abel's fault .
“ 不 , 祖父 , 它 不是 亚伯的 过错 .
“不，爷爷，这不是亚伯的错。”

[ai] [keɪm] ['əʊvə(r)][hɪə(r)][ɒn] ['pɜːpəs] [tuː; tə] [pleɪ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə]
I came over here on purpose to play , because I thought you had gone to
我 来了 超过 这里 在 目的 到 玩 , 因为 我 想法 你 有 已消失 到
[ðə; ði] ['hɑːbə(r)] .
the harbour .
这 港口 .
我特意过来和你玩，因为我以为你去了港口。

[ai][hæv; həv] [kʌm] [hɪə(r)]['ɒf(ə)n] , ['evə(r)] [sɪns] [ai][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [juː; jʊ] . ”
I have come here often , ever since I have lived with you . ”
我 有 来 这里 经常 , 曾经 自从 我 有 居住地 和 你 . ”
自从和你一起生活以来，我经常来这里。

“ ['evə(r)] [sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [ˌem 'iː][juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [dɪ'siːvɪŋ] [ˌem 'iː] [laɪk] [ðɪs] ,
“ Ever since you have lived with me you have been deceiving me like this ,
“ 曾经 自从 你 有 居住地 和 我 你 有 到过 欺骗 我 喜欢 这 ,
['fiːlɪks] ?
Felix ?
菲利克斯 ?
“自从你和我住在一起以来，你就一直这样欺骗我，菲利克斯？”

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['æŋgə(r)][ɪn]['mɪstə(r)] . ['lɛnərdz] [təʊn] — ['əʊnli] ['meʒələs] ['sɒrəʊ] .
” There was no anger in Mr . Leonard's tone — only measureless sorrow .
” 那里 曾是 不 愤怒 在 先生 . 伦纳德的 语气 — 仅有的 无量 悲哀 .
伦纳德先生的语气中没有一丝愤怒，只有无尽的悲伤。

[ðə; ði] [bɔɪz] ['sensətɪv] [lɪps] ['kwivəd] .
The boy's sensitive lips quivered .
这 男孩们 敏感的 嘴唇 颤抖 .
男孩敏感的嘴唇颤抖了一下。

“ [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , ['grænfɑːðə(r)] , ” [hiː; hi] ['wɪspəd] [bɪ'siːtʃɪŋli] .
“ Forgive me , grandfather , ” he whispered beseechingly .
“ 原谅 我 , 祖父 , ” 他 低声说道 恳求地 .
“爷爷，请原谅我，”他低声恳求道。

“ [juː; jʊ]['nevə(r)] [fə'bɪd] [hɪm] [tuː; tə] [kʌm] , ” [əʊld]['eɪbəl] [brəʊk] [ɪn]['æŋgrəli] .
“ You never forbid him to come , ” old Abel broke in angrily .
“ 你 绝不 禁止 他 到 来 , ” 老的 亚伯 打破 在 愤怒地 .
“你从来没有禁止他来，”老亚伯愤怒地插嘴道。

“ [biː; bi][dʒʌst] , ['mɪstə(r)] . ['lenəd] — [biː; bi][dʒʌst] . ”
“ Be just , Mr . Leonard — be just . ”
“ 是 只是 , 先生 . 伦纳德 — 是 只是 . ”
“莱纳德先生，请公正一些——请公正一些。”

“ [ai][ˌeɪ 'em][dʒʌst] .
“ I AM just .
“ 我 是 只是 .
我只是。

['fiːlɪks] [nəʊz] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [,disə'bei] [ˌem 'iː] , [ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt] [ɪf] [nɒt] [ɪn][ðə; ði]['letə(r)] .
Felix knows that he has disobeyed me , in the spirit if not in the letter .
菲利克斯 知道 那 他 有 违抗命令 我 , 在 这 精神 如果 不是 在 这 信 .
费利克斯知道他违背了我的命令，即使没有违背我的字面意思。

[duː; də][juː; jʊ][nɒt] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈfiːlɪks] ? ”
Do you not know it , Felix ? ”
做 你 不是 知道 它 , 菲利克斯 ? ”

费利克斯，你难道不知道吗?

“ [jes] , [ˈgrænfɑːðə(r)] , [ai][hæv; həv] [dʌn] [rɒŋ] — [aɪv] [nəʊn] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [ˈduːɪŋ] [rɒŋ] [ˈevri] [taɪm] [ai] [keɪm] .
“ Yes , grandfather , I have done wrong — I've known that I was doing wrong every time I came .
“ 是的 , 祖父 , 我 有 完毕 错误的 — 我已经 已知 那 我 曾是 正在做 错误的 每一个 时间 我 来了 .

“是的，爷爷，我做错了——我每次来都知道自己做错了。”

[fəˈgɪv] [ˌem ˈiː] , [ˈgrænfɑːðə(r)] . ”
Forgive me , grandfather . ”
原谅 我 , 祖父 . ”

爷爷，请原谅我。

“ [ˈfiːlɪks] , [ai] [fəˈgɪv] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][ai][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [ˈprɒmɪs] [ˌem ˈiː] , [hɪə(r)][ænd; ənd] [naʊ] ,
“ Felix , I forgive you , but I ask you to promise me , here and now ,
“ 菲利克斯 , 我 原谅 你 , 但 我 问 你 到 承诺 我 , 这里 和 现在 ,

“菲利克斯，我原谅你，但我请求你现在就向我保证，

[ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [ˈnevə(r)] [əˈgen] , [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][juː; jʊ][lɪv; laɪv] , [tʌtʃ] [ə; eɪ][ˌvaɪəˈlɪn] .
that you will never again , as long as you live , touch a violin .
那 你 将要 绝不 再次 , 作为 长的 作为 你 居住 , 触碰 一个 小提琴 .

你此生都不得再碰小提琴。

” [ˈdʌski] [ˈkrɪmz(ə)n] [rʌʃt] [ˈmædli] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [bɔɪz] [feɪs] .
” Dusky crimson rushed madly over the boy's face .
” 昏暗 赤红 匆忙 疯狂地 超过 这 男孩们 脸 .

“暗红色疯狂地涌上男孩的脸庞。”

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ][kraɪ][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [læʃt] [wɪð] [ə; eɪ] [wɪp] .
He gave a cry as if he had been lashed with a whip .
他 给予 一个 哭 作为 如果 他 有 到过 鞭打 和 一个 鞭 .

他发出了一声惨叫，仿佛被鞭子抽打过一样。

[əʊld][ˈeɪbəl] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
Old Abel sprang to his feet .
老的 亚伯 弹簧 到 他的 脚 .

老亚伯猛地站了起来。

“ [doʊnt][juː; jʊ][ɑːsk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈprɒmɪs] [ɒv; əv][hɪm] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈlenəd] , ” [hiː; hi] [kraɪd] [ˈfjʊəriəsli] .
“ Don't you ask such a promise of him , Mr . Leonard , ” he cried furiously .
“ 不 你 问 这样的 一个 承诺 的 他 , 先生 . 伦纳德 , ” 他 哭 愤怒地 .

“莱纳德先生，你别向他提出这样的要求！”他愤怒地喊道。

“ [ɪts] [ə; eɪ][sɪn] , [ðæts] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] .
“ It's a sin , that's what it is .
“ 它是 一个 罪 , 那就是 什么 它 是 .

“这是一种罪过，就是这样。”

[mæn] , [mæn] , [wɒt] [blaɪndz][juː; jʊ] ?
Man , man , what blinds you ?
男人 , 男人 , 什么 百叶窗 你 ?

老兄，老兄，你到底是怎么了?

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][blaɪnd] .
You ARE blind .
你 是 瞎的 .

你确实是瞎子。

[kænt] [juː; jʊ] [siː] [wɒt] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [bɔɪ] ?
Can't you see what is in the boy ?
不能 你 看 什么 是 在 这 男生 ?
你难道看不出这个男孩身上有什么吗?

[hɪz; ɪz] [səʊl] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv]['mjuːzɪk] .
His soul is full of music .
他的 灵魂 是 满的 的 音乐 .
他的灵魂充满了音乐。

['itl] ['tɔːtʃə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [deθ] — [ɔː(r)][tuː; tə] [wɜːs] — [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] [let] [ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [wei] . ”
It'll torture him to death — or to worse — if you don't let it have way . ”
它将 酷刑 他 到 死亡 — 或者 到 更糟 — 如果 你 不 让 它 有 方式 . ”
如果你不让它得逞，它会把他折磨死——或者更糟。”

“ [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['dev(ə)l][ɪn] [sʌtʃ] ['mjuːzɪk] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['lenəd] ['hɒtli] .
“ There is a devil in such music , ” said Mr . Leonard hotly .
“ 那里 是 一个 魔鬼 在 这样的 音乐 , ” 说 先生 . 伦纳德 热 .
“这种音乐里有魔鬼,”伦纳德先生激动地说。

“ [eɪ] , [ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi] , [bʌt; bət][dəʊnt] [fə'get] [ðæt] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [kraɪst] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
“ Ay , there may be , but don't forget that there's a Christ in it ,
“ 哎 , 那里 可能 是 , 但 不 忘记 那 有 一个 基督 在 它 ,
“是的，或许有，但别忘了里面有基督。”

[tuː] , ” [ri'tɔːt] [əʊld]['eɪbəl][ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [tens] [təʊn] .
too , ” retorted old Abel in a low tense tone .
也 , ” 反驳 老的 亚伯 在 一个 低的 紧张 语气 .
“我也是,”老亚伯低声紧张地反驳道。

['mɪstə(r)] . ['lenəd] [lʊkt] [ʃɒkt] ; [hiː; hi] [kən'sɪdəd] [ðæt] [əʊld]['eɪbəl][hæd; həd] ['ʌtə]
Mr . Leonard looked shocked ; he considered that old Abel had uttered
先生 . 伦纳德 看起来 震惊 ; 他 经过考虑的 那 老的 亚伯 有 说出
['blæsfəmi] .
blasphemy .
亵渎神明 .
伦纳德先生看起来很震惊；他认为老亚伯说了亵渎神明的话。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪm] [rɪ'bjuːkɪŋli] .
He turned away from him rebukingly .
他 转向 离开 从 他 责备地 .
他转身斥责地走开了。

“ ['fiːlɪks] , ['prɒmɪs] [ˌem 'iː] .
“ Felix , promise me .
“ 菲利克斯 , 承诺 我 .
“菲利克斯，答应我。”

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [ri'lent] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɔː(r)] [təʊn] .
” There was no relenting in his face or tone .
” 那里 曾是 不 让步 在 他的 脸 或者 语气 .
“他的表情和语气中没有丝毫退让的迹象。”

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['mɜːsɪləs] [ɪn][ðə; ði][juːz][ɒv; əv][ðə; ði]['paʊə(r)][hiː; hi] [pə'zest] ['əʊvə(r)] [ðæt] [jʌŋ] ,
He was merciless in the use of the power he possessed over that young ,
他 曾是 无情 在 这 使用 的 这 力量 他 拥有 超过 那 年轻的 ,
['lʌvɪŋ] ['spɪrɪt] .
loving spirit .
爱 精神 .
他毫不留情地利用自己拥有的权力，摧残了那个年轻、充满爱心的灵魂。

['fiːlɪks] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [ɪ'skeɪp] ; [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [lɪps] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [waɪt]
Felix understood that there was no escape ; but his lips were very white
菲利克斯 理解 那 那里 曾是 不 逃脱 ; 但 他的 嘴唇 是 非常 白色的
[æz; əz] [hiː; hi] [sed] ,
as he said ,
作为 他 说 ,

费利克斯明白自己无路可逃；但他开口说话时，嘴唇却变得异常苍白。

“ [ai] ['prɒmɪs] , ['grænfɑːðə(r)] .
“ I promise , grandfather .
“ 我 承诺 , 祖父 .

“我保证，爷爷。”

” ['mɪstə(r)] . ['lenəd] [druː] [ə; eɪ] [lɒŋ] [breθ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] .
” Mr . Leonard drew a long breath of relief .
” 先生 . 伦纳德 画 一个 长的 气息 的 宽慰 .

伦纳德先生长长地舒了一口气。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] ['prɒmɪs] [wʊd] [biː; bi] [kept] .
He knew that promise would be kept .
他 知道 那 承诺 会 是 保留 .

他知道这个承诺一定会兑现。

[səʊ] [dɪd] [əʊld] ['eɪbəl] .
So did old Abel .
所以 做过 老的 亚伯 .

老亚伯也是如此。

[ðə; ði] ['lætə(r)] [krɒst] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ænd; ənd] ['sʌlənli] [tʊk] [ðə; ði] [ˌvaɪə'lɪn] [frɒm; frəm] ['fiːlɪksɪz] [rɪ'lækst]
The latter crossed the floor and sullenly took the violin from Felix's relaxed
这 后者 交叉 这 地面 和 闷闷不乐地 采取 这 小提琴 从 菲利克斯的 轻松
[hænd] .
hand .
手 .

后者走到地板上，闷闷不乐地从费利克斯放松的手中接过小提琴。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɔː(r)] [lʊk] [hiː; hi] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['bedruːm] [ɒf] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd]
Without a word or look he went into the little bedroom off the kitchen and
没有 一个 单词 或者 看 他 去 进入 这 小的 卧室 离开 这 厨房 和
[ʃʌt] [ðə; ði] [dɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [slæm] [ɒv; əv] ['raɪtʃəs] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .
shut the door with a slam of righteous indignation .
关闭 这 门 和 一个 猛击 的 正义 愤慨 .

他一言不发，头也不回地走进厨房旁的小卧室，义愤填膺地砰地一声关上了门。

[bʌt; bət] [frɒm; frəm] [ɪts] ['wɪndəʊ] [hiː; hi] ['stelθɪli] [wɒtʃt] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtəz] [gəʊ] [ə'weɪ] .
But from its window he stealthily watched his visitors go away .
但 从 它是 窗户 他 悄悄地 观看 他的 访客 去 离开 .

但他却从窗户里偷偷地看着访客们离开。

[dʒʌst] [æz; əz] [ðeɪ] ['entəd] [ɒn] [ðə; ði] ['meɪp(ə)l] [pɑːθ] ['mɪstə(r)] . ['lenəd] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɒn] ['fiːlɪksɪz]
Just as they entered on the maple path Mr . Leonard laid his hand on Felix's
只是 作为 他们 进入 在 这 枫 小路 先生 . 伦纳德 铺设 他的 手 在 菲利克斯的
[hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [hɪm] .
head and looked down at him .
头 和 看起来 向下 在 他 .

他们刚踏上枫树小径，伦纳德先生就把手放在费利克斯的头上，低头看着他。

[ˈɪnstəntli]	[ðə; ði]	[bɔɪ]	[flʌŋ]	[hɪz; ɪz]	[ɑːm]	[ʌp]	[ˈəʊvə(r)]	[ðə; ði]	[əʊld]	[mænz]	[ˈʃəʊldə(r)]	[ænd; ənd]	[smaɪld]	[æt; ət]
Instantly	**the**	**boy**	**flung**	**his**	**arm**	**up**	**over**	**the**	**old**	**man's**	**shoulder**	**and**	**smiled**	**at**
即刻	这	男生	扔	他的	手臂	向上	超过	这	老的	男人的	肩膀	和	微笑	在

[hɪm]	.
him	**.**
他	.

男孩立刻将手臂搭在老人的肩膀上，对他笑了笑。

[ɪn]	[ðə; ði]	[lʊk]	[ðeɪ]	[ɪksˈtʃeɪndʒd]	[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	[ˈbaʊndləs]	[lʌv]	[ænd; ənd]	[trʌst]	—	[eɪ]	,	[ænd; ənd]
In	**the**	**look**	**they**	**exchanged**	**there**	**was**	**boundless**	**love**	**and**	**trust**	**—**	**ay**	**,**	**and**
在	这	看	他们	交换	那里	曾是	无边无际	爱	和	相信	—	哎	,	和

[gʊd]	-	[ˈfeləʊʃɪp]	.
good	**-**	**fellowship**	**.**
好的	-	奖学金	.

他们交换的眼神中充满了无限的爱与信任——是的，还有友谊。

[əʊld]	[ˈeɪbəlz]	[ˈskɔːnf(ə)l]	[aɪz]	[əˈgen]	[held]	[ðə; ði]	[ˈgəʊldən]	[flæʃ]	.
Old	**Abel's**	**scornful**	**eyes**	**again**	**held**	**the**	**golden**	**flash**	**.**
老的	亚伯的	轻蔑的	眼睛	再次	握住	这	金的	闪光	.

老亚伯那双充满轻蔑的眼睛里再次闪过金光。

“	[haʊ]	[ðəʊz]	[tuː]	[lʌv]	[iːtʃ]	[ˈʌðə(r)]	!
“	**How**	**those**	**two**	**love**	**each**	**other**	**!**
“	如何	那些	二	爱	每个	其他	!

“他们俩真是太相爱了！”

”	[hiː; hi]	[ˈmʌtə]	[ˈenviəsli]	.
”	**he**	**muttered**	**enviously**	**.**
”	他	低声说道	羡慕地	.

他嫉妒地低声说道。

“	[ænd; ənd]	[haʊ]	[ðeɪ]	[ˈtɔːtʃə(r)]	[iːtʃ]	[ˈʌðə(r)]	!
“	**And**	**how**	**they**	**torture**	**each**	**other**	**!**
“	和	如何	他们	酷刑	每个	其他	!

他们是如何互相折磨的！

”	[ˈmɪstə(r)]	.	[ˈlenəd]	[went]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[ˈstʌdi]	[tuː; tə]	[preɪ]	[wen]	[hiː; hi]	[gɒt]	[həʊm]	.
”	**Mr**	**.**	**Leonard**	**went**	**to**	**his**	**study**	**to**	**pray**	**when**	**he**	**got**	**home**	**.**
”	先生	.	伦纳德	去	到	他的	学习	到	祈祷	什么时候	他	得到	家	.

“伦纳德先生回家后就去书房祈祷了。”

[hiː; hi]	[njuː]	[ðæt]	[ˈfiːlɪks]	[hæd; həd]	[rʌn]	[fɔː(r); fə(r)]	[ˈkʌmfətɪŋ]	[tuː; tə]	[ˈdʒænət]	[ˈændruːz]	,	[ðə; ði]	[ˈlɪt(ə)l]	,
He	**knew**	**that**	**Felix**	**had**	**run**	**for**	**comforting**	**to**	**Janet**	**Andrews**	**,**	**the**	**little**	**,**
他	知道	那	菲利克斯	有	跑步	为了	令人感到安慰	到	珍妮特	安德鲁斯	,	这	小的	,

他知道菲利克斯跑去找珍妮特·安德鲁斯寻求安慰，那个小女孩，

[θɪn]	,	[swiːt]	-	[feɪst]	,	[ˈrɪdʒɪd]	-	[lɪpt]	[ˈwʊmən]	[huː]	[kept]	[haʊs]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðem; ðəm]
thin	**,**	**sweet**	**-**	**faced**	**,**	**rigid**	**-**	**lipped**	**woman**	**who**	**kept**	**house**	**for**	**them**
薄的	,	甜的	-	面对	,	死板的	-	嘴唇	女士	WHO	保留	房子	为了	他们

.
.
.

身材瘦削，面容甜美，嘴唇紧抿的女人，为他们操持家务。

[ˈmɪstə(r)]	.	[ˈlenəd]	[njuː]	[ðæt]	[ˈdʒænət]	[wʊd]	[ˌdɪsəˈpruːv]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[ˈækʃ(ə)n]	[æz; əz]	[ˈdiːpli]	[æz; əz]
Mr	**.**	**Leonard**	**knew**	**that**	**Janet**	**would**	**disapprove**	**of**	**his**	**action**	**as**	**deeply**	**as**
先生	.	伦纳德	知道	那	珍妮特	会	不赞成	的	他的	行动	作为	深	作为

[əʊld]	[ˈeɪbəl]	[hæd; həd]	[dʌn]	.
old	**Abel**	**had**	**done**	**.**
老的	亚伯	有	完毕	.

伦纳德先生知道，珍妮特会像老亚伯一样，深深地反对他的做法。

[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[seɪ]	[ˈnʌθɪŋ]	,
She	**would**	**say**	**nothing**	**,**
她	会	说	没有什么	,

她什么也没说。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['əʊnli] [lʊk] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [rɪ'prəʊtʃfl] [aɪz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['tiːkʌp] [æt; ət] ['sʌpəˌtaɪm] .
she would only look at him with reproachful eyes over the teacups at suppertime .
她 会 仅有的 看 在 他 和 责备的 眼睛 超过 这 茶杯 在 晚餐时间 .

她只会在晚餐时隔着茶杯，用责备的眼神看着他。

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . ['lenəd] [bɪ'liːvd] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [wɒt] [wɒz; wəz][best] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
But Mr . Leonard believed he had done what was best and his
但 先生 . 伦纳德 相信 他 有 完毕 什么 曾是 最好的 和 他的
['kɒnʃəns] [dɪd] [nɒt] ['trʌb(ə)l] [hɪm] ,
conscience did not trouble him ,
良心 做过 不是 麻烦 他 ,

但伦纳德先生认为自己已经做了最好的选择，他的良心并没有受到谴责。

[ðəʊ] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [dɪd] .
though his heart did .
尽管 他的 心 做过 .

虽然他的内心确实如此。

[ˌθɜː'tiːn] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] ,
Thirteen years before this ,
十三 年 前 这 ,

十三年前，

[hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] ['mɑːgrət] [hæd; həd]['ɔːlməʊst]['brəʊkən] [ðæt] [hɑːt] [baɪ] ['mæriɪŋ] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv]
his daughter Margaret had almost broken that heart by marrying a man of
他的 女儿 玛格丽特 有 几乎 破碎的 那 心 经过 结婚 一个 男人 的
[huːm] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ə'pruːv] .
whom he could not approve .
谁 他 可以 不是 批准 .

他的女儿玛格丽特嫁给了一个他无法认可的男人，差点让他心碎。

['mɑːtɪn] [mɔːr] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [ˌvaɪə'lɪnɪst] .
Martin Moore was a professional violinist .
马丁 摩尔 曾是 一个 专业的 小提琴手 .

马丁·摩尔是一位职业小提琴家。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['pɒpjələ(r)] [pə'fɔːmə(r)] , [ðəʊ] [nɒt] [ɪn] ['eni] [sens] [ə; eɪ] [greɪt] [wʌn] .
He was a popular performer , though not in any sense a great one .
他 曾是 一个 受欢迎的 演员 , 尽管 不是 在 任何 感觉 一个 伟大的 一 .

他是一位很受欢迎的表演者，但从任何意义上说都算不上伟大的表演者。

[hiː; hi] [met] [ðə; ði] [slɪm] ,
He met the slim ,
他 遇见 这 苗条的 ,

他遇到了身材苗条的，

['gəʊldən] - [heəd] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [mæns] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒlɪdʒ] [frend] [ʃiː; ʃi]
golden - haired daughter of the manse at the house of a college friend she
金的 - 头发 女儿 的 这 牧师住宅 在 这 房子 的 一个 大学 朋友 她
[wɒz; wəz] ['vɪzɪtɪŋ] [ɪn][tə'rɒntəʊ] ,
was visiting in Toronto ,
曾是 访问 在 多伦多 ,

她当时正在多伦多拜访一位大学朋友，在那里遇到了牧师家的金发女儿。

[ænd; ənd] [fel] ['streɪtˌweɪ] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
and fell straightway in love with her .
和 跌倒 立刻 在 爱 和 她 .

他立刻就爱上了她。

[ˈmɑːɡrət]	[hæd; həd]	[lʌvd]	[hɪm]	[wɪð]	[ɔːl]	[hɜː(r); hə(r)]	[ˈvɜːdʒɪnl]	[hɑːt]	[ɪn]	[rɪˈtɜːn]	,	[ænd; ənd]	[ˈmærid]	[hɪm]
Margaret	**had**	**loved**	**him**	**with**	**all**	**her**	**virginal**	**heart**	**in**	**return**	**,**	**and**	**married**	**him**
玛格丽特	有	喜爱	他	和	全部	她	处女	心	在	返回	,	和	已婚	他

,
,
,

玛格丽特也用她纯洁的心爱着他，并嫁给了他。

[dɪˈspaɪt]	[hɜː(r); hə(r)]	[ˈfɑː.ðərz]	[ˌdɪsəˈpruːv(ə)l]	.
despite	**her**	**father's**	**disapproval**	**.**
尽管	她	父亲的	不赞成	.

尽管她父亲不赞成。

[ˌaɪ ˈtiː]	[wɒz; wəz]	[nɒt]	[tuː; tə]	[ˈmɑːtɪn]	[mɔːrz]	[prəˈfeʃn]	[ðæt]	[ˈmɪstə(r)]	.	[ˈlenəd]	[ˈɔbdʒikt, -dʒekt, əbˈdʒekt]
It	**was**	**not**	**to**	**Martin**	**Moore's**	**profession**	**that**	**Mr**	**.**	**Leonard**	**objected**
它	曾是	不是	到	马丁	摩尔	职业	那	先生	.	伦纳德	反对

,	[bʌt; bət]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[mæn]	[hɪmˈself]	.
,	**but**	**to**	**the**	**man**	**himself**	**.**
,	但	到	这	男人	他自己	.

伦纳德先生反对的并非马丁·摩尔的职业，而是他本人。

[hiː; hi]	[njuː]	[ðæt]	[ðə; ði]	[ˌvaɪ.əˈlɪn.ɪsts]	[pɑːst]	[laɪf]	[hæd; həd]	[nɒt]	[biːn]	[sʌtʃ]	[æz; əz]	[bɪˈkeɪm]
He	**knew**	**that**	**the**	**violinist's**	**past**	**life**	**had**	**not**	**been**	**such**	**as**	**became**
他	知道	那	这	小提琴家的	过去的	生活	有	不是	到过	这样的	作为	成为

[ə; eɪ]	[ˈsuːtə(r); ˈsjuːtə(r)]	[fɔː(r); fə(r)]	[ˈmɑːɡrət]	[ˈlenəd]	;
a	**suitor**	**for**	**Margaret**	**Leonard**	**;**
一个	求婚者	为了	玛格丽特	伦纳德	;

他知道这位小提琴手的过去并不光彩，以至于他能成为玛格丽特·伦纳德的追求者；

[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[ˈɪnsaɪt]	[ˈɪntuː]	[ˈkærəktə(r)]	[wɔːnd]	[hɪm]	[ðæt]	[ˈmɑːtɪn]	[mɔːr]	[kʊd; kəd]	[ˈnevə(r)]	[meɪk]	[ˈeni]
and	**his**	**insight**	**into**	**character**	**warned**	**him**	**that**	**Martin**	**Moore**	**could**	**never**	**make**	**any**
和	他的	洞察力	进入	特点	警告	他	那	马丁	摩尔	可以	绝不	制作	任何

[ˈwʊmən]	[ˈlɑːstɪŋli]	[ˈhæpi]	.
woman	**lastingly**	**happy**	**.**
女士	持久地	快乐的	.

他对人物性格的洞察力让他意识到，马丁·摩尔永远无法让任何女人获得持久的幸福。

[ˈmɑːɡrət]	[ˈlenəd]	[dɪd]	[nɒt]	[bɪˈliːv]	[ðɪs]	.
Margaret	**Leonard**	**did**	**not**	**believe**	**this**	**.**
玛格丽特	伦纳德	做过	不是	相信	这	.

玛格丽特·伦纳德并不相信这一点。

[ʃiː; ʃi]	[ˈmærid]	[ˈmɑːtɪn]	[mɔːr]	[ænd; ənd]	[lɪvd; ˈlaɪvd]	[wʌn]	[jɪə(r)]	[ɪn]	[ˈpærədaɪs]	.
She	**married**	**Martin**	**Moore**	**and**	**lived**	**one**	**year**	**in**	**paradise**	**.**
她	已婚	马丁	摩尔	和	居住地	一	年	在	天堂	.

她嫁给了马丁·摩尔，并在天堂般的环境中生活了一年。

[pəˈhæps]	[ðæt]	[əˈtəun]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[θriː]	[ˈbɪtə(r)]	[jˈiəz]	[wɪtʃ]	[ˈfɒləʊd]	—	[ðæt]	,	[ænd; ənd]
Perhaps	**that**	**atoned**	**for**	**the**	**three**	**bitter**	**years**	**which**	**followed**	**—**	**that**	**,**	**and**
也许	那	赎罪	为了	这	三	苦的	年	哪个	随后	—	那	,	和

[hɜː(r); hə(r)]	[tʃaɪld]	.
her	**child**	**.**
她	孩子	.

或许，这件事，以及她的孩子，可以弥补接下来三年来的痛苦。

[æt; ət]	[ɔːl]	[ɪˈvents]	,	[ʃiː; ʃi]	[daɪd]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[lɪvd; ˈlaɪvd]	,	[ˈlɔɪəl]	[ænd; ənd]	[ˌʌnkəmˈpleɪnɪŋ]	.
At	**all**	**events**	**,**	**she**	**died**	**as**	**she**	**had**	**lived**	**,**	**loyal**	**and**	**uncomplaining**	**.**
在	全部	活动	,	她	死亡	作为	她	有	居住地	,	忠诚	和	不抱怨	.

总之，她死得其所，就像她生前一样，忠诚而毫无怨言。

[ʃiː; ʃi]	[daɪd]	[əˈləʊn]	,	[fɔː(r); fə(r)]	[hɜː(r); hə(r)]	[ˈhʌzbənd]	[wɒz; wəz]	[əˈweɪ]	[ɒn]	[ə; eɪ]	[ˈkɒnsət]	[tʊə(r)]	,
She	**died**	**alone**	**,**	**for**	**her**	**husband**	**was**	**away**	**on**	**a**	**concert**	**tour**	**,**
她	死亡	独自的	,	为了	她	丈夫	曾是	离开	在	一个	音乐会	旅游	,

她孤独地死去，因为她的丈夫当时正在外地巡回演出。

[ænd; ənd]	[hɜː(r); hə(r)]	[ˈɪlnəs]	[wɒz; wəz]	[səʊ]	[briːf]	[ðæt]	[hɜː(r); hə(r)]	[ˈfɑːðə(r)]	[hæd; həd]	[nɒt]	[taɪm]	[tuː; tə]	[riːtʃ]
and	**her**	**illness**	**was**	**so**	**brief**	**that**	**her**	**father**	**had**	**not**	**time**	**to**	**reach**
和	她	疾病	曾是	所以	简短的	那	她	父亲	有	不是	时间	到	抵达

[hɜː(r); hə(r)]	[bɪˈfɔː(r)]	[ðə; ði]	[end]	.
her	**before**	**the**	**end**	**.**
她	前	这	结尾	.

她的病情非常短暂，以至于她的父亲在她去世前都没能赶到她身边。

[hɜː(r); hə(r)]	[ˈbɒdi]	[wɒz; wəz]	[ˈteɪkən]	[həʊm]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ˈberid]	[bɪˈsaɪd]	[hɜː(r); hə(r)]	[ˈmʌðə(r)]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˈlɪt(ə)l]
Her	**body**	**was**	**taken**	**home**	**to**	**be**	**buried**	**beside**	**her**	**mother**	**in**	**the**	**little**
她	身体	曾是	已采取	家	到	是	埋葬	旁	她	母亲	在	这	小的

[ˈkɑːrmədi]	[ˈtʃɜːtʃjɑːd]	.
Carmody	**churchyard**	**.**
卡莫迪	墓地	.

她的遗体被运回家乡，葬在卡莫迪小教堂墓地里，与她的母亲合葬。

[ˈmɪstə(r)]	.	[ˈlenəd]	[wɪʃt]	[tuː; tə]	[teɪk]	[ðə; ði]	[tʃaɪld]	,	[bʌt; bət]	[ˈmɑːtɪn]	[mɔːr]	[rɪˈfjuːzd]	[tuː; tə]	[gɪv]	[hɪm]
Mr	**.**	**Leonard**	**wished**	**to**	**take**	**the**	**child**	**,**	**but**	**Martin**	**Moore**	**refused**	**to**	**give**	**him**
先生	.	伦纳德	希望	到	拿	这	孩子	,	但	马丁	摩尔	拒绝	到	给	他

[ʌp]	.
up	**.**
向上	.

伦纳德先生想带走这个孩子，但马丁·摩尔拒绝交出他。

[sɪks]	[jˈiəz]	[ˈleɪtə(r)]	[mɔːr]	,	[tuː]	,	[daɪd]	,
Six	**years**	**later**	**Moore**	**,**	**too**	**,**	**died**	**,**
六	年	之后	摩尔	,	也	,	死亡	,

六年之后，摩尔也去世了。

[ænd; ənd]	[æt; ət]	[lɑːst]	[ˈmɪstə(r)]	.	[ˈlenəd]	[hæd; həd]	[hɪz; ɪz]	[hɑːrts]	[dɪˈzaɪə(r)]	—	[ðə; ði]	[pəˈzeʃ(ə)n]	[ɒv; əv]
and	**at**	**last**	**Mr**	**.**	**Leonard**	**had**	**his**	**heart's**	**desire**	**—**	**the**	**possession**	**of**
和	在	最后的	先生	.	伦纳德	有	他的	心脏的	欲望	—	这	拥有	的

[ˈmɑːrgərəts]	[sʌn]	.
Margaret's	**son**	**.**
玛格丽特的	儿子	.

最终，伦纳德先生如愿以偿——得到了玛格丽特的儿子。

[ðə; ði]	[ˈgrænfɑːðə(r)]	[əˈweɪtɪd]	[ðə; ði]	[tʃaɪldz]	[ˈkʌmɪŋ]	[wɪð]	[ˈmɪŋgld]	[ˈfiːlɪŋz]	.
The	**grandfather**	**awaited**	**the**	**child's**	**coming**	**with**	**mingled**	**feelings**	**.**
这	祖父	等待中	这	孩子的	未来	和	混合	情怀	.

祖父怀着复杂的心情等待着孩子的到来。

[hɪz; ɪz]	[hɑːt]	[jəːnd]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɪm]	,	[jet]	[hiː; hi]	[ˈdredɪd]	[tuː; tə]	[miːt]	[ə; eɪ]	[ˈsekənd]	[ɪˈdɪʃ(ə)n]	[ɒv; əv]
His	**heart**	**yearned**	**for**	**him**	**,**	**yet**	**he**	**dreaded**	**to**	**meet**	**a**	**second**	**edition**	**of**
他的	心	渴望	为了	他	,	然而	他	令人恐惧的	到	见面	一个	第二	版	的

[ˈmɑːtɪn]	[mɔːr]	.
Martin	**Moore**	**.**
马丁	摩尔	.

他内心渴望见到他，但又害怕遇到第二个马丁·摩尔。

[səˈpəʊz]	[ˈmɑːrgərəts]	[sʌn]	[rɪˈzembld]	[hɪz; ɪz]	[ˈhænsəm]	[ˈvægəbɒnd]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[ˈfɑːðə(r)]	!
Suppose	**Margaret's**	**son**	**resembled**	**his**	**handsome**	**vagabond**	**of**	**a**	**father**	**!**
认为	玛格丽特的	儿子	类似	他的	英俊的	流浪汉	的	一个	父亲	!

假设玛格丽特的儿子长得像他那英俊潇洒、浪迹天涯的父亲！

[ɔː(r)]	,	[wɜːs]	[stɪl]	,	[sə'pəʊz]	[hiː; hi]	[wɜː(r); wə(r)]	[kɜːst; 'kɜːsɪd]	[wɪð]	[hɪz; ɪz]	['fɑː.ðərz]	[læk]	[ɒv; əv]	['prɪnsəp(ə)l]	,
Or	**,**	**worse**	**still**	**,**	**suppose**	**he**	**were**	**cursed**	**with**	**his**	**father's**	**lack**	**of**	**principle**	**,**
或者	,	更糟	仍然	,	认为	他	是	被诅咒的	和	他的	父亲的	缺少	的	原则	,

或者，更糟糕的是，假设他遗传了父亲缺乏原则的性格。

[hɪz; ɪz]	[ˌɪnstə'bɪləti]	,	[hɪz; ɪz]	[bəʊ'hiːmiən]	['ɪnstɪŋkt]	.
his	**instability**	**,**	**his**	**Bohemian**	**instincts**	**.**
他的	不稳定性	,	他的	波西米亚	本能	.

他的不稳定，他的波西米亚式天性。

[ðʌs]	['mɪstə(r)]	.	['lenəd]	['tɔːtʃəd]	[hɪm'self]	['retʃɪdli]	[bɪ'fɔː(r)]	[ðə; ði]	['kʌmɪŋ]	[ɒv; əv]	['fiːlɪks]	.
Thus	**Mr**	**.**	**Leonard**	**tortured**	**himself**	**wretchedly**	**before**	**the**	**coming**	**of**	**Felix**	**.**
因此	先生	.	伦纳德	受折磨	他自己	可悲地	前	这	未来	的	菲利克斯	.

因此，在费利克斯到来之前，伦纳德先生饱受煎熬。

[ðə; ði]	[tʃaɪld]	[dɪd]	[nɒt]	[lʊk]	[laɪk]	['aɪðə(r)]	['fɑːðə(r)]	[ɔː(r)]	['mʌðə(r)]	.
The	**child**	**did**	**not**	**look**	**like**	**either**	**father**	**or**	**mother**	**.**
这	孩子	做过	不是	看	喜欢	任何一个	父亲	或者	母亲	.

孩子长得既不像父亲也不像母亲。

[ɪn'sted]	,
Instead	**,**
反而	,

反而，

['mɪstə(r)]	.	['lenəd]	[faʊnd]	[hɪm'self]	['lʊkɪŋ]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	[feɪs]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[pʊt]	[ə'weɪ]	['ʌndə(r)]	[ðə; ði]	[græs]	['θɜːti]	[j'ɪəz]	[bɪ'fɔː(r)]	—	[ðə; ði]	[feɪs]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[gɜːl]	[braɪd]	,
Mr	**.**	**Leonard**	**found**	**himself**	**looking**	**into**	**a**	**face**	**which**	**he**	**had**	**put**	**away**	**under**	**the**	**grasses**	**thirty**	**years**	**before**	**—**	**the**	**face**	**of**	**his**	**girl**	**bride**	**,**
先生	.	伦纳德	成立	他自己	寻找	进入	一个	脸	哪个	他	有	放	离开	在下面	这	草	三十	年	前	—	这	脸	的	他的	女孩	新娘	,

伦纳德先生发现自己正凝视着一张三十年前被他埋在草丛下的脸——他年轻妻子的脸。

[huː]	[hæd; həd]	[daɪd]	[æt; ət]	['mɑːrgərəts]	[bɜːθ]	.
who	**had**	**died**	**at**	**Margaret's**	**birth**	**.**
WHO	有	死亡	在	玛格丽特的	出生	.

在玛格丽特出生时去世的人。

[hɪə(r)]	[ə'gen]	[wɜː(r); wə(r)]	[hɜː(r); hə(r)]	['lʌstrəs]	[greɪ]	-	[blæk]	[aɪz]	,	[hɜː(r); hə(r)]	['aɪvəri]	['aʊtlaɪnz]	,	[hɜː(r); hə(r)]	[faɪn]	-	[treɪst]	[ɑːtʃ]	[ɒv; əv]	[braʊ]	;
Here	**again**	**were**	**her**	**lustrous**	**gray**	**-**	**black**	**eyes**	**,**	**her**	**ivory**	**outlines**	**,**	**her**	**fine**	**-**	**traced**	**arch**	**of**	**brow**	**;**
这里	再次	是	她	光泽的	灰色的	-	黑色的	眼睛	,	她	象牙	概述	,	她	美好的	-	追踪	拱	的	眉头	;

她那双闪亮的灰黑色眼睛、象牙般的眼线和线条优美的眉弓再次映入眼帘；

[ænd; ənd]	[hɪə(r)]	,	['lʊkɪŋ]	[aʊt]	[ɒv; əv]	[ðəʊz]	[aɪz]	,	[siːmd]	[hɜː(r); hə(r)]	['veri]	['spɪrɪt]	[ə'gen]	.
and	**here**	**,**	**looking**	**out**	**of**	**those**	**eyes**	**,**	**seemed**	**her**	**very**	**spirit**	**again**	**.**
和	这里	,	寻找	出去	的	那些	眼睛	,	似乎	她	非常	精神	再次	.

而从那双眼睛里，仿佛又看到了她的灵魂。

[frɒm; frəm]	[ðæt]	['məʊmənt]	[ðə; ði]	[səʊl]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[əʊld]	[mæn]	[wɒz; wəz]	[nɪt]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[səʊl]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[tʃaɪld]	,
From	**that**	**moment**	**the**	**soul**	**of**	**the**	**old**	**man**	**was**	**knit**	**to**	**the**	**soul**	**of**	**the**	**child**	**,**
从	那	片刻	这	灵魂	的	这	老的	男人	曾是	针织	到	这	灵魂	的	这	孩子	,

从那一刻起，老人的灵魂与孩子的灵魂就紧紧相连了。

[ænd; ənd]	[ðeɪ]	[lʌvd]	[iːtʃ]	['ʌðə(r)]	[wɪð]	[ə; eɪ]	[lʌv]	[sə'pɑːsɪŋ]	[ðæt]	[ɒv; əv]	['wɪmɪn]	.
and	**they**	**loved**	**each**	**other**	**with**	**a**	**love**	**surpassing**	**that**	**of**	**women**	**.**
和	他们	喜爱	每个	其他	和	一个	爱	超越	那	的	女性	.

他们彼此相爱，这种爱超越了女人之间的爱。

['fiːlɪksɪz] ['əʊnli] [ɪn'herɪtəns] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [lʌv] [ɒv; əv]['mjuːzɪk] .
Felix's only inheritance from his father was his love of music .
菲利克斯的仅有的 遗产 从 他的 父亲 曾是 他的 爱 的 音乐 .

费利克斯从父亲那里继承的唯一遗产就是他对音乐的热爱。

[bʌt; bət][ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd]['dʒiːniəs] , [weə(r)] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [pə'zest] ['əʊnli]['tælənt] .
But the child had genius , where his father had possessed only talent .
但 这 孩子 有 天才 , 在哪里 他的 父亲 有 拥有 仅有的 天赋 .

但这个孩子天赋异禀，而他的父亲只有天赋。

[tuː; tə]['mɑːtɪn] [mɔːrz] ['aʊtwəd] ['mɑːstəri] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌvaɪə'lɪn][wɒz; wəz] ['ædɪd] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ænd; ənd]
To Martin Moore's outward mastery of the violin was added the mystery and
到 马丁 摩尔 向外 精通 的 这 小提琴 曾是 额外 这 神秘 和
[ɪn'tensəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] ['neɪtʃə(r)] ,
intensity of his mother's nature ,
强度 的 他的 母亲的 自然 ,

马丁·摩尔除了精湛的小提琴技艺外，还继承了他母亲神秘而强烈的性格特质。

[wɪð] [sʌm; səm][mɔː(r)] ['sʌt(ə)l] ['kwɒləti] [stɪl] ,
with some more subtle quality still ,
和 一些 更多的 微妙的 质量 仍然 ,

此外，还有一些更微妙的特质。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [pə'hæps] [kʌm] [tuː; tə][hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði] ['grænmʌðə(r)] [hiː; hi][səʊ] ['strɒŋli]
which had perhaps come to him from the grandmother he so strongly
哪个 有 也许 来 到 他 从 这 祖母 他 所以 强烈
[rɪ'zembld] .
resembled .
类似 .

这或许是遗传自他长相酷似的祖母。

[mɔːr] [hæd; həd] [ˌʌndə'stʊd] [wɒt] [ə; eɪ][kə'rɪə(r)][wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəli] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [tʃaɪld] ,
Moore had understood what a career was naturally before the child ,
摩尔 有 理解 什么 一个 职业 曾是 自然 前 这 孩子 ,

在孩子出生之前，摩尔就已经自然而然地明白了事业的意义。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [treɪnd] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [tek'niːk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɑːt][frɒm; frəm][ðə; ði][taɪm][ðə; ði]
and he had trained him in the technique of his art from the time the
和 他 有 受过训练 他 在 这 技术 的 他的 艺术 从 这 时间 这
[slaɪt] ['fɪŋgəz] [kʊd; kəd][fɜːst][grɑːsp][ðə; ði][baʊ; bəʊ] .
slight fingers could first grasp the bow .
轻微 手指 可以 第一的 抓牢 这 弓 .

从他纤细的小手第一次能够握住弓开始，他就一直训练他掌握自己的技艺。

[wen] [naɪn] - [jɪə(r)] - [əʊld] ['fiːlɪks] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːrmədi] [mæns] ,
When nine - year - old Felix came to the Carmody manse ,
什么时候 九 - 年 - 老的 菲利克斯 来了 到 这 卡莫迪 牧师住宅 ,

九岁的菲利克斯来到卡莫迪家宅邸时，

[hiː; hi][hæd; həd] ['mɑːstəd] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['saɪəns] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌvaɪə'lɪn][æz; əz][naɪn] [aʊt] [ɒv; əv]
he had mastered as much of the science of the violin as nine out of
他 有 精通 作为 很多 的 这 科学 的 这 小提琴 作为 九 出去 的
[ten] [mjuː'zɪʃənz] [ə'kwaɪə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] ;
ten musicians acquire in a lifetime ;
十 音乐家 获得 在 一个 寿命 ;

他掌握的小提琴演奏技巧，相当于十个音乐家中九个一生所能达到的水平；

[ænd; ənd][hiː; hi] [brɔːt] [wɪð] [hɪm][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [ˌvaɪə'lɪn] ;
and he brought with him his father's violin ;
和 他 带来 和 他 他的 父亲的 小提琴 ;

他还带来了他父亲的小提琴；

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɔːl] [ˈmɑːtɪn] [mɔːr] [hæd; həd][tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz][sʌn] — [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æn; ən]
it was all Martin Moore had to leave his son — but it was an
它 曾是 全部 马丁 摩尔 有 到 离开 他的 儿子 — 但 它 曾是 一个
[əˈmɑːti] ,
Amati ,
阿玛蒂 ,

这是马丁·摩尔留给儿子的全部家当——但这是一辆阿玛蒂摩托车。

[ðə; ði] [kəˈmɜːʃ(ə)l] [ˈvæljuː][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˈnəʊbədi][ɪn] [ˈkɑːrmədi] [səˈspektɪd] .
the commercial value of which nobody in Carmody suspected .
这 商业的 价值 的 哪个 无人 在 卡莫迪 怀疑 .

卡莫迪镇上没有人想到它的商业价值。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈlenəd] [hæd; həd][ˈteɪkən] [pəˈzeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [ˈfiːlɪks] [hæd; həd][ˈnevə(r)] [siːn]
Mr . Leonard had taken possession of it and Felix had never seen
先生 . 伦纳德 有 已采取 拥有 的 它 和 菲利克斯 有 绝不 已见
[ˌaɪ ˈtiː] [sɪns] .
it since .
它 自从 .

伦纳德先生占有了它，费利克斯从此再也没见过它。

[hiː; hi] [kraɪd] [hɪmˈself] [tuː; tə] [sliːp] [ˈmeni] [ə; eɪ] [naɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
He cried himself to sleep many a night for the loss of it .
他 哭 他自己 到 睡觉 许多 一个 夜晚 为了 这 损失 的 它 .

他常常因为失去它而夜夜哭泣入睡。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈlenəd] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðɪs] ,
Mr . Leonard did not know this ,
先生 . 伦纳德 做过 不是 知道 这 ,

伦纳德先生对此并不知情。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˈdʒænət] [ˈændruːz] [səˈspektɪd] [ˌaɪ ˈtiː][ʃiː; ʃi] [held] [hɜː(r); hə(r)] [tʌŋ] — [æn; ən] [ɑːt] [ɪn] [wɪtʃ]
and if Janet Andrews suspected it she held her tongue — an art in which
和 如果 珍妮特 安德鲁斯 怀疑 它 她 握住 她 舌头 — 一个 艺术 在 哪个
[ʃiː; ʃi] [ɪkˈseld] .
she excelled .
她 表现出色 .

如果珍妮特·安德鲁斯有所怀疑，她也会保持沉默——这是一门她非常擅长的艺术。

[ʃiː; ʃi] “ [sɔː] [nəʊ] [hɑːm] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfɪdl] , ” [hɜːˈself] ,
She “ saw no harm in a fiddle , ” herself ,
她 “ 锯 不 伤害 在 一个 小提琴 , ” 她自己 ,

她自己“觉得拉小提琴没什么害处”。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ˈmɪstə(r)] . [ˈlenəd] [əbˈsɜːdli] [strɪkt] [ɪn][ðə; ði][ˈmætə(r)] ,
and thought Mr . Leonard absurdly strict in the matter ,
和 想法 先生 . 伦纳德 荒谬地 严格的 在 这 事情 ,

并且认为伦纳德先生在这件事上过于严苛了。

[ðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] [wel] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈlʌkləs] [ˌaʊtˈsaɪdə(r)] [huː] [mait]
though it would not have been well for the luckless outsider who might
尽管 它 会 不是 有 到过 出色地 为了 这 倒霉的 局外人 WHO 可能
[hæv; həv] [ˈventʃəd] [tuː; tə] [seɪ] [æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
have ventured to say as much to her .
有 冒险 到 说 作为 很多 到 她 .

不过，如果哪个倒霉的外人胆敢对她说出这样的话，那可就糟了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kəˈnaiv] [æt; ət] [ˈfiːlɪksɪz] [ˈvɪzɪts] [tuː; tə][əʊld][ˈeɪbəl][bleə(r)] ,
She had connived at Felix's visits to old Abel Blair ,
她 有 阴谋 在 菲利克斯的 访问 到 老的 亚伯 布莱尔 ,

她曾参与策划菲利克斯拜访老阿贝尔·布莱尔的事件。

[skwer] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˌprezbɪ'tɪəriən] ['kɒnʃəns] [baɪ][sʌm; səm][pɪ'kjuːliə(r)] ['prəʊses]
squaring the matter with her Presbyterian conscience by some peculiar process
平方 这 事情 和 她 长老会 良心 经过 一些 奇特 过程
[nəʊn] ['əʊnli][tuː; tə] [hɜː'self] .
known only to herself .
已知 仅有的 到 她自己 .

她用某种只有她自己知道的特殊方法，使这件事符合她的长老会良心。

[wen] ['dʒænət] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒmɪs] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . ['lenəd] [hæd; həd][ɪɡ'zæktɪd][frɒm; frəm]
When Janet heard of the promise which Mr . Leonard had exacted from
什么时候 珍妮特 听到 的 这 承诺 哪个 先生 . 伦纳德 有 索取 从
['fiːlɪks] [ʃiː; ʃi] [siːð] [wɪð] [ˌɪndɪɡ'neɪʃ(ə)n] ;
Felix she seethed with indignation ;
菲利克斯 她 沸腾 和 愤慨 ;

珍妮特听到伦纳德先生向费利克斯索要的承诺后，怒不可遏；

[ænd; ənd] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] “ [njuː] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] ” ['betə(r)] [ðæn; ðən][tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə]
and , though she “ knew her place ” better than to say anything to
和 , 尽管 她 “ 知道 她 地方 ” 更好的 比 到 说 任何事物 到
['mɪstə(r)] . ['lenəd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
Mr . Leonard about it ,
先生 . 伦纳德 关于 它 ,

而且，尽管她“很清楚自己的身份”，不该就此事对伦纳德先生说三道四，

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ˌdɪsə'pruːv(ə)l] [səʊ] ['pleɪnli] ['mænɪfest] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['beərɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [stɜːn] ,
she made her disapproval so plainly manifest in her bearing that the stern ,
她 制成 她 不赞成 所以 显然 显现 在 她 轴承 那 这 船尾 ,

她举止间流露出的不满如此明显，以至于严厉的，

['dʒent(ə)l][əʊld][mæn] [faʊnd] [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌhɪðə'tuː] ['piːsf(ə)l] [mæns] [ʌn'plezntli]
gentle old man found the atmosphere of his hitherto peaceful manse unpleasantly
温和的 老的 男人 成立 这 气氛 的 他的 迄今为止 和平 牧师住宅 令人不快的
[tʃɪl] [ænd; ənd] ['hɒstaɪl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] .
chill and hostile for a time .
寒意 和 敌对的 为了 一个 时间 .

这位和蔼的老人发现，他原本宁静祥和的宅邸，一时间气氛变得异常寒冷和敌对。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [wɪʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ðæt] ['fiːlɪks] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ]['mɪnɪstə(r)] ,
It was the wish of his heart that Felix should be a minister ,
它 曾是 这 希望 的 他的 心 那 菲利克斯 应该 是 一个 部长 ,

他衷心希望费利克斯能成为一名部长。

[æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [wɪʃt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [sʌn] [tuː; tə][biː; bi] , [hæd; həd][wʌn] [biːn] [bɔːn] [tuː; tə]
as he would have wished his own son to be , had one been born to
作为 他 会 有 希望 他的 自己的 儿子 到 是 , 有 一 到过 出生 到
[hɪm] .
him .
他 .

如果他有儿子，他希望自己的儿子也能像他一样。

['mɪstə(r)] . ['lenəd] [θɔːt] ['raɪtli] [ðæt] [ðə; ði] [haɪɪst] [wɜːk] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['eni] [mæn][kʊd; kəd][biː; bi]
Mr . Leonard thought rightly that the highest work to which any man could be
先生 . 伦纳德 想法 没错 那 这 最高 工作 到 哪个 任何 男人 可以 是
[kɔːld] [wɒz; wəz][ə; eɪ][laɪf][ɒv; əv] ['sɜːvɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['feloʊz] ;
called was a life of service to his fellows ;
称为 曾是 一个 生活 的 服务 到 他的 伙伴们 ;

伦纳德先生认为，一个人所能从事的最高尚的工作就是为同胞服务一生，这种想法是正确的；

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [mis'teik] [ɒv; əv] [sə'pəʊzɪŋ] [ðə; ði] [fiːld] [ɒv; əv] ['sɜːvɪs] [mʌtʃ] ['nærəʊə(r)]
but he made the mistake of supposing the field of service much narrower
但 他 制成 这 错误 的 假如 这 场地 的 服务 很多 较窄
[ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [ɒv; əv] ['feɪlɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [meɪ] ['mɪnɪstə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [niːdz] [ɒv; əv]
than it is — of failing to see that a man may minister to the needs of
比 它 是 — 的 失败 到 看 那 一个 男人 可能 部长 到 这 需求 的
[hjuː'mænəti][ɪn] ['meni] ['dɪfrənt] [bʌt; bət] ['iːkwəli] [ɪ'fektɪv] [weɪz] .
humanity in many different but equally effective ways .
人类 在 许多 不同的 但 同样地 有效的 方式 .

但他犯了一个错误，那就是认为服务范围比实际情况要窄得多——他没有意识到一个人可以用许多不同但同样有效的方式来满足人类的需求。

['dʒænət] [həʊpt] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['lenəd] [mait] [nɒt] [ɪg'zækt][ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ɒv; əv] ['fiːlɪksɪz] ['prɒmɪs] ;
Janet hoped that Mr . Leonard might not exact the fulfilment of Felix's promise ;
珍妮特 希望 那 先生 . 伦纳德 可能 不是 精确的 这 履行 的 菲利克斯的 承诺 ;

珍妮特希望伦纳德先生不会强迫费利克斯履行承诺；

[bʌt; bət] ['fiːlɪks] [hɪm'self] , [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'stɪŋktɪv] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɒv; əv] ['pɜːfɪkt] [lʌv] ,
but Felix himself , with the instinctive understanding of perfect love ,
但 菲利克斯 他自己 , 和 这 本能 理解 的 完美的 爱 ,

但费利克斯本人，凭借着对完美爱情的本能理解，

[njuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [veɪn] [tuː; tə] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['vjuːpɔɪnt] [ɪn][hɪz; ɪz]
knew that it was vain to hope for any change of viewpoint in his
知道 那 它 曾是 徒劳 到 希望 为了 任何 改变 的 观点 在 他的
['grænfɑːðə(r)] .
grandfather .
祖父 .

他知道指望祖父的观点改变是徒劳的。

[hiː; hi] [ə'drest] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] ['kiːpɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['prɒmɪs] [ɪn]['letə(r)][ænd; ənd][ɪn]['spɪrɪt] .
He addressed himself to the keeping of his promise in letter and in spirit .
他 已解决 他自己 到 这 保持 的 他的 承诺 在 信 和 在 精神 .

他承诺会信守诺言，言行一致。

[hiː; hi]['nevə(r)] [went] [ə'gen] [tuː; tə][əʊld]['eɪbəlz] ; [hiː; hi][dɪd] [nɒt] ['iːv(ə)n] [pleɪ] [ɒn][ðə; ði] ['ɔːgən] ,
He never went again to old Abel's ; he did not even play on the organ ,
他 绝不 去 再次 到 老的 亚伯的 ; 他 做过 不是 甚至 玩 在 这 器官 ,

他再也没有去过老亚伯家；他甚至连管风琴都没弹过。

[ðəʊ] [ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [fə'bɪd(ə)n] ,
though this was not forbidden ,
尽管 这 曾是 不是 禁止 ,

虽然这并未被禁止，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['eni] ['mjuːzɪk] ['weikən] [ɪn] [hɪm] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['lɒŋɪŋ] [ænd; ənd] ['ekstəsi] [wɪtʃ]
because any music wakened in him a passion of longing and ecstasy which
因为 任何 音乐 醒来 在 他 一个 热情 的 渴望 和 狂喜 哪个
[di'mɑːnd, -'mænd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪð] [æn; ən] [ɪn'tensəti] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] [bɔːn] .
demanded expression with an intensity not to be borne .
要求 表达 和 一个 强度 不是 到 是 出生 .

因为任何音乐都能唤起他心中渴望和狂喜的激情，这种激情需要以一种无法承受的强度来表达。

[hiː; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] ['grɪmli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['stʌdiz] [ænd; ənd] [kɔn] ['lætɪn][ænd; ənd] [griːk] [vɜːrbz] [wɪð]
He flung himself grimly into his studies and conned Latin and Greek verbs with
他 扔 他自己 阴沉地 进入 他的 研究 和 被骗 拉丁 和 希腊语 动词 和
[ə; eɪ] [pə'sɪstənsi] [wɪtʃ] [suːn] [pleɪst] [hɪm][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ɔːl] [kəm'petɪtəz] .
a persistency which soon placed him at the head of all competitors .
一个 持久性 哪个 很快 放置 他 在 这 头 的 全部 竞争对手 .

他全身心投入学习，凭借着坚持不懈的精神掌握了拉丁语和希腊语动词，很快就在所有竞争者中脱颖而出。

['əʊnli] [wʌns] [ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] ['wɪntə(r)][dɪd][hiː; hi] [kʌm] [nɪə(r)][tuː; tə] ['breɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['prɒmɪs] .
Only once in the long winter did he come near to breaking his promise .
仅有的 一次 在 这 长的 冬天 做过 他 来 靠近 到 打破 他的 承诺 .

漫长的冬季里，他只有一次差点违背诺言。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] , [wen] [mɑːtʃ] [wɒz; wəz] ['meltɪŋ] ['ɪntuː]['eɪprəl] ,
One evening , when March was melting into April ,
一 晚上 , 什么时候 行进 曾是 融化 进入 四月 ,

一天晚上，三月即将结束，四月即将过去的时候，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pʌlsɪz] [ɒv; əv] [sprɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] ['stɜːrɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['lɪŋgərɪŋ] [snəʊ] ,
and the pulses of spring were stirring under the lingering snow ,
和 这 脉冲 的 春天 是 搅拌 在下面 这 挥之不去的 雪 ,

春天的脉动在残雪之下悄然萌动。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [həʊm] [frɒm; frəm] [skuːl] [ə'ləʊn] .
he was walking home from school alone .
他 曾是 步行 家 从 学校 独自的 .

他独自一人从学校走回家。

[æz; əz][hiː; hi] [dɪ'sendɪd] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['hɒləʊ] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [mæns] [ə; eɪ] ['laɪvli] [lɪlt] [ɒv; əv]['mjuːzɪk]
As he descended into the little hollow below the manse a lively lilt of music
作为 他 下降 进入 这 小的 空洞的 以下 这 牧师住宅 一个 热闹 轻快 的 音乐
['drɪftɪd] [ʌp] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] .
drifted up to meet him .
漂移 向上 到 见面 他 .

当他走下牧师住宅下方的小洼地时，一阵轻快的音乐飘了上来迎接他。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ðə; ði] ['prɒdʌkt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [maʊθ] - ['ɔːgən] , [mə'nɪpjuleɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [blæk] -
It was only the product of a mouth - organ , manipulated by a little black -
它 曾是 仅有的 这 产品 的 一个 嘴 - 器官 , 操纵 经过 一个 小的 黑色的 -
[aɪd] ,
eyed ,
眼睛 ,

那只不过是一只口琴的产物，由一只黑眼睛的小家伙操控着。

[frentʃ] - [kə'neɪdiən] ['haɪəd] [bɔɪ] , ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [fens] [baɪ][ðə; ði] [brʊk] ;
French - Canadian hired boy , sitting on the fence by the brook ;
法语 - 加拿大 雇用 男生 , 坐着 在 这 栅栏 经过 这 溪 ;

一名法裔加拿大籍雇工坐在小溪边的栅栏上；

[bʌt; bət] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['mjuːzɪk][ɪn][ðə; ði] ['rægɪd] ['ɜːtʃɪn] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [aʊt] [θruː] [hɪz; ɪz]
but there was music in the ragged urchin and it came out through his
但 那里 曾是 音乐 在 这 破烂不堪 顽童 和 它 来了 出去 通过 他的
['sɪmp(ə)l] [tɔɪ] .
simple toy .
简单的 玩具 .

但这个衣衫褴褛的孤儿心中却蕴藏着音乐，并通过他那简单的玩具流露出来。

[ˌaɪ 'tiː] ['tiŋgl] ['əʊvə(r)] ['fiːlɪks] [frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] ; [ænd; ənd] ,
It tingled over Felix from head to foot ; and ,
它 刺痛 超过 菲利克斯 从 头 到 脚 ; 和 ,

菲利克斯从头到脚都感到一阵酥麻；而且，

[wen] ['liːɔn] [held] [aʊt] [ðə; ði] [maʊθ] - ['ɔːgən] [wɪð] [ə; eɪ] [frə'tɜːn(ə)l] [grɪn] [ɒv; əv][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,
when Leon held out the mouth - organ with a fraternal grin of invitation ,
什么时候 莱昂 握住 出去 这 嘴 - 器官 和 一个 兄弟 咧嘴笑 的 邀请 ,

当莱昂带着兄弟般的微笑，递出口琴发出邀请时，

[hiː; hi] [snætʃt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['fæmɪʃt] ['kriːtʃə(r)] [mait] [snætʃ] [æt; ət] [fuːd] .
he snatched at it as a famished creature might snatch at food .
他 抢夺 在 它 作为 一个 饥饿 生物 可能 抢夺 在 食物 .

他像饥饿的动物抢食一样，一把抓住了它。

[ðen] , [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː][hɑːf] - [wei] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] , [hiː; hi] [pɔːzd] .
Then , with it half - way to his lips , he paused .
然后 , 和 它 一半 - 方式 到 他的 嘴唇 , 他 暂停 .

然后，当他把舌头送到嘴边一半时，他停住了。

[truː] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈəʊnli][ðə; ði][ˌvaɪəˈlɪn][hiː; hi][hæd; həd] [ˈprɒmɪst] [ˈnevə(r)][tuː; tə] [tʌtʃ] ;
True , it was only the violin he had promised never to touch ;
真的 , 它 曾是 仅有的 这 小提琴 他 有 承诺 绝不 到 触碰 ;

没错，那只是他曾发誓永远不会碰的那把小提琴而已；

[bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [geɪv] [wei] [ˈevə(r)][səʊ][ˈlɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][dɪˈzaɪə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz][ɪn]
but he felt that if he gave way ever so little to the desire that was in
但 他 毛毡 那 如果 他 给予 方式 曾经 所以 小的 到 这 欲望 那 曾是 在
[hɪm] ,
him ,
他 ,

但他觉得，如果他哪怕稍微顺从一下内心的欲望，

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [swiːp] [ˈevriθɪŋ] [bɪˈfɔː(r)] [ˌaɪ ˈtiː] .
it would sweep everything before it .
它 会 扫 一切 前 它 .

它将横扫一切。

[ɪf] [hiː; hi] [pleɪd] [ɒn] [ˈliːɒn] - [maʊθ] - [ˈɔːgən] , [ðeə(r)] [ɪn] [ðæt] [ˈmɪsti] [sprɪŋ] [deɪl] ,
If he played on Leon Buote's mouth - organ , there in that misty spring dale ,
如果 他 玩 在 莱昂 - 嘴 - 器官 , 那里 在 那 蒙蒙 春天 戴尔 ,

如果他在那雾气弥漫的春日山谷里，用莱昂·布奥特的口琴演奏，

[hiː; hi] [wʊd] [gəʊ][tuː; tə][əʊld] [ˈeɪbəlz] [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] ; [hiː; hi] [njuː] [hiː; hi] [wʊd] [gəʊ] .
he would go to old Abel's that evening ; he KNEW he would go .
他 会 去 到 老的 亚伯的 那 晚上 ; 他 知道 他 会 去 .

他那天晚上要去老亚伯家；他知道自己会去。

[tuː; tə] [ˈliːɑːnz] [əˈmeɪzmənt] ,
To Leon's amazement ,
到 里昂的 惊愕 ,

令莱昂惊讶的是，

[ˈfiːlɪks] [θruː] [ðə; ði] [maʊθ] - [ˈɔːgən] [bæk] [æt; ət] [hɪm] [ænd; ənd] [ræn] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]
Felix threw the mouth - organ back at him and ran up the hill as if he
菲利克斯 扔 这 嘴 - 器官 后退 在 他 和 跑 向上 这 爬坡道 作为 如果 他
[wɜː(r); wə(r)] [pəˈsjuːd] .
were pursued .
是 追击 .

费利克斯把口琴扔回给他，然后像被人追赶一样跑上山坡。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈbɔɪɪʃ] [feɪs] [ðæt] [ˈfraɪt(ə)nd] [ˈliːɒn] ;
There was something in his boyish face that frightened Leon ;
那里 曾是 某物 在 他的 男孩气 脸 那 害怕 莱昂 ;

他那张稚气未脱的脸上，有种令莱昂感到害怕的东西；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [ˈfraɪt(ə)nd] [ˈdʒænət] [ˈændruːz] [æz; əz] [ˈfiːlɪks] [rʌʃt] [pɑːst][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði][hɔːl] [ɒv; əv]
and it frightened Janet Andrews as Felix rushed past her in the hall of
和 它 害怕 珍妮特 安德鲁斯 作为 菲利克斯 匆忙 过去的 她 在 这 大厅 的
[ðə; ði] [mæns] .
the manse .
这 牧师住宅 .

费利克斯在牧师住宅的大厅里从珍妮特·安德鲁斯身边飞奔而过，吓坏了她。

“ [tʃaɪld] , [wʌts] [ðə; ði][ˈmætə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] ?
“ Child , what's the matter with you ?
“ 孩子 , 是什么 这 事情 和 你 ?

“孩子，你怎么了？”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
” she cried .
" 她 哭 .

她哭了起来。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [sɪk] ?
“ Are you sick ?
" 是 你 生病的 ?

你生病了吗?

[hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] [skeəd] ? "
Have you been scared ? ”
有 你 到过 害怕的 ? "

你害怕吗?

" [nəʊ] , [nəʊ] .
“ No , no .
" 不 , 不 .

“不，不。”

[liːv] [ˌem ˈiː][əˈləʊn] , [ˈdʒænət] , " [sed] [ˈfiːlɪks] [ˈtʃoʊkɪŋli] , [ˈdæʃɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [steəz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [ruːm] .
Leave me alone , Janet , ” said Felix chokingly , dashing up the stairs to his own room .
离开 我 独自的 , 珍妮特 , " 说 菲利克斯 令人窒息地 , 帅气 向上 这 楼梯 到 他的 自己的 房间 .

“别管我，珍妮特，”菲利克斯哽咽着说，然后冲上楼，回到了自己的房间。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [kwaɪt] [kəmˈpəʊzd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] [tiː] , [æn; ən][ˈaʊə(r)][ˈleɪtə(r)] ,
He was quite composed when he came down to tea , an hour later ,
他 曾是 相当 由 什么时候 他 来了 向下 到 茶 , 一个 小时 之后 ,

一个小时后，他下楼喝茶时，神态十分镇定。

[ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ʌnˈjuːʒuəli; ʌnˈjuːʒəli] [peɪl] [ænd; ənd][hæd; həd][ˈpɜːp(ə)l] [ˈʃædəʊz] [ˈʌndə(r)][hɪz; ɪz] [lɑːdʒ] [aɪz] .
though he was unusually pale and had purple shadows under his large eyes .
尽管 他 曾是 异常地 苍白 和 有 紫色的 阴影 在下面 他的 大的 眼睛 .

虽然他脸色异常苍白，大眼睛下方还有紫色的眼影。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈlenəd] [ˈskruːtənaɪzd] [hɪm] [ˈsʌmwɒt] [ˈæŋkʃəsli] ;
Mr . Leonard scrutinized him somewhat anxiously ;
先生 . 伦纳德 仔细审查 他 有些 焦虑地 ;

伦纳德先生有些焦虑地打量着他；

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈkɜːd] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld][ˈmɪnɪstə(r)] [ðæt] [ˈfiːlɪks] [wɒz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [mɔː(r)] [ˈdelɪkət] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][wəʊnt] [ðɪs] [sprɪŋ] .
it suddenly occurred to the old minister that Felix was looking more delicate than his wont this spring .
它 突然 发生 到 这 老的 部长 那 菲利克斯 曾是 寻找 更多的 精美的 比 他的 惯于 这 春天 .

老部长突然意识到，费利克斯今年春天看起来比往常虚弱得多。

[wel] , [hiː; hi][hæd; həd] [ˈstʌdid] [hɑːd] [ɔːl][ˈwɪntə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈsɜːt(ə)nli] [ˈgrəʊɪŋ] [ˈveri] [fɑːst] .
Well , he had studied hard all winter , and he was certainly growing very fast .
出色地 , 他 有 研究 难的 全部 冬天 , 和 他 曾是 当然 生长 非常 快速地 .

他整个冬天都在努力学习，而且他长得确实很快。

[wen] [veɪ'keɪʃ(ə)n] [keɪm] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [sent] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['vɪzɪt] .
When vacation came he must be sent away for a visit .
什么时候 假期 来了 他 必须 是 发送 离开 为了 一个 访问 .

假期到来时，他必须被安排外出探亲。

“ [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː][neɪ'əʊmi] [klɑːk] [ɪz] ['riːəl] [sɪk] , ” [sed] ['dʒænət] .
“ They tell me Naomi Clark is real sick , ” said Janet .
“ 他们 告诉 我 娜奥米 克拉克 是 真实的 生病的 , ” 说 珍妮特 .

“他们告诉我娜奥米·克拉克病得很重，”珍妮特说。

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] ['eɪlɪŋ] [ɔːl]['wɪntə(r)] , [ænd; ənd] [naʊ] [ʃiːz] [fɑːst][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][bed] .
“ She has been ailing all winter , and now she's fast to her bed .
“ 她 有 到过 生病 全部 冬天 , 和 现在 她是 快速地 到 她 床 .

“她整个冬天都病怏怏的，现在她很快就卧床不起了。”

['mɪsɪz] . ['mɜːfi] [sez] [ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvz] [ðə; ði] ['wʊmən] [ɪz] ['daɪɪŋ] , [bʌt; bət]['nəʊbədi] [deəz] [tel] [hɜː(r); hə(r)]
Mrs . Murphy says she believes the woman is dying , but nobody dares tell her
太太 . 墨菲 说道 她 相信 这 女士 是 垂死 , 但 无人 敢于 告诉 她
[səʊ] .
so .
所以 .

墨菲太太说她觉得那个女人快要死了，但是没有人敢告诉她真相。

[ʃiː; ʃi] [woʊnt] [gɪv] [ɪn] [ʃiːz] [sɪk] , [nɔː(r)] [teɪk] ['medsn; 'medɪsn] .
She won't give in she's sick , nor take medicine .
她 惯于 给 在 她是 生病的 , 也不 拿 药品 .

她不肯承认自己生病了，也不肯吃药。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz]['nəʊbədi][tuː; tə] [weɪt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ɪk'sept] [ðæt] ['sɪmp(ə)l] ['kriːtʃə(r)] , ['mægi]
And there's nobody to wait on her except that simple creature , Maggie
和 有 无人 到 等待 在 她 除了 那 简单的 生物 , 玛吉
['piːtəsən] . ”
Peterson . ”
彼得森 . ”

除了那个朴实无华的女人玛吉·彼得森之外，没有人伺候她。

“ [ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [ai] [ɔːt] [tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['lenəd] [ʌn'iːzɪli] .
“ I wonder if I ought to go and see her , ” said Mr . Leonard uneasily .
“ 我 想知道 如果 我 应该 到 去 和 看 她 , ” 说 先生 . 伦纳德 不安地 .

“我不知道我是否应该去看看她，”伦纳德先生不安地说。

“ [wɒt] [juːz] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][tuː; tə]['bɒðə(r)] [jɔː'self] ?
“ What use would it be to bother yourself ?
“ 什么 使用 会 它 是 到 打扰 你自己 ?

你费心又有什么用呢?

[juː; jʊ] [nəʊ] [ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [siː] [juː; jʊ] — [ʃɪd] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [laɪk] [ʃiː; ʃi][dɪd]
You know she wouldn't see you — she'd shut the door in your face like she did
你 知道 她 不会 看 你 — 棚 关闭 这 门 在 你的 脸 喜欢 她 做过
[bɪ'fɔː(r)] .
before .
前 .

你知道她不会见你的——她会像以前一样，在你面前把门关上。

[ʃiːz] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['wɪkɪd] ['wʊmən] — [bʌt; bət] [ɪts] [kaɪnd] [ɒv; əv]['terəb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
She's an awful wicked woman — but it's kind of terrible to think of her
她是 一个 可怕 邪恶 女士 — 但 它是 种类 的 糟糕的 到 思考 的 她
['laɪɪŋ] [ðeə(r)] [sɪk] ,
lying there sick ,
说谎 那里 生病的 ,

她是个极其邪恶的女人——但想到她病倒躺在那里，还是挺让人难过的。

[wɪð] [nəʊ][rɪ'spɒnsəb(ə)l]['pɜːs(ə)n][tuː; tə] [tend] [hɜː(r); hə(r)] . ”
with no responsible person to tend her . ”
和 不 负责任的 人 到 趋向 她 . ”

没有负责任的人照顾她。

“ [neɪ'əʊmi] [klɑːk] [ɪz][ə; eɪ][bæd] ['wʊmən] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd][ə; eɪ][laɪf] [ɒv; əv] [ʃeɪm] ,
“ Naomi Clark is a bad woman and she lived a life of shame ,
“ 娜奥米 克拉克 是 一个 坏的 女士 和 她 居住地 一个 生活 的 耻辱 ,

“娜奥米·克拉克是个坏女人，她过着耻辱的生活。”

[bʌt; bət][ai] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] , ” [ri'mɑːk] ['fiːlɪks] , [ɪn][ðə; ði] [greɪv] ,
but I like her , for all that , ” remarked Felix , in the grave ,
但 我 喜欢 她 , 为了 全部 那 , ” 评论 菲利克斯 , 在 这 严重 ,

但即便如此，我还是喜欢她,”菲利克斯在坟墓里说道。

['medɪtətɪv] [təʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'keɪʒnəli] [sed] ['rɑːðə(r)] ['stɑːtlɪŋ] [θɪŋz] .
meditative tone in which he occasionally said rather startling things .
冥想 语气 在 哪个 他 偶尔 说 相当 令人震惊 事物 .

他用一种沉思的语气，偶尔会说出一些相当令人惊讶的话。

['mɪstə(r)] . ['lenəd] [lʊkt] ['sʌmwɒt] [rɪ'prəʊtʃfəli] [æt; ət]['dʒænət] ['ændruːz] ,
Mr . Leonard looked somewhat reproachfully at Janet Andrews ,
先生 . 伦纳德 看起来 有些 责备地 在 珍妮特 安德鲁斯 ,

伦纳德先生带着几分责备的神情看了珍妮特·安德鲁斯一眼。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)] [waɪ] ['fiːlɪks] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ə'teɪnd] [tuː; tə] [ðɪs] ['djuːbiəs]
as if to ask her why Felix should have attained to this dubious
作为 如果 到 问 她 为什么 菲利克斯 应该 有 已达到 到 这 可疑
['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [gʊd] [ænd; ənd]['iːv(ə)l]['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)][keə(r)] ;
knowledge of good and evil under her care ;
知识 的 好的 和 邪恶的 在下面 她 关心 ;

仿佛在问她，为什么费利克斯会在她的教导下获得这种关于善恶的可疑知识；

[ænd; ənd]['dʒænət] [ʃɒt] [ə; eɪ][dʊə(r)] [lʊk] [bæk] [wɪtʃ] , ['biːɪŋ] [ɪn'tɜːprətɪd] ,
and Janet shot a dour look back which , being interpreted ,
和 珍妮特 射击 一个 阴沉 看 后退 哪个 , 存在 翻译 ,

珍妮特回头投去一个阴沉的眼神，这一眼神被解读为：

[ment] [ðæt] [ɪf] ['fiːlɪks] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [skuːl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][ænd; ənd] [wʊd] [nɒt][biː; bi]
meant that if Felix went to the district school she could not and would not be
意思是 那 如果菲利克斯 去 到 这 区 学校 她 可以 不是 和 会 不是 是
[held] [rɪ'spɒnsəb(ə)l] [ɪf] [hiː; hi] ['lɜːnɪd] [mɔː(r)] [ðeə(r)] [ðæn; ðən] [ə'rɪθmətɪk] [ænd; ənd] ['lætɪn] .
held responsible if he learned more there than arithmetic and Latin .
握住 负责任的 如果 他 学习 更多的 那里 比 算术 和 拉丁 .

这意味着如果菲利克斯去区立学校读书，如果他在那里学到的不仅仅是算术和拉丁语，她既不能也不会承担责任。

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ɒv; əv][neɪ'əʊmi] [klɑːk] [tuː; tə] [laɪk] [ɔː(r)] [dɪs'laɪk] ?
“ What do you know of Naomi Clark to like or dislike ?
“ 什么 做 你 知道 的 娜奥米 克拉克 到 喜欢 或者 不喜欢 ?

你对娜奥米·克拉克有什么了解，喜欢她还是不喜欢她?

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['kjʊəriəsli] .
” she asked curiously .
” 她 问 奇怪的是 .

她好奇地问道。

“ [dɪd] [juː; jʊ]['evə(r)] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ? ”
“ Did you ever see her ? ”
“ 做过 你 曾经 看 她 ? ”

你见过她吗?

“ [əʊ] , [jes] , ” [ˈfiːlɪks] [rɪˈplaɪd] , [əˈdresɪŋ] [hɪmˈself] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈtʃeri] [prɪˈzɜːv] [wɪð]

“ Oh , yes , ” Felix replied , addressing himself to his cherry preserve with

“ 哦 , 是的 , ” 菲利克斯 回复 , 解决 他自己 到 他的 樱桃 保存 和

[kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈɡʌstəʊ] .

considerable gusto .

大量 古斯托 .

“哦，是的，”菲利克斯回答道，兴致勃勃地对着他的樱桃果酱说道。

“ [aɪ][wɒz; wəz] [daʊn] [æt; ət] [spruːs] [kəʊv] [wʌn] [naɪt] [lɑːst] [ˈsʌmə(r)] [wen] [ə; eɪ][bɪɡ] [ˈθʌndəstɔːm]

“ I was down at Spruce Cove one night last summer when a big thunderstorm

“ 我 曾是 向下 在 云杉 海湾 一 夜晚 最后的 夏天 什么时候 一个 大的 雷雨

[keɪm] [ʌp] .

came up .

来了 向上 .

“去年夏天的一个晚上，我在云杉湾，突然遭遇了一场大雷雨。”

[aɪ] [went] [tuː; tə][ˈneɪˌoʊmiz] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)] [ˈʃeltə(r)] .

I went to Naomi's house for shelter .

我 去 到 娜奥米的 房子 为了 庇护所 .

我去娜奥米家避难。

[ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz][ˈəʊpən] , [səʊ][aɪ] [wɔːkt] [raɪt] [ɪn] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ˈnəʊbədi] [ˈɑːnsə(r)d] [maɪ] [nɒk] .

The door was open , so I walked right in , because nobody answered my knock .

这 门 曾是 打开 , 所以 我 步行 正确的 在 , 因为 无人 回答 我的 敲 .

门是开着的，所以我直接走了进去，因为敲门没人应门。

[neɪˈəʊmi] [klɑːk] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [klaʊd] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [siː] .

Naomi Clark was at the window , watching the cloud coming up over the sea .

娜奥米 克拉克 曾是 在 这 窗户 , 观看 这 云 未来 向上 超过 这 海 .

娜奥米·克拉克站在窗边，看着海面上升起的云朵。

[ʃiː; ʃi][dʒʌst] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː] [wʌns] , [bʌt; bət][ˈdɪd(ə)nt] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [ɒn]

She just looked at me once , but didn't say anything , and then went on

她 只是 看起来 在 我 一次 , 但 没有 说 任何事物 , 和 然后 去 在

[ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [klaʊd] .

watching the cloud .

观看 这 云 .

她只看了我一眼，什么也没说，然后继续看云。

[aɪ][ˈdɪd(ə)nt] [laɪk] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ʃiː; ʃi] [ˈhædnt] [ɑːskt] [ˌem ˈiː][tuː; tə] ,

I didn't like to sit down because she hadn't asked me to ,

我 没有 喜欢 到 坐 向下 因为 她 之前没有 问 我 到 ,

我不喜欢坐下，因为她没有要求我坐下。

[səʊ][aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [wɒtʃt] [ˌaɪ ˈtiː] , [tuː] .

so I went to the window by her and watched it , too .

所以 我 去 到 这 窗户 经过 她 和 观看 它 , 也 .

于是我走到她旁边的窗边，也看着她。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈdredf(ə)l] [saɪt] — [ðə; ði] [klaʊd] [wɒz; wəz][səʊ] [blæk] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈwɔːtə(r)][səʊ]

It was a dreadful sight — the cloud was so black and the water so

它 曾是 一个 可怕 视线 — 这 云 曾是 所以 黑色的 和 这 水 所以

[ɡriːn] ,

green ,

绿色的 ,

那是一幅可怕的景象——乌云漆黑，海水碧绿。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [laɪt] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [klaʊd] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈwɔːtə(r)] ;

and there was such a strange light between the cloud and the water ;

和 那里 曾是 这样的 一个 奇怪的 光 之间 这 云 和 这 水 ;

云层和水面之间有一种奇特的光芒；

[jet] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['splendɪd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] .

yet there was something splendid in it , too .

然而 那里 曾是 某物 灿烂 在 它 , 也 .

但其中也蕴含着一些精彩之处。

[pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taɪm] [ai] [wɒtʃt] [ðə; ði] [stɔːm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [pɑːt] [ai] [wɒtʃt] ['neɪˌoʊmiz] [feɪs] .

Part of the time I watched the storm , and the other part I watched Naomi's face .

部分 的 这 时间 我 观看 这 风暴 , 和 这 其他 部分 我 观看 娜奥米的 脸 .

我一会儿看着暴风雨，一会儿看着娜奥米的脸。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['dredf(ə)l] [tuː; tə] [siː] , [laɪk] [ðə; ði] [stɔːm] , [ænd; ənd] [jet] [ai] [laɪkt] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

It was dreadful to see , like the storm , and yet I liked to see it .

它 曾是 可怕 到 看 , 喜欢 这 风暴 , 和 然而 我 喜欢 到 看 它 .

看到它，就像看到暴风雨一样可怕，但我却喜欢看到它。

“ ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['θʌndə(r)] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [reɪnd] [ə; eɪ] [waɪl] [lɒŋgə(r)] ,

“ After the thunder was over it rained a while longer ,

“ 后 这 雷 曾是 超过 它 下雨了 一个 尽管 更长 ,

雷声停了之后，雨又下了一会儿。

[ænd; ənd] [neɪ'əʊmi] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [tɔːkt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

and Naomi sat down and talked to me .

和 娜奥米 卫星 向下 和 谈话 到 我 .

娜奥米坐下来和我说话。

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [huː] [ai] [wɒz; wəz] ,

She asked me who I was ,

她 问 我 WHO 我 曾是 ,

她问我是谁，

[ænd; ənd] [wen] [ai] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [pleɪ] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ˌvaɪə'lɪn] ,

and when I told her she asked me to play something for her on her violin ,

和 什么时候 我 讲述 她 她 问 我 到 玩 某物 为了 她 在 她 小提琴 ,

当我告诉她这件事后，她让我用她的小提琴为她演奏一曲。

” — ['fiːlɪks] [ʃɒt] [ə; eɪ] ['deprəkeɪtɪŋ] [glɑːns] [æt; ət] ['mɪstə(r)] . ['lenəd] — “ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,

” — Felix shot a deprecating glance at Mr . Leonard — “ because , she said ,

” — 菲利克斯 射击 一个 弃用 瞥一眼 在 先生 . 伦纳德 — “ 因为 , 她 说 ,

——菲利克斯轻蔑地瞥了伦纳德先生一眼——“因为,”她说，

[ʃɪd] [hɜːd] [ai] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [hænd] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] .

she'd heard I was a great hand at it .

棚 听到 我 曾是 一个 伟大的 手 在 它 .

她听说我在这方面很擅长。

[ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] ['sʌmθɪŋ] ['laɪvli] ,

She wanted something lively ,

她 通缉 某物 热闹 ,

她想要一些活泼的东西，

[ænd; ənd] [ai] [traɪd] [dʒʌst] [æz; əz] [hɑːd] [æz; əz] [ai] [kʊd; kəd] [tuː; tə] [pleɪ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .

and I tried just as hard as I could to play something like that .

和 我 尝试 只是 作为 难的 作为 我 可以 到 玩 某物 喜欢 那 .

我尽了全力去尝试演奏出类似的作品。

[bʌt; bət][ai] ['kʊd(ə)nt] .
But I couldn't .
但 我 不能 .

但我做不到。

[ai] [pleɪd] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz]['terəb(ə)l] — [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [pleɪd] [ɪt'self] — [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf]
I played something that was terrible — it just played itself — it seemed as if
我 玩 某物 那 曾是 糟糕的 — 它 只是 玩 本身 — 它 似乎 作为 如果
['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] [lɒst] [ðæt] [kʊd; kəd]['nevə(r)][biː; bi] [faʊnd] [ə'gen] .
something was lost that could never be found again .
某物 曾是 丢失的 那 可以 绝不 是 成立 再次 .

我演奏了一首很糟糕的曲子——它就像自动演奏一样——感觉好像丢失了什么再也找不回来了。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [gɒt] [θruː] , [neɪ'əʊmi] [keɪm] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][tɔː(r)][ðə; ði][ˌvaɪə'lɪn][frɒm; frəm]
And before I got through , Naomi came at me , and tore the violin from
和 前 我 得到 通过 , 娜奥米 来了 在 我 , 和 撕裂 这 小提琴 从
[ˌem 'iː] , [ænd; ənd] — [swɔː(r)] .
me , and — SWORE .
我 , 和 — 发誓 .

还没等我说完，娜奥米就冲过来，一把夺过我的小提琴，然后——破口大骂。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] , - [juː; jʊ][bɪg] - [aɪd] [bræt] , [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] ?
And she said , ' You big - eyed brat , how did you know THAT ?
和 她 说 , - 你 大的 - 眼睛 小子 , 如何 做过 你 知道 那 ?

她说：“你这个大眼睛的小鬼，你怎么知道的？”

- [ðen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] [ɑːm] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hɜːt] [ˌem 'iː] , [tuː] ,
' Then she took me by the arm — and she hurt me , too ,
- 然后 她 采取 我 经过 这 手臂 — 和 她 伤害 我 , 也 ,

然后她抓住我的胳膊——她也弄伤了我。

[ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pʊt] [ˌem 'iː] [raɪt] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ænd; ənd] [slæmd] [ðə; ði]
I can tell you — and she put me right out in the rain and slammed the
我 能 告诉 你 — 和 她 放 我 正确的 出去 在 这 雨 和 猛烈抨击 这
[dɔː(r)] . ”
door . ”
门 . ”

我可以告诉你——她把我直接赶到雨里，然后砰地一声关上了门。

“ [ðə; ði] [ruːd] , [ʌn'mænəli] ['kriːtʃə(r)] ! ” [sed] ['dʒænət] [ɪn'dɪgnəntli] .
“ The rude , unmannerly creature ! ” said Janet indignantly .
“ 这 粗鲁的 , 没礼貌 生物 ! ” 说 珍妮特 愤慨地 .

“这个粗鲁无礼的家伙！”珍妮特愤愤不平地说。

“ [əʊ] , [nəʊ] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] , ” [sed] ['fiːlɪks] [kəm'pəʊzdli] .
“ Oh , no , she was quite in the right , ” said Felix composedly .
“ 哦 , 不 , 她 曾是 相当 在 这 正确的 , ” 说 菲利克斯 镇定 .

“哦，不，她完全是对的，”费利克斯镇定地说。

“ [ˌaɪ 'tiː] [sɜːvd] [ˌem 'iː] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ai] [pleɪd] .
“ It served me right for what I played .
“ 它 服务 我 正确的 为了 什么 我 玩 .

“这是我应得的，我的表现配得上这个结果。”

[juː; jʊ] [siː] , [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ai] ['kʊd(ə)nt] [help] ['pleɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
You see , she didn't know I couldn't help playing it .
你 看 , 她 没有 知道 我 不能 帮助 玩耍 它 .

你看，她并不知道我控制不住自己会播放它。

[ai] [sə'pəʊz] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ai][dɪd][ˌaɪ 'tiː][ɒn] ['pɜːpəs] . ”
I suppose she thought I did it on purpose . ”
我 认为 她 想法 我 做过 它 在 目的 . ”

我猜她以为我是故意的。

“ [wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [dɪd][juː; jʊ] [pleɪ] , [tʃaɪld] ? ”
“ What on earth did you play , child ? ”
“ 什么 在 地球 做过 你 玩 , 孩子 ? ”

“你到底在玩什么游戏啊，孩子？”

“ [ai][doʊnt] [nəʊ] .
“ I don't know .
“ 我 不 知道 .

“我不知道。

” ['fiːlɪks] [ˈʃivə] .
” Felix shivered .
” 菲利克斯 瑟瑟发抖 .

菲利克斯打了个寒颤。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɔːf(ə)l] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dredf(ə)l] .
“ It was awful — it was dreadful .
“ 它 曾是 可怕 — 它 曾是 可怕 .

“太糟糕了——简直可怕。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [fɪt] [tuː; tə] [breɪk] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] .
It was fit to break your heart .
它 曾是 合身 到 休息 你的 心 .

简直令人心碎。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [pleɪd] , [ɪf] [ai] [pleɪd] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] . ”
But it HAD to be played , if I played anything at all . ”
但 它 有 到 是 玩 , 如果 我 玩 任何事物 在 全部 . ”

但如果我一定要演奏任何曲目，那它就必须演奏。”

“ [ai][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] — [ai][dɪ'kleə(r)][ai][doʊnt] , ” [sed] ['dʒænət][ɪn] [bɪ'wɪldəmənt]
“ I don't understand what you mean — I declare I don't , ” said Janet in bewilderment
“ 我 不 理解 什么 你 意思是 — 我 宣布 我 不 , ” 说 珍妮特 在 困惑
.
:
.

“我不明白你的意思——我郑重声明，我真的不明白，”珍妮特困惑地说。

“ [ai] [θɪŋk] [wiːl; wil] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['lenəd] .
“ I think we'll change the subject of conversation , ” said Mr . Leonard .
“ 我 思考 出色地 改变 这 主题 的 对话 , ” 说 先生 . 伦纳德 .

“我想我们应该换个话题，”伦纳德先生说。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [mʌnθ] ['leɪtə(r)] [wen] “ [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['kriːtʃə(r)] ,
It was a month later when “ the simple creature ,
它 曾是 一个 月 之后 什么时候 “ 这 简单的 生物 ,

一个月后，“这个简单的生物，

['mægi] ” [ə'pɪəd] [æt; ət][ðə; ði] [mæns] [dɔː(r)][wʌn] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
Maggie ” appeared at the manse door one evening and asked for the
玛吉 ” 出现 在 这 牧师住宅 门 一 晚上 和 问 为了 这
[priːtʃ] .
preached .
布道 .

一天晚上，玛吉出现在牧师家门口，要求牧师布道。

“ [neɪ'əʊmi] ['wɒnts] [tɜː] [siː] [jə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] ['mʌmbld] .
“ Naomi wants ter see yer , ” she mumbled .
“ 娜奥米 想要 特尔 看 你的 , ” 她 喃喃自语 .

“娜奥米想见你，”她喃喃说道。

“ [neɪˈəʊmi] [sent] [ˈmægi] [tɜː] [tel] [jə(r)] [tɜː] [kʌm] [æt; ət] . ”

“ Naomi sent Maggie ter tell yer ter come at onct . ”

“ 娜奥米 发送 玛吉 特尔 告诉 你的 特尔 来 在 仅限 . ”

“娜奥米派玛吉来告诉你，一会儿就过来。”

“ [ai][ʃæl; ʃəl][gəʊ] , [ˈsɜːt(ə)nli] , ” [sed] [ˈmɪstə(r)] . [ˈlenəd] [ˈdʒentli] .

“ I shall go , certainly , ” said Mr . Leonard gently .

“ 我 将 去 , 当然 , ” 说 先生 . 伦纳德 轻轻地 .

“我一定会去,”伦纳德先生温和地说。

“ [ɪz][ʃiː; ʃi] [ˈveri] [ɪl] ? ”

“ Is she very ill ? ”

“ 是 她 非常 患病的 ? ”

她病得很重吗?

“ [hɜːrz] [ˈdaɪɪŋ] , ” [sed] [ˈmægi] [wɪð] [ə; eɪ] [brɔːd] [grɪn] .

“ Her's dying , ” said Maggie with a broad grin .

“ 她的 垂死 , ” 说 玛吉 和 一个 广阔 咧嘴笑 .

“她快不行了,”玛吉咧嘴一笑说道。

“ [ænd; ənd] [hɜːrz] [ˈɔːf(ə)l] [skɪrd] [ɒv; əv] [hel] .

“ And her's awful skeered of hell .

“ 和 她的 可怕 惊恐 的 地狱 .

“她对地狱感到恐惧。”

[hɜː(r); hə(r)][dʒʌst] [njuː] [tɜː] - [deɪ] [hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz] [ˈdaɪɪŋ] .

Her just knew ter - day her was dying .

她 只是 知道 特尔 - 天 她 曾是 垂死 .

她当时就知道自己要死了。

[ˈmægi] [təʊld][hɜː(r); hə(r)] — [hɜː(r); hə(r)] [ˌwʊdnt] [bɪˈliːv] [ðə; ði] [ˈhɑːbə(r)] [ˈwɪmɪn] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)]

Maggie told her — her wouldn't believe the harbour women , but her

玛吉 讲述 她 — 她 不会 相信 这 港口 女性 , 但 她

[bɪˈliːvd] [ˈmægi] .

believed Maggie .

相信 玛吉 .

玛吉告诉了她——她不会相信港口妇女的话，但她相信玛吉的话。

[hɜː(r); hə(r)] [jeld] [ˈɔːf(ə)l] .

Her yelled awful .

她 大喊 可怕 .

她叫得很大声。

” [ˈmægi] [ˈtʃʌkl] [tuː; tə] [hɜːˈself] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈgruːsəm] [rɪˈmembrəns] .

” Maggie chuckled to herself over the gruesome remembrance .

” 玛吉 轻笑 到 她自己 超过 这 令人毛骨悚然 纪念 .

玛吉想起那可怕的往事，忍不住轻笑出声。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈlenəd] , [hɪz; ɪz] [hɑːt] [fɪld] [wɪð] [ˈpɪti] ,

Mr . Leonard , his heart filled with pity ,

先生 . 伦纳德 , 他的 心 已填 和 遗憾 ,

伦纳德先生，心中充满了怜悯，

[kɔːld] [ˈdʒænət][ænd; ənd][təʊld][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [ˈkriːtʃə(r)] [sʌm; səm] [rɪˈfreʃmənt]

called Janet and told her to give the poor creature some refreshment

称为 珍妮特 和 讲述 她 到 给 这 贫穷的 生物 一些 清爽

.

.

.

我打电话给珍妮特，让她给这可怜的小家伙一些吃的。

[bʌt; bət] ['mæɡi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

But Maggie shook her head .

但 玛吉 摇晃 她 头 .

但玛吉摇了摇头。

“ [nəʊ] , [nəʊ] , ['priːtʃə(r)] , ['mæɡi] [mʌst; məst] [ɡet] [raɪt] [bæk] [tuː; tə] [neɪ'əʊmi] .

“ No , no , preacher , Maggie must get right back to Naomi .

“ 不 , 不 , 牧师 , 玛吉 必须 得到 正确的 后退 到 娜奥米 .

“不，不，牧师，玛吉必须马上回到娜奥米身边。”

- [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] ['priːtʃərz] ['kʌmɪŋ] [tɜː] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] [hel] .

Maggie'll tell her the preacher's coming ter save her from hell .

- 告诉 她 这 传教士的 未来 特尔 节省 她 从 地狱 .

玛吉会告诉她，牧师要来救她脱离地狱。

” [ʃiː; ʃi] ['ʌtə] [æn; ən] ['ɪəri] [kraɪ] , [ænd; ənd] [ræn] [æt; ət] [fʊl] [spiːd] ['ʃɔːwəd] [θruː] [ðə; ði] [spruːs] [wʊdz] .

” She uttered an eerie cry , and ran at full speed shoreward through the spruce woods .

” 她 说出 一个 怪异 哭 , 和 跑 在 满的 速度 向岸边 通过 这 云杉 树林 .

她发出了一声怪异的尖叫，然后全速穿过云杉林向岸边跑去。

“ [ðə; ði] [lɔːd] [seɪv] [ˌjuː 'es] ! ” [sed] ['dʒænət] [ɪn] [æn; ən] [ɔːd] [təʊn] .

“ The Lord save us ! ” said Janet in an awed tone .

“ 这 主 节省 我们 ! ” 说 珍妮特 在 一个 敬畏 语气 .

“主啊，救救我们！”珍妮特敬畏地说。

“ [ai] [njuː] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [ɡɜːl] [wɒz; wəz] ['sɪmp(ə)l] , [bʌt; bət] [ai] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [laɪk] [ðæt] .

“ I knew the poor girl was simple , but I didn't know she was like THAT :

“ 我 知道 这 贫穷的 女孩 曾是 简单的 , 但 我 没有 知道 她 曾是 喜欢 那 .

“我知道这个可怜的女孩很单纯，但我不知道她竟然是那样的人。”

[ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['ɡəʊɪŋ] , [sɜː(r)] ? ”

And are you going , sir ? ”

和 是 你 去 , 先生 ? ”

先生，您要走吗?

“ [jes] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

“ Yes , of course .

“ 是的 , 的 课程 .

“是的当然。

[ai] [preɪ] [ɡɒd] [ai] [meɪ] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [help] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [səʊl] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['lenəd] [sɪn'sɪəli] .

I pray God I may be able to help the poor soul , ” said Mr . Leonard sincerely .

我 祈祷 上帝 我 可能 是 有能力的 到 帮助 这 贫穷的 灵魂 , ” 说 先生 . 伦纳德 真挚地 .

“我向上帝祈祷，希望能帮助到这个可怜的人，”伦纳德先生真诚地说。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [huː] ['nevə(r)] [ʃəːk] [wɒt] [hiː; hi] [bɪ'liːvd] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪz; ɪz] ['djuːti] ;

He was a man who never shirked what he believed to be his duty ;

他 曾是 一个 男人 WHO 绝不 逃避 什么 他 相信 到 是 他的 责任 ;

他是一个从不逃避自己认为的职责的人；

[bʌt; bət]['djuːti][hæd; həd] ['sʌmtaɪmz] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] [tuː; tə] [hɪm] [ɪn] ['plezəntə] [gaɪz] [ðæn; ðən] [ðɪs]
but duty had sometimes presented itself to him in pleasanter guise than this
但 责任 有 有时 呈现 本身 到 他 在 更令人愉悦 伪装 比 这
['sʌmənz] [tuː; tə][neɪ'əʊmi] [klɑrks] [deθ] - [bed] .
summons to Naomi Clark's death - bed .
传票 到 娜奥米 克拉克的 死亡 - 床 .

但有时，职责会以比这次前往娜奥米·克拉克的病床前更令人愉快的方式出现在他面前。

[ðə; ði] ['wʊmən] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [pleɪg] [spɒt] [ɒv; əv] ['ləʊə(r)] ['kɑːrmədi] [ænd; ənd] ['kɑːrmədi] ['hɑːbə(r)]
The woman had been the plague spot of Lower Carmody and Carmody Harbour
这 女士 有 到过 这 瘟疫 点 的 降低 卡莫迪 和 卡莫迪 港口
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .
for a generation .
为了 一个 一代 .

这个女人在卡莫迪下城和卡莫迪港一带，几十年来一直是当地的祸患。

[ɪn][ðə; ði] ['ɜːlɪə(r)] [deɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪnɪstri] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə]
In the earlier days of his ministry to the congregation he had tried to
在 这 早些时候 天 的 他的 部 到 这 会众 他 有 尝试 到
[rɪ'kleɪm] [hɜː(r); hə(r)] ,
reclaim her ,
回收 她 ,

在他早期牧会期间，他曾试图挽回她。

[ænd; ənd][neɪ'əʊmi][hæd; həd] [mɒkt] [ænd; ənd] ['flaut] [hɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] .
and Naomi had mocked and flouted him to his face .
和 娜奥米 有 嘲笑 和 蔑视 他 到 他的 脸 .

娜奥米当面嘲笑他、羞辱他。

[ðen] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [ðəʊz] [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][sneə(r)][ɔː(r)][ə; eɪ] [hɑːt] -
Then , for the sake of those to whom she was a snare or a heart -
然后 , 为了 这 清酒 的 那些 到 谁 她 曾是 一个 圈套 或者 一个 心 -
[breɪk] ,
break ,
休息 ,

然后，为了那些被她诱惑或伤透心的人，

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə][set][ðə; ði] [lɔː] [ɪn] ['məʊʃn] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] ,
he had endeavoured to set the law in motion against her ,
他 有 努力 到 放 这 法律 在 运动 反对 她 ,

他曾试图启动法律程序来对付她。

[ænd; ənd][neɪ'əʊmi][hæd; həd] [lɑːft] [ðə; ði] [lɔː] [tuː; tə] [skɔːn] .
and Naomi had laughed the law to scorn .
和 娜奥米 有 笑了 这 法律 到 轻蔑 .

娜奥米曾嘲笑法律，蔑视它。

['faɪnəli] , [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [kəm'peld] [tuː; tə][let][hɜː(r); hə(r)][ə'ləʊn] .
Finally , he had been compelled to let her alone .
最后 , 他 有 到过 被迫 到 让 她 独自的 .

最终，他不得不放她独自一人。

[jet] [neɪ'əʊmi][hæd; həd][nɒt] ['ɔːlweɪz] [biːn] [æn; ən]['aʊtkɑːst] .
Yet Naomi had not always been an outcast .
然而 娜奥米 有 不是 总是 到过 一个 被排斥者 .

然而，娜奥米并非一直都是被排斥的人。

[hɜː(r); hə(r)]	**Her**	她
[ˈɡɜːlhʊd]	**girlhood**	少女时代
[hæd; həd]	**had**	有
[biːn]	**been**	到过
[ˈɪnəs(ə)nt]	**innocent**	清白的
;	**;**	;
[bʌt; bət]	**but**	但
[ʃiː; ʃi]	**she**	她
[wɒz; wəz]	**was**	曾是
[ðə; ði]	**the**	这
[pəˈzesə(r)]	**possessor**	拥有者
[ɒv; əv]	**of**	的
[ə; eɪ]	**a**	一个
[ˈdeɪndʒərəs]	**dangerous**	危险的
[ˈbjuːti]	**beauty**	美丽
,	**,**	,

她的少女时代纯真无邪；但她却拥有危险的美貌。

[ænd; ənd]	**and**	和
[hɜː(r); hə(r)]	**her**	她
[ˈmʌðə(r)]	**mother**	母亲
[wɒz; wəz]	**was**	曾是
[ded]	**dead**	死的
.	**.**	.

她的母亲已经去世了。

[hɜː(r); hə(r)]	**Her**	她
[ˈfɑːðə(r)]	**father**	父亲
[wɒz; wəz]	**was**	曾是
[ə; eɪ]	**a**	一个
[mæn]	**man**	男人
[nəʊˈtɔːriəs]	**notorious**	臭名昭著
[fɔː(r); fə(r)]	**for**	为了
[hɪz; ɪz]	**his**	他的
[ˈhɑːʃnəs]	**harshness**	严厉
[ænd; ənd]	**and**	和
[ˈvaɪələns]	**violence**	暴力
[ɒv; əv]	**of**	的
[ˈtempə(r)]	**temper**	脾气
.	**.**	.

她的父亲以脾气暴躁、性情凶狠而臭名昭著。

[wen]	**When**	什么时候
[neɪˈəʊmi]	**Naomi**	娜奥米
[meɪd]	**made**	制成
[ðə; ði]	**the**	这
[ˈfeɪt(ə)l]	**fatal**	致命的
[misˈteik]	**mistake**	错误
[ɒv; əv]	**of**	的
[ˈtrʌstɪŋ]	**trusting**	信任
[tuː; tə]	**to**	到
[ə; eɪ]	**a**	一个
[fɔːls]	**false**	错误的
[lʌv]	**love**	爱
[ðæt]	**that**	那
[bɪˈtreɪd]	**betrayed**	背叛
[ænd; ənd]	**and**	和
[dɪˈzɜːtɪd]	**deserted**	荒凉的
,	**,**	,

娜奥米犯了一个致命的错误，她相信了一段虚假的爱情，结果却遭到了背叛和抛弃。

[hiː; hi]	**he**	他
[drəʊv]	**drove**	驾驶
[hɜː(r); hə(r)]	**her**	她
[frɒm; frəm]	**from**	从
[hɪz; ɪz]	**his**	他的
[dɔː(r)]	**door**	门
[wɪð]	**with**	和
[tɔːnt, tɑːnt]	**taunts**	嘲讽
[ænd; ənd]	**and**	和
[ˈkɜːsɪz]	**curses**	诅咒
.	**.**	.

他用嘲讽和咒骂把她赶出了家门。

[neɪˈəʊmi]	**Naomi**	娜奥米
[tʊk]	**took**	采取
[ʌp]	**up**	向上
[hɜː(r); hə(r)]	**her**	她
[ˈkwɔːtəz]	**quarters**	四分之一
[ɪn]	**in**	在
[ə; eɪ]	**a**	一个
[ˈlɪt(ə)l]	**little**	小的
[dɪˈzɜːtɪd]	**deserted**	荒凉的
[haʊs]	**house**	房子
[æt; ət]	**at**	在
[spruːs]	**Spruce**	云杉
[kəʊv]	**Cove**	海湾
.	**.**	.

娜奥米在云杉湾一间废弃的小房子里安了家。

[hæd; həd]	**Had**	有
[hɜː(r); hə(r)]	**her**	她
[tʃaɪld]	**child**	孩子
[lɪvd; ˈlaɪvd]	**lived**	居住地
[ˌaɪ ˈtiː]	**it**	它
[mait]	**might**	可能
[hæv; həv]	**have**	有
[seɪvd]	**saved**	已保存
[hɜː(r); hə(r)]	**her**	她
.	**.**	.

如果她的孩子活下来，或许就能救她。

[bʌt; bət]	**But**	但
[ˌaɪ ˈtiː]	**it**	它
[daɪd]	**died**	死亡
[æt; ət]	**at**	在
[bɜːθ]	**birth**	出生
,	**,**	,
[ænd; ənd]	**and**	和
[wɪð]	**with**	和
[ɪts]	**its**	它是
[ˈlɪt(ə)l]	**little**	小的
[laɪf]	**life**	生活
[went]	**went**	去
[hɜː(r); hə(r)]	**her**	她
[lɑːst]	**last**	最后的
[tʃɑːns]	**chance**	机会
[ɒv; əv]	**of**	的
[ˈwɜːldli]	**worldly**	世俗
[rɪˈdempʃn]	**redemption**	赎回
.	**.**	.

但它出生即夭折，随着它短暂的生命，她获得尘世救赎的最后机会也随之消逝。

[frɒm; frəm]	**From**	从
[ðæt]	**that**	那
[taɪm]	**time**	时间
[fɔːθ]	**forth**	前进
,	**,**	,
[hɜː(r); hə(r)]	**her**	她
[fiːt]	**feet**	脚
[wɜː(r); wə(r)]	**were**	是
[set]	**set**	放
[ɪn]	**in**	在
[ðə; ði]	**the**	这
[wei]	**way**	方式
[ðæt]	**that**	那
[teɪks]	**takes**	需要
[həʊld]	**hold**	抓住
[ɒn]	**on**	在
[hel]	**hell**	地狱
.	**.**	.

从那时起，她的脚步便踏上了通往地狱的道路。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɑːst][faɪv] [j'iəz] , [haʊ'evə(r)] , [neɪ'əʊmi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][ə; eɪ] ['tɒlərəbli] [rɪ'spektəbl]
For the past five years , however , Naomi had lived a tolerably respectable
为了 这 过去的 五 年 ， 然而 ， 娜奥米 有 居住地 一个 勉强可以接受 可敬
[laɪf] .
life .
生活 .

然而，在过去的五年里，娜奥米过着还算体面的生活。

[wen] ['dʒænət] ['piːtəsən] [hæd; həd] [daɪd] , [hɜː(r); hə(r)] ['ɪdiət] ['dɔːtə(r)] , ['mægi] ,
When Janet Peterson had died , her idiot daughter , Maggie ,
什么时候 珍妮特 彼得森 有 死亡 ， 她 笨蛋 女儿 ， 玛吉 ，

珍妮特·彼得森去世后，她那愚蠢的女儿玛吉

[hæd; həd] [biːn] [left] [wɪð] [nəʊ] [kɪn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] .
had been left with no kin in the world .
有 到过 左边 和 不 亲属 在 这 世界 .

他在这个世界上没有一个亲人。

['nəʊbədi] [njuː] [wɒt] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [fɔː(r); fə(r)]['nəʊbədi] ['wɒntɪd] [tuː; tə]
Nobody knew what was to be done with her , for nobody wanted to
无人 知道 什么 曾是 到 是 完毕 和 她 ， 为了 无人 通缉 到
[biː; bi] ['bɒðəd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
be bothered with her .
是 烦恼 和 她 .

没有人知道该如何处置她，因为没有人愿意理会她。

[neɪ'əʊmi] [klɑːk] [went] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːl][ænd; ənd] ['ɒfəd] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [həʊm] .
Naomi Clark went to the girl and offered her a home .
娜奥米 克拉克 去 到 这 女孩 和 提供 她 一个 家 .

娜奥米·克拉克找到那个女孩，并提出让她住进一个家。

['piːp(ə)l] [sed] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nəʊ] [fɪt] ['pɜːs(ə)n][tuː; tə][hæv; həv] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] ['mægi] ,
People said she was no fit person to have charge of Maggie ,
人们 说 她 曾是 不 合身 人 到 有 收费 的 玛吉 ，

人们说她不适合照顾玛吉。

[bʌt; bət] ['evribɒdi] [ʃɜːk] [ðə; ði] [ʌn'plez(ə)nt] [tɑːsk][ɒv; əv] [ˌɪntə'fɪərɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)] , [ɪk'sept]
but everybody shirked the unpleasant task of interfering in the matter , except
但 大家 逃避 这 令人不快的 任务 的 干扰 在 这 事情 ， 除了
['mɪstə(r)] . ['lenəd] ,
Mr . Leonard ,
先生 . 伦纳德 ，

但除了伦纳德先生之外，所有人都回避了介入此事这项令人不快的任务。

[huː] [went] [tuː; tə] [ɪk'spɒstʃuleɪt] [wɪð] [neɪ'əʊmi] , [ænd; ənd] , [æz; əz]['dʒænət] [sed] ,
who went to expostulate with Naomi , and , as Janet said ,
WHO 去 到 特 和 娜奥米 ， 和 ， 作为 珍妮特 说 ，

谁去和娜奥米理论，正如珍妮特所说，

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [peɪnz] [gɒt] [hɜː(r); hə(r)][dɔː(r)] [ʃʌt] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
for his pains got her door shut in his face .
为了 他的 疼痛 得到 她 门 关闭 在 他的 脸 .

他的苦衷最终换来的是她对他的冷眼相待。

[bʌt; bət][frɒm; frəm][ðə; ði] [deɪ] [wen] ['mægi] ['piːtəsən] [went] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,
But from the day when Maggie Peterson went to live with her ,
但 从 这 天 什么时候 玛吉 彼得森 去 到 居住 和 她 ，

但自从玛吉·彼得森搬来和她一起住的那天起，

[neɪ'əʊmi] [siːst] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['hɑːbə(r)] ['mægdəlɪn] .
Naomi ceased to be the harbour Magdalen .
娜奥米 停止 到 是 这 港口 抹大拉的玛格达琳 .

娜奥米不再是抹大拉的港湾。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [set] [wen] ['mɪstə(r)] . ['lenəd] [riːtʃt] [spruːs] [kəʊv] ,
The sun had set when Mr . Leonard reached Spruce Cove ,
这 太阳 有 放 什么时候 先生 . 伦纳德 达到 云杉 海湾 ，

伦纳德先生到达云杉湾时，太阳已经落山了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['hɑːbə(r)] [wɒz; wəz] ['veɪlɪŋ] [ɪt'self] [ɪn] [ə; eɪ] ['wʌndrəs] ['twaɪlaɪt] ['splendə(r)] .
and the harbour was veiling itself in a wondrous twilight splendour .
和 这 港口 曾是 面纱 本身 在 一个 奇妙的 暮 辉煌 .

港口笼罩在一片奇妙的暮色之中。

[ə'fɑː(r)] [aʊt] , [ðə; ði] [siː] [leɪ] [θrɒbɪŋ] [ænd; ənd] ['pɜːp(ə)l] ,
Afar out , the sea lay throbbing and purple ,
远方 出去 ， 这 海 躺 悸动 和 紫色的 ，

远处，大海波光粼粼，泛着紫色的光芒。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [məʊn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɑː(r)] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] [swiːt] ,
and the moan of the bar came through the sweet ,
和 这 呻吟 的 这 酒吧 来了 通过 这 甜的 ，

酒吧的呻吟声透过甜美的……传来

[tʃɪl] [sprɪŋ] [eə(r)] [wɪð] [ɪts] ['bɜːd(ə)n] [ɒv; əv] ['həʊpləs] , ['endləs] ['lɒŋɪŋ] [ænd; ənd] [siːkɪŋ] .
chill spring air with its burden of hopeless , endless longing and seeking .
寒意 春天 空气 和 它是 负担 的 绝望 ， 无尽的 渴望 和 寻求 .

寒冷的春风中弥漫着无尽的渴望和追寻，令人感到绝望和压抑。

[ðə; ði] [skaɪ] [wɒz; wəz] ['blɒsəmɪŋ] ['ɪntuː] [stɑːz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ɑːftəgləʊ] ; [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [iːst] [ðə; ði]
The sky was blossoming into stars above the afterglow ; out to the east the
这 天空 曾是 盛开 进入 明星 多于 这 余辉 ； 出去 到 这 东方 这
[muːn] [wɒz; wəz] ['raɪzɪŋ] ,
moon was rising ,
月亮 曾是 上升 ，

余晖之上，繁星点点；东方，明月冉冉升起。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [siː] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv] ['reɪdiəns] [ænd; ənd] ['sɪlvə(r)] [ænd; ənd]
and the sea beneath it was a thing of radiance and silver and
和 这 海 下面 它 曾是 一个 事物 的 辐射 和 银 和
['glæmə(r)] ;
glamour ;
魅力 ；

而它下面的大海则闪耀着银光，充满魅力；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

阿冯利编年史(Chronicles of Avonlea)

第5/12页

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['hɑːbə(r)]	[bəʊt]	[ðæt]	[went]	['seɪlɪŋ]	[ə'krɒs]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[trænz'mju:t, træns-, tra:n-]
and	**a**	**little**	**harbour**	**boat**	**that**	**went**	**sailing**	**across**	**it**	**was**	**transmuted**
和	一个	小的	港口	船	那	去	帆船	穿过	它	曾是	转变

['ɪntuː]	[æn; ən]	['elfɪn]	['ʃæləp]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[kəʊst]	[ɒv; əv]	['feərilænd]	.
into	**an**	**elfin**	**shallop**	**from**	**the**	**coast**	**of**	**fairyland**	**.**
进入	一个	精灵	小船	从	这	海岸	的	仙境	.

一艘驶过港口的小船变成了一艘来自仙境海岸的精灵小船。

['mɪstə(r)]	.	['lenəd]	[saɪd]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[tɜːnd]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	['sɪnləs]	['bjuːti]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[siː]
Mr	**.**	**Leonard**	**sighed**	**as**	**he**	**turned**	**from**	**the**	**sinless**	**beauty**	**of**	**the**	**sea**
先生	.	伦纳德	叹了口气	作为	他	转向	从	这	无罪	美丽	的	这	海

[ænd; ənd]	[skaɪ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['θreʃhəʊld]	[ɒv; əv]	[neɪ'əʊmi]	[klɑrks]	[haʊs]	.
and	**sky**	**to**	**the**	**threshold**	**of**	**Naomi**	**Clark's**	**house**	**.**
和	天空	到	这	临界点	的	娜奥米	克拉克的	房子	.

伦纳德先生叹了口气，从无瑕的大海和天空的美景中转身，走向娜奥米·克拉克家的门槛。

[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	['veri]	[smɔːl]	—	[wʌn]	[ruːm]	[bɪ'ləʊ]	,	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['sliːpɪŋ]	-	[lɒft]	[ə'bʌv]	;
It	**was**	**very**	**small**	**—**	**one**	**room**	**below**	**,**	**and**	**a**	**sleeping**	**-**	**loft**	**above**	**;**
它	曾是	非常	小的	—	一	房间	以下	,	和	一个	睡眠	-	阁楼	多于	;

它很小——下面是一个房间，上面是一个阁楼卧室；

[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	[bed]	[hæd; həd]	[biːn]	[meɪd]	[ʌp]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[sɪk]	['wʊmən]	[baɪ]	[ðə; ði]	[daʊn]	-	[steəz]
but	**a**	**bed**	**had**	**been**	**made**	**up**	**for**	**the**	**sick**	**woman**	**by**	**the**	**down**	**-**	**stairs**
但	一个	床	有	到过	制成	向上	为了	这	生病的	女士	经过	这	向下	-	楼梯

['wɪndəʊ]	['lʊkɪŋ]	[aʊt]	[ɒn]	[ðə; ði]	['hɑːbə(r)]	;
window	**looking**	**out**	**on**	**the**	**harbour**	**;**
窗户	寻找	出去	在	这	港口	;

但是，楼下窗边，面向港口的地方，已经为生病的女人铺好了一张床；

[ænd; ənd]	[neɪ'əʊmi]	[leɪ]	[ɒn]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[wɪð]	[ə; eɪ]	[læmp]	['bɜːnɪŋ]	[æt; ət]	[hɜː(r); hə(r)]	[hed]	[ænd; ənd]	[ə'nʌðə(r)]
and	**Naomi**	**lay**	**on**	**it**	**,**	**with**	**a**	**lamp**	**burning**	**at**	**her**	**head**	**and**	**another**
和	娜奥米	躺	在	它	,	和	一个	灯	燃烧	在	她	头	和	其他

[æt; ət]	[hɜː(r); hə(r)]	[saɪd]	,
at	**her**	**side**	**,**
在	她	边	,

娜奥米躺在上面，头边点着一盏灯，身边也点着一盏灯。

[ɔːl'ðəʊ]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[nɒt]	[jet]	[dɑːk]	.
although	**it**	**was**	**not**	**yet**	**dark**	**.**
虽然	它	曾是	不是	然而	黑暗的	.

虽然天还没黑。

[ə; eɪ]	[greɪt]	[dred]	[ɒv; əv]	['dɑːknəs]	[hæd; həd]	['ɔːlweɪz]	[biːn]	[wʌn]	[ɒv; əv]	['neɪˌoʊmiz]	[pɪˌkjuːliː'ærətiːz]	.
A	**great**	**dread**	**of**	**darkness**	**had**	**always**	**been**	**one**	**of**	**Naomi's**	**peculiarities**	**.**
一个	伟大的	恐惧	的	黑暗	有	总是	到过	一	的	娜奥米的	特殊性	.

对黑暗的极度恐惧一直是娜奥米的特点之一。

[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	['tɒsɪŋ]	['restləsli]	[ɒn]	[hɜː(r); hə(r)]	[pɔː(r); pʊə(r)]	[kaʊtʃ]	,	[waɪl]	['mægi]	[kraʊtʃt]	[ɒn]	[ə; eɪ]
She	**was**	**tossing**	**restlessly**	**on**	**her**	**poor**	**couch**	**,**	**while**	**Maggie**	**crouched**	**on**	**a**
她	曾是	抛掷	躁动不安	在	她	贫穷的	长椅	,	尽管	玛吉	蹲着	在	一个

[bɒks]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[fʊt]	.
box	**at**	**the**	**foot**	**.**
盒子	在	这	脚	.

她不安地在破旧的沙发上辗转反侧，而玛吉则蹲在沙发脚边的一个箱子上。

['mɪstə(r)] . ['lenəd] [hæd; həd] [nɒt] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [faɪv] [j'iəz] ,
Mr . Leonard had not seen her for five years ,
先生 . 伦纳德 有 不是 已见 她 为了 五 年 ,

伦纳德先生已经五年没见过她了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ʃɒkt] [æt; ət] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] .
and he was shocked at the change in her .
和 他 曾是 震惊 在 这 改变 在 她 .

他对她的变化感到震惊。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['weɪstɪd] ; [hɜː(r); hə(r)] [klɪə(r)] - [kʌt] ,
She was much wasted ; her clear - cut ,
她 曾是 很多 浪费 ; 她 清除 - 切 ,

她浪费了很多时间；她清晰的，

['ækwɪlaɪn] ['fiːtʃəz] [hæd; həd] [biːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taɪp] [wɪtʃ] [bɪ'kʌmz] [ˌɪndɪ'skraɪbəbli] [wɪtʃ] - [laɪk] [ɪn] [əʊld] [eɪdʒ] ,
aquiline features had been of the type which becomes indescribably witch - like in old age ,
鹰嘴豆 特征 有 到过 的 这 类型 哪个 变成 难以形容地 巫婆 - 喜欢 在 老的 年龄 ,

她鹰钩鼻的特征，到了老年会变得像女巫一样，难以形容。

[ænd; ənd] , [ðəʊ] [neɪ'əʊmi] [klɑːk] [wɒz; wəz] ['beəli] ['sɪksti] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [mait] [biː; bi] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] .
and , though Naomi Clark was barely sixty , she looked as if she might be a hundred .
和 , 尽管 娜奥米 克拉克 曾是 仅仅 六十 , 她 看起来 作为 如果 她 可能 是 一个 百 .

尽管娜奥米·克拉克只有六十岁，但她看起来却像一百岁一样。

[hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] [stɹ'iːmd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['pɪləʊ] [ɪn] [waɪt] , [ˌʌn'kerd] - [fɔː(r); fə(r)] ['tresɪz] ,
Her hair streamed over the pillow in white , uncared - for tresses ,
她 头发 流媒体 超过 这 枕头 在 白色的 , 无人关心 - 为了 头发 ,

她蓬乱的白发垂落在枕头上，毫无打理。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hændz] [ðæt] [plʌkt] [æt; ət] [ðə; ði] [bed] - [kləʊðz] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] ['rɪŋkld] [klɔːz] .
and the hands that plucked at the bed - clothes were like wrinkled claws .
和 这 双手 那 拨弦 在 这 床 - 衣服 是 喜欢 皱 爪子 .

撕扯被褥的手就像皱巴巴的爪子。

['əʊnli] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ʌn'tʃeɪndʒd] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [æz; əz] [bluː] [ænd; ənd] ['brɪliənt] [æz; əz] ['evə(r)] ,
Only her eyes were unchanged ; they were as blue and brilliant as ever ,
仅有的 她 眼睛 是 未更改 ; 他们 是 作为 蓝色的 和 杰出的 作为 曾经 ,

只有她的眼睛没有变化，依然湛蓝明亮。

[bʌt; bət] [naʊ] [fɪld] [wɪð] [sʌtʃ] ['ægənaɪzd] ['terə(r)] [ænd; ənd] [ə'piːl] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['lɛnərdz] ['dʒent(ə)l] [hɑːt] ['ɔːlməʊst] [stʊd] [stɪl] [wɪð] [ðə; ði] ['hɒrə(r)] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .
but now filled with such agonized terror and appeal that Mr . Leonard's gentle heart almost stood still with the horror of them .
但 现在 已填 和 这样的 痛苦的 恐怖 和 上诉 那 先生 . 伦纳德的 温和的 心 几乎 站立 仍然 和 这 恐怖 的 他们 .

但现在却充满了如此痛苦的恐惧和恳求，以至于伦纳德先生温柔的心几乎被他们的恐怖吓得停止了跳动。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] ['drɪvn] [waɪld] [wɪð] ['tɔːtʃə(r)] , ['haʊndɪd] [baɪ] ['fjʊəriz] ,
They were the eyes of a creature driven wild with torture , hounded by furies ,
他们 是 这 眼睛 的 一个 生物 驱动 荒野 和 酷刑 , 被追捕 经过 复仇女神 ,

那是饱受酷刑折磨、被复仇女神追赶而变得疯狂的生物的眼睛。

[klʌtʃt] [baɪ] [ʌn'ʌtərəbl] [fɪə(r)] .

clutched by unutterable fear .

紧握 经过 难以言喻 害怕 .

被难以言喻的恐惧攫住。

[neɪ'əʊmi][sæt][ʌp][ænd; ənd] [drægd] [æt; ət][hɪz; ɪz][ɑːm] .

Naomi sat up and dragged at his arm .

娜奥米 卫星 向上 和 拖拽 在 他的 手臂 .

娜奥米坐起身，拽着他的胳膊。

“ [kæn; kən][juː; jʊ][help][ˌem 'iː] ?

“ Can you help me ?

“ 能 你 帮助 我 ?

“你能帮助我吗?

[kæn; kən][juː; jʊ][help][ˌem 'iː] ?

Can you help me ?

能 你 帮助 我 ?

你能帮助我吗?

” [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] [im'plɔːriŋli] .

” she gasped imploringly .

” 她 倒吸一口气 恳求地 .

她喘着气，恳求道。

“ [əʊ] , [ai] [θɔːt] [jʊd] ['nevə(r)] [kʌm] !

“ Oh , I thought you'd never come !

“ 哦 , 我 想法 你会 绝不 来 !

“哦，我还以为你永远不会来了呢！”

[ai][wɒz; wəz] [skɪrd] [aɪ'd][daɪ] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [gɒt] [hɪə(r)] — [daɪ][ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə] [hel] .

I was skeered I'd die before you got here — die and go to hell .

我 曾是 惊恐 ID 死 前 你 得到 这里 — 死 和 去 到 地狱 .

我害怕在你来之前我就死了——死了下地狱。

[ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [bɪ'fɔː(r)] [tə'deɪ] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['daɪɪŋ] .

I didn't know before today that I was dying .

我 没有 知道 前 今天 那 我 曾是 垂死 .

我直到今天才知道自己即将死去。

[nʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['kauəd] [wʊd] [tel] [ˌem 'iː] .

None of those cowards would tell me .

没有任何 的 那些 懦夫 会 告诉 我 .

那些懦夫没有一个敢告诉我。

[kæn; kən][juː; jʊ][help][ˌem 'iː] ? ”

Can you help me ? ”

能 你 帮助 我 ? ”

你能帮助我吗? ”

“ [ɪf] [ai] ['kænɒt] , [gɒd][kæn; kən] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['lenəd] ['dʒentli] .

“ If I cannot , God can , ” said Mr . Leonard gently .

“ 如果 我 不能 , 上帝 能 , ” 说 先生 . 伦纳德 轻轻地 .

“如果我做不到，上帝可以,”伦纳德先生温和地说。

[hiː; hi] [felt] [hɪm'self] ['veri] ['helpləs] [ænd; ənd] [ˌɪnɪ'fɪʃ(ə)nt] [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] ['ɔːf(ə)l] ['terə(r)][ænd; ənd] ['frenzi] .

He felt himself very helpless and inefficient before this awful terror and frenzy .

他 毛毡 他自己 非常 无助 和 效率低下 前 这 可怕 恐怖 和 狂热 .

面对这可怕的恐怖和狂乱，他感到自己非常无助和无能为力。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [sæd] [deθ] - [bedz] — ['trʌbld] [deθ] - [bedz] — [eɪ] , [ænd; ənd] [dɪ'speərɪŋ]
He had seen sad death - beds — troubled death - beds — ay , and despairing
他 有 已见 伤心 死亡 - 床 — 麻烦 死亡 - 床 — 哎 , 和 绝望
[deθ] - [bedz] , [bʌt; bət]['nevə(r)] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] .
death - beds , but never anything like this .
死亡 - 床 , 但 绝不 任何事物 喜欢 这 .

他见过悲伤的临终床——痛苦的临终床——是的，也见过绝望的临终床，但从未见过这样的景象。

“ [gɒd] !
“ God !
“ 上帝 !

“上帝！

” ['neɪˌoʊmiz] [vɔɪs] [ʃril] ['terəbli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ʌtə] [ðə; ði] [neɪm] .
” Naomi's voice shrilled terribly as she uttered the name .
” 娜奥米的 嗓音 尖锐的 可怕 作为 她 说出 这 姓名 .

“娜奥米喊出这个名字时，声音尖锐得可怕。”

“ [ai] [kænt] [gəʊ][tuː; tə] [gɒd] [fɔː(r); fə(r)] [help] .
“ I can't go to God for help .
“ 我 不能 去 到 上帝 为了 帮助 .

“我不能向上帝寻求帮助。”

[əʊ] , [aɪm] [skɪrd] [ɒv; əv] [hel] , [bʌt; bət][aɪm] - [stɪl] [ɒv; əv] [gɒd] .
Oh , I'm skeered of hell , but I'm skeereder still of God .
哦 , 我是 惊恐 的 地狱 , 但 我是 - 仍然 的 上帝 .

哦，我害怕地狱，但我更害怕上帝。

[aɪ'd]['rɑːðə(r)][gəʊ][tuː; tə] [hel] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ['əʊvə(r)][ðæn; ðən] [feɪs] [gɒd] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [laɪf] [aɪv]
I'd rather go to hell a thousand times over than face God after the life I've
ID 相当 去 到 地狱 一个 千 时代 超过 比 脸 上帝 后 这 生活 我已经
[lɪvd; 'laɪvd] .
lived .
居住地 .

我宁愿下地狱一千次，也不愿在经历了我这样的人生之后面对上帝。

[ai] [tel] [juː; jʊ] , [aɪm] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] ['lɪvɪŋ] ['wɪkɪd] — [ai][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɔːl]
I tell you , I'm sorry for living wicked — I was always sorry for it all
我 告诉 你 , 我是 对不起 为了 活的 邪恶 — 我 曾是 总是 对不起 为了 它 全部
[ðə; ði] [taɪm] .
the time .
这 时间 .

我告诉你，我为自己过去的邪恶生活感到后悔——我一直都为此感到后悔。

[ðeə(r)] [eɪnt] ['nevə(r)] [biːn] [ə; eɪ]['məʊmənt][ai] ['wʌznt] ['sɒri] , [ðəʊ] ['nəʊbədi] [wʊd] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
There ain't never been a moment I wasn't sorry , though nobody would believe it .
那里 不是 绝不 到过 一个 片刻 我 不是 对不起 , 尽管 无人 会 相信 它 .

虽然没人会相信，但我从未有过不感到后悔的时刻。

[ai][wɒz; wəz] ['drɪvn] [ɒn][baɪ] [fiːndz] [ɒv; əv] [hel] .
I was driven on by fiends of hell .
我 曾是 驱动 在 经过 恶魔 的 地狱 .

我被一群地狱恶魔驱使着。

[əʊ] , [juː; jʊ][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] — [juː; jʊ] [kænt] [ˌʌndə'stænd] — [bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['sɒri] ! ”
Oh , you don't understand — you CAN'T understand — but I was always sorry ! ”
哦 , 你 不 理解 — 你 不能 理解 — 但 我 曾是 总是 对不起 ! ”

哦，你不明白——你根本不可能明白——但我一直都很抱歉！

“ [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'pent] , [ðæt] [ɪz] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['nesəsəri] .
“ If you repent , that is all that is necessary .
“ 如果 你 悔改 , 那 是 全部 那 是 必要的 .

“如果你悔改，那就足够了。”

[gɒd]	[wɪl]	[fə'gɪv]	[juː; jʊ]	[ɪf]	[juː; jʊ]	[ɑːsk]	[hɪm]	.	”
God	**will**	**forgive**	**you**	**if**	**you**	**ask**	**Him**	**.**	**”**
上帝	将要	原谅	你	如果	你	问	他	.	”

如果你向上帝祈求，他会原谅你的。

“	[nəʊ]	,	[hiː; hi]	[kænt]	!
“	**No**	**,**	**He**	**can't**	**!**
“	不	,	他	不能	!

“不，他不能！”

[sɪnz]	[laɪk]	[maɪn]	[kænt]	[biː; bi]	[fə'givn]	.
Sins	**like**	**mine**	**can't**	**be**	**forgiven**	**.**
罪孽	喜欢	矿	不能	是	已原谅	.

像我这样的罪孽是无法被原谅的。

[hiː; hi]	[kænt]	—	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[woʊnt]	. ”
He	**can't**	**—**	**and**	**He**	**won't**	**. ”**
他	不能	—	和	他	惯于	. ”

他不能，也不愿意。

“	[hiː; hi]	[kæn; kən]	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[wɪl]	.
“	**He**	**can**	**and**	**He**	**will**	**.**
“	他	能	和	他	将要	.

“他能做到，而且他一定会做到。”

[hiː; hi]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[gɒd]	[ɒv; əv]	[lʌv]	,	[neɪ'əʊmi]	.	”
He	**is**	**a**	**God**	**of**	**love**	**,**	**Naomi**	**.**	**”**
他	是	一个	上帝	的	爱	,	娜奥米	.	”

他是爱的神，娜奥米。

“	[nəʊ]	,	”	[sed]	[neɪ'əʊmi]	[wɪð]	['stʌbən]	[kən'vɪkʃn]	.
“	**No**	**,**	**”**	**said**	**Naomi**	**with**	**stubborn**	**conviction**	**.**
“	不	,	”	说	娜奥米	和	固执的	定罪	.

“不,”娜奥米坚定地说。

“	[hiː; hi]	['ɪz(ə)nt]	[ə; eɪ]	[gɒd]	[ɒv; əv]	[lʌv]	[æt; ət]	[ɔːl]	.
“	**He**	**isn't**	**a**	**God**	**of**	**love**	**at**	**all**	**.**
“	他	不是	一个	上帝	的	爱	在	全部	.

“他根本不是慈爱的神。”

[ðæts]	[waɪ]	[aɪm]	[skɪrd]	[ɒv; əv]	[hɪm]	.
That's	**why**	**I'm**	**skeered**	**of**	**him**	**.**
那就是	为什么	我是	惊恐	的	他	.

这就是我为什么害怕他的原因。

[nəʊ]	,	[nəʊ]	.
No	**,**	**no**	**.**
不	,	不	.

不，不。

[hiːz]	[ə; eɪ]	[gɒd]	[ɒv; əv]	[rɒθ]	[ænd; ənd]	['dʒʌstɪs]	[ænd; ənd]	['pʌnɪʃmənt]	.
He's	**a**	**God**	**of**	**wrath**	**and**	**justice**	**and**	**punishment**	**.**
他是	一个	上帝	的	愤怒	和	正义	和	惩罚	.

他是愤怒、公正和惩罚之神。

[lʌv]	!
Love	**!**
爱	!

爱！

[ðeə(r)]	[eɪnt]	[nəʊ]	[sʌtʃ]	[θɪŋ]	[æz; əz]	[lʌv]	!
There	**ain't**	**no**	**such**	**thing**	**as**	**love**	**!**
那里	不是	不	这样的	事物	作为	爱	!

根本没有爱情这回事！

[aɪv] ['nevə(r)] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] [ɜːθ] , [ænd; ənd][ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [ɪts] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [gɒd] . ”
I've never found it on earth , and I don't believe it's to be found in God . ”
我已经 绝不 成立 它 在 地球 , 和 我 不 相信 它是 到 是 成立 在 上帝 . ”

我从未在世上找到过它，而且我认为它也不存在于上帝那里。

“ [neɪ'əʊmi] , [gɒd] [lʌvz] [juː 'es] [laɪk] [ə; eɪ]['fɑːðə(r)] . ”
“ Naomi , God loves us like a father . ”
“ 娜奥米 , 上帝 爱 我们 喜欢 一个 父亲 . ”

“娜奥米，上帝像父亲一样爱我们。”

“ [laɪk] [maɪ]['fɑːðə(r)] ?
“ Like MY father ?
“ 喜欢 我的 父亲 ?

“像我父亲那样？”

” ['neɪˌoʊmiz] [ʃrɪl] ['lɑːftə(r)] , ['piːlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [stɪl] [ruːm] , [wɒz; wəz] ['hɪdiəs] [tuː; tə][hɪə(r)] .
” Naomi's shrill laughter , pealing through the still room , was hideous to hear .
” 娜奥米的 尖锐 笑声 , 剥落 通过 这 仍然 房间 , 曾是 可怕 到 听到 .

“娜奥米的尖锐笑声在寂静的房间里回荡，听起来十分难听。”

[ðə; ði][əʊld]['mɪnɪstə(r)] ['ʃʌdə] .
The old minister shuddered .
这 老的 部长 颤抖 .

老牧师打了个寒颤。

“ [nəʊ] — [nəʊ] !
“ No — no !
“ 不 — 不 !

“不——不！

[æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd] , ['tendə(r)] , [ɔːl] - [waɪz] ['fɑːðə(r)] ,
As a kind , tender , all - wise father ,
作为 一个 种类 , 投标 , 全部 - 明智的 父亲 ,

作为一个慈爱、温柔、无所不知的父亲，

[neɪ'əʊmi] — [æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [lʌvd] [jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd] .
Naomi — as you would have loved your little child if it had lived .
娜奥米 — 作为 你 会 有 喜爱 你的 小的 孩子 如果 它 有 居住地 .

娜奥米——就像你爱你的孩子一样（如果他活下来的话）。

” [neɪ'əʊmi] ['kaʊəd] [ænd; ənd] [məʊn] .
” Naomi cowered and moaned .
” 娜奥米 畏缩 和 呻吟 .

娜奥米蜷缩着身子，发出呻吟声。

“ [əʊ] , [ai] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd] [bɪ'liːv] [ðæt] .
“ Oh , I wish I could believe THAT .
“ 哦 , 我 希望 我 可以 相信 那 .

“哦，我真希望我能相信这一点。”

[ai] [ˌwʊdnt] [biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] [ɪf] [ai][kʊd; kəd] [bɪ'liːv] [ðæt] .
I wouldn't be frightened if I could believe that .
我 不会 是 害怕 如果 我 可以 相信 那 .

如果我相信这一点，我就不会害怕了。

[meɪk] [ˌem 'iː] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
MAKE me believe it .
制作 我 相信 它 .

让我相信。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [juː; jʊ] [kæn; kən] [meɪk] [ˌem 'iː] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðeəz; ðəz] [lʌv] [ænd; ənd] [fə'gɪvnəs] [ɪn] [gɒd] [ɪf]
Surely you can make me believe that there's love and forgiveness in God if
一定 你 能 制作 我 相信 那 有 爱 和 饶恕 在 上帝 如果
[juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [jɔː'self] . ”
you believe it yourself . ”
你 相信 它 你自己 . ”

如果你自己相信上帝充满爱与宽恕，那你肯定也能让我相信这一点。

“ ['dʒiːzəs] [kraɪst] [fə'geɪv] [ænd; ənd] [lʌvd] [ðə; ði] ['mægdəlɪn] , [neɪ'əʊmi] . ”
“ Jesus Christ forgave and loved the Magdalen , Naomi . ”
“ 耶稣 基督 原谅了 和 喜爱 这 抹大拉的玛格达琳 , 娜奥米 . ”

“耶稣基督宽恕并爱着抹大拉的女子拿俄米。”

“ ['dʒiːzəs] [kraɪst] ?
“ Jesus Christ ?
“ 耶稣 基督 ?

“耶稣基督?

[əʊ] , [ai] [eɪnt] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [hɪm] .
Oh , I ain't afraid of HIM .
哦 , 我 不是 害怕的 的 他 .

哦，我一点也不怕他。

[jes] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ˌʌndə'stænd] [ænd; ənd] [fə'gɪv] .
Yes , HE could understand and forgive .
是的 , 他 可以 理解 和 原谅 .

是的，祂能够理解并原谅。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [hɑːf] ['hjuːmən] .
He was half human .
他 曾是 一半 人类 .

他是半人半兽。

[ai] [tel] [juː; jʊ] , [ɪts] [gɒd] [aɪm] [skɪrd] [ɒv; əv] . ”
I tell you , it's God I'm skeered of . ”
我 告诉 你 , 它是 上帝 我是 惊恐 的 . ”

我告诉你，我真正害怕的是上帝。

“ [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [wʌn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪm] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['lenəd] ['helpləsli] .
“ They are one and the same , ” said Mr . Leonard helplessly .
“ 他们 是 一 和 这 相同的 , ” 说 先生 . 伦纳德 无助地 .

“它们是一回事,”伦纳德先生无奈地说。

[hiː; hi] [njuː] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [meɪk] [neɪ'əʊmi] ['riːəlaɪz] [ˌaɪ 'tiː] .
He knew he could not make Naomi realize it .
他 知道 他 可以 不是 制作 娜奥米 意识到 它 .

他知道自己无法让娜奥米明白这一点。

[ðɪs] ['æŋgwɪʃt] [deθ] - [bed] [wɒz; wəz] [nəʊ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˌθiːə'lɒdʒɪkl] [ˌekspə'zɪʃ(ə)n] [ɒn] [ðə; ði]
This anguished death - bed was no place for a theological exposition on the
这 痛苦的 死亡 - 床 曾是 不 地方 为了 一个 神学 展览 在 这
['mɪstəriz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['trɪnəti] .
mysteries of the Trinity .
谜团 的 这 三位一体 .

在这张痛苦的临终床榻上，并不适合对三位一体的奥秘进行神学阐释。

“ [kraɪst] [daɪd] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , [neɪ'əʊmi] .
“ Christ died for you , Naomi .
“ 基督 死亡 为了 你 , 娜奥米 .

“基督为你而死，娜奥米。”

[hiː; hi][bɔː(r)][jɔː(r); jə(r)][sɪnz][ɪn][hɪz; ɪz][əʊn] ['bɒdi] [ɒn][ðə; ði] [krɒs] . ”
He bore your sins in His own body on the cross . ”
他 钻孔 你的 罪孽 在 他的 自己的 身体 在 这 叉 . ”

祂在十字架上亲身担当了你的罪孽。

“ [wiː; wi][beə(r)]['aʊə(r)] [əʊn] [sɪnz] , ” [sed] [neɪ'əʊmi] ['fɪəsli] .
“ We bear our own sins , ” said Naomi fiercely .
“ 我们 熊 我们的 自己的 罪孽 , ” 说 娜奥米 激烈地 .

“我们自己要承担罪孽,”娜奥米厉声说道。

“ [aɪv] [bɔːn] [maɪn] [ɔːl][maɪ][laɪf] — [ænd; ənd] [aɪl] [beə(r)][ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ɪ'tɜːnəti] .
“ I've borne mine all my life — and I'll bear them for all eternity .
“ 我已经 出生 矿 全部 我的 生活 — 和 患病的 熊 他们 为了 全部 永恒 .

“我一生都在承受这些痛苦——我将永远承受它们。”

[ai] [kænt] [bɪ'liːv] ['eniθɪŋ] [els] .
I can't believe anything else .
我 不能 相信 任何事物 别的 .

我无法相信其他任何事。

[ai]
I
我

我

[kænt] [bɪ'liːv] [gɒd] [kæn; kən] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] .
CAN'T believe God can forgive me .
不能 相信 上帝 能 原谅 我 .

简直不敢相信上帝会原谅我。

[aɪv] ['ruːɪnd] ['piːp(ə)l] ['bɒdi] [ænd; ənd] [səʊl] — [aɪv] ['brəʊkən] [hɑːts] [ænd; ənd] ['pɔɪz(ə)nd] [hoʊmz] — [aɪm]
I've ruined people body and soul — I've broken hearts and poisoned homes — I'm
我已经 毁坏 人们 身体 和 灵魂 — 我已经 破碎的 心 和 中毒 房屋 — 我是
[wɜːs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mɜːdəres] .
worse than a murderess .
更糟 比 一个 杀人犯 .

我毁了别人的身心——我伤透了他们的心，毒害了他们的家庭——我比杀人犯还残忍。

[nəʊ] — [nəʊ] — [nəʊ] , [ðeəz; ðəz][nəʊ] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
No — no — no , there's no hope for me .
不 — 不 — 不 , 有 不 希望 为了 我 .

不——不——不，我没有希望了。

” [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [rəʊz] [ə'gen] ['ɪntuː] [ðæt] [ʃrɪl] , [ɪn'tɒlərəb(ə)l] [ʃriːk] .
” Her voice rose again into that shrill , intolerable shriek .
” 她 嗓音 玫瑰 再次 进入 那 尖锐 , 无法容忍 尖叫 .

她的声音再次变成了那种尖锐刺耳、令人无法忍受的尖叫。

“ [aɪv] [gɒt][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [hel] .
“ I've got to go to hell .
“ 我已经 得到 到 去 到 地狱 .

“我得下地狱了。”

[ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði]['faɪə(r)][aɪm] [skɪrd] [ɒv; əv][æz; əz][ðə; ði]['aʊtə(r)] ['dɑːknəs] .
It ain't so much the fire I'm skeered of as the outer darkness .
它 不是 所以 很多 这 火 我是 惊恐 的 作为 这 外 黑暗 .

我害怕的与其说是火，不如说是外面的黑暗。

[aɪv] [ˈɔːlweɪz] [biːn] [səʊ] [skɪrd] [ɒv; əv] [ˈdɑːknəs] — [ɪts] [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] [ˈɔːf(ə)l] [θɪŋz] [ænd; ənd]
I've always been so skeered of darkness — it's so full of awful things and
我已经 总是 到过 所以 惊恐 的 黑暗 — 它是 所以 满的 的 可怕 事物 和
[θɔːts] .
thoughts .
想法 .

我一直都很害怕黑暗——它充满了可怕的事物和想法。

[əʊ] , [ðeə(r)] [eɪnt] [ˈnəʊbədi][tuː; tə][help][ˌem ˈiː] !
Oh , there ain't nobody to help me !
哦 , 那里 不是 无人 到 帮助 我 !

哦，没有人能帮我！

[mæn] [eɪnt] [nəʊ] [gʊd] [ænd; ənd][aɪm] [tuː] [skɪrd] [ɒv; əv] [gɒd] .
Man ain't no good and I'm too skeered of God .
男人 不是 不 好的 和 我是 也 惊恐 的 上帝 .

人没用，而且我太怕上帝了。

” [ʃiː; ʃi] [rʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] .
” She wrung her hands .
” 她 拧干 她 双手 .

她搓着手。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈlenəd] [wɔːkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkiːnɪst] [ˈæŋgwɪʃ] [ɒv; əv] [ˈspɪrɪt]
Mr . Leonard walked up and down the room in the keenest anguish of spirit
先生 . 伦纳德 步行 向上 和 向下 这 房间 在 这 最热衷 痛苦 的 精神
[hiː; hi][hæd; həd][ˈevə(r)] [nəʊn] .
he had ever known .
他 有 曾经 已知 .

伦纳德先生在房间里来回踱步，他感到前所未有的痛苦。

[wɒt] [kʊd; kəd][hiː; hi][duː; də] ?
What could he do ?
什么 可以 他 做 ?

他能做什么呢?

[wɒt] [kʊd; kəd][hiː; hi] [seɪ] ?
What could he say ?
什么 可以 他 说 ?

他还能说什么呢?

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈhiːlɪŋ] [ænd; ənd] [piːs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [rɪˈlɪdʒən] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ˈwʊmən] [æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl]
There was healing and peace in his religion for this woman as for all
那里 曾是 康复 和 和平 在 他的 宗教 为了 这 女士 作为 为了 全部
[ˈʌðə(r)z] ,
others ,
其他的 ,

他的宗教信仰给这位女性和其他所有女性都带来了治愈和安宁。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [ɪkˈspres] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][nəʊ] [ˈlæŋgwɪdʒ] [wɪtʃ] [ðɪs] [ˈtɔːtʃəd] [səʊl] [kʊd; kəd]
but he could express it in no language which this tortured soul could
但 他 可以 表达 它 在 不 语言 哪个 这 受折磨 灵魂 可以
[ˌʌndəˈstænd] .
understand .
理解 .

但他无法用这个饱受折磨的灵魂能够理解的语言来表达这一切。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ˈraɪðɪŋ] [feɪs] ;
He looked at her writhing face ;
他 看起来 在 她 扭动 脸 ;

他看着她痛苦扭动的脸；

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['ɪdiət][ɡɜːl] ['tʃʌk(ə)lɪŋ] [tuː; tə] [hɜː'self] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][bed] ;
he looked at the idiot girl chuckling to herself at the foot of the bed ;
他 看起来 在 这 笨蛋 女孩 轻笑 到 她自己 在 这 脚 的 这 床 ;

他看着那个傻女孩在床脚自言自语地咯咯笑着；

[hiː; hi] [lʊkt] [θruː] [ðə; ði]['əʊpən][dɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'məʊt] ,
he looked through the open door to the remote ,
他 看起来 通过 这 打开 门 到 这 偏僻的 ,

他透过敞开的门看向遥控器，

['stɑːlɪt] [naɪt] — [ænd; ənd][ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l] [sens] [ɒv; əv]['ʌtə(r)] ['helpləsnəs] [ˌəʊvə'keɪm] [hɪm] .
starlit night — and a horrible sense of utter helplessness overcame him .
星光 夜晚 — 和 一个 可怕 感觉 的 说出 无助 克服 他 .

星光璀璨的夜晚——一种可怕的、彻底的无助感攫住了他。

[hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də] ['nʌθɪŋ] — ['nʌθɪŋ] !
He could do nothing — nothing !
他 可以 做 没有什么 — 没有什么 !

他什么也做不了——什么也做不了！

[ɪn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [laɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [nəʊn] [sʌtʃ] ['bɪtənəs] [ɒv; əv] [səʊl] [æz; əz][ðə; ði]
In all his life he had never known such bitterness of soul as the
在 全部 他的 生活 他 有 绝不 已知 这样的 苦味 的 灵魂 作为 这
[ˌriːəlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn] [brɔːt] [həʊm] [tuː; tə] [hɪm] .
realization brought home to him .
实现 带来 家 到 他 .

他一生中从未体会过如此刻骨铭心的痛苦。

“ [wɒt] [ɪz][ðə; ði] [ɡʊd] [ɒv; əv][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [kænt] [help] [ˌem 'iː] ? ” [məʊn] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['wʊmən] .
“ What is the good of you if you can't help me ? ” moaned the dying woman .
“ 什么 是 这 好的 的 你 如果 你 不能 帮助 我 ? ” 呻吟 这 垂死 女士 .

“如果你帮不了我，你还有什么用？”垂死的女人呻吟道。

“ [preɪ] — [preɪ] — [preɪ] !
“ Pray — pray — pray !
“ 祈祷 — 祈祷 — 祈祷 !

“祈祷——祈祷——祈祷！”

” [ʃiː; ʃi] [ʃril] ['sʌd(ə)nli] .
” she shrilled suddenly .
” 她 尖锐的 突然 .

她突然尖叫起来。

['mɪstə(r)] . ['lenəd] [drɒpt] [ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] [baɪ][ðə; ði][bed] .
Mr . Leonard dropped on his knees by the bed .
先生 . 伦纳德 掉落 在 他的 膝盖 经过 这 床 .

伦纳德先生跪倒在床边。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [seɪ] .
He did not know what to say .
他 做过 不是 知道 什么 到 说 .

他不知道该说什么。

[nəʊ] [preə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [preɪd] [wɒz; wəz][ɒv; əv][juːz][hɪə(r)] .
No prayer that he had ever prayed was of use here .
不 祷告 那 他 有 曾经 祈祷 曾是 的 使用 这里 .

他以前所做的任何祷告在这里都无济于事。

[ðə; ði]	[əʊld]	,	['bjuːtɪf(ə)l]	[fɔːmjʊləz]	,	[wɪtʃ]	[hæd; həd]	[suːðd]	[ænd; ənd]	[helpt]	[ðə; ði]	['pɑːsɪŋ]	[ɒv; əv]	['meni]	[ə; eɪ]	[səʊl]	,
The	**old**	**,**	**beautiful**	**formulas**	**,**	**which**	**had**	**soothed**	**and**	**helped**	**the**	**passing**	**of**	**many**	**a**	**soul**	**,**
这	老的	,	美丽的	公式	,	哪个	有	舒缓	和	帮助	这	通过	的	许多	一个	灵魂	,

那些古老而美好的配方，曾抚慰并帮助许多灵魂安详离世。

[wɜː(r); wə(r)]	[nɔːt]	[seɪv]	['aɪd(ə)l]	,	['empti]	[wɜːdz]	[tuː; tə]	[neɪ'əʊmi]	[klɑːk]	.
were	**naught**	**save**	**idle**	**,**	**empty**	**words**	**to**	**Naomi**	**Clark**	**.**
是	零	节省	闲置的	,	空的	字	到	娜奥米	克拉克	.

对娜奥米·克拉克来说，这些话不过是空洞的言辞。

[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['æŋgwɪʃ]	[ɒv; əv]	[maɪnd]	['stiːvn]	['lenəd]	[gɑːspt]	[aʊt]	[ðə; ði]	['briːfɪst]	[ænd; ənd]	[sɪns'iəɹəst]	[preə(r)]	[hɪz; ɪz]	[lɪps]	[hæd; həd]	['evə(r)]	['ʌtə]	.
In	**his**	**anguish**	**of**	**mind**	**Stephen**	**Leonard**	**gasped**	**out**	**the**	**briefest**	**and**	**sincerest**	**prayer**	**his**	**lips**	**had**	**ever**	**uttered**	**.**
在	他的	痛苦	的	头脑	史蒂芬	伦纳德	倒吸一口气	出去	这	最简短	和	最真诚的	祷告	他的	嘴唇	有	曾经	说出	.

在极度痛苦中，斯蒂芬·伦纳德喘息着说出了他有生以来最简短、最真诚的祈祷。

“	[əʊ]	,	[gɒd]	,	['aʊə(r)]	['fɑːðə(r)]	!
“	**O**	**,**	**God**	**,**	**our**	**Father**	**!**
“	哦	,	上帝	,	我们的	父亲	!

“哦，上帝，我们的父！

[help]	[ðɪs]	['wʊmən]	.
Help	**this**	**woman**	**.**
帮助	这	女士	.

帮助这位女士。

[spiːk]	[tuː; tə]	[hɜː(r); hə(r)]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[tʌŋ]	[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi]	[kæn; kən]	[ˌʌndə'stænd]	.
Speak	**to**	**her**	**in**	**a**	**tongue**	**which**	**she**	**can**	**understand**	**.**
说话	到	她	在	一个	舌头	哪个	她	能	理解	.

用她能听懂的语言和她说话。

”	[ə; eɪ]	['bjuːtɪf(ə)l]	,
”	**A**	**beautiful**	**,**
”	一个	美丽的	,

“一个美丽的，

[waɪt]	[feɪs]	[ə'pɪəd]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	['məʊmənt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[lait]	[ðæt]	[stɹ'iːmd]	[aʊt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['dɔːweɪ]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['dɑːknəs]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[naɪt]	.
white	**face**	**appeared**	**for**	**a**	**moment**	**in**	**the**	**light**	**that**	**streamed**	**out**	**of**	**the**	**doorway**	**into**	**the**	**darkness**	**of**	**the**	**night**	**.**
白色的	脸	出现	为了	一个	片刻	在	这	光	那	流媒体	出去	的	这	门口	进入	这	黑暗	的	这	夜晚	.

在从门口射入夜色的光线中，一张白脸短暂地显现出来。

[nəʊ]	[wʌn]	['nəʊtɪst]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	['kwɪkli]	[druː]	[bæk]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['ʃædəʊ]	.
No	**one**	**noticed**	**it**	**,**	**and**	**it**	**quickly**	**drew**	**back**	**into**	**the**	**shadow**	**.**
不	一	注意到	它	,	和	它	迅速地	画	后退	进入	这	阴影	.

没有人注意到它，它迅速缩回了阴影里。

['sʌd(ə)nli]	,	[neɪ'əʊmi]	[fel]	[bæk]	[ɒn]	[hɜː(r); hə(r)]	['pɪləʊ]	,	[hɜː(r); hə(r)]	[lɪps]	[bluː]	,	[hɜː(r); hə(r)]	[feɪs]	['hɒrəbli]	[pɪntʃt]	,
Suddenly	**,**	**Naomi**	**fell**	**back**	**on**	**her**	**pillow**	**,**	**her**	**lips**	**blue**	**,**	**her**	**face**	**horribly**	**pinched**	**,**
突然	,	娜奥米	跌倒	后退	在	她	枕头	,	她	嘴唇	蓝色的	,	她	脸	糟糕透了	捏	,

突然，娜奥米倒回枕头上，嘴唇发紫，脸部严重扭曲。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [rəʊld] [ʌp] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hed] .
her eyes rolled up in her head .
她 眼睛 滚动 向上 在 她 头 .

她双眼翻白。

['mægi] ['stɑːtɪd] [ʌp] , [pʊʃt] ['mɪstə(r)] . ['lenəd] [ə'saɪd] ,
Maggie started up , pushed Mr . Leonard aside ,
玛吉 开始 向上 , 推动 先生 . 伦纳德 旁边 ,

玛吉猛地站起身，一把推开伦纳德先生。

[ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə][əd'mɪnɪstə(r)][sʌm; səm] ['remədi] [wɪð] [sə'praɪzɪŋ] [skɪl] [ænd; ənd] ['deftnəs] .
and proceeded to administer some remedy with surprising skill and deftness .
和 继续 到 管理 一些 补救 和 奇怪 技能 和 灵巧 .

然后以惊人的技巧和娴熟的手法施以某种治疗方法。

['mɪstə(r)] . ['lenəd] , [bɪ'liːvɪŋ] [neɪ'əʊmi][tuː; tə][biː; bi] ['daɪɪŋ] , [went] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , ['fiːlɪŋ] [sɪk]
Mr . Leonard , believing Naomi to be dying , went to the door , feeling sick
先生 . 伦纳德 , 相信 娜奥米 到 是 垂死 , 去 到 这 门 , 感觉 生病的
[ænd; ənd] [bruːzd] [ɪn] [səʊl] .
and bruised in soul .
和 瘀伤 在 灵魂 .

伦纳德先生认为娜奥米快要死了，便走到门口，心中感到恶心和痛苦。

['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] ['fɪgə(r)] [stəʊl] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [lait] .
Presently a figure stole out into the light .
目前 一个 数字 偷窃 出去 进入 这 光 .

这时，一个身影悄悄地走到了光亮处。

“ ['fiːlɪks] , [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] ? ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['lenəd] [ɪn][ə; eɪ] ['stɑːtld] [təʊn] .
“ Felix , is that you ? ” said Mr . Leonard in a startled tone .
“ 菲利克斯 , 是 那 你 ? ” 说 先生 . 伦纳德 在 一个 惊慌 语气 .

“费利克斯，是你吗？”伦纳德先生惊讶地问道。

“ [jes] , [sɜː(r)] .
“ Yes , sir .
“ 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

” ['fiːlɪks] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [stəʊn] [step] .
” Felix came up to the stone step .
” 菲利克斯 来了 向上 到 这 石头 步 .

菲利克斯走到石阶前。

“ ['dʒænət] [gɒt] ['fraɪt(ə)nd] [ðæt] [juː; jʊ] [mait] [fɔːl] [ɒn] [ðæt] [rʌf] [rəʊd] ['ɑːftə(r)] [dɑːk] ,
“ Janet got frightened that you might fall on that rough road after dark ,
“ 珍妮特 得到 害怕 那 你 可能 落下 在 那 粗糙的 路 后 黑暗的 ,

“珍妮特担心天黑后你会在那条崎岖的路上摔倒。”

[səʊ][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌem 'iː] [kʌm] ['ɑːftə(r)][juː; jʊ] [wɪð] [ə; eɪ] ['læntən] .
so she made me come after you with a lantern .
所以 她 制成 我 来 后 你 和 一个 灯笼 .

所以她让我提着灯笼来追你。

[aɪv] [biːn] ['weɪtɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [pɔɪnt] ,
I've been waiting behind the point ,
我已经 到过 等待 在后面 这 观点 ,

我一直在岬角后面等着，

[bʌt; bət][æt; ət][lɑːst][ai] [θɔːt] [aɪ'd]['betə(r)] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['steɪˌɪŋ] [mʌtʃ]
but at last I thought I'd better come and see if you would be staying much
但 在 最后的 我 想法 ID 更好的 来 和 看 如果 你 会 是 入住 很多
[lɒŋgə(r)] .
longer .
更长 .

但最后我还是决定过来看看你是否会继续待下去。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] , [aɪl] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə]['dʒænət][ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] ['læntən] [hɪə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] . ”
If you will be , I'll go back to Janet and leave the lantern here with you . ”
如果 你 将要 是 , 患病的 去 后退 到 珍妮特 和 离开 这 灯笼 这里 和 你 . ”

如果你愿意的话，我会回去找珍妮特，把灯笼留给你。

“ [jes] , [ðæt] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [best] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də] .
“ Yes , that will be the best thing to do .
“ 是的 , 那 将要 是 这 最好的 事物 到 做 .

“是的，那将是最好的做法。”

[ai] [meɪ] [nɒt] [biː; bi] ['redi] [tuː; tə][gəʊ] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [jet] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['lenəd] ,
I may not be ready to go home for some time yet , ” said Mr . Leonard ,
我 可能 不是 是 准备好 到 去 家 为了 一些 时间 然而 , ” 说 先生 . 伦纳德 ,

“我可能还要过一段时间才能回家，”伦纳德先生说。

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [deθ] - [bed] [ɒv; əv] [sɪn] [bɪ'haɪnd] [hɪm] [wɒz; wəz] [nəʊ] [saɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['fiːlɪksɪz]
thinking that the death - bed of sin behind him was no sight for Felix's
思维 那 这 死亡 - 床 的 罪 在后面 他 曾是 不 视线 为了 菲利克斯的
[jʌŋ] [aɪz] .
young eyes .
年轻的 眼睛 .

他认为身后的罪恶之床对于费利克斯年轻的眼睛来说，是不可想象的。

“ [ɪz] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['grænsʌn] [jʊr; jər] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ?
“ Is that your grandson you're talking to ?
“ 是 那 你的 孙子 你是 说 到 ?

“你是在和你的孙子说话吗？”

” [neɪ'əʊmi] [spəʊk] ['klɪəli] [ænd; ənd] ['strɒŋli] .
” Naomi spoke clearly and strongly .
” 娜奥米 辐 清楚地 和 强烈 .

娜奥米说话清晰有力。

[ðə; ði]['spæzəm][hæd; həd] [pɑːst] .
The spasm had passed .
这 痉挛 有 通过了 .

痉挛已经过去了。

“ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [brɪŋ] [hɪm] [ɪn] .
“ If it is , bring him in .
“ 如果 它 是 , 带来 他 在 .

“如果是的话，把他带进来。”

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [hɪm] .
I want to see him .
我 想 到 看 他 .

我想见他。

” [rɪ'lʌktəntli] , ['mɪstə(r)] . ['lenəd] [saɪnd] ['fiːlɪks] [tuː; tə]['entə(r)] .
” Reluctantly , Mr . Leonard signed Felix to enter .
” 勉强 , 先生 . 伦纳德 签名 菲利克斯 到 进入 .

“伦纳德先生很不情愿地签下了费利克斯，让他加入球队。”

[ðə; ði] [bɔɪ] [stʊd] [baɪ]['neɪˌoʊmiz][bed] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ˌsɪmpə'θetɪk] [aɪz]
The boy stood by Naomi's bed and looked down at her with sympathetic eyes
这 男生 站立 经过 娜奥米的 床 和 看起来 向下 在 她 和 交感神经 眼睛
.

男孩站在娜奥米的床边，用同情的眼神低头看着她。

[bʌt; bət][æt; ət][fɜːst][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [lʊk] [æt; ət][hɪm] — [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [pɑːst][hɪm][æt; ət][ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] .
But at first she did not look at him — she looked past him at the minister .
但 在 第一的 她 做过 不是 看 在 他 — 她 看起来 过去的 他 在 这 部长 .

但起初她并没有看他，而是越过他看向了部长。

“ [ai] [mait] [hæv; həv][daɪd][ɪn] [ðæt] [spel] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] ['sʌlən] [rɪ'prəʊtʃ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ,
“ I might have died in that spell , ” she said , with sullen reproach in her voice ,
“ 我 可能 有 死亡 在 那 拼写 , ” 她 说 , 和 忧郁 责备 在 她 嗓音 ,

“我差点就死在那场魔法里了,”她语气中带着闷闷不乐的责备说道。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [ai][hæd; həd] , [aɪ'd] [biːn] [ɪn] [hel] [naʊ] .
“ and if I had , I'd been in hell now .
“ 和 如果 我 有 , ID 到过 在 地狱 现在 .

“如果我那样做了，我现在就已经在地狱里了。”

[juː; jʊ][kænt] [help] [ˌem 'iː] — [aɪm] [dʌn] [wɪð] [juː; jʊ] .
You can't help me — I'm done with you .
你 不能 帮助 我 — 我是 完毕 和 你 .

你帮不了我——我跟你完了。

[ðeə(r)] [eɪnt] ['eni] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
There ain't any hope for me , and I know it now .
那里 不是 任何 希望 为了 我 , 和 我 知道 它 现在 .

我没有任何希望了，我现在明白了。

” [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə] ['fiːlɪks] .
” She turned to Felix .
” 她 转向 到 菲利克斯 .

她转向菲利克斯。

“ [teɪk] [daʊn] [ðæt] ['fɪdl] [ɒn][ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] [pleɪ] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed]
“ Take down that fiddle on the wall and play something for me , ” she said
“ 拿 向下 那 小提琴 在 这 墙 和 玩 某物 为了 我 , ” 她 说
[ɪm'pɪəriəsli] .
imperiously .
专横跋扈 .

“把墙上的那把小提琴取下来，给我演奏一曲,”她傲慢地说。

“ [aɪm] ['daɪɪŋ] — [ænd; ənd][aɪm] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [hel] — [ænd; ənd][ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
“ I'm dying — and I'm going to hell — and I don't want to think of it .
“ 我是 垂死 — 和 我是 去 到 地狱 — 和 我 不 想 到 思考 的 它 .

“我要死了——我要下地狱了——我不想去想这件事。”

[pleɪ] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [θɔːts] [ɒf] [ˌaɪ 'tiː] — [ai][doʊnt][keə(r)] [wɒt] [juː; jʊ] [pleɪ] .
Play me something to take my thoughts off it — I don't care what you play .
玩 我 某物 到 拿 我的 想法 离开 它 — 我 不 关心 什么 你 玩 .

放点音乐让我转移注意力——什么音乐都行。

[ai][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [fɒnd] [ɒv; əv]['mjuːzɪk] — [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː]
I was always fond of music — there was always something in it for me
我 曾是 总是 喜爱 的 音乐 — 那里 曾是 总是 某物 在 它 为了 我
[ai]['nevə(r)] [faʊnd] ['eniweə(r)] [els] .
I never found anywhere else .
我 绝不 成立 任何地方 别的 .

我一直都很喜欢音乐——音乐里总有一些东西是我在其他任何地方都找不到的。

”	['fiːlɪks]	[lʊkt]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	['grænfɑːðə(r)]	.
”	**Felix**	**looked**	**at**	**his**	**grandfather**	**.**
”	菲利克斯	看起来	在	他的	祖父	.

菲利克斯看着他的祖父。

[ðə; ði]	[əʊld]	[mæn]	[nɒdɪd]	,	[hiː; hi]	[felt]	[tuː]	[ə'ʃeɪmd]	[tuː; tə]	[spiːk]	;
The	**old**	**man**	**nodded**	**,**	**he**	**felt**	**too**	**ashamed**	**to**	**speak**	**;**
这	老的	男人	点头	,	他	毛毡	也	羞愧	到	说话	;

老人点了点头，他羞于开口说话；

[hiː; hi]	[sæt]	[wɪð]	[hɪz; ɪz]	[faɪn]	['sɪlvə(r)]	[hed]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[hændz]	,
he	**sat**	**with**	**his**	**fine**	**silver**	**head**	**in**	**his**	**hands**	**,**
他	卫星	和	他的	美好的	银	头	在	他的	双手	,

他双手托着自己精致的银发，静静地坐着。

[waɪl]	['fiːlɪks]	[tʊk]	[daʊn]	[ænd; ənd]	[tjuːnd]	[ðə; ði]	[əʊld]	[ˌvaɪə'lɪn]	,
while	**Felix**	**took**	**down**	**and**	**tuned**	**the**	**old**	**violin**	**,**
尽管	菲利克斯	采取	向下	和	调谐	这	老的	小提琴	,

菲利克斯取下旧小提琴并调音时，

[ɒn]	[wɪtʃ]	[səʊ]	['meni]	['gɒdləs]	[lilt]	[hæd; həd]	[biːn]	[pleɪd]	[ɪn]	['meni]	[ə; eɪ]	[waɪld]	['revl]	.
on	**which**	**so**	**many**	**godless**	**lilts**	**had**	**been**	**played**	**in**	**many**	**a**	**wild**	**revel**	**.**
在	哪个	所以	许多	无神论者	轻快的	有	到过	玩	在	许多	一个	荒野	陶醉	.

无数狂野的狂欢中，曾有许多不敬神的轻快旋律响彻云霄。

['mɪstə(r)]	.	['lenəd]	[felt]	[ðæt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[feɪld]	[hɪz; ɪz]	[rɪ'lɪdʒən]	.
Mr	**.**	**Leonard**	**felt**	**that**	**he**	**had**	**failed**	**his**	**religion**	**.**
先生	.	伦纳德	毛毡	那	他	有	失败的	他的	宗教	.

伦纳德先生觉得自己辜负了宗教信仰。

[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[nɒt]	[gɪv]	[neɪ'əʊmi]	[ðə; ði]	[help]	[ðæt]	[wɒz; wəz]	[ɪn]	[ˌaɪ 'tiː]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɜː(r); hə(r)]	.
He	**could**	**not**	**give**	**Naomi**	**the**	**help**	**that**	**was**	**in**	**it**	**for**	**her**	**.**
他	可以	不是	给	娜奥米	这	帮助	那	曾是	在	它	为了	她	.

他无法给予娜奥米她所需要的帮助。

['fiːlɪks]	[druː]	[ðə; ði]	[baʊ; bəʊ]	['sɒftli]	,	[pə'pleksɪdli]	['əʊvə(r)]	[ðə; ði]	[strɪŋz]	.
Felix	**drew**	**the**	**bow**	**softly**	**,**	**perplexedly**	**over**	**the**	**strings**	**.**
菲利克斯	画	这	弓	轻轻	,	困惑地	超过	这	字符串	.

费利克斯困惑地轻轻拉动琴弓，弓弦缓缓移动。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[nəʊ]	[aɪ'dɪə]	[wɒt]	[hiː; hi]	[ʃʊd; ʃəd]	[pleɪ]	.
He	**had**	**no**	**idea**	**what**	**he**	**should**	**play**	**.**
他	有	不	主意	什么	他	应该	玩	.

他完全不知道自己该玩什么。

[ðen]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	[wɜː(r); wə(r)]	[kɔːt]	[ænd; ənd]	[held]	[baɪ]	['neɪˌoʊmiz]	['bɜːnɪŋ]	,	[mez'merɪk]	,
Then	**his**	**eyes**	**were**	**caught**	**and**	**held**	**by**	**Naomi's**	**burning**	**,**	**mesmeric**	**,**
然后	他的	眼睛	是	捕捉	和	握住	经过	娜奥米的	燃烧	,	催眠	,

然后，他的目光被娜奥米炽热、迷人的眼神所吸引，无法移开。

[bluː]	[geɪz]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[leɪ]	[ɒn]	[hɜː(r); hə(r)]	['krʌmpld]	['pɪləʊ]	.
blue	**gaze**	**as**	**she**	**lay**	**on**	**her**	**crumpled**	**pillow**	**.**
蓝色的	目光	作为	她	躺	在	她	皱巴巴的	枕头	.

她躺在皱巴巴的枕头上，目光湛蓝。

[ə; eɪ]	[streɪndʒ]	,	[ɪn'spaɪəd]	[lʊk]	[keɪm]	['əʊvə(r)]	[ðə; ði]	[bɔɪz]	[feɪs]	.
A	**strange**	**,**	**inspired**	**look**	**came**	**over**	**the**	**boy's**	**face**	**.**
一个	奇怪的	,	灵感	看	来了	超过	这	男孩们	脸	.

男孩脸上浮现出一种奇异的、充满灵感的神情。

[hiː; hi]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[pleɪ]	[æz; əz]	[ɪf]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɜː(r); wə(r)]	[nɒt]	[hiː; hi]	[huː]	[pleɪd]	,	[bʌt; bət]	[sʌm; səm]	[m'aɪtɪe]	['paʊə(r)]	,
He	**began**	**to**	**play**	**as**	**if**	**it**	**were**	**not**	**he**	**who**	**played**	**,**	**but**	**some**	**mightier**	**power**	**,**
他	开始	到	玩	作为	如果	它	是	不是	他	WHO	玩	,	但	一些	更强大的	力量	,

他开始演奏，仿佛演奏者不是他，而是某种更强大的力量。

[ɒv; əv]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[bʌt; bət]	[ðə; ði]	['pæsɪv]	['ɪnstrəmənt]	.
of	**which**	**he**	**was**	**but**	**the**	**passive**	**instrument**	**.**
的	哪个	他	曾是	但	这	被动的	乐器	.

他只不过是其中的被动工具而已。

[swiːt]	[ænd; ənd]	[sɒft]	[ænd; ənd]	['wʌndəf(ə)l]	[wɒz; wəz]	[ðə; ði]	['mjuːzɪk]	[ðæt]	[stəʊl]	[θruː]	[ðə; ði]	[ruːm]	.
Sweet	**and**	**soft**	**and**	**wonderful**	**was**	**the**	**music**	**that**	**stole**	**through**	**the**	**room**	**.**
甜的	和	柔软的	和	精彩的	曾是	这	音乐	那	偷窃	通过	这	房间	.

甜美、柔和、美妙的音乐飘荡在房间里。

['mɪstə(r)]	.	['lenəd]	[fə'gɒt]	[hɪz; ɪz]	['hɑːtbreɪk]	[ænd; ənd]	['lɪsnd]	[tuː; tə]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪn]	['pʌz(ə)ld]	[ə'meɪzmənt]	.
Mr	**.**	**Leonard**	**forgot**	**his**	**heartbreak**	**and**	**listened**	**to**	**it**	**in**	**puzzled**	**amazement**	**.**
先生	.	伦纳德	忘了	他的	心碎	和	听着	到	它	在	困惑	惊愕	.

伦纳德先生暂时忘却了心中的伤痛，带着困惑和惊奇的心情听着。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	['nevə(r)]	[hɜːd]	['eniθɪŋ]	[laɪk]	[ˌaɪ 'tiː]	[bɪ'fɔː(r)]	.
He	**had**	**never**	**heard**	**anything**	**like**	**it**	**before**	**.**
他	有	绝不	听到	任何事物	喜欢	它	前	.

他以前从未听过这样的话。

[haʊ]	[kʊd; kəd]	[ðə; ði]	[tʃaɪld]	[pleɪ]	[laɪk]	[ðæt]	?
How	**could**	**the**	**child**	**play**	**like**	**that**	**?**
如何	可以	这	孩子	玩	喜欢	那	?

孩子怎么能那样玩耍呢?

[hiː; hi]	[lʊkt]	[æt; ət]	[neɪ'əʊmi]	[ænd; ənd]	['mɑːvəld]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[tʃeɪndʒ]	[ɪn]	[hɜː(r); hə(r)]	[feɪs]	.
He	**looked**	**at**	**Naomi**	**and**	**marvelled**	**at**	**the**	**change**	**in**	**her**	**face**	**.**
他	看起来	在	娜奥米	和	惊叹不已	在	这	改变	在	她	脸	.

他看着娜奥米，惊叹于她脸上的变化。

[ðə; ði]	[fɪə(r)]	[ænd; ənd]	['frenzi]	[wɜː(r); wə(r)]	['gəʊɪŋ]	[aʊt]	[ɒv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	;	[ʃiː; ʃi]	['lɪsnd]	['breθləsli]	,
The	**fear**	**and**	**frenzy**	**were**	**going**	**out**	**of**	**it**	**;**	**she**	**listened**	**breathlessly**	**,**
这	害怕	和	狂热	是	去	出去	的	它	;	她	听着	气喘吁吁	,

恐惧和恐慌渐渐消退；她屏住呼吸倾听着。

['nevə(r)]	['teɪkɪŋ]	[hɜː(r); hə(r)]	[aɪz]	[frɒm; frəm]	['fiːlɪks]	.
never	**taking**	**her**	**eyes**	**from**	**Felix**	**.**
绝不	采取	她	眼睛	从	菲利克斯	.

她的目光始终没有离开过菲利克斯。

[æt; ət]	[ðə; ði]	[fʊt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[bed]	[ðə; ði]	['ɪdiət]	[gɜːl]	[sæt]	[wɪð]	[tɪəz]	[ɒn]	[hɜː(r); hə(r)]	[tʃiːks]	.
At	**the**	**foot**	**of**	**the**	**bed**	**the**	**idiot**	**girl**	**sat**	**with**	**tears**	**on**	**her**	**cheeks**	**.**
在	这	脚	的	这	床	这	笨蛋	女孩	卫星	和	眼泪	在	她	脸颊	.

傻姑娘坐在床脚，脸上挂着泪痕。

[ɪn]	[ðæt]	[streɪndʒ]	['mjuːzɪk]	[wɒz; wəz]	[ðə; ði]	[dʒɔɪ]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['ɪnəs(ə)nt]	,	['mɜːθfəl]	['tʃaɪldhʊd]	,
In	**that**	**strange**	**music**	**was**	**the**	**joy**	**of**	**the**	**innocent**	**,**	**mirthful**	**childhood**	**,**
在	那	奇怪的	音乐	曾是	这	喜悦	的	这	清白的	,	欢乐的	童年	,

那奇特的音乐中蕴藏着天真无邪、充满欢乐的童年时光。

[blent]	[wɪð]	[ðə; ði]	['lɑːftə(r)]	[ɒv; əv]	[weɪvz]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[kɔːl]	[ɒv; əv]	[glæd]	[wɪndz; waɪndz]	.
blent	**with**	**the**	**laughter**	**of**	**waves**	**and**	**the**	**call**	**of**	**glad**	**winds**	**.**
混合	和	这	笑声	的	波浪	和	这	称呼	的	高兴的	风	.

与海浪的笑声和欢快的风的呼唤交织在一起。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [held] [ðə; ði][waɪld] , ['weɪwəd] [driːmz] [ɒv; əv] [juːθ] ,
Then it held the wild , wayward dreams of youth ,
然后 它 握住 这 荒野 , 任性的 梦境 的 青年 ,

它承载着青春期那些狂野不羁的梦想，

[swiːt] [ænd; ənd][pjʊə(r)][ɪn][ɔːl][ðeə(r)] ['waɪldnəs] [ænd; ənd] ['weɪwədnəs] .
sweet and pure in all their wildness and waywardness .
甜的 和 纯的 在 全部 他们的 野性 和 任性 .

它们既野性又任性，却又甜美纯洁。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ]['ræptʃə(r)][ɒv; əv] [jʌŋ] [lʌv] — [ɔːl] - [sə'rendərɪŋ] , [ɔːl] -
They were followed by a rapture of young love — all - surrendering , all -
他们 是 随后 经过 一个 狂喜 的 年轻的 爱 — 全部 - 投降 , 全部 -
['sækrɪfaɪsɪŋ] [lʌv] .
sacrificing love .
牺牲 爱 .

随后，他们沉浸在年轻爱情的狂喜之中——一种全然奉献、无私牺牲的爱情。

[ðə; ði]['mjuːzɪk] [tʃeɪndʒd] .
The music changed .
这 音乐 已更改 .

音乐变了。

[ˌaɪ 'tiː] [held] [ðə; ði] ['tɔːtʃə(r)] [ɒv; əv] [ˌʌn'ʃed] [tɪəz] , [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hɑːt] [dɪ'siːvd] [ænd; ənd]
It held the torture of unshed tears , the anguish of a heart deceived and
它 握住 这 酷刑 的 未开 眼泪 , 这 痛苦 的 一个 心 受骗 和
['desələt] .
desolate .
荒凉 .

它承载着无法流下的泪水的煎熬，承载着被欺骗和孤独的心灵的痛苦。

['mɪstə(r)] . ['lenəd] ['ɔːlməʊst] [pʊt] [hɪz; ɪz][hændz]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [ɪəz] [tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt] [ɪts] [ɪn'tɒlərəb(ə)l]
Mr . Leonard almost put his hands over his ears to shut out its intolerable
先生 . 伦纳德 几乎 放 他的 双手 超过 他的 耳朵 到 关闭 出去 它是 无法容忍
['pɔɪnjənsi] .
poignancy .
悲怆 .

伦纳德先生几乎捂住了耳朵，想要隔绝那令人难以忍受的悲怆之情。

[bʌt; bət][ɒn][ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['wʊmənz] [feɪs] [wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] [streɪndʒ] [rɪ'liːf] , [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [dʌm]
But on the dying woman's face was only a strange relief , as if some dumb
但 在 这 垂死 女性的 脸 曾是 仅有的 一个 奇怪的 宽慰 , 作为 如果 一些 哑的
,
,
,

但垂死女人的脸上却只有一种奇怪的释然，仿佛某种无声的、

[lɒŋ] - ['hɪd(ə)n] [peɪn] [hæd; həd][æt; ət][lɑːst] [wʌn] [tuː; tə][ðə; ði] ['hiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['ʌtərəns] .
long - hidden pain had at last won to the healing of utterance .
长的 - 隐 疼痛 有 在 最后的 韩元 到 这 康复 的 发声 .

长期隐藏的痛苦最终战胜了言语的障碍，治愈了创伤。

[ðə; ði] ['sʌlən] [ɪn'dɪfrəns] [ɒv; əv][dɪ'speə(r)] [keɪm] [nekst] , [ðə; ði] ['bɪtənəs] [ɒv; əv] ['sməʊldərɪŋ] [rɪ'vəʊlt]
The sullen indifference of despair came next , the bitterness of smouldering revolt
这 忧郁 漠不关心 的 绝望 来了 下一个 , 这 苦味 的 闷烧 反叛
[ænd; ənd] ['mɪzəri] ,
and misery ,
和 苦难 ,

接下来是绝望的冷漠，以及暗流涌动的反抗和苦难带来的苦涩。

[ðə; ði] ['reklәs] ['kɑːstɪŋ] [ə'weɪ] [ɒv; əv] [ɔːl] [gʊd] .
the reckless casting away of all good .
这 鲁莽 铸件 离开 的 全部 好的 .

肆意抛弃一切美好事物。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ˌɪndɪ'skraɪbəbli] ['iːv(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [naʊ] — [səʊ] ['iːv(ə)l] [ðæt] ['mɪstə(r)] .
There was something indescribably evil in the music now — so evil that Mr .
那里 曾是 某物 难以形容地 邪恶的 在 这 音乐 现在 — 所以 邪恶的 那 先生 .
['lɛnərdz] [waɪt] [səʊl] ['ʃʌdə] [ə'weɪ] [ɪn] ['ləʊðɪŋ] ,
Leonard's white soul shuddered away in loathing ,
伦纳德的 白色的 灵魂 颤抖 离开 在 厌恶 ,

音乐中现在弥漫着一种难以言喻的邪恶——邪恶到让莱昂纳德先生纯洁的灵魂都因厌恶而颤抖。

[ænd; ənd] ['mægi] ['kaʊəd] [ænd; ənd] [hwain] [laɪk] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] ['ænɪm(ə)l] .
and Maggie cowered and whined like a frightened animal .
和 玛吉 畏缩 和 抱怨 喜欢 一个 害怕 动物 .

玛吉像受惊的小动物一样蜷缩着身子，呜咽着。

[ə'gen] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [tʃeɪndʒd] .
Again the music changed .
再次 这 音乐 已更改 .

音乐再次变换。

[ænd; ənd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['ægəni] [ænd; ənd] [fɪə(r)] — [ænd; ənd] [rɪ'pentəns] [ænd; ənd] [ə; eɪ]
And in it now there was agony and fear — and repentance and a
和 在 它 现在 那里 曾是 痛苦 和 害怕 — 和 悔改 和 一个
[kraɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['pɑːd(ə)n] .
cry for pardon .
哭 为了 赦免 .

而此刻，其中充满了痛苦和恐惧——以及悔恨和对宽恕的呼求。

[tuː; tə] ['mɪstə(r)] . ['lenəd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['streɪndʒli] [fə'mɪliə(r)] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
To Mr . Leonard there was something strangely familiar in it .
到 先生 . 伦纳德 那里 曾是 某物 奇怪的 熟悉的 在 它 .

莱纳德先生觉得这其中有种似曾相识的感觉。

[hiː; hi] ['strʌg(ə)ld] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [weə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] ;
He struggled to recall where he had heard it before ;
他 挣扎 到 记起 在哪里 他 有 听到 它 前 ;

他努力回想之前是在哪里听到的；

[ðen] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [njuː] — [hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] ['fiːlɪks] [keɪm] [ɪn] ['neɪˌoʊmiz] ['terəb(ə)l]
then he suddenly knew — he had heard it before Felix came in Naomi's terrible
然后 他 突然 知道 — 他 有 听到 它 前 菲利克斯 来了 在 娜奥米的 糟糕的
[wɜːdz] !
words !
字 !

然后他突然明白了——在菲利克斯到来之前，他已经从娜奥米的可怕话语中听到过这些话了！

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['grænsʌn] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ɔː] .
He looked at his grandson with something like awe .
他 看起来 在 他的 孙子 和 某物 喜欢 敬畏 .

他看着孙子，眼中充满了敬畏。

[hɪə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [njuː] ['nʌθɪŋ] — [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['dredf(ə)l]
Here was a power of which he knew nothing — a strange and dreadful
这里 曾是 一个 力量 的 哪个 他 知道 没有什么 — 一个 奇怪的 和 可怕
['paʊə(r)] .
power .
力量 .

这是一种他一无所知的力量——一种陌生而可怕的力量。

[wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][ɒv; əv] [gɒd] ?
Was it of God ?
曾是 它 的 上帝 ?

是神的旨意吗?

[ɔː(r)][ɒv; əv] [ˈseɪtn] ?
Or of Satan ?
或者 的 撒但 ?

还是撒旦的?

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] [ðə; ði][ˈmjuːzɪk] [tʃeɪndʒd] .
For the last time the music changed .
为了 这 最后的 时间 这 音乐 已更改 .

音乐最后一次变换了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][ˈmjuːzɪk][æt; ət][ɔːl] — [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] , [ˈɪnfɪnət]
And now it was not music at all — it was a great , infinite
和 现在 它 曾是 不是 音乐 在 全部 — 它 曾是 一个 伟大的 , 无限
[fəˈgɪvnəs] , [æn; ən][ɔːl] - [ˌkɑːmprɪˈhendɪŋ] [lʌv] .
forgiveness , an all - comprehending love .
饶恕 , 一个 全部 - 理解 爱 .

而现在，那根本不是音乐——而是一种伟大、无限的宽恕，一种包容一切的爱。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈhiːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [sɪk] [səʊl] ; [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [lait] [ænd; ənd][həʊp][ænd; ənd] [piːs]
It was healing for a sick soul ; it was light and hope and peace
它 曾是 康复 为了 一个 生病的 灵魂 ; 它 曾是 光 和 希望 和 和平
.
.
.

它治愈了受伤的心灵；它带来了光明、希望与平静。

[ə; eɪ][ˈbaɪb(ə)l][tekst] , [ˈsiːmɪŋli] [ɪnˈkɒŋgruəs] , [keɪm] [ˈɪntuː][ˈmɪstə(r)] . [ˈlɛnərdz] [maɪnd] — “ [ðɪs] [ɪz]
A Bible text , seemingly incongruous , came into Mr . Leonard's mind — “ This is
一个 圣经 文本 , 似乎 不协调 , 来了 进入 先生 . 伦纳德的 头脑 — “ 这 是
[ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [gɒd] ;
the house of God ;
这 房子 的 上帝 ;

伦纳德先生脑海中浮现出一段看似不相干的圣经经文——“这是上帝的殿；

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv] [ˈhev(ə)n] .
this is the gate of heaven .
这 是 这 门 的 天堂 .

这是天堂之门。

” [ˈfiːlɪks] [ˈloʊərd; ˈlaʊərd][ðə; ði][ˌvaɪəˈlɪn][ænd; ənd] [drɒpt] [ˈwɪərəli] [ɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)][baɪ][ðə; ði][bed] .
” Felix lowered the violin and dropped wearily on a chair by the bed .
” 菲利克斯 降低 这 小提琴 和 掉落 疲劳 在 一个 椅子 经过 这 床 .

费利克斯放下小提琴，疲惫地瘫坐在床边的椅子上。

[ðə; ði][ɪnˈspaɪəd] [lait] [ˈfeɪdɪd][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] ; [wʌns][mɔː(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ˈəʊnli][ə; eɪ][ˈtaɪəd] [bɔɪ] .
The inspired light faded from his face ; once more he was only a tired boy .
这 灵感 光 褪色 从 他的 脸 ; 一次 更多的 他 曾是 仅有的 一个 疲劳的 男生 .

他脸上那灵光一现的光芒消失了；他又变回了一个疲惫的男孩。

[bʌt; bət] [ˈstiːvn] [ˈlenəd] [wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] , [ˈsɒbɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] ; [ænd; ənd][neɪˈəʊmi]
But Stephen Leonard was on his knees , sobbing like a child ; and Naomi
但 史蒂芬 伦纳德 曾是 在 他的 膝盖 , 啜泣 喜欢 一个 孩子 ; 和 娜奥米
[klɑːk] [wɒz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [stɪl] ,
Clark was lying still ,
克拉克 曾是 说谎 仍然 ,

但斯蒂芬·伦纳德跪倒在地，像个孩子一样嚎啕大哭；而娜奥米·克拉克则一动不动地躺着。

[wɪð]	[hɜː(r); hə(r)]	[hændz]	[klɑːsp, klæsp]	['əʊvə(r)]	[hɜː(r); hə(r)]	[brest]	.
with	**her**	**hands**	**clasped**	**over**	**her**	**breast**	**.**
和	她	双手	紧握	超过	她	胸部	.

她双手抱胸。

“	[ai]	[ˌʌndə'stænd]	[naʊ]	,	”	[ʃiː; ʃi]	[sed]	['veri]	['sɒftli]	.
“	**I**	**understand**	**now**	**,**	**”**	**she**	**said**	**very**	**softly**	**.**
“	我	理解	现在	,	”	她	说	非常	轻轻	.

“我现在明白了,”她轻声说道。

“	[ai]	['kʊd(ə)nt]	[siː]	[ˌaɪ 'tiː]	[bɪ'fɔː(r)]	—	[ænd; ənd]	[naʊ]	[ɪts]	[səʊ]	[pleɪn]	.
“	**I**	**couldn't**	**see**	**it**	**before**	**—**	**and**	**now**	**it's**	**so**	**plain**	**.**
“	我	不能	看	它	前	—	和	现在	它是	所以	清楚的	.

“我以前看不到——现在却看得如此清楚。”

[ai]	[dʒʌst]	[fiːl]	[ˌaɪ 'tiː]	.
I	**just**	**FEEL**	**it**	**.**
我	只是	感觉	它	.

我只是有这种感觉。

[gɒd]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[gɒd]	[ɒv; əv]	[lʌv]	.
God	**IS**	**a**	**God**	**of**	**love**	**.**
上帝	是	一个	上帝	的	爱	.

上帝是爱的上帝。

[hiː; hi]	[kæn; kən]	[fə'gɪv]	['enibɒdi]	—	['iːv(ə)n]	[ˌem 'iː]	—	['iːv(ə)n]	[ˌem 'iː] .
He	**can**	**forgive**	**anybody**	**—**	**even**	**me**	**—**	**even**	**me** **.**
他	能	原谅	任何人	—	甚至	我	—	甚至	我 .

他可以原谅任何人——甚至包括我——包括我。

[hiː; hi]	[nəʊz]	[ɔːl]	[ə'baʊt]	[ˌaɪ 'tiː]	.
He	**knows**	**all**	**about**	**it**	**.**
他	知道	全部	关于	它	.

他对此了如指掌。

[ai]	[eɪnt]	[skɪrd]	['eni]	[mɔː(r)]	.
I	**ain't**	**skeered**	**any**	**more**	**.**
我	不是	惊恐	任何	更多的	.

我不再害怕了。

[hiː; hi]	[dʒʌst]	[lʌvz]	[ˌem 'iː]	[ænd; ənd]	[fə'giv]	[ˌem 'iː]	[æz; əz]	[aɪ'd]	[hæv; həv]	[lʌvd]	[ænd; ənd]	[fə'givn]
He	**just**	**loves**	**me**	**and**	**forgives**	**me**	**as**	**I'd**	**have**	**loved**	**and**	**forgiven**
他	只是	爱	我	和	原谅	我	作为	ID	有	喜爱	和	已原谅

[maɪ]	['beɪbi]	[ɪf]	[ʃɪd]	[lɪvd; 'laɪvd]	,
my	**baby**	**if**	**she'd**	**lived**	**,**
我的	婴儿	如果	棚	居住地	,

他只是爱我，原谅我，就像如果我的孩子还活着，我也会爱她、原谅她一样。

[nəʊ]	['mætə(r)]	[haʊ]	[bæd]	[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	,	[ɔː(r)]	[wɒt]	[ʃiː; ʃi]	[dɪd] .
no	**matter**	**how**	**bad**	**she**	**was**	**,**	**or**	**what**	**she**	**did** **.**
不	事情	如何	坏的	她	曾是	,	或者	什么	她	做过 .

无论她有多坏，或者她做了什么。

[ðə; ði]	['mɪnɪstə(r)]	[təʊld]	[ˌem 'iː]	[ðæt]
The	**minister**	**told**	**me**	**that**
这	部长	讲述	我	那

部长告诉我，

[bʌt; bət]	[ai]	['kʊd(ə)nt]	[bɪ'liːv]	[ˌaɪ 'tiː]	.
but	**I**	**couldn't**	**believe**	**it**	**.**
但	我	不能	相信	它	.

但我简直不敢相信。

[ai] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] .
I KNOW it now .
我 知道 它 现在 .

我现在明白了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sent] [juː; jʊ][hɪə(r)][tuː; tə] - [naɪt] , [bɔɪ] ,
And He sent you here to - night , boy ,
和 他 发送 你 这里 到 - 夜晚 , 男生 ,

孩子，祂今晚派你来到这里。

[tuː; tə] [tel] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˌem ˈiː][ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [fiːl] [ˌaɪ ˈtiː] .
to tell it to me in a way that I could feel it .
到 告诉 它 到 我 在 一个 方式 那 我 可以 感觉 它 .

用我能感受到的方式告诉我。

” [neɪˈəʊmi] [klɑːk] [daɪd] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [dɔːn] [keɪm] [ʌp] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [siː] .
” Naomi Clark died just as the dawn came up over the sea .
” 娜奥米 克拉克 死亡 只是 作为 这 黎明 来了 向上 超过 这 海 .

“娜奥米·克拉克去世时，黎明刚刚从海上升起。”

[ˈmɪstə(r)] . [ˈlenəd] [rəʊz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ˈbedsaɪd] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði]
Mr . Leonard rose from his watch at her bedside and went to the
先生 . 伦纳德 玫瑰 从 他的 手表 在 她 床头 和 去 到 这
[dɔː(r)] .
door .
门 .

伦纳德先生从床边的怀表旁起身，走向门口。

[bɪˈfɔː(r)] [hɪm] [spred] [ðə; ði] [ˈhɑːbə(r)] , [greɪ] [ænd; ənd] [ɒˈstɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] [feɪnt] [lait] ,
Before him spread the harbour , gray and austere in the faint light ,
前 他 传播 这 港口 , 灰色的 和 简朴 在 这 头晕的 光 ,

在他面前展开的是一片港湾，在昏暗的光线下显得灰暗而萧瑟。

[bʌt; bət][əˈfɑː(r)] [aʊt] [ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [ˈrendɪŋ] [əˈsʌndə(r)][ðə; ði] [mɪlk] - [waɪt] [mɪsts] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]
but afar out the sun was rending asunder the milk - white mists in which the
但 远方 出去 这 太阳 曾是 渲染 分离 这 牛奶 - 白色的 薄雾 在 哪个 这
[siː] [wɒz; wəz] [sˈkɑːft] ,
sea was scarfed ,
海 曾是 围巾 ,

但远处，太阳正撕裂笼罩着大海的乳白色薄雾。

[ænd; ənd][ˈʌndə(r)][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈvɜːdʒɪn] [gləʊ] [ɒv; əv] [ˈspɑːklɪŋ] [ˈwɔːtə(r)] .
and under it was a virgin glow of sparkling water .
和 在下面 它 曾是 一个 处女 辉光 的 闪闪发光 水 .

下面是一片晶莹剔透、波光粼粼的纯净水面。

[ðə; ði][fɜː(r)] [triːz] [ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [muːvd] [ˈsɒftli] [ænd; ənd] [ˈwɪspəd] [təˈgeðə(r)] .
The fir trees on the point moved softly and whispered together .
这 冷杉 树木 在 这 观点 已搬 轻轻 和 低声说道 一起 .

岬角上的杉树轻轻摇曳，仿佛在低语。

[ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [sæŋ] [ɒv; əv] [sprɪŋ] [ænd; ənd] [ˌrezəˈrekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [laɪf] ;
The whole world sang of spring and resurrection and life ;
这 所有的 世界 唱 的 春天 和 复活 和 生活 ;

全世界都在歌颂春天、复活和生命；

[ænd; ənd][bɪˈhaɪnd][hɪm][neɪˈəʊmi] [klɑrks] [ded] [feɪs] [tʊk] [ɒn][ðə; ði] [piːs] [ðæt] [ˈpɑːsɪz] [ˌʌndəˈstændɪŋ]
and behind him Naomi Clark's dead face took on the peace that passes understanding
和 在后面 他 娜奥米 克拉克的 死的 脸 采取 在 这 和平 那 通过 理解
.
.
.

在他身后，娜奥米·克拉克的遗体脸上呈现出一种超越理解的平静。

[ðə; ði][əʊld]['mɪnɪstə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['grænsʌn] [wɔːkt] [həʊm] [tə'geðə(r)] [ɪn][ə; eɪ] ['saɪləns] [ðæt] ['naɪðə(r)] [wɪʃt] [tuː; tə] [breɪk] .
The old minister and his grandson walked home together in a silence that neither wished to break .
这 老的 部长 和 他的 孙子 步行 家 一起 在 一个 沉默 那 两者都不 希望 到 休息 .

老牧师和他的孙子默默地走回家，谁也不想打破这沉默。

['dʒænət] ['ændruːz] [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [gʊd] ['skəʊldɪŋ] [ænd; ənd][æn; ən] ['eksələnt] ['brekfəst] .
Janet Andrews gave them a good scolding and an excellent breakfast .
珍妮特 安德鲁斯 给予 他们 一个 好的 责骂 和 一个 出色的 早餐 .

珍妮特·安德鲁斯狠狠地训斥了他们一顿，并为他们准备了丰盛的早餐。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['ɔːdəd] [ðem; ðəm][bəuθ][tuː; tə][bed] ; [bʌt; bət]['mɪstə(r)] . ['lenəd] , ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [sed] :
Then she ordered them both to bed ; but Mr . Leonard , smiling at her , said :
然后 她 订购 他们 两个都 到 床 ; 但 先生 . 伦纳德 , 微笑 在 她 , 说 :

然后她命令他们俩上床睡觉；但伦纳德先生笑着对她说：

“ ['prez(ə)ntlɪ] , ['dʒænət] , ['prez(ə)ntlɪ] .
“ Presently , Janet , presently .
“ 目前 , 珍妮特 , 目前 .

“目前，珍妮特，目前。

[bʌt; bət] [naʊ] , [teɪk] [ðɪs] [kiː] , [gəʊ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [blæk] [tʃest] [ɪn][ðə; ði] ['gærət] ,
But now , take this key , go up to the black chest in the garret ,
但 现在 , 拿 这 钥匙 , 去 向上 到 这 黑色的 胸部 在 这 阁楼 ,

现在，拿着这把钥匙，去阁楼里的黑色箱子那里。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [wɒt] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðeə(r)] .
and bring me what you will find there .
和 带来 我 什么 你 将要 寻找 那里 .

把你在那里找到的东西带给我。

” [wen] ['dʒænət][hæd; həd] [gɒn] , [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] ['fiːlɪks] .
” When Janet had gone , he turned to Felix .
” 什么时候 珍妮特 有 已消失 , 他 转向 到 菲利克斯 .

“珍妮特走后，他转向费利克斯。”

“ ['fiːlɪks] , [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] ['stʌdi] ['mjuːzɪk][æz; əz][jɔː(r); jə(r)][laɪf] - [wɜːk] ?
“ Felix , would you like to study music as your life - work ?
“ 菲利克斯 , 会 你 喜欢 到 学习 音乐 作为 你的 生活 - 工作 ?

“费利克斯，你愿意把音乐作为你毕生的事业吗？”

” ['fiːlɪks] [lʊkt] [ʌp] , [wɪð] [ə; eɪ] [træns'fɪgərɪŋ] [flʌʃ] [ɒn][hɪz; ɪz][wɒn] [feɪs] .
” Felix looked up , with a transfiguring flush on his wan face .
” 菲利克斯 看起来 向上 , 和 一个 变形 冲洗 在 他的 万 脸 .

菲利克斯抬起头，苍白的脸上泛起了一抹异样的红晕。

“ [əʊ] , ['grænfɑːðə(r)] !
“ Oh , grandfather !
“ 哦 , 祖父 !

“哦，爷爷！

[əʊ] , ['grænfɑːðə(r)] ! ”
Oh , grandfather ! ”
哦 , 祖父 ! ”

哦，爷爷！

“ [juː; jʊ] [meɪ] [duː; də][səʊ] , [maɪ] [tʃaɪld] .
“ You may do so , my child .
“ 你 可能 做 所以 , 我的 孩子 .

“你可以这样做，我的孩子。”

['ɑːftə(r)] [ðɪs] [naɪt] [ai][deə(r)][nɒt]['hɪndə(r)][juː; jʊ] .
After this night I dare not hinder you .
后 这 夜晚 我 敢 不是 阻碍 你 .

今夜过后，我不敢再阻拦你了。

[gəʊ] [wɪð] [maɪ] ['blesɪŋ] , [ænd; ənd] [meɪ] [gɒd] [gaɪd] [ænd; ənd] [kiːp] [juː; jʊ] ,
Go with my blessing , and may God guide and keep you ,
去 和 我的 祝福 , 和 可能 上帝 指导 和 保持 你 ,

带着我的祝福去吧，愿上帝指引你，保佑你。

[ænd; ənd] [meɪk] [juː; jʊ] [strɒŋ] [tuː; tə][duː; də][hɪz; ɪz] [wɜːk] [ænd; ənd] [tel] [hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] [tuː; tə]
and make you strong to do His work and tell His message to
和 制作 你 强的 到 做 他的 工作 和 告诉 他的 信息 到
[hjuː'mænəti][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ə'pɔɪntɪd] [wei] .
humanity in your own appointed way .
人类 在 你的 自己的 任命 方式 .

并使你坚强，能够完成祂的工作，并以你自己的方式将祂的信息传达给人类。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ðə; ði] [wei] [ai] [dɪ'zaɪəd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] — [bʌt; bət][ai] [siː] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [mɪ'steɪkən] .
It is not the way I desired for you — but I see that I was mistaken .
它 是 不是 这 方式 我 想要的 为了 你 — 但 我 看 那 我 曾是 错误 .

这并非我希望你走的路——但我知道我错了。

[əʊld]['eɪbəl] [spəʊk] ['truːli] [wen] [hiː; hi] [sed] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kraɪst] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][ˌvaɪə'lɪn][æz; əz] [wel]
Old Abel spoke truly when he said there was a Christ in your violin as well
老的 亚伯 辐 真的 什么时候 他 说 那里 曾是 一个 基督 在 你的 小提琴 作为 出色地
[æz; əz][ə; eɪ]['dev(ə)l] .
as a devil .
作为 一个 魔鬼 .

老亚伯说得没错，你的小提琴里既有基督，也有魔鬼。

[ai] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [hiː; hi] [ment] [naʊ] .
I understand what he meant now .
我 理解 什么 他 意思是 现在 .

我现在明白他的意思了。

” [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [miːt] ['dʒænət] , [huː] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['stʌdi] [wɪð] [ə; eɪ][ˌvaɪə'lɪn] .
” He turned to meet Janet , who came into the study with a violin .
” 他 转向 到 见面 珍妮特 , WHO 来了 进入 这 学习 和 一个 小提琴 .

他转身去迎接珍妮特，珍妮特抱着一把小提琴走进了书房。

['fiːlɪksɪz] [hɑːt] [θrɔb] ; [hiː; hi] ['rekəg'naɪzd] [ˌaɪ 'tiː] .
Felix's heart throbbed ; he recognized it .
菲利克斯的 心 悸动 ; 他 认可 它 .

费利克斯的心怦怦直跳；他认出了那是什么。

['mɪstə(r)] . ['lenəd] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm]['dʒænət][ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] .
Mr . Leonard took it from Janet and held it out to the boy .
先生 . 伦纳德 采取 它 从 珍妮特 和 握住 它 出去 到 这 男生 .

伦纳德先生从珍妮特手中接过东西，递给了男孩。

“ [ðɪs] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] [ˌvaɪə'lɪn] , ['fiːlɪks] .
“ This is your father's violin , Felix .
“ 这 是 你的 父亲的 小提琴 , 菲利克斯 .

“这是你父亲的小提琴，费利克斯。”

[siː] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [juː; jʊ][ˈnevə(r)] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)][ˈmjuːzɪk][ðə; ði] [ˈsɜːvənt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈpaʊə(r)][ɒv; əv]
See to it that you never make your music the servant of the power of
看 到 它 那 你 绝不 制作 你的 音乐 这 仆人 的 这 力量 的
[ˈiːv(ə)l] — [ˈnevə(r)] [dɪˈbeɪs] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [ʌnˈwɜːðɪ] [endz] .
evil — never debase it to unworthy ends .
邪恶的 — 绝不 贬值 它 到 不配 结束 .

务必确保你的音乐永远不要成为邪恶势力的工具——永远不要将其贬低到不光彩的地步。

[fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [rɪˌspɒnsəˈbɪləti] [ɪz][æz; əz][jɔː(r); jə(r)][ɡɪft] , [ænd; ənd] [ɡɒd] [wɪl] [ɪɡˈzækt][ðə; ði]
For your responsibility is as your gift , and God will exact the
为了 你的 责任 是 作为 你的 礼物 , 和 上帝 将要 精确的 这
[əˈkaʊntɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][frɒm; frəm][juː; jʊ] .
accounting of it from you .
会计 的 它 从 你 .

因为你的责任是你所得到的恩赐，上帝必向你追究责任。

[spiːk] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [tʌŋ] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː] , [wɪð] [truːθ] [ænd; ənd] [sɪnˈserəti] ;
Speak to the world in your own tongue through it , with truth and sincerity ;
说话 到 这 世界 在 你的 自己的 舌头 通过 它 , 和 真相 和 诚意 ;

用你自己的语言，真诚地、坦率地向世界说话；

[ænd; ənd][ɔːl][ai][hæv; həv] [həʊpt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [əˈbʌndəntli] [fʊlˈfɪld] .
and all I have hoped for you will be abundantly fulfilled .
和 全部 我 有 希望 为了 你 将要 是 大量 已完成 .

我所期盼你的一切都将圆满实现。

” [ˌaɪ ˈviː] .
” IV .
” 第四 .

“IV.

[ˈlɪt(ə)l] [ˈdʒɑːsəlɪn]
Little Joscelyn
小的 乔斯林

小乔斯林

“ [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsɪmpli] [ˈɪz(ə)nt][tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ɒv; əv] , [ˈɑːnti] [næn] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈwɪljəm] [ˈmɒrɪs(ə)n]
“ It simply isn't to be thought of , Aunty Nan , ” said Mrs . William Morrison
“ 它 简单地 不是 到 是 想法 的 , 阿姨 楠 , ” 说 太太 . 威廉 莫里森
[dɪˈsaɪsɪvli] .
decisively .
果断地 .

“这根本不可能，楠姨，”威廉·莫里森夫人斩钉截铁地说。

[ˈmɪsɪz] . [ˈwɪljəm] [ˈmɒrɪs(ə)n] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [ˈɔːlweɪz] [spiːk] [dɪˈsaɪsɪvli] .
Mrs . William Morrison was one of those people who always speak decisively .
太太 . 威廉 莫里森 曾是 一 的 那些 人们 WHO 总是 说话 果断地 .

威廉·莫里森夫人就是那种说话总是斩钉截铁的人。

[ɪf] [ðeɪ] [ˈmɪəli] [əˈnaʊns] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈɡəʊɪŋ][tuː; tə] [piːl] [ðə; ði] [pəˈteɪtəʊz] [fɔː(r); fə(r)] [ˈdɪnə(r)]
If they merely announce that they are going to peel the potatoes for dinner
如果 他们 仅仅 宣布 那 他们 是 去 到 果皮 这 土豆 为了 晚餐
[ðeə(r)] [ˈhɪərə(r)] [ˈriːəlaɪz] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][ˈpɒsəb(ə)l] [ɪˈskeɪp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pəˈteɪtəʊz] .
their hearers realize that there is no possible escape for the potatoes .
他们的 听众 意识到 那 那里 是 不 可能的 逃脱 为了 这 土豆 .

如果他们只是宣布他们要削土豆做晚餐，听众就会意识到土豆是逃不掉了。

[mɔːrˈəʊvə(r)] , [ðiːz] [ˈpiːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [ˈɔːlweɪz] [ˈɡɪv(ə)n][ðeə(r)] [fʊl] [ˈtaɪt(ə)l][baɪ] [ˈevribɒdi] .
Moreover , these people are always given their full title by everybody .
而且 , 这些 人们 是 总是 给定 他们的 满的 标题 经过 大家 .

此外，这些人总是被所有人称呼全称。

['wɪljəm] ['mɒrɪs(ə)n] [wɒz; wəz] [kɔːld] ['bɪli] ['ɒf(tə)n] [ðæn; ðən] [nɒt] ; [bʌt] , [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ɑːskt]
William Morrison was called Billy oftener than not ; but , if you had asked
威廉 莫里森 曾是 称为 比利 更频繁 比 不是 ; 但 , 如果 你 有 问
[fɔː(r); fə(r)] ['mɪsɪz] . ['bɪli] ['mɒrɪs(ə)n] ,
for Mrs . Billy Morrison ,
为了 太太 . 比利 莫里森 ,

威廉·莫里森通常被称为比利；但是，如果你问的是比利·莫里森夫人，

['nəʊbədi] [ɪn] [ˌævən'liː] [wʊd] [hæv; həv] [nəʊn] [wɒt] [juː; jʊ] [ment] [æt; ət] [fɜːst] [ges] .
nobody in Avonlea would have known what you meant at first guess .
无人 在 阿冯利 会 有 已知 什么 你 意思是 在 第一的 猜测 .

在阿冯利，没有人会一开始就明白你的意思。

“ [juː; jʊ] [mʌst; məst] [siː] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] , ['ɑːnti] , ” [went] [ɒn] ['mɪsɪz] . ['wɪljəm] ,
“ You must see that for yourself , Aunty , ” went on Mrs . William ,
“ 你 必须 看 那 为了 你自己 , 阿姨 , ” 去 在 太太 . 威廉 ,

“您一定要亲眼看看，姨妈，”威廉太太继续说道。

['hʌlɪŋ] ['strɔːb(ə)riz] ['nɪmbli] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [lɑːdʒ] , [fɜːm] , [waɪt] ['fɪŋgəz] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] .
hulling strawberries nimbly with her large , firm , white fingers as she talked .
船体 草莓 敏捷地 和 她 大的 , 公司 , 白色的 手指 作为 她 谈话 .

她一边说话，一边用她那双又大又结实又白皙的手指灵巧地剥草莓蒂。

['mɪsɪz] . ['wɪljəm] ['ɔːlweɪz] [ɪm'pruːvd] ['evri] ['ʃaɪnɪŋ] ['məʊmənt] .
Mrs . William always improved every shining moment .
太太 . 威廉 总是 改进 每一个 灼灼 片刻 .

威廉夫人总是能让每一个闪耀的时刻更加完美。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ten] [maɪlz] [tuː; tə] ['kenzɪŋtən] , [ænd; ənd] [dʒʌst] [θɪŋk] [haʊ] [leɪt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['getɪŋ]
“ It is ten miles to Kensington , and just think how late you would be getting
“ 它 是 十 英里 到 肯辛顿 , 和 只是 思考 如何 晚的 你 会 是 获得
[bæk] .
back .
后退 .

“到肯辛顿有十英里，想想你回去会有多晚吧。”

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['eɪb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [draɪv] .
You are not able for such a drive .
你 是 不是 有能力的 为了 这样的 一个 驾驶 .

您无法进行此类驾驶。

[juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [get] ['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [mʌnθ] .
You wouldn't get over it for a month .
你 不会 得到 超过 它 为了 一个 月 .

你一个月都缓不过来。

[juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [strɒŋ] [ðɪs] ['sʌmə(r)] .
You know you are anything but strong this summer .
你 知道 你 是 任何事物 但 强的 这 夏天 .

你知道你今年夏天一点也不强壮。

” ['ɑːnti] [næn] [saɪd] , [ænd; ənd] ['pætɪd] [ðə; ði] ['taɪni] , ['fɜːri] ,
” Aunty Nan sighed , and patted the tiny , furry ,
” 阿姨 楠 叹了口气 , 和 轻拍 这 微小的 , 毛茸茸的 ,

“楠阿姨叹了口气，拍了拍那只毛茸茸的小家伙，

[greɪ] ['mɔːs(ə)l] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kɪt(ə)n] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [læp] [wɪð] [tremblɪŋ] ['fɪŋgəz] .
gray morsel of a kitten in her lap with trembling fingers .
灰色的 小块 的 一个 小猫 在 她 膝 和 发抖 手指 .

她腿上抱着一只灰色的小猫，手指颤抖。

[ʃiː; ʃi] [njuː] , ['betə(r)] [ðæn; ðən] ['eniwʌn] [els] [kʊd; kəd] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [strɒŋ] [ðæt]
She knew , better than anyone else could know it , that she was not strong that
她 知道 , 更好的 比 任何人 别的 可以 知道 它 , 那 她 曾是 不是 强的 那
['sʌmə(r)] .
summer .
夏天 .

她比任何人都清楚，那个夏天她并不坚强。

[ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['siːkrət] [səʊl] , ['ɑːnti] [næn] ,
In her secret soul , Aunty Nan ,
在 她 秘密 灵魂 , 阿姨 楠 ,

在楠阿姨内心深处，

[swiːt] [ænd; ənd] [freɪl] [ænd; ənd] ['tɪmɪd] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['bɜːd(ə)n] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['sev(ə)nti] [j'iəz] ,
sweet and frail and timid under the burden of her seventy years ,
甜的 和 脆弱 和 胆小 在下面 这 负担 的 她 七十 年 ,

她温柔、柔弱、胆怯，被七十岁的年纪压得喘不过气来。

[felt] [wɪð] [mɪ'stɪəriəs] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['presiəns] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [hɜː(r); hə(r)] [lɑːst]
felt with mysterious unmistakable prescience that it was to be her last
毛毡 和 神秘 毋庸置疑 预知 那 它 曾是 到 是 她 最后的
['sʌmə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [gʌl] [pɔɪnt] [fɑːm] .
summer at the Gull Point Farm .
夏天 在 这 鸥 观点 农场 .

她有一种神秘而又确凿的预感，觉得这将是她在海鸥角农场度过的最后一个夏天。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ðə; ði] [mɔː(r)] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] [tuː; tə] [hɪə(r)] ['lɪt(ə)l] ['dʒɑːsəlɪn] [sɪŋ]
But that was only the more reason why she should go to hear little Joscelyn sing
但 那 曾是 仅有的 这 更多的 原因 为什么 她 应该 去 到 听到 小的 乔斯林 唱歌
;
;
;

但这反而让她更有理由去听小乔斯林唱歌了；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)] [hæv; həv] [ə'nʌðə(r)] [tʃɑːns] .
she would never have another chance .
她 会 绝不 有 其他 机会 .

她再也没有机会了。

[ænd; ənd] [əʊ] , [tuː; tə] [hɪə(r)] ['lɪt(ə)l] ['dʒɑːsəlɪn] [sɪŋ] [dʒʌst] [wʌns] — ['dʒɑːsəlɪn] ,
And oh , to hear little Joscelyn sing just once — Joscelyn ,
和 哦 , 到 听到 小的 乔斯林 唱歌 只是 一次 — 乔斯林 ,

哦，真想听小乔斯林唱一声歌——乔斯林，

[huːz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [di'lait] [θ'aʊzəndz] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [bɪg] [wɜːld] ,
whose voice was delighting thousands out in the big world ,
谁 嗓音 曾是 令人愉悦 数千 出去 在 这 大的 世界 ,

他的声音让世界各地成千上万的人感到愉悦，

[dʒʌst] [æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] [j'iəz] [gɒn] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [dɪ'laɪtɪd] ['ɑːnti] [næn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dwelə(r)z]
just as in the years gone by it had delighted Aunty Nan and the dwellers
只是 作为 在 这 年 已消失 经过 它 有 高兴极了 阿姨 楠 和 这 居民
[æt; ət] [ðə; ði] [gʌl] [pɔɪnt] [fɑːm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [həʊl] ['gəʊldən] ['sʌmə(r)] [wɪð] ['kærəlz] [æt; ət] [dɔːn]
at the Gull Point Farm for a whole golden summer with carols at dawn
在 这 鸥 观点 农场 为了 一个 所有的 金的 夏天 和 圣诞颂歌 在 黎明
[ænd; ənd] [dʌsk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [əʊld] [pleɪs] !
and dusk about the old place !
和 黄昏 关于 这 老的 地方 !

就像往年一样，整个金色的夏天，每天清晨和黄昏，老家都会响起颂歌，让楠姨和海鸥角农场的居民们无比开心！

“ [əʊ] , [ai] [nəʊ] [aɪm] [nɒt] ['veri] [strɒŋ] , ['mærɪə] . ” [sed] ['ɑːnti] [næn] ['pliːdɪŋli] ,
“ Oh , I know I'm not very strong , Maria . ” said Aunty Nan pleadingly ,
“ 哦 , 我 知道 我是 不是 非常 强的 , 玛丽亚 . ” 说 阿姨 楠 恳求地 ,

“哦，我知道我力气不大，玛丽亚。”楠阿姨恳求道。

“ [bʌt; bət] [ai] [ˌeɪ 'em] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .
“ but I am strong enough for that .
“ 但 我 是 强的 足够的 为了 那 .

但我有足够的能力做到这一点。

[ɪn'diːd] [ai] [ˌeɪ 'em] .
Indeed I am .
的确 我 是 .

的确如此。

[ai] [kʊd; kəd] [steɪ] [æt; ət] ['kenzɪŋtən] ['əʊvə(r)] [naɪt] [wɪð] ['dʒɔːrdʒɪz] [fəʊks] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,
I could stay at Kensington over night with George's folks , you know ,
我 可以 停留 在 肯辛顿 超过 夜晚 和 乔治的 各位 , 你 知道 ,

我可以去肯辛顿，和乔治的父母一起住一晚，你知道的。

[ænd; ənd] [səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] ['taɪə(r)] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] .
and so it wouldn't tire me much .
和 所以 它 不会 胎 我 很多 .

所以不会让我感到太累。

[ai] [duː; də] [səʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [hɪə(r)] ['dʒɑːsəlɪn] [sɪŋ] .
I do so want to hear Joscelyn sing .
我 做 所以 想 到 听到 乔斯林 唱歌 .

我真的很想听乔斯林唱歌。

[əʊ] , [haʊ] [ai] [lʌv] ['lɪt(ə)l] ['dʒɑːsəlɪn] . ”
Oh , how I love little Joscelyn . ”
哦 , 如何 我 爱 小的 乔斯林 . ”

我多么喜欢小乔斯琳啊！

“ [ˌaɪ 'tiː] ['pɑːsɪz] [maɪ] [ˌʌndə'stændɪŋ] , [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] ['hæŋkə(r)] ['ɑːftə(r)] [ðæt] [tʃaɪld] , ” [kraɪd] ['mɪsɪz] .
“ It passes my understanding , the way you hanker after that child , ” cried Mrs .
“ 它 通过 我的 理解 , 这 方式 你 渴望 后 那 孩子 , ” 哭 太太 .
['wɪljəm] [ɪm'peɪʃntli] .
William impatiently .
威廉 不耐烦地 .

“我实在无法理解你为什么如此渴望那个孩子，”威廉太太不耐烦地喊道。

“ [waɪ] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['streɪndʒə(r)] [tuː; tə] [juː; jʊ] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [hɪə(r)] ,
“ Why , she was a perfect stranger to you when she came here ,
“ 为什么 , 她 曾是 一个 完美的 陌生人 到 你 什么时候 她 来了 这里 ,

“她来的时候，你对她来说完全是个陌生人啊。”

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [hɪə(r)] ['əʊnli] [wʌn] ['sʌmə(r)] ! ”
and she was here only one summer ! ”
和 她 曾是 这里 仅有的 一 夏天 ! ”

她只在这里待了一个夏天！

“ [bʌt; bət] [əʊ] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sʌmə(r)] ! ” [sed] ['ɑːnti] [næn] ['sɒftli] .
“ But oh , such a summer ! ” said Aunty Nan softly .
“ 但 哦 , 这样的 一个 夏天 ! ” 说 阿姨 楠 轻轻 .

“哎呀，真是个美好的夏天啊！”楠阿姨轻声说道。

“ [wiː; wi] [ɔːl] [lʌvd] ['lɪt(ə)l] ['dʒɑːsəlɪn] .
“ We all loved little Joscelyn .
“ 我们 全部 喜爱 小的 乔斯林 .

“我们都非常喜欢小乔斯林。”

[ʃiː; ʃi][dʒʌst] [siːmd] [laɪk] [wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] .
She just seemed like one of our own .
她 只是 似乎 喜欢 一 的 我们的 自己的 .

她看起来就像我们自己人一样。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][gɑːdz] ['tʃɪldrən] , ['kæriɪŋ] [lʌv] [wɪð] [ðem; ðəm] ['evriweə(r)] .
She was one of God's children , carrying love with them everywhere .
她 曾是 一 的 神的 孩子们 , 携带 爱 和 他们 到处 .

她是上帝的孩子，走到哪里都带着爱。

[ɪn][sʌm; səm] [weɪz] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [æn] ['ʃɜːli] [ðə; ði] ['kʌθbəːt] [hæv; həv][gɒt] [ʌp] [ðeə(r)][æt; ət] [griːn] ['geɪbl] [rɪ'maɪndz][ˌem 'iː][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,
In some ways that little Anne Shirley the Cuthberts have got up there at Green Gables reminds me of her ,
在 一些 方式 那 小的 安妮 雪莉 这 卡斯伯特 有 得到 向上 那里 在 绿色的 山墙 提醒 我 的 她 ,

在某些方面，卡斯伯特一家在绿山墙小屋里养的小安妮·雪莉让我想起了她。

[ðəʊ] [ɪn]['ʌðə(r)] [weɪz] ['ðer] [nɒt][ə; eɪ][bɪt] [ə'laɪk] .
though in other ways they're not a bit alike .
尽管 在 其他 方式 它们是 不是 一个 少量 同样 .

虽然在其他方面它们却截然不同。

['dʒɑːsəlɪn][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːti] . ”
Joscelyn was a beauty . ”
乔斯林 曾是 一个 美丽 . ”

乔斯琳是个美人。

“ [wel] , [ðæt] ['ʃɜːli] ['snɪpɪt] ['sɜːt(ə)nli] ['ɪz(ə)nt] [ðæt] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['wɪljəm] [sɑː'kæstɪkli] .
“ Well , that Shirley snippet certainly isn't that , ” said Mrs . William sarcastically .
“ 出色地 , 那 雪莉 片段 当然 不是 那 , ” 说 太太 . 威廉 讽刺地 .

“嗯，雪莉那段话肯定不是那样的，”威廉太太讽刺地说。

“ [ænd; ənd] [ɪf] - [tʌŋ] [wɒz; wəz][wʌn] [θɜːd] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [æn] ['ʃɜːrliz] [ðə; ði] ['wʌndə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː][ɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [tɔːk] [juː; jʊ][ɔːl][tuː; tə] [deθ] [aʊt] [ɒv; əv][hænd] . ”
“ And if Joscelyn's tongue was one third as long as Anne Shirley's the wonder to me is that she didn't talk you all to death out of hand . ”
“ 和 如果 - 舌头 曾是 一 第三 作为 长的 作为 安妮 雪莉的 这 想知道 到 我 是 那 她 没有 讲话 你 全部 到 死亡 出去 的 手 . ”

“如果乔斯林的舌头只有安妮·雪莉的三分之一长，那我真觉得不可思议，她怎么没把你们都说死呢？”

“ ['lɪt(ə)l] ['dʒɑːsəlɪn] ['wʌznt] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['tɔːkə(r)] , ” [sed] ['ɑːnti] [næn] ['driːmɪli] .
“ Little Joscelyn wasn't much of a talker , ” said Aunty Nan dreamily .
“ 小的 乔斯林 不是 很多 的 一个 健谈者 , ” 说 阿姨 楠 梦幻般地 .

“小乔斯林不太爱说话，”南阿姨梦呓般地说。

“ [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ]['kwaɪət] [tʃaɪld] .
“ She was kind of a quiet child .
“ 她 曾是 种类 的 一个 安静的 孩子 .

“她小时候性格比较内向。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [seɪ] .
But you remember what she did say .
但 你 记住 什么 她 做过 说 .

但你还记得她说过的话。

[ænd; ənd] [aɪv] ['nevə(r)] [fə'gɒtn] ['lɪt(ə)l]['dʒɑːsəlɪn] .
And I've never forgotten little Joscelyn .
和 我已经 绝不 被遗忘的 小的 乔斯林 .

我从未忘记过小乔斯林。

” ['mɪsɪz] . ['wɪljəm] [ʃrʌg] [hɜː(r); hə(r)] [plʌmp] , ['ʃeɪpli] ['ʃəuldəz] .
” Mrs . William shrugged her plump , shapely shoulders .
” 太太 . 威廉 耸了耸肩 她 丰满 , 优美 肩膀 .

威廉夫人耸了耸她丰满匀称的肩膀。

“ [wel] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] [ə'gəʊ] , ['ɑːnti] [næn] , [ænd; ənd]['dʒɑːsəlɪn] [kænt] [biː; bi] ['veri] -
“ Well , it was fifteen years ago , Aunty Nan , and Joscelyn can't be very '
“ 出色地 , 它 曾是 十五 年 前 , 阿姨 楠 , 和 乔斯林 不能 是 非常 -
['lɪt(ə)l] - [naʊ] .
little ' now .
小的 - 现在 .

“嗯，那是十五年前的事了，南阿姨，乔斯林现在肯定不算‘小’了。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['feɪməs] ['wʊmən] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [fə'gɒtn] [ɔːl] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ,
She is a famous woman , and she has forgotten all about you ,
她 是 一个 著名的 女士 , 和 她 有 被遗忘的 全部 关于 你 ,

她是个名人，她已经把你忘得一干二净了。

[juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi][ʃʊə(r)][ɒv; əv] [ðæt] . ”
you can be sure of that . ”
你 能 是 当然 的 那 . ”

这一点你可以确信。

“ ['dʒɑːsəlɪn] ['wʌznt] [ðə; ði][kaɪnd] [ðæt] [fə'gɛt] , ” [sed] ['ɑːnti] [næn] ['lɔɪəli] .
“ Joscelyn wasn't the kind that forgets , ” said Aunty Nan loyally .
“ 乔斯林 不是 这 种类 那 忘记了 , ” 说 阿姨 楠 忠诚地 .

“乔斯琳不是那种会忘记事情的人,”楠阿姨忠诚地说。

“ [ænd; ənd] , ['eniweɪ] , [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz] , [ai] ['hævnt] [fə'gɒtn] [hɜː(r); hə(r)] .
“ And , anyway , the point is , I haven't forgotten HER .
“ 和 , 反正 , 这 观点 是 , 我 还没有 被遗忘的 她 .

“总之，重点是，我没有忘记她。”

[əʊ] , ['mærɪə] , [aɪv] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [ænd; ənd] [j'iəz] [dʒʌst][tuː; tə][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [sɪŋ] [wʌns]
Oh , Maria , I've longed for years and years just to hear her sing once
哦 , 玛丽亚 , 我已经 渴望 为了 年 和 年 只是 到 听到 她 唱歌 一次
[mɔː(r)] .
more .
更多的 .

哦，玛丽亚，我渴望了好多年，就为了能再听她唱歌一次。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [ai][mʌst; məst][hɪə(r)][maɪ]['lɪt(ə)l]['dʒɑːsəlɪn] [sɪŋ] [wʌns] [ə'gen] [bɪ'fɔː(r)] [ai][daɪ] .
It seems as if I MUST hear my little Joscelyn sing once again before I die .
它 似乎 作为 如果 我 必须 听到 我的 小的 乔斯林 唱歌 一次 再次 前 我 死 .

看来在我死之前，我必须再听到我的小乔斯琳唱歌。

[aɪv] ['nevə(r)][hæd; həd][ðə; ði] [tʃɑːns] [bɪ'fɔː(r)] [ænd; ənd][ai]['nevə(r)] [wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
I've never had the chance before and I never will have it again .
我已经 绝不 有 这 机会 前 和 我 绝不 将要 有 它 再次 .

我以前从未有过这样的机会，以后也不会再有了。

[duː; də] [pliːz] [ɑːsk] ['wɪljəm] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['kenzɪŋtən] . ”
Do please ask William to take me to Kensington . ”
做 请 问 威廉 到 拿 我 到 肯辛顿 . ”

请威廉带我去肯辛顿。

“ [dɪə(r)][ˌem 'iː] , ['ɑːnti] [næn] , [ðɪs] [ɪz] ['riːəli] ['tʃaɪldɪʃ] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['wɪljəm] ,
“ Dear me , Aunty Nan , this is really childish , ” said Mrs . William ,
“ 亲爱的 我 , 阿姨 楠 , 这 是 真的 幼稚 , ” 说 太太 . 威廉 ,

“哎呀，楠阿姨，这真是太幼稚了,”威廉太太说。

[wɪsk] [hɜː(r); hə(r)] ['bəʊlfʊl] [ɒv; əv] ['beriz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pæntri] .
whisking her bowlful of berries into the pantry .
搅拌 她 满碗 的 浆果 进入 这 食品储藏室 .

她把那碗浆果扫进了食品储藏室。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [let] ['ʌðə(r)] [fəʊks] [biː; bi][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv] [wɒt] [ɪz] [best] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [naʊ] .
“ You must let other folks be the judge of what is best for you now .
“ 你 必须 让 其他 各位 是 这 法官 的 什么 是 最好的 为了 你 现在 .

“你应该让别人来判断什么对你来说才是最好的。”

[juː; jʊ] [ɑːrnt] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [draɪv] [tuː; tə] ['kenzɪŋtən] , [ænd; ənd] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ,
You aren't strong enough to drive to Kensington , and , even if you were ,
你 不是 强的 足够的 到 驾驶 到 肯辛顿 , 和 , 甚至 如果 你 是 ,

你没有足够的力气开车去肯辛顿，而且，即使你有，

[juː; jʊ] [nəʊ] [wel] [ɪ'nʌf] [ðæt] ['wɪljəm] ['kʊd(ə)nt] [gəʊ][tuː; tə] ['kenzɪŋtən] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [naɪt] .
you know well enough that William couldn't go to Kensington to - morrow night .
你 知道 出色地 足够的 那 威廉 不能 去 到 肯辛顿 到 - 明天 夜晚 .

你很清楚威廉明天晚上不可能去肯辛顿。

[hiː; hi][hæz; həz][gɒt][tuː; tə] [ə'tend] [ðæt] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['miːtɪŋ] [æt; ət] ['nuːˌbrɪdʒ] .
He has got to attend that political meeting at Newbridge .
他 有 得到 到 出席 那 政治的 会议 在 新桥 .

他必须去参加在纽布里奇举行的那场政治会议。

[ðeɪ] [kænt] [duː; də] [wɪ'ðaʊt] [hɪm] . ”
They can't do without him . ”
他们 不能 做 没有 他 . ”

他们离不开他。

“ ['dʒɔːdn] [kʊd; kəd] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['kenzɪŋtən] , ” ['pliːdɪd] ['ɑːnti] [næn] , [wɪð] ['veri] [ʌn'juːʒuəl]
“ Jordan could take me to Kensington , ” pleaded Aunty Nan , with very unusual
“ 约旦 可以 拿 我 到 肯辛顿 , ” 恳求 阿姨 楠 , 和 非常 异常
[pə'sɪstəns] .
persistence .
持久性 .

“乔丹可以带我去肯辛顿,”南姨妈用一种异乎寻常的坚持恳求道。

“ ['nɒns(ə)ns] !
“ Nonsense !
“ 废话 !

“废话！

[juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [gəʊ][tuː; tə] ['kenzɪŋtən] [wɪð] [ðə; ði]['haɪəd][mæn] .
You couldn't go to Kensington with the hired man .
你 不能 去 到 肯辛顿 和 这 雇用 男人 .

你不能和雇工一起去肯辛顿。

[naʊ] , ['ɑːnti] [næn] , [duː; də][biː; bi] ['riːznəbl] .
Now , Aunty Nan , do be reasonable .
现在 , 阿姨 楠 , 做 是 合理的 .

楠阿姨，您可要讲道理啊。

[ɑːrnt] ['wɪljəm] [ænd; ənd][ai][kaɪnd][tuː; tə][juː; jʊ] ?
Aren't William and I kind to you ?
不是 威廉 和 我 种类 到 你 ?

我和威廉对你是不是很好?

[dəʊnt][wiː; wi][duː; də] ['evriθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['kʌmfət] ? ”
Don't we do everything for your comfort ? ”
不 我们 做 一切 为了 你的 舒适 ? ”

我们所做的一切难道不都是为了让您感到舒适吗?

“ [jes] , [əʊ] , [jes] , ” [əd'mɪtɪd] ['ɑːnti] [næn] ['deprəkeɪtɪŋli] .
“ Yes , oh , yes , ” admitted Aunty Nan deprecatingly .
“ 是的 , 哦 , 是的 , ” 承认 阿姨 楠 贬义地 .

“是啊，哦，是啊，”楠阿姨自嘲地承认道。

“ [wel] , [ðen] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['gaɪdɪd] [baɪ]['aʊə(r)] [ə'pɪnjən] .
“ Well , then , you ought to be guided by our opinion .
“ 出色地 , 然后 , 你 应该 到 是 引导 经过 我们的 观点 .

“那么，你应该听取我们的意见。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][dʒʌst] [gɪv] [ʌp] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kenzɪŋtən] ['kɒnsət] , ['ɑːnti] ,
And you must just give up thinking about the Kensington concert , Aunty ,
和 你 必须 只是 给 向上 思维 关于 这 肯辛顿 音乐会 , 阿姨 ,

阿姨，您就别再想肯辛顿音乐会的事了。

[ænd; ənd] [nɒt] ['wʌri] [jɔː'self] [ænd; ənd][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [mɔː(r)] .
and not worry yourself and me about it any more .
和 不是 担心 你自己 和 我 关于 它 任何 更多的 .

你我都不必再为此事担心了。

[ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔː(r)] [fiːld] [naʊ] [tuː; tə][kɔːl] ['wɪljəm] [tuː; tə] [tiː] .
I am going down to the shore field now to call William to tea .
我 是 去 向下 到 这 支撑 场地 现在 到 称呼 威廉 到 茶 .

我现在要去岸边田野叫威廉来喝茶。

[dʒʌst] [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [ɒn][ðə; ði]['beɪbi][ɪn] [tʃɑːns] [hiː; hi] [weiks] [ʌp] ,
Just keep an eye on the baby in chance he wakes up ,
只是 保持 一个 眼睛 在 这 婴儿 在 机会 他 醒来 向上 ,

密切观察宝宝，以防他醒来。

[ænd; ənd] [siː] [ðæt] [ðə; ði] ['tiːpɒt] ['dʌznt] [bɔɪl] ['əʊvə(r)] .
and see that the teapot doesn't boil over .
和 看 那 这 茶壶 不 熬 超过 .

并确保茶壶里的水不会溢出来。

” ['mɪsɪz] . ['wɪljəm] [wɪsk] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
” Mrs . William whisked out of the kitchen ,
” 太太 . 威廉 搅拌 出去 的 这 厨房 ,

威廉太太迅速离开了厨房。

[prɪ'tendɪŋ] [nɒt][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [tɪəz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['fɔːlɪŋ] ['əʊvə(r)] ['ɑːnti] [nænz] ['wɪðəd] [pɪŋk]
pretending not to see the tears that were falling over Aunty Nan's withered pink
假装 不是 到 看 这 眼泪 那 是 坠落 超过 阿姨 奶奶的 干枯 粉色的
[tʃiːks] .
cheeks .
脸颊 .

假装没看见泪水顺着楠阿姨干瘪的粉红色脸颊滑落。

['ɑːnti] [næn][wɒz; wəz] ['riːəli] ['getɪŋ] ['veri] ['tʃaɪldɪʃ] , ['mɪsɪz] . ['wɪljəm] [rɪ'flektɪd] ,
Aunty Nan was really getting very childish , Mrs . William reflected ,
阿姨 楠 曾是 真的 获得 非常 幼稚 , 太太 . 威廉 反映 ,

威廉太太心想，南姨妈真是越来越幼稚了。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['mɑːtʃt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔː(r)] [fiːld] .
as she marched down to the shore field .
作为 她 行军 向下 到 这 支撑 场地 .

她径直走向岸边的田野。

[waɪ] , [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [naʊ] [ə'baʊt] ['evri] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] !
Why , she cried now about every little thing !
为什么 , 她 哭 现在 关于 每一个 小的 事物 !

她现在动不动就哭！

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['nəʊʃ(ə)n] — [tuː; tə] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði][əʊld] ['taɪməz] - ['kɒnsət] [æt; ət]

And such a notion — to want to go to the Old Timers ' concert at

和 这样的 一个 概念 — 到 想 到 去 到 这 老的 计时器 - 音乐会 在

['kenzɪŋtən] [ænd; ənd][biː; bi][səʊ][set][ɒn][ˌaɪ 'tiː] !

Kensington and be so set on it !

肯辛顿 和 是 所以 放 在 它 !

竟然有人如此执着地想去肯辛顿参加老前辈音乐会！

['riːəli] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [hɑːd] [tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [wɪmz] .

Really , it was hard to put up with her whims .

真的 , 它 曾是 难的 到 放 向上 和 她 心血来潮 .

她的任性妄为实在令人难以忍受。

['mɪsɪz] . ['wɪljəm] [saɪd] ['vɜːtʃuəsli] .

Mrs . William sighed virtuously .

太太 . 威廉 叹了口气 有德行 .

威廉夫人优雅地叹了口气。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['ɑːnti] [næn] , [ʃiː; ʃi][sæt] [ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd] [kraɪd] ['bɪtəli] ,

As for Aunty Nan , she sat alone in the kitchen , and cried bitterly ,

作为 为了 阿姨 楠 , 她 卫星 独自的 在 这 厨房 , 和 哭 苦涩地 ,

至于楠阿姨，她独自坐在厨房里，痛哭流涕。

[æz; əz]['əʊnli] ['ləʊnli] [əʊld][eɪdʒ][kæn; kən][kraɪ] .

as only lonely old age can cry .

作为 仅有的 孤独 老的 年龄 能 哭 .

只有孤独的老人才会哭泣。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [beə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][gəʊ][tuː; tə]

It seemed to her that she could not bear it , that she MUST go to

它 似乎 到 她 那 她 可以 不是 熊 它 , 那 她 必须 去 到

['kenzɪŋtən] .

Kensington .

肯辛顿 .

她觉得她无法忍受，她必须去肯辛顿。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] , [sɪns] ['mɪsɪz] . ['wɪljəm] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd]

But she knew that it was not to be , since Mrs . William had decided

但 她 知道 那 它 曾是 不是 到 是 , 自从 太太 . 威廉 有 决定

['ʌðəwaɪz] .

otherwise .

否则 .

但她知道这不可能，因为威廉太太另有决定。

['mɪsɪz] . ['wɪljəmz] [wɜːd] [wɒz; wəz] [lɔː] [æt; ət] [gʌl] [pɔɪnt] [fɑːm] .

Mrs . William's word was law at Gull Point Farm .

太太 . 威廉的 单词 曾是 法律 在 鸥 观点 农场 .

在鸥点农场，威廉太太的话就是法律。

" [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [maɪ][əʊld] ['ɑːnti] [næn] ? " [kraɪd] [ə; eɪ] ['hɑːti] [jʌŋ] [vɔɪs] [frɒm; frəm]

" What's the matter with my old Aunty Nan ? " cried a hearty young voice from

" 是什么 这 事情 和 我的 老的 阿姨 楠 ? " 哭 一个 爽朗 年轻的 嗓音 从

[ðə; ði] ['dɔːweɪ] .

the doorway .

这 门口 .

“我的老姨妈楠怎么了？”门口传来一个爽朗的年轻声音。

['dʒɔːdn] [sləʊn] [stʊd] [ðeə(r)] , [hɪz; ɪz] [raʊnd] ,

Jordan Sloane stood there , his round ,

约旦 斯隆 站立 那里 , 他的 圆形的 ,

乔丹·斯隆站在那里，他的回合，

['frekld] [feɪs] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] [ˌsɪmpə'θetɪk] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)]
freckled face looking as anxious and sympathetic as it was possible for
雀斑 脸 寻找 作为 焦虑的 和 交感神经 作为 它 曾是 可能的 为了
[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] [raʊnd] ,
such a very round ,
这样的 一个 非常 圆形的 ，

满是雀斑的脸庞，看起来既焦虑又富有同情心，尽管他的脸很圆。

['veri] ['frekld] [feɪs] [tuː; tə] [lʊk] .
very freckled face to look .
非常 雀斑 脸 到 看 .

脸上有很多雀斑。

['dʒɔːdn] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['mɔːrɪsənz] - ['haɪəd] [bɔɪ] [ðæt] ['sʌmə(r)] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['wəːʃip] ['ɑːnti]
Jordan was the Morrisons ' hired boy that summer , and he worshipped Aunty
约旦 曾是 这 莫里森 - 雇用 男生 那 夏天 , 和 他 崇拜 阿姨
[næn] .
Nan .
楠 .

那年夏天，乔丹是莫里森家雇的男孩，他非常崇拜南姨妈。

“ [əʊ] , ['dʒɔːdn] , ” [sɔb] ['ɑːnti] [næn] , [huː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə'bʌv] ['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['trʌb(ə)lz] [tuː; tə]
“ Oh , Jordan , ” sobbed Aunty Nan , who was not above telling her troubles to
“ 哦 , 约旦 , ” 啜泣 阿姨 楠 , WHO 曾是 不是 多于 讲述 她 麻烦 到
[ðə; ði]['haɪəd] [help] ,
the hired help ,
这 雇用 帮助 ,

“哦，乔丹，”南姨抽泣着说，她连自己的烦恼都跟雇来的佣人倾诉。

[ɔːl'ðəʊ] ['mɪsɪz] . ['wɪljəm] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ,
although Mrs . William thought she ought to be ,
虽然 太太 . 威廉 想法 她 应该 到 是 ,

虽然威廉太太认为她应该那样做，

“ [ai] [kænt] [gəʊ] [tuː; tə] ['kenzɪŋtən] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [naɪt] [tuː; tə][hɪə(r)]['lɪt(ə)l]['dʒɑːsəlɪn] [sɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]
“ I can't go to Kensington to - morrow night to hear little Joscelyn sing at the
“ 我 不能 去 到 肯辛顿 到 - 明天 夜晚 到 听到 小的 乔斯林 唱歌 在 这
[əʊld] ['taɪməz] - ['kɒnsət] .
Old Timers ' concert .
老的 计时器 - 音乐会 .

“我明天晚上不能去肯辛顿听小乔斯林在老前辈音乐会上唱歌了。”

['mærɪə] [sez] [ai] [kænt] . ”
Maria says I can't . ”
玛丽亚 说道 我 不能 . ”

玛丽亚说我不能。

“ [ðæts] [tuː] [bæd] , ” [sed] ['dʒɔːdn] .
“ That's too bad , ” said Jordan .
“ 那就是 也 坏的 , ” 说 约旦 .

“那太可惜了，”乔丹说。

“ [əʊld][kæt] , ” [hiː; hi] ['mʌtə] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [rɪ'triːtɪŋ] [ænd; ənd] [sə'riːnli] [ʌn'kɒnʃəs] ['mɪsɪz] .
“ Old cat , ” he muttered after the retreating and serenely unconscious Mrs .
“ 老的 猫 , ” 他 低声说道 后 这 撤退 和 平静地 无意识 太太 .
['wɪljəm] .
William .
威廉 .

“老猫，”他对着渐渐远去、安详昏迷不醒的威廉太太喃喃自语。

[ðen] [hiː; hi] [ʃæmbl] [ɪn][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði]['səʊfə] [bɪ'saɪd] ['ɑːnti] [næn] .
Then he shambled in and sat down on the sofa beside Aunty Nan .
然后 他 混乱 在 和 卫星 向下 在 这 沙发 旁 阿姨 楠 .

然后他蹒跚地走了进来，在楠阿姨旁边的沙发上坐了下来。

“ [ðeə(r)] , [ðeə(r)] , [doʊnt][kraɪ] , ” [hiː; hi] [sed] , ['pætɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [θɪn] ['lɪt(ə)l] ['ʃəʊldə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz][bɪg]
“ There , there , don't cry , ” he said , patting her thin little shoulder with his big
“ 那里 , 那里 , 不 哭 , ” 他 说 , 轻拍 她 薄的 小的 肩膀 和 他的 大的
, ['sʌnbɜːnd] [pɔː] .
, sunburned paw .
, 晒伤 爪子 .

“好了好了，别哭了，”他一边说着，一边用他那只晒得通红的大爪子轻轻拍着她瘦弱的小肩膀。

“ [jʊl] [meɪk] [jɔː'self] [sɪk] [ɪf] [juː; jʊ][gəʊ][ɒn] ['kraɪɪŋ] ,
“ You'll make yourself sick if you go on crying ,
“ 你会 制作 你自己 生病的 如果 你 去 在 哭泣 ,

“你再哭下去会生病的。”

[ænd; ənd][wiː; wi] [kænt] [get] [ə'lɒŋ] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ][æt; ət] [gʌl] [pɔɪnt] [fɑːm] .
and we can't get along without you at Gull Point Farm .
和 我们 不能 得到 沿着 没有 你 在 鸥 观点 农场 .

没有你，我们格尔角农场就寸步难行。

” ['ɑːnti] [næn] [smaɪld] ['wɒnli] .
” Aunty Nan smiled wanly .
” 阿姨 楠 微笑 微弱 .

楠阿姨勉强笑了笑。

“ [aɪm] [ə'freɪd] [jʊl] [suːn] [hæv; həv][tuː; tə] [get] [ɒn] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] , ['dʒɔːdn] .
“ I'm afraid you'll soon have to get on without me , Jordan .
“ 我是 害怕的 你会 很快 有 到 得到 在 没有 我 , 约旦 .

“恐怕你很快就得在没有我的情况下继续前进了，乔丹。”

[aɪm] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][hɪə(r)] ['veri] [lɒŋ] [naʊ] .
I'm not going to be here very long now .
我是 不是 去 到 是 这里 非常 长的 现在 .

我不会在这里待很久了。

[nəʊ] , [aɪm] [nɒt] , ['dʒɔːdn] , [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
No , I'm not , Jordan , I know it .
不 , 我是 不是 , 约旦 , 我 知道 它 .

不，我不是，乔丹，我知道。

['sʌmθɪŋ] [telz] [ˌem 'iː][səʊ] ['veri] ['pleɪnli] .
Something tells me so very plainly .
某物 讲述 我 所以 非常 显然 .

我内心深处有种非常清晰的预感。

[bʌt; bət][ai] [wʊd] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][gəʊ] — [glæd][tuː; tə][gəʊ] , [fɔː(r); fə(r)][aɪm] ['veri] ['taɪəd] ,
But I would be willing to go — glad to go , for I'm very tired ,
但 我 会 是 愿意的 到 去 — 高兴的 到 去 , 为了 我是 非常 疲劳的 ,

但我愿意去——而且很乐意去，因为我真的很累了。

['dʒɔːdn] — [ɪf] [ai][kʊd; kəd]['əʊnli][hæv; həv] [hɜːd] ['lɪt(ə)l]['dʒɑːsəlɪn] [sɪŋ] [wʌns] [mɔː(r)] . ”
Jordan — if I could only have heard little Joscelyn sing once more . ”
约旦 — 如果 我 可以 仅有的 有 听到 小的 乔斯林 唱歌 一次 更多的 . ”

乔丹——如果我能再听一次小乔斯林唱歌该多好啊。”

“ [waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][səʊ][set] [ɒn] ['hɪərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ? ” [ɑːskt] ['dʒɔːdn] .
“ Why are you so set on hearing her ? ” asked Jordan .
“ 为什么 是 你 所以 放 在 听力 她 ? ” 问 约旦 .

“你为什么非要听她说话呢？”乔丹问道。

“ [ʃiː; ʃi] [eɪnt] [nəʊ] [kɪn] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ɪz][ʃiː; ʃi] ? ”
“ She ain't no kin to you , is she ? ”
“ 她 不是 不 亲属 到 你 , 是 她 ? ”

“她跟你没有任何亲戚关系，对吧？”

“ [nəʊ] , [bʌt; bət] ['dɪrər] [tuː; tə][ˌem 'iː] — ['dɪrər] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən] ['meni] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] .
“ No , but dearer to me — dearer to me than many of my own .
“ 不 , 但 更贵 到 我 — 更贵 到 我 比 许多 的 我的 自己的 .

“不，但他对我来说更珍贵——比我的许多亲人都更珍贵。”

['mærɪə] [θɪŋks] [ðæt] [ɪz] ['sɪli] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [ɪf] [jʊd] [nəʊn] [hɜː(r); hə(r)] , ['dʒɔːdn] .
Maria thinks that is silly , but you wouldn't if you'd known her , Jordan .
玛丽亚 思考 那 是 愚蠢的 , 但 你 不会 如果 你会 已知 她 , 约旦 .

玛丽亚觉得这很傻，但如果你认识她，就不会这么想了，乔丹。

['iːv(ə)n]['mærɪə] [hɜː'self] [ˌwʊdnt] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nəʊn] [hɜː(r); hə(r)] .
Even Maria herself wouldn't , if she had known her .
甚至 玛丽亚 她自己 不会 , 如果 她 有 已知 她 .

即使是玛丽亚本人，如果认识她，也不会那样做。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌfɪf'tiːn] [j'ɪəz] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [hɪə(r)][wʌn] ['sʌmə(r)] [tuː; tə] [bɔːd] .
It is fifteen years since she came here one summer to board .
它 是 十五 年 自从 她 来了 这里 一 夏天 到 木板 .

十五年前的某个夏天，她来这里寄宿。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɒv; əv] [ˌθɜː'tiːn] [ðen] ,
She was a child of thirteen then ,
她 曾是 一个 孩子 的 十三 然后 ,

她当时十三岁。

[ænd; ənd] ['hædnt] ['eni] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [ɪk'sept] [æn; ən][əʊld]['ʌŋk(ə)l] [huː] [sent] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [skuːl] [ɪn]
and hadn't any relations except an old uncle who sent her to school in
和 之前没有 任何 关系 除了 一个 老的 叔叔 WHO 发送 她 到 学校 在
['wɪntə(r)][ænd; ənd] [bɔːdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɪn] ['sʌmə(r)] ,
winter and boarded her out in summer ,
冬天 和 登机 她 出去 在 夏天 ,

她除了一个老叔叔外没有其他亲戚，老叔叔冬天送她去上学，夏天把她寄宿在外。

[ænd; ənd]['dɪd(ə)nt][keə(r)][ə; eɪ][ræp] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .
and didn't care a rap about her .
和 没有 关心 一个 说唱 关于 她 .

他对她毫不在意。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [wɒz; wəz][dʒʌst] ['stɑːvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] , ['dʒɔːdn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː][hɪə(r)] .
The child was just starving for love , Jordan , and she got it here .
这 孩子 曾是 只是 饥饿 为了 爱 , 约旦 , 和 她 得到 它 这里 .

乔丹，这孩子太渴望爱了，而她在这里得到了爱。

['wɪljəm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðəz] [wɜː(r); wə(r)][dʒʌst] ['tʃɪldrən] [ðen] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['hædnt] ['eni] ['sɪstə(r)]
William and his brothers were just children then , and they hadn't any sister
威廉 和 他的 兄弟 是 只是 孩子们 然后 , 和 他们 之前没有 任何 姐姐
.
.
.

威廉和他的兄弟们当时都还是孩子，他们也没有姐妹。

[wiː; wi][ɔːl][dʒʌst] ['wəːʃip] [hɜː(r); hə(r)] .
We all just worshipped her .
我们 全部 只是 崇拜 她 .

我们当时都把她奉若神明。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [swiːt] , ['dʒɔːdn] .
She was so sweet , Jordan .
她 曾是 所以 甜的 , 约旦 .

乔丹，她人真好。

[ænd; ənd] ['prɪti] , [əʊ][maɪ] !
And pretty , oh my !
和 漂亮的 , 哦 我的 !

真漂亮，我的天哪！

[laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gɜːl] [ɪn][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] , [wɪð] [greɪt] [lɒŋ] [kɜːrlz] ,
like a little girl in a picture , with great long curls ,
喜欢 一个 小的 女孩 在 一个 图片 , 和 伟大的 长的 卷发 ,

就像画里那个有着漂亮长卷发的小女孩一样，

[ɔːl] [blæk] [ænd; ənd]['pɜː(ɹ)p(ə)li][ænd; ənd] [faɪn] [æz; əz] [spʌn] [sɪlk] , [ænd; ənd][bɪg] [dɑːk] [aɪz] ,
all black and purply and fine as spun silk , and big dark eyes ,
全部 黑色的 和 紫色的 和 美好的 作为 旋转 丝绸 , 和 大的 黑暗的 眼睛 ,

全身黑色和紫色，质地像丝绸一样细腻，还有一双又大又黑的眼睛。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [pɪŋk] [tʃiːks] — ['riːəl] [waɪld] [rəʊz] [tʃiːks] .
and such pink cheeks — real wild rose cheeks .
和 这样的 粉色的 脸颊 — 真实的 荒野 玫瑰 脸颊 .

还有那粉嫩的脸颊——就像真正的野玫瑰的脸颊一样。

[ænd; ənd] [sɪŋ] !
And sing !
和 唱歌 !

唱歌！

[maɪ][lænd] !
My land !
我的 土地 !

我的土地！

[bʌt; bət] ['kʊd(ə)nt] [ʃiː; ʃi] [sɪŋ] !
But couldn't she sing !
但 不能 她 唱歌 !

但她难道不会唱歌吗！

['ɔːlweɪz] ['sɪŋɪŋ] , ['evri] ['aʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['rɪŋɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði][əʊld] [pleɪs]
Always singing , every hour of the day that voice was ringing round the old place
总是 歌唱 , 每一个 小时 的 这 天 那 嗓音 曾是 铃声 圆形的 这 老的 地方
.
.
.

一天24小时，那歌声始终回荡在老房子里。

[ai] [juːst] [tuː; tə][həʊld][maɪ] [breθ] [tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ ˈtiː] .
I used to hold my breath to hear it .
我 用过的 到 抓住 我的 气息 到 听到 它 .

我以前常常屏住呼吸去听它。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['feɪməs] ['sɪŋə(r)] [sʌm; səm] [deɪ] ,
She always said that she meant to be a famous singer some day ,
她 总是 说 那 她 意思是 到 是 一个 著名的 歌手 一些 天 ,

她总是说她将来要成为一名著名歌手，

[ænd; ənd][ai]['nevə(r)] ['daʊtɪd] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [maɪt] .
and I never doubted it a mite .
和 我 绝不 怀疑 它 一个 螨虫 .

我对此从未有过丝毫怀疑。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bɔːn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] .
It was born in her .
它 曾是 出生 在 她 .

它与生俱来。

['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [sɪŋ] [hɪmz] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] .
Sunday evening she used to sing hymns for us .
星期日 晚上 她 用过的 到 唱歌 赞美诗 为了 我们 .

星期天晚上她常给我们唱赞美诗。

[əʊ] , ['dʒɔːdn] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [maɪ][əʊld] [hɑːt] [jʌŋ] [ə'gen] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .
Oh , Jordan , it makes my old heart young again to remember it .
哦 , 约旦 , 它 制作 我的 老的 心 年轻的 再次 到 记住 它 .

哦，乔丹，想起它，我的老心又年轻了。

[ə; eɪ] [swiːt] [tʃaɪld] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [maɪ]['lɪt(ə)l]['dʒɑːsəlɪn] !
A sweet child she was , my little Joscelyn !
一个 甜的 孩子 她 曾是 , 我的 小的 乔斯林 !

我的小乔斯琳，她真是个可爱的孩子！

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [raɪt] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [j'iəz] ['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi] [went] [ə'weɪ] ,
She used to write me for three or four years after she went away ,
她 用过的 到 写 我 为了 三 或者 四 年 后 她 去 离开 ,

她离开后的三四年里，一直都给我写信。

[bʌt; bət][ai] ['hævnt] [hɜːd] [ə; eɪ] [wɜːd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] [ænd; ənd] [lɒŋ] .
but I haven't heard a word from her for long and long .
但 我 还没有 听到 一个 单词 从 她 为了 长的 和 长的 .

但我已经很久很久没有收到她的消息了。

[ai] [ˌdeə'seɪ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [fə'gɒtn] [ˌem 'iː] , [æz; əz]['mærɪə] [sez] .
I daresay she has forgotten me , as Maria says .
我 敢说 她 有 被遗忘的 我 , 作为 玛丽亚 说道 .

我敢说她已经把我忘了，就像玛丽亚说的那样。

- - [biː; bi] ['eni] ['wʌndə(r)] .
' Twouldn't be any wonder .
- - 是 任何 想知道 .

“这不足为奇。”

[bʌt; bət][ai] ['hævnt] [fə'gɒtn] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [əʊ] , [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)]
But I haven't forgotten her , and oh , I want to see and hear her
但 我 还没有 被遗忘的 她 , 和 哦 , 我 想 到 看 和 听到 她
['terəb(ə)l] [mʌtʃ] .
terrible much .
糟糕的 很多 .

但我并没有忘记她，哦，我多么想见她、听她说话啊。

[ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə] [sɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][əʊld] ['taɪməz] - ['kɒnsət] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [naɪt] [æt; ət] ['kenzɪŋtən] .
She is to sing at the Old Timers ' concert to - morrow night at Kensington .
她 是 到 唱歌 在 这 老的 计时器 - 音乐会 到 - 明天 夜晚 在 肯辛顿 .

她将于明晚在肯辛顿举行的老前辈音乐会上演唱。

[ðə; ði][fəʊks] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['getɪŋ] [ðə; ði] ['kɒnsət] [ʌp][ɑː(r); ə(r)] [frendz] [ɒv; əv] [hɜːz] , [ɔː(r)] ,
The folks who are getting the concert up are friends of hers , or ,
这 各位 WHO 是 获得 这 音乐会 向上 是 朋友们 的 她的 , 或者 ,

筹办这场音乐会的人都是她的朋友，或者说，

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ʃɪd] ['nevə(r)][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kʌntri] ['vɪlɪdʒ] .
of course , she'd never have come to a little country village .
的 课程 , 棚 绝不 有 来 到 一个 小的 国家 村庄 .

当然，她根本不可能来到这个偏僻的小村庄。

['əʊnli] [ˌsɪks'tiːn] [maɪlz] [ə'weɪ] — [ænd; ənd][ai][kænt][gəʊ] .
Only sixteen miles away — and I can't go .
仅有的 十六 英里 离开 — 和 我 不能 去 .

只有十六英里远——但我却去不了。

” ['dʒɔːdn] ['kʊd(ə)nt] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .
” Jordan couldn't think of anything to say .
” 约旦 不能 思考 的 任何事物 到 说 .

乔丹一时语塞，不知该说什么。

[hiː; hi] [rɪ'flektɪd] ['sævɪdʒli] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [hɔːs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk]
He reflected savagely that if he had a horse of his own he would take
他 反映 野蛮地 那 如果 他 有 一个 马 的 他的 自己的 他 会 拿
['ɑːnti] [næn][tuː; tə] ['kenzɪŋtən] ,
Aunty Nan to Kensington ,
阿姨 楠 到 肯辛顿 ,

他狠狠地想，如果他有自己的马，他就要带南姨妈去肯辛顿。

['mɪsɪz] . ['wɪljəm] [ɔː(r)][nəʊ]['mɪsɪz] . ['wɪljəm] .
Mrs . William or no Mrs . William .
太太 . 威廉 或者 不 太太 . 威廉 .

威廉夫人，或者不是威廉夫人。

[ðəʊ] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [draɪv] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ;
Though , to be sure , it WAS a long drive for her ;
尽管 , 到 是 当然 , 它 曾是 一个 长的 驾驶 为了 她 ;

当然，对她来说，这确实是一段很长的车程；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['veri] [freɪl] [ðɪs] ['sʌmə(r)] .
and she was looking very frail this summer .
和 她 曾是 寻找 非常 脆弱 这 夏天 .

今年夏天她看起来非常虚弱。

“ [eɪnt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][lɑːst] [lɒŋ] , ” ['mʌtə] ['dʒɔːdn] ,
“ Ain't going to last long , ” muttered Jordan ,
“ 不是 去 到 最后的 长的 , ” 低声说道 约旦 ,

“不会持续太久的,”乔丹嘟囔道。

['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] [baɪ][ðə; ði] [pɔːtʃ] [dɔː(r)][æz; əz]['mɪsɪz] . ['wɪljəm] [pʌft] [ɪn][baɪ][ðə; ði]['ʌðə(r)] .
making his escape by the porch door as Mrs . William puffed in by the other .
制作 他的 逃脱 经过 这 门廊 门 作为 太太 . 威廉 膨胀的 在 经过 这 其他 .

他趁着威廉太太从另一扇门进来时，从门廊门逃走了。

“ [ðə; ði] ['swiːtɪst] [əʊld] [ðæt] ['evə(r)][wɒz; wəz] - [gəʊ] [wen] [ʃiː; ʃi] [gəʊz] .
“ The sweetest old creetur that ever was created'll go when she goes .
“ 这 最甜美的 老的 溪流 那 曾经 曾是 - 去 什么时候 她 去 .

“有史以来最可爱的老家伙，会在她离开的时候也跟着离开。”

[jɑː] , [jiː; ji][əʊld]['mædəm] , [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv][maɪ][maɪnd] ,
Yah , ye old madam , I'd like to give you a piece of my mind ,
耶和华 , 是的 老的 女士 , ID 喜欢 到 给 你 一个 片 的 我的 头脑 ,

是啊，老太太，我真想好好跟你理论一番。

[ðæt] [ai] [wʊd] !
that I would !
那 我 会 !

我当然愿意！

” [ðɪs] [lɑːst] [wɒz; wəz] [fɔː(r); fə(r)] ['mɪsɪz] . ['wɪljəm] , [bʌt; bət] [wɒz; wəz] [dɪ'lɪvəd] [ɪn] [ə; eɪ] ['pruːd(ə)nt]
” This last was for Mrs . William , but was delivered in a prudent
” 这 最后的 曾是 为了 太太 . 威廉 , 但 曾是 发表 在 一个 谨慎
['ʌndətəʊn] .
undertone .
底色 .

“最后这句话是说给威廉夫人听的，但语气谨慎而低沉。”

['dʒɔːdn] [di'test] ['mɪsɪz] . ['wɪljəm] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['paʊə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] ['rekən] [wɪð] ,
Jordan detested Mrs . William , but she was a power to be reckoned with ,
约旦 令人厌恶的 太太 . 威廉 , 但 她 曾是 一个 力量 到 是 估计 和 ,
[ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] .
all the same .
全部 这 相同的 .

乔丹很讨厌威廉夫人，但她仍然是一个不可小觑的人物。

[miːk] , ['iːzi] - ['gəʊɪŋ] ['bɪli] ['mɒrɪs(ə)n] [dɪd] [dʒʌst] [wɒt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [təʊld] [hɪm] [tuː; tə] .
Meek , easy - going Billy Morrison did just what his wife told him to .
温顺 , 简单的 - 去 比利 莫里森 做过 只是 什么 他的 妻子 讲述 他 到 .

性格温顺随和的比利·莫里森只是照着妻子的吩咐做了。

[səʊ] ['ɑːnti] [næn] [dɪd] [nɒt] [get] [tuː; tə] ['kenzɪŋtən] [tuː; tə] [hɪə(r)] ['lɪt(ə)l] ['dʒɑːsəlɪn] [sɪŋ] .
So Aunty Nan did not get to Kensington to hear little Joscelyn sing .
所以 阿姨 楠 做过 不是 得到 到 肯辛顿 到 听到 小的 乔斯林 唱歌 .

所以，南姨没能去肯辛顿听小乔斯林唱歌。

[ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [bʌt; bət] ['ɑːftə(r)] [ðæt] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [feɪl] ['veri] ['ræpɪdli]
She said nothing more about it but after that night she seemed to fail very rapidly
她 说 没有什么 更多的 关于 它 但 后 那 夜晚 她 似乎 到 失败 非常 快速
.
.
.

她之后再也没有提起过这件事，但从那天晚上之后，她的状况似乎迅速恶化。

['mɪsɪz] . ['wɪljəm] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [hɒt] ['weðə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] ['ɑːnti] [næn] [geɪv] [wei] [tuː]
Mrs . William said it was the hot weather , and that Aunty Nan gave way too
太太 . 威廉 说 它 曾是 这 热的 天气 , 和 那 阿姨 楠 给予 方式 也
['iːzəli] .
easily .
容易地 .

威廉太太说是因为天气太热，而且南姨妈太容易妥协了。

[bʌt; bət] ['ɑːnti] [næn] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['gɪvɪŋ] [wei] [naʊ] ; [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['veri] , ['veri] ['taɪəd] .
But Aunty Nan could not help giving way now ; she was very , very tired .
但 阿姨 楠 可以 不是 帮助 给予 方式 现在 ; 她 曾是 非常 , 非常 疲劳的 .

但楠阿姨现在实在忍不住了，她已经非常非常累了。

['iːv(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] ['nɪtɪŋ] ['wɪərid] [hɜː(r); hə(r)] .
Even her knitting wearied her .
甚至 她 针织 疲惫 她 .

就连织毛衣都让她感到疲惫。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [sɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['rɒkɪŋ] [tʃeə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [greɪ] ['kɪt(ə)n] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)]
She would sit for hours in her rocking chair with the gray kitten in her
她 会 坐 为了 小时 在 她 摇滚 椅子 和 这 灰色的 小猫 在 她
[læp] ,
lap ,
膝 ,

她会抱着那只灰色小猫，一连几个小时坐在摇椅上。

['lʊkɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɪð] ['driːmi] , [ˌʌn'siːɪŋ] [aɪz] .
looking out of the window with dreamy , unseeing eyes .
寻找 出去 的 这 窗户 和 梦幻般的 , 看不见 眼睛 .
眼神迷离，茫然地望着窗外。

[ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [tuː; tə] [hɜː'self] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , ['dʒen(ə)rəli] [ə'baʊt] ['lɪt(ə)l] ['dʒɑːsəlɪn] .
She talked to herself a good deal , generally about little Joscelyn .
她 谈话 到 她自己 一个 好的 交易 , 一般来说 关于 小的 乔斯林 .
她经常自言自语，通常都是关于小乔斯林的事。

['mɪsɪz] . ['wɪljəm] [təʊld] [ˌævən'liː] [fəʊk] [ðæt] ['ɑːnti] [næn][hæd; həd][gɒt] ['terəbli] ['tʃaɪldɪʃ] [ænd; ənd]
Mrs . William told Avonlea folk that Aunty Nan had got terribly childish and
太太 . 威廉 讲述 阿冯利 民间 那 阿姨 楠 有 得到 可怕 幼稚 和
['ɔːlweɪz] [ə'kʌmp(ə)nid] [ðə; ði] [rɪ'mɑːk] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [ðæt] ['ɪntɪmeɪtɪd] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] ,
always accompanied the remark with a sigh that intimated how much she ,
总是 伴随 这 评论 和 一个 叹 那 暗示 如何 很多 她 ,
威廉太太告诉埃文利镇的居民，南姨妈变得非常幼稚，而且每次说这话时都会叹口气，暗示她有多么……

['mɪsɪz] . ['wɪljəm] , [hæd; həd][tuː; tə] [kən'tend] [wɪð] .
Mrs . William , had to contend with .
太太 . 威廉 , 有 到 抗衡 和 .
威廉夫人不得不面对这种情况。

['dʒʌstɪs] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['wɪljəm] , [haʊ'evə(r)] .
Justice must be done to Mrs . William , however .
正义 必须 是 完毕 到 太太 . 威廉 , 然而 .
然而，威廉夫人必须得到公正的对待。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][ˌʌn'kaɪnd][tuː; tə] ['ɑːnti] [næn] ; [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] ,
She was not unkind to Aunty Nan ; on the contrary ,
她 曾是 不是 不友善 到 阿姨 楠 ; 在 这 相反 ,
她对楠姨并不刻薄；相反，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði]['letə(r)] .
she was very kind to her in the letter .
她 曾是 非常 种类 到 她 在 这 信 .
她在信里对她非常友善。

[hɜː(r); hə(r)] ['kʌmfət] [wɒz; wəz] ['skruːpjələsli] [ə'tendɪd] [tuː; tə] ,
Her comfort was scrupulously attended to ,
她 舒适 曾是 一丝不苟地 参加 到 ,
她的舒适得到了细致周到的照顾。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['wɪljəm] [hæd; həd][ðə; ði] [greɪs] [tuː; tə] ['ʌtə(r)] [nʌn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pleɪnts] [ɪn]
and Mrs . William had the grace to utter none of her complaints in
和 太太 . 威廉 有 这 优雅 到 说出 没有任何 的 她 投诉 在
[ðə; ði][əʊld] ['wʊmənz] ['hɪərɪŋ] .
the old woman's hearing .
这 老的 女性的 听力 .
威廉太太很有风度，没有在老妇人面前抱怨任何事情。

[ɪf] ['ɑːnti] [næn] [felt] [ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [m'ɜːməd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
If Aunty Nan felt the absence of the spirit she never murmured at it .
如果 阿姨 楠 毛毡 这 缺席 的 这 精神 她 绝不 低声说道 在 它 .
如果楠姨感觉到了灵魂的缺席，她也从不抱怨。

[wʌn] [deɪ] , [wen] [ðə; ði] [ˌævən'liː] [sləʊps] [wɜː(r); wə(r)]['gəʊldən] - [hjuːd] [wɪð] [ðə; ði] ['raipən] ['hɑːvɪst] ,
One day , when the Avonlea slopes were golden - hued with the ripened harvest ,
一 天 , 什么时候 这 阿冯利 连续下坡 是 金的 - 有色 和 这 成熟的 收成 ,
有一天，当艾文利山坡上满是成熟的庄稼，呈现出金色的光泽时，

[ˈɑːnti] [næn] [dɪd] [nɒt] [get] [ʌp] .
Aunty Nan did not get up .
阿姨 楠 做过 不是 得到 向上 .

楠阿姨没有起床。

[ʃiː; ʃi] [kəmˈpleɪnd] [ɒv; əv] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [greɪt] [ˈwɪərinəs] .
She complained of nothing but great weariness .
她 抱怨 的 没有什么 但 伟大的 疲劳 .

她除了感到非常疲惫之外，没有抱怨任何事情。

[ˈmɪsɪz] . [ˈwɪljəm] [riˈmɑːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɪn][bed] [ˈevri] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [felt]
Mrs . William remarked to her husband that if SHE lay in bed every day she felt
太太 . 威廉 评论 到 她 丈夫 那 如果 她 躺 在 床 每一个 天 她 毛毡
[ˈtaɪəd] ,
tired ,
疲劳的 ,

威廉太太对丈夫说，如果她每天都躺在床上，就会感到疲倦。

[ðeə(r)] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [mʌtʃ] [dʌn] [æt; ət] [gʌl] [pɔɪnt] [fɑːm] .
there wouldn't be much done at Gull Point Farm .
那里 不会 是 很多 完毕 在 鸥 观点 农场 .

鸥点农场不会有太多事情可做。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [prɪˈpeəd] [æn; ən] [ˈeksələnt] [ˈbrekfəst] [ænd; ənd] [ˈkærid] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈpeɪʃntli] [ʌp][tuː; tə] [ˈɑːnti]
But she prepared an excellent breakfast and carried it patiently up to Aunty
但 她 准备 一个 出色的 早餐 和 携带 它 耐心 向上 到 阿姨
[næn] ,
Nan ,
楠 ,

但她准备了一顿丰盛的早餐，并耐心地端给楠阿姨。

[huː] [et; eɪt][ˈlɪt(ə)l][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
who ate little of it .
WHO 吃 小的 的 它 .

他几乎没吃多少。

[ˈɑːftə(r)] [ˈdɪnə(r)] [ˈdʒɔːdn] [krept] [ʌp] [baɪ] [wei] [ɒv; əv][ðə; ði] [bæk] [steəz] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] .
After dinner Jordan crept up by way of the back stairs to see her .
后 晚餐 约旦 悄悄地爬 向上 经过 方式 的 这 后退 楼梯 到 看 她 .

晚饭后，乔丹悄悄地从后楼梯上去看她。

[ˈɑːnti] [næn][wɒz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fɪkst] [ɒn][ðə; ði] [peɪl] [pɪŋk] [ˈklaɪmɪŋ] [ˈrəʊzɪz] [ðæt]
Aunty Nan was lying with her eyes fixed on the pale pink climbing roses that
阿姨 楠 曾是 说谎 和 她 眼睛 固定的 在 这 苍白 粉色的 攀登 玫瑰 那
[nˈɒdɪd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
nodded about the window .
点头 关于 这 窗户 .

楠阿姨躺着，目光紧紧盯着窗外摇曳的淡粉色攀援玫瑰。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˈdʒɔːdn] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .
When she saw Jordan she smiled .
什么时候 她 锯 约旦 她 微笑 .

她看到乔丹时笑了。

“ [ðem; ðəm][ˈrəʊzɪz] [pʊt] [ˌem ˈiː][səʊ] [mʌtʃ] [ɪn][maɪnd][ɒv; əv][ˈlɪt(ə)l][ˈdʒɑːsəlɪn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈsɒftli] .
“ Them roses put me so much in mind of little Joscelyn , ” she said softly .
“ 他们 玫瑰 放 我 所以 很多 在 头脑 的 小的 乔斯林 , ” 她 说 轻轻 .

“这些玫瑰让我想起了小乔斯林，”她轻声说道。

“ [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ðem; ðəm][səʊ] .
“ She loved them so .
“ 她 喜爱 他们 所以 .

她非常爱他们。

[ɪf] [ai][kʊd; kəd]['əʊnli] [siː] [hɜː(r); hə(r)] !

If I could only see her !

如果 我 可以 仅有的 看 她 !

如果我能见到她该多好啊！

[əʊ] , ['dʒɔːdn] , [ɪf] [ai][kʊd; kəd]['əʊnli] [siː] [hɜː(r); hə(r)] !

Oh , Jordan , if I could only see her !

哦 , 约旦 , 如果 我 可以 仅有的 看 她 !

哦，乔丹，如果我能见到她该多好啊！

['mærɪə] [sez] [ɪts] ['terəb(ə)l] ['tʃaɪldɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] ['ɔːlweɪz] ['hɑːrpɪŋ] [ɒn] [ðæt] [strɪŋ] , [ænd; ənd] [mɛ'bi] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

Maria says it's terrible childish to be always harping on that string , and mebbe it is .

玛丽亚 说道 它是 糟糕的 幼稚 到 是 总是 喋喋不休 在 那 细绳 , 和 也许 它 是 .

玛丽亚说总是纠结于这件事很幼稚，也许确实如此。

[bʌt; bət] — [əʊ] , ['dʒɔːdn] , [ðeəz; ðəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['hʌŋgə(r)][ɪn][maɪ] [hɑːt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hʌŋgə(r)] !

But — oh , Jordan , there's such a hunger in my heart for her , such a hunger !

但 — 哦 , 约旦 , 有 这样的 一个 饥饿 在 我的 心 为了 她 , 这样的 一个 饥饿 !

但是——哦，乔丹，我对她充满了渴望，如此渴望！

” ['dʒɔːdn] [felt] [ə; eɪ][kwɪə(r)][sen'seɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [θrəʊt] ,

” Jordan felt a queer sensation in his throat ,

” 约旦 毛毡 一个 酷儿 感觉 在 他的 喉 ,

乔丹感到喉咙里有种奇怪的感觉，

[ænd; ənd] ['twɪstɪd] [hɪz; ɪz] ['rægɪd] [strɔː] [hæt] [ə'baʊt] [ɪn][hɪz; ɪz][bɪg][hændz] .

and twisted his ragged straw hat about in his big hands .

和 扭曲 他的 破烂不堪 稻草 帽子 关于 在 他的 大的 双手 .

他用大手捻着那顶破旧的草帽。

[dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ] [veɪg] [aɪ'dɪə] [wɪtʃ] [hæd; həd]['hɔvə, 'hʌ-][ɪn][hɪz; ɪz][breɪn] [ɔːl] [deɪ] ['krɪstəlaɪzd] ['ɪntuː] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

Just then a vague idea which had hovered in his brain all day crystallized into decision .

只是 然后 一个 模糊的 主意 哪个 有 悬停 在 他的 脑 全部 天 结晶 进入 决定 .

就在这时，他脑海中萦绕了一整天的模糊想法突然清晰起来，变成了一个决定。

[bʌt; bət][ɔːl][hiː; hi] [sed] [wɒz; wəz] :

But all he said was :

但 全部 他 说 曾是 :

但他只说了这么一句：

“ [ai][həʊp] [jʊl] [fiːl] ['betə(r)] [suːn] , ['ɑːnti] [næn] . ”

“ I hope you'll feel better soon , Aunty Nan . ”

“ 我 希望 你会 感觉 更好的 很快 , 阿姨 楠 . ”

“希望您早日康复，楠阿姨。”

“ [əʊ] , [jes] , ['dʒɔːdn][dɪə(r)] , [aɪl] [biː; bi]['betə(r)] [suːn] , ” [sed] ['ɑːnti] [næn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [swiːt] [smaɪl] . “

“ Oh , yes , Jordan dear , I'll be better soon , ” said Aunty Nan with her own sweet smile . “

“ 哦 , 是的 , 约旦 亲爱的 , 患病的 是 更好的 很快 , ” 说 阿姨 楠 和 她 自己的 甜的 微笑 . “

“哦，是的，亲爱的乔丹，我很快就会好起来的，”楠阿姨带着甜美的笑容说道。

- [ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənt] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [seɪ] [ai][ˌeɪ 'em] [sɪk] , - [juː; jʊ] [nəʊ] .
' The inhabitant shall not say I am sick , ' you know .
- 这 居民 将 不是 说 我 是 生病的 , - 你 知道 .

“居民不得说我生病了,”你知道的。

[bʌt; bət] [ɪf] [ai][kʊd; kəd]['əʊnli] [siː] ['lɪt(ə)l]['dʒɑːsəlɪn] [fɜːst] !
But if I could only see little Joscelyn first !
但 如果 我 可以 仅有的 看 小的 乔斯林 第一的 !

但如果我能先见到小乔斯林就好了！

” ['dʒɔːdn] [went] [aʊt] [ænd; ənd] ['hʌrid] [daʊn] - [steəz] .
” Jordan went out and hurried down - stairs .
” 约旦 去 出去 和 慌忙 向下 - 楼梯 .

乔丹出去后，匆匆下楼。

['bɪli] ['mɒrɪs(ə)n] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['steɪb(ə)l] , [wen] ['dʒɔːdn] [stʌk] [hɪz; ɪz] [hed] ['əʊvə(r)][ðə; ði][hɑːf] - [dɔː(r)]
Billy Morrison was in the stable , when Jordan stuck his head over the half - door
比利 莫里森 曾是 在 这 稳定的 , 什么时候 约旦 卡住 他的 头 超过 这 一半 - 门
.
.
.

比利·莫里森当时正在马厩里，这时乔丹把头探进了半截门里。

“ [seɪ] , [kæn; kən][ai][hæv; həv][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɒf] , [sɜː(r)] ?
“ Say , can I have the rest of the day off , sir ?
“ 说 , 能 我 有 这 休息 的 这 天 离开 , 先生 ?

“先生，我能今天剩下的时间休息吗？”

[ai] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] ['kenzɪŋtən] . ”
I want to go to Kensington . ”
我 想 到 去 到 肯辛顿 . ”

我想去肯辛顿。

“ [wel] , [ai][doʊnt][maɪnd] , ” [sed] ['bɪli] ['mɒrɪs(ə)n] ['eɪmiəbli] .
“ Well , I don't mind , ” said Billy Morrison amiably .
“ 出色地 , 我 不 头脑 , ” 说 比利 莫里森 友好地 .

“嗯，我不介意,”比利·莫里森友好地说。

“ [meɪz] [wel] [get] [juː; jʊ] [dʒɔːnt] [dʌn] - [fɔː(r)] ['hɑːvɪst] ['kʌmz] [ɒn] .
“ May's well get you jaunting done ' fore harvest comes on .
“ 五月份 出色地 得到 你 短途旅行 完毕 - 前 收成 来 在 .

“最好在收割季节到来之前完成这次短途旅行。”

[ænd; ənd][hɪə(r)] , [dʒɔːrd] ; [teɪk] [ðɪs] ['kwɔːtə(r)][ænd; ənd] [get] [sʌm; səm] ['ɒrɪndʒɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['ɑːnti] [næn] .
And here , Jord ; take this quarter and get some oranges for Aunty Nan .
和 这里 , 约尔德 ; 拿 这 四分之一 和 得到 一些 橙子 为了 阿姨 楠 .

乔德，拿着这25美分硬币去给楠阿姨买些橘子。

['nidnt] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ˌhed'kwɔːtəz] .
Needn't mention it to headquarters .
不必 提到 它 到 总部 .

无需向总部汇报。

” ['bɪli] ['mɔːrɪsənz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['sɒləm] , [bʌt; bət] ['dʒɔːdn] [wiŋk] [æz; əz][hiː; hi] ['pɒkɪtɪd] [ðə; ði]
” Billy Morrison's face was solemn , but Jordan winked as he pocketed the
” 比利 莫里森的 脸 曾是 庄严 , 但 约旦 眨眼 作为 他 口袋 这
['mʌni] .
money .
钱 .

比利·莫里森的表情很严肃，但乔丹在把钱装进口袋时却眨了眨眼。

“ [ɪf] [aɪv] ['eni] [lʌk] , [aɪl] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌmθɪŋ] ['ðætl̩] [duː; də][hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)] [gʊd]
“ If I've any luck , I'll bring her something that'll do her more good
“ 如果我已经 任何 运气 , 患病的 带来 她 某物 那将 做 她 更多的 好的
[ðæn; ðən][ðə; ði] ['ɒrɪndʒɪz] ,
than the oranges ,
比 这 橙子 ,

“如果我运气好的话，我会给她带些比橘子更有益的东西。”

” [hiː; hi] ['mʌtə] , [æz; əz][hiː; hi] ['hʌrid] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði]['pɑːstʃə(r)] .
” he muttered , as he hurried off to the pasture .
” 他 低声说道 , 作为 他 慌忙 离开 到 这 牧场 .

他一边嘟囔着，一边匆匆走向牧场。

['dʒɔːdn] [hæd; həd][ə; eɪ] [hɔːs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [naʊ] , [ə; eɪ]['rɑːðə(r)]['bəʊni][næg] ,
Jordan had a horse of his own now , a rather bony nag ,
约旦 有 一个 马 的 他的 自己的 现在 , 一个 相当 骨质 唠叨 ,

乔丹现在有了自己的马，一匹骨瘦如柴的老马。

['ɑːnsərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][dæn] .
answering to the name of Dan .
回答 到 这 姓名 的 担 .

名叫丹。

['bɪli] ['mɒrɪs(ə)n] [hæd; həd] [ə'griːd] [tuː; tə]['pɑːstʃə(r)][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [ɪf] ['dʒɔːdn] [juːst] [hɪm] [ɪn][ðə; ði] [fɑːm]
Billy Morrison had agreed to pasture the animal if Jordan used him in the farm
比利 莫里森 有 同意 到 牧场 这 动物 如果 约旦 用过的 他 在 这 农场
[wɜːk] ,
work ,
工作 ,

比利·莫里森同意放牧这头牲畜，条件是乔丹让它在农场干活。

[æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] [skɒf, skɔːf][æt; ət][baɪ]['mɪsɪz] . ['wɪljəm] [ɪn][nəʊ] ['meʒəd] [tɜːmz] .
an arrangement scoffed at by Mrs . William in no measured terms .
一个 安排 嘲笑 在 经过 太太 . 威廉 在 不 测量 条款 .

威廉夫人对这一安排嗤之以鼻，毫不留情。

['dʒɔːdn] [hɪtʃt] [dæn]['ɪntuː][ðə; ði]['sekənd] [best] ['bʌgi] , [drest] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sʌndeɪ] [kləʊðz] ,
Jordan hitched Dan into the second best buggy , dressed himself in his Sunday clothes ,
约旦 搭便车 担 进入 这 第二 最好的 有缺陷的 , 穿着 他自己 在 他的 星期日 衣服 ,
[ænd; ənd] [drəʊv] [ɒf] .
and drove off .
和 驾驶 离开 .

乔丹把丹套上第二好的马车，自己穿上星期天的衣服，然后开车走了。

[ɒn] [ðə; ði] [rəʊd] [hiː; hi][ˌɑːr 'iː] - [riːd] [ə; eɪ] ['pærəgrɑːf] [hiː; hi][hæd; həd] [klɪpt] [frɒm; frəm][ðə; ði]
On the road he re - read a paragraph he had clipped from the
在 这 路 他 关于 - 读 一个 段落 他 有 剪辑 从 这
['ʃɑːləttaʊn] ['deɪli] ['entəpraɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['priːviəs] [deɪ] .
Charlottetown Daily Enterprise of the previous day .
夏洛特敦 日常的 企业 的 这 以前的 天 .

在路上，他重读了前一天从《夏洛特敦每日企业报》上剪下的一段文字。

“ ['dʒɑːsəlɪn] [bər'net] , [ðə; ði] ['feɪməs] [kən'træltəʊ] ,
“ Joscelyn Burnett , the famous contralto ,
“ 乔斯林 伯内特 , 这 著名的 女低音 ,

“著名女低音歌唱家乔斯林·伯内特，

[ɪz] ['spendɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ɪn] ['kenzɪŋtən] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'tɜːn] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['mærɪtaɪm]
is spending a few days in Kensington on her return from her Maritime
是 开支 一个 很少 天 在 肯辛顿 在 她 返回 从 她 海上
['kɒnsət] [tʊə(r)] .
concert tour .
音乐会 旅游 .

她结束海上巡回演唱会后，将在肯辛顿停留几天。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] [gest] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['brɒmli] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['biːtʃ] . ”
She is the guest of Mr . and Mrs . Bromley , of The Beeches . ”
她 是 这 客人 的 先生 . 和 太太 . 布罗姆利 , 的 这 山毛榉 . ”

她是布罗姆利夫妇（住在比奇斯庄园）的客人。

“ [naʊ] [ɪf] [ai][kæn; kən] [get] [ðeə(r)] [ɪn] [taɪm] , ” [sed] ['dʒɔːdn] [ɪm'fætɪkli] .
“ Now if I can get there in time , ” said Jordan emphatically .
“ 现在 如果 我 能 得到 那里 在 时间 , ” 说 约旦 强调地 .

“如果我能及时赶到就好了，”乔丹斩钉截铁地说。

['dʒɔːdn] [gɒt] [tuː; tə] ['kenzɪŋtən] , [pʊt] [dæn] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪvəri] ['steɪb(ə)l] ,
Jordan got to Kensington , put Dan up in a livery stable ,
约旦 得到 到 肯辛顿 , 放 担 向上 在 一个 涂装 稳定的 ,

乔丹到了肯辛顿，把丹安排住进了马厩。

[ænd; ənd] [in'kwaiə] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['biːtʃ] .
and inquired the way to The Beeches .
和 询问 这 方式 到 这 山毛榉 .

然后询问了去山毛榉树丛的路。

[hiː; hi] [felt] ['rɑːðə(r)] ['nɜːvəs] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['steɪtli] ,
He felt rather nervous when he found it , it was such a stately ,
他 毛毡 相当 紧张的 什么时候 他 成立 它 , 它 曾是 这样的 一个 庄严 ,

他发现它时感到有些紧张，因为它是如此庄严气派。

[ɪm'pəʊzɪŋ] [pleɪs] , [set] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [striːt] [ɪn][æn; ən] ['emərəld] [griːn] [sɪ'kluːʒ(ə)n][ɒv; əv]
imposing place , set back from the street in an emerald green seclusion of
气势磅礴 地方 , 放 后退 从 这 街道 在 一个 翠 绿色的 隔离 的
['bjuːtɪf(ə)l] [graʊndz] .
beautiful grounds .
美丽的 理由 .

气势恢宏的地方，远离街道，坐落在绿树成荫的美丽幽静的庭院中。

“ ['fænsi] [ˌem 'iː] ['stɔːkɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ðæt] [frʌnt] [dɔː(r)][ænd; ənd] ['ɑːskɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [mɪs] ['dʒɑːsəlɪn] [bər'net]
“ Fancy me stalking up to that front door and asking for Miss Joscelyn Burnett
“ 想要 我 跟踪 向上 到 那 正面 门 和 问 为了 错过 乔斯林 伯内特
,
,
,

“想象一下我大步走到那扇前门，问乔斯林·伯内特小姐在不在，

” [grɪnd] ['dʒɔːdn] ['ʃiːpɪʃli] .
” grinned Jordan sheepishly .
” 咧嘴一笑 约旦 羞怯地 .

乔丹不好意思地笑了笑。

“ [mɛ'bi] [ðel] [tel] [ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ] [ə'raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ænd; ənd][ɪn'kwaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
“ Mebbe they'll tell me to go around to the back and inquire for the
“ 也许 他们会 告诉 我 到 去 大约 到 这 后退 和 查询 为了 这
[kʊk] .
cook .
厨师 .

“也许他们会让我绕到后面去问厨师是谁。”

[bʌt; bət] [jʊr; jər] ['ɡəʊɪŋ] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , ['dʒɔːdn] [sləʊn] , [ænd; ənd][nəʊ] [skʌlk] .

But you're going just the same , Jordan Sloane , and no skulking .

但 你是 去 只是 这 相同的 , 约旦 斯隆 , 和 不 潜行 .

但你还是要去，乔丹·斯隆，别偷偷摸摸的。

[mɑːtʃ] [raɪt] [ʌp] [naʊ] .

March right up now .

行进 正确的 向上 现在 .

现在已经到了三月份。

[θɪŋk] [ɒv; əv] ['ɑːnti] [næn][ænd; ənd][dəʊnt][let] [staɪl] [daʊn] [juː; jʊ] .

Think of Aunty Nan and don't let style down you .

思考 的 阿姨 楠 和 不 让 风格 向下 你 .

想想南阿姨，别让你的时尚品味下降。

” [ə; eɪ] [pɜːt] - ['lʊkɪŋ] [meɪd] ['ɑːnsə(r)d] ['dʒɔːrdənz] [rɪŋ] , [ænd; ənd] [steərd] [æt; ət] [hɪm] [wen] [hiː; hi]

” A pert - looking maid answered Jordan's ring , and stared at him when he

” 一个 活泼 - 寻找 女佣 回答 乔丹的 戒指 , 和 凝视 在 他 什么时候 他

[ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] [mɪs] [bər'net] .

asked for Miss Burnett .

问 为了 错过 伯内特 .

“一个打扮俏丽的女仆应了乔丹的电话，当他询问伯内特小姐时，她盯着他看。

“ [ai][dəʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [hɜː(r); hə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['ʃɔːtli] ,

“ I don't think you can see her , ” she said shortly ,

“ 我 不 思考 你 能 看 她 , ” 她 说 不久 ,

“我想你看不到她,”她简短地说。

['skænɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] [kʌt] [ɒv; əv][heə(r)][ænd; ənd] [kləʊðz] ['rɑːðə(r)][ˌsuːpə'sɪliəsli; ˌsjuːpə'sɪliəsli] .

scanning his country cut of hair and clothes rather superciliously .

扫描 他的 国家 切 的 头发 和 衣服 相当 傲慢地 .

他带着几分傲慢的神情打量着自己乡村风格的发型和衣着。

“ [wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['bɪznəs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ?

“ What is your business with her ?

“ 什么 是 你的 商业 和 她 ?

你和她有什么关系?

” [ðə; ði] [meɪdz] [skɔːn] [raʊzd] ['dʒɔːrdənz] “ ['dændə(r)] , ” [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː] .

” The maid's scorn roused Jordan's “ dander , ” as he would have expressed it .

” 这 女佣 轻蔑 唤醒 乔丹的 “ 皮屑 , ” 作为 他 会 有 表达 它 .

正如乔丹所说，女仆的轻蔑激起了他的“怒火”。

“ [aɪl] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [wen] [ai] [siː] [hɜː(r); hə(r)] , ” [hiː; hi] [ri'tɔːt] ['kuːlli] .

“ I'll tell her that when I see her , ” he retorted coolly .

“ 患病的 告诉 她 那 什么时候 我 看 她 , ” 他 反驳 冷静地 .

“等我见到她的时候我会告诉她的,”他冷冷地反驳道。

“ [dʒʌst][juː; jʊ] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [aɪv] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] ['ɑːnti] [næn]

“ Just you tell her that I've a message for her from Aunty Nan

“ 只是 你 告诉 她 那 我已经 一个 信息 为了 她 从 阿姨 楠

['mɒrɪs(ə)n] [ɒv; əv] [ɡʌl] [pɔɪnt] [fɑːm] ,

Morrison of Gull Point Farm ,

莫里森 的 鸥 观点 农场 ,

你只要告诉她，我替格尔角农场的南·莫里森阿姨带个话给她就行了。

[ˌævən'liː] .

Avonlea .

阿冯利 .

艾文利。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [heɪnt] [fə'gɒt] , ['ðætḷ] [fetʃ] [hɜː(r); hə(r)] .

If she hain't forgot , that'll fetch her .

如果 她 没有 忘了 , 那将 拿来 她 .

如果她没忘记，那招肯定能把她叫来。

[juː; jʊ] [mait] [æz; əz] [wel] ['hʌri] [ʌp] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [aɪv] [nɒt] ['əʊvəli] [tuː] [mʌtʃ] [taɪm] .

You might as well hurry up , if you please , I've not overly too much time .

你 可能 作为 出色地 匆忙 向上 , 如果 你 请 , 我已经 不是 过于 也 很多 时间 .

如果你愿意的话，最好快点，我时间不多了。

” [ðə; ði] [pɜːt] [meɪd] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [biː; bi] ['sɪv(ə)l] [æt; ət] [liːst] , [ænd; ənd] [ɪn'vaɪtɪd] ['dʒɔːdn] [tuː; tə] ['entə(r)] .

” The pert maid decided to be civil at least , and invited Jordan to enter .

” 这 活泼 女佣 决定 到 是 民用 在 至少 , 和 受邀 约旦 到 进入 .

“那位伶俐的女仆决定至少表现得礼貌一些，于是邀请乔丹进来。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

阿冯利编年史(Chronicles of Avonlea)

第6/12页

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [left] [hɪm] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [went] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] [mɪs] [bər'net] .
But she left him standing in the hall while she went in search of Miss Burnett .
但 她 左边 他 常设 在 这 大厅 尽管 她 去 在 搜索 的 错过 伯内特 .

但她却把他独自留在走廊里，自己去找伯内特小姐了。

['dʒɔːdn] [geɪzd] [ə'baʊt] [hɪm] [ɪn] [ə'meɪzmənt] .
Jordan gazed about him in amazement .
约旦 凝视 关于 他 在 惊愕 .

乔丹惊奇地环顾四周。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [ɪn] ['eni] [pleɪs] [laɪk] [ðɪs] [bɪ'fɔː(r)] .
He had never been in any place like this before .
他 有 绝不 到过 在 任何 地方 喜欢 这 前 .

他以前从未到过这样的地方。

[ðə; ði] [hɔːl] [wɒz; wəz] ['wʌndəf(ə)l] [ɪ'nʌf] ,
The hall was wonderful enough ,
这 大厅 曾是 精彩的 足够的 ,

大厅非常棒，

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði]['əʊpən] [dɔːz] [ɒn]['aɪðə(r)][hænd] [stretʃt] ['vistə] [ɒv; əv] ['lʌvli] [rʊmz; ruːmz]
and through the open doors on either hand stretched vistas of lovely rooms
和 通过 这 打开 门 在 任何一个 手 拉伸 景色 的 迷人的 房间
[ðæt] ,
that ,
那 ,

透过两侧敞开的门，可以看到一排排漂亮的房间，

[tuː; tə]['dʒɔːrdənz] [aɪz] , [lʊkt] [laɪk] [ðəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pæləs] .
to Jordan's eyes , looked like those of a palace .
到 乔丹的 眼睛 , 看起来 喜欢 那些 的 一个 宫殿 .

在乔丹眼里，它就像一座宫殿。

“ [dʒiː] [wɪz] !
“ Gee whiz !
“ 吉 呼啸 !

“哎呀！

[haʊ] [duː; də] [ðeɪ] ['evə(r)] [muːv] [ə'raʊnd] [wɪ'ðaʊt] ['nɒkɪŋ] [θɪŋz] ['əʊvə(r)] ?
How do they ever move around without knocking things over ?
如何 做 他们 曾经 移动 大约 没有 敲门 事物 超过 ?

它们是怎么做到走路不碰倒东西的？

” [ðen] ['dʒɑːsəlɪn] [bər'net] [keɪm] , [ænd; ənd]['dʒɔːdn] [fə'gɒt] ['evriθɪŋ] [els] .
” Then Joscelyn Burnett came , and Jordan forgot everything else .
” 然后 乔斯林 伯内特 来了 , 和 约旦 忘了 一切 别的 .

“然后乔斯林·伯内特来了，乔丹就把其他一切都忘了。”

[ðɪs] [tɔːl] , ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['sɪlkən] ['dreɪpəriz] , [wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] [laɪk] ['nʌθɪŋ] ['dʒɔːdn]
This tall , beautiful woman , in her silken draperies , with a face like nothing Jordan
这 高的 , 美丽的 女士 , 在 她 丝 窗帘 , 和 一个 脸 喜欢 没有什么 约旦
[hæd; həd]['evə(r)] [siːn] ,
had ever seen ,
有 曾经 已见 ,

这位身材高挑、容貌美丽的女子，身着丝绸长袍，有着一张乔丹从未见过的绝世美貌。

[ɔː(r)]['iːv(ə)n] [driːmd] [ə'baʊt] , — [kʊd; kəd] [ðɪs] [biː; bi] ['ɑːnti] [nænz] ['lɪt(ə)l]['dʒɑːsəlɪn] ?
or even dreamed about , — could this be Aunty Nan's little Joscelyn ?
或者 甚至 梦见 关于 , — 可以 这 是 阿姨 奶奶的 小的 乔斯林 ?
甚至是梦寐以求的——这会不会是楠阿姨的小乔斯林?

['dʒɔːrdənz] [raʊnd] , ['frekld] ['kaʊntənəns] [gruː] ['krɪmz(ə)n] .
Jordan's round , freckled countenance grew crimson .
乔丹的 圆形的 , 雀斑 面容 生长 赤红 .
乔丹圆圆的、长满雀斑的脸涨得通红。

[hiː; hi] [felt] ['hɒrəbli] [ænd; ənd] [ɪm'bærəst] .
He felt horribly tonguetied and embarrassed .
他 毛毡 糟糕透了 舌头打结 和 尴尬的 .
他感到无比尴尬，甚至说不出话来。

[wɒt] [kʊd; kəd][hiː; hi] [seɪ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ?
What could he say to her ?
什么 可以 他 说 到 她 ?
他能对她说些什么呢?

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ?
How could he say it ?
如何 可以 他 说 它 ?
他怎么能说出这样的话?

['dʒɑːsəlɪn] [bər'net] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [lɑːdʒ] , [dɑːk] [aɪz] ,
Joscelyn Burnett looked at him with her large , dark eyes ,
乔斯林 伯内特 看起来 在 他 和 她 大的 , 黑暗的 眼睛 ,
乔斯琳·伯内特用她那双又大又黑的眼睛看着他。

— [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] ['sʌfəd] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] ['lɜːnɪd] [mʌtʃ] ,
— the eyes of a woman who had suffered much , and learned much ,
— 这 眼睛 的 一个 女士 WHO 有 遭受 很多 , 和 学习 很多 ,
——一位饱经苦难、阅历丰富的女性的眼神

[ænd; ənd] [wʌn] [θruː] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə] ['vɪktəri] .
and won through struggle to victory .
和 韩元 通过 斗争 到 胜利 .
历经艰辛最终取得胜利。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [frɒm; frəm] ['ɑːnti] [næn] ? ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ You have come from Aunty Nan ? ” she said .
“ 你 有 来 从 阿姨 楠 ? ” 她 说 .
“你是从楠阿姨那里来的吗? ”她问道。

“ [əʊ] , [ai][ˌeɪ 'em][səʊ][glæd][tuː; tə][hɪə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .
“ Oh , I am so glad to hear from her .
“ 哦 , 我 是 所以 高兴的 到 听到 从 她 .
“哦，我很高兴收到她的消息。”

[ɪz][ʃiː; ʃi] [wel] ?
Is she well ?
是 她 出色地 ?
她身体还好吗?

[kʌm] [ɪn][hɪə(r)][ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .
Come in here and tell me all about her .
来 在 这里 和 告诉 我 全部 关于 她 .
进来，跟我说说她的情况。

” [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tə'wɔːd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['feəri] - [laɪk] [rʊmz; ruːmz] , [bʌt; bət] ['dʒɔːdn] [ˌɪntə'rʌptɪd]
” She turned toward one of those fairy - like rooms , but Jordan interrupted
” 她 转向 朝向 一 的 那些 仙女 - 喜欢 房间 , 但 约旦 中断
[hɜː(r); hə(r)] ['despərətli] .
her desperately .
她 绝望地 .

她转身走向其中一间宛如仙境般的房间，但乔丹绝望地打断了她。

“ [əʊ] , [nɒt] [ɪn] [ðeə(r)] , [mæm] .
“ Oh , not in there , ma'am .
“ 哦 , 不是 在 那里 , 女士 .

“哦，不在里面，女士。”

[aɪ'd]['nevə(r)] [get] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .
I'd never get it out .
ID 绝不 得到 它 出去 .

我永远也拿不出来。

[dʒʌst] [let] [ˌem 'iː]['blʌndə(r)] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [hɪə(r)] ['sʌmweɪz] .
Just let me blunder through it out here someways .
只是 让 我 错误 通过 它 出去 这里 某些方面 .

就让我随便摸索一下吧。

[jɛzm] , ['ɑːnti] [næn] , [ʃiː; ʃi] [eɪnt] ['veri] [wel] .
Yes'm , Aunty Nan , she ain't very well .
是的 , 阿姨 楠 , 她 不是 非常 出色地 .

是的，楠阿姨身体不太好。

[ʃiːz] — [ʃiːz] ['daɪɪŋ] , [ai] [ges] .
She's — she's dying , I guess .
她是 — 她是 垂死 , 我 猜测 .

她……她快不行了，我想。

[ænd; ənd] [ʃiːz] ['lɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] .
And she's longing for you night and day .
和 她是 渴望 为了 你 夜晚 和 天 .

她日夜思念着你。

[siːm] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [daɪ] [ɪn] [piːs] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] .
Seems as if she couldn't die in peace without seeing you .
似乎 作为 如果 她 不能 死 在 和平 没有 看到 你 .

看来她若没见到你，就无法安详地离世。

[ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] ['kenzɪŋtən] [tuː; tə][hɪə(r)][juː; jʊ] [sɪŋ] ,
She wanted to get to Kensington to hear you sing ,
她 通缉 到 得到 到 肯辛顿 到 听到 你 唱歌 ,

她想去肯辛顿听你唱歌，

[bʌt; bət] [ðæt] [əʊld][kæt][ɒv; əv][ə; eɪ]['mɪsɪz] . ['wɪljəm] — ['begɪŋ] [juː; jʊ]['pɑːd(ə)n] , [mæm] — [ˌwʊdnt]
but that old cat of a Mrs . William — begging you pardon , ma'am — wouldn't
但 那 老的 猫 的 一个 太太 . 威廉 — 乞讨 你 赦免 , 女士 — 不会
[let] [hɜː(r); hə(r)] [kʌm] .
let her come .
让 她 来 .

但是威廉太太——恕我直言，夫人——就是不让她进来。

[ʃiːz] ['ɔːlweɪz] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv][juː; jʊ] .
She's always talking of you .
她是 总是 说 的 你 .

她总是提起你。

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [aʊt] [tuː; tə] [gʌl] [pɔɪnt] [fɑːm] [ænd; ənd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ,
If you can come out to Gull Point Farm and see her ,
如果 你 能 来 出去 到 鸥 观点 农场 和 看 她 ,

如果你能来格尔角农场看看她的话，

[aɪl] [biː; bi][məʊst] [ˈɔːf(ə)l] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] , [mæm] .
I'll be most awful obliged to you , ma'am .
患病的 是 最多 可怕 有义务 到 你 , 女士 .

我将万分感激，女士。

” [ˈdʒɑːsəlɪn] [bərˈnet] [lʊkt] [ˈtrʌbld] .
” Joscelyn Burnett looked troubled .
” 乔斯林 伯内特 看起来 麻烦 .

乔斯林·伯内特看起来很烦恼。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [fəˈgɒtn] [gʌl] [pɔɪnt] [fɑːm] , [nɔː(r)] [ˈɑːnti] [næn] ;
She had not forgotten Gull Point Farm , nor Aunty Nan ;
她 有 不是 被遗忘的 鸥 观点 农场 , 也不 阿姨 楠 ;

她没有忘记鸥点农场，也没有忘记南姨妈；

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [jˈiəz] [ðə; ði] [ˈmeməri] [hæd; həd] [biːn] [dɪm] ,
but for years the memory had been dim ,
但 为了 年 这 记忆 有 到过 暗淡 ,

但多年来，这段记忆一直很模糊。

[ˈkraʊdɪd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbækgraʊnd] [ɒv; əv] [ˈkɒnʃəsnəs] [baɪ][ðə; ði][mɔː(r)] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [ɪˈvents] [ɒv; əv]
crowded into the background of consciousness by the more exciting events of
挤 进入 这 背景 的 意识 经过 这 更多的 激动人心 活动 的
[hɜː(r); hə(r)] [ˈbɪzi] [laɪf] .
her busy life .
她 忙碌的 生活 .

在她忙碌的生活中，其他更令人兴奋的事情挤占了她的注意力。

[naʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] [rʌʃ] .
Now it came back with a rush .
现在 它 来了 后退 和 一个 匆忙 .

现在它又猛烈地卷土重来了。

[ʃiː; ʃi][riˈkɔːl, ˈriːkɔːl][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [ˈtendəli] — [ðə; ði] [piːs] [ænd; ənd] [ˈbjuːti] [ænd; ənd] [lʌv] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈəʊldən]
She recalled it all tenderly — the peace and beauty and love of that olden
她 召回 它 全部 温柔地 — 这 和平 和 美丽 和 爱 的 那 古老的
[ˈsʌmə(r)] ,
summer ,
夏天 ,

她温柔地回忆起那年夏天的一切——宁静、美好和爱。

[ænd; ənd] [swiːt] [ˈɑːnti] [næn] ,
and sweet Aunty Nan ,
和 甜的 阿姨 楠 ,

还有亲爱的楠阿姨，

[səʊ] [ˈveri] [waɪz] [ɪn][ðə; ði][lɔː(r)][ɒv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [ˈsɪmp(ə)l][ænd; ənd] [gʊd] [ænd; ənd] [truː] .
so very wise in the lore of all things simple and good and true .
所以 非常 明智的 在 这 知识 的 全部 事物 简单的 和 好的 和 真的 .

他对一切简单、美好、真实的事物都充满了智慧。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈməʊmənt][ˈdʒɑːsəlɪn] [bərˈnet] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈləʊnli] , [ˈhʌŋgri] - [hɑːtɪd] [ˈlɪt(ə)l][gɜːl] [əˈgen]
For the moment Joscelyn Burnett was a lonely , hungry - hearted little girl again
为了 这 片刻 乔斯林 伯内特 曾是 一个 孤独 , 饥饿的 - 心地 小的 女孩 再次
,
,
,

此刻，乔斯琳·伯内特又变回了那个孤独、饥饿的小女孩。

[siːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] ,
seeking for love and finding it not ,
寻求 为了 爱 和 寻找 它 不是 ，

寻找爱情却找不到，

[ʌn'tɪl] ['ɑːnti] [næn][hæd; həd]['teɪkən][hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [greɪt] ['mʌðə(r)] - [hɑːt] [ænd; ənd] [tɔːt]
until Aunty Nan had taken her into her great mother - heart and taught
直到 阿姨 楠 有 已采取 她 进入 她 伟大的 母亲 - 心 和 教授
[hɜː(r); hə(r)][ɪts] ['miːnɪŋ] .
her its meaning .
她 它是 意义 .

直到楠姨把她纳入自己伟大的母爱之中，并教会了她母爱的意义。

" [əʊ] , [ai][dəʊnt] [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [pə'pleksɪdli] .
“ Oh , I don't know , ” she said perplexedly .
" 哦 , 我 不 知道 , " 她 说 困惑地 .

“哦，我不知道，”她困惑地说。

" [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [kʌm] ['suːnə(r)] — [ai] [liːv] [ɒn][ðə; ði] - : - [treɪn] [tə'naɪt] .
“ If you had come sooner — I leave on the 11 : 30 train tonight .
" 如果 你 有 来 很快 — 我 离开 在 这 - : - 火车 今晚 .

“如果你早点来就好了——我今晚要搭乘 11:30 的火车离开。”

[ai][mʌst; məst] [liːv] [baɪ] [ðen] [ɔː(r)][ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [riːtʃ] [ˌmɒntri'ɔːl] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [fɪl] [ə; eɪ] ['veri]
I MUST leave by then or I shall not reach Montreal in time to fill a very
我 必须 离开 经过 然后 或者 我 将 不是 抵达 蒙特利尔 在 时间 到 充满 一个 非常
[ɪm'pɔːt(ə)nt] [ɪn'geɪdʒmənt] .
important engagement .
重要的 订婚 .

我必须在那之前离开，否则我将无法及时赶到蒙特利尔履行一项非常重要的职责。

[ænd; ənd] [jet] [ai][mʌst; məst] [siː] ['ɑːnti] [næn] , [tuː] .
And yet I must see Aunty Nan , too .
和 然而 我 必须 看 阿姨 楠 , 也 .

但我也必须去见楠阿姨。

[ai][hæv; həv] [biːn] ['keələs] [ænd; ənd] [nɪ'glektfl] .
I have been careless and neglectful .
我 有 到过 粗心 和 疏忽 .

我粗心大意，疏忽大意。

[ai] [mait] [hæv; həv] [gɒn] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'fɔː(r)] .
I might have gone to see her before .
我 可能 有 已消失 到 看 她 前 .

我之前可能去见过她。

[haʊ] [kæn; kən][wiː; wi] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] ? "
How can we manage it ? ”
如何 能 我们 管理 它 ? "

我们该如何应对?

" [aɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə] ['kenzɪŋtən] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [kætʃ] [ðæt] [treɪn] , " [sed] ['dʒɔːdn] ['iːgəli]
“ I'll bring you back to Kensington in time to catch that train , ” said Jordan eagerly
" 患病的 带来 你 后退 到 肯辛顿 在 时间 到 抓住 那 火车 , " 说 约旦 急切地
.
.
.

“我会及时送你回肯辛顿，让你赶上那趟火车，”乔丹急切地说。

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ai] [ˌwʊdnt] [duː; də][fɔː(r); fə(r)] ['ɑːnti] [næn] — [ˌem 'iː][ænd; ənd][dæn] .
“ There's nothing I wouldn't do for Aunty Nan — me and Dan .
" 有 没有什么 我 不会 做 为了 阿姨 楠 — 我 和 担 .

“我和丹愿意为楠阿姨做任何事。”

[jes] , [sɜː(r)] , [jʊl] [get] [bæk] [ɪn] [taɪm] .
Yes , sir , you'll get back in time .
是的 , 先生 , 你会 得到 后退 在 时间 .

是的，先生，您会及时赶回来的。

[dʒʌst] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['ɑːnti] [nænz] [feɪs] [wen] [ʃiː; ʃi] [siːz] [juː; jʊ] ! ”
Just think of Aunty Nan's face when she sees you ! ”
只是 思考 的 阿姨 奶奶的 脸 什么时候 她 看到 你 ! ”

想想楠阿姨看到你的表情吧！

“ [aɪ] [wɪl] [kʌm] , ” [sed] [ðə; ði] [greɪt] ['sɪŋə(r)] , ['dʒentli] .
“ I will come , ” said the great singer , gently .
“ 我 将要 来 , ” 说 这 伟大的 歌手 , 轻轻地 .

“我会来的,”这位伟大的歌手轻声说道。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌnset] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [gʌl] [pɔɪnt] [fɑːm] .
It was sunset when they reached Gull Point Farm .
它 曾是 日落 什么时候 他们 达到 鸥 观点 农场 .

他们到达海鸥角农场时，太阳已经落山了。

[æn; ən][ɑːk][ɒv; əv] [wɔːm] [gəʊld][wɒz; wəz]['əʊvə(r)][ðə; ði] [spruːs] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [haʊs] .
An arc of warm gold was over the spruces behind the house .
一个 弧 的 温暖的 金子 曾是 超过 这 云杉 在后面 这 房子 .

屋后云杉树上空，一道温暖的金弧光映照着大地。

['mɪsɪz] . ['wɪljəm] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [bɑːn] - [jɑːd] , ['mɪlkɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz]
Mrs . William was out in the barn - yard , milking , and the house was
太太 . 威廉 曾是 出去 在 这 谷仓 - 院子 , 挤奶 , 和 这 房子 曾是
[dɪ'zɜːtɪd] ,
deserted ,
荒凉的 ,

威廉太太去谷仓里挤牛奶了，房子里空无一人。

[seɪv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['beɪbi][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][əʊld] ['wʊmən] [wɪð] [ðə; ði]
save for the sleeping baby in the kitchen and the little old woman with the
节省 为了 这 睡眠 婴儿 在 这 厨房 和 这 小的 老的 女士 和 这
['wɒtʃfl] [aɪz] [ɪn][ðə; ði] [ʌp] - [steəz] [ruːm] .
watchful eyes in the up - stairs room .
警惕 眼睛 在 这 向上 - 楼梯 房间 .

除了厨房里熟睡的婴儿和楼上房间里目光警惕的老太太之外，没有其他人。

“ [ðɪs] [weɪ] , [mæm] , ” [sed] ['dʒɔːdn] , ['ɪnwədli] [kən'grætʃəleɪtɪŋ] [hɪm'self] [ðæt] [ðə; ði] [kəʊst] [wɒz; wəz]
“ This way , ma'am , ” said Jordan , inwardly congratulating himself that the coast was
“ 这 方式 , 女士 , ” 说 约旦 , 内心 祝贺 他自己 那 这 海岸 曾是
[klɪə(r)] .
clear .
清除 .

“这边请，夫人,”乔丹说道，心里暗自庆幸周围安全。

“ [aɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [raɪt] [ʌp] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] .
“ I'll take you right up to her room .
“ 患病的 拿 你 正确的 向上 到 她 房间 .

“我带你直接去她的房间。”

” [ʌp] - [steəz] , ['dʒɑːsəlɪn] [tæpt] [æt; ət][ðə; ði][hɑːf] - ['əʊpən][dɔː(r)][ænd; ənd] [went] [ɪn] .
” Up - stairs , Joscelyn tapped at the half - open door and went in .
” 向上 - 楼梯 , 乔斯林 轻敲 在 这 一半 - 打开 门 和 去 在 .

“乔斯林上楼后，敲了敲半开的门，走了进去。”

[bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [kləʊzd] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] , ['dʒɔːdn] [hɜːd] ['ɑːnti] [næn] [seɪ] , “ ['dʒɑːsəlɪn] !
Before it closed behind her , Jordan heard Aunty Nan say , “ Joscelyn !
前 它 关闭 在后面 她 , 约旦 听到 阿姨 楠 说 , “ 乔斯林 !

在门在她身后关上之前，乔丹听到南姨说：“乔斯林！”

['lɪt(ə)l] ['dʒɑːsəlɪn] !
Little Joscelyn !
小的 乔斯林 !
小乔斯林！

” [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ðæt] [meɪd] [hɪm] [tʃəʊk] [ə'gen] .
” in a tone that made him choke again .
” 在 一个 语气 那 制成 他 呛 再次 .
“他的语气让他再次哽咽。”

[hiː; hi] ['stʌmb(ə)ld] ['θæŋkfəli] [daʊn] - [steəz] , [tuː; tə][biː; bi] [paʊnst] [ə'pɒn] [baɪ]['mɪsɪz] . ['wɪljəm] [ɪn][ðə; ði]
He stumbled thankfully down - stairs , to be pounced upon by Mrs . William in the
他 踉跄 谢天谢地 向下 - 楼梯 , 到 是 猛扑 之上 经过 太太 . 威廉 在 这
['kɪtʃɪn] .
kitchen .
厨房 .
他跌跌撞撞地下了楼，幸好如此，结果在厨房里被威廉太太扑倒在地。

“ ['dʒɔːdn] [sləʊn] , [huː] [wɒz; wəz] [ðæt] ['staɪlɪʃ] ['wʊmən] [juː; jʊ] [drəʊv] ['ɪntuː][ðə; ði] [jɑːd] [wɪð] ?
“ Jordan Sloane , who was that stylish woman you drove into the yard with ?
“ 约旦 斯隆 , WHO 曾是 那 时髦的 女士 你 驾驶 进入 这 院子 和 ?
“乔丹·斯隆，你开车带进来的那位时髦女士是谁？ ”

[ænd; ənd] [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ? ”
And what have you done with her ? ”
和 什么 有 你 完毕 和 她 ? ”
你把她怎么处置了？

“ [ðæt] [wɒz; wəz] [mɪs] ['dʒɑːsəlɪn] [bər'net] , ” [sed] ['dʒɔːdn] , [ɪk'spændɪŋ] [hɪm'self] .
“ That was Miss Joscelyn Burnett , ” said Jordan , expanding himself .
“ 那 曾是 错过 乔斯林 伯内特 , ” 说 约旦 , 扩展 他自己 .
“那是乔斯林·伯内特小姐,”乔丹补充道。

[ðɪs] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['aʊə(r)][ɒv; əv] ['traɪʌmf] ['əʊvə(r)]['mɪsɪz] . ['wɪljəm] .
This was his hour of triumph over Mrs . William .
这 曾是 他的 小时 的 胜利 超过 太太 . 威廉 .
这是他战胜威廉夫人的时刻。

“ [ai] [went] [tuː; tə] ['kenzɪŋtən] [ænd; ənd] [brʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [tuː; tə] [siː] ['ɑːnti] [næn] .
“ I went to Kensington and brung her out to see Aunty Nan .
“ 我 去 到 肯辛顿 和 带来 她 出去 到 看 阿姨 楠 .
“我去了肯辛顿，带她去看望南姨妈。”

[ʃiːz] [ʌp] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] . ”
She's up with her now . ”
她是 向上 和 她 现在 . ”
她现在和她在一起了。

“ [dɪə(r)][ˌem 'iː] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['wɪljəm] ['helpləsli] .
“ Dear me , ” said Mrs . William helplessly .
“ 亲爱的 我 , ” 说 太太 . 威廉 无助地 .
“天哪,”威廉太太无奈地说。

“ [ænd; ənd][ˌem 'iː][ɪn][maɪ] ['mɪlkɪŋ] [rɪg] !
“ And me in my milking rig !
“ 和 我 在 我的 挤奶 钻井平台 !
“还有我，在我的挤奶车里！ ”

['dʒɔːdn] , [fɔː(r); fə(r)] ['pɪtiz] [seɪk] , [həʊld][ðə; ði]['beɪbi] [waɪl] [ai][gəʊ][ænd; ənd] [pʊt] [ɒn][maɪ] [blæk] [sɪlk] .
Jordan , for pity's sake , hold the baby while I go and put on my black silk .
约旦 , 为了 可惜 清酒 , 抓住 这 婴儿 尽管 我 去 和 放 在 我的 黑色的 丝绸 .
乔丹，看在上帝的份上，帮我抱一下孩子，我去换上我的黑色丝绸衣服。

[juː; jʊ] [mait] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] ['bɒdi] [sʌm; səm] ['wɔːnɪŋ] .
You might have given a body some warning .
你 可能 有 给定 一个 身体 一些 警告 .

你或许已经给尸体发出了一些警告。

[ai][dɪ'kleə(r)][ai][doʊnt] [nəʊ] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['ɪdiət] , [juː; jʊ][ɔː(r)] ['ɑːnti] [næn] !
I declare I don't know which is the greatest idiot , you or Aunty Nan !
我 宣布 我 不 知道 哪个 是 这 最 笨蛋 , 你 或者 阿姨 楠 !

我真不知道你和楠阿姨谁才是最大的白痴!

” [æz; əz]['mɪsɪz] . ['wɪljəm] [flaʊnst] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , ['dʒɔːdn] [tʊk] [hɪz; ɪz][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ]
” As Mrs . William flounced out of the kitchen , Jordan took his satisfaction in a
” 作为 太太 . 威廉 踱步 出去 的 这 厨房 , 约旦 采取 他的 满意 在 一个
['kwaɪət] [lɑːf] .
quiet laugh .
安静的 笑 .

“威廉太太气冲冲地走出厨房时，乔丹暗自得意地笑了笑。”

[ʌp] - [steəz] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['glɔːri] [ɒv; əv] ['sʌnset] [ænd; ənd] ['glædnəs] [ɒv; əv]
Up - stairs in the little room was a great glory of sunset and gladness of
向上 - 楼梯 在 这 小的 房间 曾是 一个 伟大的 荣耀 的 日落 和 欢乐 的
['hjuːmən] [hɑːts] .
human hearts .
人类 心 .

楼上的小房间里，落日余晖美不胜收，人们心中充满了喜悦。

['dʒɑːsəlɪn][wɒz; wəz] ['niːlɪŋ] [baɪ][ðə; ði][bed] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'baʊt] ['ɑːnti] [næn] ; [ænd; ənd]
Joscelyn was kneeling by the bed , with her arms about Aunty Nan ; and
乔斯林 曾是 跪着 经过 这 床 , 和 她 武器 关于 阿姨 楠 ; 和
['ɑːnti] [næn] ,
Aunty Nan ,
阿姨 楠 ,

乔斯琳跪在床边，双臂环抱着南姨；而南姨，

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɔːl] [ɪ'reɪdieɪtɪd] , [wɒz; wəz] ['strəʊkɪŋ] - [dɑːk] [heə(r)] ['fɒndli] .
with her face all irradiated , was stroking Joscelyn's dark hair fondly .
和 她 脸 全部 辐照 , 曾是 抚摸 - 黑暗的 头发 深情地 .

她脸部被辐射灼伤，却依然深情地抚摸着乔斯林的黑发。

“ [əʊ] , ['lɪt(ə)l]['dʒɑːsəlɪn] , ” [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] , “ [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi] [truː] .
“ O , little Joscelyn , ” she murmured , “ it seems too good to be true .
“ 哦 , 小的 乔斯林 , ” 她 低声说道 , “ 它 似乎 也 好的 到 是 真的 .

“哦，小乔斯林,”她喃喃自语道，“这似乎好得令人难以置信。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [laɪk] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [driːm] .
It seems like a beautiful dream .
它 似乎 喜欢 一个 美丽的 梦 .

这就像一场美丽的梦。

[ai] [njuː] [juː; jʊ][ðə; ði] ['mɪnɪt] [juː; jʊ] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] , [maɪ] ['dɪəri] .
I knew you the minute you opened the door , my dearie .
我 知道 你 这 分钟 你 打开 这 门 , 我的 亲爱的 .

亲爱的，你一开门我就知道你是谁。

[juː; jʊ] ['hævnt] [tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [bɪt] .
You haven't changed a bit .
你 还没有 已更改 一个 少量 .

你一点都没变。

[ænd; ənd] [jʊr; jər] [ə; eɪ] ['feɪməs] ['sɪŋə(r)] [naʊ] , ['lɪt(ə)l]['dʒɑːsəlɪn] !
And you're a famous singer now , little Joscelyn !
和 你是 一个 著名的 歌手 现在 , 小的 乔斯林 !

小乔斯林，你现在可是个著名歌手了！

[ai] [ˈɔːlweɪz] [njuː] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] .
I always knew you would be .
我 总是 知道 你 会 是 .

我一直都知道你会是这样的。

[əʊ] , [ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [sɪŋ] [ə; eɪ] [piːs] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] — [dʒʌst][wʌn] , [woʊnt][juː; jʊ] , [ˈdɪəri] ?
Oh , I want you to sing a piece for me — just one , won't you , dearie ?
哦 , 我 想 你 到 唱歌 一个 片 为了 我 — 只是 一 , 惯于 你 , 亲爱的 ?

哦，我想让你为我唱首歌——就一首，好吗，亲爱的?

[sɪŋ] [ðæt] [piːs] [ˈpiːp(ə)l] [laɪk] [tuː; tə][hɪə(r)][juː; jʊ] [sɪŋ] [best] .
Sing that piece people like to hear you sing best .
唱歌 那 片 人们 喜欢 到 听到 你 唱歌 最好的 .

唱那首大家最喜欢听你唱的歌。

[ai] [fəˈget] [ðə; ði] [neɪm] , [bʌt; bət] [aɪv] [riːd] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [ˈpeɪpəz] .
I forget the name , but I've read about it in the papers .
我 忘记 这 姓名 , 但 我已经 读 关于 它 在 这 文件 .

我忘了名字，但我曾在报纸上读到过。

[sɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] , [ˈlɪt(ə)l][ˈdʒɑːsəlɪn] .
Sing it for me , little Joscelyn .
唱歌 它 为了 我 , 小的 乔斯林 .

小乔斯林，唱给我听。

” [ænd; ənd][ˈdʒɑːsəlɪn] , [ˈstændɪŋ] [baɪ] [ˈɑːnti] [nænz] [bed] , [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌnset] [lait] ,
” And Joscelyn , standing by Aunty Nan's bed , in the sunset light ,
” 和 乔斯林 , 常设 经过 阿姨 奶奶的 床 , 在 这 日落 光 ,

“乔斯琳站在南姨的床边，沐浴在夕阳的余晖中，

[sæŋ] [ðə; ði] [sɒŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sʌŋ] [tuː; tə] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈbrɪliənt] [ˈɔːdiəns] [ɒn] [ˈmeni] [ə; eɪ][ˈnəʊtɪd]
sang the song she had sung to many a brilliant audience on many a noted
唱 这 歌曲 她 有 唱 到 许多 一个 杰出的 观众 在 许多 一个 著名的
[ˈkɒnsət] - [ˈplætfɔːm] — [sæŋ] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][ˈiːv(ə)n][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈnevə(r)] [sʌŋ] [bɪˈfɔː(r)] ,
concert - platform — sang it as even she had never sung before ,
音乐会 - 平台 — 唱 它 作为 甚至 她 有 绝不 唱 前 ,

她演唱了那首她曾在许多著名音乐会舞台上为无数杰出的观众演唱过的歌曲——但她演唱的方式，甚至连她自己都从未有过。

[waɪl] [ˈɑːnti] [næn] [leɪ] [ænd; ənd] [ˈlɪsnd] [ˌbiːəˈtɪfɪkli] , [ænd; ənd] [ˌdaʊnˈsteəz] [ˈiːv(ə)n][ˈmɪsɪz] . [ˈwɪljəm]
while Aunty Nan lay and listened beatifically , and downstairs even Mrs . William
尽管 阿姨 楠 躺 和 听着 幸福地 , 和 楼下 甚至 太太 . 威廉
[held] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] ,
held her breath ,
握住 她 气息 ,

楠姨妈躺着，安详地听着，楼下就连威廉太太都屏住了呼吸。

[ɪnˈtrɑːnst] [baɪ][ðə; ði] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˈmelədi] [ðæt] [ˈfləʊtɪd] [θruː] [ðə; ði][əʊld] [ˈfɑːmhaʊs] .
entranced by the exquisite melody that floated through the old farmhouse .
着迷 经过 这 精美的 旋律 那 漂浮 通过 这 老的 农家 .

被飘荡在老农舍里的美妙旋律深深吸引。

“ [əʊ] , [ˈlɪt(ə)l][ˈdʒɑːsəlɪn] ! ” [briːðd] [ˈɑːnti] [næn][ɪn][ˈræptʃə(r)] , [wen] [ðə; ði] [sɒŋ] [endid] .
“ O , little Joscelyn ! ” breathed Aunty Nan in rapture , when the song ended .
“ 哦 , 小的 乔斯林 ! ” 呼吸 阿姨 楠 在 狂喜 , 什么时候 这 歌曲 结束 .

歌曲结束时，南姨欣喜若狂地叹息道：“哦，小乔斯林！”

[ˈdʒɑːsəlɪn] [nelt] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [əˈgen] [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [lɒŋ] [tɔːk] [ɒv; əv][əʊld] [deɪz] .
Joscelyn knelt by her again and they had a long talk of old days .
乔斯林 跪下 经过 她 再次 和 他们 有 一个 长的 讲话 的 老的 天 .

乔斯林再次跪在她身边，她们长时间地回忆起往事。

[wʌn] [baɪ] [wʌn] [ðeɪ] [riˈkɔːl, ˈriːkɔːl] [ðə; ði] [ˈmeməriz] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈvænɪʃd] [ˈsʌmə(r)] .
One by one they recalled the memories of that vanished summer .
一 经过 一 他们 召回 这 回忆 的 那 消失了 夏天 .
他们一个接一个地回忆起那个逝去的夏天。

[ðə; ði] [pɑːst] [geɪv] [ʌp] [ɪts] [tɪəz] [ænd; ənd] [ɪts] [ˈlɑːftə(r)] .
The past gave up its tears and its laughter .
这 过去的 给予 向上 它是 眼泪 和 它是 笑声 .
过去已不再流泪，也不再欢笑。

[hɑːt] [ænd; ənd] [ˈfænsi] [əˈlaɪk] [went] [ˈrəʊmɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [weɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɒŋ] [əˈgəʊ] .
Heart and fancy alike went roaming through the ways of the long ago .
心 和 想要 同样 去 漫游 通过 这 方式 的 这 长的 前 .
心灵与幻想一同漫游在遥远的过去。

[ˈɑːnti] [næn] [wɒz; wəz] [ˈpɜːfɪktli] [ˈhæpi] .
Aunty Nan was perfectly happy .
阿姨 楠 曾是 完美 快乐的 .
楠阿姨非常高兴。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈdʒɑːsəlɪn] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈstrʌglz] [ænd; ənd]
And then Joscelyn told her all the story of her struggles and
和 然后 乔斯林 讲述 她 全部 这 故事 的 她 斗争 和
[ˈtraɪʌmfs] [sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈpɑːtɪd] .
triumphs since they had parted .
胜利 自从 他们 有 分手了 .
然后，乔斯林把她们分开后自己经历的所有奋斗和胜利都告诉了她。

[wen] [ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [kriːp] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] [ləʊ] [ˈwɪndəʊ] ,
When the moonlight began to creep in through the low window ,
什么时候 这 月光 开始 到 潜行者 在 通过 这 低的 窗户 ,
当月光开始透过低矮的窗户透进来时，

[ˈɑːnti] [næn] [pʊt] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ænd; ənd] [tʌtʃt] - [baʊd] [hed] .
Aunty Nan put out her hand and touched Joscelyn's bowed head .
阿姨 楠 放 出去 她 手 和 感动 - 鞠躬 头 .
南姨伸出手，轻轻抚摸着乔斯林低垂的头。

“ [ˈlɪt(ə)l] [ˈdʒɑːsəlɪn] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] , “ [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [eɪnt] [ˈɑːskɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] ,
“ Little Joscelyn , ” she whispered , “ if it ain't asking too much ,
“ 小的 乔斯林 , ” 她 低声说道 , “ 如果 它 不是 问 也 很多 ,
“小乔斯琳,”她低声说，“如果这要求不算过分的话……”

[ai] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [sɪŋ] [dʒʌst] [wʌn] [ˈʌðə(r)] [piːs] .
I want you to sing just one other piece .
我 想 你 到 唱歌 只是 一 其他 片 .
我想请你再唱一首歌。

[duː; də] [juː; jʊ] [rɪˈmembə(r)] [wen] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [hɪə(r)] [haʊ] [wiː; wi] [sʌŋ] [hɪmz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈpɑːlə(r)]
Do you remember when you were here how we sung hymns in the parlour
做 你 记住 什么时候 你 是 这里 如何 我们 唱 赞美诗 在 这 客厅
[ˈevri] [ˈsʌndeɪ] [naɪt] ,
every Sunday night ,
每一个 星期日 夜晚 ,
你还记得你以前在这里的时候，我们每个星期天晚上都在客厅里唱赞美诗吗？

[ænd; ənd] [maɪ] [ˈfeɪvərɪt] [ˈɔːlweɪz] [wɒz; wəz] - [ðə; ði] [sændz] [ɒv; əv] [taɪm] [ɑː(r); ə(r)] [ˈsɪŋkɪŋ] ?
and my favourite always was ' The Sands of Time are Sinking ?
和 我的 最喜欢的 总是 曾是 - 这 桑兹 的 时间 是 下沉 ?
我最喜欢的一直是《时光之沙正在下沉？》

- [ai] [eɪnt] ['nevə(r)] [fə'gɒt] [haʊ] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [sɪŋ] [ðæt] ,
' I ain't never forgot how you used to sing that ,
- 我 不是 绝不 忘了 如何 你 用过的 到 唱歌 那 ,

我从未忘记你以前唱那首歌的样子，

[ænd; ənd][ai] [wɒnt] [tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][wʌns] [ə'gen] , ['dɪəri] .
and I want to hear it just once again , dearie .
和 我 想 到 听到 它 只是 一次 再次 , 亲爱的 .

亲爱的，我还想再听一遍。

[sɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , ['lɪt(ə)l]['dʒɑːsəlɪn] .
Sing it for me , little Joscelyn .
唱歌 它 为了 我 , 小的 乔斯林 .

小乔斯林，唱给我听。

” ['dʒɑːsəlɪn] [rəʊz] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
” Joscelyn rose and went to the window .
” 乔斯林 玫瑰 和 去 到 这 窗户 .

乔斯林起身走到窗边。

['lɪftɪŋ] [bæk] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['splendə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['muːnlaɪt] ,
Lifting back the curtain , she stood in the splendour of the moonlight ,
举重 后退 这 窗帘 , 她 站立 在 这 辉煌 的 这 月光 ,

她拉开窗帘，站在皎洁的月光下。

[ænd; ənd] [sæŋ] [ðə; ði][grænd][əʊld] [hɪm] .
and sang the grand old hymn .
和 唱 这 盛大 老的 圣歌 .

然后唱起了那首古老的赞美诗。

[æt; ət] [fɜːst] ['ɑːnti] [næn] [biːt] [taɪm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ['fiːbli] [ɒn][ðə; ði] ['kaʊntəpeɪn] ;
At first Aunty Nan beat time to it feebly on the counterpane ;
在 第一的 阿姨 楠 打 时间 到 它 虚弱地 在 这 床罩 ;

起初，楠姨无力地在床罩上敲打着节拍；

[bʌt; bət] [wen] ['dʒɑːsəlɪn] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [vɜːs] , “ [wɪð] ['mɜːsi] [ænd; ənd] [wɪð] ['dʒʌdʒmənt] ,
but when Joscelyn came to the verse , “ With mercy and with judgment ,
但 什么时候 乔斯林 来了 到 这 诗 , “ 和 怜悯 和 和 判断 ,

但当乔斯林读到“以怜悯和公义”这句经文时，

” [ʃiː; ʃi]['fəʊldɪd][hɜː(r); hə(r)][hændz]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [brest] [ænd; ənd] [smaɪld] .
” she folded her hands over her breast and smiled .
” 她 折叠 她 双手 超过 她 胸部 和 微笑 .

她双手抱胸，笑了。

[wen] [ðə; ði] [hɪm] [endid] , ['dʒɑːsəlɪn] [keɪm] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði][bed] .
When the hymn ended , Joscelyn came over to the bed .
什么时候 这 圣歌 结束 , 乔斯林 来了 超过 到 这 床 .

赞美诗结束后，乔斯林走到床边。

“ [ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ai][mʌst; məst][seɪ] [gʊd] - [baɪ] [naʊ] , ['ɑːnti] [næn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ I am afraid I must say good - bye now , Aunty Nan , ” she said .
“ 我 是 害怕的 我 必须 说 好的 - 再见 现在 , 阿姨 楠 , ” 她 说 .

“恐怕我现在必须说再见了，楠阿姨，”她说。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] ['ɑːnti] [næn][hæd; həd]['fɔːlən] [ə'sliːp] .
Then she saw that Aunty Nan had fallen asleep .
然后 她 锯 那 阿姨 楠 有 倒下 睡着了 .

然后她发现楠阿姨已经睡着了。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] ['weɪkən][hɜː(r); hə(r)] ,
She would not waken her ,
她 会 不是 唤醒 她 ,

她不会叫醒她。

[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[tʊk]	[frɒm; frəm]	[hɜː(r); hə(r)]	[brest]	[ðə; ði]	['klʌstə(r)]	[ɒv; əv]	['krɪmz(ə)n]	['rəʊzɪz]	[ʃiː; ʃi]	[wɔː(r)]
but	**she**	**took**	**from**	**her**	**breast**	**the**	**cluster**	**of**	**crimson**	**roses**	**she**	**wore**
但	她	采取	从	她	胸部	这	簇	的	赤红	玫瑰	她	穿着

[ænd; ənd]	[slɪpt]	[ðem; ðəm]	['dʒentli]	[bɪ'twiːn]	[ðə; ði]	[tɔɪl]	-	[wɔːn]	['fɪŋgəz]	.
and	**slipped**	**them**	**gently**	**between**	**the**	**toil**	**-**	**worn**	**fingers**	**.**
和	滑倒了	他们	轻轻地	之间	这	辛劳	-	磨损	手指	.

但她从胸前取下那簇鲜红的玫瑰，轻轻地将它们塞进饱经风霜的手指间。

“	[gʊd]	-	[baɪ]	,	[dɪə(r)]	,	[swiːt]	['mʌðə(r)]	-	[hɑːt]	,	”	[ʃiː; ʃi]	['mɜːməd]	.
“	**Good**	**-**	**bye**	**,**	**dear**	**,**	**sweet**	**mother**	**-**	**heart**	**,**	**”**	**she**	**murmured**	**.**
“	好的	-	再见	,	亲爱的	,	甜的	母亲	-	心	,	”	她	低声说道	.

“再见了，亲爱的、甜美的母亲，”她喃喃说道。

[daʊn]	-	[steəz]	[ʃiː; ʃi]	[met]	['mɪsɪz]	.	['wɪljəm]	['splendɪd]	[ɪn]	['rʌslɪŋ]	[blæk]	[sɪlk]	,	[hɜː(r); hə(r)]	[brɔːd]	,
Down	**-**	**stairs**	**she**	**met**	**Mrs**	**.**	**William**	**splendid**	**in**	**rustling**	**black**	**silk**	**,**	**her**	**broad**	**,**
向下	-	楼梯	她	遇见	太太	.	威廉	灿烂	在	沙沙声	黑色的	丝绸	,	她	广阔	,

['ruːbɪkənd]	[feɪs]	['smaɪlɪŋ]	,
rubicund	**face**	**smiling**	**,**
红润的	脸	微笑	,

楼下，她遇到了身着黑色丝绸长裙、光彩照人的威廉夫人，她那宽阔红润的脸上带着微笑。

[ˌəʊvə'fləʊɪŋ]	[wɪð]	[ɐp'ɒlədʒɪz]	[ænd; ənd]	['welkəm]	,	[wɪtʃ]	['dʒɑːsəlɪn]	[kʌt]	[ʃɔːt]	['kəʊldli]	.
overflowing	**with**	**apologies**	**and**	**welcomes**	**,**	**which**	**Joscelyn**	**cut**	**short**	**coldly**	**.**
溢出	和	致歉	和	欢迎	,	哪个	乔斯林	切	短的	冷冷地	.

道歉和欢迎的话语溢于言表，但乔斯林冷冷地打断了这一切。

“	[θæŋk]	[juː; jʊ]	,	['mɪsɪz]	.	['mɒrɪs(ə)n]	,	[bʌt; bət]	[ai]	['kænɒt]	['pɒsəbli]	[steɪ]	[lɒŋgə(r)]	.
“	**Thank**	**you**	**,**	**Mrs**	**.**	**Morrison**	**,**	**but**	**I**	**cannot**	**possibly**	**stay**	**longer**	**.**
“	感谢	你	,	太太	.	莫里森	,	但	我	不能	可能	停留	更长	.

“谢谢您，莫里森夫人，但我真的不能再待下去了。”

[nəʊ]	,	[θæŋk]	[juː; jʊ]	,	[ai]	[doʊnt]	[keə(r)]	[fɔː(r); fə(r)]	['eni]	[rɪ'freʃmənts]	.
No	**,**	**thank**	**you**	**,**	**I**	**don't**	**care**	**for**	**any**	**refreshments**	**.**
不	,	感谢	你	,	我	不	关心	为了	任何	茶点	.

不，谢谢，我不需要任何茶点。

['dʒɔːdn]	[ɪz]	['gəʊɪŋ]	[tuː; tə]	[teɪk]	[ˌem 'iː]	[bæk]	[tuː; tə]	['kenzɪŋtən]	[æt; ət]	[wʌns]	.
Jordan	**is**	**going**	**to**	**take**	**me**	**back**	**to**	**Kensington**	**at**	**once**	**.**
约旦	是	去	到	拿	我	后退	到	肯辛顿	在	一次	.

乔丹马上要带我回肯辛顿。

[ai]	[keɪm]	[aʊt]	[tuː; tə]	[siː]	['ɑːnti]	[næn]	.	”
I	**came**	**out**	**to**	**see**	**Aunty**	**Nan**	**.**	**”**
我	来了	出去	到	看	阿姨	楠	.	”

我出来看望楠阿姨。

“	[aɪm]	['sɜːt(ə)n]	[ʃɪd]	[biː; bi]	[dɪ'laɪtɪd]	,	”	[sed]	['mɪsɪz]	.	['wɪljəm]	[ɪ'fjuːsɪvli]
“	**I'm**	**certain**	**she'd**	**be**	**delighted**	**,**	**”**	**said**	**Mrs**	**.**	**William**	**effusively**
“	我是	肯定	棚	是	高兴极了	,	”	说	太太	.	威廉	热情洋溢

.
.
.

“我确信她会非常高兴，”威廉夫人热情地说。

“	[ʃiːz]	[biːn]	['tɔːkɪŋ]	[ə'baʊt]	[juː; jʊ]	[fɔː(r); fə(r)]	[wiːks]	.	”
“	**She's**	**been**	**talking**	**about**	**you**	**for**	**weeks**	**.**	**”**
“	她是	到过	说	关于	你	为了	周	.	”

“她已经谈论你好几个星期了。”

“	[jes]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[hæz; həz]	[meɪd]	[hɜː(r); hə(r)]	['veri]	['hæpi]	,	”	[sed]	['dʒɑːsəlɪn]	['greɪvli]
“	**Yes**	**,**	**it**	**has**	**made**	**her**	**very**	**happy**	**,**	**”**	**said**	**Joscelyn**	**gravely**
“	是的	,	它	有	制成	她	非常	快乐的	,	”	说	乔斯林	严重地

.
.
.

“是的，这让她非常高兴，”乔斯林严肃地说。

“ [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [meɪd] [ˌem ˈiː] [ˈhæpi] , [tuː] .
“ And it has made me happy , too .
“ 和 它 有 制成 我 快乐的 , 也 .

“这让我感到快乐。”

[ai] [lʌv] [ˈɑːnti] [næn] , [ˈmɪsɪz] . [ˈmɒrɪs(ə)n] , [ænd; ənd][ai] [əʊ] [hɜː(r); hə(r)] [mʌtʃ] .
I love Aunty Nan , Mrs . Morrison , and I owe her much .
我 爱 阿姨 楠 , 太太 . 莫里森 , 和 我 欠 她 很多 .

我爱我的姨妈南，莫里森太太，我非常感激她。

[ɪn] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] [ai][hæv; həv][ˈnevə(r)] [met] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [səʊ] [ˈpjʊəli] ,
In all my life I have never met a woman so purely ,
在 全部 我的 生活 我 有 绝不 遇见 一个 女士 所以 纯粹 ,

我一生中从未见过如此纯洁的女子。

[ʌnˈselfɪʃli] [gʊd] [ænd; ənd][ˈnəʊb(ə)l][ænd; ənd] [truː] . ”
unselfishly good and noble and true . ”
无私地 好的 和 高贵 和 真的 . ”

无私善良、高尚真诚。

“ [ˈfænsi] [naʊ] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈwɪljəm] ,
“ Fancy now , ” said Mrs . William ,
“ 想要 现在 , ” 说 太太 . 威廉 ,

“现在想想，”威廉太太说。

[ˈrɑːðə(r)] [ˌəʊvəˈkʌm] [æt; ət] [ˈhɪərɪŋ] [ðɪs] [greɪt] [ˈsɪŋə(r)] [prəˈnaʊns] [sʌtʃ] [æn; ən] [enˈkəʊmiəm] [ɒn] [ˈkwaɪət] ,
rather overcome at hearing this great singer pronounce such an encomium on quiet ,
相当 克服 在 听力 这 伟大的 歌手 发音 这样的 一个 赞誉 在 安静的 ,
[ˈtɪmɪd] [əʊld] [ˈɑːnti] [næn] .
timid old Aunty Nan .
胆小 老的 阿姨 楠 .

听到这位伟大的歌手对安静、胆怯的老姨妈南做出如此赞美，我感到非常激动。

[ˈdʒɔːdn] [drəʊv] [ˈdʒɑːsəlɪn] [bæk] [tuː; tə] [ˈkenzɪŋtən] ; [ænd; ənd] [ʌp] - [steəz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [ˈɑːnti]
Jordan drove Joscelyn back to Kensington ; and up - stairs in her room Aunty
约旦 驾驶 乔斯林 后退 到 肯辛顿 ; 和 向上 - 楼梯 在 她 房间 阿姨
[næn] [slept] ,
Nan slept ,
楠 睡着了 ,

乔丹开车送乔斯林回肯辛顿；南姨妈则在楼上的房间里睡觉。

[wɪð] [ðæt] [ræpt] [smaɪl] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] - [red] [ˈrəʊzɪz][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz] .
with that rapt smile on her face and Joscelyn's red roses in her hands .
和 那 欣喜若狂 微笑 在 她 脸 和 - 红色的 玫瑰 在 她 双手 .

她脸上带着陶醉的笑容，手里拿着乔斯林送的红玫瑰。

[ðʌs] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈwɪljəm] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] , [ˈgəʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ˈmɔːnɪŋ] [wɪð]
Thus it was that Mrs . William found her , going in the next morning with
因此 它 曾是 那 太太 . 威廉 成立 她 , 去 在 这 下一个 早晨 和
[hɜː(r); hə(r)] [ˈbrekfəst] .
her breakfast .
她 早餐 .

就这样，第二天早上威廉太太带着早餐进来时发现了她。

[ðə; ði] [ˈsʌnlaɪt] [krept] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈpɪləʊ] , [ˈlaɪtɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [swiːt] [əʊld] [feɪs] [ænd; ənd][ˈsɪlvə(r)]
The sunlight crept over the pillow , lighting up the sweet old face and silver
这 阳光 悄悄地爬 超过 这 枕头 , 灯光 向上 这 甜的 老的 脸 和 银
[heə(r)] ,
hair ,
头发 ,

阳光透过枕头，照亮了老人慈祥的脸庞和银白的头发。

[ænd; ənd]	['stiːlɪŋ]	['daʊnwəd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['feɪdɪd]	[red]	['rəʊzɪz]	[ɒn]	[hɜː(r); hə(r)]	[brest]	.
and	**stealing**	**downward**	**to**	**the**	**faded**	**red**	**roses**	**on**	**her**	**breast**	**.**
和	偷窃	向下	到	这	褪色	红色的	玫瑰	在	她	胸部	.

然后悄悄向下，看向她胸前褪色的红玫瑰。

['smaɪlɪŋ]	[ænd; ənd]	['piːsf(ə)l]	[ænd; ənd]	['hæpi]	[leɪ]	['ɑːnti]	[næn]	,
Smiling	**and**	**peaceful**	**and**	**happy**	**lay**	**Aunty**	**Nan**	**,**
微笑	和	和平	和	快乐的	躺	阿姨	楠	,

微笑着，安详而幸福地躺着的楠阿姨

[fɔː(r); fə(r)]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	['fɔːlən]	[ɒn]	[ðə; ði]	[sliːp]	[ðæt]	[nəʊz]	[nəʊ]	['ɜːθi]	['weɪkənɪŋ]	,	[waɪl]	['lɪt(ə)l]
for	**she**	**had**	**fallen**	**on**	**the**	**sleep**	**that**	**knows**	**no**	**earthy**	**wakening**	**,**	**while**	**little**
为了	她	有	倒下	在	这	睡觉	那	知道	不	泥土	觉醒	,	尽管	小的

['dʒɑːsəlɪn]	[sæŋ]	.
Joscelyn	**sang**	**.**
乔斯林	唱	.

她已沉入永不醒来的沉睡，而小乔斯林则在歌唱。

[viː]	.	[ðə; ði]	['wɪnɪŋ]	[ɒv; əv]	[luː'sɪndə]
V	**.**	**The**	**Winning**	**of**	**Lucinda**
V	.	这	获胜	的	露辛达

五、卢辛达的胜利

[ðə; ði]	['mærɪdʒ]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['pɛnˌhæloʊ]	[wɒz; wəz]	['ɔːlweɪz]	[ðə; ði]	['sɪgnəl]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	['gæðərɪŋ]	[ɒv; əv]
The	**marriage**	**of**	**a**	**Penhallow**	**was**	**always**	**the**	**signal**	**for**	**a**	**gathering**	**of**
这	婚姻	的	一个	彭哈洛	曾是	总是	这	信号	为了	一个	采集	的

[ðə; ði]	-	.
the	**Penhallows**	**.**
这	-	.

彭哈洛家族成员的婚礼总是彭哈洛家族聚会的信号。

[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	['ʌtəməʊst]	[pɑːts]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ɜːθ]	[ðeɪ]	[wʊd]	[kʌm]	—	-	[baɪ]	[bɜːθ]	,
From	**the**	**uttermost**	**parts**	**of**	**the**	**earth**	**they**	**would**	**come**	**—**	**Penhallows**	**by**	**birth**	**,**
从	这	极致	部分	的	这	地球	他们	会	来	—	-	经过	出生	,

他们来自天涯海角——出生于彭哈洛斯，

[ænd; ənd]	-	[baɪ]	['mærɪdʒ]	[ænd; ənd]	-	[baɪ]	['ænsestri]	.
and	**Penhallows**	**by**	**marriage**	**and**	**Penhallows**	**by**	**ancestry**	**.**
和	-	经过	婚姻	和	-	经过	祖先	.

通过婚姻和血统分别成为彭哈洛斯家族的一员。

[iːst]	['gɹɑːftɒn]	[wɒz; wəz]	[ðə; ði]	['eɪnʃənt]	['hæbɪtæt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[reɪs]	,	[ænd; ənd]	['pɛnˌhæloʊ]	[greɪndʒ]	,
East	**Grafton**	**was**	**the**	**ancient**	**habitat**	**of**	**the**	**race**	**,**	**and**	**Penhallow**	**Grange**	**,**
东方	格拉夫顿	曾是	这	古老的	栖息地	的	这	种族	,	和	彭哈洛	农庄	,

[weə(r)]	“	[əʊld]	”	[dʒɒn]	['pɛnˌhæloʊ]	[lɪvd; 'laɪvd]	,
where	**“**	**old**	**”**	**John**	**Penhallow**	**lived**	**,**
在哪里	“	老的	”	约翰	彭哈洛	居住地	,

东格拉夫顿是该种族的古老栖息地，而彭哈洛庄园则是“老”约翰·彭哈洛居住的地方。

[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	['mekə]	[tuː; tə]	[ðem; ðəm]	.
was	**a**	**Mecca**	**to**	**them**	**.**
曾是	一个	麦加	到	他们	.

对他们来说，那里就是麦加。

[æz; əz]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	['fæməli]	[ɪt'self]	,
As	**for**	**the**	**family**	**itself**	**,**
作为	为了	这	家庭	本身	,

至于这个家庭本身，

[ðə; ði][ɪɡ'zækt] ['kɪnʃɪp] [ɒv; əv][ɔːl][ɪts] ['veəriəs] ['brɑːntʃɪz] [ænd; ənd][ˌræmɪfɪ'keɪʃ(ə)nz][wɒz; wəz][ə; eɪ] [hɑːd]
the exact kinship of all its various branches and ramifications was a hard
这 精确的 亲属关系 的 全部它是各种各样的 分支 和 后果 曾是 一个 难的
[θɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'faɪn] .
thing to define .
事物 到 定义 .

很难界定它各个分支和分支之间的确切亲缘关系。

[əʊld]['ʌŋk(ə)l]['dʒuːliəs] ['pɛnˌhæloʊ] [wɒz; wəz] [lʊkt] [ə'pɒn] [æz; əz] [ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l]['wʌndə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz]
Old Uncle Julius Penhallow was looked upon as a veritable wonder because
老的 叔叔 尤利乌斯 彭哈洛 曾是 看起来 之上 作为 一个 真正的 想知道 因为
[hiː; hi] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪn][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][kʊd; kəd] [tel] [ɒn] [saɪt] [dʒʌst] [wɒt] [rɪ'leɪʃ(ə)n] ['eni] [wʌn]
he carried it all in his head and could tell on sight just what relation any one
他 携带 它 全部 在 他的 头 和 可以 告诉 在 视线 只是 什么 关系 任何 一
['pɛnˌhæloʊ] [wɒz; wəz][tuː; tə] ['eni] ['ʌðə(r)] ['pɛnˌhæloʊ] .
Penhallow was to any other Penhallow .
彭哈洛 曾是 到 任何 其他 彭哈洛 .

老朱利叶斯·彭哈洛叔叔被视为一个真正的奇才，因为他把所有的事情都记在脑子里，一眼就能看出任何一个彭哈洛家族成员与其他彭哈洛家族成员之间的关系。

[ðə; ði] [rest] [meɪd] [ə; eɪ][blaɪnd] [ges] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [pɑːt] ,
The rest made a blind guess at it , for the most part ,
这 休息 制成 一个 瞎的 猜测 在 它 , 为了 这 最多 部分 ,

其余的人大多是盲目猜测。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['jʌŋɡə] - [let] [ˌaɪ 'tiː][ɡəʊ][æt; ət] [luːs] ['kʌznˌʃip] .
and the younger Penhallows let it go at loose cousinship .
和 这 年轻 - 让 它 去 在 松动的 表亲 .

而年轻的彭哈洛斯则对此只字不提，只谈及远房表亲关系。

[ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ælɪs] ['pɛnˌhæloʊ] , ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] “ [jʌŋ] ” [dʒɒn] ['pɛnˌhæloʊ] ,
In this instance it was Alice Penhallow , daughter of “ young ” John Penhallow ,
在 这 实例 它 曾是 爱丽丝 彭哈洛 , 女儿 的 “ 年轻的 ” 约翰 彭哈洛 ,
[huː] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] .
who was to be married .
WHO 曾是 到 是 已婚 .

这次要结婚的是“年轻的”约翰·彭哈洛的女儿爱丽丝·彭哈洛。

['ælɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ][naɪs] [ɡɜːl] ,
Alice was a nice girl ,
爱丽丝 曾是 一个 好的 女孩 ,

爱丽丝是个好女孩，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['wedɪŋ] ['əʊnli] [pə'teɪn] [tuː; tə] [ðɪs] ['stɔːri] [ɪn][səʊ][fɑː(r)][æz; əz] [ðeɪ]
but she and her wedding only pertain to this story in so far as they
但 她 和 她 婚礼 仅有的 属于 到 这 故事 在 所以 远的 作为 他们
['fɜːnɪʃ] [ə; eɪ] ['bækɡraʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [luː'sɪndə] ;
furnish a background for Lucinda ;
提供 一个 背景 为了 露辛达 ;

但她和她的婚礼与这个故事的关联，仅仅在于它们为露辛达的故事提供了背景；

[hens] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] [niːd] [biː; bi] [sed] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .
hence nothing more need be said of her .
因此 没有什么 更多的 需要 是 说 的 她 .

因此，关于她无需再多说了。

[ɒn] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['wedɪŋ] [deɪ] — [ðə; ði] - [held] [tuː; tə][ðə; ði] [ɡʊd] ,
On the afternoon of her wedding day — the Penhallows held to the good ,
在 这 下午 的 她 婚礼 天 — 这 - 握住 到 这 好的 ,

在她婚礼当天下午——彭哈洛斯一家坚持做好事，

[əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['kʌstəm] [ɒv; əv] ['iːvnɪŋ] ['wedɪŋz] [wɪð] [ə; eɪ] ['raʊzɪŋ] [dɑːns] ['ɑːftəwədz] —
old - fashioned custom of evening weddings with a rousing dance afterwards —
老的 - 造型 风俗 的 晚上 婚礼 和 一个 振奋人心的 舞蹈 然后 —
['pɛnˌhæloʊ] [greɪndʒ] [wɒz; wəz] [fɪld] [tuː; tə] [ˌəʊvə'fləʊɪŋ] [wɪð] [gests] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [ðeə(r)] [tuː; tə]
Penhallow Grange was filled to overflowing with guests who had come there to
彭哈洛 农庄 曾是 已填 到 溢出 和 客人 WHO 有 来 那里 到
[hæv; həv] [tiː] [ænd; ənd] [rest] [ðəm'selvz] [bɪ'fɔː(r)] ['gəʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] “ [jʌŋ] ” [dʒɒnz] .
have tea and rest themselves before going down to “ young ” John's .
有 茶 和 休息 他们自己 前 去 向下 到 “ 年轻的 ” 约翰的 .

按照古老的习俗，晚间婚礼之后会有一场热闹的舞会——彭哈洛庄园挤满了来此喝茶休息的宾客，之后他们要去“年轻的”约翰家。

['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] ['drɪvn] ['fɪfti] [maɪlz] .
Many of them had driven fifty miles .
许多 的 他们 有 驱动 五十 英里 .

他们中许多人驱车行驶了五十英里。

[ɪn][ðə; ði][bɪg] [ɔː'tʌmnəl] ['ɔːtʃəd] [ðə; ði] ['jʌŋgə] [fraɪ] ['fɔːgæðə] [ænd; ənd] ['tʃætɪd] [ænd; ənd]
In the big autumnal orchard the younger fry foregathered and chatted and
在 这 大的 秋季 果园 这 年轻 炒 聚集 和 聊天 和
[kɔ'ket] .
coquetted .
卖弄风情 .

在秋色正浓的大果园里，年轻的孩子们聚在一起聊天、打情骂俏。

[ʌp] - [steəz] , [ɪn] “ [əʊld] ” ['mɪsɪz] . [dʒɒnz] ['bedruːm] , [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['mærid] [d'ɔːtəz]
Up - stairs , in “ old ” Mrs . John's bedroom , she and her married daughters
向上 - 楼梯 , 在 “ 老的 ” 太太 . 约翰的 卧室 , 她 和 她 已婚 女儿们
[held] [haɪ] ['kɒŋkleɪv] .
held high conclave .
握住 高的 秘密会议 .

楼上，在老约翰太太的卧室里，她和她已婚的女儿们举行了一次重要的秘密会议。

“ [əʊld] ” [dʒɒn][hæd; həd] [ɪ'stæblɪʃt] [hɪm'self] [wɪð] [hɪz; ɪz] [sʌnz] [ænd; ənd] [sʌnz] - [ɪn] - [lɔː] [ɪn][ðə; ði]
“ Old ” John had established himself with his sons and sons - in - law in the
“ 老的 ” 约翰 有 已确立的 他自己 和 他的 儿子们 和 儿子们 - 在 - 法律 在 这
['pɑːlə(r)] ,
parlour ,
客厅 ,

“老”约翰和他的儿子们以及女婿们在客厅里安顿了下来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [d'ɔːtəz] - [ɪn] - [lɔː] [wɜː(r); wə(r)] ['meɪkɪŋ] [ðəm'selvz] [æt; ət] [həʊm] [ɪn][ðə; ði]
and the three daughters - in - law were making themselves at home in the
和 这 三 女儿们 - 在 - 法律 是 制作 他们自己 在 家 在 这
[bluː] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ,
blue sitting - room ,
蓝色的 坐着 - 房间 ,

三个儿媳妇在蓝色的客厅里自在地待着。

[ɪə(r)] - [diːp] [ɪn] ['hɑːmləs] ['fæməli] ['gɒsɪp] .
ear - deep in harmless family gossip .
耳朵 - 深的 在 无害 家庭 闲话 .

完全沉浸在无伤大雅的家庭八卦中。

[luː'sɪndə] [ænd; ənd] ['rɒmni] ['pɛnˌhæloʊ] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlsəʊ] [ðeə(r)] .
Lucinda and Romney Penhallow were also there .
露辛达 和 罗姆尼 彭哈洛 是 还 那里 .

露辛达和罗姆尼·彭哈洛也在场。

[θɪn] ['mɪsɪz] . [nə'θænjəl] ['pɛnˌhæloʊ] [sæt][ɪn][ə; eɪ] ['rɒkɪŋ] [tʃeə(r)][ænd; ənd] ['təʊstɪd] [hɜː(r); hə(r)] [təʊz]
Thin Mrs . Nathaniel Penhallow sat in a rocking chair and toasted her toes
薄的 太太 . 纳撒尼尔 彭哈洛 卫星 在 一个 摇滚 椅子 和 烤过的 她 脚趾
[æt; ət][ðə; ði] [greɪt] ,
at the grate ,
在 这 格特 ,

瘦削的纳撒尼尔·彭哈洛太太坐在摇椅上，用炉栅烤着脚趾头。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['brɪliənt] ['ɔːtəm] [ˌɑːftə'nuːn] [wɒz; wəz] ['slaɪtli] ['tʃɪli] [ænd; ənd] [luː'sɪndə] , [æz; əz]['juːʒuəl]
for the brilliant autumn afternoon was slightly chilly and Lucinda , as usual
为了 这 杰出的 秋天 下午 曾是 轻微地 寒冷 和 露辛达 , 作为 通常
, [hæd; həd][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['əʊpən] .
, had the window open .
, 有 这 窗户 打开 .

阳光灿烂的秋日午后略带寒意，露辛达像往常一样打开了窗户。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [plʌmp] ['mɪsɪz] . ['fredrɪk] ['pɛnˌhæloʊ] [dɪd][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] .
She and plump Mrs . Frederick Penhallow did most of the talking .
她 和 丰满 太太 . 弗雷德里克 彭哈洛 做过 最多 的 这 说 .

她和体态丰腴的弗雷德里克·彭哈洛太太聊得最多。

['mɪsɪz] . [dʒɔːdʒ] ['pɛnˌhæloʊ] ['biːɪŋ] ['rɑːðə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['njuːnəs] .
Mrs . George Penhallow being rather out of it by reason of her newness .
太太 . 乔治 彭哈洛 存在 相当 出去 的 它 经过 原因 的 她 新奇 .

由于刚来不久，乔治·彭哈洛夫人有点心不在焉。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [dʒɔːdʒ] - ['sekənd] [waɪf] , ['mærid] ['əʊnli][ə; eɪ] [jɪə(r)] .
She was George Penhallow's second wife , married only a year .
她 曾是 乔治 - 第二 妻子 , 已婚 仅有的 一个 年 .

她是乔治·彭哈洛的第二任妻子，结婚仅一年。

[hens] , [hɜː(r); hə(r)] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃnz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɜː(r); wə(r)]['rɑːðə(r)] [spæz'mɒdɪk] , [hɜːl]
Hence , her contributions to the conversation were rather spasmodic , hurled
因此 , 她 贡献 到 这 对话 是 相当 痉挛性的 , 投掷
[ɪn] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ,
in , as it were ,
在 , 作为 它 是 ,

因此，她对谈话的贡献相当零散，仿佛是突然抛出的。

[baɪ] [ded] ['rekənɪŋ] , ['biːɪŋ] ['sʌmtaɪmz] [ə'prəʊpriət] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['seɪvə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ]
by dead reckoning , being sometimes appropriate and sometimes savouring of a
经过 死的 清算 , 存在 有时 合适的 和 有时 品味 的 一个
[pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] [nɒt] ['strɪktli] - .
point of view not strictly Penhallowesque .
观点 的 看法 不是 严格 - .

凭借航位推算，有时是恰当的，有时是品味一种并非严格意义上的彭哈洛式的观点。

['rɒmni] ['pɛnˌhæloʊ] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] , ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃætə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]
Romney Penhallow was sitting in a corner , listening to the chatter of the
罗姆尼 彭哈洛 曾是 坐着 在 一个 角落 , 聆听 到 这 喋喋不休 的 这
['wɪmɪn] ,
women ,
女性 ,

罗姆尼·彭哈洛坐在角落里，听着女人们的闲聊。

[wɪð] [ðə; ði][ɪn'skruːtəb(ə)l] [smaɪl] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [vekst] ['mɪsɪz] . ['fredrɪk] .
with the inscrutable smile that always vexed Mrs . Frederick .
和 这 难以捉摸 微笑 那 总是 烦恼 太太 . 弗雷德里克 .

他脸上带着那种令弗雷德里克太太总是感到恼火的神秘微笑。

['mɪsɪz] . [dʒɔːdʒ] [w'ʌndəd] [wɪ'ðɪn] [hɜː'self] [wɒt] [hiː; hi][dɪd][ðeə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wɪmɪn] .

Mrs . George wondered within herself what he did there among the women .

太太 . 乔治 想知道 之内 她自己 什么 他 做过 那里 之中 这 女性 .

乔治太太心里纳闷，他到底在那些女人中间做什么。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlsəʊ] [w'ʌndəd] [dʒʌst] [weə(r)] [hiː; hi] [bɪ'lɒŋd] [ɒn][ðə; ði]['fæməli] [triː] .

She also wondered just where he belonged on the family tree .

她 还 想知道 只是 在哪里 他 属于 在 这 家庭 树 .

她也想知道他在家族谱系中究竟属于哪个位置。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌŋkəlz] , [jet] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [mʌtʃ] ['jʌŋgə] [ðæn; ðən]

He was not one of the uncles , yet he could not be much younger than

他 曾是 不是 一 的 这 叔叔们 , 然而 他 可以 不是 是 很多 年轻 比

[dʒɔːdʒ] .

George .

乔治 .

他不是乔治的叔叔，但他的年龄应该不会比乔治小多少。

“ ['fɔːti] , [ɪf] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [deɪ] , ” [wɒz; wəz]['mɪsɪz] . ['dʒɔːrdʒɪz] ['ment(ə)l] ['dɪktəm] ,

“ Forty , if he is a day , ” was Mrs . George's mental dictum ,

“ 四十 , 如果 他 是 一个 天 , ” 曾是 太太 . 乔治的 精神的 格言 ,

“四十岁，如果他是一天的话,”乔治太太在心里默念道。

“ [bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] [ænd; ənd] ['fæsɪneɪtɪŋ] [mæn] .

“ but a very handsome and fascinating man .

“ 但 一个 非常 英俊的 和 迷人 男人 .

“但他是一位非常英俊迷人的男士。”

[ai]['nevə(r)] [sɔː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['splendɪd] [tʃɪn] [ænd; ənd]['dɪmp(ə)l] .

I never saw such a splendid chin and dimple .

我 绝不 锯 这样的 一个 灿烂 下巴 和 酒窝 .

我从未见过如此漂亮的下巴和酒窝。

” [luː'sɪndə] , [wɪð] [brɒnz] - ['kʌləd] [heə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['waɪtɪst] [ɒv; əv] [skɪnz] ,

” Lucinda , with bronze - colored hair and the whitest of skins ,

” 露辛达 , 和 青铜 - 有色 头发 和 这 最白 的 皮肤 ,

“露辛达，有着古铜色的头发和白皙的皮肤，

[dɪ'faɪənt][ɒv; əv] ['mɜːsɪləs] ['sʌnlaɪt] [ænd; ənd] ['revlɪŋ] [ɪn][ðə; ði][krɪsp][eə(r)] ,

defiant of merciless sunlight and revelling in the crisp air ,

桀骜不驯 的 无情 阳光 和 狂欢 在 这 脆 空气 ,

无视无情的阳光，尽情享受清爽的空气，

[sæt][ɒn][ðə; ði] [sɪl] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['krɪmz(ə)n] [vaɪn] [liːvz] ,

sat on the sill of the open window behind the crimson vine leaves ,

卫星 在 这 窗台 的 这 打开 窗户 在后面 这 赤红 藤 树叶 ,

坐在敞开的窗台上，窗外是深红色的葡萄藤叶，

['lʊkɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , [weə(r)] ['deɪliə; 'dɑːliə] [fleɪmd] [ænd; ənd]['æstə(r)] [brəʊk] ['ɪntuː] [weɪvz]

looking out into the garden , where dahlias flamed and asters broke into waves

寻找 出去 进入 这 花园 , 在哪里 大丽花 火焰 和 紫菀 打破 进入 波浪

[ɒv; əv]['pɜːp(ə)l][ænd; ənd] [snəʊ] .

of purple and snow .

的 紫色的 和 雪 .

望向花园，只见大丽花盛开，紫菀花绽放成紫色和雪白的波浪。

[ðə; ði] ['rʌdi] [lait] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːtəm] [ˌɑːftə'nuːn] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃiːn] [tuː; tə][ðə; ði] [weɪvz] [ɒv; əv]

The ruddy light of the autumn afternoon gave a sheen to the waves of

这 红润 光 的 这 秋天 下午 给予 一个 光泽 到 这 波浪 的

[hɜː(r); hə(r)][heə(r)][ænd; ənd] [brɔːt] [aʊt] [ðə; ði] [ɪk'siːdɪŋ] ['pjʊərəti][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [griːk] ['aʊtlaɪnz] .

her hair and brought out the exceeding purity of her Greek outlines .

她 头发 和 带来 出去 这 超过 纯度 的 她 希腊语 概述 .

秋日午后，温暖的阳光洒在她波浪般的秀发上，映衬出她希腊式的纯洁轮廓。

['mɪsɪz] . [dʒɔːdʒ] [njuː] [huː] [luː'sɪndə] [wɒz; wəz] — [ə; eɪ] ['kʌz(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sekənd] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,
Mrs . George knew who Lucinda was — a cousin of the second generation ,
太太 . 乔治 知道 WHO 露辛达 曾是 — 一个 表哥 的 这 第二 一代 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

乔治太太知道露辛达是谁——她是第二代的表亲，而且

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['θɜːti] - [faɪv] [j'iəz] , [ðə; ði] [ək'nɒlɪdʒd] ['bjuːti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊl]
in spite of her thirty - five years , the acknowledged beauty of the whole
在 尽管如此 的 她 三十 - 五 年 , 这 已确认 美丽 的 这 所有的
['pɛnˌhæloʊ] [kə'nekʃn] .
Penhallow connection .
彭哈洛 联系 .

尽管她已经三十五岁了，但彭哈洛家族的整个美丽都得到了公认。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [reə(r)] ['wɪmɪn] [huː] [kiːp] [ðeə(r)] ['lʌvlinəs] [ʌn'mɑːd] [baɪ] [ðə; ði]
She was one of those rare women who keep their loveliness unmarred by the
她 曾是 一 的 那些 稀有的 女性 WHO 保持 他们的 可爱 完好无损 经过 这
['pæsɪdʒ] [ɒv; əv] [j'iəz] .
passage of years .
通道 的 年 .

她是那种罕见的、岁月无法磨灭她美丽容颜的女性之一。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['raipən] [ænd; ənd] [mə'tʃʊəd] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [grəʊn] [əʊld] .
She had ripened and matured , but she had not grown old .
她 有 成熟的 和 成熟的 , 但 她 有 不是 生长 老的 .

她成熟了，但她并没有变老。

[ðə; ði] ['əʊldə] - [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ɪn'klaɪnd] , [frɒm; frəm] [ʃɪə(r)] [fɔːs] [ɒv; əv] ['hæbɪt] ,
The older Penhallows were still inclined , from sheer force of habit ,
这 老 - 是 仍然 倾斜 , 从 透明 力量 的 习惯 ,

年长的彭哈洛斯人仍然倾向于这样做，这纯粹是出于习惯使然。

[tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] [gɜːl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['jʌŋgə] - [heild] [hɜː(r); hə(r)]
to look upon her as a girl , and the younger Penhallows hailed her
到 看 之上 她 作为 一个 女孩 , 和 这 年轻 - 赞誉 她
[æz; əz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəm'selvz] .
as one of themselves .
作为 一 的 他们自己 .

人们把她当作女孩看待，而年轻的彭哈洛斯家族成员则把她当作自己人。

[jet] [luː'sɪndə] ['nevə(r)] [eɪpt] ['gɜːrlɪʃnɪs] ;
Yet Lucinda never aped girlishness ;
然而 露辛达 绝不 猿猴 少女情怀 ;

然而，露辛达从未模仿过少女的举止；

[gʊd] [teɪst] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [strɒŋ] [sens] [ɒv; əv] ['hjuːmə(r)] [prɪ'zɜːvd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'mɪd] ['meni]
good taste and a strong sense of humour preserved her amid many
好的 品尝 和 一个 强的 感觉 的 幽默 保存完好 她 之中 许多
[temp'teiʃənz] [ˌðeə'tuː] .
temptations thereto .
诱惑 到 .

良好的品味和强烈的幽默感使她免受了许多诱惑。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['sɪmpli] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['fʊli] [dɪ'veləpt] ['wʊmən] , [wɪð] [huːm] [taɪm] [hæd; həd]
She was simply a beautiful , fully developed woman , with whom Time had
她 曾是 简单地 一个 美丽的 , 完全 发达 女士 , 和 谁 时间 有
[dɪ'kleəd] [ə; eɪ] [truːs] ,
declared a truce ,
声明 一个 休战 ,

她是一位美丽、成熟的女人，时间似乎已经与她达成了休战协议。

[jʌŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['meləʊ] [juːθ] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [j'ɪəz] .
young with a mellow youth which had nothing to do with years .
年轻的 和 一个 醇厚 青年 哪个 有 没有什么 到 做 和 年 .

年轻，却拥有与年龄无关的温文尔雅的青春气息。

['mɪsɪz] . [dʒɔːdʒ] [laɪkt] [ænd; ənd] [əd'maɪəd] [luː'sɪndə] .
Mrs . George liked and admired Lucinda .
太太 . 乔治 喜欢 和 钦佩 露辛达 .

乔治太太喜欢并欣赏露辛达。

[naʊ] , [wen] ['mɪsɪz] . [dʒɔːdʒ] [laɪkt] [ænd; ənd] [əd'maɪəd] ['eni] ['pɜːs(ə)n] ,
Now , when Mrs . George liked and admired any person ,
现在 , 什么时候 太太 . 乔治 喜欢 和 钦佩 任何 人 ,

现在，每当乔治太太喜欢并欣赏某个人时，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [nə'sesəti] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ɪm'pɑːt] [hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪnjənz] [tuː; tə]
it was a matter of necessity with her to impart her opinions to
它 曾是 一个 事情 的 必要性 和 她 到 传授 她 意见 到
[ðə; ði][məʊst] [kən'viːniənt] ['kɒnfɪdænt] .
the most convenient confidant .
这 最多 方便的 知己 .

对她来说，把自己的想法告诉最方便的知己是迫不得已的事情。

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['rɒmni] ['pɛnˌhæloʊ] [tuː; tə] [huːm] ['mɪsɪz] . [dʒɔːdʒ] [riˈmɑːk] ['swiːtli] :
In this case it was Romney Penhallow to whom Mrs . George remarked sweetly :
在 这 案件 它 曾是 罗姆尼 彭哈洛 到 谁 太太 . 乔治 评论 甜蜜地 :

在这种情况下，乔治太太亲切地对罗姆尼·彭哈洛说道：

“ ['riːəli] , [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] ['aʊə(r)] [luː'sɪndə] [ɪz] ['lʊkɪŋ] [rɪ'mɑːkəbli] [wel] [ðɪs] [fɔːl] ?
“ Really , don't you think our Lucinda is looking remarkably well this fall ?
“ 真的 , 不 你 思考 我们的 露辛达 是 寻找 非常 出色地 这 落下 ?

“真的，你不觉得我们的露辛达今年秋天看起来气色特别好吗？”

” [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] ['veri] ['hɑːmləs] , [ɪ'neɪn] , [wel] - [ment] ['kwestʃən] .
” It seemed a very harmless , inane , well - meant question .
” 它 似乎 一个 非常 无害 , 无聊 , 出色地 - 意思是 问题 .

“这似乎是一个非常无害、愚蠢、出于好意的问题。”

[pɔː(r); pʊə(r)]['mɪsɪz] . [dʒɔːdʒ] [mait] [wel] [biː; bi][ɪk'skjuːzd][fɔː(r); fə(r)] ['fiːlɪŋ] [bɪ'wɪldəd] ['əʊvə(r)][ðə; ði]
Poor Mrs . George might well be excused for feeling bewildered over the
贫穷的 太太 . 乔治 可能 出色地 是 已原谅 为了 感觉 困惑 超过 这
[ɪ'fekt] .
effect .
影响 .

乔治太太对这种效果感到困惑也是情有可原的。

['rɒmni] ['gæðəd] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [legz] [tə'geðə(r)] , [stʊd] [ʌp] ,
Romney gathered his long legs together , stood up ,
罗姆尼 聚集 他的 长的 腿 一起 , 站立 向上 ,

罗姆尼并拢双腿，站了起来。

[ænd; ənd] [swept] [ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] ['spiːkə(r)] [ə; eɪ] ['krʌʃɪŋ] ['pɛnˌhæloʊ] [baʊ; bəʊ][ɒv; əv] [steɪt] .
and swept the unfortunate speaker a crushing Penhallow bow of state .
和 扫荡 这 不幸 扬声器 一个 压碎 彭哈洛 弓 的 状态 .

然后，他给了这位不幸的演讲者一个沉重的彭哈洛式的鞠躬。

“ [fɑː(r)][biː; bi][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌdɪsə'griː] [wɪð] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][ə; eɪ]['leɪdi] — [ɪ'speʃəli]
“ Far be it from me to disagree with the opinion of a lady — especially
“ 远的 是 它 从 我 到 不同意 和 这 观点 的 一个 女士 — 尤其
[wen] [ˌaɪ 'tiː] [kən'sɜːnz] [ə'nʌðə(r)] ['leɪdi] ,
when it concerns another lady ,
什么时候 它 担忧 其他 女士 ,

“我绝不会反对一位女士的意见——尤其当这意见涉及另一位女士时，

" [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] [left] [ðə; ði] [bluː] [ruːm] .
" he said , as he left the blue room .
" 他 说 , 作为 他 左边 这 蓝色的 房间 .

"他边说边离开了蓝色房间。"

[ˌəʊvə'kʌm] [baɪ][ðə; ði] ['mɔːd(ə)nt]['sætaɪə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [təʊn] , ['mɪsɪz] . [dʒɔːdʒ] [glɑːns, glæns] ['spiːtʃləsli]
Overcome by the mordant satire in his tone , Mrs . George glanced speechlessly
克服 经过 这 媒染剂 讽刺 在 他的 语气 , 太太 . 乔治 瞥了一眼 无言
[æt; ət] [luː'sɪndə] .
at Lucinda .
在 露辛达 .

乔治太太被他语气中尖刻的讽刺所震撼，无言地看了露辛达一眼。

[bɪ'həʊld] , [luː'sɪndə] [hæd; həd] ['skweəli] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [ɒn][ðə; ði] ['pɑːti] [ænd; ənd][wɒz; wəz]
Behold , Lucinda had squarely turned her back on the party and was
看哪 , 露辛达 有 完全 转向 她 后退 在 这 派对 和 曾是
['geɪzɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ,
gazing out into the garden ,
凝视 出去 进入 这 花园 ,

瞧，露辛达已经完全背对着人群，凝视着花园。

[wɪð] [ə; eɪ] ['veri] [dɪ'saɪdɪd] [flʌʃ] [ɒn][ðə; ði] ['snəʊi] [kɜːrvz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [nek] [ænd; ənd] [tʃiːk] .
with a very decided flush on the snowy curves of her neck and cheek .
和 一个 非常 决定 冲洗 在 这 下雪的 曲线 的 她 脖子 和 脸颊 .

她雪白的脖颈和脸颊上泛起了一抹明显的红晕。

[ðen] ['mɪsɪz] . [dʒɔːdʒ] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['sɪstəz] - [ɪn] - [lɔː] .
Then Mrs . George looked at her sisters - in - law .
然后 太太 . 乔治 看起来 在 她 姐妹 - 在 - 法律 .

然后乔治太太看了看她的妯娌们。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'gɑːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['tɒlərənt] [ə'mjuːzmənt] [ðeɪ] [mait] [bɪ'stəʊ] [ɒn][ə; eɪ]
They were regarding her with the tolerant amusement they might bestow on a
他们 是 关于 她 和 这 宽容 娱乐 他们 可能 赐给 在 一个
['blʌndərɪŋ] [tʃaɪld] .
blundering child .
笨拙 孩子 .

他们用一种宽容的、略带戏谑的眼神看着她，就像对待一个笨拙的孩子一样。

['mɪsɪz] . [dʒɔːdʒ] [ɪk'spɪəriənst] [ðæt] ['sʌt(ə)l] ['presiəns] [weə'baɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es][tuː; tə] [nəʊ]
Mrs . George experienced that subtle prescience whereby it is given us to know
太太 . 乔治 经验丰富的 那 微妙的 预知 由此 它 是 给定 我们 到 知道
[ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [pʊt] ['aʊə(r)] [fʊt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
that we have put our foot in it .
那 我们 有 放 我们的 脚 在 它 .

乔治太太体验到了那种微妙的预感，让我们知道自己犯了错误。

[ʃiː; ʃi] [felt] [hɜː'self] ['tɜːnɪŋ] [æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [brɪk] - [red] .
She felt herself turning an uncomfortable brick - red .
她 毛毡 她自己 转弯 一个 不舒服 砖 - 红色的 .

她感觉自己的脸变得通红，像砖红色一样难看。

[wɒt] ['pɛnˌhæloʊ] ['skelɪt(ə)n] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [ʌn'wɪtɪŋli] ['dʒæŋ(ə)ld] ?
What Penhallow skeleton had she unwittingly jangled ?
什么 彭哈洛 骨骼 有 她 不知不觉 叮当作响 ?

她无意中拨动了彭哈洛哪具骷髅的琴弦?

[waɪ] , [əʊ] , [waɪ] , [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [sʌtʃ] [æn; ən] ['evɪdənt] [briːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [prə'praɪətiz] [tuː; tə] [preɪz]
Why , oh , why , was it such an evident breach of the proprieties to praise
为什么 , 哦 , 为什么 , 曾是 它 这样的 一个 明显 违反 的 这 礼仪 到 称赞
[luː'sɪndə] ?
Lucinda ?
露辛达 ?

为什么，为什么，称赞露辛达会如此明显地违反礼仪呢?

['mɪsɪz] . [dʒɔːdʒ] [wɒz; wəz] [dɪ'vaʊtli] ['θæŋkfl] [ðæt] [ə; eɪ] ['sʌmənz] [tuː; tə][ðə; ði] [tiː] - ['teɪb(ə)l] ['reskjuːd]
Mrs . George was devoutly thankful that a summons to the tea - table rescued
太太 . 乔治 曾是 虔诚地 感恩 那 一个 传票 到 这 茶 - 桌子 获救
[hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['maɪə(r)][ɒv; əv] [ɪm'bærəsmənt] .
her from her mire of embarrassment .
她 从 她 沼泽 的 尴尬 .

乔治太太由衷地感谢上桌的邀请，让她从尴尬的泥潭中解脱出来。

[ðə; ði] [miːl] [wɒz; wəz] [spɔɪld] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [haʊ'evə(r)] ;
The meal was spoiled for her , however ;
这 一顿饭 曾是 被宠坏了 为了 她 , 然而 ;

然而，这顿饭却让她很不愉快;

[ðə; ði] ['mɔːtɪfaɪɪŋ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [mɪ'stɪəriəs] ['blʌndə(r)][kən'spaɪə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]
the mortifying recollection of her mysterious blunder conspired with her
这 令人羞愧 回忆 的 她 神秘 错误 密谋 和 她
[ˌkjʊəri'ɒsəti][tuː; tə] ['bænɪʃ] ['æpɪtaɪt] .
curiosity to banish appetite .
好奇心 到 放逐 食欲 .

她对那次神秘失误的尴尬回忆，加上她的好奇心，让她食欲全无。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l]['ɑːftə(r)] [tiː] [ʃiː; ʃi]['diːkɔi, di'kɔi]['mɪsɪz] . ['fredrɪk] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːd(ə)n]
As soon as possible after tea she decoyed Mrs . Frederick out into the garden
作为 很快 作为 可能的 后 茶 她 诱饵 太太 . 弗雷德里克 出去 进入 这 花园
[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['deɪliə; 'dɑːliə] [wɔːk] ['sɒləmli] [di'mɑːnd, -'mænd][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .
and in the dahlia walk solemnly demanded the reason of it all .
和 在 这 大丽花 走 庄严地 要求 这 原因 的 它 全部 .

下午茶过后，她尽快把弗雷德里克太太引到花园里，在盛开着大丽花的林荫道上，郑重其事地追问这一切的原因。

['mɪsɪz] . ['fredrɪk] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn][ə; eɪ] [lɑːf] [wɪtʃ] [pʊt] [ðə; ði] ['met(ə)l] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fest(ə)l] [braʊn]
Mrs . Frederick indulged in a laugh which put the mettle of her festal brown
太太 . 弗雷德里克 沉溺其中 在 一个 笑 哪个 放 这 气概 的 她 节日 棕色的
[sɪlk] [siːmz] [tuː; tə][ðə; ði] [test] .
silk seams to the test .
丝绸 接缝 到 这 测试 .

弗雷德里克夫人开怀大笑，这笑声考验着她那件节日盛装棕色丝绸裙摆的牢固程度。

“ [maɪ][dɪə(r)] [sə'siːliə] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [ə'mjuːzɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pætrənaɪzɪŋli] .
“ My dear Cecilia , it was SO amusing , ” she said , a little patronizingly .
“ 我的 亲爱的 塞西莉亚 , 它 曾是 所以 有趣 , ” 她 说 , 一个 小的 居高临下地 .

“我亲爱的塞西莉亚，这真是太有趣了,”她带着几分居高临下的语气说道。

“ [bʌt; bət] [waɪ] !
“ But WHY !
“ 但 为什么 !

“但为什么!

” [kraɪd] ['mɪsɪz] . [dʒɔːdʒ] , [ri'zent] [ðə; ði] ['pætrənɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] .
” cried Mrs . George , resenting the patronage and the mystery .
” 哭 太太 . 乔治 , 怨恨 这 赞助 和 这 神秘 .

“乔治太太叫道，她对这种庇护和神秘感感到不满。”

“ [wɒt] [wɒz; wəz][səʊ] ['dredf(ə)l] [ɪn] [wɒt] [ai] [sed] ?
“ What was so dreadful in what I said ?
“ 什么 曾是 所以 可怕 在 什么 我 说 ?
“我说的话有什么可怕的地方？”

[ɔː(r)][səʊ] ['fʌni] ?
Or so funny ?
或者 所以 有趣的 ?
还是那么好笑?

[ænd; ənd] [huː] [ɪz] [ðɪs] ['rɒmni] ['pɛnˌhæloʊ] [huː] ['mʌsnt] [biː; bi]['spəʊkən][tuː; tə] ? ”
And WHO is this Romney Penhallow who mustn't be spoken to ? ”
和 WHO 是 这 罗姆尼 彭哈洛 WHO 不得 是 说 到 ? ”
那个叫罗姆尼·彭哈洛的人到底是谁？为什么不能跟他说话?

“ [əʊ] , ['rɒmni] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃɑːləttaʊn] - , ” [ɪk'spleɪnd] ['mɪsɪz] . ['fredrɪk] .
“ Oh , Romney is one of the Charlottetown Penhallows , ” explained Mrs . Frederick .
“ 哦 , 罗姆尼 是 一 的 这 夏洛特敦 - , ” 解释 太太 . 弗雷德里克 .
“哦，罗姆尼是夏洛特敦彭哈洛斯家族的一员，”弗雷德里克夫人解释道。

“ [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] [ðeə(r)] .
“ He is a lawyer there .
“ 他 是 一个 律师 那里 .
“他是那里的律师。”

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][fɜːst] ['kʌz(ə)n][ɒv; əv] [lu'sɪndəz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['sekənd][ɒv; əv]['dʒɔːrdʒɪz] — [ɔː(r)][ɪz][hiː; hi] ?
He is a first cousin of Lucinda's and a second of George's — or is he ?
他 是 一个 第一的 表哥 的 露辛达的 和 一个 第二 的 乔治的 — 或者 是 他 ?
他是露辛达的堂兄，乔治的远房表兄——或者真的是这样吗?

[əʊ] , ['bɒðə(r)] !
Oh , bother !
哦 , 打扰 !
哎呀，真麻烦!

[juː; jʊ][mʌst; məst][gəʊ][tuː; tə]['ʌŋk(ə)l][dʒɒn] [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [ðə; ði][ˌdʒiːni'ælədʒi] .
You must go to Uncle John if you want the genealogy .
你 必须 去 到 叔叔 约翰 如果 你 想 这 家谱 .
如果你想查家谱，就得去找约翰叔叔。

[aɪm][ɪn][ə; eɪ] ['krɒnɪk] ['mʌd(ə)l] [kən'sɜːnɪŋ] ['pɛnˌhæloʊ] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] .
I'm in a chronic muddle concerning Penhallow relationship .
我是 在 一个 慢性的 混乱 有关 彭哈洛 关系 .
我在彭哈洛（Penhallow）的感情关系上一直很困惑。

[ænd; ənd] , [æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['rɒmni] , [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ][kæn; kən] [spiːk] [tuː; tə][hɪm] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ]
And , as for Romney , of course you can speak to him about anything
和 , 作为 为了 罗姆尼 , 的 课程 你 能 说话 到 他 关于 任何事物
[juː; jʊ] [laɪk] [ɪk'sept] [luː'sɪndə] .
you like except Lucinda .
你 喜欢 除了 露辛达 .
至于罗姆尼，当然你可以和他谈论任何你想谈的话题，除了露辛达。

[əʊ] , [juː; jʊ] ['ɪnəs(ə)nt] !
Oh , you innocent !
哦 , 你 清白的 !
哦，你真是个无辜的人!

[tuː; tə][ɑːsk][hɪm] [ɪf] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [luː'sɪndə] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [wel] !
To ask him if he didn't think Lucinda was looking well !
到 问 他 如果 他 没有 思考 露辛达 曾是 寻找 出色地 !
问他是不是觉得露辛达看起来不太好!

[ænd; ənd] [raɪt] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [tuː] !
And right before her , too !
和 正确的 前 她 , 也 !

而且就在她面前！

[ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi] [θɔːt] [juː; jʊ] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] ['pɜːpəs] [tuː; tə] [tiːz] [hɪm] .
Of course he thought you did it on purpose to tease him .
的 课程 他 想法 你 做过 它 在 目的 到 逗 他 .

他当然认为你是故意捉弄他的。

[ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [meɪd] [hɪm] [səʊ] ['sævɪdʒ] [ænd; ənd] [sɑː'kæstɪk] . ”
That was what made him so savage and sarcastic . ”
那 曾是 什么 制成 他 所以 野蛮的 和 讽刺的 . ”

正是这一点让他变得如此尖刻讽刺。

“ [bʌt; bət] [waɪ] ? ” [pə'sistid] ['mɪsɪz] . [dʒɔːdʒ] , ['stɪkɪŋ] [tə'neɪʃəsli] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [pɔɪnt] .
“ But WHY ? ” persisted Mrs . George , sticking tenaciously to her point .
“ 但 为什么 ? ” 持续 太太 . 乔治 , 粘性 顽强地 到 她 观点 .

“但是为什么呢？”乔治太太坚持己见，执拗地追问。

“ ['hæznt] [dʒɔːdʒ] [təʊld] [juː; jʊ] ? ”
“ Hasn't George told you ? ”
“ 还没有 乔治 讲述 你 ? ”

“乔治没告诉你吗？”

“ [nəʊ] , ” [sed] ['dʒɔːrdʒɪz] [waɪf] [ɪn] [maɪld] [ɪɡˌzæspə'reɪʃ(ə)n] .
“ No , ” said George's wife in mild exasperation .
“ 不 , ” 说 乔治的 妻子 在 温和的 恼怒 .

“不，”乔治的妻子略带恼怒地说。

“ [dʒɔːdʒ] [hæz; həz] [spent] [məʊst] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [taɪm] [sɪns] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['mærid] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ɒd]
“ George has spent most of his time since we were married telling me odd
“ 乔治 有 花费 最多 的 他的 时间 自从 我们 是 已婚 讲述 我 奇怪的
[θɪŋz] [ə'baʊt] [ðə; ði] - ,
things about the Penhallows ,
事物 关于 这 - ,

“自从我们结婚以来，乔治大部分时间都在跟我讲关于彭哈洛斯的一些奇怪事情。”

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['hæznt] [ɡɒt] [tuː; tə] [ðæt] [jet] , ['evɪdəntli] . ”
but he hasn't got to that yet , evidently . ”
但 他 还没有 得到 到 那 然而 , 显然 . ”

但显然他还没做到那一步。

“ [waɪ] , [maɪ] [dɪə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['aʊə(r)] ['fæməli] [rəʊ'mæns] .
“ Why , my dear , it is our family romance .
“ 为什么 , 我的 亲爱的 , 它 是 我们的 家庭 浪漫 .

“亲爱的，这是我们家的爱情故事。”

[luː'sɪndə] [ænd; ənd] ['rɒmni] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
Lucinda and Romney are in love with each other .
露辛达 和 罗姆尼 是 在 爱 和 每个 其他 .

露辛达和罗姆尼彼此相爱。

[ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌfɪf'tiːn] [jɪəz] [ænd; ənd] [ɪn] [ɔːl] [ðæt] [taɪm]
They have been in love with each other for fifteen years and in all that time
他们 有 到过 在 爱 和 每个 其他 为了 十五 年 和 在 全部 那 时间
[ðeɪ] [hæv; həv] ['nevə(r)] ['spəʊkən] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [wʌns] ! ”
they have never spoken to each other once ! ”
他们 有 绝不 说 到 每个 其他 一次 ! ”

他们相爱十五年了，但在这十五年里，他们从未说过一句话！

“ [dɪə(r)][ˌem 'iː] ! ” [m'ɜːməd] ['mɪsɪz] . [dʒɔːdʒ] , ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'ædɪkwəsi] [ɒv; əv][mɪə(r)] ['læŋɡwɪdʒ] .
“ Dear me ! ” murmured Mrs . George , feeling the inadequacy of mere language .
“ 亲爱的 我 ! ” 低声说道 太太 . 乔治 , 感觉 这 不足 的 仅仅 语言 .

“天哪！”乔治太太喃喃自语，感到语言不足以表达她的感受。

[wɒz; wəz] [ðɪs] [ə; eɪ] ['pɛnˌhæloʊ] ['meθəd] [ɒv; əv] ['kɔːtʃɪp] ?
Was this a Penhallow method of courtship ?
曾是 这 一个 彭哈洛 方法 的 求爱 ?

这是彭哈洛家族的求爱方式吗?

“ [bʌt; bət] [waɪ] ? ”
“ But WHY ? ”
“ 但 为什么 ? ”

“但为什么？ ”

“ [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['kwɒrəl] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] [ə'ɡəʊ] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['fredrɪk] ['peɪʃntli] .
“ They had a quarrel fifteen years ago , ” said Mrs . Frederick patiently .
“ 他们 有 一个 争吵 十五 年 前 , ” 说 太太 . 弗雷德里克 耐心 .

“他们十五年前吵过架，”弗雷德里克太太耐心地说。

“ ['nəʊbədi] [nəʊz] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ə'rɪdʒɪneɪtɪd][ɔː(r)] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'sept] [ðæt] [luː'sɪndə] [hɜː'self]
“ Nobody knows how it originated or anything about it except that Lucinda herself
“ 无人 知道 如何 它 起源于 或者 任何事物 关于 它 除了 那 露辛达 她自己
[əd'mɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌjuː 'es] ['ɑːftəwədz] .
admitted it to us afterwards .
承认 它 到 我们 然后 .

“除了露辛达本人后来向我们承认之外，没有人知道它是如何产生的，或者关于它的任何信息。”

[bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði] [fɜːst] [flʌʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][reɪdʒ] ,
But , in the first flush of her rage ,
但 , 在 这 第一的 冲洗 的 她 愤怒 ,

但是，在她最初的怒火中，

[ʃiː; ʃi][təʊld] ['rɒmni] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)] [spiːk] [tuː; tə][hɪm] [ə'ɡen] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd]
she told Romney that she would never speak to him again as long as she lived
她 讲述 罗姆尼 那 她 会 绝不 说话 到 他 再次 作为 长的 作为 她 居住地
.
:
.

她告诉罗姆尼，只要她活着，她就永远不会再和他说话。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)] [spiːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [fɜːst] —
And HE said he would never speak to her until she spoke first —
和 他 说 他 会 绝不 说话 到 她 直到 她 辐 第一的 —
[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ,
because ,
因为 ,

他说，除非她先开口，否则他绝不会跟她说话——因为，

[juː; jʊ] [siː] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [rɒŋ] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][fɜːst] [əd'vɑːns] .
you see , as she was in the wrong she ought to make the first advance .
你 看 , 作为 她 曾是 在 这 错误的 她 应该 到 制作 这 第一的 进步 .

你看，既然是她错了，她就应该主动出击。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['nevə(r)][hæv; həv]['spəʊkən] .
And they never have spoken .
和 他们 绝不 有 说 .

他们从未说过话。

['evribɒdi] [ɪn][ðə; ði] [kə'nekʃn] , [ai] [sə'pəʊz] , [hæz; həz]['teɪkən] [tɜːnz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['rekənsaɪl]
Everybody in the connection , I suppose , has taken turns trying to reconcile
大家 在 这 联系 ， 我 认为 ， 有 已采取 转弯 尝试 到 调和
[ðem; ðəm] , [bʌt; bət]['nəʊbədi][hæz; həz] [sək'siːdɪd] .
them , but nobody has succeeded .
他们 ， 但 无人 有 成功了 .

我想，牵涉其中的每个人都轮流试图调解这些矛盾，但没有人成功。

[ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [ðæt] ['rɒmni] [hæz; həz]['evə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [θɔːt] [ɒv; əv] ['eni] ['ʌðə(r)] ['wʊmən]
I don't believe that Romney has ever so much as THOUGHT of any other woman
我 不 相信 那 罗姆尼 有 曾经 所以 很多 作为 想法 的 任何 其他 女士
[ɪn][hɪz; ɪz] [həʊl] [laɪf] ,
in his whole life ,
在 他的 所有的 生活 ，

我不相信罗姆尼一生中曾哪怕一丝一毫地想过其他女人。

[ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] [luː'sɪndə] [hæz; həz]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] ['eni] ['ʌðə(r)] [mæn] .
and certainly Lucinda has never thought of any other man .
和 当然 露辛达 有 绝不 想法 的 任何 其他 男人 .

而且露辛达当然也从未想过其他男人。

[juː; jʊ] [wɪl] ['nəʊtɪs] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [weəz] ['rɒmniz] [rɪŋ] .
You will notice she still wears Romney's ring .
你 将要 注意 她 仍然 穿着 罗姆尼的 戒指 .

你会注意到她仍然戴着罗姆尼的戒指。

['ðer] ['præktɪkli] [ɪn'geɪdʒd] [stɪl] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
They're practically engaged still , of course .
它们是 几乎 已订婚的 仍然 ， 的 课程 .

当然，他们实际上仍然处于订婚状态。

[ænd; ənd] ['rɒmni] [sed] [wʌns] [ðæt] [ɪf] [luː'sɪndə] [wʊd] [dʒʌst] [seɪ] [wʌn] [wɜːd] , [nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː]
And Romney said once that if Lucinda would just say one word , no matter what it
和 罗姆尼 说 一次 那 如果 露辛达 会 只是 说 一 单词 ， 不 事情 什么 它
[wɒz; wəz] ,
was ,
曾是 ，

罗姆尼曾说过，如果露辛达能说一个字，不管是什么字，

['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɪn'sʌltɪŋ] , [hiː; hi] [wʊd] [spiːk] , [tuː] ,
even if it were something insulting , he would speak , too ,
甚至 如果 它 是 某物 侮辱 ， 他 会 说话 ， 也 ，

即使是侮辱性的话，他也会说出来。

[ænd; ənd][beg][hɜː(r); hə(r)]['pɑːd(ə)n][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ʃeə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['kwɒrəl] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðen] , [juː; jʊ]
and beg her pardon for his share in the quarrel — because then , you
和 求 她 赦免 为了 他的 分享 在 这 争吵 — 因为 然后 ， 你
[siː] ,
see ,
看 ，

并为自己在争吵中的责任向她道歉——因为，你看，

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] ['breɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɜːd] .
he would not be breaking his word .
他 会 不是 是 打破 他的 单词 .

他不会食言的。

[hiː; hi] ['hæznt] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mætə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [j'ɪəz] ,
He hasn't referred to the matter for years ,
他 还没有 指 到 这 事情 为了 年 ，

他多年来都没有再提及此事。

[bʌt; bət][ai] [prɪ'zjuːm] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [maɪnd] [stɪl] .
but I presume that he is of the same mind still .
但 我 估 那 他 是 的 这 相同的 头脑 仍然 .
但我认为他的想法仍然没有改变。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][æz; əz] [ðeɪ] ['evə(r)][wɜː(r); wə(r)] .
And they are just as much in love with each other as they ever were .
和 他们 是 只是 作为 很多 在 爱 和 每个 其他 作为 他们 曾经 是 .
他们之间的爱意丝毫未减。

[hiːz] ['ɔːlweɪz] ['hæŋɪŋ] [ə'baʊt] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][ɪz] — [wen] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] , [tuː] , [ðæt] [ɪz] .
He's always hanging about where she is — when other people are there , too , that is .
他是 总是 绞刑 关于 在哪里 她 是 — 什么时候 其他 人们 是 那里 , 也 , 那 是 .
他总是在她附近徘徊——当然，前提是当时也有其他人在场。

[hiː; hi] [ə'vɔɪdz] [hɜː(r); hə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [pleɪg] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ə'ləʊn] .
He avoids her like a plague when she is alone .
他 避免 她 喜欢 一个 瘟疫 什么时候 她 是 独自的 .
当她独处时，他像躲瘟疫一样躲着她。

[ðæt] [wɒz; wəz] [waɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [stʌk] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [bluː] [ruːm] [wɪð] [juː 'es][tuː; tə] - [deɪ] .
That was why he was stuck out in the blue room with us to - day .
那 曾是 为什么 他 曾是 卡住 出去 在 这 蓝色的 房间 和 我们 到 - 天 .
这就是为什么他今天和我们一起被困在蓝色房间里的原因。

[ðeə(r)] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['pɑːtɪk(ə)l][ɒv; əv] [rɪ'zentmənt] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
There doesn't seem to be a particle of resentment between them .
那里 不 似乎 到 是 一个 粒子 的 怨恨 之间 他们 .
他们之间似乎没有任何怨恨。

[ɪf] [luː'sɪndə] [wʊd] ['əʊnli] [spiːk] !
If Lucinda would only speak !
如果 露辛达 会 仅有的 说话 !
如果露辛达肯开口就好了！

[bʌt; bət] [ðæt] [luː'sɪndə] [wɪl] [nɒt][duː; də] . ”
But that Lucinda will not do . ”
但 那 露辛达 将要 不是 做 . ”
但露辛达不会这么做。

“ [dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [jet] ? ” [sed] ['mɪsɪz] . [dʒɔːdʒ] .
“ Don't you think she will yet ? ” said Mrs . George .
“ 不 你 思考 她 将要 然而 ? ” 说 太太 . 乔治 .
“你不觉得她会吗？”乔治太太说。

['mɪsɪz] . ['fredrɪk] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [krɪmpt] [hed] ['seɪdʒli] .
Mrs . Frederick shook her crimped head sagely .
太太 . 弗雷德里克 摇晃 她 压接 头 睿智地 .
弗雷德里克夫人睿智地摇了摇她那蓬乱的头发。

“ [nɒt] [naʊ] .
“ Not now .
“ 不是 现在 .
“现在不要。

[ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [hæz; həz] ['hɑːd(ə)nd] [tuː] [lɒŋ] .
The whole thing has hardened too long .
这 所有的 事物 有 硬化 也 长的 .
整件事已经僵化太久了。

[hɜː(r); hə(r)] [praɪd] [wɪl] ['nevə(r)] [let] [hɜː(r); hə(r)] [spiːk] .
Her pride will never let her speak .
她 自豪 将要 绝不 让 她 说话 .
她的骄傲让她永远无法开口说话。

[wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [həʊp] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][英 /trɪk/ 美 /trɪk/]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][baɪ] [fə'getflnəs] [ɔː(r)]['æksɪdənt]
We used to hope she would be tricked into it by forgetfulness or accident
我们 用过的 到 希望 她 会 是 被骗了 进入 它 经过 健忘 或者 事故
— [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [leɪ] [træps][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] — [bʌt; bət] [ɔːl] [tuː; tə][nəʊ] [ɪ'fekt] .
— we used to lay traps for her — but all to no effect .
— 我们 用过的 到 躺 陷阱 为了 她 — 但 全部 到 不 影响 .

我们过去常常希望她会因为遗忘或意外而被骗入陷阱——我们过去常常为她设下陷阱——但这一切都毫无效果。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃeɪm] , [tuː] .
It is such a shame , too .
它 是 这样的 一个 耻辱 , 也 .

真是太可惜了。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
They were made for each other .
他们 是 制成 为了 每个 其他 .

他们天生一对。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ,
Do you know ,
做 你 知道 ,

你知道吗，

[ai] [get] [krɒs] [wen] [ai] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [θræʃ] [ðə; ði] [həʊl] ['sɪli] [ə'feə(r)]['əʊvə(r)] [laɪk] [ðɪs] .
I get cross when I begin to thrash the whole silly affair over like this .
我 得到 叉 什么时候 我 开始 到 鞭挞 这 所有的 愚蠢的 事务 超过 喜欢 这 .

我一想到要这样大肆抨击这件荒唐事就生气。

['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] [saʊnd] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwɒrəl] [ɒv; əv] [tuː] [skuːl] -
Doesn't it sound as if we were talking of the quarrel of two school -
不 它 声音 作为 如果 我们 是 说 的 这 争吵 的 二 学校 -
['tʃɪldrən] ?
children ?
孩子们 ?

听起来是不是像两个小学生吵架一样?

[ɒv; əv] [leɪt] [j'iəz] [wiː; wi][hæv; həv] ['lɜːnɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [duː; də][tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] [luː'sɪndə]
Of late years we have learned that it does not do to speak of Lucinda
的 晚的 年 我们 有 学习 那 它 做 不是 做 到 说话 的 露辛达
[tuː; tə] ['rɒmni] ,
to Romney ,
到 罗姆尼 ,

近年来我们了解到，在罗姆尼面前谈论卢辛达是不合适的。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][məʊst] ['kɒmənpleɪs] [wei] .
even in the most commonplace way .
甚至 在 这 最多 平凡 方式 .

即使是最普通的方式。

[hiː; hi] [siːm] [tuː; tə] [rɪ'zent] [ˌaɪ 'tiː] . ”
He seems to resent it . ”
他 似乎 到 怨恨 它 . ”

他似乎对此感到不满。

“ [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [spiːk] , ” [kraɪd] ['mɪsɪz] . [dʒɔːdʒ] ['wɔːmli] .
“ HE ought to speak , ” cried Mrs . George warmly .
“ 他 应该 到 说话 , ” 哭 太太 . 乔治 热情地 .

“他应该发言！”乔治太太激动地喊道。

“ ['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [rɒŋ] [ten] [taɪmz] ['əʊvə(r)] ,
“ Even if she were in the wrong ten times over ,
“ 甚至 如果 她 是 在 这 错误的 十 时代 超过 ,

“即使她错上十次，

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [ˌəʊvə'lʊk] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [spiːk] [fɜːst] . ”
he ought to overlook it and speak first . ”
他 应该 到 俯瞰 它 和 说话 第一的 . ”

他应该忽略这件事，先开口说话。

“ [bʌt; bət][hiː; hi][woʊnt] .
“ But he won't .
“ 但 他 惯于 .

但他不会。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][woʊnt] .
And she won't .
和 她 惯于 .

她不会的。

[juː; jʊ]['nevə(r)] [sɔː] [tuː] [sʌtʃ] [dɪ'tɜːmɪnd] ['mɔːtəlz] .
You never saw two such determined mortals .
你 绝不 锯 二 这样的 决定 凡人 .

你从未见过如此意志坚定的两个人。

[ðeɪ] [get] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðeə(r)] ['grænfɑːðə(r)] [ɒn][ðə; ði] ['mʌðərz] [saɪd] — [əʊld] ['æbsələm] ['gɔːd(ə)n] .
They get it from their grandfather on the mother's side — old Absalom Gordon .
他们 得到 它 从 他们的 祖父 在 这 母亲的 边 — 老的 押沙龙 戈登 .

他们是从母系祖父那里遗传的——老阿布萨隆·戈登。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [sʌtʃ] ['stʌbənnəs] [ɒn][ðə; ði] ['pɛnˌhæloʊ] [saɪd] .
There is no such stubbornness on the Penhallow side .
那里 是 不 这样的 固执 在 这 彭哈洛 边 .

彭哈洛一方则没有这种固执。

[hɪz; ɪz] ['ɒbstɪnəsi] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['prɒvɜːb] , [maɪ][dɪə(r)] — ['æktʃuəli] [ə; eɪ] ['prɒvɜːb] .
His obstinacy was a proverb , my dear — actually a proverb .
他的 固执 曾是 一个 谚语 , 我的 亲爱的 — 实际上 一个 谚语 .

他的固执简直就是一句谚语，亲爱的——真的是一句谚语。

[wɒt] ['evə(r)][hiː; hi] [sed] , [hiː; hi] [wʊd] [stɪk] [tuː; tə] [ɪf] [ðə; ði] [skaɪz] [fel] .
What ever he said , he would stick to if the skies fell .
什么 曾经 他 说 , 他 会 戳 到 如果 这 天空 跌倒 .

无论他说了什么，就算天塌下来他也会坚持到底。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l][əʊld][mæn][tuː; tə][sweə(r)] , [tuː] , ” ['ædɪd] ['mɪsɪz] . ['fredrɪk] , ['drɒpɪŋ]
He was a terrible old man to swear , too , ” added Mrs . Frederick , dropping
他 曾是 一个 糟糕的 老的 男人 到 发誓 , 也 , ” 额外 太太 . 弗雷德里克 , 下降
['ɪntuː] [ɪ'reləvənt] [ˌremɪ'nɪsns] .
into irrelevant reminiscence .
进入 无关紧要 怀旧 .

“他是个很爱骂人的老人，”弗雷德里克太太补充道，陷入了无关的回忆中。

“ [hiː; hi] [spent] [ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] [ɪn][ə; eɪ] ['maɪnɪŋ] [kæmp][ɪn][hɪz; ɪz] ['jʌŋgə] [deɪz] [ænd; ənd][hiː; hi]['nevə(r)]
“ He spent a long while in a mining camp in his younger days and he never
“ 他 花费 一个 长的 尽管 在 一个 矿业 营 在 他的 年轻 天 和 他 绝不
[gɒt]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['sweərɪŋ] ,
got over it — the habit of swearing ,
得到 超过 它 — 这 习惯 的 咒骂 ,

“他年轻时在矿区待了很长时间，从此就一直没能改掉说脏话的习惯，

[ai] [miːn] .
I mean .
我 意思是 .

我是说。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [jɔː(r); jə(r)] [blʌd] [rʌn] [kəʊld] , [maɪ] [dɪə(r)] ,

It would have made your blood run cold , my dear ,

它 会 有 制成 你的 血 跑步 寒冷的 , 我的 亲爱的 ,

亲爱的，这会让你不寒而栗。

[tuː; tə] [hæv; həv] [hɜːd] [hɪm] [gəʊ] [ɒn] [æt; ət] [taɪmz] .

to have heard him go on at times .

到 有 听到 他 去 在 在 时代 .

我曾多次听他滔滔不绝地讲话。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['riːəl] [gʊd] [əʊld] [mæn] ['evri] ['ʌðə(r)] [wei] .

And yet he was a real good old man every other way .

和 然而 他 曾是 一个 真实的 好的 老的 男人 每一个 其他 方式 .

但除此之外，他其他方面都是个非常好的老人。

[hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [help] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmweɪ] .

He couldn't help it someway .

他 不能 帮助 它 以某种方式 .

他似乎也无能为力。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [prə'fænəti] [keɪm] [æz; əz] ['nætʃ(ə)rəl] [tuː; tə] [hɪm]

He tried to , but he used to say that profanity came as natural to him

他 尝试 到 , 但 他 用过的 到 说 那 亵渎 来了 作为 自然的 到 他

[æz; əz] ['briːðɪŋ] .

as breathing .

作为 呼吸 .

他尝试过，但他过去常说，说脏话对他来说就像呼吸一样自然。

[ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə] ['mɔːtɪfaɪ] [hɪz; ɪz] ['fæməli] ['terəbli] .

It used to mortify his family terribly .

它 用过的 到 羞辱 他的 家庭 可怕 .

这件事过去常常让他的家人感到非常羞愧。

['fɔːtʃənətli] , [nʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [tʊk] ['ɑːftə(r)] [hɪm] [ɪn] [ðæt] [rɪ'spekt] .

Fortunately , none of them took after him in that respect .

幸运的是 , 没有任何 的 他们 采取 后 他 在 那 尊重 .

幸运的是，他们在这方面都没有像他那样。

[bʌt; bət] [hiːz] [ded] — [ænd; ənd] [wʌn] ['ʃʊdnt] [spiːk] [ɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ded] .

But he's dead — and one shouldn't speak ill of the dead .

但 他是 死的 — 和 一 不应该 说话 患病的 的 这 死的 .

但他已经死了——我们不应该说死者的坏话。

[ai] [mʌst; məst] [gəʊ] [ænd; ənd] [get] ['mæti] ['pɛnˌhæloʊ] [tuː; tə] [duː; də] [maɪ] [heə(r)] .

I must go and get Mattie Penhallow to do my hair .

我 必须 去 和 得到 马蒂 彭哈洛 到 做 我的 头发 .

我得去找马蒂·彭哈洛帮我做头发。

[ai] [wʊd] [bɜːst] [ðiːz] [sliːvz] [kliːn] [aʊt] [ɪf] [ai] [traɪd] [tuː; tə] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ'self] [ænd; ənd] [ai] [doʊnt]

I would burst these sleeves clean out if I tried to do it myself and I don't

我 会 爆裂 这些 袖子 干净的 出去 如果 我 尝试 到 做 它 我 和 我 不

[wɒnt] [tuː; tə] [dres] ['əʊvə(r)] [ə'gen] .

want to dress over again .

想 到 裙子 超过 再次 .

如果我自己动手，袖子肯定会被撑破，我不想再重新穿一次。

[juː; jʊ] [woʊnt] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] ['rɒmni] [ə'baʊt] [luː'sɪndə] [ə'gen] , [maɪ] [dɪə(r)] [sə'siːliə] ? ”

You won't be likely to talk to Romney about Lucinda again , my dear Cecilia ? ”

你 惯于 是 可能 到 讲话 到 罗姆尼 关于 露辛达 再次 , 我的 亲爱的 塞西莉亚 ? ”

亲爱的塞西莉亚，你以后不太可能再跟罗姆尼谈起露辛达的事了吧？

“ [ˌfɪfˈtiːn] [ˈjɪəz] ! ” [ˈmɜːməd] [ˈmɪsɪz] . [dʒɔːdʒ] [ˈhelpləsli] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdeɪliə; ˈdɑːliə] .
“ Fifteen years ! ” murmured Mrs . George helplessly to the dahlias .
“ 十五 年 ! ” 低声说道 太太 . 乔治 无助地 到 这 大丽花 .

“十五年了！”乔治太太无奈地对着大丽花喃喃自语。

“ [ɪnˈɡeɪdʒd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌfɪfˈtiːn] [ˈjɪəz] [ænd; ənd][ˈnevə(r)] [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] !
“ Engaged for fifteen years and never speaking to each other !
“ 已订婚的 为了 十五 年 和 绝不 请讲 到 每个 其他 !

“订婚十五年，却从未说过话！”

[dɪə(r)] [hɑːt] [ænd; ənd] [səʊl] , [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] !
Dear heart and soul , think of it !
亲爱的 心 和 灵魂 , 思考 的 它 !

亲爱的，想想吧！

[əʊ] , [ðiːz] - !
Oh , these Penhallows !
哦 , 这些 - !

哦，这些彭哈洛斯！

” [ˈmiːnwaɪl] , [luːˈsɪndə] ,
” Meanwhile , Lucinda ,
” 同时 , 露辛达 ,

“与此同时，露辛达，

[səˈriːnli] [ʌnˈkɒnʃəs] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [ˈstɔːri] [wɒz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [maʊðd] [ˈəʊvə(r)][baɪ][ˈmɪsɪz] .
serenely unconscious that her love story was being mouthed over by Mrs .
平静地 无意识 那 她 爱 故事 曾是 存在 嘴巴 超过 经过 太太 .
[ˈfredrɪk] [ɪn][ðə; ði][ˈdeɪliə; ˈdɑːliə][ˈɡɑːd(ə)n] ,
Frederick in the dahlia garden ,
弗雷德里克 在 这 大丽花 花园 ,

她全然没有意识到，弗雷德里克太太正在大丽花花园里低声讲述她的爱情故事。

[wɒz; wəz] [ˈdresɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈwedɪŋ] .
was dressing for the wedding .
曾是 敷料 为了 这 婚礼 .

当时正在为婚礼做准备。

[luːˈsɪndə] [stɪl] [ɪnˈdʒɔɪd] [ˈdresɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [feˈstɪvəti] , [sɪns] [ðə; ði][ˈmɪrə(r)] [stɪl] [delt] [ˈdʒentli] [wɪð]
Lucinda still enjoyed dressing for a festivity , since the mirror still dealt gently with
露辛达 仍然 享受 敷料 为了 一个 节日 , 自从 这 镜子 仍然 已处理 轻轻地 和
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

露辛达仍然喜欢盛装打扮去参加节日庆典，因为镜子对她依然很温柔。

[mɔːrˈəʊvə(r)] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [njuː] [dres] .
Moreover , she had a new dress .
而且 , 她 有 一个 新的 裙子 .

此外，她还有一件新裙子。

[naʊ] , [ə; eɪ] [njuː] [dres] — [ænd; ənd] [ɪˈspeʃəli] [wʌn][æz; əz][naɪs][æz; əz] [ðɪs] — [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈreərəti]
Now , a new dress — and especially one as nice as this — was a rarity
现在 , 一个 新的 裙子 — 和 尤其 一 作为 好的 作为 这 — 曾是 一个 稀有性
[wɪð] [luːˈsɪndə] ,
with Lucinda ,
和 露辛达 ,

对于露辛达来说，一件新裙子——尤其是一件像这样漂亮的裙子——是件稀罕事。

[huː] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ə; eɪ] [brɑːntʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] - ['nəʊtɪd][fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] ['krɒnɪkli] [hɑːd]
who belonged to a branch of the Penhallows noted for being chronically hard
WHO 属于 到 一个 分支 的 这 - 著名的 为了 存在 慢性 难的
[ʌp] .
up .
向上 .

他属于彭哈洛斯家族的一个分支，该分支以长期贫困而闻名。

[ɪn'diːd] , [luː'sɪndə] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['wɪdəʊd] ['mʌðə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['pɒzətɪvli] [pɔː(r); pʊə(r)] ,
Indeed , Lucinda and her widowed mother were positively poor ,
的确 , 露辛达 和 她 寡 母亲 是 积极地 贫穷的 ,

事实上，露辛达和她守寡的母亲非常贫穷。

[ænd; ənd] [hens] [ə; eɪ] [njuː] [dres] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪ'vent] [ɪn] [lu'sɪndəz] [ɪɡ'zɪstəns] .
and hence a new dress was an event in Lucinda's existence .
和 因此 一个 新的 裙子 曾是 一个 事件 在 露辛达的 存在 .

因此，一件新裙子对于露辛达来说是一件大事。

[æn; ən]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd]['ɡɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] [ðɪs] [wʌn] — [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['perɪʃəb(ə)l] [θɪŋ] ,
An uncle had given her this one — a beautiful , perishable thing ,
一个 叔叔 有 给定 她 这 一 — 一个 美丽的 , 易腐烂的 事物 ,

这是她叔叔送给她的——一件美丽却易腐烂的物品。

[sʌtʃ] [æz; əz] [luː'sɪndə] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [deəd] [tuː; tə] [tʃuːz] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] ,
such as Lucinda would never have dared to choose for herself ,
这样的 作为 露辛达 会 绝不 有 敢于 到 选择 为了 她自己 ,

比如露辛达永远不敢为自己做出的选择，

[bʌt; bət][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['revld] [wɪð] ['femənɪn] [dɪ'laɪt] .
but in which she revelled with feminine delight .
但 在 哪个 她 尽情狂欢 和 女性 喜 .

但她却从中感受到了女性的喜悦。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒv; əv] [peɪl] [ɡriːn] [vɔɪl] — [ə; eɪ] ['kʌlə(r)] [wɪtʃ] [brɔːt] [aʊt] ['ædmərəbli] [ðə; ði] ['rʌdi]
It was of pale green voile — a colour which brought out admirably the ruddy
它 曾是 的 苍白 绿色的 瞧! — 一个 颜色 哪个 带来 出去 令人钦佩地 这 红润
[ɡlɒs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][heə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][klɪə(r)] ['brɪliəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [skɪn] .
gloss of her hair and the clear brilliance of her skin .
光泽 的 她 头发 和 这 清除 辉煌 的 她 皮肤 .

那是一件浅绿色的薄纱睡袍——这种颜色衬托出她红润的秀发和清澈透亮的肌肤。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['dresɪŋ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜː'self] [ɪn][ðə; ði]['mɪrə(r)] [wɪð] [fræŋk]
When she had finished dressing she looked at herself in the mirror with frank
什么时候 她 有 完成的 敷料 她 看起来 在 她自己 在 这 镜子 和 坦率
[dɪ'laɪt] .
delight .
喜 .

她穿好衣服后，对着镜子欣喜地看着自己。

[luː'sɪndə] [wɒz; wəz] [nɒt] [veɪn] ,
Lucinda was not vain ,
露辛达 曾是 不是 徒劳 ,

露辛达并不虚荣，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kwaɪt] [wel] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][fækt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [ænd; ənd] [tʊk]
but she was quite well aware of the fact of her beauty and took
但 她 曾是 相当 出色地 意识到的 的 这 事实 的 她 美丽 和 采取
[æn; ən] [ɪm'pɜːsənl] ['pleʒə(r)] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
an impersonal pleasure in it ,
一个 不具个人色彩 乐趣 在 它 ,

但她很清楚自己的美貌，并从中获得了一种超然的愉悦感。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][sʌm; səm] ['faɪnli] ['peɪntɪd] ['pɪktʃə(r)][baɪ][ə; eɪ]['mɑːstə(r)][hænd] .

as if she were looking at some finely painted picture by a master hand .

作为 如果 她 是 寻找 在 一些 精细地 绘 图片 经过 一个 掌握 手 .

仿佛她在欣赏一幅大师精心绘制的画作。

[ðə; ði] [fɔːm] [ænd; ənd] [feɪs] [rɪ'flektɪd] [ɪn][ðə; ði] [glɑːs] ['sætɪsfaɪd][hɜː(r); hə(r)] .

The form and face reflected in the glass satisfied her .

这 形式 和 脸 反映 在 这 玻璃 使满意 她 .

玻璃杯中映出的身影和面容令她满意。

[ðə; ði] [pʌfs] [ænd; ənd] ['dreɪpəriz] [ɒv; əv][ðə; ði] [griːn] [vɔɪl] [dɪ'spleɪd] [tuː; tə] [pə'fekʃ(ə)n] [ðə; ði] [fʊl] ,

The puffs and draperies of the green voile displayed to perfection the full ,

这 泡芙 和 窗帘 的 这 绿色的 瞧! 显示 到 完美 这 满的 ,

绿色薄纱的蓬松和垂坠完美地展现了丰满的……

[bʌt; bət][nɒt]['əʊvə(r)] - [fʊl] , [kɜːrvz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [faɪn] ['fɪgə(r)] .

but not over - full , curves of her fine figure .

但 不是 超过 - 满的 , 曲线 的 她 美好的 数字 .

但并不丰满，勾勒出她优美的身材曲线。

[luː'sɪndə] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [red] [rəʊz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][lɪps] [wɪð] [ðə; ði]

Lucinda lifted her arm and touched a red rose to her lips with the

露辛达 抬起 她 手臂 和 感动 一个 红色的 玫瑰 到 她 嘴唇 和 这

[hænd][ə'pɒn] [wɪtʃ] [ʃɒn] [ðə; ði] ['frɒsti] ['glɪtə(r)][ɒv; əv] ['rɒmniz] ['daɪmənd] ,

hand upon which shone the frosty glitter of Romney's diamond ,

手 之上 哪个 闪耀 这 霜冻 闪光 的 罗姆尼的 钻石 ,

露辛达抬起手臂，用戴着罗姆尼钻石、闪耀着冰霜般光芒的那只手，将一朵红玫瑰轻触唇边。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['greɪsf(ə)l] [sləʊp] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] ['splendɪd] [laɪn] [ɒv; əv]

looking at the graceful slope of her shoulder and the splendid line of

寻找 在 这 优美 坡 的 她 肩膀 和 这 灿烂 线 的

[tʃɪn] [ænd; ənd] [θrəʊt] [wɪð] ['krɪtɪk(ə)l] [ə'pruːv(ə)l] .

chin and throat with critical approval .

下巴 和 喉 和 批判的 赞同 .

带着赞赏的目光打量着她优美的肩部线条和优美的下巴与喉咙轮廓。

[ʃiː; ʃi]['nəʊtɪd] , [tuː] , [haʊ] [wel] [ðə; ði] [gaʊn] [bɪ'keɪm] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

She noted , too , how well the gown became her eyes ,

她 著名的 , 也 , 如何 出色地 这 袍 成为 她 眼睛 ,

她还注意到，这条裙子非常衬她的眼睛。

['brɪŋɪŋ] [aʊt] [ɔːl][ðə; ði] [diːpə(r)] ['kʌlə(r)] [ɪn][ðem; ðəm] .

bringing out all the deeper colour in them .

带来 出去 全部 这 更深 颜色 在 他们 .

让它们更深邃的色彩更加突出。

[luː'sɪndə] [hæd; həd][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [aɪz] .

Lucinda had magnificent eyes .

露辛达 有 壮丽 眼睛 .

露辛达有一双迷人的眼睛。

[wʌns] ['rɒmni] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] ['sɒnɪt] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kəm'peəd] [ðeə(r)]

Once Romney had written a sonnet to them in which he compared their

一次 罗姆尼 有 书面 一个 十四行诗 到 他们 在 哪个 他 比较的 他们的

['kʌlə(r)] [tuː; tə] [raɪp] ['bluːbəriz] .

colour to ripe blueberries .

颜色 到 成熟 蓝莓 .

罗姆尼曾为他们写过一首十四行诗，诗中他将他们的肤色比作成熟的蓝莓。

[ðɪs] [meɪ] [nɒt] [saʊnd] [pəʊ'etɪkəl][tuː; tə][juː; jʊ] [ən'les] [juː; jʊ] [nəʊ] [ɔː(r)] [rɪ'membə(r)] [dʒʌst] [wɒt] [ðə; ði]
This may not sound poetical to you unless you know or remember just what the
这 可能 不是 声音 诗意的 到 你 除非 你 知道 或者 记住 只是 什么 这
[tɪnts] [ɒv; əv] [raɪp] ['bluːbəriz] [ɑː(r); ə(r)] — ['dʌski] ['pɜːp(ə)l][ɪn][sʌm; səm] [laɪts] ,
tints of ripe blueberries are — dusky purple in some lights ,
色调 的 成熟 蓝莓 是 — 昏暗 紫色的 在 一些 灯 ,

除非你了解或记得成熟蓝莓的色调——在某些光线下呈现暗紫色——否则这听起来可能并不诗意。

[klɪə(r)] [sleɪt] [ɪn] ['ʌðə(r)z] , [ænd; ənd] [jet] [ə'gen] [ɪn] ['ʌðə(r)z] [ðə; ði] ['mɪsti] [hjuː] [ɒv; əv] ['ɜːli] ['medəʊ]
clear slate in others , and yet again in others the misty hue of early meadow
清除 石板 在 其他的 , 和 然而 再次 在 其他的 这 蒙蒙 色调 的 早期的 草地
['vaiəlits] .
violets .
紫罗兰 .

有些地方像白纸一样干净，而有些地方则像早春紫罗兰般朦胧。

“ [juː; jʊ] ['riːəli] [lʊk] ['veri] [wel] , ” [ri'mɑːk] [ðə; ði] ['riːəl] [luː'sɪndə] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪrəd] [luː'sɪndə] .
“ You really look very well , ” remarked the real Lucinda to the mirrored Lucinda .
“ 你 真的 看 非常 出色地 , ” 评论 这 真实的 露辛达 到 这 镜像 露辛达 .

“你看起来气色真好，”真正的露辛达对镜子里的露辛达说道。

“ ['nəʊbədi] [wʊd] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][æn; ən][əʊld] [meɪd] .
“ Nobody would think you were an old maid .
“ 无人 会 思考 你 是 一个 老的 女佣 .

“没有人会认为你是个老处女。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .
But you are .
但 你 是 .

但你确实是。

['ælɪs] ['pɛnˌhæloʊ] , [huː] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [tuː; tə] - [naɪt] ,
Alice Penhallow , who is to be married to - night ,
爱丽丝 彭哈洛 , WHO 是 到 是 已婚 到 - 夜晚 ,

今晚即将结婚的爱丽丝·彭哈洛

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɒv; əv] [faɪv] [wen] [juː; jʊ] [θɔːt] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['mærid] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] [ə'gəʊ] .
was a child of five when you thought of being married fifteen years ago .
曾是 一个 孩子 的 五 什么时候 你 想法 的 存在 已婚 十五 年 前 .

十五年前你考虑结婚的时候，你才五岁。

[ðæt] [meɪks] [juː; jʊ][æn; ən][əʊld] [meɪd] , [maɪ][dɪə(r)] .
That makes you an old maid , my dear .
那 制作 你 一个 老的 女佣 , 我的 亲爱的 .

亲爱的，那你就是个老姑娘了。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [fɔːlt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [fɔːlt] ,
Well , it is your own fault , and it will continue to be your own fault ,
出色地 , 它 是 你的 自己的 过错 , 和 它 将要 继续 到 是 你的 自己的 过错 ,

这都是你咎由自取，而且以后也都会是你的错。

[juː; jʊ] ['stʌbən] ['ɒfʃuːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['stʌbən] [briːd] !
you stubborn offshoot of a stubborn breed !
你 固执的 分支 的 一个 固执的 品种 !

你这顽固不化的后代！

” [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [treɪn] [aʊt] [streɪt] [ænd; ənd] ['pʊld] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [glʌvz] .
” She flung her train out straight and pulled on her gloves .
” 她 扔 她 火车 出去 直的 和 拉 在 她 手套 .

她甩开裙摆，戴上手套。

“ [ai][duː; də] [həʊp] [ai][woʊnt] [get] ['eni] [spɒts] [ɒn] [ðɪs] [dres] [tuː; tə] - [naɪt] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'flektɪd] .
“ I do hope I won't get any spots on this dress to - night , ” she reflected .
“ 我 做 希望 我 惯于 得到 任何 地点 在 这 裙子 到 - 夜晚 , ” 她 反映 .

“我真希望今晚这条裙子上不会沾上任何污渍,”她心想。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][duː; də][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['gɑːlə] [dres] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)][æt; ət] [liːst] —
“ It will have to do me for a gala dress for a year at least —
“ 它 将要 有 到 做 我 为了 一个 节日 裙子 为了 一个 年 在 至少 —
[ænd; ənd][ai][hæv; həv][ə; eɪ] ['kriːpi] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɪəfəli] ['spɒtəbl] .
and I have a creepy conviction that it is fearfully spottable .
和 我 有 一个 爬行 定罪 那 它 是 恐惧地 显而易见的 .

“至少在未来一年内，它都能勉强充当我的晚礼服——而且我有一种可怕的预感，它太容易被人认出来了。”

[bles] ['ʌŋk(ə)l]['mɑːrks] [gʊd] , [ˌʌn'kælkjjleitiŋ] [hɑːt] !
Bless Uncle Mark's good , uncalculating heart !
保佑 叔叔 马克的 好的 , 不加计算的 心 !

感谢马克叔叔善良无私的心！

[haʊ] [ai] [wʊd] [hæv; həv] [di'test] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] ['sensəb(ə)l]
How I would have detested it if he had given me something sensible
如何 我 会 有 令人厌恶的 它 如果 他 有 给定 我 某物 明智的
[ænd; ənd]['juːsf(ə)l][ænd; ənd] ['ʌgli] — [æz; əz] [ɑːnt] [ə'miːliə] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] .
and useful and ugly — as Aunt Emilia would have done .
和 有用 和 丑陋的 — 作为 阿姨 艾米莉亚 会 有 完毕 .

如果他像艾米莉亚阿姨那样，送给我一些实用但丑陋的东西，我一定会非常讨厌它。

” [ðeɪ] [ɔːl] [went] [tuː; tə] “ [jʌŋ] ” [dʒɒn] - [æt; ət] ['ɜːli] ['muːnˌraɪz] .
” They all went to “ young ” John Penhallow's at early moonrise .
” 他们 全部 去 到 “ 年轻的 ” 约翰 - 在 早期的 月升 .

“他们都在月亮初升时分去了‘年轻的’约翰·彭哈洛家。”

[luː'sɪndə] [drəʊv] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [tuː] [maɪlz] [ɒv; əv] [hɪl] [ænd; ənd] [deɪl] [wɪð] [ə; eɪ] ['juːθfl] ['sekənd]
Lucinda drove over the two miles of hill and dale with a youthful second
露辛达 驾驶 超过 这 二 英里 的 爬坡道 和 戴尔 和 一个 青春 第二
['kʌz(ə)n] ,
cousin ,
表哥 ,

露辛达和她年轻的远房表弟驱车翻越了两英里的丘陵和山谷，

[baɪ] [neɪm] , ['keəri] ['pɛnˌhæloʊ] .
by name , Carey Penhallow .
经过 姓名 , 凯里 彭哈洛 .

名叫凯里·彭哈洛。

[ðə; ði] ['wedɪŋ] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [ə'feə(r)] .
The wedding was quite a brilliant affair .
这 婚礼 曾是 相当 一个 杰出的 事务 .

婚礼非常精彩。

[luː'sɪndə] [siːmd] [tuː; tə] [pə'veɪd] [ðə; ði]['səʊʃ(ə)l] ['ætməsfɪə(r)] ,
Lucinda seemed to pervade the social atmosphere ,
露辛达 似乎 到 弥漫 这 社会的 气氛 ,

露辛达似乎渗透到了整个社交氛围中。

[ænd; ənd] ['evriweə(r)] [ʃiː; ʃi] [went] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['rɪp(ə)l] [ɒv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [treɪld] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] [laɪk]
and everywhere she went a little ripple of admiration trailed after her like
和 到处 她 去 一个 小的 波纹 的 钦佩 拖着 后 她 喜欢
[ə; eɪ] [weɪv] .
a wave .
一个 海浪 .

她所到之处，都像波浪般激起一丝丝钦佩之情。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˌʌndɪ'naɪəbli] [ə; eɪ] [bel] ,
She was undeniably a belle ,
她 曾是 无可否认 一个 美女 ,

她无疑是个美人，

[jet] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː'self] ['fiːlɪŋ] ['feɪntli] [bɔːd] [ænd; ənd][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)][glæd][ðæn; ðən] ['ʌðəwaɪz]
yet she found herself feeling faintly bored and was rather glad than otherwise
然而 她 成立 她自己 感觉 淡淡的 无聊的 和 曾是 相当 高兴的 比 否则
[wen] [ðə; ði] [gests] [bɪ'gæn][tuː; tə] [freɪ] [ɒf] .
when the guests began to fray off .
什么时候 这 客人 开始 到 磨损 离开 .

然而，她却感到有些无聊，当客人们开始散去时，她反而感到高兴。

“ [aɪm] [ə'freɪd] [aɪm] ['luːzɪŋ] [maɪ] [kə'pæsəti] [fɔː(r); fə(r)] [ɪn'dʒɔɪmənt] , ” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['drɪərəli] .
“ I'm afraid I'm losing my capacity for enjoyment , ” she thought , a little drearily .
“ 我是 害怕的 我是 输 我的 容量 为了 享受 , ” 她 想法 , 一个 小的 沉闷地 .

“恐怕我正在失去享受生活的能力,”她有些沮丧地想。

“ [jes] , [ai][mʌst; məst][biː; bi] ['grəʊɪŋ] [əʊld] .
“ Yes , I must be growing old .
“ 是的 , 我 必须 是 生长 老的 .

“是啊，我一定是老了。”

[ðæt] [ɪz] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [wen] ['səʊʃ(ə)l] ['fʌŋkʃ(ə)nz] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][bɔː(r)][juː; jʊ] .
That is what it means when social functions begin to bore you .
那 是 什么 它 方法 什么时候 社会的 函数 开始 到 钻孔 你 .

这就是社交活动开始让你感到无聊的原因。

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ʌn'lʌki] ['mɪsɪz] . [dʒɔːdʒ] [huː] ['blʌndə] [ə'gen] .
” It was that unlucky Mrs . George who blundered again .
” 它 曾是 那 倒霉 太太 . 乔治 WHO 犯错 再次 .

“倒霉的乔治太太又犯错了。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði][və'rændə] [wen] ['keəri] ['pɛnˌhæloʊ] [dæʃt] [ʌp] .
She was standing on the veranda when Carey Penhallow dashed up .
她 曾是 常设 在 这 阳台 什么时候 凯里 彭哈洛 虚线 向上 .

她当时正站在阳台上，凯里·彭哈洛突然冲了过来。

“ [tel] [luː'sɪndə] [ðæt] [ai] [kænt] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪndʒ] .
“ Tell Lucinda that I can't take her back to the Grange .
“ 告诉 露辛达 那 我 不能 拿 她 后退 到 这 农庄 .

“告诉露辛达，我不能带她回格兰奇。”

[ai][hæv; həv][tuː; tə] [draɪv] [mɑːk] [ænd; ənd] ['sɪsi] ['pɛnˌhæloʊ] [tuː; tə] [braɪt] ['rɪvə(r)][tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [tuː]
I have to drive Mark and Cissy Penhallow to Bright River to catch the two
我 有 到 驾驶 标记 和 茜茜 彭哈洛 到 明亮的 河 到 抓住 这 二
[ə'klɑːk] [ɪk'spres] .
o'clock express .
点钟 表达 .

我得开车送马克和茜茜·彭哈洛去布莱特河赶两点钟的特快列车。

[ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] ['plenti] [ɒv; əv] [tʃɑːnsiz] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .
There will be plenty of chances for her with the others .
那里 将要 是 很多 的 机会 为了 她 和 这 其他的 .

她会有很多机会和其他人相处。

” [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] [dʒɔːdʒ] ['pɛnˌhæloʊ] , ['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] ['rɪərɪŋ] [hɔːs] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] , ['ʃaʊtɪd]
” At this moment George Penhallow , holding his rearing horse with difficulty , shouted
” 在 这 片刻 乔治 彭哈洛 , 保持 他的 饲养 马 和 困难 , 喊叫
[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [waɪf] .
for his wife .
为了 他的 妻子 .

“就在这时，乔治·彭哈洛费力地控制着他那匹扬蹄的马，大声呼喊着他的妻子。

['mɪsɪz] . [dʒɔːdʒ] , [ɔːl] [ɪn] [ə; eɪ] ['flʌri] , [dæʃt] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [stɪl] ['kraʊdɪd] [hɔːl] .
Mrs . George , all in a flurry , dashed back into the still crowded hall .
太太 . 乔治 , 全部 在 一个 阵雪 , 虚线 后退 进入 这 仍然 挤 大厅 .

乔治太太慌慌张张地冲回了仍然拥挤的大厅。

[ɪg'zæktli] [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['mesɪdʒ] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] [nəʊn] [tuː; tə] ['eni] [ɒv; əv] [ðə; ði]
Exactly to whom she gave her message was never known to any of the
确切地 到 谁 她 给予 她 信息 曾是 绝不 已知 到 任何 的 这
- .
Penhallows .
- .

彭哈洛家族的任何人，都不知道她究竟把消息告诉了谁。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [tɔːl] , ['rʌdi] - [heəd] [gɜːl] ,
But a tall , ruddy - haired girl ,
但 一个 高的 , 红润 - 头发 女孩 ,

但有一个身材高挑、红棕色头发的女孩，

[drest] [ɪn] [peɪl] [griːn] ['ɔːgəndi] — [æn] ['ʃɜːli] [frɒm; frəm] [ˌævən'liː] — [təʊld] [mə'rɪlə] ['kʌθbət]
dressed in pale green organdy — Anne Shirley from Avonlea — told Marilla Cuthbert
穿着 在 苍白 绿色的 欧根纱 — 安妮 雪莉 从 阿冯利 — 讲述 玛丽拉 卡斯伯特
[ænd; ənd] ['reɪtʃl] [lɪnd] [æz; əz] [ə; eɪ] [dʒəʊk] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːnɪŋ] [haʊ] [ə; eɪ] ['tʃʌbi] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [ɪn]
and Rachel Lynde as a joke the next morning how a chubby little woman in
和 瑞秋 林德 作为 一个 开玩笑 这 下一个 早晨 如何 一个 胖乎乎的 小的 女士 在
[ə; eɪ] [braɪt] [pɪŋk] ['fæsɪneɪtə(r)] [hæd; həd] [klʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [baɪ] [ðə; ði] [ɑːm] ,
a bright pink fascinator had clutched her by the arm ,
一个 明亮的 粉色的 头饰 有 紧握 她 经过 这 手臂 ,

身穿浅绿色欧根纱的安妮·雪莉（来自埃文利）第二天早上跟玛丽拉·卡斯伯特和瑞秋·林德开玩笑说，一个戴着亮粉色小礼帽的胖乎乎的小女人抓住了她的胳膊。

[ænd; ənd] [gɑːspt] [aʊt] : “ ['keəri] ['pɛnˌhæloʊ] [kænt] [teɪk] [juː; jʊ] — [hiː; hi] [sez] [jʊr; jər] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt]
and gasped out : “ Carey Penhallow can't take you — he says you're to look out
和 倒吸一口气 出去 : “ 凯里 彭哈洛 不能 拿 你 — 他 说道 你是 到 看 出去
[fɔː(r); fə(r)] ['sʌmwʌn] [els] ,
for someone else ,
为了 某人 别的 ,

他喘着气说：“凯里·彭哈洛不能带你走——他说你要照顾其他人。”

” [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [gɒn] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['ɑːnsə(r)] [ɔː(r)] [tɜːn] [ə'raʊnd] .
” and was gone before she could answer or turn around .
” 和 曾是 已消失 前 她 可以 回答 或者 转动 大约 .

“然后就消失了，她还没来得及回答或转身。”

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðæt] [luː'sɪndə] , [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [və'rændə] [step] , [faʊnd]
Thus it was that Lucinda , when she came out to the veranda step , found
因此 它 曾是 那 露辛达 , 什么时候 她 来了 出去 到 这 阳台 步 , 成立
[hɜː'self] [ˌʌnə'kaʊntəbli] [dɪ'zɜːtɪd] .
herself unaccountably deserted .
她自己 无故 荒凉的 .

就这样，当露辛达走到阳台台阶上时，她发现自己莫名其妙地被抛弃了。

[ɔːl] [ðə; ði] [greɪndʒ] - [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] ; [luː'sɪndə] ['riːəlaɪzd] [ðɪs] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['momənts]
All the Grange Penhallows were gone ; Lucinda realized this after a few moments
全部 这 农庄 - 是 已消失 ; 露辛达 已实现 这 后 一个 很少 时刻
[ɒv; əv] [bɪ'wɪldəd] [siːkɪŋ] ,
of bewildered seeking ,
的 困惑 寻求 ,

所有的格兰奇·彭哈洛斯都不见了；露辛达茫然地寻找了一会儿后才意识到这一点。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][get][tuː; tə][ðə; ði][greɪndʒ] [ðæt] [naɪt] [ʃiː; ʃi]
and she understood that if she were to get to the Grange that night she
和 她 理解 那 如果 她 是 到 得到 到 这 农庄 那 夜晚 她
[mʌst; məst] [wɔːk] .
must walk .
必须 走 .

她明白，如果她想在当晚到达格兰奇，就必须步行。

['pleɪnli] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nəʊbədi] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] .
Plainly there was nobody to take her .
显然 那里 曾是 无人 到 拿 她 .

显然没有人愿意收留她。

[luː'sɪndə] [wɒz; wəz] ['æŋgri] .
Lucinda was angry .
露辛达 曾是 生气的 .

露辛达很生气。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][faɪnd] [jɔː'self] [fə'gɒtn] [ænd; ənd] [nɪ'glektɪd] .
It is not pleasant to find yourself forgotten and neglected .
它 是 不是 令人愉快的 到 寻找 你自己 被遗忘的 和 被忽视的 .

被人遗忘和忽视的感觉并不好受。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɪl] [les] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [wɔːk] [həʊm] [ə'ləʊn] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ] ['kʌntri] [rəʊd] ,
It is still less pleasant to walk home alone along a country road ,
它 是 仍然 较少的 令人愉快的 到 走 家 独自的 沿着 一个 国家 路 ,

独自一人沿着乡村公路走回家仍然不太愉快。

[æt; ət][wʌn] [ə'klɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , ['weərɪŋ] [ə; eɪ] [peɪl] [griːn] [vɔɪl] .
at one o'clock in the morning , wearing a pale green voile .
在 一 点钟 在 这 早晨 , 穿着 一个 苍白 绿色的 瞧! .

凌晨一点，她身穿浅绿色薄纱。

[luː'sɪndə] [wɒz; wəz] [nɒt] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɔːk] .
Lucinda was not prepared for such a walk .
露辛达 曾是 不是 准备 为了 这样的 一个 走 .

露辛达并没有做好进行这样一次散步的准备。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [seɪv] [θɪn] - [səʊld] [ʃuːz] ,
She had nothing on her feet save thin - soled shoes ,
她 有 没有什么 在 她 脚 节省 薄的 - 已售出 鞋 ,

她脚上除了薄底鞋什么也没穿。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['əʊnli] [ræps] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['flɪmzi] ['fæsɪneɪtə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɔːt] [kəʊt] .
and her only wraps were a flimsy fascinator and a short coat .
和 她 仅有的 卷饼 是 一个 脆弱的 头饰 和 一个 短的 外套 .

她身上仅有的衣物是一顶单薄的头饰和一件短外套。

“ [wɒt] [ə; eɪ] [gai] [ai][ʃæl; ʃəl] [lʊk] , ['stɔːkɪŋ] [həʊm] [ə'ləʊn] [ɪn] [ðɪs] [rɪg] , ” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['krɒsli] .
“ What a guy I shall look , stalking home alone in this rig , ” she thought crossly .
“ 什么 一个 盖伊 我 将 看 , 跟踪 家 独自的 在 这 钻井平台 , ” 她 想法 生气 .

“我一个人开着这辆车回家，看起来会很狼狈啊，”她恼火地想。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [help] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,
There was no help for it ,
那里 曾是 不 帮助 为了 它 ,

对此无能为力。

[ənˈles] [ʃiː; ʃi] [kənˈfest] [hɜː(r); hə(r)] [plaɪt] [tuː; tə][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][ˈstreɪndʒə(r)] [gests] [ænd; ənd]
unless she confessed her plight to some of the stranger guests and
除非 她 坦白 她 困境 到 一些 的 这 陌生人 客人 和
[begd] [ə; eɪ] [draɪv] [həʊm] .
begged a drive home .
乞求 一个 驾驶 家 .

除非她向一些陌生的客人倾诉自己的困境，恳求他们开车送她回家。

[luˈsɪndəz] [praɪd] [skɔːnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪˈkwest] [ænd; ənd][ðə; ði] [ədˈmɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [nɪˈglekt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪnˈvɒlvd]
Lucinda's pride scorned such a request and the admission of neglect it involved
露辛达的 自豪 被鄙视 这样的 一个 要求 和 这 入学 的 忽视 它 涉及
.
.
.

露辛达的自尊心让她无法接受这样的请求，也无法接受其中所包含的疏忽大意。

[nəʊ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [wɔːk] , [sɪns] [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] [ðeə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] ;
No , she would walk , since that was all there was to it ;
不 , 她 会 走 , 自从 那 曾是 全部 那里 曾是 到 它 ;

不，她会走着去，因为事情就只有走路这回事了；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [gəʊ][baɪ][ðə; ði] [meɪn] [rəʊd] [tuː; tə][biː; bi] [stɛərd] [æt; ət][baɪ][ɔːl] [ænd; ənd] [ˈsʌndri]
but she would not go by the main road to be stared at by all and sundry
但 她 会 不是 去 经过 这 主要的 路 到 是 凝视 在 经过 全部 和 杂项
[huː] [mait] [pɑːs] [hɜː(r); hə(r)] .
who might pass her .
WHO 可能 经过 她 .

但她不会走大路，让所有路过的人都盯着她看。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːt] [kʌt] [baɪ] [wei] [ɒv; əv][ə; eɪ] [leɪn] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ˈfiːldz] ;
There was a short cut by way of a lane across the fields ;
那里 曾是 一个 短的 切 经过 方式 的 一个 车道 穿过 这 字段 ;

穿过田野有一条小路可以抄近路；

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ˈevri] [ɪntʃ] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [ɔːlˈðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt][ˈtrævəs, -vəːs, trəˈvəːs, træ-][ˌaɪ ˈtiː]
she knew every inch of it , although she had not traversed it
她 知道 每一个 英寸 的 它 , 虽然 她 有 不是 穿越 它
[fɔː(r); fə(r)] [jˈiəz] .
for years .
为了 年 .

虽然她已经多年没有走过这条路了，但她对它的每一寸土地都了如指掌。

[ʃiː; ʃi] [ˈgæðəd] [ʌp] [ðə; ði] [griːn] [vɔɪl] [æz; əz] [trɪmli] [æz; əz][ˈpɒsəb(ə)l] ,
She gathered up the green voile as trimly as possible ,
她 聚集 向上 这 绿色的 瞧! 作为 修剪整齐 作为 可能的 ,

她尽可能整齐地拢起那块绿色薄纱，

[slɪpt] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ðə; ði][ˈkaɪndli] [ˈʃædəʊz] , [pɪkt] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [saɪd]
slipped around the house in the kindly shadows , picked her way across the side
滑倒了 大约 这 房子 在 这 亲切地 阴影 , 挑选 她 方式 穿过 这 边
[lɔːn] ,
lawn ,
草地 ,

她悄悄地在屋子周围的阴凉处溜达，小心翼翼地穿过侧面的草坪。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] [geɪt] [wɪtʃ] [ˈəʊpənd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [bɜːtʃ] - [ˈbɔːdəd] [leɪn] [weə(r)] [ðə; ði] [ˈfrɒstɪd]
and found a gate which opened into a birch - bordered lane where the frosted
和 成立 一个 门 哪个 打开 进入 一个 桦木 - 带边框 车道 在哪里 这 磨砂
[triːz] [ʃɒn] [wɪð] [ˈsɪlvəri] - [ˈgəʊldən] [ˈreɪdiəns] [ɪn][ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] .
trees shone with silvery - golden radiance in the moonlight .
树木 闪耀 和 银色 - 金的 辐射 在 这 月光 .

然后发现了一扇门，门通向一条两旁种满白桦树的小路，月光下，结着霜的树木闪耀着银金色的光芒。

[luːˈsɪndə] [flit] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] ,
Lucinda flitted down the lane ,
露辛达 飞掠 向下 这 车道 ,

露辛达轻快地沿着小路走去，

[ˈɡrəʊɪŋ] [ˈæŋɡɹɪɐ] [æt; ət] [ˈevri] [step] [æz; əz][ðə; ði][ˌriːəlaɪˈzeɪʃn; ˌrɪəlaɪˈzeɪʃn][ɒv; əv] [haʊ] [ˈʃeɪmfəli] [ʃiː; ʃi]
growing angrier at every step as the realization of how shamefully she
生长 更愤怒 在 每一个 步 作为 这 实现 的 如何 可耻地 她
[siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ˈtriːtɪd] [keɪm] [həʊm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
seemed to have been treated came home to her .
似乎 到 有 到过 治疗 来了 家 到 她 .

随着她越来越意识到自己受到了多么可耻的对待，她的愤怒也与日俱增。

[ʃiː; ʃi] [bɪˈliːvd] [ðæt] [ˈnəʊbədi][hæd; həd] [θɔːt] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ɔːl] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ˈtenfəʊld]
She believed that nobody had thought about her at all , which was tenfold
她 相信 那 无人 有 想法 关于 她 在 全部 , 哪个 曾是 十倍
[wɜːs] [ðæn; ðən] [ˌpriːˈmedɪteɪtɪd] [nɪˈɡlekt] .
worse than premeditated neglect .
更糟 比 预谋的 忽视 .

她觉得根本没有人关心过她，这比蓄意忽视还要糟糕十倍。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ɡeɪt] [æt; ət][ðə; ði][ˈləʊə(r)][end][ɒv; əv][ðə; ði] [leɪn] [ə; eɪ][mæn] [huː] [wɒz; wəz]
As she came to the gate at the lower end of the lane a man who was
作为 她 来了 到 这 门 在 这 降低 结尾 的 这 车道 一个 男人 WHO 曾是
[ˈliːnɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [ˈstɑːtɪd] ,
leaning over it started ,
倾斜 超过 它 开始 ,

当她走到小路尽头的栅栏门前时，一个正倚在门上的男人突然开口说道：

[wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] [ˈɪnteɪk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [breθ] , [wɪtʃ] , [ɪn] [ˈeni] [ˈʌðə(r)][mæn][ðæn; ðən] [ˈrɒmni]
with a quick intake of his breath , which , in any other man than Romney
和 一个 快的 摄入量 的 他的 气息 , 哪个 , 在 任何 其他 男人 比 罗姆尼
[ˈpɛnˌhæloʊ] ,
Penhallow ,
彭哈洛 ,

他倒吸了一口气，这在除了罗姆尼·彭哈洛以外的任何男人身上，都是罕见的。

[ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] [ˈeni] [ˈʌðə(r)] [ˈwʊmən] [ðæn; ðən] [luːˈsɪndə] [ˈpɛnˌhæloʊ] , [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [æn; ən]
or for any other woman than Lucinda Penhallow , would have been an
或者 为了 任何 其他 女士 比 露辛达 彭哈洛 , 会 有 到过 一个
[ˌekskləˈmeɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [səˈpraɪz] .
exclamation of surprise .
感叹 的 惊喜 .

对于除露辛达·彭哈洛之外的任何其他女性来说，这都会是一声惊讶的感叹。

[luːˈsɪndə] [ˈrekəɡˈnaɪzd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [ɒv; əv] [əˈnɔɪəns] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [rɪˈliːf] .
Lucinda recognized him with a great deal of annoyance and a little relief .
露辛达 认可 他 和 一个 伟大的 交易 的 烦恼 和 一个 小的 宽慰 .

露辛达认出了他，既十分恼火，又略感宽慰。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv][tuː; tə] [wɔːk] [həʊm] [əˈləʊn] .
She would not have to walk home alone .
她 会 不是 有 到 走 家 独自的 .

她不必独自走回家了。

[bʌt; bət] [wɪð] [ˈrɒmni] [ˈpɛnˌhæloʊ] !
But with Romney Penhallow !
但 和 罗姆尼 彭哈洛 !

但罗姆尼·彭哈洛！

[wʊd] [hiː; hi] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kən'traɪvd] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['pɜːpəsli] ?
Would he think she had contrived it so purposely ?
会 他 思考 她 有 人为的 它 所以 故意 ?

他会认为这是她蓄意策划的吗?

['rɒmni] ['saɪləntli] ['əʊpənd] [ðə; ði] [geɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , ['saɪləntli] [lætʃt] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)]
Romney silently opened the gate for her , silently latched it behind her
罗姆尼 默默 打开 这 门 为了 她 , 默默 锁扣 它 在后面 她
,
,
,

罗姆尼默默地为她打开了大门，又默默地在她身后关上了门。

[ænd; ənd]['saɪləntli] [fel] ['ɪntuː][step] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] .
and silently fell into step beside her .
和 默默 跌倒 进入 步 旁 她 .

于是默默地跟在她身边。

[daʊn] [ə'krɒs] [ə; eɪ] ['velvəti] [swiːp] [ɒv; əv] [fiːld] [ðeɪ] [went] ; [ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] ['frɒsti] , [kɑːm]
Down across a velvety sweep of field they went ; the air was frosty , calm
向下 穿过 一个 天鹅绒般的 扫 的 场地 他们 去 ; 这 空气 曾是 霜冻 , 冷静的
[ænd; ənd] [stɪl] ;
and still ;
和 仍然 ;

他们沿着天鹅绒般柔软的田野向下走去；空气寒冷、平静而静谧；

['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɜːld] [leɪ] [ə; eɪ] [heɪz] [ɒv; əv] ['muːnʃaɪn] [ænd; ənd] [mɪst] [ðæt] [kən'vɜːtɪd] [iːst] ['græftənz]
over the world lay a haze of moonshine and mist that converted East Grafton's
超过 这 世界 躺 一个 阴霾 的 私酿酒 和 薄雾 那 转换 东方 格拉夫顿的
[prə'zeɪɪk] [hɪlz] [ænd; ənd] ['fiːldz] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['ʃɪmərɪŋ] ['feərilænd] .
prosaic hills and fields into a shimmering fairyland .
平淡无奇 丘陵 和 字段 进入 一个 闪闪发光 仙境 .

世界上空笼罩着一层月光和薄雾，将东格拉夫顿平淡无奇的山丘和田野变成了闪闪发光的仙境。

[æt; ət] [fɜːst] [luː'sɪndə] [felt] ['æŋgɪɪə] [ðæn; ðən]['evə(r)] .
At first Lucinda felt angrier than ever .
在 第一的 露辛达 毛毡 更愤怒 比 曾经 .

起初，露辛达感到前所未有的愤怒。

[wɒt] [ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] !
What a ridiculous situation !
什么 一个 荒谬的 情况 !

真是荒谬至极!

[haʊ] [ðə; ði] - [wʊd] [lɑːf] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] !
How the Penhallows would laugh over it !
如何 这 - 会 笑 超过 它 !

Penhallows 会多么嘲笑这件事啊!

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['rɒmni] , [hiː; hi] , [tuː] , [wɒz; wəz]['æŋgri] [wɪð] [ðə; ði] [trɪk] ['ɪmpɪʃ] [tʃɑːns] [hæd; həd]
As for Romney , he , too , was angry with the trick impish chance had
作为 为了 罗姆尼 , 他 , 也 , 曾是 生气的 和 这 诡计 顽皮的 机会 有
[pleɪd] [hɪm] .
played him .
玩 他 .

至于罗姆尼，他也对命运捉弄他的这种无常感到愤怒。

[hiː; hi] [laɪkt] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [bʌt] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɔːkwəd] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz][məʊst] [men] ;
He liked being the butt of an awkward situation as little as most men ;
他 喜欢 存在 这 屁股 的 一个 尴尬的 情况 作为 小的 作为 最多 男人 ;

和大多数男人一样，他不喜欢成为尴尬局面的靶子；

[ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] [tuː; tə][biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [wɔːk] [həʊm] ['əʊvə(r)] ['muːnlɪt] ['fiːldz]

and certainly to be obliged to walk home over moonlit fields

和 当然 到 是 有义务 到 走 家 超过 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 字段

[æt; ət][wʌn] [ə'klɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [ænd; ənd]['nevə(r)]

at one o'clock in the morning with the woman he had loved and never

在 一 点钟 在 这 早晨 和 这 女士 他 有 喜爱 和 绝不

['spəʊkən][tuː; tə][fɔː(r); fə(r)] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] [wɒz; wəz][ðə; ði]['aɪrəni][ɒv; əv] [feɪt] [wɪð] [ə; eɪ] ['vendʒəns] .

spoken to for fifteen years was the irony of fate with a vengeance .

说 到 为了 十五 年 曾是 这 讽刺 的 命运 和 一个 复仇 .

当然，被迫在凌晨一点，和自己深爱却十五年未曾交谈过的女人一起走过月光下的田野回家，这真是命运的莫大讽刺。

[wʊd] [ʃiː; ʃi] [θɪŋk] [hiː; hi][hæd; həd] [skiːmd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ?

Would she think he had schemed for it ?

会 她 思考 他 有 策划 为了 它 ?

她会认为这是他精心策划的吗?

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [djuːs] [dɪd][ʃiː; ʃi] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] ['wɔːkɪŋ] [həʊm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wedɪŋ]

And how the deuce did she come to be walking home from the wedding

和 如何 这 二 做过 她 来 到 是 步行 家 从 这 婚礼

[æt; ət][ɔːl] ?

at all ?

在 全部 ?

她到底是怎么从婚礼现场走回家的?

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [krɒst] [ðə; ði] [fiːld] [ænd; ənd] [riːtʃt] [ðə; ði][waɪld] ['tʃeri] [leɪn] [bɪ'jɒnd]

By the time they had crossed the field and reached the wild cherry lane beyond

经过 这 时间 他们 有 交叉 这 场地 和 达到 这 荒野 樱桃 车道 超过

[ˌaɪ 'tiː] ,

it ,

它 ,

当他们穿过田野，到达田野另一侧的野樱桃小路时，

[lu'sɪndəz] ['æŋgə(r)][wɒz; wəz] ['mɑːstəd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['seɪvɪŋ] [sens] [ɒv; əv]['hjuːmə(r)] .

Lucinda's anger was mastered by her saving sense of humour .

露辛达的 愤怒 曾是 精通 经过 她 保存 感觉 的 幽默 .

露辛达的愤怒被她那点可怜的幽默感化解了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['iːv(ə)n] ['smaɪlɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mə'lɪʃəsli] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)]['fæsɪneɪtə(r)] .

She was even smiling a little maliciously under her fascinator .

她 曾是 甚至 微笑 一个 小的 恶意地 在下面 她 头饰 .

她甚至在头饰下露出了一丝恶意的微笑。

[ðə; ði] [leɪn] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv] [ɪn'tʃɑːntmənt] — [ə; eɪ] [lɒŋ] ,

The lane was a place of enchantment — a long ,

这 车道 曾是 一个 地方 的 魅力 — 一个 长的 ,

这条小巷是一个充满魅力的地方——一条漫长的……

['muːnlɪt] [ˌkɒlə'neɪd] [ə'daʊn] [wɪtʃ] [bɪ'gaɪlɪŋ] [wʊd] [nɪmfs] [mait] [hæv; həv]

moonlit colonnade adown which beguiling wood nymphs might have

月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 柱廊 向下 哪个 迷人的 木头 若虫 可能 有

['fʊtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['fiːtlɪ] .

footed it featly .

有脚的 它 特菲利 .

月光下的柱廊，或许曾有迷人的林中仙女轻盈地走过。

[ðə; ði] ['muːnʃaɪn] [fel] [θruː] [ðə; ði] ['ɑːtʃɪŋ] [bau] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ][məʊ'zeɪɪk][ɒv; əv]['sɪlvə(r)]

The moonshine fell through the arching boughs and made a mosaic of silver

这 私酿酒 跌倒 通过 这 拱形 树枝 和 制成 一个 马赛克 的 银

[lait] [ænd; ənd][klɪə(r)] - [kʌt] ['ʃædəʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ʌn'frendli] ['lʌvəz] [tuː; tə] [wɔːk] [ɪn] .

light and clear - cut shadow for the unfriendly lovers to walk in .

光 和 清除 - 切 阴影 为了 这 不友好 恋人 到 走 在 .

月光透过拱形的树枝洒下来，在不友好的恋人们漫步的路上，映照出一片银光与清晰阴影交织的马赛克。

[ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['hɒvərɪŋ] [ɡluːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʊdz] ,
On either side was the hovering gloom of the woods ,
在 任何一个 边 曾是 这 悬停 愁云 的 这 树林 ,

两侧是笼罩在阴影中的树林。

[ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ɡreɪt] ['saɪləns] [ʌn'stɜːd] [baɪ] [wɪnd] [ɔː(r)] ['mɜːmə(r)] .
and around them was a great silence unstirred by wind or murmur .
和 大约 他们 曾是 一个 伟大的 沉默 未搅拌 经过 风 或者 低语 .

他们周围一片寂静，没有一丝风声，也没有一丝低语。

[ˌmɪd'weɪ] [ɪn] [ðə; ði] [leɪn] [luː'sɪndə] [wɒz; wəz] [ə'tækt] [baɪ] [ə; eɪ] [ˌsentɪ'ment(ə)l] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .
Midway in the lane Lucinda was attacked by a sentimental recollection .
中途 在 这 车道 露辛达 曾是 遭到攻击 经过 一个 感伤的 回忆 .

走到小路中间，露辛达突然被一段感伤的回忆所困扰。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɑːst] [taɪm]
She thought of the last time
她 想法 的 这 最后的 时间

她想起了上次……

['rɒmni]
Romney
罗姆尼

罗姆尼

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [wɔːkt] [həʊm] [tə'ɡeðə(r)] [θruː] [ðɪs] ['veri] [leɪn] , [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['pɑːti]
and she had walked home together through this very lane , from a party
和 她 有 步行 家 一起 通过 这 非常 车道 , 从 一个 派对
[æt; ət] “ [jʌŋ] ” [dʒɒnz] .
at “ young ” John's .
在 “ 年轻的 ” 约翰的 .

她和“年轻的”约翰一起从派对上走过这条小巷回家。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] ['muːnlaɪt] [ðen] [tuː] , [ænd; ənd] — [luː'sɪndə] [tʃekt] [ə; eɪ] [saɪ] — [ðeɪ]
It had been moonlight then too , and — Lucinda checked a sigh — they
它 有 到过 月光 然后 也 , 和 — 露辛达 已检查 一个 叹 — 他们
[hæd; həd] [wɔːkt] [hænd] [ɪn] [hænd] .
had walked hand in hand .
有 步行 手 在 手 .

当时也是月光皎洁，露辛达忍住叹息，说道：“他们手牵着手走着。”

[dʒʌst] [hɪə(r)] , [baɪ] [ðə; ði] [bɪɡ] [ɡreɪ] [biːtʃ] , [hiː; hi] [hæd; həd] [stɒpt] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [kɪst]
Just here , by the big gray beech , he had stopped her and kissed
只是 这里 , 经过 这 大的 灰色的 山毛榉 , 他 有 停止 她 和 亲吻
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

就在这里，在那棵高大的灰色山毛榉树旁，他拦住了她，吻了她。

[luː'sɪndə] [w'ʌndəd] [ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] ,
Lucinda wondered if he were thinking of it , too ,
露辛达 想知道 如果 他 是 思维 的 它 , 也 ,

露辛达心想，他是不是也在想这件事呢?

[ænd; ənd] [stəʊl] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [hɪm] [frɒm; frəm] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [leɪs] ['bɔːdə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['fæsɪneɪtə(r)]
and stole a look at him from under the lace border of her fascinator
和 偷窃 一个 看 在 他 从 在下面 这 蕾丝 边界 的 她 头饰
.
.
.

她从头饰的蕾丝边下偷偷看了他一眼。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] ['straɪdɪŋ] ['muːdɪli] [ə'lɒŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] ,
But he was striding moodily along with his hands in his pockets ,
但 他 曾是 大步走 情绪低落地 沿着 和 他的 双手 在 他的 口袋 ,

但他双手插在口袋里，闷闷不乐地大步走着。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hæt] ['pʊld] [daʊn] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] , ['pɑːsɪŋ] [ðə; ði][əʊld] [biːtʃ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]
and his hat pulled down over his eyes , passing the old beech without a
和 他的 帽子 拉 向下 超过 他的 眼睛 , 通过 这 老的 山毛榉 没有 一个
[glɑːns] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
glance at it .
瞥一眼 在 它 .

他把帽子拉低遮住眼睛，径直走过那棵古老的山毛榉树，连看都没看一眼。

[luː'sɪndə] [tʃekt] [ə'nʌðə(r)] [saɪ] , ['gæðəd] [ʌp] [æn; ən] [ɪ'skeɪpt] ['flʌtə(r)] [ɒv; əv] [vɔɪl] , [ænd; ənd]
Lucinda checked another sigh , gathered up an escaped flutter of voile , and
露辛达 已检查 其他 叹 , 聚集 向上 一个 逃脱 扑 的 瞧! , 和
['mɑːtʃt] [ɒn] .
marched on .
行军 在 .

露辛达忍住又一声叹息，拢起飘落的薄纱，继续向前走去。

[pɑːst][ðə; ði] [leɪn] [ə; eɪ] [reɪndʒ][ɒv; əv] [θriː] ['sɪlvəri] ['hɑːvɪst] ['fiːldz] [sləʊpt] [daʊn] [tuː; tə]['piːtə(r)]
Past the lane a range of three silvery harvest fields sloped down to Peter
过去的 这 车道 一个 范围 的 三 银色 收成 字段 倾斜的 向下 到 彼得
- [brʊk] — [ə; eɪ] [waɪd] ,
Penhallow's brook — a wide ,
- 溪 — 一个 宽的 ,

穿过小路，三片银光闪闪的收割田绵延至彼得·彭哈洛的小溪——一条宽阔的小溪

['ʃæləʊ] [striːm] [brɪdʒd] ['əʊvə(r)][ɪn][ðə; ði]['əʊldən] [deɪz] [baɪ][ðə; ði] ['mɒsi] [trʌŋk] [ɒv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt]
shallow stream bridged over in the olden days by the mossy trunk of an ancient
浅的 溪流 桥接 超过 在 这 古老的 天 经过 这 苔藓 树干 的 一个 古老的
['fɔːlən] [triː] .
fallen tree .
倒下 树 .

很久以前，一条浅溪被一棵倒下的古树长满青苔的树干架起。

[wen] [luː'sɪndə] [ænd; ənd] ['rɒmni] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [brʊk] [ðeɪ] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['brɔːlɪŋ]
When Lucinda and Romney arrived at the brook they gazed at the brawling
什么时候 露辛达 和 罗姆尼 到达的 在 这 溪 他们 凝视 在 这 争吵
['wɔːtə(r)] ['blæŋkli] .
water blankly .
水 茫然地 .

露辛达和罗姆尼来到小溪边，茫然地望着湍急的水流。

[luː'sɪndə] [rɪ'membəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɒt] [spiːk] [tuː; tə] ['rɒmni] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [prɪ'vent]
Lucinda remembered that she must not speak to Romney just in time to prevent
露辛达 记得 那 她 必须 不是 说话 到 罗姆尼 只是 在 时间 到 防止
[æn; ən][ˌekskləˈmeɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [dɪs'meɪ] .
an exclamation of dismay .
一个 感叹 的 沮丧 .

露辛达及时想起自己不能和罗姆尼说话，以免引起罗姆尼惊呼。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [triː] !
There was no tree !
那里 曾是 不 树 !

没有树！

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [brɪdʒ] [ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd]['əʊvə(r)][ðə; ði] [brʊk] !
There was no bridge of any kind over the brook !
那里 曾是 不 桥 的 任何 种类 超过 这 溪 !

小溪上没有任何桥梁！

[hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [prɪ'dɪkəmənt] !

Here was a predicament !

这里 曾是 一个 困境 !

这下可真是进退两难了！

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [luː'sɪndə] [kʊd; kəd][duː; də][mɔː(r)][ðæn; ðən] [dɪ'speərɪŋli] [ɑːsk] [hɜː'self] [wɒt] [wɒz; wəz]

But before Lucinda could do more than despairingly ask herself what was

但 前 露辛达 可以 做 更多的 比 绝望地 问 她自己 什么 曾是

[tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [naʊ] ,

to be done now ,

到 是 完毕 现在 ,

但露辛达还没来得及做更多，只是绝望地问自己现在该怎么办，

['rɒmni] ['ɑːnsə(r)d] — [nɒt][ɪn] [wɜːdz] , [bʌt; bət][ɪn] [diːdz] .

Romney answered — not in words , but in deeds .

罗姆尼 回答 — 不是 在 字 , 但 在 契约 .

罗姆尼的回答并非言语，而是行动。

[hiː; hi] ['kuːlli] [pɪkt] [luː'sɪndə] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] ,

He coolly picked Lucinda up in his arms ,

他 冷静地 挑选 露辛达 向上 在 他的 武器 ,

他冷静地将露辛达抱了起来。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][tʃaɪld] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fʊl] [grəʊn] ['wʊmən] [ɒv; əv][nəʊ] [miːn]

as if she had been a child instead of a full grown woman of no mean

作为 如果 她 有 到过 一个 孩子 反而 的 一个 满的 生长 女士 的 不 意思是

[ˌævədə'pɔɪz; ˌævwɑːdjuː'pwɑː] ,

avoirdupois ,

常衡制 ,

仿佛她不是个身材魁梧、体重不轻的成年女性，而是一个孩子似的。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [weɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [θruː] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] .

and began to wade with her through the water .

和 开始 到 涉水 和 她 通过 这 水 .

然后她便开始涉水而行。

[luː'sɪndə] [gɑːspt] ['helpləsli] .

Lucinda gasped helplessly .

露辛达 倒吸一口气 无助地 .

露辛达无助地倒吸了一口气。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [fə'bɪd] [hɪm][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [tʃəʊkt] [wɪð] [reɪdʒ]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]

She could not forbid him and she was so choked with rage over his

她 可以 不是 禁止 他 和 她 曾是 所以 窒息 和 愤怒 超过 他的

[prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv]['spəʊkən][ɪn] ['eni] [keɪs] .

presumption that she could not have spoken in any case .

假定 那 她 可以 不是 有 说 在 任何 案件 .

她无法阻止他，而且他如此狂妄自大，让她怒不可遏，无论如何也说不出话来。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [kə'tæstrəfi] .

Then came the catastrophe .

然后 来了 这 灾难 .

然后灾难发生了。

['rɒmniz]	[fʊt]	[slɪpt]	[ɒn]	[ə; eɪ]	['tretʃərəs]	[raʊnd]	[stəʊn]	—	[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	[trə'mendəs]	[splæʃ]	—	[ænd; ənd]	['rɒmni]	[ænd; ənd]	[luː'sɪndə]	['pɛnˌhæloʊ]	[wɜː(r); wə(r)]	['sɪtɪŋ]	[daʊn]	[ɪn]	[ðə; ði]	['mɪd(ə)l]	
Romney's	**foot**	**slipped**	**on**	**a**	**treacherous**	**round**	**stone**	**—**	**there**	**was**	**a**	**tremendous**	**splash**	**—**	**and**	**Romney**	**and**	**Lucinda**	**Penhallow**	**were**	**sitting**	**down**	**in**	**the**	**middle**	
罗姆尼的	脚	滑倒了	在	一个	奸诈	圆形的	石头	—	那里	曾是	一个	巨大的	溅	—	和	罗姆尼	和	露辛达	彭哈洛	是	坐着	向下	在	这	中间	

[ɒv; əv]	['piːtə(r)]	-	[brʊk]	.
of	**Peter**	**Penhallow's**	**brook**	**.**
的	彼得	-	溪	.

罗姆尼的脚踩到一块危险的圆石头上滑了一下——溅起巨大的水花——罗姆尼和露辛达·彭哈洛就坐在了彼得·彭哈洛的小溪中央。

[luː'sɪndə]	[wɒz; wəz]	[ðə; ði]	[fɜːst]	[tuː; tə]	[rɪ'ɡeɪn]	[hɜː(r); hə(r)]	[fiːt]	.
Lucinda	**was**	**the**	**first**	**to**	**regain**	**her**	**feet**	**.**
露辛达	曾是	这	第一的	到	恢复	她	脚	.

露辛达是第一个站起来的。

[ə'baʊt]	[hɜː(r); hə(r)]	[klʌŋ]	[ɪn]	[hɑːt]	-	['breɪkɪŋ]	['limpnis]	[ðə; ði]	['ruːɪnd]	[vɔɪl]	.
About	**her**	**clung**	**in**	**heart**	**-**	**breaking**	**limpness**	**the**	**ruined**	**voile**	**.**
关于	她	紧紧抓住	在	心	-	打破	软弱无力	这	毁坏	瞧!	.

她身上那件破损的薄纱无力地垂着，令人心碎。

[ðə; ði]	[rɪ'membrəns]	[ɒv; əv]	[ɔːl]	[hɜː(r); hə(r)]	[rɒŋ, rɔːŋ]	[ðæt]	[naɪt]	[rʌʃt]	['əʊvə(r)]	[hɜː(r); hə(r)]	[səʊl]	,
The	**remembrance**	**of**	**all**	**her**	**wrongs**	**that**	**night**	**rushed**	**over**	**her**	**soul**	**,**
这	纪念	的	全部	她	错误	那	夜晚	匆忙	超过	她	灵魂	,

那晚她所犯下的所有错误，如潮水般涌上心头。

[ænd; ənd]	[hɜː(r); hə(r)]	[aɪz]	[bleiz]	[ɪn]	[ðə; ði]	['muːnlaɪt]	.
and	**her**	**eyes**	**blazed**	**in**	**the**	**moonlight**	**.**
和	她	眼睛	燃烧的	在	这	月光	.

她的眼睛在月光下闪闪发光。

[luː'sɪndə]	['pɛnˌhæloʊ]	[hæd; həd]	['nevə(r)]	[biːn]	[səʊ]	['æŋɡri]	[ɪn]	[hɜː(r); hə(r)]	[laɪf]	.
Lucinda	**Penhallow**	**had**	**never**	**been**	**so**	**angry**	**in**	**her**	**life**	**.**
露辛达	彭哈洛	有	绝不	到过	所以	生气的	在	她	生活	.

露辛达·彭哈洛一生中从未如此愤怒过。

“	[juː; jʊ]	[diː]	—	[diː]	['ɪdiət]	!
“	**YOU**	**D**	**—**	**D**	**IDIOT**	**!**
“	你	D	—	D	笨蛋	!

你这个白痴!

”	[ʃiː; ʃi]	[sed]	,	[ɪn]	[ə; eɪ]	[vɔɪs]	[ðæt]	['lɪtərəli]	[ʃʊk]	[wɪð]	[reɪdʒ]	.
”	**she**	**said**	**,**	**in**	**a**	**voice**	**that**	**literally**	**shook**	**with**	**rage**	**.**
”	她	说	,	在	一个	嗓音	那	字面上地	摇晃	和	愤怒	.

“她说,”她的声音因愤怒而颤抖。

['rɒmni]	['miːkli]	['skræmb(ə)ld]	[ʌp]	[ðə; ði]	[bæŋk]	['ɑːftə(r)]	[hɜː(r); hə(r)]	.
Romney	**meekly**	**scrambled**	**up**	**the**	**bank**	**after**	**her**	**.**
罗姆尼	温顺地	打乱	向上	这	银行	后	她	.

罗姆尼怯懦地跟在她身后爬上了河岸。

“	[aɪm]	['ɔːfli]	['sɒri]	,	[luː'sɪndə]	,	”	[hiː; hi]	[sed]	,
“	**I'm**	**awfully**	**sorry**	**,**	**Lucinda**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**
“	我是	非常	对不起	,	露辛达	,	”	他	说	,

“我非常抱歉，露辛达,”他说。

['straɪvɪŋ] [wɪð] [ʌn'sɜːt(ə)n] [sək'ses] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] ['kwɪvə(r)][ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] [aʊt] [ɒv; əv]
striving with uncertain success to keep a suspicious quiver of laughter out of
努力 和 不确定 成功 到 保持 一个 可疑的 颤动 的 笑声 出去 的
[hɪz; ɪz] [təʊn] .
his tone .
他的 语气 .

他努力克制自己，不让语气中流露出一丝可疑的笑意，但成功与否却难以预料。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['retʃɪdli] ['klʌmzi] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [ðæt] ['peb(ə)l] [tɜːnd] [raɪt] ['ʌndə(r)][maɪ]
“ It was wretchedly clumsy of me , but that pebble turned right under my
“ 它 曾是 可悲地 笨拙 的 我 ， 但 那 卵石 转向 正确的 在下面 我的
[fʊt] .
foot .
脚 .

“我真是笨手笨脚的，那颗小石子竟然在我脚下转了个弯。”

[pliːz] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] — [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] — [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)]['ʌðə(r)] [θɪŋz] .
Please forgive me — for that — and for other things .
请 原谅 我 — 为了 那 — 和 为了 其他 事物 .

请原谅我——为这件事——也为其他事。

” [luː'sɪndə] [dein] [nəʊ] ['ɑːnsə(r)] .
” Lucinda deigned no answer .
” 露辛达 设计 不 回答 .

露辛达不屑一顾，没有回答。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɒn][ə; eɪ] [flæt] [stəʊn] [ænd; ənd] [rʌŋ] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [griːn]
She stood on a flat stone and wrung the water from the poor green
她 站立 在 一个 平坦的 石头 和 拧干 这 水 从 这 贫穷的 绿色的
[vɔɪl] .
voile .
瞧! .

她站在一块平坦的石头上，拧干了那件可怜的绿色薄纱上的水。

['rɒmni] ['sɜrˌveɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ˌæprɪ'hensɪvli] .
Romney surveyed her apprehensively .
罗姆尼 调查 她 忧心忡忡地 .

罗姆尼忧心忡忡地打量着她。

“ ['hʌri] , [luː'sɪndə] , ” [hiː; hi] [in'triːt] .
“ Hurry , Lucinda , ” he entreated .
“ 匆忙 , 露辛达 , ” 他 恳求 .

“快点，露辛达，”他恳求道。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [kætʃ] [jɔː(r); jə(r)] [deθ] [ɒv; əv][kəʊld] . ”
“ You will catch your death of cold . ”
“ 你 将要 抓住 你的 死亡 的 寒冷的 . ”

“你会冻死的。”

“ [ai]['nevə(r)] [teɪk] [kəʊld] , ” ['ɑːnsə(r)d] [luː'sɪndə] , [wɪð] ['tʃætərɪŋ] [tiːθ] .
“ I never take cold , ” answered Lucinda , with chattering teeth .
“ 我 绝不 拿 寒冷的 , ” 回答 露辛达 , 和 喋喋不休 牙齿 .

“我从不感冒，”露辛达牙齿打颤地回答道。

“ [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [dres] [ai][ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] — [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] .
“ And it is my dress I am thinking of — was thinking of .
“ 和 它 是 我的 裙子 我 是 思维 的 — 曾是 思维 的 .

“我想到的是我的裙子——之前一直想着的就是这条裙子。”

[juː; jʊ][hæv; həv][mɔː(r)] [niːd] [tuː; tə] ['hʌri] .
You have more need to hurry .
你 有 更多的 需要 到 匆忙 .

你更需要抓紧时间。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['sɒpɪŋ] [wet] [jɔː'self] [ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['sʌbdʒɪkt][tuː; tə][k'əʊldz] .
You are sopping wet yourself and you know you are subject to colds .
你 是 湿透了 湿的 你自己 和 你 知道 你 是 主题 到 感冒 .

你自己浑身湿透了，而且你知道自己容易感冒。

[ðeə(r)] — [kʌm] .
There — come .
那里 — 来 .

来了——过来。

" [luː'sɪndə] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] ['strɪŋi] [treɪn] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] [breɪv] [ænd; ənd] ['bɔɪənt] [faɪv]
" Lucinda picked up the stringy train , which had been so brave and buoyant five
" 露辛达 挑选 向上 这 细丝 火车 , 哪个 有 到过 所以 勇敢的 和 浮力 五
['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)] ,
minutes before ,
分钟 前 ,

“露辛达捡起了那列细长的火车，它五分钟前还那么勇敢轻盈。”

[ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [ʌp] [ðə; ði] [fiːld] [æt; ət][ə; eɪ] [brɪsk] [reɪt] .
and started up the field at a brisk rate .
和 开始 向上 这 场地 在 一个 轻快 速度 .

然后迅速开始在田野里奔跑。

['rɒmni] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [slɪpt] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [θruː] [hɜːz] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [wei] .
Romney came up to her and slipped his arm through hers in the old way .
罗姆尼 来了 向上 到 她 和 滑倒了 他的 手臂 通过 她的 在 这 老的 方式 .

罗姆尼走到她面前，用老办法挽住了她的胳膊。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [ðeɪ] [wɔːkt] [ə'lɒŋ] [ɪn] ['saɪləns] .
For a time they walked along in silence .
为了 一个 时间 他们 步行 沿着 在 沉默 .

他们沉默地走了一段路。

[ðen] [luː'sɪndə] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ʃeɪk] [wɪð] ['ɪnwəd] ['lɑːftə(r)] .
Then Lucinda began to shake with inward laughter .
然后 露辛达 开始 到 摇 和 向内 笑声 .

然后，露辛达开始浑身颤抖，内心忍不住大笑起来。

[ʃiː; ʃi] [lɑːft] ['saɪləntli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [həʊl] [leŋkθ; leŋθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [fiːld] ;
She laughed silently for the whole length of the field ;
她 笑了 默默 为了 这 所有的 长度 的 这 场地 ;

她一路无声地笑着走过了整个场地；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [laɪn] [fens] [bɪ'twiːn] ['piːtə(r)] - [lænd][ænd; ənd][ðə; ði] [greɪndʒ] ['eɪkəz]
and at the line fence between Peter Penhallow's land and the Grange acres
和 在 这 线 栅栏 之间 彼得 - 土地 和 这 农庄 英亩
[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] ,
she paused ,
她 暂停 ,

在彼得·彭哈洛的土地和格兰奇庄园之间的围栏处，她停了下来。

[θruː] [bæk] [ðə; ði]['fæsɪneɪtə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] ['rɒmni] [dɪ'faɪəntli] .
threw back the fascinator from her face , and looked at Romney defiantly .
扔 后退 这 头饰 从 她 脸 , 和 看起来 在 罗姆尼 公然挑衅 .

她一把扯下脸上的头饰，挑衅地看着罗姆尼。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] — [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" You are thinking of — THAT , " she cried , " and I am thinking of it .
" 你 是 思维 的 — 那 , " 她 哭 , " 和 我 是 思维 的 它 .

“你在想——那件事,”她喊道，“而我也在想这件事。”

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [ɡəʊ][ɒn] , ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] ['ɪntərvlz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv]['aʊə(r)]
And we will go on , thinking of it at intervals for the rest of our
和 我们 将要 去 在 , 思维 的 它 在 间隔 为了 这 休息 的 我们的
[laɪvz; lɪvz] .
lives .
生活 .

我们将继续生活下去，在余生中时不时地想起这件事。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ]['evə(r)] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] [aɪl] ['nevə(r)] [fə'ɡɪv] [juː; jʊ] , ['rɒmni] ['pɛnˌhæloʊ] !
But if you ever mention it to me I'll never forgive you , Romney Penhallow !
但 如果 你 曾经 提到 它 到 我 患病的 绝不 原谅 你 , 罗姆尼 彭哈洛 !
″
”
″

但如果你胆敢跟我提起这件事，我永远不会原谅你，罗姆尼·彭哈洛！

“ [ai]['nevə(r)] [wɪl] , ” ['rɒmni] ['prɒmɪst] .
“ I never will , ” Romney promised .
“ 我 绝不 将要 , ” 罗姆尼 承诺 .

“我永远不会，”罗姆尼承诺道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

阿冯利编年史(Chronicles of Avonlea)

第7/12页

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ðɪs] [taɪm] ,
There was more than a suspicion of laughter in his voice this time ,
那里 曾是 更多的 比 一个 怀疑 的 笑声 在 他的 嗓音 这 时间 ,

这一次，他的声音里似乎带着一丝笑意。

[bʌt; bət] [luː'sɪndə] [dɪd] [nɒt] [tʃuːz] [tuː; tə] [rɪ'zent] [ˌaɪ 'tiː] .
but Lucinda did not choose to resent it .
但 露辛达 做过 不是 选择 到 怨恨 它 .

但露辛达并没有选择怨恨它。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [spiːk] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [greɪndʒ] [geɪt] .
She did not speak again until they reached the Grange gate .
她 做过 不是 说话 再次 直到 他们 达到 这 农庄 门 .

直到他们到达格兰奇大门，她才再次开口说话。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [feɪst] [hɪm] ['sɒləmli] .
Then she faced him solemnly .
然后 她 面对 他 庄严地 .

然后她神情肃穆地面对他。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv]['ætəˌvɪzəm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ It was a case of atavism , ” she said .
“ 它 曾是 一个 案件 的 返祖现象 , ” 她 说 .

“这是一种返祖现象,”她说。

“ [əʊld] ['grænfɑːðə(r)] ['gɔːd(ə)n][wɒz; wəz][tuː; tə] [bleɪm] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
“ Old Grandfather Gordon was to blame for it .
“ 老的 祖父 戈登 曾是 到 责备 为了 它 .

“这都怪老爷爷戈登。”

” [æt; ət][ðə; ði] [greɪndʒ] ['ɔːlməʊst] ['evribɒdi] [wɒz; wəz][ɪn] [bed] .
” At the Grange almost everybody was in bed .
” 在 这 农庄 几乎 大家 曾是 在 床 .

“在格兰奇，几乎所有人都上床睡觉了。”

[wɒt] [wɪð] [ðə; ði] [gests] ['stræglɪŋ] [həʊm] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [ænd; ənd] ['hʌrɪɪŋ] ['sliːpɪli] [ɒf] [tuː; tə] [ðeə(r)][rʊmz; ruːmz] ,
What with the guests straggling home at intervals and hurrying sleepily off to their rooms ,
什么 和 这 客人 零散的 家 在 间隔 和 匆忙 昏昏欲睡地 离开 到 他们的 房间 ,

客人们陆续回家，睡眼惺忪地匆匆回房。

['nəʊbədi][hæd; həd] [mɪst] [luː'sɪndə] , [iːtʃ] [set] [sə'pəʊzɪŋ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [wɪð] [sʌm; səm]['ʌðə(r)] [set] .
nobody had missed Lucinda , each set supposing she was with some other set .
无人 有 错过 露辛达 , 每个 放 假如 她 曾是 和 一些 其他 放 .

没有人注意到露辛达，每个人都以为她和其他几组人在一起。

['mɪsɪz] . ['fredrɪk] , ['mɪsɪz] . [nə'θænjəl] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [dʒɔːdʒ] [ə'ləʊn] [wɜː(r); wə(r)] [ʌp] .
Mrs . Frederick , Mrs . Nathaniel and Mrs . George alone were up .
太太 . 弗雷德里克 , 太太 . 纳撒尼尔 和 太太 . 乔治 独自的 是 向上 .

只有弗雷德里克太太、纳撒尼尔太太和乔治太太醒着。

[ðə; ði] [pə'reniəli] ['tʃɪli] ['mɪsɪz] . [nə'θænjəl] [hæd; həd]['kɪnd(ə)ld][ə; eɪ]['faɪə(r)][ɒv; əv] [tʃɪps] [ɪn][ðə; ði] [bluː]

The perennially chilly Mrs . Nathaniel had kindled a fire of chips in the blue

这 常年 寒冷 太太 . 纳撒尼尔 有 点燃 一个 火 的 芯片 在 这 蓝色的

[ruːm] [greɪt] [tuː; tə] [wɔːm] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [bɪ'fɔː(r)] [rɪ'taɪərɪŋ] ,

room grate to warm her feet before retiring ,

房间 格特 到 温暖的 她 脚 前 退休 ,

一向怕冷的纳撒尼尔太太在睡前，在蓝色房间的壁炉里点燃了一堆木屑，用来暖暖脚。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] ['wɪmɪn] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [ɪn] [səb'djuːd] [təʊnz] [wen] [ðə; ði]

and the three women were discussing the wedding in subdued tones when the

和 这 三 女性 是 讨论 这 婚礼 在 低沉的 音调 什么时候 这

[dɔː(r)] ['əʊpənd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['steɪtli] [fɔːm] [ɒv; əv] [luː'sɪndə] ,

door opened and the stately form of Lucinda ,

门 打开 和 这 庄严 形式 的 露辛达 ,

三个女人正低声讨论着婚礼的事，这时门开了，露辛达端庄的身影走了进来。

['steɪtli] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [drægd] [vɔɪl] , [ə'pɪəd] , [wɪð] [ðə; ði][dæmp] ['rɒmni] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] .

stately even in the dragged voile , appeared , with the damp Romney behind her .

庄严 甚至 在 这 拖拽 瞧! , 出现 , 和 这 潮湿 罗姆尼 在后面 她 .

即使穿着拖曳的薄纱，她也显得端庄优雅，身后是潮湿的罗姆尼。

“ [luː'sɪndə] ['pɛnˌhæloʊ] ! ” [gɑːspt] [ðeɪ] , [wʌn][ænd; ənd][ɔːl] .

“ Lucinda Penhallow ! ” gasped they , one and all .

“ 露辛达 彭哈洛 ! ” 倒吸一口气 他们 , 一 和 全部 .

“露辛达·彭哈洛！”他们齐声惊呼。

“ [ai][wɒz; wəz] [left] [tuː; tə] [wɔːk] [həʊm] , ” [sed] [luː'sɪndə] ['kuːlli] .

“ I was left to walk home , ” said Lucinda coolly .

“ 我 曾是 左边 到 走 家 , ” 说 露辛达 冷静地 .

“我只能自己走回家了，”露辛达冷冷地说。

“ [səʊ] ['rɒmni] [ænd; ənd][ai] [keɪm] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['fiːldz] .

“ So Romney and I came across the fields .

“ 所以 罗姆尼 和 我 来了 穿过 这 字段 .

于是，我和罗姆尼穿过田野。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [brɪdʒ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [brʊk] ,

There was no bridge over the brook ,

那里 曾是 不 桥 超过 这 溪 ,

小溪上没有桥。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['kæriɪŋ] [ˌem 'iː]['əʊvə(r)][hiː; hi] [slɪpt] [ænd; ənd][wiː; wi] [fel] [ɪn] .

and when he was carrying me over he slipped and we fell in .

和 什么时候 他 曾是 携带 我 超过 他 滑倒了 和 我们 跌倒 在 .

他抱着我往里走的时候，脚下一滑，我们俩都掉下去了。

[ðæt] [ɪz][ɔːl] .

That is all .

那 是 全部 .

就这些。

[nəʊ] , [sə'siːliə] , [ai]['nevə(r)] [teɪk] [kəʊld] , [səʊ][dəʊnt] ['wʌri] .

No , Cecilia , I never take cold , so don't worry .

不 , 塞西莉亚 , 我 绝不 拿 寒冷的 , 所以 不 担心 .

不，塞西莉亚，我从来不感冒，所以别担心。

[jes] , [maɪ] [dres] [ɪz] ['ruːɪnd] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ɒv; əv][nəʊ] ['kɒnsɪkwəns] .

Yes , my dress is ruined , but that is of no consequence .

是的 , 我的 裙子 是 毁坏 , 但 那 是 的 不 结果 .

是的，我的裙子毁了，但这无关紧要。

[nəʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [sə'siːliə] , [ai][duː; də] [nɒt] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [hɒt] [drɪŋk] .
No , thank you , Cecilia , I do not care for a hot drink .
不 , 感谢 你 , 塞西莉亚 , 我 做 不是 关心 为了 一个 热的 喝 .

不，谢谢你，塞西莉亚，我不喜欢热饮。

['rɒmni] , [duː; də][gəʊ][ænd; ənd] [teɪk] [ɒf] [ðəʊz] [wet] [kləʊðz] [ɒv; əv] [jɔːz] [ɪ'miːdiətli] .
Romney , do go and take off those wet clothes of yours immediately .
罗姆尼 , 做 去 和 拿 离开 那些 湿的 衣服 的 你的 立即地 .

罗姆尼，你赶紧去把身上的湿衣服脱掉。

[nəʊ] , [sə'siːliə] , [ai] [wɪl] [nɒt] [teɪk] [ə; eɪ] [hɒt] ['fʊtbɑːθ] .
No , Cecilia , I will NOT take a hot footbath .
不 , 塞西莉亚 , 我 将要 不是 拿 一个 热的 足浴 .

不，塞西莉亚，我绝对不会泡脚。

[ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] [streɪt] [tuː; tə] [bed] .
I am going straight to bed .
我 是 去 直的 到 床 .

我要直接去睡觉了。

[gʊd] [naɪt] .
Good night .
好的 夜晚 .

晚安。

" [wen] [ðə; ði][dɔː(r)] [kləʊzd] [ɒn][ðə; ði][peə(r)][ðə; ði] [θriː] ['sɪstəz] - [ɪn] - [lɔː] [stɛərd] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)]
" When the door closed on the pair the three sisters - in - law stared at each other
" 什么时候 这 门 关闭 在 这 一对 这 三 姐妹 - 在 - 法律 凝视 在 每个 其他
.
:
.

"门关上后，三个妯娌面面相觑。"

['mɪsɪz] . ['fredrɪk] , ['fiːlɪŋ] [hɜː'self] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] [ɪk'spresɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [sen'seiʃən] [ə'rɪdʒənəli] ,
Mrs . Frederick , feeling herself incapable of expressing her sensations originally ,
太太 . 弗雷德里克 , 感觉 她自己 无法 的 表达 她 感觉 起初 ,
[tʊk] ['refjuːdʒ][ɪn][ə; eɪ][kwəʊ'teɪʃ(ə)n] : "
took refuge in a quotation : "
采取 避难所 在 一个 引述 : "

弗雷德里克夫人觉得自己无法直接表达自己的感受，于是引用了一句名言："

- [duː; də][ai] [sliːp] , [duː; də][ai] [driːm] , [duː; də][ai]['wʌndə(r)][ænd; ənd] [daʊt] ?
' Do I sleep , do I dream , do I wonder and doubt ?
- 做 我 睡觉 , 做 我 梦 , 做 我 想知道 和 怀疑 ?

我睡觉吗？我做梦吗？我疑惑和怀疑吗？

[ɪz] [θɪŋz] [wɒt] [ðeɪ] [siːm] , [ɔː(r)][ɪz] ['vɪʒnz] [ə'baʊt] ? - "
Is things what they seem , or is visions about ? ' "
是 事物 什么 他们 似乎 , 或者 是 愿景 关于 ? - "

事物真的如表面所见，还是只是幻象？

" [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [ə'nʌðə(r)] ['pɛnˌhæloʊ] ['wedɪŋ] [suːn] , " [sed] ['mɪsɪz] . [nə'θænjəl] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ]
" There will be another Penhallow wedding soon , " said Mrs . Nathaniel , with a long
" 那里 将要 是 其他 彭哈洛 婚礼 很快 , " 说 太太 . 纳撒尼尔 , 和 一个 长的
[breθ] .
breath .
气息 .

"彭哈洛很快就会再有一场婚礼了,"纳撒尼尔夫人长舒一口气说道。

" [luː'sɪndə] [hæz; həz]['spəʊkən][tuː; tə] ['rɒmni] [æt; ət] [lɑːst] . "
" Lucinda has spoken to Romney AT LAST . "
" 露辛达 有 说 到 罗姆尼 在 最后的 . "

"露辛达终于和罗姆尼通上电话了。"

“ [əʊ] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɪm] ? ” [kraɪd] ['mɪsɪz] . [dʒɔːdʒ] .
“ Oh , WHAT do you suppose she said to him ? ” cried Mrs . George .
“ 哦 , 什么 做 你 认为 她 说 到 他 ? ” 哭 太太 . 乔治 .

“哦，你猜她跟他说什么了？”乔治太太喊道。

“ [maɪ][dɪə(r)] [sə'siːliə] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['fredrɪk] , “ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [nəʊ] .
“ My dear Cecilia , ” said Mrs . Frederick , “ we shall never know .
“ 我的 亲爱的 塞西莉亚 , ” 说 太太 . 弗雷德里克 , “ 我们 将 绝不 知道 .

“我亲爱的塞西莉亚,”弗雷德里克夫人说，“我们永远不会知道了。”

” [ðeɪ] ['nevə(r)][dɪd] [nəʊ] .
” They never did know .
” 他们 绝不 做过 知道 .

他们始终都不知道。

['sɪksθ] .
VI .
六年级 .

六、

[əʊld][mæn] ['ʃɔːz] [gɜːl]
Old Man Shaw's Girl
老的 男人 肖氏 女孩

萧伯纳的女友

“ [deɪ] ['ɑːftə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] — [deɪ] ['ɑːftə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , ” [sed] [əʊld][mæn] [ʃɔː] , ['rʌbɪŋ]
“ Day after to - morrow — day after to - morrow , ” said Old Man Shaw , rubbing
“ 天 后 到 - 明天 — 天 后 到 - 明天 , ” 说 老的 男人 肖 , 擦
[hɪz; ɪz] [lɒŋ] ['slendə(r)][hændz] [tə'geðə(r)] ['gliːfəli] .
his long slender hands together gleefully .
他的 长的 苗条 双手 一起 兴高采烈地 .

“后天——后天,”老肖高兴地搓着他修长的双手说道。

“ [ai][hæv; həv][tuː; tə] [kiːp] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] , [səʊ][æz; əz][tuː; tə] ['riːəli] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː]
“ I have to keep saying it over and over , so as to really believe it
“ 我 有 到 保持 说 它 超过 和 超过 , 所以 作为 到 真的 相信 它
.
.
.

“我必须一遍又一遍地重复，才能真正相信它。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [fɑː(r)] [tuː] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi] [truː] [ðæt] [aɪm][tuː; tə][hæv; həv] ['blɒsəm] [ə'gen] .
It seems far too good to be true that I'm to have Blossom again .
它 似乎 远的 也 好的 到 是 真的 那 我是 到 有 开花 再次 .

我竟然又要拥有Blossom了，这简直好得令人难以置信。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ɪz] ['redi] .
And everything is ready .
和 一切 是 准备好 .

一切准备就绪。

[jes] , [ai] [θɪŋk] ['evriθɪŋ] [ɪz] ['redi] , [ɪk'sept] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] ['kʊkɪŋ] .
Yes , I think everything is ready , except a bit of cooking .
是的 , 我 思考 一切 是 准备好 , 除了 一个 少量 的 烹饪 .

是的，我觉得一切都准备就绪了，就差一点烹饪工作了。

[ænd; ənd][woʊnt] [ðɪs] ['ɔːtʃəd] [biː; bi][ə; eɪ] [sə'praɪz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] !
And won't this orchard be a surprise to her !
和 惯于 这 果园 是 一个 惊喜 到 她 !

这片果园一定会让她感到惊喜！

[aɪm]	[dʒʌst]	['gəʊɪŋ]	[tuː; tə]	[brɪŋ]	[hɜː(r); hə(r)]	[aʊt]	[hɪə(r)]	[æz; əz]	[suːn]	[æz; əz]	[ai]	[kæn; kən]	,	['nevə(r)]	['seɪɪŋ]	[ə; eɪ]	[wɜːd]	.
I'm	**just**	**going**	**to**	**bring**	**her**	**out**	**here**	**as**	**soon**	**as**	**I**	**can**	**,**	**never**	**saying**	**a**	**word**	**.**
我是	只是	去	到	带来	她	出去	这里	作为	很快	作为	我	能	,	绝不	说	一个	单词	.

我打算尽快把她带出来，一句话也不说。

[aɪl]	[fetʃ]	[hɜː(r); hə(r)]	[θruː]	[ðə; ði]	[spruːs]	[leɪn]	,
I'll	**fetch**	**her**	**through**	**the**	**spruce**	**lane**	**,**
患病的	拿来	她	通过	这	云杉	车道	,

我去云杉小道接她。

[ænd; ənd]	[wen]	[wiː; wi]	[kʌm]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[end]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[pɑːθ]	[aɪl]	[step]	[bæk]	['kæʒuəl]	-	[laɪk]	,
and	**when**	**we**	**come**	**to**	**the**	**end**	**of**	**the**	**path**	**I'll**	**step**	**back**	**casual**	**-**	**like**	**,**
和	什么时候	我们	来	到	这	结尾	的	这	小路	患病的	步	后退	随意的	-	喜欢	,

当我们走到路的尽头时，我会漫不经心地后退一步。

[ænd; ənd]	[let]	[hɜː(r); hə(r)]	[gəʊ]	[aʊt]	[frɒm; frəm]	['ʌndə(r)]	[ðə; ði]	[triːz]	[ə'ləʊn]	,	['nevə(r)]	[sə'spekt, 'sʌspekt]	.
and	**let**	**her**	**go**	**out**	**from**	**under**	**the**	**trees**	**alone**	**,**	**never**	**suspecting**	**.**
和	让	她	去	出去	从	在下面	这	树木	独自的	,	绝不	怀疑	.

让她独自一人从树下走出去，丝毫没有怀疑。

['itl]	[biː; bi]	[wɜːθ]	[ten]	[taɪmz]	[ðə; ði]	['trʌb(ə)l]	[tuː; tə]	[siː]	[hɜː(r); hə(r)]	[bɪg]	,
It'll	**be**	**worth**	**ten**	**times**	**the**	**trouble**	**to**	**see**	**her**	**big**	**,**
它将	是	值得	十	时代	这	麻烦	到	看	她	大的	,

为了看到她长大，付出十倍的努力都是值得的。

[braʊn]	[aɪz]	['əʊpən]	[waɪd]	[ænd; ənd]	[hɪə(r)]	[hɜː(r); hə(r)]	[seɪ]	,	-	[əʊ]	,	['dædi]	!
brown	**eyes**	**open**	**wide**	**and**	**hear**	**her**	**say**	**,**	**'**	**Oh**	**,**	**daddy**	**!**
棕色的	眼睛	打开	宽的	和	听到	她	说	,	-	哦	,	爸爸	!

棕色的眼睛睁得大大的，听到她说：“哦，爸爸！”

[waɪ]	,	['dædi]	!	-
Why	**,**	**daddy**	**!**	**'**
为什么	,	爸爸	!	-

为什么，爸爸！

”	[hiː; hi]	[rʌbd]	[hɪz; ɪz]	[hændz]	[ə'gen]	[ænd; ənd]	[lɑːft]	['sɒftli]	[tuː; tə]	[hɪm'self]	.
”	**He**	**rubbed**	**his**	**hands**	**again**	**and**	**laughed**	**softly**	**to**	**himself**	**.**
”	他	摩擦	他的	双手	再次	和	笑了	轻轻	到	他自己	.

他再次搓了搓手，然后轻轻地自言自语地笑了。

[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	[tɔːl]	,	[bent]	[əʊld]	[mæn]	,	[huːz]	[heə(r)]	[wɒz; wəz]	[snəʊ]	[waɪt]	,
He	**was**	**a**	**tall**	**,**	**bent**	**old**	**man**	**,**	**whose**	**hair**	**was**	**snow**	**white**	**,**
他	曾是	一个	高的	,	弯曲	老的	男人	,	谁	头发	曾是	雪	白色的	,

他是个身材高大、佝偻着背的老人，头发雪白。

[bʌt; bət]	[huːz]	[feɪs]	[wɒz; wəz]	[freʃ]	[ænd; ənd]	['rəʊzi]	.
but	**whose**	**face**	**was**	**fresh**	**and**	**rosy**	**.**
但	谁	脸	曾是	新鲜的	和	红润	.

但他的脸色却红润有光泽。

[hɪz; ɪz]	[aɪz]	[wɜː(r); wə(r)]	[ə; eɪ]	[bɔɪz]	[aɪz]	,	[lɑːdʒ]	,	[bluː]	[ænd; ənd]	['meri]	,
His	**eyes**	**were**	**a**	**boy's**	**eyes**	**,**	**large**	**,**	**blue**	**and**	**merry**	**,**
他的	眼睛	是	一个	男孩们	眼睛	,	大的	,	蓝色的	和	欢乐	,

他的眼睛像男孩的眼睛一样，又大又蓝，充满喜悦。

[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[maʊθ]	[hæd; həd]	['nevə(r)]	[gɒt]	['əʊvə(r)]	[ə; eɪ]	['juːθfl]	[trɪk]	[ɒv; əv]	['smaɪlɪŋ]	[æt; ət]	['eni]	[ˌprɒvə'keɪʃ(ə)n]	—	[ænd; ənd]	,
and	**his**	**mouth**	**had**	**never**	**got**	**over**	**a**	**youthful**	**trick**	**of**	**smiling**	**at**	**any**	**provocation**	**—**	**and**	**,**
和	他的	嘴	有	绝不	得到	超过	一个	青春	诡计	的	微笑	在	任何	挑衅	—	和	，

他的嘴巴始终没能改掉年轻时养成的坏习惯，那就是无论受到什么挑衅都会露出笑容——而且，

[ɒft]	-	[taɪmz]	,	[æt; ət]	[nəʊ]	[ˌprɒvə'keɪʃ(ə)n]	[æt; ət]	[ɔːl]	.
oft	**-**	**times**	**,**	**at**	**no**	**provocation**	**at**	**all**	**.**
经常	-	时代	，	在	不	挑衅	在	全部	.

很多时候，根本没有任何挑衅。

[tuː; tə]	[biː; bi]	[ʃʊə(r)]	,
To	**be**	**sure**	**,**
到	是	当然	，

的确如此，

[waɪt]	[sændz]	['piːp(ə)l]	[wʊd]	[nɒt]	[hæv; həv]	['gɪv(ə)n]	[juː; jʊ]	[ðə; ði]	[məʊst]	['feɪvərəb(ə)l]	[ə'pɪnjən]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wɜːld]	[ɒv; əv]	[əʊld]	[mæn]	[ʃɔː]	.
White	**Sands**	**people**	**would**	**not**	**have**	**given**	**you**	**the**	**most**	**favourable**	**opinion**	**in**	**the**	**world**	**of**	**Old**	**Man**	**Shaw**	**.**
白色的	桑兹	人们	会	不是	有	给定	你	这	最多	有利	观点	在	这	世界	的	老的	男人	肖	.

就连老肖伯纳笔下的人物，在白沙镇也不会对你有好感。

[fɜːst]	[ænd; ənd]	['fɔːməʊst]	,	[ðeɪ]	[wʊd]	[hæv; həv]	[təʊld]	[juː; jʊ]	[ðæt]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	“	['ʃɪftləs]	,
First	**and**	**foremost**	**,**	**they**	**would**	**have**	**told**	**you**	**that**	**he**	**was**	**“**	**shiftless**	**,**
第一的	和	首先	，	他们	会	有	讲述	你	那	他	曾是	“	无所事事	，

首先，他们会告诉你他“游手好闲”，

”	[ænd; ənd]	[hæd; həd]	[let]	[hɪz; ɪz]	[bɪt]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[fɑːm]	[rʌn]	[aʊt]	[waɪl]	[hiː; hi]	['pɒtə]	[wɪð]	['flaʊəz]	[ænd; ənd]	[bʌgz]	,
”	**and**	**had**	**let**	**his**	**bit**	**of**	**a**	**farm**	**run**	**out**	**while**	**he**	**pottered**	**with**	**flowers**	**and**	**bugs**	**,**
”	和	有	让	他的	少量	的	一个	农场	跑步	出去	尽管	他	陶器	和	花朵	和	漏洞	，

“他把自己那点农场闲置下来，只顾着摆弄花草和昆虫，任由它荒废了。”

[ɔː(r)]	['ræmbl]	['eɪmləsli]	[ə'baʊt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wʊdz]	,	[ɔː(r)]	[riːd]	[bʊks]	[ə'lɒŋ]	[ðə; ði]	[ʃɔː(r)]	.
or	**rambled**	**aimlessly**	**about**	**in**	**the**	**woods**	**,**	**or**	**read**	**books**	**along**	**the**	**shore**	**.**
或者	漫无目的地闲聊	漫无目的地	关于	在	这	树林	，	或者	读	图书	沿着	这	支撑	.

或者在树林里漫无目的地闲逛，或者在岸边读书。

[pə'hæps]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[truː]	;	[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[əʊld]	[fɑːm]	['jiːldɪd]	[hɪm]	[ə; eɪ]	['lɪvɪŋ]	,
Perhaps	**it**	**was**	**true**	**;**	**but**	**the**	**old**	**farm**	**yielded**	**him**	**a**	**living**	**,**
也许	它	曾是	真的	；	但	这	老的	农场	产生	他	一个	活的	，

也许真是如此；但那座老农场让他得以维持生计。

[ænd; ənd]	['fɜːðə(r)]	[ðæn; ðən]	[ðæt]	[əʊld]	[mæn]	[ʃɔː]	[hæd; həd]	[nəʊ]	[æm'bɪʃ(ə)n]	.
and	**further**	**than**	**that**	**Old**	**Man**	**Shaw**	**had**	**no**	**ambition**	**.**
和	更远	比	那	老的	男人	肖	有	不	志向	.

除此之外，肖老先生没有任何其他野心。

[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[æz; əz]	[blaɪð]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	['pɪlgrɪm]	[ɒn]	[ə; eɪ]	['pɑːθweɪ]	['klaɪmɪŋ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[west]	.
He	**was**	**as**	**blithe**	**as**	**a**	**pilgrim**	**on**	**a**	**pathway**	**climbing**	**to**	**the**	**west**	**.**
他	曾是	作为	快乐的	作为	一个	朝圣	在	一个	路径	攀登	到	这	西方	.

他就像一位踏上西行朝圣之路的朝圣者，心情无比愉悦。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈlɜːnɪd] [ðə; ði][reə(r)][ˈsiːkrət] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ˈhæpinəs] [wen] [juː; jʊ][faɪnd]
He had learned the rare secret that you must take happiness when you find
他 有 学习 这 稀有的 秘密 那 你 必须 拿 幸福 什么时候 你 寻找
[ˌaɪ ˈtiː] — [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ][juːz][ɪn] [ˈmɑːkɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][æt; ət]
it — that there is no use in marking the place and coming back to it at
它 — 那 那里 是 不 使用 在 标记 这 地方 和 未来 后退 到 它 在
[ə; eɪ][mɔː(r)] [kənˈviːniənt] [ˈsiːz(ə)n] ,
a more convenient season ,
一个 更多的 方便的 季节 ,

他领悟到了一个难得的秘诀：幸福来临时就应该珍惜，没必要标记地点，等到更合适的时机再回来。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [ðeə(r)] [ðen] .
because it will not be there then .
因为 它 将要 不是 是 那里 然后 .

因为到那时它就不在那里了。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈveri] [ˈiːzi] [tuː; tə][biː; bi] [ˈhæpi] [ɪf] [juː; jʊ] [nəʊ] ,
And it is very easy to be happy if you know ,
和 它 是 非常 简单的 到 是 快乐的 如果 你 知道 ,

如果你知道这一点，就很容易感到快乐：

[æz; əz][əʊld][mæn] [ʃɔː] [məʊst] [ˈθʌrəli] [njuː] , [haʊ] [tuː; tə][faɪnd] [ˈpleʒə(r)] [ɪn][ˈlɪt(ə)l] [θɪŋz] .
as Old Man Shaw most thoroughly knew , how to find pleasure in little things .
作为 老的 男人 肖 最多 彻底 知道 , 如何 到 寻找 乐趣 在 小的 事物 .

正如萧伯纳先生最深刻地体会到的那样，如何在小事中找到乐趣。

[hiː; hi] [ɪnˈdʒɔɪd] [laɪf] , [hiː; hi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [ɪnˈdʒɔɪd] [laɪf][ænd; ənd] [helpt] [ˈʌðə(r)z][tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ][ˌaɪ ˈtiː]
He enjoyed life , he had always enjoyed life and helped others to enjoy it
他 享受 生活 , 他 有 总是 享受 生活 和 帮助 其他的 到 享受 它
;
;
;

他热爱生活，他一直热爱生活，并且帮助别人享受生活；

[ˈkɒnsɪkwəntli] [hɪz; ɪz][laɪf][wɒz; wəz][ə; eɪ] [səkˈses] , [wɒtˈevə(r)] [waɪt] [sændz][ˈpiːp(ə)l] [mait] [θɪŋk] [ɒv; əv]
consequently his life was a success , whatever White Sands people might think of
最后 他的 生活 曾是 一个 成功 , 任何 白色的 桑兹 人们 可能 思考 的
[ˌaɪ ˈtiː] .
it .
它 .

因此，无论白沙镇的人们怎么想，他的一生都是成功的。

[wɒt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] “ [ɪmˈpruːvd] ” [hɪz; ɪz] [fɑːm] ?
What if he had not “ improved ” his farm ?
什么 如果 他 有 不是 “ 改进 ” 他的 农场 ?

如果他没有“改良”他的农场呢?

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] [ˈpiːp(ə)l] [tuː; tə] [huːm] [laɪf] [wɪl] [ˈnevə(r)][biː; bi] [ˈeniθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]
There are some people to whom life will never be anything more than a
那里 是 一些 人们 到 谁 生活 将要 绝不 是 任何事物 更多的 比 一个
[ˈkɪtʃɪn] [ˈɡɑːd(ə)n] ;
kitchen garden ;
厨房 花园 ;

有些人的人生永远都只是一座菜园；

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ˈʌðə(r)z][tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [ˈɔːlweɪz][biː; bi][ə; eɪ] [ˈrɔɪəl] [ˈpæləs] [wɪð] [dəʊmz]
and there are others to whom it will always be a royal palace with domes
和 那里 是 其他的 到 谁 它 将要 总是 是 一个 皇家 宫殿 和 穹顶
[ænd; ənd] [ˌmɪnəˈret] [ɒv; əv] [ˈreɪnbəʊ] [ˈfænsi] .
and minarets of rainbow fancy .
和 宣礼塔 的 彩虹 想要 .

而对另一些人来说，它永远是一座拥有彩虹般绚丽圆顶和尖塔的皇家宫殿。

[ðə; ði] [ˈɔːtʃəd] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [praʊd] [wɒz; wəz][æz; əz] [jet] [ˈlɪt(ə)l][mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]
The orchard of which he was so proud was as yet little more than the
这 果园 的 哪个 他 曾是 所以 自豪的 曾是 作为 然而 小的 更多的 比 这
['sʌbstəns] [ɒv; əv] [θɪŋz] [həʊpt] [fɔː(r); fə(r)] — [ə; eɪ] ['flʌrɪʃɪŋ] [plɑːn'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [jʌŋ] [triːz] [wɪtʃ]
substance of things hoped for — a flourishing plantation of young trees which
物质 的 事物 希望 为了 — 一个 芊芊 种植园 的 年轻的 树木 哪个
[wʊd] [ə'maʊnt] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] ['leɪtə(r)][ɒn] .
would amount to something later on .
会 数量 到 某物 之后 在 .

他引以为豪的果园当时还只是他所期盼的成果——一片繁茂的幼树种植园，将来会发展成一番事业。

[əʊld][mæn] ['ʃɔːz] [haʊs] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [krest] [ɒv; əv][ə; eɪ][beə(r)] , ['sʌni] [hɪl] ,
Old Man Shaw's house was on the crest of a bare , sunny hill ,
老的 男人 肖氏 房子 曾是 在 这 波峰 的 一个 裸 , 阳光明媚 爬坡道 ,

老肖的房子坐落在阳光普照、光秃秃的山顶上。

[wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] [stɔːntʃ] [əʊld][fɜːrz][ænd; ənd] [spruːs] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði]['əʊnli] [triːz] [ðæt] [kʊd; kəd]
with a few staunch old firs and spruces behind it — the only trees that could
和 一个 很少 坚定 老的 杉树 和 云杉 在后面 它 — 这 仅有的 树木 那 可以
[rɪ'zɪst] [ðə; ði] [fʊl] [swiːp] [ɒv; əv][ðə; ði][wɪndz; waɪndz] [ðæt] [bluː] ['bɪtəli] [ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ði] [siː] [æt; ət]
resist the full sweep of the winds that blew bitterly up from the sea at
抵抗 这 满的 扫 的 这 风 那 吹 苦涩地 向上 从 这 海 在
[taɪmz] .
times .
时代 .

后面还有几棵挺拔的老杉树和云杉——只有它们才能抵挡住有时从海上吹来的凛冽狂风。

[fruːt] [triːz] [wʊd] ['nevə(r)] [grəʊ] [nɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðɪs] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [greɪt] [griːf] [tuː; tə]
Fruit trees would never grow near it , and this had been a great grief to
水果 树木 会 绝不 生长 靠近 它 , 和 这 有 到过 一个 伟大的 悲伤 到
['særə] .
Sara .
萨拉 .

果树永远不会在这附近生长，这让萨拉非常难过。

“ [əʊ] , ['dædi] , [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][dʒʌst][hæv; həv][æn; ən] ['ɔːtʃəd] !
“ Oh , daddy , if we could just have an orchard !
“ 哦 , 爸爸 , 如果 我们 可以 只是 有 一个 果园 !

“哦，爸爸，如果我们能拥有一个果园就好了！”

” [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [wəʊnt][tuː; tə] [seɪ] ['wɪstfəli] ,
” she had been wont to say wistfully ,
” 她 有 到过 惯于 到 说 怅然地 ,

她常常满怀惆怅地说道：

[wen] ['ʌðə(r)] ['fɑːmhaus] [ɪn] [waɪt] [sændz][wɜː(r); wə(r)] ['smʌðə] ['waɪtli] [ɪn]['æp(ə)l] [bluːm] .
when other farmhouses in White Sands were smothered whitely in apple bloom .
什么时候 其他 农舍 在 白色的 桑兹 是 窒息 白 在 苹果 盛开 .

当白沙镇的其他农舍都被苹果花覆盖得洁白无瑕时。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] [ə'weɪ] ,
And when she had gone away ,
和 什么时候 她 有 已消失 离开 ,

她走后，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'tɜːn] ,
and her father had nothing to look forward to save her return ,
和 她 父亲 有 没有什么 到 看 向前 到 节省 她 返回 ,

她的父亲对她的归来没有任何盼头。

[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[dɪ'tɜːmɪnd]	[ʃiː; ʃi]	[ʃʊd; ʃəd]	[faɪnd]	[æn; ən]	['ɔːtʃəd]	[wen]	[ʃiː; ʃi]	[keɪm]	[bæk]	.
he	**was**	**determined**	**she**	**should**	**find**	**an**	**orchard**	**when**	**she**	**came**	**back**	**.**
他	曾是	决定	她	应该	寻找	一个	果园	什么时候	她	来了	后退	.

他决心让她回来后一定要找到一个果园。

['əʊvə(r)]	[ðə; ði]	['saʊθwəd]	[hɪl]	,	['wɔːmli]	['ʃeltəd]	[baɪ]	[spruːs]	[wʊdz]	[ænd; ənd]	['sləʊpɪŋ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['sʌnʃaɪn]	,
Over	**the**	**southward**	**hill**	**,**	**warmly**	**sheltered**	**by**	**spruce**	**woods**	**and**	**sloping**	**to**	**the**	**sunshine**	**,**
超过	这	向南	爬坡道	，	热情地	避难所	经过	云杉	树林	和	倾斜的	到	这	阳光	，

越过南边的小山，在云杉林的温暖庇护下，向着阳光倾斜，

[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[fiːld]	,
was	**a**	**little**	**field**	**,**
曾是	一个	小的	场地	，

那是一小片田地，

[səʊ]	['fɜːtaɪl]	[ðæt]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[slæk]	['mænɪdʒmənt]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[laɪf]	-	[taɪm]	[hæd; həd]	[nɒt]	[ə'veil]	[tuː; tə]	[ɪg'zɔːst]	[ˌaɪ 'tiː]	.
so	**fertile**	**that**	**all**	**the**	**slack**	**management**	**of**	**a**	**life**	**-**	**time**	**had**	**not**	**availed**	**to**	**exhaust**	**it**	**.**
所以	沃	那	全部	这	松弛	管理	的	一个	生活	-	时间	有	不是	已利用	到	排气	它	.

土地如此肥沃，以至于一生的疏忽管理都未能将其耗尽。

[hɪə(r)]	[əʊld]	[mæn]	[ʃɔː]	[set]	[aʊt]	[hɪz; ɪz]	['ɔːtʃəd]	[ænd; ənd]	[sɔː]	[ˌaɪ 'tiː]	['flʌrɪʃ]	,
Here	**Old**	**Man**	**Shaw**	**set**	**out**	**his**	**orchard**	**and**	**saw**	**it**	**flourish**	**,**
这里	老的	男人	肖	放	出去	他的	果园	和	锯	它	繁荣	，

老肖在这里开辟了他的果园，并亲眼见证了它的繁荣发展。

['wɒtʃɪŋ]	[ænd; ənd]	['tendɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	[ʌn'tɪl]	[hiː; hi]	[keɪm]	[tuː; tə]	[nəʊ]	[iːtʃ]	[triː]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[tʃaɪld]	[ænd; ənd]	[lʌvd]	[ˌaɪ 'tiː]	.
watching	**and**	**tending**	**it**	**until**	**he**	**came**	**to**	**know**	**each**	**tree**	**as**	**a**	**child**	**and**	**loved**	**it**	**.**
观看	和	倾向于	它	直到	他	来了	到	知道	每个	树	作为	一个	孩子	和	喜爱	它	.

他观察、照料每一棵树，直到他像孩子一样认识并喜爱上它们。

[hɪz; ɪz]	['neɪbɜːrz]	[lɑːft]	[æt; ət]	[hɪm]	,
His	**neighbours**	**laughed**	**at**	**him**	**,**
他的	邻居	笑了	在	他	，

邻居们都嘲笑他。

[ænd; ənd]	[sed]	[ðæt]	[ðə; ði]	[fruːt]	[ɒv; əv]	[æn; ən]	['ɔːtʃəd]	[səʊ]	[fɑː(r)]	[ə'weɪ]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[haʊs]	[wʊd]	[ɔːl]	[biː; bi]	['stəʊlən]	.
and	**said**	**that**	**the**	**fruit**	**of**	**an**	**orchard**	**so**	**far**	**away**	**from**	**the**	**house**	**would**	**all**	**be**	**stolen**	**.**
和	说	那	这	水果	的	一个	果园	所以	远的	离开	从	这	房子	会	全部	是	被盗	.

他说，离家这么远的果园里的水果都会被偷走。

[bʌt; bət]	[æz; əz]	[jet]	[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	[nəʊ]	[fruːt]	,
But	**as**	**yet**	**there**	**was**	**no**	**fruit**	**,**
但	作为	然而	那里	曾是	不	水果	，

但目前还没有果实。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['beərɪŋ] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd][tuː; tə]
and when the time came for bearing there would be enough and to
和 什么时候 这 时间 来了 为了 轴承 那里 会 是 足够的 和 到
[speə(r)] .
spare .
空闲的 .

到需要承受苦难的时候，就会有足够的粮食，甚至还有剩余。

“ ['blɒsəm] [ænd; ənd] - [get] [ɔːl] [wiː; wi] [wɒnt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [kæn; kən][hæv; həv][ðə; ði] [rest] ,
“ Blossom and me'll get all we want , and the boys can have the rest ,
“ 开花 和 - 得到 全部 我们 想 , 和 这 男孩们 能 有 这 休息 ,

“我和布洛瑟姆想要什么就有什么，剩下的都给男孩们。”

[ɪf] [ðeɪ] [wɒnt] - [ɪm] - [ðeɪ] [wɒnt] [ə; eɪ] [gʊd] ['kɒnʃəns] , ” [sed] [ðæt] [ʌn'wɜːldli] ,
if they want ' em worse'n they want a good conscience , ” said that unworldly ,
如果 他们 想 - 呃 - 他们 想 一个 好的 良心 , ” 说 那 超凡脱俗的 ,

“如果他们想要更糟的，那他们想要的就是良心安宁，”那个不谙世事的人说道。

[ʌn'bɪznɪslaɪk] [əʊld][mæn] [ʃɔː] .
unbusinesslike Old Man Shaw .
不务正业 老的 男人 肖 .

不谙世事的老肖。

[ɒn] [hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [həʊm] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['dɑːlɪŋ] ['ɔːtʃəd] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ][reə(r)] [fɜːn] [ɪn][ðə; ði]
On his way back home from his darling orchard he found a rare fern in the
在 他的 方式 后退 家 从 他的 亲爱的 果园 他 成立 一个 稀有的 蕨类 在 这
[wʊdz] [ænd; ənd] [dʌg] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)]['særə] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʌvd] [fɜːrnz] .
woods and dug it up for Sara — she had loved ferns .
树林 和 挖 它 向上 为了 萨拉 — 她 有 喜爱 蕨类植物 .

从他心爱的果园回家的路上，他在树林里发现了一种罕见的蕨类植物，便把它挖出来送给了萨拉——萨拉一直很喜欢蕨类植物。

[hiː; hi] ['plɑːntɪd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] ['ʃeɪdi] ,
He planted it at the shady ,
他 已种植 它 在 这 阴凉 ,

他把它种在了阴凉处，

['ʃeltəd] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [ðen] [sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][əʊld] [bentʃ] [baɪ][ðə; ði]['gɑːd(ə)n]
sheltered side of the house and then sat down on the old bench by the garden
避难所 边 的 这 房子 和 然后 卫星 向下 在 这 老的 长椅 经过 这 花园
[geɪt] [tuː; tə] [riːd] [hɜː(r); hə(r)][lɑːst] ['letə(r)] — [ðə; ði]['letə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] [nəʊt] ,
gate to read her last letter — the letter that was only a note ,
门 到 读 她 最后的 信 — 这 信 那 曾是 仅有的 一个 笔记 ,

她走到房子背风的一侧，然后坐在花园门口的旧长凳上，读她的最后一封信——那封信其实只是一张便条。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [həʊm] [suːn] .
because she was coming home soon .
因为 她 曾是 未来 家 很快 .

因为她很快就要回家了。

[hiː; hi] [njuː] ['evri] [wɜːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][baɪ] [hɑːt] ,
He knew every word of it by heart ,
他 知道 每一个 单词 的 它 经过 心 ,

他把那句话的每一个字都背得滚瓜烂熟。

[bʌt; bət] [ðæt] [dɪd] [nɒt] [spɔɪl] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv][ˌɑːr 'iː] - ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['evri] [hɑːf] - ['aʊə(r)] .
but that did not spoil the pleasure of re - reading it every half - hour .
但 那 做过 不是 剧透 这 乐趣 的 关于 - 阅读 它 每一个 一半 - 小时 .

但这并没有影响我每隔半小时重读一遍的乐趣。

[əʊld][mæn] [ʃɔː] [hæd; həd][nɒt] ['mærid] [ʌn'tɪl] [leɪt] [ɪn][laɪf] , [ænd; ənd][hæd; həd] , [səʊ] [waɪt] [sændz]
Old Man Shaw had not married until late in life , and had , so White Sands
老的 男人 肖 有 不是 已婚 直到 晚的 在 生活 , 和 有 , 所以 白色的 桑兹
['piːp(ə)l] [sed] ,
people said ,
人们 说 ,

据白沙镇的人们说，肖老头直到晚年才结婚，而且已经结婚了。

[sɪ'lektɪd] [ə; eɪ] [waɪf] [wɪð] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl]['dʒʌdʒmənt] — [wɪtʃ] , ['biːɪŋ] [ɪn'tɜːprətɪd] , [ment] [nəʊ]
selected a wife with his usual judgment — which , being interpreted , meant no
已选 一个 妻子 和 他的 通常 判断 — 哪个 , 存在 翻译 , 意思是 不
['dʒʌdʒmənt][æt; ət][ɔːl] ;
judgment at all ;
判断 在 全部 ;

他以一贯的判断力挑选妻子——但实际上，这种判断力根本没有任何判断力；

['ʌðəwaɪz] , [hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] ['mærid] ['særə] ['glʌvə] , [ə; eɪ][mɪə(r)][slɪp][ɒv; əv][ə; eɪ][gɜːl] ,
otherwise , he would never have married Sara Glover , a mere slip of a girl ,
否则 , 他 会 绝不 有 已婚 萨拉 格洛弗 , 一个 仅仅 滑 的 一个 女孩 ,

否则，他绝不会娶萨拉·格洛弗，一个身材瘦小的女孩。

[wɪð] [bɪg] [braʊn] [aɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [wʊd] ['kriːtʃərz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['delɪkət] ,
with big brown eyes like a frightened wood creature's , and the delicate ,
和 大的 棕色的 眼睛 喜欢 一个 害怕 木头 生物的 , 和 这 精美的 ,

有着像受惊的森林动物一样的大棕色眼睛，以及精致的……

['fliːtɪŋ] [bluːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sprɪŋ] ['meɪflaʊə(r)] .
fleeting bloom of a spring Mayflower .
转瞬即逝 盛开 的 一个 春天 五月花号 .

春天里一朵转瞬即逝的五月花。

“ [ðə; ði][lɑːst] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['fɑːrmərz] [waɪf] — [nəʊ] [streŋθ] [ɔː(r)][get] - [ʌp]
“ The last woman in the world for a farmer's wife — no strength or get - up
“ 这 最后的 女士 在 这 世界 为了 一个 农民的 妻子 — 不 力量 或者 得到 - 向上
[ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .
about her .
关于 她 .

“她简直是世界上最不适合做农妇的女人——既没有力量也没有仪态。”

” ['naɪðə(r)] [kʊd; kəd] [waɪt] [sændz][fəʊk] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [ɒn] [ɜːθ] ['særə] ['glʌvə] [hæd; həd] ['mærid]
” Neither could White Sands folk understand what on earth Sara Glover had married
” 两者都不 可以 白色的 桑兹 民间 理解 什么 在 地球 萨拉 格洛弗 有 已婚
[hɪm][fɔː(r); fə(r)] .
him for .
他 为了 .

“白沙镇的居民也无法理解萨拉·格洛弗究竟为什么会嫁给他。”

“ [wel] , [ðə; ði] [fuːl] [krɒp][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli][wʌn] [ðæt] ['nevə(r)] [feɪld] .
“ Well , the fool crop was the only one that never failed .
“ 出色地 , 这 傻子 庄稼 曾是 这 仅有的 一 那 绝不 失败的 .

“嗯，只有愚人节作物从未歉收。”

” [əʊld][mæn] [ʃɔː] — [hiː; hi][wɒz; wəz][əʊld][mæn] [ʃɔː] ['iːv(ə)n] [ðen] ,
” Old Man Shaw — he was Old Man Shaw even then ,
” 老的 男人 肖 — 他 曾是 老的 男人 肖 甚至 然后 ,

“老肖——即使在那时，他也是老肖了。”

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊnli] ['fɔːti] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz][gɜːl] [braɪd] [hæd; həd] ['trʌbld] [ðəm'selvz]

although he was only forty — and his girl bride had troubled themselves

虽然 他 曾是 仅有的 四十 — 和 他的 女孩 新娘 有 麻烦 他们自己

[nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [ə'baʊt] [waɪt] [sændz] [ə'pɪnjənz] .

not at all about White Sands opinions .

不是 在 全部 关于 白色的 桑兹 意见 .

虽然他只有四十岁——而且他的新娘对白沙镇的看法毫不在意。

[ðeɪ] [hæd; həd][wʌn] [jɪə(r)] [ɒv; əv] ['pɜːfɪkt] ['hæpinəs] , [wɪtʃ] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [wɜːθ] ['lɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ,

They had one year of perfect happiness , which is always worth living for ,

他们 有 一 年 的 完美的 幸福 , 哪个 是 总是 值得 活的 为了 ,

他们曾拥有过一年完美的幸福时光，这永远都是值得为之奋斗的。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [laɪf] [biː; bi] [ə; eɪ] ['drɪəri] ['pɪlgrɪmɪdʒ] ,

even if the rest of life be a dreary pilgrimage ,

甚至 如果 这 休息 的 生活 是 一个 凄凉 朝圣 ,

即使余生是一场枯燥乏味的朝圣之旅，

[ænd; ənd] [ðen] [əʊld][mæn] [ʃɔː] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'ləʊn] [ə'gen] , [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)]['lɪt(ə)l] ['blɒsəm] .

and then Old Man Shaw found himself alone again , except for little Blossom .

和 然后 老的 男人 肖 成立 他自己 独自的 再次 , 除了 为了 小的 开花 .

然后，老肖又一次孤身一人，只有小布洛瑟姆陪伴在他身边。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['krɪsnd] ['særə] , ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ded] ['mʌðə(r)] ,

She was christened Sara , after her dead mother ,

她 曾是 受洗 萨拉 , 后 她 死的 母亲 ,

她受洗时取名为萨拉，取自她已故的母亲。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['blɒsəm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] — [ðə; ði] ['preʃəs] ['lɪt(ə)l] ['blɒsəm]

but she was always Blossom to her father — the precious little blossom

但 她 曾是 总是 开花 到 她 父亲 — 这 宝贵的 小的 开花

[huːz] ['plʌkɪŋ] [hæd; həd] [kɒst] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] .

whose plucking had cost the mother her life .

谁 拔毛 有 成本 这 母亲 她 生活 .

但在父亲眼中，她永远是布洛瑟姆——那朵珍贵的小花，被摘下却夺去了母亲的生命。

['særə] ['glʌvərz] ['piːp(ə)l] , [ɪ'speʃəli] [ə; eɪ] ['welθi] [ɑːnt] [ɪn] [ˌmɒntri'ɔːl] , [hæd; həd] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [teɪk]

Sara Glover's people , especially a wealthy aunt in Montreal , had wanted to take

萨拉 手套 人们 , 尤其 一个 富裕 阿姨 在 蒙特利尔 , 有 通缉 到 拿

[ðə; ði] [tʃaɪld] ,

the child ,

这 孩子 ,

萨拉·格洛弗的家人，特别是她在蒙特利尔的一位富有的姑妈，都想收养这个孩子。

[bʌt; bət][əʊld][mæn] [ʃɔː] [gruː] ['ɔːlməʊst] [fɪəs] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [sə'dʒestʃən] .

but Old Man Shaw grew almost fierce over the suggestion .

但 老的 男人 肖 生长 几乎 凶猛的 超过 这 建议 .

但老肖对这个建议几乎勃然大怒。

[hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [hɪz; ɪz]['beɪbi][tuː; tə][nəʊ][wʌn] .

He would give his baby to no one .

他 会 给 他的 婴儿 到 不 一 .

他绝不会把自己的孩子交给任何人。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [wɒz; wəz]['haɪəd][tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [haʊs] ,

A woman was hired to look after the house ,

一个 女士 曾是 雇用 到 看 后 这 房子 ,

雇了一名女子来照看房子，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['fɑːðə(r)] [huː] [keəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['beɪbi][ɪn][ðə; ði] [meɪn] .

but it was the father who cared for the baby in the main .

但 它 曾是 这 父亲 WHO 关心 为了 这 婴儿 在 这 主要的 .

但主要是父亲在照顾婴儿。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz]['tendə(r)][ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] [ænd; ənd] [deft] [æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] .
He was as tender and faithful and deft as a woman .
他 曾是 作为 投标 和 忠实 和 麻利 作为 一个 女士 .

他像女人一样温柔、忠诚、机敏。

['særə]['nevə(r)] [mɪst] [ə; eɪ] ['mʌðərz] [keə(r)] ,
Sara never missed a mother's care ,
萨拉 绝不 错过 一个 母亲的 关心 ,

萨拉从未缺席过母亲的照料。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [gruː] [ʌp]['ɪntuː][ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd] [lait] [ænd; ənd] ['bjuːti] ,
and she grew up into a creature of life and light and beauty ,
和 她 生长 向上 进入 一个 生物 的 生活 和 光 和 美丽 ,

她成长为一个充满活力、光芒四射、美丽动人的人。

[ə; eɪ] ['kɒnstənt] [dɪ'laɪt] [tuː; tə][ɔːl] [huː] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] .
a constant delight to all who knew her .
一个 持续的 喜 到 全部 WHO 知道 她 .

认识她的人都对她感到无比喜爱。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [wei] [ɒv; əv] [ɪm'brɔɪdərɪŋ] [laɪf] [wɪð] [stɑːz] .
She had a way of embroidering life with stars .
她 有 一个 方式 的 刺绣 生活 和 明星 .

她有一种用星光点缀人生的独特方式。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['dauə] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['tʃɑːmɪŋ] [ˌkærəktə'rɪstɪks] [ɒv; əv][bəuθ]['peərənts] ,
She was dowered with all the charming characteristics of both parents ,
她 曾是 嫁妆 和 全部 这 迷人 特征 的 两个都 父母 ,

她继承了父母双方所有迷人的特质。

[wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'zɪliənt] [vaɪ'tæləti][ænd; ənd][æk'tɪvəti] [wɪtʃ] [hæd; həd][pəː'tein, pə-][tuː; tə]['naɪðə(r)][ɒv; əv]
with a resilient vitality and activity which had pertained to neither of
和 一个 有弹性的 活力 和 活动 哪个 有 相关 到 两者都不 的
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

展现出一种他们两人都不具备的顽强活力和积极性。

[wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ten] [j'iəz] [əʊld][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pækt] [ɔːl] ['haɪəlɪŋ] [ɒf] ,
When she was ten years old she had packed all hirelings off ,
什么时候 她 曾是 十 年 老的 她 有 包装 全部 雇佣兵 离开 ,

她十岁那年就把所有雇工都遣散了。

[ænd; ənd] [kept] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][fɔː(r); fə(r)][sɪks] [dɪ'laɪtf(ə)l] [j'iəz] — [j'iəz] [ɪn] [wɪtʃ]
and kept house for her father for six delightful years — years in which
和 保留 房子 为了 她 父亲 为了 六 愉快 年 — 年 在 哪个
[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['dɔːtə(r)] ,
they were father and daughter ,
他们 是 父亲 和 女儿 ,

她为父亲操持家务六年，度过了六年美好的时光——在这六年里，他们就像父女一样。

['brʌðə(r)] [ænd; ənd]['sɪstə(r)] , [ænd; ənd] “ [tʃʌm] .
brother and sister , and “ chums .
兄弟 和 姐姐 , 和 “ 朋友们 .

兄弟姐妹，以及“朋友”。

” ['særə]['nevə(r)] [went] [tuː; tə] [skuːl] ,
” Sara never went to school ,
” 萨拉 绝不 去 到 学校 ,

萨拉从未上过学，

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [sɔː] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] .
but her father saw to her education after a fashion of his own .
但 她 父亲 锯 到 她 教育 后 一个 时尚 的 他的 自己的 .

但她的父亲按照自己的方式安排了她的教育。

[wen] [ðeə(r)] [wɜːk] [wɒz; wəz] [dʌn] [ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] ['fiːldz] ,
When their work was done they lived in the woods and fields ,
什么时候 他们的 工作 曾是 完毕 他们 居住地 在 这 树林 和 字段 ,

工作结束后，他们就住在树林和田野里。

[ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɑːd(ə)n] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ɒn][ðə; ði] ['ʃeltəd] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
in the little garden they had made on the sheltered side of the house ,
在 这 小的 花园 他们 有 制成 在 这 避难所 边 的 这 房子 ,

在他们于房屋背风面开辟的小花园里，

[ɔː(r)][ɒn][ðə; ði] [ʃɔː(r)] , [weə(r)] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] [stɔːm] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][ðem; ðəm] ['iːkwəli] ['lʌvli]
or on the shore , where sunshine and storm were to them equally lovely
或者 在 这 支撑 , 在哪里 阳光 和 风暴 是 到 他们 同样地 迷人的
[ænd; ənd] [bɪ'lʌvɪd] .
and beloved .
和 心爱 .

或者在海边，阳光和暴风雨对他们来说同样美好而令人喜爱。

['nevə(r)][wɒz; wəz] ['kɒmreɪdʃɪp] [mɔː(r)] ['pɜːfɪkt] [ɔː(r)][mɔː(r)] ['həʊlli] [ˌsætɪs'fæktəri] .
Never was comradeship more perfect or more wholly satisfactory .
绝不 曾是 同志情谊 更多的 完美的 或者 更多的 完全 令人满意的 .

同志情谊从未如此完美，如此令人满意。

“ [dʒʌst] [ræpt] [ʌp] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , ” [sed] [waɪt] [sændz][fəʊk] , [hɑːf] - ['enviəsli] , [hɑːf] -
“ Just wrapped up in each other , ” said White Sands folk , half - enviously , half -
“ 只是 包装 向上 在 每个 其他 , ” 说 白色的 桑兹 民间 , 一半 - 羡慕地 , 一半 -
[ˌdɪsə'pruːvɪŋli] .
disapprovingly .
不赞同地 .

“他们俩简直形影不离，”白沙镇的居民半是羡慕半是不满地说道。

[wen] ['særə][wɒz; wəz] [ˌsɪks'tiːn] ['mɪsɪz] . [ə'dɛr] , [ðə; ði] ['welθi] [ɑːnt] [ə'fɔːsed] ,
When Sara was sixteen Mrs . Adair , the wealthy aunt aforesaid ,
什么时候 萨拉 曾是 十六 太太 . 阿代尔 , 这 富裕 阿姨 上述 ,

萨拉十六岁那年，前面提到的那位富有的姑妈阿黛尔夫人

[paʊnst] [daʊn] [ɒn] [waɪt] [sændz][ɪn][ə; eɪ]['glæmə(r)][ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['kʌltʃə(r)] [ænd; ənd]['aʊtə(r)]
pounced down on White Sands in a glamour of fashion and culture and outer
猛扑 向下 在 白色的 桑兹 在 一个 魅力 的 时尚 和 文化 和 外
['wɜːldlinəs] .
worldliness .
世俗 .

带着时尚、文化和超凡脱俗的魅力，席卷了白沙。

[ʃiː; ʃi] [bɒm'bɑːdɪd] [əʊld][mæn] [ʃɔː] [wɪð] [sʌtʃ] ['ɑːgjʊm(ə)nts] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [sə'kʌm] .
She bombarded Old Man Shaw with such arguments that he had to succumb .
她 轰炸 老的 男人 肖 和 这样的 论点 那 他 有 到 屈服 .

她用各种论点轰炸老肖，最终他不得不屈服。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃeɪm] [ðæt] [ə; eɪ][gɜːl] [laɪk] ['særə] [ʃʊd; ʃəd] [grəʊ] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [waɪt]
It was a shame that a girl like Sara should grow up in a place like White
它 曾是 一个 耻辱 那 一个 女孩 喜欢 萨拉 应该 生长 向上 在 一个 地方 喜欢 白色的
[sændz] ,
Sands ,
桑兹 ,

像萨拉这样的女孩在白沙那样的地方长大，真是太可惜了。

“ [wɪð] [nəʊ] [əd'væntɪdʒ] [ænd; ənd][nəʊ][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [ə'dɛr] ['skɔːnfəli] ,
“ with no advantages and no education , ” said Mrs . Adair scornfully ,
“ 和 不 优势 和 不 教育 , ” 说 太太 . 阿代尔 轻蔑地 ,

“既没有优势也没有受过教育,”阿黛尔夫人轻蔑地说。

[nɒt] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ðæt] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] ['nɒlɪdʒ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [ɪn'taɪəli] ['dɪfrənt] [θɪŋz] .
not understanding that wisdom and knowledge are two entirely different things .
不是 理解 那 智慧 和 知识 是 二 完全 不同的 事物 .

他不明白智慧和知识是两码事。

“ [æt; ət] [liːst] [let] [ˌem 'iː] [gɪv] [maɪ][dɪə(r)] ['sɪstərz] [tʃaɪld] [wɒt] [ai] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][maɪ] [əʊn]
“ At least let me give my dear sister's child what I would have given my own
“ 在 至少 让 我 给 我的 亲爱的 姐妹 孩子 什么 我 会 有 给定 我的 自己的
['dɔːtə(r)] [ɪf] [ai][hæd; həd][hæd; həd][wʌn] ,
daughter if I had had one ,
女儿 如果 我 有 有 一 ,

“至少让我给我亲爱的姐姐的孩子，就像如果我有女儿的话，我会给我自己的女儿一样。”

” [ʃiː; ʃi] ['pliːdɪd] ['tɪəfəli] .
” she pleaded tearfully .
” 她 恳求 泪流满面 .

她含泪恳求道。

“ [let] [ˌem 'iː] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [send] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [gʊd] [skuːl] [fɔː(r); fə(r)]
“ Let me take her with me and send her to a good school for
“ 让 我 拿 她 和 我 和 发送 她 到 一个 好的 学校 为了
[ə; eɪ] [fjuː] [j'ɪəz] .
a few years .
一个 很少 年 .

“让我带她走，送她去好学校读几年。”

[ðen] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['wɪʃɪz] , [ʃiː; ʃi] [meɪ] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
Then , if she wishes , she may come back to you , of course .
然后 , 如果 她 愿望 , 她 可能 来 后退 到 你 , 的 课程 .

当然，如果她愿意的话，她可能会回到你身边。

” ['praɪvətli] ,
” Privately ,
” 私下 ,

私下里,

['mɪsɪz] . [ə'dɛr] [dɪd] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [bɪ'liːv] [ðæt] ['særə] [wʊd] [wɒnt] [tuː; tə] [kʌm] [bæk]
Mrs . Adair did not for a moment believe that Sara would want to come back
太太 . 阿代尔 做过 不是 为了 一个 片刻 相信 那 萨拉 会 想 到 来 后退
[tuː; tə] [waɪt] [sændz] ,
to White Sands ,
到 白色的 桑兹 ,

阿黛尔太太丝毫不相信萨拉会想回到白沙度假村。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][kwɪə(r)][əʊld]['fɑːðə(r)] , ['ɑːftə(r)] [θriː] [j'ɪəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [laɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [gɪv]
and her queer old father , after three years of the life she would give
和 她 酷儿 老的 父亲 , 后 三 年 的 这 生活 她 会 给
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

以及她古怪的老父亲，在她给予她三年的生活之后。

[əʊld][mæn] [ʃɔː] ['jiːldɪd] , ['ɪnfluənst] [ˌðeə'tuː] [nɒt] [æt; ət][ɔːl] [baɪ]['mɪsɪz] . [ə'dɛrz] ['redɪli] ['fləʊɪŋ]
Old Man Shaw yielded , influenced thereto not at all by Mrs . Adair's readily flowing
老的 男人 肖 产生 , 影响 到 不是 在 全部 经过 太太 . 阿代尔的 容易 流动
[tɪəz] ,
tears ,
眼泪 ,

老肖屈服了，这丝毫没有受到阿黛尔太太滔滔不绝的眼泪的影响。

[bʌt; bət] ['greɪtli] [baɪ][hɪz; ɪz] [kən'vɪkʃn] [ðæt] ['dʒʌstɪs] [tuː; tə]['særə] [dɪ'mɑːnd, -'mænd] [ˌaɪ 'tiː] .
but greatly by his conviction that justice to Sara demanded it .
但 非常 经过 他的 定罪 那 正义 到 萨拉 要求 它 .

但他最大的动力源于他坚信必须为萨拉伸张正义。

['særə] [hɜː'self] [dɪd] [nɒt] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ] ; [ʃiː; ʃi]['proʊtestɪd; prə'testɪd][ænd; ənd] ['pliːdɪd] ; [bʌt; bət]
Sara herself did not want to go ; she protested and pleaded ; but
萨拉 她自己 做过 不是 想 到 去 ; 她 抗议 和 恳求 ; 但
[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ,
her father ,
她 父亲 ,

萨拉本人并不想去；她抗议并恳求；但她的父亲，

['hævɪŋ] [bɪ'kʌm] [kən'vɪnst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [best] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][gəʊ] , [wɒz; wəz]
having become convinced that it was best for her to go , was
拥有 变得 确信 那 它 曾是 最好的 为了 她 到 去 , 曾是
[ɪn'eksərəb(ə)l] .
inexorable .
无情的 .

她确信离开对她来说是最好的选择，这种想法是无可避免的。

['evriθɪŋ] , ['iːv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['fiːlɪŋz] , [mʌst; məst] [gɪv] [wei] [tuː; tə] [ðæt] .
Everything , even her own feelings , must give way to that .
一切 , 甚至 她 自己的 情怀 , 必须 给 方式 到 那 .

一切，甚至她自己的感情，都必须服从于此。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [hɪm] [wɪ'ðaʊt] [let] [ɔː(r)] ['hɪndrəns] [wen] [hɜː(r); hə(r)] “
But she was to come back to him without let or hindrance when her “
但 她 曾是 到 来 后退 到 他 没有 让 或者 障碍 什么时候 她 “
['skuːlɪŋ] ” [wɒz; wəz] [dʌn] .
schooling ” was done .
学校教育 ” 曾是 完毕 .

但当她的“学业”结束后，她可以毫无阻碍地回到他身边。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ɒn] ['hævɪŋ] [ðɪs] [məʊst] ['klɪəli] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] ['særə] [wʊd] [kən'sent] [tuː; tə][gəʊ]
It was only on having this most clearly understood that Sara would consent to go
它 曾是 仅有的 在 拥有 这 最多 清楚地 理解 那 萨拉 会 同意 到 去
[æt; ət][ɔːl] .
at all .
在 全部 .

只有在彻底理解这一点之后，萨拉才同意前往。

[hɜː(r); hə(r)][lɑːst] [wɜːdz] ,
Her last words ,
她 最后的 字 ,

她临终遗言是：

[kɔːld] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt]
called back to her father through her tears as she and her aunt
称为 后退 到 她 父亲 通过 她 眼泪 作为 她 和 她 阿姨
[drəʊv] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] ,
drove down the lane ,
驾驶 向下 这 车道 ,

她和姑姑开车沿着小路行驶时，她含着泪向父亲喊话。

[wɜː(r); wə(r)]	,
were	**,**
是	,

是，

“	[aɪl]	[biː; bi]	[bæk]	,	['dædi]	.
“	**I'll**	**be**	**back**	**,**	**daddy**	**.**
“	患病的	是	后退	,	爸爸	.

“爸爸，我会回来的。”

[ɪn]	[θriː]	[j'iəz]	[aɪl]	[biː; bi]	[bæk]	.
In	**three**	**years**	**I'll**	**be**	**back**	**.**
在	三	年	患病的	是	后退	.

三年后我会回来。

[doʊnt]	[kraɪ]	,	[bʌt; bət]	[dʒʌst]	[lʊk]	['fɔːwəd]	[tuː; tə]	[ðæt]	.
Don't	**cry**	**,**	**but**	**just**	**look**	**forward**	**to**	**that**	**.**
不	哭	,	但	只是	看	向前	到	那	.

别哭，要期待那一天的到来。

”	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[lʊkt]	['fɔːwəd]	[tuː; tə]	[ˌaɪ 'tiː]	[θruː]	[ðə; ði]	[θriː]	[lɒŋ]	,	['ləʊnli]	[j'iəz]	[ðæt]	['fɒləʊd]	,
”	**He**	**had**	**looked**	**forward**	**to**	**it**	**through**	**the**	**three**	**long**	**,**	**lonely**	**years**	**that**	**followed**	**,**
”	他	有	看起来	向前	到	它	通过	这	三	长的	,	孤独	年	那	随后	,

“在接下来的三年漫长而孤独的日子里，他一直盼望着这一天的到来。”

[ɪn]	[ɔːl]	[ɒv; əv]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	['nevə(r)]	[sɔː]	[hɪz; ɪz]	['dɑːlɪŋ]	.
in	**all**	**of**	**which**	**he**	**never**	**saw**	**his**	**darling**	**.**
在	全部	的	哪个	他	绝不	锯	他的	亲爱的	.

在这一切之中，他始终没有见到他的爱人。

[hɑːf]	[ə; eɪ]	['kɒntɪnənt]	[wɒz; wəz]	[bɪ'twiːn]	[ðem; ðəm]	[ænd; ənd]	['mɪsɪz]	.	[ə'dɛr]	[hæd; həd]	['viːtəu]	[veɪ'keɪʃ(ə)n]	['vɪzɪts]	,	['ʌndə(r)]	[sʌm; səm]	['spiːʃəs]	[prɪ'tens]	.
Half	**a**	**continent**	**was**	**between**	**them**	**and**	**Mrs**	**.**	**Adair**	**had**	**vetoed**	**vacation**	**visits**	**,**	**under**	**some**	**specious**	**pretense**	**.**
一半	一个	大陆	曾是	之间	他们	和	太太	.	阿代尔	有	否决	假期	访问	,	在下面	一些	似是而非的	虚伪	.

他们之间隔着半个大陆，而阿黛尔夫人以一些似是而非的借口否决了他们的度假探访。

[bʌt; bət]	['evri]	[wiːk]	[brɔːt]	[ɪts]	['letə(r)]	[frɒm; frəm]	['særə]	.
But	**every**	**week**	**brought**	**its**	**letter**	**from**	**Sara**	**.**
但	每一个	星期	带来	它是	信	从	萨拉	.

但每周都会收到萨拉的来信。

[əʊld]	[mæn]	[ʃɔː]	[hæd; həd]	['evri]	[wʌn]	[ɒv; əv]	[ðem; ðəm]	,
Old	**Man**	**Shaw**	**had**	**every**	**one**	**of**	**them**	**,**
老的	男人	肖	有	每一个	一	的	他们	,

老肖把它们全都拥有了。

[taɪd]	[ʌp]	[wɪð]	[wʌn]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	[əʊld]	[bluː]	[heə(r)]	['rɪbənz]	,
tied	**up**	**with**	**one**	**of**	**her**	**old**	**blue**	**hair**	**ribbons**	**,**
系	向上	和	一	的	她	老的	蓝色的	头发	丝带	,

用她以前的一条蓝色发带扎了起来，

[ænd; ənd]	[kept]	[ɪn]	[hɜː(r); hə(r)]	['mʌðərz]	['lɪt(ə)l]	[rəʊz]	-	[wʊd]	[wɜːk]	-	[bɒks]	[ɪn]	[ðə; ði]	['pɑːlə(r)]	.
and	**kept**	**in**	**her**	**mother's**	**little**	**rose**	**-**	**wood**	**work**	**-**	**box**	**in**	**the**	**parlour**	**.**
和	保留	在	她	母亲的	小的	玫瑰	-	木头	工作	-	盒子	在	这	客厅	.

并保存在她母亲放在客厅里的小红木工作箱里。

[hiː; hi] [spent] ['evri] ['sʌndeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] [ˌɑːr 'iː] - ['riːdɪŋ] [ðem; ðəm] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['fəʊtəgrɑːf]
He spent every Sunday afternoon re - reading them , with her photograph
他 花费 每一个 星期日 下午 关于 - 阅读 他们 , 和 她 照片
[bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
before him .
前 他 .

每个星期天下午，他都会重读这些书，面前放着她的照片。

[hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd] [ə'ləʊn] , [rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['pestə] [wɪð] [kaɪnd] [help] ,
He lived alone , refusing to be pestered with kind help ,
他 居住地 独自的 , 拒绝 到 是 烦扰 和 种类 帮助 ,

他独居，拒绝接受好心人的帮助。

[bʌt; bət][hiː; hi] [kept] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ɔːdə(r)] .
but he kept the house in beautiful order .
但 他 保留 这 房子 在 美丽的 命令 .

但他把房子收拾得井井有条。

“ [ə; eɪ] ['betə(r)] ['haʊskiːpə(r)] [ðæn; ðən]['fɑːmə(r)] , ” [sed] [waɪt] [sændz] ['piːp(ə)l] .
“ A better housekeeper than farmer , ” said White Sands people .
“ 一个 更好的 管家 比 农民 , ” 说 白色的 桑兹 人们 .

“他更擅长管家而不是务农,”白沙镇的人们这样评价他。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] ['ɔːltəd] .
He would have nothing altered .
他 会 有 没有什么 已修改 .

他不会做任何改动。

[wen] ['særə] [keɪm] [bæk] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [hɜːt] [baɪ] ['tʃeɪndʒɪz] .
When Sara came back she was not to be hurt by changes .
什么时候 萨拉 来了 后退 她 曾是 不是 到 是 伤害 经过 变化 .

萨拉回来后，不应该因为环境变化而感到受伤。

[ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [biː; bi] [tʃeɪndʒd] [hɜː'self] .
It never occurred to him that she might be changed herself .
它 绝不 发生 到 他 那 她 可能 是 已更改 她自己 .

他从未想过她自己也可能会改变。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðəʊz] [θriː] [ɪn'tɜːmɪnəb(ə)l] [j'iəz] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] , [ænd; ənd]['særə][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ]
And now those three interminable years were gone , and Sara was coming
和 现在 那些 三 没完没了 年 是 已消失 , 和 萨拉 曾是 未来
[həʊm] .
home .
家 .

现在，那漫长的三年终于过去了，萨拉要回家了。

[ʃiː; ʃi] [rəʊt] [hɪm] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ænts] ['pliːdɪŋz] [ænd; ənd] [ri'prəutʃ] [ænd; ənd] ['redi] ,
She wrote him nothing of her aunt's pleadings and reproaches and ready ,
她 写道 他 没有什么 的 她 姑姑的 诉状 和 责备 和 准备好 ,
['fjuːtaɪl] [tɪəz] ;
futile tears ;
徒劳 眼泪 ;

她没有把姑妈的恳求、责备和徒劳的眼泪写给他；

[ʃiː; ʃi] [rəʊt] ['əʊnli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt][ɪn][dʒuːn][ænd; ənd] [stɑːt] [fɔː(r); fə(r)] [həʊm] [ə; eɪ]
she wrote only that she would graduate in June and start for home a
她 写道 仅有的 那 她 会 毕业 在 六月 和 开始 为了 家 一个
[wiːk] ['leɪtə(r)] .
week later .
星期 之后 .

她只写道，她将于六月毕业，一周后启程回家。

[ˌðens'fɔːθ] [əʊld][mæn] [ʃɔː] [went] [ə'baʊt] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [bɪ'ætɪˌtjuːd] , ['meɪkɪŋ] ['redi] [fɔː(r); fə(r)]
Thenceforth Old Man Shaw went about in a state of beatitude , making ready for
此后 老的 男人 肖 去 关于 在 一个 状态 的 至福 , 制作 准备好 为了
[hɜː(r); hə(r)] ['həʊmkʌmɪŋ] .
her homecoming .
她 返校节 .

此后，肖老先生一直沉浸在幸福之中，为她的归来做准备。

[æz; əz][hiː; hi][sæt][ɒn][ðə; ði] [bentʃ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ,
As he sat on the bench in the sunshine ,
作为 他 卫星 在 这 长椅 在 这 阳光 ,

他坐在阳光下的长椅上，

[wɪð] [ðə; ði] [bluː] [siː] ['spɑːklɪŋ] [ænd; ənd]['krɪŋk(ə)lɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [griːn] [sləʊp] ,
with the blue sea sparkling and crinkling down at the foot of the green slope ,
和 这 蓝色的 海 闪闪发光 和 皱褶 向下 在 这 脚 的 这 绿色的 坡 ,

碧蓝的大海在绿色的山坡脚下波光粼粼，荡漾起伏。

[hiː; hi] [rɪ'flektɪd] [wɪð] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðæt] [ɔːl] [wɒz; wəz][ɪn] ['pɜːfɪkt] ['ɔːdə(r)] .
he reflected with satisfaction that all was in perfect order .
他 反映 和 满意 那 全部 曾是 在 完美的 命令 .

他满意地想，一切都井然有序。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [left] [tuː; tə][duː; də] [seɪv] [kaʊnt] [ðə; ði] ['aʊəz] [ʌn'tɪl] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] , [lɒŋd] -
There was nothing left to do save count the hours until that beautiful , longed -
那里 曾是 没有什么 左边 到 做 节省 数数 这 小时 直到 那 美丽的 , 渴望 -
[fɔː(r); fə(r)] [deɪ] ['ɑːftə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
for day after to - morrow .
为了 天 后 到 - 明天 .

除了数着时间盼望后天到来，别无他法。

[hiː; hi] [geɪv] [hɪm'self] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] ['revəri] , [æz; əz] [swiːt] [æz; əz][ə; eɪ] [deɪ] - [driːm] [ɪn][ə; eɪ]
He gave himself over to a reverie , as sweet as a day - dream in a
他 给予 他自己 超过 到 一个 遐想 , 作为 甜的 作为 一个 天 - 梦 在 一个
['hɔːntɪd] ['væli] .
haunted valley .
闹鬼的 谷 .

他沉浸在遐想中，如同在幽静山谷中做白日梦般甜蜜。

[ðə; ði] [red] ['rəʊzɪz][wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [ɪn] [bluːm] .
The red roses were out in bloom .
这 红色的 玫瑰 是 出去 在 盛开 .

红玫瑰盛开了。

['særə][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [lʌvd] [ðəʊz] [red] ['rəʊzɪz] — [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz]['vɪvɪd][æz; əz] [hɜː'self] ,
Sara had always loved those red roses — they were as vivid as herself ,
萨拉 有 总是 喜爱 那些 红色的 玫瑰 — 他们 是 作为 生动 作为 她自己 ,

萨拉一直很喜欢那些红玫瑰——它们就像她本人一样鲜艳夺目。

[wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['fʊlnəs] [ɒv; əv] [laɪf] [ænd; ənd][dʒɔɪ][ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] .
with all her own fullness of life and joy of living .
和 全部 她 自己的 饱腹感 的 生活 和 喜悦 的 活的 .

她拥有充沛的生命力和对生活的热爱。

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] [ðiːz] , [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][hæd; həd] ['hæpənd] [ɪn][əʊld][mæn] ['ʃɔːz] ['gɑːd(ə)n] .
And , besides these , a miracle had happened in Old Man Shaw's garden .
和 , 除了 这些 , 一个 奇迹 有 发生 在 老的 男人 肖氏 花园 .

除此之外，肖老先生的花园里还发生了一件奇迹。

[ɪn] [wʌn]['kɔːnə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rəʊz] - [bʊʃ] [wɪtʃ] [hæd; həd]['nevə(r)] [bluːmd] ,
In one corner was a rose - bush which had never bloomed ,
在 一 角落 曾是 一个 玫瑰 - 衬套 哪个 有 绝不 盛开 ,

角落里有一丛从未开花的玫瑰，

[dɪ'spaɪt] [ɔːl] [ðə; ði] ['kəʊksɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] — “ [ðə; ði] ['sʌlki] [rəʊz] - [bʊʃ] ,
despite all the coaxing they had given it — “ the sulky rose - bush ,
尽管 全部 这 哄骗 他们 有 给定 它 — “ 这 闷闷不乐的 玫瑰 - 衬套 ,

尽管他们百般哄劝——“那株闷闷不乐的玫瑰丛，

” ['særə] [hæd; həd] [biːn] [wəʊnt] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] .
” Sara had been wont to call it .
” 萨拉 有 到过 惯于 到 称呼 它 .

萨拉以前经常这样称呼它。

[ləʊ] ! [ðɪs] ['sʌmə(r)] [hæd; həd] [flʌŋ] [ðə; ði] [hɔːd] ['swiːtnəs] [ɒv; əv] [j'iəz] ['ɪntuː] ['plentɪf(ə)l] [waɪt] ['blɔsəmz] ,
Lo ! this summer had flung the hoarded sweetness of years into plentiful white blossoms ,
洛 ! 这 夏天 有 扔 这 囤积 甜味 的 年 进入 丰富 白色的 花朵 ,

瞧！这个夏天将多年积攒的甜蜜化作了繁茂的白色花朵。

[laɪk] ['ʃæləʊ] ['aɪvəri] [kʌps] [wɪð] [ə; eɪ] ['hɔːntɪŋ] , ['spaɪsi] ['freɪgrəns] .
like shallow ivory cups with a haunting , spicy fragrance .
喜欢 浅的 象牙 杯子 和 一个 令人难忘 , 辛辣的 香味 .

就像浅浅的象牙杯，散发着令人难忘的辛辣香气。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] ['sɛərəz] [həʊm] - ['kʌmɪŋ] — [səʊ] [əʊld] [mæn] [ʃɔː] [laɪkt] [tuː; tə] ['fænsi] .
It was in honour of Sara's home - coming — so Old Man Shaw liked to fancy .
它 曾是 在 荣誉 的 萨拉的 家 - 未来 — 所以 老的 男人 肖 喜欢 到 想要 .

这是为了庆祝莎拉回家——老肖喜欢这样想象。

[ɔːl] [θɪŋz] , ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['sʌlki] [rəʊz] - [bʊʃ] , [njuː] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [bæk] ,
All things , even the sulky rose - bush , knew she was coming back ,
全部 事物 , 甚至 这 闷闷不乐的 玫瑰 - 衬套 , 知道 她 曾是 未来 后退 ,

万物，就连那株闷闷不乐的玫瑰，都知道她要回来了。

[ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] ['meɪkɪŋ] [glæd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
and were making glad because of it .
和 是 制作 高兴的 因为 的 它 .

他们因此感到高兴。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['gləʊtɪŋ] ['əʊvə(r)] ['sɛərəz] ['letə(r)] [wen] ['mɪsɪz] . ['piːtə(r)] ['bluːɪt] [keɪm] .
He was gloating over Sara's letter when Mrs . Peter Blewett came .
他 曾是 幸灾乐祸 超过 萨拉的 信 什么时候 太太 . 彼得 布鲁伊特 来了 .

他正得意洋洋地看着萨拉的信，这时彼得·布鲁厄特太太来了。

[ʃiː; ʃi] [təʊld] [hɪm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [rʌn] [ʌp] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] [ɒn] ,
She told him she had run up to see how he was getting on ,
她 讲述 他 她 有 跑步 向上 到 看 如何 他 曾是 获得 在 ,

她告诉他，她跑上来看看他怎么样了。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] ['wɒntɪd] ['eniθɪŋ] [siːn] [tuː; tə] [bɪ'fɔː(r)] ['særə] [keɪm] .
and if he wanted anything seen to before Sara came .
和 如果 他 通缉 任何事物 已见 到 前 萨拉 来了 .

如果他想在莎拉来之前安排好什么事的话。

“ [-] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [mæm] .
“ No'm , thank you , ma'am .
“ 诺姆 , 感谢 你 , 女士 .

“不，谢谢您，女士。”

['evriθɪŋ] [ɪz] [ə'tendɪd] [tuː; tə] .
Everything is attended to .
一切 是 参加 到 .

一切都安排妥当了。

[ai] ['kʊd(ə)nt] [let] ['eniwʌn] [els] [prɪ'peə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['blɒsəm] .
I couldn't let anyone else prepare for Blossom .
我 不能 让 任何人 别的 准备 为了 开花 .

我不能让其他人为 Blossom 做准备。

['əʊnli][tuː; tə] [θɪŋk] , [mæm] , [ʃɪl] [biː; bi] [həʊm] [ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
Only to think , ma'am , she'll be home the day after to - morrow .
仅有的 到 思考 , 女士 , 壳 是 家 这 天 后 到 - 明天 .

想想看，夫人，她后天就回家了。

[aɪm][dʒʌst] [fɪld] [klɪə(r)] [θruː] , ['bɒdi] , [səʊl] , [ænd; ənd] ['spɪrɪt] ,
I'm just filled clear through , body , soul , and spirit ,
我是 只是 已填 清除 通过 , 身体 , 灵魂 , 和 精神 ,

我感觉身心都充满了能量。

[wɪð] [dʒɔɪ][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [maɪ]['lɪt(ə)l] ['blɒsəm] [æt; ət] [həʊm] [ə'gen] .
with joy to think of having my little Blossom at home again .
和 喜悦 到 思考 的 拥有 我的 小的 开花 在 家 再次 .

想到我的小布洛瑟姆又要回家了，我就感到无比幸福。

” ['mɪsɪz] . ['bluːɪt] [smaɪld] ['saʊəli] .
” Mrs . Blewett smiled sourly .
” 太太 . 布鲁伊特 微笑 酸涩地 .

布鲁厄特太太苦笑了一下。

[wen] ['mɪsɪz] . ['bluːɪt] [smaɪld] [ˌaɪ 'tiː] ['fɔː,təukən] ['trʌb(ə)l] ,
When Mrs . Blewett smiled it foretokened trouble ,
什么时候 太太 . 布鲁伊特 微笑 它 预兆 麻烦 ,

布鲁厄特太太的笑容预示着麻烦即将到来。

[ænd; ənd] [waɪz] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] ['lɜːnɪd] [tuː; tə][hæv; həv] ['sʌd(ə)n] ['bɪznəs] [ˌels'weə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]
and wise people had learned to have sudden business elsewhere before the
和 明智的 人们 有 学习 到 有 突然 商业 别处 前 这
[smaɪl] [kʊd; kəd][biː; bi] [trænz'leɪtɪd] ['ɪntuː] [wɜːdz] .
smile could be translated into words .
微笑 可以 是 翻译 进入 字 .

而聪明人早就学会了在笑容转化为言语之前，先去别处处理一些突发事务。

[bʌt; bət][əʊld][mæn] [ʃɔː] [hæd; həd]['nevə(r)] ['lɜːnɪd] [tuː; tə][biː; bi] [waɪz] [weə(r)] ['mɪsɪz] . ['bluːɪt] [wɒz; wəz]
But Old Man Shaw had never learned to be wise where Mrs . Blewett was
但 老的 男人 肖 有 绝不 学习 到 是 明智的 在哪里 太太 . 布鲁伊特 曾是
[kən'sɜːnd] ,
concerned ,
担心的 ,

但是，在布鲁厄特太太的事情上，老肖始终没能学会明智行事。

[ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz] ['nɪərɪst] ['neɪbə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] ,
although she had been his nearest neighbour for years ,
虽然 她 有 到过 他的 最近的 邻居 为了 年 ,

虽然她多年来一直是他的邻居，

[ænd; ənd][hæd; həd] ['pestə] [hɪz; ɪz][laɪf] [aʊt] [wɪð] [əd'vaɪs] [ænd; ənd] “ ['neɪbəli] [tɜːnz] .
and had pestered his life out with advice and “ neighbourly turns .
和 有 烦扰 他的 生活 出去 和 建议 和 “ 邻里 转弯 .

他用建议和“邻里间的友好举动”不断骚扰他的生活。

” ['mɪsɪz] . ['bluːɪt] [wɒz; wəz][wʌn] [wɪð] [huːm] [laɪf][hæd; həd] [gɒn] [ə'raɪ] .
” Mrs . Blewett was one with whom life had gone awry .
” 太太 . 布鲁伊特 曾是 一 和 谁 生活 有 已消失 错误 .

“布鲁伊特夫人是生活中遭遇不幸的人之一。”

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə]['rendə(r)] ['hæpinəs] [tuː; tə]['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] [ə; eɪ]['pɜːsən(ə)l] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] .
The effect on her was to render happiness to other people a personal insult .
这 影响 在 她 曾是 到 使成为 幸福 到 其他 人们 一个 个人的 侮辱 .

这件事对她的影响是，她认为别人的幸福是对她的侮辱。

[ʃiː; ʃi] [ri'zent] [əʊld][mæn] ['ʃɔːz] ['biːmɪŋ] [dɪ'laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['dɔːtərz] [rɪ'tɜːn] ,
She resented Old Man Shaw's beaming delight in his daughter's return ,
她 怨恨 老的 男人 肖氏 光芒四射 喜 在 他的 女儿的 返回 ,

她对老肖因女儿归来而洋溢的喜悦感到不满。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] “ [kən'sɪdəd] [ˌaɪ 'tiː][hɜː(r); hə(r)]['djuːti] ” [tuː; tə] [rʌb] [ðə; ði] [bluːm] [ɒf] ['streɪtˌweɪ] .
and she “ considered it her duty ” to rub the bloom off straightway .
和 她 “ 经过考虑的 它 她 责任 ” 到 擦 这 盛开 离开 立刻 .

她“认为自己有责任”立即擦掉脸上的花粉。

“ [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] - [biː; bi] [kən'tentɪd] [ɪn] [waɪt] [sændz] [naʊ] ? ” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
“ Do you think Sary'll be contented in White Sands now ? ” she asked .
“ 做 你 思考 - 是 满足 在 白色的 桑兹 现在 ? ” 她 问 .

“你觉得萨莉现在在白沙监狱会过得开心吗？”她问道。

[əʊld][mæn] [ʃɔː] [lʊkt] ['slaɪtli] [bɪ'wɪldəd] .
Old Man Shaw looked slightly bewildered .
老的 男人 肖 看起来 轻微地 困惑 .

老肖看起来有些困惑。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [ʃɪl] [biː; bi] [kən'tentɪd] , ” [hiː; hi] [sed] ['sləʊli] .
“ Of course she'll be contented , ” he said slowly .
“ 的 课程 壳 是 满足 , ” 他 说 缓慢地 .

“她当然会很满意,”他缓缓说道。

“ ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][hɜː(r); hə(r)] [həʊm] ?
“ Isn't it her home ?
“ 不是 它 她 家 ?

“那不是她的家吗？”

[ænd; ənd] [eɪnt] [ai][hɪə(r)] ?
And ain't I here ?
和 不是 我 这里 ?

难道我不在这里吗?

” ['mɪsɪz] . ['bluːɪt] [smaɪld] [ə'gen] , [wɪð] ['dʌb(ə)l] [dɪ'stɪld] [kən'tempt] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [sɪm'plɪsəti] .
” Mrs . Blewett smiled again , with double distilled contempt for such simplicity .
” 太太 . 布鲁伊特 微笑 再次 , 和 双倍的 蒸馏 鄙视 为了 这样的 简单 .

”布鲁伊特太太又笑了，带着对这种单纯的轻蔑。

“ [wel] , [ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [jʊr; jər] [səʊ][ʃʊə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ai] [sə'pəʊz] .
“ Well , it's a good thing you're so sure of it , I suppose .
“ 出色地 , 它是 一个 好的 事物 你是 所以 当然 的 它 , 我 认为 .

“嗯，我想，你这么肯定也是件好事。”

[ɪf] - [twɒz] [maɪ] ['dɔːtə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [waɪt] [sændz] ,
If ' twas my daughter that was coming back to White Sands ,
如果 - 那是 我的 女儿 那 曾是 未来 后退 到 白色的 桑兹 ,

如果是我女儿要回到白沙，

['ɑːftə(r)] [θriː] [j'iəz] [ɒv; əv] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [laɪf] [ə'mʌŋ] [rɪtʃ] , ['staɪlɪʃ] [fəʊks] , [ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ] [swel]
after three years of fashionable life among rich , stylish folks , and at a swell
后 三 年 的 时髦 生活 之中 富有的， 时髦的 各位 , 和 在 一个 膨胀
[skuːl] ,
school ,
学校 ,

在富裕、时尚的人群中度过了三年时髦的生活，并在一所优秀的学校就读之后，

[ai] [ˌwʊdnt] [hæv; həv][ə; eɪ] ['mɪnɪts] [piːs] [ɒv; əv][maɪnd] .
I wouldn't have a minute's peace of mind .
我 不会 有 一个 分钟 和平 的 头脑 .

我一分钟都不得安宁。

[aɪ'd] [nəʊ] ['pɜːfɪktli] [wel] [ðæt] [ʃɪd] [lʊk] [daʊn] [ɒn] ['evriθɪŋ] [hɪə(r)] , [ænd; ənd][biː; bi]
I'd know perfectly well that she'd look down on everything here , and be
ID 知道 完美 出色地 那 棚 看 向下 在 一切 这里 , 和 是
[ˌdɪskən'tentɪd] [ænd; ənd] ['mɪzrəbl] . ”
discontented and miserable . ”
不满 和 悲惨的 . ”

我非常清楚她会瞧不起这里的一切，并且会感到不满和痛苦。

“ [jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] [mait] , ” [sed] [əʊld][mæn] [ʃɔː] ,
“ YOUR daughter might , ” said Old Man Shaw ,
“ 你的 女儿 可能 , ” 说 老的 男人 肖 ,

“你女儿或许会,”肖老头说。

[wɪð] [mɔː(r)]['sɑːkæzəm][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][hiː; hi][hæd; həd] [pə'zest] , “ [bʌt; bət]
with more sarcasm than he had supposed he had possessed , “ but
和 更多的 讽刺 比 他 有 据称 他 有 拥有 , “ 但
['blɒsəm] [woʊnt] .
Blossom won't .
开花 惯于 .

他用比他自己想象中更多的讽刺语气说道：“但是布洛瑟姆不会的。”

” ['mɪsɪz] . ['bluːɪt] [ʃrʌg] [hɜː(r); hə(r)] [ʃɑːp] ['ʃəuldəz] .
” Mrs . Blewett shrugged her sharp shoulders .
” 太太 . 布鲁伊特 耸了耸肩 她 锋利的 肩膀 .

布鲁伊特太太耸了耸她那棱角分明的肩膀。

“ ['meɪbi] [nɒt] .
“ Maybe not .
“ 或许 不是 .

“也许不是。”

[ɪts] [tuː; tə][biː; bi] [həʊpt] [nɒt] , [fɔː(r); fə(r)][bəuθ][jɔː(r); jə(r)] [seik] , [aɪm][ʃʊə(r)] .
It's to be hoped not , for both your sakes , I'm sure .
它是 到 是 希望 不是 , 为了 两个都 你的 清酒 , 我是 当然 .

为了你们俩的利益，我希望不会发生这种情况。

[bʌt; bət][aɪ'd][biː; bi] ['wʌrid] [ɪf] - [twɒz] [ˌem 'iː] .
But I'd be worried if ' twas me .
但 ID 是 担心 如果 - 那是 我 .

但如果换作是我，我会很担心。

[sɛriːz] [biːn] ['lɪvɪŋ] [ə'mʌŋ] [faɪn] [fəʊks] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [geɪ] , [ɪk'saɪtɪŋ] [taɪm] ,
Sary's been living among fine folks , and having a gay , exciting time ,
萨莉的 到过 活的 之中 美好的 各位 , 和 拥有 一个 同性恋 , 激动人心 时间 ,

萨莉一直和一群很棒的人生活在一起，过着快乐而精彩的生活。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][stændz][tuː; tə]['riːz(ə)n] [ʃɪl] [θɪŋk] [waɪt] [sændz] ['fɪəf(ə)l] ['ləʊnsəm] [ænd; ənd] [dʌl] .
and it stands to reason she'll think White Sands fearful lonesome and dull .
和 它 站立 到 原因 壳 思考 白色的 桑兹 可怕 寂寞 和 乏味的 .

她有理由认为白沙镇可怕、孤独、沉闷。

[lʊk] [æt; ət] [lɔː'retə] ['brædli] .
Look at Lauretta Bradley .
看 在 劳雷塔 布拉德利 .

看看劳雷塔·布拉德利。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ʌp] [ɪn] ['bɒstən] [fɔː(r); fə(r)][dʒʌst][ə; eɪ] [mʌnθ] [lɑːst]['wɪntə(r)][ænd; ənd] [ʃiːz] ['nevə(r)] [biːn]
She was up in Boston for just a month last winter and she's never been
她 曾是 向上 在 波士顿 为了 只是 一个 月 最后的 冬天 和 她是 绝不 到过
['eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪn'djʊə(r)] [waɪt] [sændz] [sɪns] . ”
able to endure White Sands since . ”
有能力的 到 忍受 白色的 桑兹 自从 . ”

去年冬天她只在波士顿待了一个月，从那以后她就再也没能忍受过白沙国家公园了。

“ [lɔː'retə] ['brædli] [ænd; ənd]['særə] [ʃɔː] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['dɪfrənt] ['piːp(ə)l] , ” [sed] ['sɛərəz]['fɑːðə(r)] ,
“ Lauretta Bradley and Sara Shaw are two different people , ” said Sara's father ,
“ 劳雷塔 布拉德利 和 萨拉 肖 是 二 不同的 人们 , ” 说 萨拉的 父亲 ,
['traɪɪŋ] [tuː; tə] [smaɪl] .
trying to smile .
尝试 到 微笑 .

“劳雷塔·布拉德利和萨拉·肖是两个不同的人,”萨拉的父亲说着，努力挤出一个笑容。

“ [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [haʊs] , [tuː] , ” [pə'sjuːd] ['mɪsɪz] . ['bluːɪt] ['ruːθləsli] .
“ And your house , too , ” pursued Mrs . Blewett ruthlessly .
“ 和 你的 房子 , 也 , ” 追击 太太 . 布鲁伊特 无情地 .

“还有你的房子,”布鲁伊特太太毫不留情地追问道。

“ [ɪts] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kwɪə(r)] , ['lɪt(ə)l] , [əʊld] [pleɪs] .
“ It's such a queer , little , old place .
“ 它是 这样的 一个 酷儿 , 小的 , 老的 地方 .

“这是一个非常古怪、小而古老的地方。”

['hwʌtəl] [ʃiː; ʃi] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ænts] ?
What'll she think of it after her aunt's ?
什么会 她 思考 的 它 后 她 姑姑的 ?

她看了她姑姑的之后会怎么想?

[aɪv] [hɜːd] [tel] ['mɪsɪz] . [ə'dɛr] [laɪvz; lɪvz][ɪn][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['pæləs] .
I've heard tell Mrs . Adair lives in a perfect palace .
我已经 听到 告诉 太太 . 阿代尔 生活 在 一个 完美的 宫殿 .

我听说阿黛尔夫人住在一座完美的宫殿里。

[aɪl] [dʒʌst] [wɔːn] [juː; jʊ]['kaɪndli] [ðæt] - ['prɒbəbli] [lʊk] [daʊn] [ɒn][juː; jʊ] ,
I'll just warn you kindly that Sary'll probably look down on you ,
患病的 只是 警告 你 亲切地 那 - 大概 看 向下 在 你 ,

我得好心提醒你，萨莉可能会瞧不起你。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [mait] [æz; əz] [wel] [biː; bi] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
and you might as well be prepared for it .
和 你 可能 作为 出色地 是 准备 为了 它 .

你最好做好准备。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ai] [sə'pəʊz] [ʃiː; ʃi][kaɪnd][ɒv; əv] [θɪŋks] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][tuː; tə] [kʌm] [bæk] ,
Of course , I suppose she kind of thinks she has to come back ,
的 课程 , 我 认为 她 种类 的 思考 她 有 到 来 后退 ,

当然，我想她大概觉得自己必须回来吧。

['siːɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['prɒmɪst] [juː; jʊ][səʊ] ['sɒləm] [ʃiː; ʃi] [wʊd] .
seeing she promised you so solemn she would .
看到 她 承诺 你 所以 庄严 她 会 .

因为她曾如此郑重地向你承诺过。

[bʌt; bət][aɪm]['sɜːt(ə)n][ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [wɒnt][tuː; tə] , [ænd; ənd][aɪ][doʊnt] [bleɪm] [hɜː(r); hə(r)]['aɪðə(r)] .
But I'm certain she doesn't want to , and I don't blame her either .
但 我是 肯定 她 不 想 到 , 和 我 不 责备 她 任何一个 .

但我确信她不想这样做，我也不怪她。

" ['iːv(ə)n]['mɪsɪz] . ['bluːɪt] [hæd; həd][tuː; tə][stɒp][fɔː(r); fə(r)] [breθ] , [ænd; ənd][əʊld][mæn] [ʃɔː] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [ˌɒpə'tjuːnəti] .
" Even Mrs . Blewett had to stop for breath , and Old Man Shaw found his opportunity .
" 甚至 太太 . 布鲁伊特 有 到 停止 为了 气息 , 和 老的 男人 肖 成立 他的 机会 .

“就连布鲁伊特太太都得停下来喘口气，老肖找到了机会。”

[hiː; hi][hæd; həd] ['lɪsnd] , [deɪzd] [ænd; ənd] [ʃrɪŋkɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] ['diːlɪŋ] [hɪm] ['fɪzɪk(ə)l] [bləʊz] ,
He had listened , dazed and shrinking , as if she were dealing him physical blows ,
他 有 听着 , 茫然 和 收缩 , 作为 如果 她 是 处理 他 身体的 打击 ,

他听着，茫然又畏缩，仿佛她在对他拳打脚踢。

[bʌt; bət] [naʊ] [ə; eɪ] [swɪft] [tʃeɪndʒ] [swept] ['əʊvə(r)][hɪm] .
but now a swift change swept over him .
但 现在 一个 迅速 改变 扫荡 超过 他 .

但现在，他身上发生了翻天覆地的变化。

[hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] [flæʃt] ['ɒmɪnəsli] , [streɪt] ['ɪntuː]['mɪsɪz] . - ['stræglɪŋ] , ['ferɪti] [greɪ] [ɔːrbz] .
His blue eyes flashed ominously , straight into Mrs . Blewett's straggling , ferrety gray orbs .
他的 蓝色的 眼睛 闪光灯 不祥地 , 直的 进入 太太 . - 零散的 , 费雷蒂 灰色的 球体 .

他那双蓝眼睛闪过一丝不祥的光芒，直直地盯着布鲁伊特太太那双稀疏的、灰蒙蒙的眼睛。

" [ɪf] [jʊr; jər] [sed] [jɔː(r); jə(r)] [seɪ] , ['mɑːθə] ['bluːɪt] , [juː; jʊ][kæn; kən][gəʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['pæʃənətli] .
" If you're said your say , Martha Blewett , you can go , " he said passionately .
" 如果 你是 说 你的 说 , 玛莎 布鲁伊特 , 你 能 去 , " 他 说 热情地 .

“如果你有话要说，玛莎·布鲁伊特，你可以走了，”他激动地说。

" [aɪm][nɒt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [sʌtʃ] [wɜːd] .
" I'm not going to listen to another such word .
" 我是 不是 去 到 听 到 其他 这样的 单词 .

“我不会再听这种话了。”

[teɪk] [jɔː'self] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [saɪt] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [mə'lɪʃəs] [tʌŋ] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] ['hɪərɪŋ] !
Take yourself out of my sight , and your malicious tongue out of my hearing !
拿 你自己 出去 的 我的 视线 , 和 你的 恶意 舌头 出去 的 我的 听力 !

滚出我的视线，别让我听到你的恶言恶语！

" ['mɪsɪz] . ['bluːɪt] [went] ,
" Mrs . Blewett went ,
" 太太 . 布鲁伊特 去 ,

布鲁厄特太太走了，

[tuː] [dʌm'faʊnd] [baɪ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'hɜːd] - [ɒv; əv] ['aʊtbɜːst] [ɪn][maɪld][əʊld][mæn] [ʃɔː] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [dɪ'fens] [ɔː(r)] [ə'tæk] .
too dumfounded by such an unheard - of outburst in mild Old Man Shaw to say a word of defence or attack .
也 目瞪口呆 经过 这样的 一个 闻所未闻 - 的 爆发 在 温和的 老的 男人 肖 到 说 一个 单词 的 防御 或者 攻击 .

温和的肖老先生突然爆发出如此闻所未闻的言论，令他目瞪口呆，说不出一句辩解或反驳的话。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] [əʊld][mæn] [ʃɔː] , [ðə; ði]['faɪə(r)][ɔːl] ['feɪdɪd][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
When she had gone Old Man Shaw , the fire all faded from his eyes ,
什么时候 她 有 已消失 老的 男人 肖 ， 这 火 全部 褪色 从 他的 眼睛 ，

她走后，老肖眼中的光芒彻底消失了。

[sæŋk] [bæk] [ɒn][hɪz; ɪz] [bentʃ] .
sank back on his bench .
沉没 后退 在 他的 长椅 .

他颓然地靠回长椅上。

[hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] [wɒz; wəz] [ded] ; [hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv][peɪn][ænd; ənd] ['bɪtənəs] .
His delight was dead ; his heart was full of pain and bitterness .
他的 喜 曾是 死的 ; 他的 心 曾是 满的 的 疼痛 和 苦味 .

他的快乐已然消逝；他的心中充满了痛苦和苦涩。

['mɑːθə] ['bluːɪt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [wɔːpt] [ænd; ənd] [ɪl] - [neɪˌtʃəd] ['wʊmən] ,
Martha Blewett was a warped and ill - natured woman ,
玛莎 布鲁伊特 曾是 一个 扭曲的 和 患病的 - 自然 女士 ,

玛莎·布鲁厄特是一个性格扭曲、心肠歹毒的女人。

[bʌt; bət][hiː; hi] [fɪəd] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ˌɔːltə'geðə(r)] [tuː] [mʌtʃ] [truːθ] [ɪn] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sed] .
but he feared there was altogether too much truth in what she said .
但 他 害怕 那里 曾是 共 也 很多 真相 在 什么 她 说 .

但他担心她说的很多话都是真的。

[waɪ] [hæd; həd][hiː; hi]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] ?
Why had he never thought of it before ?
为什么 有 他 绝不 想法 的 它 前 ?

他之前怎么就没想到呢?

[ɒv; əv] [kɔːs] [waɪt] [sændz] [wʊd] [siːm] [dʌl] [ænd; ənd] ['ləʊnli] [tuː; tə] ['blɒsəm] ;
Of course White Sands would seem dull and lonely to Blossom ;
的 课程 白色的 桑兹 会 似乎 乏味的 和 孤独 到 开花 ;

当然，在布洛瑟姆看来，白沙滩会显得单调而寂寞；

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [greɪ] [haʊs] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [bɔːn] [wʊd] [siːm] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)]
of course the little gray house where she was born would seem a poor
的 课程 这 小的 灰色的 房子 在哪里 她 曾是 出生 会 似乎 一个 贫穷的
[ə'bəʊd]['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['splendə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ænts] [həʊm] .
abode after the splendours of her aunt's home .
住所 后 这 辉煌 的 她 姑姑的 家 .

当然，与她姑妈家的富丽堂皇相比，她出生的那间灰色小房子显得十分简陋。

[əʊld][mæn] [ʃɔː] [wɔːkt] [θruː] [hɪz; ɪz]['gɑːd(ə)n][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] ['evriθɪŋ] [wɪð] [njuː] [aɪz]
Old Man Shaw walked through his garden and looked at everything with new eyes
老的 男人 肖 步行 通过 他的 花园 和 看起来 在 一切 和 新的 眼睛
.
.
.

老肖漫步在他的花园里，用全新的眼光审视着一切。

[haʊ] [pɔː(r); pʊə(r)][ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] !
How poor and simple everything was !
如何 贫穷的 和 简单的 一切 曾是 !

一切都多么简陋简陋啊!

[haʊ] ['sægɪŋ] [ænd; ənd] ['weðə(r)] - ['biːt(ə)n] [ðə; ði][əʊld] [haʊs] !
How sagging and weather - beaten the old house !
如何 下垂 和 天气 - 被打败 这 老的 房子 !

这栋老房子真是破败不堪，饱经风霜!

[hiː; hi] [went] [ɪn] , [ænd; ənd] [ʌp] - [steəz] [tuː; tə] ['sɛərəz] [ruːm] .
He went in , and up - stairs to Sara's room .
他 去 在 , 和 向上 - 楼梯 到 萨拉的 房间 .

他走了进去，然后上楼去了萨拉的房间。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [niːt] [ænd; ənd] [kliːn] , [dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː] [θriː] [j'iəz] [ə'gəʊ] .
It was neat and clean , just as she had left it three years ago .
它 曾是 整洁的 和 干净的 , 只是 作为 她 有 左边 它 三 年 前 .

它整洁干净，和她三年前离开时一模一样。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [smɔːl] [ænd; ənd] [dɑːk] ; [ðə; ði] ['siːlɪŋ] [wɒz; wəz] [dis'kʌlə] , [ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)]
But it was small and dark ; the ceiling was discoloured , the furniture
但 它 曾是 小的 和 黑暗的 ; 这 天花板 曾是 变色 , 这 家具
[əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [ænd; ənd] ['ʃæbi] ;
old - fashioned and shabby ;
老的 - 造型 和 破旧 ;

但房间很小很暗；天花板褪色了，家具老旧破败；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] , [miːn] [pleɪs] .
she would think it a poor , mean place .
她 会 思考 它 一个 贫穷的 , 意思是 地方 .

她会觉得那是个贫穷、肮脏的地方。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['ɔːtʃəd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [hɪl] [brɔːt] [hɪm][nəʊ] ['kʌmfət] [naʊ] .
Even the orchard over the hill brought him no comfort now .
甚至 这 果园 超过 这 爬坡道 带来 他 不 舒适 现在 .

就连山那边的果园现在也无法给他带来任何慰藉。

['blɒsəm] [wʊd] [nɒt] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['ɔːtʃədz] .
Blossom would not care for orchards .
开花 会 不是 关心 为了 果园 .

布洛瑟姆不会喜欢果园。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['stjuːpɪd][əʊld]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['bærən] [fɑːm] .
She would be ashamed of her stupid old father and the barren farm .
她 会 是 羞愧 的 她 愚蠢的 老的 父亲 和 这 荒芜 农场 .

她会为自己愚蠢的老父亲和那片贫瘠的农场感到羞耻。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [heɪt] [waɪt] [sændz] , [ænd; ənd] [tʃeɪf] [æt; ət][ðə; ði] [dʌl] [ɪg'zɪstəns] ,
She would hate White Sands , and chafe at the dull existence ,
她 会 恨 白色的 桑兹 , 和 摩擦 在 这 乏味的 存在 ,

她会讨厌白沙镇，也会厌倦那里单调乏味的生活。

[ænd; ənd] [lʊk] [daʊn] [ɒn] ['evriθɪŋ] [ðæt] [went] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ˌʌnɪ'ventf(ə)l] [laɪf] .
and look down on everything that went to make up his uneventful life .
和 看 向下 在 一切 那 去 到 制作 向上 他的 平静无事 生活 .

并鄙视构成他平淡无奇的一生的一切。

[əʊld][mæn] [ʃɔː] [wɒz; wəz] [ʌn'hæpi] [ɪ'nʌf] [ðæt] [naɪt] [tuː; tə][hæv; həv]['sætɪsfaɪd]['iːv(ə)n]['mɪsɪz] .
Old Man Shaw was unhappy enough that night to have satisfied even Mrs .
老的 男人 肖 曾是 不开心 足够的 那 夜晚 到 有 使满意 甚至 太太 .
['bluːɪt] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [nəʊn] .
Blewett had she known .
布鲁伊特 有 她 已知 .

那晚，老肖非常不开心，如果布鲁厄特太太知道的话，她一定会很满意的。

[hiː; hi] [sɔː] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [waɪt] [sændz][fəʊk][mʌst; məst] [siː] [hɪm] — [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ,
He saw himself as he thought White Sands folk must see him — a poor ,
他 锯 他自己 作为 他 想法 白色的 桑兹 民间 必须 看 他 — 一个 贫穷的 ,

他觉得自己就像白沙镇的人们看待他那样——一个贫穷的……

[ˈʃɪftləs] , [ˈfuːlɪʃ] [əʊld][mæn] , [huː] [hæd; həd][ˈəʊnli][wʌn] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ˌwɜːθˈwaɪl] ,
shiftless , foolish old man , who had only one thing in the world worthwhile ,
无所事事 , 愚蠢 老的 男人 , WHO 有 仅有的 一 事物 在 这 世界 值得 ,

游手好闲、愚蠢的老头，世上只有一件有价值的东西。

[hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l][ɡɜːl] , [ænd; ənd][hæd; həd][nɒt] [biːn] [ɒv; əv] [ɪˈnʌf] [əˈkaʊnt] [tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] .
his little girl , and had not been of enough account to keep her .
他的 小的 女孩 , 和 有 不是 到过 的 足够的 帐户 到 保持 她 .

他的小女儿，但他没有足够的价值去抚养她。

“ [əʊ] , [ˈblɒsəm] , [ˈblɒsəm] !
“ Oh , Blossom , Blossom !
“ 哦 , 开花 , 开花 !

“哦，布洛瑟姆，布洛瑟姆！

” [hiː; hi] [sed] ,
” he said ,
” 他 说 ,

他说：“

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [spəʊk] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsaʊndɪd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [spəʊk] [ðə; ði] [neɪm]
and when he spoke her name it sounded as if he spoke the name
和 什么时候 他 辐 她 姓名 它 听起来 作为 如果 他 辐 这 姓名
[ɒv; əv][wʌn] [ded] .
of one dead .
的 一 死的 .

当他呼唤她的名字时，听起来就像在呼唤一个死者的名字。

[ˈɑːftə(r)][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ðə; ði] [wɜːst] [stɪŋ] [pɑːst] [əˈweɪ] .
After a little the worst sting passed away .
后 一个 小的 这 最差 蜇 通过了 离开 .

过了一会儿，最剧烈的刺痛感就过去了。

[hiː; hi] [rɪˈfjuːzd] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [lɒŋ] [ðæt] [ˈblɒsəm] [wʊd] [biː; bi] [əˈʃeɪmd] [ɒv; əv][hɪm] ; [hiː; hi] [njuː]
He refused to believe long that Blossom would be ashamed of him ; he knew
他 拒绝 到 相信 长的 那 开花 会 是 羞愧 的 他 ; 他 知道
[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] .
she would not .
她 会 不是 .

他始终不愿相信布洛瑟姆会以他为耻；他知道她不会。

[θriː] [jˈiəz] [kʊd; kəd][nɒt][səʊ][ˈɔːltə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˈlɔɪəl] [ˈneɪtʃə(r)] — [nəʊ] , [nɔː(r)][ten] [taɪmz] [θriː] [jˈiəz]
Three years could not so alter her loyal nature — no , nor ten times three years
三 年 可以 不是 所以 改变 她 忠诚 自然 — 不 , 也不 十 时代 三 年
.
.
.

三年时间不可能改变她忠诚的本性——不，十个三年时间也不可能。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [tʃeɪndʒd] — [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ɡrəʊn] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][hɪm][ɪn] [ðəʊz]
But she would be changed — she would have grown away from him in those
但 她 会 是 已更改 — 她 会 有 生长 离开 从 他 在 那些
[θriː] [ˈbɪzi] , [ˈbrɪliənt] [jˈiəz] .
three busy , brilliant years .
三 忙碌的 , 杰出的 年 .

但她会改变——在那忙碌而精彩的三年里，她会渐渐疏远他。

[hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənʃɪp] [kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋɡə(r)][ˈsætɪsfaɪ][hɜː(r); hə(r)] .
His companionship could no longer satisfy her .
他的 友谊 可以 不 更长 满足 她 .

他的陪伴已经无法再让她感到满足。

[haʊ] ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['tʃaɪldɪʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [tuː; tə][ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː] !
How simple and childish he had been to expect it !
如何 简单的 和 幼稚 他 有 到过 到 预计 它 !

他真是太天真幼稚了，竟然会期待这种事！

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [swiːt] [ænd; ənd][kaɪnd] — ['blɒsəm] [kʊd; kəd]['nevə(r)][biː; bi] ['eniθɪŋ] [els] .
She would be sweet and kind — Blossom could never be anything else .
她 会 是 甜的 和 种类 — 开花 可以 绝不 是 任何事物 别的 .

她会很温柔善良——布洛瑟姆永远也只能是这样。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [ʃəʊ] ['əʊpən] [ˌdɪskən'tent] [ɔː(r)] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [laɪk] [lɔː'retə]
She would not show open discontent or dissatisfaction ; she would not be like Lauretta
她 会 不是 展示 打开 不满 或者 不满 ; 她 会 不是 是 喜欢 劳雷塔
['brædli] ;
Bradley ;
布拉德利 ;

她不会公开表示不满或怨恨；她不会像劳雷塔·布拉德利那样；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ðeə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [dɪ'vaɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [breɪk]
but it would be there , and he would divine it , and it would break
但 它 会 是 那里 , 和 他 会 神圣的 它 , 和 它 会 休息
[hɪz; ɪz] [hɑːt] .
his heart .
他的 心 .

但它就在那里，他会预感到，然后它会让他心碎。

['mɪsɪz] . ['bluːɪt] [wɒz; wəz] [raɪt] .
Mrs . Blewett was right .
太太 . 布鲁伊特 曾是 正确的 .

布鲁厄特太太是对的。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] ['blɒsəm] [ʌp] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ][hɑːf] - [hɑːtɪd]
When he had given Blossom up he should not have made a half - hearted
什么时候 他 有 给定 开花 向上 他 应该 不是 有 制成 一个 一半 - 心地
[θɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['sækrɪfaɪs] — [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [baʊnd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə]
thing of his sacrifice — he should not have bound her to come back to
事物 的 他的 牺牲 — 他 应该 不是 有 边界 她 到 来 后退 到
[hɪm] .
him .
他 .

当他放弃布洛瑟姆时，他不应该敷衍了事——他不应该强迫她回到他身边。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ə'baʊt] [ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['gɑːd(ə)n] [ʌn'tɪl] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] [stɑːz] ,
He walked about in his little garden until late at night , under the stars ,
他 步行 关于 在 他的 小的 花园 直到 晚的 在 夜晚 , 在下面 这 明星 ,

他一直走到深夜，在星空下，在他的小花园里漫步。

[wɪð] [ðə; ði] [siː] [kruːn] [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] [daʊn] [ðə; ði] [sləʊp] .
with the sea crooning and calling to him down the slope .
和 这 海 低吟浅唱 和 呼叫 到 他 向下 这 坡 .

大海低吟浅唱，在山坡下呼唤着他。

[wen] [hiː; hi] ['faɪnəli] [went] [tuː; tə] [bed] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [sliːp] ,
When he finally went to bed he did not sleep ,
什么时候 他 最后 去 到 床 他 做过 不是 睡觉 ,

他最后上床睡觉时，却没睡着。

[bʌt; bət] [leɪ] [ʌn'tɪl] ['mɔːnɪŋ] [wɪð] [teə(r); tɪə] - [wet] [aɪz] [ænd; ənd] [dɪ'speə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːt] .
but lay until morning with tear - wet eyes and despair in his heart .
但 躺 直到 早晨 和 撕 - 湿的 眼睛 和 绝望 在 他的 心 .

但他却一直躺到天亮，双眼含泪，心中充满绝望。

[ɔːl] [ðə; ði] ['fɔːnuːn] [hiː; hi] [went] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['juːʒuəl] ['deɪli] [wɜːk] ['æbsəntli] .
All the forenoon he went about his usual daily work absently .
全部 这 午前 他 去 关于 他的 通常 日常的 工作 心不在焉地 .
整个上午，他都心不在焉地做着日常工作。

['friːkwəntli] [hiː; hi] [fel] ['ɪntuː] [lɒŋ] ['revəriz] , ['stændɪŋ] ['məʊʃnləs] [weər'evə(r)] [hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə]
Frequently he fell into long reveries , standing motionless wherever he happened to
频繁地 他 跌倒 进入 长的 遐想 , 常设 静止不动 无论 他 发生 到
[biː; bi] ,
be ,
是 ,
他经常陷入长时间的沉思，无论身处何地，都一动不动地站着。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['dʌlli] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
and looking dully before him .
和 寻找 沉闷地 前 他 .
他目光呆滞地望着前方。

['əʊnli] [wʌns] [dɪd] [hiː; hi] [ʃəʊ] ['eni] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] .
Only once did he show any animation .
仅有的 一次 做过 他 展示 任何 动画片 .
他只展示过一次动画。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] ['mɪsɪz] . ['bluːɪt] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [leɪn] [hiː; hi] [dɑːtɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] ,
When he saw Mrs . Blewett coming up the lane he darted into the house ,
什么时候 他 锯 太太 . 布鲁伊特 未来 向上 这 车道 他 飞镖 进入 这 房子 ,
当他看到布鲁厄特太太沿着小路走过来时，他便冲进了屋里。

[lɒkt] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] ['lɪsnd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['nɒkɪŋ] [ɪn] [grɪm] ['saɪləns] .
locked the door , and listened to her knocking in grim silence .
已锁定 这 门 , 和 听着 到 她 敲门 在 严峻 沉默 .
他锁上门，静静地听着她的敲门声。

['ɑːftə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [gɒn] [hiː; hi] [went] [aʊt] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] [pleɪt] [ɒv; əv] [freʃ] ['doʊnʌts] ,
After she had gone he went out , and found a plate of fresh doughnuts ,
后 她 有 已消失 他 去 出去 , 和 成立 一个 盘子 的 新鲜的 甜甜圈 ,
她走后，他出去，发现了一盘新鲜出炉的甜甜圈。

['kʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ] ['næpkɪn] , [pleɪst] [ɒn] [ðə; ði] [bentʃ] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
covered with a napkin , placed on the bench at the door .
涵盖 和 一个 餐巾 , 放置 在 这 长椅 在 这 门 .
用餐巾盖住，放在门口的长凳上。

['mɪsɪz] . ['bluːɪt] [ment] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðʌs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [bɔː(r)] [hɪm] [nəʊ] ['mælɪs] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)]
Mrs . Blewett meant to indicate thus that she bore him no malice for her
太太 . 布鲁伊特 意思是 到 表明 因此 那 她 钻孔 他 不 恶意 为了 她
[kɜːt] [dɪs'mɪs(ə)l] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] ;
curt dismissal the day before ;
简短 解雇 这 天 前 ;
布鲁伊特夫人这样做是为了表明，她对前一天粗暴地打发他离开并没有恶意；

['pɒsəbli] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒnʃəns] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [sʌm; səm] [twindʒ] ['ɔːlsəʊ] .
possibly her conscience gave her some twinges also .
可能 她 良心 给予 她 一些 轻微的刺痛 还 .
或许她的良心也让她感到一丝不安。

[bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] ['doʊnʌts] [kʊd; kəd] [nɒt] ['mɪnɪstə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [maɪnd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dɪ'ziːzd] .
But her doughnuts could not minister to the mind she had diseased .
但 她 甜甜圈 可以 不是 部长 到 这 头脑 她 有 患病的 .
但是，她的甜甜圈无法治愈她所麻痹的心灵。

[əʊld][mæn] [ʃɔː] [tʊk] [ðem; ðəm][ʌp] ; ['kærid] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][pɪg] - [pen] , [ænd; ənd] [fed]

Old Man Shaw took them up ; carried them to the pig - pen , and fed

老的 男人 肖 采取 他们 向上 ; 携带 他们 到 这 猪 - 笔 , 和 美联储

[ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][pɪgz] .

them to the pigs .

他们 到 这 猪 .

老肖把它们捡起来，带到猪圈，喂给了猪。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst]['spaɪtf(ə)l] [θɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ,

It was the first spiteful thing he had done in his life ,

它 曾是 这 第一的 恶毒的 事物 他 有 完毕 在 他的 生活 ,

这是他一生中第一次做一件充满恶意的事情。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ə; eɪ][məʊst] [ɪ'mɒrəl] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

and he felt a most immoral satisfaction in it .

和 他 毛毡 一个 最多 不道德 满意 在 它 .

他从中感受到了一种极其不道德的满足感。

[ɪn] [mɪd] - [ˌɑːftə'nuːn] [hiː; hi] [went] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [njuː] ['ləʊnlɪnəs] [ɒv; əv]

In mid - afternoon he went out to the garden , finding the new loneliness of

在 中 - 下午 他 去 出去 到 这 花园 , 寻找 这 新的 孤独 的

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] [ʌn'beərəb(ə)l] .

the little house unbearable .

这 小的 房子 难以忍受 .

下午时分，他走到花园里，发现这间小屋里弥漫着难以忍受的孤独感。

[ðə; ði][əʊld] [bentʃ] [wɒz; wəz] [wɔːm] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] .

The old bench was warm in the sunshine .

这 老的 长椅 曾是 温暖的 在 这 阳光 .

阳光下，旧长椅暖烘烘的。

[əʊld][mæn] [ʃɔː] [sæt] [daʊn] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] [saɪ] ,

Old Man Shaw sat down with a long sigh ,

老的 男人 肖 卫星 向下 和 一个 长的 叹 ,

老肖长叹一声，坐了下来。

[ænd; ənd] [drɒpt] [hɪz; ɪz] [waɪt] [hed] ['wɪərəli] [ɒn][hɪz; ɪz] [brest] .

and dropped his white head wearily on his breast .

和 掉落 他的 白色的 头 疲劳 在 他的 胸部 .

他疲惫地垂下白发，趴在胸前。

[hiː; hi][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd] [wɒt] [hiː; hi][mʌst; məst][duː; də] .

He had decided what he must do .

他 有 决定 什么 他 必须 做 .

他已经决定了他必须做的事情。

[hiː; hi] [wʊd] [tel] ['blɒsəm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [ænd; ənd]['nevə(r)][maɪnd]

He would tell Blossom that she might go back to her aunt and never mind

他 会 告诉 开花 那 她 可能 去 后退 到 她 阿姨 和 绝不 头脑

[ə'baʊt] [hɪm] — [hiː; hi] [wʊd] [duː; də] ['veri] [wel] [baɪ] [hɪm'self] [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [bleɪm] [hɜː(r); hə(r)]

about him — he would do very well by himself and he did not blame her

关于 他 — 他 会 做 非常 出色地 经过 他自己 和 他 做过 不是 责备 她

[ɪn][ðə; ði] [liːst] .

in the least .

在 这 至少 .

他会告诉布洛瑟姆，她可以回到她姑妈家，不用在意他——他自己也能过得很好，他一点也不怪她。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] ['sɪtɪŋ] ['bruːdiŋ] [ðeə(r)] [wen] [ə; eɪ][gɜːl] [keɪm] [ʌp][ðə; ði] [leɪn] .

He was still sitting broodingly there when a girl came up the lane .

他 曾是 仍然 坐着 沉思地 那里 什么时候 一个 女孩 来了 向上 这 车道 .

他仍然闷闷不乐地坐在那里，这时一个女孩沿着小路走了过来。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tɔːl] [ænd; ənd] [streɪt] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['ʌplɪft] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['məʊʃn] ,
She was tall and straight , and walked with a kind of uplift in her motion ,
她 曾是 高的 和 直的 , 和 步行 和 一个 种类 的 提升 在 她 运动 ,

她身材高挑挺拔，走路时姿态轻盈飘逸。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi]['rɑːðə(r)] ['iːzɪə] [tuː; tə][flaɪ][ðæn; ðən] [nɒt] .
as if it would be rather easier to fly than not .
作为 如果 它 会 是 相当 更轻松 到 飞 比 不是 .

仿佛飞行比不飞行要容易得多。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [dɑːk] , [wɪð] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['dʌski] [sɔːt] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] , [sə'dʒestɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] [bluːm] [ɒn] ['pɜːp(ə)l] [plʌmz] ,
She was dark , with a rich dusky sort of darkness , suggestive of the bloom on purple plums ,
她 曾是 黑暗的 , 和 一个 富有的 昏暗 种类 的 黑暗 , 暗示性的 的 这 盛开 在 紫色的 李子 ,

她的肤色黝黑，是一种浓郁的暗沉色泽，如同紫梅花上的花瓣。

[ɔː(r)][ðə; ði] [gləʊ] [ɒv; əv] [diːp] [red] ['æplz] [ə'mʌŋ] [brɒnz] [liːvz] .
or the glow of deep red apples among bronze leaves .
或者 这 辉光 的 深的 红色的 苹果 之中 青铜 树叶 .

或者，深红色的苹果在青铜色的树叶间散发出的光泽。

[hɜː(r); hə(r)][bɪg] [braʊn] [aɪz] ['lɪŋgəd] [ɒn] ['evrɪθɪŋ] [ɪn] [saɪt] ,
Her big brown eyes lingered on everything in sight ,
她 大的 棕色的 眼睛 徘徊不去 在 一切 在 视线 ,

她那双棕色的大眼睛贪婪地扫视着眼前的一切。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['gəːgl] [ɒv; əv] [saʊnd] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [keɪm] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] ['pɑːtɪd] [lɪps] ,
and little gurgles of sound now and again came through her parted lips ,
和 小的 咕噜声 的 声音 现在 和 再次 来了 通过 她 分手了 嘴唇 ,

她微张的嘴唇间不时发出咕噜咕噜的声音，

[æz; əz] [ɪf] [ˌɪnɑː'tɪkjələt] [dʒɔɪ][wɜː(r); wə(r)] [ðʌs] [ɪk'spresɪŋ] [ɪt'self] .
as if inarticulate joy were thus expressing itself .
作为 如果 不善言辞 喜悦 是 因此 表达 本身 .

仿佛难以言喻的喜悦就这样表达了出来。

[æt; ət][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [geɪt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [bent] ['fɪgə(r)] [ɒn][ðə; ði][əʊld] [bentʃ] ,
At the garden gate she saw the bent figure on the old bench ,
在 这 花园 门 她 锯 这 弯曲 数字 在 这 老的 长椅 ,

在花园门口，她看到旧长椅上弯着腰，

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['mɪnɪt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['flaɪɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rəʊz] [wɔːk] .
and the next minute she was flying along the rose walk .
和 这 下一个 分钟 她 曾是 飞行 沿着 这 玫瑰 走 .

下一刻，她就沿着玫瑰花径飞驰而去。

“ ['dædi] !
“ Daddy !
“ 爸爸 !

“爸爸！

” [ʃiː; ʃi] [kɔːld] , “ ['dædi] !
” she called , “ daddy !
” 她 称为 , “ 爸爸 !

她喊道：“爸爸！”

” [əʊld][mæn] [ʃɔː] [stʊd] [ʌp] [ɪn] ['heɪsti] [bɪ'wɪldəmənt] ;
” Old Man Shaw stood up in hasty bewilderment ;
” 老的 男人 肖 站立 向上 在 仓促 困惑 ;

“肖老头慌忙站了起来，一脸茫然；

[ðen] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['gɜːlɪʃ] [ɑːmz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] ,
then a pair of girlish arms were about his neck ,
然后 一个 一对 的 少女 武器 是 关于 他的 脖子 ,

然后，一双少女般的手臂环住了他的脖子。

[ænd; ənd][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [wɔːm] [red] [lɪps][wɜː(r); wə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] ; ['gɜːlɪʃ] [aɪz] , [fʊl] [ɒv; əv] [lʌv] ,
and a pair of warm red lips were on his ; girlish eyes , full of love ,
和 一个 一对 的 温暖的 红色的 嘴唇 是 在 他的 ; 少女 眼睛 , 满的 的 爱 ,

他的嘴唇上贴着一双温暖的红唇；少女般的眼睛里充满了爱意。

[wɜː(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] [ʌp] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['nevə(r)] - [fə'gɒtn] [vɔɪs] ,
were looking up into his , and a never - forgotten voice ,
是 寻找 向上 进入 他的 , 和 一个 绝不 - 被遗忘的 嗓音 ,

他们抬头望着他，听到他那令人难忘的声音。

['tɪŋglɪŋ] [wɪð] ['lɑːftə(r)] [ænd; ənd] [tɪəz] ['blendɪd] ['ɪntuː][wʌn] [dɪ'lɪʃəs] [kɔːd] , [wɒz; wəz] ['kraɪɪŋ] ,
tingling with laughter and tears blended into one delicious chord , was crying ,
刺痛感 和 笑声 和 眼泪 混合 进入 一 可口的 弦 , 曾是 哭泣 ,

笑声和泪水交织成美妙的旋律，令人心潮澎湃，我哭了。

“ [əʊ] , ['dædi] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [juː; jʊ] ?
“ Oh , daddy , is it really you ?
“ 哦 , 爸爸 , 是 它 真的 你 ?

“哦，爸爸，真的是你吗？”

[əʊ] , [ai] [kænt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [gʊd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] !
Oh , I can't tell you how good it is to see you again !
哦 , 我 不能 告诉 你 如何 好的 它 是 到 看 你 再次 !

哦，我简直无法形容再次见到你有多高兴！

” [əʊld][mæn] [ʃɔː] [held] [hɜː(r); hə(r)] ['taɪtli] [ɪn][ə; eɪ] ['saɪləns] [ɒv; əv] [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd][dʒɔɪ] [tuː]
” Old Man Shaw held her tightly in a silence of amazement and joy too
” 老的 男人 肖 握住 她 紧紧 在 一个 沉默 的 惊愕 和 喜悦 也
[diːp] [fɔː(r); fə(r)]['wʌndə(r)] .
deep for wonder .
深的 为了 想知道 .

“肖老头紧紧地抱着她，心中充满了惊奇和喜悦，这种喜悦之情难以言表。”

[waɪ] , [ðɪs] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['blɒsəm] — [ðə; ði] ['veri] ['blɒsəm] [huː] [hæd; həd] [gɒn] [ə'weɪ] [θriː] [j'ɪəz]
Why , this was his Blossom — the very Blossom who had gone away three years
为什么 , 这 曾是 他的 开花 — 这 非常 开花 WHO 有 已消失 离开 三 年
[ə'gəʊ] !
ago !
前 !

哦，这可是他的布洛瑟姆啊——就是三年前离开的那个布洛瑟姆！

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['tɔːlə(r)] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] ['wʊmənli] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [əʊn] [dɪə(r)] ['blɒsəm] , [ænd; ənd][nəʊ]
A little taller , a little more womanly , but his own dear Blossom , and no
一个 小的 更高 , 一个 小的 更多的 女性 , 但 他的 自己的 亲爱的 开花 , 和 不
['streɪndʒə(r)] .
stranger .
陌生人 .

她个子稍高一些，更有女人味一些，但她是他亲爱的布洛瑟姆，而且并不陌生。

[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	[njuː]	['hev(ə)n]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[njuː]	[ɜːθ]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɪm]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˌriːəlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn]	.
There	**was**	**a**	**new**	**heaven**	**and**	**a**	**new**	**earth**	**for**	**him**	**in**	**the**	**realization**	**.**
那里	曾是	一个	新的	天堂	和	一个	新的	地球	为了	他	在	这	实现	.

这一领悟对他而言，如同打开了新天新地。

“	[əʊ]	,	['beɪbi]	['blɒsəm]	!
“	**Oh**	**,**	**Baby**	**Blossom**	**!**
“	哦	,	婴儿	开花	!

“哦，小花儿！”

”	[hiː; hi]	[m'ɜːməd]	,	“	['lɪt(ə)l]	['beɪbi]	['blɒsəm]	!
”	**he**	**murmured**	**,**	**“**	**Little**	**Baby**	**Blossom**	**!**
”	他	低声说道	,	“	小的	婴儿	开花	!

他低声说道：“小花儿！”

”	['særə]	[rʌbd]	[hɜː(r); hə(r)]	[tʃiːk]	[ə'genst]	[ðə; ði]	['feɪdɪd]	[kəʊt]	[sliːv]	.
”	**Sara**	**rubbed**	**her**	**cheek**	**against**	**the**	**faded**	**coat**	**sleeve**	**.**
”	萨拉	摩擦	她	脸颊	反对	这	褪色	外套	袖子	.

萨拉用脸颊蹭了蹭褪色的外套袖子。

“	['dædi]	['dɑːlɪŋ]	,	[ðɪs]	['məʊmənt]	[meɪks]	[ʌp]	[fɔː(r); fə(r)]	['evriθɪŋ]	,	['dʌznt]	[ˌaɪ 'tiː]	?	”
“	**Daddy**	**darling**	**,**	**this**	**moment**	**makes**	**up**	**for**	**everything**	**,**	**doesn't**	**it**	**?**	**”**
“	爸爸	亲爱的	,	这	片刻	制作	向上	为了	一切	,	不	它	?	”

“亲爱的爸爸，这一刻足以弥补一切，对吗？”

“	[bʌt; bət]	—	[bʌt; bət]	—	[weə(r)]	[dɪd]	[juː; jʊ]	[kʌm]	[frɒm; frəm]	?	”	[hiː; hi]	[ɑːskt]	,
“	**But**	**—**	**but**	**—**	**where**	**did**	**you**	**come**	**from**	**?**	**”**	**he**	**asked**	**,**
“	但	—	但	—	在哪里	做过	你	来	从	?	”	他	问	,

“可是——可是——你从哪里来？”他问道。

[hɪz; ɪz]	['sensɪz]	[bɪ'gɪnɪŋ]	[tuː; tə]	['strʌg(ə)l]	[aʊt]	[ɒv; əv]	[ðeə(r)]	[bɪ'wɪldəmənt]	[ɒv; əv]	[sə'praɪz]	.
his	**senses**	**beginning**	**to**	**struggle**	**out**	**of**	**their**	**bewilderment**	**of**	**surprise**	**.**
他的	感官	开始	到	斗争	出去	的	他们的	困惑	的	惊喜	.

他的感官开始从惊讶和困惑中逐渐恢复过来。

“	[aɪ]	['dɪd(ə)nt]	[ɪk'spekt]	[juː; jʊ]	[tɪl]	[tuː; tə]	-	['mɒrəʊ]	.
“	**I**	**didn't**	**expect**	**you**	**till**	**to**	**-**	**morrow**	**.**
“	我	没有	预计	你	直到	到	-	明天	.

我原以为你明天才会来。

[juː; jʊ]	['dɪd(ə)nt]	[hæv; həv]	[tuː; tə]	[wɔːk]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	['steɪʃ(ə)n]	,	[dɪd]	[juː; jʊ]	?
You	**didn't**	**have**	**to**	**walk**	**from**	**the**	**station**	**,**	**did**	**you**	**?**
你	没有	有	到	走	从	这	车站	,	做过	你	?

你不用从车站走过来，对吧？

[ænd; ənd]	[jɔː(r); jə(r)]	[əʊld]	['dædi]	[nɒt]	[ðeə(r)]	[tuː; tə]	['welkəm]	[juː; jʊ]	!
And	**your**	**old**	**daddy**	**not**	**there**	**to**	**welcome**	**you**	**!**
和	你的	老的	爸爸	不是	那里	到	欢迎	你	!

你的老爸不在，没法迎接你！

”	['særə]	[lɑːft]	,
”	**Sara**	**laughed**	**,**
”	萨拉	笑了	,

萨拉笑了，

[swʌŋ] [hɜː'self] [bæk] [baɪ][ðə; ði][tɪps][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [ænd; ənd] [dɑːnst] [ə'raʊnd] [hɪm][ɪn][ðə; ði]

swung herself back by the tips of her fingers and danced around him in the

摇摆 她自己 后退 经过 这 尖端 的 她 手指 和 跳舞 大约 他 在 这

['tʃaɪldɪʃ] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .

childish fashion of long ago .

幼稚 时尚 的 长的 前 .

她用指尖荡着身子向后一仰，像很久以前那样，以孩童般的姿态绕着他跳舞。

“ [ai] [faʊnd] [ai][kʊd; kəd] [meɪk] [æn; ən] ['ɜːlɪə(r)] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðə; ði][siː] . [piː] . [ə; eɪ] . ['jestədeɪ]

“ I found I could make an earlier connection with the C . P . A . yesterday

“ 我 成立 我 可以 制作 一个 早些时候 联系 和 这 C . P . 一个 . 昨天

[ænd; ənd] [get] [tuː; tə][ðə; ði] ['aɪlənd] [lɑːst] [naɪt] .

and get to the Island last night .

和 得到 到 这 岛 最后的 夜晚 .

“我发现昨天我可以更早地联系到CPA，昨晚就到达岛上了。”

[ai][wɒz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['fiːvə(r)][tuː; tə][get] [həʊm] [ðæt] [ai] [dʒʌmpt] [æt; ət][ðə; ði] [tʃɑːns] .

I was in such a fever to get home that I jumped at the chance .

我 曾是 在 这样的 一个 发烧 到 得到 家 那 我 跳了起来 在 这 机会 .

我当时非常想回家，所以一有机会就毫不犹豫地抓住了机会。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [wɔːkt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] — [ɪts] ['əʊnli] [tuː] [maɪlz] [ænd; ənd] ['evri] [step]

Of course I walked from the station — it's only two miles and every step

的 课程 我 步行 从 这 车站 — 它是 仅有的 二 英里 和 每一个 步

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] .

was a benediction .

曾是 一个 祝福 .

当然，我是步行从车站出发的——只有两英里，每一步都是一种祝福。

[maɪ] [trʌŋks] [ɑː(r); ə(r)]['əʊvə(r)] [ðeə(r)] .

My trunks are over there .

我的 树干 是 超过 那里 .

我的行李箱在那边。

[wiːl; wil][gəʊ]['ɑːftə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , ['dædi] ,

We'll go after them to - morrow , daddy ,

出色地 去 后 他们 到 - 明天 , 爸爸 ,

我们明天就去追他们，爸爸。

[bʌt; bət][dʒʌst] [naʊ] [ai] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ] [streɪt] [tuː; tə] ['evri] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][dɪə(r)][əʊld] [nuk]

but just now I want to go straight to every one of the dear old nooks

但 只是 现在 我 想 到 去 直的 到 每一个 一 的 这 亲爱的 老的 角落

[ænd; ənd] [spɒts] [æt; ət] [wʌns] . ”

and spots at once . ”

和 地点 在 一次 . ”

但我现在只想一下子去遍所有我珍爱的老地方和角落。”

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [get] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [fɜːst] , ” [hiː; hi] [ɜːrdʒd] ['fɒndli] .

“ You must get something to eat first , ” he urged fondly .

“ 你 必须 得到 某物 到 吃 第一的 , ” 他 敦促 深情地 .

“你得先吃点东西，”他慈爱地催促道。

“ [ænd; ənd] [ðeə(r)] [eɪnt] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [aɪm] [ə'freɪd] .

“ And there ain't much in the house , I'm afraid .

“ 和 那里 不是 很多 在 这 房子 , 我是 害怕的 .

“恐怕家里也没什么东西。”

[ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [beɪk] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] .

I was going to bake to - morrow morning .

我 曾是 去 到 烤 到 - 明天 早晨 .

我本来打算明天早上烤东西。

[bʌt; bət][ai] [ges] [ai][kæn; kən] ['fɒrɪdʒ] [juː; jʊ] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] , ['dɑːlɪŋ] .
But I guess I can forage you out something , darling .
但 我 猜测 我 能 饲料 你 出去 某物 ， 亲爱的 .

但我猜我可以给你弄点吃的，亲爱的。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɔːli] [ri'pent] ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n]['mɪsɪz] . - ['doʊnʌts] [tuː; tə][ðə; ði][pɪgz] ,
" He was sorely repenting having given Mrs . Blewett's doughnuts to the pigs ,
" 他 曾是 非常 忏悔 拥有 给定 太太 . - 甜甜圈 到 这 猪 ,

“他非常后悔把布鲁厄特太太的甜甜圈喂了猪。”

[bʌt; bət]['særə] [brʌʃt] [ɔːl] [sʌtʃ] [kənˌsɪdə'reɪʃnz] [ə'saɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hænd] .
but Sara brushed all such considerations aside with a wave of her hand .
但 萨拉 刷过 全部 这样的 考虑因素 旁边 和 一个 海浪 的 她 手 .

但萨拉挥了挥手，把所有这些顾虑都抛到了脑后。

" [ai][doʊnt] [wɒnt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [dʒʌst] [naʊ] .
" I don't want anything to eat just now .
" 我 不 想 任何事物 到 吃 只是 现在 .

“我现在不想吃任何东西。”

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][wiːl; wil][hæv; həv][ə; eɪ] [snæk] ;
By and by we'll have a snack ;
经过 和 经过 出色地 有 一个 小吃 ;

一会儿我们就可以吃点零食了；

[dʒʌst][æz; əz][wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [get] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [ɑː'selvz] [wen'evə(r)] [wiː; wi] [felt] ['hʌŋgri] .
just as we used to get up for ourselves whenever we felt hungry .
只是 作为 我们 用过的 到 得到 向上 为了 我们自己 每当 我们 毛毡 饥饿的 .

就像我们以前饿了就自己起床觅食一样。

[doʊnt][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [haʊ] ['skændəlaiz] [waɪt] [sændz] [fəʊks] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət]['aʊə(r)]
Don't you remember how scandalized White Sands folks used to be at our
不 你 记住 如何 丑闻 白色的 桑兹 各位 用过的 到 是 在 我们的
[ɪ'regjələ(r)] ['aʊəz] ?
irregular hours ?
不规律的 小时 ?

你难道不记得白沙度假村的人们以前对我们不规律的营业时间有多么不满吗?

[aɪm] ['hʌŋgri] ; [bʌt; bət] [ɪts] [səʊl] ['hʌŋgə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði][dɪə(r)][əʊld]
I'm hungry ; but it's soul hunger , for a glimpse of all the dear old
我是 饥饿的 ; 但 它是 灵魂 饥饿 , 为了 一个 一瞥 的 全部 这 亲爱的 老的
[rʊmz; ruːmz][ænd; ənd]['pleɪsɪz] .
rooms and places .
房间 和 地方 .

我饿了；但这是灵魂的饥渴，渴望一睹所有那些亲爱的旧房间和旧地方的风采。

[kʌm] — [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][fɔː(r)] ['aʊəz] [jet] [bɪ'fɔː(r)] ['sʌnset] ,
Come — there are four hours yet before sunset ,
来 — 那里 是 四 小时 然而 前 日落 ,

来吧——离日落还有四个小时呢。

[ænd; ənd][ai] [wɒnt] [tuː; tə][kræm]['ɪntuː][ðem; ðəm][ɔːl] [aɪv] [mɪst] [aʊt] [ɒv; əv] [ðiːz] [θriː] [j'iəz] .
and I want to cram into them all I've missed out of these three years .
和 我 想 到 塞满 进入 他们 全部 我已经 错过 出去 的 这些 三 年 .

我想把这三年里错过的所有事情都补上。

[let] [ˌjuː 'es] [bɪ'gɪn] [raɪt] [hɪə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .
Let us begin right here with the garden .
让 我们 开始 正确的 这里 和 这 花园 .

让我们就从花园开始吧。

[əʊ] , ['dædi] , [baɪ] [wɒt] ['wɪtʃkrɑːft] [hæv; həv][juː; jʊ] [kəuks] [ðæt] ['sʌlki] [rəʊz] - [bʊʃ] ['ɪntuː] [bluːm] ?
Oh , daddy , by what witchcraft have you coaxed that sulky rose - bush into bloom ?
哦 , 爸爸 , 经过 什么 巫术 有 你 哄骗 那 闷闷不乐的 玫瑰 - 衬套 进入 盛开 ?
”
”
”

哦，爸爸，您用了什么魔法，让那株闷闷不乐的玫瑰开花了？

“ [nəʊ] ['wɪtʃkrɑːft] [æt; ət][ɔːl] — [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [bluːmd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [həʊm] ,
“ No witchcraft at all — it just bloomed because you were coming home ,
“ 不 巫术 在 全部 — 它 只是 盛开 因为 你 是 未来 家 ,
['beɪbi] , ” [sed] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .
baby , ” said her father .
婴儿 , ” 说 她 父亲 .

“一点巫术都没有——只是因为你回家了，宝贝，它才开花的,”她父亲说。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['glɔːriəs] [ˌɑːftə'nuːn] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðəʊz] [tuː] ['tʃɪldrən] .
They had a glorious afternoon of it , those two children .
他们 有 一个 辉煌 下午 的 它 , 那些 二 孩子们 .

这两个孩子度过了一个美好的下午。

[ðeɪ] [ɪk'splɔːrd] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [haʊs] .
They explored the garden and then the house .
他们 探索 这 花园 和 然后 这 房子 .

他们参观了花园，然后又参观了房子。

['særə] [dɑːnst] [θruː] ['evri] [ruːm] , [ænd; ənd] [ðen] [ʌp] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] , ['həʊldɪŋ] [fɑːst][tuː; tə]
Sara danced through every room , and then up to her own , holding fast to
萨拉 跳舞 通过 每一个 房间 , 和 然后 向上 到 她 自己的 , 保持 快速地 到
[hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [hænd] .
her father's hand .
她 父亲的 手 .

萨拉牵着父亲的手，跳着舞穿过每个房间，然后回到自己的房间。

“ [əʊ] , [ɪts] ['lʌvli] [tuː; tə] [siː] [maɪ]['lɪt(ə)l] [ruːm] [ə'gen] , ['dædi] .
“ Oh , it's lovely to see my little room again , daddy .
“ 哦 , 它是 迷人的 到 看 我的 小的 房间 再次 , 爸爸 .

“哦，爸爸，再次看到我的小房间真好。”

[aɪm][ʃʊə(r)][ɔːl][maɪ][əʊld] [həʊps] [ænd; ənd] [driːmz] [ɑː(r); ə(r)] ['weɪtɪŋ] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
I'm sure all my old hopes and dreams are waiting here for me .
我是 当然 全部 我的 老的 希望 和 梦境 是 等待 这里 为了 我 .

我相信我所有的旧希望和梦想都在这里等着我。

” [ʃiː; ʃi][ræn][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː]['əʊpən] , ['liːnɪŋ] [aʊt] .
” She ran to the window and threw it open , leaning out .
” 她 跑 到 这 窗户 和 扔 它 打开 , 倾斜 出去 .

她跑到窗边，一把拉开窗户，探出身子。

“ ['dædi] , [ðeəz; ðəz][nəʊ] [vjuː] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] [ðæt] [kɜːv] [ɒv; əv] [siː] [bɪ'twiːn]
“ Daddy , there's no view in the world so beautiful as that curve of sea between
“ 爸爸 , 有 不 看法 在 这 世界 所以 美丽的 作为 那 曲线 的 海 之间
[ðə; ði]['hedlənd; 'hedlænd] .
the headlands .
这 海岬 .

“爸爸，世界上没有比海岬之间那道海浪弧线更美的景色了。”

[aɪv] [lʊkt] [æt; ət][mæɡ'nɪfɪs(ə)nt] ['siːnəri] — [ænd; ənd] [ðen] [aɪ'd] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd]['kʌndʒə(r)] [ʌp]
I've looked at magnificent scenery — and then I'd shut my eyes and conjure up
我已经 看起来 在 壮丽 风景 — 和 然后 ID 关闭 我的 眼睛 和 变戏法 向上
[ðæt] ['pɪktʃə(r)] .
that picture .
那 图片 .

我曾欣赏过壮丽的景色——然后我会闭上眼睛，在脑海中浮现出那幅画面。

[əʊ] , ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [wɪnd] ['kiːnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [triːz] !
Oh , listen to the wind keening in the trees !
哦 , 听 到 这 风 哀歌 在 这 树木 !

哦，听听风在树林间呜咽的声音！

[haʊ] [aɪv] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mjuːzɪk] !
How I've longed for that music !
如何 我已经 渴望 为了 那 音乐 !

我一直都渴望听到那样的音乐！

” [hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːtʃəd] [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [aʊt] [hɪz; ɪz]['krɑːfti] [plæn][ɒv; əv]
” He took her to the orchard and followed out his crafty plan of
” 他 采取 她 到 这 果园 和 随后 出去 他的 狡猾 计划 的
[sə'praɪz] ['pɜːfɪktli] .
surprise perfectly .
惊喜 完美 .

他带她去了果园，完美地实施了他精心策划的惊喜计划。

[ʃiː; ʃi] [ri'wɔːdid] [hɪm] [baɪ] ['duːɪŋ] [ɪɡ'zæktli] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [driːmd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['duːɪŋ] ,
She rewarded him by doing exactly what he had dreamed of her doing ,
她 奖励 他 经过 正在做 确切地 什么 他 有 梦见 的 她 正在做 ,

她用实际行动回报了他，完全按照他梦寐以求的方式做了。

['klæpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [aʊt] :
clapping her hands and crying out :
鼓掌 她 双手 和 哭泣 出去 :

她拍着手，大声喊道：

“ [əʊ] , ['dædi] !
“ Oh , daddy !
“ 哦 , 爸爸 !

“哦，爸爸！

[waɪ] , ['dædi] !
Why , daddy !
为什么 , 爸爸 !

为什么，爸爸！

” [ðeɪ] ['fɪnɪʃt] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] ,
” They finished up with the shore ,
” 他们 完成的 向上 和 这 支撑 ,

他们完成了岸边的工作，

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] ['sʌnset] [ðeɪ] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][əʊld]['ɡɑːd(ə)n] [bentʃ] .
and then at sunset they came back and sat down on the old garden bench .
和 然后 在 日落 他们 来了 后退 和 卫星 向下 在 这 老的 花园 长椅 .

然后，日落时分，他们回来了，坐在旧花园长椅上。

[bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [siː] [ɒv; əv] ['splendə(r)] , ['bɜːnɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ɡreɪt] ['dʒuːəl] ,
Before them a sea of splendour , burning like a great jewel ,
前 他们 一个 海 的 辉煌 , 燃烧 喜欢 一个 伟大的 宝石 ,

他们面前是一片绚丽的海洋，如同燃烧着一颗璀璨的宝石。

[stretʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɡeɪtweɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [west] .
stretched to the gateways of the west .
拉伸 到 这 网关 的 这 西方 .

一直延伸到西方的门户。

[ðə; ði] [lɒŋ] ['hedlənd; 'hedlænd][ɒn]['aɪðə(r)][saɪd][wɜː(r); wə(r)] ['dɑːkli] ['pɜːp(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði][sʌn] [left]
The long headlands on either side were darkly purple , and the sun left
这 长的 海岬 在 任何一个 边 是 黑暗 紫色的 ， 和 这 太阳 左边
[bɪ'haɪnd][hɪm][ə; eɪ][vɑːst] ,
behind him a vast ,
在后面 他 一个 广阔的 ，

两侧绵长的岬角呈深紫色，夕阳在他身后留下一片广阔的……

['klaʊdləs] [ɑːk][ɒv; əv]['faɪəri] ['dæfədɪl] [ænd; ənd] [ɪ'luːsɪv] [rəʊz] .
cloudless arc of fiery daffodil and elusive rose .
无云 弧 的 火热 水仙花 和 难以捉摸的 玫瑰 .

绚丽的水仙花和娇艳的玫瑰，在无云的天空中划出一道优美的弧线。

[bæk] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['ɔːtʃəd] [ɪn][ə; eɪ] [kuːl] , [ɡriːn] [skaɪ] ['ɡlimə] [ə; eɪ]['krɪst(ə)l] ['plænɪt] ,
Back over the orchard in a cool , green sky glimmered a crystal planet ,
后退 超过 这 果园 在 一个 凉爽的 ， 绿色的 天空 闪烁 一个 水晶 行星 ，

回到果园上空，在凉爽的绿色天空中，一颗晶莹剔透的星球闪烁着光芒。

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [pɔː] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm][ə; eɪ][klɪə(r)] [waɪn] [ɒv; əv] [djuː] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['eəri]
and the night poured over them a clear wine of dew from her airy
和 这 夜晚 倾倒 超过 他们 一个 清除 葡萄酒 的 露 从 她 轻盈的
['tʃælɪs] .
chalice .
圣杯 .

夜色如清澈的露珠酒般从她轻盈的圣杯中倾泻而下，洒在他们身上。

[ðə; ði] [spruːs] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['bætəd] [fɜːrz][wɜː(r); wə(r)]
The spruces were rejoicing in the wind , and even the battered firs were
这 云杉 是 欢欣鼓舞 在 这 风 ， 和 甚至 这 伤痕累累 杉树 是
['sɪŋɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] .
singing of the sea .
歌唱 的 这 海 .

云杉在风中欢欣雀跃，就连饱经风霜的冷杉也在歌唱大海。

[əʊld] ['meməriz] [truːp] ['ɪntuː][ðeə(r)] [hɑːts] [laɪk] ['ʃaɪnɪŋ] ['spɪrɪt] .
Old memories trooped into their hearts like shining spirits .
老的 回忆 成群结队 进入 他们的 心 喜欢 灼灼 烈酒 .

往日的回忆如同闪耀的精灵般涌入他们的心间。

“ ['beɪbi] ['blɒsəm] , ” [sed] [əʊld][mæn] [ʃɔː] ['fɔːltərɪŋli] , “ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [jʊl] [biː; bi]
“ Baby Blossom , ” said Old Man Shaw falteringly , “ are you quite sure you'll be
“ 婴儿 开花 ， ” 说 老的 男人 肖 犹豫不决地 ， “ 是 你 相当 当然 你会 是
[kən'tentɪd] [hɪə(r)] ?
contented here ?
满足 这里 ?

“小花儿，”肖老头犹豫地说，“你确定你会在这里感到满足吗？”

[aʊt] [ðeə(r)] ” — [wɪð] [ə; eɪ] [veɪɡ] [swiːp] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] [tə'wɔːdz] [hə'raɪz(ə)nz] [ðæt] [ʃʌt] [aʊt] [ə; eɪ]
Out there ” — with a vague sweep of his hand towards horizons that shut out a
出去 那里 ” — 和 一个 模糊的 扫 的 他的 手 向 地平线 那 关闭 出去 一个
[wɜːld] [fɑː(r)] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm] [waɪt] [sændz] — “ [ðeəz; ðəz] ['pleʒə(r)] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd]
world far removed from White Sands — “ there's pleasure and excitement and
世界 远的 已移除 从 白色的 桑兹 — “ 有 乐趣 和 激动 和
[ɔːl] [ðæt] .
all that .
全部 那 .

“外面”——他漫不经心地用手指向地平线，那里仿佛是一个远离白沙的世界——“有快乐、有刺激，还有所有的一切。

[woʊnt] [juː; jʊ] [mɪs] [ˌaɪ ˈtiː] ?
Won't you miss it ?
惯于 你 错过 它 ?

你难道不会想念它吗?

[woʊnt] [juː; jʊ] [get] ['taɪəd] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [əʊld] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] [waɪt] [sændz] ?
Won't you get tired of your old father and White Sands ?
惯于 你 得到 疲劳的 的 你的 老的 父亲 和 白色的 桑兹 ?

你不会厌倦你年迈的父亲和白沙吗?

” ['særə] ['pætɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] ['dʒentli] .
” Sara patted his hand gently .
” 萨拉 轻拍 他的 手 轻轻地 .

萨拉轻轻拍了拍他的手。

“ [ðə; ði] [wɜːld] [aʊt] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [pleɪs] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['θɔːtfəli] ,
“ The world out there is a good place , ” she said thoughtfully ,
“ 这 世界 出去 那里 是 一个 好的 地方 , ” 她 说 深思熟虑 ,

“外面的世界很美好,”她若有所思地说。

“ [aɪv] [hæd; həd] [θriː] ['splendɪd] [j'ɪəz] [ænd; ənd] [ai] [həʊp] [ðeɪl] [ɪn'rɪtʃ] [maɪ] [həʊl] [laɪf] .
“ I've had three splendid years and I hope they'll enrich my whole life .
“ 我已经 有 三 灿烂 年 和 我 希望 他们会 丰富 我的 所有的 生活 .

“我度过了美好的三年，我希望它们能丰富我的一生。”

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['wʌndəf(ə)l] [θɪŋz] [aʊt] [ðeə(r)] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [lɜːn] , [faɪn] , ['nəʊb(ə)l] ['piːp(ə)l]
There are wonderful things out there to see and learn , fine , noble people
那里 是 精彩的 事物 出去 那里 到 看 和 学习 , 美好的 , 高贵 人们
[tuː; tə] [miːt] ,
to meet ,
到 见面 ,

外面有很多美好的事物值得去看去学，有很多优秀高尚的人值得去结识。

['bjuːtɪf(ə)l] [diːdz] [tuː; tə] [əd'maɪə(r)] ; [bʌt; bət] ,
beautiful deeds to admire ; but ,
美丽的 契约 到 钦佩 ; 但 ,

值得赞赏的美好事迹；但是，

” [ʃiː; ʃi] [wuːnd] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [ə'genst] [hɪz; ɪz] — “
” she wound her arm about his neck and laid her cheek against his — “
” 她 伤口 她 手臂 关于 他的 脖子 和 铺设 她 脸颊 反对 他的 — “
[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['dædi] !
there is no daddy !
那里 是 不 爸爸 !

她用手臂环住他的脖子，把脸颊贴在他的脸上——“没有爸爸！”

” [ænd; ənd] [əʊld] [mæn] [ʃɔː] [lʊkt] ['saɪləntli] [æt; ət] [ðə; ði] ['sʌnset] — [ɔː(r)] , ['rɑːðə(r)] ,
” And Old Man Shaw looked silently at the sunset — or , rather ,
” 和 老的 男人 肖 看起来 默默 在 这 日落 — 或者 , 相当 ,

“老肖默默地望着日落——或者更确切地说，

[θruː] [ðə; ði] ['sʌnset] [tuː; tə] [stɪl] ['grændə(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] ['reɪdiənt] ['splendə(r)] [bɪ'jɒnd] ,
through the sunset to still grander and more radiant splendours beyond ,
通过 这 日落 到 仍然 更宏伟 和 更多的 辐射状 辉煌 超过 ,

透过落日，看到更壮丽、更璀璨的远方景色。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [θɪŋz] [siːn] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊnli] [ðə; ði] [peɪl] [rɪ'flekʃ(ə)nz] ,
of which the things seen were only the pale reflections ,
的 哪个 这 事物 已见 是 仅有的 这 苍白 反思 ,

所见之物不过是苍白的倒影。

[nɒt] ['wɜːði] [ɒv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd][ðə; ði] [ɡɪft] [ɒv; əv] ['fɜːðə(r)] [saɪt] .
not worthy of attention from those who had the gift of further sight .
不是 值得 的 注意力 从 那些 WHO 有 这 礼物 的 更远 视线 .

不值得那些拥有远见卓识的人关注。

[sevn] .
VII .
七 .

七、

[ɑːnt] [ə'lɪviəz] [bəʊ]
Aunt Olivia's Beau
阿姨 奥利维亚的 博

奥利维亚阿姨的男友

[ɑːnt] [ə'lɪviə] [təʊld] ['peɡɪ] [ænd; ənd][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [hɪm] [ɒn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [wiː; wi] [went] ['əʊvə(r)][tuː; tə]
Aunt Olivia told Peggy and me about him on the afternoon we went over to
阿姨 奥利维亚 讲述 佩吉 和 我 关于 他 在 这 下午 我们 去 超过 到
[help] [hɜː(r); hə(r)]['ɡæðə(r)][hɜː(r); hə(r)] [leɪt] ['rəʊzɪz][fɔː(r); fə(r)][pɒt] - [pʊ'riː] .
help her gather her late roses for pot - pourri .
帮助 她 收集 她 晚的 玫瑰 为了 锅 - 普里 .

那天下午，我和佩吉去奥利维亚阿姨家帮她采摘晚熟的玫瑰花做香料，奥利维亚阿姨就跟我们讲了他的事。

[wiː; wi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['streɪndʒli] ['kwaɪət][ænd; ənd] [pri'ɒkjupaɪd] .
We found her strangely quiet and preoccupied .
我们 成立 她 奇怪的 安静的 和 心事重重 .

我们发现她异常安静，心事重重。

[æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [fɒnd] [ɒv; əv][maɪld] [fʌn] , [ə'lɜːt] [tuː; tə][hɪə(r)] [iːst] ['ɡɹɑːftɒn] ['ɡɒsɪp] ,
As a rule she was fond of mild fun , alert to hear East Grafton gossip ,
作为 一个 规则 她 曾是 喜爱 的 温和的 乐趣 , 警报 到 听到 东方 格拉夫顿 闲话 ,

她通常喜欢无伤大雅的娱乐，也乐于倾听东格拉夫顿的八卦。

[ænd; ənd]['ɡɪv(ə)n][tuː; tə] ['sʌd(ə)n] ['lɪt(ə)l] [trɪlz] [ɒv; əv]['ɔːlməʊst] ['ɡɜːlɪʃ] ['lɑːftə(r)] ,
and given to sudden little trills of almost girlish laughter ,
和 给定 到 突然 小的 颤音 的 几乎 少女 笑声 ,

而且时不时会发出像少女般轻柔的笑声，

[wɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] [dɪ'speld] [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv]['dʒent(ə)l][əʊld] - ['meɪdɪʃnɪs]
which for the time being dispelled the atmosphere of gentle old - maidishness
哪个 为了 这 时间 存在 驱散 这 气氛 的 温和的 老的 - 少女情怀
[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [hæŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ə; eɪ] ['ɡɑːmənt] .
which seemed to hang about her as a garment .
哪个 似乎 到 悬挂 关于 她 作为 一个 服装 .

这暂时驱散了笼罩在她身上的那种温柔老处女的气息，仿佛那气息像一件衣服一样飘荡在她周围。

[æt; ət] [sʌtʃ] ['momənts] [wiː; wi][dɪd] [nɒt] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [hɑːd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] — [æz; əz][wiː; wi][dɪd] [æt; ət] ['ʌðə(r)]
At such moments we did not find it hard to believe — as we did at other
在 这样的 时刻 我们 做过 不是 寻找 它 难的 到 相信 — 作为 我们 做过 在 其他
[taɪmz] — [ðæt] [ɑːnt] [ə'lɪviə] [hæd; həd] [wʌns] [biːn] [ə; eɪ][ɡɜːl] [hɜː'self] .
times — that Aunt Olivia had once been a girl herself .
时代 — 那 阿姨 奥利维亚 有 一次 到过 一个 女孩 她自己 .

在这样的时刻，我们并不觉得难以置信——就像我们在其他时候一样——奥利维亚阿姨自己也曾是一个女孩。

[ðɪs] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ðə; ði]['rəʊzɪz] ['æbsəntli] ,
This day she picked the roses absently ,
这 天 她 挑选 这 玫瑰 心不在焉地 ,

这一天，她心不在焉地摘了玫瑰花。

[ænd; ənd] [ʃʊk] [ðə; ði] ['feəri] [pet(ə)lz] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [swiːt] - [grɑːs] ['bɑːskɪt] [wɪð] [ðə; ði] [eə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huːz] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)] [fɑː(r)] [ə'weɪ] .
and shook the fairy petals into her little sweet - grass basket with the air of a woman whose thoughts were far away .
和 摇晃 这 仙女 花瓣 进入 她 小的 甜的 - 草 篮子 和 这 空气 的 一个 女士 谁 想法 是 远的 离开 .

她神情恍惚地将仙女花瓣抖进她的小香茅篮子里，仿佛心事重重。

[wiː; wi] [sed] ['nʌθɪŋ] , ['nəʊɪŋ] [ðæt] [ɑːnt] [ə'lɪviəz] ['siːkrəts] ['ɔːlweɪz] [keɪm] ['aʊə(r)] [wei] [ɪn] [taɪm] .
We said nothing , knowing that Aunt Olivia's secrets always came our way in time .
我们 说 没有什么 ， 会心 那 阿姨 奥利维亚的 秘密 总是 来了 我们的 方式 在 时间 .

我们什么也没说，因为我们知道奥利维亚阿姨的秘密总会在某个时候传到我们耳中。

[wen] [ðə; ði] [rəʊz] - [liːvz] [wɜː(r); wə(r)] [pɪkt] , [wiː; wi] ['kærid] [ðem; ðəm] [ɪn] [ænd; ənd] [ˌʌp'steəz] [ɪn] ['sɪŋg(ə)l] [faɪl] ,
When the rose - leaves were picked , we carried them in and upstairs in single file ,
什么时候 这 玫瑰 - 树叶 是 挑选 ， 我们 携带 他们 在 和 楼上 在 单身的 文件 ，

玫瑰叶子采摘后，我们排成一列，把它们搬进屋里，然后搬上楼。

[ɑːnt] [ə'lɪviə] ['brɪŋɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [rɪə(r)] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] ['eni] [streɪ] [rəʊz] - [liːf] [wiː; wi] [mait] [drɒp] .
Aunt Olivia bringing up the rear to pick up any stray rose - leaf we might drop .
阿姨 奥利维亚 带来 向上 这 后部 到 挑选 向上 任何 流浪 玫瑰 - 叶子 我们 可能 降低 .

奥利维亚阿姨走在最后，负责捡起我们可能掉落的任何一片玫瑰叶子。

[ɪn] [ðə; ði] [saʊθ] - [west] [ruːm] , [weə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['kɑːpɪt] [tuː; tə] [feɪd] ,
In the south - west room , where there was no carpet to fade ,
在 这 南 - 西方 房间 ， 在哪里 那里 曾是 不 地毯 到 褪色 ，

西南角的房间里没有地毯，所以不会出现褪色的情况。

[wiː; wi] [spred] [ðem; ðəm] [ɒn] ['njuːzˌpeɪpəz] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] .
we spread them on newspapers on the floor .
我们 传播 他们 在 报纸 在 这 地面 .

我们把它们摊在地上的报纸上。

[ðen] [wiː; wi] [pʊt] ['aʊə(r)] [swiːt] - [grɑːs] [b'ɑːskɪts] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] ['prɒpə(r)] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['prɒpə(r)] ['klɒzɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['prɒpə(r)] [ruːm] .
Then we put our sweet - grass baskets back in the proper place in the proper closet in the proper room .
然后 我们 放 我们的 甜的 - 草 篮子 后退 在 这 恰当的 地方 在 这 恰当的 壁橱 在 这 恰当的 房间 .

然后我们将甜草篮放回相应房间的相应壁橱的相应位置。

[wɒt] [wʊd] [hæv; həv] ['hæpənd] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] , [ɔː(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [swiːt] - [grɑːs] [b'ɑːskɪts] ,
What would have happened to us , or to the sweet - grass baskets ,
什么 会 有 发生 到 我们 ， 或者 到 这 甜的 - 草 篮子 ，

我们或者那些香茅篮子会怎么样？

[ɪf] [ðɪs] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [dʌn] [ai] [duː; də] [nɒt] [nəʊ] .
if this had not been done I do not know .
如果 这 有 不是 到过 完毕 我 做 不是 知道 .

如果没有这样做，我不知道会发生什么。

['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] ['evə(r)] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] [aʊt] [ɒv; əv] [pleɪs] [ɪn] [ɑːnt] [ə'lɪviəz] [haʊs] .
Nothing was ever permitted to remain an instant out of place in Aunt Olivia's house .
没有什么 曾是 曾经 允许 到 保持 一个 立即的 出去 的 地方 在 阿姨 奥利维亚的 房子 .

在奥利维亚阿姨家，任何东西都不允许有片刻的错位。

[wen] [wiː; wi] [went] [ˌdaʊn'steəz] , [ɑːnt] [ə'lɪviə] [ɑːskt] [ˌjuː 'es][tuː; tə][gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːlə(r)] .
When we went downstairs , Aunt Olivia asked us to go into the parlour .
什么时候 我们 去 楼下 , 阿姨 奥利维亚 问 我们 到 去 进入 这 客厅 .

我们下楼后，奥利维亚阿姨让我们去客厅。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,
She had something to tell us , she said ,
她 有 某物 到 告诉 我们 , 她 说 ,

她说她有话要告诉我们。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)][ə; eɪ] ['delɪkət] [pɪŋk] [flʌʃ] [spred] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
and as she opened the door a delicate pink flush spread over her face .
和 作为 她 打开 这 门 一个 精美的 粉色的 冲洗 传播 超过 她 脸 .

她打开门的那一刻，脸上泛起了一抹淡淡的粉红色。

[ai]['nəʊtɪd][ˌaɪ 'tiː] , [wɪð] [sə'praɪz] ,
I noted it , with surprise ,
我 著名的 它 , 和 惊喜 ,

我惊讶地注意到了这一点。

[bʌt; bət][nəʊ] ['ɪŋklɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [truːθ] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [fɔː(r); fə(r)]['nəʊbədi]['evə(r)] [kə'nektɪd] [ðə; ði]
but no inkling of the truth came to me — for nobody ever connected the
但 不 暗示 的 这 真相 来了 到 我 — 为了 无人 曾经 连接 这
[aɪ'dɪə][ɒv; əv]['pɒsəb(ə)l] ['lʌvəz] [ɔː(r)] ['mærɪdʒ] [wɪð] [ðɪs] [prɪm] ['lɪt(ə)l][əʊld] [meɪd] ,
idea of possible lovers or marriage with this prim little old maid ,
主意 的 可能的 恋人 或者 婚姻 和 这 原始 小的 老的 女佣 ,

但我丝毫没有察觉到真相——因为从来没有人把这位端庄的老处女和可能的恋人或婚姻联系起来。

[ə'lɪviə] ['stɜːlɪŋ] .
Olivia Sterling .
奥利维亚 英镑 .

奥利维亚·斯特林。

[ɑːnt] [ə'lɪviəz] ['pɑːlə(r)] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [laɪk] [hɜː'self] — ['peɪnfəli] [niːt] .
Aunt Olivia's parlour was much like herself — painfully neat .
阿姨 奥利维亚的 客厅 曾是 很多 喜欢 她自己 — 痛苦地 整洁的 .

奥利维亚阿姨的客厅和她本人一样——整洁得令人心烦。

['evri] ['ɑːtɪk(ə)l][ɒv; əv] ['fɜːnɪtʃə(r)] [stʊd] [ɪn][ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [stʊd] .
Every article of furniture stood in exactly the same place it had always stood .
每一个 文章 的 家具 站立 在 确切地 这 相同的 地方 它 有 总是 站立 .

每件家具都摆放在它一直以来所在的位置。

['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz]['evə(r)] ['sʌfəd] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stɜːbd] .
Nothing was ever suffered to be disturbed .
没有什么 曾是 曾经 遭受 到 是 不安 .

任何事物都不允许受到干扰。

[ðə; ði] ['tæslz] [ɒv; əv][ðə; ði]['kreɪzi] ['kʊʃ(ə)n] [leɪ] [dʒʌst][səʊ]['əʊvə(r)][ðə; ði][ɑːm] [ɒv; əv][ðə; ði]['səʊfə] ,
The tassels of the crazy cushion lay just so over the arm of the sofa ,
这 流苏 的 这 疯狂的 软垫 躺 只是 所以 超过 这 手臂 的 这 沙发 ,

那个花哨靠垫的流苏恰到好处地搭在沙发扶手上。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['krəʊʃeɪ] [ˌæntɪmə'kæsə(r)][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [spred] [æt; ət] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] ['æŋg(ə)l]
and the crochet antimacassar was always spread at precisely the same angle
和 这 钩针编织 防污漆 曾是 总是 传播 在 恰恰 这 相同的 角度
['əʊvə(r)][ðə; ði] ['hɔːsheə(r)] ['rɒkɪŋ] [tʃeə(r)] .
over the horsehair rocking chair .
超过 这 马鬃 摇滚 椅子 .

钩织的椅垫总是以完全相同的角度铺在马鬃摇椅上。

[nəʊ] [spek] [ɒv; əv] [dʌst] [wɒz; wəz]['evə(r)]['vɪzəb(ə)l] ; [nəʊ][flai]['evə(r)] [ɪn'veɪdɪd] [ðæt] ['seɪkrɪd] [ə'pɑːtmənt] .
No speck of dust was ever visible ; no fly ever invaded that sacred apartment .
不 斑点 的 灰尘 曾是 曾经 可见的 ; 不 飞 曾经 入侵 那 神圣 公寓 .

一尘不染，一只苍蝇也从未飞进过那间神圣的公寓。

[ɑːnt] [ə'lɪviə] ['pʊld] [ʌp] [ə; eɪ][blaɪnd] ,
Aunt Olivia pulled up a blind ,
阿姨 奥利维亚 拉 向上 一个 瞎的 ,

奥利维亚阿姨拉起了窗帘。

[tuː; tə] [let] [ɪn] [wɒt] [lait] [kʊd; kəd] [sɪft] ['faɪnli] [θruː] [ðə; ði] [vaɪn] [liːvz] ,
to let in what light could sift finely through the vine leaves ,
到 让 在 什么 光 可以 筛 精细地 通过 这 藤 树叶 ,

让光线透过葡萄藤的叶子细细地照射进来。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] - [bækt] [əʊld][tʃeə(r)] [ðæt] [hæd; həd] [,æpə'tein] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]
and sat down in a high - backed old chair that had appertained to her
和 卫星 向下 在 一个 高的 - 支持的 老的 椅子 那 有 相关的 到 她
[greɪt] - ['grænmʌðə(r)] .
great - grandmother .
伟大的 - 祖母 .

她坐在一张高背旧椅子上，这张椅子是她曾祖母的。

[ʃiː; ʃi]['fəʊldɪd][hɜː(r); hə(r)][hændz][ɪn][hɜː(r); hə(r)][læp] ,
She folded her hands in her lap ,
她 折叠 她 双手 在 她 膝 ,

她双手交叠放在膝上，

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌjuː 'es] [wɪð] [ʃaɪ] [ə'piːl] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [bluː] - [greɪ] [aɪz] .
and looked at us with shy appeal in her blue - gray eyes .
和 看起来 在 我们 和 害羞的 上诉 在 她 蓝色的 - 灰色的 眼睛 .

她用那双蓝灰色的眼睛，带着羞涩的渴望看着我们。

['pleɪnli] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [hɑːd] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es][hɜː(r); hə(r)] ['siːkrət] ,
Plainly she found it hard to tell us her secret ,
显然 她 成立 它 难的 到 告诉 我们 她 秘密 ,

显然，她很难告诉我们她的秘密。

[jet] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [praɪd] [ænd; ənd] [ˌegzʌl'teɪʃn] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ;
yet all the time there was an air of pride and exultation about her ;
然而 全部 这 时间 那里 曾是 一个 空气 的 自豪 和 大喜 关于 她 ;

然而，她身上始终洋溢着骄傲和喜悦的气息；

['sʌmwɒt] , ['ɔːlsəʊ] , [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] ['dɪgnəti] .
somewhat , also , of a new dignity .
有些 , 还 , 的 一个 新的 尊严 .

此外，也增添了一份新的尊严。

[ɑːnt] [ə'lɪviə] [kʊd; kəd]['nevə(r)][biː; bi] [self] - [ə'sɜːtɪv] ,
Aunt Olivia could never be self - assertive ,
阿姨 奥利维亚 可以 绝不 是 自己 - 自信 ,

奥利维亚阿姨从来不是一个有主见的人。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [hɜː(r); hə(r)] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
but if it had been possible that would have been her time for it .
但 如果 它 有 到过 可能的 那 会 有 到过 她 时间 为了 它 .

但如果可能的话，那本该是她实现愿望的时候了。

“ [hæv; həv][juː; jʊ]['evə(r)] [hɜːd] [ˌem 'iː] [spiːk] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['mælkəm] [mək'fɜːrsən] ? ” [ɑːskt] [ɑːnt]
“ Have you ever heard me speak of Mr . Malcolm MacPherson ? ” asked Aunt
“ 有 你 曾经 听到 我 说话 的 先生 . 马尔科姆 麦克弗森 ? ” 问 阿姨
[ə'lɪviə] .
Olivia .
奥利维亚 .

“你有没有听我提起过马尔科姆·麦克弗森先生？”奥利维亚姨妈问道。

[wiː; wi][hæd; həd]['nevə(r)] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] , [ɔː(r)] ['enibɒdi] [els] , [spiːk] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['mælkəm]
We had never heard her , or anybody else , speak of Mr . Malcolm
我们 有 绝不 听到 她 , 或者 任何人 别的 , 说话 的 先生 . 马尔科姆
[mək'fɜːrsən] ;
MacPherson ;
麦克弗森 ;

我们从未听她或其他人提起过马尔科姆·麦克弗森先生；

[bʌt; bət] ['vɒljuːmz] [ɒv; əv][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv][təʊld][ˌjuː 'es][mɔː(r)] [ə'baʊt] [hɪm][ðæn; ðən][dɪd]
but volumes of explanation could not have told us more about him than did
但 卷 的 解释 可以 不是 有 讲述 我们 更多的 关于 他 比 做过
[ɑːnt] [ə'lɪviəz] [vɔɪs] [wen] [ʃiː; ʃi] [prə'naʊnst] [hɪz; ɪz] [neɪm] .
Aunt Olivia's voice when she pronounced his name .
阿姨 奥利维亚的 嗓音 什么时候 她 发音 他的 姓名 .

但是，再多的解释也无法比奥利维亚阿姨念他名字时的声音更能让我们了解他。

[wiː; wi] [njuː] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [prə'kleɪmd] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɪn] ['trʌmpɪt] [təʊnz] ,
We knew , as if it had been proclaimed to us in trumpet tones ,
我们 知道 , 作为 如果 它 有 到过 宣布 到 我们 在 喇叭 音调 ,

我们仿佛听到了号角般的宣告，立刻明白了这一切。

[ðæt] ['mɪstə(r)] . ['mælkəm] [mək'fɜːrsən] [mʌst; məst][biː; bi] [ɑːnt] [ə'lɪviəz] [bəʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði]
that Mr . Malcolm MacPherson must be Aunt Olivia's beau , and the
那 先生 . 马尔科姆 麦克弗森 必须 是 阿姨 奥利维亚的 帅哥 , 和 这
['nɒlɪdʒ] [tʊk] [ə'weɪ] ['aʊə(r)] [breθ] .
knowledge took away our breath .
知识 采取 离开 我们的 气息 .

我们这才意识到，马尔科姆·麦克弗森先生一定是奥利维亚阿姨的男友，这个消息让我们震惊不已。

[wiː; wi]['iːv(ə)n] [fə'gɒt] [tuː; tə][biː; bi]['kjʊəriəs] , [səʊ] [ə'stɒnɪʃt] [wɜː(r); wə(r)][wiː; wi] .
We even forgot to be curious , so astonished were we .
我们 甚至 忘了 到 是 好奇的 , 所以 惊讶 是 我们 .

我们惊讶得甚至忘记了好奇。

[ænd; ənd][ðeə(r)][sæt] [ɑːnt] [ə'lɪviə] , [praʊd] [ænd; ənd] [ʃaɪ] [ænd; ənd] [ig'zʌlt] [ænd; ənd] [ʃeɪm'feɪst] ,
And there sat Aunt Olivia , proud and shy and exulting and shamefaced ,
和 那里 卫星 阿姨 奥利维亚 , 自豪的 和 害羞的 和 欣喜若狂 和 羞愧 ,
[ɔːl][æt; ət][wʌns] !
all at once !
全部 在 一次 !

奥利维亚阿姨就坐在那里，既骄傲又害羞，既欣喜若狂又羞愧难当！

“ [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['brʌðə(r)] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . [dʒɒn] ['siːmənz] [ə'krɒs] [ðə; ði] [brɪdʒ] ,
“ He is a brother of Mrs . John Seaman's across the bridge ,
“ 他 是 一个 兄弟 的 太太 . 约翰 海员的 穿过 这 桥 ,

“他是桥对面约翰·西曼太太的兄弟，

” [ɪk'spleɪnd] [ɑːnt] [ə'lɪviə] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['sɪmpə(r)] .
” explained Aunt Olivia with a little simper .
” 解释 阿姨 奥利维亚 和 一个 小的 傻瓜 .

“奥利维亚阿姨带着一丝嘲讽的笑容解释道。”

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ][dəʊnt] [rɪ'membə(r)] [hɪm] .
“ Of course you don't remember him .
“ 的 课程 你 不 记住 他 .

你当然不记得他了。

[hiː; hi] [went] [aʊt] [tuː; tə] ['brɪtɪʃ] [kə'lʌmbiə] ['twenti] [j'iəz] [ə'gəʊ] .
He went out to British Columbia twenty years ago .
他 去 出去 到 英国 哥伦比亚 二十 年 前 .

二十年前他去了不列颠哥伦比亚省。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ] [həʊm] [naʊ] — [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [tel] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] ,
But he is coming home now — and — and — tell your father ,
但 他 是 未来 家 现在 — 和 — 和 — 告诉 你的 父亲 ,

但他现在要回家了——而且——而且——告诉你的父亲，

[woʊnt][juː; jʊ] — [ai] — [ai] — [doʊnt] [laɪk] [tuː; tə] [tel] [hɪm] — ['mɪstə(r)] . ['mælkəm] [mək'fɜːrsən] [ænd; ənd][ai]
won't you — I — I — don't like to tell him — Mr . Malcolm MacPherson and I
惯于 你 — 我 — 我 — 不 喜欢 到 告诉 他 — 先生 . 马尔科姆 麦克弗森 和 我
[ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] . ”
are going to be married . ”
是 去 到 是 已婚 . ”

你不会——我——我——不想告诉他——马尔科姆·麦克弗森先生和我要结婚了。”

“ ['mærid] ! ” [gɑːspt] ['pegɪ] .
“ Married ! ” gasped Peggy .
“ 已婚 ! ” 倒吸一口气 佩吉 .

“结婚了！”佩吉惊呼道。

[ænd; ənd] “ ['mærid] !
And “ married !
和 “ 已婚 !

结婚了！

” [ai] ['ekəud] ['stjuːpɪdli] .
” I echoed stupidly .
” 我 回声 愚蠢地 .

我愚蠢地附和道。

[ɑːnt] [ə'lɪviə] ['braɪd(ə)ld][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
Aunt Olivia bridled a little .
阿姨 奥利维亚 勒住 一个 小的 .

奥利维亚阿姨有点不高兴。

“ [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ʌn'suːtəbl; ʌn'sjuːtəbl][ɪn] [ðæt] , [ɪz] [ðeə(r)] ?
“ There is nothing unsuitable in that , is there ?
“ 那里 是 没有什么 不合适 在 那 , 是 那里 ?

“这没什么不合适的，对吧？”

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , ['rɑːðə(r)] ['krɪspli] .
” she asked , rather crisply .
” 她 问 , 相当 清脆地 .

她语气干脆地问道。

“ [əʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] , ” [ai] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [ə'ʃʊə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,
“ Oh , no , no , ” I hastened to assure her ,
“ 哦 , 不 , 不 , ” 我 加快 到 保证 她 ,

“哦，不，不，”我赶紧向她保证。

['gɪvɪŋ] ['pegɪ] [ə; eɪ] [ˌsʌrəp'tɪʃəs] [kɪk] [tuː; tə][daɪ'vɜːt][hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [frɒm; frəm] ['lɑːftə(r)] .
giving Peggy a surreptitious kick to divert her thoughts from laughter .
给予 佩吉 一个 偷偷摸摸的 踢 到 转移 她 想法 从 笑声 .

偷偷地踢了佩吉一脚，让她不再想着笑。

“ ['əʊnli][juː; jʊ][mʌst; məst] ['riːəlaɪz] , [ɑːnt] [ə'lɪviə] , [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [sə'praɪz] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .
“ Only you must realize , Aunt Olivia , that this is a very great surprise to us .
“ 仅有的 你 必须 意识到 , 阿姨 奥利维亚 , 那 这 是 一个 非常 伟大的 惊喜 到 我们 .
”
”
”

“只有您才知道，奥利维亚阿姨，这对我们来说真是个巨大的惊喜。”

“ [ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][səʊ] , ” [sed] [ɑːnt] [ə'lɪviə] [kəm'pleɪsntli] .
“ I thought it would be so , ” said Aunt Olivia complacently .
“ 我 想法 它 会 是 所以 , ” 说 阿姨 奥利维亚 自满地 .

“我就知道会这样,”奥利维亚阿姨得意地说。

“ [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [wɪl] [nəʊ] — [hiː; hi] [wɪl] [rɪ'membə(r)] .
“ But your father will know — he will remember .
“ 但 你的 父亲 将要 知道 — 他 将要 记住 .

但你父亲会知道的——他会记得的。

[ai][duː; də] [həʊp] [hiː; hi] [woʊnt] [θɪŋk] [ˌem 'iː] ['fuːlɪʃ] .
I do hope he won't think me foolish .
我 做 希望 他 惯于 思考 我 愚蠢 .

我希望他不会觉得我傻。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [θɪŋk] ['mɪstə(r)] . ['mælkəm] [mək'fɜːrsən] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [fɪt] ['pɜːs(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə]
He did not think Mr . Malcolm MacPherson was a fit person for me to
他 做过 不是 思考 先生 . 马尔科姆 麦克弗森 曾是 一个 合身 人 为了 我 到
['mæri] [wʌns] .
marry once .
结婚 一次 .

他觉得马尔科姆·麦克弗森先生不适合我结婚。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [lɒŋ] [ə'gəʊ] , [wen] ['mɪstə(r)] . ['mælkəm] [mək'fɜːrsən] [wɒz; wəz] ['veri] [pɔː(r); pʊə(r)] .
But that was long ago , when Mr . Malcolm MacPherson was very poor .
但 那 曾是 长的 前 , 什么时候 先生 . 马尔科姆 麦克弗森 曾是 非常 贫穷的 .

但那是很久以前的事了，当时马尔科姆·麦克弗森先生非常贫穷。

[hiː; hi][ɪz][ɪn] ['veri] ['kʌmftəb(ə)l] ['sɜːkəmstənsɪz] [naʊ] . ”
He is in very comfortable circumstances now . ”
他 是 在 非常 舒服的 情况 现在 . ”

他现在的生活条件非常优渥。

“ [tel] [ˌjuː 'es] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ɑːnt] [ə'lɪviə] , ” [sed] ['pegɪ] .
“ Tell us about it , Aunt Olivia , ” said Peggy .
“ 告诉 我们 关于 它 , 阿姨 奥利维亚 , ” 说 佩吉 .

“给我们讲讲吧，奥利维亚阿姨,”佩吉说。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][maɪ][sæl'veɪʃ(ə)n] .
She did not look at me , which was my salvation .
她 做过 不是 看 在 我 , 哪个 曾是 我的 救恩 .

她没有看我，这对我来说简直是救星。

[hæd; həd][ai] [kɔːt] ['pɛgiz] [aɪ] [wen] [ɑːnt] [ə'lɪviə] [sed] “ ['mɪstə(r)] . ['mælkəm] [mək'fɜːrsən] ” [ɪn]
Had I caught Peggy's eye when Aunt Olivia said “ Mr . Malcolm MacPherson ” in
有 我 捕捉 佩吉的 眼睛 什么时候 阿姨 奥利维亚 说 “ 先生 . 马尔科姆 麦克弗森 ” 在
[ðæt] [təʊn] [ai][mʌst; məst][hæv; həv] [lɑːft] ,
that tone I must have laughed ,
那 语气 我 必须 有 笑了 ,

如果奥利维亚阿姨用那种语气说“马尔科姆·麦克弗森先生”时，我正好和佩吉对视了一眼，我肯定会笑的。

['wɪli] - ['nɪliː] .
willy - nilly .
威利 - 随意 .

随意地。

“ [wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ][gɜːl][ðə; ði] [məkfɜːsənz] [juːst] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [əˈkrɒs] [ðə; ði][rəʊd][frɒm; frəm]
“ When I was a girl the MacPhersons used to live across the road from
“ 什么时候 我 曾是 一个 女孩 这 麦克弗森 用过的 到 居住 穿过 这 路 从
[hɪə(r)] .
here .
这里 .

“我小时候，麦克弗森一家就住在这马路对面。”

[ˈmɪstə(r)] . [ˈmælkəm] [məkˈfɜːrsən] [wɒz; wəz][maɪ] [bəʊ] [ðen] .
Mr . Malcolm MacPherson was my beau then .
先生 . 马尔科姆 麦克弗森 曾是 我的 帅哥 然后 .

当时我的男友是马尔科姆·麦克弗森先生。

[bʌt; bət][maɪ][ˈfæməli] — [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][ˈfɑːðə(r)] [ɪˈspeʃəli] — [dɪə(r)][ˌem ˈiː] ,
But my family — and your father especially — dear me ,
但 我的 家庭 — 和 你的 父亲 尤其 — 亲爱的 我 ,

但是我的家人——尤其是你的父亲——让我心疼不已。

[ai][duː; də] [həʊp] [hiː; hi][woʊnt][biː; bi] [ˈveri] [krɒs] — [wɜː(r); wə(r)] [əˈpəʊzd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əˈtenʃən]
I do hope he won't be very cross — were opposed to his attentions
我 做 希望 他 惯于 是 非常 叉 — 是 反对 到 他的 注意
[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [ˈveri] [kuːl] [tuː; tə][hɪm] .
and were very cool to him .
和 是 非常 凉爽的 到 他 .

我希望他不会太生气——我们反对他的追求，对他也很冷淡。

[ai] [θɪŋk] [ðæt] [wɒz; wəz] [waɪ] [hiː; hi][ˈnevə(r)] [sed] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [ˈgetɪŋ] [ˈmærid] [ðen] .
I think that was why he never said anything to me about getting married then .
我 思考 那 曾是 为什么 他 绝不 说 任何事物 到 我 关于 获得 已婚 然后 .

我想这就是为什么他当时从来没跟我提过结婚的事。

[ænd; ənd][ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [hiː; hi] [went] [əˈweɪ] , [æz; əz][ai][hæv; həv] [sed] ,
And after a time he went away , as I have said ,
和 后 一个 时间 他 去 离开 , 作为 我 有 说 ,

过了一段时间，他就离开了，正如我刚才所说。

[ænd; ənd][ai][ˈnevə(r)] [hɜːd] [ˈeniθɪŋ] [frɒm; frəm][hɪm] [dəˈrektli] [fɔː(r); fə(r)] [ˈmeni] [ə; eɪ][jɪə(r)] .
and I never heard anything from him directly for many a year .
和 我 绝不 听到 任何事物 从 他 直接地 为了 许多 一个 年 .

多年来，我再也没有直接收到他的任何消息。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [hɪz; ɪz][ˈsɪstə(r)] [ˈsʌmtaɪmz] [geɪv] [ˌem ˈiː] [njuːz] [ɒv; əv][hɪm] .
Of course , his sister sometimes gave me news of him .
的 课程 , 他的 姐姐 有时 给予 我 消息 的 他 .

当然，他妹妹有时也会给我一些他的消息。

[bʌt; bət][lɑːst][dʒuːn][ai][hæd; həd][ə; eɪ][ˈletə(r)][frɒm; frəm][hɪm] .
But last June I had a letter from him .
但 最后的 六月 我 有 一个 信 从 他 .

但去年六月我收到了他的一封信。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [həʊm] [tuː; tə][ˈset(ə)l] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] [ɒn][ðə; ði][əʊld][ˈaɪlənd] ,
He said he was coming home to settle down for good on the old Island ,
他 说 他 曾是 未来 家 到 定居 向下 为了 好的 在 这 老的 岛 ,

他说他要回家，在老岛上永久定居。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɑːskt] [ˌem ˈiː] [ɪf] [ai] [wʊd] [ˈmæri] [hɪm] .
and he asked me if I would marry him .
和 他 问 我 如果 我 会 结婚 他 .

他问我是否愿意嫁给他。

[ai]	[rəʊt]	[bæk]	[ænd; ənd]	[sed]	[ai]	[wʊd]	.
I	**wrote**	**back**	**and**	**said**	**I**	**would**	**.**
我	写道	后退	和	说	我	会	.

我回复说我会的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

阿冯利编年史(Chronicles of Avonlea)
第8/12页

[pə'hæps] [ai] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [kən'sʌltɪd] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] ,
Perhaps I ought to have consulted your father ,
也许 我 应该 到 有 咨询 你的 父亲 ,

或许我应该先咨询一下你父亲的意见。

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] [ə'freɪd] [hiː; hi] [wʊd] [θɪŋk] [ai] [ɔːt] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] ['mɪstə(r)] . ['mælkəm] [mək'fɜːrsən]
but I was afraid he would think I ought to refuse Mr . Malcolm MacPherson
但 我 曾是 害怕的 他 会 思考 我 应该 到 拒绝 先生 . 马尔科姆 麦克弗森
. ”
. ”
. ”

但我担心他会认为我应该拒绝马尔科姆·麦克弗森先生。

“ [əʊ] , [ai][dəʊnt] [θɪŋk] ['fɑːðə(r)] [wɪl] [maɪnd] , ” [sed] ['pegɪ] [ˌriːə'ʃʊərɪŋli] .
“ Oh , I don't think father will mind , ” said Peggy reassuringly .
“ 哦 , 我 不 思考 父亲 将要 头脑 , ” 说 佩吉 令人安心 .

“哦，我想爸爸不会介意的,”佩吉安慰道。

“ [ai] [həʊp] [nɒt] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
“ I hope not , because , of course ,
“ 我 希望 不是 , 因为 , 的 课程 ,

“我希望不会，因为，当然，

[ai] [wʊd] [kən'sɪdə(r)][ˌaɪ 'tiː][maɪ]['djuːti][ɪn] ['eni] [keɪs] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] [ðə; ði] ['prɒmɪs] [ai][hæv; həv]['gɪv(ə)n][tuː; tə]
I would consider it my duty in any case to fulfil the promise I have given to
我 会 考虑 它 我的 责任 在 任何 案件 到 实现 这 承诺 我 有 给定 到
['mɪstə(r)] . ['mælkəm] [mək'fɜːrsən] .
Mr . Malcolm MacPherson .
先生 . 马尔科姆 麦克弗森 .

无论如何，我认为履行我对马尔科姆·麦克弗森先生的承诺是我的职责。

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ɪn]['gɹɑːftɒn][nekst] [wiːk] , [ðə; ði] [gest] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] , ['mɪsɪz] . [dʒɒn] ['siːmən] ,
He will be in Grafton next week , the guest of his sister , Mrs . John Seaman ,
他 将要 是 在 格拉夫顿 下一个 星期 , 这 客人 的 他的 姐姐 , 太太 . 约翰 水手 ,

他下周将到格拉夫顿，做他姐姐约翰·西曼夫人的客人。

[ə'krɒs] [ðə; ði] [brɪdʒ] .
across the bridge .
穿过 这 桥 .

过桥。

” [ɑːnt] [ə'lɪviə] [sed] [ðæt] [ɪg'zæktli][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði]['pɜːsən(ə)l]
” Aunt Olivia said that exactly as if she were reading it from the personal
” 阿姨 奥利维亚 说 那 确切地 作为 如果 她 是 阅读 它 从 这 个人的
['kɒləm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['deɪli] ['entəpraɪz] .
column of the Daily Enterprise .
柱子 的 这 日常的 企业 .

“奥利维亚阿姨说这话的语气，就好像她是在读《每日企业报》的个人专栏文章一样。”

“ [wen] [ɪz][ðə; ði] ['wedɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ?
“ When is the wedding to be ?
“ 什么时候 是 这 婚礼 到 是 ?

婚礼定在什么时候举行?

" [ai] [ɑːskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问道。

" [əʊ] !
" Oh !
" 哦 !

"哦！

" [ɑːnt] [ə'lɪviə] [blʌʃt] [dɪ'stresfəli] .
" Aunt Olivia blushed distressfully .
" 阿姨 奥利维亚 脸红了 令人痛心地 .

奥利维亚阿姨尴尬地脸红了。

" [ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] [ðə; ði][ɪg'zækt] [deɪt] .
" I do not know the exact date .
" 我 做 不是 知道 这 精确的 日期 .

"我不知道确切日期。"

['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] ['defɪnətli] ['set(ə)ld] [ʌn'tɪl] ['mɪstə(r)] . ['mælkəm] [mək'fɜːrsən] ['kɒmz] .
Nothing can be definitely settled until Mr . Malcolm MacPherson comes .
没有什么 能 是 确实 定居 直到 先生 . 马尔科姆 麦克弗森 来 .

在马尔科姆·麦克弗森先生到来之前，任何事情都无法最终确定。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt][biː; bi][bɪ'fɔː(r)] [sep'tembə(r)] , [æt; ət][ðə; ði] ['ɜːliɪst] .
But it will not be before September , at the earliest .
但 它 将要 不是 是 前 九月 , 在 这 最早 .

但最早也要到九月份才能实现。

[ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː; də] .
There will be so much to do .
那里 将要 是 所以 很多 到 做 .

要做的事情太多了。

[juː; jʊ] [wɪl] [tel] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] , [woʊnt][juː; jʊ] ?
You will tell your father , won't you ?
你 将要 告诉 你的 父亲 , 惯于 你 ?

你会告诉你父亲的，对吧？

" [wiː; wi] ['prɒmɪst] [ðæt] [wiː; wi] [wʊd] , [ænd; ənd] [ɑːnt] [ə'lɪviə] [ə'rəʊz] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [rɪ'liːf] .
" We promised that we would , and Aunt Olivia arose with an air of relief .
" 我们 承诺 那 我们 会 , 和 阿姨 奥利维亚 出现 和 一个 空气 的 宽慰 .

"我们答应了，奥利维亚阿姨如释重负地站了起来。"

['pegɪ] [ænd; ənd][ai] ['hʌrid] ['əʊvə(r)] [həʊm] , ['stɒpɪŋ] , [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['seɪfli] [aʊt] [ɒv; əv]
Peggy and I hurried over home , stopping , when we were safely out of
佩吉 和 我 慌忙 超过 家 , 停止 , 什么时候 我们 是 安全 出去 的
['ɪəʃɒt] , [tuː; tə] [lɑːf] .
earshot , to laugh .
听力范围 , 到 笑 .

佩吉和我匆匆赶回家，走到安全的地方，听到动静后，我们停下来大笑起来。

[ðə; ði][rəu'mænsiz][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [meɪ] [biː; bi][tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz]['tendə(r)][ænd; ənd]
The romances of the middle - aged may be to them as tender and
这 浪漫故事 的 这 中间 - 老年人 可能 是 到 他们 作为 投标 和
[swiːt] [æz; əz] [ðəʊz] [ɒv; əv] [juːθ] ,
sweet as those of youth ,
甜的 作为 那些 的 青年 ,

中年人的爱情故事或许和年轻时的爱情故事一样温柔甜蜜。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][æpt][tuː; tə] [pə'zes] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv]['hjuːmə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['ɒnlʊkəz] .
but they are apt to possess a good deal of humour for onlookers .
但 他们 是 易于 到 具有 一个 好的 交易 的 幽默 为了 旁观者 .

但他们往往能给旁观者带来不少幽默感。

['əʊnli] [juːθ] [kæn; kən][biː; bi][ˌsentɪ'ment(ə)l] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [mɜːθ] - [prə'vəʊkɪŋ] .
Only youth can be sentimental without being mirth - provoking .
仅有的 青年 能 是 感伤的 没有 存在 欢笑 - 挑衅 .

只有年轻人才能既感伤又不引人发笑。

[wiː; wi] [lʌvd] [ɑːnt] [ə'lɪviə] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][glæd][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [leɪt] , [njuː] - ['blɒsəmɪŋ]
We loved Aunt Olivia and were glad for her late , new - blossoming
我们 喜爱 阿姨 奥利维亚 和 是 高兴的 为了 她 晚的 , 新的 - 盛开
['hæpinəs] ;
happiness ;
幸福 ;

我们爱奥利维亚阿姨，并为她迟来的、焕然一新的幸福感到高兴；

[bʌt; bət][wiː; wi] [felt] [ə'mjuːzd] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsəʊ] .
but we felt amused over it also .
但 我们 毛毡 觉得好笑 超过 它 还 .

但我们也觉得这很有趣。

[ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] “ ['mɪstə(r)] . ['mælkəm] [mək'fɜːrsən] ” [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)]
The recollection of her “ Mr . Malcolm MacPherson ” was too much for
这 回忆 的 她 “ 先生 . 马尔科姆 麦克弗森 ” 曾是 也 很多 为了
[ˌjuː 'es] ['evri] [taɪm] [wiː; wi] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
us every time we thought of it .
我们 每一个 时间 我们 想法 的 它 .

每次想起她口中的“马尔科姆·麦克弗森先生”，我们都感到难以承受。

['fɑːðə(r)] [puː] - [puːd] [ɪn'kredjələsli] [æt; ət] [fɜːst] , [ænd; ənd] , [wen] [wiː; wi][hæd; həd] [kən'vɪnst] [hɪm]
Father pooh - poohed incredulously at first , and , when we had convinced him
父亲 呸 - 嘲笑 难以置信地 在 第一的 , 和 , 什么时候 我们 有 确信 他
, [gʌ'fɔː] [wɪð] ['lɑːftə(r)] .
, guffawed with laughter .
, 哈哈大笑 和 笑声 .

父亲起初难以置信地嗤之以鼻，但当我们说服他之后，他哈哈大笑起来。

[ɑːnt] [ə'lɪviə] [niːd] [nɒt][hæv; həv] ['dredɪd] ['eni] [mɔː(r)] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['kruːəl]['fæməli] .
Aunt Olivia need not have dreaded any more opposition from her cruel family .
阿姨 奥利维亚 需要 不是 有 令人恐惧的 任何 更多的 反对 从 她 残忍的 家庭 .

奥利维亚阿姨不必再担心来自她那残忍家人的任何反对了。

“ [mək'fɜːrsən] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['feləʊ] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] ['hɒrəbli] [pɔː(r); pʊə(r)] , ” [sed] ['fɑːðə(r)] .
“ MacPherson was a good fellow enough , but horribly poor , ” said father .
“ 麦克弗森 曾是 一个 好的 同伴 足够的 , 但 糟糕透了 贫穷的 , ” 说 父亲 .

“麦克弗森人还不错，就是太穷了，”父亲说。

“ [ai][hɪə(r)][hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] ['veri] [wel] [aʊt] [west] ,
“ I hear he has done very well out west ,
“ 我 听到 他 有 完毕 非常 出色地 出去 西方 ,

“我听说他在西部发展得很好，

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][ænd; ənd] [ə'lɪviə] [hæv; həv][ə; eɪ]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['welkəm]
and if he and Olivia have a notion of each other they are welcome
和 如果 他 和 奥利维亚 有 一个 概念 的 每个 其他 他们 是 欢迎
[tuː; tə] ['mæri] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] [kən'sɜːnd] .
to marry as far as I am concerned .
到 结婚 作为 远的 作为 我 是 担心的 .

如果他和奥利维亚彼此有好感，在我看来，他们结婚是完全可以的。

[tel] [ə'lɪviə] [ʃiː; ʃi] ['mʌsnt] [teɪk] [ə; eɪ]['spæzəm] [ɪf] [hiː; hi] [træks] [sʌm; səm] [mʌd] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [haʊs]
Tell Olivia she mustn't take a spasm if he tracks some mud into her house
告诉 奥利维亚 她 不得 拿 一个 痉挛 如果 他 轨道 一些 泥 进入 她 房子
[wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] .
once in a while .
一次 在 一个 尽管 .

告诉奥利维亚，如果他偶尔把一些泥巴带进她家，她也不要生气。

” [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [ə'reɪndʒd] , [ænd; ənd] , [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] ['riːəlaɪzd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] ,
” Thus it was all arranged , and , before we realized it at all ,
” 因此 它 曾是 全部 安排 , 和 , 前 我们 已实现 它 在 全部 ,

“就这样，一切都安排妥当了，在我们完全意识到之前，

[ɑːnt] [ə'lɪviə] [wɒz; wəz][mɪd] - [diːp] [ɪn] ['mærɪdʒ] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] , [ɪn][ɔːl][ɒv; əv] [wɪtʃ] ['pegɪ] [ænd; ənd]
Aunt Olivia was mid - deep in marriage preparations , in all of which Peggy and
阿姨 奥利维亚 曾是 中 - 深的 在 婚姻 准备工作 , 在 全部 的 哪个 佩吉 和
[ai][wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] .
I were quite indispensable .
我 是 相当 必不可少 .

奥利维亚阿姨正忙于筹备婚礼，佩吉和我在这其中发挥了不可或缺的作用。

[ʃiː; ʃi] [kən'sʌltɪd] [ˌjuː 'es][ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] ,
She consulted us in regard to everything ,
她 咨询 我们 在 看待 到 一切 ,

她事事都要征求我们的意见，

[ænd; ənd][wiː; wi]['ɔːlməʊst][lɪvd; 'laɪvd][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [prɪ'siːdɪŋ] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l]
and we almost lived at her place in those days preceding the arrival
和 我们 几乎 居住地 在 她 地方 在 那些 天 前 这 到达
[ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['mælkəm] [mək'fɜːrsən] .
of Mr . Malcolm MacPherson .
的 先生 . 马尔科姆 麦克弗森 .

在马尔科姆·麦克弗森先生到来之前的那些日子里，我们几乎就住在她家。

[ɑːnt] [ə'lɪviə] ['pleɪnli] [felt] ['veri] ['hæpi] [ænd; ənd] [ɪm'pɔːt(ə)nt] .
Aunt Olivia plainly felt very happy and important .
阿姨 奥利维亚 显然 毛毡 非常 快乐的 和 重要的 .

奥利维亚阿姨显然感到非常高兴，觉得自己很重要。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] ;
She had always wished to be married ;
她 有 总是 希望 到 是 已婚 ;

她一直渴望结婚；

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [strɒŋ] - ['maɪndɪd][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][əʊld] - ['meɪdənˌhʊd] [hæd; həd]
she was not in the least strong - minded and her old - maidenhood had
她 曾是 不是 在 这 至少 强的 - 有思想 和 她 老的 - 少女时代 有
['ɔːlweɪz] [biːn] [ə; eɪ][sɔː(r)] [pɔɪnt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
always been a sore point with her .
总是 到过 一个 疮 观点 和 她 .

她一点也不坚强，而且她一直对自己的处女之身耿耿于怀。

[ai] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['sʌmwɒt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪs'greɪs] .
I think she looked upon it as somewhat of a disgrace .
我 思考 她 看起来 之上 它 作为 有些 的 一个 耻辱 .

我认为她把这看作是一种耻辱。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔːn] [əʊld] [meɪd] ; ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ,
And yet she was a born old maid ; looking at her ,
和 然而 她 曾是 一个 出生 老的 女佣 ; 寻找 在 她 ,

然而她却是个天生的老处女；看着她，

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['primnis] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [set] [weɪz] ['ɪntuː] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,
and taking all her primness and little set ways into consideration ,
和 采取 全部 她 呆滞 和 小的 放 方式 进入 考虑 ,

考虑到她拘谨的性格和一些固定的习惯，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] ['pɪktʃə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . ['mælkəm]
it was quite impossible to picture her as the wife of Mr . Malcolm
它 曾是 相当 不可能的 到 图片 她 作为 这 妻子 的 先生 . 马尔科姆
[mək'fɜːrsən] , [ɔː(r)] ['enibɒdi] [els] .
MacPherson , or anybody else .
麦克弗森 , 或者 任何人 别的 .

很难想象她会是马尔科姆·麦克弗森先生的妻子，或者其他任何人的妻子。

[wiː; wi] [suːn] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] , [tuː; tə] [ɑːnt] [ə'lɪviə] ,
We soon discovered that , to Aunt Olivia ,
我们 很快 发现 那 , 到 阿姨 奥利维亚 ,

我们很快发现，对于奥利维亚阿姨来说，

['mɪstə(r)] . ['mælkəm] [mək'fɜːrsən] [ˌreprɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['mɪəli] ['æbstrækt] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] — [ðə; ði][mæn] [huː]
Mr . Malcolm MacPherson represented a merely abstract proposition — the man who
先生 . 马尔科姆 麦克弗森 代表 一个 仅仅 抽象的 主张 — 这 男人 WHO
[wɒz; wəz][tuː; tə][kən'fɜː(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [lɒŋ] - [wɪð'held] ['dɪgnəti] [ɒv; əv] ['meɪtrənhʊd] .
was to confer on her the long - withheld dignity of matronhood .
曾是 到 授予 在 她 这 长的 - 隐瞒 尊严 的 母职 .

马尔科姆·麦克弗森先生仅仅代表着一个抽象的概念——他将赋予她长期以来被剥夺的为人母的尊严。

[hɜː(r); hə(r)] [rəʊ'mæns] [bɪ'gæn] [ænd; ənd] [endid] [ðeə(r)] , [ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ʌn'kɒnʃəs]
Her romance began and ended there , although she was quite unconscious
她 浪漫 开始 和 结束 那里 , 虽然 她 曾是 相当 无意识
[ɒv; əv] [ðɪs] [hɜː'self] ,
of this herself ,
的 这 她自己 ,

她的恋情始于此，也终于此，尽管她自己对此毫不知情。

[ænd; ənd] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['diːpli] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɪm] .
and believed that she was deeply in love with him .
和 相信 那 她 曾是 深 在 爱 和 他 .

她深信自己深深地爱着他。

“ [wɒt] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] , ['meəri] ,
“ What will be the result , Mary ,
“ 什么 将要 是 这 结果 , 玛丽 ,

“玛丽，结果会如何呢？”

[wen] [hiː; hi] [ə'raivz] [ɪn][ðə; ði] [fleʃ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] [kəm'peld] [tuː; tə] [diːl] [wɪð] - ['mɪstə(r)] . ['mælkəm]
when he arrives in the flesh and she is compelled to deal with ' Mr . Malcolm
什么时候 他 到达 在 这 肉 和 她 是 被迫 到 交易 和 - 先生 . 马尔科姆
[mək'fɜːrsən] - [æz; əz][ə; eɪ] ['riːəl] ,
MacPherson ' as a real ,
麦克弗森 - 作为 一个 真实的 ,

当他真身出现，她不得不像对待一个真实的人一样与“马尔科姆·麦克弗森先生”打交道时，

[lɪv; laɪv][mæn] , [ɪn'sted] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['nebjələs] - ['pɑːti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [pɑːt] - [ɪn][ðə; ði] ['mærɪdʒ]
live man , instead of a nebulous ' party of the second part ' in the marriage
居住 男人 , 反而 的 一个 模糊的 - 派对 的 这 第二 部分 - 在 这 婚姻
['serəməni] ?
ceremony ?
仪式 ?

婚礼仪式上，用一个活生生的人来代替模糊不清的“第二方”吗？

” ['kwɪrrɪd] ['pegɪ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [hemd] ['teɪb(ə)l] - ['næpkɪnz][fɔː(r); fə(r)] [ɑːnt] [ə'lɪviə] , ['sɪtɪŋ] [ɒn]
” queried Peggy , as she hemmed table - napkins for Aunt Olivia , sitting on
” 查询 佩吉 , 作为 她 包边 桌子 - 餐巾纸 为了 阿姨 奥利维亚 , 坐着 在
[hɜː(r); hə(r)] [wel] - ['skaʊərd] ['sændstəʊn] [steps] ,
her well - scoured sandstone steps ,
她 出色地 - 彻底清洗 砂岩 步骤 ,

“佩吉一边为坐在她那光洁如新的砂岩台阶上的奥利维亚阿姨缝制餐巾，一边问道。”

[ænd; ənd] ['keəfəli] ['pʊtɪŋ] [ɔːl] [θred] - ['klɪpɪŋz] [ænd; ənd] ['rævəlɪŋz] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bɑːskɪt]
and carefully putting all thread - clippings and ravellings into the little basket
和 小心 推杆 全部 线 - 剪报 和 迷惘 进入 这 小的 篮子
[wɪtʃ] [ɑːnt] [ə'lɪviə] [hæd; həd] [pleɪst] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['pɜːpəs] .
which Aunt Olivia had placed there for that purpose .
哪个 阿姨 奥利维亚 有 放置 那里 为了 那 目的 .

然后小心翼翼地把所有剪下的线头和线头都放进奥利维亚阿姨特意放在那里的小篮子里。

“ [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [træns'fɔːm] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ] [self] - ['sentəd] [əʊld] [meɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['wʊmən]
“ It may transform her from a self - centered old maid into a woman
“ 它 可能 转换 她 从 一个 自己 - 居中 老的 女佣 进入 一个 女士
[fɔː(r); fə(r)] [huːm] ['mærɪdʒ] [dʌz] [nɒt] [siːm] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪn'kɒŋgruəs] [θɪŋ] ,
for whom marriage does not seem such an incongruous thing ,
为了 谁 婚姻 做 不是 似乎 这样的 一个 不协调 事物 ,

“它可能会把她从一个以自我为中心的老处女变成一个觉得婚姻并不那么不协调的女人，

” [ai] [sed] .
” I said .
” 我 说 .

我说。

[ðə; ði] [deɪ] [ɒn] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . ['mælkəm] [mək'fɜːrsən] [wɒz; wəz] [ɪk'spektɪd] ['pegɪ]
The day on which Mr . Malcolm MacPherson was expected Peggy
这 天 在 哪个 先生 . 马尔科姆 麦克弗森 曾是 预期的 佩吉

马尔科姆·麦克弗森先生预计到来的那天，佩吉

[ænd; ənd][ai] [went] ['əʊvə(r)] .
and I went over .
和 我 去 超过 .

于是我就过去了。

[wiː; wi][hæd; həd] [plænd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ə'weɪ] ,
We had planned to remain away ,
我们 有 计划 到 保持 离开 ,

我们原本计划远离那里。

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['lʌvəz] [wʊd] [prɪ'fɜː(r)][ðeə(r)] [fɜːst] ['miːtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ʌn'wɪtnɪst] ,
thinking that the lovers would prefer their first meeting to be unwitnessed ,
思维 那 这 恋人 会 更喜欢 他们的 第一的 会议 到 是 无人目击 ,

认为这对恋人会更喜欢他们的初次见面无人目睹，

[bʌt; bət] [ɑːnt] [ə'lɪviə] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn]['aʊə(r)] ['biːɪŋ] ['prez(ə)nt] .
but Aunt Olivia insisted on our being present .
但 阿姨 奥利维亚 坚持 在 我们的 存在 展示 .

但奥利维亚阿姨坚持我们要到场。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['pleɪnli] ['nɜːvəs] ; [ðə; ði]['æbstrækt][wɒz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['kɒŋkriːt] .
She was plainly nervous ; the abstract was becoming concrete .
她 曾是 显然 紧张的 ; 这 抽象的 曾是 成为 具体的 .

她显然很紧张；抽象的概念正在变得具体起来。

[hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [haʊs] [wɒz; wəz][ɪn] ['spɒtləs] , ['speklɪs] ['ɔːdə(r)][frɒm; frəm][tɒp][tuː; tə] ['bɒtəm] .
Her little house was in spotless , speckless order from top to bottom .
她 小的 房子 曾是 在 一尘不染 , 无斑点 命令 从 顶部 到 底部 .

她的小房子从上到下都一尘不染，整洁得一尘不染。

[ɑːnt] [ə'lɪviə] [hæd; həd] [hɜː'self] ['skrʌbɪd] [ðə; ði] ['gærət] [flɔː(r)] [ænd; ənd] [swept] [ðə; ði]['selə(r)] [steps] [ðæt]
Aunt Olivia had herself scrubbed the garret floor and swept the cellar steps that
阿姨 奥利维亚 有 她自己 擦洗过 这 阁楼 地面 和 扫荡 这 地窖 步骤 那
['veri] ['mɔːnɪŋ] [wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] ['peɪnzteɪkɪŋ] [keə(r)][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [ðæt] ['mɪstə(r)] .
very morning with as much painstaking care as if she expected that Mr .
非常 早晨 和 作为 很多 费尽心力 关心 作为 如果 她 预期的 那 先生 .
['mælkəm] [mək'fɜːrsən] [wʊd] ['heɪs(ə)n][tuː; tə] [ɪn'spekt] [iːtʃ] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst]
Malcolm MacPherson would hasten to inspect each at once and she must
马尔科姆 麦克弗森 会 趋 到 检查 每个 在 一次 和 她 必须
[stænd][ɔː(r)] [fɔːl] [baɪ][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
stand or fall by his opinion of them .
站立 或者 落下 经过 他的 观点 的 他们 .

那天早上，奥利维亚姨妈亲自擦洗了阁楼的地板，清扫了地窖的台阶，一丝不苟，仿佛她预料到马尔科姆·麦克弗森先生会立刻赶来检查，而她必须接受他的评价。

['pegɪ] [ænd; ənd][ai] [helpt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [dres] .
Peggy and I helped her to dress .
佩吉 和 我 帮助 她 到 裙子 .

佩吉和我帮她穿衣服。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] ['weərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [best] [blæk] [sɪlk] , [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌn'nætʃrəli] [faɪn] .
She insisted on wearing her best black silk , in which she looked unnaturally fine .
她 坚持 在 穿着 她 最好的 黑色的 丝绸 , 在 哪个 她 看起来 不自然地 美好的 .

她坚持要穿她最好的黑色丝绸衣服，穿上这身衣服，她看起来格外漂亮。

[hɜː(r); hə(r)] [sɒft] ['mʌzlɪn] [bɪ'keɪm] [hɜː(r); hə(r)] [mʌtʃ] ['betə(r)] , [bʌt; bət][wiː; wi][kʊd; kəd][nɒt] [ɪn'djuːs]
Her soft muslin became her much better , but we could not induce
她 柔软的 细棉布 成为 她 很多 更好的 , 但 我们 可以 不是 诱导
[hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][weə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
her to wear it .
她 到 穿 它 .

柔软的棉布让她的身材好了很多，但我们怎么也劝不动她穿。

['eniθɪŋ] [mɔː(r)] [prɪm] [ænd; ənd]['bændˌbɑːksi][ðæn; ðən] [ɑːnt] [ə'lɪviə] [wen] [hɜː(r); hə(r)] ['tɔɪlət] [wɒz; wəz]
Anything more prim and bandboxy than Aunt Olivia when her toilet was
任何事物 更多的 原始 和 乐队 比 阿姨 奥利维亚什么时候 她 洗手间 曾是
['fɪnɪʃt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['nevə(r)] [biːn] [maɪ] [lɒt] [tuː; tə] [siː] .
finished it has never been my lot to see .
完成的 它 有 绝不 到过 我的 很多 到 看 .

比奥利维亚阿姨刚装修完厕所时更拘谨、更土气的东西，我这辈子都没见过。

['pegɪ] [ænd; ənd][ai] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ˌdaʊn'steəz] ,
Peggy and I watched her as she went downstairs ,
佩吉 和 我 观看 她 作为 她 去 楼下 ,

佩吉和我看着她下楼。

[hɜː(r); hə(r)] [skɜːt] [held] ['stɪfli] [ʌp] [ɔːl] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [nɒt] [brʌʃ] [ðə; ði] [flɔː(r)] . “
her skirt held stiffly up all around her that it might not brush the floor . “
她 裙子 握住 僵硬地 向上 全部 大约 她 那 它 可能 不是 刷子 这 地面 . “

她的裙子紧紧地撩起来，生怕拖到地上。

- ['mɪstə(r)] . ['mælkəm] [mək'fɜːrsən] - [wɪl] [biː; bi] [ɪn'spaɪəd] [wɪð] [sʌtʃ] [ɔː] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] ['əʊnli][biː; bi]
' Mr . Malcolm MacPherson ' will be inspired with such awe that he will only be
- 先生 . 马尔科姆 麦克弗森 - 将要 是 灵感 和 这样的 敬畏 那 他 将要 仅有的 是
['eɪb(ə)l][tuː; tə][sɪt] [bæk] [ænd; ənd] [geɪz] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ,
able to sit back and gaze at her ,
有能力的 到 坐 后退 和 目光 在 她 ,

“马尔科姆·麦克弗森先生”将会被深深震撼，只能呆呆地望着她。

” ['wɪspəd] ['pegɪ] .
” whispered Peggy .
” 低声说道 佩吉 .

“佩吉低声说道。”

“ [ai] [wɪʃ] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] .
“ I wish he would come and have it over .
“ 我 希望 他 会 来 和 有 它 超过 .

“我希望他能过来把事情再说一遍。”

[ðɪs] [ɪz] ['getɪŋ] [ɒn][maɪ] [nɜːvz] .
This is getting on my nerves .
这 是 获得 在 我的 神经 .

这真让我心烦。

” [ɑːnt] [ə'lɪviə] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːlə(r)] , ['set(ə)ld] [hɜː'self] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [kɑːrvd] [tʃeə(r)] , [ænd; ənd]
” Aunt Olivia went into the parlour , settled herself in the old carved chair , and
” 阿姨 奥利维亚 去 进入 这 客厅 , 定居 她自己 在 这 老的 雕刻 椅子 , 和
['fəʊldɪd][hɜː(r); hə(r)][hændz] .
folded her hands .
折叠 她 双手 .

奥利维亚姑妈走进客厅，在古老的雕花椅子上坐下，双手交叠在一起。

['pegɪ] [ænd; ənd][ai][sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [steəz] [tuː; tə] [ə'weɪt] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['krɪspɪŋ] [sə'spens]
Peggy and I sat down on the stairs to await his coming in a crisping suspense
佩吉 和 我 卫星 向下 在 这 楼梯 到 等待 他的 未来 在 一个 酥脆 悬念
.
.
.

佩吉和我坐在楼梯上，焦急地等待着他的到来。

[ɑːnt] [ə'lɪviəz] ['kɪt(ə)n] , [ə; eɪ][fæt] , [bɪ'wɪskəd] ['kriːtʃə(r)] , ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [kʌt]
Aunt Olivia's kitten , a fat , bewhiskered creature , looking as if it were cut
阿姨 奥利维亚的 小猫 , 一个 胖的 , 有胡须的 生物 , 寻找 作为 如果 它 是 切
[aʊt] [ɒv; əv] [blæk] ['velvɪt] ,
out of black velvet ,
出去 的 黑色的 天鹅绒 ,

奥利维亚阿姨的小猫，胖乎乎的，长着胡须，看起来就像是用黑色天鹅绒裁剪出来的一样。

[ʃeəd] ['aʊə(r)]['vɪdʒɪl][ænd; ənd] [pəː] [ɪn] ['mædnɪŋ] [piːs] [ɒv; əv][maɪnd] .
shared our vigil and purred in maddening peace of mind .
共享 我们的 守夜 和 咕噜咕噜 在 令人抓狂 和平 的 头脑 .

我们一起守夜，在令人疯狂的平静中发出咕噜声。

[wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [pɑːθ] [ænd; ənd] [geɪt] [θruː] [ðə; ði] [hɔːl] ['wɪndəʊ] ,
We could see the garden path and gate through the hall window ,
我们 可以 看 这 花园 小路 和 门 通过 这 大厅 窗户 ,

透过大厅的窗户，我们可以看到花园的小路和大门。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [fʊl] ['wɔːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'prəʊtʃ]
and therefore supposed we should have full warning of the approach
和 所以 据称 我们 应该 有 满的 警告 的 这 方法
[ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['mælkəm] [mək'fɜːrsən] .
of Mr . Malcolm MacPherson .
的 先生 . 马尔科姆 麦克弗森 .

因此我们认为应该提前充分了解马尔科姆·麦克弗森先生的到来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ]['wʌndə(r)] , ['ðeəfɔː(r)] ,
It was no wonder , therefore ,
它 曾是 不 想知道 , 所以 ,

因此，这不足为奇。

[ðæt] [wiː; wi] ['pɒzətɪvli] [dʒʌmpt] [wen] [ə; eɪ] ['θʌndərəs] [nɒk] [kræʃt] [ə'genst] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)]

that we positively jumped when a thunderous knock crashed against the front door

那 我们 积极地 跳了起来 什么时候 一个 雷鸣 敲 崩溃了 反对 这 正面 门

[ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - ['ekəud] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] .

and re - echoed through the house .

和 关于 - 回声 通过 这 房子 .

一声雷鸣般的敲门声猛地撞击在前门上，回声在屋内回荡，我们都吓得跳了起来。

[hæd; həd]['mɪstə(r)] . ['mælkəm] [mək'fɜːrsən] [drɒpt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [skaɪz] ?

Had Mr . Malcolm MacPherson dropped from the skies ?

有 先生 . 马尔科姆 麦克弗森 掉落 从 这 天空 ?

马尔科姆·麦克弗森先生是从天上掉下来的吗?

[wiː; wi] ['ɑːftəwədz] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ə'krɒs] [lɒts] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [haʊs]

We afterwards discovered that he had come across lots and around the house

我们 然后 发现 那 他 有 来 穿过 很多 和 大约 这 房子

[frɒm; frəm][ðə; ði] [bæk] ,

from the back ,

从 这 后退 ,

后来我们发现，他从房子后面四处寻找，发现了很多东西。

[bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] [hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] ['ædvent][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [ʌn'kæni] .

but just then his sudden advent was almost uncanny .

但 只是 然后 他的 突然 来临 曾是 几乎 不可思议 .

但就在这时，他的突然出现几乎令人难以置信。

[ai][ræn] [ˌdaʊn'steəz] [ænd; ənd] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] .

I ran downstairs and opened the door .

我 跑 楼下 和 打开 这 门 .

我跑下楼，打开了门。

[ɒn] [ðə; ði] [step] [stʊd] [ə; eɪ][mæn] [ə'baʊt] [sɪks] [fiːt] [tuː] [ɪn] [haɪt] , [ænd; ənd] [prə'pɔːʃənətli] [brɔːd]

On the step stood a man about six feet two in height , and proportionately broad

在 这 步 站立 一个 男人 关于 六 脚 二 在 高度 , 和 按比例 广阔

[ænd; ənd] ['sɪnjuːi] .

and sinewy .

和 筋骨 .

台阶上站着一个身高约六英尺二英寸的男人，身材匀称，体格健壮。

[hiː; hi][hæd; həd] ['splendɪd] ['ʃəuldəz] , [ə; eɪ] [greɪt] [krɒp] [ɒv; əv] ['kɜːli] [blæk] [heə(r)] , [bɪg] , ['twɪŋklɪŋ]

He had splendid shoulders , a great crop of curly black hair , big , twinkling

他 有 灿烂 肩膀 , 一个 伟大的 庄稼 的 卷曲 黑色的 头发 , 大的 , 闪烁

[bluː] [aɪz] ,

blue eyes ,

蓝色的 眼睛 ,

他有着宽阔的肩膀，一头浓密的黑色卷发，还有一双闪亮的大蓝眼睛。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [trə'mendəs] ['krɪŋkli] [blæk] [bɪəd] [ðæt] [fel] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [brest] [ɪn] ['ʃaɪnɪŋ] [weɪvz] .

and a tremendous crinkly black beard that fell over his breast in shining waves .

和 一个 巨大的 皱巴巴的 黑色的 胡须 那 跌倒 超过 他的 胸部 在 灼灼 波浪 .

他留着浓密卷曲的黑色胡须，像闪亮的波浪一样垂在胸前。

[ɪn] [briːf] , ['mɪstə(r)] . ['mælkəm] [mək'fɜːrsən] [wɒz; wəz] [wɒt] [wʌn] [wʊd] [kɔːl] [ɪn'stɪŋktɪvli] , [ɪf]

In brief , Mr . Malcolm MacPherson was what one would call instinctively , if

在 简短的 , 先生 . 马尔科姆 麦克弗森 曾是 什么 一 会 称呼 本能地 , 如果

['sʌmwɒt] ['traɪtli] ,

somewhat tritely ,

有些 平庸地 ,

简而言之，马尔科姆·麦克弗森先生就是人们会本能地（尽管有些老套）称之为……的人。

“ [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['spesɪmən] [ɒv; əv] ['mænhʊd] .
“ a magnificent specimen of manhood .
“ 一个 壮丽 标本 的 男子气概 .

“一位杰出的男性典范。”

” [ɪn] [wʌn][hænd][hiː; hi] ['kærid] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] ['ɜːli] ['gəʊld(ə)nrɒd][ænd; ənd] [sməʊk] - [bluː] ['æstə(r)] .
” In one hand he carried a bunch of early goldenrod and smoke - blue asters .
” 在 一 手 他 携带 一个 束 的 早期的 金鸡菊 和 抽烟 - 蓝色的 紫菀 .

“他一手拿着一束早开的金鸡菊和烟蓝色的紫菀。

“ [gʊd] [ˌɑːftə'nuːn] ,
“ Good afternoon ,
“ 好的 下午 ,

“下午好，

” [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['rezənənt] [vɔɪs] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['draʊzi]
” he said in a resonant voice which seemed to take possession of the drowsy
” 他 说 在 一个 共振 嗓音 哪个 似乎 到 拿 拥有 的 这 昏昏欲睡
['sʌmə(r)] [ˌɑːftə'nuːn] .
summer afternoon .
夏天 下午 .

“他用洪亮的声音说道，仿佛占据了昏昏欲睡的夏日午后。”

“ [ɪz] [mɪs] [ə'lɪviə] ['stɜːlɪŋ] [ɪn] ?
“ Is Miss Olivia Sterling in ?
“ 是 错过 奥利维亚 英镑 在 ?

“奥利维亚·斯特林小姐参加吗？”

[ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] ['mælkəm] [mək'fɜːrsən] [ɪz][hɪə(r)] ?
And will you please tell her that Malcolm MacPherson is here ?
和 将要 你 请 告诉 她 那 马尔科姆 麦克弗森 是 这里 ?

请你告诉她，马尔科姆·麦克弗森在这里。

” [ai] [ʃəʊd] [hɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːlə(r)] .
” I showed him into the parlour .
” 我 显示 他 进入 这 客厅 .

我把他领进了客厅。

[ðen] ['pegɪ] [ænd; ənd][ai] [piːp] [θruː] [ðə; ði] [kræk] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] .
Then Peggy and I peeped through the crack of the door .
然后 佩吉 和 我 偷窥 通过 这 裂缝 的 这 门 .

然后佩吉和我透过门缝往里看。

['eniwʌn] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .
Anyone would have done it .
任何人 会 有 完毕 它 .

任何人都会这么做。

[wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv] [skɔːnd] [tuː; tə][ɪk'skjuːs] [ɑː'selvz] .
We would have scorned to excuse ourselves .
我们 会 有 被鄙视 到 原谅 我们自己 .

我们根本不屑于找借口。

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [wɒt] [wiː; wi] [sɔː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [wɜːθ] ['sevrəl] ['kɒnʃəns] ['spæzəmz] [ɪf]
And , indeed , what we saw would have been worth several conscience spasms if
和 , 的确 , 什么 我们 锯 会 有 到过 值得 一些 良心 痉挛 如果
[wiː; wi][hæd; həd] [felt] ['eni] .
we had felt any .
我们 有 毛毡 任何 .

的确，我们所看到的景象，即使让我们产生良心不安，也值得我们为此感到几分愧疚。

[ɑːnt] [ə'lɪviə] [ə'rəʊz] [ænd; ənd] [əd'vɑːnst] ['prɪmli] , [wɪð] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd] .
Aunt Olivia arose and advanced primly , with outstretched hand .
阿姨 奥利维亚 出现 和 先进的 纯粹 , 和 伸展 手 .

奥利维亚阿姨站起身，仪态端庄地走上前，伸出手。

“ ['mɪstə(r)] . [mək'fɜːrsən] , [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['fɔːməli] .
“ Mr . MacPherson , I am very glad to see you , ” she said formally .
“ 先生 . 麦克弗森 , 我 是 非常 高兴的 到 看 你 , ” 她 说 正式地 .

“麦克弗森先生，见到您我非常高兴，”她正式地说。

“ [ɪts] [jɔː'self] , [nɪli] !
“ It's yourself , Nillie !
“ 它是 你自己 , 妮莉 !

“是你自己，妮莉！”

” ['mɪstə(r)] . ['mælkəm] [mək'fɜːrsən] [geɪv] [tuː] [straɪdz] .
” Mr . Malcolm MacPherson gave two strides .
” 先生 . 马尔科姆 麦克弗森 给予 二 步幅 .

马尔科姆·麦克弗森先生迈出了两步。

[hiː; hi] [drɒpt] [hɪz; ɪz] ['flaʊəz] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] , [nɒkt] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [smɔːl] ['teɪb(ə)l] ,
He dropped his flowers on the floor , knocked over a small table ,
他 掉落 他的 花朵 在 这 地面 , 敲门 超过 一个 小的 桌子 ,

他把花掉在了地上，碰翻了一张小桌子。

[ænd; ənd] [sent] [ðə; ði] ['ɒtəmən] ['spɪnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .
and sent the ottoman spinning against the wall .
和 发送 这 奥斯曼 旋转 反对 这 墙 .

然后把矮凳撞到了墙上，矮凳转了个圈。

[ðen] [hiː; hi] [kɔːt] [ɑːnt] [ə'lɪviə] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ænd; ənd] — [smæk] , [smæk] , [smæk] !
Then he caught Aunt Olivia in his arms and — smack , smack , smack !
然后 他 捕捉 阿姨 奥利维亚 在 他的 武器 和 — 啪 , 啪 , 啪 !

然后他一把抱住了奥利维亚阿姨，啪啪啪！

['pegɪ] [sæŋk] [bæk] [ə'pɒn][ðə; ði][steə(r)] - [step] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['hæŋkətʃɪf] [stʌft] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]
Peggy sank back upon the stair - step with her handkerchief stuffed in her
佩吉 沉没 后退 之上 这 楼梯 - 步 和 她 手帕 填充 在 她
[maʊθ] .
mouth .
嘴 .

佩吉瘫坐在楼梯台阶上，嘴里塞着手帕。

[ɑːnt] [ə'lɪviə] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [kɪst] !
Aunt Olivia was being kissed !
阿姨 奥利维亚 曾是 存在 亲吻 !

奥利维亚阿姨被人亲吻了！

['prez(ə)ntli] ,
Presently ,
目前 ,

目前，

['mɪstə(r)] . ['mælkəm] [mək'fɜːrsən] [held] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [æt; ət] [ɑːrmz] [leŋkθ; leŋθ][ɪn][hɪz; ɪz][bɪg] [pɔːz]
Mr . Malcolm MacPherson held her back at arm's length in his big paws
先生 . 马尔科姆 麦克弗森 握住 她 后退 在 武器 长度 在 他的 大的 爪子
[ænd; ənd] [lʊkt] [hɜː(r); hə(r)]['əʊvə(r)] .
and looked her over .
和 看起来 她 超过 .

马尔科姆·麦克弗森先生用他那双大手把她拉到手臂远的地方，仔细地打量着她。

[ai]	[sɔː]	[ɑːnt]	[ə'lɪviəz]	[aɪz]	[rəʊm]	['əʊvə(r)]	[hɪz; ɪz]	[ɑːm]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ɪn'vɜːtɪd]	['teɪb(ə)l]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]
I	**saw**	**Aunt**	**Olivia's**	**eyes**	**roam**	**over**	**his**	**arm**	**to**	**the**	**inverted**	**table**	**and**	**the**
我	锯	阿姨	奥利维亚的	眼睛	漫游	超过	他的	手臂	到	这	倒	桌子	和	这

['lɪtə(r)]	[ɒv; əv]	['æstə(r)]	[ænd; ənd]	['gəʊld(ə)nrɒd]	.
litter	**of**	**asters**	**and**	**goldenrod**	**.**
垃圾	的	紫菀	和	金鸡菊	.

我看到奥利维亚阿姨的目光越过他的手臂，落在了翻倒的桌子和散落的紫菀和金鸡菊上。

[hɜː(r); hə(r)]	[sliːk]	[krɪmps]	[wɜː(r); wə(r)]	[ɔːl]	['rʌfld]	[ʌp]	,	[ænd; ənd]	[hɜː(r); hə(r)]	[leɪs]	['fiːʃuː]	['twɪstɪd]	[hɑːf]
Her	**sleek**	**crimps**	**were**	**all**	**ruffled**	**up**	**,**	**and**	**her**	**lace**	**fichu**	**twisted**	**half**
她	光滑	压接	是	全部	褶皱的	向上	,	和	她	蕾丝	菲楚	扭曲	一半

[ə'raʊnd]	[hɜː(r); hə(r)]	[nek]	.
around	**her**	**neck**	**.**
大约	她	脖子	.

她光滑的卷发蓬松凌乱，蕾丝披肩缠绕在脖子上。

[ʃiː; ʃi]	[lʊkt]	[dɪ'strest]	.
She	**looked**	**distressed**	**.**
她	看起来	苦恼	.

她看起来很沮丧。

“	[ɪts]	[nɒt]	[ə; eɪ]	[bɪt]	[tʃeɪndʒd]	[juː; jʊ]	[ɑː(r); ə(r)]	,	[nɪli]	,	”	[sed]	['mɪstə(r)]	.	['mælkəm]	[mək'fɜːrsən]
“	**It's**	**not**	**a**	**bit**	**changed**	**you**	**are**	**,**	**Nillie**	**,**	**”**	**said**	**Mr**	**.**	**Malcolm**	**MacPherson**
“	它是	不是	一个	少量	已更改	你	是	,	妮莉	,	”	说	先生	.	马尔科姆	麦克弗森

[əd'maɪərɪŋli]	.
admiringly	**.**
钦佩地	.

“你一点都没变，妮莉，”马尔科姆·麦克弗森先生赞赏地说。

“	[ænd; ənd]	[ɪts]	[gʊd]	[aɪm]	['fiːlɪŋ]	[tuː; tə]	[siː]	[juː; jʊ]	[ə'gen]	.
“	**And**	**it's**	**good**	**I'm**	**feeling**	**to**	**see**	**you**	**again**	**.**
“	和	它是	好的	我是	感觉	到	看	你	再次	.

“很高兴再次见到你。”

[ɑː(r); ə(r)]	[juː; jʊ]	[glæd]	[tuː; tə]	[siː]	[ˌem 'iː]	,	[nɪli]	?	”
Are	**you**	**glad**	**to**	**see**	**me**	**,**	**Nillie**	**?**	**”**
是	你	高兴的	到	看	我	,	妮莉	?	”

妮莉，见到我你高兴吗?

“	[əʊ]	,	[ɒv; əv]	[kɔːs]	,	”	[sed]	[ɑːnt]	[ə'lɪviə]	.
“	**Oh**	**,**	**of**	**course**	**,**	**”**	**said**	**Aunt**	**Olivia**	**.**
“	哦	,	的	课程	,	”	说	阿姨	奥利维亚	.

“哦，当然，”奥利维亚阿姨说。

[ʃiː; ʃi]	['twɪstɪd]	[hɜː'self]	[friː]	[ænd; ənd]	[went]	[tuː; tə]	[set]	[ʌp]	[ðə; ði]	['teɪb(ə)l]	.
She	**twisted**	**herself**	**free**	**and**	**went**	**to**	**set**	**up**	**the**	**table**	**.**
她	扭曲	她自己	自由的	和	去	到	放	向上	这	桌子	.

她挣脱束缚，去摆桌子。

[ðen]	[ʃiː; ʃi]	[tɜːnd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['flaʊəz]	,	[bʌt; bət]	['mɪstə(r)]	.	['mælkəm]	[mək'fɜːrsən]	[hæd; həd]	[ɔːl'redi]
Then	**she**	**turned**	**to**	**the**	**flowers**	**,**	**but**	**Mr**	**.**	**Malcolm**	**MacPherson**	**had**	**already**
然后	她	转向	到	这	花朵	,	但	先生	.	马尔科姆	麦克弗森	有	已经

['gæðəd]	[ðem; ðəm]	[ʌp]	,
gathered	**them**	**up**	**,**
聚集	他们	向上	,

然后她转向花丛，但马尔科姆·麦克弗森先生已经把它们收起来了。

['liːvɪŋ]	[ə; eɪ]	['gʊdli]	['sprɪŋklɪŋ]	[ɒv; əv]	[liːvz]	[ænd; ənd]	[stɔːks]	[ɒn]	[ðə; ði]	['kɑːpɪt]	.
leaving	**a**	**goodly**	**sprinkling**	**of**	**leaves**	**and**	**stalks**	**on**	**the**	**carpet**	**.**
离开	一个	很好	洒	的	树叶	和	茎	在	这	地毯	.

地毯上留下了厚厚的树叶和茎秆。

“ [ai] [pɪkt] [ðiːz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði]['rɪvə(r)] [fiːld] , [nɪli] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ I picked these for you in the river field , Nillie , ” he said .
“ 我 挑选 这些 为了 你 在 这 河 场地 , 妮莉 , ” 他 说 .
“妮莉，这些都是我在河边田野里为你摘的，”他说。

“ [weə(r)] [wɪl] [ai][biː; bi] ['getɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [stɪk] [ðem; ðəm][ɪn] ?
“ Where will I be getting something to stick them in ?
“ 在哪里 将要 我 是 获得 某物 到 戳 他们 在 ?
“我上哪儿去找东西来把它们插进去呢？”

[hɪə(r)] , [ðɪs] [wɪl] [duː; də] .
Here , this will do .
这里 , 这 将要 做 .
这样就可以了。

” [hiː; hi][grɑːsp, græsp][ə; eɪ] [freɪl] , ['peɪntɪd] [vɑːz] [ɒn][ðə; ði]['mænt(ə)l] , [stʌft] [ðə; ði] ['flaʊəz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
” He grasped a frail , painted vase on the mantel , stuffed the flowers in it ,
” 他 抓住 一个 脆弱 , 绘 花瓶 在 这 壁炉架 , 填充 这 花朵 在 它 ,
他拿起壁炉架上一个脆弱的彩绘花瓶，把花插了进去。

[ænd; ənd][set][ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
and set it on the table .
和 放 它 在 这 桌子 .
然后把它放在桌子上。

[ðə; ði] [lʊk] [ɒn] [ɑːnt] [ə'lɪviəz] [feɪs] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][æt; ət][lɑːst] .
The look on Aunt Olivia's face was too much for me at last .
这 看 在 阿姨 奥利维亚的 脸 曾是 也 很多 为了 我 在 最后的 .
奥利维亚阿姨脸上的表情终于让我无法忍受了。

[ai] [tɜːnd] , [kɔːt] ['pegɪ] [baɪ][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] [drægd] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
I turned , caught Peggy by the shoulder and dragged her out of the house .
我 转向 , 捕捉 佩吉 经过 这 肩膀 和 拖拽 她 出去 的 这 房子 .
我转身抓住佩吉的肩膀，把她拖出了房子。

“ [hiː; hi] [wɪl] ['hɒrɪfaɪ] [ðə; ði] ['veri] [səʊl] [aʊt] [ɒv; əv] [ɑːnt] [ə'lɪviəz] ['bɒdi] [ɪf] [hiː; hi] [gəʊz] [ɒn] [laɪk] [ðɪs] ,
“ He will horrify the very soul out of Aunt Olivia's body if he goes on like this ,
“ 他 将要 惊吓 这 非常 灵魂 出去 的 阿姨 奥利维亚的 身体 如果 他 去 在 喜欢 这 ,
“如果他继续这样下去，他会把奥利维亚阿姨吓得魂飞魄散的。”

” [ai] [gɑːspt] .
” I gasped .
” 我 倒吸一口气 .
我倒吸了一口气。

“ [bʌt; bət] [hiːz] ['splendɪd] — [ænd; ənd][hiː; hi] [θɪŋks] [ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] — [ænd; ənd] , [əʊ] ,
“ But he's splendid — and he thinks the world of her — and , oh ,
“ 但 他是 灿烂 — 和 他 思考 这 世界 的 她 — 和 , 哦 ,
['pegɪ] , [dɪd][juː; jʊ]['evə(r)][hɪə(r)] [sʌtʃ] ['kɪsɪz] ?
Peggy , did you EVER hear such kisses ?
佩吉 , 做过 你 曾经 听到 这样的 吻 ?
“但他很棒——而且他非常欣赏她——哦，佩吉，你听过这样的吻吗？”

['fænsi] [ɑːnt] [ə'lɪviə] !
Fancy Aunt Olivia !
想要 阿姨 奥利维亚 !
时髦的奥利维亚阿姨！

” [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt] [teɪk] [ˌjuː 'es] [lɒŋ] [tuː; tə][get] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['mælkəm] [mək'fɜːrsən] .
” It did not take us long to get well acquainted with Mr . Malcolm MacPherson .
” 它 做过 不是 拿 我们 长的 到 得到 出色地 熟人 和 先生 . 马尔科姆 麦克弗森 .
“我们很快就和马尔科姆·麦克弗森先生熟识起来。”

[hiː; hi]	[ˈɔːlməʊst]	[ˈhɔːntɪd]	[ɑːnt]	[əˈlɪviəz]	[haʊs]	,
He	**almost**	**haunted**	**Aunt**	**Olivia's**	**house**	**,**
他	几乎	闹鬼的	阿姨	奥利维亚的	房子	,

他差点儿就闹鬼去了奥利维亚阿姨家。

[ænd; ənd]	[ɑːnt]	[əˈlɪviə]	[ɪnˈsɪstɪd]	[ɒn]	[ˈaʊə(r)]	[ˈsteɪˌɪŋ]	[wɪð]	[hɜː(r); hə(r)]	[məʊst]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[taɪm]	.
and	**Aunt**	**Olivia**	**insisted**	**on**	**our**	**staying**	**with**	**her**	**most**	**of**	**the**	**time**	**.**
和	阿姨	奥利维亚	坚持	在	我们的	入住	和	她	最多	的	这	时间	.

奥利维亚阿姨坚持让我们大部分时间都和她住在一起。

[ʃiː; ʃi]	[siːmd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ˈveri]	[ʃaɪ]	[ɒv; əv]	[ˈfaɪndɪŋ]	[hɜːˈself]	[əˈləʊn]	[wɪð]	[hɪm]	.
She	**seemed**	**to**	**be**	**very**	**shy**	**of**	**finding**	**herself**	**alone**	**with**	**him**	**.**
她	似乎	到	是	非常	害羞的	的	寻找	她自己	独自的	和	他	.

她似乎很害羞，不敢和他单独相处。

[hiː; hi]	[ˈhɒrɪfaɪd]	[hɜː(r); hə(r)]	[ə; eɪ]	[ˈdʌz(ə)n]	[taɪmz]	[ɪn]	[æn; ən]	[ˈaʊə(r)]	;	[ˌnevəðəˈles]	,	[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	[ˈveri]	[praʊd]	[ɒv; əv]	[hɪm]	,
He	**horrified**	**her**	**a**	**dozen**	**times**	**in**	**an**	**hour**	**;**	**nevertheless**	**,**	**she**	**was**	**very**	**proud**	**of**	**him**	**,**
他	惊恐万分	她	一个	打	时代	在	一个	小时	;	尽管如此	,	她	曾是	非常	自豪的	的	他	,

他在一个小时内吓坏了她十几次；尽管如此，她还是为他感到非常骄傲。

[ænd; ənd]	[laɪkt]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[tiːzd]	[əˈbaʊt]	[hɪm]	,	[tuː]	.
and	**liked**	**to**	**be**	**teased**	**about**	**him**	**,**	**too**	**.**
和	喜欢	到	是	戏弄	关于	他	,	也	.

他也喜欢别人拿他开玩笑。

[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	[dɪˈlaɪtɪd]	[ðæt]	[wiː; wi]	[ədˈmaɪəd]	[hɪm]	.
She	**was**	**delighted**	**that**	**we**	**admired**	**him**	**.**
她	曾是	高兴极了	那	我们	钦佩	他	.

她很高兴我们欣赏他。

“	[ðəʊ]	,	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ʃʊə(r)]	,	[hiː; hi]	[ɪz]	[ˈveri]	[ˈdɪfrənt]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[lʊks]	[frɒm; frəm]	[wɒt]	[hiː; hi]	[juːst]	[tuː; tə]	[biː; bi]	,
“	**Though**	**,**	**to**	**be**	**sure**	**,**	**he**	**is**	**very**	**different**	**in**	**his**	**looks**	**from**	**what**	**he**	**used**	**to**	**be**	**,**
“	尽管	,	到	是	当然	,	他	是	非常	不同的	在	他的	看起来	从	什么	他	用过的	到	是	,

“不过，可以肯定的是，他的外貌和以前大不相同了，

”	[ʃiː; ʃi]	[sed]	.
”	**she**	**said**	**.**
”	她	说	.

“她说。”

“	[hiː; hi]	[ɪz]	[səʊ]	[ˈdredfəli]	[bɪɡ]	!
“	**He**	**is**	**so**	**dreadfully**	**big**	**!**
“	他	是	所以	极其糟糕	大的	!

“他真是太大了！”

[ænd; ənd]	[ai]	[duː; də]	[nɒt]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[bɪəd]	,
And	**I**	**do**	**not**	**like**	**a**	**beard**	**,**
和	我	做	不是	喜欢	一个	胡须	,

我不喜欢胡子。

[bʌt; bət]	[ai]	[hæv; həv]	[nɒt]	[ðə; ði]	[ˈkʌrɪdʒ]	[tuː; tə]	[ɑːsk]	[hɪm]	[tuː; tə]	[ʃeɪv]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɒf]	.
but	**I**	**have**	**not**	**the**	**courage**	**to**	**ask**	**him**	**to**	**shave**	**it**	**off**	**.**
但	我	有	不是	这	勇气	到	问	他	到	刮胡子	它	离开	.

但我没有勇气让他把胡子剃掉。

[hiː; hi] [mait] [biː; bi] [ə'fendɪd] .
He might be offended .
他 可能 是 被冒犯了 .

他可能会感到被冒犯。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɔːt] [ðə; ði][əʊld] [lɪnd] [pleɪs] [ɪn] [ˌævən'liː] [ænd; ənd] ['wɒnts] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [ɪn]
He has bought the old Lynde place in Avonlea and wants to be married in
他 有 买 这 老的 林德 地方 在 阿冯利 和 想要 到 是 已婚 在
[ə; eɪ] [mʌnθ] .
a month .
一个 月 .

他买下了位于埃文利的林德老宅，并打算在一个月内结婚。

[bʌt; bət] , [dɪə(r)][ˌem 'iː] , [ðæt] [ɪz] [tuː] [suːn] .
But , dear me , that is too soon .
但 , 亲爱的 我 , 那 是 也 很快 .

但是，我的天哪，这还太早了。

[ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['hɑːdli] ['prɒpə(r)] .
It — it would be hardly proper .
它 — 它 会 是 几乎 恰当的 .

这——这实在是不合适。

” ['pegɪ] [ænd; ənd][ai] [laɪkt] ['mɪstə(r)] . ['mælkəm] [mək'fɜːrsən] ['veri] [mʌtʃ] .
” Peggy and I liked Mr . Malcolm MacPherson very much .
” 佩吉 和 我 喜欢 先生 . 马尔科姆 麦克弗森 非常 很多 .

“佩吉和我都很喜欢马尔科姆·麦克弗森先生。”

[səʊ][dɪd]['fɑːðə(r)] .
So did father .
所以 做过 父亲 .

父亲也是如此。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][glæd] [ðæt] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɑːnt] [ə'lɪviə] [pə'fekʃ(ə)n] .
We were glad that he seemed to think Aunt Olivia perfection .
我们 是 高兴的 那 他 似乎 到 思考 阿姨 奥利维亚 完美 .

我们很高兴他似乎认为奥利维亚阿姨完美无瑕。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] [lɒŋ] ; [bʌt; bət][pɔː(r); pʊə(r)] [ɑːnt] [ə'lɪviə] ,
He was as happy as the day was long ; but poor Aunt Olivia ,
他 曾是 作为 快乐的 作为 这 天 曾是 长的 ; 但 贫穷的 阿姨 奥利维亚 ,

他高兴得合不拢嘴；可怜的奥利维亚阿姨，

['ʌndə(r)][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['sɜːfɪs] [praɪd] [ænd; ənd] [ɪm'pɔːt(ə)ns] , [wɒz; wəz] [nɒt] .
under all her surface pride and importance , was not .
在下面 全部 她 表面 自豪 和 重要性 , 曾是 不是 .

在她表面上的骄傲和重要性之下，并非如此。

[ə'mɪd] [ɔːl][ðə; ði]['hjuːmə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] ['pegɪ] [ænd; ənd][ai] [snʌf] ['trædʒədi]
Amid all the humour of the circumstances Peggy and I snuffed tragedy
之中 全部 这 幽默 的 这 情况 佩吉 和 我 熄灭 悲剧
[kəm'paʊndɪd] [wɪð] [ðə; ði]['hjuːmə(r)] .
compounded with the humour .
复合 和 这 幽默 .

在种种滑稽的境遇中，佩吉和我扼杀了与滑稽交织在一起的悲剧。

['mɪstə(r)] . ['mælkəm] [mək'fɜːrsən] [kʊd; kəd]['nevə(r)][biː; bi] [treɪnd] [tuː; tə][əʊld] - ['meɪdɪʃnɪs] , [ænd; ənd]
Mr . Malcolm MacPherson could never be trained to old - maidishness , and
先生 . 马尔科姆 麦克弗森 可以 绝不 是 受过训练 到 老的 - 少女情怀 , 和
['iːv(ə)n] [ɑːnt] [ə'lɪviə] [siːmd] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðɪs] .
even Aunt Olivia seemed to realize this .
甚至 阿姨 奥利维亚 似乎 到 意识到 这 .

马尔科姆·麦克弗森先生永远不可能被训练成一个老处男，就连奥利维亚阿姨似乎也意识到了这一点。

[hiː; hi]['nevə(r)] [stɒpt] [tuː; tə][klɪə(r)][hɪz; ɪz] [buːts] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] ,
He never stopped to clear his boots when he came in ,
他 绝不 停止 到 清除 他的 靴子 什么时候 他 来了 在 ，

他进来的时候从来不停下来清理靴子上的灰尘。

[ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən] [ˌɒsten'teɪʃəsli] [njuː] ['skreɪpə(r)] [pʊt] [æt; ət] [iːtʃ] [dɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]
although she had an ostentatiously new scraper put at each door for his
虽然 她 有 一个 炫耀地 新的 刮刀 放 在 每个 门 为了 他的
['benɪfɪt] .
benefit .
益处 .

虽然她特意在每扇门上都放了一个崭新的刮水器，以方便他使用。

[hiː; hi] ['seldəm] [muːvd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɪ'ðaʊt] ['nɒkɪŋ] [sʌm; səm][ɒv; əv] [ɑːnt] [ə'lɪviəz] ['treʒəz]
He seldom moved in the house without knocking some of Aunt Olivia's treasures
他 很少 已搬 在 这 房子 没有 敲门 一些 的 阿姨 奥利维亚的 宝藏
['əʊvə(r)] .
over .
超过 .

他几乎每次在屋里走动都会碰倒奥利维亚阿姨的一些珍藏品。

[hiː; hi] [sməʊkt] [sɪg'ɑːz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['pɑːlə(r)] [ænd; ənd] ['skætəd] [ðə; ði] ['æʃɪz] ['əʊvə(r)][ðə; ði][flɔː(r)] .
He smoked cigars in her parlour and scattered the ashes over the floor .
他 熏制 雪茄 在 她 客厅 和 疏散 这 灰烬 超过 这 地面 .

他在她客厅里抽雪茄，并将烟灰撒在地板上。

[hiː; hi] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ['flaʊəz] ['evri] [deɪ] [ænd; ənd] [stʌk] [ðem; ðəm]['ɪntuː] [wɒt'evə(r)] [rɪ'septək(ə)l]
He brought her flowers every day and stuck them into whatever receptacle
他 带来 她 花朵 每一个 天 和 卡住 他们 进入 任何 容器
[keɪm] [h'ændɪəst] .
came handiest .
来了 最 .

他每天都给她带花，然后把花插在手边最方便的花瓶里。

[hiː; hi][sæt][ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['kʊʃnz] [ænd; ənd] [rəʊld] [hɜː(r); hə(r)] [ˌæntɪmə'kæsə(r)] [ʌp]['ɪntuː] [bɔːlz] .
He sat on her cushions and rolled her antimacassars up into balls .
他 卫星 在 她 靠垫 和 滚动 她 防污垫 向上 进入 球 .

他坐在她的垫子上，把她的椅垫卷成球状。

[hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz] [fiːt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] [rʌŋz] — [ænd; ənd][ɔːl] [wɪð] [ðə; ði][məʊst] [dɪ'stræktɪŋ]
He put his feet on her chair rungs — and all with the most distracting
他 放 他的 脚 在 她 椅子 梯级 — 和 全部 和 这 最多 分散注意力
[ʌn'kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] .
unconsciousness of doing anything out of the way .
无意识 的 正在做 任何事物 出去 的 这 方式 .

他把脚放在她的椅子横档上——而且全程都表现得极其漫不经心，丝毫没有刻意做出任何不合时宜的事情。

[hiː; hi]['nevə(r)] ['nəʊtɪst] [ɑːnt] [ə'lɪviəz] ['flʌtərɪŋ] ['nɜːvəsnəs] [æt; ət][ɔːl] .
He never noticed Aunt Olivia's fluttering nervousness at all .
他 绝不 注意到 阿姨 奥利维亚的 飘动 紧张 在 全部 .

他完全没有注意到奥利维亚阿姨紧张不安的神情。

['pegɪ] [ænd; ənd][ai] [lɑːft] [mɔː(r)][ðen; ðən][wɒz; wəz] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] [ðəʊz] [deɪz] .
Peggy and I laughed more than was good for us those days .
佩吉 和 我 笑了 更多的 比 曾是 好的 为了 我们 那些 天 .

那段时间，我和佩吉笑得太多了，这对我们俩都不好。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] ['fʌni] [tuː; tə] [siː] [ɑːnt] [ə'lɪviə] ['hɒvərɪŋ] ['æŋkʃəsli] [ə'raʊnd] , ['pɪkɪŋ] [ʌp] ['flaʊə(r)]
It was so funny to see Aunt Olivia hovering anxiously around , picking up flower
它 曾是 所以 有趣的 到 看 阿姨 奥利维亚 悬停 焦虑地 大约 , 挑选 向上 花
[stemz] ,
stems ,
茎 ,

看到奥利维亚阿姨焦急地在周围转来转去，不时地捡起花茎，真是太有趣了。

[ænd; ənd] ['smuːðɪŋ] [aʊt] ['taidi] , [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli] ['fɒləʊɪŋ] [hɪm] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['streɪtn] [aʊt]
and smoothing out tidies , and generally following him about to straighten out
和 平滑 出去 整理 , 和 一般来说 下列的 他 关于 到 拉直 出去
[θɪŋz] .
things .
事物 .

整理东西，四处走动，帮他把事情安排妥当。

[wʌns] [ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [gɒt] [ə; eɪ] [wɪŋ] [ænd; ənd] ['dʌstpæn] [ænd; ənd] [swept] [ðə; ði] [sɪ'gɑː(r)] ['æʃɪz] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz]
Once she even got a wing and dustpan and swept the cigar ashes under his
一次 她 甚至 得到 一个 翼 和 簸箕 和 扫荡 这 雪茄 灰烬 在下面 他的
['veri] [aɪz] .
very eyes .
非常 眼睛 .

她甚至还拿了个掸子和簸箕，把雪茄灰扫到他眼前。

“ [naʊ] [dəʊnt][biː; bi] ['wʌriɪŋ] [jɔː'self] ['əʊvə(r)] [ðæt] , [nɪli] , ” [hiː; hi]['prəʊtestɪd; prə'testɪd] .
“ Now don't be worrying yourself over that , Nillie , ” he protested .
“ 现在 不 是 令人担忧 你自己 超过 那 , 妮莉 , ” 他 抗议 .

“别为那事担心了，妮莉，”他抗议道。

“ [waɪ] , [ai][dəʊnt][maɪnd][ə; eɪ]['lɪtə(r)] , [bles] [juː; jʊ] !
“ Why , I don't mind a litter , bless you !
“ 为什么 , 我 不 头脑 一个 垃圾 , 保佑 你 !

“哎呀，我不介意垃圾，谢谢你！”

” [haʊ] [gʊd] [ænd; ənd]['dʒɒli][hiː; hi][wɒz; wəz] , [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['mælkəm] [mək'fɜːrsən] !
” How good and jolly he was , that Mr . Malcolm MacPherson !
” 如何 好的 和 快乐的 他 曾是 , 那 先生 . 马尔科姆 麦克弗森 !

“马尔科姆·麦克弗森先生真是个善良快乐的人啊！”

[sʌtʃ] [sɔːŋz] [æz; əz][hiː; hi] [sæŋ] , [sʌtʃ] ['stɔːriz] [æz; əz][hiː; hi][təʊld] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['briːzi] ,
Such songs as he sang , such stories as he told , such a breezy ,
这样的 歌曲 作为 他 唱 , 这样的 故事 作为 他 讲述 , 这样的 一个 微风 ,

他唱的歌，他讲的故事，都那么轻松愉快。

[ˌʌnkən'venʃən(ə)l] ['ætməsfɪə(r)] [æz; əz][hiː; hi] [brɔːt] ['ɪntuː] [ðæt] [prɪm] ['lɪt(ə)l] [haʊs] , [weə(r)] ['stægnənt]
unconventional atmosphere as he brought into that prim little house , where stagnant
非传统 气氛 作为 他 带来 进入 那 原始 小的 房子 , 在哪里 停滞不前
['dʌlnəs] [hæd; həd] [rein] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] !
dullness had reigned for years !
乏味 有 统治 为了 年 !

他给那间古板的小房子带来了非同寻常的氛围，而多年来，那里一直笼罩着死气沉沉的沉闷气氛！

[hiː; hi] ['wəːʃip] [ɑːnt] [ə'lɪviə] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wɜːʃɪp] [tʊk] [ðə; ði] ['kɒŋkriːt] [fɔːm] [ɒv; əv]['prez(ə)nts]
He worshipped Aunt Olivia , and his worship took the concrete form of presents
他 崇拜 阿姨 奥利维亚 , 和 他的 崇拜 采取 这 具体的 形式 的 礼物
[gə'lɔː(r)] .
galore .
数不胜数 .

他崇拜奥利维亚阿姨，而他的崇拜则以大量的礼物来具体表达。

[hiː; hi] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['prez(ə)nt]['ɔːlməʊst] ['evri] ['vɪzɪt] — ['dʒen(ə)rəli][sʌm; səm]['ɑːtɪk(ə)l][ɒv; əv]
He brought her a present almost every visit — generally some article of
他 带来 她 一个 展示 几乎 每一个 访问 — 一般来说 一些 文章 的

['dʒuːəlri] .
jewelry .
珠宝 .

他几乎每次去看望她都会带礼物——通常是一些珠宝首饰。

['breɪsləts; 'breɪslɪts] , [rɪŋz] , [tʃeɪnz] , [ɪə(r)] - [drɒps] , ['lɔkits] , ['bæŋglz] , [wɜː(r); wə(r)] ['ʃaʊəd] [ə'pɒn]
Bracelets , rings , chains , ear - drops , lockets , bangles , were showered upon
手镯 , 戒指 , 链条 , 耳朵 - 滴 , 小盒 , 手镯 , 是 淋浴 之上

['aʊə(r)] [prɪ'saɪs] ['lɪt(ə)l] [ɑːnt] ;
our precise little aunt ;
我们的 精确的 小的 阿姨 ;

手镯、戒指、项链、耳坠、吊坠、手镯，如雨后春笋般涌向我们那位精致的小姑妈；

[ʃiː; ʃi] [ək'septɪd] [ðem; ðəm] ['deprəkeɪtɪŋli] , [bʌt; bət]['nevə(r)][wɔː(r)][ðem; ðəm] .
she accepted them deprecatingly , but never wore them .
她 公认 他们 贬义地 , 但 绝不 穿着 他们 .

她轻蔑地接受了它们，但从未穿过。

[ðɪs] [hɜːt] [hɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɪm][ʃiː; ʃi] [wʊd] [weə(r)][ðem; ðəm][ɔːl] ['sʌmtaɪmz] .
This hurt him a little , but she assured him she would wear them all sometimes .
这 伤害 他 一个 小的 , 但 她 保证 他 她 会 穿 他们 全部 有时 .

这让他有点难过，但她向他保证，她以后总会戴上这些耳环的。

" [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [juːst] [tuː; tə] ['dʒuːəlri] , ['mɪstə(r)] . [mək'fɜːrsən] , " [ʃiː; ʃi] [wʊd] [tel] [hɪm] .
" I am not used to jewelry , Mr . MacPherson , " she would tell him .
" 我 是 不是 用过的 到 珠宝 , 先生 . 麦克弗森 , " 她 会 告诉 他 .

“麦克弗森先生，我不习惯佩戴珠宝，”她会这样告诉他。

[hɜː(r); hə(r)] [ɪn'geɪdʒmənt] [rɪŋ] [ʃiː; ʃi][dɪd][weə(r)] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['rɑːðə(r)] " [laʊd] " [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n]
Her engagement ring she did wear — it was a rather " loud " combination
她 订婚 戒指 她 做过 穿 — 它 曾是 一个 相当 " 大声 " 组合

[ɒv; əv] [ɪn'greɪvd] [gəʊld][ænd; ənd] [əʊplz] .
of engraved gold and opals .
的 刻 金子 和 蛋白石 .

她确实戴着她的订婚戒指——那是一枚相当“醒目”的戒指，由刻有铭文的黄金和蛋白石组成。

['sʌmtaɪmz] [wiː; wi] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ['tɜːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][hɜː(r); hə(r)]['fɪŋgə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] ['trʌbld]
Sometimes we caught her turning it on her finger with a very troubled
有时 我们 捕捉 她 转弯 它 在 她 手指 和 一个 非常 麻烦

[feɪs] .
face .
脸 .

有时我们看到她一脸忧虑地把玩着它。

" [ai] [wʊd] [biː; bi] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['mælkəm] [mək'fɜːrsən] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][nɒt][səʊ]
" I would be sorry for Mr . Malcolm MacPherson if he were not so
" 我 会 是 对不起 为了 先生 . 马尔科姆 麦克弗森 如果 他 是 不是 所以

[mʌtʃ] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,
much in love with her ,
很多 在 爱 和 她 ,

“如果马尔科姆·麦克弗森先生不是那么爱她，我会为他感到难过。”

" [sed] ['pegɪ] .
" said Peggy .
" 说 佩吉 .

佩吉说道。

“ [bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [θɪŋks] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [pə'fekʃ(ə)n] [hiː; hi] ['dʌznt] [niːd] ['sɪmpəθi] . ”
“ But as he thinks that she is perfection he doesn't need sympathy . ”
“ 但 作为 他 思考 那 她 是 完美 他 不 需要 同情 . ”

“但他认为她完美无瑕，所以不需要同情。”

“ [ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] [ɑːnt] [ə'lɪviə] , ” [ai] [sed] .
“ I am sorry for Aunt Olivia , ” I said .
“ 我 是 对不起 为了 阿姨 奥利维亚 , ” 我 说 .

“我为奥利维亚阿姨感到难过,”我说。

“ [jes] , ['pegɪ] , [ai][ˌeɪ 'em] .
“ Yes , Peggy , I am .
“ 是的 , 佩吉 , 我 是 .

“是的，佩吉，我是。”

['mɪstə(r)] . [mək'fɜːrsən] [ɪz][ə; eɪ] ['splendɪd] [mæn] , [bʌt; bət] [ɑːnt] [ə'lɪviə] [ɪz][ə; eɪ] [bɔːn] [əʊld] [meɪd] ,
Mr . MacPherson is a splendid man , but Aunt Olivia is a born old maid ,
先生 . 麦克弗森 是 一个 灿烂 男人 , 但 阿姨 奥利维亚 是 一个 出生 老的 女佣 ,

麦克弗森先生是个很棒的人，但奥利维亚姨妈却是个天生的老处女。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['aʊtreɪdʒɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] ['neɪtʃə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['eniθɪŋ] [els] .
and it is outraging her very nature to be anything else .
和 它 是 令人愤慨 她 非常 自然 到 是 任何事物 别的 .

而如果她不是这样的，那将违背她的本性。

[doʊnt][juː; jʊ] [siː] [haʊ] [ɪts] ['hɜːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ?
Don't you see how it's hurting her ?
不 你 看 如何 它是 受伤 她 ?

你难道看不出这让她有多伤心吗?

[hɪz; ɪz][bɪg] , ['splendɪd] [mæn] - [weɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['hærəʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] [səʊl] [ʌp] — [ʃiː; ʃi] [kænt] [get]
His big , splendid man - ways are harrowing her very soul up — she can't get
他的 大的 , 灿烂 男人 - 方式 是 令人痛心的 她 非常 灵魂 向上 — 她 不能 得到
[aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ,
out of her little ,
出去 的 她 小的 ,

他那雄伟壮丽的男性特征让她魂牵梦萦——她无法摆脱自己的小小束缚。

['nærəʊ] [gruːv] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kɪlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['pʊld] [aʊt] . ”
narrow groove , and it is killing her to be pulled out . ”
狭窄的 槽 , 和 它 是 杀 她 到 是 拉 出去 . ”

狭窄的凹槽，把她拉出来对她来说简直是折磨。

“ ['nɒns(ə)ns] ! ” [sed] ['pegɪ] .
“ Nonsense ! ” said Peggy .
“ 废话 ! ” 说 佩吉 .

“胡说！”佩吉说道。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] ,
Then she added with a laugh ,
然后 她 额外 和 一个 笑 ,

然后她笑着补充道：

“ ['meəri] , [dɪd][juː; jʊ]['evə(r)] [siː] ['eniθɪŋ] [səʊ] ['fʌni] [æz; əz] [ɑːnt] [ə'lɪviə] ['sɪtɪŋ] [ɒn] - ['mɪstə(r)] .
“ Mary , did you ever see anything so funny as Aunt Olivia sitting on ' Mr .
“ 玛丽 , 做过 你 曾经 看 任何事物 所以 有趣的 作为 阿姨 奥利维亚 坐着 在 - 先生 .
['mælkəm] [mək'fɜːrsənz] - [niː] ?
Malcolm MacPherson's ' knee ?
马尔科姆 麦克弗森的 - 膝盖 ?

“玛丽，你见过比奥利维亚阿姨坐在‘马尔科姆·麦克弗森先生’膝盖上更滑稽的事吗？”

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fʌni] .

” It WAS funny .

” 它 曾是 有趣的 .

“确实挺搞笑的。”

[ɑːnt] [ə'lɪviə] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] [tuː; tə][sɪt] [ðeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] , [bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd]

Aunt Olivia thought it very unbecoming to sit there before us , but he made

阿姨 奥利维亚 想法 它 非常 不体面 到 坐 那里 前 我们 , 但 他 制成

[hɜː(r); hə(r)][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

her do it .

她 做 它 .

奥利维亚阿姨觉得坐在我们面前非常不合适，但他还是让她这么做了。

[hiː; hi] [wʊd] [seɪ] , [wɪð] [hɪz; ɪz][bɪg] , ['dʒɒli] [lɑːf] , “ [doʊnt][biː; bi] ['maɪndɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːlz] ,

He would say , with his big , jolly laugh , “ Don't be minding the little girls ,

他 会 说 , 和 他的 大的 , 快乐的 笑 , “ 不 是 介意 这 小的 女孩们 ,

他会带着爽朗的笑声说：“别管那些小女孩，

” [ænd; ənd] [pʊl] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [ɒn][hɪz; ɪz] [niː] [ænd; ənd][həʊld][hɜː(r); hə(r)][ðeə(r)] .

” and pull her down on his knee and hold her there .

” 和 拉 她 向下 在 他的 膝盖 和 抓住 她 那里 .

然后把她拉到自己膝盖上，按住她。

[tuː; tə][maɪ] ['daɪɪŋ] [deɪ] [ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [fə'get] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['wʊmənz]

To my dying day I shall never forget the expression on the poor little woman's

到 我的 垂死 天 我 将 绝不 忘记 这 表达 在 这 贫穷的 小的 女性的

[feɪs] .

face .

脸 .

直到我生命的尽头，我都不会忘记那个可怜的小妇人脸上的表情。

[bʌt; bət] ,

But ,

但 ,

但，

[æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [went] [baɪ][ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['mælkəm] [mək'fɜːrsən] [bɪ'gæn][tuː; tə][ɪn'sɪst] [ɒn][ə; eɪ]

as the days went by and Mr . Malcolm MacPherson began to insist on a

作为 这 天 去 经过 和 先生 . 马尔科姆 麦克弗森 开始 到 坚持 在 一个

[deɪt] ['biːɪŋ] [set] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wedɪŋ] ,

date being set for the wedding ,

日期 存在 放 为了 这 婚礼 ,

随着日子一天天过去，马尔科姆·麦克弗森先生开始坚持要确定婚礼日期，

[ɑːnt] [ə'lɪviə] [gruː] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['streɪndʒli] [dɪ'stɜːbd] [lʊk] .

Aunt Olivia grew to have a strangely disturbed look .

阿姨 奥利维亚 生长 到 有 一个 奇怪的 不安 看 .

奥利维亚阿姨的表情变得越来越古怪，显得有些不安。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['veri] ['kwaɪət] , [ænd; ənd]['nevə(r)] [lɑːft] [ɪk'sept] ['ʌndə(r)]['prəʊtest] .

She became very quiet , and never laughed except under protest .

她 成为 非常 安静的 , 和 绝不 笑了 除了 在下面 反对 .

她变得非常沉默寡言，除了抗议之外，从不笑。

['ɔːlsəʊ] , [ʃiː; ʃi] [ʃəʊd] [saɪnz] [ɒv; əv] ['petjuləns] [wen] ['eni] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] , [bʌt; bət] [ɪ'speʃəli] ['fɑːðə(r)] ,

Also , she showed signs of petulance when any of us , but especially father ,

还 , 她 显示 标志 的 性急 什么时候 任何 的 我们 , 但 尤其 父亲 ,

此外，当我们中的任何一个人，尤其是父亲，她都会表现出任性的脾气。

[tiːzd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [bəʊ] .

teased her about her beau .

戏弄 她 关于 她 帅哥 .

他取笑她和她男友的事。

[ai] ['piti] [hɜː(r); hə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ai] [θɪŋk] [ai] [ˌʌndə'stʊd] ['betə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['ʌðə(r)z] [wɒt]
I pitied her , for I think I understood better than the others what
我 可怜的 她 , 为了 我 思考 我 理解 更好的 比 这 其他的 什么
[hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz] ['riːəli] [wɜː(r); wə(r)] .
her feelings really were .
她 情怀 真的 是 .

我同情她，因为我觉得我比其他人更了解她内心的真实感受。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ai][wɒz; wəz][nɒt] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [dɪd] ['hæpən] .
But even I was not prepared for what did happen .
但 甚至 我 曾是 不是 准备 为了 什么 做过 发生 .

但即便是我，也对接下来发生的事情毫无准备。

[ai] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ɑːnt] [ə'lɪviə] [kʊd; kəd][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .
I would not have believed that Aunt Olivia could do it .
我 会 不是 有 相信 那 阿姨 奥利维亚 可以 做 它 .

我根本不相信奥利维亚阿姨能做到。

[ai] [θɔːt] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][dɪ'zaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['mærɪdʒ] [ɪn][ðə; ði]['æbstrækt] [wʊd] [ˌaʊt'weɪ] [ðə; ði]
I thought that her desire for marriage in the abstract would outweigh the
我 想法 那 她 欲望 为了 婚姻 在 这 抽象的 会 胜过 这
[ˌdɪsəd'vɑːntɪdʒs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒŋkriːt] .
disadvantages of the concrete .
缺点 的 这 具体的 .

我原以为她对婚姻的抽象渴望会胜过具体方面的不利因素。

[bʌt; bət][wʌn][kæn; kən]['nevə(r)] ['rekən] [wɪð] ['riːəl] , [bred] - [ɪn] - [ðə; ði] - [bəʊn][əʊld] - ['meɪdɪzəm] .
But one can never reckon with real , bred - in - the - bone old - maidism .
但 一 能 绝不 估计 和 真实的 , 繁殖 - 在 - 这 - 骨 老的 - 女仆主义 .

但你永远无法真正预料到根深蒂固的、老处女情结。

[wʌn] ['mɔːnɪŋ] ['mɪstə(r)] . ['mælkəm] [mək'fɜːrsən] [təʊld][ˌjuː 'es][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ðæt]
One morning Mr . Malcolm MacPherson told us all that he was coming up that
一 早晨 先生 . 马尔科姆 麦克弗森 讲述 我们 全部 那 他 曾是 未来 向上 那
['iːvnɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ɑːnt] [ə'lɪviə] [set][ðə; ði] [deɪ] .
evening to make Aunt Olivia set the day .
晚上 到 制作 阿姨 奥利维亚 放 这 天 .

一天早上，马尔科姆·麦克弗森先生告诉我们，他当晚要来让奥利维亚阿姨确定日期。

['pegɪ] [ænd; ənd][ai] ['lɑːfɪŋli] [ə'pruːvd] ,
Peggy and I laughingly approved ,
佩吉 和 我 笑着 得到正式认可的 ,

佩吉和我笑着表示赞同。

['telɪŋ] [hɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [haɪ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [ə'sɜːt] [hɪz; ɪz] [ɔː'θɒrəti] ,
telling him that it was high time for him to assert his authority ,
讲述 他 那 它 曾是 高的 时间 为了 他 到 断言 他的 权威 ,

告诉他，他早就应该展现自己的权威了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ɒf] [ɪn] [greɪt] [gʊd] ['hjuːmə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði]['rɪvə(r)] [fiːld] , ['wɪslɪŋ] [ə; eɪ]
and he went off in great good humour across the river field , whistling a
和 他 去 离开 在 伟大的 好的 幽默 穿过 这 河 场地 , 吹口哨 一个
['haɪlənd] [stræθ'speɪ] .
Highland strathspey .
高地 斯特拉斯佩 .

他兴高采烈地穿过河边的田野，吹着苏格兰高地斯特拉斯佩舞曲。

[bʌt; bət] [ɑːnt] [ə'lɪviə] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ]['mɑːtə(r)] .
But Aunt Olivia looked like a martyr .
但 阿姨 奥利维亚 看起来 喜欢 一个 烈士 .

但奥利维亚阿姨看起来像个殉道者。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [fɪəs] [ə'tæk] [ɒv; əv] ['haʊsˌkliːnɪŋ] [ðæt] [deɪ] , [ænd; ənd][pʊt] ['evriθɪŋ] [ɪn]
She had a fierce attack of housecleaning that day , and put everything in
她 有 一个 凶猛的 攻击 的 家政服务 那 天 , 和 放 一切 在
['flɔːləs] ['ɔːdə(r)] ,
flawless order ,
完美无瑕 命令 ,

那天她突然来了兴致，猛地打扫了一遍家务，把一切都收拾得井井有条。

['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['kɔːnəs] .
even to the corners .
甚至 到 这 角落 .

甚至到角落里。

“ [æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['fjuːnərəl][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , ” [snɪft] ['pegɪ] .
“ As if there was going to be a funeral in the house , ” sniffed Peggy .
“ 作为 如果 那里 曾是 去 到 是 一个 葬礼 在 这 房子 , ” 嗅了嗅 佩吉 .

“好像家里要举行葬礼似的,”佩吉抽泣着说。

['pegɪ] [ænd; ənd][ai][wɜː(r); wə(r)][ʌp][ɪn][ðə; ði] [saʊθ] - [west] [ruːm] [æt; ət] [dʌsk] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [piːsɪŋ]
Peggy and I were up in the south - west room at dusk that evening , piecing
佩吉 和 我 是 向上 在 这 南 - 西方 房间 在 黄昏 那 晚上 , 拼接
[ə; eɪ] [kwɪlt] ,
a quilt ,
一个 被子 ,

那天傍晚，我和佩吉在西南角的房间里缝制一床被子，当时天色已晚。

[wen] [wiː; wi] [hɜːd] ['mɪstə(r)] . ['mælkəm] [mək'fɜːrsən] ['ʃaʊtɪŋ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [bɪ'ləʊ] [tuː; tə] [nəʊ]
when we heard Mr . Malcolm MacPherson shouting out in the hall below to know
什么时候 我们 听到 先生 . 马尔科姆 麦克弗森 喊叫 出去 在 这 大厅 以下 到 知道
[ɪf] ['eniwʌn] [wɒz; wəz] [həʊm] .
if anyone was home .
如果 任何人 曾是 家 .

我们听到马尔科姆·麦克弗森先生在楼下的走廊里大声询问是否有人在家。

[ai][ræn] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['lændɪŋ] ,
I ran out to the landing ,
我 跑 出去 到 这 降落 ,

我跑到楼梯平台，

[bʌt; bət][æz; əz][ai][dɪd][səʊ] [ɑːnt] [ə'lɪviə] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] , [brʌʃt] [pɑːst][ˌem 'iː] ,
but as I did so Aunt Olivia came out of her room , brushed past me ,
但 作为 我 做过 所以 阿姨 奥利维亚 来了 出去 的 她 房间 , 刷过 过去的 我 ,
但我这样做的时候，奥利维亚阿姨从房间里走了出来，从我身边擦身而过。

[ænd; ənd] [flit] [ˌdaʊn'steəz] .
and flitted downstairs .
和 飞掠 楼下 .

然后轻快地跑下楼。

“ ['mɪstə(r)] . [mək'fɜːrsən] , ” [ai] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [seɪ] [wɪð] ['dʌb(ə)l] - [dɪ'stɪld] ['primnis] , “ [wɪl]
“ Mr . MacPherson , ” I heard her say with double - distilled primness , “ will
“ 先生 . 麦克弗森 , ” 我 听到 她 说 和 双倍的 - 蒸馏 呆滞 , “ 将要
[juː; jʊ] [pliːz] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːlə(r)] ?
you please come into the parlour ?
你 请 来 进入 这 客厅 ?

“麦克弗森先生,”我听到她用一种极其拘谨的语气说道，“请您到客厅来一下好吗？”

[ai][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] .
I have something to say to you .
我 有 某物 到 说 到 你 .

我有话要对你说。

” [ðeɪ] [went] [ɪn] , [ænd; ənd][ai] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] - [west] [ruːm] .
” They went in , and I returned to the south - west room .
” 他们 去 在 , 和 我 返回 到 这 南 - 西方 房间 .

“他们进去了，我回到了西南房间。”

“ [peg] , [ðeəz; ðəz] ['trʌb(ə)l] ['bruːɪŋ] , ” [ai] [sed] .
“ Peg , there's trouble brewing , ” I said .
“ 佩格 , 有 麻烦 酿造 , ” 我 说 .

“佩格，麻烦要来了,”我说。

“ [aɪm][ʃʊə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][baɪ] [ɑːnt] [ə'lɪviəz] [feɪs] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [greɪ] .
“ I'm sure of it by Aunt Olivia's face , it was GRAY .
“ 我是 当然 的 它 经过 阿姨 奥利维亚的 脸 , 它 曾是 灰色的 .

“从奥利维亚阿姨的脸色来看，我可以肯定，她的脸是灰色的。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [gɒn] [daʊn] [ə'ləʊn] — [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)] . ”
And she has gone down ALONE — and shut the door . ”
和 她 有 已消失 向下 独自的 — 和 关闭 这 门 . ”

她独自一人下去了——然后关上了门。

“ [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hɪə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sez] [tuː; tə][hɪm] , ” [sed] ['pegɪ] ['rezəluːtli] .
“ I am going to hear what she says to him , ” said Peggy resolutely .
“ 我 是 去 到 听到 什么 她 说道 到 他 , ” 说 佩吉 坚决地 .

“我要听听她跟他说什么,”佩吉坚定地说。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [fɔːlt] — [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [spɔɪld] [ˌjuː 'es][baɪ] ['ɔːlweɪz] [ɪn'sɪstɪŋ] [ðæt] [wiː; wi]
“ It is her own fault — she has spoiled us by always insisting that we
“ 它 是 她 自己的 过错 — 她 有 被宠坏了 我们 经过 总是 坚持 那 我们
[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['prez(ə)nt][æt; ət][ðeə(r)] ['ɪntəˌvjʊ] .
should be present at their interviews .
应该 是 展示 在 他们的 访谈 .

“这都是她咎由自取——她总是坚持让我们陪同他们参加面试，把我们都惯坏了。”

[ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)][mæn][hæz; həz][hæd; həd][tuː; tə][duː; də][hɪz; ɪz] ['kɔːtɪŋ] ['ʌndə(r)]['aʊə(r)] ['veri] [aɪz] .
That poor man has had to do his courting under our very eyes .
那 贫穷的 男人 有 有 到 做 他的 求爱 在下面 我们的 非常 眼睛 .

那个可怜的男人不得不当着我们的面谈恋爱。

[kʌm] [ɒn] , ['meəri] .
Come on , Mary .
来 在 , 玛丽 .

来吧，玛丽。

” [ðə; ði] [saʊθ] - [west] [ruːm] [wɒz; wəz] [də'rektli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['pɑːlə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən]
” The south - west room was directly over the parlour and there was an
” 这 南 - 西方 房间 曾是 直接地 超过 这 客厅 和 那里 曾是 一个
['əʊpən] ['stəʊvˌpaɪp] - [həʊl] ['liːdɪŋ] [ʌp] [ˌðeə'frɒm] .
open stovepipe - hole leading up therefrom .
打开 烟囱管 - 洞 领导 向上 由此 .

“西南房间正对着客厅，从那里有一个敞开的烟囱孔通向楼上。”

['pegɪ] [rɪ'muːvd] [ðə; ði][hæt][bɒks] [ðæt] [wɒz; wəz][ɒn][ˌaɪ 'tiː] ,
Peggy removed the hat box that was on it ,
佩吉 已移除 这 帽子 盒子 那 曾是 在 它 ,

佩吉取下了放在上面的帽子盒。

[ænd; ənd][wiː; wi][bəʊθ] [dɪ'lɪbərətli] [ænd; ənd] ['ʃeɪmləsli] [kraʊtʃt] [daʊn] [ænd; ənd] ['lɪsnd] [wɪð] [ɔːl]
and we both deliberately and shamelessly crouched down and listened with all
和 我们 两个都 故意地 和 厚颜无耻 蹲着 向下 和 听着 和 全部
['aʊə(r)] [mait] .
our might .
我们的 可能 .

于是我们俩故意且厚颜无耻地蹲下身子，使出浑身解数倾听。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈiːzi] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][hɪə(r)] [wɒt] [ˈmɪstə(r)] . [ˈmælkəm] [məkˈfɜːrsən] [wɒz; wəz] [ˈseɪɪŋ] .
It was easy enough to hear what Mr . Malcolm MacPherson was saying .
它 曾是 简单的 足够的 到 听到 什么 先生 . 马尔科姆 麦克弗森 曾是 说 .

很容易就能听清马尔科姆·麦克弗森先生在说什么。

“ [aɪv] [kʌm] [ʌp] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [deɪt] [ˈset(ə)ld] , [nɪli] , [æz; əz] [ai] [təʊld] [juː; jʊ] .
“ I've come up to get the date settled , Nillie , as I told you .
“ 我已经 来 向上 到 得到 这 日期 定居 , 妮莉 , 作为 我 讲述 你 .

“我来这里是为了确定日期，妮莉，就像我跟你说的那样。”

[kʌm] [naʊ] , [ˈlɪt(ə)l] [ˈwʊmən] , [neɪm] [ðə; ði] [deɪ] .
Come now , little woman , name the day .
来 现在 , 小的 女士 , 姓名 这 天 .

来吧，小妇人，说出日期。

” [smæk] !
” SMACK !
” 啪 !

“啪！”

“ [doʊnt] , [ˈmɪstə(r)] . [məkˈfɜːrsən] , ” [sed] [ɑːnt] [əˈlɪviə] .
“ Don't , Mr . MacPherson , ” said Aunt Olivia .
“ 不 , 先生 . 麦克弗森 , ” 说 阿姨 奥利维亚 .

“别这样，麦克弗森先生,”奥利维亚阿姨说。

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [huː] [hæz; həz] [kiːd] [hɜːˈself] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈduːɪŋ] [ɒv; əv] [sʌm; səm]
She spoke as a woman who has keyed herself up to the doing of some
她 辐 作为 一个 女士 WHO 有 按键 她自己 向上 到 这 正在做 的 一些
[ˈveri] [dɪsˈteɪstfl] [tɑːsk] [ænd; ənd] [ɪz] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈəʊvə(r)] [ænd; ənd] [dʌn] [wɪð] [æz; əz]
very distasteful task and is anxious to have it over and done with as
非常 令人厌恶的 任务 和 是 焦虑的 到 有 它 超过 和 完毕 和 作为
[suːn] [æz; əz] [ˈpɒsəb(ə)l] .
soon as possible .
很快 作为 可能的 .

她的语气就像一个女人，她已经做好了完成某项非常令人厌恶的任务的准备，并且急于尽快完成这项任务。

“ [ðeə(r)] [ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ai] [mʌst; məst] [seɪ] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
“ There is something I must say to you .
“ 那里 是 某物 我 必须 说 到 你 .

“我有话要对你说。”

[ai] [ˈkænɒt] [ˈmæri] [juː; jʊ] , [ˈmɪstə(r)] . [məkˈfɜːrsən] .
I cannot marry you , Mr . MacPherson .
我 不能 结婚 你 , 先生 . 麦克弗森 .

麦克弗森先生，我不能嫁给你。

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [pɔːz] .
” There was a pause .
” 那里 曾是 一个 暂停 .

“一阵沉默。”

[ai] [wʊd] [hæv; həv] [ˈgɪv(ə)n] [mʌtʃ] [tuː; tə] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [peə(r)] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .
I would have given much to have seen the pair of them .
我 会 有 给定 很多 到 有 已见 这 一对 的 他们 .

我多么希望能够亲眼见到他们俩。

[wen] [ˈmɪstə(r)] . [ˈmælkəm] [məkˈfɜːrsən] [spəʊk] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv] [blæŋk] ,
When Mr . Malcolm MacPherson spoke his voice was that of blank ,
什么时候 先生 . 马尔科姆 麦克弗森 辐 他的 嗓音 曾是 那 的 空白的 ,
[ʌnˌkɒmprɪˈhendɪŋ] [əˈmeɪzmənt] .
uncomprehending amazement .
难以理解 惊愕 .

马尔科姆·麦克弗森先生说话时，语气中充满了茫然、不解的惊讶。

“ [nɪli] , [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['miːnɪŋ] ?

“ Nillie , what is it you are meaning ?

“ 妮莉 , 什么 是 它 你 是 意义 ?

“妮莉，你到底是什么意思？”

” [hiː; hi] [sed] .

” he said .

” 他 说 .

他说。

“ [ai] ['kænɒt] ['mæri] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . [mək'fɜːrsən] , ” [rɪ'piːtɪd] [ɑːnt] [ə'lɪviə] .

“ I cannot marry you , Mr . MacPherson , ” repeated Aunt Olivia .

“ 我 不能 结婚 你 , 先生 . 麦克弗森 , ” 重复 阿姨 奥利维亚 .

“我不能嫁给你，麦克弗森先生，”奥利维亚姨妈重复道。

“ [waɪ] [nɒt] ?

“ Why not ?

“ 为什么 不是 ?

为什么不呢？

” [sə'praɪz] [wɒz; wəz] ['gɪvɪŋ] [wei] [tuː; tə] [dɪs'meɪ] .

” Surprise was giving way to dismay .

” 惊喜 曾是 给予 方式 到 沮丧 .

惊讶渐渐被失望所取代。

“ [ai][doʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndə'stænd] , ['mɪstə(r)] . [mək'fɜːrsən] , ” [sed] [ɑːnt] [ə'lɪviə] , ['feɪntli] .

“ I don't think you will understand , Mr . MacPherson , ” said Aunt Olivia , faintly .

“ 我 不 思考 你 将要 理解 , 先生 . 麦克弗森 , ” 说 阿姨 奥利维亚 , 淡淡的 .

“我想你不会明白的，麦克弗森先生，”奥利维亚姨妈轻声说道。

“ [juː; jʊ][doʊnt] ['riːəlaɪz] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] ['evriθɪŋ] —

“ You don't realize what it means for a woman to give up everything —

“ 你 不 意识到 什么 它 方法 为了 一个 女士 到 给 向上 一切 —

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [həʊm] [ænd; ənd] [frendz] [ænd; ənd][ɔːl][hɜː(r); hə(r)][pɑːst] [laɪf] ,

her own home and friends and all her past life ,

她 自己的 家 和 朋友们 和 全部 她 过去的 生活 ,

“你根本不明白对一个女人来说，放弃一切意味着什么——她自己的家、朋友和她过去的生活，

[səʊ][tuː; tə] [spiːk] , [ænd; ənd][gəʊ][fɑː(r)] [ə'weɪ] [wɪð] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] . ”

so to speak , and go far away with a stranger . ”

所以 到 说话 , 和 去 远的 离开 和 一个 陌生人 . ”

可以说，跟着一个陌生人远走他乡。

“ [waɪ] , [ai] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['rɑːðə(r)] [hɑːd] .

“ Why , I suppose it will be rather hard .

“ 为什么 , 我 认为 它 将要 是 相当 难的 .

“我想这会相当困难。”

[bʌt; bət] , [nɪli] , [ˌævən'liː] ['ɪz(ə)nt] ['veri] [fɑː(r)] [ə'weɪ] — [nɒt] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [twelv] [maɪlz] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

But , Nillie , Avonlea isn't very far away — not more than twelve miles , if it

但 , 妮莉 , 阿冯利 不是 非常 远的 离开 — 不是 更多的 比 十二 英里 , 如果 它

[wɪl] [biː; bi] [ðæt] . ”

will be that . ”

将要 是 那 . ”

但是，妮莉，埃文利离这里并不远——如果真是那样的话，最多也就十二英里。”

“ [twelv] [maɪlz] !

“ Twelve miles !

“ 十二 英里 !

“十二英里！

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [æz; əz] [wel] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə][ɔːl] [ɪn'tents] [ænd; ənd]
It might as well be at the other side of the world to all intents and
它 可能 作为 出色地 是 在 这 其他 边 的 这 世界 到 全部 意图 和
[p'ɜːpəsɪz] ,
purposes ,
目的 ,

实际上，它几乎就像在世界的另一端一样。

” [sed] [ɑːnt] [ə'lɪviə] ['ɒbstɪnətli] .
” said Aunt Olivia obstinately .
” 说 阿姨 奥利维亚 顽固地 .

“奥利维亚阿姨固执地说。”

“ [ai][doʊnt] [nəʊ] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [səʊl] [ðeə(r)] , [ɪk'sept] ['reɪtʃl] [lɪnd] . ”
“ I don't know a living soul there , except Rachel Lynde . ”
“ 我 不 知道 一个 活的 灵魂 那里 , 除了 瑞秋 林德 . ”

“除了瑞秋·林德，我在那里一个熟人都不认识。”

“ [waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [seɪ] [səʊ] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [bɔːt] [ðə; ði] [pleɪs] , [ðen] ?
“ Why didn't you say so before I bought the place , then ?
“ 为什么 没有 你 说 所以 前 我 买 这 地方 , 然后 ?

“那你为什么不在我买下这处房产之前就告诉我呢？”

[bʌt; bət] [ɪts] [nɒt] [tuː] [leɪt] .
But it's not too late .
但 它是 不是 也 晚的 .

但现在还不算太晚。

[ai][kæn; kən][biː; bi] ['selɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['baɪɪŋ] [raɪt] [hɪə(r)][ɪn] [iːst] ['gɹɑːftɒn] [ɪf] [ðæt] [wɪl] [pliːz]
I can be selling it and buying right here in East Grafton if that will please
我 能 是 销售 它 和 购买 正确的 这里 在 东方 格拉夫顿 如果 那 将要 请
[juː; jʊ] — [ðəʊ] [ðeə(r)]['ɪz(ə)nt][hɑːf][æz; əz][naɪs][ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə][biː; bi][hæd; həd] .
you — though there isn't half as nice a place to be had .
你 — 尽管 那里 不是 一半 作为 好的 一个 地方 到 是 有 .

如果您愿意，我可以在这里（东格拉夫顿）卖掉它，再买一套——虽然这里没有比这好一半的地方了。

[bʌt; bət] [aɪl] [fɪks] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ['sʌmhaʊ] ! ”
But I'll fix it up somehow ! ”
但 患病的使固定 它 向上 不知何故 ! ”

但我会想办法解决的！

“ [nəʊ] , ['mɪstə(r)] . [mək'fɜːrsən] , ” [sed] [ɑːnt] [ə'lɪviə] ['fɜːmli] , “ [ðæt] ['dʌznt] ['kʌvə(r)][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] .
“ No , Mr . MacPherson , ” said Aunt Olivia firmly , “ that doesn't cover the difficulty .
“ 不 , 先生 . 麦克弗森 , ” 说 阿姨 奥利维亚 牢牢 , “ 那 不 覆盖 这 困难 .

“不，麦克弗森先生，”奥利维亚阿姨坚定地说，“这并不能说明问题所在。”

[ai] [njuː] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] .
I knew you would not understand .
我 知道 你 会 不是 理解 .

我知道你不会理解。

[maɪ] [weɪz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [jɔː(r); jə(r)] [weɪz] [ænd; ənd][ai] ['kænɒt] [meɪk] [ðem; ðəm]['əʊvə(r)] .
My ways are not your ways and I cannot make them over .
我的 方式 是 不是 你的 方式 和 我 不能 制作 他们 超过 .

我的道路并非你的道路，我无法改变它们。

[fɔː(r); fə(r)] — [juː; jʊ] [træk] [mʌd] [ɪn] — [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [juː; jʊ][doʊnt][keə(r)] ['weðə(r)] [θɪŋz]
For — you track mud in — and — and — you don't care whether things
为了 — 你 追踪 泥 在 — 和 — 和 — 你 不 关心 无论 事物
[ɑː(r); ə(r)]['taɪdi][ɔː(r)][nɒt] .
are tidy or not .
是 整齐的 或者 不是 .

因为——你把泥巴带进来——而且——而且——你根本不在乎东西是否整洁。

” [pɔː(r); pʊə(r)] [ɑːnt] [ə'lɪviə] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [ɑːnt] [ə'lɪviə] ;

” Poor Aunt Olivia had to be Aunt Olivia ;

” 贫穷的 阿姨 奥利维亚 有 到 是 阿姨 奥利维亚 ;

“可怜的奥利维亚阿姨，她不得不成为奥利维亚阿姨；

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] [bɜːnd] [æt; ət][ðə; ði] [steɪk] [ai] ['verɪli] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [drægd]

if she were being burned at the stake I verily believe she would have dragged

如果 她 是 存在 烧伤 在 这 赌注 我 确实 相信 她 会 有 拖拽

[sʌm; səm] [gɹəʊt'ɛsknəs] ['ɪntuː][ðə; ði]['trædʒədi][ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt] .

some grotesqueness into the tragedy of the moment .

一些 怪诞 进入 这 悲剧 的 这 片刻 .

如果她被绑在火刑柱上烧死，我相信她会给这悲惨的时刻增添一些怪诞的色彩。

“ [ðə; ði]['dev(ə)l] ! ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['mælkəm] [mək'fɜːrsən] — [nɒt] [prə'fenli] [ɔː(r)]['æŋgrəli] , [bʌt; bət]

“ The devil ! ” said Mr . Malcolm MacPherson — not profanely or angrily , but

“ 这 魔鬼 ! ” 说 先生 . 马尔科姆 麦克弗森 — 不是 亵渎地 或者 愤怒地 , 但

[æz; əz][ɪn] [ʃɪə(r)] [bɪ'wɪldəmənt] .

as in sheer bewilderment .

作为 在 透明 困惑 .

“魔鬼！”马尔科姆·麦克弗森先生说道——语气既不粗鲁也不愤怒，而是充满了困惑。

[ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] , “ [nɪli] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]['dʒəʊkɪŋ] .

Then he added , “ Nillie , you must be joking .

然后 他 额外 , “ 妮莉 , 你 必须 是 开玩笑 .

然后他又说：“妮莉，你一定是在开玩笑吧。”

[ɪts] ['keələs] [ɪ'nʌf] [ai][ˌeɪ 'em] — [ðə; ði] [west] ['ɪz(ə)nt][ə; eɪ] [gʊd] [pleɪs] [tuː; tə] [lɜːn] ['fɪnɪki] [weɪz] —

It's careless enough I am — the west isn't a good place to learn finicky ways —

它是 粗心 足够的 我 是 — 这 西方 不是 一个 好的 地方 到 学习 挑剔的 方式 —

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] .

but you can teach me .

但 你 能 教 我 .

我这个人本来就够粗心的了——西方世界可不是学习讲究方法的好地方——不过你可以教教我。

[jʊr; jər] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [θrəʊ] [ˌem 'iː]['əʊvə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [træk] [mʌd] [ɪn] ! ”

You're not going to throw me over because I track mud in ! ”

你是 不是 去 到 扔 我 超过 因为 我 追踪 泥 在 ! ”

你不会因为我把泥巴带进来就把我扔出去吧！

“ [ai] ['kænɒt] ['mæri] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . [mək'fɜːrsən] , ” [sed] [ɑːnt] [ə'lɪviə] [ə'gen] .

“ I cannot marry you , Mr . MacPherson , ” said Aunt Olivia again .

“ 我 不能 结婚 你 , 先生 . 麦克弗森 , ” 说 阿姨 奥利维亚 再次 .

“我不能嫁给你，麦克弗森先生，”奥利维亚姨妈再次说道。

“ [juː; jʊ] [kænt] [biː; bi] ['miːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] !

“ You can't be meaning it !

“ 你 不能 是 意义 它 !

“你不可能真心这么想吧！”

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [miːn]

” he exclaimed , because he was beginning to understand that she did mean

” 他 惊呼 , 因为 他 曾是 开始 到 理解 那 她 做过 意思是

[ˌaɪ 'tiː] ,

it ,

它 ,

“他惊呼道，因为他开始明白她是认真的。”

[ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][mæn][maɪnd][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] ['eniθɪŋ] [els]
although it was impossible for his man mind to understand anything else
虽然 它 曾是 不可能的 为了 他的 男人 头脑 到 理解 任何事物 别的
[ə'baʊt] [ðə; ði] ['pʌz(ə)l] .
about the puzzle .
关于 这 谜 .

虽然以他凡人的思维，根本不可能理解这个谜题的其他任何含义。

“ [nɪli] , [ɪts] ['breɪkɪŋ] [maɪ] [hɑːt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !
“ Nillie , it's breaking my heart you are !
“ 妮莉 , 它是 打破 我的 心 你 是 !

“妮莉，你这样真的让我心碎！”

[aɪl] [duː; də] ['eniθɪŋ] — [gəʊ] ['eniweə(r)] — [biː; bi] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [wɒnt] — ['əʊnli][dəʊnt][biː; bi]['gəʊɪŋ]
I'll do anything — go anywhere — be anything you want — only don't be going
患病的 做 任何事物 — 去 任何地方 — 是 任何事物 你 想 — 仅有的 不 是 去
[bæk] [ɒn][ˌem 'iː][laɪk] [ðɪs] . ”
back on me like this . ”
后退 在 我 喜欢 这 . ”

我什么都愿意做——去任何地方——成为你想要的任何样子——只是别像这样背叛我。”

“ [ai] ['kænɒt] ['mæri] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . [mək'fɜːrsən] , ” [sed] [ɑːnt] [ə'lɪviə] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɔːθ] [taɪm]
“ I cannot marry you , Mr . MacPherson , ” said Aunt Olivia for the fourth time
“ 我 不能 结婚 你 , 先生 . 麦克弗森 , ” 说 阿姨 奥利维亚 为了 这 第四 时间
.
.
.

“我不能嫁给你，麦克弗森先生，”奥利维亚姨妈第四次说道。

“ [nɪli] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['mɪstə(r)] . ['mælkəm] [mək'fɜːrsən] .
“ Nillie ! ” exclaimed Mr . Malcolm MacPherson .
“ 妮莉 ! ” 惊呼 先生 . 马尔科姆 麦克弗森 .

“妮莉！”马尔科姆·麦克弗森先生惊呼道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] ['riːəl] ['ægəni] [ɪn][hɪz; ɪz] [təʊn] [ðæt] ['pegɪ] [ænd; ənd][ai][wɜː(r); wə(r)] ['sʌd(ə)nli]
There was such real agony in his tone that Peggy and I were suddenly
那里 曾是 这样的 真实的 痛苦 在 他的 语气 那 佩吉 和 我 是 突然
['strɪkən] [wɪð] [kən'trɪʃ(ə)n] .
stricken with contrition .
受打击的 和 忏悔 .

他的语气中充满了真切的痛苦，佩吉和我突然感到无比愧疚。

[wɒt] [wɜː(r); wə(r)][wiː; wi] ['duːɪŋ] ?
What were we doing ?
什么 是 我们 正在做 ?

我们当时在做什么?

[wiː; wi][hæd; həd][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] ['pɪtɪf(ə)l] ['ɪntəvjuː] .
We had no right to be listening to this pitiful interview .
我们 有 不 正确的 到 是 聆听 到 这 可怜 面试 .

我们根本没有权利去听这段糟糕的采访。

[ðə; ði] [peɪn] [ænd; ənd]['prəʊtest][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] ['bænɪʃt] [ɔːl][ðə; ði]['hjuːmə(r)]
The pain and protest in his voice had suddenly banished all the humour
这 疼痛 和 反对 在 他的 嗓音 有 突然 被放逐 全部 这 幽默
[frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,
from it ,
从 它 ,

他声音里的痛苦和抗议突然间抹去了所有的幽默感。

[ænd; ənd]	[left]	[nɔːt]	[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[beə(r)]	,	[stɑːk]	['trædʒədi]	.
and	**left**	**naught**	**but**	**the**	**bare**	**,**	**stark**	**tragedy**	**.**
和	左边	零	但	这	裸	,	斯塔克	悲剧	.

结果只留下了赤裸裸的、残酷的悲剧。

[wiː; wi]	[rəʊz]	[ænd; ənd]	['tiptəu]	[aʊt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ruːm]	,	['hoʊlsəmli]	[ə'ʃeɪmd]	[ɒv; əv]	[ɑː'selvz]	.
We	**rose**	**and**	**tiptoed**	**out**	**of**	**the**	**room**	**,**	**wholesomely**	**ashamed**	**of**	**ourselves**	**.**
我们	玫瑰	和	踮着脚尖	出去	的	这	房间	,	健康地	羞愧	的	我们自己	.

我们起身踮着脚尖走出房间，为自己的行为感到由衷的羞愧。

[wen]	['mɪstə(r)]	.	['mælkəm]	[mək'fɜːrsən]	[hæd; həd]	[gɒn]	,	['ɑːftə(r)]	[æn; ən]	['aʊə(r)]	[ɒv; əv]	['juːsləs]	['pliːdɪŋ]	,
When	**Mr**	**.**	**Malcolm**	**MacPherson**	**had**	**gone**	**,**	**after**	**an**	**hour**	**of**	**useless**	**pleading**	**,**
什么时候	先生	.	马尔科姆	麦克弗森	有	已消失	,	后	一个	小时	的	无用	恳求	,

马尔科姆·麦克弗森先生离开后，经过一个小时徒劳的恳求，

[ɑːnt]	[ə'lɪviə]	[keɪm]	[ʌp]	[tuː; tə]	[ˌjuː 'es]	,	[peɪl]	[ænd; ənd]	[prɪm]	[ænd; ənd]	[dɪ'tɜːmɪnd]	,
Aunt	**Olivia**	**came**	**up**	**to**	**us**	**,**	**pale**	**and**	**prim**	**and**	**determined**	**,**
阿姨	奥利维亚	来了	向上	到	我们	,	苍白	和	原始	和	决定	,

奥利维亚阿姨走到我们面前，脸色苍白，神情严肃，但意志坚定。

[ænd; ənd]	[təʊld]	[ˌjuː 'es]	[ðæt]	[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[nəʊ]	['wedɪŋ]	.
and	**told**	**us**	**that**	**there**	**was**	**to**	**be**	**no**	**wedding**	**.**
和	讲述	我们	那	那里	曾是	到	是	不	婚礼	.

并告诉我们婚礼取消了。

[wiː; wi]	[kʊd; kəd]	[nɒt]	[prɪ'tend]	[sə'praɪz]	,	[bʌt; bət]	['pegɪ]	['ventʃəd]	[ə; eɪ]	[feɪnt]	['prəʊtest]	.
We	**could**	**not**	**pretend**	**surprise**	**,**	**but**	**Peggy**	**ventured**	**a**	**faint**	**protest**	**.**
我们	可以	不是	假装	惊喜	,	但	佩吉	冒险	一个	头晕的	反对	.

我们无法假装惊讶，但佩吉还是发出了一声微弱的抗议。

“	[əʊ]	,	[ɑːnt]	[ə'lɪviə]	,	[duː; də]	[juː; jʊ]	[θɪŋk]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[dʌn]	[raɪt]	?	”
“	**Oh**	**,**	**Aunt**	**Olivia**	**,**	**do**	**you**	**think**	**you**	**have**	**done**	**right**	**?**	**”**
“	哦	,	阿姨	奥利维亚	,	做	你	思考	你	有	完毕	正确的	?	”

“哦，奥利维亚阿姨，你觉得你做得对吗？”

“	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[ðə; ði]	['əʊnli]	[θɪŋ]	[ai]	[kʊd; kəd]	[duː; də]	,	”	[sed]	[ɑːnt]	[ə'lɪviə]	['stəʊnɪli]	.
“	**It**	**was**	**the**	**only**	**thing**	**I**	**could**	**do**	**,**	**”**	**said**	**Aunt**	**Olivia**	**stonily**	**.**
“	它	曾是	这	仅有的	事物	我	可以	做	,	”	说	阿姨	奥利维亚	冷漠地	.

“这是我唯一能做的，”奥利维亚阿姨冷冷地说。

“	[ai]	[kʊd; kəd]	[nɒt]	['mæri]	['mɪstə(r)]	.	['mælkəm]	[mək'fɜːrsən]	[ænd; ənd]	[ai]	[təʊld]	[hɪm]	[səʊ]	.
“	**I**	**could**	**not**	**marry**	**Mr**	**.**	**Malcolm**	**MacPherson**	**and**	**I**	**told**	**him**	**so**	**.**
“	我	可以	不是	结婚	先生	.	马尔科姆	麦克弗森	和	我	讲述	他	所以	.

“我不能嫁给马尔科姆·麦克弗森先生，我也告诉过他这一点。”

[pliːz]	[tel]	[jɔː(r); jə(r)]	['fɑːðə(r)]	—	[ænd; ənd]	['kaɪndli]	[seɪ]	['nʌθɪŋ]	[mɔː(r)]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	['mætə(r)]	.
Please	**tell**	**your**	**father**	**—**	**and**	**kindly**	**say**	**nothing**	**more**	**to**	**me**	**about**	**the**	**matter**	**.**
请	告诉	你的	父亲	—	和	亲切地	说	没有什么	更多的	到	我	关于	这	事情	.

请转告你父亲——并且请不要再跟我提起这件事了。

”	[ðen]	[ɑːnt]	[ə'lɪviə]	[went]	[ˌdaʊn'steəz]	,	[gɒt]	[ə; eɪ]	[bruːm]	,
”	**Then**	**Aunt**	**Olivia**	**went**	**downstairs**	**,**	**got**	**a**	**broom**	**,**
”	然后	阿姨	奥利维亚	去	楼下	,	得到	一个	扫帚	,

“然后奥利维亚阿姨下楼去拿了一把扫帚，

[ænd; ənd] [swept] [ʌp] [ðə; ði] [mʌd] ['mɪstə(r)] . ['mælkəm] [mək'fɜːrsən] [hæd; həd] [trækt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [steps]
and swept up the mud Mr . Malcolm MacPherson had tracked over the steps
和 扫荡 向上 这 泥 先生 . 马尔科姆 麦克弗森 有 已追踪 超过 这 步骤
.
:
.

然后扫掉了马尔科姆·麦克弗森先生带到台阶上的泥巴。

['pegɪ] [ænd; ənd] [ai] [went] [həʊm] [ænd; ənd] [təʊld] ['fɑːðə(r)] .
Peggy and I went home and told father .
佩吉 和 我 去 家 和 讲述 父亲 .

佩吉和我回家后告诉了父亲。

[wiː; wi] [felt] ['veri] [flæt] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] [ɔː(r)] [sed] .
We felt very flat , but there was nothing to be done or said .
我们 毛毡 非常 平坦的 , 但 那里 曾是 没有什么 到 是 完毕 或者 说 .

我们感到非常沮丧，但却无能为力，也无话可说。

['fɑːðə(r)] [lɑːft] [æt; ət] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] , [bʌt; bət] [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [lɑːf] .
Father laughed at the whole thing , but I could not laugh .
父亲 笑了 在 这 所有的 事物 , 但 我 可以 不是 笑 .

父亲对整件事都哈哈大笑，但我却笑不出来。

[ai] [wɒz; wəz] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] ['mɪstə(r)] . ['mælkəm] [mək'fɜːrsən] [ænd; ənd] , [ðəʊ] [ai] [wɒz; wəz] ['æŋgri]
I was sorry for Mr . Malcolm MacPherson and , though I was angry
我 曾是 对不起 为了 先生 . 马尔科姆 麦克弗森 和 , 尽管 我 曾是 生气的
[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,
with her ,
和 她 ,

我为马尔科姆·麦克弗森先生感到难过，虽然我生她的气，

[ai] [wɒz; wəz] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] [ɑːnt] [ə'lɪviə] , [tuː] .
I was sorry for Aunt Olivia , too .
我 曾是 对不起 为了 阿姨 奥利维亚 , 也 .

我也很同情奥利维亚阿姨。

['pleɪnli] [ʃiː; ʃi] [felt] ['bædli] [ɪ'nʌf] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['vænɪʃd] [həʊps] [ænd; ənd] [plænz] ,
Plainly she felt badly enough over her vanished hopes and plans ,
显然 她 毛毡 糟糕 足够的 超过 她 消失了 希望 和 计划 ,

显然，她对那些破灭的希望和计划感到非常难过。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['bæflɪŋ] [rɪ'zɜːv] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd]
but she had developed a strange and baffling reserve which nothing could
但 她 有 发达 一个 奇怪的 和 莫名其妙 预订 哪个 没有什么 可以
[pɪəs] .
pierce .
刺穿 .

但她却培养出一种奇怪而令人费解的矜持，没有任何东西能够穿透她的内心。

“ [ɪts] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['krɒnɪk] [keɪs] [ɒv; əv] [əʊld] - ['meɪdɪzəm] , ” [sed] ['fɑːðə(r)] [ɪm'peɪʃntli] .
“ It's nothing but a chronic case of old - maidism , ” said father impatiently .
“ 它是 没有什么 但 一个 慢性的 案件 的 老的 - 女仆主义 , ” 说 父亲 不耐烦地 .

“这不过是老处女症的典型例子罢了，”父亲不耐烦地说。

[θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [dʌl] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [wiːk] .
Things were very dull for a week .
事物 是 非常 乏味的 为了 一个 星期 .

整整一周，日子都非常沉闷。

[wiː; wi] [sɔː] [nəʊ] [mɔː(r)] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . ['mælkəm] [mək'fɜːrsən] [ænd; ənd] [wiː; wi] [mɪst] [hɪm] ['dredfəli]
We saw no more of Mr . Malcolm MacPherson and we missed him dreadfully
我们 锯 不 更多的 的 先生 . 马尔科姆 麦克弗森 和 我们 错过 他 极其糟糕

.
.
.

我们再也没有见过马尔科姆·麦克弗森先生，我们非常想念他。

[ɑːnt] [ə'lɪviə] [wɒz; wəz] [ɪn'skruːtəb(ə)l] , [ænd; ənd] [wɜːkt] [wɪð] ['fɪəsnəs] [æt; ət] [suː'pɜːfluəs] [tɑːsks] .
Aunt Olivia was inscrutable , and worked with fierceness at superfluous tasks .
阿姨 奥利维亚 曾是 难以捉摸 , 和 工作 和 凶猛 在 多余 任务 .

奥利维亚阿姨为人难以捉摸，却又极其热衷于做一些无关紧要的事情。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] ['fɑːðə(r)] [keɪm] [həʊm] [wɪð] [sʌm; səm] [njuːz] .
One evening father came home with some news .
一 晚上 父亲 来了 家 和 一些 消息 .

一天晚上，父亲带着一些消息回家了。

" ['mælkəm] [mək'fɜːrsən] [ɪz] ['liːvɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['sɛvən] : - [treɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [west] , " [hiː; hi] [sed] .
" Malcolm MacPherson is leaving on the 7 : 30 train for the west , " he said .
" 马尔科姆 麦克弗森 是 离开 在 这 7 : - 火车 为了 这 西方 , " 他 说 .

"马尔科姆·麦克弗森将乘坐 7:30 的火车前往西部,"他说。

" [hiː; hi] [hæz; həz] ['rentɪd] [ðə; ði] [ˌævən'liː] [pleɪs] [ænd; ənd] [hiːz] [ɒf] .
" He has rented the Avonlea place and he's off .
" 他 有 租来的 这 阿冯利 地方 和 他是 离开 .

"他租下了 Avonlea 的房子，然后就离开了。"

[ðeɪ] [seɪ] [hiː; hi] [ɪz] [mæd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['hætə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [trɪk] [ə'lɪviə] [pleɪd] [ɒn] [hɪm] .
They say he is mad as a hatter at the trick Olivia played on him .
他们 说 他 是 疯狂的 作为 一个 制帽匠 在 这 诡计 奥利维亚 玩 在 他 .

他们说他气疯了，因为奥利维亚耍了他。

" ['ɑːftə(r)] [tiː] ['pegɪ] [ænd; ənd] [ai] [went] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [siː] [ɑːnt] [ə'lɪviə] ,
" After tea Peggy and I went over to see Aunt Olivia ,
" 后 茶 佩吉 和 我 去 超过 到 看 阿姨 奥利维亚 ,

"喝完茶后，佩吉和我去看望奥利维亚阿姨，

[huː] [hæd; həd] [ɑːskt] ['aʊə(r)] [əd'vaɪs] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['ræpə(r)] .
who had asked our advice about a wrapper .
WHO 有 问 我们的 建议 关于 一个 包装纸 .

有人向我们咨询包装纸的问题。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['səʊɪŋ] [æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [dɪə(r)] [laɪf] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] ['prɪmə(r)]
She was sewing as for dear life , and her face was primmer
她 曾是 缝纫 作为 为了 亲爱的 生活 , 和 她 脸 曾是 底漆
[ænd; ənd] ['kəʊldə(r)] [ðæn; ðən] ['evə(r)] .
and colder than ever .
和 更冷 比 曾经 .

她拼命地缝纫着，脸色比以往任何时候都更加冷峻。

[ai] [w'ʌndəd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . ['mælkəm] [mək'fɜːrsənz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] .
I wondered if she knew of Mr . Malcolm MacPherson's departure .
我 想知道 如果 她 知道 的 先生 . 马尔科姆 麦克弗森的 离开 .

我想知道她是否知道马尔科姆·麦克弗森先生已经离职。

['delɪkəsi] [fə'bæd; fə'beɪd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [bʌt; bət] ['pegɪ] [hæd; həd] [nəʊ] [sʌtʃ] ['skruːplz] .
Delicacy forbade me to mention it but Peggy had no such scruples .
美味 禁止 我 到 提到 它 但 佩吉 有 不 这样的 顾虑 .

出于礼貌，我不便提及此事，但佩吉却毫无顾忌。

“ [wel] , [ɑːnt] [ə'lɪviə] , [jɔː(r); jə(r)] [bəʊ] [ɪz] [ɒf] , ” [ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst] ['tʃɪəfəli] .
“ Well , Aunt Olivia , your beau is off , ” she announced cheerfully .
“ 出色地 , 阿姨 奥利维亚 , 你的 帅哥 是 离开 , ” 她 宣布 愉快地 .

“好了，奥利维亚阿姨，你的未婚夫走了，”她兴高采烈地宣布。

“ [juː; jʊ][woʊnt][biː; bi] ['bɒðəd] [wɪð] [hɪm] [ə'gen] .
“ You won't be bothered with him again .
“ 你 惯于 是 烦恼 和 他 再次 .

你以后不会再被他打扰了。

[hiː; hi][ɪz] ['liːvɪŋ] [ɒn][ðə; ði][meɪl] [treɪn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [west] .
He is leaving on the mail train for the west .
他 是 离开 在 这 邮件 火车 为了 这 西方 .

他将搭乘邮政列车前往西部。

” [ɑːnt] [ə'lɪviə] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)] ['səʊɪŋ] [ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] .
” Aunt Olivia dropped her sewing and stood up .
” 阿姨 奥利维亚 掉落 她 缝纫 和 站立 向上 .

奥利维亚阿姨放下手中的针线活，站了起来。

[ai][hæv; həv]['nevə(r)] [siːn] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [ˌtrænsfə'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [keɪm] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
I have never seen anything like the transformation that came over her .
我 有 绝不 已见 任何事物 喜欢 这 转型 那 来了 超过 她 .

我从未见过她发生如此巨大的变化。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] ['θʌrə] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi]['ɔːlməʊst] [ʌn'kæni] .
It was so thorough and sudden as to be almost uncanny .
它 曾是 所以 彻底 和 突然 作为 到 是 几乎 不可思议 .

这件事如此彻底、如此突然，简直令人难以置信。

[ðə; ði][əʊld] [meɪd] ['vænɪʃd] [kəm'pliːtli] , [ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] ,
The old maid vanished completely , and in her place was a woman ,
这 老的 女佣 消失了 完全地 , 和 在 她 地方 曾是 一个 女士 ,

老处女彻底消失了，取而代之的是一位女人。

[fʊl] [tuː; tə][ðə; ði][lɪps] [wɪð] ['prɪmətɪv] [ɪ'məʊʃ(ə)n][ænd; ənd] [peɪn] .
full to the lips with primitive emotion and pain .
满的 到 这 嘴唇 和 原始 情感 和 疼痛 .

嘴唇充满了原始的情感和痛苦。

“ [wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai][duː; də] ?
“ What shall I do ?
“ 什么 将 我 做 ?

我该怎么办?

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɪn][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [vɔɪs] .
” she cried in a terrible voice .
” 她 哭 在 一个 糟糕的 嗓音 .

她用可怕的声音哭喊着。

“ ['meəri] — ['pegɪ] — [wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai][duː; də] ?
“ Mary — Peggy — what shall I do ?
“ 玛丽 — 佩吉 — 什么 将 我 做 ?

“玛丽——佩吉——我该怎么办？”

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][ə; eɪ] [ʃriːk] .
” It was almost a shriek .
” 它 曾是 几乎 一个 尖叫 .

“那几乎是一声尖叫。”

['pegɪ] [tɜːnd] [peɪl] .
Peggy turned pale .
佩吉 转向 苍白 .

佩吉脸色苍白。

“ [duː; də][juː; jʊ][keə(r)] ?
“ Do you care ?
“ 做 你 关心 ?

你关心吗?

” [ʃiː; ʃi] [sed] ['stjuːpɪdli] .
” she said stupidly .
” 她 说 愚蠢地 .

她愚蠢地说。

“ [keə(r)] !
“ Care !
“ 关心 !

“关心!

[gɜːlz] , [ai][ʃæl; ʃəl] [daɪ] [ɪf] ['mælkəm] [mək'fɜːrsən] [gəʊz] [ə'weɪ] !
Girls , I shall DIE if Malcolm MacPherson goes away !
女孩们 , 我 将 死 如果 马尔科姆 麦克弗森 去 离开 !

女孩们，如果马尔科姆·麦克弗森离开，我会死的!

[ai][hæv; həv] [biːn] [mæd] — [ai][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [mæd] .
I have been mad — I must have been mad .
我 有 到过 疯狂的 — 我 必须 有 到过 疯狂的 .

我当时疯了——我一定是疯了。

[ai][hæv; həv]['ɔːlməʊst][daɪd][ɒv; əv] ['ləʊnlinəs] [sɪns] [ai][sent] [hɪm] [ə'weɪ] .
I have almost died of loneliness since I sent him away .
我 有 几乎 死亡 的 孤独 自从 我 发送 他 离开 .

自从我把他送走后，我几乎孤独死了。

[bʌt; bət][ai] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [bæk] !
But I thought he would come back !
但 我 想法 他 会 来 后退 !

但我以为他会回来的!

[ai][mʌst; məst] [siː] [hɪm] — [ðeə(r)][ɪz][taɪm][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][treɪn] [gəʊz] [ɪf] [ai]
I must see him — there is time to reach the station before the train goes if I
我 必须 看 他 — 那里 是 时间 到 抵达 这 车站 前 这 火车 去 如果 我
[gəʊ][baɪ][ðə; ði] ['fiːldz] .
go by the fields .
去 经过 这 字段 .

我必须见到他——如果我穿过田野，还有时间在火车开走前赶到车站。

” [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ][waɪld][step] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][dɔː(r)] ,
” She took a wild step towards the door ,
” 她 采取 一个 荒野 步 向 这 门 ,

她猛地朝门口迈了一步，

[bʌt; bət][ai] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [maɪnd] - ['vɪʒn] [ɒv; əv] [ɑːnt] [ə'lɪviə] ['flaɪɪŋ]
but I caught her back with a sudden mind - vision of Aunt Olivia flying
但 我 捕捉 她 后退 和 一个 突然 头脑 - 想象 的 阿姨 奥利维亚 飞行
[ˌbeə'hedɪd] [ænd; ənd] [dɪ'strɔːt] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['fiːldz] .
bareheaded and distraught across the fields .
免冠 和 心烦意乱 穿过 这 字段 .

但我突然在脑海中浮现出一幅景象，奥利维亚阿姨光着头，惊慌失措地飞过田野，把她拉了回来。

“ [weɪt] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [ɑːnt] [ə'lɪviə] .
“ Wait a moment , Aunt Olivia .
“ 等待 一个 片刻 , 阿姨 奥利维亚 .

“等一下，奥利维亚阿姨。”

['pegɪ] , [rʌn] [həʊm] [ænd; ənd] [get] ['fɑːðə(r)] [tuː; tə] ['hɑːnɪs] [dɪk] [ɪn] [ðə; ði] ['bʌgi] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]
Peggy , run home and get father to harness Dick in the buggy as quickly as
佩吉 , 跑步 家 和 得到 父亲 到 马具 迪克 在 这 有缺陷的 作为 迅速地 作为
[hiː; hi] [kæn; kən] .
he can .
他 能 .

佩吉，快跑回家，让爸爸尽快把迪克套上马车。

[wiːl; wil] [draɪv] [ɑːnt] [ə'lɪviə] [tuː; tə] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] .
We'll drive Aunt Olivia to the station .
出色地 驾驶 阿姨 奥利维亚 到 这 车站 .

我们将开车送奥利维亚阿姨去车站。

[wiːl; wil] [get] [juː; jʊ] [ðeə(r)] [ɪn] [taɪm] , ['ɑːnti] .
We'll get you there in time , Aunty .
出色地 得到 你 那里 在 时间 , 阿姨 .

我们会及时送您到那里的，阿姨。

" ['pegɪ] [fluː] , [ænd; ənd] [ɑːnt] [ə'lɪviə] [dæʃt] [ˌʌp'steəz] .
" Peggy flew , and Aunt Olivia dashed upstairs .
" 佩吉 飞翔 , 和 阿姨 奥利维亚 虚线 楼上 .

佩吉飞走了，奥利维亚阿姨冲上了楼。

[ai] ['lɪŋgəd] [bɪ'haɪnd] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] ['səʊɪŋ] ,
I lingered behind to pick up her sewing ,
我 徘徊不去 在后面 到 挑选 向上 她 缝纫 ,

我留下来捡起她正在缝的东西，

[ænd; ənd] [wen] [ai] [gɒt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɜː(r); hə(r)] [hæt] [ænd; ənd] [keɪp] [ɒn] .
and when I got to her room she had her hat and cape on .
和 什么时候 我 得到 到 她 房间 她 有 她 帽子 和 岬 在 .

当我到达她的房间时，她已经戴上了帽子，披上了斗篷。

[spred] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] [bed] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] ['bɒksɪz] [ɒv; əv] [gɪfts] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . ['mælkəm]
Spread out on the bed were all the boxes of gifts which Mr . Malcolm
传播 出去 在 这 床 是 全部 这 盒子 的 礼物 哪个 先生 . 马尔科姆
[mək'fɜːrsən] [hæd; həd] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ,
MacPherson had brought her ,
麦克弗森 有 带来 她 ,

床上摊着马尔科姆·麦克弗森先生给她带来的所有礼物盒子。

[ænd; ənd] [ɑːnt] [ə'lɪviə] [wɒz; wəz] ['strɪŋɪŋ] [ðeə(r)] ['kɒntents] ['fiːvərɪʃli] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['pɜːs(ə)n] .
and Aunt Olivia was stringing their contents feverishly about her person .
和 阿姨 奥利维亚 曾是 串 他们的 内容 狂热地 关于 她 人 .

奥利维亚阿姨正焦急地把它们的东西串在身上。

[rɪŋz] , [θriː] ['brəʊtʃɪz] , [ə; eɪ] ['lɒkɪt] , [θriː] [tʃeɪnz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [wɒtʃ] [ɔːl] [went] [ɒn] — ['eniweɪ]
Rings , three brooches , a locket , three chains and a watch all went on — anyway
戒指 , 三 胸针 , 一个 吊坠 , 三 链条 和 一个 手表 全部 去 在 — 反正
[ænd; ənd] ['enihaʊ] .
and anyhow .
和 无论如何 .

戒指、三枚胸针、一枚小盒坠、三条项链和一块手表，全都戴上了——不管怎样，就这样戴上了。

[ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [saɪt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [siː] [ɑːnt] [ə'lɪviə] [bi'dizən] [laɪk] [ðæt] !
A wonderful sight it was to see Aunt Olivia bedizened like that !
一个 精彩的 视线 它 曾是 到 看 阿姨 奥利维亚 涂漆的 喜欢 那 !

看到奥利维亚阿姨打扮得那么漂亮，真是太美了！

“ [ai] [wʊd] ['nevə(r)][weə(r)][ðem; ðəm] [bɪ'fɔː(r)] — [bʌt; bət] [aɪl] [pʊt] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ɒn] [naʊ] [tuː; tə] [ʃəʊ]
“ I would never wear them before — but I'll put them all on now to show
“ 我 会 绝不 穿 他们 前 — 但 患病的 放 他们 全部 在 现在 到 展示
[hɪm] [aɪm] ['sɒri] ,
him I'm sorry ,
他 我是 对不起 ,

“我以前从来不会穿这些——但我现在要把它们都穿上，以示我对他的歉意。”

” [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] , [wɪð] [tremblɪŋ] [lɪps] .
” she gasped , with trembling lips .
” 她 倒吸一口气 , 和 发抖 嘴唇 .

她喘着气说，嘴唇颤抖。

[wen] [ðə; ði] [θriː] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] ['kraʊdɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bʌgi] ,
When the three of us crowded into the buggy ,
什么时候 这 三 的 我们 挤 进入 这 有缺陷的 ,

我们三人挤进婴儿车后，

[ɑːnt] [ə'lɪviə] [grɑːsp, græsp][ðə; ði] [wɪp] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi][kʊd; kəd] [prɪ'vent] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] , ['liːnɪŋ]
Aunt Olivia grasped the whip before we could prevent her and , leaning
阿姨 奥利维亚 抓住 这 鞭 前 我们 可以 防止 她 和 , 倾斜
[aʊt] ,
out ,
出去 ,

在我们阻止她之前，奥利维亚阿姨抓住了鞭子，探出身子，

[geɪv] [pɔː(r); pʊə(r)] [dɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [læʃ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [felt] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] [bɪ'fɔː(r)] .
gave poor Dick such a lash as he had never felt in his life before .
给予 贫穷的 迪克 这样的 一个 睫毛 作为 他 有 绝不 毛毡 在 他的 生活 前 .

可怜的迪克挨了一顿鞭子，这是他一生中从未感受过的。

[hiː; hi] [went] ['teərɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [stiːp] , ['stəʊni] ,
He went tearing down the steep , stony ,
他 去 撕裂 向下 这 陡 , 石质的 ,

他飞快地冲下陡峭的石子路，

[fɑːst] - ['dɑːkənɪŋ] [rəʊd] [ɪn][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [meɪd] ['pegɪ] [ænd; ənd][ˌem 'iː][kraɪ] [aʊt] [ɪn] [ə'lɑːm] .
fast - darkening road in a fashion which made Peggy and me cry out in alarm .
快速地 - 变暗 路 在 一个 时尚 哪个 制成 佩吉 和 我 哭 出去 在 警报 .

道路迅速变暗，吓得佩吉和我惊叫起来。

[ɑːnt] [ə'lɪviə] [wɒz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ðə; ði][məʊst]['tɪmɪd][ɒv; əv] ['wɪmɪn] ,
Aunt Olivia was usually the most timid of women ,
阿姨 奥利维亚 曾是 通常 这 最多 胆小 的 女性 ,

奥利维亚阿姨通常是最胆小的女人，

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [siːm] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [fɪə(r)][wɒz; wəz] .
but now she didn't seem to know what fear was .
但 现在 她 没有 似乎 到 知道 什么 害怕 曾是 .

但现在她似乎已经不知道什么是恐惧了。

[ʃiː; ʃi] [kept] ['wɪpɪŋ] [ænd; ənd] [ɜːdʒɪŋ] [pɔː(r); pʊə(r)] [dɪk] [ðə; ði] [həʊl] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,
She kept whipping and urging poor Dick the whole way to the station ,
她 保留 鞭打 和 敦促 贫穷的 迪克 这 所有的 方式 到 这 车站 ,

她一路鞭打催促可怜的迪克，直到把他送到车站。

[kwaɪt] [ə'blɪviəs] [tuː; tə]['aʊə(r)] [ə'ʃuərənsiz] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['plenti] [ɒv; əv] [taɪm] .
quite oblivious to our assurances that there was plenty of time .
相当 浑然不觉 到 我们的 保证 那 那里 曾是 很多 的 时间 .

他们完全无视了我们关于时间充足的保证。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [met] [juː 'es] [ðæt] [naɪt] [mʌst; məst][hæv; həv] [θɔːt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] [mæd] .
The people who met us that night must have thought we were quite mad .
这 人们 WHO 遇见 我们 那 夜晚 必须 有 想法 我们 是 相当 疯狂的 .

那天晚上遇到我们的人肯定觉得我们疯了。

[ai] [held] [ɒn][ðə; ði] [reɪnz] , ['pegɪ] [grɪpt] [ðə; ði] ['sweɪɪŋ] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bʌgi] ,
I held on the reins , Peggy gripped the swaying side of the buggy ,
我 握住 在 这 缰绳 , 佩吉 紧握 这 摇晃 边 的 这 有缺陷的 ,

我紧紧抓住缰绳，佩吉则抓着摇晃的婴儿车侧面。

[ænd; ənd] [ɑːnt] [ə'lɪviə] [bent] ['fɔːwəd] ,
and Aunt Olivia bent forward ,
和 阿姨 奥利维亚 弯曲 向前 ,

奥利维亚阿姨向前倾身，

[hæt][ænd; ənd][heə(r)] ['bləʊɪŋ] [bæk] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][set] [feɪs] [wɪð] [ɪts] ['streɪndʒli] ['krɪmz(ə)n]
hat and hair blowing back from her set face with its strangely crimson
帽子 和 头发 吹 后退 从 她 放 脸 和 它是 奇怪的 赤红
[tʃiːks] ,
cheeks ,
脸颊 ,

帽子和头发从她那张表情严肃的脸上向后飘扬，她的双颊呈现出一种奇怪的深红色。

[ænd; ənd] [plaɪ] [ðə; ði] [wɪp] .
and plied the whip .
和 合拢 这 鞭 .

然后挥动鞭子。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gaɪz] [dɪd][wiː; wi] [wɜːl] [θruː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðə; ði] [tuː] - [maɪl]
In such a guise did we whirl through the village and over the two - mile
在 这样的 一个 伪装 做过 我们 旋转 通过 这 村庄 和 超过 这 二 - 英里
['steɪʃ(ə)n][rəʊd] .
station road .
车站 路 .

我们就这样伪装起来，飞驰穿过村庄，越过两英里长的车站公路。

[wen] [wiː; wi] [drəʊv] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , [weə(r)] [ðə; ði] [treɪn] [wɒz; wəz] ['ʃʌntɪŋ] [ə'mɪd][ðə; ði]
When we drove up to the station , where the train was shunting amid the
什么时候 我们 驾驶 向上 到 这 车站 , 在哪里 这 火车 曾是 分流 之中 这
['ʃædəʊz] ,
shadows ,
阴影 ,

当我们驱车来到车站时，火车正在阴影中调车。

[ɑːnt] [ə'lɪviə] [meɪd] [ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] [liːp] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bʌgi] [ænd; ənd][ræn] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['plætfɔːm] ,
Aunt Olivia made a flying leap from the buggy and ran along the platform ,
阿姨 奥利维亚 制成 一个 飞行 飞跃 从 这 有缺陷的 和 跑 沿着 这 平台 ,

奥利维亚阿姨从婴儿车上飞身跳下，沿着站台跑了起来。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [keɪp] ['striːmɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['brəʊtʃɪz] [ænd; ənd]
with her cape streaming behind her and all her brooches and
和 她 岬 流媒体 在后面 她 和 全部 她 胸针 和
[tʃeɪnz] ['glɪtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [laɪts] .
chains glittering in the lights .
链条 闪闪发光 在 这 灯 .

她披着斗篷，身后飘扬，胸针和项链在灯光下闪闪发光。

[ai] [tɒst] [ðə; ði] [reɪnz] [tuː; tə][ə; eɪ] [bɔɪ] ['stændɪŋ] [nɪə(r)][ænd; ənd][wiː; wi] ['fɒləʊd] .
I tossed the reins to a boy standing near and we followed .
我 抛掷 这 缰绳 到 一个 男生 常设 靠近 和 我们 随后 .

我把缰绳扔给附近站着的一个男孩，然后我们跟了上去。

[dʒʌst]	[ˈʌndə(r)]	[ðə; ði]	[gleə(r)]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ˈsteɪʃ(ə)n]	[læmp]	[wiː; wi]	[sɔː]	[ˈmɪstə(r)]	.	[ˈmælkəm]	[məkˈfɜːrsən]	,	[grɪp]	[ɪn]	[hænd]	.
Just	**under**	**the**	**glare**	**of**	**the**	**station**	**lamp**	**we**	**saw**	**Mr**	**.**	**Malcolm**	**MacPherson**	**,**	**grip**	**in**	**hand**	**.**
只是	在下面	这	强光	的	这	车站	灯	我们	锯	先生	.	马尔科姆	麦克弗森	,	紧握	在	手	.

在车站灯光的照射下，我们看到了马尔科姆·麦克弗森先生，他手里拿着一把手。

[ˈfɔːtʃənətli]	[nəʊ]	[wʌn]	[els]	[wɒz; wəz]	[ˈveri]	[nɪə(r)]	,
Fortunately	**no**	**one**	**else**	**was**	**very**	**near**	**,**
幸运的是	不	一	别的	曾是	非常	靠近	,

幸好附近没有其他人。

[bʌt; bət]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʊd]	[hæv; həv]	[biːn]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[seɪm]	[hæd; həd]	[ðeɪ]	[biːn]	[ðə; ði]	[ˈsentə(r)]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[kraʊd]	.
but	**it**	**would**	**have**	**been**	**all**	**the**	**same**	**had**	**they**	**been**	**the**	**centre**	**of**	**a**	**crowd**	**.**
但	它	会	有	到过	全部	这	相同的	有	他们	到过	这	中心	的	一个	人群	.

但即便他们身处人群中心，结果也一样。

[ɑːnt]	[əˈlɪviə]	[ˈfeəli]	[flʌŋ]	[hɜːˈself]	[əˈgenst]	[hɪm]	.
Aunt	**Olivia**	**fairly**	**flung**	**herself**	**against**	**him**	**.**
阿姨	奥利维亚	相当	扔	她自己	反对	他	.

奥利维亚阿姨几乎是扑向了他。

“	[ˈmælkəm]	,	”	[ʃiː; ʃi]	[kraɪd]	,
“	**Malcolm**	**,**	**”**	**she**	**cried**	**,**
“	马尔科姆	,	”	她	哭	,

“马尔科姆,”她喊道。

“	[doʊnt]	[gəʊ]	—	[doʊnt]	[gəʊ]	—	[aɪl]	[ˈmæri]	[juː; jʊ]	—	[aɪl]	[gəʊ]	[ˈeniweə(r)]	—	[ænd; ənd]	[ai]	[doʊnt]	[keə(r)]	[haʊ]	[mʌtʃ]	[mʌd]	[juː; jʊ]	[brɪŋ]	[ɪn]	!
“	**don't**	**go**	**—**	**don't**	**go**	**—**	**I'll**	**marry**	**you**	**—**	**I'll**	**go**	**anywhere**	**—**	**and**	**I**	**don't**	**care**	**how**	**much**	**mud**	**you**	**bring**	**in**	**!**
“	不	去	—	不	去	—	患病的	结婚	你	—	患病的	去	任何地方	—	和	我	不	关心	如何	很多	泥	你	带来	在	!

“别走——别走——我会嫁给你——我愿意去任何地方——我不在乎你带来多少泥巴！”

”	[ðæt]	[ˈtruːli]	[ɑːnt]	[əˈlɪviə]	[tʌtʃ]	[rɪˈliːvd]	[ðə; ði]	[ˈtenʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n]	[ə; eɪ]	[ˈlɪt(ə)l]	.
”	**That**	**truly**	**Aunt**	**Olivia**	**touch**	**relieved**	**the**	**tension**	**of**	**the**	**situation**	**a**	**little**	**.**
”	那	真的	阿姨	奥利维亚	触碰	松了口气	这	紧张	的	这	情况	一个	小的	.

“奥利维亚阿姨的亲切举动确实稍微缓解了紧张的气氛。”

[ˈmɪstə(r)]	.	[məkˈfɜːrsən]	[pʊt]	[hɪz; ɪz]	[ɑːm]	[əˈbaʊt]	[hɜː(r); hə(r)]	[ænd; ənd]	[druː]	[hɜː(r); hə(r)]	[bæk]	[ˈɪntuː]	[ðə; ði]	[ˈʃædəʊz]	.
Mr	**.**	**MacPherson**	**put**	**his**	**arm**	**about**	**her**	**and**	**drew**	**her**	**back**	**into**	**the**	**shadows**	**.**
先生	.	麦克弗森	放	他的	手臂	关于	她	和	画	她	后退	进入	这	阴影	.

麦克弗森先生用胳膊搂住她，把她拉回了阴影里。

“	[ðeə(r)]	,	[ðeə(r)]	,	”	[hiː; hi]	[suːðd]	.
“	**There**	**,**	**there**	**,**	**”**	**he**	**soothed**	**.**
“	那里	,	那里	,	”	他	舒缓	.

“好了好了,”他安慰道。

“	[ɒv; əv]	[kɔːs]	[ai]	[woʊnt]	[biː; bi]	[ˈgəʊɪŋ]	.
“	**Of**	**course**	**I**	**won't**	**be**	**going**	**.**
“	的	课程	我	惯于	是	去	.

“我当然不会去。”

[doʊnt] [kraɪ] , [nɪli] - [gɜːl] . ”
Don't cry , Nillie - girl . ”
不 哭 ， 妮莉 - 女孩 . ”

别哭，妮莉女孩。

“ [ænd; ənd] [jʊl] [kʌm] [raɪt] [bæk] [wɪð] [ˌem ˈiː] [naʊ] ? ” [im'plɔː] [ɑːnt] [ə'lɪviə] ,
“ And you'll come right back with me now ? ” implored Aunt Olivia ,
“ 和 你会 来 正确的 后退 和 我 现在 ? ” 恳求 阿姨 奥利维亚 ,

“那你现在就跟我回去好吗？”奥利维亚阿姨恳求道。

['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [fɪəd] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [wɪsk] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)]
clinging to him as if she feared he would be whisked away from her
依恋 到 他 作为 如果 她 害怕 他 会 是 搅拌 离开 从 她
[jet] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [let] [gəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .
yet if she let go for a moment .
然而 如果 她 让 去 为了 一个 片刻 .

她紧紧地抱着他，仿佛害怕只要她一松手，他就会从她身边消失。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ Of course , of course , ” he said .
“ 的 课程 , 的 课程 , ” 他 说 .

“当然，当然，”他说。

['pegɪ] [gɒt] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [həʊm] [wɪð] [ə; eɪ] [frend] ,
Peggy got a chance home with a friend ,
佩吉 得到 一个 机会 家 和 一个 朋友 ,

佩吉有机会和朋友一起回家，

[ænd; ənd] [ɑːnt] [ə'lɪviə] [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . ['mælkəm] [mək'fɜːrsən] [ænd; ənd] [ai] [drəʊv] [bæk] [ɪn] [ðə; ði]
and Aunt Olivia and Mr . Malcolm MacPherson and I drove back in the
和 阿姨 奥利维亚 和 先生 . 马尔科姆 麦克弗森 和 我 驾驶 后退 在 这
['bʌgi] .
buggy .
有缺陷的 .

我和奥利维亚阿姨、马尔科姆·麦克弗森先生一起乘马车返回。

['mɪstə(r)] . [mək'fɜːrsən] [held] [ɑːnt] [ə'lɪviə] [ɒn] [hɪz; ɪz] [niː] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [ruːm] ,
Mr . MacPherson held Aunt Olivia on his knee because there was no room ,
先生 . 麦克弗森 握住 阿姨 奥利维亚 在 他的 膝盖 因为 那里 曾是 不 房间 ,

因为没有地方，麦克弗森先生只好把奥利维亚阿姨抱在膝上。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [sæt] [ðeə(r)] , [ai] [θɪŋk] , [hæd; həd] [ðeə(r)] [biːn] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['veɪkənt] [siːts] .
but she would have sat there , I think , had there been a dozen vacant seats .
但 她 会 有 卫星 那里 , 我 思考 , 有 那里 到过 一个 打 空缺 座位 .

但我认为，如果有十几个空位，她也会坐在那里。

[ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [məʊst] ['beəfeɪst] ['fæʃ(ə)n] ,
She clung to him in the most barefaced fashion ,
她 紧紧抓住 到 他 在 这 最多 露骨 时尚 ,

她毫不掩饰地紧紧依偎着他。

[ænd; ənd] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['fɔːmə(r)] ['primnis] [ænd; ənd] [rɪ'zɜːv] [wɜː(r); wə(r)] [swept] [ə'weɪ] [kəm'pliːtli] .
and all her former primness and reserve were swept away completely .
和 全部 她 以前的 呆滞 和 预订 是 扫荡 离开 完全地 .

她以往的矜持和矜持完全消失了。

[ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪm] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [taɪmz] [ɔː(r)] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [təʊld] [hɪm] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm] — [ænd; ənd] [ai]
She kissed him a dozen times or more and told him she loved him — and I
她 亲吻 他 一个 打 时代 或者 更多的 和 讲述 他 她 喜爱 他 — 和 我
[dɪd] [nɒt] ['iːv(ə)n] [smaɪl] ,
did not even smile ,
做过 不是 甚至 微笑 ,

她吻了他十几次，还告诉他她爱他——而我甚至连笑都没笑一下。

[nɔː(r)][dɪd][ai] [wɒnt] [tuː; tə] .
nor did I want to .
也不 做过 我 想 到 .

我也不想那样。

['sʌmhaʊ] , [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [siːm] [ɪn][ðə; ði] [liːst] ['fʌni] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðen] , [nɔː(r)] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ,
Somehow , it did not seem in the least funny to me then , nor does it now ,
不知何故 , 它 做过 不是 似乎 在 这 至少 有趣的 到 我 然后 , 也不 做 它 现在 ,

当时我一点也不觉得好笑，现在依然如此。

[ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['daʊtləs] [wɪl] [tuː; tə] ['ʌðə(r)z] .
although it doubtless will to others .
虽然 它 毫无疑问 将要 到 其他的 .

虽然对其他人来说无疑会如此。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] ['riːəl] [ɪn'tensəti] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə] [liːv] ['eni] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)]
There was too much real intensity of feeling in it all to leave any room for
那里 曾是 也 很多 真实的 强度 的 感觉 在 它 全部 到 离开 任何 房间 为了
[ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs] .
the ridiculous .
这 荒谬的 .

这一切都充满了太过真挚的情感，以至于容不得任何荒谬之事。

[səʊ] [ræpt] [ʌp] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [ðæt] [ai][dɪd] [nɒt] ['iːv(ə)n] [fiːl] [suː'pɜːfluəs] .
So wrapped up in each other were they that I did not even feel superfluous .
所以 包装 向上 在 每个 其他 是 他们 那 我 做过 不是 甚至 感觉 多余 .

他们彼此之间如此亲密，以至于我甚至没有觉得自己是多余的。

[ai] [set] [ðem; ðəm] ['seɪfli] [daʊn] [ɪn] [ɑːnt] [ə'lɪviəz] [jɑːd] [ænd; ənd] [tɜːnd] ['həʊmwəd] , [kəm'pliːtli]
I set them safely down in Aunt Olivia's yard and turned homeward , completely
我 放 他们 安全 向下 在 阿姨 奥利维亚的 院子 和 转向 回家 , 完全地
[fə'gɒtn] [baɪ][ðə; ði][peə(r)] .
forgotten by the pair .
被遗忘的 经过 这 一对 .

我把它们安全地放在奥利维亚阿姨家的院子里，然后转身回家，完全被那两个人遗忘了。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] , [wɪtʃ] ['flʌdɪd] [ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
But in the moonlight , which flooded the front of the house ,
但 在 这 月光 , 哪个 被淹 这 正面 的 这 房子 ,

但在月光下，当月光洒满房子正面时，

[ai] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['testifai] ['eləkwəntli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌtrænsfə'meɪʃ(ə)n] [ɪn] [ɑːnt] [ə'lɪviə] .
I saw something that testified eloquently to the transformation in Aunt Olivia .
我 锯 某物 那 作证 雄辩地 到 这 转型 在 阿姨 奥利维亚 .

我亲眼目睹了一些事情，这些事情雄辩地证明了奥利维亚阿姨的转变。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [reɪnd] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [jɑːd] [wɒz; wəz] ['mʌdi] .
It had rained that afternoon and the yard was muddy .
它 有 下雨了 那 下午 和 这 院子 曾是 浑 .

那天下午下过雨，院子里很泥泞。

[ˌnevəðə'les] ,
Nevertheless ,
尽管如此 ,

尽管如此，

[ʃiː; ʃi] [went] [ɪn][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [frʌnt] [dɔː(r)][ænd; ənd] [tʊk] ['mɪstə(r)] . ['mælkəm] [mək'fɜːrsən] [ɪn] [wɪð]
she went in at her front door and took Mr . Malcolm MacPherson in with
她 去 在 在 她 正面 门 和 采取 先生 . 马尔科姆 麦克弗森 在 和
[hɜː(r); hə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði]['skreɪpə(r)] !
her without even a glance at the scraper !
她 没有 甚至 一个 瞥一眼 在 这 刮刀 !

她从前门进去，连看都没看一眼刮刀，就把马尔科姆·麦克弗森先生也带了进去！

[eɪtθ] .
VIII .
八 .

第八章

[ðə; ði] ['kwɒrəntiːn] [æt; ət][ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)]['eɪbrəˌhæmz]
The Quarantine at Alexander Abraham's
这 隔离 在 亚历山大 亚伯拉罕的

亚历山大·亚伯拉罕的隔离

[ai] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [teɪk] [ðæt] [klɑːs] [ɪn] ['sʌndeɪ] [skuːl] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ai][wɒz; wəz] [ɑːskt] .
I refused to take that class in Sunday School the first time I was asked .
我 拒绝 到 拿 那 班级 在 星期日 学校 这 第一的 时间 我 曾是 问 .

第一次有人邀请我参加主日学校的那个课程时，我拒绝了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ðæt] [ai]['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt][tuː; tə] ['tiːtʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌndeɪ] [skuːl] .
It was not that I objected to teaching in the Sunday School .
它 曾是 不是 那 我 反对 到 教学 在 这 星期日 学校 .

我并不是反对在主日学校教书。

[ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] [ai]['rɑːðə(r)] [laɪkt] [ðə; ði][aɪ'dɪə] ;
On the contrary I rather liked the idea ;
在 这 相反 我 相当 喜欢 这 主意 ;

相反，我相当喜欢这个主意；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [rev] . ['mɪstə(r)] . ['ælən] [huː] [ɑːskt] [ˌem 'iː] ,
but it was the Rev . Mr . Allan who asked me ,
但 它 曾是 这 牧师 . 先生 . 艾伦 WHO 问 我 ,

但问我这个问题的是艾伦牧师先生。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv]['prɪnsəp(ə)l] [wɪð] [ˌem 'iː]['nevə(r)][tuː; tə][duː; də]
and it had always been a matter of principle with me never to do
和 它 有 总是 到过 一个 事情 的 原则 和 我 绝不 到 做
['eniθɪŋ] [ə; eɪ][mæn] [ɑːskt] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də] [ɪf] [ai][kʊd; kəd][help][ˌaɪ 'tiː] .
anything a man asked me to do if I could help it .
任何事物 一个 男人 问 我 到 做 如果 我 可以 帮助 它 .

对我来说，只要有可能，我绝不会去做男人要求我做的任何事，这始终是我的原则问题。

[ai][wɒz; wəz]['nəʊtɪd][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .
I was noted for that .
我 曾是 著名的 为了 那 .

我因此而闻名。

[ˌaɪ 'tiː] [seɪvz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['sɪmplɪfaɪz] ['evriθɪŋ] ['bjuːtɪfli] .
It saves a great deal of trouble and it simplifies everything beautifully .
它 保存 一个 伟大的 交易 的 麻烦 和 它 简化 一切 非常漂亮 .

它省去了很多麻烦，而且把一切都简化得非常漂亮。

[ai][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [dɪs'laɪkt] [men] .
I had always disliked men .
我 有 总是 不喜欢 男人 .

我一直都很讨厌男人。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [bɔːn] [ɪn][ˌem 'iː] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [æz; əz][fɑː(r)] [bæk] [æz; əz][ai][kæn; kən]
It must have been born in me , because , as far back as I can
它 必须 有 到过 出生 在 我 , 因为 , 作为 远的 后退 作为 我 能
[rɪ'membə(r)] ,
remember ,
记住 ,

它一定是与生俱来的，因为，就我记忆所及，

[æn; ən] [æn'tɪpəθi] [tuː; tə] [men] [ænd; ənd] [dɒgz] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [maɪ] [strɒgɪst] [ˌkærəktə'rɪstɪks] .
an antipathy to men and dogs was one of my strongest characteristics .
一个 反感 到 男人 和 狗 曾是 一 的 我的 最强 特征 .

厌恶男人和狗是我最显著的特点之一。

[ai] [wɒz; wəz] ['nəʊtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .
I was noted for that .
我 曾是 著名的 为了 那 .

我因此而闻名。

[maɪ] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [θruː] [laɪf] ['əʊnli] [sɜːvd] [tuː; tə] ['diːpən] [ˌaɪ 'tiː] .
My experiences through life only served to deepen it .
我的 经历 通过 生活 仅有的 服务 到 深化 它 .

我的人生经历只会加深我的这种感受。

[ðə; ði] [mɔː(r)] [ai] [sɔː] [ɒv; əv] [men] , [ðə; ði] [mɔː(r)] [ai] [laɪkt] [kæts] .
The more I saw of men , the more I liked cats .
这 更多的 我 锯 的 男人 , 这 更多的 我 喜欢 猫 .

我越了解男人，就越喜欢猫。

[səʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
So , of course ,
所以 , 的 课程 ,

所以，当然，

[wen] [ðə; ði] [rev] . ['ælən] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [ai] [wʊd] [kən'sent] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [klɑːs] [ɪn] ['sʌndeɪ] [skuːl] ,
when the Rev . Allan asked me if I would consent to take a class in Sunday School ,
什么时候 这 牧师 . 艾伦 问 我 如果 我 会 同意 到 拿 一个 班级 在 星期日 学校 ,

当艾伦牧师问我是否愿意参加主日学校的课程时，

[ai] [sed] [nəʊ] [ɪn] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] ['kælkjuleɪtɪd] [tuː; tə] ['tʃeɪs(ə)n] [hɪm] ['hoʊlsəmli] .
I said no in a fashion calculated to chasten him wholesomely .
我 说 不 在 一个 时尚 计算 到 惩戒 他 健康地 .

我以一种旨在让他彻底清醒的方式拒绝了他。

[ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [sent] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] , [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [ðə; ði] ['sekənd] ,
If he had sent his wife the first time , as he did the second ,
如果 他 有 发送 他的 妻子 这 第一的 时间 , 作为 他 做过 这 第二 ,

如果他第一次派妻子去，就像第二次那样，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['waɪzə(r)] .
it would have been wiser .
它 会 有 到过 更明智 .

那样做会更明智。

['piːp(ə)l] ['dʒen(ə)rəli] [duː; də] [wɒt] ['mɪsɪz] . ['ælən] [ɑːsks] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [duː; də] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [seɪvz] [taɪm] .
People generally do what Mrs . Allan asks them to do because they know it saves time .
人们 一般来说 做 什么 太太 . 艾伦 问 他们 到 做 因为 他们 知道 它 保存 时间 .

人们通常会按照艾伦太太的要求去做，因为他们知道这样可以节省时间。

['mɪsɪz] . ['ælən] [tɔːkt] ['smuːðli] [fɔː(r); fə(r)] [hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] ['sʌndeɪ] [skuːl] ,
Mrs . Allan talked smoothly for half an hour before she mentioned the Sunday School ,
太太 . 艾伦 谈话 顺利 为了 一半 一个 小时 前 她 提及 这 星期日 学校 ,

艾伦太太滔滔不绝地讲了半个小时，才提到主日学校。

[ænd; ənd]	[peɪd]	[ˌem ˈiː]	[ˈsevrəl]	[ˈkɒmplɪmənts; ˈkɒmplɪments]	.
and	**paid**	**me**	**several**	**compliments**	**.**
和	有薪酬的	我	一些	赞美	.

并给了我很多赞扬。

[ˈmɪsɪz]	.	[ˈælən]	[ɪz]	[ˈfeɪməs]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɜː(r); hə(r)]	[tækt]	.
Mrs	**.**	**Allan**	**is**	**famous**	**for**	**her**	**tact**	**.**
太太	.	艾伦	是	著名的	为了	她	策略	.

艾伦夫人以其处事圆滑而闻名。

[tækt]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[ˈfæk(ə)lti]	[fɔː(r); fə(r)]	[miːˈændərɪŋ]	[əˈraʊnd]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[ˈɡɪv(ə)n]	[pɔɪnt]	[ɪnˈsted]	[ɒv; əv]	[ˈmeɪkɪŋ]	[ə; eɪ]	[biː]	-	[laɪn]	.
Tact	**is**	**a**	**faculty**	**for**	**meandering**	**around**	**to**	**a**	**given**	**point**	**instead**	**of**	**making**	**a**	**bee**	**-**	**line**	**.**
策略	是	一个	学院	为了	弯曲	大约	到	一个	给定	观点	反而	的	制作	一个	蜜蜂	-	线	.

圆滑是一种迂回曲折地达到目的的能力，而不是直奔主题。

[ai]	[hæv; həv]	[nəʊ]	[tækt]	.
I	**have**	**no**	**tact**	**.**
我	有	不	策略	.

我说话不拐弯抹角。

[ai]	[ˌeɪ ˈem]	[ˈnəʊtɪd]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðæt]	.
I	**am**	**noted**	**for**	**that**	**.**
我	是	著名的	为了	那	.

我因此而闻名。

[æz; əz]	[suːn]	[æz; əz]	[ˈmɪsɪz]	.	[ˈælənz]	[ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n]	[keɪm]	[ɪn]	[saɪt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ˈsʌndeɪ]	[skuːl]	,
As	**soon**	**as**	**Mrs**	**.**	**Allan's**	**conversation**	**came**	**in**	**sight**	**of**	**the**	**Sunday**	**School**	**,**
作为	很快	作为	太太	.	艾伦的	对话	来了	在	视线	的	这	星期日	学校	,

艾伦太太的谈话声一传到主日学校，

[ai]	,	[huː]	[njuː]	[ɔːl]	[əˈlɒŋ]	[ˈwɪðə(r)]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wɒz; wəz]	[ˈtendɪŋ]	,	[sed]	,	[streɪt]	[aʊt]	,
I	**,**	**who**	**knew**	**all**	**along**	**whither**	**it**	**was**	**tending**	**,**	**said**	**,**	**straight**	**out**	**,**
我	,	WHO	知道	全部	沿着	往哪里去	它	曾是	倾向于	,	说	,	直的	出去	,

我，一直都知道事情会朝着哪个方向发展，直截了当地说：

“	[wɒt]	[klɑːs]	[duː; də]	[juː; jʊ]	[wɒnt]	[ˌem ˈiː]	[tuː; tə]	[tiːtʃ]	?
“	**What**	**class**	**do**	**you**	**want**	**me**	**to**	**teach**	**?**
“	什么	班级	做	你	想	我	到	教	?

你想让我教什么课?

”	[ˈmɪsɪz]	.	[ˈælən]	[wɒz; wəz]	[səʊ]	[səˈpraɪzd]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[fəˈɡɒt]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ˈtæktfl]	,
”	**Mrs**	**.**	**Allan**	**was**	**so**	**surprised**	**that**	**she**	**forgot**	**to**	**be**	**tactful**	**,**
”	太太	.	艾伦	曾是	所以	惊讶	那	她	忘了	到	是	委婉	,

艾伦太太太太太太惊讶得忘了讲究礼貌，

[ænd; ənd]	[ˈɑːnsə(r)d]	[ˈpleɪnli]	[fɔː(r); fə(r)]	[wʌns]	[ɪn]	[hɜː(r); hə(r)]	[laɪf]	,
and	**answered**	**plainly**	**for**	**once**	**in**	**her**	**life**	**,**
和	回答	显然	为了	一次	在	她	生活	,

她生平第一次如此坦率地回答道：

“	[ðeə(r)]	[ɑː(r); ə(r)]	[tuː]	[ˈklɑːsɪz]	—	[wʌn]	[ɒv; əv]	[bɔɪz]	[ænd; ənd]	[wʌn]	[ɒv; əv]	[ɡˈɜːlz]	—	[niːd]	[ə; eɪ]	[ˈtiːtʃə(r)]
“	**There**	**are**	**two**	**classes**	**—**	**one**	**of**	**boys**	**and**	**one**	**of**	**girls**	**—**	**needing**	**a**	**teacher**
“	那里	是	二	课程	—	一	的	男孩们	和	一	的	女孩们	—	需要	一个	老师

.
:
.

“有两个班级——一个男生班和一个女生班——需要一位老师。”

[ai][hæv; həv] [biːn] ['tiːtʃɪŋ] [ðə; ði][g'ɜːlz] - [klɑːs] ,
I have been teaching the girls ' class ,
我 有 到过 教学 这 女孩们 - 班级 ,

我一直在教女生班，

[bʌt; bət][ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði]
but I shall have to give it up for a little time on account of the
但 我 将 有 到 给 它 向上 为了 一个 小的 时间 在 帐户 的 这
['beɪbiz] [helθ] .
baby's health .
婴儿的 健康 .

但由于宝宝的健康原因，我不得不暂时放弃这项工作。

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [tʃɔɪs] , [mɪs] [mək'fɜːrsən] . ”
You may have your choice , Miss MacPherson . ”
你 可能 有 你的 选择 , 错过 麦克弗森 . ”

麦克弗森小姐，您可以自行选择。

“ [ðen] [ai][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ðə; ði] [bɔɪz] , ” [ai] [sed] [dɪ'saɪdɪdli] .
“ Then I shall take the boys , ” I said decidedly .
“ 然后 我 将 拿 这 男孩们 , ” 我 说 绝对地 .

“那我就带孩子们去，”我果断地说。

[ai][ˌeɪ 'em]['nəʊtɪd][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
I am noted for my decision .
我 是 著名的 为了 我的 决定 .

我的决定为人所知。

“ [sɪns] [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [grəʊ] [ʌp] [tuː; tə][biː; bi] [men] [ɪts] [wel] [tuː; tə] [treɪn] [ðem; ðəm] ['prɒpəli]
“ Since they have to grow up to be men it's well to train them properly
“ 自从 他们 有 到 生长 向上 到 是 男人 它是 出色地 到 火车 他们 适当地
[bɪ'taɪmz] .
betimes .
早点 .

“既然他们终将长大成人，那么从小就对他们进行正确的训练是很有必要的。”

['njuːsənsiz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [baʊnd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['ʌndə(r)] ['eni] ['sɜːkəmstənsɪz] ;
Nuisances they are bound to become under any circumstances ;
滋扰 他们 是 边界 到 变得 在下面 任何 情况 ;

无论在任何情况下，它们都必然会成为麻烦；

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['teɪkən][ɪn][hænd] [jʌŋ] [ɪ'nʌf] [ðeɪ] [meɪ] [nɒt] [grəʊ] [ʌp] [tuː; tə][biː; bi] [sʌtʃ]
but if they are taken in hand young enough they may not grow up to be such
但 如果 他们 是 已采取 在 手 年轻的 足够的 他们 可能 不是 生长 向上 到 是 这样的
['njuːsənsiz] [æz; əz] [ðeɪ] ['ʌðəwaɪz] [wʊd] [ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [biː; bi][sʌm; səm] [ʌn'fɔːtʃənət] ['wʊmənz]
nuisances as they otherwise would and that will be some unfortunate woman's
滋扰 作为 他们 否则 会 和 那 将要 是 一些 不幸 女性的
[geɪn] .
gain .
获得 .

但是，如果从小就加以管教，他们长大后可能不会像现在这样令人讨厌，这对某些不幸的女人来说将是一件好事。

” ['mɪsɪz] . ['ælən] [lʊkt] ['djuːbiəs] .
” Mrs . Allan looked dubious .
” 太太 . 艾伦 看起来 可疑 .

艾伦太太一脸怀疑。

[ai] [njuː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tʃuːz] [ðə; ði][g'ɜːlz] .
I knew she had expected me to choose the girls .
我 知道 她 有 预期的 我 到 选择 这 女孩们 .

我知道她原本希望我选择女孩们。

“ [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['veri] [waɪld][set][ɒv; əv] [bɔɪz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ They are a very wild set of boys , ” she said .
“ 他们 是 一个 非常 荒野 放 的 男孩们 , ” 她 说 .

“他们是一群非常桀骜不驯的男孩，”她说。

“ [ai]['nevə(r)] [njuː] [bɔɪz] [huː] [wɜːrnt] , ” [ai] [ri'tɔːt] .
“ I never knew boys who weren't , ” I retorted .
“ 我 绝不 知道 男孩们 WHO 不是 , ” 我 反驳 .

“我从没见过哪个男孩不是这样的，”我反驳道。

“ [ai] — [ai] — [θɪŋk] [pə'hæps] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [ðə; ði][g'ɜːlz] [best] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['ælən] ['hezɪteɪtɪŋli] .
“ I — I — think perhaps you would like the girls best , ” said Mrs . Allan hesitatingly .
“ 我 — 我 — 思考 也许 你 会 喜欢 这 女孩们 最好的 , ” 说 太太 . 艾伦 犹豫地 .

“我……我……我想你或许会最喜欢女孩子，”艾伦太太犹豫地说。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [θɪŋ] — [wɪtʃ] [ai] [wʊd] ['nevə(r)][ɪn] [ðɪs] [wɜːld] [hæv; həv]
If it had not been for one thing — which I would never in this world have
如果 它 有 不是 到过 为了 一 事物 — 哪个 我 会 绝不 在 这 世界 有
[əd'mɪtɪd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['ælən] — [ai] [mait] [hæv; həv] [laɪkt] [ðə; ði][g'ɜːlz] - [klɑːs] [best] [maɪ'self] .
admitted to Mrs . Allan — I might have liked the girls ' class best myself .
承认 到 太太 . 艾伦 — 我 可能 有 喜欢 这 女孩们 - 班级 最好的 我 .

如果不是因为一件事——这件事我这辈子都不会向艾伦太太承认——我可能最喜欢女生班。

[bʌt; bət][ðə; ði] [truːθ] [wɒz; wəz] , [æn] ['ʃɜːli] [wɒz; wəz][ɪn] [ðæt] [klɑːs] ;
But the truth was , Anne Shirley was in that class ;
但 这 真相 曾是 , 安妮 雪莉 曾是 在 那 班级 ;

但事实是，安妮·雪莉就在这个班级里；

[ænd; ənd] [æn] ['ʃɜːli] [wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn] ['lɪvɪŋ] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][ə'freɪd][ɒv; əv] .
and Anne Shirley was the one living human being that I was afraid of .
和 安妮 雪莉 曾是 这 一 活的 人类 存在 那 我 曾是 害怕的 的 .

而安妮·雪莉是我唯一害怕的活人。

[nɒt] [ðæt] [ai] [dɪs'laɪkt] [hɜː(r); hə(r)] .
Not that I disliked her .
不是 那 我 不喜欢 她 .

并非我讨厌她。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['hæbɪt][ɒv; əv] ['ɑːskɪŋ] [wɪəd] , [ˌʌnɪk'spektɪd] ['kwestʃənz] , [wɪtʃ] [ə; eɪ]
But she had such a habit of asking weird , unexpected questions , which a
但 她 有 这样的 一个 习惯 的 问 诡异的 , 意外 问题 , 哪个 一个
[ˌfɪlə'delfiə] ['lɔɪə(r)] ['kʊd(ə)nt] ['ɑːnsə(r)] .
Philadelphia lawyer couldn't answer .
费城 律师 不能 回答 .

但她总是习惯问一些奇怪、出人意料的问题，连费城的律师都回答不了。

[mɪs] ['ɹɒd͡ʒəsən] [hæd; həd] [ðæt] [klɑːs] [wʌns] [ænd; ənd] [æn] ['raʊtɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [hɔːs] , [fʊt] [ænd; ənd]
Miss Rogerson had that class once and Anne routed her , horse , foot and
错过 罗杰森 有 那 班级 一次 和 安妮 路由 她 , 马 , 脚 和
[ɑː'tɪləri] .
artillery .
炮兵 .

罗杰森小姐曾经教过这个班，安妮把她打得落花流水，无论是骑兵、步兵还是炮兵。

[ai] ['wʌznt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndə'teɪk] [ə; eɪ] [klɑːs] [wɪð] [ə; eɪ] ['wɔːkɪŋ] [ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] [pɔɪnt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [laɪk]
I wasn't going to undertake a class with a walking interrogation point in it like
我 不是 去 到 承担 一个 班级 和 一个 步行 审讯 观点 在 它 喜欢
[ðæt] .
that .
那 .

我可不想去上那种课，班里就像有个行走的审讯点一样。

[bɪ'saɪdz] , [ai] [θɔːt] ['mɪsɪz] . ['ælən] [rɪ'kwaɪəd] [ə; eɪ] [slaɪt] [snʌb] .
Besides , I thought Mrs . Allan required a slight snub .
除了 , 我 想法 太太 . 艾伦 必需的 一个 轻微 冷落 .

此外，我觉得艾伦太太需要被稍微冷落一下。

['mɪnɪstər] - [waɪvz] [ɑː(r); ə(r)] ['rɑːðə(r)] [æpt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðeɪ] [kæn; kən] [rʌn] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd]
Ministers ' wives are rather apt to think they can run everything and
部长们 - 妻子们 是 相当 易于 到 思考 他们 能 跑步 一切 和
['evribɒdi] ,
everybody ,
大家 ,

部长们的妻子们往往认为自己可以掌控一切，包括所有人。

[ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['hoʊlsəmli] [kə'rektɪd] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] .
if they are not wholesomely corrected now and again .
如果 他们 是 不是 健康地 已更正 现在 和 再次 .

如果他们不时地得到彻底的纠正。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [wɒt] [ai] [laɪk] [best] [ðæt] [mʌst; məst] [biː; bi] [kən'sɪdəd] , ['mɪsɪz] . ['ælən] , ” [ai] [sed]
“ It is not what I like best that must be considered , Mrs . Allan , ” I said
“ 它 是 不是 什么 我 喜欢 最好的 那 必须 是 经过考虑的 , 太太 . 艾伦 , ” 我 说
[rɪ'bjuːkɪŋli] .
rebukingly .
责备地 .

“艾伦夫人，这不是我最喜欢什么的问题，”我责备地说。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wɒt] [ɪz] [best] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [bɔɪz] .
“ It is what is best for those boys .
“ 它 是 什么 是 最好的 为了 那些 男孩们 .

“这对那些男孩来说是最好的。”

[ai] [fiːl] [ðæt] [ai] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [best] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] . ”
I feel that I shall be best for THEM . ”
我 感觉 那 我 将 是 最好的 为了 他们 . ”

我觉得我最适合他们。

“ [əʊ] , [aɪv] [nəʊ] [daʊt] [ɒv; əv] [ðæt] , [mɪs] [mək'fɜːrsən] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['ælən] ['eɪmiəbli] .
“ Oh , I've no doubt of that , Miss MacPherson , ” said Mrs . Allan amiably .
“ 哦 , 我已经 不 怀疑 的 那 , 错过 麦克弗森 , ” 说 太太 . 艾伦 友好地 .

“哦，我对此毫不怀疑，麦克弗森小姐，”艾伦太太和蔼地说。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [fɪb] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] , ['mɪnɪstərz] [waɪf] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] .
It was a fib for her , minister's wife though she was .
它 曾是 一个 纤维 为了 她 , 部长 妻子 尽管 她 曾是 .

虽然她是牧师的妻子，但这对她来说却是谎言。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [daʊt] .
She HAD doubt .
她 有 怀疑 .

她确实心存疑虑。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ai] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['dɪzməl] ['feɪljə(r)] [æz; əz] ['tiːtʃə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bɔɪz] - [klɑːs] .
She thought I would be a dismal failure as teacher of a boys ' class .
她 想法 我 会 是 一个 惨淡 失败 作为 老师 的 一个 男孩们 - 班级 .

她认为我当男生班老师肯定会非常失败。

[bʌt; bət] [ai] [wɒz; wəz] [nɒt] .
But I was not .
但 我 曾是 不是 .

但我不是。

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt]['ɒf(ə)n][ə; eɪ]['dɪzməl]['feɪljə(r)] [wen] [ai] [meɪk] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə][duː; də][ə; eɪ] [θɪŋ] .
I am not often a dismal failure when I make up my mind to do a thing .
我 是 不是 经常 一个 惨淡 失败 什么时候 我 制作 向上 我的 头脑 到 做 一个 事物 .

我一旦下定决心要做某件事，通常不会彻底失败。

[ai][ˌeɪ 'em]['nəʊtɪd][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .
I am noted for that .
我 是 著名的 为了 那 .

我因此而闻名。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wʌndəf(ə)l] [wɒt] [ə; eɪ] [ˌrefə'meɪʃn] [juː; jʊ][hæv; həv] [wɜːkt] [ɪn] [ðæt] [klɑːs] , [mɪs]
“ It is wonderful what a reformation you have worked in that class , Miss
“ 它 是 精彩的 什么 一个 改革 你 有 工作 在 那 班级 , 错过
[mək'fɜːrsən] — ['wʌndəf(ə)l] ,
MacPherson — wonderful ,
麦克弗森 — 精彩的 ,

“麦克弗森小姐，您在那个班级所做的改革真是太棒了——太棒了！”

” [sed] [ðə; ði] [rev] . ['mɪstə(r)] . ['ælən] [sʌm; səm] [wiːks] ['leɪtə(r)] .
” said the Rev . Mr . Allan some weeks later .
” 说 这 牧师 . 先生 . 艾伦 一些 周 之后 .

几周后，艾伦牧师说道。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [miːn] [tuː; tə] [ʃəʊ] [haʊ] [ə'meɪzɪŋ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [æn; ən][əʊld]
He didn't mean to show how amazing a thing he thought it that an old
他 没有 意思是 到 展示 如何 惊人的 一个 事物 他 想法 它 那 一个 老的
[meɪd]['nəʊtɪd][fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][mæn]['heɪtə(r)][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['mænɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː] ,
maid noted for being a man hater should have managed it ,
女佣 著名的 为了 存在 一个 男人 仇恨者 应该 有 管理 它 ,

他并非有意炫耀他认为一个以厌男著称的老处女竟然能做到这一点有多么不可思议。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪ'treɪd] [hɪm] .
but his face betrayed him .
但 他的 脸 背叛 他 .

但他脸上的表情出卖了他。

“ [weə(r)] [dʌz] ['dʒɪmi] ['spensə(r)][lɪv; laɪv] ?
“ Where does Jimmy Spencer live ?
“ 在哪里 做 吉米 斯宾塞 居住 ?

吉米·斯宾塞住在哪里?

” [ai] [ɑːskt] [hɪm] ['krɪspli] .
” I asked him crisply .
” 我 问 他 清脆地 .

我干脆利落地问他。

“ [hiː; hi] [keɪm] [wʌn] ['sʌndeɪ] [θriː] [wiːks] [ə'gəʊ][ænd; ənd]['hæznt] [biːn] [bæk] [sɪns] .
“ He came one Sunday three weeks ago and hasn't been back since .
“ 他 来了 一 星期日 三 周 前 和 还没有 到过 后退 自从 .

“他三周前的某个星期天来过，之后就再也没来过。”

[ai] [miːn] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [waɪ] .
I mean to find out why .
我 意思是 到 寻找 出去 为什么 .

我想弄清楚原因。

” ['mɪstə(r)] . ['ælən] [kɔːf] .
” Mr . Allan coughed .
” 先生 . 艾伦 咳嗽 .

艾伦先生咳嗽了一声。

“ [ai] [bɪ'liːv] [hiː; hi][ɪz]['haɪəd][æz; əz]['hændi] [bɔɪ] [wɪð] [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)]['eɪbrəhæm] ['benət] ,
“ I believe he is hired as handy boy with Alexander Abraham Bennett ,
“ 我 相信 他 是 雇用 作为 便利 男生 和 亚历山大 亚伯拉罕 贝内特 ,

“我相信他是受雇于亚历山大·亚伯拉罕·贝内特做杂工的。”

[aʊt] [ɒn][ðə; ði] [waɪt] [sændz] [rəʊd] , ” [hiː; hi] [sed] .
out on the White Sands road , ” he said .
出去 在 这 白色的 桑兹 路 , ” 他 说 .

“就在白沙路上，”他说。

“ [ðen] [ai][ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)]['eɪbrəhæm] ['bɛnɪts] [ɒn][ðə; ði] [waɪt]
“ Then I am going out to Alexander Abraham Bennett's on the White
“ 然后 我 是 去 出去 到 亚历山大 亚伯拉罕 贝内特 在 这 白色的
[sændz] [rəʊd] [tuː; tə] [siː] [waɪ] ['dʒɪmi] ['spensə(r)] ['dʌznt] [kʌm] [tuː; tə] ['sʌndeɪ] [skuːl] ,
Sands road to see why Jimmy Spencer doesn't come to Sunday school ,
桑兹 路 到 看 为什么 吉米 斯宾塞 不 来 到 星期日 学校 ,

“然后我要去白沙路上的亚历山大·亚伯拉罕·贝内特家，看看吉米·斯宾塞为什么不来主日学校。”

” [ai] [sed] ['fɜːmli] .
” I said firmly .
” 我 说 牢牢 .

我坚定地说。

['mɪstə(r)] . ['ælənz] [aɪz] ['twiŋkl] ['evə(r)][səʊ] ['slaɪtli] .
Mr . Allan's eyes twinkled ever so slightly .
先生 . 艾伦的 眼睛 闪烁 曾经 所以 轻微地 .

艾伦先生的眼睛微微闪烁了一下。

[ai][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ɪf] [ðæt] [mæn][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ə; eɪ]['mɪnɪstə(r)][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]
I have always insisted that if that man were not a minister he would have
我 有 总是 坚持 那 如果 那 男人 是 不是 一个 部长 他 会 有
[ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv]['hjuːmə(r)] .
a sense of humour .
一个 感觉 的 幽默 .

我一直坚信，如果那个人不是部长，他一定会很有幽默感。

“ ['pɒsəbli] ['mɪstə(r)] . ['benət] [wɪl] [nɒt] [ə'priːʃieɪt] [jɔː(r); jə(r)][kaɪnd] ['ɪntrəst] !
“ Possibly Mr . Bennett will not appreciate your kind interest !
“ 可能 先生 . 贝内特 将要 不是 欣赏 你的 种类 兴趣 !

“或许贝内特先生不会感激您的好意！”

[hiː; hi][hæz; həz] — [ɑː] — [ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)] [ə'vɜːʃ(ə)n] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][seks] , [ai] [ˌʌndə'stænd] .
He has — ah — a singular aversion to your sex , I understand .
他 有 — 啊 — 一个 单数 厌恶 到 你的 性别 , 我 理解 .

我听说，他对你们女性有着——啊———种特殊的厌恶感。

[nəʊ] ['wʊmən] [hæz; həz]['evə(r)] [biːn] [nəʊn] [tuː; tə][get] [ˌɪn'saɪd][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['bɛnɪts] [haʊs] [sɪns]
No woman has ever been known to get inside of Mr . Bennett's house since
不 女士 有 曾经 到过 已知 到 得到 里面 的 先生 . 贝内特 房子 自从
[hɪz; ɪz]['sɪstə(r)][daɪd] ['twenti] [j'iəz] [ə'gəʊ] . ”
his sister died twenty years ago . ”
他的 姐姐 死亡 二十 年 前 . ”

自从他姐姐二十年前去世以来，从来没有女人进过贝内特先生的房子。

“ [əʊ] , [hiː; hi][ɪz][ðə; ði][wʌn] , [ɪz][hiː; hi] ?
“ Oh , he is the one , is he ?
“ 哦 , 他 是 这 一 , 是 他 ?

“哦，原来是他啊？”

” [ai] [sed] , [rɪ'membə(r)ɪŋ] .
” I said , remembering .
” 我 说 , 记住 .

“我回忆道。”

“ [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] ['wʊmən] ['heɪtə(r)] [huː] ['θretnz] [ðæt] [ɪf] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['kɒmz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [jɑːd] [hiːl]
“ He is the woman hater who threatens that if a woman comes into his yard he'll
“ 他 是 这 女士 仇恨者 WHO 威胁 那 如果 一个 女士 来 进入 他的 院子 地狱
[tʃeɪs] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ] [pɪtʃ] - [fɔːk] .
chase her out with a pitch - fork .
追赶 她 出去 和 一个 沥青 - 叉 .

“他是个厌女者，威胁说如果哪个女人进了他的院子，他就要用干草叉把她赶出去。”

[wel] , [hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [tʃeɪs] [ˌem 'iː] [aʊt] !
Well , he will not chase ME out !
出色地 , 他 将要 不是 追赶 我 出去 !

他休想把我赶走！

” ['mɪstə(r)] . ['ælən] [geɪv] [ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] — [ə; eɪ] [ˌmɪnɪ'stɪəriəl] ['tʃʌk(ə)l] , [bʌt; bət] [stɪl] [ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] .
” Mr . Allan gave a chuckle — a ministerial chuckle , but still a chuckle .
” 先生 . 艾伦 给予 一个 轻笑 — 一个 部长 轻笑 , 但 仍然 一个 轻笑 .

“艾伦先生轻笑了一声——一种部长式的轻笑，但毕竟是轻笑。”

[ˌaɪ 'tiː] ['ɪrɪteɪtɪd] [ˌem 'iː] ['slaɪtli] ,
It irritated me slightly ,
它 受刺激 我 轻微地 ,

这让我有点恼火。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ɪm'plaɪ] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)]['eɪbrəhæm]
because it seemed to imply that he thought Alexander Abraham
因为 它 似乎 到 意味着 那 他 想法 亚历山大 亚伯拉罕
['benət] [wʊd] [biː; bi][wʌn] [tuː] ['meni] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
Bennett would be one too many for me .
贝内特 会 是 一 也 许多 为了 我 .

因为这似乎暗示他认为亚历山大·亚伯拉罕·贝内特对我来说太多了。

[bʌt; bət][ai][dɪd] [nɒt] [ʃəʊ] ['mɪstə(r)] . ['ælən] [ðæt] [hiː; hi] [ə'nɔɪd] [ˌem 'iː] .
But I did not show Mr . Allan that he annoyed me .
但 我 做过 不是 展示 先生 . 艾伦 那 他 恼怒 我 .

但我没有让艾伦先生看出他惹恼了我。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [mis'teik] [tuː; tə] [let] [ə; eɪ][mæn] [siː] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən][veks][juː; jʊ] .
It is always a great mistake to let a man see that he can vex you .
它 是 总是 一个 伟大的 错误 到 让 一个 男人 看 那 他 能 烦恼 你 .

让男人看出他能惹恼你，永远都是个大错。

[ðə; ði][nekst] [ˌɑːftə'nuːn] [ai] ['hɑːnist] [maɪ] ['sɒrəl] ['pəʊni][tuː; tə][ðə; ði] ['bʌgi] [ænd; ənd] [drəʊv] [daʊn]
The next afternoon I harnessed my sorrel pony to the buggy and drove down
这 下一个 下午 我 已掌握 我的 酢浆草 小马 到 这 有缺陷的 和 驾驶 向下
[tuː; tə][ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)]['eɪbrəhæm] ['bɛnɪts] .
to Alexander Abraham Bennett's .
到 亚历山大 亚伯拉罕 贝内特 .

第二天下午，我把我的栗色小马套在马车上，开车去了亚历山大·亚伯拉罕·贝内特家。

[æz; əz]['juːʒuəl] , [ai] [tʊk] ['wɪljəm] [ə'dɒlfəs] [wɪð] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['kʌmpəni] .
As usual , I took William Adolphus with me for company .
作为 通常 , 我 采取 威廉 阿道弗斯 和 我 为了 公司 .

像往常一样，我带上了威廉·阿道夫斯作伴。

['wɪljəm] [ə'dɒlfəs] [ɪz][maɪ] ['feɪvərɪt] [ə'mʌŋ] [maɪ][sɪks][kæts] .
William Adolphus is my favourite among my six cats .
威廉 阿道弗斯 是 我的 最喜欢的 之中 我的 六 猫 .

在我的六只猫中，我最喜欢的是威廉·阿道夫。

[hiː; hi][ɪz] [blæk] , [wɪð] [ə; eɪ] [waɪt] ['dɪki] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [waɪt] [pɔːz] .
He is black , with a white dicky and beautiful white paws .
他 是 黑色的 , 和 一个 白色的 微弱 和 美丽的 白色的 爪子 .

他是黑色的，有白色的阴茎和漂亮的白色爪子。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

阿冯利编年史(Chronicles of Avonlea)

第9/12页

[hiː; hi][sæt][ʌp][ɒn][ðə; ði] [siːt] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [lʊkt] [fɑː(r)][mɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['dʒentlmən]
He sat up on the seat beside me and looked far more like a gentleman
他 卫星 向上 在 这 座位 旁 我 和 看起来 远的 更多的 喜欢 一个 绅士
[ðæn; ðən] ['meni] [ə; eɪ][mæn] [aɪv] [siːn] [ɪn][ə; eɪ]['sɪmələ(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] .
than many a man I've seen in a similar position .
比 许多 一个 男人 我已经 已见 在 一个 相似的 位置 .

他坐直身子，坐在我旁边的座位上，看起来比我见过的许多处于类似位置的人都更像一位绅士。

[ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)]['eɪbrəˌhæmz] [pleɪs] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [θriː] [maɪlz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [waɪt] [sændz]
Alexander Abraham's place was about three miles along the White Sands
亚历山大 亚伯拉罕的 地方 曾是 关于 三 英里 沿着 这 白色的 桑兹
[rəʊd] .
road .
路 .

亚历山大·亚伯拉罕的住处位于白沙路沿线约三英里处。

[ai] [njuː] [ðə; ði] [haʊs] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ai] [keɪm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ɪts] [nɪ'glektɪd] [ə'pɪərəns] .
I knew the house as soon as I came to it by its neglected appearance .
我 知道 这 房子 作为 很快 作为 我 来了 到 它 经过 它是 被忽视的 外貌 .

我一进门就认出了这栋房子，因为它看起来破败不堪。

[ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] [peɪnt] ['bædli] ; [ðə; ði][blaɪndz][wɜː(r); wə(r)] ['krʊkɪd] [ænd; ənd] [tɔːn] ; [wiːdz] [gruː] [ʌp][tuː; tə]
It needed paint badly ; the blinds were crooked and torn ; weeds grew up to
它 需要 画 糟糕 ; 这 百叶窗 是 歪 和 撕裂 ; 杂草 生长 向上 到
[ðə; ði] ['veri] [dɔː(r)] .
the very door .
这 非常 门 .

它急需粉刷；百叶窗歪斜破损；杂草长到了门口。

['pleɪnli] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['wʊmən] [ə'baʊt] [ðæt] [pleɪs] .
Plainly , there was no woman about THAT place .
显然 , 那里 曾是 不 女士 关于 那 地方 .

显然，那个地方根本没有女人。

[stɪl] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][naɪs] [haʊs] , [ænd; ənd][ðə; ði][bɑːrnz][wɜː(r); wə(r)] ['splendɪd] .
Still , it was a nice house , and the barns were splendid .
仍然 , 它 曾是 一个 好的 房子 , 和 这 谷仓 是 灿烂 .

不过，房子确实不错，谷仓也很漂亮。

[maɪ]['fɑːðə(r)] ['ɔːlweɪz] [sed] [ðæt] [wen] [ə; eɪ][mænz][bɑːrnz][wɜː(r); wə(r)][bɪgə(r)] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [haʊs]
My father always said that when a man's barns were bigger than his house
我的 父亲 总是 说 那 什么时候 一个 男人的 谷仓 是 大 比 他的 房子
[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][saɪn] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ɪnkʌm] [ɪk'siːdɪd] [hɪz; ɪz] [ɪk'spendɪtʃə(r)] .
it was a sign that his income exceeded his expenditure .
它 曾是 一个 符号 那 他的 收入 超出 他的 支出 .

我父亲常说，如果一个人的谷仓比他的房子还大，那就说明他的收入超过了支出。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [raɪt] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [bɪgə(r)] ;
So it was all right that they should be bigger ;
所以 它 曾是 全部 正确的 那 他们 应该 是 大 ;

所以，它们个头大一点也没什么错；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [rɒŋ] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['trɪmə(r)] [ænd; ənd]['betə(r)] ['peɪntɪd] .
but it was all wrong that they should be trimmer and better painted .
但 它 曾是 全部 错误的 那 他们 应该 是 修剪器 和 更好的 绘 .

但之前认为它们应该更修整、油漆更好看的想法都是错误的。

[stɪl] , [θɔːt] [ai] , [wɒt] [els] [kʊd; kəd][juː; jʊ][ɪk'spekt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] ['heɪtə(r)] ?
Still , thought I , what else could you expect of a woman hater ?
仍然 , 想法 我 , 什么 别的 可以 你 预计 的 一个 女士 仇恨者 ?

我心想，你还能指望一个厌女者说出什么好话呢?

“ [bʌt; bət][ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)]['eɪbrəhæm] ['evɪdəntli] [nəʊz] [haʊ] [tuː; tə] [rʌn] [ə; eɪ] [fɑːm] , ['iːv(ə)n]
“ But Alexander Abraham evidently knows how to run a farm , even
“ 但 亚历山大 亚伯拉罕 显然 知道 如何 到 跑步 一个 农场 , 甚至
[ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['wʊmən] ['heɪtə(r)] ,
it he is a woman hater ,
它 他 是 一个 女士 仇恨者 ,

“但亚历山大·亚伯拉罕显然知道如何经营农场，即使他厌女。”

” [ai] [ri'mɑːk] [tuː; tə] ['wɪljəm] [ə'dɒlfəs] [æz; əz][ai][gɒt] [aʊt] [ænd; ənd] [taɪd] [ðə; ði]['pəʊni][tuː; tə][ðə; ði]
” I remarked to William Adolphus as I got out and tied the pony to the
” 我 评论 到 威廉 阿道弗斯 作为 我 得到 出去 和 系 这 小马 到 这
['reɪlɪŋ] .
railing .
栏杆 .

我一边下车把小马拴在栏杆上，一边对威廉·阿道弗斯说道。

[ai][hæd; həd] ['drɪvn] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bæk] [wei] [ænd; ənd] [naʊ] [ai][wɒz; wəz]
I had driven up to the house from the back way and now I was
我 有 驱动 向上 到 这 房子 从 这 后退 方式 和 现在 我 曾是
['ɒpəzɪt] [ə; eɪ][saɪd] [dɔː(r)] ['əʊpənɪŋ] [ɒn][ðə; ði][və'rændə] .
opposite a side door opening on the veranda .
对面的 一个 边 门 开幕 在 这 阳台 .

我从后门开车来到房子前，现在我正站在通往阳台的侧门对面。

[ai] [θɔːt] [ai] [mait] [æz; əz] [wel] [gəʊ][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
I thought I might as well go to it ,
我 想法 我 可能 作为 出色地 去 到 它 ,

我想，我还是去吧。

[səʊ][ai] [tʌkt] ['wɪljəm] [ə'dɒlfəs] ['ʌndə(r)][maɪ][ɑːm][ænd; ənd] ['mɑːtʃt] [ʌp] [ðə; ði] [pɑːθ] .
so I tucked William Adolphus under my arm and marched up the path .
所以 我 塞进去 威廉 阿道弗斯 在下面 我的 手臂 和 行军 向上 这 小路 .

于是我把威廉·阿道夫夹在胳膊下，沿着小路走了上去。

[dʒʌst][æz; əz][ai][wɒz; wəz][hɑːf] - [wei] [ʌp] ,
Just as I was half - way up ,
只是 作为 我 曾是 一半 - 方式 向上 ,

正当我爬到半山腰的时候，

[ə; eɪ][dɒg] [swuːp] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [frʌnt] ['kɔːnə(r)][ænd; ənd] [meɪd] [streɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
a dog swooped around the front corner and made straight for me .
一个 狗 俯冲 大约 这 正面 角落 和 制成 直的 为了 我 .

一只狗从前角窜出来，径直朝我跑来。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['ʌgliəst] [dɒg][ai][hæd; həd]['evə(r)] [siːn] ;
He was the ugliest dog I had ever seen ;
他 曾是 这 最丑陋的 狗 我 有 曾经 已见 ;

他是我见过的最丑的狗；

[ænd; ənd][hiː; hi]['dɪd(ə)nt]['iːv(ə)n] [bɑːk] — [dʒʌst] [keɪm] ['saɪləntli][ænd; ənd] ['spiːdəli] [ɒn] , [wɪð] [ə; eɪ]
and he didn't even bark — just came silently and speedily on , with a
和 他 没有 甚至 吠 — 只是 来了 默默 和 迅速地 在 , 和 一个
['bɪznəs] - [laɪk] [ai] .
business - like eye .
商业 - 喜欢 眼睛 .

他甚至没有吠叫——只是默默地、迅速地走过来，眼神专注而干练。

[ai]['nevə(r)][stɒp][tuː; tə]['ɑːgjuː] ['mætəz] [wɪð] [ə; eɪ][dɒg] [ðæt] ['dʌznt] [bɑːk] .
I never stop to argue matters with a dog that doesn't bark .
我 绝不 停止 到 争论 事情 和 一个 狗 那 不 吠 .

我从不跟一只不叫的狗争论。

[ai] [nəʊ] [wen] [dɪ'skreʃn] [ɪz][ðə; ði]['betə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv]['vælə(r)] .
I know when discretion is the better part of valour .
我 知道 什么时候 审慎 是 这 更好的 部分 的 勇气 .

我知道什么时候谨慎才是上策。

['fɜːmli] [klɑːsp, klæsp] ['wɪljəm] [ə'dɒlfəs] , [ai][ræn] — [nɒt] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði][dɒg]
Firmly clasping William Adolphus , I ran — not to the door , because the dog
牢牢 紧握 威廉 阿道弗斯 , 我 跑 — 不是 到 这 门 , 因为 这 狗
[wɒz; wəz] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ,
was between me and it ,
曾是 之间 我 和 它 ,

我紧紧抱着威廉·阿道夫斯，跑了起来——不是跑向门口，因为狗挡在我跟门口之间。

[bʌt; bət][tuː; tə][ə; eɪ][bɪg] , [ləʊ] - ['brɑːntʃɪŋ] ['tʃeri] [triː] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
but to a big , low - branching cherry tree at the back corner of the house .
但 到 一个 大的 , 低的 - 分枝 樱桃 树 在 这 后退 角落 的 这 房子 .

但却是房子后角那棵枝繁叶茂、低矮的樱桃树。

[ai] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [taɪm] [ænd; ənd][nəʊ][mɔː(r)] .
I reached it in time and no more .
我 达到 它 在 时间 和 不 更多的 .

我及时赶到了，仅此而已。

[fɜːst] ['θrʌstɪŋ] ['wɪljəm] [ə'dɒlfəs] [ɒn][tuː; tə][ə; eɪ] [lɪm] [ə'bʌv] [maɪ] [hed] ,
First thrusting William Adolphus on to a limb above my head ,
第一的 推进 威廉 阿道弗斯 在 到 一个 肢 多于 我的 头 ,

首先，我把威廉·阿道夫斯推到我头顶上方的一根树枝上，

[ai]['skræmb(ə)ld][ʌp]['ɪntuː] [ðæt] ['blesɪd; blest] [triː] [wɪ'ðaʊt] ['stɒpɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [lʊk]
I scrambled up into that blessed tree without stopping to think how it might look
我 打乱 向上 进入 那 蒙福 树 没有 停止 到 思考 如何 它 可能 看
[tuː; tə][ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)]['eɪbrəhæm] [ɪf] [hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['wɒtʃɪŋ] .
to Alexander Abraham if he happened to be watching .
到 亚历山大 亚伯拉罕 如果 他 发生 到 是 观看 .

我慌忙爬上那棵神圣的树，完全没有考虑如果亚历山大·亚伯拉罕碰巧看到这一幕会是什么样子。

[maɪ][taɪm][fɔː(r); fə(r)] [rɪ'flekʃ(ə)n] [keɪm] [wen] [ai] [faʊnd][maɪ'self] [pɜːtʃt] [hɑːf] [wei] [ʌp][ðə; ði] [triː] [wɪð]
My time for reflection came when I found myself perched half way up the tree with
我的 时间 为了 反射 来了 什么时候 我 成立 我 栖息 一半 方式 向上 这 树 和
['wɪljəm] [ə'dɒlfəs] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .
William Adolphus beside me .
威廉 阿道弗斯 旁 我 .

当我发现自己和威廉·阿道夫斯一起爬到树半腰时，我开始反思起来。

['wɪljəm] [ə'dɒlfəs] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [kɑːm] [ænd; ənd] [ʌn'rʌfld] .
William Adolphus was quite calm and unruffled .
威廉 阿道弗斯 曾是 相当 冷静的 和 镇定自若 .

威廉·阿道弗斯十分冷静沉着。

[ai][kæn; kən] ['hɑːdli] [seɪ] [wɪð] ['truːθflnəs] [wɒt] [ai][wɒz; wəz] .
I can hardly say with truthfulness what I was .
我 能 几乎 说 和 真实性 什么 我 曾是 .

我很难如实说出我曾经是什么样的人。

[ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ai] [əd'mɪt] [ðæt] [ai] [felt] [kən'sɪdərəbli] [ˌʌp'set] .
On the contrary , I admit that I felt considerably upset .
在 这 相反 , 我 承认 那 我 毛毡 相当 沮丧的 .

相反，我承认我当时感到非常沮丧。

[ðə; ði][dɒg][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [hɔːntʃ] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'ləʊ] , ['wɒtʃɪŋ] [ˌjuː 'es] ,

The dog was sitting on his haunches on the ground below , watching us ,

这 狗 曾是 坐着 在 他的 臀部 在 这 地面 以下 , 观看 我们 ,

那只狗蹲在下面的地上，看着我们。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] [pleɪn] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] , [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['leʒəli] ['mænə(r)] ,

and it was quite plain to be seen , from his leisurely manner ,

和 它 曾是 相当 清楚的 到 是 已见 , 从 他的 悠闲 方式 ,

从他悠闲的举止中，这一点显而易见。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][hɪz; ɪz] ['bɪzi] [deɪ] .

that it was not his busy day .

那 它 曾是 不是 他的 忙碌的 天 .

那天他并不忙。

[hiː; hi] [b'eəd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ænd; ənd] [graul] [wen] [hiː; hi] [kɔːt] [maɪ] [aɪ] .

He bared his teeth and growled when he caught my eye .

他 裸露 他的 牙齿 和 咆哮 什么时候 他 捕捉 我的 眼睛 .

他与我对视时，龇牙咧嘴地咆哮起来。

“ [juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['heɪtərz] [dɒg] , ” [ai][təʊld][hɪm] .

“ You LOOK like a woman hater's dog , ” I told him .

“ 你 看 喜欢 一个 女士 仇恨者的 狗 , ” 我 讲述 他 .

“你看上去就像个厌女者的狗,”我告诉他。

[ai] [ment] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [biːst] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

I meant it for an insult ; but the beast took it for a

我 意思是 它 为了 一个 侮辱 ; 但 这 兽 采取 它 为了 一个

['kɒmplɪmənt] .

compliment .

赞扬 .

我本意是想侮辱那畜生，但它却当成了赞美。

[ðen] [ai][set][maɪ'self][tuː; tə] ['sɒlvɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] , “ [haʊ] [ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə][get] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs]

Then I set myself to solving the question , “ How am I to get out of this

然后 我 放 我 到 解决 这 问题 , “ 如何 是 我 到 得到 出去 的 这

[prɪ'dɪkəmənt] ?

predicament ?

困境 ?

然后我开始思考“我该如何摆脱这种困境？”这个问题。

” [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt] [siːm] ['iːzi] [tuː; tə] [sɒlv] [ˌaɪ 'tiː] .

” It did not seem easy to solve it .

” 它 做过 不是 似乎 简单的 到 解决 它 .

解决这个问题似乎并不容易。

“ [ʃæl; ʃəl][ai] [skriːm] , ['wɪljəm] [ə'dɒlfəs] ?

“ Shall I scream , William Adolphus ?

“ 将 我 尖叫 , 威廉 阿道弗斯 ?

“我该尖叫吗，威廉·阿道弗斯？ ”

” [ai][di'mɑ:nd, -'mænd][ɒv; əv] [ðæt] [ɪn'telɪdʒənt] ['ænɪm(ə)l] .

” I demanded of that intelligent animal .

” 我 要求 的 那 聪明的 动物 .

“我向那只聪明的动物提出了这样的要求。”

['wɪljəm] [ə'dɒlfəs] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

William Adolphus shook his head .

威廉 阿道弗斯 摇晃 他的 头 .

威廉·阿道弗斯摇了摇头。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][fækt] .
This is a fact .
这 是 一个 事实 .

这是事实。

[ænd; ənd][ai] [ə'griːd] [wɪð] [hɪm] .
And I agreed with him .
和 我 同意 和 他 .

我同意他的看法。

“ [nəʊ] , [ai][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [skriːm] , ['wɪljəm] [ə'dɒlfəs] , ” [ai] [sed] .
“ No , I shall not scream , William Adolphus , ” I said .
“ 不 , 我 将 不是 尖叫 , 威廉 阿道弗斯 , ” 我 说 .

“不，我不会尖叫，威廉·阿道弗斯，”我说。

“ [ðeə(r)] [ɪz] ['prɒbəbli] [nəʊ][wʌn][tuː; tə][hɪə(r)][ˌem 'iː] [ɪk'sept] [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)]['eɪbrəhæm] ,
“ There is probably no one to hear me except Alexander Abraham ,
“ 那里 是 大概 不 一 到 听到 我 除了 亚历山大 亚伯拉罕 ,

“除了亚历山大·亚伯拉罕之外，可能没有人会听到我的话。”

[ænd; ənd][ai][hæv; həv][maɪ]['peɪnf(ə)l] [daut] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['tendə(r)] ['mə:si] .
and I have my painful doubts about his tender mercies .
和 我 有 我的 痛苦 疑虑 关于 他的 投标 怜悯 .

我对他的仁慈心存深深的怀疑。

[naʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə][gəʊ] [daʊn] .
Now , it is impossible to go down .
现在 , 它 是 不可能的 到 去 向下 .

现在，已经不可能下去了。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] , ['wɪljəm] [ə'dɒlfəs] , ['pɒsəb(ə)l][tuː; tə][gəʊ][ʌp] ?
Is it , then , William Adolphus , possible to go up ?
是 它 , 然后 , 威廉 阿道弗斯 , 可能的 到 去 向上 ?

那么，威廉·阿道弗斯，有可能向上攀登吗?

” [ai] [lʊkt] [ʌp] .
” I looked up .
” 我 看起来 向上 .

我抬起头。

[dʒʌst] [ə'bʌv] [maɪ] [hed] [wɒz; wəz][æn; ən]['əʊpən] ['wɪndəʊ] [wɪð] [ə; eɪ] ['tɒlərəbli] [staʊt] [brɑːntʃ] [ɪk'stendɪŋ]
Just above my head was an open window with a tolerably stout branch extending
只是 多于 我的 头 曾是 一个 打开 窗户 和 一个 勉强可以接受 肥硕 分支 扩展
[raɪt] [ə'krɒs] [ˌaɪ 'tiː] .
right across it .
正确的 穿过 它 .

我头顶上方是一扇敞开的窗户，一根相当粗壮的树枝横跨在窗户上。

“ [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][traɪ] [ðæt] [wei] , ['wɪljəm] [ə'dɒlfəs] ?
“ Shall we try that way , William Adolphus ?
“ 将 我们 尝试 那 方式 , 威廉 阿道弗斯 ?

“我们试试这个方法吧，威廉·阿道弗斯？”

” [ai] [ɑːskt] .
” I asked .
” 我 问 .

我问道。

['wɪljəm] [ə'dɒlfəs] , ['weɪstɪŋ] [nəʊ] [wɜːdz] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [klaɪm] [ðə; ði] [triː] .
William Adolphus , wasting no words , began to climb the tree .
威廉 阿道弗斯 , 浪费 不 字 , 开始 到 爬 这 树 .

威廉·阿道弗斯没有浪费一丝时间，开始爬树。

[ai] ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz][ɪg'zɑːmp(ə)l] .
I followed his example .
我 随后 他的 例子 .

我效仿了他的做法。

[ðə; ði][dɒg][ræn][ɪn] ['sɜːklz] [ə'baʊt][ðə; ði] [triː] [ænd; ənd] [lʊkt] [θɪŋz] [nɒt] ['lɔːfl] [tuː; tə][biː; bi] ['ʌtə]
The dog ran in circles about the tree and looked things not lawful to be uttered
这 狗 跑 在 界 关于 这 树 和 看起来 事物 不是 合法的 到 是 说出
.
.
.

那只狗绕着树转圈，嘴里念念有词，说着一些不该说的话。

[ˌaɪ 'tiː] ['prɒbəbli] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [hɪm] [tuː; tə] [bɑːk] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [biːn] [səʊ]
It probably would have been a relief to him to bark if it hadn't been so
它 大概 会 有 到过 一个 宽慰 到 他 到 吠 如果 它 之前没有 到过 所以
[ə'genst] [hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)lz] .
against his principles .
反对 他的 原则 .

如果不是违背他的原则，吠叫对他来说或许是一种解脱。

[ai][gɒt][ɪn][baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['iːzəli] [ɪ'nʌf] ,
I got in by the window easily enough ,
我 得到 在 经过 这 窗户 容易地 足够的 ,

我轻而易举地从窗户进去了。

[ænd; ənd] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ] ['bedruːm] [ðə; ði] [laɪk] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)][dɪs'ɔːdə(r)][ænd; ənd] [dʌst]
and found myself in a bedroom the like of which for disorder and dust
和 成立 我 在 一个 卧室 这 喜欢 的 哪个 为了 紊乱 和 灰尘
[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] ['ɔːflnəs] [ai][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf] .
and general awfulness I had never seen in all my life .
和 一般的 糟糕 我 有 绝不 已见 在 全部 我的 生活 .

我发现自己身处一间卧室，那里一片凌乱，尘土飞扬，糟糕透顶，我这辈子都没见过这样的景象。

[bʌt; bət][ai][dɪd][nɒt] [pɔːz] [tuː; tə] [teɪk] [ɪn] ['diːteɪlz] .
But I did not pause to take in details .
但 我 做过 不是 暂停 到 拿 在 细节 .

但我没有停下来仔细观察细节。

[wɪð] ['wɪljəm] [ə'dɒlfəs] ['ʌndə(r)][maɪ][ɑːm][ai] ['mɑːtʃt] [ˌdaʊn'steəz] ,
With William Adolphus under my arm I marched downstairs ,
和 威廉 阿道弗斯 在下面 我的 手臂 我 行军 楼下 ,

我挽着威廉·阿道弗斯，大步走下楼。

['fɜːvəntli] ['həʊpɪŋ] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [nəʊ][wʌn][ɒn][ðə; ði] [wei] .
fervently hoping I should meet no one on the way .
热切地 希望 我 应该 见面 不 一 在 这 方式 .

我衷心希望路上不要遇到任何人。

[ai][dɪd][nɒt] .
I did not .
我 做过 不是 .

我没有。

[ðə; ði][hɔːl] [bɪ'ləʊ] [wɒz; wəz] ['empti] [ænd; ənd] ['dʌsti] .
The hall below was empty and dusty .
这 大厅 以下 曾是 空的 和 尘土飞扬 .

楼下的大厅空无一人，布满灰尘。

[ai]['əʊpənd][ðə; ði][fɜːst][dɔː(r)][ai] [keɪm] [tuː; tə][ænd; ənd] [wɔːkt] ['bəʊldli][ɪn] .
I opened the first door I came to and walked boldly in .
我 打开 这 第一的 门 我 来了 到 和 步行 大胆地 在 .

我推开遇到的第一扇门，大摇大摆地走了进去。

[ə; eɪ][mæn][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , ['lʊkɪŋ] ['muːdɪli] [aʊt] .

A man was sitting by the window , looking moodily out .

一个 男人 曾是 坐着 经过 这 窗户 ， 寻找 情绪低落地 出去 .

一个男人坐在窗边，忧郁地望着窗外。

[ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [nəʊn] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ˌælɪɡ'zɑːndə(r); ˌælɪɡ'zændə(r)]['eɪbrəhæm] ['eniweə(r)] .

I should have known him for Alexander Abraham anywhere .

我 应该 有 已知 他 为了 亚历山大 亚伯拉罕 任何地方 .

我早该认出他就是亚历山大·亚伯拉罕。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [ˌʌn'kerd] - [fɔː(r); fə(r)] , ['ræɡɪd] [ə'pɪərəns] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs]

He had just the same uncared - for , ragged appearance that the house

他 有 只是 这 相同的 无人关心 - 为了 ， 破烂不堪 外貌 那 这 房子

[hæd; həd] ; [ænd; ənd] [jet] , [laɪk] [ðə; ði] [haʊs] ,

had ; and yet , like the house ,

有 ; 和 然而 ， 喜欢 这 房子 ，

他跟房子一样，看起来破败不堪，无人照管；然而，也像房子一样，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [biː; bi][bæd] ['lʊkɪŋ] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [trɪmd] [ʌp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

it seemed that he would not be bad looking if he were trimmed up a little

它 似乎 那 他 会 不是 是 坏的 寻找 如果 他 是 修剪过的 向上 一个 小的

.

.

.

如果他稍微修剪一下头发，看起来应该还不错。

[hɪz; ɪz][heə(r)] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [kəʊmd] ,

His hair looked as if it had never been combed ,

他的 头发 看起来 作为 如果 它 有 绝不 到过 梳理过的 ，

他的头发看起来好像从来没梳过。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wɪskəs] [wɜː(r); wə(r)][waɪld][ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] .

and his whiskers were wild in the extreme .

和 他的 胡须 是 荒野 在 这 极端 .

他的胡须非常狂野。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] [wɪð] [blæŋk] [ə'meɪzmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] .

He looked at me with blank amazement in his countenance .

他 看起来 在 我 和 空白的 惊愕 在 他的 面容 .

他一脸茫然地看着我，脸上满是惊讶。

“ [weə(r)] [ɪz] ['dʒɪmi] ['spensə(r)] ?

“ Where is Jimmy Spencer ?

“ 在哪里 是 吉米 斯宾塞 ?

吉米·斯宾塞在哪里？

” [ai][di'mɑ:nd, -'mænd] .

” I demanded .

” 我 要求 .

我要求道。

“ [ai][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [hɪm] . ”

“ I have come to see him . ”

“ 我 有 来 到 看 他 . ”

“我是来看他的。”

“ [haʊ] [dɪd][hiː; hi]['evə(r)][let][juː; jʊ][ɪn] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði][mæn] , ['steərɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] .

“ How did he ever let you in ? ” asked the man , staring at me .

“ 如何 做过 他 曾经 让 你 在 ? ” 问 这 男人 ， 凝视 在 我 .

“他怎么会让你进来的？”那人盯着我问道。

“ [hiː; hi][ˈdɪd(ə)nt][let][ˌem ˈiː][ɪn] , ” [ai] [riˈtɔːt] .
“ He didn't let me in , ” I retorted .
“ 他 没有 让 我 在 , ” 我 反驳 .

“他没让我进去,”我反驳道。

“ [hiː; hi] [tʃeɪst] [ˌem ˈiː][ɔːl][ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [lɔːn] ,
“ He chased me all over the lawn ,
“ 他 追逐 我 全部 超过 这 草地 ,

“他追着我跑遍了整个草坪,

[ænd; ənd][ai][ˈəʊnli] [seɪvd] [maɪˈself][frɒm; frəm] [ˈbiːɪŋ] [tɔːn] [ˈpiːsmiːl] [baɪ] [ˈskræmblɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [triː] .
and I only saved myself from being torn piecemeal by scrambling up a tree .
和 我 仅有的 已保存 我 从 存在 撕裂 零散地 经过 争抢 向上 一个 树 .

我爬上一棵树才避免了被撕成碎片。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈprɔsikjuːtid] [fɔː(r); fə(r)] [ˈkiːpɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dɒg] !
You ought to be prosecuted for keeping such a dog !
你 应该 到 是 被起诉 为了 保持 这样的 一个 狗 !

你饲养这种狗应该被起诉!

[weə(r)] [ɪz] [ˈdʒɪmi] ?
Where is Jimmy ?
在哪里 是 吉米 ?

吉米在哪儿?

” [ɪnˈsted] [ɒv; əv] [ˈɑːnsərɪŋ] [ˌælɪɡˈzɑːndə(r); ˌælɪɡˈzændə(r)][ˈeɪbrəhæm][bɪˈɡæn][tuː; tə] [lɑːf] [ɪn][ə; eɪ][məʊst]
” Instead of answering Alexander Abraham began to laugh in a most
” 反而 的 回答 亚历山大 亚伯拉罕 开始 到 笑 在 一个 最多
[ʌnˈplez(ə)nt] [ˈfæʃ(ə)n] .
unpleasant fashion .
令人不快的 时尚 .

“亚历山大·亚伯拉罕没有回答，反而发出了一声极其难听的笑声。”

“ [trʌst] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [fɔː(r); fə(r)] [ˈɡetɪŋ] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [mænz] [haʊs] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [meɪd] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)]
“ Trust a woman for getting into a man's house if she has made up her
“ 相信 一个 女士 为了 获得 进入 一个 男人的 房子 如果 她 有 制成 向上 她
[maɪnd][tuː; tə] ,
mind to ,
头脑 到 ,

“如果一个女人下定决心要进一个男人的房子，那就相信她吧。”

” [hiː; hi] [sed] [ˌdɪsəˈɡriːəbli] .
” he said disagreeably .
” 他 说 令人不快地 .

他不悦地说道。

[ˈsiːɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][veks][ˌem ˈiː][ai] [rɪˈmeɪnd] [kuːl] [ænd; ənd] [kəˈlektɪd] .
Seeing that it was his intention to vex me I remained cool and collected .
看到 那 它 曾是 他的 意图 到 烦恼 我 我 剩余 凉爽的 和 集 .

既然他想激怒我，我还是保持冷静沉着。

“ [əʊ] , [ai] [ˈwʌznt] [pəˈtɪkjələ(r)] [əˈbaʊt] [ˈɡetɪŋ] [ˈɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [haʊs] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈbenət] , ” [ai] [sed]
“ Oh , I wasn't particular about getting into your house , Mr . Bennett , ” I said
“ 哦 , 我 不是 特别的 关于 获得 进入 你的 房子 , 先生 . 贝内特 , ” 我 说
[ˈkɑːmli] .
calmly .
平静地 .

“哦，我并不在意能否进入您的房子，贝内特先生,”我平静地说。

“ [ai][hæd; həd][bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l] [tʃɔɪs] [ɪn][ðə; ði][ˈmætə(r)] .
“ I had but little choice in the matter .
“ 我 有 但 小的 选择 在 这 事情 .

“我在这件事上几乎别无选择。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][get][ɪn][lest][ə; eɪ] [wɜːs] [feɪt] [bɪ'fɔːl] [ˌem 'iː] .
It was get in lest a worse fate befall me .
它 曾是 得到 在 免得 一个 更糟 命运 降临 我 .

我得赶紧进去，免得遭遇更糟糕的命运。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][juː; jʊ][ɔː(r)][jɔː(r); jə(r)] [haʊs] [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [siː] — [ɔːl'ðəʊ] [ai][əd'mɪt] [ðæt][ˌaɪ 'tiː]
It was not you or your house I wanted to see — although I admit that it
它 曾是 不是 你 或者 你的 房子 我 通缉 到 看 — 虽然 我 承认 那 它
[ɪz] [wɜːθ] ['siːɪŋ] [ɪf] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ɪz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] [haʊ] ['dɜːti][ə; eɪ] [pleɪs] [kæn; kən][biː; bi] .
is worth seeing if a person is anxious to find out how dirty a place CAN be .
是 值得 看到 如果 一个 人 是 焦虑的 到 寻找 出去 如何 肮脏的 一个 地方 能 是 .

我并不想看你或你的房子——虽然我承认，如果有人迫切想知道一个地方到底能有多脏，那看看也是值得的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dʒɪmi] .
It was Jimmy .
它 曾是 吉米 .

是吉米。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θɜːd] [ænd; ənd][lɑːst] [taɪm] — [weə(r)] [ɪz] ['dʒɪmi] ? ”
For the third and last time — where is Jimmy ? ”
为了 这 第三 和 最后的 时间 — 在哪里 是 吉米 ? ”

第三次也是最后一次问——吉米在哪儿?

“ ['dʒɪmi] [ɪz][nɒt][hɪə(r)] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['benət] ['grʌfli] — [bʌt; bət][nɒt] [kwaɪt] [səʊ][ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli]
“ Jimmy is not here , ” said Mr . Bennett gruffly — but not quite so assuredly
“ 吉米 是 不是 这里 , ” 说 先生 . 贝内特 粗声粗气地 — 但 不是 相当 所以 当然
.
.
.

“吉米不在这里,”贝内特先生粗声粗气地说——但语气却不太肯定。

“ [hiː; hi] [left] [lɑːst] [wiːk] [ænd; ənd]['haɪəd] [wɪð] [ə; eɪ][mæn]['əʊvə(r)][æt; ət] ['nuːˌbrɪdʒ] . ”
“ He left last week and hired with a man over at Newbridge . ”
“ 他 左边 最后的 星期 和 雇用 和 一个 男人 超过 在 新桥 . ”

“他上周离开了，在纽布里奇那边找了个新工作。”

“ [ɪn] [ðæt] [keɪs] , ” [ai] [sed] , ['pɪkɪŋ] [ʌp] ['wɪljəm] [ə'dɒlfəs] ,
“ In that case , ” I said , picking up William Adolphus ,
“ 在 那 案件 , ” 我 说 , 挑选 向上 威廉 阿道弗斯 ,

“既然如此,”我一边说着，一边拿起威廉·阿道弗斯。

[huː] [hæd; həd] [biːn] [ɪk'splɔːrɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð] [ə; eɪ][dɪs'deɪnf(ə)l][eə(r)] , “ [ai][woʊnt] [dɪ'stɜːb] [juː; jʊ]
who had been exploring the room with a disdainful air , “ I won't disturb you
WHO 有 到过 探索 这 房间 和 一个 轻蔑的 空气 , “ 我 惯于 打扰 你
['eni] [lɒŋgə(r)] .
any longer .
任何 更长 .

一个带着轻蔑的神情环顾房间的人说：“我不会再打扰你了。”

[ai][ʃæl; ʃəl][gəʊ] . ”
I shall go . ”
我 将 去 . ”

我这就去。

“ [jes] , [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]['waɪzɪst] [θɪŋ] , ” [sed] [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)]['eɪbrəhæm]
“ Yes , I think it would be the wisest thing , ” said Alexander Abraham
“ 是的 , 我 思考 它 会 是 这 最明智的 事物 , ” 说 亚历山大 亚伯拉罕
— [nɒt] [ˌdɪsə'griːəbli] [ðɪs] [taɪm] ,
— not disagreeably this time ,
— 不是 令人不快地 这 时间 ,

“是的，我认为这是最明智的做法,”亚历山大·亚伯拉罕说道——这次他的语气没有丝毫反对之意。

[bʌt; bət] [rɪ'flektɪvli] , [æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sʌm; səm] [daʊt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætə(r)] .

but reflectively , as if there was some doubt about the matter .

但 反思地 ， 作为 如果 那里 曾是 一些 怀疑 关于 这 事情 .

但话音未落，他似乎对此事仍有所怀疑。

“ [aɪl] [let] [juː; jʊ] [aʊt] [baɪ] [ðə; ði] [bæk] [dɔː(r)] .

“ I'll let you out by the back door .

“ 患病的 让 你 出去 经过 这 后退 门 .

“我会让你从后门出去。”

[ðen] [ðə; ði] — [ə'hem; ə'həm] ! — [ðə; ði] [dɒg] [wɪl] [nɒt] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] .

Then the — ahem ! — the dog will not interfere with you .

然后 这 — 嗯 ! — 这 狗 将要 不是 干扰 和 你 .

这样一来——咳！——狗就不会妨碍你了。

[pliːz] [gəʊ] [ə'weɪ] ['kwaɪətli] [ænd; ənd] ['kwɪkli] .

Please go away quietly and quickly .

请 去 离开 悄悄 和 迅速地 .

请安静迅速地离开。

” [ai] [w'ʌndəd] [ɪf] [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] ['eɪbrəhæm] [θɔːt] [ai] [wʊd] [gəʊ] [ə'weɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [wuːp] .

” I wondered if Alexander Abraham thought I would go away with a whoop .

” 我 想知道 如果 亚历山大 亚伯拉罕 想法 我 会 去 离开 和 一个 哇哦 .

“我当时就在想，亚历山大·亚伯拉罕是不是以为我会欢呼雀跃地离开。”

[bʌt; bət] [ai] [sed] ['nʌθɪŋ] , ['θɪŋkɪŋ] [ðɪs] [ðə; ði] [məʊst] ['dɪgnɪfaɪd] [kɔːs] [ɒv; əv] [kən'dʌkt] ,

But I said nothing , thinking this the most dignified course of conduct ,

但 我 说 没有什么 , 思维 这 这 最多 凝重 课程 的 执行 ,

但我什么也没说，因为我认为这是最有尊严的做法。

[ænd; ənd] [ai] ['fɒləʊd] [hɪm] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [æz; əz] ['kwɪkli] [ænd; ənd] ['kwaɪətli] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [wɪʃt] .

and I followed him out to the kitchen as quickly and quietly as he could have wished .

和 我 随后 他 出去 到 这 厨房 作为 迅速地 和 悄悄 作为 他 可以 有 希望 .

我像他希望的那样，迅速而安静地跟着他去了厨房。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] !

Such a kitchen !

这样的 一个 厨房 !

这样的厨房！

[ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] ['eɪbrəhæm] ['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] — [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [lɒkt] — [dʒʌst] [æz; əz] [ə; eɪ] ['bʌgi] [kən'teɪnɪŋ] [tuː] [men] [drəʊv] ['ɪntuː] [ðə; ði] [jɑːd] .

Alexander Abraham opened the door — which was locked — just as a buggy containing two men drove into the yard .

亚历山大 亚伯拉罕 打开 这 门 — 哪个 曾是 已锁定 — 只是 作为 一个 有缺陷的 包含 二 男人 驾驶 进入 这 院子 .

亚历山大·亚伯拉罕打开了锁着的门，这时一辆载着两个男人的马车驶入了院子。

“ [tuː] [leɪt] !

“ Too late !

“ 也 晚的 !

“为时已晚！

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] [ə; eɪ] ['trædʒɪk] [təʊn] .

” he exclaimed in a tragic tone .

” 他 惊呼 在 一个 悲惨 语气 .

“他用悲怆的语气惊呼道。”

[ai] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] ['dredf(ə)l] [mʌst; məst][hæv; həv] ['hæpənd] , [bʌt; bət][ai][dɪd] [nɒt] [keə(r)] ,
I understood that something dreadful must have happened , but I did not care ,
我 理解 那 某物 可怕 必须 有 发生 , 但 我 做过 不是 关心 ,
我知道一定发生了什么可怕的事情，但我并不在意。

[sɪns] , [æz; əz][ai] ['fɒndli] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] , [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [kən'sɜːn] [ˌem 'iː] .
since , as I fondly supposed , it did not concern me .
自从 , 作为 我 深情地 据称 , 它 做过 不是 忧虑 我 .
因为，正如我天真地认为的那样，这与我无关。

[ai] [pʊʃt] [aʊt] [pɑːst][ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)]['eɪbrəhæm] — [huː] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] ['gɪlti]
I pushed out past Alexander Abraham — who was looking as guilty
我 推动 出去 过去的 亚历山大 亚伯拉罕 — WHO 曾是 寻找 作为 有罪的
[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [kɔːt] ['bəːgləraiz] — [ænd; ənd] [keɪm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] [ðə; ði]
as if he had been caught burglarizing — and came face to face with the
作为 如果 他 有 到过 捕捉 入室盗窃 — 和 来了 脸 到 脸 和 这
[mæn] [huː] [hæd; həd] [sprʌŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bʌgi] .
man who had sprung from the buggy .
男人 WHO 有 弹簧 从 这 有缺陷的 .
我从亚历山大·亚伯拉罕身边挤过去——他一副入室盗窃被抓的样子，一副罪孽深重的样子——然后与从马车里跳出来的人面对面。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][əʊld]['dɑːktər; draɪv] . [bleə(r)] , [frɒm; frəm] ['kɑːrmədi] ,
It was old Dr . Blair , from Carmody ,
它 曾是 老的 博士 . 布莱尔 , 从 卡莫迪 ,
是来自卡莫迪的老布莱尔医生。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ˌem 'iː] ['ʃɒplɪftɪŋ] .
and he was looking at me as if he had found me shoplifting .
和 他 曾是 寻找 在 我 作为 如果 他 有 成立 我 商店行窃 .
他看着我的眼神，好像抓到我偷东西似的。

“ [maɪ][dɪə(r)]['piːtə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] ['greɪvli] , “ [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɒri] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][hɪə(r)] — ['veri]
“ My dear Peter , ” he said gravely , “ I am VERY sorry to see you here — very
“ 我的 亲爱的 彼得 , ” 他 说 严重地 , “ 我 是 非常 对不起 到 看 你 这里 — 非常
['sɒri] [ɪn'diːd] .
sorry indeed .
对不起 的确 .
“我亲爱的彼得，”他严肃地说，“我非常遗憾在这里见到你——真的非常遗憾。”

” [ai] [əd'mɪt] [ðæt] [ðɪs] [ɪg'zæspəreɪtɪd; ɪg'zɑːspəreɪtɪd][ˌem 'iː] .
” I admit that this exasperated me .
” 我 承认 那 这 恼怒 我 .
我承认这让我很恼火。

[bɪ'saɪdz] , [nəʊ][mæn][ɒn] [ɜːθ] , [nɒt]['iːv(ə)n][maɪ] [əʊn] ['fæməli]['dɒktə(r)] ,
Besides , no man on earth , not even my own family doctor ,
除了 , 不 男人 在 地球 , 不是 甚至 我的 自己的 家庭 医生 ,
此外，世上没有哪个男人，甚至连我的家庭医生也不行。

[hæz; həz] ['eni] [raɪt] [tuː; tə] “ [maɪ][dɪə(r)]['piːtə(r)] ” [ˌem 'iː] !
has any right to “ My dear Peter ” me !
有 任何 正确的 到 “ 我的 亲爱的 彼得 ” 我 !
他有什么资格叫我“我亲爱的彼得”！

“ [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [laʊd] [kɔːl] [fɔː(r); fə(r)] ['sɒrəʊ] , ['dɒktə(r)] , ” [ai] [sed] ['lɒftɪli] .
“ There is no loud call for sorrow , doctor , ” I said loftily .
“ 那里 是 不 大声 称呼 为了 悲哀 , 医生 , ” 我 说 傲慢地 .
“医生，这里没有悲伤的呼声，”我傲慢地说。

“ [ɪf] [ə; eɪ] ['wʊmən] , ['fɔːti] - [eɪt] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] ,
“ If a woman , forty - eight years of age ,
“ 如果 一个 女士 , 四十 - 八 年 的 年龄 ,
“如果一名48岁的女性，

[ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌprezbɪ'tɪəriən] [tʃɜːtʃ] [ɪn] [gʊd] [ænd; ənd]['regjələ(r)] ['stændɪŋ] ,
a member of the Presbyterian church in good and regular standing ,
一个 成员 的 这 长老会 教会 在 好的 和 常规的 常设 ,
一位品行良好且定期参加长老教会会议的教友

['kænɒt] [kɔːl] [ə'pɒn] [wʌn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['sʌndeɪ] [skuːl] ['skɑːlərz] [wɪ'ðaʊt] ['rekɪŋ] [ɔːl][ðə; ði]
cannot call upon one of her Sunday School scholars without wrecking all the
不能 称呼 之上 一 的 她 星期日 学校 学者们 没有 破坏 全部 这
[prə'praɪətiz] ,
proprieties ,
礼仪 ,
如果她叫来一位主日学校的学生，就会破坏所有的礼仪。

[haʊ] [əʊld][mʌst; məst][ʃiː; ʃi][biː; bi] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] ?
how old must she be before she can ?
如何 老的 必须 她 是 前 她 能 ?
她必须年满多少岁才能这样做?

” [ðə; ði]['dɒktə(r)][dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] [maɪ] ['kwestʃən] .
” The doctor did not answer my question .
” 这 医生 做过 不是 回答 我的 问题 .
医生没有回答我的问题。

[ɪn'sted] , [hiː; hi] [lʊkt] [rɪ'prəʊtʃfəli] [æt; ət][ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)]['eɪbrəhæm] .
Instead , he looked reproachfully at Alexander Abraham .
反而 , 他 看起来 责备地 在 亚历山大 亚伯拉罕 .
相反，他责备地看着亚历山大·亚伯拉罕。

“ [ɪz] [ðɪs] [haʊ] [juː; jʊ] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːd] , ['mɪstə(r)] . ['benət] ?
“ Is this how you keep your word , Mr . Bennett ?
“ 是 这 如何 你 保持 你的 单词 , 先生 . 贝内特 ?
“这就是你信守承诺的方式吗，贝内特先生？”

” [hiː; hi] [sed] .
” he said .
” 他 说 .
他说。

“ [ai] [θɔːt] [ðæt] [juː; jʊ] ['prɒmɪst] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [let] ['eniwʌn] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] . ”
“ I thought that you promised me that you would not let anyone into the house . ”
“ 我 想法 那 你 承诺 我 那 你 会 不是 让 任何人 进入 这 房子 . ”
“我以为你答应过我，不会让任何人进屋。”

“ [ai]['dɪd(ə)nt][let][hɜː(r); hə(r)][ɪn] , ” [graul] ['mɪstə(r)] . ['benət] .
“ I didn't let her in , ” growled Mr . Bennett .
“ 我 没有 让 她 在 , ” 咆哮 先生 . 贝内特 .
“我没让她进来,”贝内特先生咆哮道。

“ [gʊd] ['hevənz] , [mæn] , [ʃiː; ʃi] [klaɪmd] [ɪn][æt; ət][æn; ən] [ˌʌp'steəz] ['wɪndəʊ] ,
“ Good heavens , man , she climbed in at an upstairs window ,
“ 好的 天 , 男人 , 她 攀登 在 在 一个 楼上 窗户 ,
“我的天哪，她是从楼上的窗户爬进来的。”

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒn][maɪ] [graʊndz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pə'liːsmən] [ænd; ənd][ə; eɪ][dɒg] !
despite the presence on my grounds of a policeman and a dog !
尽管 这 在场 在 我的 理由 的 一个 警察 和 一个 狗 !
尽管我的地盘上有一名警察和一条警犬！

[wɒt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [wɪð] [ə; eɪ] ['wʊmən] [laɪk] [ðæt] ? ”
What is to be done with a woman like that ? ”
什么 是 到 是 完毕 和 一个 女士 喜欢 那 ? ”

对于这样的女人，该如何处置呢?

“ [ai][duː; də] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [ɔːl] [ðɪs] [miːnz] ,
“ I do not understand what all this means ,
“ 我 做 不是 理解 什么 全部 这 方法 ,

我不明白这一切意味着什么，

” [ai] [sed] [ə'dresɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə][ðə; ði]['dɒktə(r)][ænd; ənd] [ɪg'nɔːrɪŋ] [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)]
” I said addressing myself to the doctor and ignoring Alexander
” 我 说 解决 我 到 这 医生 和 忽略 亚历山大
['eɪbrəhæm] [ɪn'taɪəli] ,
Abraham entirely ,
亚伯拉罕 完全 ,

我一边说着，一边对医生说话，完全无视了亚历山大·亚伯拉罕。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [maɪ] ['prez(ə)ns] [hɪə(r)][ɪz][səʊ] [ɪk'striːmli] [ˌɪnkən'viːniənt] [tuː; tə][ɔːl] [kən'sɜːnd] ,
“ but if my presence here is so extremely inconvenient to all concerned ,
“ 但 如果 我的 在场 这里 是 所以 极其 不方便 到 全部 担心的 ,

“但如果我的出现给所有相关人员带来如此极大的不便，

[juː; jʊ][kæn; kən] [suːn] [biː; bi] [rɪ'liːvd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
you can soon be relieved of it .
你 能 很快 是 松了口气 的 它 .

你很快就能摆脱这种困扰。

[ai][ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [æt; ət] [wʌns] . ”
I am going at once . ”
我 是 去 在 一次 . ”

我马上就去。

“ [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɒri] , [maɪ][dɪə(r)]['piːtə(r)] , ” [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [ɪm'presɪvli] ,
“ I am very sorry , my dear Peter , ” said the doctor impressively ,
“ 我 是 非常 对不起 , 我的 亲爱的 彼得 , ” 说 这 医生 令人印象深刻 ,

“我非常抱歉，我亲爱的彼得，”医生语气庄重地说。

“ [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][dʒʌst] [wɒt] [ai] ['kænɒt] [ə'laʊ] [juː; jʊ][tuː; tə][duː; də] .
“ but that is just what I cannot allow you to do .
“ 但 那 是 只是 什么 我 不能 允许 你 到 做 .

“但我绝不能允许你这样做。”

[ðɪs] [haʊs] [ɪz]['ʌndə(r)] ['kwɒrəntiːn] [fɔː(r); fə(r)]['smɔːlpɒks] .
This house is under quarantine for smallpox .
这 房子 是 在下面 隔离 为了 天花 .

这栋房子因天花疫情而被隔离。

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [steɪ] [hɪə(r)] .
You will have to stay here .
你 将要 有 到 停留 这里 .

你必须留在这里。

” ['smɔːlpɒks] !
” Smallpox !
” 天花 !

“天花！

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [ænd; ənd] [lɑːst] [taɪm] [ɪn][maɪ] [laɪf] , [ai]['əʊpənli] [lɒst] [maɪ]['tempə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][mæn] .
For the first and last time in my life , I openly lost my temper with a man .
为了 这 第一的 和 最后的 时间 在 我的 生活 , 我 公然 丢失的 我的 脾气 和 一个 男人 .

这是我人生中第一次，也是最后一次，公开地对一个男人发脾气。

[ai] [wiːld] ['fjʊəriəsli] [ə'pɒn] [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] ['eɪbrəhæm] .

I wheeled furiously upon Alexander Abraham .

我 带轮子的 愤怒地 之上 亚历山大 亚伯拉罕 .

我猛地转向亚历山大·亚伯拉罕。

“ [waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] ?

“ Why didn't you tell me ?

“ 为什么 没有 你 告诉 我 ?

你为什么不告诉我?

” [ai] [kraɪd] .

” I cried .

” 我 哭 .

我哭了。

“ [tel] [juː; jʊ] !

“ Tell you !

“ 告诉 你 !

“告诉你！”

” [hiː; hi] [sed] , ['gleərɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] .

” he said , glaring at me .

” 他 说 , 刺眼 在 我 .

“他怒视着我说。”

“ [wen] [ai] [fɜːst] [sɔː] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

“ When I first saw you it was too late to tell you .

“ 什么时候 我 第一的 锯 你 它 曾是 也 晚的 到 告诉 你 .

“当我第一次见到你的时候，已经太晚了，无法告诉你。”

[ai] [θɔːt] [ðə; ði] ['kaɪndɪst] [θɪŋ] [ai][kʊd; kəd][duː; də][wɒz; wəz][tuː; tə][həʊld][maɪ] [tʌŋ] [ænd; ənd][let]

I thought the kindest thing I could do was to hold my tongue and let

我 想法 这 最善良的 事物 我 可以 做 曾是 到 抓住 我的 舌头 和 让

[juː; jʊ][get] [ə'weɪ] [ɪn] ['hæpi] ['ɪgnərəns] .

you get away in happy ignorance .

你 得到 离开 在 快乐的 无知 .

我认为我能做的最仁慈的事情就是保持沉默，让你在无知中快乐地离开。

[ðɪs] [wɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [mænz] [haʊs] [baɪ] [stɔːm] , ['mædəm] ! ”

This will teach you to take a man's house by storm , madam ! ”

这 将要 教 你 到 拿 一个 男人的 房子 经过 风暴 , 女士 ! ”

夫人，这会让你学会如何强攻男人的家！

“ [naʊ] , [naʊ] , [doʊnt] ['kwɒrəl] , [maɪ] [gʊd] ['piːp(ə)l] ,

“ Now , now , don't quarrel , my good people ,

“ 现在 , 现在 , 不 争吵 , 我的 好的 人们 ,

“好了好了，我的好人们，别争吵了，

” [ˌɪntə'pəʊzd] [ðə; ði]['dɒktə(r)] ['sɪəriəsli] — [bʌt; bət][ai] [sɔː] [ə; eɪ]['twɪŋk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] .

” interposed the doctor seriously — but I saw a twinkle in his eye .

” 插入 这 医生 严重地 — 但 我 锯 一个 闪烁 在 他的 眼睛 .

“医生严肃地插话道——但我看到他眼中闪过一丝狡黠的光芒。”

“ [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə] [spend] [sʌm; səm] [taɪm] [tə'geðə(r)] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [seɪm] [ruːf] [ænd; ənd][juː; jʊ]

“ You'll have to spend some time together under the same roof and you

“ 你会 有 到 花费 一些 时间 一起 在下面 这 相同的 屋顶 和 你

[woʊnt] [ɪm'pruːv] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][baɪ] [ˌdɪsə'griːɪŋ] .

won't improve the situation by disagreeing .

惯于 提升 这 情况 经过 不同意 .

“你们必须在同一屋檐下共处一段时间，互相争吵并不能改善现状。”

[juː; jʊ] [siː] , [ˈpiːtə(r)] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ðɪs] [wei] .
You see , Peter , it was this way .
你 看 , 彼得 , 它 曾是 这 方式 .

彼得，事情就是这样。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈbenət] [wɒz; wəz][ɪn] [taʊn] [ˈjestədeɪ] — [weə(r)] , [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][əˈweə(r)] ,
Mr . Bennett was in town yesterday — where , as you are aware ,
先生 . 贝内特 曾是 在 镇 昨天 — 在哪里 , 作为 你 是 意识到的 ,

贝内特先生昨天在城里——正如您所知，

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ][bæd] [ˈaʊtbreɪk] [ɒv; əv][ˈsmɔːlpɒks] — [ænd; ənd] [tʊk] [ˈdɪnə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [ˈbɔːdɪŋ] - [haʊs]
there is a bad outbreak of smallpox — and took dinner in a boarding - house
那里 是 一个 坏的 暴发 的 天花 — 和 采取 晚餐 在 一个 登机 - 房子
[weə(r)] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [meɪdz] [wɒz; wəz] [ɪl] .
where one of the maids was ill .
在哪里 一 的 这 女佣 曾是 患病的 .

天花疫情严重爆发——我们在一家寄宿公寓吃了晚饭，结果发现其中一位女佣生病了。

[lɑːst] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [dɪˈveləpt] [ˌʌnmɪˈsteɪkəbl] [ˈsɪmptəmz] [ɒv; əv][ˈsmɔːlpɒks] .
Last night she developed unmistakable symptoms of smallpox .
最后的 夜晚 她 发达 毋庸置疑 症状 的 天花 .

昨晚她出现了明显的天花症状。

[ðə; ði] [bɔːd] [ɒv; əv] [helθ] [æt; ət] [wʌns] [gɒt] [ˈɑːftə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs]
The Board of Health at once got after all the people who were in the house
这 木板 的 健康 在 一次 得到 后 全部 这 人们 WHO 是 在 这 房子
[ˈjestədeɪ] ,
yesterday ,
昨天 ,

卫生局立即对昨天在屋里的所有人展开了调查。

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][ləʊˈkeɪt][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm][ˈʌndə(r)] [ˈkwɒrəntiːn] .
so far as they could locate them , and put them under quarantine .
所以 远的 作为 他们 可以 定位 他们 , 和 放 他们 在下面 隔离 .

他们尽其所能地找到它们，并将它们隔离。

[ai] [keɪm] [daʊn] [hɪə(r)] [ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] [ænd; ənd] [ɪkˈspleɪnd] [ðə; ði][ˈmætə(r)][tuː; tə][ˈmɪstə(r)] . [ˈbenət] .
I came down here this morning and explained the matter to Mr . Bennett .
我 来了 向下 这里 这 早晨 和 解释 这 事情 到 先生 . 贝内特 .

我今天早上来到这里，向贝内特先生解释了这件事。

[ai] [brɔːt] [ˌdʒerəˈmaɪə] [ˈdʒɛfriz] [tuː; tə] [gɑːd] [ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ˈmɪstə(r)] .
I brought Jeremiah Jeffries to guard the front of the house and Mr .
我 带来 耶利米 杰弗里斯 到 警卫 这 正面 的 这 房子 和 先生 .
[ˈbenət] [geɪv] [ˌem ˈiː][hɪz; ɪz] [wɜːd] [ɒv; əv] [ˈɒnə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [let] [ˈeniwʌn] [ɪn][baɪ][ðə; ði] [bæk]
Bennett gave me his word of honour that he would not let anyone in by the back
贝内特 给予 我 他的 单词 的 荣誉 那 他 会 不是 让 任何人 在 经过 这 后退
[wei] [waɪl] [ai] [went] [tuː; tə][get] [əˈnʌðə(r)] [pəˈliːsmən] [ænd; ənd] [meɪk] [ɔːl][ðə; ði] [ˈnesəsəri]
way while I went to get another policeman and make all the necessary
方式 尽管 我 去 到 得到 其他 警察 和 制作 全部 这 必要的
[əˈrendʒmənts] .
arrangements .
安排 .

我带了杰里迈亚·杰弗里斯来守卫房子前面，贝内特先生向我保证，在我去找另一名警察并做好一切必要安排期间，他不会让任何人从后门进来。

[ai][hæv; həv] [brɔːt] ['tɒməs] [raɪt] [ænd; ənd][hæv; həv] [sɪ'kjʊəd] [ðə; ði] ['sɜːvɪsɪz] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [mæn]
I have brought Thomas Wright and have secured the services of another man
我 有 带来 托马斯 赖特 和 有 安全 这 服务 的 其他 男人
[tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['bɛnɪts] [bɑːn] [wɜːk] [ænd; ənd] [brɪŋ] [prə'vɪʒ(ə)nz] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .
to attend to Mr . Bennett's barn work and bring provisions to the house .
到 出席 到 先生 . 贝内特 谷仓 工作 和 带来 条款 到 这 房子 .

我带来了托马斯·赖特，并雇佣了另一名男子来照料贝内特先生的谷仓工作，并给家里送来食物。

['dʒeɪkəb] [griːn] [ænd; ənd] ['kliəfəs] [liː] [wɪl] [wɒtʃ] [æt; ət] [naɪt] .
Jacob Green and Cleophas Lee will watch at night .
雅各布 绿色的 和 克利奥法斯 李 将要 手表 在 夜晚 .

雅各布·格林和克利奥法斯·李将在夜间值守。

[ai][doʊnt] [θɪŋk] [ðeə(r)][ɪz] [mʌtʃ] ['deɪndʒə(r)][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['bɛnɪts] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['smɔːlpɒks] ,
I don't think there is much danger of Mr . Bennett's taking the smallpox ,
我 不 思考 那里 是 很多 危险 的 先生 . 贝内特 采取 这 天花 ,

我认为贝内特先生感染天花的危险性不大。

[bʌt; bət] [ʌn'tɪl] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ʃʊə(r)][juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [hɪə(r)] , ['piːtə(r)] .
but until we are sure you must remain here , Peter .
但 直到 我们 是 当然 你 必须 保持 这里 , 彼得 .

但在我们确定你离开之前，你必须留在这里，彼得。

" [waɪl] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['dɒktə(r)][ai][hæd; həd] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] .
" While listening to the doctor I had been thinking .
" 尽管 聆听 到 这 医生 我 有 到过 思维 .

"听医生说话的时候，我一直在想……"

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] [dɪ'stresɪŋ] [prɪ'dɪkəmənt] [ai][hæd; həd]['evə(r)][gɒt]['ɪntuː][ɪn][maɪ] [laɪf] ,
It was the most distressing predicament I had ever got into in my life ,
它 曾是 这 最多 令人痛心 困境 我 有 曾经 得到 进入 在 我的 生活 ,

这是我一生中遇到的最令人痛苦的困境。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [sens] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːs] .
but there was no sense in making it worse .
但 那里 曾是 不 感觉 在 制作 它 更糟 .

但那样做毫无意义。

" ['veri] [wel] , ['dɒktə(r)] , " [ai] [sed] ['kɑːmli] .
" Very well , doctor , " I said calmly .
" 非常 出色地 , 医生 , " 我 说 平静地 .

"好的，医生，"我平静地说。

" [jes] , [ai][wɒz; wəz] ['væksɪneɪtɪd] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'gəʊ] , [wen] [ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv][ðə; ði]['smɔːlpɒks] [fɜːst]
" Yes , I was vaccinated a month ago , when the news of the smallpox first
" 是的 , 我 曾是 已接种疫苗 一个 月 前 , 什么时候 这 消息 的 这 天花 第一的
[keɪm] .
came .
来了 .

"是的，一个月前，也就是天花疫情刚爆发的时候，我接种了疫苗。"

[wen] [juː; jʊ][gəʊ] [bæk] [θruː] [ˌævən'liː] ['kaɪndli][gəʊ][tuː; tə]['seərə] [paɪ] [ænd; ənd][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]
When you go back through Avonlea kindly go to Sarah Pye and ask her to
什么时候 你 去 后退 通过 阿冯利 亲切地 去 到 莎拉 派 和 问 她 到
[lɪv; laɪv][ɪn][maɪ] [haʊs] ['djʊərɪŋ][maɪ] ['æbsəns] [ænd; ənd] [lʊk] ['ɑːftə(r)] [θɪŋz] ,
live in my house during my absence and look after things ,
居住 在 我的 房子 期间 我的 缺席 和 看 后 事物 ,

当你再次经过埃文利时，请你去找莎拉·派，请她在我不在家期间住在我家，并照看好一切。

[ɪ'speʃəli] [ðə; ði][kæts] .
especially the cats .
尤其 这 猫 .

尤其是猫。

[tel] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] [njuː] [mɪlk] [twaɪs] [ə; eɪ] [deɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ][skweə(r)] [ɪntʃ] [ɒv; əv]
Tell her to give them new milk twice a day and a square inch of
告诉 她 到 给 他们 新的 牛奶 两次 一个 天 和 一个 正方形 英寸 的
['bʌtə(r)] [ə'piːs] [wʌns] [ə; eɪ] [wiːk] .
butter apiece once a week .
黄油 一块 一次 一个 星期 .

告诉她每天给它们喂两次新鲜牛奶，每周给每只狗喂一平方英寸的黄油。

[get] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [pʊt] [maɪ] [tuː] [dɑːk] [prɪnt] ['ræpəz] , [sʌm; səm]['eɪprənz] ,
Get her to put my two dark print wrappers , some aprons ,
得到 她 到 放 我的 二 黑暗的 打印 包装纸 , 一些 围裙 ,

让她把我的两件深色印花包装纸和一些围裙放好。

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['tʃeɪndʒɪz] [ɒv; əv] ['ʌndəˌkləʊðɪŋ] [ɪn][maɪ] [θɜːd] [best] [və'liːz] [ænd; ənd][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː]
and some changes of underclothing in my third best valise and have it
和 一些 变化 的 内衣 在 我的 第三 最好的 手提箱 和 有 它
[sent] [daʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
sent down to me .
发送 向下 到 我 .

还有几件换洗的内衣裤放在我第三好的行李箱里，让他们寄给我。

[maɪ]['pəʊni][ɪz][taɪd] [aʊt] [ðeə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [fens] .
My pony is tied out there to the fence .
我的 小马 是 系 出去 那里 到 这 栅栏 .

我的小马拴在那边的栅栏上。

[pliːz] [teɪk] [hɪm] [həʊm] .
Please take him home .
请 拿 他 家 .

请带他回家。

[ðæt] [ɪz][ɔːl] , [ai] [θɪŋk] . ”
That is all , I think . ”
那 是 全部 , 我 思考 . ”

我想，就这些了。

“ [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][ɔːl] , ” [sed] [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)]['eɪbrəhæm] ['grʌmpɪli] .
“ No , it isn't all , ” said Alexander Abraham grumpily .
“ 不 , 它 不是 全部 , ” 说 亚历山大 亚伯拉罕 闷闷不乐地 .

“不，这还不是全部，”亚历山大·亚伯拉罕闷闷不乐地说。

“ [send] [ðæt] [kæt] [həʊm] , [tuː] .
“ Send that cat home , too .
“ 发送 那 猫 家 , 也 .

“也把那只猫送回家吧。”

[ai][woʊnt][hæv; həv][ə; eɪ][kæt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [pleɪs] — [aɪ'd]['rɑːðə(r)][hæv; həv]['smɔːlpɒks] .
I won't have a cat around the place — I'd rather have smallpox .
我 惯于 有 一个 猫 大约 这 地方 — ID 相当 有 天花 .

我家里不会养猫——我宁愿得天花。

” [ai] [lʊkt] [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)]['eɪbrəhæm]['əʊvə(r)] ['grædʒuəli] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ai][hæv; həv] ,
” I looked Alexander Abraham over gradually , in a way I have ,
” 我 看起来 亚历山大 亚伯拉罕 超过 逐步地 , 在 一个 方式 我 有 ,

“我慢慢地打量着亚历山大·亚伯拉罕，以我一直以来的方式……”

[bɪ'gɪnɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] ['træv(ə)lɪŋ] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] .
beginning at his feet and traveling up to his head .
开始 在 他的 脚 和 旅行 向上 到 他的 头 .

从他的脚部开始，一直到他的头部。

[ai]	[tʊk]	[maɪ]	[taɪm]	['əʊvə(r)]	[ˌaɪ 'tiː]	;	[ænd; ənd]	[ðen]	[ai]	[sed]	,	['veri]	['kwaɪətli]	.
I	**took**	**my**	**time**	**over**	**it**	**;**	**and**	**then**	**I**	**said**	**,**	**very**	**quietly**	**.**
我	采取	我的	时间	超过	它	;	和	然后	我	说	,	非常	悄悄	.

我仔细思考了一会儿，然后轻声说道。

“	[juː; jʊ]	[meɪ]	[hæv; həv]	[bəuθ]	.
“	**You**	**may**	**have**	**both**	**.**
“	你	可能	有	两个都	.

“你可以两者兼得。”

['eniweɪ]	,	[jʊl]	[hæv; həv]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	['wɪljəm]	[ə'dɒlfəs]	.
Anyway	**,**	**you'll**	**have**	**to**	**have**	**William**	**Adolphus**	**.**
反正	,	你会	有	到	有	威廉	阿道弗斯	.

总之，你得有威廉·阿道弗斯。

[hiː; hi]	[ɪz]	['ʌndə(r)]	['kwɒrəntiːn]	[æz; əz]	[wel]	[æz; əz]	[juː; jʊ]	[ænd; ənd]	[ai]	.	[duː; də]	[juː; jʊ]	[sə'pəʊz]	[ai]
He	**is**	**under**	**quarantine**	**as**	**well**	**as**	**you**	**and**	**I**	**.**	**Do**	**you**	**suppose**	**I**
他	是	在下面	隔离	作为	出色地	作为	你	和	我	.	做	你	认为	我

[ˌeɪ 'em]	['gəʊɪŋ]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[maɪ]	[kæt]	['reɪndʒɪŋ]	[æt; ət]	[lɑːdʒ]	[θruː]	[ˌævən'liː]	,
am	**going**	**to**	**have**	**my**	**cat**	**ranging**	**at**	**large**	**through**	**Avonlea**	**,**
是	去	到	有	我的	猫	范围	在	大的	通过	阿冯利	,

他和你我一样都被隔离了。你觉得我的猫会不会在埃文利到处乱跑?

['skætərɪŋ]	['smɔːlpɒks]	[dʒɜːrmz]	[ə'mʌŋ]	['ɪnəs(ə)nt]	['piːp(ə)l]	?
scattering	**smallpox**	**germs**	**among**	**innocent**	**people**	**?**
散射	天花	细菌	之中	清白的	人们	?

将天花病毒散播到无辜人群中?

[aɪl]	[hæv; həv]	[tuː; tə]	[pʊt]	[ʌp]	[wɪð]	[ðæt]	[dɒg]	[ɒv; əv]	[jɔːz]	.
I'll	**have**	**to**	**put**	**up**	**with**	**that**	**dog**	**of**	**yours**	**.**
患病的	有	到	放	向上	和	那	狗	的	你的	.

我得忍受你家那条狗。

[juː; jʊ]	[wɪl]	[hæv; həv]	[tuː; tə]	[ɪn'djʊə(r)]	['wɪljəm]	[ə'dɒlfəs]	.
You	**will**	**have**	**to**	**endure**	**William**	**Adolphus**	**.**
你	将要	有	到	忍受	威廉	阿道弗斯	.

你将不得不忍受威廉·阿道弗斯。

”	[ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)]	['eɪbrəhæm]	[grəʊn]	,
”	**Alexander**	**Abraham**	**groaned**	**,**
”	亚历山大	亚伯拉罕	呻吟	,

亚历山大·亚伯拉罕呻吟道：

[bʌt; bət]	[ai]	[kʊd; kəd]	[siː]	[ðæt]	[ðə; ði]	[wei]	[ai]	[hæd; həd]	[lʊkt]	[hɪm]	['əʊvə(r)]	[hæd; həd]	['tʃeisən]	[hɪm]
but	**I**	**could**	**see**	**that**	**the**	**way**	**I**	**had**	**looked**	**him**	**over**	**had**	**chastened**	**him**
但	我	可以	看	那	这	方式	我	有	看起来	他	超过	有	受了教训	他

[kən'sɪdərəbli]	.
considerably	**.**
相当	.

但我看得出来，我刚才的打量让他变得非常拘谨。

[ðə; ði]	['dɒktə(r)]	[drəʊv]	[ə'weɪ]	,	[ænd; ənd]	[ai]	[went]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[haʊs]	,
The	**doctor**	**drove**	**away**	**,**	**and**	**I**	**went**	**into**	**the**	**house**	**,**
这	医生	驾驶	离开	,	和	我	去	进入	这	房子	,

医生开车走了，我进了屋。

[nɒt]	['tʃuːzɪŋ]	[tuː; tə]	['lɪŋgə(r)]	[ˌaʊt'saɪd]	[ænd; ənd]	[biː; bi]	[grɪnd]	[æt; ət]	[baɪ]	['tɒməs]	[raɪt]	.
not	**choosing**	**to**	**linger**	**outside**	**and**	**be**	**grinned**	**at**	**by**	**Thomas**	**Wright**	**.**
不是	选择	到	萦绕	外部	和	是	咧嘴一笑	在	经过	托马斯	赖特	.

不愿在外面逗留，任由托马斯·赖特冲他咧嘴笑。

[ai] [hʌŋ] [maɪ] [kəʊt] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd] [leɪd] [maɪ] ['bɒnɪt] ['keəfəli] [ɒn] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ['teɪb(ə)l] ,

I hung my coat up in the hall and laid my bonnet carefully on the sitting - room table ,

我 悬挂 我的 外套 向上 在 这 大厅 和 铺设 我的 引擎盖 小心 在 这 坐着 - 房间 桌子 ,

我把外套挂在门厅里，小心翼翼地把帽子放在客厅的桌子上。

['hævɪŋ] [fɜːst] [dʌst] [ə; eɪ] [kliːn] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [maɪ] ['hæŋkətʃɪf] .

having first dusted a clean place for it with my handkerchief .

拥有 第一的 掸去灰尘 一个 干净的 地方 为了 它 和 我的 手帕 .

我先用手帕把它放在了一个干净的地方，然后把那里的灰尘掸掉。

[ai] [lɒŋd] [tuː; tə] [fɔːl] [ə'pɒn] [ðæt] [haʊs] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] [kliːn] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ,

I longed to fall upon that house at once and clean it up ,

我 渴望 到 落下 之上 那 房子 在 一次 和 干净的 它 向上 ,

我真想立刻冲进那栋房子，把它彻底打扫一遍。

[bʌt; bət] [ai] [hæd; həd] [tuː; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [keɪm] [bæk] [wɪð] [maɪ] ['ræpə(r)] .

but I had to wait until the doctor came back with my wrapper .

但 我 有 到 等待 直到 这 医生 来了 后退 和 我的 包装纸 .

但我必须等到医生带着我的包装袋回来。

[ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [kliːn] [haʊs] [ɪn] [maɪ] [njuː] [suːt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [sɪlk] ['ʃɜːtweɪst] .

I could not clean house in my new suit and a silk shirtwaist .

我 可以 不是 干净的 房子 在 我的 新的 套装 和 一个 丝绸 衬衫腰 .

我穿着新西装和丝绸衬衫裙，没法打扫房子。

[ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] ['eɪbrəhæm] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'iː] .

Alexander Abraham was sitting on a chair looking at me .

亚历山大 亚伯拉罕 曾是 坐着 在 一个 椅子 寻找 在 我 .

亚历山大·亚伯拉罕坐在椅子上看着我。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [sed] ,

Presently he said ,

目前 他 说 ,

他接着说：

“ [ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] ['kjʊəriəs] — [bʌt; bət] [wɪl] [juː; jʊ] ['kaɪndli] [tel] [ˌem 'iː] [waɪ] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [kɔːld] [juː; jʊ] ['piːtə(r)] ? ”

“ I am NOT curious — but will you kindly tell me why the doctor called you Peter ? ”

“ 我 是 不是 好奇的 — 但 将要 你 亲切地 告诉 我 为什么 这 医生 称为 你 彼得 ? ”

“我并非出于好奇——但请问您能否告诉我，医生为什么叫您彼得？”

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðæt] [ɪz] [maɪ] [neɪm] , [ai] [sə'pəʊz] , ” [ai] ['ɑːnsə(r)d] ,

“ Because that is my name , I suppose , ” I answered ,

“ 因为 那 是 我的 姓名 , 我 认为 , ” 我 回答 ,

“因为那是我的名字吧,”我回答道。

['ʃeɪkɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['wɪljəm] [ə'dɒlfəs] [ænd; ənd] [ˌðeə'baɪ] [dɪ'stɜːbɪŋ] [ðə; ði] [dʌst] [ɒv; əv] [j'iəz] .

shaking up a cushion for William Adolphus and thereby disturbing the dust of years .

摇晃 向上 一个 软垫 为了 威廉 阿道弗斯 和 从而 令人不安 这 灰尘 的 年 .

摇晃威廉·阿道夫的枕头，从而搅动起岁月的尘埃。

[ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] ['eɪbrəhæm] [kɔːf] ['dʒentli] .

Alexander Abraham coughed gently .

亚历山大 亚伯拉罕 咳嗽 轻轻地 .

亚历山大·亚伯拉罕轻轻咳嗽了一声。

“ [ˈɪz(ə)nt] [ðæt] — [əˈhem; əˈhəm] ! — [ˈrɑːðə(r)][ə; eɪ][pɪˈkjuːliə(r)] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈwʊmən] ? ”

“ Isn't that — ahem ! — rather a peculiar name for a woman ? ”

“ 不是 那 — 嗯 ! — 相当 一个 奇特 姓名 为了 一个 女士 ? ”

“这名字——咳咳！——对一个女人来说是不是有点奇怪？”

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , ” [ai] [sed] , [ˈwʌndərɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [səʊp] , [ɪf] [ˈeni] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

“ It is , ” I said , wondering how much soap , if any , there was in the house .

“ 它 是 , ” 我 说 , 好奇 如何 很多 肥皂 , 如果 任何 , 那里 曾是 在 这 房子 .

“是的，”我说，心里琢磨着这房子里到底有多少肥皂，如果有的话。

“ [ai][ˌeɪ ˈem] [nɒt] [ˈkjʊəriəs] , ” [sed] [ˌælɪɡˈzɑːndə(r); ˌælɪɡˈzændə(r)][ˈeɪbrəhæm] ,

“ I am NOT curious , ” said Alexander Abraham ,

“ 我 是 不是 好奇的 , ” 说 亚历山大 亚伯拉罕 ,

“我并不好奇，”亚历山大·亚伯拉罕说道。

“ [bʌt; bət] [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] [ˈtelɪŋ] [ˌem ˈiː] [haʊ] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ˈpiːtə(r)] ? ”

“ but would you mind telling me how you came to be called Peter ? ”

“ 但 会 你 头脑 讲述 我 如何 你 来了 到 是 称为 彼得 ? ”

“但是，您能否告诉我，您为什么会叫彼得呢？”

“ [ɪf] [ai][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [bɔɪ] [maɪ][ˈpeərənts] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə][kɔːl][ˌem ˈiː][ˈpiːtə(r)][ɪn] [ˈɒnə(r)] [ɒv; əv]

“ If I had been a boy my parents intended to call me Peter in honour of

“ 如果 我 有 到过 一个 男生 我的 父母 故意的 到 称呼 我 彼得 在 荣誉 的

[ə; eɪ] [rɪtʃ] [ˈʌŋk(ə)l] .

a rich uncle .

一个 富有的 叔叔 .

“如果我是个男孩，我的父母打算给我取名彼得，以纪念一位富有的叔叔。”

[wen] [ai] — [ˈfɔːtʃənətli] — [tɜːnd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ɡɜːl][maɪ] [ˈmʌðə(r)] [ɪnˈsɪstɪd] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd]

When I — fortunately — turned out to be a girl my mother insisted that I should

什么时候 我 — 幸运的是 — 转向 出去 到 是 一个 女孩 我的 母亲 坚持 那 我 应该

[biː; bi] [kɔːld] [ændʒəˈliːnə] .

be called Angelina .

是 称为 安吉丽娜 .

幸运的是，我出生时是个女孩，我的母亲坚持要给我取名叫安吉丽娜。

[ðeɪ] [ɡeɪv] [ˌem ˈiː][bəʊθ] [nems] [ænd; ənd] [kɔːld] [ˌem ˈiː][ændʒəˈliːnə] ,

They gave me both names and called me Angelina ,

他们 给予 我 两个都 姓名 和 称为 我 安吉丽娜 ,

他们给了我这两个名字，都叫我安吉丽娜。

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ai] [ɡruː] [əʊld] [ɪˈnʌf] [ai] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ˈpiːtə(r)] .

but as soon as I grew old enough I decided to be called Peter .

但 作为 很快 作为 我 生长 老的 足够的 我 决定 到 是 称为 彼得 .

但我一长大就决定改名叫彼得。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][bæd] [ɪˈnʌf] , [bʌt; bət] [nɒt] [səʊ] [bæd] [æz; əz] [ændʒəˈliːnə] . ”

It was bad enough , but not so bad as Angelina . ”

它 曾是 坏的 足够的 , 但 不是 所以 坏的 作为 安吉丽娜 . ”

这已经够糟糕了，但还不如安吉丽娜那么糟糕。

“ [ai] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][mɔː(r)] [əˈprəʊpriət] , ” [sed] [ˌælɪɡˈzɑːndə(r); ˌælɪɡˈzændə(r)][ˈeɪbrəhæm] ,

“ I should say it was more appropriate , ” said Alexander Abraham ,

“ 我 应该 说 它 曾是 更多的 合适的 , ” 说 亚历山大 亚伯拉罕 ,

[ɪnˈtendɪŋ] , [æz; əz][ai] [pəˈsiːvd] ,

intending , as I perceived ,

意图 , 作为 我 感知 ,

“我应该说这样更合适，”亚历山大·亚伯拉罕说道，依我看来，他的本意是这样的：

[tuː; tə][biː; bi] [ˌdɪsəˈɡriːəb(ə)l] .

to be disagreeable .

到 是 令人不快的 .

令人不快。

“ [prɪ'saɪsli] , ” [ai] [ə'griːd] ['kɑːmli] .
“ Precisely , ” I agreed calmly .
“ 恰恰 , ” 我 同意 平静地 .
“正是如此，”我平静地同意道。

“ [maɪ][lɑːst] [neɪm] [ɪz] [mək'fɜːrsən] , [ænd; ənd][ai][lɪv; laɪv][ɪn] [ˌævən'liː] .
“ My last name is MacPherson , and I live in Avonlea .
“ 我的 最后的 姓名 是 麦克弗森 , 和 我 居住 在 阿冯利 .
“我的姓是麦克弗森，我住在埃文利。”

[æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['kjʊəriəs] , [ðæt] [wɪl] [biː; bi][ɔːl][ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [juː; jʊ] [wɪl] [niːd] [ə'baʊt]
As you are NOT curious , that will be all the information you will need about
作为 你 是 不是 好奇的 , 那 将要 是 全部 这 信息 你 将要 需要 关于
[ˌem 'iː] . ”
me . ”
我 . ”
既然你并不好奇，那么关于我的信息就都足够了。

“ [əʊ] !
“ Oh !
“ 哦 !
“哦！

” [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)]['eɪbrəhæm] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [lait] [hæd; həd]['brəʊkən][ɪn][ɒn] [hɪm] .
” Alexander Abraham looked as if a light had broken in on him .
” 亚历山大 亚伯拉罕 看起来 作为 如果 一个 光 有 破碎的 在 在 他 .
“亚历山大·亚伯拉罕看起来就像一道光照进了他的身体。”

“ [aɪv] [hɜːd] [ɒv; əv][juː; jʊ] .
“ I've heard of you .
“ 我已经 听到 的 你 .
“我听说过你。”

[juː; jʊ] — [ɑː] — [prɪ'tend] [tuː; tə] [dɪs'laɪk] [men] .
You — ah — pretend to dislike men .
你 — 啊 — 假装 到 不喜欢 男人 .
你——啊——假装讨厌男人。

” [prɪ'tend] !
” Pretend !
” 假装 !
“假装！

['gʊdnəs] ['əʊnli] [nəʊz] [wɒt] [wʊd] [hæv; həv] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)]['eɪbrəhæm]
Goodness only knows what would have happened to Alexander Abraham
善良 仅有的 知道 什么 会 有 发生 到 亚历山大 亚伯拉罕
[dʒʌst] [ðen] [ɪf] [ə; eɪ] [daɪ'vɜːʃ(ə)n] [hæd; həd] [nɒt] ['teɪkən] [pleɪs] .
just then if a diversion had not taken place .
只是 然后 如果 一个 导流 有 不是 已采取 地方 .
天知道，如果不是有人转移了注意力，亚历山大·亚伯拉罕当时会遭遇什么。

[bʌt; bət][ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] [ænd; ənd][ə; eɪ][dɒg] [keɪm] [ɪn] — [ðə; ði][dɒg] .
But the door opened and a dog came in — THE dog .
但 这 门 打开 和 一个 狗 来了 在 — 这 狗 .
但门开了，一只狗走了进来——就是那只狗。

[ai] [sə'pəʊz] [hiː; hi][hæd; həd][gɒt]['taɪəd] ['weɪtɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['tʃeri] [triː] [fɔː(r); fə(r)] ['wɪljəm] [ə'dɒlfəs]
I suppose he had got tired waiting under the cherry tree for William Adolphus
我 认为 他 有 得到 疲劳的 等待 在下面 这 樱桃 树 为了 威廉 阿道弗斯
[ænd; ənd][ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] .
and me to come down .
和 我 到 来 向下 .
我想他大概是等累了，才在樱桃树下等我和威廉·阿道夫斯下来。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['iːv(ə)n] ['ʌgliɐ] [ˌɪn'dɔːz] [ðæn; ðən] [aʊt] .

He was even uglier indoors than out .

他 曾是 甚至 更丑 室内 比 出去 .

他待在室内比待在室外更丑。

“ [əʊ] , ['mɪstə(r)] . ['raɪli] , ['mɪstə(r)] . ['raɪli] , [siː] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv] [let] [ˌem 'iː][ɪn][fɔː(r); fə(r)] ,

“ Oh , Mr . Riley , Mr . Riley , see what you have let me in for ,

“ 哦 , 先生 . 莱利 , 先生 . 莱利 , 看 什么 你 有 让 我 在 为了 ,

“哦，莱利先生，莱利先生，看看你让我进来干了什么！”

” [sed] [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)]['eɪbrəhæm] [rɪ'prəʊtʃfəli] .

” said Alexander Abraham reproachfully .

” 说 亚历山大 亚伯拉罕 责备地 .

“亚历山大·亚伯拉罕责备地说。”

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . ['raɪli] — [sɪns] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [bruːts] [neɪm] — [peɪd] [nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]

But Mr . Riley — since that was the brute's name — paid no attention to

但 先生 . 莱利 — 自从 那 曾是 这 蛮力的 姓名 — 有薪酬的 不 注意力 到

[ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)]['eɪbrəhæm] .

Alexander Abraham .

亚历山大 亚伯拉罕 .

但是，莱利先生——因为那是那畜生的名字——对亚历山大·亚伯拉罕不予理睬。

[hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv] ['wɪljəm] [ə'dɒlfəs] [kɜːld] [ʌp] [ɒn][ðə; ði] ['kʊʃ(ə)n] ,

He had caught sight of William Adolphus curled up on the cushion ,

他 有 捕捉 视线 的 威廉 阿道弗斯 卷曲 向上 在 这 软垫 ,

他瞥见威廉·阿道弗斯蜷缩在垫子上，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['stɑːtɪd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [hɪm] .

and he started across the room to investigate him .

和 他 开始 穿过 这 房间 到 调查 他 .

于是他穿过房间去查看他的情况。

['wɪljəm] [ə'dɒlfəs] [sæt] [ʌp] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [teɪk] ['nəʊtɪs] .

William Adolphus sat up and began to take notice .

威廉 阿道弗斯 卫星 向上 和 开始 到 拿 注意 .

威廉·阿道夫坐了起来，开始留意起来。

“ [kɔːl] [ɒf] [ðæt] [dɒg] , ” [ai] [sed] ['wɔːrnɪŋli] [tuː; tə][ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)]['eɪbrəhæm] .

“ Call off that dog , ” I said warningly to Alexander Abraham .

“ 称呼 离开 那 狗 , ” 我 说 警告 到 亚历山大 亚伯拉罕 .

“叫停那条狗,”我警告亚历山大·亚伯拉罕说。

“ [kɔːl] [hɪm] [ɒf] [jɔː'self] , ” [hiː; hi] [ri'tɔːt] .

“ Call him off yourself , ” he retorted .

“ 称呼 他 离开 你自己 , ” 他 反驳 .

“你自己去叫住他,”他反驳道。

“ [sɪns] [juːv] [brɔːt] [ðæt] [kæt][hɪə(r)][juː; jʊ][kæn; kən] [prə'tekt] [hɪm] . ”

“ Since you've brought that cat here you can protect him . ”

“ 自从 你已经 带来 那 猫 这里 你 能 保护 他 . ”

“既然你把猫带到这里来，你就得保护它。”

“ [əʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [fɔː(r); fə(r)] ['wɪljəm] [ə'dɒlfəs] - [seɪk] [ai] [spəʊk] , ” [ai] [sed] ['plezntli] .

“ Oh , it wasn't for William Adolphus ' sake I spoke , ” I said pleasantly .

“ 哦 , 它 不是 为了 威廉 阿道弗斯 - 清酒 我 辐 , ” 我 说 愉快 .

“哦，我说话可不是为了威廉·阿道夫斯,”我和蔼地说。

“ ['wɪljəm] [ə'dɒlfəs] [kæn; kən] [prə'tekt] [hɪm'self] .

“ William Adolphus can protect himself .

“ 威廉 阿道弗斯 能 保护 他自己 .

“威廉·阿道弗斯可以保护自己。”

” ['wɪljəm] [ə'dɒlfəs] [kʊd; kəd][ænd; ənd][dɪd] .
” William Adolphus could and did .
” 威廉 阿道弗斯 可以 和 做过 .

威廉·阿道弗斯能够做到，而且也确实做到了。

[hiː; hi] [hʌmpt] [hɪz; ɪz] [bæk] , ['flætnd] [hɪz; ɪz] [ɪəz] , [swɔː(r)] [wʌns] ,
He humped his back , flattened his ears , swore once ,
他 驼背 他的 后退 , 扁平的 他的 耳朵 , 发誓 一次 ,

他弓起背，耷拉着耳朵，骂了一句脏话。

[ænd; ənd] [ðen] [meɪd] [ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] [liːp] [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['raɪli] .
and then made a flying leap for Mr . Riley .
和 然后 制成 一个 飞行 飞跃 为了 先生 . 莱利 .

然后纵身一跃，扑向了莱利先生。

['wɪljəm] [ə'dɒlfəs] ['lændɪd] ['skweəli] [ɒn]['mɪstə(r)] . ['raɪliz] ['brɪnd(ə)ld] [bæk] [ænd; ənd] ['prɒmptli] [tʊk] [fɑːst][həʊld] ,
William Adolphus landed squarely on Mr . Riley's brindled back and promptly took fast hold ,
威廉 阿道弗斯 登陆 完全 在 先生 . 莱利的 斑纹 后退 和 及时 采取 快速地 抓住 ,

威廉·阿道弗斯稳稳地落在了莱利先生的斑纹背上，并迅速牢牢抓住了它。

['spɪtɪŋ] [ænd; ənd] [klɔː] [ænd; ənd] ['kætəwɔːlɪŋ] .
spitting and clawing and caterwauling .
吐痰 和 爪子 和 猫叫 .

吐口水、抓挠、嚎叫。

[juː; jʊ]['nevə(r)] [sɔː] [ə; eɪ][mɔː(r)] [ə'stɒnɪʃt] [dɒg][ðæn; ðən]['mɪstə(r)] . ['raɪli] .
You never saw a more astonished dog than Mr . Riley .
你 绝不 锯 一个 更多的 惊讶 狗 比 先生 . 莱利 .

你绝对没见过比莱利先生更惊讶的狗。

[wɪð] [ə; eɪ] [jel] [ɒv; əv]['terə(r)][hiː; hi]['bəʊltɪd] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
With a yell of terror he bolted out to the kitchen ,
和 一个 叫喊 的 恐怖 他 螺栓连接 出去 到 这 厨房 ,

他惊恐地大叫一声，冲进了厨房。

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] , [θruː] [ðə; ði] [hɔːl] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,
out of the kitchen into the hall , through the hall into the room ,
出去 的 这 厨房 进入 这 大厅 , 通过 这 大厅 进入 这 房间 ,

走出厨房到走廊，穿过走廊到房间，

[ænd; ənd][səʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [raʊnd] [ə'gen] .
and so into the kitchen and round again .
和 所以 进入 这 厨房 和 圆形的 再次 .

于是又进了厨房，又绕了一圈。

[wɪð] [iːtʃ] ['sɜːkɪt] [hiː; hi] [went] [fɑːstə(r)][ænd; ənd][fɑːstə(r)] ,
With each circuit he went faster and faster ,
和 每个 电路 他 去 快点 和 快点 ,

每跑一圈，他的速度就越来越快。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ]['brɪnd(ə)ld] [striːk] [wɪð] [ə; eɪ] [dæʃ] [ɒv; əv] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [ɒn] [tɒp] .
until he looked like a brindled streak with a dash of black and white on top .
直到 他 看起来 喜欢 一个 斑纹 条纹 和 一个 短跑 的 黑色的 和 白色的 在 顶部 .

直到他看起来像一缕带有黑白相间的杂色毛发。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['rækɪt] [ænd; ənd] [kə'məʊʃn] [ai]['nevə(r)] [hɜːd] ,
Such a racket and commotion I never heard ,
这样的 一个 球拍 和 骚动 我 绝不 听到 ,

我从未听过如此喧闹嘈杂的声音。

[ænd; ənd][ai] [lɑːft] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [tɪəz] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ] [aɪz] .

and I laughed until the tears came into my eyes .

和 我 笑了 直到 这 眼泪 来了 进入 我的 眼睛 .

我笑得眼泪都出来了。

['mɪstə(r)] . ['raɪli] [fluː] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd] ['wɪljəm] [ə'dɒlfəs] [held] [ɒn] ['grɪmli]

Mr . Riley flew around and around , and William Adolphus held on grimly

先生 . 莱利 飞翔 大约 和 大约 , 和 威廉 阿道弗斯 握住 在 阴沉地

[ænd; ənd] [klɔːd] .

and clawed .

和 爪子 .

莱利先生不停地盘旋，威廉·阿道弗斯则紧紧抓住它，拼命挣扎。

[ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)]['eɪbrəhæm] [tɜːnd] ['pɜːp(ə)l] [wɪð] [reɪdʒ] .

Alexander Abraham turned purple with rage .

亚历山大 亚伯拉罕 转向 紫色的 和 愤怒 .

亚历山大·亚伯拉罕气得脸色发紫。

“ ['wʊmən] , [kɔːl] [ɒf] [ðæt] [ɪn'fɜːn(ə)l][kæt] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [kɪlz] [maɪ][dɒg] ,

“ Woman , call off that infernal cat before he kills my dog ,

“ 女士 , 称呼 离开 那 地狱 猫 前 他 杀戮 我的 狗 ,

“女人，快把那只该死的猫叫住，不然它会咬死我的狗！”

” [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [ə'bʌv] [ðə; ði][dɪn][ɒv; əv] ['jelp] [ænd; ənd] [jaul] .

” he shouted above the din of yelps and yowls .

” 他 喊叫 多于 这 din 的 耶普斯 和 嚎叫 .

“他盖过了此起彼伏的吠叫声和嚎叫声。”

“ [əʊ] , [hiː; hi][woʊnt] [kɪl] [hɪm] , ” [ai] [sed] [ˌriːə'ʃʊərɪŋli] ,

“ Oh , he won't kill him , ” I said reassuringly ,

“ 哦 , 他 惯于 杀 他 , ” 我 说 令人安心 ,

“哦，他不会杀他的，”我安慰道。

“ [ænd; ənd] [hiːz] ['gəʊɪŋ] [tuː] [fɑːst][tuː; tə][hɪə(r)][ˌem 'iː] [ɪf] [ai][dɪd] [kɔːl] [hɪm] .

“ and he's going too fast to hear me if I did call him .

“ 和 他是 去 也 快速地 到 听到 我 如果 我 做过 称呼 他 .

“而且他速度太快，就算我叫他，他也听不见。”

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][stɒp] [ðə; ði][dɒg] , ['mɪstə(r)] . ['benət] , [aɪl] [ˌgærən'tiː] [tuː; tə] [meɪk] ['wɪljəm]

If you can stop the dog , Mr . Bennett , I'll guarantee to make William

如果 你 能 停止 这 狗 , 先生 . 贝内特 , 患病的 保证 到 制作 威廉

[ə'dɒlfəs] ['lɪs(ə)n][tuː; tə] ['riːz(ə)n] ,

Adolphus listen to reason ,

阿道弗斯 听 到 原因 ,

贝内特先生，如果您能制止那条狗，我保证能让威廉·阿道夫听从劝告。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][nəʊ][juːz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['ɑːgjuː] [wɪð] [ə; eɪ] ['laɪtnɪŋ] [flæʃ] .

but there's no use trying to argue with a lightning flash .

但 有 不 使用 尝试 到 争论 和 一个 闪电 闪光 .

但试图与闪电争论是徒劳的。

” [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)]['eɪbrəhæm] [meɪd] [ə; eɪ]['fræntɪk] [lʌndʒ] [æt; ət][ðə; ði]['brɪnd(ə)ld] [striːk] [æz; əz]

” Alexander Abraham made a frantic lunge at the brindled streak as

” 亚历山大 亚伯拉罕 制成 一个 疯狂的 弓步 在 这 斑纹 条纹 作为

[ˌaɪ 'tiː] [wɜːl] [pɑːst][hɪm] ,

it whirled past him ,

它 旋转 过去的 他 ,

“亚历山大·亚伯拉罕疯狂地扑向那道从他身边呼啸而过的斑纹条纹马。”

[wɪð] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ðæt] [hiː; hi] [ˌəuvə'bælənst] [hɪm'self] [ænd; ənd] [went] ['sprɔːlɪŋ] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] [wɪð]

with the result that he overbalanced himself and went sprawling on the floor with

和 这 结果 那 他 过平衡 他自己 和 去 蔓延 在 这 地面 和

[ə; eɪ] [kræʃ] .

a crash .

一个 碰撞 .

结果他失去平衡，重重地摔倒在地。

[ai][ræn][tuː; tə] [help] [hɪm] [ʌp] ， [wɪtʃ] ['əʊnli] [siːmd] [tuː; tə] [ɪn'reɪdʒ] [hɪm] ['fɜːðə(r)] .

I ran to help him up , which only seemed to enrage him further .

我 跑 到 帮助 他 向上 ， 哪个 仅有的 似乎 到 激怒 他 更远 .

我跑过去扶他起来，结果却让他更加愤怒。

“ ['wʊmən] ， ” [hiː; hi] ['splʌtəd] ['vɪʃəsli] ， “ [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [fiːnd] [ɒv; əv][ə; eɪ][kæt]

“ Woman , ” he spluttered viciously , “ I wish you and your fiend of a cat

“ 女士 ， ” 他 喷溅 恶毒地 ， “ 我 希望 你 和 你的 恶魔 的 一个 猫

[wɜː(r); wə(r)][ɪn] — [ɪn] — ”

were in — in — ”

是 在 — 在 — ”

“女人，”他恶狠狠地说道，“我真希望你和你那只恶魔般的猫在——在——”

“ [ɪn] [ˌævən'liː] ， ” [ai] ['fɪnɪʃt] ['kwɪkli] ， [tuː; tə] [seɪv] [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)]['eɪbrəhæm][frɒm; frəm]

“ In Avonlea , ” I finished quickly , to save Alexander Abraham from

“ 在 阿冯利 ， ” 我 完成的 迅速地 ， 到 节省 亚历山大 亚伯拉罕 从

[kə'mɪtɪŋ] [prə'fænəti] .

committing profanity .

提交 亵渎 .

“在埃文利，”我赶紧说完，以免亚历山大·亚伯拉罕爆粗口。

“ [səʊ][duː; də][ai] ， ['mɪstə(r)] . ['benət] ， [wɪð] [ɔːl][maɪ] [hɑːt] .

“ So do I , Mr . Bennett , with all my heart .

“ 所以 做 我 ， 先生 . 贝内特 ， 和 全部 我的 心 .

“我也是，贝内特先生，我发自内心地这么想。”

[bʌt; bət] [sɪns] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ， [let] [ˌjuː 'es] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [laɪk] ['sensəb(ə)l] ['piːp(ə)l] .

But since we are not , let us make the best of it like sensible people .

但 自从 我们 是 不是 ， 让 我们 制作 这 最好的 的 它 喜欢 明智的 人们 .

但既然我们不能，那就让我们像明智的人一样，尽力做到最好吧。

[ænd; ənd][ɪn]['fjuːtʃə(r)][juː; jʊ] [wɪl] ['kaɪndli] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [maɪ] [neɪm] [ɪz] [mɪs] [mək'fɜːrsən] ， [nɒt]

And in future you will kindly remember that my name is Miss MacPherson , NOT

和 在 未来 你 将要 亲切地 记住 那 我的 姓名 是 错过 麦克弗森 ， 不是

['wʊmən] !

Woman !

女士 !

以后请记住，我的名字是麦克弗森小姐，不是女人！

” [wɪð] [ðɪs] [ðə; ði] [end] [keɪm] [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['θæŋkfl] ，

” With this the end came and I was thankful ,

” 和 这 这 结尾 来了 和 我 曾是 感恩 ，

“至此，一切都结束了，我心存感激。”

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [nɔɪz] [ðəʊz] [tuː] ['ænɪmlz] [meɪd] [wɒz; wəz][səʊ] [tə'rɪfɪk] [ðæt] [ai] [ɪk'spektɪd] [ðə; ði]

for the noise those two animals made was so terrific that I expected the

为了 这 噪音 那些 二 动物 制成 曾是 所以 了不起 那 我 预期的 这

[pə'liːsmən] [wʊd] [biː; bi] ['rʌʃɪŋ] [ɪn] ，

policeman would be rushing in ,

警察 会 是 匆忙 在 ，

那两只动物发出的噪音实在太大了，我以为警察会马上冲进来。

['smɔːlpɒks][ɔː(r)][nəʊ]['smɔːlpɒks] , [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)]['eɪbrəhæm][ænd; ənd][ai]

smallpox or no smallpox , to see if Alexander Abraham and I

天花 或者 不 天花 ， 到 看 如果 亚历山大 亚伯拉罕 和 我

[wɜː(r); wə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]['mɜːdə(r)] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

were trying to murder each other .

是 尝试 到 谋杀 每个 其他 .

无论有没有天花，看看我和亚历山大·亚伯拉罕是否想要互相残杀。

['mɪstə(r)] . ['raɪli] ['sʌd(ə)nli] [viə] [ɪn][hɪz; ɪz][mæd][kə'rɪə(r)][ænd; ənd]['bəʊltɪd]['ɪntuː][ə; eɪ] [dɑːk] ['kɔːnə(r)]

Mr . Riley suddenly veered in his mad career and bolted into a dark corner

先生 . 莱利 突然 转向 在 他的 疯狂的 职业 和 螺栓连接 进入 一个 黑暗的 角落

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [stəʊv] [ænd; ənd][ðə; ði] [wʊd] - [bɒks] ,

between the stove and the wood - box ,

之间 这 火炉 和 这 木头 - 盒子 ,

莱利先生突然改变了疯狂的举动，猛地躲进了炉子和柴箱之间的一个黑暗角落里。

['wɪljəm] [ə'dɒlfəs] [let] [gəʊ] [dʒʌst] [ɪn] [taɪm] .

William Adolphus let go just in time .

威廉 阿道弗斯 让 去 只是 在 时间 .

威廉·阿道弗斯及时放手了。

[ðeə(r)] ['nevə(r)][wɒz; wəz] ['eni] [mɔː(r)] ['trʌb(ə)l] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['raɪli] ['ɑːftə(r)] [ðæt] .

There never was any more trouble with Mr . Riley after that .

那里 绝不 曾是 任何 更多的 麻烦 和 先生 . 莱利 后 那 .

此后，莱利先生再也没有惹过麻烦。

[ə; eɪ] [m'iːkə] , [mɔː(r)] ['θʌrəli] ['tʃeisən] [dɒg] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [nɒt] [faɪnd] .

A meeker , more thoroughly chastened dog you could not find .

一个 温顺的 , 更多的 彻底 受了教训 狗 你 可以 不是 寻找 .

你找不到比这更温顺、更听话的狗了。

['wɪljəm] [ə'dɒlfəs] [hæd; həd] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][hiː; hi] [kept] [ˌaɪ 'tiː] .

William Adolphus had the best of it and he kept it .

威廉 阿道弗斯 有 这 最好的 的 它 和 他 保留 它 .

威廉·阿道夫拥有其中最好的部分，并且一直保留了下来。

['siːɪŋ] [ðæt] [θɪŋz] [hæd; həd][kɑːm, kɑːlm] [daʊn] [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [faɪv] [ə'klɑːk] [ai] [dɪ'saɪdɪd]

Seeing that things had calmed down and that it was five o'clock I decided

看到 那 事物 有 平静下来 向下 和 那 它 曾是 五 点钟 我 决定

[tuː; tə] [get] [tiː] .

to get tea .

到 得到 茶 .

见事情平静下来，而且已经五点了，我决定去喝茶。

[ai][təʊld][ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)]['eɪbrəhæm] [ðæt] [ai] [wʊd] [prɪ'peə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

I told Alexander Abraham that I would prepare it ,

我 讲述 亚历山大 亚伯拉罕 那 我 会 准备 它 ,

我告诉亚历山大·亚伯拉罕我会准备它。

[ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [ʃəʊ] [ˌem 'iː] [weə(r)] [ðə; ði] ['iːtəbəlz] [wɜː(r); wə(r)] .

if he would show me where the eatables were .

如果 他 会 展示 我 在哪里 这 食物 是 .

如果他能告诉我哪里有吃的就好了。

“ [juː; jʊ] ['nidnt] [maɪnd] , ” [sed] [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)]['eɪbrəhæm] .

“ You needn't mind , ” said Alexander Abraham .

“ 你 不必 头脑 , ” 说 亚历山大 亚伯拉罕 .

“你不必介意，”亚历山大·亚伯拉罕说道。

“ [aɪv] [biːn] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['getɪŋ] [maɪ] [əʊn] [tiː] [fɔː(r); fə(r)] ['twenti] [j'iəz] . ”

“ I've been in the habit of getting my own tea for twenty years . ”

“ 我已经 到过 在 这 习惯 的 获得 我的 自己的 茶 为了 二十 年 . ”

“我二十年来一直都有自己泡茶的习惯。”

“ [ai] [ˌdeə'seɪ] .

“ I daresay .

“ 我 敢说 .

我敢说。

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['hævnt] [biːn] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['getɪŋ] [maɪn] , ” [ai] [sed] ['fɜːmli] .

But you haven't been in the habit of getting mine , ” I said firmly .

但 你 还没有 到过 在 这 习惯 的 获得 矿 , ” 我 说 牢牢 .

“但你从来没有习惯收到我的钱，”我坚定地说。

“ [ai] [ˌwʊdnt] [iːt] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [kʊkt] [ɪf] [ai] [stɑːvd] [tuː; tə] [deθ] .

“ I wouldn't eat anything you cooked if I starved to death .

“ 我 不会 吃 任何事物 你 煮熟 如果 我 饥饿 到 死亡 .

“就算我饿死，你做的任何东西我都不会吃。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [sʌm; səm] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] ,

If you want some occupation ,

如果 你 想 一些 职业 ,

如果你想找份工作，

[jʊd] ['betə(r)] [get] [sʌm; səm] [sælv] [ænd; ənd] [ə'nɔɪnt] [ðə; ði] ['skrætʃɪz] [ɒn] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] [dɔːgz] [bæk] .

you'd better get some salve and anoint the scratches on that poor dog's back .

你会 更好的 得到 一些 药膏 和 涂油 这 划痕 在 那 贫穷的 狗的 后退 .

你最好弄点药膏，给那只可怜的狗狗背上的抓伤涂上。

” [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)]['eɪbrəhæm] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ai] ['pruːdntli] [dɪd] [nɒt] [hɪə(r)] .

” Alexander Abraham said something that I prudently did not hear .

” 亚历山大 亚伯拉罕 说 某物 那 我 谨慎地 做过 不是 听到 .

“亚历山大·亚伯拉罕说了些什么，但我明智地没有听见。”

['siːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hænd] [aʊt] [ai] [went] [ɒn][æn; ən] [ɪk'splɔːrɪŋ]

Seeing that he had no information to hand out I went on an exploring

看到 那 他 有 不 信息 到 手 出去 我 去 在 一个 探索

[ˌekspə'dɪʃ(ə)n]['ɪntuː][ðə; ði] ['pæntri] .

expedition into the pantry .

远征 进入 这 食品储藏室 .

见他没有什么信息可以提供，我就去食品储藏室进行了一次探索之旅。

[ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] ['ɔːf(ə)l] [bɪ'jɒnd] [dɪ'skrɪpʃn] ,

The place was awful beyond description ,

这 地方 曾是 可怕 超过 描述 ,

那地方糟糕透了，简直无法形容。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ə; eɪ] [veɪg] ['sentɪmənt] [ɒv; əv] ['pɪti] [fɔː(r); fə(r)]

and for the first time a vague sentiment of pity for

和 为了 这 第一的 时间 一个 模糊的 情绪 的 遗憾 为了

[ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)]['eɪbrəhæm] ['glimə] [ɪn][maɪ] [brest] .

Alexander Abraham glimmered in my breast .

亚历山大 亚伯拉罕 闪烁 在 我的 胸部 .

我的心中第一次闪过一丝对亚历山大·亚伯拉罕的淡淡怜悯之情。

[wen] [ə; eɪ][mæn][hæd; həd][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [sʌtʃ] [sə'raʊndɪŋz] [ðə; ði]['wʌndə(r)][wɒz; wəz] , [nɒt] [ðæt]

When a man had to live in such surroundings the wonder was , not that

什么时候 一个 男人 有 到 居住 在 这样的 周围环境 这 想知道 曾是 , 不是 那

[hiː; hi] [heit] ['wɪmɪn] ,

he hated women ,

他 憎恨 女性 ,

一个男人如果生活在这样的环境中，令人惊讶的不是他憎恨女人，

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [heɪt] [ðə; ði] [həʊl] ['hjuːmən] [reɪs] .

but that he didn't hate the whole human race .

但 那 他 没有 恨 这 所有的 人类 种族 .

但他并不憎恨全人类。

[bʌt; bət][ai][gɒt] [ʌp] [ə; eɪ] ['sʌpə(r)] ['sʌmhaʊ] .
But I got up a supper somehow .
但 我 得到 向上 一个 晚餐 不知何故 .

但我还是设法吃了晚饭。

[ai][ˌeɪ 'em]['nəʊtɪd][fɔː(r); fə(r)] ['getɪŋ] [ʌp] ['sʌpəz] .
I am noted for getting up suppers .
我 是 著名的 为了 获得 向上 晚餐 .

我以经常早起吃晚饭而闻名。

[ðə; ði] [bred] [wɒz; wəz][frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɑːrmədi] ['beɪkəri] [ænd; ənd][ai] [meɪd] [gʊd] [tiː] [ænd; ənd] ['eksələnt] [təʊst] ;
The bread was from the Carmody bakery and I made good tea and excellent toast ;
这 面包 曾是 从 这 卡莫迪 面包店 和 我 制成 好的 茶 和 出色的 吐司 ;

面包是从卡莫迪面包店买的，我泡了好茶，烤了很棒的吐司；

[bɪ'saɪdz] , [ai] [faʊnd] [ə; eɪ][kæn; kən][ɒv; əv] ['piːtʃɪz] [ɪn][ðə; ði] ['pæntri] [wɪtʃ] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [bɔːt] ,
besides , I found a can of peaches in the pantry which , as they were bought ,
除了 , 我 成立 一个 能 的 桃子 在 这 食品储藏室 哪个 , 作为 他们 是 买 ,

此外，我在食品储藏室里找到了一罐桃子罐头，它们是买回来的，

[ai] ['wʌznt] [ə'freɪd] [tuː; tə] [iːt] .
I wasn't afraid to eat .
我 不是 害怕的 到 吃 .

我并不害怕吃东西。

[ðæt] [tiː] [ænd; ənd] [təʊst] ['meləu] [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)]['eɪbrəhæm][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɪm'self] .
That tea and toast mellowed Alexander Abraham in spite of himself .
那 茶 和 吐司 温和的 亚历山大 亚伯拉罕 在 尽管如此 的 他自己 .

那杯茶和烤面包让亚历山大·亚伯拉罕的性情不由自主地变得温和了。

[hiː; hi][et; eɪt][ðə; ði][lɑːst] [krʌst] ,
He ate the last crust ,
他 吃 这 最后的 地壳 ,

他吃掉了最后一块面包皮。

[ænd; ənd]['dɪd(ə)nt] [graʊl] [wen] [ai] [geɪv] ['wɪljəm] [ə'dɒlfəs] [ɔːl][ðə; ði] [kriːm] [ðæt] [wɒz; wəz] [left] .
and didn't growl when I gave William Adolphus all the cream that was left .
和 没有 咆哮 什么时候 我 给予 威廉 阿道弗斯 全部 这 奶油 那 曾是 左边 .

当我把剩下的所有奶油都给了威廉·阿道夫斯时，他也没有咆哮。

['mɪstə(r)] . ['raɪli] [dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə] [wɒnt] ['eniθɪŋ] .
Mr . Riley did not seem to want anything .
先生 . 莱利 做过 不是 似乎 到 想 任何事物 .

莱利先生似乎什么都不想要。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] ['æpɪtaɪt] .
He had no appetite .
他 有 不 食欲 .

他没有食欲。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['dɒktəz] [bɒɪ] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [wɪð] [maɪ] [və'liːz] .
By this time the doctor's boy had arrived with my valise .
经过 这 时间 这 医生的 男生 有 到达的 和 我的 手提箱 .

这时，医生的助手拿着我的行李箱到了。

[ˌælɪɡˈzɑːndə(r); ˌælɪɡˈzændə(r)]['eɪbrəhæm] [ɡeɪv] [ˌem ˈiː] [kwaɪt] [ˈsɪvəli] [tuː; tə] [ˌʌndəˈstænd] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz]
Alexander Abraham gave me quite civilly to understand that there was
亚历山大 亚伯拉罕 给予 我 相当 文明地 到 理解 那 那里 曾是
[ə; eɪ][speə(r)] [ruːm] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd] [ðæt] [ai] [mait] [teɪk] [pəˈzeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
a spare room across the hall and that I might take possession of it .
一个 空闲的 房间 穿过 这 大厅 和 那 我 可能 拿 拥有 的 它 .
亚历山大·亚伯拉罕相当客气地告诉我，走廊对面有一间空房间，我可以入住。

[ai] [went] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [pʊt] [ɒn][ə; eɪ] [ˈræpə(r)] .
I went to it and put on a wrapper .
我 去 到 它 和 放 在 一个 包装纸 .
我走过去，把它包了起来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [set] [ɒv; əv] [faɪn] [ˈfɜːnɪtʃə(r)] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkʌmftəb(ə)l] [bed] .
There was a set of fine furniture in the room , and a comfortable bed .
那里 曾是 一个 放 的 美好的 家具 在 这 房间 , 和 一个 舒服的 床 .
房间里摆放着一套精致的家具和一张舒适的床。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dʌst] !
But the dust !
但 这 灰尘 !
但是灰尘!

[ˈwɪljəm] [əˈdɒlfəs] [hæd; həd] [ˈfɒləʊd] [ˌem ˈiː][ɪn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pɔːz] [left] [mɑːrks] [ˈevriweə(r)] [hiː; hi]
William Adolphus had followed me in and his paws left marks everywhere he
威廉 阿道弗斯 有 随后 我 在 和 他的 爪子 左边 标记 到处 他
[wɔːkt] .
walked .
步行 .
威廉·阿道夫斯跟着我进来了，他走过的地方都留下了爪印。

“ [naʊ] , ” [ai] [sed] [ˈbrɪskli] , [rɪˈtɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] ,
“ Now , ” I said briskly , returning to the kitchen ,
“ 现在 , ” 我 说 轻快地 , 返回 到 这 厨房 ,
“现在,”我干脆利落地说道，然后回到厨房。

“ [aɪm][ˈɡəʊɪŋ][tuː; tə] [kliːn] [ʌp] [ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl] [bɪˈɡɪn] [wɪð] [ðɪs] [ˈkɪtʃɪn] .
“ I'm going to clean up and I shall begin with this kitchen .
“ 我是 去 到 干净的 向上 和 我 将 开始 和 这 厨房 .
“我要打扫一下，就从厨房开始吧。”

[jʊd] [ˈbetə(r)] [bɪˈteɪk] [jɔːˈself] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈbenət] , [səʊ][æz; əz][tuː; tə]
You'd better betake yourself to the sitting - room , Mr . Bennett , so as to
你会 更好的 带 你自己 到 这 坐着 - 房间 , 先生 . 贝内特 , 所以 作为 到
[biː; bi] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] .
be out of the way .
是 出去 的 这 方式 .
班纳特先生，您最好到客厅去，以免碍事。

” [ˌælɪɡˈzɑːndə(r); ˌælɪɡˈzændə(r)][ˈeɪbrəhæm] [ɡlɛə] [æt; ət][ˌem ˈiː] .
” Alexander Abraham glared at me .
” 亚历山大 亚伯拉罕 怒目而视 在 我 .
亚历山大·亚伯拉罕怒视着我。

“ [aɪm][nɒt] [ˈɡəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][maɪ] [haʊs] [ˈmedl] [wɪð] , ” [hiː; hi] [snæpt] .
“ I'm not going to have my house meddled with , ” he snapped .
“ 我是 不是 去 到 有 我的 房子 干预 和 , ” 他 啪啪 .
“我的房子不容任何人干涉！”他厉声说道。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [suːts] [ˌem ˈiː] .
“ It suits me .
“ 它 西装 我 .
“这很适合我。”

[ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][kæn; kən] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] . ”
If you don't like it you can leave it . ”
如果 你 不 喜欢 它 你 能 离开 它 . ”

不喜欢的话可以离开。

“ [nəʊ] , [ai] [kænt] .
“ No , I can't .
“ 不 , 我 不能 .

“不，我不能。”

[ðæt] [ɪz][dʒʌst][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] , ” [ai] [sed] ['plezntli] .
That is just the trouble , ” I said pleasantly .
那 是 只是 这 麻烦 , ” 我 说 愉快 .

“那正是问题所在,”我愉快地说。

“ [ɪf] [ai][kʊd; kəd] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][ai] ['ʃudnt] [biː; bi][hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
“ If I could leave it I shouldn't be here for a minute .
“ 如果 我 可以 离开 它 我 不应该 是 这里 为了 一个 分钟 .

“如果我能离开，我一分钟都不想待在这里。”

[sɪns] [ai] [kænt] , [ˌaɪ 'tiː] ['sɪmpli] [hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [kliːnd] .
Since I can't , it simply has to be cleaned .
自从 我 不能 , 它 简单地 有 到 是 已清洗 .

既然我做不到，那就只能清洗了。

[ai][kæn; kən] ['tɒləreɪt] [men] [ænd; ənd] [dɒgz] [wen] [ai][ˌeɪ 'em] [kəm'peld] [tuː; tə] ,
I can tolerate men and dogs when I am compelled to ,
我 能 容忍 男人 和 狗 什么时候 我 是 被迫 到 ,

如果迫不得已，我可以容忍男人和狗。

[bʌt; bət][ai] ['kænɒt] [ænd; ənd] [wɪl] [nɒt] ['tɒləreɪt] [dɜːt][ænd; ənd][dɪs'ɔːdə(r)] .
but I cannot and will not tolerate dirt and disorder .
但 我 不能 和 将要 不是 容忍 污垢 和 紊乱 .

但我不能也不会容忍肮脏和混乱。

[gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .
Go into the sitting - room .
去 进入 这 坐着 - 房间 .

进入客厅。

” [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)]['eɪbrəhæm] [went] .
” Alexander Abraham went .
” 亚历山大 亚伯拉罕 去 .

亚历山大·亚伯拉罕去了。

[æz; əz][hiː; hi] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)] , [ai] [hɜːd] [hɪm] [seɪ] , [ɪn] ['kæpɪtlz] , “ [wɒt] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['wʊmən]
As he closed the door , I heard him say , in capitals , “ WHAT AN AWFUL WOMAN
作为 他 关闭 这 门 , 我 听到 他 说 , 在 首都 , “ 什么 一个 可怕 女士
!
!
!

他关上门时，我听到他用大写字母说：“多么可怕的女人啊！”

” [ai] [klɪəd] [ðæt] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pæntri] [ə'dʒɔɪnɪŋ] .
” I cleared that kitchen and the pantry adjoining .
” 我 已清除 那 厨房 和 这 食品储藏室 相邻的 .

“我清空了厨房和隔壁的食品储藏室。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ten] [ə'klɑːk] [wen] [ai][gɒt] [θruː] ,
It was ten o'clock when I got through ,
它 曾是 十 点钟 什么时候 我 得到 通过 ,

我到的时候已经十点了。

[ænd; ənd][ˌælɪɡˈzɑːndə(r); ˌælɪɡˈzændə(r)][ˈeɪbrəhæm][hæd; həd] [ɡɒn] [tuː; tə][bed] [wɪˈðaʊt] [dein] [ˈfɜːðə(r)]
and Alexander Abraham had gone to bed without deigning further
和 亚历山大 亚伯拉罕 有 已消失 到 床 没有 屈尊 更远
[spiːtʃ] .
speech .
演讲 .

亚历山大·亚伯拉罕一声不吭地上床睡觉了。

[ai] [lɒkt] [ˈmɪstə(r)] . [ˈraɪli] [ɪn][wʌn] [ruːm] [ænd; ənd] [ˈwɪljəm] [əˈdɒlfəs] [ɪn] [əˈnʌðə(r)] [ænd; ənd] [went]
I locked Mr . Riley in one room and William Adolphus in another and went
我 已锁定 先生 . 莱利 在 一 房间 和 威廉 阿道弗斯 在 其他 和 去
[tuː; tə][bed] , [tuː] .
to bed , too .
到 床 , 也 .

我把莱利先生锁在一个房间里，把威廉·阿道弗斯锁在另一个房间里，然后我也去睡觉了。

[ai][hæd; həd][ˈnevə(r)] [felt] [səʊ] [ded] [ˈtaɪəd][ɪn][maɪ][laɪf] [bɪˈfɔː(r)] .
I had never felt so dead tired in my life before .
我 有 绝不 毛毡 所以 死的 疲劳的 在 我的 生活 前 .

我这辈子从来没有感到过如此疲惫不堪。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [hɑːd] [deɪ] .
It had been a hard day .
它 有 到过 一个 难的 天 .

今天过得很辛苦。

[bʌt; bət][ai][ɡɒt] [ʌp] [braɪt] [ænd; ənd] [ˈɜːli] [ðə; ði][nekst] [ˈmɔːnɪŋ] [ænd; ənd][ɡɒt][ə; eɪ][ˈtɪpˈtɒp] [ˈbrekfəst] ,
But I got up bright and early the next morning and got a tiptop breakfast ,
但 我 得到 向上 明亮的 和 早期的 这 下一个 早晨 和 得到 一个 顶尖 早餐 ,

但我第二天一大早就起床了，享用了一顿丰盛的早餐。

[wɪtʃ] [ˌælɪɡˈzɑːndə(r); ˌælɪɡˈzændə(r)][ˈeɪbrəhæm] [ˌkɒndɪˈsendid] [tuː; tə] [iːt] .
which Alexander Abraham condescended to eat .
哪个 亚历山大 亚伯拉罕 居高临下的 到 吃 .

亚历山大·亚伯拉罕都纡尊降贵地吃了这道菜。

[wen] [ðə; ði] [prəˈvɪʒ(ə)n] [mæn] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [jɑːd] [ai] [kɔːld] [tuː; tə] [hɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ]
When the provision man came into the yard I called to him from the window
什么时候 这 条款 男人 来了 进入 这 院子 我 称为 到 他 从 这 窗户
[tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][bɒks][ɒv; əv][səʊp] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftəˈnuːn] ,
to bring me a box of soap in the afternoon ,
到 带来 我 一个 盒子 的 肥皂 在 这 下午 ,

下午，送货员进院子时，我从窗户喊他给我送一盒肥皂来。

[ænd; ənd] [ðen] [ai][ˈtæk(ə)ld][ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] .
and then I tackled the sitting - room .
和 然后 我 已解决 这 坐着 - 房间 .

然后我开始布置客厅。

[ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [ˌem ˈiː][ðə; ði][best] [pɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wiːk] [tuː; tə][ɡet] [ðæt] [haʊs] [ɪn][ˈɔːdə(r)] ,
It took me the best part of a week to get that house in order ,
它 采取 我 这 最好的 部分 的 一个 星期 到 得到 那 房子 在 命令 ,

我花了将近一周的时间才把房子收拾好。

[bʌt; bət][ai][dɪd][ˌaɪ ˈtiː] [ˈθʌrəli] .
but I did it thoroughly .
但 我 做过 它 彻底 .

但我做得非常彻底。

[ai][ˌeɪ ˈem][ˈnəʊtɪd][fɔː(r); fə(r)] [ˈduːɪŋ] [θɪŋz] [ˈθʌrəli] .
I am noted for doing things thoroughly .
我 是 著名的 为了 正在做 事物 彻底 .

我做事一丝不苟，这是出了名的。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][taɪm][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [kliːn] [frɒm; frəm] [ˈgærət] [tuː; tə][ˈselə(r)] .
At the end of the time it was clean from garret to cellar .
在 这 结尾 的 这 时间 它 曾是 干净的 从 阁楼 到 地窖 .

最后，从阁楼到地窖都打扫得干干净净。

[ˌælɪgˈzɑːndə(r); ˌælɪgˈzændə(r)][ˈeɪbrəhæm] [meɪd] [nəʊ] [ˈkɒments] [ɒn][maɪ] [ɑːpəˈreɪʃnz] , [ðəʊ] [hiː; hi]
Alexander Abraham made no comments on my operations , though he
亚历山大 亚伯拉罕 制成 不 评论 在 我的 运营 , 尽管 他
[grəʊn] [laʊd] [ænd; ənd][ˈɒf(ə)n] ,
groaned loud and often ,
呻吟 大声 和 经常 ,

亚历山大·亚伯拉罕虽然经常发出响亮的呻吟声，但他对我的手术没有发表任何评论。

[ænd; ənd] [sed] [ˈkɔːstɪk] [θɪŋz] [tuː; tə][pɔː(r); pʊə(r)][ˈmɪstə(r)] . [ˈraɪli] ,
and said caustic things to poor Mr . Riley ,
和 说 腐蚀性物质 事物 到 贫穷的 先生 . 莱利 ,

并对可怜的莱利先生说了些尖酸刻薄的话。

[huː] [ˈhædnt] [ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [tuː; tə] [ˈɑːnsə(r)] [bæk] [ˈɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [ˈdrʌbɪŋ] [baɪ] [ˈwɪljəm] [əˈdɒlfəs] .
who hadn't the spirit to answer back after his drubbing by William Adolphus .
WHO 之前没有 这 精神 到 回答 后退 后 他的 痛击 经过 威廉 阿道弗斯 .

被威廉·阿道夫斯痛击之后，他没有勇气反驳。

[ai] [meɪd] [əˈlaʊənsɪz] [fɔː(r); fə(r)][ˌælɪgˈzɑːndə(r); ˌælɪgˈzændə(r)][ˈeɪbrəhæm][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][hɪz; ɪz][ˌvæksɪˈneɪʃ(ə)n]
I made allowances for Alexander Abraham because his vaccination
我 制成 津贴 为了 亚历山大 亚伯拉罕 因为 他的 疫苗接种
[hæd; həd][ˈteɪkən][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɑːm] [wɒz; wəz] [ˈriːəl] [sɔː(r)] ;
had taken and his arm was real sore ;
有 已采取 和 他的 手臂 曾是 真实的 疮 ;

我为亚历山大·亚伯拉罕做了特殊安排，因为他的疫苗接种成功了，而且他的手臂很疼；

[ænd; ənd][ai] [kʊkt] [ˈelɪgənt] [miːlz] , [nɒt] [ˈhævɪŋ] [mʌtʃ] [els] [tuː; tə][duː; də] ,
and I cooked elegant meals , not having much else to do ,
和 我 煮熟 优雅的 餐 , 不是 拥有 很多 别的 到 做 ,

我也没什么其他事可做，就做了些精致的饭菜。

[wʌns] [ai][hæd; həd] [gɒt] [θɪŋz] [ˈskaʊərd] [ʌp] .
once I had got things scoured up .
一次 我 有 得到 事物 彻底清洗 向上 .

我把东西都收拾干净之后。

[ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [prəˈvɪʒ(ə)nz] — [ˌælɪgˈzɑːndə(r); ˌælɪgˈzændə(r)][ˈeɪbrəhæm] [ˈwʌznt] [miːn]
The house was full of provisions — Alexander Abraham wasn't mean
这 房子 曾是 满的 的 条款 — 亚历山大 亚伯拉罕 不是 意思是
[əˈbaʊt] [sʌtʃ] [θɪŋz] ,
about such things ,
关于 这样的 事物 ,

房子里物资充足——亚历山大·亚伯拉罕在这方面并不吝啬。

[ai] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .
I will say that for him .
我 将要 说 那 为了 他 .

我会替他说这句话。

[ˌɔːltəˈgeðə(r)] , [ai][wɒz; wəz][mɔː(r)] [ˈkʌmftəb(ə)l] [ðæn; ðən][ai][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə][biː; bi] .
Altogether , I was more comfortable than I had expected to be .
共 , 我 曾是 更多的 舒服的 比 我 有 预期的 到 是 .

总的来说，我比预想的要舒服得多。

[wen] [ˌælɪgˈzɑːndə(r); ˌælɪgˈzændə(r)][ˈeɪbrəhæm] [ˌwʊdnt] [tɔːk] [ai] [let] [hɪm] [əˈləʊn] ;
When Alexander Abraham wouldn't talk I let him alone ;
什么时候 亚历山大 亚伯拉罕 不会 讲话 我 让 他 独自的 ;

亚历山大·亚伯拉罕不肯说话，我就让他一个人待着；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [wʊd] [ai][dʒʌst] [sed] [æz; əz][sɑː'kæstɪk] [θɪŋz] [æz; əz][hiː; hi][dɪd] ,
and when he would I just said as sarcastic things as he did ,
和 什么时候 他 会 我 只是 说 作为 讽刺的 事物 作为 他 做过 ,

当他这样做的时候，我就用和他一样的讽刺语气说些话。

['əʊnli][ai] [sed] [ðem; ðəm] ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] .
only I said them smiling and pleasant .
仅有的 我 说 他们 微笑 和 令人愉快的 .

我只是面带微笑，态度和蔼地对他们说了这些话。

[ai][kʊd; kəd] [siː] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['həʊlsəm] [ɔː] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
I could see he had a wholesome awe for me .
我 可以 看 他 有 一个 健康 敬畏 为了 我 .

我能看出他对我怀有一种纯粹的敬畏之情。

[bʌt; bət] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [fə'get] [hɪz; ɪz] [ˌdɪspə'zɪʃn] [ænd; ənd] [tɔːkt] [laɪk] [ə; eɪ]
But now and then he seemed to forget his disposition and talked like a
但 现在 和 然后 他 似乎 到 忘记 他的 处置 和 谈话 喜欢 一个
['hjuːmən] ['biːɪŋ] .
human being .
人类 存在 .

但他偶尔似乎会忘记自己的脾气，像个人一样说话。

[wiː; wi][hæd; həd][wʌn][ɔː(r)] [tuː] ['riːəl] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌkɒnvə'seiʃənz] .
We had one or two real interesting conversations .
我们 有 一 或者 二 真实的 有趣的 对话 .

我们进行过一两次非常有趣的对话。

[ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)]['eɪbrəhæm][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] [mæn] , [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd][gɒt]
Alexander Abraham was an intelligent man , though he had got
亚历山大 亚伯拉罕 曾是 一个 聪明的 男人 , 尽管 他 有 得到
['terəbli] [wɔːpt] .
terribly warped .
可怕 扭曲的 .

亚历山大·亚伯拉罕是个聪明人，尽管他已经变得非常扭曲。

[ai][təʊld][hɪm] [wʌns][ai] [θɔːt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [naɪs] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] .
I told him once I thought he must have been nice when he was a boy .
我 讲述 他 一次 我 想法 他 必须 有 到过 好的 什么时候 他 曾是 一个 男生 .

我曾经告诉他，我觉得他小时候一定是个很和善的人。

[wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [ə'stɒnɪʃt] [ˌem 'iː][baɪ] [ə'piəriŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪnə(r)] ['teɪb(ə)l] [wɪð] [hɪz; ɪz][heə(r)]
One day he astonished me by appearing at the dinner table with his hair
一 天 他 惊讶 我 经过 出现 在 这 晚餐 桌子 和 他的 头发
[brʌʃt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] ['kɒlə(r)][ɒn] .
brushed and a white collar on .
刷过 和 一个 白色的 衣领 在 .

有一天，他出现在餐桌旁，头发梳得整整齐齐，还穿了一件白色领子，这让我大吃一惊。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ]['tɪp'tɒp] ['dɪnə(r)] [ðæt] [deɪ] ,
We had a tiptop dinner that day ,
我们 有 一个 顶尖 晚餐 那 天 ,

那天我们吃了一顿非常棒的晚餐。

[ænd; ənd][ai][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['pʊdɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz][fɑː(r)] [tuː] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wʊmən]
and I had made a pudding that was far too good for a woman
和 我 有 制成 一个 布丁 那 曾是 远的 也 好的 为了 一个 女士
['heɪtə(r)] .
hater .
仇恨者 .

我做了一道布丁，好吃到连厌女者都吃不下。

[wen] [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)]['eɪbrəhæm][hæd; həd] [dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv] [tuː] [lɑːdʒ] ['pleɪtful] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]
When Alexander Abraham had disposed of two large platefuls of it
什么时候 亚历山大 亚伯拉罕 有 处置 的 二 大的 满满一盘 的 它
, [hiː; hi] [saɪd] [ænd; ənd] [sed] ,
, he sighed and said ,
, 他 叹了口气 和 说 ,

亚历山大·亚伯拉罕吃完两大盘后，叹了口气说道：

“ [juː; jʊ][kæn; kən] ['sɜːt(ə)nli] [kʊk] .
“ You can certainly cook .
“ 你 能 当然 厨师 .

你当然会做饭。

[ɪts] [ə; eɪ] ['pɪti] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'testəbl] [kræŋk] [ɪn] ['ʌðə(r)] [rɪ'spekts] . ”
It's a pity you are such a detestable crank in other respects . ”
它是 一个 遗憾 你 是 这样的 一个 可恨 曲柄 在 其他 尊重 . ”

可惜你在其他方面也是个令人厌恶的怪人。

“ [ɪts] [kaɪnd][ɒv; əv] [kən'viːniənt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][kræŋk] , ” [ai] [sed] .
“ It's kind of convenient being a crank , ” I said .
“ 它是 种类 的 方便的 存在 一个 曲柄 , ” 我 说 .

“当个怪人还挺方便的，”我说。

“ ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] ['keəf(ə)l] [haʊ] [ðeɪ] ['med(ə)l] [wɪð] [juː; jʊ] .
“ People are careful how they meddle with you .
“ 人们 是 小心 如何 他们 插手 和 你 .

“人们在干涉你的时候都很谨慎。”

['hævnt] [juː; jʊ] [faʊnd] [ðæt] [aʊt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ɪk'spɪəriəns] ? ”
Haven't you found that out in your own experience ? ”
还没有 你 成立 那 出去 在 你的 自己的 经验 ? ”

难道你自己的经历没有证明这一点吗?

“ [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ə; eɪ][kræŋk] , ” [graul] [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)]['eɪbrəhæm] [rɪ'zentfəli] .
“ I am NOT a crank , ” growled Alexander Abraham resentfully .
“ 我 是 不是 一个 曲柄 , ” 咆哮 亚历山大 亚伯拉罕 怨恨地 .

“我才不是个怪人！”亚历山大·亚伯拉罕愤愤不平地咆哮道。

“ [ɔːl] [ai][ɑːsk][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [let] [ə'ləʊn] . ”
“ All I ask is to be let alone . ”
“ 全部 我 问 是 到 是 让 独自的 . ”

“我只求你们别来烦我。”

“ [ðæts] [ðə; ði] ['veri] ['kræŋkiɪst] [kaɪnd][ɒv; əv][kræŋk] , ” [ai] [sed] .
“ That's the very crankiest kind of crank , ” I said .
“ 那就是 这 非常 脾气最暴躁的 种类 的 曲柄 , ” 我 说 .

“那是最古怪的那种古怪的人，”我说。

“ [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [huː] ['wɒnts] [tuː; tə][biː; bi] [let] [ə'ləʊn] [flaɪz] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] ['prɒvɪdəns] ,
“ A person who wants to be let alone flies in the face of Providence ,
“ 一个 人 WHO 想要 到 是 让 独自的 苍蝇 在 这 脸 的 普罗维登斯 ,

“想要独处的人，无异于违背天意。”

[huː] [dɪ'kriːd] [ðæt] [fəʊks] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [əʊn] [gʊd] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [let] [ə'ləʊn] .
who decreed that folks for their own good were not to be let alone .
WHO 颁布 那 各位 为了 他们的 自己的 好的 是 不是 到 是 让 独自的 .

他认为，为了人们自身的利益，不应该让他们独自生活。

[bʌt; bət] [tʃɪə(r)] [ʌp] , ['mɪstə(r)] . ['benət] .
But cheer up , Mr . Bennett .
但 欢呼 向上 , 先生 . 贝内特 .

但振作起来，贝内特先生。

[ðə; ði] ['kwɒrəntiːn] [wɪl] [biː; bi] [ʌp] [ɒn] ['tjuːzdeɪ] [ænd; ənd] [ðen] [jʊl] ['sɜːt(ə)nli] [biː; bi] [let] [ə'ləʊn]
The quarantine will be up on Tuesday and then you'll certainly be let alone
这 隔离 将要 是 向上 在 周二 和 然后 你会 当然 是 让 独自的
[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['nætʃ(ə)rəl] [laɪf] ,
for the rest of your natural life ,
为了 这 休息 的 你的 自然的 生活 ,

隔离期将于周二结束，之后你肯定就能在余生中享受完全的自由了。

[æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] ['wɪljəm] [ə'dɒlfəs] [ænd; ənd] [ai] [ɑː(r); ə(r)] [kən'sɜːnd] .
as far as William Adolphus and I are concerned .
作为 远的 作为 威廉 阿道弗斯 和 我 是 担心的 .

就我和威廉·阿道弗斯而言。

[juː; jʊ] [meɪ] [ðen] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['wɒləʊɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['maɪə(r)] [ænd; ənd] [biː; bi] [æz; əz] ['dɜːti]
You may then return to your wallowing in the mire and be as dirty
你 可能 然后 返回 到 你的 沉溺 在 这 沼泽 和 是 作为 肮脏的
[ænd; ənd] ['kʌmftəb(ə)l] [æz; əz] [ɒv; əv] [jɔː(r)] .
and comfortable as of yore .
和 舒服的 作为 的 昔时 .

然后你就可以继续在泥潭里打滚，像以前一样肮脏又舒服。

” [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] ['eɪbrəhæm] [graul] [ə'gen] .
” Alexander Abraham growled again .
” 亚历山大 亚伯拉罕 咆哮 再次 .

亚历山大·亚伯拉罕再次低吼道。

[ðə; ði] ['prɒspekt] ['dɪd(ə)nt] [siːm] [tuː; tə] [tʃɪə(r)] [hɪm] [ʌp] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd]
The prospect didn't seem to cheer him up as much as I should have expected
这 前景 没有 似乎 到 欢呼 他 向上 作为 很多 作为 我 应该 有 预期的
.
.
.

这个前景似乎并没有像我预期的那样让他高兴起来。

[ðen] [hiː; hi] [dɪd] [æn; ən] [ə'meɪzɪŋ] [θɪŋ] .
Then he did an amazing thing .
然后 他 做过 一个 惊人的 事物 .

然后他做了一件了不起的事。

[hiː; hi] [pɔː] [sʌm; səm] [kriːm] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['sɔːsə(r)] [ænd; ənd] [set] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [bɪ'fɔː(r)] ['wɪljəm] [ə'dɒlfəs]
He poured some cream into a saucer and set it down before William Adolphus
他 倾倒 一些 奶油 进入 一个 碟子 和 放 它 向下 前 威廉 阿道弗斯
.
.
.

他往碟子里倒了些奶油，然后把碟子放在威廉·阿道夫斯面前。

['wɪljəm] [ə'dɒlfəs] [læpt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ,
William Adolphus lapped it up ,
威廉 阿道弗斯 圈速 它 向上 ,

威廉·阿道弗斯欣然接受了它。

['kiːpɪŋ] [wʌn] [aɪ] [ɒn] [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] ['eɪbrəhæm] [lest] [ðə; ði] ['lætə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz]
keeping one eye on Alexander Abraham lest the latter should change his
保持 一 眼睛 在 亚历山大 亚伯拉罕 免得 这 后者 应该 改变 他的
[maɪnd] .
mind .
头脑 .

时刻留意亚历山大·亚伯拉罕，以免他改变主意。

[nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [ˌaʊt'dʌn] , [ai] ['hændɪd] ['mɪstə(r)] . ['raɪli] [ə; eɪ] [bəʊn] .
Not to be outdone , I handed Mr . Riley a bone .
不是 到 是 胜过 , 我 递交 先生 . 莱利 一个 骨 .

为了不甘示弱，我递给莱利先生一根骨头。

['naɪðə(r)] [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)]['eɪbrəhæm][nɔː(r)][ai][hæd; həd] ['wʌrid] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['smɔːlpɒks]
Neither Alexander Abraham nor I had worried much about the smallpox
两者都不 亚历山大 亚伯拉罕 也不 我 有 担心 很多 关于 这 天花
.
.
.

我和亚历山大·亚伯拉罕都不太担心天花。

[wiː; wi]['dɪd(ə)nt] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] ['hædnt] ['iːv(ə)n] [siːn] [ðə; ði][gɜːl] [huː]
We didn't believe he would take it , for he hadn't even seen the girl who
我们 没有 相信 他 会 拿 它 , 为了 他 之前没有 甚至 已见 这 女孩 WHO
[wɒz; wəz] [sɪk] .
was sick .
曾是 生病的 .

我们并不相信他会接受，因为他甚至都没见过那个生病的女孩。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['veri] [nekst] ['mɔːnɪŋ] [ai] [hɜːd] [hɪm] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌʌp'steəz] ['lændɪŋ] .
But the very next morning I heard him calling me from the upstairs landing .
但 这 非常 下一个 早晨 我 听到 他 呼叫 我 从 这 楼上 降落 .

但第二天早上，我就听到他从楼上的平台上喊我。

“ [mɪs] [mək'fɜːrsən] ,
“ Miss MacPherson ,
“ 错过 麦克弗森 ,

“麦克弗森小姐，

” [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [səʊ] [ʌn'kɒmənli] [maɪld] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌem 'iː][æn; ən] [ʌn'kæni] ['fiːlɪŋ] ,
” he said in a voice so uncommonly mild that it gave me an uncanny feeling ,
” 他 说 在 一个 嗓音 所以 不寻常地 温和的 那 它 给予 我 一个 不可思议 感觉 ,

“他用一种异常温和的声音说道，这让我感到一种莫名的不安。”

“ [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['sɪmptəmz] [ɒv; əv]['smɔːlpɒks] ? ”
“ what are the symptoms of smallpox ? ”
“ 什么 是 这 症状 的 天花 ? ”

天花有哪些症状？

“ [tʃɪlz] [ænd; ənd] ['flʌʃɪz] , [peɪn] [ɪn][ðə; ði] [lɪmz] [ænd; ənd] [bæk] , ['nɔːziə] [ænd; ənd] ['vɒmɪtɪŋ] , ” [ai]
“ Chills and flushes , pain in the limbs and back , nausea and vomiting , ” I
“ 寒意 和 冲洗 , 疼痛 在 这 四肢 和 后退 , 恶心 和 呕吐 , ” 我
['ɑːnsə(r)d] ['prɒmptli] ,
answered promptly ,
回答 及时 ,

“发冷、脸红、四肢和背部疼痛、恶心和呕吐，”我立即回答道。

[fɔː(r); fə(r)][ai][hæd; həd] [biːn] ['riːdɪŋ] [ðem; ðəm] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt]['medsn; 'medɪsn]['ɔːlmənæk] .
for I had been reading them up in a patent medicine almanac .
为了 我 有 到过 阅读 他们 向上 在 一个 专利 药品 年鉴 .

因为我曾在一本专利药品年鉴上读到过它们。

“ [aɪv] [gɒt] [ðem; ðəm] [ɔːl] , ” [sed] [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)]['eɪbrəhæm] ['hɒləʊli] .
“ I've got them all , ” said Alexander Abraham hollowly .
“ 我已经 得到 他们 全部 , ” 说 亚历山大 亚伯拉罕 空心地 .

“我全都拿到了，”亚历山大·亚伯拉罕空洞地说。

[ai]['dɪd(ə)nt] [fiːl] [æz; əz] [mʌtʃ] [skeəd] [æz; əz][ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] .
I didn't feel as much scared as I should have expected .
我 没有 感觉 作为 很多 害怕的 作为 我 应该 有 预期的 .

我并没有像预想的那样感到害怕。

['ɑːftə(r)]	[ɪn'djʊərɪŋ]	[ə; eɪ]	['wʊmən]	['heɪtə(r)]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['brɪnd(ə)ld]	[dɒg]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['ɜːli]	[dɪsˈɔːdə(r)]	[ɒv; əv]	[ðæt]	[haʊs]	—	[ænd; ənd]	['kʌmɪŋ]	[ɒf]	[best]	[wɪð]	[ɔːl]	[θriː]	—	['smɔːlpɒks]
After	**enduring**	**a**	**woman**	**hater**	**and**	**a**	**brindled**	**dog**	**and**	**the**	**early**	**disorder**	**of**	**that**	**house**	**—**	**and**	**coming**	**off**	**best**	**with**	**all**	**three**	**—**	**smallpox**
后	持久	一个	女士	仇恨者	和	一个	斑纹	狗	和	这	早期的	紊乱	的	那	房子	—	和	未来	离开	最好的	和	全部	三	—	天花

[siːmd]	['rɑːðə(r)]	[ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt]	.
seemed	**rather**	**insignificant**	**.**
似乎	相当	微不足道	.

在忍受了厌女症患者、斑纹狗以及那所房子早期的混乱之后——并且在这三件事上都取得了最好的结果——天花似乎显得微不足道了。

[ai]	[went]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['wɪndəʊ]	[ænd; ənd]	[kɔːld]	[tuː; tə]	['tɒməs]	[raɪt]	[tuː; tə]	[send]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	['dɒktə(r)]	.
I	**went**	**to**	**the**	**window**	**and**	**called**	**to**	**Thomas**	**Wright**	**to**	**send**	**for**	**the**	**doctor**	**.**
我	去	到	这	窗户	和	称为	到	托马斯	赖特	到	发送	为了	这	医生	.

我走到窗边，喊托马斯·赖特去叫医生。

[ðə; ði]	['dɒktə(r)]	[keɪm]	[daʊn]	[frɒm; frəm]	[ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)]	['eɪbrəˌhæmz]	[ruːm]	['lʊkɪŋ]	[greɪv]	.
The	**doctor**	**came**	**down**	**from**	**Alexander**	**Abraham's**	**room**	**looking**	**grave**	**.**
这	医生	来了	向下	从	亚历山大	亚伯拉罕的	房间	寻找	严重	.

医生神情凝重地从亚历山大·亚伯拉罕的病房走下来。

“	[ɪts]	[ɪm'pɒsəb(ə)l]	[tuː; tə]	[prə'naʊns]	[ɒn]	[ðə; ði]	[dɪ'ziːz]	[jet]	,	”	[hiː; hi]	[sed]	.
“	**It's**	**impossible**	**to**	**pronounce**	**on**	**the**	**disease**	**yet**	**,**	**”**	**he**	**said**	**.**
“	它是	不可能的	到	发音	在	这	疾病	然而	,	”	他	说	.

“现在还无法对这种疾病下定论，”他说。

“	[ðeə(r)]	[ɪz]	[nəʊ]	['sɜːt(ə)nti]	[ʌn'tɪl]	[ðə; ði]	[ɪ'rʌpʃ(ə)n]	[ə'pɪəz]	.
“	**There**	**is**	**no**	**certainty**	**until**	**the**	**eruption**	**appears**	**.**
“	那里	是	不	肯定	直到	这	火山爆发	出现	.

“在火山爆发之前，一切都无法确定。”

[bʌt; bət]	,	[ɒv; əv]	[kɔːs]	,	[ðeə(r)]	[ɪz]	['evri]	['laɪklihʊd]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[ðə; ði]	['smɔːlpɒks]	.
But	**,**	**of**	**course**	**,**	**there**	**is**	**every**	**likelihood**	**that**	**it**	**is**	**the**	**smallpox**	**.**
但	,	的	课程	,	那里	是	每一个	可能性	那	它	是	这	天花	.

当然，也很有可能是天花。

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	['veri]	[ʌn'fɔːtʃənət]	.
It	**is**	**very**	**unfortunate**	**.**
它	是	非常	不幸	.

真是太遗憾了。

[ai]	[ˌeɪ 'em]	[ə'freɪd]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɪl]	[biː; bi]	['dɪfɪkəlt]	[tuː; tə]	[get]	[ə; eɪ]	[nɜːs]	.
I	**am**	**afraid**	**that**	**it**	**will**	**be**	**difficult**	**to**	**get**	**a**	**nurse**	**.**
我	是	害怕的	那	它	将要	是	难的	到	得到	一个	护士	.

恐怕很难找到护士。

[ɔːl]	[ðə; ði]	['nɜːsɪz]	[ɪn]	[taʊn]	[huː]	[wɪl]	[teɪk]	['smɔːlpɒks]	[keɪsɪz]	[ɑː(r); ə(r)]	[ˌəʊvə'bɪzi]	[naʊ]	,
All	**the**	**nurses**	**in**	**town**	**who**	**will**	**take**	**smallpox**	**cases**	**are**	**overbusy**	**now**	**,**
全部	这	护士	在	镇	WHO	将要	拿	天花	案例	是	太忙了	现在	,

镇上所有愿意接诊天花患者的护士现在都忙得不可开交。

[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[ˌepɪ'demɪk]	[ɪz]	[stɪl]	['reɪdʒɪŋ]	[ðeə(r)]	.
for	**the**	**epidemic**	**is**	**still**	**raging**	**there**	**.**
为了	这	流行性	是	仍然	愤怒	那里	.

因为疫情在那里仍在肆虐。

[haʊ'evə(r)] , [aɪl] [gəʊ]['ɪntuː] [taʊn] [tuː; tə] - [naɪt] [ænd; ənd][duː; də][maɪ] [best] .
However , I'll go into town to - night and do my best .
然而 , 患病的 去 进入 镇 到 - 夜晚 和 做 我的 最好的 .

不过，我今晚会进城，尽我所能。

['miːnwaɪl] , [æt; ət]['prez(ə)nt] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [nɒt] [gəʊ] [nɪə(r)] [hɪm] , ['piːtə(r)] .
Meanwhile , at present , you must not go near him , Peter .
同时 , 在 展示 , 你 必须 不是 去 靠近 他 , 彼得 .

彼得，目前你千万不要靠近他。

” [ai] ['wʌznt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] ['ɔːdərs] [frɒm; frəm] ['eni] [mæn] ,
” I wasn't going to take orders from any man ,
” 我 不是 去 到 拿 订单 从 任何 男人 ,

“我不会接受任何男人的命令。”

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði]['dɒktə(r)][hæd; həd] [gɒn] [ai] ['mɑːtʃt] [streɪt] [ʌp] [tuː; tə]
and as soon as the doctor had gone I marched straight up to
和 作为 很快 作为 这 医生 有 已消失 我 行军 直的 向上 到
[ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)]['eɪbrəˌhæmz] [ruːm] [wɪð] [sʌm; səm] ['dɪnə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ɒn][ə; eɪ] [treɪ] .
Alexander Abraham's room with some dinner for him on a tray .
亚历山大 亚伯拉罕的 房间 和 一些 晚餐 为了 他 在 一个 托盘 .

医生一走，我就端着托盘，径直走向亚历山大·亚伯拉罕的房间，给他送去了晚餐。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['lemən] [kriːm] [ai] [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [iːt] ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]
There was a lemon cream I thought he could eat even if he had the
那里 曾是 一个 柠檬 奶油 我 想法 他 可以 吃 甚至 如果 他 有 这
['smɔːlpɒks] .
smallpox .
天花 .

我当时想，即使他得了天花，也可以吃一种柠檬奶油。

“ [juː; jʊ] ['ʃudnt] [kʌm] [nɪə(r)][ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [graul] .
“ You shouldn't come near me , ” he growled .
“ 你 不应该 来 靠近 我 , ” 他 咆哮 .

“你不该靠近我,”他咆哮道。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['rɪskɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] . ”
“ You are risking your life . ”
“ 你 是 冒险 你的 生活 . ”

“你是在拿自己的生命冒险。”

“ [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['feləʊ] ['kriːtʃə(r)] [stɑːv] [tuː; tə] [deθ] ,
“ I am not going to see a fellow creature starve to death ,
“ 我 是 不是 去 到 看 一个 同伴 生物 饿死 到 死亡 ,

“我不能眼睁睁地看着同类饿死，

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn] , ” [ai] [ri'tɔːt] .
even if he is a man , ” I retorted .
甚至 如果 他 是 一个 男人 , ” 我 反驳 .

“即便他是男人,”我反驳道。

“ [ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , ” [grəʊn] [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)]['eɪbrəhæm] , [bɪ'twiːn] ['mauθful]
“ The worst of it all , ” groaned Alexander Abraham , between mouthfuls
“ 这 最差 的 它 全部 , ” 呻吟 亚历山大 亚伯拉罕 , 之间 一口一口
[ɒv; əv] ['lemən] [kriːm] ,
of lemon cream ,
的 柠檬 奶油 ,

“最糟糕的是……”亚历山大·亚伯拉罕一边往嘴里塞柠檬奶油，一边呻吟道。

“ [ɪz] [ðæt] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [sez] [aɪv] [gɒt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [nɜːs] .
“ is that the doctor says I've got to have a nurse .
“ 是 那 这 医生 说道 我已经 得到 到 有 一个 护士 .

“医生说我必须有个护士。”

[aɪv] [gɒt][səʊ][kaɪnd][ɒv; əv] [juːst] [tuː; tə][juː; jʊ] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [ai][doʊnt][maɪnd][juː; jʊ] ,
I've got so kind of used to you being in the house that I don't mind you ,
我已经 得到 所以 种类 的 用过的 到 你 存在 在 这 房子 那 我 不 头脑 你 ,
我已经有点习惯你待在家里了，所以并不介意你。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ['wʊmən] ['kʌmɪŋ] [hɪə(r)][ɪz] [tuː] [mʌtʃ] .
but the thought of another woman coming here is too much .
但 这 想法 的 其他 女士 未来 这里 是 也 很多 .
但一想到会有另一个女人来这里，我就受不了。

[dɪd][juː; jʊ] [gɪv] [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)][dɒg] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] ? ”
Did you give my poor dog anything to eat ? ”
做过 你 给 我的 贫穷的 狗 任何事物 到 吃 ? ”
你有没有给我的可怜的狗狗喂点吃的?

“ [hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ]['betə(r)] ['dɪnə(r)] [ðæn; ðən] ['meni] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] , ” [ai] [sed] [sɪ'vɪəli] .
“ He has had a better dinner than many a Christian , ” I said severely .
“ 他 有 有 一个 更好的 晚餐 比 许多 一个 基督教 , ” 我 说 严重 .
“他吃过的晚餐比很多基督徒都好,”我严厉地说。

[ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)]['eɪbrəhæm] [niːd] [nɒt] [hæv; həv] ['wʌrid] [ə'baʊt] [ə'nʌðə(r)] ['wʊmən] ['kʌmɪŋ] [ɪn]
Alexander Abraham need not have worried about another woman coming in
亚历山大 亚伯拉罕 需要 不是 有 担心 关于 其他 女士 未来 在
.
.
.
亚历山大·亚伯拉罕完全不必担心会有另一个女人进来。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [keɪm] [bæk] [ðæt] [naɪt] [wɪð] [keə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [braʊ] .
The doctor came back that night with care on his brow .
这 医生 来了 后退 那 夜晚 和 关心 在 他的 眉头 .
当晚，医生回来时眉头紧锁。

“ [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ I don't know what is to be done , ” he said .
“ 我 不 知道 什么 是 到 是 完毕 , ” 他 说 .
“我不知道该怎么办,”他说。

“ [ai] [kænt] [get] [ə; eɪ] [səʊl] [tuː; tə] [kʌm] [hɪə(r)] . ”
“ I can't get a soul to come here . ”
“ 我 不能 得到 一个 灵魂 到 来 这里 . ”
“我根本找不到一个人来这里。”

“ [ai][ʃæl; ʃəl] [nɜːs] ['mɪstə(r)] . ['benət] , ” [ai] [sed] [wɪð] ['dɪgnəti] .
“ I shall nurse Mr . Bennett , ” I said with dignity .
“ 我 将 护士 先生 . 贝内特 , ” 我 说 和 尊严 .
“我会照顾贝内特先生,”我端庄地说。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['djuːti][ænd; ənd][ai]['nevə(r)] [ʃɜːk] [maɪ]['djuːti] .
“ It is my duty and I never shirk my duty .
“ 它 是 我的 责任 和 我 绝不 推脱 我的 责任 .
“这是我的职责，我从不推卸我的职责。”

[ai][ˌeɪ 'em]['nəʊtɪd][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .
I am noted for that .
我 是 著名的 为了 那 .
我因此而闻名。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz]['smɔːlpɒks] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kiːps] [ə; eɪ] [vaɪl] [dɒg] ;
He is a man , and he has smallpox , and he keeps a vile dog ;
他 是 一个 男人 , 和 他 有 天花 , 和 他 保持 一个 卑鄙的 狗 ;
他是一个男人，他得了天花，他还养了一条卑鄙的狗;

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][nɒt]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [hɪm][daɪ][fɔː(r); fə(r)] [læk] [ɒv; əv][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] . ”
but I am not going to see him die for lack of care for all that . ”
但 我 是 不是 去 到 看 他 死 为了 缺少 的 关心 为了 全部 那 . ”

但我不能眼睁睁地看着他因为疏于照顾而死去。”

“ [jʊr; jər] [ə; eɪ] [gʊd] [səʊl] , ['piːtə(r)] , ” [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , ['lʊkɪŋ] [rɪ'liːvd] , ['mænlaɪk] ,
“ You're a good soul , Peter , ” said the doctor , looking relieved , manlike ,
“ 你是 一个 好的 灵魂 , 彼得 , ” 说 这 医生 , 寻找 松了口气 , 像男人 ,

“你真是个好人，彼得,”医生说着，脸上露出如释重负的男子气概。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə] ['ʃəʊldə(r)] [ðə; ði] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] .
as soon as he found a woman to shoulder the responsibility .
作为 很快 作为 他 成立 一个 女士 到 肩膀 这 责任 .

他很快就找到了一个愿意承担这份责任的女人。

[ai] [nəːs] [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)]['eɪbrəhæm] [θruː] [ðə; ði]['smɔːlpɒks] , [ænd; ənd][ai]['dɪd(ə)nt][maɪnd]
I nursed Alexander Abraham through the smallpox , and I didn't mind
我 护理 亚历山大 亚伯拉罕 通过 这 天花 , 和 我 没有 头脑
[ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] .
it much .
它 很多 .

我照顾患天花的亚历山大·亚伯拉罕，我并不觉得这有什么不好。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [mɔː(r)]['eɪmiəb(ə)l] [sɪk] [ðæn; ðən] [wel] ,
He was much more amiable sick than well ,
他 曾是 很多 更多的 可亲 生病的 比 出色地 ,

他生病时比健康时更和蔼可亲。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [dɪ'ziːz] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [maɪld] [fɔːm] .
and he had the disease in a very mild form .
和 他 有 这 疾病 在 一个 非常 温和的 形式 .

他的病情非常轻微。

[bɪ'ləʊ] [steəz] [ai] [rein] [suː'priːm; sjuː'priːm][ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['raɪli] [ænd; ənd] ['wɪljəm] [ə'dɒlfəs] [leɪ]
Below stairs I reigned supreme and Mr . Riley and William Adolphus lay
以下 楼梯 我 统治 最高 和 先生 . 莱利 和 威廉 阿道弗斯 躺
[daʊn] [tə'geðə(r)] [laɪk] [ðə; ði]['laɪən][ænd; ənd][ðə; ði] [læm] .
down together like the lion and the lamb .
向下 一起 喜欢 这 狮子 和 这 羊肉 .

在楼下，我称王称霸，莱利先生和威廉·阿道弗斯像狮子和羔羊一样躺在一起。

[ai] [fed] ['mɪstə(r)] . ['raɪli] ['regjələli] , [ænd; ənd] [wʌns] , ['siːɪŋ] [hɪm] ['lʊkɪŋ] ['ləʊnsəm] , [ai] ['pætɪd] [hɪm]
I fed Mr . Riley regularly , and once , seeing him looking lonesome , I patted him
我 美联储 先生 . 莱利 经常 , 和 一次 , 看到 他 寻找 寂寞 , 我 轻拍 他
['dʒɪndʒəli] .
gingerly .
小心翼翼地 .

我定期喂莱利先生吃饭，有一次，看到他孤零零的，我轻轻地拍了拍他。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][naɪsə][ðæn; ðən][ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] .
It was nicer than I thought it would be .
它 曾是 更漂亮 比 我 想法 它 会 是 .

比我想象的要好。

['mɪstə(r)] . ['raɪli] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz]
Mr . Riley lifted his head and looked at me with an expression in his
先生 . 莱利 抬起 他的 头 和 看起来 在 我 和 一个 表达 在 他的
[aɪz] [wɪtʃ] [kjʊəd] [ˌem 'iː][ɒv; əv] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [ɒn] [ɜːθ] [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)]['eɪbrəhæm]
eyes which cured me of wondering why on earth Alexander Abraham
眼睛 哪个 治愈 我 的 好奇 为什么 在 地球 亚历山大 亚伯拉罕
[wɒz; wəz][səʊ] [fɒnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [biːst] .
was so fond of the beast .
曾是 所以 喜爱 的 这 兽 .

莱利先生抬起头看着我，他眼神中的表情让我彻底明白了亚历山大·亚伯拉罕究竟为什么如此喜爱这头野兽。

[wen] [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)]['eɪbrəhæm][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][sɪt] [ʌp] ,
When Alexander Abraham was able to sit up ,
什么时候 亚历山大 亚伯拉罕 曾是 有能力的 到 坐 向上 ,

当亚历山大·亚伯拉罕能够坐起来的时候，

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] [id] [lɒst] ['biːɪŋ] ['plez(ə)nt] .
he began to make up for the time he'd lost being pleasant .
他 开始 到 制作 向上 为了 这 时间 他会 丢失的 存在 令人愉快的 .

他开始弥补之前失去的那些和蔼可亲的时间。

['eniθɪŋ] [mɔː(r)] [sɑː'kæstɪk] [ðæn; ðən] [ðæt] [mæn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌkɒnvə'lesns] [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [ɪ'mædʒɪn] .
Anything more sarcastic than that man in his convalescence you couldn't imagine .
任何事物 更多的 讽刺的 比 那 男人 在 他的 恢复期 你 不能 想象 .

你无法想象还有比那位康复中的男士更讽刺的人。

[ai][dʒʌst] [lɑːft] [æt; ət] [hɪm] , ['hævɪŋ] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'pendɪd] [ɒn][tuː; tə]
I just laughed at him , having found out that that could be depended on to
我 只是 笑了 在 他 , 拥有 成立 出去 那 那 可以 是 取决于 在 到
['ɪrɪteɪt] [hɪm] .
irritate him .
刺激 他 .

我发现这样做可以惹恼他，于是就嘲笑他。

[tuː; tə] ['ɪrɪteɪt] [hɪm] [stɪl] ['fɜːðə(r)] [ai] [kliːnd] [ðə; ði] [haʊs] [ɔːl]['əʊvə(r)] [ə'gen] .
To irritate him still further I cleaned the house all over again .
到 刺激 他 仍然 更远 我 已清洗 这 房子 全部 超过 再次 .

为了进一步激怒他，我又把房子重新打扫了一遍。

[bʌt; bət] [wɒt] [vekst] [hɪm] [məʊst][ɒv; əv][ɔːl][wɒz; wəz] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['raɪli] [tʊk] [tuː; tə] ['fɒləʊɪŋ] [ˌem 'iː]
But what vexed him most of all was that Mr . Riley took to following me
但 什么 烦恼 他 最多 的 全部 曾是 那 先生 . 莱利 采取 到 下列的 我
[ə'baʊt] [ænd; ənd] ['wægɪŋ] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd][ɒv; əv][ə; eɪ] [teɪl] [æt; ət][ˌem 'iː] .
about and wagging what he had of a tail at me .
关于 和 摇尾巴 什么 他 有 的 一个 尾巴 在 我 .

但最让他恼火的是，莱利先生总是跟着我，还不停地摇着它那可怜的尾巴对我指指点点。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ɪ'nʌf] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] ['ɪntuː][maɪ] ['piːsf(ə)l] [həʊm] [ænd; ənd] [tɜːn] [ˌaɪ 'tiː]
“ It wasn't enough that you should come into my peaceful home and turn it
“ 它 不是 足够的 那 你 应该 来 进入 我的 和平 家 和 转动 它
['ʌpsaɪd] [daʊn] ,
upside down ,
上行 向下 ,

“你闯入我平静的家，把它弄得乱七八糟，这还不够吗？”

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] ['eɪliəneɪt] [ðə; ði] [ə'fekʃən] [ɒv; əv][maɪ][dɒg] , ” [kəm'pleɪnd]
but you have to alienate the affections of my dog , ” complained
但 你 有 到 离间 这 情感 的 我的 狗 , ” 抱怨
[ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)]['eɪbrəhæm] .
Alexander Abraham .
亚历山大 亚伯拉罕 .

“但你这样做会疏远我的狗，”亚历山大·亚伯拉罕抱怨道。

“ [hi:l] [get] [fɒnd] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [ə'gen] [wen] [ai] [gəʊ] [həʊm] , ” [ai] [sed] ['kʌmfətɪŋli] .
“ He'll get fond of you again when I go home , ” I said comfortingly .
“ 地狱 得到 喜爱 的 你 再次 什么时候 我 去 家 , ” 我 说 令人欣慰的是 .

“等我回家后，他就会再次喜欢上你的，”我安慰道。

“ [dɒgz] [ɑːrnt] ['veri] [pə'tɪkjələ(r)] [ðæt] [wei] .
“ Dogs aren't very particular that way .
“ 狗 不是 非常 特别的 那 方式 .

“狗在这方面并不挑剔。”

[wɒt] [ðeɪ] [wɒnt] [ɪz] [bəʊnz] .
What they want is bones .
什么 他们 想 是 骨头 .

他们想要的是骨头。

[kæts] [naʊ] , [ðeɪ] [lʌv] [dɪs'ɪntrəstɪdli; dɪs'ɪntrestɪdli] .
Cats now , they love disinterestedly .
猫 现在 , 他们 爱 不带偏见地 .

现在的猫，它们爱得漠不关心。

['wɪljəm] [ə'dɒlfəs] [hæz; həz] ['nevə(r)] [swə:v] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ə'liːdʒəns] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
William Adolphus has never swerved in his allegiance to me ,
威廉 阿道弗斯 有 绝不 急转弯 在 他的 忠诚 到 我 ,

威廉·阿道弗斯从未动摇过对我的忠诚。

[ɔːl'ðəʊ] [juː; jʊ] [duː; də] [gɪv] [hɪm] [kriːm] [ɪn] [ðə; ði] ['pæntri] [ɒn] [ðə; ði] [slaɪ] .
although you do give him cream in the pantry on the sly .
虽然 你 做 给 他 奶油 在 这 食品储藏室 在 这 狡猾 .

虽然你偷偷地在食品储藏室里给他放了奶油。

” [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] ['eɪbrəhæm] [lʊkt] ['fuːlɪʃ] .
” Alexander Abraham looked foolish .
” 亚历山大 亚伯拉罕 看起来 愚蠢 .

亚历山大·亚伯拉罕看起来很愚蠢。

[hiː; hi] ['hædnt] [θɔːt] [ai] [njuː] [ðæt] .
He hadn't thought I knew that .
他 之前没有 想法 我 知道 那 .

他没想到我知道这件事。

[ai] ['dɪd(ə)nt] [teɪk] [ðə; ði] ['smɔːlpɒks] [ænd; ənd] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [wiːk] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [keɪm] [aʊt] [ænd; ənd] [sent]
I didn't take the smallpox and in another week the doctor came out and sent
我 没有 拿 这 天花 和 在 其他 星期 这 医生 来了 出去 和 发送
[ðə; ði] [pə'liːsmən] [həʊm] .
the policeman home .
这 警察 家 .

我没有感染天花，又过了一周，医生出来把警察打发回家了。

[ai] [wɒz; wəz] [ˌdɪsɪn'fektɪd] [ænd; ənd] ['wɪljəm] [ə'dɒlfəs] [wɒz; wəz] ['fju:migeit] , [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi]
I was disinfected and William Adolphus was fumigated , and then we
我 曾是 已消毒 和 威廉 阿道弗斯 曾是 熏蒸 , 和 然后 我们
[wɜː(r); wə(r)] [friː] [tuː; tə] [gəʊ] .
were free to go .
是 自由的 到 去 .

我接受了消毒，威廉·阿道弗斯接受了熏蒸，然后我们就可以离开了。

“ [gʊd] - [baɪ] , ['mɪstə(r)] . ['benət] , ” [ai] [sed] , ['ɒfərɪŋ] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz] [ɪn] [ə; eɪ] [fə'gɪvɪŋ]
“ Good - bye , Mr . Bennett , ” I said , offering to shake hands in a forgiving
“ 好的 - 再见 , 先生 . 贝内特 , ” 我 说 , 提供 到 摇 双手 在 一个 宽恕
['spɪrɪt] .
spirit .
精神 .

“再见，贝内特先生，”我说着，本着宽恕之心伸出手与他握手。

“ [aɪv] [nəʊ] [daʊt] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][glæd][tuː; tə][biː; bi][rɪd][ɒv; əv][ˌem 'iː] ,
“ I've no doubt that you are glad to be rid of me ,
“ 我已经 不 怀疑 那 你 是 高兴的 到 是 摆脱 的 我 ,

“我毫不怀疑你很高兴摆脱了我。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [gl'æde] [ðæn; ðən][ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə][gəʊ] .
but you are no gladder than I am to go .
但 你 是 不 格拉德 比 我 是 到 去 .

但你和我一样，都不乐意离开。

[ai] [sə'pəʊz] [ðɪs] [haʊs] [wɪl] [biː; bi] ['dɜːtɪə] [ðæn; ðən]['evə(r)][ɪn][ə; eɪ] [mʌnθs] [taɪm] ,
I suppose this house will be dirtier than ever in a month's time ,
我 认为 这 房子 将要 是 更脏 比 曾经 在 一个 月份 时间 ,

我想一个月后这房子会比以前更脏。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['raɪli] [wɪl] [hæv; həv] [dɪ'skɑːdɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɒlɪʃ] [hɪz; ɪz] ['mænəz] [hæv; həv]['teɪkən]
and Mr . Riley will have discarded the little polish his manners have taken
和 先生 . 莱利 将要 有 丢弃 这 小的 抛光 他的 礼仪 有 已采取
[ɒn] .
on .
在 .

而莱利先生好不容易才培养出的那一点点礼貌也将荡然无存。

[ˌrefə'meɪʃn] [wɪð] [men] [ænd; ənd] [dɒgz] ['nevə(r)] [gəʊz] ['veri] [diːp] .
Reformation with men and dogs never goes very deep .
宗教改革 和 男人 和 狗 绝不 去 非常 深的 .

人与狗之间的宗教改革永远无法深入人心。

” [wɪð] [ðɪs] ['pɑːθiən] [ʃɑːft] [ai] [wɔːkt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
” With this Parthian shaft I walked out of the house ,
” 和 这 帕提亚 轴 我 步行 出去 的 这 房子 ,

“我拿着这根帕提亚长矛走出了房子。”

[sə'pəʊzɪŋ] [ðæt] [ai][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)]
supposing that I had seen the last of it and Alexander
假如 那 我 有 已见 这 最后的 的 它 和 亚历山大
['eɪbrəhæm] .
Abraham .
亚伯拉罕 .

以为我已经彻底失去了它和亚历山大·亚伯拉罕。

[ai][wɒz; wəz][glæd][tuː; tə][get] [bæk] [həʊm] , [ɒv; əv] [kɔːs] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [siːm] [kwɪə(r)][ænd; ənd]
I was glad to get back home , of course ; but it did seem queer and
我 曾是 高兴的 到 得到 后退 家 , 的 课程 ; 但 它 做过 似乎 酷儿 和
['ləʊnsəm] .
lonesome .
寂寞 .

我当然很高兴能回家；但感觉有点奇怪，有点孤独。

[ðə; ði][kæts] ['hɑːdli] [njuː] [ˌem 'iː] ,
The cats hardly knew me ,
这 猫 几乎 知道 我 ,

猫咪们几乎不认识我。

[ænd; ənd] ['wɪljəm] [ə'dɒlfəs] [rəum] [ə'baʊt] [fə'lɔːnli] [ænd; ənd] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [fiːl] [laɪk] [æn; ən]
and William Adolphus roamed about forlornly and appeared to feel like an
和 威廉 阿道弗斯 漫游 关于 凄凉地 和 出现 到 感觉 喜欢 一个
['eksaɪl] .
exile .
流亡 .

威廉·阿道夫斯孤零零地四处游荡，似乎觉得自己像个流放者。

[ai]['dɪd(ə)nt] [teɪk] [æz; əz] [mʌtʃ] ['pleʒə(r)] [ɪn] ['kʊkɪŋ] [æz; əz]['juːʒuəl] ,

I didn't take as much pleasure in cooking as usual ,

我 没有 拿 作为 很多 乐趣 在 烹饪 作为 通常 ,

我今天做饭的乐趣不如往常。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [kaɪnd][ɒv; əv] ['fuːlɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] ['fʌsɪŋ] ['əʊvə(r)] [wʌn'self] .

for it seemed kind of foolish to be fussing over oneself .

为了 它 似乎 种类 的 愚蠢 到 是 唠叨 超过 自己 .

因为为自己过分在意似乎有点傻。

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bəʊn] [meɪd] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)]['mɪstə(r)] . ['raɪli] .

The sight of a bone made me think of poor Mr . Riley .

这 视线 的 一个 骨 制成 我 思考 的 贫穷的 先生 . 莱利 .

看到骨头，我就想起了可怜的莱利先生。

[ðə; ði] ['neɪbɜːrz] [ə'vɔɪdɪd] [ˌem 'iː] ['pɔɪntɪdli] ,

The neighbours avoided me pointedly ,

这 邻居 避免 我 尖锐地 ,

邻居们刻意避开我。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] [get] [rɪd][ɒv; əv][ðə; ði][fɪə(r)] [ðæt] [ai] [mait] [ɪ'rʌpt] ['ɪntuː]['smɔːlpɒks][æt; ət] ['eni]

for they couldn't get rid of the fear that I might erupt into smallpox at any

为了 他们 不能 得到 摆脱 的 这 害怕 那 我 可能 爆发 进入 天花 在 任何

['məʊmənt] .

moment .

片刻 .

因为他们始终无法消除我随时可能患上天花的恐惧。

[maɪ] ['sʌndeɪ] [skuːl] [klɑːs] [hæd; həd] [biːn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ['wʊmən] ,

My Sunday School class had been given to another woman ,

我的 星期日 学校 班级 有 到过 给定 到 其他 女士 ,

我的主日学班级被分配给了另一位女士。

[ænd; ənd][ˌɔːltə'geðə(r)] [ai] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ai]['dɪd(ə)nt] [bɪ'lɒŋ] ['eniweə(r)] .

and altogether I felt as if I didn't belong anywhere .

和 共 我 毛毡 作为 如果 我 没有 属于 任何地方 .

我感觉自己好像无处可归。

[ai][hæd; həd] [ɪg'zɪstɪd] [laɪk] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] [wen] [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)]['eɪbrəhæm]

I had existed like this for a fortnight when Alexander Abraham

我 有 存在 喜欢 这 为了 一个 两星期 什么时候 亚历山大 亚伯拉罕

['sʌd(ə)nli] [ə'pɪəd] .

suddenly appeared .

突然 出现 .

我就这样过了两周，亚历山大·亚伯拉罕突然出现了。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ɪn][wʌn] ['iːvnɪŋ] [æt; ət] [dʌsk] ,

He walked in one evening at dusk ,

他 步行 在 一 晚上 在 黄昏 ,

一天傍晚黄昏时分，他走了进来。

[bʌt; bət][æt; ət][fɜːst] [saɪt] [ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [hɪm][hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [spruːs] [ænd; ənd] ['bɑːbə] [ʌp] .

but at first sight I didn't know him he was so spruced and barbered up .

但 在 第一的 视线 我 没有 知道 他 他 曾是 所以 修剪过的 和 理发师 向上 .

但第一眼看到他时，我并不认识他，他打扮得非常精神，头发也理得很整齐。

[bʌt; bət] ['wɪljəm] [ə'dɒlfəs] [njuː] [hɪm] .

But William Adolphus knew him .

但 威廉 阿道弗斯 知道 他 .

但威廉·阿道弗斯认识他。

[wɪl] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , ['wɪljəm] [ə'dɒlfəs] , [maɪ] [əʊn] ['wɪljəm] [ə'dɒlfəs] ,
Will you believe it , William Adolphus , my own William Adolphus ,
将要 你 相信 它 , 威廉 阿道弗斯 , 我的 自己的 威廉 阿道弗斯 ,

你相信吗，威廉·阿道弗斯，我自己的威廉·阿道弗斯?

[rʌbd] [ʌp] [ə'genst] [ðæt] [mænz] ['traʊzə(r)] [leg] [wɪð] [æn; ən] [ˌʌndɪs'gaɪzd] [pɜː(r)] [ɒv; əv] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
rubbed up against that man's trouser leg with an undisguised purr of satisfaction .
摩擦 向上 反对 那 男人的 裤子 腿 和 一个 不加掩饰的 呼噜声 的 满意 .

她蹭着那个男人的裤腿，发出了一声毫不掩饰的满足的咕噜声。

“ [ai] [hæd; həd] [tuː; tə] [kʌm] , [ændʒə'liːnə] , ” [sed] [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] ['eɪbrəhæm] .
“ I had to come , Angelina , ” said Alexander Abraham .
“ 我 有 到 来 , 安吉丽娜 , ” 说 亚历山大 亚伯拉罕 .

“我必须来，安吉丽娜，”亚历山大·亚伯拉罕说道。

“ [ai] ['kʊd(ə)nt] [stænd] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [lɒŋgə(r)] . ”
“ I couldn't stand it any longer . ”
“ 我 不能 站立 它 任何 更长 . ”

“我再也忍受不了了。”

“ [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['piːtə(r)] , ” [ai] [sed] ['kəʊldli] , [ɔːl'ðəʊ] [ai] [wɒz; wəz] ['fiːlɪŋ] [rɪ'dɪkjələsli] [glæd] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] .
“ My name is Peter , ” I said coldly , although I was feeling ridiculously glad about something .
“ 我的 姓名 是 彼得 , ” 我 说 冷冷地 , 虽然 我 曾是 感觉 荒谬地 高兴的 关于 某物 .

“我叫彼得,”我冷冷地说，尽管我内心却因为某件事感到无比高兴。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] , ” [sed] [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] ['eɪbrəhæm] ['stʌbənli] .
“ It isn't , ” said Alexander Abraham stubbornly .
“ 它 不是 , ” 说 亚历山大 亚伯拉罕 固执地 .

“才不是呢,”亚历山大·亚伯拉罕固执地说。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ændʒə'liːnə] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [wɪl] [biː; bi] .
“ It is Angelina for me , and always will be .
“ 它 是 安吉丽娜 为了 我 , 和 总是 将要 是 .

“对我来说，她就是安吉丽娜，而且永远都是。”

[ai] [ʃæl; ʃəl] ['nevə(r)] [kɔːl] [juː; jʊ] ['piːtə(r)] .
I shall never call you Peter .
我 将 绝不 称呼 你 彼得 .

我永远不会再叫你彼得。

[ændʒə'liːnə] [dʒʌst] [suːts] [juː; jʊ] [ɪg'zæktli] ; [ænd; ənd] [ændʒə'liːnə] ['benət] [wʊd] [suːt] [juː; jʊ] [stɪl] ['betə(r)] .
Angelina just suits you exactly ; and Angelina Bennett would suit you still better .
安吉丽娜 只是 西装 你 确切地 ; 和 安吉丽娜 贝内特 会 套装 你 仍然 更好的 .

安吉丽娜这个名字非常适合你；而安吉丽娜·贝内特这个名字则更适合你。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [kʌm] [bæk] , [ændʒə'liːnə] .
You must come back , Angelina .
你 必须 来 后退 , 安吉丽娜 .

安吉丽娜，你一定要回来。

['mɪstə(r)] . ['raɪli] [ɪz] [məup] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ai] [kænt] [get] [ə'lɒŋ] [wɪ'ðaʊt] ['sʌmbədi] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [maɪ] ['sɑːkæzəm] ,
Mr . Riley is moping for you , and I can't get along without somebody to appreciate my sarcasms ,
先生 . 莱利 是 忧郁 为了 你 , 和 我 不能 得到 沿着 没有 某人 到 欣赏 我的 讽刺 ,

莱利先生正为你闷闷不乐，而我如果没有人欣赏我的讽刺，就活不下去了。

[naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ə'kʌstəmd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['lʌkʃəri] . ”
now that you have accustomed me to the luxury . ”
现在 那 你 有 习惯 我 到 这 奢华 . ”
既然你已经让我习惯了这种奢华。”

“ [wɒt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [faɪv] [kæts] ?
“ What about the other five cats ?
“ 什么 关于 这 其他 五 猫 ?
“那其他五只猫呢？ ”

” [ai][di'mɑːnd, -'mænd] .
” I demanded .
” 我 要求 .
我要求道。

[ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)]['eɪbrəhæm] [saɪd] .
Alexander Abraham sighed .
亚历山大 亚伯拉罕 叹了口气 .
亚历山大·亚伯拉罕叹了口气。

“ [ai] [sə'pəʊz] [ðel] [hæv; həv][tuː; tə] [kʌm] [tuː] , ” [hiː; hi] [saɪd] ,
“ I suppose they'll have to come too , ” he sighed ,
“ 我 认为 他们会 有 到 来 也 , ” 他 叹了口气 ,
“我想他们也得来,”他叹了口气。

“ [ðəʊ] [nəʊ] [daʊt] [ðel] [tʃeɪs] [pɔː(r); pʊə(r)]['mɪstə(r)] . ['raɪli] [kliːn] [ɒf] [ðə; ði] ['premɪsɪz] .
“ though no doubt they'll chase poor Mr . Riley clean off the premises .
“ 尽管 不 怀疑 他们会 追赶 贫穷的 先生 . 莱利 干净的 离开 这 前提 .
“不过毫无疑问，他们会把可怜的莱利先生赶出这个地方。”

[bʌt; bət][ai][kæn; kən][lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [hɪm] , [ænd; ənd][ai] [kænt] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] .
But I can live without him , and I can't without you .
但 我 能 居住 没有 他 , 和 我 不能 没有 你 .
但我可以没有他，但我不能没有你。

[haʊ] [suːn] [kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi] ['redi] [tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] ? ”
How soon can you be ready to marry me ? ”
如何 很快 能 你 是 准备好 到 结婚 我 ? ”
你什么时候可以嫁给我?

“ [ai] ['hævnt] [sed] [ðæt] [ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ][æt; ət][ɔːl] , [hæv; həv][ai] ?
“ I haven't said that I was going to marry you at all , have I ?
“ 我 还没有 说 那 我 曾是 去 到 结婚 你 在 全部 , 有 我 ?
“我根本没说过我要娶你，对吧？ ”

” [ai] [sed] ['tɑːtli] , [dʒʌst][tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪstənt] .
” I said tartly , just to be consistent .
” 我 说 酸涩的 , 只是 到 是 持续的 .
“我语气尖刻地说，只是为了保持一致。”

[fɔː(r); fə(r)][ai] ['wʌznt] ['fiːlɪŋ] [tɑːt] .
For I wasn't feeling tart .
为了 我 不是 感觉 酸 .
因为我当时并不想喝酸酒。

“ [nəʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] , [woʊnt][juː; jʊ] ? ” [sed] [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)]['eɪbrəhæm] ['æŋkʃəsli] .
“ No , but you will , won't you ? ” said Alexander Abraham anxiously .
“ 不 , 但 你 将要 , 惯于 你 ? ” 说 亚历山大 亚伯拉罕 焦虑地 .
“不，但你会的，对吧？”亚历山大·亚伯拉罕焦急地问道。

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪf] [juː; jʊ][woʊnt] , [ai] [wɪʃ] [jʊd] [let][ˌem 'iː][daɪ][ɒv; əv][ðə; ði]['smɔːlpɒks] .
“ Because if you won't , I wish you'd let me die of the smallpox .
“ 因为 如果 你 惯于 , 我 希望 你会 让 我 死 的 这 天花 .
“因为如果你不肯，我宁愿你让我死于天花。”

[duː; də] , [dɪə(r)][ændʒə'liːnə] .
Do , dear Angelina .
做 , 亲爱的 安吉丽娜 .

好的，亲爱的安吉丽娜。

” [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [ʃʊd; ʃəd] [deə(r)][tuː; tə] [kɔːl] [ˌem ˈiː][hɪz; ɪz] “ [dɪə(r)][ændʒə'liːnə] !
” To think that a man should dare to call me his “ dear Angelina !
” 到 思考 那 一个 男人 应该 敢 到 称呼 我 他的 “ 亲爱的 安吉丽娜 !

“我简直不敢相信一个男人竟然敢称呼我为他的‘亲爱的安吉丽娜！

” [ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ai] ['ʃudnt] [maɪnd] !
” And to think that I shouldn't mind !
” 和 到 思考 那 我 不应该 头脑 !

“想想我居然不介意！”

“ [weə(r)] [ai][gəʊ] , ['wɪljəm] [ə'dɒlfəs] [gəʊz] , ” [ai] [sed] ,
“ Where I go , William Adolphus goes , ” I said ,
“ 在哪里 我 去 , 威廉 阿道弗斯 去 , ” 我 说 ,

“我去哪儿，威廉·阿道弗斯就去哪儿,”我说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

阿冯利编年史(Chronicles of Avonlea)

第10/12页

“	[bʌt; bət]	[ai]	[ʃæl; ʃəl]	[gɪv]	[ə'weɪ]	[ðə; ði]	['ʌðə(r)]	[faɪv]	[kæts]	[fɔː(r); fə(r)]	—	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[seɪk]	[ɒv; əv]	['mɪstə(r)]	.	['raɪli]	.
“	**but**	**I**	**shall**	**give**	**away**	**the**	**other**	**five**	**cats**	**for**	**—**	**for**	**the**	**sake**	**of**	**Mr**	**.**	**Riley**	**.**
“	但	我	将	给	离开	这	其他	五	猫	为了	—	为了	这	清酒	的	先生	.	莱利	.

“但为了莱利先生，我会把剩下的五只猫送人。”

”	[ɪks]	.
”	**IX**	**.**
”	第九章	.

九、

[pɑː]	[sloʊnz]	['pɜːtʃəs]
Pa	**Sloane's**	**Purchase**
宾夕法尼亚州	斯隆的	购买

斯隆老爹的购买

“	[ai]	[ges]	[ðə; ði]	[mə'læsɪz]	[ɪz]	['getɪŋ]	[ləʊ]	,	[eɪnt]	[ˌaɪ 'tiː]	?	”	[sed]	[pɑː]	[sləʊn]	[ɪn'sɪnjuˌeɪtɪŋli]	.
“	**I**	**guess**	**the**	**molasses**	**is**	**getting**	**low**	**,**	**ain't**	**it**	**?**	**”**	**said**	**Pa**	**Sloane**	**insinuatingly**	**.**
“	我	猜测	这	糖蜜	是	获得	低的	,	不是	它	?	”	说	宾夕法尼亚州	斯隆	暗示地	.

“看来糖蜜快用完了，是吧? ”斯隆老爹意味深长地说。

“	[spəʊ̯z]	[aɪ'd]	['betə(r)]	[draɪv]	[ʌp]	[tuː; tə]	['kɑːrmədi]	[ðɪs]	[ˌɑːftə'nuːn]	[ænd; ənd]	[get]	[sʌm; səm]	[mɔː(r)]	.	”
“	**S'pose**	**I'd**	**better**	**drive**	**up**	**to**	**Carmody**	**this**	**afternoon**	**and**	**get**	**some**	**more**	**.**	**”**
“	假设	ID	更好的	驾驶	向上	到	卡莫迪	这	下午	和	得到	一些	更多的	.	”

“看来我今天下午最好开车去卡莫迪再买一些。”

“	[ðeəz; ðəz]	[ə; eɪ]	[gʊd]	[hɑːf]	-	['gælən]	[ɒv; əv]	[mə'læsɪz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[dʒʌg]	[jet]	,	”	[sed]	[mɑː]	[sləʊn]	['ruːθləsli]	.
“	**There's**	**a**	**good**	**half**	**-**	**gallon**	**of**	**molasses**	**in**	**the**	**jug**	**yet**	**,**	**”**	**said**	**ma**	**Sloane**	**ruthlessly**	**.**
“	有	一个	好的	一半	-	加仑	的	糖蜜	在	这	水壶	然而	,	”	说	玛	斯隆	无情地	.

“罐子里还有足足半加仑的糖蜜呢,”斯隆太太无情地说。

“	[ðæt]	[səʊ]	?
“	**That**	**so**	**?**
“	那	所以	?

“真是这样吗? ”

[wel]	,	[ai]	['nəʊtɪst]	[ðə; ði]	['kerəsiːn]	['demidʒɒn]	['wʌznt]	['veri]	['hefti]	[ðə; ði]	[lɑːst]	[taɪm]	[ai]	[fɪld]	[ðə; ði]	[kæn; kən]	.
Well	**,**	**I**	**noticed**	**the**	**kerosene**	**demijohn**	**wasn't**	**very**	**hefty**	**the**	**last**	**time**	**I**	**filled**	**the**	**can**	**.**
出色地	,	我	注意到	这	煤油	酒瓶	不是	非常	沉重的	这	最后的	时间	我	已填	这	能	.

嗯，我上次灌满煤油罐的时候注意到，这个煤油罐不太重。

['rekən]	[ˌaɪ 'tiː]	[niːdz]	[rɪ'plenɪʃɪŋ]	.	”
Reckon	**it**	**needs**	**replenishing**	**.**	**”**
估计	它	需求	补充	.	”

我觉得需要补充水分了。

“ [wiː; wi][hæv; həv] ['kerəsiːn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː; də][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] [jet] .
“ We have kerosene enough to do for a fortnight yet .
“ 我们 有 煤油 足够的 到 做 为了 一个 两星期 然而 .

“我们还有足够用两周的煤油。”

” [mɑː] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [iːt] [hɜː(r); hə(r)] ['dɪnə(r)] [wɪð] [æn; ən] [ɪm'pæsɪv] [feɪs] ,
” Ma continued to eat her dinner with an impassive face ,
” 马 持续 到 吃 她 晚餐 和 一个 冷漠 脸 ,

“马面无表情地继续吃着晚饭。”

[bʌt; bət][ə; eɪ]['twɪŋk(ə)l] [meɪd] [ɪt'self] [ə'pærənt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪ] .
but a twinkle made itself apparent in her eye .
但 一个 闪烁 制成 本身 明显 在 她 眼睛 .

但她眼中却闪过一丝光芒。

[lest] [pɑː] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [fiːl] [ɪn'kʌrɪdʒd] [ˌðeə'baɪ] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɪm'ʊvəbli]
Lest Pa should see it , and feel encouraged thereby , she looked immovably
免得 宾夕法尼亚州 应该 看 它 , 和 感觉 鼓励 从而 , 她 看起来 不可移动地
[æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [pleɪt] .
at her plate .
在 她 盘子 .

为了不让爸爸看到，从而受到鼓舞，她一动不动地盯着自己的盘子。

[pɑː] [sləʊn] [saɪd] .
Pa Sloane sighed .
宾夕法尼亚州 斯隆 叹了口气 .

斯隆老爹叹了口气。

[hɪz; ɪz] [ɪn'venʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['gɪvɪŋ] [aʊt] .
His invention was giving out .
他的 发明 曾是 给予 出去 .

他的发明快要失效了。

“ ['dɪd(ə)nt][ai][hɪə(r)][juː; jʊ] [seɪ] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] ['jestədeɪ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] ['nʌtmeg] ?
“ Didn't I hear you say day before yesterday that you were out of nutmegs ?
“ 没有 我 听到 你 说 天 前 昨天 那 你 是 出去 的 肉豆蔻 ?

“我前天不是听你说你没有肉豆蔻了吗？”

” [hiː; hi] ['kwɪrrɪd] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['məʊmənts] - [sɪ'vɪə(r)] [rɪ'flekʃ(ə)n] .
” he queried , after a few moments ' severe reflection .
” 他 查询 , 后 一个 很少 时刻 - 严重 反射 .

“他沉思片刻后问道。”

“ [ai][gɒt][ə; eɪ] [sə'plaɪ] [ɒv; əv][ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði] [eg] - ['pedlə(r)] ['jestədeɪ] , ” [rɪ'spɒndɪd] [mɑː] ,
“ I got a supply of them from the egg - pedlar yesterday , ” responded Ma ,
“ 我 得到 一个 供应 的 他们 从 这 蛋 - 小贩 昨天 , ” 回应 马 ,

“我昨天从卖鸡蛋的小贩那里弄到了一批,”马回答说。

[baɪ][ə; eɪ] [greɪt] ['efət] [prɪ'ventɪŋ] [ðə; ði]['twɪŋk(ə)l][frɒm; frəm] ['spredɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɪn'taɪə(r)] [feɪs]
by a great effort preventing the twinkle from spreading over her entire face
经过 一个 伟大的 努力 预防 这 闪烁 从 传播 超过 她 全部的 脸
.
.
.

她竭力不让笑容蔓延到整张脸上。

[ʃiː; ʃi] [w'ʌndəd] [ɪf] [ðɪs] [θɜːd] ['feɪljə(r)] [wʊd] [skweltʃ] [pɑː] .
She wondered if this third failure would squelch Pa .
她 想知道 如果 这 第三 失败 会 静音 宾夕法尼亚州 .

她想知道这第三次失败会不会让爸爸气馁。

[bʌt; bət]	[pɑː]	[wɒz; wəz]	[nɒt]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[skweltʃ]	.
But	**Pa**	**was**	**not**	**to**	**be**	**squelched**	**.**
但	宾夕法尼亚州	曾是	不是	到	是	被压制	.

但爸爸并没有就此罢休。

“	[wel]	,	['eniweɪ]	,	”	[hiː; hi]	[sed]	,	['braɪtnɪŋ]	[ʌp]	['ʌndə(r)]	[ðə; ði]	['ɪnfluəns]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['sʌd(ə)n]	['seɪvɪŋ]	[ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n]	.
“	**Well**	**,**	**anyway**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**brightening**	**up**	**under**	**the**	**influence**	**of**	**a**	**sudden**	**saving**	**inspiration**	**.**
“	出色地	,	反正	,	”	他	说	,	提亮	向上	在下面	这	影响	的	一个	突然	保存	灵感	.

“好吧，不管怎样，”他说道，突然灵光一闪，精神焕发。

“	[aɪl]	[hæv; həv]	[tuː; tə]	[gəʊ]	[ʌp]	[tuː; tə]	[get]	[ðə; ði]	['sɒrəl]	[meə(r)]	[ʃɒd]	.
“	**I'll**	**have**	**to**	**go**	**up**	**to**	**get**	**the**	**sorrel**	**mare**	**shod**	**.**
“	患病的	有	到	去	向上	到	得到	这	酢浆草	母马	鞋子	.

“我得上去给那匹栗色母马钉掌。”

[səʊ]	,	[ɪf]	[juːv]	['eni]	['lɪt(ə)l]	['erəndz]	[juː; jʊ]	[wɒnt]	[dʌn]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[stɔː(r)]	,	[mɑː]	,
So	**,**	**if**	**you've**	**any**	**little**	**errands**	**you**	**want**	**done**	**at**	**the**	**store**	**,**	**Ma**	**,**
所以	,	如果	你已经	任何	小的	跑腿	你	想	完毕	在	这	店铺	,	马	,

所以，妈，如果你有什么小事想在店里办，

[dʒʌst]	[meɪk]	[ə; eɪ]	['meməʊ]	[ɒv; əv]	[ðem; ðəm]	[waɪl]	[ai]	[hɪtʃ]	[ʌp]	.
just	**make**	**a**	**memo**	**of**	**them**	**while**	**I**	**hitch**	**up**	**.**
只是	制作	一个	备忘录	的	他们	尽管	我	拴住	向上	.

我搭车的时候先把它们记下来。

”	[ðə; ði]	['mætə(r)]	[ɒv; əv]	['ʃuːɪŋ]	[ðə; ði]	['sɒrəl]	[meə(r)]	[wɒz; wəz]	[bɪ'jɒnd]	[mɑːz]	['prɒvɪns]	,
”	**The**	**matter**	**of**	**shoeing**	**the**	**sorrel**	**mare**	**was**	**beyond**	**Ma's**	**province**	**,**
”	这	事情	的	钉掌	这	酢浆草	母马	曾是	超过	妈的	省	,

“给那匹栗色母马钉掌这件事，超出了马的职权范围。”

[ɔːl'ðəʊ]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[hɜː(r); hə(r)]	[əʊn]	[sə'spiʃən]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	['sɒrəl]	[mɛrz]	[niːd]	[ɒv; əv]	['ʃuːz]	.
although	**she**	**had**	**her**	**own**	**suspicions**	**about**	**the**	**sorrel**	**mare's**	**need**	**of**	**shoes**	**.**
虽然	她	有	她	自己的	怀疑	关于	这	酢浆草	母马的	需要	的	鞋	.

尽管她自己也怀疑这匹栗色母马需要钉蹄铁。

“	[waɪ]	[kænt]	[juː; jʊ]	[gɪv]	[ʌp]	['biːtɪŋ]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	[bʊʃ]	,	[pɑː]	?
“	**Why**	**can't**	**you**	**give**	**up**	**beating**	**about**	**the**	**bush**	**,**	**Pa**	**?**
“	为什么	不能	你	给	向上	殴打	关于	这	衬套	,	宾夕法尼亚州	?

“爸，你为什么就不能直截了当地说呢？ ”

”	[ʃiː; ʃi]	[di'mɑːnd, -'mænd]	,	[wɪð]	[kən'temptʃuəs]	['pɪti]	.
”	**she**	**demanded**	**,**	**with**	**contemptuous**	**pity**	**.**
”	她	要求	,	和	轻蔑的	遗憾	.

她带着轻蔑的怜悯问道。

“	[juː; jʊ]	[mait]	[æz; əz]	[wel]	[əʊn]	[ʌp]	[wʌts]	['teɪkɪŋ]	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	['kɑːrmədi]	.
“	**You**	**might**	**as**	**well**	**own**	**up**	**what's**	**taking**	**you**	**to**	**Carmody**	**.**
“	你	可能	作为	出色地	自己的	向上	是什么	采取	你	到	卡莫迪	.

“你最好坦白承认是什么把你带到了卡莫迪。”

[ai]	[kæn; kən]	[siː]	[θruː]	[jɔː(r); jə(r)]	[dɪ'zaɪn]	.
I	**can**	**see**	**through**	**your**	**design**	**.**
我	能	看	通过	你的	设计	.

我一眼就看穿了你的设计。

[juː; jʊ]	[wɒnt]	[tuː; tə]	[get]	[ə'weɪ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['gɑːlənd]	['ɔːkʃ(ə)n]	.
You	**want**	**to**	**get**	**away**	**to**	**the**	**Garland**	**auction**	**.**
你	想	到	得到	离开	到	这	花环	拍卖	.

你想去参加加兰拍卖会。

[ðæt] [ɪz] [wɒt] [ɪz] ['trʌb(ə)lɪŋ] [juː; jʊ] , [pɑː] [sləʊn] . ”
That is what is troubling you , Pa Sloane . ”
那 是 什么 是 令人不安的 你 , 宾夕法尼亚州 斯隆 . ”

这就是困扰您的事，斯隆先生。

“ [ai] [də'nəʊ] [bʌt; bət] [wɒt] [ai] [mait] [step] ['əʊvə(r)] , ['siːɪŋ] [ɪts] [səʊ] ['hændi] .
“ I dunno but what I might step over , seeing it's so handy .
“ 我 不知道 但 什么 我 可能 步 超过 , 看到 它是 所以 便利 .

“我不知道，但我可能会跨过去，因为它太方便了。”

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sɒrəl] [meə(r)] ['riːəli] [dʌz] [niːd] ['ʃuːɪŋ] , [mɑː] , ” ['proʊtestɪd; prə'testɪd] [pɑː] .
But the sorrel mare really does need shoeing , Ma , ” protested Pa .
但 这 酢浆草 母马 真的 做 需要 钉掌 , 马 , ” 抗议 宾夕法尼亚州 .

“但是，妈，这匹栗色母马确实需要钉蹄铁了,”爸抗议道。

“ [ðeəz; ðəz] ['ɔːlweɪz] ['sʌmθɪŋ] [niːd] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ɪf] [ɪts] [kən'viːniənt] , ” [ri'tɔːt] [mɑː] .
“ There's always something needing to be done if it's convenient , ” retorted Ma .
“ 有 总是 某物 需要 到 是 完毕 如果 它是 方便的 , ” 反驳 马 .

“只要方便，总有事情要做,”马反驳道。

“ [jɔː(r); jə(r)]['meɪniə][fɔː(r); fə(r)] ['ɔːkʃnz] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði]['ruːɪn][ɒv; əv][juː; jʊ] [jet] , [pɑː] .
“ Your mania for auctions will be the ruin of you yet , Pa .
“ 你的 狂热 为了 拍卖 将要 是 这 废墟 的 你 然而 , 宾夕法尼亚州 .

“爸爸，你对拍卖的痴迷终将毁了你。”

[ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['fɪfti] - [faɪv] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [grəʊn] [aʊt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hæŋkərɪŋ] .
A man of fifty - five ought to have grown out of such a hankering .
一个 男人 的 五十 - 五 应该 到 有 生长 出去 的 这样的 一个 渴望 .

一个五十五岁的男人应该早就摆脱了这种欲望。

[bʌt; bət][ðə; ði]['əʊldə][juː; jʊ][get][ðə; ði] [wɜːs] [juː; jʊ][get] .
But the older you get the worse you get .
但 这 老 你 得到 这 更糟 你 得到 .

但是年纪越大，情况就越糟糕。

['eniweɪ] , [ɪf] [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] ['ɔːkʃnz] , [aɪ'd] [sɪ'lekt] [ðem; ðəm][æz; əz][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ]
Anyway , if I wanted to go to auctions , I'd select them as was something
反正 , 如果 我 通缉 到 去 到 拍卖 , ID 选择 他们 作为 曾是 某物
[laɪk] ,
like ,
喜欢 ,

总之，如果我想参加拍卖会，我会选择它们，就像这样：

[ænd; ənd][nɒt] [weɪst] [maɪ] [taɪm] [ɒn] ['lɪt(ə)l] [wʌn] - [hɔːs] [ə'feəz] [laɪk] [ðɪs] [ɒv; əv] ['gɑːrləndz] . ”
and not waste my time on little one - horse affairs like this of Garland's . ”
和 不是 浪费 我的 时间 在 小的 一 - 马 事务 喜欢 这 的 花环 . ”

我不会把时间浪费在像加兰这种无关紧要的小事上。

“ [wʌn] [mait] [pɪk] [ʌp] ['sʌmθɪŋ] ['riːəl] [tʃiːp] [æt; ət] ['gɑːrləndz] , ” [sed] [pɑː] [dɪ'fensɪvli] .
“ One might pick up something real cheap at Garland's , ” said Pa defensively .
“ 一 可能 挑选 向上 某物 真实的 便宜的 在 花环 , ” 说 宾夕法尼亚州 防守 .

“在加兰百货公司或许能买到一些非常便宜的东西,”帕辩解道。

“ [wel] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [pɪk] [ʌp] ['eniθɪŋ] , [tʃiːp] [ɔː(r)] ['ʌðəwaɪz] , [pɑː]
“ Well , you are not going to pick up anything , cheap or otherwise , Pa
“ 出色地 , 你 是 不是 去 到 挑选 向上 任何事物 , 便宜的 或者 否则 , 宾夕法尼亚州
[sləʊn] ,
Sloane ,
斯隆 ,

“好吧，你什么也别想买，不管是便宜的还是贵的，斯隆老爹。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪm]['gəʊɪŋ] [wɪð] [juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][doʊnt] .
because I'm going with you to see that you don't .
因为 我是 去 和 你 到 看 那 你 不 .

因为我要陪你一起去，看看你是不是真的没去。

[ai] [nəʊ] [ai] [kænt] [stɒp] [juː; jʊ][frɒm; frəm] ['gəʊɪŋ] .
I know I can't stop you from going .
我 知道 我 不能 停止 你 从 去 .

我知道我无法阻止你去。

[ai] [mait] [æz; əz] [wel] [traɪ][tuː; tə] [stɒp] [ðə; ði] [wɪnd] [frɒm; frəm] ['bləʊɪŋ] .
I might as well try to stop the wind from blowing .
我 可能 作为 出色地 尝试 到 停止 这 风 从 吹 .

我不如试着阻止风吹。

[bʌt; bət][ai][ʃæl; ʃəl][gəʊ] , [tuː] , [aʊt] [ɒv; əv] [self] - [dɪ'fens] .
But I shall go , too , out of self - defence .
但 我 将 去 , 也 , 出去 的 自己 - 防御 .

但出于自卫，我也会去。

[ðɪs] [haʊs] [ɪz][səʊ] [fʊl] [naʊ] [ɒv; əv][əʊld] ['klʌtə(r)] [ænd; ənd] [trʌk] [ðæt] [juːv] [brɔːt] [həʊm]
This house is so full now of old clutter and truck that you've brought home
这 房子 是 所以 满的 现在 的 老的 杂物 和 卡车 那 你已经 带来 家
[frɒm; frəm] ['ɔːkʃnz] [ðæt] [ai] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ai][wɒz; wəz] [meɪd] [ʌp] [aʊt] [ɒv; əv] ['piːsɪz] [ænd; ənd] [left]
from auctions that I feel as if I was made up out of pieces and left
从 拍卖 那 我 感觉 作为 如果 我 曾是 制成 向上 出去 的 件 和 左边
['əʊvəz] .
overs .
局 .

现在这房子里堆满了旧杂物和你从拍卖会上带回来的卡车，我觉得自己就像是用碎片和剩菜拼凑起来的。

" [pɑː] [sləʊn] [saɪd] [ə'gen] .
" Pa Sloane sighed again .
" 宾夕法尼亚州 斯隆 叹了口气 再次 .

斯隆老爹又叹了口气。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] [tuː; tə] [ə'tend] [æn; ən] ['ɔːkʃ(ə)n] [wɪð] [mɑː] .
It was not exhilarating to attend an auction with Ma .
它 曾是 不是 令人振奋 到 出席 一个 拍卖 和 马 .

和马一起参加拍卖会并不令人兴奋。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)] [let] [hɪm] [bɪd] [ɒn] ['eniθɪŋ] .
She would never let him bid on anything .
她 会 绝不 让 他 出价 在 任何事物 .

她绝不会让他参与任何竞标。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [mɑːz][maɪnd][wɒz; wəz] [meɪd] [ʌp] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv]['mɔːt(ə)l]
But he realized that Ma's mind was made up beyond the power of mortal
但 他 已实现 那 妈的 头脑 曾是 制成 向上 超过 这 力量 的 凡人
[mænz] [pə'sweɪʒ(ə)n] [tuː; tə]['ɔːltə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,
man's persuasion to alter it ,
男人的 劝说 到 改变 它 ,

但他意识到，马先生的心意已决，凡人无论如何劝说都无法改变。

[səʊ][hiː; hi] [went] [aʊt] [tuː; tə] [hɪtʃ] [ʌp] .
so he went out to hitch up .
所以 他 去 出去 到 拴住 向上 .

于是他出去搭马了。

[pɑː]	[sloʊnz]	[ˌdɪsɪ'peɪʃn]	[wɒz; wəz]	['gəʊɪŋ]	[tuː; tə]	['ɔːkʃnz]	[ænd; ənd]	['baɪɪŋ]	[θɪŋz]	[ðæt]
Pa	**Sloane's**	**dissipation**	**was**	**going**	**to**	**auctions**	**and**	**buying**	**things**	**that**
宾夕法尼亚州	斯隆的	耗散	曾是	去	到	拍卖	和	购买	事物	那

['nəʊbədi]	[els]	[wʊd]	[bai]	.
nobody	**else**	**would**	**buy**	**.**
无人	别的	会	买	.

斯隆先生的挥霍方式是去拍卖会上买别人都不会买的东西。

[mɑː]	[sloʊnz]	['peɪʃ(ə)nt]	[ɪn'devə(r)]	[ɒv; əv]	['əʊvə(r)]	['θɜːti]	[j'iəz]	[hæd; həd]	[biːn]	['eɪb(ə)l]	[tuː; tə]	[ɪ'fekt]
Ma	**Sloane's**	**patient**	**endeavours**	**of**	**over**	**thirty**	**years**	**had**	**been**	**able**	**to**	**effect**
马	斯隆的	病人	努力	的	超过	三十	年	有	到过	有能力的	到	影响

['əʊnli]	[ə; eɪ]	['pɑːʃ(ə)l]	[rɪ'fɔːm]	.
only	**a**	**partial**	**reform**	**.**
仅有的	一个	部分的	改革	.

斯隆夫人三十多年来的耐心努力也只实现了部分改革。

['sʌmtaɪmz]	[pɑː]	[hə'rəʊɪkli]	[,riː'frein]	[frɒm; frəm]	['gəʊɪŋ]	[tuː; tə]	[æn; ən]	['ɔːkʃ(ə)n]	[fɔː(r); fə(r)]	[sɪks]
Sometimes	**Pa**	**heroically**	**refrained**	**from**	**going**	**to**	**an**	**auction**	**for**	**six**
有时	宾夕法尼亚州	英勇地	克制	从	去	到	一个	拍卖	为了	六

[mʌnθs]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	[taɪm]	;
months	**at**	**a**	**time**	**;**
几个月	在	一个	时间	;

有时，爸爸会英勇地连续六个月不去参加拍卖会；

[ðen]	[hiː; hi]	[wʊd]	[breɪk]	[aʊt]	[wɜːs]	[ðæn; ðən]	['evə(r)]	,	[gəʊ]	[tuː; tə]	[ɔːl]	[ðæt]	[tʊk]	[pleɪs]	[fɔː(r); fə(r)]	[maɪlz]
then	**he**	**would**	**break**	**out**	**worse**	**than**	**ever**	**,**	**go**	**to**	**all**	**that**	**took**	**place**	**for**	**miles**
然后	他	会	休息	出去	更糟	比	曾经	,	去	到	全部	那	采取	地方	为了	英里

[ə'raʊnd]	,
around	**,**
大约	,

然后他的病情会比以往任何时候都更加严重，波及方圆数英里内发生的一切。

[ænd; ənd]	[kʌm]	[həʊm]	[wɪð]	[ə; eɪ]	['wægənˌfʊl]	[ɒv; əv]	['mɪsfɪts]	.
and	**come**	**home**	**with**	**a**	**wagonful**	**of**	**misfits**	**.**
和	来	家	和	一个	满载	的	格格不入的人	.

然后带着一车不合群的人回家。

[hɪz; ɪz]	[lɑːst]	[ɪk'splɔɪt]	[hæd; həd]	[biːn]	[tuː; tə]	[bɪd]	[ɒn]	[æn; ən]	[əʊld]	['dæʃə(r)]	[tʃɜːn]	[fɔː(r); fə(r)]	[faɪv]	[d'ɒləz]	—
His	**last**	**exploit**	**had**	**been**	**to**	**bid**	**on**	**an**	**old**	**dasher**	**churn**	**for**	**five**	**dollars**	**—**
他的	最后的	开发	有	到过	到	出价	在	一个	老的	冲刺者	搅动	为了	五	美元	—

[ðə; ði]	[bɔɪz]	“	[ræn]	[θɪŋz]	[ʌp]	”	[ɒn]	[pɑː]	[sləʊn]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[fʌn]	[ɒv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	—	[ænd; ənd]
the	**boys**	**“**	**ran**	**things**	**up**	**”**	**on**	**Pa**	**Sloane**	**for**	**the**	**fun**	**of**	**it**	**—**	**and**
这	男孩们	“	跑	事物	向上	”	在	宾夕法尼亚州	斯隆	为了	这	乐趣	的	它	—	和

[brɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	[həʊm]	[tuː; tə]	['aʊtreɪdʒd]	[mɑː]	,
bring	**it**	**home**	**to**	**outraged**	**Ma**	**,**
带来	它	家	到	义愤填膺	马	,

他最后一次“壮举”是以五美元的价格竞拍了一个旧的搅拌器——孩子们为了好玩，故意抬高了斯隆老爹的价钱——然后把它带回家，惹得妈妈勃然大怒。

[huː]	[hæd; həd]	[meɪd]	[hɜː(r); hə(r)]	['bʌtə(r)]	[fɔː(r); fə(r)]	[ˌfɪf'tiːn]	[j'iəz]	[ɪn]	[ðə; ði]	['veri]	['leɪtɪst]	,	[məʊst]	[ʌp]	-
who	**had**	**made**	**her**	**butter**	**for**	**fifteen**	**years**	**in**	**the**	**very**	**latest**	**,**	**most**	**up**	**-**
WHO	有	制成	她	黄油	为了	十五	年	在	这	非常	最新的	,	最多	向上	-

[tuː; tə]	-	[deɪt]	['bærəl]	[tʃɜːn]	.
to	**-**	**date**	**barrel**	**churn**	**.**
到	-	日期	桶	搅动	.

她用最新、最先进的桶式搅拌器制作黄油已有十五年之久。

[tuː; tə][ˌeɪ diː ˈdiː][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt][tuː; tə][ˈɪndʒəri] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈdæʃə(r)] [tʃɜːn] [pɑː]
To add insult to injury this was the second dasher churn Pa
到 添加 侮辱 到 受伤 这 曾是 这 第二 冲刺者 搅动 宾夕法尼亚州
[hæd; həd] [bɔːt] [æt; ət] [ˈɔːkʃ(ə)n] .
had bought at auction .
有 买 在 拍卖 .
更令人气愤的是，这已经是爸爸在拍卖会上买的第二台搅拌机了。

[ðæt] [ˈset(ə)ld] [ˌaɪ ˈtiː] .
That settled it .
那 定居 它 .
事情就这么定了。

[mɑː] [dɪˈkriːd] [ðæt] [ˌhensˈfɔːθ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈʃæpərəʊn] [pɑː] [wen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ˈɔːkʃnz] .
Ma decreed that henceforth she would chaperon Pa when he went to auctions .
马 颁布 那 今后 她 会 监护人 宾夕法尼亚州 什么时候 他 去 到 拍卖 .
妈决定以后爸爸去拍卖会的时候，她要陪同他。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][pɑːz] [gʊd] [ˈeɪndʒl] .
But this was the day of Pa's good angel .
但 这 曾是 这 天 的 爸爸的 好的 天使 .
但这一天，爸爸的守护天使出现了。

[wen] [hiː; hi] [drəʊv] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] [weə(r)] [mɑː][wɒz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] , [ə; eɪ] [ˈbreθləs] ,
When he drove up to the door where Ma was waiting , a breathless ,
什么时候 他 驾驶 向上 到 这 门 在哪里 马 曾是 等待 , 一个 喘不过气 ,
当他开车来到妈妈等他的门口时，他气喘吁吁。

[ˈhætlɪs] [ɪmp][ɒv; əv][ten] [fluː] [ˈɪntuː][ðə; ði] [jɑːd] , [ænd; ənd] [hɜːl] [hɪmˈself] [bɪˈtwiːn] [mɑː][ænd; ənd]
hatless imp of ten flew into the yard , and hurled himself between Ma and
无帽 重要 的 十 飞翔 进入 这 院子 , 和 投掷 他自己 之间 马 和
[ðə; ði][ˈwæɡən] - [step] .
the wagon - step .
这 车皮 - 步 .
十岁的小鬼没戴帽子，飞进了院子，扑到马和马车踏板之间。

“ [əʊ] , [ˈmɪsɪz] . [sləʊn] , [woʊnt][juː; jʊ] [kʌm] [ˈəʊvə(r)][tuː; tə][ˈaʊə(r)] [haʊs] [æt; ət][wʌns] ?
“ Oh , Mrs . Sloane , won't you come over to our house at once ?
“ 哦 , 太太 . 斯隆 , 惯于 你 来 超过 到 我们的 房子 在 一次 ?
“哦，斯隆太太，您能不能马上来我们家一趟？”

” [hiː; hi] [gɑːspt] .
” he gasped .
” 他 倒吸一口气 .
他喘着气说。

“ [ðə; ði][ˈbeɪbi] , [hiːz] [gɒt] [ˈkɒlɪk] , [ænd; ənd][mɑːz][dʒʌst][waɪld] , [ænd; ənd] [hiːz] [ɔːl] [blæk] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
“ The baby , he's got colic , and ma's just wild , and he's all black in the face .
“ 这 婴儿 , 他是 得到 绞痛 , 和 妈的 只是 荒野 , 和 他是 全部 黑色的 在 这 脸 .
“宝宝得了肠绞痛，妈妈很生气，而且他的脸都黑了。”

” [mɑː] [went] ,
” Ma went ,
” 马 去 ,
“马走了，

[ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [stɑːz] [ɪn][ðeə(r)] [ˈkɔːsɪz] [fɔːt] [əˈgenst] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [huː] [wɒz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə]
feeling that the stars in their courses fought against a woman who was trying to
感觉 那 这 明星 在 他们的 课程 战斗 反对 一个 女士 WHO 曾是 尝试 到
[duː; də][hɜː(r); hə(r)][ˈdjuːti][baɪ][hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] .
do her duty by her husband .
做 她 责任 经过 她 丈夫 .
感觉就像群星在它们的运行轨道上与一位努力尽到对丈夫责任的妻子作对。

[bʌt; bət][fɜːst][ʃiː; ʃi] [əd'mɒniʃ] [pɑː] .
But first she admonished Pa .
但 第一的 她 告诫 宾夕法尼亚州 .

但她首先告诫了爸爸。

“ [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][let][juː; jʊ][gəʊ][ə'ləʊn] .
“ I shall have to let you go alone .
“ 我 将 有 到 让 你 去 独自的 .

“我只能放你独自前往了。”

[bʌt; bət][ai] [tʃɑːdʒ] [juː; jʊ] , [pɑː] , [nɒt][tuː; tə][bɪd][ɒn] ['eniθɪŋ] — [ɒn] ['eniθɪŋ] , [duː; də][juː; jʊ]
But I charge you , Pa , not to bid on anything — on ANYTHING , do you
但 我 收费 你 , 宾夕法尼亚州 , 不是 到 出价 在 任何事物 — 在 任何事物 , 做 你
[hɪə(r)] ?
hear ?
听到 ?

但我命令你，爸，不许竞标任何东西——任何东西都不许竞标，听见了吗?

” [pɑː] [hɜːd] [ænd; ənd] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [hiːd] , [wɪð] ['evri] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz]
” Pa heard and promised to heed , with every intention of keeping his
” 宾夕法尼亚州 听到 和 承诺 到 注意 , 和 每一个 意图 的 保持 他的
['prɒmɪs] .
promise .
承诺 .

“爸爸听了，答应会听从，并且一定会信守承诺。”

[ðen] [hiː; hi] [drəʊv] [ə'weɪ] ['dʒɔɪfəli] .
Then he drove away joyfully .
然后 他 驾驶 离开 欣喜地 .

然后他兴高采烈地驾车离开了。

[ɒn] ['eni] ['ʌðə(r)] [ə'keɪʒ(ə)n] [mɑː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['welkəm] [kəm'pænjən] .
On any other occasion Ma would have been a welcome companion .
在 任何 其他 场合 马 会 有 到过 一个 欢迎 伴侣 .

在其他任何场合，妈妈都会是一位受欢迎的伙伴。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['sɜːt(ə)nli] [spɔɪld] [ðə; ði] ['fleɪvə(r)] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɔːkʃ(ə)n] .
But she certainly spoiled the flavour of an auction .
但 她 当然 被宠坏了 这 味道 的 一个 拍卖 .

但她确实破坏了拍卖会的气氛。

[wen] [pɑː] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑːrmədi] [stɔː(r)] ,
When Pa arrived at the Carmody store ,
什么时候 宾夕法尼亚州 到达的 在 这 卡莫迪 店铺 ,

当爸爸到达卡莫迪商店时，

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [jɑːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gɑːlənd] [pleɪs] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [hɪl] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [fʊl]
he saw that the little yard of the Garland place below the hill was already full
他 锯 那 这 小的 院子 的 这 花环 地方 以下 这 爬坡道 曾是 已经 满的
[ɒv; əv] ['piːp(ə)l] .
of people .
的 人们 .

他看到山下加兰家的小院子里已经挤满了人。

[ðə; ði] ['ɔːkʃ(ə)n] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪ'gʌn] ; [səʊ] , [nɒt] [tuː; tə] [mɪs] ['eni] [mɔː(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [pɑː]
The auction had evidently begun ; so , not to miss any more of it , Pa
这 拍卖 有 显然 开始 ; 所以 , 不是 到 错过 任何 更多的 的 它 , 宾夕法尼亚州
['hʌrid] [daʊn] .
hurried down .
慌忙 向下 .

拍卖会显然已经开始了；所以，为了不错过任何精彩瞬间，爸爸赶紧跑了下去。

[ðə; ði] ['sɒrəl] [meə(r)][kʊd; kəd] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ʃuːz] [ʌn'tɪl] ['ɑːftəwədz] .
The sorrel mare could wait for her shoes until afterwards .
这 酢浆草 母马 可以 等待 为了 她 鞋 直到 然后 .

那匹栗色母马可以等会儿再穿马蹄铁。

[mɑː][hæd; həd] [biːn] [wɪ'ðɪn] [baʊndz] [wen] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ðə; ði] ['gɑːlənd] ['ɔːkʃ(ə)n] [ə; eɪ] “ [wʌn] - [hɔːs]
Ma had been within bounds when she called the Garland auction a “ one - horse
马 有 到过 之内 界限 什么时候 她 称为 这 花环 拍卖 一个 “ 一 - 马
[ə'feə(r)] .
affair .
事务 .

马女士称嘉兰拍卖会是“一场只有一匹马的闹剧”，她的说法并没有错。

” [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] [wɒz; wəz] ['veri] ['pɔːltri] , [ɪ'speʃəli] [wen] [kəm'peəd] [tuː; tə][ðə; ði][bɪg] ['dɑːnəldsən]
” It certainly was very paltry , especially when compared to the big Donaldson
” 它 当然 曾是 非常 微不足道 , 尤其 什么时候 比较的 到 这 大的 唐纳森
['ɔːkʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'gəʊ] ,
auction of a month ago ,
拍卖 的 一个 月 前 ,

“这笔拍卖品确实非常微不足道，尤其是与一个月前唐纳森的大型拍卖会相比。”

[wɪtʃ] [pɑː] [stɪl] [lɪvd; 'laɪvd]['əʊvə(r)][ɪn] ['hæpi] [driːmz] .
which Pa still lived over in happy dreams .
哪个 宾夕法尼亚州 仍然 居住地 超过 在 快乐的 梦境 .

爸爸仍然在美好的梦境中生活着。

['hɒrəs] ['gɑːlənd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [biːn] [pɔː(r); pʊə(r)] .
Horace Garland and his wife had been poor .
贺拉斯 花环 和 他的 妻子 有 到过 贫穷的 .

霍勒斯·加兰和他的妻子曾经很穷。

[wen] [ðeɪ] [daɪd] [wɪ'ðɪn] [sɪks] [wiːks] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [wʌn] [ɒv; əv] [kən'sʌmpʃ(ə)n] [ænd; ənd] [wʌn]
When they died within six weeks of each other , one of consumption and one
什么时候 他们 死亡 之内 六 周 的 每个 其他 , 一 的 消耗 和 一
[ɒv; əv] [njuː'məʊniə] ,
of pneumonia ,
的 肺炎 ,

他们在六周内相继去世，一人死于肺结核，一人死于肺炎。

[ðeɪ] [left] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [dets] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fɜːnɪtʃə(r)] .
they left nothing but debts and a little furniture .
他们 左边 没有什么 但 债务 和 一个 小的 家具 .

他们除了债务和少量家具外，什么也没留下。

[ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['rentɪd] [wʌn] .
The house had been a rented one .
这 房子 有 到过 一个 租来的 一 .

这栋房子是租来的。

[ðə; ði] ['bɪdɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['veəriəs] [pɔː(r); pʊə(r)]['ɑːtɪk(ə)lz][ɒv; əv] ['haʊshəʊld] [gɪə(r)] [pʊt] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [seɪl]
The bidding on the various poor articles of household gear put up for sale
这 投标 在 这 各种各样的 贫穷的 文章 的 家庭 齿轮 放 向上 为了 销售
[wɒz; wəz] [nɒt] [brɪsk] ,
was not brisk ,
曾是 不是 轻快 ,

待售的各种破旧家用物品的竞价并不激烈。

[bʌt; bət][hæd; həd][æn; ən] ['elɪmənt] [ɒv; əv] [rɪ'zaɪnd] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] .
but had an element of resigned determination .
但 有 一个 元素 的 辞职 决心 .

但其中也夹杂着一丝无奈的决心。

['kɑːrmədi] ['piːp(ə)l] [njuː] [ðæt] [ðiːz] [θɪŋz] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][səʊld][tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [dets] ,

Carmody people knew that these things had to be sold to pay the debts ,

卡莫迪 人们 知道 那 这些 事物 有 到 是 卖 到 支付 这 债务 ,

卡莫迪镇的人们都知道，这些东西必须卖掉才能偿还债务。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi][səʊld] [ən'les] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [bɔːt] .

and they could not be sold unless they were bought .

和 他们 可以 不是 是 卖 除非 他们 是 买 .

只有被买走，它们才能被出售。

[stɪl] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [teɪm] [ə'feə(r)] .

Still , it was a very tame affair .

仍然 , 它 曾是 一个 非常 驯服 事务 .

不过，这仍然是一件非常平淡的事情。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ]['beɪbi][ɒv; əv] [ə'baʊt] [ˌeɪ'tiːn] [mʌnθs] [ɪn]

A woman came out of the house carrying a baby of about eighteen months in

一个 女士 来了 出去 的 这 房子 携带 一个 婴儿 的 关于 十八 几个月 在

[hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ,

her arms ,

她 武器 ,

一名女子抱着一个大约十八个月大的婴儿从房子里走了出来。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [bentʃ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

and sat down on the bench beneath the window .

和 卫星 向下 在 这 长椅 下面 这 窗户 .

然后坐在窗下的长椅上。

“ [ðeəz; ðəz] ['mɑːrθi] [bleə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['gɑːlənd] ['beɪbi] , ” [sed] ['rɒbət] ['lɔːsn] [tuː; tə] [pɑː] .

“ There's Marthy Blair with the Garland Baby , ” said Robert Lawson to Pa .

“ 有 玛蒂 布莱尔 和 这 花环 婴儿 , ” 说 罗伯特 劳森 到 宾夕法尼亚州 .

“那是玛蒂·布莱尔和加兰宝宝，”罗伯特·劳森对帕说。

“ [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] [wʌts] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] [jʌŋ] [wʌn] ! ”

“ I'd like to know what's to become of that poor young one ! ”

“ ID 喜欢 到 知道 是什么 到 变得 的 那 贫穷的 年轻的 一 ! ”

“我想知道那个可怜的孩子将来会怎么样！”

“ [eɪnt] [ðeə(r)] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɑː.ðərz] [ɔː(r)] ['mʌðərz] [fəʊks] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm] ? ” [ɑːskt] [pɑː] .

“ Ain't there any of the father's or mother's folks to take him ? ” asked Pa .

“ 不是 那里 任何 的 这 父亲的 或者 母亲的 各位 到 拿 他 ? ” 问 宾夕法尼亚州 .

“难道他父母那边就没有亲戚愿意收养他吗？”爸爸问道。

“ [nəʊ] . ['hɒrəs] [hæd; həd][nəʊ] ['relətɪvz] [ðæt] ['enibɒdi] ['evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] .

“ No . Horace had no relatives that anybody ever heard of .

“ 不 . 贺拉斯 有 不 亲属 那 任何人 曾经 听到 的 .

“不。霍勒斯没有任何人听说过的亲戚。”

['mɪsɪz] . ['hɒrəs] [hæd; həd][ə; eɪ] ['brʌðə(r)] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [went] [tuː; tə][ˌmænɪ'təʊbə] [j'ɪəz] [ə'gəʊ] ,

Mrs . Horace had a brother ; but he went to Manitoba years ago ,

太太 . 贺拉斯 有 一个 兄弟 ; 但 他 去 到 曼尼托巴省 年 前 ,

霍勒斯太太有个兄弟，但他多年前就去了曼尼托巴省。

[ænd; ənd]['nəʊbədi] [nəʊz] [weə(r)] [hiː; hi][ɪz] [naʊ] .

and nobody knows where he is now .

和 无人 知道 在哪里 他 是 现在 .

现在没有人知道他在哪里。

['sʌmˌbɒdiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]['beɪbi][ænd; ənd]['nəʊbədi] [siːm] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] .

Somebody'll have to take the baby and nobody seems anxious to .

有人会 有 到 拿 这 婴儿 和 无人 似乎 焦虑的 到 .

总得有人去照顾这个孩子，但似乎没有人愿意这么做。

[aɪv] [gɒt] [eɪt] [maɪ'self] , [ɔː(r)][aɪ'd] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
I've got eight myself , or I'd think about it .
我已经 得到 八 我 ， 或者 ID 思考 关于 它 .

我自己就有八个，不然我也会考虑的。

[hiːz] [ə; eɪ] [faɪn] ['lɪt(ə)l] [tʃæp] .
He's a fine little chap .
他是 一个 美好的 小的 小伙子 .

他是个很棒的小家伙。

” [pɑː] , [wɪð] [mɑːz] ['pɑːtɪŋ] [ˌædmə'nɪʃ(ə)n] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪəz] , [dɪd] [nɒt] [bɪd] [ɒn] ['eniθɪŋ] ,
” Pa , with Ma's parting admonition ringing in his ears , did not bid on anything ,
” 宾夕法尼亚州 ， 和 妈的 离别 警告 铃声 在 他的 耳朵 ， 做过 不是 出价 在 任何事物 ，

“爸爸耳边还回响着妈妈临别时的叮嘱，所以什么也没竞标。”

[ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['nevə(r)][biː; bi] [nəʊn] [haʊ] [greɪt] [wɒz; wəz][ðə; ði][hə'rəʊɪk][self] - [rɪ'streɪnt] [hiː; hi]
although it will never be known how great was the heroic self - restraint he
虽然 它 将要 绝不 是 已知 如何 伟大的 曾是 这 英勇 自己 - 克制 他
[pʊt] [ɒn] [hɪm'self] ,
put on himself ,
放 在 他自己 ，

虽然我们永远无法得知他对自己表现出的那种英雄般的自制力究竟有多强，

[ʌn'tɪl] [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði][lɑːst] , [wen] [hiː; hi][dɪd][bɪd][ɒn][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv]['flaʊə(r)] - [pɒts] ,
until just at the last , when he did bid on a collection of flower - pots ,
直到 只是 在 这 最后的 , 什么时候 他 做过 出价 在 一个 收藏 的 花 - 锅 ，

直到最后，他才出价竞拍了一批花盆。

['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi] [mait] [ɪn'dʌldʒ] [hɪm'self] [tuː; tə] [ðæt] [smɔːl] [ɪk'stent] .
thinking he might indulge himself to that small extent .
思维 他 可能 放纵 他自己 到 那 小的 程度 .

认为他可能会有那么一点点的放纵。

[bʌt; bət][dʒəʊ'zaɪə] [sləʊn] [hæd; həd] [biːn] [kə'mɪʃənd] [baɪ][hɪz; ɪz][waɪf][tuː; tə] [brɪŋ] [ðəʊz] ['flaʊə(r)] -
But Josiah Sloane had been commissioned by his wife to bring those flower -
但 约西亚 斯隆 有 到过 委托 经过 他的 妻子 到 带来 那些 花 -
[pɒts] [həʊm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ;
pots home to her ;
锅 家 到 她 ;

但乔赛亚·斯隆受妻子委托，要把那些花盆带回家给她；

[səʊ] [pɑː] [lɒst] [ðem; ðəm] .
so Pa lost them .
所以 宾夕法尼亚州丢失的 他们 .

所以爸爸把它们弄丢了。

“ [ðeə(r)] , [ðæts] [ɔːl] , ” [sed] [ðə; ði][ˌɔːkʃə'nɪə(r); ˌɒkʃə'nɪə(r)] , ['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
“ There , that's all , ” said the auctioneer , wiping his face ,
“ 那里 ， 那就是 全部 ， ” 说 这 拍卖 ， 擦拭 他的 脸 ，

“好了，就这些了。”拍卖师一边擦着脸一边说道。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] ['veri] [wɔːm] [fɔː(r); fə(r)][ɒk'təʊbə(r)] .
for the day was very warm for October .
为了 这 天 曾是 非常 温暖的 为了 十月 .

十月份的这一天非常暖和。

“ [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] [ən'les] [wiː; wi] [sel] [ðə; ði]['beɪbi] .
“ There's nothing more unless we sell the baby .
“ 有 没有什么 更多的 除非 我们 卖 这 婴儿 .

“除非我们把孩子卖掉，否则就没别的办法了。”

” [ə; eɪ] [lɑːf] [went] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] .
” A laugh went through the crowd .
” 一个 笑 去 通过 这 人群 .

人群中传来一阵笑声。

[ðə; ði] [seɪl] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [dʌl] [ə'feə(r)] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [fʌn]
The sale had been a dull affair , and they were ready for some fun
这 销售 有 到过 一个 乏味的 事务 , 和 他们 是 准备好 为了 一些 乐趣
.
.
.

这次销售活动很沉闷，他们渴望找点乐子。

['sʌmwʌn] [kɔːld] [aʊt] , “ [pʊt] [hɪm] [ʌp] , ['dʒeɪkəb] .
Someone called out , “ Put him up , Jacob .
某人 称为 出去 , “ 放 他 向上 , 雅各布 .

有人喊道：“把他扶起来，雅各布。”

” [ðə; ði][dʒəʊk] [faʊnd] ['feɪvə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][kɔːl][wɒz; wəz] [rɪ'piːtɪd] [hɪ'leəriəsli] .
” The joke found favour and the call was repeated hilariously .
” 这 开玩笑 成立 偏爱 和 这 称呼 曾是 重复 滑稽地 .

“这个笑话很受欢迎，人们又把它当作笑料反复传颂。”

['dʒeɪkəb][bleə(r)] [tʊk] ['lɪt(ə)l] ['tedi] ['gɑːlənd] [aʊt] [ɒv; əv] ['mɑːrθəz] [ɑːmz] [ænd; ənd] [stʊd] [hɪm] [ʌp] [ɒn]
Jacob Blair took little Teddy Garland out of Martha's arms and stood him up on
雅各布 布莱尔 采取 小的 泰迪 花环 出去 的 玛莎的 武器 和 站立 他 向上 在
[ðə; ði]['teɪb(ə)l][baɪ][ðə; ði][dɔː(r)] ,
the table by the door ,
这 桌子 经过 这 门 ,

雅各布·布莱尔从玛莎怀里接过小泰迪·加兰，把他放在门口的桌子上。

['stedi] [ðə; ði] [smɔːl] [tʃæp] [wɪð] [wʌn] [bɪg] [braʊn] [hænd] .
steadying the small chap with one big brown hand .
稳定 这 小的 小伙子 和 一 大的 棕色的 手 .

用一只棕色的大手扶住那个小家伙。

[ðə; ði]['beɪbi][hæd; həd][ə; eɪ][mɒp][ɒv; əv] ['jeləʊ] [kɜːrlz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][pɪŋk][ænd; ənd] [waɪt] [feɪs] ,
The baby had a mop of yellow curls , and a pink and white face ,
这 婴儿 有 一个 拖把 的 黄色的 卷发 , 和 一个 粉色的 和 白色的 脸 ,

婴儿有一头蓬松的黄色卷发，脸蛋粉白相间。

[ænd; ənd][bɪg] [bluː] [aɪz] .
and big blue eyes .
和 大的 蓝色的 眼睛 .

还有一双湛蓝的大眼睛。

[hiː; hi] [lɑːft] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [men] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [ænd; ənd] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn] [dɪ'laɪt] .
He laughed out at the men before him and waved his hands in delight .
他 笑了 出去 在 这 男人 前 他 和 挥手 他的 双手 在 喜 .

他看着眼前的男人们哈哈大笑，高兴地挥舞着双手。

[pɑː] [sləʊn] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [səʊ] ['prɪti] [ə; eɪ]['beɪbi] .
Pa Sloane thought he had never seen so pretty a baby .
宾夕法尼亚州 斯隆 想法 他 有 绝不 已见 所以 漂亮的 一个 婴儿 .

斯隆爸爸觉得他从未见过这么漂亮的婴儿。

“ [hɪrz] [ə; eɪ]['beɪbi][fɔː(r); fə(r)] [seɪl] , ” ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði][ˌɔːkʃə'nɪə(r); ˌɒkʃə'nɪə(r)] .
“ Here's a baby for sale , ” shouted the auctioneer .
“ 这里是 一个 婴儿 为了 销售 , ” 喊叫 这 拍卖 .

“这里有个婴儿要出售，”拍卖师喊道。

“ [ə; eɪ] ['dʒenjuɪn] ['ɑːtɪk(ə)l] , ['prɪti] [nɪə(r)] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [brænd] - [njuː] .
“ A genuine article , pretty near as good as brand - new .
“ 一个 真的 文章 , 漂亮的 靠近 作为 好的 作为 品牌 - 新的 .

“正品，几乎和全新的一样好。”

[ə; eɪ] ['riːəl] [lɪv; laɪv] ['beɪbi] , ['wɒrəntɪd] [tuː; tə] [wɔːk] [ænd; ənd] [tɔːk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .
A real live baby , warranted to walk and talk a little .
一个 真实的 居住 婴儿 , 有保证 到 走 和 讲话 一个 小的 .

一个活生生的婴儿，肯定会走路说话。

[huː] [bɪdz] ?
Who bids ?
WHO 出价 ?

谁来竞标?

[ə; eɪ] ['dɒlə(r)] ?
A dollar ?
一个 美元 ?

一美元?

[dɪd] [ai] [hɪə(r)] ['eniwʌn] [miːn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bɪd] [ə; eɪ] ['dɒlə(r)] ?
Did I hear anyone mean enough to bid a dollar ?
做过 我 听到 任何人 意思是 足够的 到 出价 一个 美元 ?

我听到有人出价一美元吗?

[nəʊ] , [sɜː(r)] , ['beɪbiz] [doʊnt] [kʌm] [æz; əz] [tʃiːp] [æz; əz] [ðæt] , [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] ['kɜːli] - ['hedɪd] [brænd]
No , sir , babies don't come as cheap as that , especially the curly - headed brand
不 , 先生 , 婴儿 不 来 作为 便宜的 作为 那 , 尤其 这 卷曲 - 标题 品牌

.
.
.

不，先生，婴儿可没那么便宜，尤其是卷发的婴儿。

” [ðə; ði] [kraʊd] [lɑːft] [ə'gen] .
” The crowd laughed again .
” 这 人群 笑了 再次 .

人群再次大笑起来。

[pɑː] [sləʊn] , [baɪ] [wei] [ɒv; əv] ['kiːpɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [dʒəʊk] , [kraɪd] , “ [fɔː(r)] [d'ɒləz] !
Pa Sloane , by way of keeping on the joke , cried , “ Four dollars !
宾夕法尼亚州 斯隆 , 经过 方式 的 保持 在 这 开玩笑 , 哭 , “ 四 美元 !

为了继续开玩笑，斯隆爸爸喊道：“四美元！”

” ['evribɒdi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] .
” Everybody looked at him .
” 大家 看起来 在 他 .

所有人都看着他。

[ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [flæʃt] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [ðæt] [pɑː] [wɒz; wəz] [ɪn] ['ɜːnɪst] ,
The impression flashed through the crowd that Pa was in earnest ,
这 印象 闪光灯 通过 这 人群 那 宾夕法尼亚州 曾是 在 认真 ,

人群中闪过一个念头：爸爸是认真的。

[ænd; ənd] [ment] [ðʌs] [tuː; tə] ['sɪgnɪfaɪ] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['beɪbi] [ə; eɪ] [həʊm] .
and meant thus to signify his intention of giving the baby a home .
和 意思是 因此 到 表示 他的 意图 的 给予 这 婴儿 一个 家 .

这样做是为了表明他打算给这个婴儿一个家。

[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[wel]	-	[tuː; tə]	-	[duː; də]	,	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	['əʊnli]	[sʌn]	[wɒz; wəz]	[grəʊn]	[ʌp]	[ænd; ənd]	['mærid]
He	**was**	**well**	**-**	**to**	**-**	**do**	**,**	**and**	**his**	**only**	**son**	**was**	**grown**	**up**	**and**	**married**
他	曾是	出色地	-	到	-	做	,	和	他的	仅有的	儿子	曾是	生长	向上	和	已婚

.
.
.

他家境富裕，唯一的儿子已经长大成人并结婚了。

“	[sɪks]	,	”	[kraɪd]	[aʊt]	[dʒɒn]	[klɑːk]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	['ʌðə(r)]	[saɪd]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[jɑːd]
“	**Six**	**,**	**”**	**cried**	**out**	**John**	**Clarke**	**from**	**the**	**other**	**side**	**of**	**the**	**yard**
“	六	,	”	哭	出去	约翰	克拉克	从	这	其他	边	的	这	院子

.
.
.

“六！”约翰·克拉克从院子的另一边喊道。

[dʒɒn]	[klɑːk]	[lɪvd; 'laɪvd]	[æt; ət]	[waɪt]	[sændz]	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[waɪf]	[wɜː(r); wə(r)]	['tʃaɪldləs]	.
John	**Clarke**	**lived**	**at**	**White**	**Sands**	**and**	**he**	**and**	**his**	**wife**	**were**	**childless**	**.**
约翰	克拉克	居住地	在	白色的	桑兹	和	他	和	他的	妻子	是	无子女	.

约翰·克拉克住在白沙，他和妻子没有孩子。

[ðæt]	[bɪd]	[ɒv; əv]	[dʒɒn]	[klɑrks]	[wɒz; wəz]	[pɑːz]	[ʌn'duːɪŋ]	.
That	**bid**	**of**	**John**	**Clarke's**	**was**	**Pa's**	**undoing**	**.**
那	出价	的	约翰	克拉克的	曾是	爸爸的	撤销	.

约翰·克拉克的那次出价成了帕的致命伤。

[pɑː]	[sləʊn]	[kʊd; kəd]	[nɒt]	[hæv; həv]	[æn; ən]	['enəmi]	;	[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	['raɪv(ə)l]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	,
Pa	**Sloane**	**could**	**not**	**have**	**an**	**enemy**	**;**	**but**	**a**	**rival**	**he**	**had**	**,**
宾夕法尼亚州	斯隆	可以	不是	有	一个	敌人	;	但	一个	竞争对手	他	有	,

斯隆老爹不可能有敌人；但他确实有一个对手。

[ænd; ənd]	[ðæt]	['raɪv(ə)l]	[wɒz; wəz]	[dʒɒn]	[klɑːk]	.
and	**that**	**rival**	**was**	**John**	**Clarke**	**.**
和	那	竞争对手	曾是	约翰	克拉克	.

而他的对手就是约翰·克拉克。

['evriweə(r)]	[æt; ət]	['ɔːkʃnz]	[dʒɒn]	[klɑːk]	[wɒz; wəz]	[wəʊnt]	[tuː; tə]	[bɪd]	[ə'genst]	[pɑː]	.
Everywhere	**at**	**auctions**	**John**	**Clarke**	**was**	**wont**	**to**	**bid**	**against**	**Pa**	**.**
到处	在	拍卖	约翰	克拉克	曾是	惯于	到	出价	反对	宾夕法尼亚州	.

在各种拍卖会上，约翰·克拉克总是与宾夕法尼亚州竞价。

[æt; ət]	[ðə; ði]	[lɑːst]	['ɔːkʃ(ə)n]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ˌaʊt'bɪd]	[pɑː]	[ɪn]	['evriθɪŋ]	,
At	**the**	**last**	**auction**	**he**	**had**	**outbid**	**Pa**	**in**	**everything**	**,**
在	这	最后的	拍卖	他	有	出价高于对手	宾夕法尼亚州	在	一切	,

在上次拍卖会上，他所有拍品的出价都超过了爸爸。

[nɒt]	['hævɪŋ]	[ðə; ði]	[fɪə(r)]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[waɪf]	[bɪ'fɔː(r)]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	.
not	**having**	**the**	**fear**	**of**	**his**	**wife**	**before**	**his**	**eyes**	**.**
不是	拥有	这	害怕	的	他的	妻子	前	他的	眼睛	.

他不再害怕妻子。

[pɑːz]	['faɪtɪŋ]	[blʌd]	[wɒz; wəz]	[ʌp]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['məʊmənt]	;	[hiː; hi]	[fə'gɒt]	[mɑː]	[sləʊn]	;
Pa's	**fighting**	**blood**	**was**	**up**	**in**	**a**	**moment**	**;**	**he**	**forgot**	**Ma**	**Sloane**	**;**
爸爸的	斗争	血	曾是	向上	在	一个	片刻	;	他	忘了	马	斯隆	;

爸爸的斗志瞬间被激发出来；他忘记了斯隆太太；

[hiː; hi]	[fə'gɒt]	[wɒt]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	['bɪdɪŋ]	[fɔː(r); fə(r)]	;
he	**forgot**	**what**	**he**	**was**	**bidding**	**for**	**;**
他	忘了	什么	他	曾是	投标	为了	;

他忘记了自己竞拍的是什么；

[hiː; hi] [fə'gɒt] ['evriθɪŋ] [ɪk'sept] [ə; eɪ] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [dʒɒn] [klɑːk] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] ['vɪktə(r)] [ə'gen] .
he forgot everything except a determination that John Clarke should not be victor again .
他 忘了 一切 除了 一个 决心 那 约翰 克拉克 应该 不是 是 胜利者 再次 .

他忘记了一切，只决心绝不让约翰·克拉克再次获胜。

“ [ten] , ” [hiː; hi] [kɔːld] ['ʃrɪlli] .
“ Ten , ” he called shrilly .
“ 十 , ” 他 称为 尖锐地 .

“十！”他尖声喊道。

“ [ˌfɪf'tiːn] , ” ['ʃaʊtɪd] [klɑːk] .
“ Fifteen , ” shouted Clarke .
“ 十五 , ” 喊叫 克拉克 .

“十五！”克拉克喊道。

“ ['twenti] , ” [vəu'sifəreit] [pɑː] .
“ Twenty , ” vociferated Pa .
“ 二十 , ” 大声喊叫 宾夕法尼亚州 .

“二十,”爸爸大声说道。

“ ['twenti] - [faɪv] , ” ['beləu] [klɑːk] .
“ Twenty - five , ” bellowed Clarke .
“ 二十 - 五 , ” 咆哮 克拉克 .

“二十五！”克拉克大声喊道。

“ ['θɜːti] , ” [ʃri:k] [pɑː] .
“ Thirty , ” shrieked Pa .
“ 三十 , ” 尖叫 宾夕法尼亚州 .

“三十！”爸爸尖叫道。

[hiː; hi] ['nɪəli] [bʌst] [ə; eɪ] [blʌd] - ['ves(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ʃriːkɪŋ] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [wʌn] .
He nearly bust a blood - vessel in his shrieking , but he had won .
他 几乎 摔碎 一个 血 - 血管 在 他的 尖叫 , 但 他 有 韩元 .

他尖叫得几乎血管爆裂，但他赢了。

[klɑːk] [tɜːnd] [ɒf] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ʃrʌg] ,
Clarke turned off with a laugh and a shrug ,
克拉克 转向 离开 和 一个 笑 和 一个 耸肩 ,

克拉克笑着耸了耸肩，转身离开了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['beɪbi] [wɒz; wəz] [nɒkt] [daʊn] [tuː; tə] [pɑː] [sləʊn] [baɪ] [ðə; ði] [ˌɔːkʃə'nɪə(r); ˌɒkʃə'nɪə(r)] ,
and the baby was knocked down to Pa Sloane by the auctioneer ,
和 这 婴儿 曾是 敲门 向下 到 宾夕法尼亚州 斯隆 经过 这 拍卖 ,

拍卖师把婴儿拍得给了帕·斯隆。

[huː] [hæd; həd] ['miːnwaɪl] [biːn] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] [kraʊd] [ɪn] [rɔːrz] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] [baɪ] [ə; eɪ] [kwɪk] ['faɪə(r)] [ɒv; əv] ['witisizəm] .
who had meanwhile been keeping the crowd in roars of laughter by a quick fire of witticisms .
WHO 有 同时 到过 保持 这 人群 在 咆哮 的 笑声 经过 一个 快的 火 的 妙语 .

与此同时，他以一系列妙语连珠的笑话逗得观众哄堂大笑。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [sʌtʃ] [fʌn] [æt; ət] [æn; ən] ['ɔːkʃ(ə)n] [ɪn] ['kɑːrmədi] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ] [lɒŋ] [deɪ] .
There had not been such fun at an auction in Carmody for many a long day .
那里 有 不是 到过 这样的 乐趣 在 一个 拍卖 在 卡莫迪 为了 许多 一个 长的 天 .

卡莫迪的拍卖会已经很久没有这么热闹过了。

[pɑː] [sləʊn] [keɪm] , [ɔː(r)][wɒz; wəz] [pʊʃt] , ['fɔːwəd] .
Pa Sloane came , or was pushed , forward .
宾夕法尼亚州 斯隆 来了 , 或者 曾是 推动 , 向前 .

斯隆先生是主动上前，还是被推上前去的?

[ðə; ði]['beɪbi][wɒz; wəz] [pʊt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ɑːmz] ; [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ,
The baby was put into his arms ; he realized that he was expected to keep it ,
这 婴儿 曾是 放 进入 他的 武器 ; 他 已实现 那 他 曾是 预期的 到 保持 它 ,

婴儿被放在他怀里；他意识到自己应该留下这个孩子。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [deɪzd] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] ; [bɪ'saɪdz] , [hɪz; ɪz] [hɑːt] [went] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃaɪld] .
and he was too dazed to refuse ; besides , his heart went out to the child .
和 他 曾是 也 茫然 到 拒绝 ; 除了 , 他的 心 去 出去 到 这 孩子 .

他当时神情恍惚，无法拒绝；而且，他很同情这个孩子。

[ðə; ði][ˌɔːkʃə'nɪə(r); ˌɒkʃə'nɪə(r)] [lʊkt] ['daʊtfəli] [æt; ət][ðə; ði] ['mʌni] [wɪtʃ] [pɑː] [leɪd] ['mjuːtli] [daʊn] .
The auctioneer looked doubtfully at the money which Pa laid mutely down .
这 拍卖 看起来 怀疑地 在 这 钱 哪个 宾夕法尼亚州 铺设 默默地 向下 .

拍卖师疑惑地看着爸爸默默放下的钱。

“ [ai] [spəʊz] [ðæt] [pɑːt] [wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ][dʒəʊk] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ I s'pose that part was only a joke , ” he said .
“ 我 假设 那 部分 曾是 仅有的 一个 开玩笑 , ” 他 说 .

“我想那部分只是个玩笑,”他说。

“ [nɒt] [ə; eɪ][bɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['rɒbət] ['lɔːsn] .
“ Not a bit of it , ” said Robert Lawson .
“ 不是 一个 少量 的 它 , ” 说 罗伯特 劳森 .

“一点儿也没有,”罗伯特·劳森说道。

“ [ɔːl] [ðə; ði] ['mʌni] [woʊnt] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [dets] .
“ All the money won't be too much to pay the debts .
“ 全部 这 钱 惯于 是 也 很多 到 支付 这 债务 .

“所有的钱都足够偿还债务了。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['dɒktəz] [bɪl] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wɪl] [dʒʌst] [ə'baʊt] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː] .
There's a doctor's bill , and this will just about pay it .
有 一个 医生的 账单 , 和 这 将要 只是 关于 支付 它 .

有一张医生账单，这笔钱差不多够付了。

” [pɑː] [sləʊn] [drəʊv] [bæk] [həʊm] , [wɪð] [ðə; ði] ['sɒrəl] [meə(r)] [stɪl] [ʌn'ʃɒd] , [ðə; ði]['beɪbi] ,
” Pa Sloane drove back home , with the sorrel mare still unshod , the baby ,
” 宾夕法尼亚州 斯隆 驾驶 后退 家 , 和 这 酢浆草 母马 仍然 赤脚 , 这 婴儿 ,

“帕·斯隆开车回家了，那匹栗色母马还没钉马掌，还有孩子，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['beɪbiz] ['miːgə(r)] ['bʌnd(ə)l][ɒv; əv] [kləʊðz] .
and the baby's meager bundle of clothes .
和 这 婴儿的 微薄 捆 的 衣服 .

还有婴儿那可怜的一捆衣服。

[ðə; ði]['beɪbi][dɪd] [nɒt] ['trʌb(ə)l] [hɪm] [mʌtʃ] ;
The baby did not trouble him much ;
这 婴儿 做过 不是 麻烦 他 很多 ;

婴儿并没有给他带来太多麻烦；

[ˌaɪ ˈtiː]	[hæd; həd]	[bɪˈkʌm]	[wel]	[juːst]	[tuː; tə]	[ˈstrendʒər]	[ɪn]	[ðə; ði]	[pɑːst]	[tuː]	[mʌnθs]	,
it	**had**	**become**	**well**	**used**	**to**	**strangers**	**in**	**the**	**past**	**two**	**months**	**,**
它	有	变得	出色地	用过的	到	陌生人	在	这	过去的	二	几个月	，

过去两个月里，它已经非常习惯与陌生人相处了。

[ænd; ənd]	[ˈprɒmptli]	[fel]	[əˈsliːp]	[ɒn]	[hɪz; ɪz]	[ɑːm]	;	[bʌt; bət]	[pɑː]	[sləʊn]	[dɪd]	[nɒt]	[ɪnˈdʒɔɪ]	[ðæt]	[draɪv]	;
and	**promptly**	**fell**	**asleep**	**on**	**his**	**arm**	**;**	**but**	**Pa**	**Sloane**	**did**	**not**	**enjoy**	**that**	**drive**	**;**
和	及时	跌倒	睡着了	在	他的	手臂	；	但	宾夕法尼亚州	斯隆	做过	不是	享受	那	驾驶	；

然后很快就靠在他的胳膊上睡着了；但是斯隆老爹并不喜欢那次兜风；

[æt; ət]	[ðə; ði]	[end]	[ɒv; əv]	[ˌaɪ ˈtiː]	[hiː; hi]	[ˈmentəli]	[sɔː]	[mɑː]	[sləʊn]	.
at	**the**	**end**	**of**	**it**	**he**	**mentally**	**saw**	**Ma**	**Sloane**	**.**
在	这	结尾	的	它	他	精神上	锯	马	斯隆	.

最后，他在脑海中看到了斯隆太太。

[mɑː]	[wɒz; wəz]	[ðeə(r)]	,	[tuː]	,
Ma	**was**	**there**	**,**	**too**	**,**
马	曾是	那里	，	也	，

马也在场。

[ˈweɪtɪŋ]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɪm]	[ɒn]	[ðə; ði]	[bæk]	[dɔː(r)]	-	[step]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[drəʊv]	[ˈɪntuː]	[ðə; ði]	[jɑːd]	[æt; ət]	[ˈsʌnset]	.
waiting	**for**	**him**	**on**	**the**	**back**	**door**	**-**	**step**	**as**	**he**	**drove**	**into**	**the**	**yard**	**at**	**sunset**	**.**
等待	为了	他	在	这	后退	门	-	步	作为	他	驾驶	进入	这	院子	在	日落	.

日落时分，他开车驶入院子，后门台阶上已经有人在等他了。

[hɜː(r); hə(r)]	[feɪs]	,	[wen]	[ʃiː; ʃi]	[sɔː]	[ðə; ði]	[ˈbeɪbi]	,	[ɪkˈsprest]	[ðə; ði]	[lɑːst]	[dɪˈɡriː]	[ɒv; əv]	[əˈmeɪzmənt]	.
Her	**face**	**,**	**when**	**she**	**saw**	**the**	**baby**	**,**	**expressed**	**the**	**last**	**degree**	**of**	**amazement**	**.**
她	脸	，	什么时候	她	锯	这	婴儿	，	表达	这	最后的	程度	的	惊愕	.

当她看到婴儿时，脸上流露出最后的惊奇之情。

“	[pɑː]	[sləʊn]	,	”	[ʃiː; ʃi]	[diˈmɑːnd, -ˈmænd]	,	“	[huːz]	[ɪz]	[ðæt]	[jʌŋ]	[wʌn]	,	[ænd; ənd]	[weə(r)]	[dɪd]	[juː; jʊ]	[ɡet]	[ˌaɪ ˈtiː]	?	”
“	**Pa**	**Sloane**	**,**	**”**	**she**	**demanded**	**,**	**“**	**whose**	**is**	**that**	**young**	**one**	**,**	**and**	**where**	**did**	**you**	**get**	**it**	**?**	**”**
“	宾夕法尼亚州	斯隆	，	”	她	要求	，	“	谁	是	那	年轻的	一	，	和	在哪里	做过	你	得到	它	？	”

“斯隆爸爸,”她质问道，“那孩子是谁的？你从哪儿弄来的？ ”

“	[ai]	—	[ai]	—	[bɔːt]	[ˌaɪ ˈtiː]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[ˈɔːkʃ(ə)n]	,	[mɑː]	,	”	[sed]	[pɑː]	[ˈfiːbli]	.
“	**I**	**—**	**I**	**—**	**bought**	**it**	**at**	**the**	**auction**	**,**	**Ma**	**,**	**”**	**said**	**Pa**	**feebly**	**.**
“	我	—	我	—	买	它	在	这	拍卖	，	马	，	”	说	宾夕法尼亚州	虚弱地	.

“我……我……我在拍卖会上买的，妈,”爸爸虚弱地说。

[ðen]	[hiː; hi]	[ˈweɪtɪd]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[ɪkˈspləʊʒ(ə)n]	.
Then	**he**	**waited**	**for**	**the**	**explosion**	**.**
然后	他	等待	为了	这	爆炸	.

然后他等待爆炸发生。

[nʌn]	[keɪm]	.
None	**came**	**.**
没有任何	来了	.

一个人也没来。

[ðɪs]	[lɑːst]	[ɪkˈsplɔɪt]	[ɒv; əv]	[pɑːz]	[wɒz; wəz]	[tuː]	[mʌtʃ]	[fɔː(r); fə(r)]	[mɑː]	.
This	**last**	**exploit**	**of**	**Pa's**	**was**	**too**	**much**	**for**	**Ma**	**.**
这	最后的	开发	的	爸爸的	曾是	也	很多	为了	马	.

爸爸的最后一次壮举让妈妈彻底崩溃了。

[wɪð] [ə; eɪ][gɑːsp][ʃiː; ʃi] [snætʃt] [ðə; ði]['beɪbi][frɒm; frəm][pɑːz] [ɑːmz] ,
With a gasp she snatched the baby from Pa's arms ,
和 一个 喘气 她 抢夺 这 婴儿 从 爸爸的 武器 ,

她倒吸一口凉气，从爸爸怀里一把抢过孩子。

[ænd; ənd] ['ɔːdəd] [hɪm] [tuː; tə][gəʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði][meə(r)][ɪn] .
and ordered him to go out and put the mare in .
和 订购 他 到 去 出去 和 放 这 母马 在 .

命令他出去把母马牵进去。

[wen] [pɑː] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [mɑː][hæd; həd][set][ðə; ði]['beɪbi][ɒn][ðə; ði]['səʊfə] ,
When Pa returned to the kitchen Ma had set the baby on the sofa ,
什么时候 宾夕法尼亚州 返回 到 这 厨房 马 有 放 这 婴儿 在 这 沙发 ,

当爸爸回到厨房时，妈妈已经把宝宝放在沙发上了。

[fenst] [hɪm] [ə'raʊnd] [wɪð] [tʃeəz] [səʊ] [ðæt] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [fɔːl] [ɒf] [ænd; ənd]['gɪv(ə)n][hɪm][ə; eɪ]
fenced him around with chairs so that he couldn't fall off and given him a
围栏 他 大约 和 椅子 所以 那 他 不能 落下 离开 和 给定 他 一个
['kʊki] .
molassed cooky .
糖蜜 饼干 .

他们用椅子把他围起来，以免他掉下去，还给了他一块涂了糖蜜的饼干。

“ [naʊ] , [pɑː] [sləʊn] , [juː; jʊ][kæn; kən][ɪk'spleɪn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ Now , Pa Sloane , you can explain , ” she said .
“ 现在 , 宾夕法尼亚州 斯隆 , 你 能 解释 , ” 她 说 .

“现在，斯隆先生，你可以解释一下了，”她说。

[pɑː] [ɪk'spleɪnd] .
Pa explained .
宾夕法尼亚州 解释 .

爸爸解释道。

[mɑː] ['lɪsnd] [ɪn] [grɪm] ['saɪləns] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] .
Ma listened in grim silence until he had finished .
马 听着 在 严峻 沉默 直到 他 有 完成的 .

马默默地听着，神情凝重，直到他说完。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] ['stɜːnli] :
Then she said sternly :
然后 她 说 严厉地 :

然后她严厉地说：

“ [duː; də][juː; jʊ] ['rekən] [wɪr] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [kiːp] [ðɪs] ['beɪbi] ? ”
“ Do you reckon we're going to keep this baby ? ”
“ 做 你 估计 是 去 到 保持 这 婴儿 ? ”

“你觉得我们会留下这个孩子吗？”

“ [aɪ] — [aɪ] — [də'nəʊ] , ” [sed] [pɑː] .
“ I — I — dunno , ” said Pa .
“ 我 — 我 — 不知道 , ” 说 宾夕法尼亚州 .

“我……我……不知道，”爸爸说。

[ænd; ənd][hiː; hi]['dɪd(ə)nt] .
And he didn't .
和 他 没有 .

但他没有。

“ [wel] , [wɪr] [nɒt] .
“ Well , we're NOT .
“ 出色地 , 是 不是 .

“嗯，我们不是。”

[ai] [brɔːt] [ʌp] [wʌn] [bɔɪ] [ænd; ənd] [ðæts] [ɪ'nʌf] .
I brought up one boy and that's enough .
我 带来 向上 一 男生 和 那就是 足够的 .

我只养育了一个儿子，这就足够了。

[ai][doʊnt] ['kælkjuleɪt] [tuː; tə][biː; bi] ['pestə] [wɪð] ['eni] [mɔː(r)] .
I don't calculate to be pestered with any more .
我 不 计算 到 是 烦扰 和 任何 更多的 .

我不想再被打扰了。

[ai]['nevə(r)][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [strʌk] [ɒn] ['tʃɪldrən] [æz; əz] ['tʃɪldrən] , ['enihaʊ] .
I never was much struck on children as children , anyhow .
我 绝不 曾是 很多 击 在 孩子们 作为 孩子们 , 无论如何 .

我本来就对孩子没什么好感。

[juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] ['meəri] ['gɑːlənd] [hæd; həd][ə; eɪ] ['brʌðə(r)] [aʊt] [ɪn][ˌmænɪ'təʊbə] ?
You say that Mary Garland had a brother out in Manitoba ?
你 说 那 玛丽 花环 有 一个 兄弟 出去 在 曼尼托巴省 ?

你说玛丽·加兰在曼尼托巴省有个兄弟?

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][dʒʌst] [raɪt] [tuː; tə] [hɪm] [ænd; ənd] [tel] [hɪm] [hiːz] [gɒt] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]
we shall just write to him and tell him he's got to look out for his
我们 将 只是 写 到 他 和 告诉 他 他是 得到 到 看 出去 为了 他的
['nefjuː] . ”
nephew . ”
侄子 . ”

我们只要写信告诉他，他得照顾好他的侄子就行了。

“ [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][duː; də] [ðæt] , [mɑː] , [wen] ['nəʊbədi] [nəʊz] [hɪz; ɪz] [ə'dres] ? ”
“ But how can you do that , Ma , when nobody knows his address ? ”
“ 但 如何 能 你 做 那 , 马 , 什么时候 无人 知道 他的 地址 ? ”
['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt] [pɑː] ,
objected Pa ,
反对 宾夕法尼亚州 ,

“可是妈，谁知道他的住址呢，你怎么能这么做呢？”爸反驳道。

[wɪð] [ə; eɪ]['wɪstf(ə)l] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [dɪ'lɪʃəs] , ['lɑːfɪŋ] ['beɪbi] .
with a wistful look at that delicious , laughing baby .
和 一个 怅惘 看 在 那 可口的 , 笑 婴儿 .

她满怀憧憬地望着那个可爱又爱笑的宝宝。

“ [aɪl] [faɪnd] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ə'dres] [ɪf] [ai][hæv; həv][tuː; tə] ['ædvətaɪz] [ɪn][ðə; ði] ['peɪpəz] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,
“ I'll find out his address if I have to advertise in the papers for him ,
“ 患病的 寻找 出去 他的 地址 如果 我 有 到 广告 在 这 文件 为了 他 ,

“如果需要我在报纸上登广告帮他找工作，我会查到他的地址。”

” [ri'tɔːt] [mɑː] .
” retorted Ma .
” 反驳 马 .

“马反驳道。”

“ [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [pɑː] [sləʊn] , [jʊr; jər] [nɒt] [fɪt] [tuː; tə] [biː; bi] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['luːnətɪk]
“ As for you , Pa Sloane , you're not fit to be out of a lunatic
“ 作为 为了 你 , 宾夕法尼亚州 斯隆 , 你是 不是 合身 到 是 出去 的 一个 疯子
[ə'saɪləm] .
asylum .
庇护所 .

“至于你，斯隆老爹，你根本不配离开精神病院。”

[ðə; ði][nekst] [ˈɔːkʃ(ə)n] [jʊl] [biː; bi] [ˈbaɪɪŋ] [ə; eɪ] [waɪf] , [ai] [spəʊz] ?
The next auction you'll be buying a wife , I s'pose ?
这 下一个 拍卖 你会 是 购买 一个 妻子 ， 我 假设 ？

我猜你下次参加拍卖会是要买个老婆吧？

" [pɑː] , [kwaɪt] [krʌʃt] [baɪ][mɑːz][ˈsɑːkæzəm] , [ˈpʊld] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)][ɪn][tuː; tə] [ˈsʌpə(r)] .
" Pa , quite crushed by Ma's sarcasm , pulled his chair in to supper .
" 宾夕法尼亚州 ， 相当 碎 经过 妈的 讽刺 ， 拉 他的 椅子 在 到 晚餐 .

爸爸被妈妈的讽刺弄得有点沮丧，拉过椅子来吃晚饭。

[mɑː] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði][ˈbeɪbi][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] .
Ma picked up the baby and sat down at the head of the table .
马 挑选 向上 这 婴儿 和 卫星 向下 在 这 头 的 这 桌子 .

妈妈抱起孩子，坐在桌子的主位上。

[ˈlɪt(ə)l] [ˈtedi] [lɑːft] [ænd; ənd] [pɪntʃt] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] — [mɑːz] [feɪs] !
Little Teddy laughed and pinched her face — Ma's face !
小的 泰迪 笑了 和 捏 她 脸 — 妈的 脸 ！

小泰迪笑着捏了捏自己的脸——妈妈的脸！

[mɑː] [lʊkt] [ˈveri] [ɡrɪm] ,
Ma looked very grim ,
马 看起来 非常 严峻 ，

马脸色十分严肃，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [fed] [hɪm][hɪz; ɪz] [ˈsʌpə(r)] [æz; əz] [ˈskɪlfəli] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][nɒt] [biːn] [ˈθɜːti] [jˈiəz]
but she fed him his supper as skilfully as if it had not been thirty years
但 她 美联储 他 他的 晚餐 作为 巧妙地 作为 如果 它 有 不是 到过 三十 年
[sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
since she had done such a thing .
自从 她 有 完毕 这样的 一个 事物 .

但她喂他吃晚饭的技巧却丝毫未减，仿佛距离她上次做这件事还不到三十年。

[bʌt; bət] [ðen] , [ðə; ði] [ˈwʊmən] [huː] [wʌns] [lɜːrnz] [ðə; ði] [ˈmʌðə(r)] [næk] [ˈnevə(r)] [fəˈɡɛt] [ˌaɪ ˈtiː] .
But then , the woman who once learns the mother knack never forgets it .
但 然后 ， 这 女士 WHO 一次 学习 这 母亲 诀窍 绝不 忘记了 它 .

但是，一旦掌握了母爱的诀窍，女人就永远不会忘记。

[ˈɑːftə(r)] [tiː] [mɑː] [dɪˈspætʃ] [pɑː] [ˈəʊvə(r)][tuː; tə] [ˈwɪljəm] [ˌælɪɡˈzændərz][tuː; tə] [ˈbɒrəʊ] [ə; eɪ] [haɪ]
After tea Ma despatched Pa over to William Alexander's to borrow a high
后 茶 马 已派送 宾夕法尼亚州 超过 到 威廉 亚历山大的 到 借 一个 高的
[tʃeə(r)] .
chair .
椅子 .

喝完茶后，妈妈派爸爸去威廉·亚历山大家借一把儿童餐椅。

[wen] [pɑː] [rɪˈtɜːnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈtwaɪlaɪt] , [ðə; ði][ˈbeɪbi][wɒz; wəz] [fenst] [ɪn][ɒn][ðə; ði][ˈsəʊfə] [əˈɡen] ,
When Pa returned in the twilight , the baby was fenced in on the sofa again ,
什么时候 宾夕法尼亚州 返回 在 这 暮 ， 这 婴儿 曾是 围栏 在 在 这 沙发 再次 ，

当爸爸在黄昏时分回来时，婴儿又被围在沙发上了。

[ænd; ənd][mɑː][wɒz; wəz] [ˈstepɪŋ] [ˈbrɪskli] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈɡærət] .
and Ma was stepping briskly about the garret .
和 马 曾是 步进 轻快地 关于 这 阁楼 .

马在阁楼里轻快地走来走去。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈbrɪŋɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [kɒt] [bed][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [bɔɪ] [hæd; həd][wʌns] [ˈɒkjupaɪd] ,
She was bringing down the little cot bed her own boy had once occupied ,
她 曾是 带来 向下 这 小的 婴儿床 床 她 自己的 男生 有 一次 占领 ，

她正在搬下她儿子曾经睡过的小婴儿床。

[ænd; ənd] ['setɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ɪn] [ðeə(r)] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] ['tedi] .
and setting it up in their room for Teddy .
和 环境 它 向上 在 他们的 房间 为了 泰迪 .

并把它放在他们房间里给泰迪熊准备。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ʌn'drest] [ðə; ði] ['beɪbi] [ænd; ənd] [rɔkt] [hɪm] [tuː; tə] [sliːp] , [kruːn] [æn; ən] [əʊld] ['lʌləbaɪ] ['əʊvə(r)] [hɪm] .
Then she undressed the baby and rocked him to sleep , crooning an old lullaby over him .
然后 她 脱光衣服 这 婴儿 和 摇滚 他 到 睡觉 , 低吟浅唱 一个 老的 催眠曲 超过 他 .

然后她脱掉婴儿的衣服，轻轻摇晃着他，哼唱着一首古老的摇篮曲哄他入睡。

[pɑː] [sləʊn] [sæt] ['kwaɪətli] [ænd; ənd] ['lɪsnd] , [wɪð] ['veri] [swiːt] ['meməriz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ,
Pa Sloane sat quietly and listened , with very sweet memories of the long ago ,
宾夕法尼亚州 斯隆 卫星 悄悄 和 听着 , 和 非常 甜的 回忆 的 这 长的 前 ,

斯隆爸爸静静地坐着听着，脑海中浮现出往事的甜蜜回忆。

[wen] [hiː; hi] [ænd; ənd] [mɑː] [hæd; həd] [biːn] [jʌŋ] [ænd; ənd] [praʊd] ,
when he and Ma had been young and proud ,
什么时候 他 和 马 有 到过 年轻的 和 自豪的 ,

当他和马还年轻气盛的时候，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bɪ'wɪskəd] ['wɪljəm] [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['kɜːli] - ['hedɪd] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [laɪk] [ðɪs] [wʌn] .
and the bewhiskered William Alexander had been a curly - headed little fellow like this one .
和 这 有胡须的 威廉 亚历山大 有 到过 一个 卷曲 - 标题 小的 同伴 喜欢 这 一 .

而留着胡须的威廉·亚历山大也曾像这个一样，是个有着卷发的小家伙。

[mɑː] [wɒz; wəz] [nɒt] ['drɪvn] [tuː; tə] ['ædvətaɪzɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['mɪsɪz] . ['gɑːrləndz] ['brʌðə(r)] .
Ma was not driven to advertising for Mrs . Garland's brother .
马 曾是 不是 驱动 到 广告 为了 太太 . 花环 兄弟 .

玛女士并非出于自愿为加兰太太的兄弟做广告。

[ðæt] ['pɜːsənɪdʒ] [sɔː] [ðə; ði] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['sɪstərz] [deθ] [ɪn] [ə; eɪ] [həʊm] ['peɪpə(r)] [ænd; ənd] [rəʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɑːrmədi] ['pəʊstmɑːstə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [fʊl] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .
That personage saw the notice of his sister's death in a home paper and wrote to the Carmody postmaster for full information .
那 人士 锯 这 注意 的 他的 姐妹 死亡 在 一个 家 纸 和 写道 到 这 卡莫迪 邮政局长 为了 满的 信息 .

那人在当地报纸上看到了他妹妹去世的讣告，便写信给卡莫迪邮政局长询问详情。

[ðə; ði] ['letə(r)] [wɒz; wəz] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə] [mɑː] [ænd; ənd] [mɑː] ['ɑːnsə(r)d] [ˌaɪ 'tiː] .
The letter was referred to Ma and Ma answered it .
这 信 曾是 指 到 马 和 马 回答 它 .

信件转交给了马，马回复了这封信。

[ʃiː; ʃi] [rəʊt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['teɪkən] [ɪn] [ðə; ði] ['beɪbi] , ['pendɪŋ] ['fɜːðə(r)] [ə'rendʒmənts] ,
She wrote that they had taken in the baby , pending further arrangements ,
她 写道 那 他们 有 已采取 在 这 婴儿 , 待办的 更远 安排 ,

她写道，他们已经收养了这个孩子，等待进一步安排。

[bʌt; bət] [hæd; həd] [nəʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kiːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ;
but had no intention of keeping it ;
但 有 不 意图 的 保持 它 ;

但他并没有打算保留它；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['kɑːmli] [di'mɑːnd, -'mænd][ɒv; əv][ɪts]['ʌŋk(ə)l] [wɒt] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
and she calmly demanded of its uncle what was to be done with it .
和 她 平静地 要求 的 它是 叔叔 什么 曾是 到 是 完毕 和 它 .

她平静地问它的叔叔该如何处置它。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [siːld] [ænd; ənd] [ə'drest] [ðə; ði]['letə(r)] [wɪð] [æn; ən] [ʌn'fɔːltərɪŋ] [hænd] ; [bʌt; bət] , [wen]
Then she sealed and addressed the letter with an unfaltering hand ; but , when
然后 她 密封 和 已解决 这 信 和 一个 坚定不移 手 ; 但 , 什么时候
[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dʌn] ,
it was done ,
它 曾是 完毕 ,

然后她用一丝不苟的笔迹封好信并写上收信人地址；但是，当一切完成后，

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'krɒs] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][æt; ət] [pɑː] [sləʊn] ,
she looked across the table at Pa Sloane ,
她 看起来 穿过 这 桌子 在 宾夕法尼亚州 斯隆 ,

她隔着桌子看向帕·斯隆，

[huː] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['ɑːmtʃeə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['beɪbi][ɒn][hɪz; ɪz] [niː] .
who was sitting in the armchair with the baby on his knee .
WHO 曾是 坐着 在 这 扶手椅 和 这 婴儿 在 他的 膝盖 .

他坐在扶手椅里，膝盖上抱着婴儿。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['rɔɪəl] [gʊd] [taɪm] [tə'geðə(r)] .
They were having a royal good time together .
他们 是 拥有 一个 皇家 好的 时间 一起 .

他们在一起玩得非常开心。

[pɑː] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] ['dredfəli] ['fuːlɪʃ] [ə'baʊt] ['beɪbiz] .
Pa had always been dreadfully foolish about babies .
宾夕法尼亚州 有 总是 到过 极其糟糕 愚蠢 关于 婴儿 .

爸爸在对待婴儿方面一直非常愚蠢。

[hiː; hi] [lʊkt] [ten] [j'ɪəz] ['jʌŋgə] .
He looked ten years younger .
他 看起来 十 年 年轻 .

他看起来年轻了十岁。

[mɑːz] [kiːn] [aɪz] ['sɒfənd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [ðem; ðəm] .
Ma's keen eyes softened a little as she watched them .
妈的 敏锐的 眼睛 软化 一个 小的 作为 她 观看 他们 .

马女士目光锐利，但看着他们，眼神却柔和了一些。

[ə; eɪ] [prɒmpt] ['ɑːnsə(r)] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['letə(r)] .
A prompt answer came to her letter .
一个 迅速的 回答 来了 到 她 信 .

她的信很快就收到了回复。

['tɛdiz] ['ʌŋk(ə)l] [rəʊt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][sɪks] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ,
Teddy's uncle wrote that he had six children of his own ,
泰迪熊 叔叔 写道 那 他 有 六 孩子们 的 他的 自己的 ,

泰迪的叔叔写道，他自己有六个孩子。

[bʌt; bət][wɒz; wəz] [ˌnevəðə'les] ['wɪlɪŋ] [ænd; ənd][glæd][tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['nefjuː] [ə; eɪ] [həʊm] .
but was nevertheless willing and glad to give his little nephew a home .
但 曾是 尽管如此 愿意的 和 高兴的 到 给 他的 小的 侄子 一个 家 .

但他仍然愿意并乐意给他的小侄子一个家。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [kʌm] ['ɑːftə(r)][hɪm] .
But he could not come after him .
但 他 可以 不是 来 后 他 .

但他无法追上去。

[dʒəʊ'zaɪə]['spensə(r)] , [ɒv; əv] [waɪt] [sændz] , [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][ˌmænɪ'təʊbə][ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] .
Josiah Spencer , of White Sands , was going out to Manitoba in the spring .
约西亚 斯宾塞 , 的 白色的 桑兹 , 曾是 去 出去 到 曼尼托巴省 在 这 春天 .

来自怀特桑兹的乔赛亚·斯宾塞计划春天去曼尼托巴省。

[ɪf] ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [sləʊn] [kʊd; kəd]['əʊnli] [kiːp] [ðə; ði]['beɪbi] [tɪl] [ðen] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi]
If Mr . and Mrs . Sloane could only keep the baby till then he could be
如果 先生 . 和 太太 . 斯隆 可以 仅有的 保持 这 婴儿 直到 然后 他 可以 是
[sent] [aʊt] [wɪð] [ðə; ði] ['spensə(r)] .
sent out with the Spencers .
发送 出去 和 这 斯宾塞 .

如果斯隆夫妇能暂时照顾这个孩子，就可以把他送到斯宾塞家去。

[pə'hæps] [ðeɪ] [wʊd] [siː] [ə; eɪ] [tʃɑːns] ['suːnə(r)] .
Perhaps they would see a chance sooner .
也许 他们 会 看 一个 机会 很快 .

或许他们会更早看到机会。

" [ðɛəl] [biː; bi][nəʊ] [tʃɑːns] ['suːnə(r)] , " [sed] [pɑː] [sləʊn] [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
" There'll be no chance sooner , " said Pa Sloane in a tone of satisfaction .
" 将会 是 不 机会 很快 , " 说 宾夕法尼亚州 斯隆 在 一个 语气 的 满意 .

"不会再有这么快的机会了,"斯隆先生满意地说。

" [nəʊ] , [wɜːs] [lʌk] ! " [ri'tɔːt] [mɑː] ['krɪspli] .
" No , worse luck ! " retorted Ma crisply .
" 不 , 更糟 运气 ! " 反驳 马 清脆地 .

"不，更糟糕的是！"马干脆利落地反驳道。

[ðə; ði]['wɪntə(r)] [pɑːst] [baɪ] .
The winter passed by .
这 冬天 通过了 经过 .

冬天过去了。

['lɪt(ə)l] ['tedi] [gruː] [ænd; ənd] [θrəʊv] , [ænd; ənd] [pɑː] [sləʊn] ['wəːʃip] [hɪm] .
Little Teddy grew and throve , and Pa Sloane worshipped him .
小的 泰迪 生长 和 茁壮成长 , 和 宾夕法尼亚州 斯隆 崇拜 他 .

小泰迪茁壮成长，斯隆爸爸非常疼爱他。

[mɑː][wɒz; wəz] ['veri] [gʊd] [tuː; tə] [hɪm] , [tuː] ,
Ma was very good to him , too ,
马 曾是 非常 好的 到 他 , 也 ,

妈妈对他也很好。

[ænd; ənd] ['tedi] [wɒz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [fɒnd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ɒv; əv] [pɑː] .
and Teddy was just as fond of her as of Pa .
和 泰迪 曾是 只是 作为 喜爱 的 她 作为 的 宾夕法尼亚州 .

泰迪对她的喜爱程度不亚于对爸爸。

[ˌnevəðə'les] , [æz; əz][ðə; ði] [sprɪŋ] [druː] [nɪə(r)] , [pɑː] [bɪ'keɪm] [dɪ'prest] .
Nevertheless , as the spring drew near , Pa became depressed .
尽管如此 , 作为 这 春天 画 靠近 , 宾夕法尼亚州 成为 郁闷 .

然而，随着春天的临近，爸爸却变得郁郁寡欢。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [saɪd] ['hevɪli] , [ɪ'speʃəli] [wen] [hiː; hi] [hɜːd] ['kæʒuəl] ['refərənsɪz] [tuː; tə][ðə; ði]
Sometimes he sighed heavily , especially when he heard casual references to the
有时 他 叹了口气 重度 , 尤其 什么时候 他 听到 随意的 参考 到 这
[dʒəʊ'zaɪə]['spensə(r)] [ˌemɪ'greɪʃn] .
Josiah Spencer emigration .
约西亚 斯宾塞 移民 .

有时他会重重地叹口气，尤其是在听到有人随意提及乔赛亚·斯宾塞移民事件时。

[wʌn] [wɔːm] [ˌɑːftə'nuːn] [ɪn] ['ɜːli] [meɪ] [dʒəʊ'zaɪə]['spensə(r)] [ə'raɪvd] .
One warm afternoon in early May Josiah Spencer arrived .
一 温暖的 下午 在 早期的 可能 约西亚 斯宾塞 到达的 .

五月初一个温暖的下午，乔赛亚·斯宾塞来了。

[hiː; hi] [faʊnd] [mɑː] ['nɪtɪŋ] ['plæsɪdli] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
He found Ma knitting placidly in the kitchen ,
他 成立 马 针织 平静地 在 这 厨房 ,

他发现妈妈正在厨房里平静地织毛衣。

[waɪl] [pɑː] [n'ɒdɪd] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]['njuːzpeɪpə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi] [pleɪd] [wɪð] [ðə; ði][kæt][ɒn]
while Pa nodded over his newspaper and the baby played with the cat on
尽管 宾夕法尼亚州 点头 超过 他的 报纸 和 这 婴儿 玩 和 这 猫 在
[ðə; ði][flɔː(r)] .
the floor .
这 地面 .

爸爸一边看报纸一边点头，婴儿则在地板上和猫玩耍。

“ [gʊd] [ˌɑːftə'nuːn] , ['mɪsɪz] . [sləʊn] , ” [sed] [dʒəʊ'zaɪə] [wɪð] [ə; eɪ] ['flʌrɪʃ] .
“ Good afternoon , Mrs . Sloane , ” said Josiah with a flourish .
“ 好的 下午 , 太太 . 斯隆 , ” 说 约西亚 和 一个 繁荣 .

“下午好，斯隆夫人，”乔赛亚潇洒地说。

“ [ai][dʒʌst] [drɒpt] [ɪn][tuː; tə] [siː] [ə'baʊt] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn][hɪə(r)] .
“ I just dropped in to see about this young man here .
“ 我 只是 掉落 在 到 看 关于 这 年轻的 男人 这里 .

“我只是顺道来看看这位年轻人的情况。”

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [nekst] ['wenzdeɪ] ;
We are going to leave next Wednesday ;
我们 是 去 到 离开 下一个 周三 ;

我们下周三就要出发了；

[səʊ] [jʊd] ['betə(r)] [send] [hɪm] [daʊn] [tuː; tə]['aʊə(r)] [pleɪs] ['mʌndeɪ; 'mʌndi][ɔː(r)] ['tjuːzdeɪ] ,
so you'd better send him down to our place Monday or Tuesday ,
所以 你会 更好的 发送 他 向下 到 我们的 地方 周一 或者 周二 ,

所以你最好周一或周二把他送到我们这儿来。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən] [get] [juːst] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] — ”
so that he can get used to us , and — ”
所以 那 他 能 得到 用过的 到 我们 , 和 — ”

这样他就能慢慢习惯我们，而且——”

“ [əʊ] , [mɑː] , ” [bɪ'gæn] [pɑː] , ['raɪzɪŋ] [im'plɔːriŋli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
“ Oh , Ma , ” began Pa , rising imploringly to his feet .
“ 哦 , 马 , ” 开始 宾夕法尼亚州 , 上升 恳求地 到 他的 脚 .

“哦，妈，”爸爸说着，恳求地站了起来。

[mɑː] [træns'fɪkst] [hɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ] .
Ma transfixed him with her eye .
马 呆若木鸡 他 和 她 眼睛 .

妈的眼神让他目不转睛。

“ [sɪt] [daʊn] , [pɑː] , ” [ʃiː; ʃi] [kə'mɑːnd] .
“ Sit down , Pa , ” she commanded .
“ 坐 向下 , 宾夕法尼亚州 , ” 她 命令 .

“坐下，爸，”她命令道。

[ʌn'hæpi] [pɑː] [sæt] .
Unhappy Pa sat .
不开心 宾夕法尼亚州 卫星 .

不高兴的爸爸坐着。

[ðen] [mɑː] [gleə] [æt; ət][ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] [dʒəʊ'zaɪə] ,

Then Ma glared at the smiling Josiah ,

然后 马 怒目而视 在 这 微笑 约西亚 ,

然后，马怒视着面带微笑的约西亚，

[huː] ['ɪnstəntli] [felt] [æz; əz] ['gɪlti] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [kɔːt] ['stiːlɪŋ] [ʃiːp] [red] -

who instantly felt as guilty as if he had been caught stealing sheep red -

WHO 即刻 毛毡 作为 有罪的 作为 如果 他 有 到过 捕捉 偷窃 羊 红色的 -

['hændɪd] .

handed .

递交 .

他顿时感到无比内疚，就像偷羊被当场抓获一样。

“ [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['spensə(r)] , ” [sed] [mɑː]['aɪsɪli] , “ [bʌt; bət] [ðɪs]

“ We are much obliged to you , Mr . Spencer , ” said Ma icily , “ but this

“ 我们 是 很多 有义务 到 你 , 先生 . 斯宾塞 , ” 说 马 冰冷地 , “ 但 这

['beɪbi][ɪz] ['aʊəz] .

baby is OURS .

婴儿 是 我们的 .

“我们非常感谢您，斯宾塞先生，”马冷冷地说，“但这孩子是我们的。”

[wiː; wi] [bɔːt] [hɪm] , [ænd; ənd][wiː; wi] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

We bought him , and we paid for him .

我们 买 他 , 和 我们 有薪酬的 为了 他 .

我们买下了他，而且我们付了钱。

[ə; eɪ] ['bɑːgən] [ɪz][ə; eɪ] ['bɑːgən] .

A bargain is a bargain .

一个 便宜货 是 一个 便宜货 .

便宜货就是便宜货。

[wen] [ai] [peɪ] [kæʃ] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)] ['beɪbiz] , [ai] [prə'pəʊz] [tuː; tə] [get] [maɪ] ['mʌniz] [wɜːθ] .

When I pay cash down for babies , I propose to get my money's worth .

什么时候 我 支付 现金 向下 为了 婴儿 , 我 提出 到 得到 我的 钱的 值得 .

当我全款预付婴儿费用时，我希望物有所值。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [kiːp] [ðɪs] ['beɪbi][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] ['eni] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['ʌŋkəlz] [ɪn]

We are going to keep this baby in spite of any number of uncles in

我们 是 去 到 保持 这 婴儿 在 尽管如此 的 任何 数字 的 叔叔们 在

[ˌmænɪ'təʊbə] .

Manitoba .

曼尼托巴省 .

不管曼尼托巴省有多少叔叔，我们都要留下这个孩子。

[hæv; həv][ai] [meɪd] [ðɪs] [sə'fɪʃntli] [klɪə(r)][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ˌʌndə'stændɪŋ] , ['mɪstə(r)] . ['spensə(r)] ? ”

Have I made this sufficiently clear to your understanding , Mr . Spencer ? ”

有 我 制成 这 足够 清除 到 你的 理解 , 先生 . 斯宾塞 ? ”

斯宾塞先生，我解释清楚了吗？

“ ['sɜːt(ə)nli] , ['sɜːt(ə)nli] , ” ['stæmə] [ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] [mæn] , ['fiːlɪŋ] ['giltiə] [ðæn; ðən]['evə(r)] ,

“ Certainly , certainly , ” stammered the unfortunate man , feeling guiltier than ever ,

“ 当然 , 当然 , ” 结结巴巴 这 不幸 男人 , 感觉 更内疚 比 曾经 ,

“当然，当然，”这位不幸的男子结结巴巴地说，感到比以往任何时候都更加内疚。

“ [bʌt; bət][ai] [θɔːt] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [hɪm] — [ai] [θɔːt] [jʊd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] — [ai]

“ but I thought you didn't want him — I thought you'd written to his uncle — I

“ 但 我 想法 你 没有 想 他 — 我 想法 你会 书面 到 他的 叔叔 — 我

[θɔːt] — ”

thought — ”

想法 — ”

“但我以为你不想让他走——我以为你已经写信给他叔叔了——我以为——”

“ [ai] ['riːəli] [ˌwʊdnt] [θɪŋk] [kwaɪt] [səʊ] [mʌtʃ] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] , ” [sed] [mɑː]['kaɪndli] .
“ I really wouldn't think quite so much if I were you , ” said Ma kindly .
“ 我 真的 不会 思考 相当 所以 很多 如果 我 是 你 , ” 说 马 亲切地 .

“如果我是你，我就不会想那么多了，”马和蔼地说。

“ [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [hɑːd] [ɒn][juː; jʊ] .
“ It must be hard on you .
“ 它 必须 是 难的 在 你 .

“这对你来说一定很艰难。”

[woʊnt] [juː; jʊ] [steɪ] [ænd; ənd][hæv; həv] [tiː] [wɪð] [ˌjuː 'es] ?
Won't you stay and have tea with us ?
惯于 你 停留 和 有 茶 和 我们 ?

你们愿意留下来和我们一起喝茶吗?

” [bʌt; bət] , [nəʊ] , [dʒəʊ'zaɪə] [wʊd] [nɒt] [steɪ] .
” But , no , Josiah would not stay .
” 但 , 不 , 约西亚 会 不是 停留 .

但是，约西亚不愿留下。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['θæŋkfl] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] [wɪð] [sʌtʃ] [rægz][ɒv; əv] [self] - [rɪ'spekt] [æz; əz]
He was thankful to make his escape with such rags of self - respect as
他 曾是 感恩 到 制作 他的 逃脱 和 这样的 破布 的 自己 - 尊重 作为
[rɪ'meɪnd] [tuː; tə] [hɪm] .
remained to him .
剩余 到 他 .

他庆幸自己能带着仅存的一点自尊逃脱。

[pɑː] [sləʊn] [ə'rəʊz] [ænd; ənd] [keɪm] [ə'raʊnd] [tuː; tə][mɑːz][tʃeə(r)] .
Pa Sloane arose and came around to Ma's chair .
宾夕法尼亚州 斯隆 出现 和 来了 大约 到 妈的 椅子 .

斯隆爸爸站起身，走到妈妈的椅子旁。

[hiː; hi] [leɪd] [ə; eɪ] [tremblɪŋ] [hænd][ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] .
He laid a trembling hand on her shoulder .
他 铺设 一个 发抖 手 在 她 肩膀 .

他颤抖着将手放在她的肩膀上。

“ [mɑː] , [jʊr; jər] [ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] , ” [hiː; hi] [sed] ['sɒftli] .
“ Ma , you're a good woman , ” he said softly .
“ 马 , 你是 一个 好的 女士 , ” 他 说 轻轻 .

“妈，你是个好女人，”他轻声说道。

“ [gəʊ] - [lɒŋ] , [pɑː] , ” [sed] [mɑː] .
“ Go ' long , Pa , ” said Ma .
“ 去 - 长的 , 宾夕法尼亚州 , ” 说 马 .

“走吧，爸，”妈说。

[eks] . [ðə; ði] ['kɔːtɪŋ] [ɒv; əv] ['prɪsi] [strɒŋ]
X . The Courting of Prissy Strong
X . 这 求爱 的 普里西 强的

X. 普里西·斯特朗的求爱

[ai] ['wʌznt] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [preə(r)] ['miːtɪŋ] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][hæd; həd][njʊə'rældʒə]
I WASN'T able to go to prayer meeting that evening because I had neuralgia
我 不是 有能力的 到 去 到 祷告 会议 那 晚上 因为 我 有 神经痛
[ɪn][maɪ] [feɪs] ;
in my face ;
在 我的 脸 ;

那天晚上我因为面部神经痛，没能去参加祈祷会；

[bʌt; bət] ['tɒməs] [went] ,
but Thomas went ,
但 托马斯 去 ，

但托马斯去了，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪnɪt] [hiː; hi] [keɪm] [həʊm] [ai] [njuː] [baɪ][ðə; ði]['twɪŋk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] [ðæt] [hiː; hi]
and the minute he came home I knew by the twinkle in his eye that he
和 这 分钟 他 来了 家 我 知道 经过 这 闪烁 在 他的 眼睛 那 他
[hæd; həd][sʌm; səm] [njuːz] .
had some news .
有 一些 消息 .

他一回到家，我就从他眼中闪烁的光芒中知道他有消息要宣布。

“ [huː] [duː; də][juː; jʊ] [spəʊz] ['stiːvn] [klɑːk] [went] [həʊm] [wɪð] [frɒm; frəm] ['miːtɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] ?
“ Who do you s'pose Stephen Clark went home with from meeting to - night ?
“ WHO 做 你 假设 史蒂芬 克拉克 去 家 和 从 会议 到 - 夜晚 ？

“你猜斯蒂芬·克拉克今晚开完会和谁一起回家了？”

” [hiː; hi] [sed] , ['tʃʌk(ə)lɪŋ] .
” he said , chuckling .
” 他 说 ， 轻笑 .

“他笑着说。”

“ [dʒeɪn][mə'rændə][bleə(r)] , ” [ai] [sed] ['prɒmptli] .
“ Jane Miranda Blair , ” I said promptly .
“ 简 米兰达 布莱尔 ， ” 我 说 及时 .

“简·米兰达·布莱尔，”我立刻说道。

['stiːvn] [klɑrks] [waɪf] [hæd; həd] [biːn] [ded] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [j'iəz] [ænd; ənd][hiː; hi] ['hædnt] ['teɪkən] [mʌtʃ]
Stephen Clark's wife had been dead for two years and he hadn't taken much
史蒂芬 克拉克的 妻子 有 到过 死的 为了 二 年 和 他 之前没有 已采取 很多
['nəʊtɪs] [ɒv; əv] ['enibɒdi] ,
notice of anybody ,
注意 的 任何人 ，

斯蒂芬·克拉克的妻子已经去世两年了，他一直对周围的人漠不关心。

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz][wɒz; wəz] [nəʊn] .
so far as was known .
所以 远的 作为 曾是 已知 .

就目前所知。

[bʌt; bət] ['kɑːrmədi] [hæd; həd][dʒeɪn][mə'rændə][ɔːl] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,
But Carmody had Jane Miranda all ready for him ,
但 卡莫迪 有 简 米兰达 全部 准备好 为了 他 ，

但卡莫迪已经为他准备好了简·米兰达。

[ænd; ənd] ['riːəli] [ai][doʊnt] [nəʊ] [waɪ] [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt][suːt] [hɪm] ,
and really I don't know why she didn't suit him ,
和 真的 我 不 知道 为什么 她 没有 套装 他 ，

我真的不知道为什么她不适合他。

[ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ][mæn]['nevə(r)] [dʌz] [wɒt] [hiː; hi][ɪz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][duː; də]
except for the reason that a man never does what he is expected to do
除了 为了 这 原因 那 一个 男人 绝不 做 什么 他 是 预期的 到 做
[wen] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [tuː; tə] ['mæriɪŋ] .
when it comes to marrying .
什么时候 它 来 到 结婚 .

唯一的例外是，男人在婚姻这件事上从来不会按照人们的期望去做。

['tɒməs] ['tʃʌkl] [ə'gen] .
Thomas chuckled again .
托马斯 轻笑 再次 .

托马斯又轻笑了一声。

“ [rɒŋ] .
“ Wrong .
“ 错误的 .

“错误的。

[hiː; hi] [stept] [ʌp] [tuː; tə] ['prɪsi] [strɒŋ] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɒf] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
He stepped up to Prissy Strong and walked off with her .
他 步 向上 到 普里西 强的 和 步行 离开 和 她 .

他走到普里西·斯特朗面前，然后带着她离开了。

[kəʊld] [suːp] [wɔːm] ['əʊvə(r)] . ”
Cold soup warmed over . ”
寒冷的 汤 温暖 超过 . ”

冷汤变热了。

“ ['prɪsi] [strɒŋ] !
“ Prissy Strong !
“ 普里西 强的 !

“Prissy Strong！”

” [ai][dʒʌst] [held] [ʌp] [maɪ] [hændz] .
” I just held up my hands .
” 我 只是 握住 向上 我的 双手 .

“我只是举起了双手。”

[ðen] [ai] [lɑːft] .
Then I laughed .
然后 我 笑了 .

然后我笑了。

“ [hiː; hi] ['nidnt] [traɪ][fɔː(r); fə(r)] ['prɪsi] , ” [ai] [sed] .
“ He needn't try for Prissy , ” I said .
“ 他 不必 尝试 为了 普里西 , ” 我 说 .

“他不必费心去追求普里西,”我说。

“ ['emɪlaɪn] [nɪpt] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [bʌd] ['twenti] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [ænd; ənd] [ʃɪl] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] . ”
“ Emmeline nipped that in the bud twenty years ago , and she'll do it again . ”
“ 艾米琳 轻咬 那 在 这 芽 二十 年 前 , 和 壳 做 它 再次 . ”

“艾米琳二十年前就扼杀了这种苗头，她还会再次这样做。”

“ - [ɪz][æn; ən][əʊld][kræŋk] , ” [graul] ['tɒməs] .
“ Em'line is an old crank , ” growled Thomas .
“ - 是 一个 老的 曲柄 , ” 咆哮 托马斯 .

“艾姆林是个老顽固,”托马斯咆哮道。

[hiː; hi] [di'test] ['emɪlaɪn] [strɒŋ] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [dɪd] .
He detested Emmeline Strong , and always did .
他 令人厌恶的 艾米琳 强的 , 和 总是 做过 .

他憎恨艾米琳·斯特朗，一直如此。

“ [ʃiːz] [ðæt] , [ɔːl] [raɪt] , ” [ai] [ə'griːd] ,
“ She's that , all right , ” I agreed ,
“ 她是 那 , 全部 正确的 , ” 我 同意 ,

“她确实就是这样,”我同意道。

“ [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][dʒʌst][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [tɜːn] [pɔː(r); pʊə(r)] ['prɪsi] ['eni] [wei] [ʃiː; ʃi] [laɪks] .
“ and that is just the reason she can turn poor Prissy any way she likes .
“ 和 那 是 只是 这 原因 她 能 转动 贫穷的 普里西 任何 方式 她 点赞 .

“而这正是她可以随心所欲地摆布可怜的普里西的原因。”

[juː; jʊ] [mɑːk] [maɪ] [wɜːdz] ,
You mark my words ,
你 标记 我的 字 ,

你记住我的话，

[ʃɪl] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [fʊt] [raɪt] [daʊn] [ɒn] [ðɪs] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [faindz] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .
she'll put her foot right down on this as soon as she finds it out .
壳 放 她 脚 正确的 向下 在 这 作为 很快 作为 她 发现 它 出去 .

她一旦发现这件事，就会坚决反对。

” ['tɒməs] [sed] [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [raɪt] .
” Thomas said that I was probably right .
” 托马斯 说 那 我 曾是 大概 正确的 .

托马斯说我可能是对的。

[ai] [leɪ] [ə'weɪk] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ['ɑːftə(r)] [ai] [went] [tuː; tə] [bed] [ðæt] [naɪt] ,
I lay awake for a long time after I went to bed that night ,
我 躺 醒 为了 一个 长的 时间 后 我 去 到 床 那 夜晚 ,

那天晚上我上床睡觉后，久久无法入睡。

['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['prɪsi] [ænd; ənd] ['stiːvn] .
thinking of Prissy and Stephen .
思维 的 普里西 和 史蒂芬 .

想起了普里西和斯蒂芬。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [ruːl] , [ai] [doʊnt] [kən'sɜːn] [maɪ] [hed] [ə'baʊt] ['ʌðə(r)] ['piːpəlz] [ə'feəz] ,
As a general rule , I don't concern my head about other people's affairs ,
作为 一个 一般的 规则 , 我 不 忧虑 我的 头 关于 其他 人们的 事务 ,

一般来说，我不会过问别人的事。

[bʌt; bət] ['prɪsi] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['helpləs] ['kriːtʃə(r)] [ai] ['kʊd(ə)nt] [get] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] [maɪ] [maɪnd] .
but Prissy was such a helpless creature I couldn't get her off my mind .
但 普里西 曾是 这样的 一个 无助 生物 我 不能 得到 她 离开 我的 头脑 .

但普里西是如此无助，我无法将她从我的脑海中抹去。

['twenti] [j'iəz] [ə'gəʊ] ['stiːvn] [klɑːk] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [gəʊ] [wɪð] ['prɪsi] [strɒŋ] .
Twenty years ago Stephen Clark had tried to go with Prissy Strong .
二十 年 前 史蒂芬 克拉克 有 尝试 到 去 和 普里西 强的 .

二十年前，斯蒂芬·克拉克曾试图和普里西·斯特朗交往。

[ðæt] [wɒz; wəz] ['prɪti] [suːn] ['ɑːftə(r)] - ['fɑːðə(r)] [hæd; həd] [daɪd] .
That was pretty soon after Prissy's father had died .
那 曾是 漂亮的 很快 后 - 父亲 有 死亡 .

那是在普里茜的父亲去世后不久。

[ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] ['emɪlaɪn] [wɜː(r); wə(r)] ['lɪvɪŋ] [ə'ləʊn] [tə'geðə(r)] .
She and Emmeline were living alone together .
她 和 艾米琳 是 活的 独自的 一起 .

她和艾米琳单独住在一起。

['emɪlaɪn] [wɒz; wəz] ['θɜːti] , [ten] [j'iəz] ['əʊldə] [ðæn; ðən] ['prɪsi] ,
Emmeline was thirty , ten years older than Prissy ,
艾米琳 曾是 三十 , 十 年 老 比 普里西 ,

艾米琳三十岁，比普里西大十岁。

[ænd; ənd] [ɪf] ['evə(r)] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['sɪstəz] ['təʊtəli] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɪn] ['evri]
and if ever there were two sisters totally different from each other in every
和 如果 曾经 那里 是 二 姐妹 完全 不同的 从 每个 其他 在 每一个
[wei] ,
way ,
方式 ,

如果说世上真有两姐妹在各方面都截然不同，

[ðəʊz] [tuː] [wɜː(r); wə(r)] ['emɪlaɪn] [ænd; ənd] ['prɪsi] [strɒŋ] .
those two were Emmeline and Prissy Strong .
那些 二 是 艾米琳 和 普里西 强的 .

那两个人是艾米琳和普里西·斯特朗。

['emɪlaɪn] [tʊk] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][bɪg][ænd; ənd] [dɑːk] [ænd; ənd] ['həʊmli] ,
Emmeline took after her father ; she was big and dark and homely ,
艾米琳 采取 后 她 父亲 ; 她 曾是 大的 和 黑暗的 和 家常的 ,

艾米琳长得像她父亲，身材高大，皮肤黝黑，相貌平平。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] [ˌdɒmɪ'nɪərɪŋ] ['kriːtʃə(r)] [ðæt] ['evə(r)] [stept] [ɒn] [ʃuː] ['leðə(r)] .
and she was the most domineering creature that ever stepped on shoe leather .
和 她 曾是 这 最多 盛气凌人 生物 那 曾经 步 在 鞋 皮革 .

她是我见过的最霸道、最强势的生物。

[ʃiː; ʃi] ['sɪmpli] [ruːld] [pɔː(r); pʊə(r)] ['prɪsi] [wɪð] [ə; eɪ] [rɒd] [ɒv; əv]['aɪən] .
She simply ruled poor Prissy with a rod of iron .
她 简单地 裁决 贫穷的 普里西 和 一个 杆 的 铁 .

她简直是用铁腕统治着可怜的普里西。

['prɪsi] [hɜː'self] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːl] — [æt; ət] [liːst] [məʊst] ['piːp(ə)l] [θɔːt] [səʊ] .
Prissy herself was a pretty girl — at least most people thought so .
普里西 她自己 曾是 一个 漂亮的 女孩 — 在 至少 最多 人们 想法 所以 .

普里西本人是个漂亮女孩——至少大多数人都这么认为。

[ai] [kænt] ['ɒnɪstli] [seɪ] [ai]['evə(r)] [əd'maɪəd] [hɜː(r); hə(r)] [staɪl] [mʌtʃ] [maɪ'self] .
I can't honestly say I ever admired her style much myself .
我 不能 诚实地 说 我 曾经 钦佩 她 风格 很多 我 .

说实话，我本人其实并不欣赏她的风格。

[ai] [laɪk] ['sʌmθɪŋ] [wɪð] [mɔː(r)] [vɪm] [ænd; ənd][snæp][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
I like something with more vim and snap to it .
我 喜欢 某物 和 更多的 vim 和 折断 到 它 .

我喜欢更有活力、更轻快的风格。

['prɪsi] [wɒz; wəz] [slɪm] [ænd; ənd] [pɪŋk] , [wɪð] [sɒft] , [ə'piːlɪŋ] [bluː] [aɪz] ,
Prissy was slim and pink , with soft , appealing blue eyes ,
普里西 曾是 苗条的 和 粉色的 , 和 柔软的 , 上诉 蓝色的 眼睛 ,

普里西身材苗条，皮肤粉嫩，有着柔和迷人的蓝色眼睛。

[ænd; ənd] [peɪl] [gəʊld][heə(r)][ɔːl] ['klɪŋɪŋ] [ɪn]['beɪbi] [rɪŋz] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
and pale gold hair all clinging in baby rings around her face .
和 苍白 金子 头发 全部 依恋 在 婴儿 戒指 大约 她 脸 .

她浅金色的头发像婴儿的发圈一样散落在脸颊周围。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [miːk] [ænd; ənd]['tɪmɪd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['wʌznt] [ə; eɪ][bɪt]
She was just as meek and timid as she looked and there wasn't a bit
她 曾是 只是 作为 温顺 和 胆小 作为 她 看起来 和 那里 不是 一个 少量
[ɒv; əv] [hɑːm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] .
of harm in her .
的 伤害 在 她 .

她本人和她的外表一样温顺胆怯，身上没有一丝恶意。

[ai] ['ɔːlweɪz] [laɪkt] ['prɪsi] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ai]['dɪd(ə)nt][əd'maɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [lʊks] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][sʌm; səm]
I always liked Prissy , even if I didn't admire her looks as much as some
我 总是 喜欢 普里西 , 甚至 如果 我 没有 钦佩 她 看起来 作为 很多 作为 一些
['piːp(ə)l] [dɪd] .
people did .
人们 做过 .

我一直都很喜欢普里茜，即使我并不像某些人那样欣赏她的外貌。

['eniweɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pleɪn] [hɜː(r); hə(r)] [staɪl] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd] ['stiːvn] [klɑːk] .
Anyway , it was plain her style suited Stephen Clark .
反正 , 它 曾是 清楚的 她 风格 适合 史蒂芬 克拉克 .

总之，很明显她的风格很适合斯蒂芬·克拉克。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [draɪv] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['wʌznt] [ə; eɪ] [spek] [ɒv; əv] [daʊt] [ðæt] ['prɪsi]
He began to drive her , and there wasn't a speck of doubt that Prissy
他 开始 到 驾驶 她 , 和 那里 不是 一个 斑点 的 怀疑 那 普里西
[laɪkt] [hɪm] .
liked him .
喜欢 他 .

他开始开车送她，毫无疑问，普里茜喜欢他。

[ðen] ['emɪlaɪn] [dʒʌst] [pʊt] [ə; eɪ] ['stɒpə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [ə'feə(r)] .
Then Emmeline just put a stopper on the affair .
然后 艾米琳 只是 放 一个 塞子 在 这 事务 .

然后艾米琳就制止了这段婚外情。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [pjʊə(r)] [kæn'tæŋkərəsnəs] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] .
It was pure cantankerousness in her .
它 曾是 纯的 暴躁 在 她 .

她纯粹是出于任性妄为。

['stiːvn] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [mætʃ] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [sed] [ə'genst] [hɪm] .
Stephen was a good match and nothing could be said against him .
史蒂芬 曾是 一个 好的 匹配 和 没有什么 可以 是 说 反对 他 .

斯蒂芬是个很合适的搭档，没人能说他坏话。

[bʌt; bət] ['emɪlaɪn] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [dɪ'tɜːmɪnd] [ðæt] ['prɪsi] ['ʃudnt] ['mæri] .
But Emmeline was just determined that Prissy shouldn't marry .
但 艾米琳 曾是 只是 决定 那 普里西 不应该 结婚 .

但艾米琳坚决不让普里西结婚。

[ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [get] ['mærid] [hɜː'self] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [sɔː(r)] [ɪ'nʌf] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
She couldn't get married herself , and she was sore enough about it .
她 不能 得到 已婚 她自己 , 和 她 曾是 疮 足够的 关于 它 .

她自己没能结婚，为此她感到非常难过。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪf] ['prɪsi] [hæd; həd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [spɑːk] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] [ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n]
Of course , if Prissy had had a spark of spirit she wouldn't have given
的 课程 , 如果 普里西 有 有 一个 火花 的 精神 她 不会 有 给定
[ɪn] .
in .
在 .

当然，如果普里茜还有一丝斗志，她就不会屈服了。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['hædnt] [ə; eɪ] [maɪt] ;
But she hadn't a mite ;
但 她 之前没有 一个 螨虫 ;

但她一无所有;

[ai] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [kʌt] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊz] [ɪf] ['emɪlaɪn] [hæd; həd] ['ɔːdəd] [hɜː(r); hə(r)]
I believe she would have cut off her nose if Emmeline had ordered her
我 相信 她 会 有 切 离开 她 鼻子 如果 艾米琳 有 订购 她
[tuː; tə] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] .
to do it .
到 做 它 .

我相信，如果艾米琳命令她割掉自己的鼻子，她一定会照做。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ['əʊvə(r)] [ə'gen] .
She was just her mother over again .
她 曾是 只是 她 母亲 超过 再次 .

她简直就是她母亲的翻版。

[ɪf] ['evə(r)] [ə; eɪ] [gɜːl] [bi'lai] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] , ['prɪsi] [strɒŋ] [dɪd] .
If ever a girl belied her name , Prissy Strong did .
如果 曾经 一个 女孩 谎言 她 姓名 , 普里西 强的 做过 .

如果说有哪个女孩名不副实，那一定是普里西·斯特朗。

[ðeə(r)] ['wʌznt] ['eniθɪŋ] [strɒŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .
There wasn't anything strong about her .
那里 不是 任何事物 强的 关于 她 .

她身上没有任何坚强的品质。

[wʌn] [naɪt] , [wen] [preə(r)] ['miːtɪŋ] [keɪm] [aʊt] ,
One night , when prayer meeting came out ,
一 夜晚 , 什么时候 祷告 会议 来了 出去 ,

一天晚上，祷告会开始了，

['stiːvn] [stept] [ʌp] [tuː; tə] ['prɪsi] [æz; əz] ['juːʒuəl] [ænd; ənd] [ɑːskt] [ɪf] [hiː; hi] [mait] [siː] [hɜː(r); hə(r)]
Stephen stepped up to Prissy as usual and asked if he might see her
史蒂芬 步 向上 到 普里西 作为 通常 和 问 如果 他 可能 看 她
[həʊm] .
home .
家 .

斯蒂芬像往常一样走到普里西面前，问她是否可以送她回家。

['tɒməs] [ænd; ənd] [ai] [wɜː(r); wə(r)] [dʒʌst] [bɪ'haɪnd] — [wiː; wi] [wɜːrnt] ['mærid] [ɑː'selvz] [ðen] — [ænd; ənd]
Thomas and I were just behind — we weren't married ourselves then — and
托马斯 和 我 是 只是 在后面 — 我们 不是 已婚 我们自己 然后 — 和
[wiː; wi] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] .
we heard it all .
我们 听到 它 全部 .

托马斯和我当时就在后面——我们那时还没结婚——我们听到了所有的事情。

['prɪsi] [geɪv] [wʌn] [skeəd] , [ə'piːlɪŋ] [lʊk] [æt; ət] ['emɪlaɪn] [ænd; ənd] [ðen] [sed] , “ [nəʊ] , [θæŋk]
Prissy gave one scared , appealing look at Emmeline and then said , “ No , thank
普里西 给予 一 害怕的 , 上诉 看 在 艾米琳 和 然后 说 , “ 不 , 感谢
[juː; jʊ] , [nɒt] [tuː; tə] - [naɪt] .
you , not to - night .
你 , 不是 到 - 夜晚 .

普里西惊恐地、恳求地看了艾米琳一眼，然后说：“不，谢谢，今晚不用了。”

” ['stiːvn] [dʒʌst] [tɜːnd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hiːl] [ænd; ənd] [went] .
” Stephen just turned on his heel and went .
” 史蒂芬 只是 转向 在 他的 脚跟 和 去 .

“斯蒂芬转身就走。”

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [haɪ] - ['spɪrɪtɪd] ['feləʊ] [ænd; ənd] [ai] [njuː] [hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)] [ˌəʊvə'lʊk] [ə; eɪ]
He was a high - spirited fellow and I knew he would never overlook a
他 曾是 一个 高的 - 精神抖擞 同伴 和 我 知道 他 会 绝不 俯瞰 一个
['pʌblɪk] [slaɪt] [laɪk] [ðæt] .
public slight like that .
民众 轻微 喜欢 那 .

他是个性格开朗的人，我知道他绝不会放过这种公开的怠慢。

[ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [æz; əz] [mʌtʃ] [sens] [æz; əz] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [hæd; həd] [hiː; hi]
If he had had as much sense as he ought to have had he
如果 他 有 有 作为 很多 感觉 作为 他 应该 到 有 有 他
[wʊd] [hæv; həv] [nəʊn] [ðæt] ['emɪlaɪn] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ;
would have known that Emmeline was at the bottom of it ;
会 有 已知 那 艾米琳 曾是 在 这 底部 的 它 ;

如果他稍微有点常识，就会知道艾米琳是这一切的始作俑者；

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [bɪ'gæn] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [siː] ['ælθiə] ['gɪlɪs] ,
but he didn't , and he began going to see Althea Gillis ,
但 他 没有 , 和 他 开始 去 到 看 阿尔西娅 吉利斯 ,

但他没有，反而开始和阿尔西娅·吉利斯约会。

[ænd; ənd]	[ðeɪ]	[wɜː(r); wə(r)]	['mærid]	[ðə; ði]	[nekst]	[jɪə(r)]	.
and	**they**	**were**	**married**	**the**	**next**	**year**	**.**
和	他们	是	已婚	这	下一个	年	.

第二年他们就结婚了。

['ælθiə]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	['rɑːðə(r)]	[naɪs]	[gɜːl]	,	[ðəʊ]	['gɪdi]	,
Althea	**was**	**a**	**rather**	**nice**	**girl**	**,**	**though**	**giddy**	**,**
阿尔西娅	曾是	一个	相当	好的	女孩	,	尽管	头晕	,

阿尔西娅是个相当不错的女孩，虽然有点轻浮。

[ænd; ənd]	[ai]	[θɪŋk]	[ʃiː; ʃi]	[ænd; ənd]	['stiːvn]	[wɜː(r); wə(r)]	['hæpi]	[ɪ'nʌf]	[tə'geðə(r)]	.
and	**I**	**think**	**she**	**and**	**Stephen**	**were**	**happy**	**enough**	**together**	**.**
和	我	思考	她	和	史蒂芬	是	快乐的	足够的	一起	.

我认为她和斯蒂芬在一起很幸福。

[ɪn]	['riːəl]	[laɪf]	[θɪŋz]	[ɑː(r); ə(r)]	['ɒf(ə)n]	[laɪk]	[ðæt]	.
In	**real**	**life**	**things**	**are**	**often**	**like**	**that**	**.**
在	真实的	生活	事物	是	经常	喜欢	那	.

现实生活中往往就是这样。

['nəʊbədi]	['evə(r)]	[traɪd]	[tuː; tə]	[gəʊ]	[wɪð]	['prɪsi]	[ə'gen]	.
Nobody	**ever**	**tried**	**to**	**go**	**with**	**Prissy**	**again**	**.**
无人	曾经	尝试	到	去	和	普里西	再次	.

再也没有人想和普里西一起走了。

[ai]	[sə'pəʊz]	[ðeɪ]	[wɜː(r); wə(r)]	[ə'freɪd]	[ɒv; əv]	['emɪlaɪn]	.
I	**suppose**	**they**	**were**	**afraid**	**of**	**Emmeline**	**.**
我	认为	他们	是	害怕的	的	艾米琳	.

我猜他们是害怕艾米琳。

-	['bjuːti]	[suːn]	['feɪdɪd]	.
Prissy's	**beauty**	**soon**	**faded**	**.**
-	美丽	很快	褪色	.

普里西的美貌很快就消逝了。

[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	['ɔːlweɪz]	[kaɪnd]	[ɒv; əv]	[swiːt]	['lʊkɪŋ]	,	[bʌt; bət]	[hɜː(r); hə(r)]	[bluːm]	[went]	,
She	**was**	**always**	**kind**	**of**	**sweet**	**looking**	**,**	**but**	**her**	**bloom**	**went**	**,**
她	曾是	总是	种类	的	甜的	寻找	,	但	她	盛开	去	,

她一直长相甜美，但岁月却在她身上留下了痕迹。

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[gɒt]	['ʃaɪə(r)]	[ænd; ənd]	[l'ɪmpɐ]	['evri]	[jɪə(r)]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	[laɪf]	.
and	**she**	**got**	**shyer**	**and**	**limper**	**every**	**year**	**of**	**her**	**life**	**.**
和	她	得到	害羞的	和	跛脚	每一个	年	的	她	生活	.

她一生中每年都变得越来越害羞，走路也越来越跛。

[ʃiː; ʃi]	[ˌwʊdnt]	[hæv; həv]	[deəd]	[pʊt]	[ɒn]	[hɜː(r); hə(r)]	['sekənd]	[best]	[dres]	[wɪ'ðaʊt]	['ɑːskɪŋ]	-	[pə'mɪʃ(ə)n]	.
She	**wouldn't**	**have**	**dared**	**put**	**on**	**her**	**second**	**best**	**dress**	**without**	**asking**	**Emmeline's**	**permission**	**.**
她	不会	有	敢于	放	在	她	第二	最好的	裙子	没有	问	-	允许	.

未经艾米琳的允许，她绝不敢穿上她第二漂亮的裙子。

[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	['riːəl]	[fɒnd]	[ɒv; əv]	[kæts]	[ænd; ənd]	['emɪlaɪn]	[ˌwʊdnt]	[let]	[hɜː(r); hə(r)]	[kiːp]	[wʌn]	.
She	**was**	**real**	**fond**	**of**	**cats**	**and**	**Emmeline**	**wouldn't**	**let**	**her**	**keep**	**one**	**.**
她	曾是	真实的	喜爱	的	猫	和	艾米琳	不会	让	她	保持	一	.

她非常喜欢猫，但艾米琳不让她养猫。

['emɪlaɪn] ['iːv(ə)n] [kʌt] [ðə; ði]['sɪəriəl] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['wiːkli] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [wʊd]
Emmeline even cut the serial out of the religious weekly she took before she would
艾米琳 甚至 切 这 序列号 出去 的 这 宗教 每周 她 采取 前 她 会
[gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['prɪsi] ,
give it to Prissy ,
给 它 到 普里西 ,

艾米琳甚至在把她订阅的宗教周刊给普里西之前，先把连载漫画剪了下来。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [bɪ'liːv] [ɪn] ['riːdɪŋ] ['nɒv(ə)lz] .
because she didn't believe in reading novels .
因为 她 没有 相信 在 阅读 小说 .

因为她不相信读小说。

[ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] ['fjʊəriəs] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .
It used to make me furious to see it all .
它 用过的 到 制作 我 狂怒 到 看 它 全部 .

以前看到这些都会让我非常生气。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][maɪ][nekst][dɔː(r)] ['neɪbɜːrz] ['ɑːftə(r)][ai] ['mærid] ['tɒməs] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz]
They were my next door neighbours after I married Thomas , and I was
他们 是 我的 下一个 门 邻居 后 我 已婚 托马斯 , 和 我 曾是
['ɒf(ə)n][ɪn][ænd; ənd] [aʊt] .
often in and out .
经常 在 和 出去 .

我嫁给托马斯后，他们成了我的邻居，我经常出入他们家。

['sʌmtaɪmz] [aɪ'd] [fiːl] ['riːəl] [vekst] [æt; ət] ['prɪsi] [fɔː(r); fə(r)] ['gɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi][dɪd] ;
Sometimes I'd feel real vexed at Prissy for giving in the way she did ;
有时 ID 感觉 真实的 烦恼 在 普里西 为了 给予 在 这 方式 她 做过 ;

有时我会对普里西的妥协方式感到非常恼火；

[bʌt; bət] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [help] [ˌaɪ 'tiː] — [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [bɔːn] [ðæt] [wei] .
but , after all , she couldn't help it — she was born that way .
但 , 后 全部 , 她 不能 帮助 它 — 她 曾是 出生 那 方式 .

但归根结底，她也没办法——她生来如此。

[ænd; ənd] [naʊ] ['stiːvn] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][traɪ][hɪz; ɪz] [lʌk] [ə'gen] .
And now Stephen was going to try his luck again .
和 现在 史蒂芬 曾是 去 到 尝试 他的 运气 再次 .

现在，斯蒂芬打算再次碰碰运气。

[ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] [dɪd] [siːm] ['fʌni] .
It certainly did seem funny .
它 当然 做过 似乎 有趣的 .

确实挺搞笑的。

['stiːvn] [wɔːkt] [həʊm] [wɪð] ['prɪsi] [frɒm; frəm] [preə(r)] ['miːtɪŋ] [fɔː(r)] [naɪts] [bɪ'fɔː(r)] ['emɪlaɪn]
Stephen walked home with Prissy from prayer meeting four nights before Emmeline
史蒂芬 步行 家 和 普里西 从 祷告 会议 四 夜晚 前 艾米琳
[faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .
found it out .
成立 它 出去 .

在艾米琳发现这件事的四个晚上之前，斯蒂芬和普里西一起从祈祷会回家。

['emɪlaɪn] ['hædnt] [biːn] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [preə(r)] ['miːtɪŋ] [ɔːl] [ðæt] ['sʌmə(r)] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]
Emmeline hadn't been going to prayer meeting all that summer because she was
艾米琳 之前没有 到过 去 到 祷告 会议 全部 那 夏天 因为 她 曾是
[mæd][æt; ət]['mɪstə(r)] . ['lenəd] .
mad at Mr . Leonard .
疯狂的 在 先生 . 伦纳德 .

整个夏天，艾米琳都没有去参加祈祷会，因为她生伦纳德先生的气。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'sprest] [hɜː(r); hə(r)] [ˌdɪsə'pruːv(ə)l] [tuː; tə] [hɪm] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['berid] [əʊld]
She had expressed her disapproval to him because he had buried old
她 有 表达 她 不赞成 到 他 因为 他 有 埋葬 老的
[neɪ'əʊmi] [klɑːk] [æt; ət] [ðə; ði] ['hɑːbə(r)] “ [dʒʌst] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] ,
Naomi Clark at the harbour “ just as if she was a Christian ,
娜奥米 克拉克 在 这 港口 “ 只是 作为 如果 她 曾是 一个 基督教 ,

她曾向他表达过不满，因为他把老娜奥米·克拉克埋葬在港口，“就好像她是一位基督徒一样”。

” [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . ['lenəd] [hæd; həd] [sed] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [get] ['əʊvə(r)]
” and Mr . Leonard had said something to her she couldn't get over
” 和 先生 . 伦纳德 有 说 某物 到 她 她 不能 得到 超过
[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] .
for a while .
为了 一个 尽管 .

“伦纳德先生对她说过一些话，让她久久无法释怀。”

[ai] [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ,
I don't know what it was ,
我 不 知道 什么 它 曾是 ,

我不知道那是什么，

[bʌt; bət] [ai] [nəʊ] [ðæt] [wen] ['mɪstə(r)] . ['lenəd] [wɒz; wəz] [raʊzd] [tuː; tə] [rɪ'bjuːk] ['eniwʌn] [ðə; ði] ['pɜːs(ə)n]
but I know that when Mr . Leonard WAS roused to rebuke anyone the person
但 我 知道 那 什么时候 先生 . 伦纳德 曾是 唤醒 到 训斥 任何人 这 人
[səʊ] [ri'bjuːk] [rɪ'membəd] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [spel] .
so rebuked remembered it for a spell .
所以 责备 记得 它 为了 一个 拼写 .

但我知道，当伦纳德先生被激怒去斥责某人时，被斥责的人会记住这件事一段时间。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ai] [njuː] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] [ə'baʊt] ['stiːvn] [ænd; ənd] ['prɪsi] ,
All at once I knew she must have discovered about Stephen and Prissy ,
全部 在 一次 我 知道 她 必须 有 发现 关于 史蒂芬 和 普里西 ,

我立刻意识到她一定发现了斯蒂芬和普里西的事。

[fɔː(r); fə(r)] ['prɪsi] [stɒpt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [preə(r)] ['miːtɪŋ] .
for Prissy stopped going to prayer meeting .
为了 普里西 停止 去 到 祷告 会议 .

因为普里西不再去参加祈祷会了。

[ai] [felt] ['riːəl] ['wʌrid] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['sʌmweɪ] ,
I felt real worried about it , someway ,
我 毛毡 真实的 担心 关于 它 , 以某种方式 ,

不知为何，我真的很担心这件事。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] ['tɒməs] [sed] [fɔː(r); fə(r)] ['gʊdnəs] - [seɪk] [nɒt] [tuː; tə] [gəʊ] ['pəʊkɪŋ] [maɪ] ['fɪŋgəz]
and although Thomas said for goodness ' sake not to go poking my fingers
和 虽然 托马斯 说 为了 善良 - 清酒 不是 到 去 戳 我的 手指
['ɪntuː] ['ʌðə(r)] ['piːpəlz] [paɪz] ,
into other people's pies ,
进入 其他 人们的 馅饼 ,

尽管托马斯说，看在上帝的份上，别去碰别人的馅饼，

[ai] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ai] [ɔːt] [tuː; tə] [duː; də] ['sʌmθɪŋ] .
I felt as if I ought to do something .
我 毛毡 作为 如果 我 应该 到 做 某物 .

我觉得自己应该做点什么。

['stiːvn] [klɑːk] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] [ænd; ənd] ['prɪsi] [wʊd] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [həʊm] ;
Stephen Clark was a good man and Prissy would have a beautiful home ;
史蒂芬 克拉克 曾是 一个 好的 男人 和 普里西 会 有 一个 美丽的 家 ;

斯蒂芬·克拉克是个好人，普里西会拥有一个漂亮的家；

[ænd; ənd] [ðəʊz] [tuː] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [ɒv; əv] ['ælθiəz] ['niːdɪd] [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [ɪf] ['evə(r)] [bɔɪz] [dɪd] .
and those two little boys of Althea's needed a mother if ever boys did .
和 那些 二 小的 男孩们 的 阿尔西娅的 需要 一个 母亲 如果 曾经 男孩们 做过 .

阿尔西娅的那两个小男孩最需要母亲，如果说男孩子也需要母亲的话。

[bɪ'saɪdz] , [ai] [njuː] [kwaɪt] [wel] [ðæt] ['prɪsi] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['siːkrət] [səʊl] , [wɒz; wəz] ['hæŋkərɪŋ] [tuː; tə]
Besides , I knew quite well that Prissy , in her secret soul , was hankering to
除了 , 我 知道 相当 出色地 那 普里西 , 在 她 秘密 灵魂 , 曾是 渴望 到
[biː; bi] ['mærid] .
be married .
是 已婚 .

此外，我很清楚，普里茜内心深处渴望结婚。

[səʊ][wɒz; wəz] ['emɪlaɪn] , [tuː] — [bʌt; bət]['nəʊbədi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [help] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] ['hʌzbənd]
So was Emmeline , too — but nobody wanted to help HER to a husband
所以 曾是 艾米琳 , 也 — 但 无人 通缉 到 帮助 她 到 一个 丈夫
.
.
.

艾米琳也是如此——但是没有人愿意帮她找到丈夫。

[ðə; ði] ['ʌpʃɒt] [ɒv; əv][maɪ] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [wɒz; wəz] [ðæt] [ai] [ɑːskt] ['stiːvn] [daʊn] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] [wɪð]
The upshot of my meditations was that I asked Stephen down to dinner with
这 结果 的 我的 冥想 曾是 那 我 问 史蒂芬 向下 到 晚餐 和
[ˌjuː 'es][frɒm; frəm] [tʃɜːtʃ] [wʌn] [deɪ] .
us from church one day .
我们 从 教会 一 天 .

经过一番思考，我决定有一天邀请教会的斯蒂芬和我们一起吃晚饭。

[ai][hæd; həd] [hɜːd] [ə; eɪ]['ruːmə(r)] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [siː] ['lɪzi] [paɪ] ['əʊvə(r)][æt; ət]
I had heard a rumour that he was going to see Lizzie Pye over at
我 有 听到 一个 谣言 那 他 曾是 去 到 看 莉齐 派 超过 在
[ˌævən'liː] ,
Avonlea ,
阿冯利 ,

我曾听闻他要去埃文利见莉齐·派伊。

[ænd; ənd][ai] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] ['stɜːrɪŋ] , [ɪf] ['eniθɪŋ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi]
and I knew it was time to be stirring , if anything were to be
和 我 知道 它 曾是 时间 到 是 搅拌 , 如果 任何事物 是 到 是
[dʌn] .
done .
完毕 .

我知道，如果想要有所作为，就必须有所行动。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [dʒeɪn][mə'rændə][ai][dəʊnt] [nəʊ] [ðæt] [aɪ'd][hæv; həv] ['bɒðəd] ;
If it had been Jane Miranda I don't know that I'd have bothered ;
如果 它 有 到过 简 米兰达 我 不 知道 那 ID 有 烦恼 ;

如果是简·米兰达，我不知道我是否会费这个劲；

[bʌt; bət] ['lɪzi] [paɪ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['stepmʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['ælθiəz] [bɔɪz] [æt; ət]
but Lizzie Pye wouldn't have done for a stepmother for Althea's boys at
但 莉齐 派 不会 有 完毕 为了 一个 后妈 为了 阿尔西娅的 男孩们 在
[ɔːl] .
all .
全部 .

但莉齐·派伊绝对不适合做阿尔西娅儿子的继母。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː] [bæd] - ['tempəd] , [ænd; ənd][æz; əz] [miːn] [æz; əz] ['sekənd] ['skimiŋ] [bɪ'saɪdz] .
She was too bad - tempered , and as mean as second skimmings besides .
她 曾是 也 坏的 - 淬火 , 和 作为 意思是 作为 第二 撇油 除了 .

她脾气太坏了，而且心肠也像二等品一样刻薄。

['stiːvn]	[keɪm]	.
Stephen	**came**	**.**
史蒂芬	来了	.

史蒂芬来了。

[hiː; hi]	[siːmd]	[dʌl]	[ænd; ənd]	['muːdi]	,	[ænd; ənd]	[nɒt]	[mʌtʃ]	[ɪn'klaɪnd]	[tuː; tə]	[tɔːk]	.
He	**seemed**	**dull**	**and**	**moody**	**,**	**and**	**not**	**much**	**inclined**	**to**	**talk**	**.**
他	似乎	乏味的	和	情绪化	,	和	不是	很多	倾斜	到	讲话	.

他看起来情绪低落，喜怒无常，不太爱说话。

['ɑːftə(r)]	['dɪnə(r)]	[ai]	[geɪv]	['tɒməs]	[ə; eɪ]	[hɪnt]	.
After	**dinner**	**I**	**gave**	**Thomas**	**a**	**hint**	**.**
后	晚餐	我	给予	托马斯	一个	暗示	.

晚饭后，我给了托马斯一些提示。

[ai]	[sed]	,
I	**said**	**,**
我	说	,

我说，

“	[juː; jʊ]	[gəʊ]	[tuː; tə]	[bed]	[ænd; ənd]	[hæv; həv]	[jɔː(r); jə(r)]	[næp]	.
“	**You**	**go**	**to**	**bed**	**and**	**have**	**your**	**nap**	**.**
“	你	去	到	床	和	有	你的	午睡	.

你上床睡觉，然后睡个午觉。

[ai]	[wɒnt]	[tuː; tə]	[tɔːk]	[tuː; tə]	['stiːvn]	.
I	**want**	**to**	**talk**	**to**	**Stephen**	**.**
我	想	到	讲话	到	史蒂芬	.

我想和斯蒂芬谈谈。

”	['tɒməs]	[ʃrʌg]	[hɪz; ɪz]	['ʃəuldəz]	[ænd; ənd]	[went]	.
”	**Thomas**	**shrugged**	**his**	**shoulders**	**and**	**went**	**.**
”	托马斯	耸了耸肩	他的	肩膀	和	去	.

托马斯耸了耸肩，走了。

[hiː; hi]	['prɒbəbli]	[θɔːt]	[ai]	[wɒz; wəz]	['bruːɪŋ]	[ʌp]	[lɒts]	[ɒv; əv]	['trʌb(ə)l]	[fɔː(r); fə(r)]	[maɪ'self]	,	[bʌt; bət]	[hiː; hi]	['dɪd(ə)nt]	[seɪ]	['eniθɪŋ]	.
He	**probably**	**thought**	**I**	**was**	**brewing**	**up**	**lots**	**of**	**trouble**	**for**	**myself**	**,**	**but**	**he**	**didn't**	**say**	**anything**	**.**
他	大概	想法	我	曾是	酿造	向上	很多	的	麻烦	为了	我	,	但	他	没有	说	任何事物	.

他可能觉得我是在给自己惹麻烦，但他什么也没说。

[æz; əz]	[suːn]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[aʊt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[wei]	[ai]	['kæʒuəli]	[ri'mɑːk]	[tuː; tə]	['stiːvn]	[ðæt]	[ai]	[ˌʌndə'stʊd]	[ðæt]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	['gəʊɪŋ]	[tuː; tə]	[teɪk]	[wʌn]	[ɒv; əv]	[maɪ]	['neɪbɜːrz]	[ə'weɪ]	[ænd; ənd]	[ðæt]	[ai]	['kʊd(ə)nt]	[biː; bi]	['sɒri]	,	
As	**soon**	**as**	**he**	**was**	**out**	**of**	**the**	**way**	**I**	**casually**	**remarked**	**to**	**Stephen**	**that**	**I**	**understood**	**that**	**he**	**was**	**going**	**to**	**take**	**one**	**of**	**my**	**neighbours**	**away**	**and**	**that**	**I**	**couldn't**	**be**	**sorry**	**,**	
作为	很快	作为	他	曾是	出去	的	这	方式	我	随意地	评论	到	史蒂芬	那	我	理解	那	他	曾是	去	到	拿	一	的	我的	邻居	离开	和	那	我	不能	是	对不起	,	

他一走，我就漫不经心地跟斯蒂芬说，我知道他要带走我的一个邻居，我一点也不觉得抱歉。

[ðəʊ]	[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	[æn; ən]	['eksələnt]	['neɪbə(r)]	[ænd; ənd]	[ai]	[wʊd]	[mɪs]	[hɜː(r); hə(r)]	[ə; eɪ]	[greɪt]	[diːl]	.
though	**she**	**was**	**an**	**excellent**	**neighbour**	**and**	**I**	**would**	**miss**	**her**	**a**	**great**	**deal**	**.**
尽管	她	曾是	一个	出色的	邻居	和	我	会	错过	她	一个	伟大的	交易	.

虽然她是一位非常好的邻居，我会非常想念她。

“ [juː; jʊ][woʊnt][hæv; həv][tuː; tə] [mɪs] [hɜː(r); hə(r)] [mʌtʃ] , [ai] ['rekən] , ” [sed] ['stiːvn] ['ɡrɪmli] .
“ You won't have to miss her much , I reckon , ” said Stephen grimly .
“ 你 惯于 有 到 错过 她 很多 , 我 估计 , ” 说 史蒂芬 阴沉地 .

“我想你不会太想念她,”斯蒂芬冷冷地说。

“ [aɪv] [biːn] [təʊld][aɪm][nɒt] ['wɒntɪd] [ðeə(r)] .
“ I've been told I'm not wanted there .
“ 我已经 到过 讲述 我是 不是 通缉 那里 .

“有人告诉我，那里不欢迎我。”

” [ai][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [tuː; tə][hɪə(r)] ['stiːvn] [kʌm] [aʊt] [səʊ] [plʌmp] [ænd; ənd] [pleɪn] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
” I was surprised to hear Stephen come out so plump and plain about it ,
” 我 曾是 惊讶 到 听到 史蒂芬 来 出去 所以 丰满 和 清楚的 关于 它 ,

“听到斯蒂芬如此坦率直白地谈论这件事，我感到很惊讶。”

[fɔː(r); fə(r)][ai] ['hædnt] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][get] [æt; ət][ðə; ði] [ruːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)][səʊ] ['iːzəli] .
for I hadn't expected to get at the root of the matter so easily .
为了 我 之前没有 预期的 到 得到 在 这 根 的 这 事情 所以 容易地 .

因为我没想到事情的根源会这么容易就查明。

['stiːvn] ['wʌznt] [ðə; ði] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] [kaɪnd] .
Stephen wasn't the confidential kind .
史蒂芬 不是 这 机密的 种类 .

斯蒂芬不是那种会保守秘密的人。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə][hɪm][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;
But it really seemed to be a relief to him to talk about it ;
但 它 真的 似乎 到 是 一个 宽慰 到 他 到 讲话 关于 它 ;

但对他来说，谈论这件事似乎真的让他如释重负；

[ai]['nevə(r)] [sɔː] [ə; eɪ][mæn] ['fiːlɪŋ] [səʊ][sɔː(r)] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] .
I never saw a man feeling so sore about anything .
我 绝不 锯 一个 男人 感觉 所以 疮 关于 任何事物 .

我从没见过哪个男人像他这样为任何事如此耿耿于怀。

[hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː][ðə; ði] [həʊl] ['stɔːri] .
He told me the whole story .
他 讲述 我 这 所有的 故事 .

他把事情的来龙去脉都告诉了我。

['prɪsi] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [hɪm][ə; eɪ]['letə(r)] — [hiː; hi] [fiʃ] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ænd; ənd]
Prissy had written him a letter — he fished it out of his pocket and
普里西 有 书面 他 一个 信 — 他 钓鱼 它 出去 的 他的 口袋 和
[geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [riːd] .
gave it to me to read .
给予 它 到 我 到 读 .

普里西给他写了一封信——他从口袋里掏出信递给我看。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] - [prɪm] , ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['raɪtɪŋ] , [ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] ,
It was in Prissy's prim , pretty little writing , sure enough ,
它 曾是 在 - 原始 , 漂亮的 小的 写作 , 当然 足够的 ,

果然，那是用普里西那稚嫩漂亮的小字写的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [sed] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃən] [wɜː(r); wə(r)] “ [ʌn'welkəm] ,
and it just said that his attentions were “ unwelcome ,
和 它 只是 说 那 他的 注意 是 “ 不受欢迎 ,

上面只写着他的示好“不受欢迎”。

” [ænd; ənd] [wʊd] [hiː; hi][biː; bi] “ [kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'freɪn] [frɒm; frəm] ['ɒfərɪŋ] [ðem; ðəm] .
” and would he be “ kind enough to refrain from offering them .
” 和 会 他 是 “ 种类 足够的 到 避免 从 提供 他们 .

”并且他会“好心不要提供它们”。

” [nɒt] [mʌtʃ] ['wʌndə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][mæn] [went] [tuː; tə] [siː] ['lɪzi] [paɪ] !
” Not much wonder the poor man went to see Lizzie Pye !
” 不是 很多 想知道 这 贫穷的 男人 去 到 看 莉齐 派 !
难怪这个可怜的人会去看莉齐·派!

“ ['stiːvn] , [aɪm] [sə'praɪzd] [æt; ət][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] ['prɪsi] [strɒŋ] [rəʊt] [ðæt] ['letə(r)] , ”
“ Stephen , I'm surprised at you for thinking that Prissy Strong wrote that letter , ”
“ 史蒂芬 , 我是 惊讶 在 你 为了 思维 那 普里西 强的 写道 那 信 , ”
[ai] [sed] .
I said .
我 说 .
“斯蒂芬，我很惊讶你竟然认为普里西·斯特朗写了那封信，”我说。

“ [ɪts] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['hændraɪtɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] ['stʌbənli] .
“ It's in her handwriting , ” he said stubbornly .
“ 它是 在 她 手写 , ” 他 说 固执地 .
“那是她亲笔写的,”他固执地说。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
“ Of course it is .
“ 的 课程 它 是 .
当然是这样。

- [ðə; ði][hænd][ɪz][ðə; ði][hænd][ɒv; əv] ['iːsɔː] , [bʌt; bət][ðə; ði] [vɔɪs] [ɪz][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv]['dʒeɪkəb] , -
' The hand is the hand of Esau , but the voice is the voice of Jacob , '
- 这 手 是 这 手 的 以扫 , 但 这 嗓音 是 这 嗓音 的 雅各布 , -
“这手是以扫的手，这声音却是雅各的声音。”

” [ai] [sed] , [ðəʊ] [ai] ['wʌznt] [ʃʊə(r)] ['weðə(r)] [ðə; ði][kwəʊ'teɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][ɪg'zæktli] [ə'prəʊpriət] .
” I said , though I wasn't sure whether the quotation was exactly appropriate .
” 我 说 , 尽管 我 不是 当然 无论 这 引述 曾是 确切地 合适的 .
“我说，虽然我不确定这句话是否完全恰当。”

“ ['emɪlaɪn] [kəm'pəʊzd] [ðæt] ['letə(r)][ænd; ənd] [meɪd] ['prɪsi] ['kɒpi] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .
“ Emmeline composed that letter and made Prissy copy it out .
“ 艾米琳 由 那 信 和 制成 普里西 复制 它 出去 .
“艾米琳写了那封信，然后让普里西抄写出来。”

[ai] [nəʊ] [ðæt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪf] [aɪ'd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ,
I know that as well as if I'd seen her do it ,
我 知道 那 作为 出色地 作为 如果 ID 已见 她 做 它 ,
我知道这一点，就好像我亲眼见过她做这件事一样。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] . ”
and you ought to have known it , too . ”
和 你 应该 到 有 已知 它 , 也 . ”
你也应该知道这一点。

“ [ɪf] [ai] [θɔːt] [ðæt] [aɪ'd] [ʃəʊ] ['emɪlaɪn] [ai][kʊd; kəd][get] ['prɪsi] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,
“ If I thought that I'd show Emmeline I could get Prissy in spite of her ,
“ 如果 我 想法 那 ID 展示 艾米琳 我 可以 得到 普里西 在 尽管如此 的 她 ,
“如果我认为我可以向艾米琳证明，即使她不理我，我也能得到普里西，

” [sed] ['stiːvn] ['sævɪdʒli] .
” said Stephen savagely .
” 说 史蒂芬 野蛮地 .
“斯蒂芬恶狠狠地说。”

“ [bʌt; bət] [ɪf] ['prɪsi] ['dʌznt] [wɒnt] [ˌem 'iː][aɪm][nɒt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [fɔːs] [maɪ] [ə'tenʃən] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] .
“ But if Prissy doesn't want me I'm not going to force my attentions on her .
“ 但 如果 普里西 不 想 我 我是 不是 去 到 力量 我的 注意 在 她 .
“但如果普里茜不喜欢我，我也不会强迫她。”

” [wel] , [wiː; wi] [tɔːkt] [ˌaɪ ˈtiː][ˈəʊvə(r)][ə; eɪ][bɪt] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][end][ai] [əˈɡriːd] [tuː; tə] [saʊnd] [ˈprɪsi] ,
” Well , we talked it over a bit , and in the end I agreed to sound Prissy ,
” 出色地 , 我们 谈话 它 超过 一个 少量 , 和 在 这 结尾 我 同意 到 声音 普里西 ,

“嗯，我们讨论了一下，最后我同意装得像个娇滴滴的普里西。”

[ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [ˈriːəli] [θɔːt] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .
and find out what she really thought about it .
和 寻找 出去 什么 她 真的 想法 关于 它 .

弄清楚她对此事的真实想法。

[ai][ˈdɪd(ə)nt] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [hɑːd] [tuː; tə] [duː; də] ; [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʌznt] .
I didn't think it would be hard to do ; and it wasn't .
我 没有 思考 它 会 是 难的 到 做 ; 和 它 不是 .

我当时觉得这事儿做起来并不难；事实也的确如此。

[ai] [went] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈveri] [nekst] [deɪ] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ai] [sɔː] [ˈemɪlaɪn] [ˈdraɪvɪŋ] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði][stɔː(r)] .
I went over the very next day because I saw Emmeline driving off to the store .
我 去 超过 这 非常 下一个 天 因为 我 锯 艾米琳 驾驶 离开 到 这 店铺 .

第二天我就过去了，因为我看到艾米琳开车去商店了。

[ai] [faʊnd] [ˈprɪsi] [əˈləʊn] , [ˈsəʊɪŋ] [ˈkɑːpɪt] [ræɡz] .
I found Prissy alone , sewing carpet rags .
我 成立 普里西 独自的 , 缝纫 地毯 破布 .

我发现普里西独自一人在缝补地毯碎布。

[ˈemɪlaɪn] [kept] [hɜː(r); hə(r)] [ˈkɒnstəntli] [æt; ət] [ðæt] — [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ˈprɪsi] [heit] [ˌaɪ ˈtiː][ai] [səˈpəʊz] .
Emmeline kept her constantly at that — because Prissy hated it I suppose .
艾米琳 保留 她 不断地 在 那 — 因为 普里西 憎恨 它 我 认为 .

艾米琳一直让她做这件事——我想是因为普里茜讨厌这样。

[ˈprɪsi] [wɒz; wəz] [ˈkraɪɪŋ] [wen] [ai] [went] [ɪn] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ai][hæd; həd][ðə; ði] [həʊl]
Prissy was crying when I went in , and in a few minutes I had the whole
普里西 曾是 哭泣 什么时候 我 去 在 , 和 在 一个 很少 分钟 我 有 这 所有的
[ˈstɔːri] .
story .
故事 .

我进去的时候，普里西正在哭，几分钟后我就了解了事情的来龙去脉。

[ˈprɪsi] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [ɡet] [ˈmærid] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [ɡet] [ˈmærid] [tuː; tə] [ˈstiːvn] —
Prissy wanted to get married — and she wanted to get married to Stephen —
普里西 通缉 到 得到 已婚 — 和 她 通缉 到 得到 已婚 到 史蒂芬 —
[ænd; ənd] [ˈemɪlaɪn] [ˌwʊdnt] [let] [hɜː(r); hə(r)] .
and Emmeline wouldn't let her .
和 艾米琳 不会 让 她 .

普里茜想结婚——而且她想嫁给斯蒂芬——但艾米琳不让她结婚。

“ [ˈprɪsi] [strɒŋ] , ” [ai] [sed] [ɪn][ɪɡˌzæspəˈreɪʃ(ə)n] , “ [juː; jʊ] [ˈhævnt] [ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [maʊs] !
“ Prissy Strong , ” I said in exasperation , “ you haven't the spirit of a mouse !
“ 普里西 强的 , ” 我 说 在 恼怒 , “ 你 还没有 这 精神 的 一个 老鼠 !

“普里西·斯特朗，”我恼火地说，“你连老鼠的灵魂都没有！”

[waɪ] [ɒn] [ɜːθ] [dɪd][juː; jʊ] [raɪt] [hɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈletə(r)] ? ”
Why on earth did you write him such a letter ? ”
为什么 在 地球 做过 你 写 他 这样的 一个 信 ? ”

你究竟为什么要给他写这样一封信?

“ [waɪ] , [ˈemɪlaɪn] [meɪd] [ˌem ˈiː] , ” [sed] [ˈprɪsi] , [æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)] [ˈkʊd(ə)nt] [biː; bi] [ˈeni] [əˈpiːl]
“ Why , Emmeline made me , ” said Prissy , as if there couldn't be any appeal
“ 为什么 , 艾米琳 制成 我 , ” 说 普里西 , 作为 如果 那里 不能 是 任何 上诉
[frɒm; frəm] [ðæt] ;
from that ;
从 那 ;

“都是艾米琳逼我的，”普里西说道，仿佛这已经无可辩驳了；

[ænd; ənd][ai] [njuː] [ðeə(r)] ['kʊd(ə)nt] — [fɔː(r); fə(r)] ['prɪsi] .
and I knew there couldn't — for Prissy .
和 我 知道 那里 不能 — 为了 普里西 .

我知道不可能——对普里西来说。

[ai]['ɔːlsəʊ] [njuː] [ðæt] [ɪf] ['stiːvn] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [siː] ['prɪsi] [ə'gen] ['emɪlaɪn] [mʌst; məst] [nəʊ]
I also knew that if Stephen wanted to see Prissy again Emmeline must know
我 还 知道 那 如果 史蒂芬 通缉 到 看 普里西 再次 艾米琳 必须 知道
['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
nothing of it ,
没有什么 的 它 ,

我还知道，如果斯蒂芬想再见普里茜，艾米琳绝对不能对此知情。

[ænd; ənd][ai][təʊld][hɪm][səʊ] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði][nekst] ['iːvnɪŋ] — [tuː; tə] ['bɒrəʊ] [ə; eɪ][həʊ]
and I told him so when he came down the next evening — to borrow a hoe
和 我 讲述 他 所以 什么时候 他 来了 向下 这 下一个 晚上 — 到 借 一个 锄
, [hiː; hi] [sed] .
, he said .
, 他 说 .

第二天晚上他下来的时候，我把这话告诉了他——他说他是来借锄头的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] [tuː; tə] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][həʊ] .
It was a long way to come for a hoe .
它 曾是 一个 长的 方式 到 来 为了 一个 锄 .

对于一把锄头来说，这可是一段漫长的旅程。

“ [ðen] [wɒt] [ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə][duː; də] ? ” [hiː; hi] [sed] .
“ Then what am I to do ? ” he said .
“ 然后 什么 是 我 到 做 ? ” 他 说 .

“那我该怎么办？”他问道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [biː; bi] ['eni] [juːz][tuː; tə] [raɪt] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['laɪkli] [fɔːl] ['ɪntuː] -
“ It wouldn't be any use to write , for it would likely fall into Emmeline's
“ 它 不会 是 任何 使用 到 写 , 为了 它 会 可能 落下 进入 -
[hændz] .
hands .
双手 .

“写信也没用，因为很可能会落入艾米琳手里。”

[ʃiː; ʃi][woʊnt] [let] ['prɪsi] [gəʊ] ['eniweə(r)] [ə'ləʊn]['ɑːftə(r)] [ðɪs] ,
She won't let Prissy go anywhere alone after this ,
她 惯于 让 普里西 去 任何地方 独自的 后 这 ,

这件事之后，她不会再让普里西单独出门了。

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə] [nəʊ] [wen] [ðə; ði][əʊld][kæt][ɪz] [ə'weɪ] ? ”
and how am I to know when the old cat is away ? ”
和 如何 是 我 到 知道 什么时候 这 老的 猫 是 离开 ? ”

我怎么知道老猫什么时候不在家呢?

“ [pliːz] [doʊnt][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][kæts] , ” [ai] [sed] .
“ Please don't insult cats , ” I said .
“ 请 不 侮辱 猫 , ” 我 说 .

“请不要侮辱猫，”我说。

“ [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [wiːl; wil][duː; də] .
“ I'll tell you what we'll do .
“ 患病的 告诉 你 什么 出色地 做 .

“我会告诉你我们将怎么做。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði]['ventɪleɪtə(r)][ɒn]['aʊə(r)] [bɑːn] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [pleɪs] , [kænt] [juː; jʊ] ?
You can see the ventilator on our barn from your place , can't you ?
你 能 看 这 呼吸机 在 我们的 谷仓 从 你的 地方 , 不能 你 ?

从你那里可以看到我们谷仓上的通风机，对吧?

[jʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [ə; eɪ][flæg][ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [taɪd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
You'd be able to make out a flag or something tied to it ,
你会 是 有能力的 到 制作 出去 一个 旗帜 或者 某物 系 到 它 ,
你可以看到上面系着一面旗子或其他什么东西，

[ˌwʊdnt] [juː; jʊ] , [θruː] [ðæt] [spaɪ] - [glɑːs] [ɒv; əv] [jɔːz] ?
wouldn't you , through that spy - glass of yours ?
不会 你 , 通过 那 间谍 - 玻璃 的 你的 ?
你难道不会透过你的望远镜看到吗?

” ['stiːvn] [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd] .
” Stephen thought he could .
” 史蒂芬 想法 他 可以 .
斯蒂芬认为他可以。

“ [wel] , [juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [skwɪnt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , ” [ai] [sed] .
“ Well , you take a squint at it every now and then , ” I said .
“ 出色地 , 你 拿 一个 眯 在 它 每一个 现在 和 然后 , ” 我 说 .
“嗯，你偶尔会眯着眼睛看一眼,”我说。

“ [dʒʌst][æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['emɪlaɪn] [liːvz] ['prɪsi] [ə'ləʊn] [aɪl] [hɔɪst] [ðə; ði] ['sɪgnəl] .
“ Just as soon as Emmeline leaves Prissy alone I'll hoist the signal .
“ 只是 作为 很快 作为 艾米琳 树叶 普里西 独自的 患病的 提升 这 信号 .
“只要艾米琳离开普里西，我就会发出信号。”

” [ðə; ði] [tʃɑːns] ['dɪd(ə)nt] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [həʊl] ['fɔːtnaɪt] .
” The chance didn't come for a whole fortnight .
” 这 机会 没有 来 为了 一个 所有的 两星期 .
“机会等了整整两周才出现。”

[ðen] , [wʌn] ['iːvnɪŋ] , [ai] [sɔː] ['emɪlaɪn] ['straɪdɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [fiːld] [bɪ'ləʊ] ['aʊə(r)] [haʊs] .
Then , one evening , I saw Emmeline striding over the field below our house .
然后 , 一 晚上 , 我 锯 艾米琳 大步走 超过 这 场地 以下 我们的 房子 .
一天晚上，我看到艾米琳大步走过我们家下面的田野。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [ai][ræn] [θruː] [ðə; ði] [bɜːtʃ] [grəʊv] [tuː; tə] ['prɪsi] .
As soon as she was out of sight I ran through the birch grove to Prissy .
作为 很快 作为 她 曾是 出去 的 视线 我 跑 通过 这 桦木 树林 到 普里西 .
她一消失在我的视线里，我就穿过白桦林跑向普里西。

“ [jes] , - [gɒn] [tuː; tə][sɪt] [ʌp] [wɪð] [dʒeɪn] ['lɔːsn] [tuː; tə] - [naɪt] , ” [sed] ['prɪsi] , [ɔːl]
“ Yes , Em'line's gone to sit up with Jane Lawson to - night , ” said Prissy , all
“ 是的 , - 已消失 到 坐 向上 和 简 劳森 到 - 夜晚 , ” 说 普里西 , 全部
['flʌtə] [ænd; ənd] [tremblɪŋ] .
fluttered and trembling .
飘动 和 发抖 .
“是的，艾姆琳今晚去陪简·劳森了,”普里西颤抖着说道，显得有些不知所措。

“ [ðen] [juː; jʊ] [pʊt] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌzlɪn] [dres] [ænd; ənd] [fɪks] [jɔː(r); jə(r)][heə(r)] , ” [ai] [sed] .
“ Then you put on your muslin dress and fix your hair , ” I said .
“ 然后 你 放 在 你的 细棉布 裙子 和 使固定 你的 头发 , ” 我 说 .
“然后你穿上你的棉布裙，梳好头发,”我说。

“ [aɪm] ['gəʊɪŋ] [həʊm] [tuː; tə] [get] ['tɒməs] [tuː; tə] [taɪ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] ['ventɪleɪtə(r)] .
“ I'm going home to get Thomas to tie something to that ventilator .
“ 我是 去 家 到 得到 托马斯 到 领带 某物 到 那 呼吸机 .
“我要回家让托马斯把什么东西绑到呼吸机上。”

” [bʌt; bət][duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ['tɒməs] [wʊd] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] ?
” But do you think Thomas would do it ?
” 但 做 你 思考 托马斯 会 做 它 ?
“但你认为托马斯会这么做吗? ”

[nɒt] [hiː; hi] .
Not he .
不是 他 .

不是他。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [əud] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz]['eldə(r)][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .
He said he owed something to his position as elder in the church .
他 说 他 欠款 某物 到 他的 位置 作为 长老 在 这 教会 .

他说，他作为教会长老的身份让他有所亏欠。

[ɪn][ðə; ði] [end] [ai][hæd; həd][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] , [ðəʊ] [ai][doʊnt] [laɪk] ['klaɪmɪŋ] ['lædəz] .
In the end I had to do it myself , though I don't like climbing ladders .
在 这 结尾 我 有 到 做 它 我 , 尽管 我 不 喜欢 攀登 梯子 .

最后我不得不自己动手，虽然我不喜欢爬梯子。

[ai] [taɪd] ['tɒməs] - [lɒŋ] [red] ['wʊlən] [skɑːf] [tuː; tə][ðə; ði]['ventɪleɪtə(r)] , [ænd; ənd] [preɪd] [ðæt] ['stiːvn]
I tied Thomas ' long red woollen scarf to the ventilator , and prayed that Stephen
我 系 托马斯 - 长的 红色的 羊毛 围巾 到 这 呼吸机 , 和 祈祷 那 史蒂芬
[wʊd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
would see it .
会 看 它 .

我把托马斯的红色长羊毛围巾系在通风机上，祈祷斯蒂芬能看到它。

[hiː; hi][dɪd] ,
He did ,
他 做过 ,

他确实这么做了。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn] [les] [ðæn; ðən][æn; ən]['aʊə(r)][hiː; hi] [drəʊv] [daʊn] ['aʊə(r)] [leɪn] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [ɪn]
for in less than an hour he drove down our lane and put his horse in
为了 在 较少的 比 一个 小时 他 驾驶 向下 我们的 车道 和 放 他的 马 在
['aʊə(r)] [bɑːn] .
our barn .
我们的 谷仓 .

不到一个小时，他就驾车沿着我们的小路来到我们的马厩，把他的马牵进了我们的马厩。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɔːl] [spruːs] [ʌp] , [ænd; ənd][æz; əz] ['nɜːvəs] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['skuːlbɔɪ] .
He was all spruced up , and as nervous and excited as a schoolboy .
他 曾是 全部 修剪过的 向上 , 和 作为 紧张的 和 兴奋的 作为 一个 男生 .

他打扮得漂漂亮亮的，像个小学生一样既紧张又兴奋。

[hiː; hi] [went] [raɪt] ['əʊvə(r)][tuː; tə] ['prɪsi] ,
He went right over to Prissy ,
他 去 正确的 超过 到 普里西 ,

他径直走到普里西身边，

[ænd; ənd][ai] [bɪ'gæn][tuː; tə] [tʌft] [maɪ] [njuː] ['kʌmfət] [wɪð] [ə; eɪ][klɪə(r)] ['kɒnʃəns] .
and I began to tuft my new comfort with a clear conscience .
和 我 开始 到 簇 我的 新的 舒适 和 一个 清除 良心 .

于是，我开始心安理得地享受着新获得的舒适生活。

[ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [nəʊ] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ] [hed] [tuː; tə][gəʊ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['gærət]
I shall never know why it suddenly came into my head to go up to the garret
我 将 绝不 知道 为什么 它 突然 来了 进入 我的 头 到 去 向上 到 这 阁楼
[ænd; ənd] [meɪk] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [mɔːθs] ['hædnt] [gɒt] ['ɪntuː][maɪ][bɒks][ɒv; əv] ['blæŋkɪts] ;
and make sure that the moths hadn't got into my box of blankets ;
和 制作 当然 那 这 蛾子 之前没有 得到 进入 我的 盒子 的 毯子 ;

我永远也不会知道，为什么我突然想到要到阁楼上去看看我的毯子箱子里有没有飞蛾；

[bʌt; bət][ai] ['ɔːlweɪz] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [ˌɪntəpə'zɪʃən] [ɒv; əv] ['prɒvɪdəns] .
but I always believed that it was a special interposition of Providence .
但 我 总是 相信 那 它 曾是 一个 特别的 插入 的 普罗维登斯 .

但我始终相信这是上帝的特别安排。

[ai] [went] [ʌp] [ænd; ənd] ['hæpənd] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [iːst] ['wɪndəʊ] ;
I went up and happened to look out of the east window ;
我 去 向上 和 发生 到 看 出去 的 这 东方 窗户 ;
我上去后，碰巧从东边的窗户往外看；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ai] [sɔː] ['emɪlaɪn] [strɒŋ] ['kʌmɪŋ] [həʊm] [ə'krɒs] ['aʊə(r)] [pɒnd] [fiːld] .
and there I saw Emmeline Strong coming home across our pond field .
和 那里 我 锯 艾米琳 强的 未来 家 穿过 我们的 池塘 场地 .
在那里，我看到艾米琳·斯特朗穿过我们池塘边的田野回家了。

[ai] [dʒʌst] [fluː] [daʊn] [ðəʊz] ['gærət] [steəz] [ænd; ənd] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] ['bɜːrtʃɪz] .
I just flew down those garret stairs and out through the birches .
我 只是 飞翔 向下 那些 阁楼 楼梯 和 出去 通过 这 白桦树 .
我径直冲下阁楼的楼梯，穿过白桦树林走了出去。

[ai] [bɜːst] ['ɪntuː] [ðə; ði] [strɒŋ] ['kɪtʃɪn] , [weə(r)] ['stiːvn] [ænd; ənd] ['prɪsi] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [æz; əz]
I burst into the Strong kitchen , where Stephen and Prissy were sitting as
我 爆裂 进入 这 强的 厨房 ， 在哪里 史蒂芬 和 普里西 是 坐着 作为
['kəʊzi] [æz; əz] [juː; jʊ] [pliːz] .
cozy as you please .
舒适 作为 你 请 .
我冲进斯特朗家的厨房，看到斯蒂芬和普里西正舒舒服服地坐在那里。

“ ['stiːvn] , [kʌm] [kwɪk] !
“ Stephen , come quick !
“ 史蒂芬 ， 来 快的 ！
“史蒂芬，快来！”

- ['nɪəli] [hɪə(r)] , ” [ai] [kraɪd] .
Emmeline's nearly here , ” I cried .
- 几乎 这里 ， ” 我 哭 .
“艾米琳快到了，”我喊道。

['prɪsi] [lʊkt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [rʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] .
Prissy looked out of the window and wrung her hands .
普里西 看起来 出去 的 这 窗户 和 拧干 她 双手 .
普里西望着窗外，双手绞在一起。

“ [əʊ] , [ʃiːz] [ɪn] [ðə; ði] [leɪn] [naʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .
“ Oh , she's in the lane now , ” she gasped .
“ 哦 ， 她是 在 这 车道 现在 ， ” 她 倒吸一口气 .
“哦，她现在在车道上，”她喘着气说。

“ [hiː; hi] [kænt] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['siːɪŋ] [hɪm] .
“ He can't get out of the house without her seeing him .
“ 他 不能 得到 出去 的 这 房子 没有 她 看到 他 .
“他只要一出门就会被她看到。”

[əʊ] , [rəu'zænə] , [wɒt] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [duː; də] ?
Oh , Rosanna , what shall we do ?
哦 ， 罗莎娜 ， 什么 将 我们 做 ？
哦，罗莎娜，我们该怎么办？

” [ai] ['riːəli] [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv] [ðəʊz] [tuː] ['piːp(ə)l] [ɪf] [ai] ['hædnt] [biːn]
” I really don't know what would have become of those two people if I hadn't been
” 我 真的 不 知道 什么 会 有 变得 的 那些 二 人们 如果 我 之前没有 到过
[ɪn] [ɪg'zɪstəns] [tuː; tə] [faɪnd] [aɪ'dɪəz] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] .
in existence to find ideas for them .
在 存在 到 寻找 想法 为了 他们 .
“如果我不存在，没有为他们想出主意，我真的不知道那两个人会变成什么样。”

“ [teɪk] ['stiːvn] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gærət] [ænd; ənd] [haɪd] [hɪm] [ðeə(r)] , ['prɪsi] , ” [ai] [sed] ['fɜːmli] ,
“ Take Stephen up to the garret and hide him there , Prissy , ” I said firmly ,
“ 拿 史蒂芬 向上 到 这 阁楼 和 隐藏 他 那里 ， 普里西 ， ” 我 说 牢牢 ，

“普里西，把斯蒂芬带到阁楼去藏在那里，”我坚定地说。

“ [ænd; ənd] [teɪk] [hɪm] [kwɪk] .
“ and take him quick .
“ 和 拿 他 快的 .

“快把他带走。”

” ['prɪsi] [tʊk] [hɪm] [kwɪk] ,
” Prissy took him quick ,
” 普里西 采取 他 快的 ，

“普里西很快就把他带走了，

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['beəli] [taɪm] [tuː; tə] [get] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [bɪ'fɔː(r)] ['emɪlaɪn] ['mɑːtʃt]
but she had barely time to get back to the kitchen before Emmeline marched
但 她 有 仅仅 时间 到 得到 后退 到 这 厨房 前 艾米琳 行军
[ɪn] — [mæd] [æz; əz] [ə; eɪ] [wet] [hen] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['sʌmbədi] [hæd; həd] [biːn] [ə'hed] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]
in — mad as a wet hen because somebody had been ahead of her
在 — 疯狂的 作为 一个 湿的 母鸡 因为 某人 有 到过 前方 的 她
['ɒfərɪŋ] [tuː; tə] [sɪt] [ʌp] [wɪð] [dʒeɪn] ['lɔːsn] ,
offering to sit up with Jane Lawson ,
提供 到 坐 向上 和 简 劳森 ，

但她还没来得及回到厨房，艾米琳就怒气冲冲地走了进来——气得像只落汤鸡，因为有人抢在她前面主动提出要陪简·劳森熬夜。

[ænd; ənd] [səʊ] [ʃiː; ʃi] [lɒst] [ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['pəʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['praɪɪŋ] ['ɪntuː] [θɪŋz] [waɪl] [dʒeɪn]
and so she lost the chance of poking and prying into things while Jane
和 所以 她 丢失的 这 机会 的 戳 和 窥探 进入 事物 尽管 简
[wɒz; wəz] [ə'sliːp] .
was asleep .
曾是 睡着了 .

因此，她失去了趁简睡着时四处窥探、窥探的机会。

[ðə; ði] ['mɪnɪt] [ʃiː; ʃi] [klæpt] [aɪz] [ɒn] ['prɪsi] [ʃiː; ʃi] [sə'spektɪd] ['sʌmθɪŋ] .
The minute she clapped eyes on Prissy she suspected something .
这 分钟 她 鼓掌 眼睛 在 普里西 她 怀疑 某物 .

她第一眼看到普里茜就觉得不对劲。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['eni] ['wʌndə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['prɪsi] , [ɔːl] [drest] [ʌp] , [wɪð] [flʌʃt] [tʃiːks]
It wasn't any wonder , for there was Prissy , all dressed up , with flushed cheeks
它 不是 任何 想知道 ， 为了 那里 曾是 普里西 ， 全部 穿着 向上 ， 和 酡 脸颊
[ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] .
and shining eyes .
和 灼灼 眼睛 .

这不足为奇，因为普里西就在那里，她打扮得漂漂亮亮，双颊绯红，双眼闪亮。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ɪn] [ə; eɪ] ['kwɪvə(r)] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ten] [j'iəz] ['jʌŋgə] .
She was all in a quiver of excitement , and looked ten years younger .
她 曾是 全部 在 一个 颤动 的 激动 ， 和 看起来 十 年 年轻 .

她兴奋得浑身颤抖，看起来年轻了十岁。

“ [prɪ'sɪlə] [strɒŋ] , [juːv] [biːn] [ɪk'spektɪŋ] ['stiːvn] [klɑːk] [hɪə(r)] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ! ” [bɜːst] [aʊt]
“ Priscilla Strong , you've been expecting Stephen Clark here this evening ! ” burst out
“ 普里西拉 强的 ， 你已经 到过 期待 史蒂芬 克拉克 这里 这 晚上 ！ ” 爆裂 出去
['emɪlaɪn] .
Emmeline .
艾米琳 .

“普里西拉·斯特朗，你今晚一直期待着斯蒂芬·克拉克来这里！”艾米琳突然说道。

“ [juː; jʊ] ['wɪkɪd] , [dɪ'siːtf(ə)l] , [ˌʌndə'hændɪd] , [ʌn'greɪtf(ə)l] ['kriːtʃə(r)] !

“ You wicked , deceitful , underhanded , ungrateful creature !

“ 你 邪恶 , 欺骗性的 , 卑鄙的 , 忘恩负义 生物 !

你这个邪恶、狡诈、阴险、忘恩负义的家伙!

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] ['stɔːmɪŋ] [æt; ət] ['prɪsi] , [huː] [bɪ'gæn] [tuː; tə][kraɪ] ,

” And she went on storming at Prissy , who began to cry ,

” 和 她 去 在 暴风雨 在 普里西 , WHO 开始 到 哭 ,

“然后她继续对普里西大发雷霆，普里西开始哭泣，

[ænd; ənd] [lʊkt] [səʊ] [wiːk] [ænd; ənd] ['beɪbiɪʃ] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [bɪ'treɪ] [ðə; ði]

and looked so weak and babyish that I was frightened she would betray the

和 看起来 所以 虚弱的 和 幼稚 那 我 曾是 害怕 她 会 背叛 这

[həʊl] [θɪŋ] .

whole thing .

所有的 事物 .

她看起来那么虚弱，那么稚嫩，我害怕她会出卖一切。

“ [ðɪs] [ɪz] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['prɪsi] , ['emɪlaɪn] , ” [ai] [strʌk] [ɪn] , “ [ænd; ənd][aɪm][nɒt] ['gəʊɪŋ]

“ This is between you and Prissy , Emmeline , ” I struck in , “ and I'm not going

“ 这 是 之间 你 和 普里西 , 艾米琳 , ” 我 击 在 , “ 和 我是 不是 去

[tuː; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)] .

to interfere .

到 干扰 .

“这是你和普里西之间的事，艾米琳，”我插嘴道，“我不会干涉。”

[bʌt; bət][ai] [wɒnt] [tuː; tə] [get] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [ʃəʊ] [ˌem 'iː] [haʊ] [tuː; tə] [tʌft] [maɪ]

But I want to get you to come over and show me how to tuft my

但 我 想 到 得到 你 到 来 超过 和 展示 我 如何 到 簇 我的

['kʌmfət] [ðæt] [njuː] ['pæt(ə)n] [juː; jʊ] ['lɜːnɪd] [ɪn] [ˌævən'liː] ,

comfort that new pattern you learned in Avonlea ,

舒适 那 新的 图案 你 学习 在 阿冯利 ,

但我希望你能过来，教我如何用你在埃文利学到的那种新方法给我的舒适毯子簇绒。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['betə(r)][biː; bi] [dʌn] [bɪ'fɔː(r)] [dɑːk] [ai] [wɪʃ] [jʊd] [kʌm] [raɪt] [ə'weɪ] . ”

and as it had better be done before dark I wish you'd come right away . ”

和 作为 它 有 更好的 是 完毕 前 黑暗的 我 希望 你会 来 正确的 离开 . ”

而且这件事最好在天黑前完成，我希望你能马上过来。

“ [ai] [spəʊz] [aɪl] [gəʊ] , ” [sed] ['emɪlaɪn] [ʌn'greɪʃəsli] , “ [bʌt; bət] [prɪ'sɪlə] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] , [tuː] ,

“ I s'pose I'll go , ” said Emmeline ungraciously , “ but Priscilla shall come , too ,

“ 我 假设 患病的 去 , ” 说 艾米琳 不礼貌地 , “ 但 普里西拉 将 来 , 也 ,

“我想我还是去吧，”艾米琳不客气地说，“不过普里西拉也会一起来。”

[fɔː(r); fə(r)][ai] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['ɪz(ə)nt][tuː; tə][biː; bi] ['trʌstɪd] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [saɪt] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] .

for I see that she isn't to be trusted out of my sight after this .

为了 我 看 那 她 不是 到 是 可信 出去 的 我的 视线 后 这 .

因为我知道，从今以后，她不能离开我的视线。

” [ai] [həʊpt] ['stiːvn] [wʊd] [siː] [ˌjuː 'es][frɒm; frəm][ðə; ði] ['gærət] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [meɪk] [gʊd] [hɪz; ɪz]

” I hoped Stephen would see us from the garret window and make good his

” 我 希望 史蒂芬 会 看 我们 从 这 阁楼 窗户 和 制作 好的 他的

[ɪ'skeɪp] .

escape .

逃脱 .

“我希望斯蒂芬能从阁楼的窗户看到我们，然后成功逃脱。”

[bʌt; bət][ai]['dɪd(ə)nt][deə(r)] [trʌst] [tuː; tə] [tʃɑːns] ,

But I didn't dare trust to chance ,

但 我 没有 敢 相信 到 机会 ,

但我不敢把希望寄托于运气。

[səʊ] [wen] [ai][gɒt] ['emɪlaɪn] ['seɪfli] [tuː; tə] [wɜːk] [ɒn][maɪ] ['kʌmfət] [ai][ɪk'skjuːzd][maɪ'self][ænd; ənd]
so when I got Emmeline safely to work on my comfort I excused myself and
所以 什么时候 我 得到 艾米琳 安全 到 工作 在 我的 舒适 我 已原谅 我 和
[slɪpt] [aʊt] .
slipped out .
滑倒了 出去 .

所以，当我把艾米琳安全地送到我身边，让我感到舒适后，我找了个借口溜了出去。

['lʌkɪli] [maɪ] ['kɪtʃɪn] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [ɒf] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
Luckily my kitchen was on the off side of the house ,
幸运的是 我的 厨房 曾是 在 这 离开 边 的 这 房子 ，

幸好我的厨房在房子的另一侧，

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['nɜːvəs] ['wʊmən] [æz; əz][ai] [rʌʃt] [ə'krɒs] [tuː; tə][ðə; ði] [strɒŋ] [pleɪs] [ænd; ənd]
but I was a nervous woman as I rushed across to the Strong place and
但 我 曾是 一个 紧张的 女士 作为 我 匆忙 穿过 到 这 强的 地方 和
[dæʃt] [ʌp] - ['gærət] [steəz] [tuː; tə] ['stiːvn] .
dashed up Emmeline's garret stairs to Stephen .
虚线 向上 - 阁楼 楼梯 到 史蒂芬 .

但我却紧张地冲到斯特朗家，飞奔上艾米琳的阁楼楼梯去找斯蒂芬。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fɔːtʃənət] [ai][hæd; həd] [kʌm] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wiː; wi][hæd; həd] [gɒn] .
It was fortunate I had come , for he didn't know we had gone .
它 曾是 幸运 我 有 来 ， 为了 他 没有 知道 我们 有 已消失 .

幸好我来了，因为他不知道我们已经走了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

阿冯利编年史(Chronicles of Avonlea)
第11/12页

['prɪsi] [hæd; həd] ['hɪd(ə)n] [hɪm] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [luːm] [ænd; ənd] [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [deə(r)] [muːv] [fɔː(r); fə(r)] [fɪə(r)]
Prissy had hidden him behind the loom and he didn't dare move for fear
普里西 有 隐 他 在后面 这 织布机 和 他 没有 敢 移动 为了 害怕
['emɪlaɪn] [wʊd] [hɪə(r)] [hɪm] [ɒn] [ðæt] ['kriːki] [flɔː(r)] .
Emmeline would hear him on that creaky floor .
艾米琳 会 听到 他 在 那 吱吱作响 地面 .

普里西把他藏在织布机后面，他不敢动，生怕艾米琳听到他在吱吱作响的地板上的动静。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [saɪt] [wɪð] ['kɔbweb] .
He was a sight with cobwebs .
他 曾是 一个 视线 和 蜘蛛网 .

他浑身布满蜘蛛网，看起来很狼狈。

[ai] [gɒt] [hɪm] [daʊn] [ænd; ənd] ['smʌgld] [hɪm] ['ɪntuː] ['aʊə(r)] [bɑːn] ,
I got him down and smuggled him into our barn ,
我 得到 他 向下 和 走私 他 进入 我们的 谷仓 ，

我把他弄下来，偷偷带进了我们的谷仓。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [steɪd] [ðeə(r)] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dɑːk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [strɒŋ] [g'ɜːlz] [hæd; həd] [gɒn]
and he stayed there until it was dark and the Strong girls had gone
和 他 入住 那里 直到 它 曾是 黑暗的 和 这 强的 女孩们 有 已消失
[həʊm] .
home .
家 .

他一直待在那里，直到天黑，斯特朗家的女孩们都回家了。

['emɪlaɪn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [reɪdʒ] [æt; ət] ['prɪsi] [ðə; ði] ['məʊmənt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˌaʊt'saɪd] [maɪ] [dɔː(r)] .
Emmeline began to rage at Prissy the moment they were outside my door .
艾米琳 开始 到 愤怒 在 普里西 这 片刻 他们 是 外部 我的 门 .

她们刚走到我家门外，艾米琳就开始对普里西大发雷霆。

[ðen] ['stiːvn] [keɪm] [ɪn] [ænd; ənd] [wiː; wi] [tɔːkt] [θɪŋz] ['əʊvə(r)] .
Then Stephen came in and we talked things over .
然后 史蒂芬 来了 在 和 我们 谈话 事物 超过 .

然后斯蒂芬进来了，我们把事情谈了谈。

[hiː; hi] [ænd; ənd] ['prɪsi] [hæd; həd] [meɪd] [gʊd] [juːz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [taɪm] , [ʃɔːt] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd]
He and Prissy had made good use of their time , short as it had
他 和 普里西 有 制成 好的 使用 的 他们的 时间 ， 短的 作为 它 有
[biːn] .
been .
到过 .

他和普里西充分利用了他们短暂的时光。

['prɪsi] [hæd; həd] ['prɒmɪst] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [get] [ðə; ði]
Prissy had promised to marry him , and all that remained was to get the
普里西 有 承诺 到 结婚 他 ， 和 全部 那 剩余 曾是 到 得到 这
['serəməni] [pə'fɔːmd] .
ceremony performed .
仪式 执行 .

普里西已经答应嫁给他，剩下的就是举行婚礼了。

“ [ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [nəʊ] ['iːzi] ['mætə(r)] , ” [ai] [wɔːnd] [hɪm] .
“ And that will be no easy matter , ” I warned him .
“ 和 那 将要 是 不 简单的 事情 ， ” 我 警告 他 .

“那可不是一件容易的事，”我警告他。

“	[naʊ]	[ðæt]	-	[sə'spiʃən]	[ɑː(r); ə(r)]	[ə'raʊzd]	[ʃɪl]	['nevə(r)]	[let]	['prɪsi]	[aʊt]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]
“	**Now**	**that**	**Emmeline's**	**suspicions**	**are**	**aroused**	**she'll**	**never**	**let**	**Prissy**	**out**	**of**	**her**
“	现在	那	-	怀疑	是	被唤醒	壳	绝不	让	普里西	出去	的	她

[saɪt]	[ʌn'tɪl]	[jʊr; jər]	['mærid]	[tuː; tə]	[ə'nʌðə(r)]	['wʊmən]	,
sight	**until**	**you're**	**married**	**to**	**another**	**woman**	**,**
视线	直到	你是	已婚	到	其他	女士	,

“现在艾米琳起了疑心，在你娶了别的女人之前，她绝不会放过普里西。”

[ɪf]	[ɪts]	[j'iəz]	.
if	**it's**	**years**	**.**
如果	它是	年	.

如果是几年的话。

[ai]	[nəʊ]	['emɪlaɪn]	[strɒŋ]	.
I	**know**	**Emmeline**	**Strong**	**.**
我	知道	艾米琳	强的	.

我认识艾米琳·斯特朗。

[ænd; ənd]	[ai]	[nəʊ]	['prɪsi]	.
And	**I**	**know**	**Prissy**	**.**
和	我	知道	普里西	.

我认识普里西。

[ɪf]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	['eni]	['ʌðə(r)]	[gɜːl]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wɜːld]	[ʃɪd]	[rʌn]	[ə'weɪ]	,	[ɔː(r)]	['mænɪdʒ]	[ˌaɪ 'tiː]	['sʌmhaʊ]	,
If	**it**	**was**	**any**	**other**	**girl**	**in**	**the**	**world**	**she'd**	**run**	**away**	**,**	**or**	**manage**	**it**	**somehow**	**,**
如果	它	曾是	任何	其他	女孩	在	这	世界	棚	跑步	离开	,	或者	管理	它	不知何故	,

如果换作世界上其他任何一个女孩，她都会逃跑，或者想办法逃走。

[bʌt; bət]	['prɪsi]	['nevə(r)]	[wɪl]	.
but	**Prissy**	**never**	**will**	**.**
但	普里西	绝不	将要	.

但普里西永远不会。

[ʃiːz]	[tuː]	[mʌtʃ]	[ɪn]	[ðə; ði]	['hæbɪt]	[ɒv; əv]	[əu'bei]	['emɪlaɪn]	.
She's	**too**	**much**	**in**	**the**	**habit**	**of**	**obeying**	**Emmeline**	**.**
她是	也	很多	在	这	习惯	的	服从	艾米琳	.

她太习惯听从艾米琳的话了。

[jʊl]	[hæv; həv]	[æn; ən]	[ə'biːdiənt]	[waɪf]	,	['stiːvn]	—	[ɪf]	[juː; jʊ]	['evə(r)]	[get]	[hɜː(r); hə(r)]	.
You'll	**have**	**an**	**obedient**	**wife**	**,**	**Stephen**	**—**	**if**	**you**	**ever**	**get**	**her**	**.**
你会	有	一个	听话	妻子	,	史蒂芬	—	如果	你	曾经	得到	她	.

斯蒂芬，如果你能娶到她，你就会拥有一个听话的妻子。

”	['stiːvn]	[lʊkt]	[æz; əz]	[ɪf]	[hiː; hi]	[θɔːt]	[ðæt]	[ˌwʊdnt]	[biː; bi]	['eni]	['drɔːbæk]	.
”	**Stephen**	**looked**	**as**	**if**	**he**	**thought**	**that**	**wouldn't**	**be**	**any**	**drawback**	**.**
”	史蒂芬	看起来	作为	如果	他	想法	那	不会	是	任何	退税	.

“斯蒂芬看起来好像认为那不会有什么缺点。”

['gɒsɪp]	[sed]	[ðæt]	['ælθiə]	[hæd; həd]	[biːn]	['prɪti]	['bɒsi]	.
Gossip	**said**	**that**	**Althea**	**had**	**been**	**pretty**	**bossy**	**.**
闲话	说	那	阿尔西娅	有	到过	漂亮的	专横跋扈	.

坊间传闻阿尔西娅相当专横跋扈。

[ai]	[doʊnt]	[nəʊ]	.
I	**don't**	**know**	**.**
我	不	知道	.

我不知道。

['meɪbi]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[səʊ]	.
Maybe	**it**	**was**	**so**	**.**
或许	它	曾是	所以	.

或许真是如此。

“ [kænt] [juː; jʊ] [sə'dʒest] ['sʌmθɪŋ] , [rəu'zænə] ?
“ Can't you suggest something , Rosanna ?
“ 不能 你 建议 某物 , 罗莎娜 ?

罗莎娜，你就不能提点建议吗?

” [hiː; hi] [im'plɔː] .
” he implored .
” 他 恳求 .

他恳求道。

“ [juːv] [helpt] [ˌjuː 'es][səʊ][fɑː(r)] , [ænd; ənd] [aɪl] ['nevə(r)] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] . ”
“ You've helped us so far , and I'll never forget it . ”
“ 你已经 帮助 我们 所以 远的 , 和 患病的 绝不 忘记 它 . ”

“你们一直以来都给予我们帮助，我永远不会忘记。”

“ [ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ai][kæn; kən] [θɪŋk] [ɒv; əv][ɪz][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]['laɪs(ə)ns] ['redi] ,
“ The only thing I can think of is for you to have the license ready ,
“ 这 仅有的 事物 我 能 思考 的 是 为了 你 到 有 这 执照 准备好 ,

“我唯一能想到的就是你得把驾照准备好。”

[ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['lenəd] , [ænd; ənd] [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [ɒn]['aʊə(r)]['ventɪleɪtə(r)] , ” [ai]
and speak to Mr . Leonard , and keep an eye on our ventilator , ” I
和 说话 到 先生 . 伦纳德 , 和 保持 一个 眼睛 在 我们的 呼吸机 , ” 我
[sed] .
said .
说 .

“跟伦纳德先生谈谈，并留意我们的呼吸机,”我说。

“ [aɪl] [wɒtʃ] [hɪə(r)][ænd; ənd]['sɪgnəl] [wen'evə(r)] [ðeəz; ðəz][æn; ən] ['əʊpənɪŋ] .
“ I'll watch here and signal whenever there's an opening .
“ 患病的 手表 这里 和 信号 每当 有 一个 开幕 .

“我会在这里观察，一旦出现机会就发出信号。”

” [wel] , [ai] [wɒtʃt] [ænd; ənd] ['stiːvn] [wɒtʃt] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['lenəd] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]
” Well , I watched and Stephen watched , and Mr . Leonard was in the
” 出色地 , 我 观看 和 史蒂芬 观看 , 和 先生 . 伦纳德 曾是 在 这
[plɒt] , [tuː] .
plot , too .
阴谋 , 也 .

“嗯，我看了，斯蒂芬也看了，伦纳德先生也参与了剧情。”

['prɪsi] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)]
Prissy was always a favourite of his , and he would have been more
普里西 曾是 总是 一个 最喜欢的 的 他的 , 和 他 会 有 到过 更多的
[ðæn; ðən]['hjuːmən] ,
than human ,
比 人类 ,

普里西一直是他最喜欢的孩子，而他对于普里西来说远不止是一个普通人。

[seɪnt] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] , [ɪf] [id] [hæd; həd] ['eni] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] ['emɪlaɪn] ,
saint as he is , if he'd had any love for Emmeline ,
圣 作为 他 是 , 如果 他会 有 任何 爱 为了 艾米琳 ,

他虽是圣人，但如果他对艾米琳有过一丝爱意的话，

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [bruː] [ʌp] [straɪf] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .
after the way she was always trying to brew up strife in the church .
后 这 方式 她 曾是 总是 尝试 到 酿造 向上 冲突 在 这 教会 .

毕竟她总是试图在教会里挑起纷争。

[bʌt; bət] ['emɪlaɪn] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [mætʃ] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][ɔːl] .
But Emmeline was a match for us all .
但 艾米琳 曾是 一个 匹配 为了 我们 全部 .

但艾米琳和我们所有人都势均力敌。

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [let] ['prɪsi] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [saɪt] .
She never let Prissy out of her sight .
她 绝不 让 普里西 出去 的 她 视线 .

她寸步不离地守着普里西。

['evriweə(r)] [ʃiː; ʃi] [went] [ʃiː; ʃi] [təut] ['prɪsi] , [tuː] .
Everywhere she went she toted Prissy , too .
到处 她 去 她 携带 普里西 , 也 .

她去哪儿都带着普里西。

[wen] [ə; eɪ] [mʌnθ] [hæd; həd] [gɒn] [baɪ] , [ai][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][ɪn][dɪ'speə(r)] .
When a month had gone by , I was almost in despair .
什么时候 一个 月 有 已消失 经过 , 我 曾是 几乎 在 绝望 .

一个月过去了，我几乎绝望了。

['mɪstə(r)] . ['lenəd] [hæd; həd][tuː; tə] [liːv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'sembli] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [wiːk] [ænd; ənd]
Mr . Leonard had to leave for the Assembly in another week and
先生 . 伦纳德 有 到 离开 为了 这 集会 在 其他 星期 和
['stiːvənz] ['neɪbɜːrz] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [hɪm] .
Stephen's neighbours were beginning to talk about him .
斯蒂芬的 邻居 是 开始 到 讲话 关于 他 .

伦纳德先生一周后就要去参加议会了，斯蒂芬的邻居们开始议论他了。

[ðeɪ] [sed] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [huː] [spent] [ɔːl][hɪz; ɪz] [taɪm] ['hæŋɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [jɑːd] [wɪð] [ə; eɪ]
They said that a man who spent all his time hanging around the yard with a
他们 说 那 一个 男人 WHO 花费 全部 他的 时间 绞刑 大约 这 院子 和 一个
['spaɪglɑːs] ,
spyglass ,
望远镜 ,

他们说，有个男人整天拿着望远镜在院子里闲逛，

[ænd; ənd] ['trʌstɪŋ] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['haɪəd] [bɔɪ] , ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] [ˌɔːltə'geðə(r)] [raɪt] [ɪn][hɪz; ɪz]
and trusting everything to a hired boy , couldn't be altogether right in his
和 信任 一切 到 一个 雇用 男生 , 不能 是 共 正确的 在 他的
[maɪnd] .
mind .
头脑 .

在他看来，把一切都托付给一个雇工，肯定是不明智的。

[ai][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [bɪ'liːv] [maɪ] [aɪz] [wen] [ai] [sɔː] ['emɪlaɪn] ['draɪvɪŋ] [ə'weɪ] [wʌn] [deɪ] [ə'ləʊn] .
I could hardly believe my eyes when I saw Emmeline driving away one day alone .
我 可以 几乎 相信 我的 眼睛 什么时候 我 锯 艾米琳 驾驶 离开 一 天 独自的 .

有一天，我看到艾米琳独自开车离开，简直不敢相信自己的眼睛。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [ai] [wɪsk] ['əʊvə(r)] ,
As soon as she was out of sight I whisked over ,
作为 很快 作为 她 曾是 出去 的 视线 我 搅拌 超过 ,

她一消失在我的视线里，我就迅速赶了过去。

[ænd; ənd] [æn] ['ʃɜːli] [ænd; ənd][daɪ'ænə] ['beri] [went] [wɪð] [ˌem 'iː] .
and Anne Shirley and Diana Barry went with me .
和 安妮 雪莉 和 戴安娜 巴里 去 和 我 .

安妮·雪莉和戴安娜·巴里也和我一起去了。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['vɪzɪtɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] .
They were visiting me that afternoon .
他们 是 访问 我 那 下午 .

那天下午他们来看我。

[daɪ'ænəz] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz][maɪ] ['sekənd] ['kʌz(ə)n] , [ænd; ənd] , [æz; əz][wiː; wi] ['vɪzɪtɪd] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ]
Diana's mother was my second cousin , and , as we visited back and forth
戴安娜的 母亲 曾是 我的 第二 表哥 , 和 , 作为 我们 到访 后退 和 前进
['friːkwəntli] ,
frequently ,
频繁地 ,

戴安娜的母亲是我的远房表妹，我们经常互相拜访，

[aɪ'd]['ɒf(ə)n] [siːn] [daɪ'ænə] .
I'd often seen Diana .
ID 经常 已见 戴安娜 .

我经常见到戴安娜。

[bʌt; bət][aɪ'd]['nevə(r)] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃʌm] , [æn] ['ʃɜːli] ,
But I'd never seen her chum , Anne Shirley ,
但 ID 绝不 已见 她 密友 , 安妮 雪莉 ,

但我从未见过她的朋友安妮·雪莉。

[ɔːl'ðəʊ] [aɪ'd] [hɜːd] [ɪ'nʌf] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [draɪv] ['eniwʌn] ['fræntɪk] [wɪð] [ˌkjʊəri'ɒsəti] .
although I'd heard enough about her to drive anyone frantic with curiosity .
虽然 ID 听到 足够的 关于 她 到 驾驶 任何人 疯狂的 和 好奇心 .

虽然我听到的关于她的事足以让任何人感到好奇不已。

[səʊ] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [həʊm] [frɒm; frəm] ['redmənd] ['kɒlɪdʒ] [ðæt] ['sʌmə(r)] [ai] [ɑːskt] [daɪ'ænə][tuː; tə]
So when she came home from Redmond College that summer I asked Diana to
所以 什么时候 她 来了 家 从 雷德蒙德 大学 那 夏天 我 问 戴安娜 到
[teɪk] ['pɪti] [ɒn][ˌem 'iː][ænd; ənd] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['əʊvə(r)][sʌm; səm] [ˌɑːftə'nuːn] .
take pity on me and bring her over some afternoon .
拿 遗憾 在 我 和 带来 她 超过 一些 下午 .

所以那年夏天她从雷德蒙德学院回家后，我请求戴安娜可怜我，找个下午把她带过来。

[ai] ['wʌznt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] .
I wasn't disappointed in her .
我 不是 失望的 在 她 .

我并没有对她感到失望。

[ai] [kən'sɪdəd] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['bjuːti] , [ðəʊ] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] ['kʊd(ə)nt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
I considered her a beauty , though some people couldn't see it .
我 经过考虑的 她 一个 美丽 , 尽管 一些 人们 不能 看 它 .

我觉得她很漂亮，虽然有些人不这么认为。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði][məʊst][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [red] [heə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [bɪgɪst] ,
She had the most magnificent red hair and the biggest ,
她 有 这 最多 壮丽 红色的 头发 和 这 最大 ,

她有着最耀眼的红发和最大的，

[aɪz] [ai]['evə(r)] [sɔː] [ɪn][ə; eɪ][gɜːrlz] [hed] .
shiningest eyes I ever saw in a girl's head .
最闪耀的 眼睛 我 曾经 锯 在 一个 女孩们 头 .

这是我见过的女孩眼中最闪亮的眼睛。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [lɑːf] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [jʌŋ] [ə'gen] [tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
As for her laugh , it made me feel young again to hear it .
作为 为了 她 笑 , 它 制成 我 感觉 年轻的 再次 到 听到 它 .

她的笑声让我感觉自己又年轻了。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][daɪ'ænə][bəuθ] [lɑːft] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] , [fɔː(r); fə(r)][ai][təʊld][ðem; ðəm] , ['ʌndə(r)]
She and Diana both laughed enough that afternoon , for I told them , under
她 和 戴安娜 两个都 笑了 足够的 那 下午 , 为了 我 讲述 他们 , 在下面
['sɒləm] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] ['siːkrəsi] ,
solemn promise of secrecy ,
庄严 承诺 的 保密 ,

那天下午，她和戴安娜都笑得很开心，因为我郑重承诺会保密，然后告诉了她们：

[ɔːl]	[ə'baʊt]	[pɔː(r); pʊə(r)]	-	[lʌv]	[ə'feə(r)]	.
all	**about**	**poor**	**Prissy's**	**love**	**affair**	**.**
全部	关于	贫穷的	-	爱	事务	.

讲述可怜的普里西的爱情故事。

[səʊ]	['nʌθɪŋ]	[wʊd]	[duː; də]	[ðem; ðəm]	[bʌt; bət]	[ðeɪ]	[mʌst; məst]	[gəʊ]	['əʊvə(r)]	[wɪð]	[ˌem 'iː]	.
So	**nothing**	**would**	**do**	**them**	**but**	**they**	**must**	**go**	**over**	**with**	**me**	**.**
所以	没有什么	会	做	他们	但	他们	必须	去	超过	和	我	.

所以他们无论如何都不愿意，非要跟我一起过去。

[ðə; ði]	[ə'pɪərəns]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[haʊs]	[ə'meɪzd]	[ˌem 'iː]	.
The	**appearance**	**of**	**the**	**house**	**amazed**	**me**	**.**
这	外貌	的	这	房子	惊叹	我	.

这栋房子的外观让我惊叹不已。

[ɔːl]	[ðə; ði]	['ʃʌtəz]	[wɜː(r); wə(r)]	[kləʊzd]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[dɔː(r)]	[lɒkt]	.
All	**the**	**shutters**	**were**	**closed**	**and**	**the**	**door**	**locked**	**.**
全部	这	百叶窗	是	关闭	和	这	门	已锁定	.

百叶窗全部关闭，大门也锁上了。

[ai]	[nɒkt]	[ænd; ənd]	[nɒkt]	,	[bʌt; bət]	[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	[nəʊ]	['ɑːnsə(r)]	.
I	**knocked**	**and**	**knocked**	**,**	**but**	**there**	**was**	**no**	**answer**	**.**
我	敲门	和	敲门	,	但	那里	曾是	不	回答	.

我敲了又敲，但无人应答。

[ðen]	[ai]	[wɔːkt]	[ə'raʊnd]	[ðə; ði]	[haʊs]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['əʊnli]	['wɪndəʊ]	[ðæt]	['hædnt]	['ʃʌtəz]	—	[ə; eɪ]	['taɪni]	[wʌn]	[ˌʌp'steəz]	.
Then	**I**	**walked**	**around**	**the**	**house**	**to**	**the**	**only**	**window**	**that**	**hadn't**	**shutters**	**—**	**a**	**tiny**	**one**	**upstairs**	**.**
然后	我	步行	大约	这	房子	到	这	仅有的	窗户	那	之前没有	百叶窗	—	一个	微小的	一	楼上	.

然后我绕到房子另一边，来到唯一一扇没有百叶窗的窗户——楼上的一扇小窗户。

[ai]	[njuː]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[ðə; ði]	['wɪndəʊ]	[ɪn]	[ðə; ði]	['klɒzɪt]	[ɒf]	[ðə; ði]	[ruːm]	[weə(r)]	[ðə; ði]	[g'ɜːlz]	[slept]	.
I	**knew**	**it**	**was**	**the**	**window**	**in**	**the**	**closet**	**off**	**the**	**room**	**where**	**the**	**girls**	**slept**	**.**
我	知道	它	曾是	这	窗户	在	这	壁橱	离开	这	房间	在哪里	这	女孩们	睡着了	.

我知道那是女孩们睡觉的房间外壁橱里的窗户。

[ai]	[stɒpt]	['ʌndə(r)]	[ˌaɪ 'tiː]	[ænd; ənd]	[kɔːld]	['prɪsi]	.
I	**stopped**	**under**	**it**	**and**	**called**	**Prissy**	**.**
我	停止	在下面	它	和	称为	普里西	.

我停在它下面，给普里西打了个电话。

[bɪ'fɔː(r)]	[lɒŋ]	['prɪsi]	[keɪm]	[ænd; ənd]	['əʊpənd]	[ˌaɪ 'tiː]	.
Before	**long**	**Prissy**	**came**	**and**	**opened**	**it**	**.**
前	长的	普里西	来了	和	打开	它	.

没过多久，普里西就来了，把它打开了。

[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	[səʊ]	[peɪl]	[ænd; ənd]	[wəʊ]	-	[bɪ'gɒn]
She	**was**	**so**	**pale**	**and**	**woe**	**-**	**begone**
她	曾是	所以	苍白	和	悲哀	-	走开

她脸色苍白，愁容满面。

['lʊkɪŋ]	[ðæt]	[ai]	['piti]	[hɜː(r); hə(r)]	[wɪð]	[ɔːl]	[maɪ]	[hɑːt]	.
looking	**that**	**I**	**pitied**	**her**	**with**	**all**	**my**	**heart**	**.**
寻找	那	我	可怜的	她	和	全部	我的	心	.

看着她，我由衷地同情她。

“	['prɪsi]	,	[weə(r)]	[hæz; həz]	['emɪlaɪn]	[gɒn]	?
“	**Prissy**	**,**	**where**	**has**	**Emmeline**	**gone**	**?**
“	普里西	,	在哪里	有	艾米琳	已消失	?

“普里茜，艾米琳去哪儿了？”

” [ai] [ɑːskt] .

” I asked .

” 我 问 .

我问道。

“ [daʊn] [tuː; tə] [ˌævən'liː] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['rɒdʒə(r)] [paɪ] .

“ Down to Avonlea to see the Roger Pyes .

“ 向下 到 阿冯利 到 看 这 罗杰 派斯 .

“去埃文利看罗杰·派斯。”

['ðer] [sɪk] [wɪð] ['miːz(ə)lz] , [ænd; ənd] ['emɪlaɪn] ['kʊd(ə)nt] [teɪk] [ˌem 'iː][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪv] ['nevə(r)]

They're sick with measles , and Emmeline couldn't take me because I've never

它们是 生病的 和 麻疹 , 和 艾米琳 不能 拿 我 因为 我已经 绝不

[hæd; həd] ['miːz(ə)lz] .

had measles .

有 麻疹 .

她们都得了麻疹，艾米琳不能带我去，因为我从来没有得过麻疹。

” [pɔː(r); pʊə(r)] ['prɪsi] !

” Poor Prissy !

” 贫穷的 普里西 !

“可怜的普里西！”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [ə; eɪ] ['bɒdi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] .

She had never had anything a body ought to have .

她 有 绝不 有 任何事物 一个 身体 应该 到 有 .

她从未拥有过一个身体应该拥有的一切。

“ [ðen] [juː; jʊ][dʒʌst] [kʌm] [ænd; ənd][ʌn'fɑːs(ə)n][ə; eɪ] ['ʃʌtə(r)] , [ænd; ənd] [kʌm] [raɪt] ['əʊvə(r)][tuː; tə][maɪ]

“ Then you just come and unfasten a shutter , and come right over to my

“ 然后 你 只是 来 和 解开 一个 快门 , 和 来 正确的 超过 到 我的

[haʊs] ,

house ,

房子 ,

“那你只要过来打开百叶窗，直接到我家来就行了。”

” [ai] [sed] [ɪg'zʌltəntli] .

” I said exultantly .

” 我 说 欣喜若狂 .

我兴奋地说。

“ [wiːl; wil][hæv; həv] ['stiːvn] [ænd; ənd][ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][hɪə(r)][ɪn][nəʊ] [taɪm] . ”

“ We'll have Stephen and the minister here in no time . ”

“ 出色地 有 史蒂芬 和 这 部长 这里 在 不 时间 . ”

“我们很快就会让斯蒂芬和部长过来。”

“ [ai] [kænt] — - [hæz; həz] [lɒkt] [ˌem 'iː][ɪn][hɪə(r)] , ” [sed] ['prɪsi] ['wəʊfəli] .

“ I can't — Em'line has locked me in here , ” said Prissy woefully .

“ 我 不能 — - 有 已锁定 我 在 这里 , ” 说 普里西 可悲地 .

“我做不到——艾姆琳把我锁在这里了，”普里西悲伤地说。

[ai][wɒz; wəz] [pəʊzd] .

I was posed .

我 曾是 摆拍 .

我摆好了姿势。

[nəʊ] ['lɪvɪŋ] ['mɔːt(ə)l] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['beɪbi][kʊd; kəd][hæv; həv][gɒt] [ɪn][ɔː(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] ['klɒzɪt]

No living mortal bigger than a baby could have got in or out of that closet

不 活的 凡人 大 比 一个 婴儿 可以 有 得到 在 或者 出去 的 那 壁橱

['wɪndəʊ] .

window .

窗户 .

任何比婴儿体型更大的凡人都不可能进出那个壁橱窗户。

“ [wel] , ” [ai] [sed] ['faɪnəli] , “ [aɪl] [pʊt] [ðə; ði] ['sɪɡnəl] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] ['stiːvn] ['enihaʊ] ,

“ Well , ” I said finally , “ I'll put the signal up for Stephen anyhow ,

“ 出色地 , ” 我 说 最后 , “ 患病的 放 这 信号 向上 为了 史蒂芬 无论如何 ,

“好吧，”我最后说道，“无论如何，我都会给斯蒂芬发出信号。”

[ænd; ənd][wiːl; wil] [siː] [wɒt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [wen] [hiː; hi] [gets] [hɪə(r)] .

and we'll see what can be done when he gets here .

和 出色地 看 什么 能 是 完毕 什么时候 他 获得 这里 .

等他到了之后，我们再看看能做些什么。

” [ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [haʊ] [ai][wɒz; wəz]['evə(r)][tuː; tə] [get] [ðə; ði] ['sɪɡnəl] [ʌp] [ɒn] [ðæt] ['ventɪleɪtə(r)] ,

” I didn't know how I was ever to get the signal up on that ventilator ,

” 我 没有 知道 如何 我 曾是 曾经 到 得到 这 信号 向上 在 那 呼吸机 ,

“我当时根本不知道该怎么才能让呼吸机发出信号。”

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪz] [ai] [teɪk] ['dɪzi] [spelz] ;

for it was one of the days I take dizzy spells ;

为了 它 曾是 一 的 这 天 我 拿 晕眩的 咒语 ;

因为那天我头晕目眩；

[ænd; ənd] [ɪf] [ai] [tʊk] [wʌn] [ʌp] [ɒn][ðə; ði]['lædə(r)] [ðɛəd] ['prɒbəbli] [biː; bi][ə; eɪ]['fjuːnərəl] [ɪn'sted] [ɒv; əv]

and if I took one up on the ladder there'd probably be a funeral instead of

和 如果 我 采取 一 向上 在 这 梯子 那里 大概 是 一个 葬礼 反而 的

[ə; eɪ] ['wedɪŋ] .

a wedding .

一个 婚礼 .

如果我把其中一个人带上梯子，那可能就不是婚礼而是葬礼了。

[bʌt; bət] [æn] ['ʃɜːli] [sed] [ʃɪd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd] .

But Anne Shirley said she'd put it up for me , and she did .

但 安妮 雪莉 说 棚 放 它 向上 为了 我 , 和 她 做过 .

但安妮·雪莉说她会帮我把它挂起来，她也确实这么做了。

[ai][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [ðæt] [gɜːl] [bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd] [aɪv] ['nevə(r)] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [sɪns] ,

I had never seen that girl before , and I've never seen her since ,

我 有 绝不 已见 那 女孩 前 , 和 我已经 绝不 已见 她 自从 ,

我之前从未见过那个女孩，之后也再没见过她。

[bʌt; bət] [ɪts] [maɪ] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðeə(r)] ['wʌznt] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [duː; də] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)]

but it's my opinion that there wasn't much she couldn't do if she made up her

但 它是 我的 观点 那 那里 不是 很多 她 不能 做 如果 她 制成 向上 她

[maɪnd][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

mind to do it .

头脑 到 做 它 .

但我认为，只要她下定决心，就没有什么她做不到的。

['stiːvn] ['wʌznt] [lɒŋ] [ɪn] ['getɪŋ] [ðeə(r)][ænd; ənd][hiː; hi] [brɔːt] [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] [wɪð] [hɪm] .

Stephen wasn't long in getting there and he brought the minister with him .

史蒂芬 不是 长的 在 获得 那里 和 他 带来 这 部长 和 他 .

斯蒂芬很快就到了，他还带上了牧师。

[ðen] [wiː; wi] [ɔːl] ,

Then we all ,

然后 我们 全部 ,

然后我们所有人，

[ɪn'kluːdɪŋ] ['tɒməs] — [huː] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [get] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði][ə'feə(r)][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv]

including Thomas — who was beginning to get interested in the affair in spite of

包括 托马斯 — WHO 曾是 开始 到 得到 感兴趣的 在 这 事务 在 尽管如此 的

[hɪm'self] — [went] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [held] ['kaʊns(ə)l][ɒv; əv][wɔː(r)] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['klɒzɪt] ['wɪndəʊ] .

himself — went over and held council of war beneath the closet window .

他自己 — 去 超过 和 握住 理事会 的 战争 下面 这 壁橱 窗户 .

包括托马斯在内——他虽然不情愿，但已经开始对这件事感兴趣了——他走过去，在壁橱窗户下举行了军事会议。

['tɒməs]	[sə'dʒestid]	['breɪkɪŋ]	[ɪn]	[dɔːz]	[ænd; ənd]	['kæriɪŋ]	['prɪsi]	[ɒf]	['bəʊldli]	,
Thomas	**suggested**	**breaking**	**in**	**doors**	**and**	**carrying**	**Prissy**	**off**	**boldly**	**,**
托马斯	建议	打破	在	门	和	携带	普里西	离开	大胆地	,

托马斯建议大胆破门而入，把普里西带走。

[bʌt; bət]	[ai]	[kʊd; kəd]	[siː]	[ðæt]	['mɪstə(r)]	.	['lenəd]	[lʊkt]	['veri]	['djuːbiəs]	['əʊvə(r)]	[ðæt]	,
but	**I**	**could**	**see**	**that**	**Mr**	**.**	**Leonard**	**looked**	**very**	**dubious**	**over**	**that**	**,**
但	我	可以	看	那	先生	.	伦纳德	看起来	非常	可疑	超过	那	,

但我看得出来，伦纳德先生对此非常怀疑。

[ænd; ənd]	['iːv(ə)n]	['stiːvn]	[sed]	[hiː; hi]	[θɔːt]	[ˌaɪ 'tiː]	[kʊd; kəd]	['əʊnli]	[biː; bi]	[dʌn]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[lɑːst]	[rɪ'zɔːt]
and	**even**	**Stephen**	**said**	**he**	**thought**	**it**	**could**	**only**	**be**	**done**	**as**	**a**	**last**	**resort**
和	甚至	史蒂芬	说	他	想法	它	可以	仅有的	是	完毕	作为	一个	最后的	采取

.
.
.

就连斯蒂芬也表示，他认为这只能作为最后的手段。

[ai]	[ə'griːd]	[wɪð]	[hɪm]	.
I	**agreed**	**with**	**him**	**.**
我	同意	和	他	.

我同意他的观点。

[ai]	[njuː]	['emɪlaɪn]	[strɒŋ]	[wʊd]	[brɪŋ]	[æn; ən]	['ækʃ(ə)n]	[ə'genst]	[hɪm]	[fɔː(r); fə(r)]	['haʊsbreɪkɪŋ]
I	**knew**	**Emmeline**	**Strong**	**would**	**bring**	**an**	**action**	**against**	**him**	**for**	**housebreaking**
我	知道	艾米琳	强的	会	带来	一个	行动	反对	他	为了	驯养家禽

[æz; əz]	['laɪkli]	[æz; əz]	[nɒt]	.
as	**likely**	**as**	**not**	**.**
作为	可能	作为	不是	.

我知道艾米琳·斯特朗很可能会起诉他擅闯民宅。

[ʃɪd]	[biː; bi]	[səʊ]	['fjʊəriəs]	[ʃɪd]	[stɪk]	[æt; ət]	['nʌθɪŋ]	[ɪf]	[wiː; wi]	[geɪv]	[hɜː(r); hə(r)]	['eni]	[ɪk'skjuːs]	.
She'd	**be**	**so**	**furious**	**she'd**	**stick**	**at**	**nothing**	**if**	**we**	**gave**	**her**	**any**	**excuse**	**.**
棚	是	所以	狂怒	棚	戳	在	没有什么	如果	我们	给予	她	任何	原谅	.

如果我们给她任何借口，她都会气疯，什么事都不做。

[ðen]	[æn]	['ʃɜːli]	,	[huː]	['kʊd(ə)nt]	[hæv; həv]	[biːn]	[mɔː(r)]	[ɪk'saɪtɪd]	[ɪf]	[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	['getɪŋ]	['mærid]
Then	**Anne**	**Shirley**	**,**	**who**	**couldn't**	**have**	**been**	**more**	**excited**	**if**	**she**	**was**	**getting**	**married**
然后	安妮	雪莉	,	WHO	不能	有	到过	更多的	兴奋的	如果	她	曾是	获得	已婚

[hɜː'self]	,
herself	**,**
她自己	,

还有安妮·雪莉，她兴奋极了，仿佛自己要结婚了一样。

[keɪm]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['reskjuː]	[ə'gen]	.
came	**to**	**the**	**rescue**	**again**	**.**
来了	到	这	救援	再次	.

又一次及时赶到救场。

“	['kʊd(ə)nt]	[juː; jʊ]	[pʊt]	[ə; eɪ]	['lædə(r)]	[ʌp]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['klɒzɪt]	['wɪndəʊ]	,	”	[ʃiː; ʃi]	[sed]	,
“	**Couldn't**	**you**	**put**	**a**	**ladder**	**up**	**to**	**the**	**closet**	**window**	**,**	**”**	**she**	**said**	**,**
“	不能	你	放	一个	梯子	向上	到	这	壁橱	窗户	,	”	她	说	,

“你难道不能把梯子搬到衣橱窗户那里吗？”她说道。

“	[ænd; ənd]	['mɪstə(r)]	.	[klɑːk]	[kæn; kən]	[gəʊ]	[ʌp]	[ˌaɪ 'tiː]	[ænd; ənd]	[ðeɪ]	[kæn; kən]	[biː; bi]	['mærid]	[ðeə(r)]	.
“	**And**	**Mr**	**.**	**Clark**	**can**	**go**	**up**	**it**	**and**	**they**	**can**	**be**	**married**	**there**	**.**
“	和	先生	.	克拉克	能	去	向上	它	和	他们	能	是	已婚	那里	.

“克拉克先生可以上去，他们可以在那里结婚。”

[kænt]	[ðeɪ]	,	['mɪstə(r)]	.	['lenəd]	?
Can't	**they**	**,**	**Mr**	**.**	**Leonard**	**?**
不能	他们	,	先生	.	伦纳德	?

难道他们不能吗，伦纳德先生？

" ['mɪstə(r)] . ['lenəd] [ə'griːd] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] .
" Mr . Leonard agreed that they could .
" 先生 . 伦纳德 同意 那 他们 可以 .
伦纳德先生同意他们可以这样做。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði][məʊst] ['seɪntli] ['lʊkɪŋ] [mæn] ,
He was always the most saintly looking man ,
他 曾是 总是 这 最多 圣洁的 寻找 男人 ,
他总是看起来最像圣人。

[bʌt; bət][ai] [nəʊ] [ai] [sɔː] [ə; eɪ]['twɪŋk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] .
but I know I saw a twinkle in his eye .
但 我 知道 我 锯 一个 闪烁 在 他的 眼睛 .
但我知道我看到了他眼中闪过一丝光芒。

" ['tɒməs] , [gəʊ]['əʊvə(r)][ænd; ənd] [brɪŋ] ['aʊə(r)]['lɪt(ə)l]['lædə(r)]['əʊvə(r)][hɪə(r)] , " [ai] [sed] .
" Thomas , go over and bring our little ladder over here , " I said .
" 托马斯 , 去 超过 和 带来 我们的 小的 梯子 超过 这里 , " 我 说 .
“托马斯，过去把我们的小梯子拿过来，”我说。

['tɒməs] [fə'gɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən]['eldə(r)] ,
Thomas forgot he was an elder ,
托马斯 忘了 他 曾是 一个 长老 ,
托马斯忘记了自己是位长者。

[ænd; ənd][hiː; hi] [brɔːt] [ðə; ði]['lædə(r)][æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][fæt]
and he brought the ladder as quick as it was possible for a fat
和 他 带来 这 梯子 作为 快的 作为 它 曾是 可能的 为了 一个 胖的
[mæn][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .
man to do it .
男人 到 做 它 .
他以一个胖子所能达到的最快速度把梯子搬了过来。

['ɑːftə(r)][ɔːl][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [ʃɔːt] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
After all it was too short to reach the window ,
后 全部 它 曾是 也 短的 到 抵达 这 窗户 ,
毕竟，它太短了，够不到窗户。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [taɪm] [tuː; tə][gəʊ][fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] .
but there was no time to go for another .
但 那里 曾是 不 时间 到 去 为了 其他 .
但是没有时间再去一次了。

['stiːvn] [went] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hiː; hi] [riːtʃt] [ʌp] [ænd; ənd] ['prɪsi]
Stephen went up to the top of it , and he reached up and Prissy
史蒂芬 去 向上 到 这 顶部 的 它 , 和 他 达到 向上 和 普里西
[riːtʃt] [daʊn] ,
reached down ,
达到 向下 ,
斯蒂芬爬到顶端，他向上伸手，普里西向下伸手。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd][dʒʌst] ['beəli] [klɑːsp][hændz][səʊ] .
and they could just barely clasp hands so .
和 他们 可以 只是 仅仅 搭扣 双手 所以 .
他们只能勉强握住彼此的手。

[ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [fə'get] [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] ['prɪsi] .
I shall never forget the look of Prissy .
我 将 绝不 忘记 这 看 的 普里西 .
我永远不会忘记普里西的眼神。

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɒz; wəz][səʊ] [smɔːl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['əʊnli][get][hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd][wʌn] [ɑːm] [aʊt]
The window was so small she could only get her head and one arm out
这 窗户 曾是 所以 小的 她 可以 仅有的 得到 她 头 和 一 手臂 出去
[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
of it .
的 它 .

窗户太小了，她只能把头和一只胳膊伸出去。

[bɪ'saɪdz] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] ['fraɪt(ə)nd] [tuː; tə] [deθ] .
Besides , she was almost frightened to death .
除了 , 她 曾是 几乎 害怕 到 死亡 .

此外，她几乎吓死了。

['mɪstə(r)] . ['lenəd] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['lædə(r)][ænd; ənd] ['mærid] [ðem; ðəm] .
Mr . Leonard stood at the foot of the ladder and married them .
先生 . 伦纳德 站立 在 这 脚 的 这 梯子 和 已婚 他们 .

伦纳德先生站在梯子脚下，为他们主持了婚礼。

[æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [hiː; hi] [meɪks] [ə; eɪ] ['veri] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['sɒləm] [θɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mærɪdʒ]
As a rule , he makes a very long and solemn thing of the marriage
作为 一个 规则 , 他 制作 一个 非常 长的 和 庄严 事物 的 这 婚姻
['serəməni] ,
ceremony ,
仪式 ,

他通常会把婚礼仪式办得非常冗长而庄严。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [kʌt] [aʊt] ['evriθɪŋ] [ðæt] ['wʌznt] ['æbsəluːtli] ['nesəsəri] ;
but this time he cut out everything that wasn't absolutely necessary ;
但 这 时间 他 切 出去 一切 那 不是 绝对地 必要的 ;

但这一次，他删掉了所有非绝对必要的内容；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wel] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] , [fɔː(r); fə(r)][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [prə'naʊnst] [ðem; ðəm][mæn]
and it was well that he did , for just as he pronounced them man
和 它 曾是 出色地 那 他 做过 , 为了 只是 作为 他 发音 他们 男人
[ænd; ənd] [waɪf] ,
and wife ,
和 妻子 ,

他这样做真是太好了，因为就在他宣布他们结为夫妻的那一刻，

['emɪlaɪn] [drəʊv] ['ɪntuː][ðə; ði] [leɪn] .
Emmeline drove into the lane .
艾米琳 驾驶 进入 这 车道 .

艾米琳把车开进了车道。

[ʃiː; ʃi] [njuː] ['pɜːfɪktli] [wel] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz]
She knew perfectly well what had happened when she saw the minister with his
她 知道 完美 出色地 什么 有 发生 什么时候 她 锯 这 部长 和 他的
[bluː] [bʊk] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
blue book in his hand .
蓝色的 书 在 他的 手 .

当她看到部长手里拿着那本蓝色笔记本时，她就完全明白发生了什么事了。

['nevə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] [sed] [ʃiː; ʃi] .
Never a word said she .
绝不 一个 单词 说 她 .

她一句话也没说。

[ʃiː; ʃi] ['mɑːtʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] , [ˌʌn'lɒkt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [strəʊd] [ˌʌp'steəz] .
She marched to the front door , unlocked it , and strode upstairs .
她 行军 到 这 正面 门 , 已解锁 它 , 和 大步走 楼上 .

她径直走到前门，打开门，大步上了楼。

[aɪv] [ˈɔːlweɪz] [biːn] [kənˈvɪnst] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈmɜːsi] [ðæt] [ˈklɒzɪt] [ˈwɪndəʊ] [wɒz; wəz][səʊ] [smɔːl] ,
I've always been convinced it was a mercy that closet window was so small ,
我已经 总是 到过 确信 它 曾是 一个 怜悯 那 壁橱 窗户 曾是 所以 小的 ,

我一直觉得壁橱窗户那么小是一件幸事。

[ɔː(r)][ai] [bɪˈliːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [θrəʊn] [ˈprɪsi] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
or I believe that she would have thrown Prissy out of it .
或者 我 相信 那 她 会 有 抛掷 普里西 出去 的 它 .

或者我相信她会把普里西赶出去。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] , [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [hɜː(r); hə(r)] [ˌdaʊnˈsteəz] [baɪ][ðə; ði] [ɑːm] [ænd; ənd] [ˈæktʃuəli] [flʌŋ]
As it was , she walked her downstairs by the arm and actually flung
作为 它 曾是 , 她 步行 她 楼下 经过 这 手臂 和 实际上 扔
[hɜː(r); hə(r)][æt; ət] [ˈstiːvn] .
her at Stephen .
她 在 史蒂芬 .

结果，她拽着她的胳膊把她拉下楼，然后一把将她扔向斯蒂芬。

“ [ðeə(r)] , [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,
“ There , take your wife , ” she said ,
“ 那里 , 拿 你的 妻子 , ” 她 说 ,

“带你妻子去吧,”她说。

“ [ænd; ənd] [aɪl] [pæk] [ʌp] [ˈevri] [stɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [əʊnz] [ænd; ənd] [send] [ˌaɪ ˈtiː][ˈɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] ;
“ and I'll pack up every stitch she owns and send it after her ;
“ 和 患病的 盒 向上 每一个 缝 她 拥有 和 发送 它 后 她 ;

“我会把她所有的衣物都打包寄给她；

[ænd; ənd][ai][ˈnevə(r)] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)][ɔː(r)][juː; jʊ] [əˈgen] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ai][lɪv; laɪv] .
and I never want to see her or you again as long as I live .
和 我 绝不 想 到 看 她 或者 你 再次 作为 长的 作为 我 居住 .

我这辈子都不想再见到她，也不想再见到你。

” [ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ænd; ənd] [ˈtɒməs] .
” Then she turned to me and Thomas .
” 然后 她 转向 到 我 和 托马斯 .

然后她转向我和托马斯。

“ [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [ðæt] [hæv; həv] [ˈeɪdɪd] [ænd; ənd] [əˈbet] [ðæt] [wiːkmaɪndɪd] [fuːl] [ɪn] [ðɪs] ,
“ As for you that have aided and abetted that weakminded fool in this ,
“ 作为 为了 你 那 有 协助 和 教唆 那 意志薄弱 傻子 在 这 ,

“至于你们这些帮助和教唆那个头脑简单的傻瓜做这件事的人，

[teɪk] [jɔːˈselvz] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [jɑːd] [ænd; ənd][ˈnevə(r)] [ˈdɑːkən] [maɪ][dɔː(r)] [əˈgen] . ”
take yourselves out of my yard and never darken my door again . ”
拿 你们自己 出去 的 我的 院子 和 绝不 变暗 我的 门 再次 . ”

滚出我的院子，永远别再踏进我的门！

“ [ˈgʊdnəs] , [huː] [ˈwɒnts] [tuː; tə] , [juː; jʊ][əʊld] [ˈspɪtfaɪə] ? ” [sed] [ˈtɒməs] .
“ Goodness , who wants to , you old spitfire ? ” said Thomas .
“ 善良 , WHO 想要 到 , 你 老的 喷火式战斗机 ? ” 说 托马斯 .

“天哪，谁会想那样，你这老泼妇？”托马斯说道。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʌznt] [dʒʌst][ðə; ði] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [seɪ] , [pəˈhæps] , [bʌt; bət][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl]
It wasn't just the thing for him to say , perhaps , but we are all
它 不是 只是 这 事物 为了 他 到 说 , 也许 , 但 我们 是 全部
[ˈhjuːmən] , [ˈiːv(ə)n] [ˈeldəz] .
human , even elders .
人类 , 甚至 长者 .

也许他说这话不太合适，但我们都是人，即使是长者也不例外。

[ðə; ði]	[g'ɜːlz]	['dɪd(ə)nt]	[ɪ'skeɪp]	.
The	**girls**	**didn't**	**escape**	**.**
这	女孩们	没有	逃脱	.

女孩们没能逃脱。

['emɪlaɪn]	[lʊkt]	['dægəz]	[æt; ət]	[ðem; ðəm]	.
Emmeline	**looked**	**daggers**	**at**	**them**	**.**
艾米琳	看起来	匕首	在	他们	.

艾米琳狠狠地瞪了他们一眼。

“	[ðɪs]	[wɪl]	[biː; bi]	['sʌmθɪŋ]	[fɔː(r); fə(r)]	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	['kæri]	[bæk]	[tuː; tə]	[ˌævən'liː]	,	”	[ʃiː; ʃi]	[sed]	.
“	**This**	**will**	**be**	**something**	**for**	**you**	**to**	**carry**	**back**	**to**	**Avonlea**	**,**	**”**	**she**	**said**	**.**
“	这	将要	是	某物	为了	你	到	携带	后退	到	阿冯利	,	”	她	说	.

“这将是你带回埃文利的一份礼物,”她说。

“	[juː; jʊ]	['gɔsip]	[daʊn]	[ðeə(r)]	[wɪl]	[hæv; həv]	[ɪ'nʌf]	[tuː; tə]	[tɔːk]	[ə'baʊt]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	[spel]	.
“	**You**	**gossips**	**down**	**there**	**will**	**have**	**enough**	**to**	**talk**	**about**	**for**	**a**	**spell**	**.**
“	你	八卦	向下	那里	将要	有	足够的	到	讲话	关于	为了	一个	拼写	.

“你们这些爱嚼舌根的人有的是话题可聊了。”

[ðæts]	[ɔːl]	[juː; jʊ]	['evə(r)]	[gəʊ]	[aʊt]	[ɒv; əv]	[ˌævən'liː]	[fɔː(r); fə(r)]	—	[dʒʌst]	[tuː; tə]	[fetʃ]	[ænd; ənd]	['kæri]	[teɪlz; 'teɪliːz]	.
That's	**all**	**you**	**ever**	**go**	**out**	**of**	**Avonlea**	**for**	**—**	**just**	**to**	**fetch**	**and**	**carry**	**tales**	**.**
那就是	全部	你	曾经	去	出去	的	阿冯利	为了	—	只是	到	拿来	和	携带	故事	.

你离开艾文利镇的目的只有一个——就是去收集和传递故事。

”	['faɪnəli]	[ʃiː; ʃi]	['fɪnɪʃt]	[ʌp]	[wɪð]	[ðə; ði]	['mɪnɪstə(r)]	.
”	**Finally**	**she**	**finished**	**up**	**with**	**the**	**minister**	**.**
”	最后	她	完成的	向上	和	这	部长	.

“最后她和部长谈完了。”

“	[aɪm]	['gəʊɪŋ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['bæptɪst]	[tʃɜːtʃ]	[ɪn]	-	['ɑːftə(r)]	[ðɪs]	,	”	[ʃiː; ʃi]	[sed]	.
“	**I'm**	**going**	**to**	**the**	**Baptist**	**church**	**in**	**Spencervale**	**after**	**this**	**,**	**”**	**she**	**said**	**.**
“	我是	去	到	这	浸信会	教会	在	-	后	这	,	”	她	说	.

“之后我要去斯宾塞维尔的浸信会教堂,”她说。

[hɜː(r); hə(r)]	[təʊn]	[ænd; ənd]	[lʊk]	[sed]	[ə; eɪ]	['hʌndrəd]	['ʌðə(r)]	[θɪŋz]	.
Her	**tone**	**and**	**look**	**said**	**a**	**hundred**	**other**	**things**	**.**
她	语气	和	看	说	一个	百	其他	事物	.

她的语气和表情说明了其他一百件事。

[ʃiː; ʃi]	[wɜːl]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[haʊs]	[ænd; ənd]	[slæmd]	[ðə; ði]	[dɔː(r)]	.
She	**whirled**	**into**	**the**	**house**	**and**	**slammed**	**the**	**door**	**.**
她	旋转	进入	这	房子	和	猛烈抨击	这	门	.

她猛地冲进屋里，砰地一声关上了门。

['mɪstə(r)]	.	['lenəd]	[lʊkt]	[ə'raʊnd]	[ɒn]	[ˌjuː 'es]	[wɪð]	[ə; eɪ]	['pɪtiɪŋ]	[smaɪl]	[æz; əz]	['stiːvn]	[pʊt]	[pɔː(r); pʊə(r)]	,
Mr	**.**	**Leonard**	**looked**	**around**	**on**	**us**	**with**	**a**	**pitying**	**smile**	**as**	**Stephen**	**put**	**poor**	**,**
先生	.	伦纳德	看起来	大约	在	我们	和	一个	怜悯	微笑	作为	史蒂芬	放	贫穷的	,

伦纳德先生带着怜悯的微笑环顾四周，斯蒂芬则说：“可怜的……”

[hɑːf]	-	['feɪntɪŋ]	['prɪsi]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['bʌgi]	.
half	**-**	**fainting**	**Prissy**	**into**	**the**	**buggy**	**.**
一半	-	昏厥	普里西	进入	这	有缺陷的	.

半晕倒的普里西被放进了婴儿车里。

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈveri] [ˈsɒri] , ” [hiː; hi] [sed] [ɪn] [ðæt] [ˈdʒentli] , [ˈseɪntli] [weɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] , “ [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
“ I am very sorry , ” he said in that gently , saintly way of his , “ for the
“ 我 是 非常 对不起 , ” 他 说 在 那 轻轻地 , 圣洁的 方式 的 他的 , “ 为了 这
[ˈbæptɪsts] .
Baptists .
浸信会 .

“我为浸信会教徒感到非常抱歉，”他用他那温和、圣洁的方式说道。

” [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
” XI .
” 十一 .

“十一、

[ðə; ði][ˈmɪrək(ə)l][æt; ət] [ˈkɑːrmədi]
The Miracle at Carmody
这 奇迹 在 卡莫迪

卡莫迪的奇迹

[səˈləumi] [lʊkt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ˈwɪndəʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈpʌkə(r)] [ɒv; əv] [dɪˈstres] [əˈpɪəd]
Salome looked out of the kitchen window , and a pucker of distress appeared
莎乐美 看起来 出去 的 这 厨房 窗户 , 和 一个 撅嘴 的 痛苦 出现
[ɒn][hɜː(r); hə(r)] [smuːð] [ˈfɔːhed; ˈfɒrɪd] .
on her smooth forehead .
在 她 光滑的 前额 .

莎乐美望向厨房的窗外，光滑的额头上浮现出一丝忧虑的表情。

“ [dɪə(r)] , [dɪə(r)] , [wɒt] [hæz; həz][ˈlaɪən(ə)l] [ˌhɛzɪˈkaɪə] [biːn] [ˈduːɪŋ] [naʊ] ? ” [ʃiː; ʃi] [mˈɜːməd] [ˈæŋkʃəsli] .
“ Dear , dear , what has Lionel Hezekiah been doing now ? ” she murmured anxiously .
“ 亲爱的 , 亲爱的 , 什么 有 莱昂内尔 希西家 到过 正在做 现在 ? ” 她 低声说道 焦虑地 .

“亲爱的，亲爱的，莱昂内尔·希西家现在在做什么呢？”她焦急地低声问道。

[ɪnˈvɒləntrəli] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [krʌtʃ] ; [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l]
Involuntarily she reached out for her crutch ; but it was a little
不由自主 她 达到 出去 为了 她 拐杖 ; 但 它 曾是 一个 小的
[bɪˈjɒnd] [hɜː(r); hə(r)] [riːtʃ] ,
beyond her reach ,
超过 她 抵达 ,

她不由自主地伸手去拿拐杖，但拐杖有点超出她的够得着范围。

[ˈhævɪŋ] [ˈfɔːlən] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] , [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ˌaɪ ˈtiː][səˈləumi][kʊd; kəd][nɒt] [muːv] [ə; eɪ][step] .
having fallen on the floor , and without it Salome could not move a step .
拥有 倒下 在 这 地面 , 和 没有 它 莎乐美 可以 不是 移动 一个 步 .

她摔倒在地，没有它，莎乐美一步也走不动。

“ [wel] , [ˈeniweɪ] , [ˈdʒuːdɪθ][ɪz] [ˈbrɪŋɪŋ] [hɪm][ɪn][æz; əz][fɑːst][æz; əz][ʃiː; ʃi][kæn; kən] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪˈflektɪd] .
“ Well , anyway , Judith is bringing him in as fast as she can , ” she reflected .
“ 出色地 , 反正 , 朱迪思 是 带来 他 在 作为 快速地 作为 她 能 , ” 她 反映 .

“总之，朱迪丝正在尽快把他带过来，”她心想。

“ [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ʌp][tuː; tə] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈterəb(ə)l] [ðɪs] [taɪm] ; [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [lʊks] [ˈveri]
“ He must have been up to something terrible this time ; for she looks very
“ 他 必须 有 到过 向上 到 某物 糟糕的 这 时间 ; 为了 她 看起来 非常
[krɒs] ,
cross ,
叉 ,

“他这次肯定又干了什么可怕的事；因为她看起来很生气。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ˈnevə(r)] [wɔːks] [laɪk] [ðæt] [ənˈles] [ʃiː; ʃi][ɪz][ˈæŋgri][klɪə(r)] [θruː] .
and she never walks like that unless she is angry clear through .
和 她 绝不 散步 喜欢 那 除非 她 是 生气的 清除 通过 .

除非她真的非常生气，否则她绝不会那样走路。

[dɪə(r)][ˌem 'iː] ,
Dear me ,
亲爱的 我 ,

亲爱的自己，

[ai][ˌeɪ 'em] ['sʌmtaɪmz] ['temptɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['dʒuːdɪθ][ænd; ənd][ai] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] [ɪn]
I am sometimes tempted to think that Judith and I made a mistake in
我 是 有时 受诱惑 到 思考 那 朱迪思 和 我 制成 一个 错误 在
[ə'dɒpt] [ðə; ði] [tʃaɪld] .
adopting the child .
收养 这 孩子 .

我有时忍不住会想，我和朱迪丝收养这个孩子是不是个错误。

[ai] [sə'pəʊz] [tuː] [əʊld] [meɪdz] [doʊnt] [nəʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['brɪŋɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [bɔɪ] ['prɒpəli] .
I suppose two old maids don't know much about bringing up a boy properly .
我 认为 二 老的 女佣 不 知道 很多 关于 带来 向上 一个 男生 适当地 .

我想两个老处女大概不太懂得如何正确地抚养男孩。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [nɒt] [ə; eɪ][bæd] [tʃaɪld] ,
But he is NOT a bad child ,
但 他 是 不是 一个 坏的 孩子 ,

但他并不是个坏孩子。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [wei] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ]
and it really seems to me that there must be some way of making
和 它 真的 似乎 到 我 那 那里 必须 是 一些 方式 的 制作
[hɪm] [bɪ'heɪv] ['betə(r)] [ɪf] [wiː; wi]['əʊnli] [njuː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .
him behave better if we only knew what it was .
他 表现 更好的 如果 我们 仅有的 知道 什么 它 曾是 .

我觉得一定有办法让他表现得更好，前提是我们知道该怎么做。

” [sə'loʊmiːz] ['mɒnəlɒg] [wɒz; wəz] [kʌt] [ʃɔːt] [baɪ][ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)]['dʒuːdɪθ] ,
” Salome's monologue was cut short by the entrance of her sister Judith ,
” 莎乐美的 独白 曾是 切 短的 经过 这 入口 的 她 姐姐 朱迪思 ,

莎乐美的独白被她妹妹朱迪思的出现打断了。

['həʊldɪŋ] ['laɪən(ə)l] [ˌhɛzɪ'kaɪə] [baɪ][hɪz; ɪz] ['tʃʌbi] [rɪst] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'tɜːmɪnd] [grɪp] .
holding Lionel Hezekiah by his chubby wrist with a determined grip .
保持 莱昂内尔 希西家 经过 他的 胖乎乎的 手腕 和 一个 决定 紧握 .

他紧紧抓住莱昂内尔·希西家的胖手腕，力道十足。

['dʒuːdɪθ] [mɑːʃ] [wɒz; wəz] [ten] [j'iəz] ['əʊldə][ðæn; ðən][sə'ləumi] ,
Judith Marsh was ten years older than Salome ,
朱迪思 沼泽 曾是 十 年 老 比 莎乐美 ,

朱迪思·马什比萨洛梅大十岁。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] ['dɪfrənt] [ɪn] [ə'pɪərəns] [æz; əz] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] .
and the two women were as different in appearance as night and day .
和 这 二 女性 是 作为 不同的 在 外貌 作为 夜晚 和 天 .

这两个女人的外貌截然不同，就像白天和黑夜一样。

[sə'ləumi] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['θɜːti] - [faɪv] [j'iəz] , [lʊkt] ['ɔːlməʊst] ['gɜːlɪʃ] .
Salome , in spite of her thirty - five years , looked almost girlish .
莎乐美 , 在 尽管如此 的 她 三十 - 五 年 , 看起来 几乎 少女 .

尽管莎乐美已经35岁了，但她看起来几乎像个少女。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [smɔːl] [ænd; ənd] [pɪŋk] [ænd; ənd]['flaʊə(r)] - [laɪk] ,
She was small and pink and flower - like ,
她 曾是 小的 和 粉色的 和 花 - 喜欢 ,

她个子小，皮肤粉嫩，像朵小花一样。

[wɪð] ['lɪt(ə)l] [rɪŋz] [ɒv; əv] [peɪl] ['gəʊldən][heə(r)] ['klʌstərɪŋ] [ɔːl]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɪn][ə; eɪ][məʊst]
with little rings of pale golden hair clustering all over her head in a most
和 小的 戒指 的 苍白 金的 头发 聚类 全部 超过 她 头 在 一个 最多

- - [laɪk] ['fæʃ(ə)n] ,
unspinster - like fashion ,
- - 喜欢 时尚 ,

她头上簇拥着几缕浅金色的小发圈，看起来一点也不像老处女的样子。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][bɪg][ænd; ənd] [bluː] , [ænd; ənd][maɪld][æz; əz][ə; eɪ] [dʌvz] .
and her eyes were big and blue , and mild as a dove's .
和 她 眼睛 是 大的 和 蓝色的 , 和 温和的 作为 一个 鸽子的 .

她的眼睛又大又蓝，像鸽子一样温柔。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [pə'hæps] [ə; eɪ] [wiːk] [wʌn] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [swiːt] [ænd; ənd]
Her face was perhaps a weak one , but it was very sweet and
她 脸 曾是 也许 一个 虚弱的 一 , 但 它 曾是 非常 甜的 和

[ə'piːlɪŋ] .
appealing .
上诉 .

她的脸或许有些柔弱，但却非常甜美动人。

['dʒuːdɪθ] [mɑːʃ] [wɒz; wəz] [tɔːl] [ænd; ənd] [dɑːk] , [wɪð] [ə; eɪ] [pleɪn] , ['trædʒɪk] [feɪs] [ænd; ənd]['aɪən] - [greɪ]
Judith Marsh was tall and dark , with a plain , tragic face and iron - gray
朱迪思 沼泽 曾是 高的 和 黑暗的 , 和 一个 清楚的 , 悲惨 脸 和 铁 - 灰色的

[heə(r)] .
hair .
头发 .

朱迪思·马什身材高挑，肤色黝黑，长相平凡而悲壮，头发呈铁灰色。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [blæk] [ænd; ənd]['sɒmbə(r)] , [ænd; ənd] ['evri] ['fiːtʃə(r)] [bɪ'spəʊk] [ʌn'jiːldɪŋ]
Her eyes were black and sombre , and every feature bespoke unyielding
她 眼睛 是 黑色的 和 阴沉 , 和 每一个 特征 定制 不屈

[wɪl] [ænd; ənd] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] .
will and determination .
将要 和 决心 .

她的眼睛乌黑而深邃，每一个面部特征都展现出坚韧不拔的意志和决心。

[dʒʌst] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] , [æz; əz][sə'ləʊmi][hæd; həd] [sed] , “ ['æŋgri] [klɪə(r)] [θruː] ,
Just now she looked , as Salome had said , “ angry clear through ,
只是 现在 她 看起来 , 作为 莎乐美 有 说 , “ 生气的 清除 通过 ,

正如莎乐美所说，她刚才看起来“怒气冲冲”。

” [ænd; ənd][ðə; ði]['beɪlf(ə)l] ['glɑːnsɪz] [ʃiː; ʃi][kɑːst][ɒn][ðə; ði] [smɔːl] ['mɔːt(ə)l][ʃiː; ʃi] [held] [wʊd] [hæv; həv]
” and the baleful glances she cast on the small mortal she held would have
” 和 这 有害的 眼神 她 投掷 在 这 小的 凡人 她 握住 会 有

['wɪðəd] [ə; eɪ][mɔː(r)] ['hɑːd(ə)nd] ['krɪmɪn(ə)l][ðæn; ðən][sɪks] ['hæpi] - [gəʊ] - ['lʌki] [j'iəz] [hæd; həd] [meɪd]
withered a more hardened criminal than six happy - go - lucky years had made
干枯 一个 更多的 硬化 刑事 比 六 快乐的 - 去 - 幸运的 年 有 制成

[ɒv; əv]['laɪən(ə)l] [ˌhɛzɪ'kaɪə] .
of Lionel Hezekiah .
的 莱昂内尔 希西家 .

她投向怀中那个渺小凡人的恶狠狠的目光，足以让比莱昂内尔·希西家六年无忧无虑的岁月更顽固的罪犯也变得萎靡不振。

['laɪən(ə)l] [ˌhɛzɪ'kaɪə] , [wɒt'evə(r)] [hɪz; ɪz] ['ʃɔːrtkʌmɪŋz] , [dɪd] [nɒt] [lʊk] [bæd] .
Lionel Hezekiah , whatever his shortcomings , did not look bad .
莱昂内尔 希西家 , 任何 他的 缺点 , 做过 不是 看 坏的 .

莱昂内尔·希西家，无论他有什么缺点，看起来都不错。

[ɪn'diːd]	,
Indeed	**,**
的确	,

的确，

[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[æz; əz]	[ɪn'geɪdʒɪŋ]	[æn; ən]	['ɜːtʃɪn]	[æz; əz]	['evə(r)]	[biːmd]	[aʊt]	[ɒn]	[ə; eɪ]	['dʒɒli]	[gʊd]	[wɜːld]
he	**was**	**as**	**engaging**	**an**	**urchin**	**as**	**ever**	**beamed**	**out**	**on**	**a**	**jolly**	**good**	**world**
他	曾是	作为	引人入胜	一个	顽童	作为	曾经	光束	出去	在	一个	快乐的	好的	世界

[θruː]	[ə; eɪ]	[peə(r)]	[ɒv; əv]	[bɪg]	,
through	**a**	**pair**	**of**	**big**	**,**
通过	一个	一对	的	大的	,

他就像一个讨人喜欢的顽童，透过一双大眼睛，向世人展现出无比美好的世界。

['velvɪt]	-	[braʊn]	[aɪz]	.
velvet	**-**	**brown**	**eyes**	**.**
天鹅绒	-	棕色的	眼睛	.

天鹅绒般的棕色眼睛。

[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	['tʃʌbi]	[ænd; ənd]	[fɜːm]	-	['lɪmd]	,	[wɪð]	[ə; eɪ]	[mɒp]	[ɒv; əv]	['bjuːtɪf(ə)l]	['gəʊldən]	[kɜːrlz]	,
He	**was**	**chubby**	**and**	**firm**	**-**	**limbed**	**,**	**with**	**a**	**mop**	**of**	**beautiful**	**golden**	**curls**	**,**
他	曾是	胖乎乎的	和	公司	-	有肢的	,	和	一个	拖把	的	美丽的	金的	卷发	,

他身材圆润，四肢结实，一头漂亮的金色卷发。

[wɪtʃ]	[wɜː(r); wə(r)]	[ðə; ði]	[dɪ'speə(r)]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[hɑːt]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[praɪd]	[ænd; ənd]	[dʒɔɪ]	[ɒv; əv]
which	**were**	**the**	**despair**	**of**	**his**	**heart**	**and**	**the**	**pride**	**and**	**joy**	**of**
哪个	是	这	绝望	的	他的	心	和	这	自豪	和	喜悦	的

[sə'loʊmiːz]	;
Salome's	**;**
莎乐美的	;

这是他心中的绝望，也是莎乐美的骄傲和喜悦；

[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[raʊnd]	[feɪs]	[wɒz; wəz]	['juːʒuəli; 'juːʒəli]	[ə; eɪ]	['lɜːkɪŋ]	-	[pleɪs]	[fɔː(r); fə(r)]	['dɪmplz]	[ænd; ənd]
and	**his**	**round**	**face**	**was**	**usually**	**a**	**lurking**	**-**	**place**	**for**	**dimples**	**and**
和	他的	圆形的	脸	曾是	通常	一个	潜伏	-	地方	为了	酒窝	和

[smaɪlz]	[ænd; ənd]	['sʌnʃaɪn]	.
smiles	**and**	**sunshine**	**.**
微笑	和	阳光	.

他圆圆的脸上总是带着酒窝、笑容和阳光。

[bʌt; bət]	[dʒʌst]	[naʊ]	['laɪən(ə)l]	[ˌhɛzɪ'kaɪə]	[wɒz; wəz]	['ʌndə(r)]	[ə; eɪ]	[blaɪt]	;	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[biːn]	[kɔːt]	[red]
But	**just**	**now**	**Lionel**	**Hezekiah**	**was**	**under**	**a**	**blight**	**;**	**he**	**had**	**been**	**caught**	**red**
但	只是	现在	莱昂内尔	希西家	曾是	在下面	一个	枯萎病	;	他	有	到过	捕捉	红色的

-	['hændɪd]	[ɪn]	[gɪlt]	,
-	**handed**	**in**	**guilt**	**,**
-	递交	在	有罪	,

但就在这时，莱昂内尔·希西家却身陷困境；他被当场抓获，罪名成立。

[ænd; ənd]	[wɒz; wəz]	['fiːlɪŋ]	[mʌtʃ]	[ə'ʃeɪmd]	[ɒv; əv]	[hɪm'self]	.
and	**was**	**feeling**	**much**	**ashamed**	**of**	**himself**	**.**
和	曾是	感觉	很多	羞愧	的	他自己	.

他为此感到非常羞愧。

[hiː; hi]	[hʌŋ]	[hɪz; ɪz]	[hed]	[ænd; ənd]	[skwɜːrmd]	[hɪz; ɪz]	[təʊz]	['ʌndə(r)]	[ðə; ði]	['mɔːnf(ə)l]	[rɪ'prəʊtʃ]	[ɪn]
He	**hung**	**his**	**head**	**and**	**squirmed**	**his**	**toes**	**under**	**the**	**mournful**	**reproach**	**in**
他	悬挂	他的	头	和	扭动着身子	他的	脚趾	在下面	这	悲哀	责备	在

[sə'loʊmiːz]	[aɪz]	.
Salome's	**eyes**	**.**
莎乐美的	眼睛	.

莎乐美眼中流露出的悲伤责备让他低下了头，不安地扭动着脚趾。

[wen] [sə'ləumi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [laɪk] [ðæt] ,
When Salome looked at him like that ,
什么时候 莎乐美 看起来 在 他 喜欢 那 ,

当莎乐美那样看着他时，

['laɪən(ə)l] [ˌhɛzɪ'kaɪə] ['ɔːlweɪz] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['peɪɪŋ] [mɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [fʌn] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː]
Lionel Hezekiah always felt that he was paying more for his fun than it
莱昂内尔 希西家 总是 毛毡 那 他 曾是 付费 更多的 为了 他的 乐趣 比 它
[wɒz; wəz] [wɜːθ] .
was worth .
曾是 值得 .

莱昂内尔·希西家总觉得他为自己的享乐付出的代价超过了它的价值。

“ [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ai] [kɔːt] [hɪm] ['duːɪŋ] [ðɪs] [taɪm] ? ” [di'mɑːnd, -'mænd] ['dʒuːdɪθ] .
“ What do you suppose I caught him doing this time ? ” demanded Judith .
“ 什么 做 你 认为 我 捕捉 他 正在做 这 时间 ? ” 要求 朱迪思 .

“你猜我这次又撞见他干什么了？”朱迪思质问道。

“ [ai] — [ai] [doʊnt] [nəʊ] , ” ['fɔːltəd] [sə'ləumi] .
“ I — I don't know , ” faltered Salome .
“ 我 — 我 不 知道 , ” 犹豫不决 莎乐美 .

“我……我不知道，”莎乐美结结巴巴地说。

“ ['faɪərɪŋ] — [æt; ət] — [ə; eɪ] — [mɑːk] — [ɒn] — [ðə; ði] — ['henhaʊs] — [dɔː(r)] — [wɪð] — [njuː] - [leɪd] —
“ Firing — at — a — mark — on — the — henhouse — door — with — new - laid —
“ 射击 — 在 — 一个 — 标记 — 在 — 这 — 鸡窝 — 门 — 和 — 新的 - 铺设 —
[egz] , ” [sed] ['dʒuːdɪθ] [wɪð] ['meʒəd] [dɪ'stɪŋktnəs] .
eggs , ” said Judith with measured distinctness .
鸡蛋 , ” 说 朱迪思 和 测量 明显 .

“用刚下的鸡蛋射击鸡舍门上的一个标记，”朱迪思语气坚定而清晰地说。

“ [hiː; hi] [hæz; həz] ['brəʊkən] ['evri] [eg] [ðæt] [wɒz; wəz] [leɪd] [tuː; tə] - [deɪ] [ɪk'sept] [θriː] .
“ He has broken every egg that was laid to - day except three .
“ 他 有 破碎的 每一个 蛋 那 曾是 铺设 到 - 天 除了 三 .

“他今天打碎了所有下的蛋，只留下了三个。”

[ænd; ənd] [æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [ðæt] ['henhaʊs] [dɔː(r)] —
And as for the state of that henhouse door —
和 作为 为了 这 状态 的 那 鸡窝 门 —

至于那扇鸡舍门的状况——

” ['dʒuːdɪθ] [pɔːzd] ,
” Judith paused ,
” 朱迪思 暂停 ,

朱迪思停顿了一下，

[wɪð] [æn; ən] [ɪn'dɪgnənt] ['dʒestʃə(r)] [ment] [tuː; tə] [kən'veɪ] [ðæt] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['henhaʊs] [dɔː(r)]
with an indignant gesture meant to convey that the state of the henhouse door
和 一个 愤怒 手势 意思是 到 传达 那 这 状态 的 这 鸡窝 门
[mʌst; məst] [biː; bi] [left] [tuː; tə] [sə'loʊmiːz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,
must be left to Salome's imagination ,
必须 是 左边 到 莎乐美的 想像力 ,

她带着愤慨的姿态，意在表明鸡舍门的状况只能留给莎乐美去想象了。

[sɪns] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] [wɒz; wəz] [nɒt] ['keɪpəb(ə)l] [ɒv; əv] [dɪ'pɪktɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
since the English language was not capable of depicting it .
自从 这 英语 语言 曾是 不是 有能力的 的 描绘 它 .

因为英语无法描绘它。

“ [əʊ] ['laɪən(ə)l] [ˌhɛzɪ'kaɪə] , [waɪ] [wɪl] [juː; jʊ] [duː; də] [sʌtʃ] [θɪŋz] ? ” [sed] [sə'ləumi] ['mɪzrəbli] .
“ O Lionel Hezekiah , why will you do such things ? ” said Salome miserably .
“ 哦 莱昂内尔 希西家 , 为什么 将要 你 做 这样的 事物 ? ” 说 莎乐美 惨痛地 .

“哦，莱昂内尔·希西家，你为什么要做这样的事呢？”莎乐美悲痛地说道。

“	[ai]	—	['dɪd(ə)nt]	[nəʊ]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[rɒŋ]	,	”	[sed]	['laɪən(ə)l]	[ˌhɛzɪ'kaɪə]	,	[bɜːstɪŋ]	['ɪntuː]	[prɒmpt]	[tɪəz]	.
“	**I**	**—**	**didn't**	**know**	**it**	**was**	**wrong**	**,**	**”**	**said**	**Lionel**	**Hezekiah**	**,**	**bursting**	**into**	**prompt**	**tears**	**.**
“	我	—	没有	知道	它	曾是	错误的	,	”	说	莱昂内尔	希西家	,	爆发	进入	迅速的	眼泪	.

“我——我不知道这是错的,”莱昂内尔·希西家说着，突然嚎啕大哭起来。

“	[ai]	—	[ai]	[θɔːt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[biː; bi]	['bʊli]	[fʌn]	.
“	**I**	**—**	**I**	**thought**	**it**	**would**	**be**	**bully**	**fun**	**.**
“	我	—	我	想法	它	会	是	欺负	乐趣	.

“我——我以为会很有趣。”

-	[ɪf]	['evriθɪŋ]	[wʌts]	[fʌn]	-	[es]	[rɒŋ]	.
Seems's	**if**	**everything**	**what's**	**fun**	**'**	**s**	**wrong**	**.**
-	如果	一切	是什么	乐趣	-	s	错误的	.

好像所有好玩的事情都出了问题。

”	[sə'loʊmiːz]	[hɑːt]	[wɒz; wəz]	[nɒt]	[pruːf]	[ə'genst]	[tɪəz]	,	[æz; əz]	['laɪən(ə)l]	[ˌhɛzɪ'kaɪə]	['veri]	[wel]	[njuː]
”	**Salome's**	**heart**	**was**	**not**	**proof**	**against**	**tears**	**,**	**as**	**Lionel**	**Hezekiah**	**very**	**well**	**knew**
”	莎乐美的	心	曾是	不是	证明	反对	眼泪	,	作为	莱昂内尔	希西家	非常	出色地	知道

.
.
.

“莎乐美的心并非刀枪不入，泪水也无法阻挡她，莱昂内尔·希西家对此深有体会。”

[ʃiː; ʃi]	[pʊt]	[hɜː(r); hə(r)]	[ɑːm]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	['sɒbɪŋ]	['kʌlprɪt]	,	[ænd; ənd]	[druː]	[hɪm]	[tuː; tə]	[hɜː(r); hə(r)]	[saɪd]	.
She	**put**	**her**	**arm**	**about**	**the**	**sobbing**	**culprit**	**,**	**and**	**drew**	**him**	**to**	**her**	**side**	**.**
她	放	她	手臂	关于	这	啜泣	罪魁祸首	,	和	画	他	到	她	边	.

她用手臂搂住哭泣的罪犯，把他拉到自己身边。

“	[hiː; hi]	['dɪd(ə)nt]	[nəʊ]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[rɒŋ]	,	”	[ʃiː; ʃi]	[sed]	[dɪ'faɪəntli]	[tuː; tə]	['dʒuːdɪθ]
“	**He**	**didn't**	**know**	**it**	**was**	**wrong**	**,**	**”**	**she**	**said**	**defiantly**	**to**	**Judith**
“	他	没有	知道	它	曾是	错误的	,	”	她	说	公然挑衅	到	朱迪思

.
.
.

“他不知道这样做是错的,”她挑衅地对朱迪思说。

“	[hiːz]	[gɒt]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[tɔːt]	,	[ðen]	,	”	[wɒz; wəz]	['dʒuːdɪθs]	[rɪ'tɔːt]
“	**He's**	**got**	**to**	**be**	**taught**	**,**	**then**	**,**	**”**	**was**	**Judith's**	**retort**
“	他是	得到	到	是	教授	,	然后	,	”	曾是	朱迪思的	反驳

.
.
.

“那他得接受教导了,”朱迪思反驳道。

“	[nəʊ]	,	[juː; jʊ]	['nidnt]	[traɪ]	[tuː; tə]	[beg]	[hɪm]	[ɒf]	,	[sə'ləumi]	.
“	**No**	**,**	**you**	**needn't**	**try**	**to**	**beg**	**him**	**off**	**,**	**Salome**	**.**
“	不	,	你	不必	尝试	到	求	他	离开	,	莎乐美	.

“不，莎乐美，你不用费力去求他放过你。”

[hiː; hi]	[ʃæl; ʃəl]	[gəʊ]	[raɪt]	[tuː; tə]	[bed]	[wɪ'ðaʊt]	['sʌpə(r)]	,	[ænd; ənd]	[steɪ]	[ðeə(r)]	[tɪl]	[tuː; tə]	-	['mɒrəʊ]	['mɔːnɪŋ]	.	”
He	**shall**	**go**	**right**	**to**	**bed**	**without**	**supper**	**,**	**and**	**stay**	**there**	**till**	**to**	**-**	**morrow**	**morning**	**.**	**”**
他	将	去	正确的	到	床	没有	晚餐	,	和	停留	那里	直到	到	-	明天	早晨	.	”

他要不吃晚饭就直接上床睡觉，一直待到明天早上。

“	[əʊ]	!	[nɒt]	[wɪ'ðaʊt]	[hɪz; ɪz]	['sʌpə(r)]	,	”	[in'triːt]	[sə'ləumi]
“	**Oh**	**!**	**not**	**without**	**his**	**supper**	**,**	**”**	**entreated**	**Salome**
“	哦	!	不是	没有	他的	晚餐	,	”	恳求	莎乐美

.
.
.

“哦！不能不给他晚饭吃,”莎乐美恳求道。

“	[juː; jʊ]	—	[juː; jʊ]	[woʊnt]	[ɪm'pruːv]	[ðə; ði]	[tʃaɪldz]	['mɒrəlz]	[baɪ]	['ɪndʒərɪŋ]	[hɪz; ɪz]	['stʌmək]	,	['dʒuːdɪθ]	.
“	**You**	**—**	**you**	**won't**	**improve**	**the**	**child's**	**morals**	**by**	**injuring**	**his**	**stomach**	**,**	**Judith**	**.**
“	你	—	你	惯于	提升	这	孩子的	德	经过	受伤	他的	胃	,	朱迪思	.

”
”
”

“朱迪思，你伤了孩子的肚子，并不能改善他的道德品德。”

“ [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['sʌpə(r)] , [ai] [seɪ] , ” [rɪ'piːtɪd] ['dʒuːdɪθ] [ɪn'eksərəbli] .
“ Without his supper , I say , ” repeated Judith inexorably .
“ 没有 他的 晚餐 ， 我 说 ， ” 重复 朱迪思 无情地 .

“我说，不给他晚饭吃。”朱迪思不依不饶地重复道。

“ ['laɪən(ə)l] [ˌhɛzɪ'kaɪə] , [gəʊ] [ʌp] - [steəz] [tuː; tə] [ðə; ði] [saʊθ] [ruːm] , [ænd; ənd] [gəʊ] [tuː; tə] [bed] [æt; ət] [wʌns] .
“ Lionel Hezekiah , go up - stairs to the south room , and go to bed at once .
“ 莱昂内尔 希西家 ， 去 向上 - 楼梯 到 这 南 房间 ， 和 去 到 床 在 一次 .

“莱昂内尔·希西家，上楼到南边的房间去，立刻上床睡觉。”

” ['laɪən(ə)l] [ˌhɛzɪ'kaɪə] [went] [ʌp] - [steəz] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [bed] [æt; ət] [wʌns] .
” Lionel Hezekiah went up - stairs , and went to bed at once .
” 莱昂内尔 希西家 去 向上 - 楼梯 ， 和 去 到 床 在 一次 .

“莱昂内尔·希西家上楼去了，立刻就去睡觉了。”

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] ['sʌlki] [ɔː(r)] [ˌdɪsə'biːdiənt] .
He was never sulky or disobedient .
他 曾是 绝不 闷闷不乐的 或者 忤 .

他从不闷闷不乐，也不违抗命令。

[sə'ləʊmi] ['lɪsnd] [tuː; tə] [hɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [stʌmpt] ['peɪʃntli] [ʌp] - [steəz] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌes əʊ 'biː] [æt; ət] ['evri] [step] ,
Salome listened to him as he stumped patiently up - stairs with a sob at every step ,
莎乐美 听着 到 他 作为 他 难住了 耐心 向上 - 楼梯 和 一个 哭泣 在 每一个 步 ，

莎乐美听着他一边抽泣一边耐心地跺着脚走上楼，每走一步都伴随着一声呜咽。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [aɪz] [fɪld] [wɪð] [tɪəz] .
and her own eyes filled with tears .
和 她 自己的 眼睛 已填 和 眼泪 .

她自己的眼中也充满了泪水。

“ [naʊ] [doʊnt] [fɔː(r); fə(r)] ['pɪtiz] [seɪk] [gəʊ] ['kraɪɪŋ] , [sə'ləʊmi] , ” [sed] ['dʒuːdɪθ] ['ɪrɪtəbli] .
“ Now don't for pity's sake go crying , Salome , ” said Judith irritably .
“ 现在 不 为了 可惜 清酒 去 哭泣 ， 莎乐美 ， ” 说 朱迪思 易怒地 .

“莎乐美，看在上帝的份上，别哭了，”朱迪思不耐烦地说。

“ [ai] [θɪŋk] [aɪv] [let] [hɪm] [ɒf] ['veri] ['iːzəli] .
“ I think I've let him off very easily .
“ 我 思考 我已经 让 他 离开 非常 容易地 .

“我觉得我已经很轻易地放过他了。”

[hiː; hi] [ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [traɪ] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [seɪnt] , [ænd; ənd] [ai] ['nevə(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] ,
He is enough to try the patience of a saint , and I never was that ,
他 是 足够的 到 尝试 这 耐心 的 一个 圣 ， 和 我 绝不 曾是 那 ，

他简直能考验圣人的耐心，而我从来就不是圣人。

” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [wɪð] [ɪn'taɪə(r)] [truːθ] .
” she added with entire truth .
” 她 额外 和 全部的 真相 .

她补充道，语气完全属实。

“ [bʌt; bət] [hiː; hi] ['ɪz(ə)nt] [bæd] , ” ['pliːdɪd] [sə'ləʊmi] .
“ But he isn't bad , ” pleaded Salome .
“ 但 他 不是 坏的 ， ” 恳求 莎乐美 .

“但他并不坏，”莎乐美恳求道。

“ [juː; jʊ] [nəʊ] [hiː; hi]['nevə(r)] [dʌz] ['eniθɪŋ] [ðə; ði]['sekənd] [taɪm] ['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [təʊld]
“ You know he never does anything the second time after he has been told
“ 你 知道 他 绝不 做 任何事物 这 第二 时间 后 他 有 到过 讲述
[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [rɒŋ] ，
it was wrong ,
它 曾是 错误的 ，

你知道，他一旦被告知做错了事，就不会再做第二次了。

['nevə(r)] . ”
never . ”
绝不 . ”

绝不。”

“ [wɒt] [gʊd] [dʌz] [ðæt] [duː; də] [wen] [hiː; hi][ɪz] ['sɜːt(ə)n] [tuː; tə][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [njuː] [ænd; ənd]
“ What good does that do when he is certain to do something new and
“ 什么 好的 做 那 做 什么时候 他 是 肯定 到 做 某物 新的 和
[twaɪs] [æz; əz][bæd] ?
twice as bad ?
两次 作为 坏的 ?

“如果他肯定会做一些新的、更糟糕的事情，那这样做有什么用呢？”

[ai]['nevə(r)] [sɔː] ['eniθɪŋ] [laɪk] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] [ə'rɪdʒɪneɪtɪŋ] [aɪ'diəz][ɒv; əv] ['mɪstʃɪf] .
I never saw anything like him for originating ideas of mischief .
我 绝不 锯 任何事物 喜欢 他 为了 起源 想法 的 恶作剧 .

我从未见过像他这样充满恶作剧想法的人。

[dʒʌst] [lʊk] [æt; ət] [wɒt] [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [ɪn][ðə; ði][pɑːst] ['fɔːtnaɪt] — [ɪn][wʌn] ['fɔːtnaɪt] , [sə'ləumi] .
Just look at what he has done in the past fortnight — in one fortnight , Salome .
只是 看 在 什么 他 有 完毕 在 这 过去的 两星期 — 在 一 两星期 , 莎乐美 .

看看他在过去两周——或者说短短两周内——都做了些什么，莎乐美。

[hiː; hi] [brɔːt] [ɪn][ə; eɪ][lɪv; laɪv] [sneɪk] , [ænd; ənd] ['nɪəli] ['fraɪt(ə)nd] [juː; jʊ]['ɪntuː][fɪts] ;
He brought in a live snake , and nearly frightened you into fits ;
他 带来 在 一个 居住 蛇 , 和 几乎 害怕 你 进入 适合 ;

他带进来一条活蛇，差点把你吓得魂飞魄散；

[hiː; hi][dræŋk][ʌp][ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv]['lɪnəmənt] , [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] ['pɔɪz(ə)nd] [hɪm'self] ;
he drank up a bottle of liniment , and almost poisoned himself ;
他 喝 向上 一个 瓶子 的 擦剂 , 和 几乎 中毒 他自己 ;

他喝光了一瓶药膏，差点把自己毒死了；

[hiː; hi] [tʊk] [θriː] [təudz] [tuː; tə][bed] [wɪð] [hɪm] ; [hiː; hi] [klaɪmd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['henhaʊs] [lɒft] ,
he took three toads to bed with him ; he climbed into the henhouse loft ,
他 采取 三 蟾蜍 到 床 和 他 ; 他 攀登 进入 这 鸡窝 阁楼 ,

他带着三只蟾蜍上床睡觉；他爬进了鸡舍的阁楼，

[ænd; ənd] [fel] [θruː] [ɒn][ə; eɪ][hen][ænd; ənd] [kɪld] [hɜː(r); hə(r)] ;
and fell through on a hen and killed her ;
和 跌倒 通过 在 一个 母鸡 和 被杀 她 ;

结果他不小心掉到一只母鸡身上，把母鸡砸死了；

[hiː; hi] ['peɪntɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɔːl]['əʊvə(r)] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['wɔːtə(r)] - ['kʌləs] ; [ænd; ənd] [naʊ] ['kɒmz] [ðɪs]
he painted his face all over with your water - colours ; and now comes THIS
他 绘 他的 脸 全部 超过 和 你的 水 - 颜色 ; 和 现在 来 这
[ɪk'splɔɪt] .
exploit .
开发 .

他用你的水彩颜料涂满了自己的脸；现在又有了这番壮举。

[ænd; ənd] [egz] [æt; ət] ['twenti] - [eɪt] [sents] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] !
And eggs at twenty - eight cents a dozen !
和 鸡蛋 在 二十 - 八 分 一个 打 !

鸡蛋每打只要28美分！

[ai] [tel] [juː; jʊ] , [sə'ləumi] , ['laɪən(ə)l] [ˌhɛzɪ'kaɪə] [ɪz][æn; ən] [ɪk'spensɪv] ['lʌkʃəri] . ”
I tell you , Salome , Lionel Hezekiah is an expensive luxury . ”
我 告诉 你 , 莎乐美 , 莱昂内尔 希西家 是 一个 昂贵的 奢华 . ”

我告诉你，莎乐美，莱昂内尔·希西家可是个昂贵的奢侈品。

“ [bʌt; bət][wiː; wi] ['kʊd(ə)nt] [duː; də] [wɪ'ðaʊt] [hɪm] , ” ['proʊtestɪd; prə'testɪd][sə'ləumi] .
“ But we couldn't do without him , ” protested Salome .
“ 但 我们 不能 做 没有 他 , ” 抗议 莎乐美 .

“可是我们离不开他,”萨洛梅抗议道。

“ [ai][kʊd; kəd] .
“ I could .
“ 我 可以 .

我可以。

[bʌt; bət][æz; əz][juː; jʊ] [kænt] , [ɔː(r)] [θɪŋk] [juː; jʊ] [kænt] , [wiːl; wil][hæv; həv][tuː; tə] [kiːp] [hɪm] , [ai] [sə'pəʊz] .
But as you can't , or think you can't , we'll have to keep him , I suppose .
但 作为 你 不能 , 或者 思考 你 不能 , 出色地 有 到 保持 他 , 我 认为 .

但既然你不能，或者认为你不能，我想我们就只能留下他了。

[bʌt; bət][ðə; ði]['əʊnli] [wei] [tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)] ['eni] [piːs] [ɒv; əv][maɪnd][fɔː(r); fə(r)] [ɑː'selvz] ,
But the only way to secure any peace of mind for ourselves ,
但 这 仅有的 方式 到 安全的 任何 和平 的 头脑 为了 我们自己 ,

但唯一能让我们自己安心的方法，

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ai][kæn; kən] [siː] , [ɪz][tuː; tə]['teðə(r)] [hɪm] [ɪn][ðə; ði] [jɑːd] ,
as far as I can see , is to tether him in the yard ,
作为 远的 作为 我 能 看 , 是 到 系绳 他 在 这 院子 ,

依我看，最好的办法就是把他拴在院子里。

[ænd; ənd]['haɪə(r)] ['sʌmbədi] [tuː; tə] [wɒtʃ] [hɪm] . ”
and hire somebody to watch him . ”
和 聘请 某人 到 手表 他 . ”

然后雇人监视他。”

“ [ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [wei] [ɒv; əv] ['mænɪdʒɪŋ] [hɪm] , ” [sed] [sə'ləumi] ['despərətli] .
“ There must be some way of managing him , ” said Salome desperately .
“ 那里 必须 是 一些 方式 的 管理 他 , ” 说 莎乐美 绝望地 .

“一定有办法管教他,”萨洛梅绝望地说。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['dʒuːdɪθ][wɒz; wəz][ɪn] ['ɜːnɪst] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['teðərɪŋ] .
She thought Judith was in earnest about the tethering .
她 想法 朱迪思 曾是 在 认真 关于 这 系绳 .

她认为朱迪思是认真的，真的要拴住她。

['dʒuːdɪθ][wɒz; wəz]['dʒen(ə)rəli][səʊ] ['terəbli] [ɪn] ['ɜːnɪst] [ɪn][ɔːl][ʃiː; ʃi] [sed] .
Judith was generally so terribly in earnest in all she said .
朱迪思 曾是 一般来说 所以 可怕 在 认真 在 全部 她 说 .

朱迪丝说话总是非常认真。

“ [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæz; həz][nəʊ]['ʌðə(r)] [ɪm'plɔɪmənt] [ðæt] [hiː; hi] [in'vent] [səʊ] ['meni]
“ Perhaps it is because he has no other employment that he invents so many
“ 也许 它 是 因为 他 有 不 其他 就业 那 他 发明 所以 许多
[ʌn'hɜːd] - [ɒv; əv] [θɪŋz] .
unheard - of things .
闻所未闻 - 的 事物 .

“或许正因为他没有其他工作，所以他才发明了这么多闻所未闻的东西。”

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə]['ɒkjupaɪ] [hɪm'self] [wɪð] — [pə'hæps] [ɪf] [wiː; wi] [sent] [hɪm][tuː; tə]
If he had anything to occupy himself with — perhaps if we sent him to
如果 他 有 任何事物 到 占据 他自己 和 — 也许 如果 我们 发送 他 到
[skuːl] — ”
school — ”
学校 — ”

如果他有什么事可做——比如我们送他去上学——”

“ [hiːz] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [skuːl] .
“ He's too young to go to school .
“ 他是 也 年轻的 到 去 到 学校 .

“他年纪太小，还不能上学。”

['fɑːðə(r)] ['ɔːlweɪz] [sed] [ðæt] [nəʊ] [tʃaɪld] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ][tuː; tə] [skuːl] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['sev(ə)n] ,
Father always said that no child should go to school until it was seven ,
父亲 总是 说 那 不 孩子 应该 去 到 学校 直到 它 曾是 七 ,

父亲常说，孩子不到七岁不应该上学。

[ænd; ənd][ai][doʊnt] [miːn] ['laɪən(ə)l] [ˌhɛzɪ'kaɪə] [ʃæl; ʃəl] .
and I don't mean Lionel Hezekiah shall .
和 我 不 意思是 莱昂内尔 希西家 将 .

我指的不是莱昂内尔·希西家。

[wel] , [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [peɪl] [ɒv; əv] [hɒt] ['wɔːtə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [brʌʃ] ,
Well , I'm going to take a pail of hot water and a brush ,
出色地 , 我是 去 到 拿 一个 桶 的 热的 水 和 一个 刷子 ,

嗯，我要拿一桶热水和一把刷子。

[ænd; ənd] [siː] [wɒt] [ai][kæn; kən][duː; də][tuː; tə] [ðæt] ['henhaʊs] [dɔː(r)] .
and see what I can do to that henhouse door .
和 看 什么 我 能 做 到 那 鸡窝 门 .

看看我能对那扇鸡舍门做些什么。

[aɪv] [gɒt][maɪ] [ˌæftər'nuːnz] [wɜːk] [kʌt] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
I've got my afternoon's work cut out for me .
我已经 得到 我的 下午 工作 切 出去 为了 我 .

我下午的工作量可不小。

” ['dʒuːdɪθ] [stʊd] [sə'loʊmiːz] [krʌtʃ] [ʌp] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [dɪ'pɑːtɪd] [tuː; tə]['pjʊərɪfaɪ][ðə; ði]
” Judith stood Salome's crutch up beside her , and departed to purify the
” 朱迪思 站立 莎乐美的 拐杖 向上 旁 她 , 和 已离开 到 净化 这
['henhaʊs] [dɔː(r)] .
henhouse door .
鸡窝 门 .

“朱迪思把莎乐美的拐杖放在自己身边，然后去净化鸡舍的门。”

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['seɪfli] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] , [sə'ləumi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [krʌtʃ] ,
As soon as she was safely out of the way , Salome took her crutch ,
作为 很快 作为 她 曾是 安全 出去 的 这 方式 , 莎乐美 采取 她 拐杖 ,

她一安全离开，莎乐美就拿起了拐杖。

[ænd; ənd] [limp] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['peɪnfəli] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] .
and limped slowly and painfully to the foot of the stairs .
和 跛行 缓慢地 和 痛苦地 到 这 脚 的 这 楼梯 .

他一瘸一拐地、痛苦地走到楼梯脚下。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][gəʊ][ʌp][ænd; ənd] ['kʌmfət] ['laɪən(ə)l] [ˌhɛzɪ'kaɪə] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [jə:nd] [tuː; tə][duː; də] ,
She could not go up and comfort Lionel Hezekiah as she yearned to do ,
她 可以 不是 去 向上 和 舒适 莱昂内尔 希西家 作为 她 渴望 到 做 ,

她无法像自己渴望的那样上前安慰莱昂内尔·希西家。

[wɪtʃ]	[wɒz; wəz]	[ðə; ði]	['riːz(ə)n]	['dʒuːdɪθ]	[hæd; həd]	[sent]	[hɪm]	[ʌp]	-	[steəz]	.
which	**was**	**the**	**reason**	**Judith**	**had**	**sent**	**him**	**up**	**-**	**stairs**	**.**
哪个	曾是	这	原因	朱迪思	有	发送	他	向上	-	楼梯	.

这就是朱迪思让他上楼的原因。

[sə'ləumi]	[hæd; həd]	[nɒt]	[biːn]	[ʌp]	-	[steəz]	[fɔː(r); fə(r)]	[ˌfɪf'tiːn]	[j'iəz]	.
Salome	**had**	**not**	**been**	**up**	**-**	**stairs**	**for**	**fifteen**	**years**	**.**
莎乐美	有	不是	到过	向上	-	楼梯	为了	十五	年	.

莎乐美已经十五年没上过楼了。

['naɪðə(r)]	[dɪd]	[ʃiː; ʃi]	[deə(r)]	[tuː; tə]	[kɔːl]	[hɪm]	[aʊt]	[ɒn]	[ðə; ði]	['lændɪŋ]	,	[lest]	['dʒuːdɪθ]	[rɪ'tɜːn]	.
Neither	**did**	**she**	**dare**	**to**	**call**	**him**	**out**	**on**	**the**	**landing**	**,**	**lest**	**Judith**	**return**	**.**
两者都不	做过	她	敢	到	称呼	他	出去	在	这	降落	,	免得	朱迪思	返回	.

她也不敢在楼梯平台上当面质问他，以免朱迪思回来。

[bɪ'saɪdz]	,	[ɒv; əv]	[kɔːs]	[hiː; hi]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	['pʌnɪʃt]	;	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[biːn]	['veri]	['nɔːti]	.
Besides	**,**	**of**	**course**	**he**	**must**	**be**	**punished**	**;**	**he**	**had**	**been**	**very**	**naughty**	**.**
除了	,	的	课程	他	必须	是	受到惩罚	;	他	有	到过	非常	淘气	.

此外，他当然要受到惩罚；他非常顽皮。

“	[bʌt; bət]	[ai]	[wɪʃ]	[ai]	[kʊd; kəd]	['smʌg(ə)l]	[ə; eɪ]	[bɪt]	[ɒv; əv]	['sʌpə(r)]	[ʌp]	[tuː; tə]	[hɪm]	,
“	**But**	**I**	**wish**	**I**	**could**	**smuggle**	**a**	**bit**	**of**	**supper**	**up**	**to**	**him**	**,**
“	但	我	希望	我	可以	走私	一个	少量	的	晚餐	向上	到	他	,

“但我真希望我能偷偷给他带点晚餐上去。”

”	[ʃiː; ʃi]	[mjuːzd]	,	['sɪtɪŋ]	[daʊn]	[ɒn]	[ðə; ði]	[ləʊɪst]	[step]	[ænd; ənd]	['lɪsənɪŋ]	.
”	**she**	**mused**	**,**	**sitting**	**down**	**on**	**the**	**lowest**	**step**	**and**	**listening**	**.**
”	她	沉思	,	坐着	向下	在	这	最低	步	和	聆听	.

她若有所思地坐在最低一级台阶上，侧耳倾听。

“	[ai]	[doʊnt]	[hɪə(r)]	[ə; eɪ]	[saʊnd]	.
“	**I**	**don't**	**hear**	**a**	**sound**	**.**
“	我	不	听到	一个	声音	.

我什么声音也听不到。

[ai]	[sə'pəʊz]	[hiː; hi]	[hæz; həz]	[kraɪd]	[hɪm'self]	[tuː; tə]	[sliːp]	,	[pɔː(r); pʊə(r)]	,	[dɪə(r)]	['beɪbi]	.
I	**suppose**	**he**	**has**	**cried**	**himself**	**to**	**sleep**	**,**	**poor**	**,**	**dear**	**baby**	**.**
我	认为	他	有	哭	他自己	到	睡觉	,	贫穷的	,	亲爱的	婴儿	.

我想他一定是哭着睡着了，可怜的孩子。

[hiː; hi]	['sɜːt(ə)nli]	[ɪz]	['dredfəli]	['mɪstʃɪvəs]	;
He	**certainly**	**is**	**dreadfully**	**mischievous**	**;**
他	当然	是	极其糟糕	恶作剧	;

他确实非常调皮捣蛋；

[bʌt; bət]	[ˌaɪ 'tiː]	[siːm]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[ʃəʊz]	[æn; ən]	[ɪn'vestɪgeɪtɪŋ]	[tɜːn]	[ɒv; əv]	[maɪnd]	,
but	**it**	**seems**	**to**	**me**	**that**	**it**	**shows**	**an**	**investigating**	**turn**	**of**	**mind**	**,**
但	它	似乎	到	我	那	它	演出	一个	调查	转动	的	头脑	,

但在我看来，这表明了一种探究式的思维方式。

[ænd; ənd]	[ɪf]	[ˌaɪ 'tiː]	[kʊd; kəd]	['əʊnli]	[biː; bi]	[daɪ'rɛktɪd]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['prɒpə(r)]	['tʃæn(ə)lz]	—	[ai]	[wɪʃ]	['dʒuːdɪθ]
and	**if**	**it**	**could**	**only**	**be**	**directed**	**into**	**the**	**proper**	**channels**	**—**	**I**	**wish**	**Judith**
和	如果	它	可以	仅有的	是	指导	进入	这	恰当的	频道	—	我	希望	朱迪思

[wʊd]	[let]	[ˌem 'iː]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	[tɔːk]	[wɪð]	['mɪstə(r)]	.	['lenəd]	[ə'baʊt]	['laɪən(ə)l]	[ˌhɛzɪ'kaɪə]	.
would	**let**	**me**	**have**	**a**	**talk**	**with**	**Mr**	**.**	**Leonard**	**about**	**Lionel**	**Hezekiah**	**.**
会	让	我	有	一个	讲话	和	先生	.	伦纳德	关于	莱昂内尔	希西家	.

如果这件事能通过正确的渠道解决就好了——我希望朱迪思能让我和伦纳德先生谈谈莱昂内尔·希西家的事。

[ai]	[wɪʃ]	['dʒuːdɪθ]	['dɪd(ə)nt]	[heɪt]	['mɪnɪstər]	[səʊ]	.
I	**wish**	**Judith**	**didn't**	**hate**	**ministers**	**so**	**.**
我	希望	朱迪思	没有	恨	部长们	所以	.

我希望朱迪丝不要那么憎恨牧师。

[ai][doʊnt][maɪnd][səʊ] [mʌtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [nɒt] ['letɪŋ] [ˌem 'iː][gəʊ][tuː; tə] [tʃɜːtʃ] ,
I don't mind so much her not letting me go to church ,
我 不 头脑 所以 很多 她 不是 出租 我 去 到 教会 ,

我并不太在意她不让我去教堂。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪm][səʊ] [leɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['peɪnf(ə)l] ['enihaʊ] ;
because I'm so lame that it would be painful anyhow ;
因为 我是 所以 瘸 那 它 会 是 痛苦 无论如何 ;

因为我太笨了，就算这样也会很痛苦；

[bʌt; bət][aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['lenəd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə'baʊt] [sʌm; səm] [θɪŋz] .
but I'd like to talk with Mr . Leonard now and then about some things .
但 ID 喜欢 到 讲话 和 先生 . 伦纳德 现在 和 然后 关于 一些 事物 .

但我希望时不时能和伦纳德先生谈谈一些事情。

[ai][kæn; kən]['nevə(r)] [bɪ'liːv] [ðæt] ['dʒuːdɪθ][ænd; ənd]['fɑːðə(r)][wɜː(r); wə(r)] [raɪt] ; [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [ðeɪ]
I can never believe that Judith and father were right ; I am sure they
我 能 绝不 相信 那 朱迪思 和 父亲 是 正确的 ; 我 是 当然 他们
[wɜː(r); wə(r)][nɒt] .
were not .
是 不是 .

我永远无法相信朱迪思和她父亲是对的；我确信他们是错的。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [gɒd] , [ænd; ənd] [aɪm] [ə'freɪd] [ɪts] ['terəbli] ['wɪkɪd] [nɒt] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [tʃɜːtʃ] .
There is a God , and I'm afraid it's terribly wicked not to go to church .
那里 是 一个 上帝 , 和 我是 害怕的 它是 可怕 邪恶 不是 到 去 到 教会 .

上帝是存在的，恐怕不去教堂是极其邪恶的。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] , ['nʌθɪŋ] [ʃɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] [wʊd] [kən'vɪns] ['dʒuːdɪθ] ;
But there , nothing short of a miracle would convince Judith ;
但 那里 , 没有什么 短的 的 一个 奇迹 会 说服 朱迪思 ;

但是，只有奇迹才能说服朱迪思；

[səʊ][ðeə(r)][ɪz][nəʊ][juːz][ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
so there is no use in thinking about it .
所以 那里 是 不 使用 在 思维 关于 它 .

所以想这个问题也没用。

[jes] , ['laɪən(ə)l] [ˌhɛzɪ'kaɪə] [mʌst; məst][hæv; həv] [gɒn] [tuː; tə] [sliːp] .
Yes , Lionel Hezekiah must have gone to sleep .
是的 , 莱昂内尔 希西家 必须 有 已消失 到 睡觉 .

是的，莱昂内尔·希西家一定是睡着了。

” [sə'ləumi] ['piktʃəd] [hɪm][səʊ] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] , ['kɜːlɪŋ] ['læʃɪz] ['brʌʃɪŋ] [hɪz; ɪz]['rəʊzi] ,
” Salome pictured him so , with his long , curling lashes brushing his rosy ,
” 莎乐美 如图所示 他 所以 , 和 他的 长的 , 冰壶 睫毛 刷牙 他的 红润 ,

莎乐美想象中的他，长长的卷翘睫毛拂过他红润的脸颊，

[teə(r); tɪə] - [steɪnd] [tʃiːk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tʃʌbi] [fɪsts] [klɑːsp, klæsp] ['taɪtli] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [brest]
tear - stained cheek and his chubby fists clasped tightly over his breast
撕 - 染色 脸颊 和 他的 胖乎乎的 拳头 紧握 紧紧 超过 他的 胸部
[æz; əz][wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['hæbɪt] ;
as was his habit ;
作为 曾是 他的 习惯 ;

他泪痕斑斑的脸颊和胖乎乎的拳头像往常一样紧紧地抱在胸前；

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [gruː] [wɔːm] [ænd; ənd] ['θrɪlɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [mə'tɜːnəti] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)] [prə'vəʊkt] .
her heart grew warm and thrilling with the maternity the picture provoked .
她 心 生长 温暖的 和 惊险 和 这 产科 这 图片 挑衅 .

照片唤起了她心中的母爱，令她感到温暖和激动。

[ə; eɪ] [jɪə(r)] ['priːviəsli] ['laɪən(ə)l] [ˌhɛzɪ'kaɪəz] ['peərənts] , ['æbnə] [ænd; ənd] ['mɑːθə] [smɪθ] , [hæd; həd] [daɪd]
A year previously Lionel Hezekiah's parents , Abner and Martha Smith , had died
一个 年 之前 莱昂内尔 希西家的 父母 , 阿布纳 和 玛莎 史密斯 , 有 死亡
,
,
,

一年前，莱昂内尔·希西家的父母，阿布纳和玛莎·史密斯去世了。

['liːvɪŋ] [ə; eɪ] ['haʊsfʊl] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] ['veri] ['lɪt(ə)l] [els] .
leaving a houseful of children and very little else .
离开 一个 满屋 的 孩子们 和 非常 小的 别的 .

留下满屋子的孩子，除此之外几乎一无所有。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] [ə'dɒptɪd] ['ɪntuː] ['veəriəs] ['kɑːrmədi] ['fæmɪlɪz] ,
The children were adopted into various Carmody families ,
这 孩子们 是 已采用 进入 各种各样的 卡莫迪 家庭 ,

这些孩子被卡莫迪家的各个家庭收养。

[ænd; ənd] [sə'ləumi] [mɑːʃ] [hæd; həd] [ə'meɪzd] ['dʒuːdɪθ] [baɪ] ['ɑːskɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]
and Salome Marsh had amazed Judith by asking to be allowed to take the
和 莎乐美 沼泽 有 惊叹 朱迪思 经过 问 到 是 允许 到 拿 这
[faɪv] - [jɪə(r)] - [əʊld] “ ['beɪbi] .
five - year - old “ baby .
五 - 年 - 老的 “ 婴儿 .

萨洛梅·马什请求带走这个五岁的“婴儿”，这让朱迪思感到惊讶。

” [æt; ət] [fɜːst] ['dʒuːdɪθ] [hæd; həd] [lɑːft] [æt; ət] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] ; [bʌt; bət] , [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [sə'ləumi]
” At first Judith had laughed at the idea ; but , when she found that Salome
” 在 第一的 朱迪思 有 笑了 在 这 主意 ; 但 , 什么时候 她 成立 那 莎乐美
[wɒz; wəz] [ɪn] ['ɜːnɪst] ,
was in earnest ,
曾是 在 认真 ,

“起初朱迪思对这个想法嗤之以鼻；但是，当她发现莎乐美是认真的，

[ʃiː; ʃi] ['jiːldɪd] .
she yielded .
她 产生 .

她屈服了。

['dʒuːdɪθ] ['ɔːlweɪz] [geɪv] [sə'ləumi] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wei] [ɪk'sept] [ɒn] [wʌn] [pɔɪnt] .
Judith always gave Salome her own way except on one point .
朱迪思 总是 给予 莎乐美 她 自己的 方式 除了 在 一 观点 .

除了一个问题之外，朱迪丝总是顺着莎乐美的意愿行事。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [hɪm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['faɪnəli] .
“ If you want the child , I suppose you must have him , ” she said finally .
“ 如果 你 想 这 孩子 , 我 认为 你 必须 有 他 , ” 她 说 最后 .

“如果你想要这个孩子，我想你必须把他生下来，”她最后说道。

“ [ai] [wɪʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['sɪvəlaɪzd] [neɪm] , [ðəʊ] .
“ I wish he had a civilized name , though .
“ 我 希望 他 有 一个 文明 姓名 , 尽管 .

“我倒希望他有个文明点的名字。”

[ˌhɛzɪ'kaɪə] [ɪz] [bæd] , [ænd; ənd] ['laɪən(ə)l] [ɪz] [wɜːs] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [tuː] [ɪn] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] ,
Hezekiah is bad , and Lionel is worse ; but the two in combination ,
希西家 是 坏的 , 和 莱昂内尔 是 更糟 ; 但 这 二 在 组合 ,

希西家坏，莱昂内尔更坏；但两人合谋，

[ænd; ənd]	[tækt]	[ɒn]	[tuː; tə]	[smɪθ]	[æt; ət]	[ðæt]	,	[ɪz]	['sʌmθɪŋ]	[ðæt]	['əʊnli]	['mɑːθə]	[smɪθ]	[kʊd; kəd]	[hæv; həv]	[ɪn'ventɪd]
and	**tacked**	**on**	**to**	**Smith**	**at**	**that**	**,**	**is**	**something**	**that**	**only**	**Martha**	**Smith**	**could**	**have**	**invented**
和	已钉住	在	到	史密斯	在	那	,	是	某物	那	仅有的	玛莎	史密斯	可以	有	发明

.
.
.

而且，这东西竟然还加在了史密斯身上，这恐怕只有玛莎·史密斯才能想出来。

[hɜː(r); hə(r)]	['dʒʌdʒmənt]	[wɒz; wəz]	[ðə; ði]	[seɪm]	[klɪə(r)]	[θruː]	,	[frɒm; frəm]	[sɪ'lektɪŋ]	['hʌzbəndz]	[tuː; tə]	[nems]	.
Her	**judgment**	**was**	**the**	**same**	**clear**	**through**	**,**	**from**	**selecting**	**husbands**	**to**	**names**	**.**
她	判断	曾是	这	相同的	清除	通过	,	从	选择	丈夫们	到	姓名	.

她的判断力始终如一，从选择丈夫到选择名字都是如此。

”	[səʊ]	['laɪən(ə)l]	[ˌhɛzɪ'kaɪə]	[keɪm]	['ɪntuː]	['dʒuːdɪθs]	[həʊm]	[ænd; ənd]	[sə'loʊmiːz]	[hɑːt]	.
”	**So**	**Lionel**	**Hezekiah**	**came**	**into**	**Judith's**	**home**	**and**	**Salome's**	**heart**	**.**
”	所以	莱昂内尔	希西家	来了	进入	朱迪思的	家	和	莎乐美的	心	.

于是，莱昂内尔·希西家进入了朱迪思的家，也走进了莎乐美的心里。

[ðə; ði]	['lætə(r)]	[wɒz; wəz]	[pə'mɪtɪd]	[tuː; tə]	[lʌv]	[hɪm]	[ɔːl]	[ʃiː; ʃi]	[pliːzd]	,
The	**latter**	**was**	**permitted**	**to**	**love**	**him**	**all**	**she**	**pleased**	**,**
这	后者	曾是	允许	到	爱	他	全部	她	高兴	,

后者可以随心所欲地爱他。

[bʌt; bət]	['dʒuːdɪθ]	[ˌəʊvə'lʊkt]	[hɪz; ɪz]	['treɪnɪŋ]	[wɪð]	[ə; eɪ]	['krɪtɪk(ə)l]	[aɪ]	.
but	**Judith**	**overlooked**	**his**	**training**	**with**	**a**	**critical**	**eye**	**.**
但	朱迪思	被忽视的	他的	训练	和	一个	批判的	眼睛	.

但朱迪丝对他的训练情况持批判态度。

['pɒsəbli]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[dʒʌst]	[æz; əz]	[wel]	,	[fɔː(r); fə(r)]	[sə'ləumi]	[mait]	['ʌðəwaɪz]	[hæv; həv]	['ruːɪnd]	[hɪm]	[wɪð]	[ɪn'dʌldʒəns]
Possibly	**it**	**was**	**just**	**as**	**well**	**,**	**for**	**Salome**	**might**	**otherwise**	**have**	**ruined**	**him**	**with**	**indulgence**
可能	它	曾是	只是	作为	出色地	,	为了	莎乐美	可能	否则	有	毁坏	他	和	放纵

.
.
.

或许这样也好，否则莎乐美可能会因为放纵而毁了他。

[sə'ləumi]	,	[huː]	['ɔːlweɪz]	[ə'dɒptɪd]	['dʒuːdɪθs]	[ə'pɪnjənz]	,	[nəʊ]	['mætə(r)]	[haʊ]	[ɪl]	[ðeɪ]	['fɪtɪd]	[hɜː(r); hə(r)]
Salome	**,**	**who**	**always**	**adopted**	**Judith's**	**opinions**	**,**	**no**	**matter**	**how**	**ill**	**they**	**fitted**	**her**
莎乐美	,	WHO	总是	已采用	朱迪思的	意见	,	不	事情	如何	患病的	他们	适配	她

,
,
,

莎乐美总是采纳朱迪思的意见，无论这些意见多么不适合她。

[dɪ'fɜːd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['fɔːrmərz]	[dɪ'kriːz]	['miːkli]	,	[ænd; ənd]	['sʌfəd]	[fɑː(r)]	[mɔː(r)]	[ðæn; ðən]	['laɪən(ə)l]
deferred	**to**	**the**	**former's**	**decrees**	**meekly**	**,**	**and**	**suffered**	**far**	**more**	**than**	**Lionel**
延期	到	这	前任的	法令	温顺地	,	和	遭受	远的	更多的	比	莱昂内尔

[ˌhɛzɪ'kaɪə]	[wen]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	['pʌnɪʃt]	.
Hezekiah	**when**	**he**	**was**	**punished**	**.**
希西家	什么时候	他	曾是	受到惩罚	.

他温顺地服从前者的命令，受到的惩罚比利昂内尔·希西家还要严重。

[ʃiː; ʃi]	[sæt]	[ɒn]	[ðə; ði]	[steəz]	[ʌn'tɪl]	[ʃiː; ʃi]	[fel]	[ə'sliːp]	[hɜː'self]	,	[hɜː(r); hə(r)]	[hed]	['piləu]	[ɒn]	[hɜː(r); hə(r)]
She	**sat**	**on**	**the**	**stairs**	**until**	**she**	**fell**	**asleep**	**herself**	**,**	**her**	**head**	**pillowed**	**on**	**her**
她	卫星	在	这	楼梯	直到	她	跌倒	睡着了	她自己	,	她	头	枕头	在	她

[ɑːm]	.
arm	**.**
手臂	.

她坐在楼梯上，直到自己也睡着了，头枕在手臂上。

['dʒuːdɪθ] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [ðeə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] , [sɪ'vɪə(r)] [ænd; ənd] [traɪ'ʌmfənt] ,
Judith found her there when she came in , severe and triumphant ,
朱迪思 成立 她 那里 什么时候 她 来了 在 , 严重 和 凯 ,

朱迪思进来时发现她就在那里，神情严厉而又得意洋洋。

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [baʊt] [wɪð] [ðə; ði] ['henhaʊs] [dɔː(r)] .
from her bout with the henhouse door .
从 她 回合 和 这 鸡窝 门 .

从她与鸡舍门的搏斗中。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['sɔfənd] ['ɪntuː] ['mɑːvələs] ['tendənəs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][sə'ləumi] .
Her face softened into marvelous tenderness as she looked at Salome .
她 脸 软化 进入 奇妙 压痛 作为 她 看起来 在 莎乐美 .

她看着莎乐美时，脸上流露出无比温柔的神情。

“ [ʃiːz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][tʃaɪld] [hɜː'self] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][eɪdʒ] , ” [ʃiː; ʃi] [θɔːt]
“ She's nothing but a child herself in spite of her age , ” she thought
“ 她是 没有什么 但 一个 孩子 她自己 在 尽管如此 的 她 年龄 , ” 她 想法
['pɪtiɪŋli] .
pityingly .
可怜地 .

“尽管年纪不小了，但她自己也还是个孩子,”她怜悯地想。

“ [ə; eɪ][tʃaɪld] [ðæts] [hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [laɪf] ['θwɔːtɪd] [ænd; ənd] [spɔɪld] [θruː] [nəʊ] [fɔːlt]
“ A child that's had her whole life thwarted and spoiled through no fault
“ 一个 孩子 那就是 有 她 所有的 生活 受挫 和 被宠坏了 通过 不 过错
[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .
of her own .
的 她 自己的 .

“一个孩子，她的一生都因为与她无关的原因而受到挫折和宠坏。”

[ænd; ənd] [jet] [fəʊks] [seɪ] [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ][gɒd] [huː] [ɪz][kaɪnd][ænd; ənd] [gʊd] !
And yet folks say there is a God who is kind and good !
和 然而 各位 说 那里 是 一个 上帝 WHO 是 种类 和 好的 !

然而人们却说上帝是仁慈善良的！

[ɪf] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][gɒd] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['kruːəl] , ['dʒeləs] ['taɪrənt] , [ænd; ənd][ai] [heɪt] [hɪm] !
If there is a God , he is a cruel , jealous tyrant , and I hate Him !
如果 那里 是 一个 上帝 , 他 是 一个 残忍的 , 嫉妒的 暴君 , 和 我 恨 他 !

如果真有上帝，那他是一个残暴、嫉妒的暴君，我恨他！

” ['dʒuːdɪθs] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)]['bɪtə(r)][ænd; ənd] [vɪn'dɪktɪv] .
” Judith's eyes were bitter and vindictive .
” 朱迪思的 眼睛 是 苦的 和 报复心强的 .

朱迪思的眼神充满苦涩和报复。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['meni] [gɹ'iːvənsɪz] [ə'genst] [ðə; ði] [greɪt] ['paʊə(r)] [ðæt] [ruːlz] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːs]
She thought she had many grievances against the great Power that rules the universe
她 想法 她 有 许多 不满 反对 这 伟大的 力量 那 规则 这 宇宙
,
,
,

她认为自己对统治宇宙的伟大力量有很多不满，

[bʌt; bət][ðə; ði][məʊst] [ɪn'tens] [wɒz; wəz][sə'ləʊmiːz] ['helpləsnəs] — [sə'ləumi] , [huː] [ˌfɪf'tiːn] [j'ɪəz] [bɪ'fɔː(r)]
but the most intense was Salome's helplessness — Salome , who fifteen years before
但 这 最多 激烈的 曾是 莎乐美的 无助 — 莎乐美 , WHO 十五 年 前
[hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [bɹ'aɪtəst] ,
had been the brightest ,
有 到过 这 最亮的 ,

但最强烈的感受是莎乐美的无助——莎乐美，十五年前还是最聪明的一个人，

['hæpɪst] [ɒv; əv] ['meidnz] , [lait] [ɒv; əv] [hɑːt] [ænd; ənd] [fʊt] , ['bʌblɪŋ] ['əʊvə(r)] [wɪð] ['hɑːmləs] ,
happiest of maidens , light of heart and foot , bubbling over with harmless ,
最快乐 的 少女们 , 光 的 心 和 脚 , 冒泡 超过 和 无害 ,
['spɑːklɪŋ] [mɜːθ] [ænd; ənd] [laɪf] .
sparkling mirth and life .
闪闪发光 欢笑 和 生活 .

最快乐的少女，轻快的心情和脚步，浑身洋溢着无害的、闪耀的欢乐和活力。

[ɪf] [sə'ləumi] [kʊd; kəd] ['əʊnli] [wɔːk] [laɪk] ['ʌðə(r)] ['wɪmɪn] ,
If Salome could only walk like other women ,
如果 莎乐美 可以 仅有的 走 喜欢 其他 女性 ,

如果莎乐美能像其他女人一样走路就好了

['dʒuːdɪθ] [təʊld] [hɜː'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [heɪt] [ðə; ði] [greɪt] [tɪ'rænɪk(ə)l] ['paʊə(r)] .
Judith told herself that she would not hate the great tyrannical Power .
朱迪思 讲述 她自己 那 她 会 不是 恨 这 伟大的 强横 力量 .

朱迪思告诉自己，她不会憎恨那个强大的暴君。

['laɪən(ə)l] [ˌhɛzɪ'kaɪə] [wɒz; wəz] [səb'djuːd] [ænd; ənd] [æn'dʒelɪk] [fɔː(r); fə(r)] [fɔː(r)] [deɪz] ['ɑːftə(r)] [ðæt] [ə'feə(r)] [ɒv; əv]
Lionel Hezekiah was subdued and angelic for four days after that affair of
莱昂内尔 希西家 曾是 低沉的 和 天使般的 为了 四 天 后 那 事务 的
[ðə; ði] ['henhaʊs] [dɔː(r)] .
the henhouse door .
这 鸡窝 门 .

在鸡舍门事件发生后的四天里，莱昂内尔·希西家表现得十分温顺，如同天使一般。

[ðen] [hiː; hi] [brəʊk] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [njuː] [pleɪs] .
Then he broke out in a new place .
然后 他 打破 出去 在 一个 新的 地方 .

然后他逃到了另一个地方。

[wʌn] [ˌɑːftə'nuːn] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] ['sɒbɪŋ] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['gəʊldən] [kɜːrlz] [fʊl] [ɒv; əv] [bɜːrz] .
One afternoon he came in sobbing , with his golden curls full of burrs .
一 下午 他 来了 在 啜泣 , 和 他的 金的 卷发 满的 的 刺果 .

一天下午，他哭着进来，金色的卷发里满是刺。

['dʒuːdɪθ] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn] , [bʌt; bət] [sə'ləumi] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)] ['krəʊʃeɪ] - [wɜːk] [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət]
Judith was not in , but Salome dropped her crochet - work and gazed at
朱迪思 曾是 不是 在 , 但 莎乐美 掉落 她 钩针编织 - 工作 和 凝视 在
[hɪm] [ɪn] [dɪs'meɪ] .
him in dismay .
他 在 沮丧 .

朱迪思不在家，但莎乐美放下手中的钩针编织，惊恐地望着他。

" [əʊ] , ['laɪən(ə)l] [ˌhɛzɪ'kaɪə] , [wɒt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [gɒn] [ænd; ənd] [dʌn] [naʊ] ? "
" Oh , Lionel Hezekiah , what have you gone and done now ? "
" 哦 , 莱昂内尔 希西家 , 什么 有 你 已消失 和 完毕 现在 ? "

“哦，莱昂内尔·希西家，你又做了什么？”

" [ai] — [ai] [dʒʌst] [stʌk] [ðə; ði] [bɜːrz] [ɪn] - [kɔːz] [ai] [wɒz; wəz] ['pleiɪŋ] [ai] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['hiːðn] [tʃiːf] ,
" I — I just stuck the burrs in ' cause I was playing I was a heathen chief ,
" 我 — 我 只是 卡住 这 刺果 在 - 原因 我 曾是 玩耍 我 曾是 一个 异教徒 首席 ,

“我——我只是把刺插进去，因为我当时在扮演一个异教徒首领，

" [sɔb] ['laɪən(ə)l] [ˌhɛzɪ'kaɪə] .
" sobbed Lionel Hezekiah .
" 啜泣 莱昂内尔 希西家 .

“莱昂内尔·希西家抽泣着说。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [greɪt] [fʌn] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['lɑːstɪd] ; [bʌt; bət] , [wen] [ai] [traɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] [aʊt] ,
" It was great fun while it lasted ; but , when I tried to take them out ,
" 它 曾是 伟大的 乐趣 尽管 它 持续 ; 但 , 什么时候 我 尝试 到 拿 他们 出去 ,

“那段时间真的很快乐；但是，当我试图带他们出去的时候，

[ˌaɪ 'tiː] [hɜːt] ['ɔːf(ə)l] .
it hurt awful .
它 伤害 可怕 .

疼得厉害。

” ['naɪðə(r)] [sə'ləumi] [nɔː(r)] ['laɪən(ə)l] [ˌhɛzɪ'kaɪə] ['evə(r)] [fə'gɒt] [ðə; ði] ['hærəʊɪŋ] ['aʊə(r)] [ðæt] ['fɒləʊd] .
” Neither Salome nor Lionel Hezekiah ever forgot the harrowing hour that followed .
” 两者都不 莎乐美 也不 莱昂内尔 希西家 曾经 忘了 这 令人痛心的 小时 那 随后 .

“莎乐美和莱昂内尔·希西家都永远不会忘记接下来那可怕的一小时。”

[wɪð] [ðə; ði] [eɪd] [ɒv; əv] [kəʊm] [ænd; ənd] ['sɪzəz] ,
With the aid of comb and scissors ,
和 这 援助 的 梳子 和 剪刀 ,

借助梳子和剪刀，

[sə'ləumi] [ɪ'ventʃuəli] [gɒt] [ðə; ði] [bɜːrz] [aʊt] [ɒv; əv] ['laɪən(ə)l] [ˌhɛzɪ'kaɪəz] [krɒp] [ɒv; əv] [kɜːrlz] .
Salome eventually got the burrs out of Lionel Hezekiah's crop of curls .
莎乐美 最终 得到 这 刺果 出去 的 莱昂内尔 希西家的 庄稼 的 卷发 .

莎乐美最终帮莱昂内尔·希西家剃掉了卷发上的刺。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [wɪtʃ] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ['sʌfəd] [mɔː(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['prəʊses] .
It would be impossible to decide which of them suffered more in the process .
它 会 是 不可能的 到 决定 哪个 的 他们 遭受 更多的 在 这 过程 .

要判断他们之中谁在这个过程中遭受的痛苦更大，是不可能的。

[sə'ləumi] [kraɪd] [æz; əz] [hɑːd] [æz; əz] ['laɪən(ə)l] [ˌhɛzɪ'kaɪə] [dɪd] ,
Salome cried as hard as Lionel Hezekiah did ,
莎乐美 哭 作为 难的 作为 莱昂内尔 希西家 做过 ,

莎乐美哭得像莱昂内尔·希西家一样伤心。

[ænd; ənd] ['evri] [snɪp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪzəz] [ɔː(r)] [tʌg] [æt; ət] [ðə; ði] ['sɪlkən] [flɒs] [kʌt] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .
and every snip of the scissors or tug at the silken floss cut into her heart .
和 每一个 剪 的 这 剪刀 或者 拖船 在 这 丝 牙线 切 进入 她 心 .

剪刀的每一次剪动或丝线的每一次拉扯，都像刀割一样刺痛着她的心。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] [ɪg'zɔːstɪd] [wen] [ðə; ði] [pə'fɔːməns] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] ;
She was almost exhausted when the performance was over ;
她 曾是 几乎 筋疲力尽的 什么时候 这 表现 曾是 超过 ;

演出结束后，她几乎筋疲力尽；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] ['taɪəd] ['laɪən(ə)l] [ˌhɛzɪ'kaɪə] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [niː] ,
but she took the tired Lionel Hezekiah on her knee ,
但 她 采取 这 疲劳的 莱昂内尔 希西家 在 她 膝盖 ,

但她却把疲惫的莱昂内尔·希西家抱在膝上，

[ænd; ənd] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wet] [tʃiːk] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [hed] .
and laid her wet cheek against his shining head .
和 铺设 她 湿的 脸颊 反对 他的 灼灼 头 .

她将湿润的脸颊贴在他闪亮的头上。

“ [əʊ] , ['laɪən(ə)l] [ˌhɛzɪ'kaɪə] , [wɒt] [dʌz] [meɪk] [juː; jʊ] [get] ['ɪntuː] ['mɪstʃɪf] [səʊ] ['kɒnstəntli] ?
“ Oh , Lionel Hezekiah , what does make you get into mischief so constantly ?
“ 哦 , 莱昂内尔 希西家 , 什么 做 制作 你 得到 进入 恶作剧 所以 不断地 ?

“哦，莱昂内尔·希西家，是什么让你总是惹是生非呢？”

” [ʃiː; ʃi] [saɪd] .
” she sighed .
” 她 叹了口气 .

她叹了口气。

['laɪən(ə)l] [ˌhɛzɪ'kaɪə] [fraʊnd] [rɪ'flektɪvli] .
Lionel Hezekiah frowned reflectively .
莱昂内尔 希西家 皱眉 反思地 .

莱昂内尔·希西家若有所思地皱起了眉头。

“ [ai][doʊnt] [nəʊ] , ” [hiː; hi] ['faɪnəli] [ə'naʊnst] , “ [ən'les] [ɪts] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][doʊnt] [send] [ˌem 'iː]
“ I don't know , ” he finally announced , “ unless it's because you don't send me
“ 我 不 知道 , ” 他 最后 宣布 , “ 除非 它是 因为 你 不 发送 我
[tuː; tə] ['sʌndeɪ] [skuːl] .
to Sunday school .
到 星期日 学校 .

“我不知道,”他最后宣布，“除非是因为你不送我去主日学校。”

” [sə'ləʊmi] ['stɑːtɪd] [æz; əz] [ɪf] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [ʃɒk] [hæd; həd] [pɑːst] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [freɪl] ['bɒdi] .
” Salome started as if an electric shock had passed through her frail body .
” 莎乐美 开始 作为 如果 一个 电的 震惊 有 通过了 通过 她 脆弱 身体 .

“莎乐美猛地一惊，仿佛一道电流穿过她虚弱的身体。”

“ [waɪ] , ['laɪən(ə)l] [ˌhɛzɪ'kaɪə] , ” [ʃiː; ʃi] ['stæmə] , “ [wɒt] [pʊt] [sʌtʃ] [ænd; ənd][aɪ'dɪə]['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)]
“ Why , Lionel Hezekiah , ” she stammered , “ what put such and idea into your
“ 为什么 , 莱昂内尔 希西家 , ” 她 结结巴巴 , “ 什么 放 这样的 和 主意 进入 你的
[hed] ? ”
head ? ”
头 ? ”

“莱昂内尔·希西家,”她结结巴巴地说，“你脑子里怎么会有这种想法？”

“ [wel] , [ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)] [bɔɪz] [gəʊ] , ” [sed] ['laɪən(ə)l] [ˌhɛzɪ'kaɪə] [dɪ'faɪəntli] ; “ [ænd; ənd] ['ðer] [ɔːl]
“ Well , all the other boys go , ” said Lionel Hezekiah defiantly ; “ and they're all
“ 出色地 , 全部 这 其他 男孩们 去 , ” 说 莱昂内尔 希西家 公然挑衅 ; “ 和 它们是 全部
['bɛtərən] [ˌem 'iː] ;
better'n me ;
比 我 ;

“其他男孩都去了,”莱昂内尔·希西家挑衅地说；“他们都比我强；

[səʊ][ai] [ges] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] ['riːz(ə)n] .
so I guess that must be the reason .
所以 我 猜测 那 必须 是 这 原因 .

所以我想这一定是原因所在。

['tedi] ['mɑːkəm] [sez] [ðæt] [ɔːl]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ][tuː; tə] ['sʌndeɪ] [skuːl] ,
Teddy Markham says that all little boys should go to Sunday school ,
泰迪 马卡姆 说道 那 全部 小的 男孩们 应该 去 到 星期日 学校 ,

泰迪·马克姆说，所有的小男孩都应该去上主日学校。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [doʊnt] ['ðer] [ʃʊə(r)][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði][bæd] [pleɪs] .
and that if they don't they're sure to go to the bad place .
和 那 如果 他们 不 它们是 当然 到 去 到 这 坏的 地方 .

如果他们不这样做，就一定会下地狱。

[ai][doʊnt] [siː] [haʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] - [spekt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [bɪ'heɪv] [wel] [wen] [juː; jʊ][woʊnt] [send] [ˌem 'iː]
I don't see how you can ' spect me to behave well when you won't send me
我 不 看 如何 你 能 - 光谱 我 到 表现 出色地 什么时候 你 惯于 发送 我
[tuː; tə] ['sʌndeɪ] [skuːl] .
to Sunday school .
到 星期日 学校 .

我不明白，既然你不送我去主日学校，你又怎么能指望我表现好呢？

“ [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [gəʊ] ? ” [ɑːskt] [sə'ləumi] , ['ɔːlməʊst] [ɪn] [ə; eɪ] ['wɪspə(r)] .
“ Would you like to go ? ” asked Salome , almost in a whisper .
“ 会 你 喜欢 到 去 ? ” 问 莎乐美 , 几乎 在 一个 耳语 .

“你想去吗？”莎乐美几乎是低声问道。

“ [aɪ'd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['bʊli] , ” [sed] ['laɪən(ə)l] [ˌhɛzɪ'kaɪə] ['fræŋkli] [ænd; ənd] [sək'sɪŋktli] .
“ I'd like it bully , ” said Lionel Hezekiah frankly and succinctly .
“ ID 喜欢 它 欺负 , ” 说 莱昂内尔 希西家 坦率地说 和 简洁地 .

“我想要它，伙计，”莱昂内尔·希西家坦率而简洁地说道。

“ [əʊ] , [doʊnt] [juːz] [sʌtʃ] ['dredf(ə)l] [wɜːdz] , ” [saɪd] [sə'ləumi] ['helpləsli] .
“ Oh , don't use such dreadful words , ” sighed Salome helplessly .
“ 哦 , 不 使用 这样的 可怕 字 , ” 叹了口气 莎乐美 无助地 .

“哦，别说这么可怕的话，”莎乐美无奈地叹了口气。

“ [aɪl] [siː] [wɒt] [kæn; kən] [biː; bi] [dʌn] .
“ I'll see what can be done .
“ 患病的 看 什么 能 是 完毕 .

“我会看看能做些什么。”

[pə'hæps] [juː; jʊ] [kæn; kən] [gəʊ] .
Perhaps you can go .
也许 你 能 去 .

或许你可以去。

[aɪl] [ɑːsk] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] ['dʒuːdɪθ] . ”
I'll ask your Aunt Judith . ”
患病的 问 你的 阿姨 朱迪思 . ”

我去问问你朱迪思阿姨。

“ [əʊ] , [ɑːnt] ['dʒuːdɪθ] [woʊnt] [let] [ˌem 'iː] [gəʊ] , ” [sed] ['laɪən(ə)l] [ˌhɛzɪ'kaɪə] [dɪs'pɒndɪŋli] .
“ Oh , Aunt Judith won't let me go , ” said Lionel Hezekiah despondingly .
“ 哦 , 阿姨 朱迪思 惯于 让 我 去 , ” 说 莱昂内尔 希西家 沮丧地 .

“哦，朱迪思阿姨不让我走，”莱昂内尔·希西家沮丧地说。

“ [ɑːnt] ['dʒuːdɪθ] ['dʌznt] [bɪ'liːv] [ðeə(r)] [ɪz] ['eni] [gɒd] [ɔː(r)] ['eni] [bæd] [pleɪs] .
“ Aunt Judith doesn't believe there is any God or any bad place .
“ 阿姨 朱迪思 不 相信 那里 是 任何 上帝 或者 任何 坏的 地方 .

“朱迪思阿姨不相信有上帝，也不相信有邪恶的地方。”

['tedi] ['mɑːkəm] [sez] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] .
Teddy Markham says she doesn't .
泰迪 马卡姆 说道 她 不 .

泰迪·马克姆说她没有。

[hiː; hi] [sez] [ʃiːz] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['wɪkɪd] ['wʊmən] - [kɔːz] [ʃiː; ʃi] ['nevə(r)] [gəʊz] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] .
He says she's an awful wicked woman ' cause she never goes to church .
他 说道 她是 一个 可怕 邪恶 女士 - 原因 她 绝不 去 到 教会 .

他说她是个可怕的恶毒女人，因为她从不去教堂。

[səʊ] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] ['wɪkɪd] [tuː] , [ɑːnt] [sə'ləumi] , - [kɔːz] [juː; jʊ] ['nevə(r)] [gəʊ] .
So you must be wicked too , Aunt Salome , ' cause you never go .
所以 你 必须 是 邪恶 也 , 阿姨 莎乐美 , - 原因 你 绝不 去 .

所以你也一定很坏，莎乐美姑妈，因为你从来不去。

[waɪ] [doʊnt] [juː; jʊ] ? ”
Why don't you ? ”
为什么 不 你 ? ”

你为什么不呢？

“ [jɔː(r); jə(r)] — [jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] ['dʒuːdɪθ] [woʊnt] [let] [ˌem 'iː] [gəʊ] , ” ['fɔːltəd] [sə'ləumi] ,
“ Your — your Aunt Judith won't let me go , ” faltered Salome ,
“ 你的 — 你的 阿姨 朱迪思 惯于 让 我 去 , ” 犹豫不决 莎乐美 ,

“你……你姑妈朱迪思不让我走，”莎乐美结结巴巴地说。

[mɔː(r)] [pə'plekst] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evə(r)] [biːn] [bɪ'fɔː(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][laɪf] .
more perplexed than she had ever been before in her life .
更多的 困惑 比 她 有 曾经 到过 前 在 她 生活 .

她感到前所未有的困惑。

“ [wel] , [ˌaɪ ˈtiː] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [mʌtʃ] [fʌn] [ɒn] ['sʌndez] ,
“ Well , it doesn't seem to me that you have much fun on Sundays ,
“ 出色地 , 它 不 似乎 到 我 那 你 有 很多 乐趣 在 星期日 ,

“嗯，我看你星期天好像不太开心啊。”

” [ri'mɑːk] ['laɪən(ə)l] [ˌhezɪ'kaɪə] ['pɑːndərɪŋli] .
” remarked Lionel Hezekiah ponderingly .
” 评论 莱昂内尔 希西家 沉思着 .

“莱昂内尔·希西家沉思着说道。”

“ [aɪ'd][hæv; həv][mɔː(r)] [ɪf] [ai][wɒz; wəz][juː; jʊ] .
“ I'd have more if I was you .
“ ID 有 更多的 如果 我 曾是 你 .

“如果我是你，我会买更多。”

[bʌt; bət][ai] [spəʊz] [juː; jʊ] [kænt] - [kɔːz] [jʊr; jər] ['leɪdɪz] .
But I s'pose you can't ' cause you're ladies .
但 我 假设 你 不能 - 原因 你是 女士们 .

但我想你们应该不能，因为你们是女士。

[aɪm][glæd][aɪm][ə; eɪ][mæn] .
I'm glad I'm a man .
我是 高兴的 我是 一个 男人 .

我很庆幸自己是个男人。

[lʊk] [æt; ət]['eɪbəl][bleə(r)] , [wɒt] ['splendɪd] [taɪmz] [hiː; hi][hæz; həz][ɒn] ['sʌndez] .
Look at Abel Blair , what splendid times he has on Sundays .
看 在 亚伯 布莱尔 , 什么 灿烂 时代 他 有 在 星期日 .

看看阿贝尔·布莱尔，他星期天过得多么精彩啊！

[hiː; hi]['nevə(r)][gəʊz][tuː; tə] [tʃɜːtʃ] , [bʌt; bət][hiː; hi][gəʊz] ['fɪʃɪŋ] , [ænd; ənd][hæz; həz] [kɒk] - [faɪts] ,
He never goes to church , but he goes fishing , and has cock - fights ,
他 绝不 去 到 教会 , 但 他 去 钓鱼 , 和 有 公鸡 - 战斗 ,
[ænd; ənd] [gets] [drʌŋk] .
and gets drunk .
和 获得 醉 .

他从不去教堂，但他喜欢钓鱼、斗鸡和酗酒。

[wen] [ai] [grəʊ] [ʌp] , [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [ðæt] [ɒn] ['sʌndez] [tuː] ,
When I grow up , I'm going to do that on Sundays too ,
什么时候 我 生长 向上 , 我是 去 到 做 那 在 星期日 也 ,

等我长大了，我也要在星期天这样做。

[sɪns] [ai][woʊnt][biː; bi]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tʃɜːtʃ] .
since I won't be going to church .
自从 我 惯于 是 去 到 教会 .

因为我不会去教堂。

[ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [tʃɜːtʃ] , [bʌt; bət][aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] ['sʌndeɪ] [skuːl] .
I don't want to go to church , but I'd like to go to Sunday school .
我 不 想 到 去 到 教会 , 但 ID 喜欢 到 去 到 星期日 学校 .

我不想去教堂，但我很想去主日学校。

” [sə'ləumi] ['lɪsnd] [ɪn] ['ægəni] .
” Salome listened in agony .
” 莎乐美 听着 在 痛苦 .

莎乐美痛苦地听着。

['evri] [wɜːd] [ɒv; əv]['laɪən(ə)l] [ˌhɛzɪ'kaɪəz] [stʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒnʃəns] [ʌn'beərəbli] .
Every word of Lionel Hezekiah's stung her conscience unbearably .
每一个 单词 的 莱昂内尔 希西家的 被蜇了 她 良心 难以忍受 .
莱昂内尔·希西家说的每一句话都让她良心备受煎熬。

[səʊ] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wiːk] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə]['dʒuːdɪθ] ;
So this was the result of her weak yielding to Judith ;
所以 这 曾是 这 结果 的 她 虚弱的 屈服 到 朱迪思 ;
这就是她软弱地向朱迪思妥协的后果；

[ðɪs] ['ɪnəs(ə)nt] [tʃaɪld] [lʊkt] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ə; eɪ] ['wɪkɪd] ['wʊmən] , [ænd; ənd] , [wɜːs] [stɪl] ,
this innocent child looked upon her as a wicked woman , and , worse still ,
这 清白的 孩子 看起来 之上 她 作为 一个 邪恶 女士 , 和 , 更糟 仍然 ,
这个天真的孩子把她视为一个邪恶的女人，更糟糕的是，

[rɪ'gɑːdɪd] [əʊld] , [dɪ'preɪvd] ['eɪbəl][bleə(r)][æz; əz][ə; eɪ]['mɒd(ə)l][tuː; tə][biː; bi] ['ɪmɪteɪtɪd] .
regarded old , depraved Abel Blair as a model to be imitated .
认为 老的 , 堕落的 亚伯 布莱尔 作为 一个 模型 到 是 模仿 .
把年老堕落的阿贝尔·布莱尔视为值得效仿的榜样。

[əʊ] ! [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [tuː] [leɪt] [tuː; tə][ʌn'duː][ðə; ði]['iːv(ə)l] ?
Oh ! was it too late to undo the evil ?
哦 ! 曾是 它 也 晚的 到 撤销 这 邪恶的 ?
哦！是不是已经太晚了，无法挽回造成的恶果了？

[wen] ['dʒuːdɪθ] [rɪ'tɜːnd] , [sə'ləumi] [blɜːt] [aʊt] [ðə; ði] [həʊl] ['stɔːri] .
When Judith returned , Salome blurted out the whole story .
什么时候 朱迪思 返回 , 莎乐美 脱口而出 出去 这 所有的 故事 .
朱迪思回来后，莎乐美把整个故事都说了出来。

“ ['laɪən(ə)l] [ˌhɛzɪ'kaɪə] [mʌst; məst][gəʊ][tuː; tə] ['sʌndeɪ] [skuːl] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'kluːdɪd] [ə'piːlɪŋli] .
“ Lionel Hezekiah must go to Sunday school , ” she concluded appealingly .
“ 莱昂内尔 希西家 必须 去 到 星期日 学校 , ” 她 结束 吸引人的 .
“莱昂内尔·希西家必须去上主日学，”她恳切地总结道。

['dʒuːdɪθs] [feɪs] ['hɑːd(ə)nd] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [kʌt] [ɪn] [stəʊn] .
Judith's face hardened until it was as if cut in stone .
朱迪思的 脸 硬化 直到 它 曾是 作为 如果 切 在 石头 .
朱迪思的脸色变得冷峻，如同石头雕刻一般。

“ [nəʊ] , [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [nɒt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['stʌbənli] .
“ No , he shall not , ” she said stubbornly .
“ 不 , 他 将 不是 , ” 她 说 固执地 .
“不，他不能，”她固执地说。

“ [nəʊ][wʌn] ['lɪvɪŋ] [ɪn][maɪ] ['haʊshəʊld] [ʃæl; ʃəl]['evə(r)][gəʊ][tuː; tə] [tʃɜːtʃ] [ɔː(r)] ['sʌndeɪ] [skuːl] .
“ No one living in my household shall ever go to church or Sunday school .
“ 不 一 活的 在 我的 家庭 将 曾经 去 到 教会 或者 星期日 学校 .
“我家里的任何人都不准去教堂或主日学校。”

[ai] [geɪv] [ɪn][tuː; tə][juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɪm][tuː; tə] [seɪ] [hɪz; ɪz] [preə(r)z] ,
I gave in to you when you wanted to teach him to say his prayers ,
我 给予 在 到 你 什么时候 你 通缉 到 教 他 到 说 他的 祈祷 ,
当你想教他祷告时，我答应了你。

[ðəʊ] [ai] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] ['fuːlɪʃ] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ai] ['ʃɑːnt] [jiːld] [ə'nʌðə(r)] [ɪntʃ] .
though I knew it was only foolish superstition , but I sha'n't yield another inch .
尽管 我 知道 它 曾是 仅有的 愚蠢 迷信 , 但 我 不会 屈服 其他 英寸 .
虽然我知道这只是愚蠢的迷信，但我绝不会再退让一步。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ɪg'zæktli] [haʊ] [ai] [fiːl] [ɒn] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt] , [sə'ləumi] ; [ai] [bɪ'liːv] [dʒʌst][æz; əz]['fɑːðə(r)][dɪd] .
You know exactly how I feel on this subject , Salome ; I believe just as father did .
你 知道 确切地 如何 我 感觉 在 这 主题 , 莎乐美 ; 我 相信 只是 作为 父亲 做过 .
莎乐美，你很清楚我对这个问题的看法；我相信我父亲的想法。

[juː; jʊ] [nəʊ] [hiː; hi] [heit] [tʃɜːtʃɪz] [ænd; ənd] ['tʃɜːtʃgəʊɪŋ] .
You know he hated churches and churchgoing .
你 知道 他 憎恨 教堂 和 去教堂 .

你知道他讨厌教堂和去教堂。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ðeə(r)] ['evə(r)] [ə; eɪ] ['betə(r)] , ['kɪndə(r)] , [mɔː(r)] ['lʌvəbl] [mæn] ? ”
And was there ever a better , kinder , more lovable man ? ”
和 曾是 那里 曾经 一个 更好的 , 幼儿园 , 更多的 可爱的 男人 ? ”

还有比他更好、更善良、更可爱的人吗?

“ ['mʌðə(r)] [bɪ'liːvd] [ɪn] [gɒd] ; ['mʌðə(r)] ['ɔːlweɪz] [went] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] , ” ['pliːdɪd] [sə'ləumi] .
“ Mother believed in God ; mother always went to church , ” pleaded Salome .
“ 母亲 相信 在 上帝 ; 母亲 总是 去 到 教会 , ” 恳求 莎乐美 .

“母亲信奉上帝；母亲总是去教堂,”萨洛梅恳求道。

“ ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [wiːk] [ænd; ənd] [ˌsuːpə'stɪʃəs] , [dʒʌst] [æz; əz] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] , ” [ri'tɔːt] ['dʒuːdɪθ]
“ Mother was weak and superstitious , just as you are , ” retorted Judith
“ 母亲 曾是 虚弱的 和 迷信的 , 只是 作为 你 是 , ” 反驳 朱迪思
[ɪn'fleksəbli] .
inflexibly .
僵硬 .

“母亲软弱又迷信，就像你一样,”朱迪丝毫不妥协地反驳道。

“ [ai] [tel] [juː; jʊ] , [sə'ləumi] , [ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [gɒd] .
“ I tell you , Salome , I don't believe there is a God .
“ 我 告诉 你 , 莎乐美 , 我 不 相信 那里 是 一个 上帝 .

“我告诉你，莎乐美，我不相信有上帝。”

[bʌt; bət] , [ɪf] [ðeə(r)] [ɪz] , [hiː; hi] [ɪz] ['kruːəl] [ænd; ənd] [ˌʌn'dʒʌst] , [ænd; ənd] [ai] [heɪt] [hɪm] . ”
But , if there is , He is cruel and unjust , and I hate Him . ”
但 , 如果 那里 是 , 他 是 残忍的 和 不公正 , 和 我 恨 他 . ”

但是，如果真有真神，那他就是残忍不公的，我恨他。

“ ['dʒuːdɪθ] ! ” [gɑːspt] [sə'ləumi] , [ə'gɑːst] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪm'paɪəti] .
“ Judith ! ” gasped Salome , aghast at the impiety .
“ 朱迪思 ! ” 倒吸一口气 莎乐美 , 惊愕 在 这 不敬神 .

“朱迪思！”莎乐美惊呼道，对这种不敬的行为感到震惊。

[ʃiː; ʃi] [hɑːf] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstə(r)] [strʌk] [ded] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .
She half expected to see her sister struck dead at her feet .
她 一半 预期的 到 看 她 姐姐 击 死的 在 她 脚 .

她几乎已经预料到会看到妹妹倒在自己脚下身亡。

“ [doʊnt] - ['dʒuːdɪθ] - [ˌem 'iː] ! ” [sed] ['dʒuːdɪθ] ['pæʃənətli] ,
“ Don't ' Judith ' me ! ” said Judith passionately ,
“ 不 - 朱迪思 - 我 ! ” 说 朱迪思 热情地 ,

“别叫我‘朱迪思’！”朱迪思激动地说。

[ɪn][ðə; ði] [streɪndʒ] ['æŋgə(r)] [ðæt] ['eni] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ['ɔːlweɪz] [raʊzd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] .
in the strange anger that any discussion of the subject always roused in her .
在 这 奇怪的 愤怒 那 任何 讨论 的 这 主题 总是 唤醒 在 她 .

任何关于这个话题的讨论都会在她心中激起一种奇怪的愤怒。

“ [ai] [miːn] ['evri] [wɜːd] [ai] [seɪ] .
“ I mean every word I say .
“ 我 意思是 每一个 单词 我 说 .

“我说的每一个字都是真心话。”

[bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [gɒt] [leɪm] [ai]['dɪd(ə)nt] [fiːl] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌn] [wei] [ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] ;
Before you got lame I didn't feel much about it one way or another ;
前 你 得到 瘸 我 没有 感觉 很多 关于 它 一 方式 或者 其他 ;

在你变得无趣之前，我对这件事并没有太在意；

[aɪ'd][dʒʌst][æz; əz] [suːn] [hæv; həv] [gɒn] [wɪð] ['mʌðə(r)] [æz; əz] [wɪð] ['fɑːðə(r)] .
I'd just as soon have gone with mother as with father .
ID 只是 作为 很快 有 已消失 和 母亲 作为 和 父亲 .

我宁愿跟母亲走，也不愿跟父亲走。

[bʌt; bət] , [wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [strʌk] [daʊn] [laɪk] [ðæt] , [ai] [njuː] ['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] [raɪt] .
But , when you were struck down like that , I knew father was right .
但 , 什么时候 你 是 击 向下 喜欢 那 , 我 知道 父亲 曾是 正确的 .

但是，当你那样倒下的时候，我知道父亲是对的。

” [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][sə'ləumi] [kweil] .
” For a moment Salome quailed .
” 为了 一个 片刻 莎乐美 畏缩 .

莎乐美一时畏缩了一下。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] , [deə(r)][nɒt] , [stænd] [aʊt] [ə'genst] ['dʒuːdɪθ] .
She felt that she could not , dare not , stand out against Judith .
她 毛毡 那 她 可以 不是 , 敢 不是 , 站立 出去 反对 朱迪思 .

她觉得自己不能，也不敢，与朱迪思作对。

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [seɪk] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [dʌn] [səʊ] ,
For her own sake she could not have done so ,
为了 她 自己的 清酒 她 可以 不是 有 完毕 所以 ,

为了她自己，她不可能这样做。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv]['laɪən(ə)l] [ˌhɛzɪ'kaɪə] [nɜːvd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ˌdespə'reɪʃn] .
but the thought of Lionel Hezekiah nerved her to desperation .
但 这 想法 的 莱昂内尔 希西家 神经质 她 到 绝望 .

但一想到莱昂内尔·希西家，她就感到绝望。

[ʃiː; ʃi] [strʌk] [hɜː(r); hə(r)] [θɪn] , [bliːtʃt] ['lɪt(ə)l][hændz]['waɪldli] [tə'geðə(r)] .
She struck her thin , bleached little hands wildly together .
她 击 她 薄的 , 漂白 小的 双手 疯狂地 一起 .

她用她那双瘦削苍白的小手疯狂地拍打着。

“ ['dʒuːdɪθ] , [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tʃɜːtʃ] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , ” [ʃiː; ʃi][kraɪd] .
“ Judith , I'm going to church to - morrow , ” she cried .
“ 朱迪思 , 我是 去 到 教会 到 - 明天 , ” 她 哭 .

“朱迪思，我明天要去教堂，”她喊道。

“ [ai] [tel] [juː; jʊ][ai][ˌeɪ 'em] , [ai][woʊnt] [set]['laɪən(ə)l] [ˌhɛzɪ'kaɪə] [ə; eɪ][bæd][ɪg'zɑːmp(ə)l][wʌn] [deɪ] [lɒŋgə(r)] .
“ I tell you I am , I won't set Lionel Hezekiah a bad example one day longer .
“ 我 告诉 你 我 是 , 我 惯于 放 莱昂内尔 希西家 一个 坏的 例子 一 天 更长 .

“我告诉你，我不会再给莱昂内尔·希西家树立坏榜样了。”

[aɪl] [nɒt] [teɪk] [hɪm] ; [ai][woʊnt][gəʊ] [ə'genst] [juː; jʊ][ɪn] [ðæt] ,
I'll not take him ; I won't go against you in that ,
患病的 不是 拿 他 ; 我 惯于 去 反对 你 在 那 ,

我不会带走他；在这件事上我不会与你作对。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['baʊnti] [fiːdz] [ænd; ənd] [kləʊðz] [hɪm] ; [bʌt; bət][aɪm]['gəʊɪŋ][maɪ'self] . ”
for it is your bounty feeds and clothes him ; but I'm going myself . ”
为了 它 是 你的 赏金 饲料 和 衣服 他 ; 但 我是 去 我 . ”

因为正是你们的馈赠养活了他，给他衣服穿；但我自己要去。”

“ [ɪf] [juː; jʊ][duː; də] , [sə'ləumi] [mɑːʃ] , [aɪl] ['nevə(r)] [fə'gɪv] [juː; jʊ] , ” [sed] ['dʒuːdɪθ] ,
“ If you do , Salome Marsh , I'll never forgive you , ” said Judith ,
“ 如果 你 做 , 莎乐美 沼泽 , 患病的 绝不 原谅 你 , ” 说 朱迪思 ,

“如果你真那样做，萨洛梅·马什，我永远不会原谅你，”朱迪思说。

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːʃ] [feɪs] [dɑːk] [wɪð] ['æŋɡə(r)] ; [ænd; ənd] [ðen] , [nɒt] ['trʌstɪŋ] [hɜː'self] [tuː; tə] [dɪ'skʌs]
her harsh face dark with anger ; and then , not trusting herself to discuss
她 残酷的 脸 黑暗的 和 愤怒 ; 和 然后 , 不是 信任 她自己 到 讨论
[ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ['eni] [lɒŋɡə(r)] ,
the subject any longer ,
这 主题 任何 更长 ,

她怒火中烧，脸色阴沉；然后，她觉得自己再也无法继续讨论这个话题了，

[ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] .
she went out .
她 去 出去 .

她出去了。

[sə'ləumi] [dɪ'zɒlvd] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['redi] [tɪəz] , [ænd; ənd] [kraɪd] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
Salome dissolved into her ready tears , and cried most of the night .
莎乐美 溶解 进入 她 准备好 眼泪 , 和 哭 最多 的 这 夜晚 .

莎乐美泪如雨下，哭了一整夜。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)][ˌrezə'luːʃ(ə)n] [dɪd] [nɒt] [feɪl] .
But her resolution did not fail .
但 她 解决 做过 不是 失败 .

但她的决心最终没有落空。

[ɡəʊ][tuː; tə] [tʃɜːtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [dɪə(r)] ['beɪbiz] [seɪk] .
Go to church she would , for that dear baby's sake .
去 到 教会 她 会 , 为了 那 亲爱的 婴儿的 清酒 .

为了那个可爱的孩子，她会去教堂的。

['dʒuːdɪθ] [wʊd] [nɒt] [spiːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æt; ət] ['brekfəst] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['ɔːlməʊst] [brəʊk] [sə'loʊmiːz]
Judith would not speak to her at breakfast , and this almost broke Salome's
朱迪思 会 不是 说话 到 她 在 早餐 , 和 这 几乎 打破 莎乐美的
[hɑːt] ;
heart ;
心 ;

早餐时，朱迪思不跟她说话，这几乎让莎乐美心碎；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [deəd] [nɒt] [jiːld] .
but she dared not yield .
但 她 敢于 不是 屈服 .

但她不敢屈服。

['ɑːftə(r)] ['brekfəst] , [ʃiː; ʃi] [limp] ['peɪnfəli] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] , [ænd; ənd] [stɪl] [mɔː(r)] ['peɪnfəli]
After breakfast , she limped painfully into her room , and still more painfully
后 早餐 , 她 跛行 痛苦地 进入 她 房间 , 和 仍然 更多的 痛苦地
[drest] [hɜː'self] .
dressed herself .
穿着 她自己 .

早餐后，她一瘸一拐地艰难地走进房间，然后更加艰难地穿好衣服。

[wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['redi] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][əʊld] [wɔːn] ['baɪb(ə)l] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][bɒks] .
When she was ready , she took a little old worn Bible out of her box .
什么时候 她 曾是 准备好 , 她 采取 一个 小的 老的 磨损 圣经 出去 的 她 盒子 .

准备好后，她从盒子里拿出一本又旧又破的圣经。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] , [ænd; ənd][sə'ləumi] [riːd] [ə; eɪ]['tʃæptə(r)][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['evri] [naɪt]
It had been her mother's , and Salome read a chapter in it every night
它 有 到过 她 母亲的 , 和 莎乐美 读 一个 章 在 它 每一个 夜晚
,
,
,

那是她母亲的遗物，莎乐美每天晚上都会读其中的一章。

[ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [deəd] [tuː; tə] [let] ['dʒuːdɪθ] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

although she never dared to let Judith see her doing it .

虽然 她 绝不 敢于 到 让 朱迪思 看 她 正在做 它 .

虽然她始终不敢让朱迪思看到她这样做。

[wen] [ʃiː; ʃi] [limp] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , ['dʒuːdɪθ] [lʊkt] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [hɑːd] [feɪs] .

When she limped out into the kitchen , Judith looked up with a hard face .

什么时候 她 跛行 出去 进入 这 厨房 , 朱迪思 看起来 向上 和 一个 难的 脸 .

当她一瘸一拐地走进厨房时，朱迪斯抬起头，脸色冷峻地看着她。

[ə; eɪ] [fleɪm] [ɒv; əv] ['sʌlən] ['æŋgə(r)] [gləu] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [aɪz] ,

A flame of sullen anger glowed in her dark eyes ,

一个 火焰 的 忧郁 愤怒 发光 在 她 黑暗的 眼睛 ,

她深邃的眼眸中燃起一股阴郁的怒火。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)] ,

and she went into the sitting - room and shut the door ,

和 她 去 进入 这 坐着 - 房间 和 关闭 这 门 ,

她走进客厅，关上了门。

[æz; əz] [ɪf] [baɪ] [ðæt] [ækt][ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] ['ʃʌtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ˌevə'mɔː(r)] [aʊt] [ɒv; əv]

as if by that act she were shutting her sister for evermore out of

作为 如果 经过 那 行为 她 是 关闭 她 姐姐 为了 越来越 出去 的

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ænd; ənd] [laɪf] .

her heart and life .

她 心 和 生活 .

仿佛通过这个举动，她将妹妹永远地从自己的心中和生活中抹去了。

[sə'ləumi] , [strʌŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɑːst] [pɪtʃ] [ɒv; əv] ['nɜːvəs] ['tenʃ(ə)n] ,

Salome , strung up to the last pitch of nervous tension ,

莎乐美 , 串 向上 到 这 最后的 沥青 的 紧张的 紧张 ,

莎乐美，紧张得几乎崩溃，

[felt] [ɪn'tjuːɪtɪvli] [ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ɒv; əv] [ðæt] [kləʊzd] [dɔː(r)] .

felt intuitively the significance of that closed door .

毛毡 直觉上 这 意义 的 那 关闭 门 .

我凭直觉感受到了那扇紧闭的门的意义。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ʃiː; ʃi] ['weivə] — [əʊ] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [gəʊ] [ə'genst] ['dʒuːdɪθ] !

For a moment she wavered — oh , she could not go against Judith !

为了 一个 片刻 她 犹豫不决 — 哦 , 她 可以 不是 去 反对 朱迪思 !

她犹豫了片刻——哦，她不能违背朱迪思的意愿！

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɔːl][bʌt; bət] ['tɜːnɪŋ] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [wen] ['laɪən(ə)l] [ˌhɛzɪ'kaɪə] [keɪm]

She was all but turning back to her room when Lionel Hezekiah came

她 曾是 全部 但 转弯 后退 到 她 房间 什么时候 莱昂内尔 希西家 来了

['rʌnɪŋ] [ɪn] ,

running in ,

跑步 在 ,

她正要转身回房间时，莱昂内尔·希西家跑了进来。

[ænd; ənd] [pɔːzd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [əd'maɪərɪŋli] .

and paused to look at her admiringly .

和 暂停 到 看 在 她 钦佩地 .

他停下来，满怀欣赏地看着她。

“ [juː; jʊ] [lʊk] [dʒʌst] ['bʊli] , [ɑːnt] [sə'ləumi] , ” [hiː; hi] [sed] .

“ You look just bully , Aunt Salome , ” he said .

“ 你 看 只是 欺负 , 阿姨 莎乐美 , ” 他 说 .

“你看上去真像个恶霸，萨洛梅阿姨，”他说。

“ [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ] ? ”
“ Where are you going ? ”
“ 在哪里 是 你 去 ? ”
你要去哪里?

“ [doʊnt] [juːz] [ðæt] [wɜːd] , ['laɪən(ə)l] [ˌhɛzɪ'kaɪə] , ” ['pliːdɪd] [sə'ləumi] .
“ Don't use that word , Lionel Hezekiah , ” pleaded Salome .
“ 不 使用 那 单词 , 莱昂内尔 希西家 , ” 恳求 莎乐美 .
“莱昂内尔·希西家，别用那个词,”莎乐美恳求道。

“ [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tʃɜːtʃ] . ”
“ I'm going to church . ”
“ 我是 去 到 教会 . ”
“我要去教堂。”

“ [teɪk] [ˌem 'iː] [wɪð] [juː; jʊ] , ” [sed] ['laɪən(ə)l] [ˌhɛzɪ'kaɪə] ['prɒmptli] .
“ Take me with you , ” said Lionel Hezekiah promptly .
“ 拿 我 和 你 , ” 说 莱昂内尔 希西家 及时 .
“带我一起走吧,”莱昂内尔·希西家立刻说道。

[sə'ləumi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
Salome shook her head .
莎乐美 摇晃 她 头 .
莎乐美摇了摇头。

“ [ai] [kænt] , [dɪə(r)] .
“ I can't , dear .
“ 我 不能 , 亲爱的 .
“我不能，亲爱的。”

[jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] ['dʒuːdɪθ] [ˌwʊdnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
Your Aunt Judith wouldn't like it .
你的 阿姨 朱迪思 不会 喜欢 它 .
你姑妈朱迪思不会喜欢的。

[pə'hæps] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [let] [juː; jʊ][gəʊ]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] .
Perhaps she will let you go after a while .
也许 她 将要 让 你 去 后 一个 尽管 .
或许过段时间她会放你走。

[naʊ] [duː; də][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] [waɪl] [ai][ˌeɪ 'em] [ə'weɪ] , [woʊnt][juː; jʊ] ?
Now do be a good boy while I am away , won't you ?
现在 做 是 一个 好的 男生 尽管 我 是 离开 , 惯于 你 ?
我不在家的时候，你要乖乖听话哦?

[doʊnt][duː; də] ['eni] ['nɔːti] [θɪŋz] . ”
Don't do any naughty things . ”
不 做 任何 淘气 事物 . ”
不要做任何淘气的事。

“ [ai][woʊnt][duː; də][ðem; ðəm] [ɪf] [ai] [noʊ] ['ðer] ['nɔːti] , ” [kən'siːd] ['laɪən(ə)l] [ˌhɛzɪ'kaɪə] .
“ I won't do them if I know they're naughty , ” conceded Lionel Hezekiah .
“ 我 惯于 做 他们 如果 我 知道 它们是 淘气 , ” 承认 莱昂内尔 希西家 .
“如果我知道它们是坏事，我就不会去做,”莱昂内尔·希西家承认道。

“ [bʌt; bət] [ðæts] [dʒʌst][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ; [ai][doʊnt] [noʊ] [wʌts] ['nɔːti] [ænd; ənd] [wɒt] [eɪnt] .
“ But that's just the trouble ; I don't know what's naughty and what ain't .
“ 但 那就是 只是 这 麻烦 ; 我 不 知道 是什么 淘气 和 什么 不是 .
“但问题就在这里；我不知道什么是坏的，什么是不坏的。”

['prɑːbli] [ɪf] [ai] [went] [tuː; tə] ['sʌndeɪ] [skuːl] [aɪ'd][faɪnd] [aʊt] .
Prob'ly if I went to Sunday school I'd find out .
大概 如果 我 去 到 星期日 学校 ID 寻找 出去 .
如果我去上主日学校，大概就能知道了。

” [sə'ləumi] [limp] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [jɑːd] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] ['bɔːdəd] [baɪ][ɪts]['æstə(r)][ænd; ənd]
” Salome limped out of the yard and down the lane bordered by its asters and
” 莎乐美 跛行 出去 的 这 院子 和 向下 这 车道 带边框 经过 它是 紫菀 和
['gəʊld(ə)nrɒd] .
goldenrod .
金鸡菊 .

“莎乐美一瘸一拐地走出院子，沿着两旁长满紫菀和金鸡菊的小路走去。

['fɔːtʃənətli] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [wɒz; wəz][dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [leɪn] , [ə'krɒs] [ðə; ði] [meɪn] [rəʊd] ;
Fortunately the church was just outside the lane , across the main road ;
幸运的是 这 教会 曾是 只是 外部 这 车道 , 穿过 这 主要的 路 ;

幸运的是，教堂就在小巷外面，穿过主路就到了；

[bʌt; bət][sə'ləumi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [hɑːd] [tuː; tə]['kʌvə(r)]['iːv(ə)n] [ðæt] [ʃɔːt] ['dɪstəns] .
but Salome found it hard to cover even that short distance .
但 莎乐美 成立 它 难的 到 覆盖 甚至 那 短的 距离 .

但莎乐美发现，即使是这么短的距离，她也很难走完。

[ʃiː; ʃi] [felt] ['ɔːlməʊst] [ɪg'zɔːstɪd] [wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd] [tɔil] ['peɪnfəli] [ʌp] [ðə; ði]
She felt almost exhausted when she reached the church and toiled painfully up the
她 毛毡 几乎 筋疲力尽的 什么时候 她 达到 这 教会 和 辛勤劳作 痛苦地 向上 这
[aɪl] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [əʊld] [pjuː] .
aisle to her mother's old pew .
走道 到 她 母亲的 老的 座位 .

当她到达教堂时，她感到筋疲力尽，艰难地沿着过道走到她母亲以前的座位上。

[ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)] [krʌtʃ] [ɒn][ðə; ði] [siːt] ,
She laid her crutch on the seat ,
她 铺设 她 拐杖 在 这 座位 ,

她把拐杖放在座位上，

[ænd; ənd][sæŋk]['ɪntuː][ðə; ði]['kɔːnə(r)][baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] .
and sank into the corner by the window with a sigh of relief .
和 沉没 进入 这 角落 经过 这 窗户 和 一个 叹 的 宽慰 .

然后，他如释重负地叹了口气，瘫倒在窗边的角落里。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪ'lektɪd] [tuː; tə] [kʌm] ['ɜːli] [səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [get] [ðeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv]
She had elected to come early so that she might get there before the rest of
她 有 当选 到 来 早期的 所以 那 她 可能 得到 那里 前 这 休息 的
[ðə; ði] ['piːp(ə)l] .
the people .
这 人们 .

她选择早点来，这样她就能比其他人先到。

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [wɒz; wəz][æz; əz] [jet] ['empti] ,
The church was as yet empty ,
这 教会 曾是 作为 然而 空的 ,

教堂里空无一人。

[seɪv] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [klɑːs] [ɒv; əv] ['sʌndeɪ] [skuːl] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['tiːtʃə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'məʊt]
save for a class of Sunday school children and their teacher in a remote
节省 为了 一个 班级 的 星期日 学校 孩子们 和 他们的 老师 在 一个 偏僻的
['kɔːnə(r)] ,
corner ,
角落 ,

除了偏僻角落里的一班主日学儿童和他们的老师之外，

[huː] [pɔːzd] [ˌmɪd'weɪ] [ɪn][ðeə(r)] ['les(ə)n] [tuː; tə][steə(r)] [wɪð] [ə'meɪzmənt] [æt; ət][ðə; ði] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [saɪt]
who paused midway in their lesson to stare with amazement at the astonishing sight
WHO 暂停 中途 在 他们的 课 到 盯 和 惊愕 在 这 惊人 视线
[ɒv; əv][sə'ləumi] [mɑːʃ] ['lɪmpɪŋ] ['ɪntuː] [tʃɜːtʃ] .
of Salome Marsh limping into church .
的 莎乐美 沼泽 跛行 进入 教会 .

课讲到一半，众人停下来，惊奇地盯着萨洛梅·马什一瘸一拐地走进教堂的惊人景象。

[ðə; ði][bɪg] ['bɪldɪŋ] , ['ʃædəʊi] [frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [elmz] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [wɒz; wəz] ['veri] [stɪl] .
The big building , shadowy from the great elms around it , was very still .
这 大的 建筑 ， 阴暗的 从 这 伟大的 榆树 大约 它 ， 曾是 非常 仍然 .

那栋高大的建筑在周围参天榆树的阴影下显得格外静谧。

[ə; eɪ] [feɪnt] ['mɜːmə(r)] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kləʊzd] [ruːm] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['pʊlpɪt] [weə(r)] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv]
A faint murmur came from the closed room behind the pulpit where the rest of
一个 头晕的 低语 来了 从 这 关闭 房间 在后面 这 讲坛 在哪里 这 休息 的
[ðə; ði] ['sʌndeɪ] [skuːl] [wɒz; wəz] [ə'sembəld] .
the Sunday school was assembled .
这 星期日 学校 曾是 组装 .

从讲坛后面那间紧闭的房间里传来一阵低低的说话声，主日学校的其他学生都聚集在那里。

[ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pʊlpɪt] [wɒz; wəz][ə; eɪ][stænd] ['beərɪŋ] [tɔːl] [waɪt] [dʒə'reɪniəmz][ɪn][lʌg'ʒʊəriənt]
In front of the pulpit was a stand bearing tall white geraniums in luxuriant
在 正面 的 这 讲坛 曾是 一个 站立 轴承 高的 白色的 天竺葵 在 茂盛的
['blɒsəm] .
blossom .
开花 .

讲坛前摆放着一个花架，上面摆放着盛开的白色天竺葵。

[ðə; ði] [lait] [fel] [θruː] [ðə; ði] [steɪnd] - [glɑːs] ['wɪndəʊ] [ɪn][ə; eɪ] [sɒft] ['tæŋg(ə)l][ɒv; əv] [hjʊ] [ə'pɒn][ðə; ði]
The light fell through the stained - glass window in a soft tangle of hues upon the
这 光 跌倒 通过 这 染色 - 玻璃 窗户 在 一个 柔软的 纠纷 的 色调 之上 这
[flɔː(r)] .
floor .
地面 .

光线透过彩色玻璃窗洒落在地板上，形成柔和的光影交错。

[sə'ləumi] [felt] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [piːs] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [fɪl] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .
Salome felt a sense of peace and happiness fill her heart .
莎乐美 毛毡 一个 感觉 的 和平 和 幸福 充满 她 心 .

莎乐美感到心中充满了平静和幸福。

['iːv(ə)n]['dʒuːdɪθs]['æŋgə(r)] [lɒst] [ɪts] [ɪm'pɔːt(ə)ns] .
Even Judith's anger lost its importance .
甚至 朱迪思的 愤怒 丢失的它是 重要性 .

就连朱迪思的愤怒也失去了意义。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [sɪl] ,
She leaned her head against the window - sill ,
她 倾斜 她 头 反对 这 窗户 - 窗台 ,

她把头靠在窗台上，

[ænd; ənd] [geɪv] [hɜː'self] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [flʌd] [ɒv; əv]['tendə(r)][əʊld] [ˌrekə'lekʃnz] [ðæt] [swept] ['əʊvə(r)]
and gave herself up to the flood of tender old recollections that swept over
和 给予 她自己 向上 到 这 洪水 的 投标 老的 回忆 那 扫荡 超过
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

她沉浸在涌上心头的温柔往事之中。

['meməri] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [j'iəz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['tʃaɪldhʊd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][sæt][ɪn] [ðɪs]
Memory went back to the years of her childhood when she had sat in this
记忆 去 后退 到 这 年 的 她 童年 什么时候 她 有 卫星 在 这
[pjuː] ['evri] ['sʌndeɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .
pew every Sunday with her mother .
座位 每一个 星期日 和 她 母亲 .

记忆回到了童年时代，那时她每个星期天都会和母亲一起坐在这个长椅上。

['dʒuːdɪθ][hæd; həd] [kʌm] [ðen] , [tuː] ,
Judith had come then , too ,
朱迪思 有 来 然后 ， 也 ，

朱迪思当时也来了。

['ɔːlweɪz] ['siːmɪŋ] [grəʊn] [ʌp] [tuː; tə] [sə'ləumi] [baɪ] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ten] [j'iəz] - [ˌsiːni'ɒrəti] .
always seeming grown up to Salome by reason of her ten years ' seniority .
总是 似乎 生长 向上 到 莎乐美 经过 原因 的 她 十 年 - 资历 .

由于比莎乐美年长十岁，所以在她眼里，她总是显得比莎乐美成熟得多。

[hɜː(r); hə(r)] [tɔːl] , [dɑːk] , [rɪ'zɜːvd] ['fɑːðə(r)]['nevə(r)] [keɪm] .
Her tall , dark , reserved father never came .
她 高的 ，黑暗的 ， 预订的 父亲 绝不 来了 .

她身材高大、皮肤黝黑、性格内向的父亲始终没有出现。

[sə'ləumi] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] ['kɑːrmədi] ['piːp(ə)l] [kɔːld] [hɪm] [æn; ən] ['ɪnfɪdəl; 'ɪnfɪdel] ,
Salome knew that the Carmody people called him an infidel ,
莎乐美 知道 那 这 卡莫迪 人们 称为 他 一个 异教徒 ，

莎乐美知道卡莫迪人称他为异教徒，

[ænd; ənd] [lʊkt] [ə'pɒn] [hɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] ['veri] ['wɪkɪd] [mæn] .
and looked upon him as a very wicked man .
和 看起来 之上 他 作为 一个 非常 邪恶 男人 .

并视他为一个极其邪恶的人。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [biːn] ['wɪkɪd] ; [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [gʊd] [ænd; ənd][kaɪnd][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn]
But he had not been wicked ; he had been good and kind in his own
但 他 有 不是 到过 邪恶 ； 他 有 到过 好的 和 种类 在 他的 自己的
[ɒd] [wei] .
odd way .
奇怪的 方式 .

但他并不邪恶；他以自己独特的方式善良友好。

[ðə; ði]['dʒent(ə)l]['lɪt(ə)l] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [daɪd] [wen] [sə'ləumi][wɒz; wəz] [ten] [j'iəz] [əʊld] ,
The gentle little mother had died when Salome was ten years old ,
这 温和的 小的 母亲 有 死亡 什么时候 莎乐美 曾是 十 年 老的 ，

温柔慈祥的母亲在莎乐美十岁时去世了。

[bʌt; bət][səʊ] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd]['tendə(r)][wɒz; wəz]['dʒuːdɪθs][keə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [dɪd] [nɒt] [mɪs] ['eniθɪŋ]
but so loving and tender was Judith's care that the child did not miss anything
但 所以 爱 和 投标 曾是 朱迪思的 关心 那 这 孩子 做过 不是 错过 任何事物
[aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [laɪf] .
out of her life .
出去 的 她 生活 .

但朱迪思的照顾如此慈爱温柔，以至于孩子并没有错过她生活中的任何重要部分。

['dʒuːdɪθ] [mɑːʃ] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l]['sɪstə(r)] [wɪð] [æn; ən] [ɪn'tensəti] [ðæt] [wɒz; wəz] [mə'tɜːn(ə)l] .
Judith Marsh loved her little sister with an intensity that was maternal .
朱迪思 沼泽 喜爱 她 小的 姐姐 和 一个 强度 那 曾是 母体 .

朱迪思·马什对她的妹妹有着如同母亲般的深切关爱。

[ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pleɪn] , [rɪ'pelənt] [gɜːl] , [laɪkt] [baɪ] [fjuː] , [sɔːt] ['ɑːftə(r)][baɪ][nəʊ][mæn] ;
She herself was a plain , repellent girl , liked by few , sought after by no man ;
她 她自己 曾是 一个 清楚的 ， 驱虫剂 女孩 ， 喜欢 经过 很少 ， 寻求 后 经过 不 男人 ；

她本人相貌平平，令人厌恶，很少有人喜欢她，也没有男人追求她；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [ðæt] [sə'ləumi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
but she was determined that Salome should have everything that she had
但 她 曾是 决定 那 莎乐美 应该 有 一切 那 她 有
[mɪst] — [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , ['frendʃɪp] , [lʌv] .
missed — admiration , friendship , love .
错过 — 钦佩 , 友谊 , 爱 .

但她决心让莎乐美拥有她所失去的一切——钦佩、友谊和爱情。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [vɪ'keəriəs] [juːθ] [ɪn] [sə'loʊmiːz] .
She would have a vicarious youth in Salome's .
她 会 有 一个 替代性的 青年 在 莎乐美的 .

她将在莎乐美的故事中体验一段替代性的青春。

[ɔːl] [went] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə]['dʒuːdɪθs] ['plænɪŋ] [ʌn'tɪl] [sə'ləumi][wɒz; wəz] [ˌeɪ'tiːn] , [ænd; ənd] [ðen]
All went according to Judith's planning until Salome was eighteen , and then
全部 去 根据 到 朱迪思的 规划 直到 莎乐美 曾是 十八 , 和 然后
['trʌb(ə)l] ['ɑːftə(r)] ['trʌb(ə)l] [keɪm] .
trouble after trouble came .
麻烦 后 麻烦 来了 .

一切都按照朱迪思的计划进行，直到莎乐美十八岁，然后麻烦接踵而至。

[ðeə(r)]['fɑːðə(r)] , [huːm] ['dʒuːdɪθ][hæd; həd] [ˌʌndə'stʊd] [ænd; ənd] ['pæʃənətli] [lʌvd] , [daɪd] ;
Their father , whom Judith had understood and passionately loved , died ;
他们的 父亲 , 谁 朱迪思 有 理解 和 热情地 喜爱 , 死亡 ;

朱迪思了解并深爱着他们的父亲，但他却去世了；

[sə'loʊmiːz] [jʌŋ] ['lʌvə(r)][wɒz; wəz] [kɪld] [ɪn][ə; eɪ] ['reɪlrəʊd] ['æksɪdənt] ;
Salome's young lover was killed in a railroad accident ;
莎乐美的 年轻的 情人 曾是 被杀 在 一个 铁路 事故 ;

莎乐美的年轻情人死于火车事故；

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [sə'ləumi] [hɜː'self] [dɪ'veləpt] ['sɪmptəmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪp] - [dɪ'ziːz] [wɪtʃ] ,
and finally Salome herself developed symptoms of the hip - disease which ,
和 最后 莎乐美 她自己 发达 症状 的 这 时髦的 - 疾病 哪个 ,
['sprɪŋɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] ['ɪndʒəri] ,
springing from a trifling injury ,
弹簧 从 一个 琐事 受伤 ,

最后，莎乐美本人也出现了髋关节疾病的症状，而这种疾病是由一次轻微的损伤引起的。

[ɪ'ventʃuəli] [left] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['krɪp(ə)l] .
eventually left her a cripple .
最终 左边 她 一个 削弱 .

最终导致她终身残疾。

['evriθɪŋ] ['pɒsəb(ə)l][wɒz; wəz] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
Everything possible was done for her .
一切 可能的 曾是 完毕 为了 她 .

我们尽了一切可能帮助她。

['dʒuːdɪθ] ,
Judith ,
朱迪思 ,

朱迪思，

['fɔːlɪŋ] [eə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [snʌg] ['lɪt(ə)l] ['fɔːtʃuːn] [baɪ][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [ɑːnt] [fɔː(r); fə(r)] [huːm]
falling heir to a snug little fortune by the death of the old aunt for whom
坠落 继承人 到 一个 舒适 小的 财富 经过 这 死亡 的 这 老的 阿姨 为了 谁
[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [nemd] ,
she was named ,
她 曾是 命名 ,

她因老姑妈去世而继承了一笔可观的遗产，她的名字也是取自老姑妈。

[speəd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ðə; ði] [best] ['medɪk(ə)l] [skɪl] , [ænd; ənd] [ɪn] [veɪn] .

spared nothing to obtain the best medical skill , and in vain .

幸存 没有什么 到 获得 这 最好的 医疗的 技能 , 和 在 徒劳 .

他们不惜一切代价寻求最好的医疗技术，但最终还是徒劳无功。

[wʌn] [ænd; ənd] [ɔːl] , [ðə; ði] [greɪt] ['dɑːktərz] [feɪld] .

One and all , the great doctors failed .

一 和 全部 , 这 伟大的 医生 失败的 .

所有的伟大医生都失败了。

['dʒuːdɪθ] [hæd; həd] [bɔːn] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [deθ] ['breɪvli] [ɪ'nʌf] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['ægəni]

Judith had borne her father's death bravely enough in spite of her agony

朱迪思 有 出生 她 父亲的 死亡 勇敢地 足够的 在 尽管如此 的 她 痛苦

[ɒv; əv] [griːf] ;

of grief ;

的 悲伤 ;

尽管悲痛欲绝，朱迪丝还是勇敢地承受了父亲去世的打击；

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstə(r)] ['paɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['feɪdɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [peɪn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]

she had watched her sister pining and fading with the pain of her

她 有 观看 她 姐姐 思念 和 褪色 和 这 疼痛 的 她

['brəʊkən] [hɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['grəʊɪŋ] ['bɪtə(r)] ;

broken heart without growing bitter ;

破碎的 心 没有 生长 苦的 ;

她眼睁睁地看着姐姐因心碎而日渐消沉，却没有变得怨恨；

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [njuː] [æt; ət] [lɑːst] [ðæt] [sə'ləumi] [wʊd] ['nevə(r)] [wɔːk] [ə'gen] [seɪv] [æz; əz] [ʃiː; ʃi]

but when she knew at last that Salome would never walk again save as she

但 什么时候 她 知道 在 最后的 那 莎乐美 会 绝不 走 再次 节省 作为 她

['hɔbl] ['peɪnfəli] [ə'baʊt] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [krʌtʃ] ,

hobbled painfully about on her crutch ,

跛行 痛苦地 关于 在 她 拐杖 ,

但当她最终得知莎乐美再也无法行走，只能痛苦地拄着拐杖蹒跚而行时，

[ðə; ði] ['sməʊldərɪŋ] [rɪ'vəʊlt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [brəʊk] [ɪts] [baʊndz] ,

the smouldering revolt in her soul broke its bounds ,

这 闷烧 反叛 在 她 灵魂 打破 它是 界限 ,

她灵魂深处那股暗流涌动的反抗之火终于冲破了束缚。

[ænd; ənd] [ˌəʊvəfl'əʊd] [hɜː(r); hə(r)] ['neɪtʃə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['pæʃənət] [rɪ'beljən] [ə'genst] [ðə; ði] ['biːɪŋ] [huː]

and overflowed her nature in a passionate rebellion against the Being who

和 溢出 她 自然 在 一个 热情的 叛乱 反对 这 存在 WHO

[hæd; həd] [sent] ,

had sent ,

有 发送 ,

她满腔热情地反抗着派遣她来的那位存在，这种反抗彻底释放了她的本性。

[ɔː(r)] [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [prɪ'vent] , [ðiːz] [kə'læmitiz] .

or had failed to prevent , these calamities .

或者 有 失败的 到 防止 , 这些 灾难 .

或者未能阻止这些灾难的发生。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [reɪv] [ɔː(r)] [dɪ'naʊns] ['waɪldli] ; [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] ['dʒuːdɪθs] [wei] ;

She did not rave or denounce wildly ; that was not Judith's way ;

她 做过 不是 锐舞 或者 声讨 疯狂地 ; 那 曾是 不是 朱迪思的 方式 ;

她没有大喊大叫，也没有激烈谴责；那不是朱迪思的行事风格；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['nevə(r)] [went] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] [ə'gen] ,

but she never went to church again ,

但 她 绝不 去 到 教会 再次 ,

但她之后再也没有去过教堂。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [suːn] [bɪ'keɪm] [æn; ən] [ək'septɪd] [fækt][ɪn] ['kɑːrmədi] [ðæt] ['dʒuːdɪθ] [mɑːʃ] [wɒz; wəz][æz; əz]
and it soon became an accepted fact in Carmody that Judith Marsh was as
和 它 很快 成为 一个 公认 事实 在 卡莫迪 那 朱迪思 沼泽 曾是 作为
[ræŋk][æn; ən]['ɪnfɪdəl; 'ɪnfɪdel][æz; əz][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [biːn] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ;
rank an infidel as her father had been before her ;
秩 一个 异教徒 作为 她 父亲 有 到过 前 她 ;

很快，卡莫迪镇就普遍接受了这样一个事实：朱迪思·马什和她父亲一样，都是彻头彻尾的异教徒；

[neɪ] , [wɜːs] , [sɪns] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] ['iːv(ə)n] [ə'laʊ] [sə'ləumi] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [tʃɜːtʃ] ,
nay , worse , since she would not even allow Salome to go to church ,
不 , 更糟 , 自从 她 会 不是 甚至 允许 莎乐美 到 去 到 教会 ,

不，更糟的是，她甚至不允许莎乐美去教堂。

[ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)][ɪn][ðə; ði] ['mɪnɪstərz] [feɪs] [wen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] .
and shut the door in the minister's face when he went to see her .
和 关闭 这 门 在 这 部长 脸 什么时候 他 去 到 看 她 .

当部长去见她时，她当场把门关上了。

“ [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [stʊd] [aʊt] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['kɒnʃəns] - [seɪk] , ” [rɪ'flektɪd]
“ I should have stood out against her for conscience ' sake , ” reflected
“ 我 应该 有 站立 出去 反对 她 为了 良心 - 清酒 , ” 反映
[sə'ləumi] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [pjuː] [self] - [rɪ'prəʊtʃfəli] .
Salome in her pew self - reproachfully .
莎乐美 在 她 座位 自己 - 责备地 .

“我当时应该出于良心反对她,”莎乐美在教堂长椅上自责地反思道。

“ [bʌt; bət] , [əʊ][dɪə(r)] , [aɪm] [ə'freɪd] [ʃɪl] ['nevə(r)] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən][ai][lɪv; laɪv] [ɪf]
“ But , O dear , I'm afraid she'll never forgive me , and how can I live if
“ 但 , 哦 亲爱的 , 我是 害怕的 壳 绝不 原谅 我 , 和 如何 能 我 居住 如果
[ʃiː; ʃi] ['dʌznt] ?
she doesn't ?
她 不 ?

“但是，哦，亲爱的，我怕她永远不会原谅我，如果她不原谅我，我该如何活下去呢？”

[bʌt; bət][ai][mʌst; məst][ɪn'djʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)]['laɪən(ə)l] [ˌhɛzɪ'kaɪəz] [seɪk] ;
But I must endure it for Lionel Hezekiah's sake ;
但 我 必须 忍受 它 为了 莱昂内尔 希西家的 清酒 ;

但我为了利昂内尔·希西家的缘故，必须忍受这一切；

[maɪ] ['wiːknəs] [hæz; həz] [pə'hæps] [dʌn] [hɪm] [greɪt] [hɑːm] [ɔːl'redi] .
my weakness has perhaps done him great harm already .
我的 弱点 有 也许 完毕 他 伟大的 伤害 已经 .

我的软弱或许已经给他造成了很大的伤害。

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [wɒt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [lɜːrnz] [ɪn][ðə; ði] [fɜːst] ['sev(ə)n] [j'ɪəz] ['nevə(r)] [liːvz] [hɪm] ;
They say that what a child learns in the first seven years never leaves him ;
他们 说 那 什么 一个 孩子 学习 在 这 第一的 七 年 绝不 树叶 他 ;

人们常说，孩子在最初七年里学到的东西，终生难忘；

[səʊ]['laɪən(ə)l] [ˌhɛzɪ'kaɪə] [hæz; həz]['əʊnli] [ə'nʌðə(r)] [jɪə(r)][tuː; tə][get] [set] [raɪt] [ə'baʊt] [ðiːz] [θɪŋz] .
so Lionel Hezekiah has only another year to get set right about these things .
所以 莱昂内尔 希西家 有 仅有的 其他 年 到 得到 放 正确的 关于 这些 事物 .

所以莱昂内尔·希西家只剩一年时间来处理好这些事情了。

[əʊ] , [ɪf] [aɪv] [left] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [tuː] [leɪt] !
Oh , if I've left it till too late !
哦 , 如果我已经 左边 它 直到 也 晚的 !

哦，如果我错过了最佳时机！

” [wen] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] , [sə'ləumi] [felt] ['peɪnfəli] [ðə; ði] ['kjʊəriəs] ['glɑːnsɪz]
” When the people began to come in , Salome felt painfully the curious glances
” 什么时候 这 人们 开始 到 来 在 , 莎乐美 毛毡 痛苦地 这 好奇的 眼神
[daɪ'rɛktɪd] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] .
directed at her .
指导 在 她 .

“当人们开始进来时，莎乐美痛苦地感受到那些投向她的好奇目光。

[lʊk] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [wʊd] , [ʃiː; ʃi] [met] [ðem; ðəm] , [ən'les] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ;
Look where she would , she met them , unless she looked out of the window ;
看 在哪里 她 会 , 她 遇见 他们 , 除非 她 看起来 出去 的 这 窗户 ;

除非她看向窗外，否则她会在哪里遇到他们呢?

[səʊ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [lʊk] [ˌʌn'swəːviŋli] , [hɜː(r); hə(r)] ['delɪkət] ['lɪt(ə)l] [feɪs] ['bɜːnɪŋ]
so out of the window she did look unswervingly , her delicate little face burning
所以 出去 的 这 窗户 她 做过 看 毫不动摇 , 她 精美的 小的 脸 燃烧
['krɪmz(ə)n] [wɪð] [self] - ['kɒnʃəsnəs] .
crimson with self - consciousness .
赤红 和 自己 - 意识 .

于是她目不转睛地望着窗外，她那娇嫩的小脸因羞愧而涨得通红。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] [ænd; ənd] [ɪts] [bæk] [jɑːd] ['pleɪnli] ,
She could see her home and its back yard plainly ,
她 可以 看 她 家 和 它是 后退 院子 显然 ,

她能清楚地看到自己的房子和后院。

[wɪð] ['laɪən(ə)l] [ˌhɛzɪ'kaɪə] ['meɪkɪŋ] [mʌd] - [paɪz] ['dʒɔɪfəli] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] .
with Lionel Hezekiah making mud - pies joyfully in the corner .
和 莱昂内尔 希西家 制作 泥 - 馅饼 欣喜地 在 这 角落 .

莱昂内尔·希西家在角落里兴高采烈地玩泥巴。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['dʒuːdɪθ] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [straɪd] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [paɪn]
Presently she saw Judith come out of the house and stride away to the pine
目前 她 锯 朱迪思 来 出去 的 这 房子 和 步幅 离开 到 这 松树
[wʊd] [bɪ'haɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .
wood behind it .
木头 在后面 它 .

这时，她看见朱迪丝从房子里出来，大步走向房子后面的松树林。

['dʒuːdɪθ] ['ɔːlweɪz] [bɪ'tʊk] [hɜː'self] [tuː; tə] [ðə; ði] [paɪnz] [ɪn] [taɪm] [ɒv; əv] ['ment(ə)l] [stres] [ænd; ənd] [streɪn] .
Judith always betook herself to the pines in time of mental stress and strain .
朱迪思 总是 贝托克 她自己 到 这 松树 在 时间 的 精神的 压力 和 拉紧 .

每当精神压力过大或感到紧张时，朱迪思总是会独自去松树林里待着。

[sə'ləumi] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ['ʃaɪnɪŋ] [ɒn] ['laɪən(ə)l] [ˌhɛzɪ'kaɪəz] [beə(r)] [hed] [æz; əz] [hiː; hi] [mɪkst]
Salome could see the sunlight shining on Lionel Hezekiah's bare head as he mixed
莎乐美 可以 看 这 阳光 灼灼 在 莱昂内尔 希西家的 裸 头 作为 他 混合
[hɪz; ɪz] [paɪz] .
his pies .
他的 馅饼 .

莎乐美看到阳光照在莱昂内尔·希西家光秃秃的头上，他正在搅拌馅饼。

[ɪn] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] [ʃiː; ʃi] [fə'gɒt] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kjʊəriəs]
In the pleasure of watching him she forgot where she was and the curious
在 这 乐趣 的 观看 他 她 忘了 在哪里 她 曾是 和 这 好奇的
[aɪz] [tɜːnd] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] .
eyes turned on her .
眼睛 转向 在 她 .

她沉浸在欣赏他的乐趣中，忘记了自己身在何处，好奇的目光转向了她。

['sʌd(ə)nli]	['laɪən(ə)l]	[ˌhɛzɪ'kaɪə]	[siːst]	[kən'kɔkt]	[paɪz]	,	[ænd; ənd]	[bɪ'tʊk]	[hɪm'self]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['kɔːnə(r)]
Suddenly	**Lionel**	**Hezekiah**	**ceased**	**concocting**	**pies**	**,**	**and**	**betook**	**himself**	**to**	**the**	**corner**
突然	莱昂内尔	希西家	停止	炮制	馅饼	，	和	贝托克	他自己	到	这	角落

[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['sʌmə(r)]	['kɪtʃɪn]	,
of	**the**	**summer**	**kitchen**	**,**
的	这	夏天	厨房	，

突然，莱昂内尔·希西家停止了制作馅饼，走到夏日厨房的角落里去。

[weə(r)]	[hiː; hi]	[prə'siːdid]	[tuː; tə]	[klaɪm]	[ʌp]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[tɒp]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[stɔːm]	-	[fens]	[ænd; ənd]
where	**he**	**proceeded**	**to**	**climb**	**up**	**to**	**the**	**top**	**of**	**the**	**storm**	**-**	**fence**	**and**
在哪里	他	继续	到	爬	向上	到	这	顶部	的	这	风暴	-	栅栏	和

[frɒm; frəm]	[ðeə(r)]	[tuː; tə]	[maʊnt]	[ðə; ði]	['sləʊpɪŋ]	['kɪtʃɪn]	[ruːf]	.
from	**there**	**to**	**mount**	**the**	**sloping**	**kitchen**	**roof**	**.**
从	那里	到	山	这	倾斜的	厨房	屋顶	.

然后他爬到防风围栏的顶部，再从那里爬上倾斜的厨房屋顶。

[sə'ləumi]	[klɑːsp, klæsp]	[hɜː(r); hə(r)]	[hændz]	[ɪn]	['ægəni]	.
Salome	**clasped**	**her**	**hands**	**in**	**agony**	**.**
莎乐美	紧握	她	双手	在	痛苦	.

莎乐美痛苦地双手紧握。

[wɒt]	[ɪf]	[ðə; ði]	[tʃaɪld]	[ʃʊd; ʃəd]	[fɔːl]	?
What	**if**	**the**	**child**	**should**	**fall**	**?**
什么	如果	这	孩子	应该	落下	?

如果孩子摔倒了怎么办?

[əʊ]	!
Oh	**!**
哦	！

哦！

[waɪ]	[hæd; həd]	['dʒuːdɪθ]	[gɒn]	[ə'weɪ]	[ænd; ənd]	[left]	[hɪm]	[ə'ləʊn]	?
why	**had**	**Judith**	**gone**	**away**	**and**	**left**	**him**	**alone**	**?**
为什么	有	朱迪思	已消失	离开	和	左边	他	独自的	?

朱迪丝为什么离开，留下他一个人?

[wɒt]	[ɪf]	—	[wɒt]	[ɪf]	—	[ænd; ənd]	[ðen]	,	[waɪl]	[hɜː(r); hə(r)]	[breɪn]	[wɪð]	['laɪtnɪŋ]	-	[laɪk]
What	**if**	**—**	**what**	**if**	**—**	**and**	**then**	**,**	**while**	**her**	**brain**	**with**	**lightning**	**-**	**like**
什么	如果	—	什么	如果	—	和	然后	，	尽管	她	脑	和	闪电	-	喜欢

[rə'pɪdəti]
rapidity
快速

['piktʃəd]	[fɔːθ]	[ə; eɪ]	['dʌz(ə)n]	['pɒsəb(ə)l]	[kə'tæstrəfi]	,
pictured	**forth**	**a**	**dozen**	**possible**	**catastrophes**	**,**
如图所示	前进	一个	打	可能的	灾难	，

如果——如果——然后，她的大脑以闪电般的速度设想了十几种可能的灾难，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

阿冯利编年史(Chronicles of Avonlea)
第12/12页

['sʌmθɪŋ]	['riːəli]	[dɪd]	['hæpən]	.
something	**really**	**did**	**happen**	**.**
某物	真的	做过	发生	.

确实发生了一些事。

['laɪən(ə)l]	[ˌhɛzɪ'kaɪə]	[slɪpt]	,	[sprɔːld]	['waɪldli]	,	[slɪd]	[daʊn]	,	[ænd; ənd]	[fel]	[ɒf]	[ðə; ði]	[ruːf]	,
Lionel	**Hezekiah**	**slipped**	**,**	**sprawled**	**wildly**	**,**	**slid**	**down**	**,**	**and**	**fell**	**off**	**the**	**roof**	**,**
莱昂内尔	希西家	滑倒了	，	蔓延	疯狂地	，	滑行	向下	，	和	跌倒	离开	这	屋顶	，

莱昂内尔·希西家脚下一滑，四肢乱舞，滑落下来，从屋顶摔了下来。

[ɪn]	[ə; eɪ]	[bɪ'wɪldərɪŋ]	[wɜːl]	[ɒv; əv]	[ɑːmz]	[ænd; ənd]	[legz]	,	[plʌmp]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[bɪg]	[reɪn]	-	['wɔːtə(r)]	['hɒgzhed]	['ʌndə(r)]	[ðə; ði]	[spaʊt]	,
in	**a**	**bewildering**	**whirl**	**of**	**arms**	**and**	**legs**	**,**	**plump**	**into**	**the**	**big**	**rain**	**-**	**water**	**hogshead**	**under**	**the**	**spout**	**,**
在	一个	扑朔迷离	旋转	的	武器	和	腿	，	丰满	进入	这	大的	雨	-	水	猪头	在下面	这	喷口	，

一阵手脚乱舞，一头栽进了水龙头下的大雨水桶里。

[wɪtʃ]	[wɒz; wəz]	['dʒen(ə)rəli]	[fʊl]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[brɪm]	[wɪð]	[reɪn]	-	['wɔːtə(r)]	,
which	**was**	**generally**	**full**	**to**	**the**	**brim**	**with**	**rain**	**-**	**water**	**,**
哪个	曾是	一般来说	满的	到	这	帽檐	和	雨	-	水	，

通常情况下，水箱里都灌满了雨水。

[ə; eɪ]	['hɒgzhed]	[bɪg]	[ænd; ənd]	[diːp]	[ɪ'nʌf]	[tuː; tə]	['swɒləʊ]	[ʌp]	[hɑːf]	[ə; eɪ]	['dʌz(ə)n]	[smɔːl]	[bɒɪz]	[huː]	[went]	['klaɪmɪŋ]	['kɪtʃɪn]	[ruːfs]	[ɒn]	[ə; eɪ]	['sʌndeɪ]	.
a	**hogshead**	**big**	**and**	**deep**	**enough**	**to**	**swallow**	**up**	**half**	**a**	**dozen**	**small**	**boys**	**who**	**went**	**climbing**	**kitchen**	**roofs**	**on**	**a**	**Sunday**	**.**
一个	猪头	大的	和	深的	足够的	到	吞	向上	一半	一个	打	小的	男孩们	WHO	去	攀登	厨房	屋顶	在	一个	星期日	.

一个又大又深的猪桶，足以吞下六个星期天爬上厨房屋顶的小男孩。

[ðen]	['sʌmθɪŋ]	[tʊk]	[pleɪs]	[ðæt]	[ɪz]	[tɔːkt]	[ɒv; əv]	[ɪn]	['kɑːrmədi]	[tuː; tə]	[ðɪs]	[deɪ]	,
Then	**something**	**took**	**place**	**that**	**is**	**talked**	**of**	**in**	**Carmody**	**to**	**this**	**day**	**,**
然后	某物	采取	地方	那	是	谈话	的	在	卡莫迪	到	这	天	，

后来发生了一件事，这件事至今仍在卡莫迪被人们津津乐道。

[ænd; ənd]	['iːv(ə)n]	['fɪəsli]	['ræŋgl]	['əʊvə(r)]	,	[səʊ]	['meni]	[ænd; ənd]	[kən'flɪktɪŋ]	[ɑː(r); ə(r)]	[ðə; ði]	[ə'pɪnjənz]	[ɒn]	[ðə; ði]	['sʌbdʒɪkt]	.
and	**even**	**fiercely**	**wrangled**	**over**	**,**	**so**	**many**	**and**	**conflicting**	**are**	**the**	**opinions**	**on**	**the**	**subject**	**.**
和	甚至	激烈地	争吵	超过	，	所以	许多	和	冲突	是	这	意见	在	这	主题	.

关于这个问题，人们的意见很多，而且相互矛盾，甚至引发了激烈的争论。

[sə'ləumi]	[mɑːʃ]	,	[huː]	[hæd; həd]	[nɒt]	[wɔːkt]	[ə; eɪ]	[step]	[wɪ'ðaʊt]	[ə'sɪstəns]	[fɔː(r); fə(r)]	[ˌfɪf'tiːn]	[j'iəz]	,
Salome	**Marsh**	**,**	**who**	**had**	**not**	**walked**	**a**	**step**	**without**	**assistance**	**for**	**fifteen**	**years**	**,**
莎乐美	沼泽	，	WHO	有	不是	步行	一个	步	没有	协助	为了	十五	年	，

萨洛梅·马什，十五年来一直无法独立行走，

['sʌd(ə)nli]	[spræŋ]	[tuː; tə]	[hɜː(r); hə(r)]	[fiːt]	[wɪð]	[ə; eɪ]	[ʃriːk]	,	[ræn]	[daʊn]	[ðə; ði]	[aɪl]	,	[ænd; ənd]	[aʊt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[dɔː(r)]	!
suddenly	**sprang**	**to**	**her**	**feet**	**with**	**a**	**shriek**	**,**	**ran**	**down**	**the**	**aisle**	**,**	**and**	**out**	**of**	**the**	**door**	**!**
突然	弹簧	到	她	脚	和	一个	尖叫	，	跑	向下	这	走道	，	和	出去	的	这	门	！

她突然尖叫着跳了起来，沿着过道跑出了门！

['evri] [mæn] , ['wʊmən] , [ænd; ənd] [tʃaɪld] [ɪn] [ðə; ði] ['kɑːrmədi] [tʃɜːtʃ] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] , ['iːv(ə)n] [tuː; tə]
Every man , woman , and child in the Carmody church followed her , even to
每一个 男人 , 女士 , 和 孩子 在 这 卡莫迪 教会 随后 她 , 甚至 到
[ðə; ði] ['mɪnɪstə(r)] ,
the minister ,
这 部长 ,

卡莫迪教堂里的每个男人、女人和孩子都跟着她，甚至连牧师也不例外。

[huː] [hæd; həd] [dʒʌst] [ə'naʊnst] [hɪz; ɪz] [tekst] .
who had just announced his text .
WHO 有 只是 宣布 他的 文本 .

他刚刚宣布了他的短信。

[wen] [ðeɪ] [gɒt] [aʊt] , [sə'ləumi] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [hɑːf] - [wei] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [leɪn] , ['rʌnɪŋ] ['waɪldli] .
When they got out , Salome was already half - way up her lane , running wildly .
什么时候 他们 得到 出去 , 莎乐美 曾是 已经 一半 - 方式 向上 她 车道 , 跑步 疯狂地 .

他们下车时，莎乐美已经跑到车道一半的位置了，疯狂地奔跑着。

[ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [bʌt; bət] [wʌn] ['ægənaɪzd] [θɔːt] .
In her heart was room for but one agonized thought .
在 她 心 曾是 房间 为了 但 一 痛苦的 想法 .

她心中只剩下一个痛苦的念头。

[wʊd] ['laɪən(ə)l] [ˌhɛzɪ'kaɪə] [biː; bi] ['draʊnd] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [hɪm] ?
Would Lionel Hezekiah be drowned before she reached him ?
会 莱昂内尔 希西家 是 溺水 前 她 达到 他 ?

莱昂内尔·希西家会在她到达他身边之前溺水身亡吗?

[ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jɑːd] , [ænd; ənd] [pænt] [ə'krɒs] [ˌaɪ 'tiː] [dʒʌst] [æz; əz] [ə; eɪ] [tɔːl] ,
She opened the gate of the yard , and panted across it just as a tall ,
她 打开 这 门 的 这 院子 , 和 喘息 穿过 它 只是 作为 一个 高的 ,

她打开院子的门，气喘吁吁地走了过去，就像一个高个子男人一样，

[grɪm] - [feɪst] ['wʊmən] [keɪm] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [stʊd] ['ruːtɪd] [tuː; tə]
grim - faced woman came around the corner of the house and stood rooted to
严峻 - 面对 女士 来了 大约 这 角落 的 这 房子 和 站立 根 到
[ðə; ði] [graʊnd] [ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] [ðæt] [met] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
the ground in astonishment at the sight that met her eyes .
这 地面 在 惊讶 在 这 视线 那 遇见 她 眼睛 .

一位面色凝重的女子从房子拐角处走来，眼前的一幕让她惊愕不已，呆立在原地。

[bʌt; bət] [sə'ləumi] [sɔː] ['nəʊbədi] .
But Salome saw nobody .
但 莎乐美 锯 无人 .

但莎乐美谁也没看见。

[ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [hɜː'self] [ə'genst] [ðə; ði] ['hɒgzhed] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] , [sɪk] [wɪð] ['terə(r)] [æt; ət] [wɒt] [ʃiː; ʃi]
She flung herself against the hogshead and looked in , sick with terror at what she
她 扔 她自己 反对 这 猪头 和 看起来 在 , 生病的 和 恐怖 在 什么 她
[mait] [siː] .
might see .
可能 看 .

她猛地扑向大桶，向里张望，害怕看到什么可怕的东西。

[wɒt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [siː] [wɒz; wəz] ['laɪən(ə)l] [ˌhɛzɪ'kaɪə] ['sɪtɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hɒgzhed] [ɪn]
What she did see was Lionel Hezekiah sitting on the bottom of the hogshead in
什么 她 做过 看 曾是 莱昂内尔 希西家 坐着 在 这 底部 的 这 猪头 在
['wɔːtə(r)] [ðæt] [keɪm] ['əʊnli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [weɪst] .
water that came only to his waist .
水 那 来了 仅有的 到 他的 腰部 .

她看到的是莱昂内尔·希西家坐在大桶底，水只到他的腰部。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['rɑːðə(r)] [deɪzd] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldəd] , [bʌt; bət][wɒz; wəz] [ə'pærəntli] [kwaɪt] [ʌn'ɪndʒəd] .

He was looking rather dazed and bewildered , but was apparently quite uninjured .

他 曾是 寻找 相当 茫然 和 困惑 , 但 曾是 显然 相当 未受伤 .

他看起来有些茫然不知所措，但显然没有受伤。

[ðə; ði] [jɑːd] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] , [bʌt; bət]['nəʊbədi][hæd; həd][æz; əz] [jet] [sed] [ə; eɪ] [wɜːd] ;

The yard was full of people , but nobody had as yet said a word ;

这 院子 曾是 满的 的 人们 , 但 无人 有 作为 然而 说 一个 单词 ;

院子里挤满了人，但还没有人开口说话；

[ɔː] [ænd; ənd]['wʌndə(r)] [held] ['evribɒdi] [ɪn] ['spelbaʊnd] ['saɪləns] .

awe and wonder held everybody in spellbound silence .

敬畏 和 想知道 握住 大家 在 着迷 沉默 .

敬畏和惊叹让所有人都陷入了深深的沉默之中。

['dʒuːdɪθ][wɒz; wəz][ðə; ði] [fɜːst] [tuː; tə] [spiːk] .

Judith was the first to speak .

朱迪思 曾是 这 第一的 到 说话 .

朱迪思第一个发言。

[ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [tuː; tə][sə'ləumi] .

She pushed through the crowd to Salome .

她 推动 通过 这 人群 到 莎乐美 .

她挤过人群，走向莎乐美。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [blɑːntʃt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dedli] ['waɪtnəs] ; [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [æz; əz] ['mɪsɪz] . ['wɪljəm] [bleə(r)] ['ɑːftəwədz] [dɪ'kleəd] ,

Her face was blanched to a deadly whiteness ; and her eyes , as Mrs . William Blair afterwards declared ,

她 脸 曾是 焯水 到 一个 致命 白人 ; 和 她 眼睛 , 作为 太太 . 威廉 布莱尔 然后 声明 ,

她的脸色惨白得可怕；而她的眼睛，正如威廉·布莱尔夫人后来所描述的那样，

[wɜː(r); wə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['bɒdi] [ðə; ði] [kriːps] .

were enough to give a body the creeps .

是 足够的 到 给 一个 身体 这 令人毛骨悚然 .

足以让人毛骨悚然。

“ [sə'ləumi] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] , [ʃrɪl] , [ʌn'nætʃrəl] [vɔɪs] , “ [weə(r)] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [krʌtʃ] ?

“ Salome , ” she said in a high , shrill , unnatural voice , “ where is your crutch ?

“ 莎乐美 , ” 她 说 在 一个 高的 , 尖锐 , 不自然 嗓音 , “ 在哪里 是 你的 拐杖 ?

“莎乐美，”她用尖锐刺耳、不自然的声音说道，“你的拐杖在哪里？”

” [sə'ləumi] [keɪm] [tuː; tə] [hɜː'self] [æt; ət][ðə; ði] ['kwestʃən] .

” Salome came to herself at the question .

” 莎乐美 来了 到 她自己 在 这 问题 .

莎乐美听到这个问题，回过神来。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] , [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɔːkt] , [neɪ] , [rʌn] ,

For the first time , she realized that she had walked , nay , run ,

为了 这 第一的 时间 , 她 已实现 那 她 有 步行 , 不 , 跑步 ,

她第一次意识到，她竟然是走着，不，是跑着，

[ɔːl] [ðæt] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ə'ləʊn] [ænd; ənd] [ʌn'eɪdɪd] .

all that distance from the church alone and unaided .

全部 那 距离 从 这 教会 独自的 和 未受帮助 .

他独自一人远离教堂，没有得到任何帮助。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [peɪl] , [sweɪd] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['fɔːlən] [ɪf] ['dʒuːdɪθ][hæd; həd] [nɒt] [kɔːt]
She turned pale , swayed , and would have fallen if Judith had not caught
她 转向 苍白 , 摇摆 , 和 会 有 倒下 如果 朱迪思 有 不是 捕捉
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

她脸色苍白，身子摇晃，要不是朱迪斯扶住了她，她就会摔倒。

[əʊld]['dɑːktər; draɪv] . [bleə(r)] [keɪm] ['fɔːwəd] ['brɪskli] .
Old Dr . Blair came forward briskly .
老的 博士 . 布莱尔 来了 向前 轻快地 .

老布莱尔医生迅速上前。

“ ['kæri] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ænd; ənd][dəʊnt][ɔːl][ɒv; əv][juː; jʊ] [kʌm] ['kraʊdɪŋ] [ɪn] , ['aɪðə(r)] .
“ Carry her in , ” he said , “ and don't all of you come crowding in , either .
“ 携带 她 在 , ” 他 说 , “ 和 不 全部 的 你 来 拥挤 在 , 任何一个 .

“把她抬进去,”他说，“你们也不要都挤进来。”

[ʃiː; ʃi] ['wɒnts] ['kwaɪət][ænd; ənd] [rest] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [spel] .
She wants quiet and rest for a spell .
她 想要 安静的 和 休息 为了 一个 拼写 .

她想安静地休息一段时间。

” [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ə'biːdiəntli] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [ðeə(r)] ['sʌd(ə)n] ['luːs(ə)nd]
” Most of the people obediently returned to the church , their sudden loosened
” 最多 的 这 人们 顺从地 返回 到 这 教会 , 他们的 突然 松动
[tʌŋz] ['klætə] [ɪn]['vɒljəb(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] .
tongues clattering in voluble excitement .
舌头 咔嗒咔嗒 在 健谈的 激动 .

“大多数人顺从地回到了教堂，他们突然放开的舌头兴奋地叽叽喳喳地说个不停。

[ə; eɪ] [fjuː] ['wɪmɪn] [ə'sɪstɪd] ['dʒuːdɪθ][tuː; tə] ['kæri] [sə'ləumi][ɪn][ænd; ənd] [leɪ] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn]
A few women assisted Judith to carry Salome in and lay her on the kitchen
一个 很少 女性 协助 朱迪思 到 携带 莎乐美 在 和 躺 她 在 这 厨房
[laʊndʒ] ,
lounge ,
休息室 ,

几个女人帮着朱迪思把莎乐美抬进来，放在厨房的沙发上。

['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði]['dɒktə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['drɪpɪŋ] ['laɪən(ə)l] [ˌhɛzɪ'kaɪə] ,
followed by the doctor and the dripping Lionel Hezekiah ,
随后 经过 这 医生 和 这 滴落 莱昂内尔 希西家 ,

随后是医生和浑身滴着血的莱昂内尔·希西家。

[huːm] [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][hæd; həd] ['lɪftɪd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɒgzhed] [ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] ['nəʊbədi]
whom the minister had lifted out of the hogshead and to whom nobody
谁 这 部长 有 抬起 出去 的 这 猪头 和 到 谁 无人
[naʊ] [peɪd] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [ə'tenʃ(ə)n] .
now paid the slightest attention .
现在 有薪酬的 这 丝毫 注意力 .

大臣把他从猪桶里抬了出来，现在却没有人再理会他了。

[sə'ləumi] ['fɔːltəd] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['stɔːri] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['hɪərə(r)] ['lɪsnd] [wɪð] ['veərɪŋ]
Salome faltered out her story , and her hearers listened with varying
莎乐美 犹豫不决 出去 她 故事 , 和 她 听众 听着 和 变化
[ɪ'moʊʃnz] .
emotions .
情绪 .

莎乐美断断续续地讲完了她的故事，听众们听得五味杂陈。

“ [ɪts] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] , ” [sed] [sæm] ['lɔːsn] [ɪn][æn; ən] [ɔːd] [vɔɪs] .
“ It's a miracle , ” said Sam Lawson in an awed voice .
“ 它是 一个 奇迹 , ” 说 山姆 劳森 在 一个 敬畏 嗓音 .

“这简直是个奇迹，”萨姆·劳森敬畏地说。

['dɑːktər; draɪv] . [bleə(r)] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
Dr . Blair shrugged his shoulders .
博士 . 布莱尔 耸了耸肩 他的 肩膀 .

布莱尔博士耸了耸肩。

“ [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ]['mɪrək(ə)l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [sed] ['blʌntli] .
“ There is no miracle about it , ” he said bluntly .
“ 那里 是 不 奇迹 关于 它 , ” 他 说 直截了当地 .

“这没什么奇迹可言，”他直言不讳地说。

“ [ɪts] [ɔːl] ['pɜːfɪktli] ['nætʃ(ə)rəl] .
“ It's all perfectly natural .
“ 它是 全部 完美 自然的 .

“这完全是自然现象。”

[ðə; ði] [dɪ'ziːz] [ɪn][ðə; ði] [hɪp] [hæz; həz] ['evɪdəntli] [biːn] [kwaɪt] [wel] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ;
The disease in the hip has evidently been quite well for a long time ;
这 疾病 在 这 时髦的 有 显然 到过 相当 出色地 为了 一个 长的 时间 ;

髋关节的病情显然已经好转很长时间了；

['neɪtʃə(r)] [dʌz] ['sʌmtaɪmz] [wɜːk] [kj'ɔːz] [laɪk] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz] [let] [ə'ləʊn] .
Nature does sometimes work cures like that when she is let alone .
自然 做 有时 工作 治愈 喜欢 那 什么时候 她 是 让 独自的 .

当大自然不受干扰时，它有时确实会自行发挥作用，治愈疾病。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌs(ə)lz] [wɜː(r); wə(r)] ['pærəlaɪzd] [baɪ] [lɒŋ] [dɪs'juːs] .
The trouble was that the muscles were paralyzed by long disuse .
这 麻烦 曾是 那 这 肌肉 是 瘫痪 经过 长的 废弃 .

问题在于肌肉因长期缺乏使用而麻痹了。

[ðæt] [pə'ræləsɪs] [wɒz; wəz] [ˌəʊvə'kʌm] [baɪ][ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [strɒŋ] [ænd; ənd] [ɪn'stɪŋktɪv] ['efət] .
That paralysis was overcome by the force of a strong and instinctive effort .
那 麻痹 曾是 克服 经过 这 力量 的 一个 强的 和 本能 努力 .

这种麻木感被一股强大而本能的力量克服了。

[sə'ləumi] , [get] [ʌp] [ænd; ənd] [wɔːk] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
Salome , get up and walk across the kitchen .
莎乐美 , 得到 向上 和 走 穿过 这 厨房 .

莎乐美，起来，走到厨房另一边去。

” [sə'ləumi] [əu'bei] .
” Salome obeyed .
” 莎乐美 服从 .

莎乐美服从了。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [bæk] , ['sləʊli] , ['stɪfli] , ['fɔːltərɪŋli] ,
She walked across the kitchen and back , slowly , stiffly , falteringly ,
她 步行 穿过 这 厨房 和 后退 , 缓慢地 , 僵硬地 , 犹豫不决地 ,

她缓慢、僵硬、步履蹒跚地穿过厨房又走了回来。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['stɪmjələs] [ɒv; əv]['fræntɪk][fɪə(r)][wɒz; wəz] [spent] ; [bʌt; bət] [stɪl] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] .
now that the stimulus of frantic fear was spent ; but still she walked .
现在 那 这 刺激 的 疯狂的 害怕 曾是 花费 ; 但 仍然 她 步行 .

现在，恐慌的刺激已经消退；但她仍然继续走着。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [n'ɒdɪd] [hɪz; ɪz][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
The doctor nodded his satisfaction .
这 医生 点头 他的 满意 .

医生满意地点了点头。

“ [kiːp] [ðæt] [ʌp] ['evri] [deɪ] .
“ Keep that up every day .
“ 保持 那 向上 每一个 天 .

“每天都要坚持这样做。”

[wɔːk] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] [wɪ'ðaʊt] ['taɪərɪŋ] [jɔː'self] , [ænd; ənd] [jʊl] [suːn] [biː; bi][æz; əz]
Walk as much as you can without tiring yourself , and you'll soon be as
走 作为 很多 作为 你 能 没有 令人疲惫 你自己 , 和 你会 很快 是 作为
[spraɪ][æz; əz]['evə(r)] .
spry as ever .
轻快 作为 曾经 .

尽可能多走路，但不要让自己太累，很快你就会恢复往日的活力。

[nəʊ][mɔː(r)] [niːd] [ɒv; əv] ['krʌtʃɪz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][nəʊ]['mɪrək(ə)l][ɪn][ðə; ði] [keɪs] .
No more need of crutches for you , but there's no miracle in the case .
不 更多的 需要 的 拐杖 为了 你 , 但 有 不 奇迹 在 这 案件 .

你不再需要拐杖了，但这并非奇迹。

” ['dʒuːdɪθ] [mɑːʃ] [tɜːnd] [tuː; tə] [hɪm] .
” Judith Marsh turned to him .
” 朱迪思 沼泽 转向 到 他 .

朱迪思·马什转向他。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt]['spəʊkən][ə; eɪ] [wɜːd] [sɪns] [hɜː(r); hə(r)] ['kwestʃən] [kən'sɜːnɪŋ] [sə'loʊmiːz] [krʌtʃ] .
She had not spoken a word since her question concerning Salome's crutch .
她 有 不是 说 一个 单词 自从 她 问题 有关 莎乐美的 拐杖 .

自从问了关于莎乐美拐杖的问题后，她就再也没说过一句话。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [sed] ['pæʃənətli] :
Now she said passionately :
现在 她 说 热情地 :

她激动地说：

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] .
“ It WAS a miracle .
“ 它 曾是 一个 奇迹 .

“这简直是个奇迹。”

[gɒd] [hæz; həz] [wɜːkt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [pruːv] [hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ai] [ək'sept] [ðə; ði]
God has worked it to prove His existence for me , and I accept the
上帝 有 工作 它 到 证明 他的 存在 为了 我 , 和 我 接受 这
[pruːf] .
proof .
证明 .

上帝通过这件事向我证明祂的存在，我接受这个证明。

” [ðə; ði][əʊld]['dɒktə(r)] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ə'gen] .
” The old doctor shrugged his shoulders again .
” 这 老的 医生 耸了耸肩 他的 肩膀 再次 .

老医生又耸了耸肩。

['biːɪŋ] [ə; eɪ] [waɪz] [mæn] , [hiː; hi] [njuː] [wen] [tuː; tə][həʊld][hɪz; ɪz] [tʌŋ] .
Being a wise man , he knew when to hold his tongue .
存在 一个 明智的 男人 , 他 知道 什么时候 到 抓住 他的 舌头 .

他是个智者，知道什么时候该闭嘴。

“ [wel] , [pʊt] [sə'ləumi][tuː; tə] [bed] , [ænd; ənd] [let] [hɜː(r); hə(r)] [sliːp] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
“ Well , put Salome to bed , and let her sleep the rest of the day .
“ 出色地 , 放 莎乐美 到 床 , 和 让 她 睡觉 这 休息 的 这 天 .

“好了，把莎乐美哄睡吧，让她睡到天亮。”

[ʃiːz] [wɔːn] [aʊt] .
She's worn out .
她是 磨损 出去 .

她筋疲力尽了。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['pɪtiz] [seɪk] [let] [sʌm; səm][wʌn] [teɪk] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] [ænd; ənd] [pʊt] [sʌm; səm]
And for pity's sake let some one take that poor child and put some
和 为了 可惜 清酒 让 一些 一 拿 那 贫穷的 孩子 和 放 一些
[draɪ] [kləʊðz] [ɒn] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [kætʃɪz] [hɪz; ɪz] [deθ] [ɒv; əv][kəʊld] .
dry clothes on him before he catches his death of cold .
干燥 衣服 在 他 前 他 捕获物 他的 死亡 的 寒冷的 .

看在上帝的份上，谁来给那个可怜的孩子穿上干衣服，免得他冻死。

" [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [æz; əz] [sə'ləumi] [mɑːʃ] [leɪ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [bed] [ɪn] [ə; eɪ] ['glɔːri] [ɒv; əv] ['sʌnset] [lait] ,
" That evening , as Salome Marsh lay in her bed in a glory of sunset light ,
" 那 晚上 , 作为 莎乐美 沼泽 躺 在 她 床 在 一个 荣耀 的 日落 光 ,

"那天晚上，萨洛梅·马什躺在床上，沐浴在绚丽的夕阳余晖中，

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [fɪld] [wɪð] [ʌn'ʌtərəbl] ['grætɪtjuːd] [ænd; ənd] ['hæpinəs] , ['dʒuːdɪθ] [keɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði]
her heart filled with unutterable gratitude and happiness , Judith came into the
她 心 已填 和 难以言喻 感激 和 幸福 , 朱迪思 来了 进入 这
[ruːm] .
room .
房间 .

朱迪思心中充满了难以言喻的感激和喜悦，走进了房间。

[ʃiː; ʃi] [wɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [best] [hæt] [ænd; ənd] [dres] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [held] ['laɪən(ə)l] [ˌhɛzɪ'kaɪə] [baɪ] [ðə; ði]
She wore her best hat and dress , and she held Lionel Hezekiah by the
她 穿着 她 最好的 帽子 和 裙子 , 和 她 握住 莱昂内尔 希西家 经过 这
[hænd] .
hand .
手 .

她戴着最好的帽子，穿着最好的裙子，牵着莱昂内尔·希西家的手。

['laɪən(ə)l] [ˌhɛzɪ'kaɪəz] ['biːmɪŋ] [feɪs] [wɒz; wəz] ['skrʌbɪd] [kliːn] ,
Lionel Hezekiah's beaming face was scrubbed clean ,
莱昂内尔 希西家的 光芒四射 脸 曾是 擦洗过 干净的 ,

莱昂内尔·希西家的脸上洋溢着灿烂的笑容，他被洗得干干净净。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][kɜːrlz] [fel] [ɪn] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sliːknəs] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [leɪs] ['kɒlə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['velvɪt] [suːt] .
and his curls fell in beautiful sleekness over the lace collar of his velvet suit .
和 他的 卷发 跌倒 在 美丽的 流畅 超过 这 蕾丝 衣领 的 他的 天鹅绒 套装 .

他的卷发柔顺地垂落在天鹅绒西装的蕾丝领上。

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [fiːl] [naʊ] , [sə'ləumi] ? " [ɑːskt] ['dʒuːdɪθ]['dʒentli] .
" How do you feel now , Salome ? " asked Judith gently .
" 如何 做 你 感觉 现在 , 莎乐美 ? " 问 朱迪思 轻轻地 .

"莎乐美，你现在感觉怎么样？"朱迪思轻声问道。

" ['betə(r)] .
" Better .
" 更好的 .

"更好的。

[aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] ['lʌvli] [sliːp] .
I've had a lovely sleep .
我已经 有 一个 迷人的 睡觉 .

我睡得很好。

[bʌt; bət] [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ] , ['dʒuːdɪθ] ? "
But where are you going , Judith ? "
但 在哪里 是 你 去 , 朱迪思 ? "

朱迪思，你要去哪里？

“ [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tʃɜːtʃ] , ” [sed] ['dʒuːdɪθ] ['fɜːmli] ,
“ I am going to church , ” said Judith firmly ,
“ 我 是 去 到 教会 , ” 说 朱迪思 牢牢 ,

“我要去教堂，”朱迪思坚定地说。

“ [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] ['laɪən(ə)l] [ˌhɛzɪ'kaɪə] [wɪð] [ˌem 'iː] .
“ and I am going to take Lionel Hezekiah with me .
“ 和 我 是 去 到 拿 莱昂内尔 希西家 和 我 .

“我要带莱昂内尔·希西家一起走。”

” [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
” XII .
” 十二 .

“十二、

[ðə; ði][end][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kwɒrəl]
The End of a Quarrel
这 结尾 的 一个 争吵

争吵的结束

['nænsi] ['ɹɒd͡ʒəsən] [sæt] [daʊn] [ɒn] [lu'iːzə] ['ʃɔːz] [frʌnt] ['dɔːstep] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ,
Nancy Rogerson sat down on Louisa Shaw's front doorstep and looked about her ,
南希 罗杰森 卫星 向下 在 路易莎 肖氏 正面 家门口 和 看起来 关于 她 ,

南希·罗杰森坐在路易莎·肖家门前的台阶上，环顾四周。

['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [breθ] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] [ðæt] [siːmd] [tɪndʒd] [wɪð] [peɪn] .
drawing a long breath of delight that seemed tinged with pain .
绘画 一个 长的 气息 的 喜 那 似乎 带点色调 和 疼痛 .

他长长地吸了一口气，喜悦中似乎夹杂着一丝痛苦。

['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] ; [ðə; ði][skweə(r)]['gɑːd(ə)n][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] [hɒdʒ]
Everything was very much the same ; the square garden was a charming hodge
一切 曾是 非常 很多 这 相同的 ; 这 正方形 花园 曾是 一个 迷人 霍奇
- [pɒdʒ] [ɒv; əv] [fruːt] [ænd; ənd] ['flaʊəz] ,
- podge of fruit and flowers ,
- 杂物 的 水果 和 花朵 ,

一切都和以前一样；方形花园里种满了各种水果和鲜花，别有一番风味。

[ænd; ənd] [guːs] - ['beri] [bʊʃɪz] [ænd; ənd]['taɪgə(r)] ['lɪliz] , [ə; eɪ] [nɑːld] [əʊld]['æp(ə)l] [triː] ['stɪkɪŋ] [ʌp]
and goose - berry bushes and tiger lilies , a gnarled old apple tree sticking up
和 鹅 - 浆果 灌木丛 和 老虎 百合花 , 一个 盘根错节的 老的 苹果 树 粘性 向上
[hɪə(r)][ænd; ənd] [ðeə(r)] ,
here and there ,
这里 和 那里 ,

还有醋栗灌木丛和虎百合，以及零星出现的虬曲老苹果树。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪk] ['tʃeri] [kɒps] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] .
and a thick cherry copse at the foot .
和 一个 厚的 樱桃 矮林 在 这 脚 .

山脚下是一片茂密的樱桃树林。

[bɪ'haɪnd][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv] ['pɔɪntɪd] [fɜːrz] , ['kʌmɪŋ] [aʊt] ['dɑːkli] [ə'genst] [ðə; ði] ['swɪmɪŋ] [pɪŋk]
Behind was a row of pointed firs , coming out darkly against the swimming pink
在后面 曾是 一个 排 的 尖 杉树 , 未来 出去 黑暗 反对 这 游泳 粉色的
['sʌnset] [skaɪ] ,
sunset sky ,
日落 天空 ,

后面是一排尖顶杉树，在粉红色的夕阳映衬下显得格外幽暗。

[nɒt] ['lʊkɪŋ] [ə; eɪ] [deɪ] ['əʊldə][ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] [lʊkt] ['twenti] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,
not looking a day older than they had looked twenty years ago ,
不是 寻找 一个 天 老 比 他们 有 看起来 二十 年 前 ,

他们看起来一点也不比二十年前老。

[wen] ['nænsi] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl] ['wɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['driːmɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] ['ʃædəʊz] .
when Nancy had been a young girl walking and dreaming in their shadows .
什么时候 南希 有 到过 一个 年轻的 女孩 步行 和 做梦 在 他们的 阴影 .

那时南希还是个小女孩，在他们的影子下行走、做梦。

[ðə; ði][əʊld] ['wɪləʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [left] [wɒz; wəz][æz; əz][bɪg][ænd; ənd] ['swiːpɪŋ] [ænd; ənd] ,
The old willow to the left was as big and sweeping and ,
这 老的 柳 到 这 左边 曾是 作为 大的 和 扫荡 和 ,

左边那棵老柳树又高又壮，枝繁叶茂，

['nænsi] [θɔːt] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃʌdə(r)] , ['prɒbəbli] [æz; əz] - , [æz; əz]['evə(r)] .
Nancy thought with a little shudder , probably as caterpillary , as ever .
南希 想法 和 一个 小的 不寒而栗 , 大概 作为 - , 作为 曾经 .

南希不禁打了个寒颤，心想，或许她还是像以前一样，像毛毛虫一样吧。

['nænsi] [hæd; həd] ['lɜːnɪd] ['meni] [θɪŋz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['twenti] [j'iəz] [ɒv; əv]['eksaɪl][frɒm; frəm] [ˌævən'liː] ,
Nancy had learned many things in her twenty years of exile from Avonlea ,
南希 有 学习 许多 事物 在 她 二十 年 的 流亡 从 阿冯利 ,

南希在被流放到埃文利的二十年间学到了很多东西。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] ['kɒŋkə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [dred] [ɒv; əv] ['kætəpɪləz] .
but she had never learned to conquer her dread of caterpillars .
但 她 有 绝不 学习 到 征服 她 恐惧 的 毛毛虫 .

但她始终没能克服对毛毛虫的恐惧。

“ ['nʌθɪŋ] [ɪz] [mʌtʃ] [tʃeɪndʒd] , [lu'iːzə] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['prɒpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]
“ Nothing is much changed , Louisa , ” she said , propping her chin on her
“ 没有什么 是 很多 已更改 , 路易莎 , ” 她 说 , 支撑 她 下巴 在 她
[plʌmp] [waɪt] [hændz] ,
plump white hands ,
丰满 白色的 双手 ,

“没什么变化，路易莎,”她说着，用她那双丰满白皙的手托着下巴。

[ænd; ənd] ['snɪfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'lektəbl] ['əʊdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [bruːzd] [mɪnt] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [lu'iːzə]
and sniffing at the delectable odour of the bruised mint upon which Louisa
和 嗅闻 在 这 美味的 气味 的 这 瘀伤 薄荷 之上 哪个 路易莎
[wɒz; wəz]['træmp(ə)lɪŋ] .
was trampling .
曾是 践踏 .

她嗅着路易莎踩在地上的那片被踩扁的薄荷散发出的诱人香味。

“ [aɪm][glæd] ;
“ I'm glad ;
“ 我是 高兴的 ;

我很高兴；

[ai][wɒz; wəz] [ə'freɪd] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [ɪm'pruːvd] [ðə; ði][əʊld]
I was afraid to come back for fear you would have improved the old
我 曾是 害怕的 到 来 后退 为了 害怕 你 会 有 改进 这 老的
['gɑːd(ə)n] [aʊt] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] ,
garden out of existence ,
花园 出去 的 存在 ,

我不敢回来，怕你把旧花园改造得面目全非。

[ɔː(r)] [els] ['ɪntuː][sʌm; səm] [prɪm] , ['ɔːdəli] [lɔːn] , [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [wɜːs] .
or else into some prim , orderly lawn , which would have been worse .
或者 别的 进入 一些 原始 , 秩序 草地 , 哪个 会 有 到过 更糟 .

或者变成一片整洁有序的草坪，那会更糟。

[ɪts] [æz; əz] [mæg'nɪfɪsntli] [ʌn'taɪdi] [æz; əz]['evə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fens] [stɪl] ['wɔbl] .
It's as magnificently untidy as ever , and the fence still wobbles .
它是 作为 壮丽 凌乱 作为 曾经 , 和 这 栅栏 仍然 摇晃 .

它依然像以前一样杂乱不堪，栅栏也依然摇摇晃晃。

[ˌaɪ 'tiː]	[kænt]	[biː; bi]	[ðə; ði]	[seɪm]	[fens]	,	[bʌt; bət]	[ˌaɪ 'tiː]	[lʊks]	[ɪɡ'zæktli]	[laɪk]	[ˌaɪ 'tiː]	.
It	**CAN'T**	**be**	**the**	**same**	**fence**	**,**	**but**	**it**	**looks**	**exactly**	**like**	**it**	**.**
它	不能	是	这	相同的	栅栏	,	但	它	看起来	确切地	喜欢	它	.

这不可能是同一道栅栏，但看起来却一模一样。

[nəʊ]	,	['nʌθɪŋ]	[ɪz]	[mʌtʃ]	[tʃeɪndʒd]	.
No	**,**	**nothing**	**is**	**much**	**changed**	**.**
不	,	没有什么	是	很多	已更改	.

不，没什么大变化。

[θæŋk]	[juː; jʊ]	,	[lu'iːzə]	.
Thank	**you**	**,**	**Louisa**	**.**
感谢	你	,	路易莎	.

谢谢你，路易莎。

”	[lu'iːzə]	[hæd; həd]	[nɒt]	[ðə; ði]	['feɪntɪst]	[aɪ'dɪə]	[wɒt]	['nænsi]	[wɒz; wəz]	['θæŋkɪŋ]	[hɜː(r); hə(r)]	[fɔː(r); fə(r)]	,
”	**Louisa**	**had**	**not**	**the**	**faintest**	**idea**	**what**	**Nancy**	**was**	**thanking**	**her**	**for**	**,**
”	路易莎	有	不是	这	最微弱	主意	什么	南希	曾是	谢谢	她	为了	,

路易莎完全不知道南希在感谢她什么。

[bʌt; bət]	[ðen]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	['nevə(r)]	[biːn]	['eɪb(ə)l]	[tuː; tə]	['fæðəm]	['nænsi]	,
but	**then**	**she**	**had**	**never**	**been**	**able**	**to**	**fathom**	**Nancy**	**,**
但	然后	她	有	绝不	到过	有能力的	到	捉摸	南希	,

但她始终无法理解南希。

[mʌtʃ]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	['ɔːlweɪz]	[laɪkt]	[hɜː(r); hə(r)]	[ɪn]	[ðə; ði]	[əʊld]	['ɡɜːlhʊd]	[deɪz]	[ðæt]	[naʊ]	[siːmd]
much	**as**	**she**	**had**	**always**	**liked**	**her**	**in**	**the**	**old**	**girlhood**	**days**	**that**	**now**	**seemed**
很多	作为	她	有	总是	喜欢	她	在	这	老的	少女时代	天	那	现在	似乎

[mʌtʃ]	['fɜːðə(r)]	[ə'weɪ]	[tuː; tə]	[lu'iːzə]	[ðæn; ðən]	[ðeɪ]	[dɪd]	[tuː; tə]	['nænsi]	.
much	**further**	**away**	**to**	**Louisa**	**than**	**they**	**did**	**to**	**Nancy**	**.**
很多	更远	离开	到	路易莎	比	他们	做过	到	南希	.

尽管路易莎一直很喜欢她，但少女时代对南希来说似乎已经过去很久了，而对路易莎来说却并非如此。

[lu'iːzə]	[wɒz; wəz]	['sepəreɪtɪd]	[frɒm; frəm]	[ðem; ðəm]	[baɪ]	[ðə; ði]	['fʊlnɪs]	[ɒv; əv]	['waɪfhʊd]	[ænd; ənd]
Louisa	**was**	**separated**	**from**	**them**	**by**	**the**	**fulness**	**of**	**wifehood**	**and**
路易莎	曾是	分开	从	他们	经过	这	充满	的	妻子	和

['mʌðəhʊd]	,
motherhood	**,**
母性	,

路易莎因妻子和母亲的角色而与他们分离。

[waɪl]	['nænsi]	[lʊkt]	[bæk]	['əʊnli]	['əʊvə(r)]	[ðə; ði]	['nærəʊ]	[ɡæp]	[ðæt]	['empti]	[j'ɪəz]	[meɪk]	.
while	**Nancy**	**looked**	**back**	**only**	**over**	**the**	**narrow**	**gap**	**that**	**empty**	**years**	**make**	**.**
尽管	南希	看起来	后退	仅有的	超过	这	狭窄的	差距	那	空的	年	制作	.

而南希回首往事，只回望那漫长岁月留下的狭窄缝隙。

“	[juː; jʊ]	['hævnt]	[tʃeɪndʒd]	[mʌtʃ]	[jɔː'self]	,	['nænsi]	,	”	[ʃiː; ʃi]	[sed]	,	['lʊkɪŋ]	[əd'maɪərɪŋli]	[æt; ət]	['nænˌsiz]
“	**You**	**haven't**	**changed**	**much**	**yourself**	**,**	**Nancy**	**,**	**”**	**she**	**said**	**,**	**looking**	**admiringly**	**at**	**Nancy's**
“	你	还没有	已更改	很多	你自己	,	南希	,	”	她	说	,	寻找	钦佩地	在	南希的

[trɪm]	['fɪɡə(r)]	,
trim	**figure**	**,**
修剪	数字	,

“你本人变化不大，南希，”她说着，欣赏地打量着南希苗条的身材。

[ɪn]	[ðə; ði]	['nɜːrsɪz]	['juːnɪfɔːm]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[dɔn]	[tuː; tə]	[ʃəʊ]	[lu'iːzə]	[wɒt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[laɪk]	,
in	**the**	**nurse's**	**uniform**	**she**	**had**	**donned**	**to**	**show**	**Louisa**	**what**	**it**	**was**	**like**	**,**
在	这	护士的	制服	她	有	穿戴	到	展示	路易莎	什么	它	曾是	喜欢	,

她穿着护士服，这是她为了让路易莎体验一下护士工作是什么样子而穿上的。

[hɜː(r); hə(r)] [fɜːm] , [pɪŋk] - [ænd; ənd] - [waɪt] [feɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ðə; ði] ['glɒsi] [weɪvz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]
her firm , pink - and - white face and the the glossy waves of her
她 公司 , 粉色的 - 和 - 白色的 脸 和 这 这 光滑 波浪 的 她
['gəʊldən] [braʊn] [heə(r)] .
golden brown hair .
金的 棕色的 头发 .

她那紧致的粉白脸庞和金棕色的亮泽波浪卷发。

“ [juːv] [held] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['wʌndəfəli] [wel] . ”
“ You've held your own wonderfully well . ”
“ 你已经 握住 你的 自己的 太棒了 出色地 . ”

“你表现得非常出色。”

“ ['hævnt] [ai] ? ” [sed] ['nænsi] [kəm'pleɪsntli] .
“ Haven't I ? ” said Nancy complacently .
“ 还没有 我 ? ” 说 南希 自满地 .

“难道不是吗？”南希得意地说。

“ ['mɒd(ə)n] ['meθədz] [ɒv; əv] ['mæsɑːʒ] [ænd; ənd] [kəʊld] [kriːm] [hæv; həv] [kept] [ə'weɪ] [ðə; ði] ,
“ Modern methods of massage and cold cream have kept away the crowsfeet ,
“ 现代的 方法 的 按摩 和 寒冷的 奶油 有 保留 离开 这 鱼尾纹 ,

“现代按摩方法和冷霜有效预防了眼角纹的出现。”

[ænd; ənd] ['fɔːtʃənətli] [ai] [hæd; həd] [ðə; ði] ['ɹɒd͡ʒəsən] [kəm'plekʃ(ə)n] [tuː; tə] [stɑːt] [wɪð] .
and fortunately I had the Rogerson complexion to start with .
和 幸运的是 我 有 这 罗杰森 肤色 到 开始 和 .

幸运的是，我天生就拥有罗杰森家族那样的肤色。

[juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [θɪŋk] [ai] [wɒz; wəz] ['riːəli] ['θɜːti] - [eɪt] , [wʊd] [juː; jʊ] ?
You wouldn't think I was really thirty - eight , would you ?
你 不会 思考 我 曾是 真的 三十 - 八 , 会 你 ?

你肯定想不到我真的已经38岁了吧?

['θɜːti] - [eɪt] !
Thirty - eight !
三十 - 八 !

三十八!

['twenti] [j'iəz] [ə'gəʊ] [ai] [θɔːt] ['enibɒdi] [huː] [wɒz; wəz] ['θɜːti] - [eɪt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['fiːmeɪl]
Twenty years ago I thought anybody who was thirty - eight was a perfect female
二十 年 前 我 想法 任何人 WHO 曾是 三十 - 八 曾是 一个 完美的 女性
[mə'θjuːzələ] .
Methuselah .
玛土撒拉 .

二十年前，我认为任何三十八岁的人都是完美的女性玛土撒拉。

[ænd; ənd] [naʊ] [ai] [fiːl] [səʊ] ['hɒrəbli] , [rɪ'dɪkjələsli] [jʌŋ] , [lu'iːzə] .
And now I feel so horribly , ridiculously young , Louisa .
和 现在 我 感觉 所以 糟糕透了 , 荒谬地 年轻的 , 路易莎 .

路易莎，我现在感觉自己年轻得可怕又荒谬。

['evri] ['mɔːnɪŋ] [wen] [ai] [get] [ʌp] [ai] [hæv; həv] [tuː; tə] [seɪ] ['sɒləmli] [tuː; tə] [maɪ'self] [θriː] [taɪmz] ,
Every morning when I get up I have to say solemnly to myself three times ,
每一个 早晨 什么时候 我 得到 向上 我 有 到 说 庄严地 到 我 三 时代 ,

每天早上起床后，我都要郑重地对自己说三遍：

- [jʊr; jər] [æn; ən] [əʊld] [meɪd] , ['nænsi] ['ɹɒd͡ʒəsən] ,
' You're an old maid , Nancy Rogerson ,
- 你是 一个 老的 女佣 , 南希 罗杰森 ,

“你真是个老姑娘，南希·罗杰森。”

- [tuː; tə] [təʊn] [maɪ'self] [daʊn] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [bɪ'kʌmɪŋ] ['ætɪtjuːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪ] . ”
' to tone myself down to anything like a becoming attitude for the day . ”
- 到 语气 我 向下 到 任何事物 喜欢 一个 成为 态度 为了 这 天 . ”

“我得调整好自己的情绪，让自己看起来更适合这一天。”

“ [ai] [ges] [juː; jʊ][dəʊnt][maɪnd] ['biːɪŋ] [æn; ən][əʊld][meɪd] [mʌtʃ] , ” [sed] [lu'iːzə] , ['ʃrʌgɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]
“ I guess you don't mind being an old maid much , ” said Louisa , shrugging her
“ 我 猜测 你 不 头脑 存在 一个 老的 女佣 很多 , ” 说 路易莎 , 耸肩 她
['ʃəuldəz] .
shoulders .
肩膀 .

“看来你并不介意当老处女啊,”路易莎耸了耸肩说道。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] [æn; ən][əʊld] [meɪd] [hɜː'self] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] ;
She would not have been an old maid herself for anything ;
她 会 不是 有 到过 一个 老的 女佣 她自己 为了 任何事物 ;

她无论如何都不会成为老处女；

[jet] [ʃiː; ʃi] [ˌɪnkən'sɪstəntli] ['envid] ['nænsi] [hɜː(r); hə(r)] ['friːdəm] , [hɜː(r); hə(r)] [waɪd] [laɪf] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,
yet she inconsistently envied Nancy her freedom , her wide life in the world ,
然而 她 不一致 令人羡慕 南希 她 自由 , 她 宽的 生活 在 这 世界 ,

然而，她时而羡慕南希的自由和广阔的世界生活。

[hɜː(r); hə(r)] [ˌʌn'laɪnd] [braʊ] , [ænd; ənd][keə(r)] - [friː] ['laɪtnəs] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] .
her unlined brow , and care - free lightness of spirit .
她 无衬里 眉头 , 和 关心 - 自由的 亮度 的 精神 .

她额头光滑无皱纹，神态轻松自在。

“ [əʊ] , [bʌt; bət][ai][duː; də][maɪnd] , ” [sed] ['nænsi] ['fræŋkli] .
“ Oh , but I do mind , ” said Nancy frankly .
“ 哦 , 但 我 做 头脑 , ” 说 南希 坦率地说 .

“哦，但我确实介意,”南希坦率地说。

“ [ai] [heɪt] ['biːɪŋ] [æn; ən][əʊld] [meɪd] . ”
“ I hate being an old maid . ”
“ 我 恨 存在 一个 老的 女佣 . ”

“我讨厌当老处女。”

“ [waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ][get] ['mærid] , [ðen] ? ” [ɑːskt] [lu'iːzə] ,
“ Why don't you get married , then ? ” asked Louisa ,
“ 为什么 不 你 得到 已婚 , 然后 ? ” 问 路易莎 ,

“那你为什么不结婚呢？”路易莎问道。

['peɪɪŋ] [æn; ən] [ʌn'kɒnʃəs] ['trɪbjuːt] [tuː; tə] ['nænˌsiz] [pə'reniəl] [tʃɑːns] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][juːz][ɒv; əv][ðə; ði]
paying an unconscious tribute to Nancy's perennial chance by her use of the
付费 一个 无意识 贡 到 南希的 多年生 机会 经过 她 使用 的 这
['prez(ə)nt] [tens] .
present tense .
展示 紧张 .

南希使用现在时，无意识地向她永恒的机会致敬。

['nænsi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
Nancy shook her head .
南希 摇晃 她 头 .

南希摇了摇头。

“ [nəʊ] , [ðæt] [ˌwʊdnt] [suːt] [ˌem 'iː] ['aɪðə(r)] .
“ No , that wouldn't suit me either .
“ 不 , 那 不会 套装 我 任何一个 .

“不，那也不适合我。”

[ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] .
I don't want to be married .
我 不 想 到 是 已婚 .

我不想结婚。

[duː; də][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðæt] ['stɔːri] [æn] ['ʃɜːli] [juːst] [tuː; tə] [tel] [lɒŋ] [ə'gəʊ][ɒv; əv][ðə; ði]['pjuːp(ə)l]
Do you remember that story Anne Shirley used to tell long ago of the pupil
做 你 记住 那 故事 安妮 雪莉 用过的 到 告诉 长的 前 的 这 瞳孔
[huː] ['wɒntɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['wɪdəʊ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] - [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['mærid] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd]
who wanted to be a widow because ' if you were married your husband
WHO 通缉 到 是 一个 寡妇 因为 - 如果 你 是 已婚 你的 丈夫
[bɒst] [juː; jʊ][ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɜːrnt] ['mærid] ['piːp(ə)l] [kɔːld] [juː; jʊ][æn; ən][əʊld] [meɪd] ?
bossed you and if you weren't married people called you an old maid ?
老板 你 和 如果 你 不是 已婚 人们 称为 你 一个 老的 女佣 ?

你还记得安妮·雪莉很久以前讲过的那个故事吗？故事里有个学生想当寡妇，因为“如果你结婚了，你的丈夫就会对你颐指气使；如果你没结婚，人们就会叫你老处女”？

- [wel] , [ðæt] [ɪz] [prɪ'saɪsli] [maɪ] [ə'pɪnjən] .
' Well , that is precisely my opinion .
- 出色地 , 那 是 恰恰 我的 观点 .

“嗯，这正是我的看法。”

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['wɪdəʊ] .
I'd like to be a widow .
ID 喜欢 到 是 一个 寡妇 .

我想当寡妇。

[ðen] [aɪ'd][hæv; həv][ðə; ði] ['friːdəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'mærid] , [wɪð] [ðə; ði]['kjuːdɒs][ɒv; əv][ðə; ði] ['mærid] .
Then I'd have the freedom of the unmarried , with the kudos of the married .
然后 ID 有 这 自由 的 这 未婚 , 和 这 赞! 的 这 已婚 .

那样我既能拥有未婚者的自由，又能获得已婚者的赞誉。

[ai][kʊd; kəd] [iːt] [maɪ] [keɪk] [ænd; ənd][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [tuː] .
I could eat my cake and have it , too .
我 可以 吃 我的 蛋糕 和 有 它 , 也 .

我可以两全其美。

[əʊ] , [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['wɪdəʊ] ! ”
Oh , to be a widow ! ”
哦 , 到 是 一个 寡妇 ! ”

“啊，做个寡妇真是太好了！”

“ ['nænsi] ! ” [sed] [luˈiːzə] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɒkt] [təʊn] .
“ Nancy ! ” said Louisa in a shocked tone .
“ 南希 ! ” 说 路易莎 在 一个 震惊 语气 .

“南希！”路易莎震惊地说道。

['nænsi] [lɑːft] , [ə; eɪ] ['meləʊ] ['gɜːgl] [ðæt] ['rɪpld] [θruː] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [laɪk] [ə; eɪ] [brʊk] .
Nancy laughed , a mellow gurgle that rippled through the garden like a brook .
南希 笑了 , 一个 醇厚 咕噜声 那 涟漪 通过 这 花园 喜欢 一个 溪 .

南希笑了，那是一种柔和的咕噜声，像小溪一样在花园里荡漾开来。

“ [əʊ] , [luˈiːzə] , [ai][kæn; kən] [ʃɒk] [juː; jʊ] [jet] .
“ Oh , Louisa , I can shock you yet .
“ 哦 , 路易莎 , 我 能 震惊 你 然而 .

“哦，路易莎，我还能让你大吃一惊。”

[ðæt] [wɒz; wəz][dʒʌst] [haʊ] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] - ['nænsi] - [lɒŋ] [ə'gəʊ] ,
That was just how you used to say ' Nancy ' long ago ,
那 曾是 只是 如何 你 用过的 到 说 - 南希 - 长的 前 ,

很久以前，人们就是那样称呼“南希”的。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ'd]['brəʊkən][ɔːl][ðə; ði] [kə'mændmənts] [æt; ət][wʌns] . ”
as if I'd broken all the commandments at once . ”
作为 如果 ID 破碎的 全部 这 诫命 在 一次 . ”

就好像我一下子违反了所有的诫命一样。

“ [juː; jʊ][duː; də] [seɪ] [sʌtʃ] [kwɪə(r)] [θɪŋz] , ” ['prəʊtestɪd; prə'testɪd] [lu'iːzə] ,
“ You do say such queer things , ” protested Louisa ,
“ 你 做 说 这样的 酷儿 事物 , ” 抗议 路易莎 ,

“你说的那些话真奇怪,”路易莎抗议道。

“ [ænd; ənd][hɑːf][ðə; ði] [taɪm] [ai][dəʊnt] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] . ”
“ and half the time I don't know what you mean . ”
“ 和 一半 这 时间 我 不 知道 什么 你 意思是 . ”

“而且很多时候我都不知道你的意思。”

“ [bles] [juː; jʊ] , [dɪə(r)][kɒz; kəz] , [hɑːf][ðə; ði] [taɪm] [ai][dəʊnt][maɪ'self] .
“ Bless you , dear coz , half the time I don't myself .
“ 保佑 你 , 亲爱的 因为 , 一半 这 时间 我 不 我 .

“亲爱的，愿上帝保佑你，因为我自己很多时候都不这么认为。”

[pə'hæps] [ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] [spɒt] [hæz; həz] ['slaɪtli] [tɜːnd] [maɪ] [breɪn] ,
Perhaps the joy of coming back to the old spot has slightly turned my brain ,
也许 这 喜悦 的 未来 后退 到 这 老的 点 有 轻微地 转向 我的 脑 ,

或许是重返旧地的喜悦让我有些神志不清。

[aɪv] [faʊnd] [maɪ] [lɒst] ['gɜːlhʊd] [hɪə(r)] .
I've found my lost girlhood here .
我已经 成立 我的 丢失的 少女时代 这里 .

我在这里找回了我失去的少女时代。

[aɪm] [nɒt] ['θɜːti] - [eɪt] [ɪn] [ðɪs] ['gɑːd(ə)n] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [flæt] [ɪmˌpɒsə'bɪləti] .
I'm NOT thirty - eight in this garden — it is a flat impossibility .
我是 不是 三十 - 八 在 这 花园 — 它 是 一个 平坦的 不可能 .

在这座花园里，我绝对不是三十八岁——这根本不可能。

[aɪm] [swiːt] [ˌeɪ'tiːn] , [wɪð] [ə; eɪ] [weɪst] [laɪn] [tuː] ['ɪntʃɪz] [smɔːlə(r)] .
I'm sweet eighteen , with a waist line two inches smaller .
我是 甜的 十八 , 和 一个 腰部 线 二 英寸 较小的 .

我今年十八岁，腰围比以前小了两英寸。

[lʊk] , [ðə; ði] [sʌn] [ɪz][dʒʌst] ['setɪŋ] .
Look , the sun is just setting .
看 , 这 太阳 是 只是 环境 .

瞧，太阳正在落山。

[ai] [siː] [hiː; hi][hæz; həz] [stɪl] [hɪz; ɪz][əʊld] [trɪk] [ɒv; əv] ['θrəʊɪŋ] [hɪz; ɪz][lɑːst] [biːmz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [raɪt]
I see he has still his old trick of throwing his last beams over the Wright
我 看 他 有 仍然 他的 老的 诡计 的 投掷 他的 最后的 光束 超过 这 赖特
['fɑːmhaʊs] .
farmhouse .
农家 .

我发现他还是老样子，把最后几根梁柱扔到赖特农舍上。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [lu'iːzə] , [ɪz]['piːtə(r)] [raɪt] [stɪl] ['lɪvɪŋ] [ðeə(r)] ? ”
By the way , Louisa , is Peter Wright still living there ? ”
经过 这 方式 , 路易莎 , 是 彼得 赖特 仍然 活的 那里 ? ”

对了，路易莎，彼得·赖特还住在那儿吗?

“ [jes] .
“ Yes .
“ 是的 .

“是的。

“ [luˈiːzə] [θruː] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈɪntrəstɪd] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði] [əˈpærəntli] [ˈplæsɪd] [ˈnænsi] .
“ Louisa threw a sudden interested glance at the apparently placid Nancy .
“ 路易莎 扔 一个 突然 感兴趣的 瞥一眼 在 这 显然 平静 南希 .

路易莎突然饶有兴致地瞥了一眼看似平静的南希。

“ [ˈmærid] , [ai] [səˈpəʊz] , [wɪð] [hɑːf] [ə; eɪ] [ˈdʌz(ə)n] [ˈtʃɪldrən] ? ” [sed] [ˈnænsi] [ɪnˈdɪfrəntli] ,
“ Married , I suppose , with half a dozen children ? ” said Nancy indifferently ,
“ 已婚 , 我 认为 , 和 一半 一个 打 孩子们 ? ” 说 南希 漠不关心 ,

“我猜你结婚了吧，有六个孩子？”南希冷淡地问道。

[ˈpʊlɪŋ] [ʌp] [sʌm; səm] [mɔː(r)] [sprɪgz] [ɒv; əv] [mɪnt] [ænd; ənd] [ˈpɪnɪŋ] [ðem; ðəm] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [brest] .
pulling up some more sprigs of mint and pinning them on her breast .
拉 向上 一些 更多的 枝条 的 薄荷 和 钉住 他们 在 她 胸部 .

她又摘了一些薄荷枝，别在她的胸前。

[pəˈhæps] [ðə; ði] [ɪgˈzɜːʃn] [ɒv; əv] [ˈliːnɪŋ] [ˈəʊvə(r)] [tuː; tə] [duː; də] [ˌaɪ ˈtiː] [flʌʃt] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
Perhaps the exertion of leaning over to do it flushed her face .
也许 这 用力 的 倾斜 超过 到 做 它 酡 她 脸 .

或许是弯腰去做这件事的用力使她脸颊泛红。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ˈɹɒd͡ʒəsən] [ˈkʌlə(r)] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈenihaʊ] , [ænd; ənd] [luˈiːzə] ,
There was more than the Rogerson colour in it , anyhow , and Louisa ,
那里 曾是 更多的 比 这 罗杰森 颜色 在 它 , 无论如何 , 和 路易莎 ,

总之，这里面不仅仅有罗杰森家族的色彩，还有路易莎……

[sləʊ] [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈment(ə)l] [ˈprəʊsesɪz] [mait] [biː; bi] [ɪn] [sʌm; səm] [rɪˈspekts] ,
slow though her mental processes might be in some respects ,
慢的 尽管 她 精神的 流程 可能 是 在 一些 尊重 ,

虽然她在某些方面的思维速度可能较慢，

[θɔːt] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndəˈstʊd] [ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [blʌʃ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] [nekst] [wʌn] .
thought she understood the meaning of a blush as well as the next one .
想法 她 理解 这 意义 的 一个 脸红 作为 出色地 作为 这 下一个 一 .

她以为自己既理解脸红的含义，也理解接下来要说的。

[ɔːl] [ðə; ði] [ˈɪnstɪŋkt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈmætʃmeɪkə(r)] [fleɪmd] [ʌp] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] .
All the instinct of the matchmaker flamed up in her .
全部 这 本能 的 这 媒人 火焰 向上 在 她 .

她内心深处的媒人本能瞬间被点燃。

“ [ɪnˈdiːd] [hiː; hi] [ˈɪz(ə)nt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈprɒmptli] .
“ Indeed he isn't , ” she said promptly .
“ 的确 他 不是 , ” 她 说 及时 .

“他确实不是，”她立即说道。

“ [ˈpiːtə(r)] [raɪt] [hæz; həz] [ˈnevə(r)] [ˈmærid] .
“ Peter Wright has never married .
“ 彼得 赖特 有 绝不 已婚 .

“彼得·赖特从未结过婚。”

[hiː; hi] [hæz; həz] [biːn] [ˈfeɪθf(ə)l] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [ˈmeməri] , [ˈnænsi] . ”
He has been faithful to your memory , Nancy . ”
他 有 到过 忠实 到 你的 记忆 , 南希 . ”

他一直忠于对你的缅怀，南希。

“ [ɜː] !
“ Ugh !
“ 啊 !

“啊！

[juː; jʊ] [meɪk] [ˌem ˈiː] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)] ['berid] [ʌp] [ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði] [ˌævən'liː] ['semətri]
You make me feel as if I were buried up there in the Avonlea cemetery
你 制作 我 感觉 作为 如果 我 是 埋葬 向上 那里 在 这 阿冯利 公墓
[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] ['mɒnjumənt] ['əʊvə(r)][ˌem ˈiː] [wɪð] [ə; eɪ] ['wiːpɪŋ] ['wɪləʊ] [kɑːrvd] [ɒn][ˌaɪ ˈtiː] ,
and had a monument over me with a weeping willow carved on it ,
和 有 一个 纪念碑 超过 我 和 一个 哭泣 柳 雕刻 在 它 ，

你让我感觉自己好像被埋葬在埃文利公墓里，墓碑上刻着一棵垂柳。

” ['ʃivə] ['nænsi] .
” shivered Nancy .
” 瑟瑟发抖 南希 .

“南希打了个寒颤。”

“ [wen] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [sed] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz] [biːn] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['meməri] [ˌaɪ ˈtiː]
“ When it is said that a man has been faithful to a woman's memory it
“ 什么时候 它 是 说 那 一个 男人 有 到过 忠实 到 一个 女性的 记忆 它
['dʒen(ə)rəli] [miːnz] [ðæt] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [get] ['eniwʌn] [els] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm] . ”
generally means that he couldn't get anyone else to take him . ”
一般来说 方法 那 他 不能 得到 任何人 别的 到 拿 他 . ”

“当人们说一个男人忠于一个女人的记忆时，通常意味着他找不到其他女人愿意和他在一起。”

“ [ðæt] ['ɪz(ə)nt][ðə; ði] [keɪs] [wɪð] ['piːtə(r)] , ” ['proʊtestɪd; prə'testɪd] [lu'iːzə] .
“ That isn't the case with Peter , ” protested Louisa .
“ 那 不是 这 案件 和 彼得 , ” 抗议 路易莎 .

“彼得的情况并非如此，”路易莎反驳道。

“ [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [mætʃ] , [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [glæd][tuː; tə] [teɪk]
“ He is a good match , and many a woman would have been glad to take
“ 他 是 一个 好的 匹配 , 和 许多 一个 女士 会 有 到过 高兴的 到 拿
[hɪm] ,
him ,
他 ,

“他很般配，很多女人都乐意嫁给他。”

[ænd; ənd] [wʊd] [jet] .
and would yet .
和 会 然而 .

而且将来还会如此。

[hiːz] ['əʊnli] ['fɔːti] - [θriː] .
He's only forty - three .
他是 仅有的 四十 - 三 .

他才四十三岁。

[bʌt; bət] [hiːz] ['nevə(r)]['teɪkən][ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['ɪntrəst] [ɪn] ['eniwʌn] [sɪns] [juː; jʊ] [θruː] [hɪm]['əʊvə(r)] ,
But he's never taken the slightest interest in anyone since you threw him over ,
但 他是 绝不 已采取 这 丝毫 兴趣 在 任何人 自从 你 扔 他 超过 ,
['nænsi] . ”
Nancy . ”
南希 . ”

但自从你把他甩了之后，他就再也没对任何人表现出丝毫兴趣了，南希。

“ [bʌt; bət][ai]['dɪd(ə)nt] .
“ But I didn't .
“ 但 我 没有 .

但我没有。

[hiː; hi] [θruː] [ˌem ˈiː]['əʊvə(r)] , ” [sed] ['nænsi] , ['pleɪntɪvli] ,
He threw me over , ” said Nancy , plaintively ,
他 扔 我 超过 , ” 说 南希 , 哀怨地 ,

“他把我扔了下去，”南希哀怨地说。

['lʊkɪŋ] [ə'fɑː(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] [ləʊ] - ['laɪɪŋ] ['fiːldz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['feðəri] [jʌŋ] [spruːs] ['væli] [tuː; tə]
looking afar over the low - lying fields and a feathery young spruce valley to
寻找 远方 超过 这 低的 - 说谎 字段 和 一个 羽毛状的 年轻的 云杉 谷 到
[ðə; ði] [waɪt] ['bɪldɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [raɪt] [fɑːm] ,
the white buildings of the Wright farm ,
这 白色的 建筑物 的 这 赖特 农场 ,

眺望远方，越过低洼的田野和长满嫩云杉的山谷，可以看到赖特农场的白色建筑。

['gləʊɪŋ] ['rəʊzɪli][ɪn][ðə; ði] ['sʌnset] [lait] [wen] [ɔːl][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ˌævən'liː] [wɒz; wəz] ['skɑːfɪŋ] [ɪt'self] [ɪn]
glowing rosily in the sunset light when all the rest of Avonlea was scarfing itself in
发光 乐观地 在 这 日落 光 什么时候全部 这 休息 的 阿冯利 曾是 围巾 本身 在
['ʃædəʊz] .
shadows .
阴影 .

当艾文利镇的其他一切都笼罩在阴影中时，它却在夕阳的余晖中泛着玫瑰色的光泽。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['lɑːftə(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
There was laughter in her eyes .
那里 曾是 笑声 在 她 眼睛 .

她眼中闪过笑意。

[lu'iːzə] [kʊd; kəd] [nɒt] [pɪəs] [bɪ'niːθ] [ðæt] ['lɑːftə(r)] [tuː; tə][faɪnd] [ɪf] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['eniθɪŋ]
Louisa could not pierce beneath that laughter to find if there were anything
路易莎 可以 不是 刺穿 下面 那 笑声 到 寻找 如果 那里 是 任何事物
['ʌndə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
under it .
在下面 它 .

路易莎无法透过那阵笑声，探寻笑声背后是否隐藏着什么。

“ [fʌdʒ] ! ” [sed] [lu'iːzə] .
“ Fudge ! ” said Louisa .
“ 做傻事 ! ” 说 路易莎 .

“真糟糕！”路易莎说道。

“ [wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [dɪd][juː; jʊ][ænd; ənd]['piːtə(r)] ['kwɒrəl] [ə'baʊt] ?
“ What on earth did you and Peter quarrel about ?
“ 什么 在 地球 做过 你 和 彼得 争吵 关于 ?

你和彼得到底为什么吵架了？

” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['kjʊəriəsli] .
” she added , curiously .
” 她 额外 , 奇怪的是 .

她好奇地补充道。

“ [aɪv] ['ɒf(ə)n] [w'ʌndəd] , ” ['pæri] ['nænsi] .
“ I've often wondered , ” parried Nancy .
“ 我已经 经常 想知道 , ” 招架 南希 .

“我常常想，”南希反驳道。

“ [ænd; ənd] [juːv] ['nevə(r)] [siːn] [hɪm] [sɪns] ? ” [rɪ'flektɪd] [lu'iːzə] .
“ And you've never seen him since ? ” reflected Louisa .
“ 和 你已经 绝不 已见 他 自从 ? ” 反映 路易莎 .

“从那以后你就再也没见过他了？”路易莎心想。

“ [nəʊ] . [hæz; həz][hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [mʌtʃ] ? ”
“ No . Has he changed much ? ”
“ 不 . 有 他 已更改 很多 ? ”

“没有。他变化很大吗？”

“ [wel] , [sʌm; səm] .
“ Well , some .
“ 出色地 , 一些 .

“嗯，有一些。”

[hiː; hi][ɪz] [greɪ] [ænd; ənd][kaɪnd][ɒv; əv]['taɪəd] - ['lʊkɪŋ] .

He is gray and kind of tired - looking .

他 是 灰色的 和 种类 的 疲劳的 - 寻找 .

他脸色灰白，看起来有点疲惫。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][tuː; tə][biː; bi] [w'ʌndəd] [æt; ət] — ['lɪvɪŋ] [ðə; ði] [laɪf] [hiː; hi] [dʌz] .

But it isn't to be wondered at — living the life he does .

但 它 不是 到 是 想知道 在 — 活的 这 生活 他 做 .

但这没什么好奇怪的——他过着这样的生活。

[hiː; hi] ['hæznt] [hæd; həd][ə; eɪ] ['haʊskiːpə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [j'iəz] — [nɒt] [sɪns] [hɪz; ɪz][əʊld] [ɑːnt] [daɪd] .

He hasn't had a housekeeper for two years — not since his old aunt died .

他 还没有 有 一个 管家 为了 二 年 — 不是 自从 他的 老的 阿姨 死亡 .

他已经两年没有请管家了——自从他年迈的姑妈去世后就一直没有。

[hiː; hi][dʒʌst][laɪvz; lɪvz][ðeə(r)] [ə'ləʊn] [ænd; ənd] [kʊks] [hɪz; ɪz] [əʊn] [miːlz] .

He just lives there alone and cooks his own meals .

他 只是 生活 那里 独自的 和 厨师 他的 自己的 餐 .

他一个人住在那儿，自己做饭。

[aɪv] ['nevə(r)] [biːn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [bʌt; bət][fəʊks] [seɪ] [ðə; ði][dɪs'ɔːdə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['ɔːf(ə)l] . ”

I've never been in the house , but folks say the disorder is something awful . ”

我已经 绝不 到过 在 这 房子 , 但 各位 说 这 紊乱 是 某物 可怕 . ”

我从没去过那栋房子，但人们都说那里的情况非常糟糕。

“ [jes] , [ai] ['ʃudnt] [θɪŋk] ['piːtə(r)][wɒz; wəz] [kʌt] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['taɪdi] ['haʊskiːpə(r)] , ” [sed]

“ Yes , I shouldn't think Peter was cut out for a tidy housekeeper , ” said

“ 是的 , 我 不应该 思考 彼得 曾是 切 出去 为了 一个 整齐的 管家 , ” 说

['nænsi] ['laɪtli] ,

Nancy lightly ,

南希 轻轻 ,

“是啊，我觉得彼得肯定不适合做个爱干净的管家，”南希轻描淡写地说。

['drægɪŋ] [ʌp] [mɔː(r)] [mɪnt] .

dragging up more mint .

拖拽 向上 更多的 薄荷 .

再挖些薄荷叶。

“ [dʒʌst] [θɪŋk] , [lu'iːzə] ,

“ Just think , Louisa ,

“ 只是 思考 , 路易莎 ,

“想想看，路易莎，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [əʊld] ['kwɒrəl] [ai] [mait] [biː; bi]['mɪsɪz] . ['piːtə(r)] [raɪt] [æt; ət] [ðɪs]

if it hadn't been for that old quarrel I might be Mrs . Peter Wright at this

如果 它 之前没有 到过 为了 那 老的 争吵 我 可能 是 太太 . 彼得 赖特 在 这

['veri] ['məʊmənt] ,

very moment ,

非常 片刻 ,

如果不是那场旧争吵，我现在可能已经是彼得·赖特太太了。

['mʌðə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'fɔːsed] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][hɑːf]['dʌz(ə)n] ,

mother to the aforesaid supposed half dozen ,

母亲 到 这 上述 据称 一半 打 ,

上述六个孩子的母亲

[ænd; ənd] ['veksɪŋ] [maɪ] [səʊl] ['əʊvə(r)] ['piːtərz] [miːlz] [ænd; ənd] [sɒks] [ænd; ənd] [kaʊz] . ”

and vexing my soul over Peter's meals and socks and cows . ”

和 令人恼火 我的 灵魂 超过 彼得的 餐 和 袜子 和 牛 . ”

彼得的饭菜、袜子和奶牛让我心烦意乱。

“ [ai] [ges] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['betə(r)] [ɒf] [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , ” [sed] [lu'iːzə] .
“ I guess you are better off as you are , ” said Louisa .
“ 我 猜测 你 是 更好的 离开 作为 你 是 , ” 说 路易莎 .

“我想你现在这样挺好的,”路易莎说。

“ [əʊ] , [ai][dəʊnt] [nəʊ] .
“ Oh , I don't know .
“ 哦 , 我 不 知道 .

“哦,我不知道。”

” ['nænsi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [waɪt] [haʊs] [ɒn][ðə; ði] [hɪl] [ə'gen] .
” Nancy looked up at the white house on the hill again .
” 南希 看起来 向上 在 这 白色的 房子 在 这 爬坡道 再次 .

南希再次抬头望向山顶上的那栋白色房子。

“ [ai][hæv; həv][æn; ən] ['ɔːfli] [gʊd] [taɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [laɪf] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ] ,
“ I have an awfully good time out of life , but it doesn't seem to satisfy ,
“ 我 有 一个 非常 好的 时间 出去 的 生活 , 但 它 不 似乎 到 满足 ,
['sʌmhaʊ] .
somehow .
不知何故 .

“我的生活过得非常精彩,但不知为何,我似乎仍然无法感到满足。”

[tuː; tə][biː; bi]['kændɪd] — [ænd; ənd][əʊ] , [lu'iːzə] ,
To be candid — and oh , Louisa ,
到 是 坦率 — 和 哦 , 路易莎 ,

坦白地说——哦,路易莎,

['kændə(r)][ɪz][ə; eɪ][reə(r)] [θɪŋ] [ə'mʌŋ] ['wɪmɪn] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [tuː; tə] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][men] —
candour is a rare thing among women when it comes to talking of the men —
坦率 是 一个 稀有的 事物 之中 女性 什么时候 它 来 到 说 的 这 男人 —
[ai] [bɪ'liːv] [aɪ'd]['rɑːðə(r)][biː; bi] ['kʊkɪŋ] ['piːtərz] [miːlz] [ænd; ənd] ['dʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] [haʊs] .
I believe I'd rather be cooking Peter's meals and dusting his house .
我 相信 ID 相当 是 烹饪 彼得的 餐 和 除尘 他的 房子 .

在谈论男人时,女人很少会坦诚相待——我觉得我宁愿给彼得做饭、打扫房子。

[ai] [ˌwʊdnt] [maɪnd][hɪz; ɪz][bæd] ['græmə(r)] [naʊ] .
I wouldn't mind his bad grammar now .
我 不会 头脑 他的 坏的 语法 现在 .

我现在倒是不介意他语法不好了。

[aɪv] ['lɜːnɪd] [wʌn][ɔː(r)] [tuː] ['væljuəb(ə)l]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [aʊt] ['jɒndə(r)] ,
I've learned one or two valuable little things out yonder ,
我已经 学习 一 或者 二 有价值的 小的 事物 出去 远处 ,

我在外面学到了一两件很有用的小东西,

[ænd; ənd][wʌn][ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætə(r)] [ɪf] [ə; eɪ][mænz] ['græmə(r)] [ɪz] [ə'skjuː] ,
and one is that it doesn't matter if a man's grammar is askew ,
和 一 是 那 它 不 事情 如果 一个 男人的 语法 是 歪斜 ,

其中一点是,男人的语法错误并不重要。

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][hiː; hi] ['dʌznt] [sweə(r)][æt; ət][juː; jʊ] .
so long as he doesn't swear at you .
所以 长的 作为 他 不 发誓 在 你 .

只要他不骂你。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [ɪz]['piːtə(r)][æz; əz] [ˌʌngrə'mætɪkl] [æz; əz]['evə(r)] ? ”
By the way , is Peter as ungrammatical as ever ? ”
经过 这 方式 , 是 彼得 作为 语法错误 作为 曾经 ? ”

对了,彼得的语法还是像以前一样糟糕吗?

“ [ai] — [ai][dəʊnt] [nəʊ] , ” [sed] [lu'iːzə] ['helpləsli] .
“ I — I don't know , ” said Louisa helplessly .
“ 我 — 我 不 知道 , ” 说 路易莎 无助地 .

“我……我不知道，”路易莎无奈地说。

“ [ai]['nevə(r)] [njuː] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌʌngrə'mætɪkl] . ”
“ I never knew he WAS ungrammatical . ”
“ 我 绝不 知道 他 曾是 语法错误 . ”

“我以前从不知道他语法不好。”

“ [dʌz] [hiː; hi] [stɪl] [seɪ] , - [ai] [siːn] , - [ænd; ənd] - [ðem; ðəm] [θɪŋz] - ? ” [di'mɑːnd, -'mænd] ['nænsi] .
“ Does he still say , ' I seen , ' and ' them things ' ? ” demanded Nancy .
“ 做 他 仍然 说 , - 我 已见 , - 和 - 他们 事物 - ? ” 要求 南希 .

“他现在还说‘我看见了’和‘那些事’吗？”南希追问道。

“ [ai]['nevə(r)] ['nəʊtɪst] , ” [kən'fest] [lu'iːzə] .
“ I never noticed , ” confessed Louisa .
“ 我 绝不 注意到 , ” 坦白 路易莎 .

“我完全没注意到，”路易莎坦白道。

“ ['enviəb(ə)l] [lu'iːzə] !
“ Enviable Louisa !
“ 令人羡慕 路易莎 !

“令人羡慕的路易莎！”

[wʊd] [ðæt] [ai][hæd; həd] [biːn] [bɔːn] [wɪð] [ðæt] ['blesɪd; blest]['fæk(ə)lti][ɒv; əv]['nevə(r)] ['nəʊtɪsɪŋ] !
Would that I had been born with that blessed faculty of never noticing !
会 那 我 有 到过 出生 和 那 蒙福 学院 的 绝不 注意到 !

但愿我生来就拥有那种从不察觉的幸运能力！

[ˌaɪ 'tiː][stændz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn]['betə(r)] [sted] [ðæn; ðən] ['bjuːti] [ɔː(r)] [breɪnz] .
It stands a woman in better stead than beauty or brains .
它 站立 一个 女士 在 更好的 坚定 比 美丽 或者 大脑 .

它比美貌或智慧更能衬托女性的魅力。

[ai] [juːst] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] ['piːtərz] [mɪ'steɪks] .
I used to notice Peter's mistakes .
我 用过的 到 注意 彼得的 错误 .

我以前总能注意到彼得的错误。

[wen] [hiː; hi] [sed] - [ai] [siːn] , - [ˌaɪ 'tiː] [dʒ'ɑːd] [ɒn][ˌem 'iː][ɪn][maɪ]['sæləd] [deɪz] .
When he said ' I seen , ' it jarred on me in my salad days .
什么时候 他 说 - 我 已见 , - 它 罐装 在 我 在 我的 沙拉 天 .

他说“我看到了”，这让我这个年轻气盛的人感到很不舒服。

[ai] [traɪd] , [əʊ] , [səʊ] ['tæktfəli] , [tuː; tə] [rɪ'fɔːm] [hɪm] [ɪn] [ðæt] [rɪ'spekt] .
I tried , oh , so tactfully , to reform him in that respect .
我 尝试 , 哦 , 所以 委婉地 , 到 改革 他 在 那 尊重 .

我曾尝试用非常委婉的方式去改变他在这方面的行为。

['piːtə(r)]['dɪd(ə)nt] [laɪk] ['biːɪŋ] [rɪ'fɔːmd] — [ðə; ði] [rait] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] ['feəli] [gʊd] [ə'pɪnjən]
Peter didn't like being reformed — the Wrights always had a fairly good opinion
彼得 没有 喜欢 存在 改革后的 — 这 赖特 总是 有 一个 相当 好的 观点
[ɒv; əv] [ðəm'selvz] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
of themselves , you know .
的 他们自己 , 你 知道 .

彼得不喜欢被改造——你知道，赖特一家总是对自己评价很高。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['riːəli] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv]['sɪntæks][wiː; wi] ['kwɒrəld] .
It was really over a question of syntax we quarrelled .
它 曾是 真的 超过 一个 问题 的 句法 我们 争吵 .

我们争吵的其实是一个语法问题。

['piːtə(r)][təʊld][ˌem 'iː][aɪ'd][hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [hɪm][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] , ['græmə(r)] [ænd; ənd][ɔːl] ,
Peter told me I'd have to take him as he was , grammar and all ,
彼得 讲述 我 ID 有 到 拿 他 作为 他 曾是 ， 语法 和 全部 ，

彼得告诉我，我得接受他本来的样子，包括他的语法。

[ɔː(r)][gəʊ] [wɪ'ðaʊt] [hɪm] .
or go without him .
或者 去 没有 他 .

或者干脆不带他走。

[ai] [went] [wɪ'ðaʊt] [hɪm] — [ænd; ənd]['evə(r)] [sɪns] [aɪv] [biːn] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)] ['riːəli] ['sɒri]
I went without him — and ever since I've been wondering if I were really sorry
我 去 没有 他 — 和 曾经 自从 我已经 到过 好奇 如果 我 是 真的 对不起
,
,
,

我没带他一起去——从那以后我一直在想，我到底是不是真的感到抱歉。

[ɔː(r)] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ['mɪəli] [ə; eɪ] ['plezntli] [ˌsentɪ'ment(ə)l] [rɪ'gret] [ai][wɒz; wəz] ['hʌgɪŋ] [tuː; tə][maɪ]
or if it were merely a pleasantly sentimental regret I was hugging to my
或者 如果 它 是 仅仅 一个 愉快 感伤的 后悔 我 曾是 拥抱 到 我的
[hɑːt] .
heart .
心 .

或者，那仅仅是我珍藏在心底的一份令人愉悦的感伤遗憾。

[ai] [ˌdeə'seɪ] [ɪts] [ðə; ði]['lætə(r)] .
I daresay it's the latter .
我 敢说 它是 这 后者 .

我敢说应该是后者。

[naʊ] , [lu'iːzə] , [ai] [siː] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [plɒt] [fɑː(r)] [daʊn] [ɪn] [ðəʊz] ['plæsɪd] [aɪz] [ɒv; əv]
Now , Louisa , I see the beginning of the plot far down in those placid eyes of
现在 ， 路易莎 ， 我 看 这 开始 的 这 阴谋 远的 向下 在 那些 平静 眼睛 的
[jɔːz] .
yours .
你的 .

路易莎，我从你那双平静的眼睛里看到了阴谋的开端。

['stræŋgl] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [bɜːθ] , [dɪə(r)] [lu'iːzə] .
Strangle it at birth , dear Louisa .
扼杀 它 在 出生 ， 亲爱的 路易莎 .

亲爱的路易莎，生下来就掐死它。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][juːz][ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [ə; eɪ] [mætʃ] [bɪ'twiːn] ['piːtə(r)][ænd; ənd][ˌem 'iː]
There is no use in your trying to make up a match between Peter and me
那里 是 不 使用 在 你的 尝试 到 制作 向上 一个 匹配 之间 彼得 和 我
[naʊ] — [nəʊ] ,
now — no ,
现在 — 不 ，

你现在试图撮合我和彼得是没用的——不，

[nɔː(r)][ɪn]['slaɪli] [ɪn'vaɪtɪŋ] [hɪm] [ʌp] [hɪə(r)][tuː; tə] [tiː] [sʌm; səm] ['iːvnɪŋ] ,
nor in slyly inviting him up here to tea some evening ,
也不 在 狡猾地 邀请 他 向上 这里 到 茶 一些 晚上 ，

也不是偷偷邀请他晚上来这里喝茶，

[æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['iːv(ə)n] [ðɪs] ['məʊmənt] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] . ”
as you are even this moment thinking of doing . ”
作为 你 是 甚至 这 片刻 思维 的 正在做 . ”

就像你此刻正在想的那样。

“ [wel] , [ai][mʌst; məst][gəʊ][ænd; ənd] [mɪlk] [ðə; ði] [kaʊz] , ” [gɑːspt] [lu'iːzə] , ['rɑːðə(r)][glæd][tuː; tə] [meɪk]
“ Well , I must go and milk the cows , ” gasped Louisa , rather glad to make
“ 出色地 , 我 必须 去 和 牛奶 这 牛 , ” 倒吸一口气 路易莎 , 相当 高兴的 到 制作
[hɜː(r); hə(r)] [ɪ'skeɪp] .
her escape .
她 逃脱 .

“好吧，我得去挤牛奶了，”路易莎喘着气说，她很高兴能逃出去。

['nænˌsiz] ['paʊə(r)][ɒv; əv] [θɔːt] - ['riːdɪŋ] [strʌk] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [ʌn'kæni] .
Nancy's power of thought - reading struck her as uncanny .
南希的 力量 的 想法 - 阅读 击 她 作为 不可思议 .

南希的读心术能力让她觉得不可思议。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ə'freɪd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n] ['eni] [lɒŋgə(r)] ,
She felt afraid to remain with her cousin any longer ,
她 毛毡 害怕的 到 保持 和 她 表哥 任何 更长 ,

她害怕再也不想和表姐待在一起了。

[lest] ['nænsi] [ʃʊd; ʃəd] [dræg][tuː; tə] [lait] [ɔːl][ðə; ði] ['siːkrəts] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['biːɪŋ] .
lest Nancy should drag to light all the secrets of her being .
免得 南希 应该 拖 到 光 全部 这 秘密 的 她 存在 .

免得南希把她所有的秘密都公之于众。

['nænsi] [sæt] [lɒŋ] [ɒn][ðə; ði] [steps] ['ɑːftə(r)] [lu'iːzə] [hæd; həd] [gɒn] — [sæt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [naɪt] [keɪm] [daʊn]
Nancy sat long on the steps after Louisa had gone — sat until the night came down
南希 卫星 长的 在 这 步骤 后 路易莎 有 已消失 — 卫星 直到 这 夜晚 来了 向下
,
,
,

路易莎走后，南希在台阶上坐了很久——一直坐到夜幕降临。

['dɑːkli] [ænd; ənd] ['swiːtli] , ['əʊvə(r)][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [stɑːz] ['twiŋkl] [aʊt] [ə'bʌv] [ðə; ði]
darkly and sweetly , over the garden , and the stars twinkled out above the
黑暗 和 甜蜜地 , 超过 这 花园 , 和 这 明星 闪烁 出去 多于 这
[fɜːrz] .
firs .
杉树 .

花园上空，夜色朦胧而甜蜜，繁星在杉树上闪烁。

[ðɪs] [hæd; həd] [biːn] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] [ɪn] ['gɜːlhʊd] .
This had been her home in girlhood .
这 有 到过 她 家 在 少女时代 .

这里曾是她少女时代的家。

[hɪə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][ænd; ənd] [kept] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .
Here she had lived and kept house for her father .
这里 她 有 居住地 和 保留 房子 为了 她 父亲 .

她曾在这里生活，并为父亲操持家务。

[wen] [hiː; hi] [daɪd] , ['kɜːtis] [ʃɔː] , ['njuːli] ['mærid] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n] [lu'iːzə] ,
When he died , Curtis Shaw , newly married to her cousin Louisa ,
什么时候 他 死亡 , 柯蒂斯 肖 , 新 已婚 到 她 表哥 路易莎 ,

他去世时，柯蒂斯·肖刚刚与他的表妹路易莎结婚。

[bɔːt] [ðə; ði] [fɑːm] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [muːvd] [ɪn] .
bought the farm from her and moved in .
买 这 农场 从 她 和 已搬 在 .

从她手中买下了农场并搬了进去。

['nænsi]	[steɪd]	[ɒn]	[wɪð]	[ðem; ðəm]	,	[ɪk'spektɪŋ]	[suːn]	[tuː; tə]	[gəʊ]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[həʊm]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	[əʊn]	.
Nancy	**stayed**	**on**	**with**	**them**	**,**	**expecting**	**soon**	**to**	**go**	**to**	**a**	**home**	**of**	**her**	**own**	**.**
南希	入住	在	和	他们	,	期待	很快	到	去	到	一个	家	的	她	自己的	.

南希留了下来，和他们一起生活，希望不久后就能拥有自己的家。

[ʃiː; ʃi]	[ænd; ənd]	['piːtə(r)]	[raɪt]	[wɜː(r); wə(r)]	[ɪn'geɪdʒd]	.
She	**and**	**Peter**	**Wright**	**were**	**engaged**	**.**
她	和	彼得	赖特	是	已订婚的	.

她和彼得·赖特订婚了。

[ðen]	[keɪm]	[ðeə(r)]	[mɪ'stɪəriəs]	['kwɒrəl]	,
Then	**came**	**their**	**mysterious**	**quarrel**	**,**
然后	来了	他们的	神秘	争吵	,

然后，他们之间发生了一场莫名其妙的争吵。

[kən'sɜːnɪŋ]	[ðə; ði]	[kɔːz]	[ɒv; əv]	[wɪtʃ]	[kɪθ]	[ænd; ənd]	[kɪn]	[ɒn]	[bəuθ]	[saɪdz]	[wɜː(r); wə(r)]	[left]	[ɪn]	[ə'nɔɪɪŋ]	['ɪgnərəns]	.
concerning	**the**	**cause**	**of**	**which**	**kith**	**and**	**kin**	**on**	**both**	**sides**	**were**	**left**	**in**	**annoying**	**ignorance**	**.**
有关	这	原因	的	哪个	亲	和	亲属	在	两个都	侧面	是	左边	在	恼人的	无知	.

至于起因，双方亲属都感到十分恼火，一无所知。

[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[rɪ'zʌlts]	[ðeɪ]	[wɜː(r); wə(r)]	[nɒt]	['ɪgnərənt]	.
Of	**the**	**results**	**they**	**were**	**not**	**ignorant**	**.**
的	这	结果	他们	是	不是	无知	.

他们并非对结果一无所知。

['nænsi]	['prɒmptli]	[pækt]	[ʌp]	[ænd; ənd]	[left]	[ˌævən'liː]	['sev(ə)n]	['hʌndrəd]	[maɪlz]	[bɪ'haɪnd]	[hɜː(r); hə(r)]	.
Nancy	**promptly**	**packed**	**up**	**and**	**left**	**Avonlea**	**seven**	**hundred**	**miles**	**behind**	**her**	**.**
南希	及时	包装	向上	和	左边	阿冯利	七	百	英里	在后面	她	.

南希迅速收拾行装，离开了七百英里之外的埃文利。

[ʃiː; ʃi]	[went]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['hɒspɪt(ə)l]	[ɪn]	[ˌmɒntri'ɔːl]	[ænd; ənd]	['stʌdid]	['nɜːsɪŋ]	.
She	**went**	**to**	**a**	**hospital**	**in**	**Montreal**	**and**	**studied**	**nursing**	**.**
她	去	到	一个	医院	在	蒙特利尔	和	研究	护理	.

她去了蒙特利尔的一家医院学习护理。

[ɪn]	[ðə; ði]	['twenti]	[j'iəz]	[ðæt]	['fɒləʊd]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	['nevə(r)]	['iːv(ə)n]	[ˌriː'vizit]	[ˌævən'liː]	.
In	**the**	**twenty**	**years**	**that**	**followed**	**she**	**had**	**never**	**even**	**revisited**	**Avonlea**	**.**
在	这	二十	年	那	随后	她	有	绝不	甚至	重访	阿冯利	.

在接下来的二十年里，她甚至再也没有回到过埃文利。

[hɜː(r); hə(r)]	['sʌd(ə)n]	[dɪ'sent]	[ɒn]	[ˌaɪ 'tiː]	[ðɪs]	['sʌmə(r)]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	[wɪm]	[bɔːn]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['məʊmənts]	['həʊmsɪk]	['lɒŋɪŋ]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðɪs]	[seɪm]	[əʊld]	['gɑːd(ə)n] .
Her	**sudden**	**descent**	**on**	**it**	**this**	**summer**	**was**	**a**	**whim**	**born**	**of**	**a**	**moment's**	**homesick**	**longing**	**for**	**this**	**same**	**old**	**garden .**
她	突然	下降	在	它	这	夏天	曾是	一个	一时兴起	出生	的	一个	瞬间	想家	渴望	为了	这	相同的	老的	花园 .

今年夏天她突然来到这座花园，是一时兴起，因为一时想家，无比怀念这座熟悉的花园。

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[nɒt]	[θɔːt]	[ə'baʊt]	['piːtə(r)]	.
She	**had**	**not**	**thought**	**about**	**Peter**	**.**
她	有	不是	想法	关于	彼得	.

她根本没想过彼得。

[ɪn]	['veri]	[truːθ]	,	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[θɔːt]	['lɪt(ə)l]	[ə'baʊt]	['piːtə(r)]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[lɑːst]	[ˌfɪf'tiːn]	[j'iəz]	.
In	**very**	**truth**	**,**	**she**	**had**	**thought**	**little**	**about**	**Peter**	**for**	**the**	**last**	**fifteen**	**years**	**.**
在	非常	真相	,	她	有	想法	小的	关于	彼得	为了	这	最后的	十五	年	.

事实上，在过去的十五年里，她几乎没有想起过彼得。

[ʃiː; ʃi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fə'gɒtn] [hɪm] .
She supposed that she had forgotten him .
她 据称 那 她 有 被遗忘的 他 .

她以为自己已经把他忘了。

[bʌt; bət] [naʊ] , ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði][əʊld] ['dɔːstep] , [weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɒf(ə)n][sæt][ɪn][hɜː(r); hə(r)]
But now , sitting on the old doorstep , where she had often sat in her
但 现在 , 坐着 在 这 老的 家门口 , 在哪里 她 有 经常 卫星 在 她
['kɔːtɪŋ] [deɪz] ,
courting days ,
求爱 天 ,

但现在，她坐在那扇旧门阶上，那是她恋爱时经常坐的地方。

[wɪð] ['piːtə(r)] ['laʊndʒɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [brɔːd] [stəʊn] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , ['sʌmθɪŋ] [tʌg] [æt; ət]
with Peter lounging on a broad stone at her feet , something tugged at
和 彼得 休闲 在 一个 广阔 石头 在 她 脚 , 某物 拉扯 在
[hɜː(r); hə(r)] ['hɑːtstrɪŋz] .
her heartstrings .
她 心弦 .

彼得懒洋洋地躺在她脚边的一块宽大石头上，这让她心头一紧。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['væli] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [raɪt] ['fɑːmhaʊs] ,
She looked over the valley to the light in the kitchen of the Wright farmhouse ,
她 看起来 超过 这 谷 到 这 光 在 这 厨房 的 这 赖特 农家 ,

她眺望山谷对面，看到了赖特农舍厨房里的灯光。

[ænd; ənd] ['piktʃəd] ['piːtə(r)] ['sɪtɪŋ] [ðeə(r)] , ['ləʊnli] [ænd; ənd] [ˌʌn'kerd] [fɔː(r); fə(r)] ,
and pictured Peter sitting there , lonely and uncared for ,
和 如图所示 彼得 坐着 那里 , 孤独 和 无人关心 为了 ,

想象着彼得孤独地坐在那里，无人照料。

[wɪð] [nɔːt] [bʌt; bət][ðə; ði][kəʊld] ['kʌmfət] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [prə'vaɪdɪŋ] .
with naught but the cold comfort of his own providing .
和 零 但 这 寒冷的 舒适 的 他的 自己的 提供 .

他除了自己提供的冰冷慰藉之外，一无所有。

“ [wel] , [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [gɒt] ['mærid] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['snæpɪʃli] .
“ Well , he should have got married , ” she said snappishly .
“ 出色地 , 他 应该 有 得到 已婚 , ” 她 说 轻蔑地 .

“他本该结婚的,”她不耐烦地说。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['wʌri] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['ləʊnli] [əʊld]['bætʃələ(r)] [wen] [ɔːl] [ðiːz]
“ I am not going to worry because he is a lonely old bachelor when all these
“ 我 是 不是 去 到 担心 因为 他 是 一个 孤独 老的 学士 什么时候 全部 这些
[j'iəz] [aɪ][hæv; həv][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][hɪm][ə; eɪ] ['kʌmfi] ['benɪˌdɪkt] .
years I have supposed him a comfy Benedict .
年 我 有 据称 他 一个 舒适的 本尼迪克特 .

“我不会担心，因为他是一个孤独的老单身汉，这么多年来，我一直把他当作一个舒适的本笃会教徒。”

[waɪ] ['dʌznt] [hiː; hi]['haɪə(r)][hɪm][ə; eɪ] ['haʊskiːpə(r)] , [æt; ət] [liːst] ?
Why doesn't he hire him a housekeeper , at least ?
为什么 不 他 聘请 他 一个 管家 , 在 至少 ?

为什么他至少不给他雇个管家呢?

[hiː; hi][kæn; kən] [ə'fɔːd] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðə; ði] [pleɪs] [lʊks] ['prɒspərəs] .
He can afford it ; the place looks prosperous .
他 能 买得起 它 ; 这 地方 看起来 繁荣 .

他买得起；这地方看起来很繁华。

[ɜː] !
Ugh !
啊 !

啊!

[aɪv] [ə; eɪ][fæt][bæŋk] [ə'kaʊnt] , [ænd; ənd] [aɪv] [siːn] ['ɔːlməʊst] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [wɜːθ]
I've a fat bank account , and I've seen almost everything in the world worth
我已经 一个 胖的 银行 帐户 , 和 我已经 已见 几乎 一切 在 这 世界 值得
['siːɪŋ] ;
seeing ;
看到 ;

我银行账户里有很多钱，而且世界上值得一看的东西我几乎都看过了；

[bʌt; bət] [aɪv] [gɒt] ['sevrəl] ['keəfəli] ['hɪd(ə)n] [greɪ] [heəz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l] [kən'vɪkʃn] [ðæt]
but I've got several carefully hidden gray hairs and a horrible conviction that
但 我已经 得到 一些 小心 隐 灰色的 头发 和 一个 可怕 定罪 那
['græmə(r)] ['ɪz(ə)nt][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] [θɪŋz] [ɪn][laɪf]['ɑːftə(r)][ɔːl] .
grammar isn't one of the essential things in life after all .
语法 不是 一 的 这 基本的 事物 在 生活 后 全部 .

但我已经藏起了几根白头发，而且我坚信语法终究不是生活中最重要的东西之一。

[wel] , [aɪm][nɒt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [muːn] [aʊt] [hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [djuː] ['eni] [lɒŋgə(r)] .
Well , I'm not going to moon out here in the dew any longer .
出色地 , 我是 不是 去 到 月亮 出去 这里 在 这 露 任何 更长 .

好了，我再也不要在露水里待着了。

[aɪm]['gəʊɪŋ][ɪn][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði]['smɑːrtəst] , ['frɪli] , [fɹ'ɒθɪəst] [sə'saɪəti]['nɒv(ə)l][ɪn][maɪ] [trʌŋk] .
I'm going in to read the smartest , frilliest , frothiest society novel in my trunk .
我是 去 在 到 读 这 最聪明的 , 最华丽的 , 最丰富的泡沫 社会 小说 在 我的 树干 .

我要去翻翻我后备箱里那本最精彩、最浮夸、最轻松的社交小说。

" [ɪn][ðə; ði] [wiːk] [ðæt] ['fɒləʊd] ['nænsi] [ɪn'dʒɔɪd] [hɜː'self] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['fæʃ(ə)n] .
" In the week that followed Nancy enjoyed herself after her own fashion .
" 在 这 星期 那 随后 南希 享受 她自己 后 她 自己的 时尚 .

接下来的一周，南希按照自己的方式尽情享受生活。

[ʃiː; ʃi] [riːd] [ænd; ənd] [swʌŋ] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['hæmək] [hʌŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði][fɜːrz] .
She read and swung in the garden , having a hammock hung under the firs .
她 读 和 摇摆 在 这 花园 , 拥有 一个 吊床 悬挂 在下面 这 杉树 .

她在花园里读书、荡秋千，树下挂着吊床。

[ʃiː; ʃi] [went] [fɑː(r)] [ə'fiːld] , [ɪn] ['ræmbl] [tuː; tə] [wʊdz] [ænd; ənd] ['ləʊnli] ['ʌpləndz] .
She went far afield , in rambles to woods and lonely uplands .
她 去 远的 田野 , 在 漫谈 到 树林 和 孤独 高地 .

她走得很远，漫步到树林和人迹罕至的高地。

" [ai] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] ['betə(r)][ðæn; ðən] ['miːtɪŋ] ['piːp(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" I like it much better than meeting people , " she said ,
" 我 喜欢 它 很多 更好的 比 会议 人们 , " 她 说 ,

"我更喜欢这样，而不是见人，"她说。

[wen] [lu'iːzə] [sə'dʒestid] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [ðɪs] [wʌn][ænd; ənd] [ðæt] [wʌn] , " [ɪ'speʃəli] [ðə; ði]
when Louisa suggested going to see this one and that one , " especially the
什么时候 路易莎 建议 去 到 看 这 一 和 那 一 , " 尤其 这
[ˌævən'liː] ['piːp(ə)l] .
Avonlea people .
阿冯利 人们 .

当路易莎建议去看看这个人、那个人时，"特别是埃文利的人。"

[ɔːl] [maɪ][əʊld] [tʃʌm] [ɑː(r); ə(r)] [gɒn] , [ɔː(r)] ['həʊpləsli] ['mærid] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] ,
All my old chums are gone , or hopelessly married and changed ,
全部 我的 老的 朋友们 是 已消失 , 或者 绝望地 已婚 和 已更改 ,

我以前的朋友们都走了，要么就是结婚后彻底变了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [set] [huː] [hæv; həv] [kʌm] [ʌp] [nəʊ] [nɒt]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] , [ænd; ənd] [meɪk] [ˌem 'iː]
and the young set who have come up know not Joseph , and make me
和 这 年轻的 放 WHO 有 来 向上 知道 不是 约瑟夫 , 和 制作 我
[fiːl] [ʌn'kʌmftəbli; ʌn'kʌmfətəbli] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] .
feel uncomfortably middle - aged .
感觉 不舒服地 中间 - 老年人 .

而那些长大成人的年轻人却不认识约瑟，这让我感到很不自在，觉得自己像个中年人。

[ɪts] [fɑː(r)] [wɜːs] [tuː; tə] [fiːl] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][ðæn; ðən][əʊld] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
It's far worse to feel middle - aged than old , you know .
它是 远的 更糟 到 感觉 中间 - 老年人 比 老的 , 你 知道 .

你知道，觉得自己老了比觉得自己老了要糟糕得多。

[ə'weɪ] [ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [ai] [fiːl] [æz; əz] [ɪ'tɜːnəli] [jʌŋ] [æz; əz]['neɪtʃə(r)] [hɜː'self] .
Away there in the woods I feel as eternally young as Nature herself .
离开 那里 在 这 树林 我 感觉 作为 永恒 年轻的 作为 自然 她自己 .

身处森林深处，我感觉自己像大自然一样永远年轻。

[ænd; ənd][əʊ] , [ɪts] [səʊ][naɪs] [nɒt] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [fʌs] [wɪð] [θə'mɒmitəz] [ænd; ənd] ['temprətʃər]
And oh , it's so nice not having to fuss with thermometers and temperatures
和 哦 , 它是 所以 好的 不是 拥有 到 大惊小怪 和 温度计 和 温度
[ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['piːpəlz] [wɪmz] .
and other people's whims .
和 其他 人们的 心血来潮 .

哦，不用再为温度计、温度以及其他人的喜好而烦恼，真是太好了。

[let] [ˌem 'iː] [ɪn'dʌldʒ] [maɪ] [əʊn] [wɪmz] , [lu'iːzə] [dɪə(r)] ,
Let me indulge my own whims , Louisa dear ,
让 我 放纵 我的 自己的 心血来潮 , 路易莎 亲爱的 ,

亲爱的路易莎，就让我随心所欲吧。

[ænd; ənd] ['pʌnɪʃ] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ][kəʊld] [baɪt] [wen] [ai] [kʌm] [ɪn] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)] [miːlz] .
and punish me with a cold bite when I come in late for meals .
和 惩治 我 和 一个 寒冷的 咬 什么时候 我 来 在 晚的 为了 餐 .

如果我吃饭迟到，就用冷水咬我来惩罚我。

[aɪm] [nɒt] ['iːv(ə)n] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] [ə'gen] .
I'm not even going to church again .
我是 不是 甚至 去 到 教会 再次 .

我以后都不去教堂了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['hɒrəb(ə)l] [ðeə(r)] ['jestədeɪ] .
It was horrible there yesterday .
它 曾是 可怕 那里 昨天 .

昨天那里的情况糟透了。

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɪz][səʊ] [ə'fensɪvli] [spɪk] - [ænd; ənd] - [spæn][brænd] [njuː] [ænd; ənd]['mɒd(ə)n] . ”
The church is so offensively spick - and - span brand new and modern . ”
这 教会 是 所以 进攻 斯皮克 - 和 - 跨度 品牌 新的 和 现代的 . ”

这座教堂干净得令人反感，崭新又现代。

“ [ɪts] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [tʃɜːtʃ] [ɪn] [ðiːz] [pɑːts] , ” ['prəʊtestɪd; prə'testɪd] [lu'iːzə] ,
“ It's thought to be the prettiest church in these parts , ” protested Louisa ,
“ 它是 想法 到 是 这 最漂亮的 教会 在 这些 部分 , ” 抗议 路易莎 ,
[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɔːli] .
a little sorely .
一个 小的 非常 .

“据说这是这附近最漂亮的教堂，”路易莎有些不满地抗议道。

“	[tʃɜːtʃɪz]	['ʃʊdnt]	[biː; bi]	['prɪti]	—	[ðeɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[æt; ət]	[liːst]	[biː; bi]	['fɪfti]	[j'iəz]	[əʊld]	[ænd; ənd]
“	**Churches**	**shouldn't**	**be**	**pretty**	**—**	**they**	**should**	**at**	**least**	**be**	**fifty**	**years**	**old**	**and**
“	教堂	不应该	是	漂亮的	—	他们	应该	在	至少	是	五十	年	老的	和

['meləu]	['ɪntuː]	['bjuːti]	.
mellowed	**into**	**beauty**	**.**
温和的	进入	美丽	.

“教堂不应该很漂亮——它们至少应该有五十年的历史，并且经过岁月的沉淀，呈现出一种醇厚的美感。”

[njuː]	[tʃɜːtʃɪz]	[ɑː(r); ə(r)]	[æn; ən]	[əˌbɒmɪ'neɪʃ(ə)n]	.	”
New	**churches**	**are**	**an**	**abomination**	**.**	**”**
新的	教堂	是	一个	厌恶	.	”

新建的教堂简直令人憎恶。

“	[dɪd]	[juː; jʊ]	[siː]	['piːtə(r)]	[raɪt]	[ɪn]	[tʃɜːtʃ]	?	”	[ɑːskt]	[lu'iːzə]	.
“	**Did**	**you**	**see**	**Peter**	**Wright**	**in**	**church**	**?**	**”**	**asked**	**Louisa**	**.**
“	做过	你	看	彼得	赖特	在	教会	?	”	问	路易莎	.

“你在教堂里看到彼得·赖特了吗？”路易莎问道。

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[biːn]	[bɜːstɪŋ]	[tuː; tə]	[ɑːsk]	[ˌaɪ 'tiː]	.
She	**had**	**been**	**bursting**	**to**	**ask**	**it**	**.**
她	有	到过	爆发	到	问	它	.

她早就想问这个问题了。

['nænsi]	[n'ɒdɪd]	.
Nancy	**nodded**	**.**
南希	点头	.

南希点了点头。

“	['verɪli]	,	[jes]	.
“	**Verily**	**,**	**yes**	**.**
“	确实	,	是的	.

“确实如此。”

[hiː; hi]	[sæt]	[raɪt]	[ə'krɒs]	[frɒm; frəm]	[ˌem 'iː]	[ɪn]	[ðə; ði]	['kɔːnə(r)]	[pjuː]	.
He	**sat**	**right**	**across**	**from**	**me**	**in**	**the**	**corner**	**pew**	**.**
他	卫星	正确的	穿过	从	我	在	这	角落	座位	.

他坐在我对面的角落长椅上。

[ai]	['dɪd(ə)nt]	[θɪŋk]	[hɪm]	['peɪnfəli]	[tʃeɪndʒd]	.
I	**didn't**	**think**	**him**	**painfully**	**changed**	**.**
我	没有	思考	他	痛苦地	已更改	.

我并不认为他经历了痛苦的改变。

['aɪən]	-	[greɪ]	[heə(r)]	[bɪ'kʌmz]	[hɪm]	.
Iron	**-**	**gray**	**hair**	**becomes**	**him**	**.**
铁	-	灰色的	头发	变成	他	.

铁灰色的头发很适合他。

[bʌt; bət]	[ai]	[wɒz; wəz]	['hɒrəbli]	[ˌdɪsə'pɔɪntɪd]	[ɪn]	[maɪ'self]	.
But	**I**	**was**	**horribly**	**disappointed**	**in**	**myself**	**.**
但	我	曾是	糟糕透了	失望的	在	我	.

但我对自己非常失望。

[ai]	[hæd; həd]	[ɪk'spektɪd]	[tuː; tə]	[fiːl]	[æt; ət]	[liːst]	[ə; eɪ]	[rəʊ'mæntɪk]	[θrɪl]	,
I	**had**	**expected**	**to**	**feel**	**at**	**least**	**a**	**romantic**	**thrill**	**,**
我	有	预期的	到	感觉	在	至少	一个	浪漫的	刺激	,

我原本以为至少会感受到一丝浪漫的悸动，

[bʌt; bət]	[ɔːl]	[ai]	[felt]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	['kʌmftəb(ə)l]	['ɪntrəst]	,
but	**all**	**I**	**felt**	**was**	**a**	**comfortable**	**interest**	**,**
但	全部	我	毛毡	曾是	一个	舒服的	兴趣	,

但我只感到一种舒适的兴趣，

[sʌtʃ] [æz; əz][ai] [mait] [hæv; həv]['teɪkən][ɪn] ['eni] [əʊld] [frend] .
such as I might have taken in any old friend .
这样的 作为 我 可能 有 已采取 在 任何 老的 朋友 .
就像我可能会收留任何一位老朋友一样。

[duː; də][maɪ]['ʌtməʊst] , [lu'iːzə] , [ai] ['kʊd(ə)nt] ['kʌmpəs] [ə; eɪ] [θrɪl] . ”
Do my utmost , Louisa , I couldn't compass a thrill . ”
做 我的 极致 , 路易莎 , 我 不能 罗盘 一个 刺激 . ”
路易莎，我已竭尽全力，但我却感受不到一丝刺激。

“ [dɪd][hiː; hi] [kʌm] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] ? ” [ɑːskt] [lu'iːzə] ,
“ Did he come to speak to you ? ” asked Louisa ,
“ 做过 他 来 到 说话 到 你 ? ” 问 路易莎 ,
“他是来跟你说话的吗？”路易莎问道。

[huː] ['hædnt] ['eni] [aɪ'dɪə] [wɒt] ['nænsi] [ment] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [θril] .
who hadn't any idea what Nancy meant by her thrills .
WHO 之前没有 任何 主意 什么 南希 意思是 经过 她 刺激 .
他们完全不知道南希所说的“刺激”是什么意思。

“ [ə'læs] , [nəʊ] . [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [maɪ] [fɔːlt] .
“ Alas , no . It wasn't my fault .
“ 唉 , 不 . 它 不是 我的 过错 .
“唉，不，这不是我的错。”

[ai] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] [ˌaʊt'saɪd] [wɪð] [ðə; ði][məʊst]['eɪmiəb(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ai][kʊd; kəd] [ə'sjuːm] ,
I stood at the door outside with the most amiable expression I could assume ,
我 站立 在 这 门 外部 和 这 最多 可亲 表达 我 可以 认为 ,
我站在门外，摆出我能做到的最友善的表情。

[bʌt; bət]['piːtə(r)] ['mɪəli] ['sɔːntə, 'sɑːn-] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [glɑːns] [ɪn][maɪ][də'rekʃ(ə)n] .
but Peter merely sauntered away without a glance in my direction .
但 彼得 仅仅 漫步 离开 没有 一个 瞥一眼 在 我的 方向 .
但彼得只是大摇大摆地走开了，连看都没看我一眼。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][sʌm; səm] ['kʌmfət] [tuː; tə][maɪ]['vænəti] [ɪf] [ai][kʊd; kəd] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn]
It would be some comfort to my vanity if I could believe it was on
它 会 是 一些 舒适 到 我的 虚荣 如果 我 可以 相信 它 曾是 在
[ə'kaʊnt] [ɒv; əv] ['ræŋkl] [spaɪt] [ɔː(r)][praɪd] .
account of rankling spite or pride .
帐户 的 恼人的 尽管如此 或者 自豪 .
如果我相信这是由于恼人的怨恨或骄傲造成的，我的虚荣心或许会得到一些安慰。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɒnɪst] [truːθ] , [dɪə(r)] ['wiːzi] ,
But the honest truth , dear Weezy ,
但 这 诚实的 真相 , 亲爱的 威兹 ,
但说实话，亲爱的韦兹，

[ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪg'zæktli][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
is that it looked to me exactly as if he never thought of it .
是 那 它 看起来 到 我 确切地 作为 如果 他 绝不 想法 的 它 .
在我看来，他看起来就像从来没想过这件事一样。

[hiː; hi][wɒz; wəz][mɔː(r)] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [heɪ] [krɒp] [wɪð] ['ɒlɪvə] [sləʊn] — [huː] ,
He was more interested in talking about the hay crop with Oliver Sloane — who ,
他 曾是 更多的 感兴趣的 在 说 关于 这 干草 庄稼 和 奥利弗 斯隆 — WHO ,
他更感兴趣的是和奥利弗·斯隆谈论干草收成——奥利弗·斯隆

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [ɪz][mɔː(r)] ['ɒlɪvə] - [ðæn; ðən]['evə(r)] . ”
by the way , is more Oliver Sloaneish than ever . ”
经过 这 方式 , 是 更多的 奥利弗 - 比 曾经 . ”
顺便说一句，他比以往任何时候都更像奥利弗·斯隆了。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [fiːl] [æz; əz][juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ][dɪd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [naɪt] ,
“ If you feel as you said you did the other night ,
“ 如果 你 感觉 作为 你 说 你 做过 这 其他 夜晚 ,

“如果你像那天晚上说的那样感觉……”

[waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ][gəʊ][ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][hɪm] ?
why didn't you go and speak to him ?
为什么 没有 你 去 和 说话 到 他 ?

你为什么不去和他谈谈?

” [lu'iːzə] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] .
” Louisa wanted to know .
” 路易莎 通缉 到 知道 .

路易莎想知道。

“ [bʌt; bət][ai][doʊnt] [fiːl] [ðæt] [wei] [naʊ] .
“ But I don't feel that way now .
“ 但 我 不 感觉 那 方式 现在 .

但我现在不这么认为了。

[ðæt] [wɒz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [muːd] .
That was just a mood .
那 曾是 只是 一个 情绪 .

那只是当时的一种情绪。

[juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [muːdz] , ['dɪəri] .
You don't know anything about moods , dearie .
你 不 知道 任何事物 关于 情绪 , 亲爱的 .

亲爱的，你根本不懂人的情绪。

[juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [jɜːn] ['despərətli] [wʌn]['aʊə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ]
You don't know what it is to yearn desperately one hour for something you
你 不 知道 什么 它 是 到 向往 绝望地 一 小时 为了 某物 你
[ˌwʊdnt] [teɪk] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ['ɒfəd] [juː; jʊ][ðə; ði][nekst] . ”
wouldn't take if it were offered you the next . ”
不会 拿 如果 它 是 提供 你 这 下一个 . ”

你根本不知道那种感觉：前一小时你无比渴望某样东西，下一小时就算有人给你，你也不会接受。

“ [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] ['fuːlɪʃnəs] , ” ['proʊtestɪd; prə'testɪd] [lu'iːzə] .
“ But that is foolishness , ” protested Louisa .
“ 但 那 是 愚蠢 , ” 抗议 路易莎 .

“但这太愚蠢了,”路易莎抗议道。

“ [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [ræŋk] ['fuːlɪʃnəs] .
“ To be sure it is — rank foolishness .
“ 到 是 当然 它 是 — 秩 愚蠢 .

“这的确是——彻头彻尾的愚蠢。”

[bʌt; bət][əʊ] ,
But oh ,
但 哦 ,

但是，哦，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə][biː; bi] ['fuːlɪʃ] ['ɑːftə(r)] ['biːɪŋ] [kəm'peld] [tuː; tə][biː; bi] [ʌn'broʊkənli]
it is so delightful to be foolish after being compelled to be unbrokenly
它 是 所以 愉快 到 是 愚蠢 后 存在 被迫 到 是 不间断地
['sensəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['twenti] [j'ɪəz] .
sensible for twenty years .
明智的 为了 二十 年 .

在被迫保持二十年一贯的理智之后，做个傻瓜真是太令人愉悦了。

[wel] , [aɪm]['gəʊɪŋ] ['pɪkɪŋ] ['strɔːb(ə)riz] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] , [luː] .
Well , I'm going picking strawberries this afternoon , Lou .
出色地 , 我是 去 挑选 草莓 这 下午 , 卢 .

嗯，我今天下午要去摘草莓，卢。

[dəʊnt] [weɪt] [tiː] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
Don't wait tea for me .
不 等待 茶 为了 我 .

别等我喝茶了。

[ai] ['prɒbəbli] [woʊnt][biː; bi] [bæk] [tɪl] [dɑːk] .
I probably won't be back till dark .
我 大概 惯于 是 后退 直到 黑暗的 .

我可能要到天黑才能回来。

[aɪv] ['əʊnli][fɔː(r)][mɔː(r)] [deɪz] [tuː; tə] [steɪ] [ænd; ənd][ai] [wɒnt] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm] .
I've only four more days to stay and I want to make the most of them .
我已经 仅有的 四 更多的 天 到 停留 和 我 想 到 制作 这 最多 的 他们 .

我只剩下四天时间了，我想好好利用这四天。

” ['nænsi] ['wɒndə] [fɑː(r)][ænd; ənd] [waɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['ræmbl] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] .
” Nancy wandered far and wide in her rambles that afternoon .
” 南希 漫步 远的 和 宽的 在 她 漫谈 那 下午 .

那天下午，南希四处闲逛，走遍了四面八方。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fɪld] [hɜː(r); hə(r)][dʒʌg][ʃiː; ʃi] [stɪl] [rəum] [ə'baʊt] [wɪð] [dɪ'lɪʃəs] ['eɪmləsnəs] .
When she had filled her jug she still roamed about with delicious aimlessness .
什么时候 她 有 已填 她 水壶 她 仍然 漫游 关于 和 可口的 漫无目的 .

她把水壶装满后，仍然漫无目的地闲逛着。

[wʌns] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː'self] [ɪn][ə; eɪ] [wʊd] [leɪn] ['skɜːtɪŋ] [ə; eɪ] [fiːld] [weər'ɪn] [ə; eɪ][mæn][wɒz; wəz]
Once she found herself in a wood lane skirting a field wherein a man was
一次 她 成立 她自己 在 一个 木头 车道 裙边 一个 场地 其中 一个 男人 曾是
['məʊɪŋ] [heɪ] .
mowing hay .
割草 干草 .

有一次，她发现自己身处一条林间小路，小路绕过一片田地，那里有个男人正在割草。

[ðə; ði][mæn][wɒz; wəz]['piːtə(r)] [raɪt] .
The man was Peter Wright .
这 男人 曾是 彼得 赖特 .

这个人是彼得·赖特。

['nænsi] [wɔːkt] [fɑːstə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvəd] [ðɪs] , [wɪð] ['nevə(r)][ə; eɪ]['rəʊvɪŋ] [glɑːns] , [ænd; ənd]
Nancy walked faster when she discovered this , with never a roving glance , and
南希 步行 快点 什么时候 她 发现 这 , 和 绝不 一个 漫游 瞥一眼 , 和
['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [griːn] ,
presently the green ,
目前 这 绿色的 ,

南希发现这一点后加快了脚步，目光始终没有游移，很快，绿色的……

['fɜːni] [depθs] [ɒv; əv][ðə; ði]['meɪp(ə)l] [wʊdz] [sw'ɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)][ʌp] .
ferny depths of the maple woods swallowed her up .
蕨类植物 深度 的 这 枫 树林 吞咽 她 向上 .

她被枫树林深处的蕨类植物吞没了。

[frɒm; frəm][əʊld] [ˌrekə'lekʃnz] , [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɒn]['piːtə(r)] ['mɔːrɪsənz] [lænd] ,
From old recollections , she knew that she was on Peter Morrison's land ,
从 老的 回忆 , 她 知道 那 她 曾是 在 彼得 莫里森的 土地 ,

凭着过去的记忆，她知道自己身处彼得·莫里森的土地上。

[ænd; ənd]['kælkjuleɪtɪd] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kept] [streɪt] [ɒn][ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] [aʊt] [weə(r)] [ðə; ði][əʊld]
and calculated that if she kept straight on she would come out where the old
和 计算 那 如果 她 保留 直的 在 她 会 来 出去 在哪里 这 老的
['mɒrɪs(ə)n] [haʊs] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] .
Morrison house used to be .
莫里森 房子 用过的 到 是 .

她计算了一下，如果一直往前走，就会走到以前莫里森老房子所在的位置。

[hɜː(r); hə(r)] [ˌkælkjʊ'leɪʃənz] [pruːvd] [kə'rekt] , [wɪð] [ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] [ˌveəri'eɪʃ(ə)n] .
Her calculations proved correct , with a trifling variation .
她 计算 已证实 正确的 , 和 一个 琐事 变化 .

她的计算结果被证明是正确的，只有微小的偏差。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt] ['fɪfti] [jɑːrdz] [saʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [dɪ'zɜːtɪd] ['mɒrɪs(ə)n] [haʊs] ,
She came out fifty yards south of the old deserted Morrison house ,
她 来了 出去 五十 码 南 的 这 老的 荒凉的 莫里森 房子 ,

她从废弃的莫里森老房子南边五十码的地方走了出来。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɜː'self] [ɪn][ðə; ði] [jɑːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [raɪt] [fɑːm] !
and found herself in the yard of the Wright farm !
和 成立 她自己 在 这 院子 的 这 赖特 农场 !

她发现自己身处赖特农场的院子里!

['pɑːsɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] — [ðə; ði] [haʊs] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌns] [driːmd] [ɒv; əv] ['reɪnɪŋ] [æz; əz]
Passing the house — the house where she had once dreamed of reigning as
通过 这 房子 — 这 房子 在哪里 她 有 一次 梦见 的 统治 作为
['mɪstrəs] — ['nænˌsiz] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [ˌəʊvə'keɪm] [hɜː(r); hə(r)] .
mistress — Nancy's curiosity overcame her .
情妇 — 南希的 好奇心 克服 她 .

路过那栋房子——她曾经梦想成为那里女主人的房子——南希的好奇心战胜了理智。

[ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn] [vjuː] [ɒv; əv] ['eni] ['ʌðə(r)] [nɪə(r)] [haʊs] .
The place was not in view of any other near house .
这 地方 曾是 不是 在 看法 的 任何 其他 靠近 房子 .

从附近任何其他房屋都看不到这个地方。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'lɪbərətli] [went] [ʌp] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'tendɪŋ] — [ləʊ] [biː; bi][ˌaɪ 'tiː]['spəʊkən] — [tuː; tə] [piːp] [ɪn]
She deliberately went up to it intending — low be it spoken — to peep in
她 故意地 去 向上 到 它 意图 — 低的 是 它 说 — 到 窥视 在
[æt; ət][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['wɪndəʊ] .
at the kitchen window .
在 这 厨房 窗户 .

她故意走近它，意图——恕我直言——是从厨房窗户往里窥视。

[bʌt; bət] , ['siːɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)] [waɪd] ['əʊpən] , [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'sted] [ænd; ənd] ['hɔːltɪd] [ɒn][ðə; ði]
But , seeing the door wide open , she went to it instead and halted on the
但 , 看到 这 门 宽的 打开 , 她 去 到 它 反而 和 停止 在 这
[step] ,
step ,
步 ,

但是，看到门大开着，她便走了过去，在台阶上停了下来。

['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['kiːnli] .
looking about her keenly .
寻找 关于 她 敏锐地 .

她敏锐地环顾四周。

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] ['pɪtɪf(ə)l][ɪn][ɪts][dɪs'ɔːdə(r)] .
The kitchen was certainly pitiful in its disorder .
这 厨房 曾是 当然 可怜 在 它是 紊乱 .

厨房的凌乱程度着实令人唏嘘。

[ðə; ði]	[flɔː(r)]	[hæd; həd]	[ə'pærəntli]	[nɒt]	[biːn]	[swept]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	['fɔːtnaɪt]	.
The	**floor**	**had**	**apparently**	**not**	**been**	**swept**	**for**	**a**	**fortnight**	**.**
这	地面	有	显然	不是	到过	扫荡	为了	一个	两星期	.

地板显然已经两周没扫过了。

[ɒn]	[ðə; ði]	[beə(r)]	[diːl]	['teɪb(ə)l]	[wɜː(r); wə(r)]	[ðə; ði]	['remnənts]	[ɒv; əv]	['piːtərz]	['dɪnə(r)]	,
On	**the**	**bare**	**deal**	**table**	**were**	**the**	**remnants**	**of**	**Peter's**	**dinner**	**,**
在	这	裸	交易	桌子	是	这	残余物	的	彼得的	晚餐	,

空荡荡的交易桌上还留着彼得晚餐剩下的残羹剩饭。

[ə; eɪ]	[miːl]	[ðæt]	[kʊd; kəd]	[nɒt]	[hæv; həv]	[biːn]	['veri]	['temptɪŋ]	[æt; ət]	[ɪts]	[best]	.
a	**meal**	**that**	**could**	**not**	**have**	**been**	**very**	**tempting**	**at**	**its**	**best**	**.**
一个	一顿饭	那	可以	不是	有	到过	非常	诱人的	在	它是	最好的	.

即便在最好的情况下，这顿饭也未必能让人感到诱人。

“	[wɒt]	[ə; eɪ]	['mɪzrəbl]	[pleɪs]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	['hjuːmən]	['biːɪŋ]	[tuː; tə]	[lɪv; laɪv]	[ɪn]	!	”	[grəʊn]	['nænsi]	.
“	**What**	**a**	**miserable**	**place**	**for**	**a**	**human**	**being**	**to**	**live**	**in**	**!**	**”**	**groaned**	**Nancy**	**.**
“	什么	一个	悲惨的	地方	为了	一个	人类	存在	到	居住	在	!	”	呻吟	南希	.

“这地方真不适合人居住！”南希抱怨道。

“	[lʊk]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['æʃɪz]	[ɒn]	[ðæt]	[stəʊv]	!
“	**Look**	**at**	**the**	**ashes**	**on**	**that**	**stove**	**!**
“	看	在	这	灰烬	在	那	火炉	!

“看看炉子上的灰烬！”

[ænd; ənd]	[ðæt]	['teɪb(ə)l]	!
And	**that**	**table**	**!**
和	那	桌子	!

还有那张桌子!

[ɪz]	[ˌaɪ 'tiː]	['eni]	['wʌndə(r)]	[ðæt]	['piːtə(r)]	[hæz; həz]	[gɒt]	[greɪ]	?
Is	**it**	**any**	**wonder**	**that**	**Peter**	**has**	**got**	**gray**	**?**
是	它	任何	想知道	那	彼得	有	得到	灰色的	?

彼得头发花白了，这有什么奇怪的呢?

[hiːl]	[wɜːk]	[hɑːd]	['heɪmeɪkɪŋ]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[ˌɑːftə'nuːn]	—	[ænd; ənd]	[ðen]	[kʌm]	[həʊm]	[tuː; tə]	[ðɪs]	!
He'll	**work**	**hard**	**haymaking**	**all**	**the**	**afternoon**	**—**	**and**	**then**	**come**	**home**	**to**	**THIS**	**!**
地狱	工作	难的	干草收割	全部	这	下午	—	和	然后	来	家	到	这	!

他整个下午都在辛勤地割干草——然后回家却看到这个!

”	[æn; ən]	[aɪ'dɪə]	['sʌd(ə)nli]	[dɑːtɪd]	['ɪntuː]	['nænˌsiz]	[breɪn]	.
”	**An**	**idea**	**suddenly**	**darted**	**into**	**Nancy's**	**brain**	**.**
”	一个	主意	突然	飞镖	进入	南希的	脑	.

“南希的脑海中突然闪过一个想法。”

[æt; ət]	[fɜːst]	[ʃiː; ʃi]	[lʊkt]	[ə'gɑːst]	.
At	**first**	**she**	**looked**	**aghast**	**.**
在	第一的	她	看起来	惊愕	.

起初她看起来很惊愕。

[ðen]	[ʃiː; ʃi]	[lɑːft]	[ænd; ənd]	[glɑ:ns, glæns]	[æt; ət]	[hɜː(r); hə(r)]	[wɒtʃ]	.
Then	**she**	**laughed**	**and**	**glanced**	**at**	**her**	**watch**	**.**
然后	她	笑了	和	瞥了一眼	在	她	手表	.

然后她笑了，看了看手表。

“	[aɪl]	[duː; də]	[ˌaɪ 'tiː]	—	[dʒʌst]	[fɔː(r); fə(r)]	[fʌn]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['pɪti]	.
“	**I'll**	**do**	**it**	**—**	**just**	**for**	**fun**	**and**	**a**	**little**	**pity**	**.**
“	患病的	做	它	—	只是	为了	乐趣	和	一个	小的	遗憾	.

“我会这么做——只是为了好玩，也出于一点同情心。”

[ɪts]	[hɑːf]	-	[pɑːst]	[tuː]	,	[ænd; ənd]	['piːtə(r)]	[woʊnt]	[biː; bi]	[həʊm]	[tɪl]	[fɔː(r)]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['ɜːliɪst]	.
It's	**half**	**-**	**past**	**two**	**,**	**and**	**Peter**	**won't**	**be**	**home**	**till**	**four**	**at**	**the**	**earliest**	**.**
它是	一半	-	过去的	二	,	和	彼得	惯于	是	家	直到	四	在	这	最早	.

现在是两点半，彼得最早也要四点才能到家。

[aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] ['aʊə(r)][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː][ɪn] , [ænd; ənd] [stɪl] [meɪk] [maɪ] [ɪ'skeɪp] [ɪn] [gʊd]

I'll have a good hour to do it in , and still make my escape in good

患病的 有 一个 好的 小时 到 做 它 在 , 和 仍然 制作 我的 逃脱 在 好的

[taɪm] .

time .

时间 .

我有一个小时的时间来完成这件事，而且我还能及时逃脱。

['nəʊbədi] [wɪl] ['evə(r)] [nəʊ] ; ['nəʊbədi][kæn; kən] [siː] [ˌem 'iː][hɪə(r)] .

Nobody will ever know ; nobody can see me here .

无人 将要 曾经 知道 ; 无人 能 看 我 这里 .

永远不会有人知道；没有人能看到我在这里。

” ['nænsi] [went] [ɪn] , [θruː] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)][hæt] , [ænd; ənd] [siːzd] [ə; eɪ] [bruːm] .

” Nancy went in , threw off her hat , and seized a broom .

” 南希 去 在 , 扔 离开 她 帽子 , 和 查获 一个 扫帚 .

南希走了进去，脱下帽子，抓起一把扫帚。

[ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][dɪd][wɒz; wəz][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ə; eɪ] ['θʌrə] ['swiːpɪŋ] .

The first thing she did was to give the kitchen a thorough sweeping .

这 第一的 事物 她 做过 曾是 到 给 这 厨房 一个 彻底 扫荡 .

她做的第一件事就是彻底打扫厨房。

[ðen] [ʃiː; ʃi]['kɪnd(ə)ld][ə; eɪ]['faɪə(r)] , [pʊt][ə; eɪ]['ket(ə)l] [fʊl] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)][ɒn][tuː; tə] [hiːt] ,

Then she kindled a fire , put a kettle full of water on to heat ,

然后 她 点燃 一个 火 , 放 一个 壶 满的 的 水 在 到 热 ,

然后她生起火，把一壶水放在火上加热。

[ænd; ənd] [ə'tækt] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] .

and attacked the dishes .

和 遭到攻击 这 菜肴 .

然后狼吞虎咽地吃掉了菜肴。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm][ʃiː; ʃi] ['raɪtli] [kən'kluːdɪd] [ðæt] ['piːtə(r)]['hædnt] [wɒʃt] ['eni]

From the number of them she rightly concluded that Peter hadn't washed any

从 这 数字 的 他们 她 没错 结束 那 彼得 之前没有 洗过 任何

[fɔː(r); fə(r)][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [wiːk] .

for at least a week .

为了 在 至少 一个 星期 .

根据数量来看，她正确地推断出彼得至少一个星期没洗过衣服了。

“ [ai] [sə'pəʊz] [hiː; hi][dʒʌst]['juːzɪz; 'juːsɪz][ðə; ði] [kliːn] [wʌnz][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [həʊld][aʊt] ,

“ I suppose he just uses the clean ones as long as they hold out ,

“ 我 认为 他 只是 用途 这 干净的 一个 作为 长的 作为 他们 抓住 出去 ,

“我猜他只是用那些干净的、还能用的。”

[ænd; ənd] [ðen] [hæz; həz][ə; eɪ][grænd] [wɒʃ] - [ʌp] , ” [ʃiː; ʃi] [lɑːft] .

and then has a grand wash - up , ” she laughed .

和 然后 有 一个 盛大 洗 - 向上 , ” 她 笑了 .

“然后来了一场盛大的洗漱,”她笑着说。

“ [ai]['wʌndə(r)] [weə(r)] [hiː; hi] [kiːps] [hɪz; ɪz] [dɪʃ] - ['taʊəlz] , [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] ['eni] .

“ I wonder where he keeps his dish - towels , if he has any .

“ 我 想知道 在哪里 他 保持 他的 盘子 - 毛巾 , 如果 他 有 任何 .

“我想知道他把抹布放在哪里，如果他有抹布的话。”

” ['evɪdəntli] ['piːtə(r)] ['hædnt] ['eni] .

” Evidently Peter hadn't any .

” 显然 彼得 之前没有 任何 .

显然彼得一个也没有。

[æt; ət]	[liːst]	,	['nænsi]	['kʊd(ə)nt]	[faɪnd]	['eni]	.
At	**least**	**,**	**Nancy**	**couldn't**	**find**	**any**	**.**
在	至少	,	南希	不能	寻找	任何	.

至少，南希一个也没找到。

[ʃiː; ʃi]	['mɑːtʃt]	['bəʊldli]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['dʌsti]	['sɪtɪŋ]	-	[ruːm]	[ænd; ənd]	[ɪk'splɔːrd]	[ðə; ði]	[drɔːz]	[ɒv; əv]
She	**marched**	**boldly**	**into**	**the**	**dusty**	**sitting**	**-**	**room**	**and**	**explored**	**the**	**drawers**	**of**
她	行军	大胆地	进入	这	尘土飞扬	坐着	-	房间	和	探索	这	抽屉	的

[æn; ən]	[əʊld]	-	['fæʃ(ə)nd]	['saɪdbɔːd]	,
an	**old**	**-**	**fashioned**	**sideboard**	**,**
一个	老的	-	造型	餐边柜	,

她大步走进布满灰尘的客厅，翻找着老式餐具柜的抽屉。

['kɔnfis,keit]	[ə; eɪ]	['taʊəl]	[ʃiː; ʃi]	[faʊnd]	[ðeə(r)]	.
confiscating	**a**	**towel**	**she**	**found**	**there**	**.**
没收	一个	毛巾	她	成立	那里	.

她没收了在那里找到的一条毛巾。

[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[wɜːkt]	,	[ʃiː; ʃi]	[hʌmd]	[ə; eɪ]	[sɒŋ]	;	[hɜː(r); hə(r)]	[steps]	[wɜː(r); wə(r)]	[lait]	[ænd; ənd]
As	**she**	**worked**	**,**	**she**	**hummed**	**a**	**song**	**;**	**her**	**steps**	**were**	**light**	**and**
作为	她	工作	,	她	哼唱	一个	歌曲	;	她	步骤	是	光	和

[hɜː(r); hə(r)]	[aɪz]	[braɪt]	[wɪð]	[ɪk'saɪtmənt]	.
her	**eyes**	**bright**	**with**	**excitement**	**.**
她	眼睛	明亮的	和	激动	.

她一边工作一边哼着歌；她的步伐轻盈，眼睛里闪烁着兴奋的光芒。

['nænsi]	[wɒz; wəz]	[ɪn'dʒɔɪɪŋ]	[hɜː'self]	['θʌrəli]	,	[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	[nəʊ]	[daʊt]	[ɒv; əv]	[ðæt]
Nancy	**was**	**enjoying**	**herself**	**thoroughly**	**,**	**there**	**was**	**no**	**doubt**	**of**	**that**
南希	曾是	享受	她自己	彻底	,	那里	曾是	不	怀疑	的	那

.
.
.

南希玩得非常开心，这一点毋庸置疑。

[ðə; ði]	[spaɪs]	[ɒv; əv]	['mɪstʃɪf]	[ɪn]	[ðə; ði]	[əd'ventʃə(r)]	[pliːzd]	[hɜː(r); hə(r)]	['maɪtɪli]	.
The	**spice**	**of**	**mischief**	**in**	**the**	**adventure**	**pleased**	**her**	**mightily**	**.**
这	香料	的	恶作剧	在	这	冒险	高兴	她	非常	.

冒险中那些调皮捣蛋的刺激让她非常开心。

[ðə; ði]	['dɪʃɪz]	[wɒʃt]	,	[ʃiː; ʃi]	['hʌntɪd]	[ʌp]	[ə; eɪ]	[kliːn]	,
The	**dishes**	**washed**	**,**	**she**	**hunted**	**up**	**a**	**clean**	**,**
这	菜肴	洗过	,	她	猎杀	向上	一个	干净的	,

碗碟洗干净后，她找了个干净的，

[bʌt; bət]	['jeləʊ]	[ænd; ənd]	['evɪdəntli]	[lɒŋ]	[ʌn'juːzd]	['teɪblklɒθ]	[aʊt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['saɪdbɔːd]	,
but	**yellow**	**and**	**evidently**	**long**	**unused**	**tablecloth**	**out**	**of**	**the**	**sideboard**	**,**
但	黄色的	和	显然	长的	未使用的	桌布	出去	的	这	餐边柜	,

但餐具柜里却拿出了一块泛黄且明显很久没用过的桌布。

[ænd; ənd]	[prə'siːdid]	[tuː; tə]	[set]	[ðə; ði]	['teɪb(ə)l]	[ænd; ənd]	[get]	['piːtərz]	[tiː]	.
and	**proceeded**	**to**	**set**	**the**	**table**	**and**	**get**	**Peter's**	**tea**	**.**
和	继续	到	放	这	桌子	和	得到	彼得的	茶	.

然后她开始摆放餐具，并为彼得泡茶。

[ʃiː; ʃi]	[faʊnd]	[bred]	[ænd; ənd]	['bʌtə(r)]	[ɪn]	[ðə; ði]	['pæntri]	,
She	**found**	**bread**	**and**	**butter**	**in**	**the**	**pantry**	**,**
她	成立	面包	和	黄油	在	这	食品储藏室	,

她在食品储藏室里找到了面包和黄油。

[ə; eɪ]	[trɪp]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['selə(r)]	['fɜːnɪʃt]	[ə; eɪ]	['pɪtʃə(r)]	[ɒv; əv]	[kriːm]	,
a	**trip**	**to**	**the**	**cellar**	**furnished**	**a**	**pitcher**	**of**	**cream**	**,**
一个	旅行	到	这	地窖	提供	一个	投手	的	奶油	,

去地窖取了一壶奶油，

[ænd; ənd] ['nænsi] ['rekləsli] [hiːpt] [ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['strɔːbəri] [dʒʌg][ɒn] ['piːtərz]
and Nancy recklessly heaped the contents of her strawberry jug on Peter's
和 南希 鲁莽地 堆积如山 这 内容 的 她 草莓 水壶 在 彼得的
[pleɪt] .
plate .
盘子 .

南希肆无忌惮地把她草莓罐里的东西堆到了彼得的盘子里。

[ðə; ði] [tiː] [wɒz; wəz] [meɪd] [ænd; ənd][set] [bæk] [tuː; tə] [kiːp] [wɔːm] .
The tea was made and set back to keep warm .
这 茶 曾是 制成 和 放 后退 到 保持 温暖的 .

茶泡好了，放回保温处。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ] ['fɪnɪʃɪŋ] [tʌtʃ] ,
And , as a finishing touch ,
和 , 作为 一个 精加工 触碰 ,

最后，作为点睛之笔，

['nænsi] ['rævidʒ] [ðə; ði][əʊld] [nɪ'glektɪd] ['gɑːd(ə)n][ænd; ənd][set][ə; eɪ][hjuːdʒ] [bəʊl] [ɒv; əv]['krɪmz(ə)n]['rəʊzɪz]
Nancy ravaged the old neglected garden and set a huge bowl of crimson roses
南希 饱受蹂躏 这 老的 被忽视的 花园 和 放 一个 巨大的 碗 的 赤红 玫瑰
[ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
in the centre of the table .
在 这 中心 的 这 桌子 .

南希把那座年久失修的花园彻底改造了一番，并在桌子中央摆放了一大碗深红色的玫瑰。

“ [naʊ] [ai][mʌst; məst][gəʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'laʊd] .
“ Now I must go , ” she said aloud .
“ 现在 我 必须 去 , ” 她 说 大声 .

“我现在必须走了,”她大声说道。

“ [ˌwʊdnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [fʌn] [tuː; tə] [siː] ['piːtərz] [feɪs] [wen] [hiː; hi] ['kɒmz] [ɪn] , [ðəʊ] ?
“ Wouldn't it be fun to see Peter's face when he comes in , though ?
“ 不会 它 是 乐趣 到 看 彼得的 脸 什么时候 他 来 在 , 尽管 ?

“不过，要是能看到彼得进来时的表情，那该多有趣啊！”

[hɑː] - [hʌm] !
Ha - hum !
哈 - 哼 !

哼!

[aɪv] [ɪn'dʒɔɪd] ['duːɪŋ] [ðɪs] — [bʌt; bət] [waɪ] ?
I've enjoyed doing this — but why ?
我已经 享受 正在做 这 — 但 为什么 ?

我很享受做这件事的过程——但为什么呢?

['nænsi] ['ɹɒd͡ʒəsən] , [doʊnt][biː; bi] ['ɑːskɪŋ] [jɔː'self] [kə'nʌndrəmz] .
Nancy Rogerson , don't be asking yourself conundrums .
南希 罗杰森 , 不 是 问 你自己 难题 .

南希·罗杰森，别问自己难题了。

[pʊt] [ɒn][jɔː(r); jə(r)][hæt][ænd; ənd] [prə'siːd] ['həʊmwəd] ,
Put on your hat and proceed homeward ,
放 在 你的 帽子 和 继续 回家 ,

戴上帽子，回家吧。

[kən'strʌktɪŋ] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [wei] [sʌm; səm][rɪ'laɪəb(ə)l][fɪb][tuː; tə] [ə'kaʊnt] [tuː; tə] [lu'iːzə] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
constructing on your way some reliable fib to account to Louisa for the
建造 在 你的 方式 一些 可靠的 纤维 到 帐户 到 路易莎 为了 这
['æbsəns] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['strɔːb(ə)riz] .
absence of your strawberries .
缺席 的 你的 草莓 .

想办法编造一个靠谱的谎言来向路易莎解释你的草莓不见了。

“ ['nænsi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['məʊmənt][ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] ['wɪstfəli] .
” Nancy paused a moment and looked around wistfully .
” 南希 暂停 一个 片刻 和 看起来 大约 怅然地 .

南希停顿了一下，怅然地环顾四周。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [pleɪs] [lʊk] ['tʃɪəri] [ænd; ənd] [niːt] [ænd; ənd] ['həʊmlaɪk] .
She had made the place look cheery and neat and homelike .
她 有 制成 这 地方 看 欢快的 和 整洁的 和 家的感觉 .

她把这里布置得温馨、整洁、像家一样。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [kwɪə(r)] ['tʌgɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] - [strɪŋz] [ə'gen] .
She felt that queer tugging at her heart - strings again .
她 毛毡 那 酷儿 拉扯 在 她 心 - 字符串 再次 .

她再次感受到那种奇异的感觉拨动着她的心弦。

[sə'pəʊz] [ʃiː; ʃi] [bɪ'lɒŋd] [hɪə(r)] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['piːtə(r)][tuː; tə] [kʌm] [həʊm] [tuː; tə]
Suppose she belonged here , and was waiting for Peter to come home to
认为 她 属于 这里 , 和 曾是 等待 为了 彼得 到 来 家 到
[tiː] .
tea .
茶 .

假设她本来就住在这里，正在等彼得回家喝茶。

[sə'pəʊz] — ['nænsi] [wɜːl] [ə'raʊnd] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['hɒrəb(ə)l] ['presiəns] [ɒv; əv] [wɒt] [ʃiː; ʃi]
Suppose — Nancy whirled around with a sudden horrible prescience of what she
认为 — 南希 旋转 大约 和 一个 突然 可怕 预知 的 什么 她
[wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [siː] !
was going to see !
曾是 去 到 看 !

假设——南希突然预感到自己将会看到什么可怕的事情，猛地转过身去！

['piːtə(r)] [raɪt] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] .
Peter Wright was standing in the doorway .
彼得 赖特 曾是 常设 在 这 门口 .

彼得·赖特站在门口。

['nænˌsiz] [feɪs] [went] ['krɪmz(ə)n] .
Nancy's face went crimson .
南希的 脸 去 赤红 .

南希的脸涨得通红。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə] [seɪ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self]
For the first time in her life she had not a word to say for herself
为了 这 第一的 时间 在 她 生活 她 有 不是 一个 单词 到 说 为了 她自己
.
.
.

这是她一生中第一次哑口无言。

['piːtə(r)] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [wɪð] [ɪts] [fruːt] [ænd; ənd] ['flaʊəz] .
Peter looked at her and then at the table , with its fruit and flowers .
彼得 看起来 在 她 和 然后 在 这 桌子 , 和 它是 水果 和 花朵 .

彼得看了看她，又看了看桌子上的水果和鲜花。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] [pə'laɪtli] .
“ Thank you , ” he said politely .
“ 感谢 你 , ” 他 说 礼貌地 .

“谢谢,”他礼貌地说。

['nænsi] [rɪ'kʌvəd] [hɜː'self] .
Nancy recovered herself .
南希 恢复 她自己 .

南希恢复了过来。

[wɪð] [ə; eɪ] [ʃeɪm] - [feɪst] [lɑːf] , [ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] .

With a shame - faced laugh , she held out her hand .

和 一个 耻辱 - 面对 笑 , 她 握住 出去 她 手 .

她羞愧地笑了笑，伸出了手。

“ [doʊnt] [hæv; həv] [ˌem ˈiː] [əˈrestɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ˈtrespəs] , [ˈpiːtə(r)] .

“ Don't have me arrested for trespass , Peter .

“ 不 有 我 被捕 为了 侵入 , 彼得 .

“彼得，别以非法侵入罪逮捕我。”

[ai] [keɪm] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] [ˈkɪtʃɪn] [aʊt] [ɒv; əv] [ɪmˈpɜːtɪnənt] [ˌkjʊəriˈɒsəti] ,

I came and looked in at your kitchen out of impertinent curiosity ,

我 来了 和 看起来 在 在 你的 厨房 出去 的 无礼 好奇心 ,

我出于冒昧的好奇心，进来看看你的厨房。

[ænd; ənd] [dʒʌst] [fɔː(r); fə(r)] [fʌn] [ai] [θɔːt] [aɪ'd] [kʌm] [ɪn] [ænd; ənd] [get] [jɔː(r); jə(r)] [tiː] .

and just for fun I thought I'd come in and get your tea .

和 只是 为了 乐趣 我 想法 ID 来 在 和 得到 你的 茶 .

我一时兴起，就进来给你买杯茶。

[ai] [θɔːt] [jʊd] [biː; bi] [səʊ] [səˈpraɪzd] — [ænd; ənd] [ai] [ment] [tuː; tə] [gəʊ] [bɪˈfɔː(r)] [juː; jʊ] [keɪm] [həʊm] ,

I thought you'd be so surprised — and I meant to go before you came home ,

我 想法 你会 是 所以 惊讶 — 和 我 意思是 到 去 前 你 来了 家 ,

[ɒv; əv] [kɔːs] . ”

of course . ”

的 课程 . ”

我以为你会非常惊讶——当然，我是打算在你回家之前离开的。”

“ [ai] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [biːn] [səˈpraɪzd] , ” [sed] [ˈpiːtə(r)] , [ˈʃeɪkɪŋ] [hændz] .

“ I wouldn't have been surprised , ” said Peter , shaking hands .

“ 我 不会 有 到过 惊讶 , ” 说 彼得 , 摇晃 双手 .

“我一点也不觉得意外,”彼得一边说着，一边握手。

“ [ai] [sɔː] [juː; jʊ] [gəʊ] [pɑːst] [ðə; ði] [fiːld] [ænd; ənd] [ai] [taɪd] [ðə; ði] [ˈhɔːsɪz] [ænd; ənd] [ˈfɒləʊd] [juː; jʊ] [daʊn]

“ I saw you go past the field and I tied the horses and followed you down

“ 我 锯 你 去 过去的 这 场地 和 我 系 这 马匹 和 随后 你 向下

[θruː] [ðə; ði] [wʊdz] .

through the woods .

通过 这 树林 .

“我看到你经过田野，就拴好马，跟着你穿过树林。”

[aɪv] [biːn] [ˈsɪtɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [fens] [bæk] [ˈjɒndə(r)] , [ˈwɒtʃɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [ˈkʌmiŋ] [ænd; ənd] [ˈgəuiŋ] . ”

I've been sitting on the fence back yonder , watching your comings and goings . ”

我已经 到过 坐着 在 这 栅栏 后退 远处 , 观看 你的 来访 和 行进 . ”

我一直坐在那边，观察着你们的来来往往。

“ [waɪ] [ˈdɪd(ə)nt] [juː; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [æt; ət] [tʃɜːtʃ] [ˈjestədeɪ] , [ˈpiːtə(r)] ? ”

“ Why didn't you come and speak to me at church yesterday , Peter ? ”

“ 为什么 没有 你 来 和 说话 到 我 在 教会 昨天 , 彼得 ? ”

[diˈmɑːnd, -ˈmænd] [ˈnænsi] [ˈbəʊldli] .

demanded Nancy boldly .

要求 南希 大胆地 .

“彼得，你昨天为什么没来教堂跟我说话? ”南希厉声质问道。

“ [ai] [wɒz; wəz] [əˈfreɪd] [ai] [wʊd] [seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [ˌʌngrəˈmætɪkl] , ” [ˈɑːnsə(r)d] [ˈpiːtə(r)] [ˈdraɪli] .

“ I was afraid I would say something ungrammatical , ” answered Peter drily .

“ 我 曾是 害怕的 我 会 说 某物 语法错误 , ” 回答 彼得 干巴巴地 .

“我怕自己会说出语法错误的话,”彼得冷冷地回答道。

[ðə; ði] [ˈkrɪmz(ə)n] [fleɪmd] [ˈəʊvə(r)] [ˈnænˌsiz] [feɪs] [əˈgen] .

The crimson flamed over Nancy's face again .

这 赤红 火焰 超过 南希的 脸 再次 .

南希的脸上再次燃起了绯红。

[ʃiː; ʃi] ['pʊld] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [ə'weɪ] .
She pulled her hand away .
她 拉 她 手 离开 .

她把手抽了回去。

“ [ðæts] ['kruːəl][ɒv; əv][juː; jʊ] , ['piːtə(r)] .
“ That's cruel of you , Peter .
“ 那就是 残忍的 的 你 , 彼得 .

“彼得，你太残忍了。”

” ['piːtə(r)] ['sʌd(ə)nli] [lɑːft] .
” Peter suddenly laughed .
” 彼得 突然 笑了 .

彼得突然笑了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv] [b'ɔɪɪʃnəs] [ɪn][ðə; ðɪ] ['lɑːftə(r)] .
There was a note of boyishness in the laughter .
那里 曾是 一个 笔记 的 男孩气 在 这 笑声 .

笑声中带着一丝孩子气。

“ [səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ So it is , ” he said ,
“ 所以 它 是 , ” 他 说 ,

“确实如此,”他说。

“ [bʌt; bət][ai][hæd; həd][tuː; tə] [get] [rɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] ['mælɪs] [ænd; ənd] [spaɪt] [ɒv; əv] ['twenti]
“ but I had to get rid of the accumulated malice and spite of twenty
“ 但 我 有 到 得到 摆脱 的 这 积累 恶意 和 尽管如此 的 二十
[j'iəz] ['sʌmhaʊ] .
years somehow .
年 不知何故 .

“但我必须想办法摆脱二十年来积累的恶意和怨恨。”

[ɪts] [ɔːl] [gɒn] [naʊ] , [ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi][æz; əz]['eɪmiəb(ə)l][æz; əz][ai] [nəʊ] [haʊ] .
It's all gone now , and I'll be as amiable as I know how .
它是 全部 已消失 现在 , 和 患病的 是 作为 可亲 作为 我 知道 如何 .

一切都过去了，我会尽我所能表现得和蔼可亲。

[bʌt; bət] [sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv] [gɒn] [tuː; tə][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [maɪ] ['sʌpə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,
But since you have gone to the trouble of getting my supper for me ,
但 自从 你 有 已消失 到 这 麻烦 的 获得 我的 晚餐 为了 我 ,

但既然你已经费心为我准备了晚餐,

['nænsi] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [steɪ] [ænd; ənd] [help] [ˌem 'iː] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] .
Nancy , you must stay and help me eat it .
南希 , 你 必须 停留 和 帮助 我 吃 它 .

南希，你一定要留下来帮我把它吃完。

[ðem; ðəm] ['strɔːb(ə)riz] [lʊk] [gʊd] .
Them strawberries look good .
他们 草莓 看 好的 .

这些草莓看起来不错。

[ai] ['hævnt] [hæd; həd] ['eni] [ðɪs] ['sʌmə(r)] — [biːn] [tuː] ['bɪzi] [tuː; tə] [pɪk] [ðem; ðəm] .
I haven't had any this summer — been too busy to pick them .
我 还没有 有 任何 这 夏天 — 到过 也 忙碌的 到 挑选 他们 .

今年夏天我一个都没摘——太忙了，没时间摘。

” ['nænsi] [steɪd] .
” Nancy stayed .
” 南希 入住 .

南希留了下来。

[ʃiː; ʃi][sæt][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] ['piːtərz] ['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [pɔː] [hɪz; ɪz] [tiː] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
She sat at the head of Peter's table and poured his tea for him .
她 卫星 在 这 头 的 彼得的 桌子 和 倾倒 他的 茶 为了 他 .

她坐在彼得的桌子主位上，为他倒茶。

[ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [tuː; tə] [hɪm] ['wɪtɪli] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌævən'liː] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn][ðeə(r)][əʊld]
She talked to him wittily of the Avonlea people and the changes in their old
她 谈话 到 他 机智地 的 这 阿冯利 人们 和 这 变化 在 他们的 老的
[set] .
set .
放 .

她和他谈起了埃文利镇的人们以及他们旧圈子的变化，言辞诙谐幽默。

['piːtə(r)] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] [liːd] [wɪð] [æn; ən] [ə'pærənt] ['æbsəns] [ɒv; əv] [self] - ['kɒnʃəsnəs] ,
Peter followed her lead with an apparent absence of self - consciousness ,
彼得 随后 她 带领 和 一个 明显 缺席 的 自己 - 意识 ,

彼得毫不拘束地跟着她做了，丝毫没有不自在的感觉。

['iːtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sʌpə(r)] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [huːz] [hɑːt] [ænd; ənd][maɪnd][wɜː(r); wə(r)] [ə'laɪk] [ɒn] [gʊd] [tɜːmz]
eating his supper like a man whose heart and mind were alike on good terms
吃 他的 晚餐 喜欢 一个 男人 谁 心 和 头脑 是 同样 在 好的 条款
[wɪð] [hɪm] .
with him .
和 他 .

他吃晚饭的样子，就像一个内心和思想都很和谐的人。

['nænsi] [felt] ['retʃɪd] — [ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [rɪ'dɪkjələsli] ['hæpi] .
Nancy felt wretched — and , at the same time , ridiculously happy .
南希 毛毡 可怜 — 和 , 在 这 相同的 时间 , 荒谬地 快乐的 .

南希感到无比痛苦——但同时，又感到无比幸福。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðə; ði][məʊst] [grəʊ'tesk] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [prɪ'zaɪdɪŋ] [ðeə(r)]
It seemed the most grotesque thing in the world that she should be presiding there
它 似乎 这 最多 怪诞 事物 在 这 世界 那 她 应该 是 主持 那里
[æt; ət] ['piːtərz] ['teɪb(ə)l] ,
at Peter's table ,
在 彼得的 桌子 ,

她坐在彼得的桌旁主持宴会，这似乎是世界上最荒谬的事情。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði][məʊst]['nætʃ(ə)rəl] .
and yet the most natural .
和 然而 这 最多 自然的 .

但却是最自然的。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['məʊmənts] [wen] [ʃiː; ʃi] [felt] [laɪk] ['kraɪɪŋ] — ['ʌðə(r)] ['məʊmənts] [wen] [hɜː(r); hə(r)]
There were moments when she felt like crying — other moments when her
那里 是 时刻 什么时候 她 毛毡 喜欢 哭泣 — 其他 时刻 什么时候 她
['lɑːftə(r)] [wɒz; wəz][æz; əz] ['redi] [ænd; ənd] [spɒn'teɪniəs] [æz; əz][ə; eɪ][gɜːrlz] .
laughter was as ready and spontaneous as a girl's .
笑声 曾是 作为 准备好 和 自发的 作为 一个 女孩们 .

她有时会想哭，有时又会像女孩一样开怀大笑。

['sentɪmənt] [ænd; ənd]['hjuːmə(r)][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [weɪdʒd] [æn; ən] ['iːkwəl] ['kɒntest] [ɪn] ['nænˌsiz] ['neɪtʃə(r)] .
Sentiment and humour had always waged an equal contest in Nancy's nature .
情绪 和 幽默 有 总是 发动 一个 平等的 竞赛 在 南希的 自然 .

在南希的性格中，感性和幽默感一直势均力敌。

[wen] ['piːtə(r)][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['strɔːb(ə)riz] [hiː; hi]['fəʊldɪd][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l]
When Peter had finished his strawberries he folded his arms on the table
什么时候 彼得 有 完成的 他的 草莓 他 折叠 他的 武器 在 这 桌子
[ænd; ənd] [lʊkt] [əd'maɪərɪŋli] [æt; ət] ['nænsi] .
and looked admiringly at Nancy .
和 看起来 钦佩地 在 南希 .

彼得吃完草莓后，双臂交叉放在桌子上，欣赏地看着南希。

“ [juː; jʊ] [lʊk] [wel] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ə; eɪ]['teɪb(ə)l] , ['nænsi] , ” [hiː; hi] [sed] ['krɪtɪkli] .
“ You look well at the head of a table , Nancy , ” he said critically .
“ 你 看 出色地 在 这 头 的 一个 桌子 , 南希 , ” 他 说 关键 .

“南希，你坐在餐桌主位上看起来很合适，”他批评道。

“ [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ] ['hævnt] [biːn] [prɪ'zaɪdɪŋ] [æt; ət][wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs]
“ How is it that you haven't been presiding at one of your own long before this
“ 如何 是 它 那 你 还没有 到过 主持 在 一 的 你的 自己的 长的 前 这
?
?
?

“为什么你之前没有主持过自己的一个会议呢？”

[ai] [θɔːt] [jʊd] [miːt] [ə; eɪ] [lɒts] [ɒv; əv] [men] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ðæt] [jʊd] [laɪk] — [men] [huː]
I thought you'd meet a lots of men out in the world that you'd like — men who
我 想法 你会 见面 一个 很多 的 男人 出去 在 这 世界 那 你会 喜欢 — 男人 WHO
[tɔːkt] [gʊd] ['græmə(r)] . ”
talked good grammar . ”
谈话 好的 语法 . ”

我以为你会在外面遇到很多你喜欢的男人——那些说话语法很好的男人。”

“ ['piːtə(r)] , [doʊnt] ! ” [sed] ['nænsi] , [wins] .
“ Peter , don't ! ” said Nancy , wincing .
“ 彼得 , 不 ! ” 说 南希 , 畏缩 .

“彼得，别这样！”南希说着，皱起了眉头。

“ [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [guːs] . ”
“ I was a goose . ”
“ 我 曾是 一个 鹅 . ”

“我曾是一只鹅。”

“ [nəʊ] , [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] [raɪt] .
“ No , you were quite right .
“ 不 , 你 是 相当 正确的 .

“不，你说得完全正确。”

[ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['tetʃi] [fuːl] .
I was a tetchy fool .
我 曾是 一个 易怒的 傻子 .

我当时真是个脾气暴躁的傻瓜。

[ɪf] [aɪ'd][hæd; həd] ['eni] [sens] ,
If I'd had any sense ,
如果 ID 有 任何 感觉 ,

如果我当时稍微有点理智的话，

[aɪ'd][hæv; həv] [felt] ['θæŋkfl] [juː; jʊ] [θɔːt] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə] [wɒnt] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] [ˌem 'iː] ,
I'd have felt thankful you thought enough of me to want to improve me ,
ID 有 毛毡 感恩 你 想法 足够的 的 我 到 想 到 提升 我 ,

我会很感激你如此看重我，想要帮助我进步。

[ænd; ənd][aɪ'd][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] - [maɪ] [mɪ'steɪks] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [mæd] .
and I'd have tried to kerrect my mistakes instead of getting mad .
和 ID 有 尝试 到 - 我的 错误 反而 的 获得 疯狂的 .

我会努力改正错误，而不是生气。

[ɪts] [tuː] [leɪt] [naʊ] , [ai] [sə'pəʊz] . ”
It's too late now , I suppose . ”
它是 也 晚的 现在 , 我 认为 . ”

我想现在太晚了。

“ [tuː] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ? ” [sed] ['nænsi] ,
“ Too late for what ? ” said Nancy ,
“ 也 晚的 为了 什么 ? ” 说 南希 ,

“太晚了？对什么来说太晚了？”南希问道。

['plʌkɪŋ] [ʌp] [hɑːt] [ɒv; əv] [greɪs] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] ['piːtərz] [təʊn] [ænd; ənd] [lʊk] .
plucking up heart of grace at something in Peter's tone and look .
拔毛 向上 心 的 优雅 在 某物 在 彼得的 语气 和 看 .

从彼得的语气和眼神中，我感受到了某种恩典。

“ [fɔː(r); fə(r)] — - [mɪ'steɪks] . ”
“ For — kerrecting mistakes . ”
“ 为了 — - 错误 . ”

“为了纠正错误。”

“ [grə'mætɪkl] [wʌnz] ? ”
“ Grammatical ones ? ”
“ 语法 一个 ? ”

“语法错误吗？”

“ [nɒt] [ɪg'zæktli] .
“ Not exactly .
“ 不是 确切地 .

“不完全是。”

[ai] [ges] [ðem; ðəm] [mɪ'steɪks] [ɑː(r); ə(r)][pɑːst] - [ɪn][æn; ən][əʊld] ['feləʊ] [laɪk] [ˌem 'iː] .
I guess them mistakes are past kerrecting in an old fellow like me .
我 猜测 他们 错误 是 过去的 - 在 一个 老的 同伴 喜欢 我 .

我想像我这样的老家伙，已经无法纠正那些错误了。

[wɜːs] [mɪ'steɪks] , ['nænsi] .
Worse mistakes , Nancy .
更糟 错误 , 南希 .

更糟糕的错误，南希。

[ai]['wʌndə(r)] [wɒt] [juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] [ɪf] [ai] [ɑːskt] [juː; jʊ][tuː; tə] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] ,
I wonder what you would say if I asked you to forgive me ,
我 想知道 什么 你 会 说 如果 我 问 你 到 原谅 我 ,

我想知道如果我请求你的原谅，你会怎么说。

[ænd; ənd][hæv; həv][ˌem 'iː]['ɑːftə(r)][ɔːl] . ”
and have me after all . ”
和 有 我 后 全部 . ”

最终还是会拥有我。

“ [aɪ'd][snæp][juː; jʊ][ʌp] [bɪ'fɔː(r)] [jʊd] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd] , ” [sed] ['nænsi]
“ I'd snap you up before you'd have time to change your mind , ” said Nancy
“ ID 折断 你 向上 前 你会 有 时间 到 改变 你的 头脑 , ” 说 南希
['breɪznli] .
brazenly .
明目张胆 .

“在你来得及改变主意之前，我就会把你抢过来，”南希厚颜无耻地说。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [lʊk] ['piːtə(r)][ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [bluː] [aɪz] ,
She tried to look Peter in the face , but her blue eyes ,
她 尝试 到 看 彼得 在 这 脸 , 但 她 蓝色的 眼睛 ,

她试图直视彼得的眼睛，但她的蓝眼睛，

[weə(r)] [tɪəz] [ænd; ənd] [mɜːθ] [wɜː(r); wə(r)] ['blendɪŋ] , ['fɔːltəd] [daʊn] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [ɡreɪ] [wʌnz] .
where tears and mirth were blending , faltered down before his gray ones .
在哪里 眼泪 和 欢笑 是 混合 ， 犹豫不决 向下 前 他的 灰色的 一个 .

泪水与欢笑交织之处，在他灰白的眼睛前黯然失色。

['piːtə(r)] [stʊd] [ʌp] , ['nɒkɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , [ænd; ənd] [strəʊd] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .
Peter stood up , knocking over his chair , and strode around the table to her .
彼得 站立 向上 ， 敲门 超过 他的 椅子 ， 和 大步走 大约 这 桌子 到 她 .

彼得站起身，碰翻了椅子，然后绕过桌子走到她面前。

“ ['nænsi] , [maɪ][ɡɜːl] !
“ Nancy , my girl !
“ 南希 ， 我的 女孩 ！

“南希，我的女孩！”

” [hiː; hi] [sed] .
” he said .
” 他 说 .

他说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

开口如有神
听书破万卷